

ЧТЕНІЯ

ВЪ

ИМПЕРАТОРСКОМЪ ОБЩЕСТВѢ

ИСТОРИИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССИЙСКИХЪ

ПРИ

МОСКОВСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

1896 ГОДЪ

КНИГА ПЕРВАЯ.

СТО СЕМЬДЕСЯТЬ ШЕСТАЯ.

ИЗДАНА

ПОДЪ ЗАВѢДЫВАНІЕМЪ

Е. В. Барсова.

МОСКВА.

1896.

ОТЪ ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРИИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССИЙСКИХЪ ПРИ МОСКОВСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

О преміи за исторію градоначальствованія въ Москвѣ князя Д. В. Голицына.

Императорское Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ симъ объявляетъ конкурсъ на *премію* за изслѣдованіе о *Градоначальствованіи князя Дм. Влад. Голицына въ Москвѣ*.

Условія, которымъ означенный трудъ долженъ удовлетворять, согласно волѣ жертвователей, слѣдующія:

1) Сочинитель долженъ представить исторію Москвы въ періодъ главноначальствованія князя Голицына и описать съ надлежащею полнотою дѣйствія и распоряженія князя для внѣшняго украшенія и внутренняго благоустройства города.

2) Сочиненіе должно быть основано на фактахъ и написано съ безпристрастіемъ и отчетливостью.

3) Сочиненіе представится въ Московское Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ не позже, какъ чрезъ годъ со дня объявленія Обществомъ конкурса на премію (въ 1 сентября 1896 г.).

4) Если сочиненіе будетъ удостоено награды, то сочинитель обязывается напечатать свой трудъ въ продолженіе года со дня присужденія награды. Отъ автора зависитъ впрочемъ издать свое сочиненіе особою книжкой или помѣстить подлинникомъ и вполнѣ въ какое-либо другое изданіе.

Премію составляетъ весь пожертвованный для этой цѣли капиталъ съ наросшими на него по день выдачи процентами, въ настоящее время достигающій *2400 рублей*.

Авторы свои труды благоволятъ присылать въ Императорское Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ— по адресу: Москва, Моховая, зданіе Университета.

НВ. Настоящее объявленіе имѣетъ быть ежегодно возобновляемо до тѣхъ поръ, пока не будетъ представлено сочиненіе.

ЧТЕНІЯ

ВЪ

ИМПЕРАТОРСКОМЪ ОБЩЕСТВѢ

ИСТОРИИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ

ПРИ

МОСКОВСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

1896 годъ

КНИГА ПЕРВАЯ.

СТО СЕМЬДЕСЯТЬ ШЕСТАЯ.

ИЗДАНА

ПОДЪ ЗАВѢДЫВАНІЕМЪ

Е. В. Барсова.



МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульварь.

1896.

Отъ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ.

Императорское Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ открываетъ пятый конкурсъ на Высочайше утвержденную премію имени Геннадія Ѳеодоровича Карпова. Срокъ представленія сочиненій истекаетъ 1 ноября 1896 года. О результатѣ конкурса объявлено будетъ 24 апрѣля 1897 года.

Правила о порядкѣ присужденія преміи, утвержденныя г. Министромъ Народнаго Просвѣщенія, слѣдующія:

§ 1. Къ соисканію преміи имени Геннадія Ѳеодоровича Карпова допускаются всѣ самостоятельныя изслѣдованія по Русской Исторіи, основанныя на первоисточникахъ.

§ 2. Въ случаѣ представленія нѣсколькихъ сочиненій одинаковаго достоинства предпочтеніе отдается тому изъ нихъ, которое относится къ изученію Малороссіи.

§ 3. Въ соисканіи преміи имѣютъ право участвовать и Члены Общества.

§ 4. Срокомъ доставленія сочиненій на соисканіе преміи полагается 1-е ноября предшествующаго конкурсному году.

§ 5. Сочиненія доставляются на имя Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ или же на имя его Секретаря.

§ 6. На конкурсъ допускаются какъ печатныя, такъ и рукописныя сочиненія на русскомъ языкѣ. Авторамъ ихъ предоставляется на волю выставлять на нихъ свое имя, или же скрывать его подъ девизомъ, помѣщеннымъ въ особомъ, приложенномъ къ рукописи, конвертѣ, равно какъ и на самой рукописи.

§ 7. Въ случаѣ присужденія преміи за сочиненіе, представленное въ рукописи, премія выдается автору не прежде, какъ по напечатаніи его сочиненія.

II

§ 8. Сочиненія, уже удостоенныя премій какими-либо другими ученными учрежденіемъ, на соисканіе премій имени Геннадія Федоровича Карпова не допускаются.

§ 9. Премія выдается въ количествѣ 500 рублей и ни въ какомъ случаѣ не дробится.

§ 10. Право на полученіе ея принадлежитъ только авторамъ и ихъ наследникамъ, но отнюдь не издателямъ награжденныхъ сочиненій.

§ 11. Въ началѣ ноября мѣсяца года, предшествующаго конкурсному, Общество избираетъ изъ среды себя особую Комиссію, въ составѣ 5 членовъ, по присужденію означенной преміи.

§ 12. Члены этой Комиссіи не могутъ участвовать въ конкурсѣ.

§ 13. Комиссія для каждаго сочиненія избираетъ особаго рецензента или изъ своей среды, или изъ Членовъ Общества; а въ случаѣ надобности приглашаетъ къ разсмотрѣнію сочиненій и постороннихъ ученыхъ.

§ 14. Рецензентамъ, не входящимъ въ составъ Комиссіи, послѣдняя можетъ присуждать золотыя медали.

§ 15. Письменныя рецензіи на конкурсныя сочиненія должны быть доставлены не позже 1-го апрѣля конкурснаго года.

§ 16. Въ апрѣлѣ мѣсяцѣ Комиссія имѣетъ сужденіе о присужденіи преміи. Постановленіе ея объявляется въ чрезвычайномъ засѣданіи Общества, 24-го апрѣля, въ день кончины Геннадія Федоровича Карпова.

§ 17. Въ случаѣ неприсужденія въ какомъ-либо году преміи она присоединяется къ основному капиталу, изъ процентовъ съ котораго она составляется.

§ 18. Проценты, получаемые съ капитала, сверхъ 500 рублей употребляются на вознагражденіе рецензентовъ золотыми медалями.

§ 19. О результатахъ каждаго присужденія Общество печатаетъ подробный отчетъ съ приложеніемъ рецензіи увѣнчаннаго преміей сочиненія.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВОЙ КНИГИ „ЧТЕНІЙ“ ЗА 1896 ГОДЪ.

Стран.

Объявленіе о пятомъ соисканіи преміи Г. О. Карпова..... I—II

I. МАТЕРІАЛЫ ИСТОРИЧЕСКІЕ.

- 1.—Къ исторіи мятежа 1648 года въ Москвѣ и др. городахъ. Сообщилъ Дѣйствит. Членъ А. Н. Зерцаловъ. I—IV+1— 36
- 2.—О „неправдахъ и непригожихъ рѣчахъ“ новгородскаго митрополита Кипріяна (1627—1633 гг.). Съ предисловіемъ Дѣйствит. Члена А. Н. Зерцалова . I—IV+1— 28

II. МАТЕРІАЛЫ ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЕ.

- 1.—Письма Павла Юсифа Шафарика къ О. М. Бодянскому (1838—1857 гг.). Съ приложеніемъ писемъ П. I. Шафарика къ В. И. Григоровичу (1852—1856 гг.). Приготовлены къ изданію Дѣйствит. Членомъ П. А. Лавровымъ и Членомъ-Соревнователемъ М. Н. Сперанскимъ.....
 - 1) П. I. Шафарикъ и О. М. Бодянской.
П. А. Лаврова. I—L
 - 2) П. I. Шафарикъ и В. И. Григоровичъ.
М. Н. Сперанскаго..... LI—LVIII

(Текстъ писемъ и русскій переводъ ихъ будетъ помѣщенъ въ слѣдующей книжкѣ Чтеній).

III. ИЗСЛѢДОВАНІЯ.

1. — Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами. Дѣйствит. Члена Е. Е. Голубинскаго..... 1— 49
2. — Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописамъ Евангелія XI—XVI вв. Дѣйствит. Члена Г. Воскресенскаго I—VIII+1—305

IV. СМѢСЬ.

1.— Приступъ турокъ подъ Очаковъ въ 1737 г. Сообщилъ И. С. Бѣляевъ.....	1— 11
2.— Къ исторіи западно-русскихъ церковныхъ братствъ. Патриаршая грамота на учрежденіе Минскаго Петропавловскаго братства въ 1620 г. Сообщилъ Членъ-Соревнователь А. И. Миловидовъ.	11— 15
3.— Синодикъ благочестивыхъ князей гор. Слуцка. Сообщилъ Членъ-Соревнователь А. Миловидовъ.....	15— 17
4.— Наставленіе XVII в. библиотечарю. С. Б	17— 18
5.— О мощахъ св. Василя Мангазейскаго. Отношеніе Амвросія мигрополита Новгородскаго къ министру внутреннихъ дѣлъ (отъ 15 мая 1803 года). Сообщилъ И. Ѳ. Русановъ.....	18— 19
6.— О построеніи Московскаго Покровскаго (Василія Блаженнаго) собора. (Новыя лѣтописныя данныя). Священникъ Иванъ Кузнецовъ . .	19— 24
7.— 1587 г. февраля 24 д. Грамота боярина и конюшаго Б. Ѳ. Годунова въ Кокшенской станъ выборнымъ судьямъ объ отводѣ порожжихъ земель и лѣсу къ монастырю святителя Николая на Маркуши. Сообщилъ Дѣйствит. Членъ А. Н. Зерцаловъ.	24
8.— Матеріалы для исторіи патриарха Московскаго Пятимера. Сообщилъ М. Г. Поповъ	1— 16

1.

МАТЕРІАЛЫ ІСТОРИЧЕСКІЕ.

КЪ ИСТОРИИ МЯТЕЖА 1648 ГОДА

ВЪ

МОСКВѢ и ДРУГ. ГОРОДАХЪ.



сообщилъ

Дѣйствит. Членъ А. Н. Зерцаловъ.

Печатано подъ наблюдениемъ Дѣйств. Члена А. Н. Зерцалова.

Печатаемые ниже материалы рисуют подробности мятежа 1648 года въ городахъ: Москвѣ, Козловѣ, Челнавскомъ острогѣ, Устюгъ-Великомъ и Томскѣ. Прибывшій въ послѣднихъ числахъ декабря 1648 г. изъ Нарыма томской казакъ Ив. Лаврентьевъ рассказывалъ „про московскія вѣсти“, переданныя въ Нарымъ изъ Сургута, „что на Москвѣ учинили чернь и стрѣльцы надъ бояры и надъ многими людьми и какъ дома грабили и побивали“. Между прочимъ онъ говорилъ, что во время московскаго мятежа 2 іюня 1648 года ¹⁾ юсударь Алексѣй Михайловичъ выходилъ на Лобное мѣсто и упрощивалъ чернь не убивать боярина Бориса Ивановича Морозова ²⁾. Вскорѣ послѣ московскаго мятежа открылись мятежи въ гор. Козловѣ при воеводѣ Романѣ Ѳедоровичѣ Боборыкинѣ, 11 іюня, а затѣмъ въ Талецкомъ острогѣ послѣ десятой пятницы, въ понедѣльникъ. О мятежѣ въ двухъ названныхъ мѣстахъ ³⁾ мы нашли полное слѣдствіе, произведенное въ Козловѣ командированнымъ изъ Москвы стольникомъ и сыщикомъ Емельяномъ Ивановичемъ Вутурлинымъ, въ коемъ между прочимъ читаемъ: „...ковловець сынъ боярской Юшка Толмачевъ въ распросѣ и съ пытки говорилъ: какъ пріѣхали въ Козловъ съ Москвы козловцы Сафонко Кобузовъ, Гришка Самандаковъ, Оська Дружининъ, и во всѣхъ людяхъ смуту и мятежъ учинили и ослопный бой, и лавки грабили, и онъ Юшка, присталъ къ нимъ же, къ тому жъ воровству;..... и Юшка Толмачеву учинено наказанье—бить кнотомъ и свобоженъ, а Сафонко Кобузовъ, Гришка Самандаковъ, Оська Дружининъ вершены (т.-е. казнены ⁴⁾), въ городѣ Устюгъ-Великомъ 9 іюля ⁵⁾“. Объ этомъ мятежѣ слѣдствіе производилъ стольникъ князь

¹⁾ Объ этомъ мятежѣ мною собраны и обнародованы документы въ Читаніяхъ Н. О. И. и Д. Р. въ кн. 3, 1890 г. и кн. 3, 1893 г.

²⁾ См. Приложение № 3.

³⁾ См. мою статью о мятежахъ въ городѣ Москвѣ и въ селѣ Коломенскомъ 1648, 1662 и 1771 гг. въ Читаніяхъ Н. О. И. и Д. Р. кн. 3, 1890 г.

⁴⁾ См. Приложение № 1.

⁵⁾ См. Приложение № 2.

IV

Иванъ Григорьевичъ Рамодановской^{*)}. Въ гор. Томскѣ смута учинилась 21 мая ^{*)}. Сынъ боярскій Федька Пущинъ и пятидесятникъ Ив. Володимировъ съ товарищами своими „скопомъ и заговоромъ отказали“ воеводѣ князю Щербатому и „въ съѣзжую избу ему ѣздить не велѣли“, такъ что воевода принужденъ былъ сидѣть въ „осадѣ“ и нигде съ двора не ѣздить. Они не пропускали къ Щербатому ни кого и не позволяли брать для передачи отписки его: „будетъ де вы пойдете ко князю Осипу Щербатому или де возьмете у него какое письмо съ собою, и мы васъ побьемъ до смерти“. Чѣмъ это возстаніе кончилось,—документъ не говорить.

А. Зерцаловъ.

12 марта 1895 г.

^{*)} См. Приложение № 3.

№ 1.

Царю государю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи бьютъ челомъ и извѣщаютъ холопы твои государевы Козловскаго уѣзду Челнавскаго острожку стрѣльцы пятидесятники Тимошка Григорьевъ сынъ Ряшенинъ да Игнашка Ивановъ сынъ Фурсовъ, и десятники, и рядовые стрѣльцы всей слободы на челнавскихъ же стрѣльцовъ на пятидесятника на Федора Петрова сына Хлѣбникова, да на Якова Вавилова сына Рогачева, да на Лазаря Мишина съ товарищи. *Въ нынѣшнемъ, государь, во 156 году, послѣ десятой пятницы въ понедѣльникъ, умысливъ они воровски своимъ заговоромъ, съ вѣстовой колоколь били, и мы, холопы твои, съ ружьемъ къ вѣстовому колоколу небольшіе люди пришли, во чашель (sic) какія вѣсти про воинскихъ людей татаръ, и они городокъ заперли и учали бить ослопы на смерть, и дулами пищальными безвинно, а мы, холопы твои, всею слободою думы ихъ и заводу и умыслу дурного не вѣдали; кои государь въ городокъ пришли для вѣсти, и тѣ были въ заперти, стояли испужався, ни на кого рукъ своихъ не подымали, не били, думы и умыслу никакого дурна не заводили. Милосердый государь, царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всея Россіи! пожалуй насъ, холопей своихъ, чтобы намъ въ ихъ воровствѣ и въ умыслу въ конецъ не погнунуть и отъ тебя государя въ опалѣ не быть, и впредь бы намъ твоей государевой службы не отбыть. Царь государь, смилуйся, пожалуй! На оборотѣ написано: „Къ сей извѣстной челобитной Челнавскаго острогу Рождественской попъ Богданъ вмѣсто приходянъ челнавскихъ стрѣльцовъ по ихъ велѣнью руку приложилъ“.* Помѣта „156 г. августа въ 16 день, подали извѣтную челобитную“.

156 г. августа въ 18 день, допрашиваны противъ челобитной Челнавскаго острожку стрѣльцы пятидесятникъ Федька Хлѣбниковъ да Янка Рогачевъ, а въ распросѣ сказали: „Федька Хлѣбниковъ да Янка Рогачевъ—мы де въ Челнавой вѣстовой колоколь не бивали, а пятидесятника Тимошка Ряшенина съ товарищи ослопьемъ и дулами пищальными не бивали, а учинился де мятежъ съ Челнавомъ

отъ стрѣльца отъ Гришки Бекетова, какъ онъ прїехалъ изъ Козлова и сказалъ, что въ Козловѣ побиваютъ, и его Гришки не сыскано: въ бѣгахъ“.

И того жъ числа ставлены на очную ставку съ Ѳедькою Хлѣбниковымъ да съ Янкою Рогачевымъ, изъ тюрьмы сидѣльцы, которые посажены въ убійствѣ стрѣльца Тимофѣя Чубулова, челнавскіе стрѣльцы Лазарька Никитинъ съ товарищи, и въ распросѣ на очной ставкѣ Лазарько съ товарищи сказали: мы де то видѣли, какъ Ѳедька Хлѣбниковъ да Янка Рогачевъ—велѣли они и всѣмъ міромъ въ колоколь битъ, а пятидесятника де Тимошья Рашенинова съ товарищи, онъ, Ѳедька и Янка, ослепемъ и дулами нищальными не бивали, а городъ де запирали всѣмъ міромъ, и Тимофѣя де Чубулова убили міромъ же. Допрашиваны Ѳедька Хлѣбниковъ да Янка Рогачевъ противъ челобитной про товарищевъ, которые съ ними въ вѣстовой колоколь били, и Ѳедька и Янка въ распросѣ сказали товарищевъ у себя челнавскихъ же стрѣльцовъ Проньку Уварова, Ваську Поротюю Новдру, и ихъ не сыскано: въ бѣгахъ“. На оборотѣ помѣта дьяка Разряда Ларионова: „157 г. сентября въ 11 день, взято у Емельяна Бутурлина“.

И выписано изъ Емельяновыхъ отписокъ Бутурлина: Во 156 году іюля въ 22 день писалъ къ государю, царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Россіи изъ Козлова Емельянъ Бутурлинъ: іюля де въ 9 день, привели къ нему на съѣзжій дворъ московскіе стрѣльцы Спиридонко Микифоровъ съ товарищи, козловскаго стрѣльца Гришку Якимова сына Нестерова, а въ распросѣ Гришка Нестеровъ сказалъ: приходилъ на Петровъ день Романъ Бобарыкинъ съ воеводами съ Иванисомъ Койсаровымъ да съ Иваномъ Ртищевымъ, и съ ратными людьми, и въ тѣ де поры Романъ Бобарыкинъ воеводъ и ратныхъ людей приводилъ ко кресту, чтобъ его, Романа, не подали, и Козловъ хотѣлъ взятьемъ взять, и послѣ распросу козловской стрѣлецъ Гришка Нестеровъ посаженъ въ Козловѣ въ тюрьму, а гдѣ его, Гришку, московскіе стрѣльцы взяли и откуда Романъ Бобарыкинъ въ Козлову приходилъ, и того въ Емельяновѣ отпискѣ Бутурлина не написано.

Въ Козловѣ жъ принесъ челобитную къ Емельяну Бутурлину челнавской стрѣлецъ Назарко Савельевъ сынъ Чубуловъ, бьетъ челомъ государю онъ, Назарко, на воронъ и на заводчиковъ на убойцовъ на челнавскихъ стрѣльцовъ на Петрушку Киселева, на Свиридку Колесникова, на Лазарка Мишина, и на сына его на Ѳедьку, на Ларку Подкопая, на Ивашка Воловятина, на Тихонва Мамотова, на Данила

Шелковникова, на Ивашка Рязанцова съ товарищи; въ нынѣшнемъ де въ 156 году, *послѣ Козловскаго мятежу, тѣ заводчики въ Челнавскомъ острогѣ били въ барабанъ и въ колоколъ, и какъ де стрѣльцы сошлись въ острогъ, и тотъ де Петрушка Киселевъ да Ѳедька съ товарищи, скопомъ пришедъ на дворъ дѣда его Тимофѣя Чубулова, взяли изъ избы и привели въ острогъ и въ острогѣ убили, и вытаща изъ острогу, винули въ ровъ замертва, и дѣдъ де его Тимоха Чубуловъ отъ ихъ побой умеръ того жъ числа; да съ дѣда же его оборвали денегъ 4 руб. И государь бы его, Назарка, пожаловалъ, съ тѣми ворами и съ заводчики въ убойствѣ дѣда его велѣлъ дать съ ними очную ставку и ихъ распросить, и по сыску свой государевъ указъ учинить. А на очной ставкѣ съ Назаркомъ Чубуловымъ сказали челнавскіе стрѣльцы Петрушка Киселевъ, Свиридка Колесниковъ, Ларка Мишинъ да сынъ его Ѳедька, Ларка Подкопаевъ, Ивашко Волокитинъ, Тихонко Мамоговъ, Данилко Шелковниковъ: убили де они Тимошку Чубулова до смерти всѣмъ міромъ за то, что онъ міръ вытѣлъ, а сказалъ де имъ, пріѣхавъ изъ Козлова, Гришка Бекетовъ пятидесятникамъ Ѳедькѣ Хлѣбникову, да Васькѣ Климову, что въ Козловѣ людей побиваютъ до смерти, и они, пятидесятники, учали бить въ колоколъ, и тѣ убійцы Петрушка Киселевъ съ товарищи 9 человекъ, посажены въ Козловѣ въ тюрьму.*

Челобитную жъ принесли къ Емельяну Бутурлину Челнавскаго острогу стрѣльцы пятидесятники Тимошка Григорьевъ сынъ Рашенинъ да Игнашко Ивановъ сынъ Ѳурсовъ, и десятники и рядовые стрѣльцы всей слободы на челнавскихъ же стрѣльцовъ на пятидесятника на Ѳедьку Петрова сына Хлѣбникова, да на Якушка Вавилова сына Рогачева да на Лазарка Мишина съ товарищи. Въ нынѣшнемъ де въ 156 году, умысливъ они воровски своимъ заговоромъ, били въ колоколъ, и они де пришли съ ружьемъ—чаяли татарскихъ вѣстей, и они де городъ заперли и учали людей бить ослопьемъ и пищальными дулами безвинно, а они де всею слободою заводу ихъ и дурнаго умыслу не вѣдали, а которыхъ де братью и въ городкѣ заперли, и тѣ де никого не били жъ и умыслу ихъ и заводу дурнаго не вѣдали, а имъ бы въ ихъ воровствѣ отъ государя въ опалѣ не быть. А Ѳедька Хлѣбниковъ да Янка Рогачевъ въ распросѣ сказали: въ колоколъ де они не бивали и пятидесятниковъ Тимошку Рашенина съ товарищи ослопьемъ они и пищальными дулами не бивали, *а учинился де мятежъ въ Челнавскомъ острогѣ отъ стрѣльца отъ Гришки Бекетова, какъ онъ пріѣхалъ изъ Козлова, что въ Козловѣ всякихъ людей побиваютъ.* И Гришки Бекетова въ Козловѣ, и въ Челнавскомъ

не сыскано, сбѣжалъ безвѣсно. А на очной ставкѣ тюремные сидѣльцы, которые посажены въ убойствѣ челнавскаго стрѣльца Тимошки Чубулова, стрѣльцы жъ Лазарко Мишинъ съ товарищи съ Ѳедькою Хлѣбниковымъ, да съ Янкою Рогачевымъ, на которыхъ являлись пятидесятники Тимошка Рашенинъ да Игнашко Ѳурсовъ, сказали: „то де они видѣли, какъ Ѳедька Хлѣбниковъ да Янка Рогачевъ велѣли они и всѣмъ міромъ бить въ колоколь, а городъ де заширала и Тимошку Чубулова убили всѣмъ же міромъ“. На лицевой сторонѣ по склейкамъ помѣта думнаго дьяка Разряда Гавренева: 157 г. сентября въ 20 день, государь указалъ тѣхъ воровъ бить кнутомъ, а которые пущіе . раздать на поруки.

Въ грамотѣ Разряда 157 г. сентября въ 22 день, въ Козловѣ стольнику и воеводѣ Василью Семеновичу Волюнскому написано. . и какъ къ тебѣ ся наша грамота придетъ, и ты бѣ челнавскимъ стрѣльцамъ Петрушкѣ Киселеву, Свиридкѣ Колесникову, Лазарку Мишину, и сыну его Ѳедькѣ, Ларкѣ Подкопаеву, Ивашку Волокитиву, Тихонку Момотову, Данилку Шелковникову, Ѳедькѣ Хлѣбникову, Якушку Вавилову, сказалъ имъ ихъ вину и у приказныхъ избы при многихъ людяхъ велѣлъ бить кнутомъ нещадно за ихъ воровство, что они челнавскаго стрѣльца Тимоху Чубулова убили до смерти, а козловскаго стрѣльца Гришку Нестерова велѣлъ бить батоги, и учиня имъ наказанье, велѣлъ ихъ всѣхъ дать на крѣпкія поруки, что изъ впередъ скопомъ и заговоромъ ни на кого не приходитъ и людей не побивать, и никакимъ воровствомъ не воровать, и учинилъ ихъ свободныхъ; а какъ Петрушкѣ Киселеву съ товарищи наказанье учинишь и на поруки ихъ велишь дать, и тыбѣ о томъ къ намъ отписалъ и поручныя записи по нихъ прислалъ къ намъ къ Москвѣ съ иными нашими дѣлы, а списокъ съ тѣхъ поручныхъ записей держалъ въ Козловѣ въ приказной избѣ за поручиковыми руками. „Такова грамота дана челнавскимъ же стрѣльцамъ Васькѣ Мишину да Гришкѣ Погонину, они были о тѣхъ тюремныхъ сидѣльцахъ челобитчики ¹⁾).

Царю государю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи бьютъ челомъ бѣдные и разоренные холопи твои Козлова города сынчишко боярской Васька Движковъ, да пушкари Васька Чеботарь, Карпикъ да Селька Милицыны, да Овиншикъ Бораборинъ, да нищій твой государевъ богомолецъ вдовый попъ Яковища. Въ прошломъ, государь, во 156 году, какъ было въ Козловѣ смутное

¹⁾ См. М. А. М. Ю. Приказнаго стола Разряда столбецъ № 1418—268, лл. 5—16. Поручныя записи по нихъ см. лл. 136—146.

время, многихъ людей били и дворы и лавки грабили, а насъ, холопей твоихъ, въ то же время били и увѣчили на смерть, и у меня, Васьки Движкова, дворишко и лавку, а у мепя, Васьки Чеботаря, у Карпика Милицына, да у богомольца твоего лавки наши разорили и всякой животь нашъ и товары пограбили все безъ остатку. И по твоему государеву указу присланъ съ Москвы въ Козловъ твой государевъ стольникъ и сыщикъ Емельянъ Ивановичъ Бутурлинъ и про то наше разоренье и про бой и про всякое ихъ воровство сыскивалъ, и мы, холопы твои и богомолецъ твой, въ то же время били челомъ тебѣ, государю, а сыщику подавали челобитныя на тѣхъ своихъ разорителей объ очныхъ ставкахъ въ своемъ разореньѣ, и очныя государь ставки были не со многими людьми, а многіе, государь, воры, узнавъ свою вину, въ то число изъ Козлова разбѣжались, и слались мы въ видѣнны, на тѣхъ людей, которые видѣли, какъ насъ били и грабили и лавки наши разорили, и тѣ, государь, люди допрашиваны; да я жъ, холопъ твой Васька Движковъ да богомолецъ твой попъ Іяковища, выняли съ приставомъ во дворехъ у разорителей своихъ у полковыхъ казаковъ у Василя Баранника да у сына его Ивана, да у Ивана Киверникова съ дѣтьми грабежныхъ своихъ животовъ: а, Васька, шубу баранью, а я, богомолецъ твой, два чекмена яретныхъ, и то поличное у сыщика записано, а тѣ, государь, воры въ то число ухоронились, а нынѣ они въ Козловѣ переиманы и даны на поруки до твоего государева указу, а тотъ сыскъ и очныя наши челобитныя и допросныя рѣчи присланы изъ Козлова къ тебѣ, государю, къ Москвѣ въ Разрядъ, а намъ, бѣднымъ, въ нашемъ разореньѣ твоего государева указу никакого не учинено, скитаемся и волочимся межъ дворъ и помираемъ голодною смертью наги, и боси, и голодны, и одолжали великими долгами. Милосердый государь, царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всея Россіи! пожалуй насъ, бѣдныхъ и разоренныхъ холопей своихъ и богомольца своего, вели государь по тѣмъ нашимъ очнымъ ставкамъ и по допроснымъ рѣчамъ и по поличному въ тѣхъ нашихъ грабежныхъ животахъ и въ увѣчѣхъ свой, государь, милостивый указъ учинить, чтобъ намъ, бѣднымъ, и досталь въ конецъ непогнута и, бродя межъ дворъ, голодною смертью не помереть и твоей государевой службы не отбыть, изъ Козлова розна не разбрестись. Царь государь, смилуйся, пожалуй!" На оборотѣ помѣта думнаго дьяка Разряда Гавренева: „157 г. сентября въ 25 депъ, государь пожаловалъ, велѣлъ дать грамоту съ очныхъ ихъ ставокъ изъ Разряду не мѣшкая и межъ ими велѣлъ расправу чинить безволокитно“.

Другая помѣта дьяка Разряда Ларионова „157 г. сентября въ 27 день. Дать государеву грамоту“.

Васьки Движкова 100 руб. 13 алт. 2 деньга, бьетъ челомъ на 10 человекъ съ товарищи.

Васьки Чеботаря 403 руб. съ полтиною, бьетъ челомъ на 6 человекъ.

Карпика Милицына 200 руб. 18 алт., бьетъ челомъ на 17 человекъ съ товарищи.

Сеньки Милицына 30 руб. съ четью, бьетъ челомъ на 5 человекъ съ товарищи.

Акинфейка Тараборина 10 руб. съ полтиною, бьетъ челомъ на 3 человекъ.

Попа Якова 531 руб. 1 алт., бьетъ челомъ на 6 человекъ съ товарищи.

Отъ царя и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи въ Козловъ стольнику нашему и воеводѣ Василью Семеновичу Волынскому. Били намъ челомъ козловець сынъ боярской Васька Движковъ, да козловскіе пушкари Васька Чеботарь, Карпикъ да Сенька Милицыны, Акинфейка Тараборинъ, козловской вдовой попь Яковъ, а сказали: въ прошломъ де въ 156 году въ козловской мятежъ козловцы жъ воры и заводчики всякихъ чиновъ люди дворы ихъ и лавки и животы разграбили безъ остатку, а ихъ самихъ били и увѣчили, а животовъ ихъ взяли: у Васьки Движкова на дворѣ его платья и запасу и всякой подворенной рухляди и въ лавкѣ всякихъ товаровъ и съ него платья и денегъ сняли на сто рублевъ на четыре гривны, у Васьки Чеботаря на четьреста на три руб. съ полтиною, у Карпика Милицына на двѣсти руб. на восемнадцать алт. на двѣ деньга, у Сеньки Милицына на тридцать руб. съ четью, у Акинфейка Тараборина на десять руб. съ полтиною, у попа у Якова на пятьсотъ на тридцать одинъ руб. на тридцать алт. И по нашему указу въ Козловѣ Емельянъ Бутурлинъ про тотъ Козловской мятежъ и про козловцовъ про воровъ и про заводчиковъ сыскивалъ, что въ Козловской мятежъ Васьки Движкова, Васьки Чеботаря, Карпика да Сеньки Милицыныхъ, Акинфейки Тараборина, попа Якова, дворы ихъ и лавки разорили и животы ихъ разграбили. И какъ къ тебѣ ся наша грамота придетъ, и ты бѣ попу Якову съ товарищи, которые въ сей нашей грамотѣ ияны писаны, на козловцовъ, на кого они въ своихъ искѣхъ учнутъ бить челомъ, и по сыску Емельяна Бутурлина, далъ судъ и сыски всякими сыскалъ накрѣпко, и по суду и по сыску и по очнымъ ставкамъ Емельяна Бутурлина попу Якову съ товарищи,

съ козловцами учинилъ по нашему указу, а на кого иманемъ попъ Яковъ, Васька Движковъ, Васька Чеботарь, Карпиль да Сенька Милыцыны, Акинфейка Тараборинъ въ грабежныхъ своихъ животахъ бьютъ челомъ и съ кѣмъ у нихъ передъ Емельяномъ Бутурлинымъ были очныя ставки, и что тѣ козловцы на очныхъ ставкахъ съ ними говорили, и что про тѣхъ воровъ и про заводчиковъ сторонніе люди сказывали, и тому всему посланъ къ тебѣ статейный списокъ подъ сею нашею грамотою. Писанъ на Москвѣ лѣта 7157 г. сентября въ 5 день.

И выписано изъ очныхъ ставокъ Емельяна Бутурлина.

Въ прошломъ во 156 году іюля въ 24 день принесъ челобитную въ Козловѣ къ Емельяну Бутурлину козловской вдовой попъ Яковъ. Бьетъ челомъ государю на козловцовъ же на вѣдомыхъ воровъ и на заводчиковъ, на сына боярскаго на Юшку Толмачева, на козловскихъ стрѣльцовъ на Осипка Кондратьева сына Дружинина да на Никифорка Сенькина пасынка Невезнева, да на полковыхъ казаковъ на Сафонка Михайлова сына Кобузева, да на Ваську Яковлева сына Бараникова, да на его Васькина сына на Ивашка и на многихъ ихъ товарищей: въ 156 году іюня въ 11 день, умысла тотъ Юшка съ товарищи своими воровски, въ Козловѣ у многихъ людей дворы и лавки съ товары грабили, и торговыхъ и всякихъ многихъ людей побивали и метали въ ровъ; и того жъ де числа тотъ Юшка Толмачевъ съ товарищи съ заговорщиками своими со многими людьми у дву его полуавокъ замки сбили и двери выбили и изъ той лавки животы его, деньги и всякіе товары—книги, и платье, и ружье, и всякую рухлядь пограбили; а взяли изъ той его лавки животовъ его на 531 руб. на 30 алт. И государь бы его пожаловалъ, про тѣ его грабежныя животы велѣлъ сыскать, а по сыску по своему государеву Уложению велѣлъ свой государевъ указъ учинить.

А на очной ставкѣ съ попомъ Яковомъ Юшка Толмачевъ, Сафонка Кобузевъ, Осипка Дружининъ и въ товарищевъ своихъ мѣсто сказали, что они его, попа Якова, не бивали и не граблывали, тѣмъ де онъ, попъ Яковъ, ихъ клевететь.

А попъ Яковъ слался въ видѣннѣ на проѣзжихъ торговыхъ людей разныхъ городовъ, которые торгуютъ въ Козловѣ боарипа Никиты Ивановича Романова на дворника на Клемена Шмака да на пижегородца на Афоньку Борисова, на касимовцовъ на Степанеа Федорова да на Давыдка Борисова, да на козловцовъ на таможеннаго дьячка на Ваську, да на ницаго на Сеньку Левонтьева въ томъ, какъ тотъ Юшка Толмачевъ съ товарищи его поповы Яковлевы лавки грабили....¹⁾

¹⁾ Фраза, повидимому, не кончена; въ рукописи такъ, какъ здѣсь напечатано.

А Юшка Толмачевъ съ товарищи на тѣхъ ссылочныхъ людѣй по поповѣ ссылкѣ слались же.

А ссылочные люди, на которыхъ попъ Яковъ и Юшка Толмачевъ съ товарищи слались, связали, что Юшка Толмачевъ съ товарищи у поповыхъ лавокъ замки сбили, и двери выломали, и товары всякіе изъ лавокъ разграбили.

Въ Козловѣ жъ принесъ челобитную къ Емельяну Бутурлину козловской пушкаръ Васька Чеботарь—бьетъ челомъ государю на козловскихъ на полковыхъ казаковъ на Сафонка Кобузева да на Ваську Борисова да на сына его на Ивашка, на козловскихъ стрѣльцовъ на Миная Каянкова, да на Устина Дружинина, да на козловца сына боярскаго на Юшку Константинова сына Толмачева. Юня въ 11 день 156 году Сафонка Кобузовъ съ товарищи своими его, Ваську, на торгу били и грабили, кафтанъ на немъ изодрали однорядошной, цѣна кафтану четыре рубля, да съ него жъ оборвали денегъ два руб., да онъ же, Сафонка, съ товарищи своими и съ заговорщики у его Васькины лавки двери выбили и лавку его разорили—деньги и всякіе товары разграбили, а животовъ его взяли денегъ и всякихъ товаровъ на 403 руб. съ полтиною, и государь бы его пожаловалъ, велѣлъ про его Васькинъ бой и про грабежъ сыскать, а по сыску свой государевъ указъ учинить. А на очной ставкѣ Юшка Толмачевъ съ товарищи, съ Ваською Борисовымъ¹⁾ сказали, что они Васьки Чеботара не бивали и животовъ не граблывали, тѣмъ де онъ, Васька, ихъ клевететь.

Васька Чеботаръ слался на козловскихъ торговыхъ людей боярина Никиты Ивановича Романова на дворника на Ваську Шмака, да на нижегородца на Офоньку Борисова, да на Миеифорка Жозлинова, боярина князя Алексѣя Никитича Трубецкаго на крестьянина на Савку Лукоманова, на Степанка Назарова, да на Ваську Исакова, да на козловца на Прокофья Носова, на соборнаго дьякона на Григорья, на касимовцовъ на Ивашка Рѣухина, на Оильку Чеботара, на Кондрюшка, да на Давыдка Борисовыхъ, да на ряшанъ на Ваську Подпоринова, да на Дмитрія Подъяпольскаго, на Понератка Покидова сына Оомина, въ томъ какъ Юшка Толмачевъ съ товарищи его Ваську били и лавку его разграбили, а они то видѣли.

Юшка Толмачевъ съ товарищи слались въ послушество.

А ссылочные люди сказали: Климеа Шмакъ, да Офонька Борисовъ—то они видѣли, какъ Ваську Чеботара били, а кто его билъ, и они тѣхъ не знаютъ, Прокофій Носовъ, Степанко Назаревъ,

¹⁾ Въ ркп.: съ Ваською Чеботаремъ.

Васька Исаковъ сказали: битаго они Ваську Чеботаря видѣли, а кто его билъ, того они не вѣдаютъ, да Климка жъ Шмакъ, да Степанка Назарьевъ, Васька Исаковъ, Афонька Борисовъ сказали, что Васькину лавку Чеботаря грабили Юшка Толмачевъ, Сафонка Кобузовъ съ товарищи.

Пушкарь Сенька Милицынъ бьетъ челомъ государю на козловскихъ пушкарей на Алферка Кабанова, да на Софронка Юринскаго, да на Ермолку Золотаря, да на Захарва Сергѣева, на Фролка Савникова съ товарищи: какъ де учинился въ Козловѣ грабежъ и мятежъ, а его, Сеньку, въ тѣ поры тѣ пушкари били и грабили, а грабежу его на 30 руб. съ четью; и государь бы его пожаловалъ, въ томъ его бою и въ грабежѣ велѣлъ дать сыскъ и по сыску свой государевъ указъ учинить.

А на очной ставкѣ Ермолка Золотарь, Захарка Сергѣевъ, Фролка Сав[ни]ковъ сказали и въ товарищѣй своихъ мѣсто, что они Сенька Милицына не бивали и не грабливали. И Сенька Милицынъ слался изъ виноватыхъ на кабацкаго откупщика на Степанка Дрыбина, да на мельника на Проньку Безборода, да на Степанка Германа въ томъ, какъ его Сеньку били и грабили, а они то видѣли.

Алферва Кабановъ съ товарищи на кабацкого откупщика на Степанка, да на мельника на Проньку, да на Степанка Чумака изъ виноватыхъ слались же.

Акимко Тараборинъ бьетъ челомъ государю на козловскихъ пушкарей на Алферва Кабанова, да на Софронка Юрина, да на Ермолку Золотаря. *Юня въ 11 день*, собрався тѣ пушкари Алферка съ товарищи, его Акимка били и грабили, а грабежомъ съ него взяли на 10 руб. съ полтиною; и государь бы его пожаловалъ, велѣлъ въ томъ его грабежѣ и въ бою Алферка Кабанова сыскать и распросить, и по сыску велѣлъ государь, свой государевъ указъ учинить. А на очной ставкѣ Алферва Кабанова да Ермолка Золотарь и въ товарищѣй своихъ мѣсто сказали, что его, Акимка, били, а не грабили. И Акимка Тараборинъ въ битѣ и въ грабежѣ слался изъ виноватыхъ на пушкаря на Лаврушку Семенова, да на Ваську Нижегородца, да на Ваську Масленика въ томъ, какъ его, Акимка, били и грабили. А Алферва Кабановъ противъ Акимковы ссылки изъ виноватыхъ слались же.

Козловецъ сынъ боярской Васька Движковъ бьетъ челомъ государю на козловскихъ на полковыхъ казаковъ на Серезку Павлора сына Малахова, да на сына его на Ивашка, да на Ивашка Васильева сына Баранпикова, да на Ермолку Татарина, да на Михалка Гончарова, да на козловскихъ же стрѣльцовъ на Исайка Иванова сына

Козлова, да на Гришку Родионова сына Семенова, да на Гришку Завахаина, да на Федьку Боходина, на сына боярскаго на Митьку Чернова. Юня де въ 11 день 156 году тотъ Сережка Малаховъ его, Ваську Движкова, били и грабили, а животовъ его Васькиныхъ взяли у него на дворѣ его Васькина и жены его платья и запасу и всякой подворенной рухляди, и въ лавкѣ всякихъ товаровъ, и съ него платья и денегъ сняли на 100 руб., на четыре гривны; и государь бы его пожаловалъ, велѣлъ про то ихъ воровство и про грабежъ сыскать, а по сыску велѣлъ бы государь свой царскій указъ учинить. А на очной ставкѣ съ Ваською Движковымъ Митька Черновъ, Аганка Пашигоревъ, Осипко Дружининъ съ товарищи сказали: не бивали де его и не грабляли, тѣмъ де Васька Движковъ ихъ клевететь. И Васька Движковъ слася боярина Никиты Ивановича Романова на дворника на Климка Шмака, боярина князя Алексѣя Никитича Трубецкаго на крестьянина на Савву Лукоманова, да на нижегородца на Афоньку Борисова, на Климка Апаньина, на Ваську Исакова, на Степанка Захарьева, на Ивашка Рабухина, на Федьку Борисова, на Кондрашка Григорьева, на Прокофья Носова, на Степанка Дрынниа, на полковыхъ казаковъ на Гришку Скоробогатова, на Якушка Бородина въ томъ, какъ его Ваську били и лавку его и его самого грабили. А Сережка Малаховъ съ товарищи, на которыхъ былъ челомъ Васька Движковъ, *сласи съ послушествомъ*. А ссыльные люди сказали, на которыхъ Васька Движковъ слася Климка Шмакъ, Афонька Нижегородецъ, Васька Исаковъ, Степанко Назарьевъ сказали, то они слышали, что его Ваську въ Полковой слободѣ били, а кто его билъ, того они не вѣдаютъ. Да Климка Шмакъ сказалъ, что Васькину лавку Движкова грабили Ивашка Бараниковъ съ товарищи.

Пушкарь Карпушка Милицынъ бьетъ челомъ государю на козловцовъ на сына боярскаго на Юшку Толмачева, на полковыхъ казаковъ на Сафонка Кобузева, на Ваську Бораникова, да на сына его на Ивашка, на стрѣльцовъ на Осипа Кондратьева, да на брата его на Демку Дружининыхъ, на Гришку Самандакова, на Минку Осипова сына Янкова, на Сеньку Степанова съ пасынкомъ съ Никифоркомъ, на Андриюшку Хлусова, на пушкарскихъ дѣтей на Сидорка, да на Ивашка Барышевыхъ, на пушкаря на Захарка. Юня де въ 11 день 156 году били его, Карника, и грабили тотъ Юшка Толмачевъ съ товарищи своими, которые въ сей его челобитной написаны, да они жъ Юшка его Карникову лавку разломали и товаръ всякой изъ лавки его разграбили, а грабежу съ него сняли и изъ лавки всякихъ товаровъ разграбили на 200 руб., на 18 алт. на 2 деньги. И государь

бы его пожаловалъ, въ бою въ его Карпиковѣ и въ грабежѣ велѣлъ съ тѣми ворами свой царской указъ учинить. А на очной ставкѣ Ивашко Карповъ да Васька Микулинъ, и въ товарищей своихъ мѣсто сказали, что они Карлика Милицына не бивали и не граблывали. И Карпикъ Милицынъ слался изъ виноватыхъ на Прокофья Носова, да на Ваську Подпорывова, на Климка Шмака, на Афоньку Борисова на Савку Канинскаго, на Ваську да на Степанка Семеновыхъ приказчиковъ Черкасова, на Ивашка Рабухяна, на сапожниковъ на Федьку да на Кондрашку, въ томъ, какъ они его Карпикову лавку грабили а они то видѣли. И Ивашка Карповъ и Васька Микулинъ на тѣхъ ссылочныхъ людей противъ Карпиковы ссылки Милицына слались же. А ссылочные люди, на которыхъ они слались, сказали: то они видѣли какъ Юшка Толмачовъ съ товарищи въ Козловѣ лавки грабили ¹⁾.

156 г. іюля въ 12 день билъ челомъ государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи, а въ Козловѣ въ сѣзжей избѣ стольнику и воеводѣ Василію Семеновичу Волинскому подалъ извѣтную челобитную Челнавскаго острогу стрѣлцкой голова Яковъ Шатиловъ на козловскихъ на тюремныхъ сидѣльцовъ на вора на Ваську Лупандина съ товарищи, а въ челобитной пишетъ: Царю государю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи бьетъ челомъ холопъ твой Челнавскаго острогу стрѣлцкой голова Якушка Шатиловъ. Въ нынѣшнемъ государь во 156 г. посаженъ былъ козловецъ въ тюрьму воръ и разбойникъ Васька Лупандинъ съ товарищи, и какъ учинился въ Козловѣ матежъ отъ воровъ и отъ заводчиковъ бон и грабежъ многимъ людямъ, и тотъ воръ Васька Лупандинъ съ товарищи изъ тюрьмы освобоженъ безъ твоего государева указу и безъ вѣдома стольника и воеводы Романа Федоровича Боборыкина до приѣзду въ Козловъ стольника и воеводы Василія Семеновича Волинскаго. Милосердый государь, царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всея Россіи! пожалуй меня, холопа своего, вели, государь, про то смысать, вѣмъ тотъ воръ Васька Лупандинъ съ товарищи изъ тюрьмы свободенъ, чтобы впредь такого въ Козловѣ воровства не было. Царь, государь смилуйся, пожалуй! На оборотѣ помѣта „156 г. іюля въ 12 день, подалъ извѣтную“.

И того жъ числа стольникъ и воевода Василій Семеновичъ Волинской по Яковлевой извѣтной челобитной тюремныхъ сторожей Харитонка Микулина, Федьку Громова спрашивалъ порознь, по ка-

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ лл. 27—53.

кому указу въ Козловѣ тюремныя сидѣльцы Васька Лупандинъ да товарищи его Ивашка Мордвиновъ, Матюшка Петинъ, Васька Орловъ, да козловской стрѣлецъ Мишка Ланшинъ изъ тюрьмы выпущены, и кто ихъ велѣлъ выпустить.

Тюремный сторожъ Харитонка Микулинъ въ распросѣ сказалъ: присылалъ де къ нимъ къ Харитонку да къ товарищу его къ Оедькѣ, къ тюрьмѣ *оставленной голова Ларька Петровъ деньщика своего стрѣльца Аношку*, а чей слыветъ Аношка, того де онъ, Харитонка, не упомнить, *а приказалъ де съ нимъ, Аношкою, и велѣлъ Ларька Петровъ воровъ Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, да стрѣльца Мишку Ланшина изъ тюрьмы выпустить*, и онъ де Харитонка съ тѣмъ деньщикомъ съ Аношкою Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, стрѣльца Мишку Ланшина, изъ тюрьмы выпустилъ, и отвелъ де ихъ на дворъ къ Ларькѣ Петрову; и Ларька де Петровъ велѣлъ по Васькѣ Лупандинѣ, да по Ивашкѣ Мордвиновѣ, да по Матюшкѣ Петинѣ, да по Васькѣ Ороловѣ собрать въ статьѣ поручную запись, и онъ де, Харитонка, по повелѣнью Ларьки Петрова по Васькѣ Лупандинѣ съ товарищи поручную запись собралъ, *а писалъ де тое поручную запись по Васькѣ Лупандинѣ съ товарищи, вѣдомый воръ Юшка Толмачевъ, который въ мятежное время въ Козловѣ воровской заводъ учинилъ*, и та поручная запись у тюремнаго сторожа у Харитонка взята въ сѣзжую избу; да онъ же Харитонка сказалъ, что слышалъ де онъ отъ козловца сына боярскаго отъ Максимка Гнѣздилова, что велѣлъ де тюремныхъ сидѣльцовъ изъ тюрьмы выпущать Романъ Боборыкинъ, а кого иманы выпущать, и онъ де, Максимка, того ему, Харитонкѣ, не сказалъ.

А козловецъ сынъ боярскаго Максимка Гнѣздиловъ въ распросѣ сказалъ, что де онъ отъ Романа Боборыкина о тюремныхъ сидѣльцахъ, что ихъ изъ тюрьмы выпущать, не слышалъ, и тюремнымъ де сторожамъ такихъ рѣчей не сказывалъ, а привезъ де онъ, Максимка, память отъ Романа Боборыкина въ городъ въ Козловъ къ Прокофью Носову, что выпустить изъ тюрьмы пасынка его Максимкова Якушевъ Гнѣздилова, а не Ваську Лупандина съ товарищи.

Тюремный сторожъ Оедька Громовъ въ распросѣ сказалъ: присылалъ де къ нему, къ Оедькѣ, и къ товарищу его къ Харитонку къ тюрьмѣ *оставленной голова Ларька Петровъ деньщика своего Аношку*, и велѣлъ де Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшкѣ Петина, Ваську Оролова, да стрѣльца Мишкѣ Ланшина изъ тюрьмы выпустить, и онъ де, Оедька, и товарищъ его Харитонка тѣхъ тюрем-

ныхъ сидѣльцовъ Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, стрѣльца Мишку Ланшина изъ тюрьмы выпустили, и отвели де ихъ на дворъ къ Ларькѣ Петрову, и Ларька де Петровъ взялъ за то съ нихъ съ Васьки Лупандина съ товарищи съ пяти человекъ *по рублю денегъ*, а поручную де запись по нихъ, по Васькѣ Лупандинѣ съ товарищи, велѣлъ собрать онъ же Ларька Петровъ, и тое де поручную запись собиралъ товарищъ его Ѳедькинъ Харитонка Микулинъ, а писалъ тое поручную запись вѣдомый воръ и заводчикъ коvoleцъ сынъ боярской Юшка Толмачевъ.

А Ларька Петровъ въ распросѣ сказалъ, что онъ изъ тюрьмы воровъ Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, стрѣльца Мишку Ланшина не выпускавалъ, и къ тюремнымъ де сторожамъ къ Ѳедькѣ Громову да къ Харитонку Микулину деньщика своего Аношку не присылывалъ и во всемъ запирался, а сказалъ, что я де и самъ сидѣлъ въ то число за приставы. А на очной ставкѣ тюремные сторожи Харитонка Микулинъ, да Ѳедька Громовъ съ Ларькою Петровымъ ставлены и говорили на него Ларьку тѣже рѣчи, что и въ первомъ своемъ распросѣ.

Стрѣлцкой деньщикъ Аношка Яковлевъ въ распросѣ сказалъ, что онъ Аношка отъ Ларьки Петрова къ тюремнымъ сторожамъ въ Харькѣ Микулину да къ Ѳедькѣ Громову не прихаживалъ и того имъ не говаривалъ, что велѣлъ имъ Ларька Петровъ Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, стрѣльца Мишку Ланшина изъ тюрьмы выпустить: тѣмъ де его тюремные сторожа поклепали. И тюремные сторожа Харькѣ Микулинъ да Ѳедька Громовъ съ деньщикомъ съ Аношкою Яковлевымъ ставлены съ очей на очи и спрашиваны, и на очной ставкѣ тюремной сторожъ Харькѣ Микулинъ сказалъ: приходилъ де тотъ деньщикъ Аношка къ тюрьмѣ, а отъ Ларьки ль де Петрова онъ, Аношка, въ тюрьмѣ приходилъ и для чего приходилъ, и онъ де, Харькѣ, того не вѣдаетъ, а вѣдаетъ товарищъ его Ѳедька Громовъ.

А Ѳедька Громовъ на очной ставкѣ сказалъ: приходилъ де тотъ Аношка отъ Ларьки Петрова къ нимъ, къ тюремнымъ сторожамъ, и говорилъ, что велѣлъ де вамъ Ларька Петровъ тюремныхъ сидѣльцовъ Ваську Лупандина съ товарищи изъ тюрьмы выпустить, и онъ де, Ѳедька, Ваську Лупандина съ товарищи изъ тюрьмы выпустилъ. А деньщикъ Аношка Яковлевъ на очной ставкѣ сказалъ тѣ жъ рѣчи, что и въ первомъ распросѣ, и во всемъ запирался.

И того жъ числа допрашиваны всѣ тюремные сидѣльцы: вѣдаютъ ли они, по какому указу Васька Лупандинъ съ товарищи изъ тюрьмы

выпущены, и кто ихъ выпустилъ—Ларька ль Петровъ, или тюремные сторожа? И тюремные сидѣльцы Явужко Зювинъ, Феоктисто Кома-ревъ, Лунька Бреневъ, Никифорко Соколовъ, да черкасы атаманъ Лучка Стенановъ, да Ясаулъ Кирилко Ивановъ съ товарищи 51 человекъ сказали: какъ де оставленной голова Ларька Петровъ тюремныхъ сидѣльцовъ Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, стрѣльца Мишку Ланшина изъ тюрьмы выпустилъ, и они де того не вѣдаютъ, а выпустили де изъ тюрьмы Ваську Лупандина съ товарищи тюремные сторожа Федека Громовъ да товарищъ его Харитонко Микулинъ, а деньщика де Аношки Яковлева по присылкѣ отъ Ларьки Петрова не видали.

Вѣдомый воръ и заводчикъ козловецъ сынъ боярской Юшка Толмачевъ въ распросѣ сказалъ, что онъ поручную запись по Васькѣ Лупандинѣ, по Ивашкѣ Мордвиновѣ, по Матюшкѣ Петинѣ, по Васькѣ Ороловѣ писалъ, а велѣли де ему, Юшкѣ, писать поручную запись тюремные сторожа Харитонко Микулинъ да Федека Громовъ, а сказали де ему, что прислана де отъ Романа Боборыкина память въ козловцу въ Прокофью Носову, а велѣно де тѣхъ тюремныхъ сидѣльцовъ Ваську Лупандина съ товарищи изъ тюрьмы выпустить, и онъ де Юшка потому поручную запись и писалъ. А Прокофій Носовъ въ распросѣ сказалъ, что де въ нему, Прокофью, отъ воеводы отъ Романа Боборыкина такой памяти не бывало, что выпустить изъ тюрьмы Ваську Лупандина съ товарищи, и онъ де Прокофій выпускать не веливалъ.

Тюремные сторожа Харитонка Микулинъ, Федека Громовъ, въ распросѣ сказали, что они Юшкѣ Толмачеву поручную запись по Васькѣ Лупандинѣ съ товарищи писать велѣли, а про память де ему, Юшкѣ, сказали, что прислана память отъ воеводы отъ Романа Боборыкина, что велѣно де выпускать изъ тюрьмы тюремныхъ сидѣльцовъ потому, что слышали они сами отъ Максима Гявдилова, а такой де у нихъ памяти нѣтъ, и ни у кого не видали.

Поручники, которые ручались по Васькѣ Лупандинѣ, по Ивашкѣ Мордвиновѣ, по Матюшкѣ Петинѣ, по Васькѣ Ороловѣ, козловецъ сынъ боярской Максимъ Желтухинъ съ товарищи въ распросѣ сказали, что они по Васькѣ Лупандинѣ съ товарищи ручались, а приходилъ де къ нимъ съ тѣмъ Ваською тюремной сторожъ Харитонка Микулинъ, а сказалъ де имъ, что прислана де отъ Романа Боборыкина память, а велѣно де Ваську Лупандина, Ивашка Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, изъ тюрьмы выпустить на статныя поруки, и они де Максимъ съ товарищи, слышачи отъ тюремнаго

сторожа такіа рѣчи, потому и ручались, и били челомъ государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи, а въ Козловѣ въ сѣвѣшей избѣ стольнику и воеводѣ Василью Семеновичу Волынскому словеснымъ челобитьемъ Васькины поручики Лупандина Максимъ Желтухинъ съ товарищи, чтобъ государь пожаловалъ, велѣлъ ихъ отпустить изъ Козлова для сыску за Васьюю Лупандинимъ съ товарищи, и по государеву указу поручики Максимъ Желтухинъ съ товарищи, для сыску за Васьюю Лупандинимъ изъ Козлова отпущены.

Приведенъ въ Козловъ въ сѣвѣшую избу тюремный сидѣлецъ Васькинъ товарищъ Лупандина козловской стрѣлецъ Мишка Ланшинъ и распрашиванъ, по какому указу онъ, Мишка, и товарищи его Васька Лупандинъ съ товарищи изъ тюрьмы выпущены и кто ихъ выпустилъ, и гдѣ нынѣ товарищи его Васька Лупандинъ съ товарищи. И стрѣлецъ Мишка Ланшинъ въ распросѣ сказалъ: выпустилъ де его, Мишку, изъ тюрьмы тюремный сторожъ Ѳедька Громовъ, а велѣлъ де ему, Ѳедькѣ, выпустить изъ тюрьмы его, Мишку, отставленный голова Ларька Петровъ, а ваялъ де на немъ, М шѣй, Ларька Петровъ за *то рубль* денегъ, и тотъ де рубль онъ, Мишка, отнесъ къ нему, Ларькѣ, съ тюремнымъ сторожемъ съ Ѳедькою Громовымъ вмѣстѣ, а про товарищей де своихъ про Ваську Лупандина съ товарищи онъ Мишка не вѣдаетъ, гдѣ они нынѣ потому, что де онъ, Мишка, выпущенъ изъ тюрьмы напередъ Васьки съ товарищи дни за два.

Юля въ 19 день привели въ Козловъ въ сѣвѣшую избу Васьки Лупандина съ товарищи поручиковъ козловецъ сынъ боярской Максимъ Желтухинъ, да Вѣльскаго городка стрѣлецъ Гарасимко Ѳедоровъ сынъ Жуковъ, да козловскіе стрѣльцы Сережка Нагово съ товарищи Васькина сына Лупандина Гришку; да Матюшкина сына Петина Ларьку, да Ивашева сына Мордвинова Сеньку, да Васькина сына Оролова Ларьку, а сказали, что они Васьки Лупандина, Ивашку Мордвинова, Матюшку Петина, Ваську Оролова, въ Козловѣ и въ Козловскомъ уѣздѣ не сыскали, и они де въ ихъ мѣсто ваяли дѣтей ихъ и привели въ Козловъ, и тѣ приводные люди Гришка Лупандинъ, Ларька Петинъ, Сенька Мордвиновъ, Ларька Ороловъ до государева указу посажены въ тюрьму, докуды отцы ихъ будутъ въ лицахъ.

157 году сентября въ 6 день распрашиваны въ сѣвѣшей избѣ тюремные сидѣльцы Васька Лупандинъ, Матюшка Петинъ, Васька Ороловъ, Ивашка Мордвиновъ, по какому они указу изъ тюрьмы выпущены, и кто ихъ выпустилъ. И Васька Лупандинъ да Матюшка Петинъ, да Васька Ороловъ, да Ивашка Мордвиновъ въ распросѣ сказали: выпустилъ де ихъ изъ тюрьмы тюремный сторожъ Ѳедька

Громовъ, а велѣлъ де ему, Ѳедкѣ, выпустить ихъ изъ тюрьмы оставленной голова Ларька Петровъ, а взялъ де на нихъ, на Васкѣ Лупавдинѣ, да на Матюшкѣ Петинѣ, да на Васкѣ Ѳроловѣ, да на Ивашкѣ Мордвиновѣ Ларька Петровъ по рублю денегъ¹⁾.

Царю государю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи бьетъ челомъ холопъ твой бѣдной и разореной козлова города сынчишко боярской Донской слободы Ивашко Сѣверовъ. Въ прошломъ, государь, во 156 году юня въ 11 день, какъ, государь, учинилось мятежное время, и въ тѣ поры меня, холопа твоего, разорили и убили меня и женишко мое до полусмерти, и домишко мой разграбили совсемъ безъ остатку; и по твоему государеву указу посланъ съ Москвы стольникъ сыскивать Емельянъ Ивановичъ Бутурлинъ, и про то наше разоренье и про бой сыскивалъ, и насъ, холопей твоихъ, многихъ битыхъ и грабленыхъ переписывалъ и допрашивалъ и къ очной ставкѣ ставилъ, и съ очной ставки слался на опчую правду, и та опчая правда допрашивана и тѣ государь обыскныя и допросныя рѣчи и очная ставка, и опчая правда прислана къ тебѣ, государю, къ Москвѣ въ Разрядъ, и по тѣмъ обыскнымъ и по допроснымъ рѣчамъ и по очной ставкѣ и по опчей правдѣ мнѣ, холопу твоему, твоего государева указу не учинено и по ся мѣстѣ. Милосердый государь, царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всея Россіи! пожалуй меня, холопа своего бѣднаго и разоренаго, вели, государь, по тѣмъ обыскнымъ и по допроснымъ рѣчамъ и по очной ставкѣ, и по опчей правдѣ въ моемъ бою и въ разореньѣ свой царской милостивый указъ учинить, а бою государь и увѣчью моему и женишкѣ моей что ты государь укажешь. Царь государь, смилуйся, пожалуй! На оборотѣ помѣта думнаго дьяка Разряда Гавренева „157 г. сентября въ—день, государь пожаловалъ, велѣлъ выписать изъ обысковъ, что про него сказали“.

И противъ сей челобитной выписано изъ очныхъ ставки Емельяна Бутурлина: въ прошломъ во 156 году августа въ 6 день, принесъ челобитную въ Козловѣ къ Емельяну Бутурлину козловецъ сынъ боярской Ивашко Арефьевъ сынъ Сѣверовъ на козловцовъ же Донскія слободы на иноземцовъ же Самошку Семенова сына Бѣлоуса да на сына его на Васку, на Ивашка Лукьянова сына Дехтѣря, да на Данилка Ермолова сына Каменскаго, на Ивашка Власова сына Бражина, да на дѣтей боярскихъ на Ивашка Кузмина сына Чернева, на Евсика Корсакова, на казаковъ на Тимошку Ѳедорова сына Снеткова,

¹⁾ См въ томъ же столбцѣ, лл. 61—73.

да на Агапкова сына на Сеньку, да на татарина его на Ивашка съ товарищи. Юня въ 11 день, приходили къ его Ивашкову двору Сѣверова тотъ Самойликъ Бѣлоусъ съ товарищи, пришли скопомъ и заговоромъ, умысла воровскимъ умысломъ, дворъ его разорили и разграбили, деньги и платья в всякую рухлядь пограбили, и его, Ивашка, ослоньемъ били на смерть и жену его били и лаяли всякими позорными лаями, а животомъ его взяли денегъ и платья и всякой рухляди на сто рублей съ полтиною; и государь бы его пожаловалъ, въ томъ его грабежѣ и въ его Ивашковѣ и жены его въ бою и въ безчестѣ велѣлъ дать сыскъ, и по сыску свой государевъ указъ учинить.

А на очной ставѣ Самошка Бѣлоусъ, Ивашка Смагинъ, Митька Черневъ и въ товарищевъ своихъ мѣсто сказали, что они Ивашка Сѣверова не бивали и не граблывали, и животомъ его не имывали, глѣмъ де онъ, Ивашка, ихъ вклеплетъ.

И Ивашка Сѣверовъ слался изъ виноватыхъ въ видѣнны Довскія жъ слободы на попа на Ивана, на казаковъ на Потапка Гарасимова, да на Ваську Шамова, да на дѣтей боярскихъ на Оедьку Бѣлогородца, на Афоньку Вазмитина, на черкашенина на Павлика Скорохова въ томъ, какъ тотъ Самошка съ товарищи животы его Ивашковы грабили и у церкви продавали.

И Самошка Бѣлоусъ съ товарищи на попа на Ивана и на казаковъ и на дѣтей боярскихъ и на черкашенина слались же.

А попъ Иванъ и казаки Потапка Гарасимовъ, Васька Шамовъ и сынъ боярской Оедька Бѣлогородецъ сказали: того они не видали, какъ его, Ивашка, били и грабили, да попъ же Иванъ сказалъ: то онъ видѣлъ—у церкви на паперти холстъ да сумки его Ивашковы, Самошка Бѣлоусъ продавали.

А Потапка сказалъ: слышалъ де онъ отъ Самошки Бѣлоуса, что онъ, Самошка, Ивашка Сѣверова билъ по недружбѣ. Васька Шамовъ ¹⁾ сказалъ: видѣлъ де онъ Ивашка Сѣверова шубу на сынѣ боярскомъ на Ивашкѣ Толстоусѣ; Оедька Бѣлогородецъ сказалъ—Ивашка Сѣверова битаго видѣлъ, и какъ продавали животы его, то онъ Оедька видѣлъ же, да въ той сказѣ попъ Иванъ и руку приложилъ.

Козловцы дѣти боярскіе Митька Черневъ да Ивашка Смагинъ и Самошка Бѣлоусъ въ Козловѣ даны на поруки.

На лицевой сторонѣ по клейкамъ помѣта дьяка Разряда Григорья Ларионова „157 г. октября въ 6 день, дать государеву грамоту въ Козловъ, велѣти воеводѣ козловскому на Самошку Бѣлоуса съ то-

¹⁾ Въ документѣ написано: Шамоевъ.

варыщи Ивану Сѣверову дати въ томъ его иску судъ, и съ суда велѣти сыскати и по суду и по сыску велѣти Ивашку Сѣверову въ томъ его иску учинить по государеву указу^а.

Грамота въ Разрядѣ изготовлена 7 октября 157 г. ¹⁾.

Государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи холопъ твой Васька Волинской челомъ бьетъ: Въ нынѣшнемъ, государь, во 156 году іюля въ 17 день прислана твоя государева царева и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи грамота ко мнѣ, холопу твоему, за приписью дьяка Григорья Ларионова, а въ твоей государевѣ грамотѣ написано: писалъ къ тебѣ государю Романъ Боборыкинъ, что козловцы дѣти боярскіе и стрѣльцы и казаки многіе заворовали во всякихъ твоихъ государевыхъ дѣлахъ, учели бытъ ему, Роману, не послушны и хотѣли его убить до смерти, и онъ де, Романъ, въ Козловѣ, покинулъ жену свою и дѣти, отъ тѣхъ воровъ изъ Козлова отошелъ, бояся смертнаго убойства, и нынѣ живетъ въ Рязскомъ, а для росписки и для отдачи всихъ твоихъ государевыхъ дѣлъ въ Козловѣ вѣхать ему нельзя, а жена де его и дѣти и нынѣ въ Козловѣ; и по твоему государеву указу велѣно мнѣ, холопу твоему, городъ Козловъ, и приписные острожки, и городовые и острожные ключи, и твою государеву денежную и зелейную казну, и свинецъ, и всякіе пушечные и хлѣбные запасы, и списки служилымъ людямъ, и всякія дѣла и строельныя книги прежнихъ воеводъ и Романова строенья Боборыкина земляному валу и всякимъ крѣпостямъ взять Козлова города съѣзжей избы у подъячаго у Михайла Шелковникова, и подъячій Михайла Шелковниковъ мнѣ, холопу твоему, сказалъ, что де онъ, Михайла, твоей государевы денежной и зелейной казны и свинцу и всякихъ пушечныхъ запасовъ отдать не смѣетъ потому, что сколько твоей государевы денежной и зелейной казны и всякихъ пушечныхъ запасовъ, и онъ де того невѣдаетъ: какъ де поѣхалъ изъ Козлова Романъ Боборыкинъ, и онъ де, Романъ, книги приходныя и расходныя твоей государевѣ денежной и зелейной казнѣ и книги строельныя земляному валу и всякимъ деревяннымъ крѣпостямъ, и судныя вершенныя и невершенныя и всякія сыскныя приводныя дѣла взялъ съ собою и живетъ въ Рязскомъ, только де оставилъ онъ, Романъ, книги строельныя и книги приходныя и расходныя, и помѣстныя прежнихъ воеводъ, и ему де, Михайлу, твоей государевы денежной и зелейной казны и всякихъ пушечныхъ запасовъ отдать не по чему. И по твоему государеву указу я, холопъ твой, посылаю въ Ряз-

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ лл. 74—83.

скою въ Роману Боборыкину подьячаго Михайла Шелковникова, а велѣлъ ему у Романа Боборыкина взять росписной списокъ и книги приходныя и расходныя твоей государевѣ денежной и зелейной казнѣ, и книги строгельныя земляному валу и всякимъ деревяннымъ крѣпостямъ и книги помѣстныя и судныя вершенныя и невершенныя и приводы и всякія дѣла за его Романовою рукою. И подьячій Михайла Шелковниковъ, прїѣхавъ изъ Рязскаго мнѣ, холопу твоему, сказалъ, что онъ, Михайла, въ Рязскомъ Роману Боборыкина не заѣхалъ, а поѣхалъ де онъ, Романъ, въ Москвѣ, и твои де государевы всякія дѣла повезъ изъ Рязскаго съ собою. И я, холопъ твой, у подьячаго Михайла Шелковникова взялъ сказку за его рукою. И нынѣ государь бьютъ челомъ тебѣ государю Козлова города всякихъ чиновъ люди и иныхъ разныхъ городовъ и изъ тюрьмы и изъ за приставовъ сидѣльцы, а ко мнѣ, холопу твоему, въ сѣзжую избу приносятъ челобитныя о всякихъ своихъ дѣлахъ, вторыя были при Романѣ Боборыкинѣ, и мнѣ, холопу твоему, тѣмъ челобитчикамъ и тюремнымъ сидѣльцамъ безъ тѣхъ дѣлъ расправы никакія учинить не почему, и о томъ мнѣ, холопу своему, какъ ты государь уважешь. Да въ той же твоей государевѣ грамотѣ написано: велѣно мнѣ, холопу твоему, изъ Козлова отпустить Романову жену Боборыкина, и велѣно дать провожатыхъ, и я, холопъ твой, Романову жену Боборыкина изъ Козлова отпустилъ въ Москвѣ до твоей государевы грамоты, и провожатыхъ ей далъ разныхъ чиновъ 30 человекъ.

Отписка въ Разрядѣ получена 156 г. іюля въ 31 день.

Отъ царя и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи въ Козловъ стольнику нашему и воеводѣ Василю Семеновичу Волынскому. Въ прошломъ во 156 году, іюля въ 10 день да августа въ 8 день, писано къ тебѣ въ нашихъ грамотахъ, а велѣно городъ и приписныя Козловскіе острожки принять у подьячаго у Михайла Шелковникова, да тебѣ жъ велѣно у подьячаго у Михайла Шелковникова, взять нашу денежную казну и зелья, и свинець и всякіе пушечныя запасы, и всякія наши дѣла соборныя церкви при поѣхъ и при иныхъ при многихъ людяхъ потому, что Романъ Боборыкинъ въ нашихъ дѣлахъ въ Козловѣ съ тобою не росписался за мірскимъ мятежомъ, да о томъ о всемъ велѣно тебѣ къ намъ отписать съ подьячимъ съ Михайломъ Шелковниковымъ для того, что подьячому Михайлу Шелковникову велѣно на Москвѣ съ Романомъ Боборыкинымъ додѣлать Козловскіе строгельныя книги и чертежъ, и что въ Козловѣ денежные и зелейныя и свинцовыя казны и всякихъ пушечныхъ запасовъ и въ житницахъ хлѣба и всякихъ нашихъ дѣлъ по твоему

досмотру и по перепискѣ, и намъ про то про все не вѣдомо; и ты то дѣлаешь недѣломъ, что по ся мѣста къ намъ противъ нашего указу не пишешь, а что писалъ къ намъ, что Романъ Боборыкинъ книги приходныя и расходныя, и книги всякому возловскому строенью, и судныя и всякія дѣла взялъ съ собою, и по нашему указу Романъ Боборыкинъ въ Разрядъ про то дьякамъ нашимъ сказалъ: какъ онъ, Романъ, изъ Козлова отъ мірскаго мятежу съѣхалъ въ Драгунскія слободы, и въ Козловѣ въ приказной избѣ остались старья дѣла и указныя грамоты за его Романовою печатью, а инья дѣла за печатью козловскихъ подьячихъ, а ты де къ нему къ Роману писалъ, чтобъ ему Роману отпустить къ тебѣ въ Козловъ подьячихъ, а безъ подьячихъ де у тебя дѣла всѣ стали, а старья де дѣла и указныя грамоты за его Романовою печатью, а инья дѣла за печатьми козловскихъ подьячихъ, и то де твое письмо и нынѣ у него, у Романа. И какъ къ тебѣ ся наша грамота придетъ, а что въ Козловѣ по твоему досмотру нашія денежныя казны и наряду и зелья, и свинцу, и всякихъ пушечныхъ запасовъ, и въ житницахъ хлѣба, и каковы Козловъ городъ и острогъ, и каковы въ Козловѣ приписные острожки мѣроу и каковы Козловскія крѣпости, и что по твоему смотру въ Козловѣ какихъ служилыхъ людей конныхъ и пѣшихъ и съ какимъ боемъ, которые служилые люди, и что какого готоваго лѣсу послѣ Романа Боборыкина всякихъ крѣпостей осталось, и какъ тотъ достальной лѣсъ у тебя устроишь, и ты бъ то все велѣлъ написать въ книги подлинно по статьямъ, и тѣ книги прислалъ къ намъ къ Москвѣ съ подьячимъ съ Михайломъ Шелковниковымъ, не дожидаяся о томъ къ себѣ иного нашего указу и нарочныя присылки изъ прогоновъ. Писанъ на Москвѣ лѣта 7157 ноября въ 5 день ¹⁾.

Царю государю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи бьютъ челомъ холопы козловцы козловець сынчашка боярской Мирошка Федоровъ сынъ Филатовъ, да стрѣльчашка Игнашка Ивановъ сынъ Шеболдинъ. Посажены, государь, мы, холопы твои, по твоему государеву указу въ Козловѣ въ тюрьму, а посадилъ, государь, насъ, холопей твоихъ, твой государевъ прислальникъ Емельянъ Ивановичъ Бутурлинъ въ тюрьму, а изъ тюрьмы государь насъ, холопей твоихъ, твой государевъ прислальникъ Емельянъ Ивановичъ Бутурлинъ въ распросъ и къ пыткѣ приводилъ съ твоими государевыми холопами съ казакомъ Сафономъ Кобызевымъ, да съ Юшкой Толмачевымъ, да

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ лл. 122—128.

съ стрѣльцы съ Григорьемъ Самандаковымъ, да Осипомъ Даншинкою и тѣ твои государь холопы въ распросѣ и съ пытки съ насъ холопей твоихъ въ томъ государевѣ дѣлѣ смолыли, и ему, Сафону Кобызеву, да Юрью Толмачену, да стрѣльцамъ Григорью Самандакову да Осипу Даншинку твой государевъ указъ былъ, а намъ, государь холопамъ твоимъ, съ тѣхъ мѣстъ по ся мѣсть твоего государева указу никакого нѣтъ; свдя въ темницѣ помираемъ голодною смертью, и твоей царской службы отбыли. Милосердый государь, царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всея Россіи! пожалуй насъ, холопей своихъ, вели государь намъ, холопамъ своимъ, свой царской указъ учинить: которые твои государевы холопы были въ твоемъ государевомъ дѣлѣ, и тѣмъ твоимъ государевымъ холопамъ указъ есть, а намъ, холопамъ твоимъ, никакого нѣтъ; не вели, государь намъ, холопамъ своимъ, занапрасно, въ копецъ погнута и своей царской службы отбыть. Царь, государь смилуйся, пожалуй! На оборотѣ помѣта думнаго дьяка Разряда Гаврелева: „157 г. ноября въ 22 день, государь пожаловалъ, велѣлъ дать изъ тюрьмы на поруки“.

Козловецъ сынъ боярской Мирошва Филатовъ, да стрѣлецъ Игнашка Шеболдинъ въ Козловѣ сидятъ въ тюрьмѣ.

А въ сыску Емельяна Бутурлина написано: козловецъ сынъ боярской Юшка Толмачевъ въ распросѣ и съ пытки говорилъ: *какъ пріѣхали въ Козловъ съ Москвы козловцы Сафонка Кобузевъ, Гришка Самандаковъ, Оска Дружининъ, и со встѣхъ людяхъ смуту и мятежъ учинили, и ослопной бой, и лавки грабили, и онъ, Юшка, прісталъ къ нимъ же къ тому жъ орозовству.*

А Мирошки Филатова тутъ не было, а Игнашка Шеболдинъ пріѣхалъ съ Москвы послѣ той смуты спустя съ недѣлю. И Юшке Толмачеву учинено наказанье, битъ кнутомъ и освобоженъ, а *Сафонка Кобузевъ, Гришка Самандаковъ, Оска Дружининъ вершены* ¹⁾.

Государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи холопъ твой Васька Волынской челомъ бьетъ. Въ нынѣшнемъ государь во 156 году августа въ 20 день прислана въ Козловъ твоя государева царева и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи грамота ко мнѣ, холопу твоему, за приписью дьяка Григорья Ларионова, а въ твоей государевѣ грамотѣ написано: *сказалъ де въ Разрядъ твоимъ государевымъ дьякамъ Романъ Боборыкинъ—ѣдучи де онъ въ Москвѣ изъ Драгунскихъ сель съѣхался со мною холопомъ твоимъ въ Рязкомъ уѣздѣ на рѣчкѣ на Хуптѣ, и по твоему де госу-*

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ, лл. 260—261.

дареву указу, взялъ я у него, Романа, имянные списки козловцамъ дѣтямъ боярскимъ и всякимъ служилымъ людямъ за его Романовою рукою, а твои де государевы грамоты о всякихъ дѣлахъ и прежнихъ воеводъ козловскимъ строельнымъ книгамъ и всякимъ дѣламъ роспись за его жъ рукою прислалъ въ Козловъ ко мнѣ, холопу твоему, онъ, Романъ, съ подъячимъ съ Михайломъ Шелковниковымъ, да съ Михайломъ же де, государь, онъ послалъ ко мнѣ, холопу твоему, всякимъ дѣламъ росписной списокъ, а тотъ де, государь, росписной списокъ изготовленъ былъ къ моему, холопа твоего, прѣзду, а руки де онъ въ тому списку не приложилъ, потому де, государь, что будто я, холопъ твой, у подъячаго у Михайла Шелковникова взять не похотѣлъ; а что въ Козловѣ осталось твоей государевы казны послѣ Романа Боборыкина, и что въ Козловѣ въ съѣзжей всякихъ твоихъ государевыхъ дѣлъ, и то де все вѣдаетъ подъячій Михайла Шелковниковъ; и я, холопъ твой, какъ встрѣтилъ Романа Боборыкина въ Рязскомъ уѣздѣ на рѣчкѣ на Хуптѣ, взялъ у него, Романа, списки козловцамъ дѣтямъ боярскимъ и всякимъ служилымъ людямъ за его Романовою рукою, а иныхъ государь никакихъ твоихъ государевыхъ дѣлъ мнѣ, холопу твоему, онъ Романъ не отдаывалъ; а съ подъячимъ съ Михайломъ Шелковниковымъ прислалъ въ Козловъ Романъ Боборыкинъ роспись твоимъ государевымъ указнымъ и о всякихъ дѣлахъ грамотамъ прежнихъ воеводъ и къ нему, Роману, присланы твои государевы грамоты, а росписнаго списка и приходныхъ и расходныхъ книгъ твоей государевѣ денежной и зелейной казнѣ ко мнѣ, холопу твоему, онъ, Романъ, не присылывалъ, а прислалъ онъ, Романъ, ко мнѣ холопу твоему съ Михайломъ Шелковниковымъ списокъ противной къ которому было мнѣ холопу твоему росписався съ нимъ Романомъ руку прикладывать, и я холопъ твой къ тому списку руки не приложилъ потому, что подъячій Михайло Шелковниковъ сказалъ мнѣ, холопу твоему, которыя де судныя вершенныя и невершенныя и всякія дѣла и приводы и книги приходныя и расходныя при немъ Романѣ были, и тѣ онъ Романъ взялъ съ собою, и мнѣ было государь, холопу твоему, къ такому списку не принявъ дѣлъ на лицо руки приложить нельзя; да въ той же твоей государевѣ грамотѣ написано: велѣно мнѣ, холопу твоему, въ Козловѣ зелейную казну перевѣснить и всякіе пушечные запасы переписать, и твою государеву денежную казну перечестъ, и въ житницахъ всякіе хлѣбные запасы перемерить, а у твоей государевы у денежныя казны у счету и у зелейной казны у перевѣски и у всякихъ пушечныхъ запасовъ у переписки и у хлѣбныхъ запасовъ у перемеру велѣно быти со мною холопомъ твоимъ Козлова города сборнымъ поамъ и изъ козловцовъ изво всякихъ чи-

новъ лутчимъ людямъ сколько человекъ пригоже; а перечетчи государь твою государеву денежную казну и перевѣся зелейную казну и переписавъ всякіе пушечные запасы, и перемѣря всякіе хлѣбные запасы, и тому всему велѣти бы мнѣ, холопу твоему, учинить книги, и тѣ книги за выборныхъ людей руками прислать къ тебѣ государю къ Москвѣ Козлова города съѣзжей избы съ подьячимъ съ Михайломъ Шелковниковымъ; и какъ я холопъ твой твою государеву денежную казну перечту, и зелейную казну перевѣшу и всякіе пушечные запасы перепису, и тому всему учиню книги, и по твоему государеву указу я холопъ твой о томъ къ тебѣ государю отпишу, и книги пришло съ подьячимъ съ Михайломъ Шелковниковымъ.

Отписка въ Разрядъ доставлена 4 сентября 157 г. тверитиномъ Степаномъ Давыдовымъ. На оборотѣ оной дьякомъ Ларіоновымъ написана помѣта: „противъ сей отписки росписать Романа Боборыкина, а что скажетъ, и то записать, и потому къ Василью Волинскому государевъ указъ послать ¹⁾“

Государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи холопъ твой Васька Волинской челомъ бьетъ. Въ нынѣшнемъ, государь, во 157 году октября въ 22 день прислана въ Козловъ твою государева царева и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи грамота ко мнѣ, холопу твоему, изъ Разряда за приписью дьяка Григорья Ларіонова по челобитью Козлова города вдоваго попа Якова да козловскихъ пушварей Васьки Чеботаря, Карпика да Сеньки Милицыныхъ, Якимеа Тараборина, да козловца сына боярскаго Васьки Движькова, а по твоей государевѣ грамотѣ велѣно мнѣ, холопу твоему, попу Якову съ товарищи на козловцовъ на воровъ и на заводчиковъ, которые въ прошломъ во 156 году въ козловской мятежъ у нихъ попа Якова съ товарищи, дворы ихъ и лавки разорили и животы ихъ пограбили на кого они въ своихъ искѣхъ учнуть, бить челомъ по сыску Емельяна Бутурлина дати судъ и сысси всякими сыскати накрѣпко, и по суду и по сыску и по очнымъ ставкамъ Емельяна Бутурлина попу Якову съ товарищи съ козловцами учинить по твоему государеву указу, а съ Емельянова сыску Бутурлина присланъ ко мнѣ, холопу твоему, статейной списокъ подъ твоею государевою грамотою. И по твоей государевѣ царевѣ и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи грамотѣ я, холопъ твой, попу Якову съ товарищи твой государевъ указъ сказалъ, что, по твоему государеву указу, велѣно имъ съ козловцы съ воры и съ заводчики въ грабежныхъ ихъ живо-

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ, лл. 272—274.

тахъ давати судъ; и попъ Яковъ съ товарищи били челомъ тебѣ государю, а сказали, что де имъ съ тѣми грабельщиками въ судъ итти нельзя, потому де государь, на которыхъ де людей въ судѣ они учнутъ въ томъ грабежѣ слаться, и тѣ де грабельщики, вѣдаючи вину свою, тѣхъ ссылочныхъ людей на судѣ стануть всѣхъ отводить; и чтобъ ты, государь, пожаловалъ, велѣлъ про тотъ ихъ грабежъ безъ суда сыскать всякими людьми безотводно и по сыску свой государевъ указъ учинить; а на кого государь иманы попъ Яковъ съ товарищи въ грабежныхъ своихъ животахъ били челомъ и съ вѣмъ у нихъ передъ Емельяномъ Бутурлинымъ были очныя ставки, и тѣ люди въ грабежныхъ ихъ животахъ запираются, а связываютъ, что де они передъ Емельяномъ Бутурлинымъ на очныхъ ставкахъ не были и на тѣхъ де ссылочныхъ людей, на кого иманы попъ Яковъ съ товарищи слались передъ Емельяномъ Бутурлинымъ, они не слались, а допрашиваны де тѣ сторонніе люди по челобитью попа Якова съ товарищи, и я холопъ твой о томъ дѣлѣ безъ твоего государева указу безъ суда ссылавать не смѣю; и о томъ мнѣ холопу своему какъ ты государь укажешь. „Эта отписка въ Разрядъ поступила 157 г. марта въ 1 день ¹⁾“.

Царю государю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи бьетъ челомъ холопъ твой Ромашко Боборыкинъ. Въ прошломъ, государь, во 156 году, какъ учинилась въ Козловѣ отъ воровъ смута въ городѣ, на меня, холопа твоего, приходили и за городъ со всякими бои большимъ собраньемъ на меня жъ выходили и въ погоню за мною гоняли и достудали и хотѣли меня и ряшанъ, и козловцовъ дѣтей боярскихъ и всякихъ чиновъ людей, которые къ ихъ воровству не пристали, побить до смерти жъ за то, что я, холопъ твой, и тѣ дѣти боярскіе тебѣ государю служили и во всемъ мноую прибыль учинили, а которые, государь, люди всякихъ чиновъ отъ тѣхъ воровъ не успѣли изъ Козлова уйти, и они тѣхъ побили до смерти, а иныхъ многихъ, побивъ замятво, метали въ ровъ и къ рѣкѣ въ вручу, и многіе дворы и лавки разграбили, и я, холопъ твой, отъ такого ихъ великаго дурна изъ Козлова отошелъ въ Рязской, и недоѣхавъ Рязскаго за 20 верстъ, встрѣтилъ я, холопъ твой, Василья Волинскаго и тутъ же отдалъ я ему, Василью, козловцовъ и всякихъ чиновъ служилыхъ людей списки за своею рукою; и онъ, Василій, звалъ меня для росписки въ Козловъ, и я, холопъ твой, бояся на себя въ Козловѣ отъ воровъ и надъ тѣми людьми, которые со мною были, а къ ихъ воровству и никакому дурну не пристали, смертнаго *убійства* и всякаго дурна, въ Козловъ для

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ, лл. 225—227.

росписки не поѣхалъ, и стоялъ въ Рязкомъ, и о томъ къ тебѣ, государю, писалъ, и ты, государь, меня, холопа своего, пожаловалъ, для росписки мнѣ въ Козловѣ ѣхать не велѣлъ, а указалъ ты государь съ Васильемъ Волинскимъ во всемъ росписаться подъячему Михайлу Шелковнинову, который былъ у твоего государева дѣла со мною въ Козловѣ, и онъ Василій то мое челобитье, что ему велѣно въ Козловѣ росписаться съ подъячимъ, поставилъ себѣ въ недружбу; и какъ животишка мои стрѣльцы и казаки грабили по его Васильевѣ поноровѣ, и въ тѣ жъ поры онъ Василій у женишки и у сынишка моего людишекъ моихъ съ дороги поймавъ, а посылалъ за ними въ погоню голову съ стрѣльцами и съ казаками и человекъ моего Мишку Григорьева безъ твоего государева указу мимо сыщика, Емельяна Бутурлина въ одинъ день трожды онъ былъ кнудомъ, а хотя бѣ государь людишекъ моихъ и вина какая была, и по твоему государеву указу для того въ тѣ поры въ Козловѣ былъ сыщикъ Емельянъ Бутурлинъ, а ему Василью до людишекъ моихъ и дѣла никакого не было. Да онъ же Василій, рняся по недружбѣ, въ нынѣшнемъ во 157 году писалъ къ тебѣ, государю, на меня, холопа твоего, затѣявъ ложно, хотя мою службу замаять, будто въ Козловѣ землянаго валу моего дѣла въ разныхъ мѣстахъ обвалилось 1247 сажень, а съ *прѣзду, государь, своего юля съ 1 числа* во все лѣто и въ осень и по са мѣстъ до Рождества Христова, покажѣсть снѣгомъ не закинуло, онъ Василій къ тебѣ государю о такихъ порухахъ не писывалъ; а у которыхъ государь у земляныхъ и у валовыхъ у такихъ же дѣлъ были твои государевы бояре и воеводы, а съ ними были для тѣхъ дѣлъ мастера русскіе люди и нѣмцы, и въ тѣхъ дѣлахъ порухи ежегодно есть же, а я холопъ твой у твоихъ государевыхъ въ городѣ и у полковыхъ дѣлъ и надъ сторожами и у крѣпостей верстахъ на тридцати и больши, а драгунскія села дву городовъ съ нагайской стороны на русскую сторону переводилъ на указныя на новыя мѣста и устроилъ ихъ на вѣчное житье, вездѣ былъ я, холопъ твой, одинъ, а русскихъ людей и нѣмцевъ со мной мастеровъ для валоваго дѣла никого не было, а у Танбовскаго валоваго дѣла были мастера и нѣмцы; а какъ послѣ порухи учинились, и тотъ валъ подѣлывали съ *образца съ моего жъ* валоваго дѣла, и таде, государь, ихъ подѣлка нынѣ стала и крѣпче прежняго, а которые, государь, козловцы всякихъ чиновъ люди дѣлали и негораздо, не противъ твоего государева указу, и я, холопъ твой, о томъ ихъ не послушанъ къ тебѣ государю писалъ на нихъ многижды, а для того тѣ всѣ мѣста, гдѣ крѣпости дѣланы, раздѣлялъ и росписалъ имъ по сотнямъ, и учинилъ у нихъ у того дѣла сотенныхъ и по всѣмъ се-

ламъ выборныхъ головъ для государь того, чтобъ они дѣлали твою государеву крѣпости крѣпки и прочны. Да и сказывалъ я, холопъ твой, имъ всѣмъ на лицо твой государевъ указъ: которыя крѣпости впредь будутъ у нихъ сдѣланы не крѣпки и непрочны, и имъ велѣть опять дѣлать тѣ свои подѣлки, гдѣ которыя сотни дѣлали безъ прибавочныхъ людей; да по твоему государеву указу головамъ отъ меня таѣ многія и памяти посланы были, чтобъ они однолично дѣлали всякія крѣпости крѣпко и впредь прочно. А по тому, государь, мѣсту, гдѣ былъ валъ Иванова дѣла Биркина, зачалъ дѣлать напередъ меня Ѳедоръ Погожево, а сдѣлалъ его три версты, а застѣнки, государь, у того его у всего Ѳедорова дѣла гораздо моего дѣла въ подшвѣ уже и валъ въ верхъ ниже и по край рву ближе, и о томъ его Ѳедоровѣ дѣлѣ Погожево и о порухахъ я, холопъ твой къ тебѣ, государю, писалъ же съ прїѣзду прежде своего валоваго дѣла; а я, холопъ твой, валъ дѣлалъ по твоему государеву указу, какъ мнѣ, холопу твоему, написано въ наказѣ и во многихъ твоихъ государевыхъ указныхъ грамотахъ, а велѣно мнѣ дѣлать и крѣпить тотъ валъ по тому жъ мѣсту, гдѣ былъ прежній валъ Иванова дѣла Биркина по обѣ стороны рвы старыя до меня холопа твоего; и тому государь прежнему валу Иванова дѣла Биркина и Ѳедорова дѣла Погожево у тебя государя въ Разрядѣ есть чертежи и росписи князь Иванова дозору Дашкова и иныхъ воеводъ; а какъ я, холопъ твой, тотъ валъ облажилъ и каковъ валъ въ подшвѣ въ ширину, и въ вышину, и каковы широки застѣнки отъ валу до рву, и что больши того застѣнковъ до рву оставить было немочно, и о томъ я холопъ твой къ тебѣ государю писалъ многіяжды. Да по твоему государеву указу того жъ моего дѣла сперва въ прошломъ во 155 году дозиралъ и писалъ князь Иванъ Ивановичъ Лобановъ-Ростовской, и тое мѣрную роспись подалъ въ Розрядѣ, и послѣ, государь, того его письма и мѣры твоего государева указу ко мнѣ не бывало, чтобъ какъ тотъ валъ впредь лутче и крѣпче дѣлать, а тотъ государь валъ дѣлалъ я холопъ твой прямо по твоему государеву крестному цѣлованью и безпосульно, и то тебѣ государю извѣстно, а челобитчики государь на меня жъ на Москвѣ были многіе люди, будто имъ то дѣло было не въ мочь; а что бѣ государь у меня въ томъ валовомъ дѣлѣ было и негораздо дѣлано, и они бѣ и до Васильевыхъ отписокъ Волинскаго и напередъ тому по такой недружбѣ неумолчали бѣ. А Василій Волинской впервые у такого твоего государева дѣла, а я холопъ твой городъ Танбовъ поставилъ, и въ Танбовѣ и въ Яблоновѣ многія крѣпости устроилъ, и по ся мѣсть тѣ моего дѣла крѣпости тебѣ государю крѣпки и впредь прочны.

Милосердый государь, царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всея Россіи! пожалуй меня, холопа своего безпомошнаго, не вели государь недрузямъ моимъ напрасно службенокъ моихъ замять и затѣснить, вели государь о тѣхъ нашихъ валовыхъ дѣлахъ изъ дозорныхъ и изъ мѣрныхъ росписей и изъ моихъ отписокъ выписать. А которые государь козловцы и танбовскіе всякихъ чиновъ многіе люди нынѣ здѣсь на Москвѣ, и тѣхъ государь вели всѣхъ поставить передъ бояры и ихъ про то распросить; а что государь нынѣ по твоему государеву указу противъ той же Васильевой отписки Волинскаго велѣно досмотрѣть козловскихъ крѣпостей танбовскому воеводѣ Андрею Вельяминову, и у того, государь, нынѣшняго досмотру пожалуй меня, холопа своего, вели государь быть съ Андреемъ Вельяминовымъ Савелью Бестужеву и козловскимъ сотеннымъ и выборнымъ головамъ, и они, государь, тѣ свои подѣлки сами отведуть, гдѣ кто дѣлалъ, и будетъ государь у кого что по сотнямъ какой поруки учинилось, и то тебѣ государю будетъ извѣстно. Царь государь, смилуйся, пожалуй! На оборотѣ помѣта думнаго дьяка Разряда Гавренева „157 г. января въ 4 день, государь пожаловалъ, велѣлъ съ нимъ Андреемъ быть головамъ козловцамъ, имена головамъ взять у Романа Боборыкина, и Саву Бестужева послать“. Другая помѣта дьяка Ларіонова 157 г. января въ 4 день, послать государеву грамоту

157 г. января въ 6 день въ грамотѣ Разряда въ Танбовъ къ воеводѣ Андрею Степановичу Вельяминову написано: По нашему указу посланъ къ тебѣ Сава Бестужевъ, а велѣно ему быти съ тобою въ Козловѣ для дозору козловскихъ крѣпостей. . . . да съ тобою жъ въ Козловѣ велѣно быти головамъ сотеннымъ и выборнымъ лучшимъ всякихъ чиновъ людямъ, которые у Романа Боборыкина приказано было дѣлать земляныя и деревянныя крѣпости, а кто имена съ Романомъ Боборыкинымъ были у землянаго и у деревяннаго дѣла, и тѣхъ имена посланы къ тебѣ подъ сею нашею грамотою.....

Имена Козлова города сотеннымъ головамъ, которые были въ прошломъ во 155 и во 156 годѣхъ съ стольникомъ и воеводою съ Романомъ Ѳедоровичемъ Боборыкинымъ у полковыхъ дѣлъ и у всякихъ деревянныхъ и у земляныхъ крѣпостей: князь Ѳедотъ князь Иванововъ сынъ Селеховской, Сунгуръ Кузьминъ сынъ Бордаковъ, Яковъ Сергѣевъ сынъ Шатилковъ, Полукетъ Васильевъ сынъ Бошуринъ, Василій Антоновъ сынъ Ворыпаевъ, Иванъ Микулшинъ, Алексѣй Ѳедоровъ сынъ Згибневъ, Емельянъ Сибилевъ, Яковъ Сухоревъ, Гарасимъ Сухининъ, Агѣй Вашлыковъ, Антипъ Прибытковъ, Донскія слободы Иванъ Службистой, Афанасій Ворыпаевъ. Атаманскихъ сло-

бодь выборные головы Павель Пышкинъ, Клемень Резанцовъ, Ивашко Шетай съ товарищи. Козловцы жъ дѣти боярскіе, которые были написаны за стольникомъ и воеводою за Романомъ Ѳедоровичемъ Боборыкинымъ: Иванъ Дубовицкой, Мосей Смагинъ, Гуръ Полянскій, Аврамъ Амосовъ, Григорій Полухинъ, Сафонъ Каншинъ съ товарищи. Имена выборнымъ головамъ и дѣтямъ боярскимъ въ селѣ Турмасовѣ выборный голова Иванъ Софоновъ, того жъ села дѣти боярскіе Афанасій Дубовицкой, Яковъ Доровской. Въ Донской слободѣ выборный голова Парфенъ Шиниловъ, той же слободы дѣти боярскіе Иванъ Резанъ, Василий Двишковъ, въ селѣ Вызосимскомъ выборный голова Яковъ Матвѣевъ, того жъ села дѣти боярскіе Селуянъ Енковъ, Михайла Трушинъ, въ селѣ Кругломъ выборный голова Григорій Черенковъ, того жъ села дѣти боярскіе Власъ Конюховъ, Тимофѣй Бочаровъ, въ селѣ Епанчинѣ выборный голова Ѳролъ Ходаевъ, того жъ села дѣти боярскіе Іевъ Пѣнинъ, Иванъ Подколзинъ, въ селѣ въ Лежайскѣ выборный голова Иванъ Ретюнскій, того жъ села дѣти боярскіе Иванъ Каменскій, Астафій Сарычевъ, въ селѣ Красивомъ выборный голова Ермоль Ворыпаевъ, того жъ села дѣти боярскіе Зиновей Ѳирсовъ, Алексѣй Мачинъ, въ деревнѣ Подгорной выборный голова Захарій Вепринцовъ, въ той же деревнѣ дѣти боярскіе Василий Толстой, Никифоръ Баевъ, въ деревнѣ Подъяурьевской выборный голова Андрей Безсоновъ, въ селѣ Глаткѣ выборный голова Афанасій Ретюнскій, того жъ села дѣти боярскіе Иванъ Полянскій, Астафій Сарычевъ, въ селѣ Лавровомъ выборный голова Ларіонъ Телѣгинъ, того жъ села дѣти боярскіе Кипріянь Невзоровъ, Филищъ Слащевъ, въ деревнѣ Радостной выборный голова Артемій Зацѣпинъ, въ той же деревнѣ дѣти боярскіе Ѳедоръ Зацѣпинъ, Григорій Повѣтевъ, въ селѣ Ранинѣ выборный голова Павель Раковской, того жъ села дѣти боярскіе Осипъ Казаковъ, Борисъ Полянскій, въ селѣ Терновомъ выборный голова Иванъ Галкинъ, того жъ села дѣти боярскіе Сидоръ Ивановъ, Кузьма Панинъ, въ селѣ Вострой Лукѣ выборный голова Андрей Дехтеревъ, того жъ села дѣти боярскіе Ондронъ Золотухинъ, Артемъ Чебатаревъ, Яковъ Лычагинъ, въ деревнѣ Липовкѣ выборный голова Василий Ширяевъ, той же деревни дѣти боярскіе Аверкій Коростелевъ, Томило Уколовъ, въ деревнѣ Гавриловкѣ выборный голова Степанъ Лавровъ, въ той же деревнѣ дѣти боярскіе Михайла Капустинъ, Андрей Казначеевъ, въ селѣ Жыдиловѣ выборный голова Никита Юровъ, Иванъ Смагинъ да сынъ боярскій Меркулъ Торабукинъ, въ селѣ Борсцкомъ выборный голова Оксенъ Шипкинъ, въ томъ же селѣ дѣти боярскіе Милованъ Купицынъ, Борисъ Говоринъ, въ селѣ

Назаревъ выборный голова Павелъ Бошаринъ, въ томъ же селѣ дѣти боярскіе Василій Мурановъ, Микула Боскаковъ, въ селѣ Высокомъ выборный голова Евсѣвій Сметанниковъ, того жъ села дѣти боярскіе, Иванъ Уровской, Гарасимъ Свворцовъ, въ деревнѣ Топтыкиной выборный голова Сафонъ Мордвиновъ, того жъ села дѣти боярскіе Данило Нестеровъ, Василій Ворыпаевъ, въ селѣ Алаваѣ выборные головы Евсѣвій Махинъ, Романъ Позняковъ, да дѣти боярскіе Архипъ Толмачевъ, Антипъ Прибытковъ, Степанъ Козловъ, Захаръ Колесниковъ, въ селѣ Дубовомъ выборный голова Федоръ Савинъ, того жъ села дѣти боярскіе Дементій Некрасовъ, Василій Саблинъ, въ селѣ Истобномъ выборный голова Меркулъ Колпаковъ, того жъ села дѣти боярскіе Кондратій Олтобаевъ, Иванъ Подкопаевъ, въ селѣ на Рясѣхъ выборный голова Назаръ Дьяконовъ, да дѣти боярскіе Артемъ Рышковъ, Осипъ Камышниковъ, пятидесятники казачьи Покидъ Деминъ, Василій Егуповъ, Микитка Бекетевъ, Матюшка Бочаровъ, Андриушка Воляевъ, Васька Баранниковъ, стрѣлцкіе пятидесятники Ивашка Звягинъ, Гаврилъ Ивановъ, Изотко Бѣлинъ, Изотко Колодезной, пушкарской староста Евимка Тораборинъ.

Лѣта 7157 января въ 7 день, по государеву цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи указу, память боярину князю Семену Васильевичу Прозоровскому да дьякамъ Василью Яковлеву да Микитѣ Головинну. Велѣти имъ дати Савѣ Бестужево отъ Москвы до Танбова и до Козлова, и назадъ до Москвы подводы по указу: посланъ тотъ Сава въ Танбовъ къ Андрею Вельяминову съ государевою грамотою, а изъ Танбова велѣно ему съ Андреемъ Вельяминовымъ ѣхать въ Козловъ для дозору земляныхъ и деревянныхъ крѣпостей ¹⁾.

Царю государю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Россіи бьютъ челомъ холопи твои Козлова города сторожевые казаки Самсонка Дѣевъ да Гришка Тишениновъ. Жалоба государь намъ Козлова жъ города на сторожевыхъ казаковъ на Григорья Барыбина да сына его Андрея, да Ивана Зарытовскаго, да на Степана Оялатова. Въ прошломъ государь во 156 году завели они въ Козловъ заводъ и мятежъ большой, а мы, холопи твои, помня твое государево вѣстное цѣлованье, въ такой ихъ дурной совѣтъ не пошли, и они, Григорій да Андрей, да Иванъ, да Степанъ съ своими товарищи ввели насъ къ себѣ въ кругъ у Николы въ Сторожевской слободѣ и насъ, холопей твоихъ, били и увѣчили и оборвали на мнѣ Самсонкѣ 7 руб.

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ, лл. 347—350, 351, 352, 354—358.

15 алт. да ширинку миткалинную цѣна гривна; а на мѣ, холопѣ твоємъ Гришкѣ, оборвали денегъ 7 руб. да крестъ серебряной промѣну двѣ гривны, да ножикъ съ опояскою, цѣна 5 алт. И въ прошломъ, государь, во 156 году, по твоему государеву указу, присланъ былъ въ Козловъ стольникъ Емельянъ Ивановичъ Бутурлинъ, а велѣно намъ съ тѣми заводчици давать очныя ставки, и мы на нихъ били челомъ тебѣ государю, а въ Козловѣ стольнику Емельяну Бутурлину подавали челобитную и по челобитнымъ у насъ съ ними были очныя ставки, а твоего государеву указу намъ неучинено, а иные ихъ товарищи отъ того дѣла изъ Козлова бѣжали и стольнику Емельяну Ивановичу не являлись, а мы холопи твои на нихъ извѣщали извѣтъ и явки подали. Милосердый государь, царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всея Россіи! пожалуй насъ, холопей своихъ, вели государь по тѣмъ очнымъ ставкамъ и по обыскамъ съ тѣми заводчицами и мятежниками свой государевъ указъ учинить въ нашемъ бою и въ обрывѣ, чтобъ намъ, холопамъ твоимъ, отъ ихъ воровства и воровского заводу и мятежа впредь въ конецъ не погнать и твоей царской службы не отбыть. Царь, государь смилуйся! На оборотѣ помѣта дьяка Разряда Ларионова: „157 г. января въ 18 день, выписать изъ Емельянова сыску Бутурлина“.

Отъ царя и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи въ Козловъ стольнику нашему и воеводѣ Василью Семеновичу Волынскому. Били намъ челомъ козловскіе сторожевые казаки Самсонко Дѣвѣ, Гришка Тишениновъ, а сказали: въ прошломъ де во 156 году въ козловской мятежъ сторожевые жъ казаки били ихъ и грабили, а грабежу ихъ взяли Самсонка Дѣва денегъ 7 руб. 15 алт. да шапку, а въ шапкѣ былъ платъ миткалинной цѣна гривна, да на него жъ де взяли запись, что ему о томъ грабежѣ на нихъ 'не бить челомъ, Гришка Тишенинова грабежу взяли 7 руб. 10 алт. да ножъ съ мусатомъ цѣна 5 алт., и по нашему указу въ Козловѣ Емельянъ Бутурлинъ про тотъ козловской мятежъ и про козловцовъ про воровъ и про заводчиковъ сыскивалъ, а въ Емельяновѣ сыску Бутурлина написано, что козловскіе сторожевые казаки Самсонъ Дѣвѣ, Гришка Тишениновъ на козловскихъ же сторожевыхъ казаковъ приносили челобитныя. И какъ къ тебѣ ся наша грамота придетъ, и ты бѣ козловскимъ сторожевымъ казакамъ Самсонку Дѣву, Гришкѣ Тишенинову на козловскихъ же сторожевыхъ казаковъ, на кого они въ своихъ искахъ учнутъ бить челомъ, по сыску Емельяна Бутурлина да въ судъ и сыски всякими сыскалъ накрѣпко и по суду и по сыску Самсонку Дѣву и Гришкѣ Тишенинову съ козловскими сторожевыми казаками

учинилъ по нашему указу, а на кого именемъ Самсонко Дѣвѣ и Гришка Тишениновъ на сторожевыхъ казаковъ въ бою своемъ и въ грабежѣ бьютъ челомъ и съ кѣмъ у нихъ передъ Емельяномъ Бутурлинымъ были очныя ставки, и что тѣ сторожевые казаки на очныхъ ставкахъ съ ними говорили, и что про тѣхъ воровъ и про заводчиковъ сторонніе люди сказывали: и тому посланъ къ тебѣ списокъ подѣ сею нашею грамотою. Писанъ на Москвѣ лѣта 7157 января въ 22 день.

И выписано изъ очныхъ ставокъ Емельяна Бутурлина: въ прошломъ во 156 году іюля въ 8 день принесъ челобитную въ Козловѣ къ Емельяну Бутурлину козловской сторожевой казакъ Гришка Ивановъ сынъ Тишениновъ на козловскихъ же на сторожевыхъ казаковъ на Ивашка Данилова сына Зарытовскаго на Степанка Орлова сына Филатова на Гришку Никонова Борыбина, на Степанка Григорьева сына Филипова, на Никонка Андреева сына Гончарова на Савку Дубенцова, на Матюшку Ѳедорова сына Дрямова. Во 156 году, на третьей недѣлѣ Петрова поста, тотъ де Ивашка Зарытовской съ товарищи его, Гришку, били и грабили, а сняли съ него денегъ 7 руб. 10 алт., да ножъ съ мусатомъ цѣна 5 алт., да въ ту жъ пору били дочь его Анютку; и государь бы его пожаловалъ, на Ивашка Зарытовскаго и на его товарищей велѣлъ дать сыскъ. А на очной ставкѣ Ивашко Зарытовской, Степанко Черной, Гришка Варыбинъ и въ товарищей своихъ мѣсто сказали: его-де, Гришку, и дочери его не бивали и не граблывали, а въ томъ-де они не запираются, хотѣлъ-де Гришка Тишениновъ ихъ побить, и они-де отъ себя боронилися.

И Гришка Тишениновъ слался изъ виноватыхъ на Прасковку Парфеньеву дочь да на Татьяну Иванову, на Оленку Ѳедорову, на Ларьку Власова, на Олифатка Гаврилова въ томъ, какъ тотъ Ивашка Зарытовской съ товарищи, его Гришку и дочь его били, а они то видѣли.

А Татьяна Иванова, Оленка Ѳедорова сказали: то они видѣли—Ивашко Зарытовской, Стенька Филатовъ, Гришка Борыбинъ, Степанка Филиповъ, Никонко Гончаровъ, Савка Дубенцовъ, Матюшка Дрямовъ, Гришку Тишенинова и дочь его били, а грабежа не видали.

Самсонко Дѣвѣ билъ челомъ на сторожевыхъ же казаковъ на Степанка Григорьева сына Филипова, на Агапка Ѳедорова сына Петрунина, на Гришку Борыбина съ сыномъ съ Андрюшкою, на Афоньку Дрямова съ товарищи: во 156 году іюня въ 14 день, тотъ де Степанко Филиповъ съ товарищи, его Самсонка били и грабили и сняли съ него денегъ 7 руб. 15 алт. да шапку, а въ шапкѣ былъ платъ миткалинной цѣна гривна, да на него жъ де взяли запись, что ему

на нихъ не бить челомъ. А Степанко Филиповъ и въ товарищей своихъ мѣсто сказалъ, что они съ нимъ, съ Самсонкомъ, столкнулись, а не грабили, и записи на него не имывали. Самсонъ жъ Дѣвѣвъ слася изъ виноватыхъ Сторожевой слободы на Филимонка Юрьева, да на Миронка Юрьева Соловья, да на Еремку Петрова, да на Паршика Щербана, то де они видѣли, какъ его, Самсонка, били и грабили. А Степанко Филиповъ на тѣхъ людей изъ виноватыхъ слася же.

А ссылочные люди, на кого Самсонко Дѣвѣвъ и Степанко Филиповъ слася, сказали: то они видѣли, какъ Степанко Филиповъ съ товарищи Самсонка Дѣва били.

А дьячевъ сказалъ, что онъ записъ на Самсонка Дѣва писалъ, и нынѣ де та записъ у него Степанка съ товарищи ¹⁾.

№ 2.

Лѣта 7157 ноября въ 5 день, по государеву, цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи указу на Устюгъ Великомъ въ приказѣ Сыскныхъ Дѣлъ стольнику князю Ивану Григорьевичу Ромодановскому сказалъ по государеву цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича всея Россіи крестному цѣлованью Ярокурскаго стану судимый крестьянинъ Ивашко Исаковъ сынъ Семеновыхъ. Въ прошломъ во 156 году іюля въ 9 день на Устюгъ Великомъ на посадѣ кажими обычай и кто имяны устюжане ли посадскіе или уѣздные люди и для чего скопомъ и заговоромъ къ воеводѣ къ Михаилу Васильевичу Милославскому во двору приходили ли и ворота выломали ли и на дворѣ сѣни и клѣти людскіе чуланы все разломали, и животы его разграбили, и сколько какого живота его взяли ли, и кто имяны къ рѣкѣ его Михайла приводилъ, и въ воду съ обрубу кинуть хотѣли ль, и подьячаго Анисима Михайлова у него Михайла въ сѣняхъ это убилъ до смерти, и тѣло его въ Сухону рѣку вкинули ли, и подьячаго Григорья Похабова у него, Михайла, кто спрашивали ли его убить до смерти, и его Михайла и жену его и тещу въ вѣрѣ приводили ли, что у него Григорья Похабова не было, и чьи дворы посадскихъ людей разграбили, и сколько какого живота ихъ взяли ли, и на него Михайла и на подьячаго Томила Артемьева и на посадскихъ лутчихъ людей это хвалилися побить досмерти и на кого именемъ, земскаго судейку Федора Воинова волокли въ воду и за что его волокли, и кто въ колокола сполохъ звонилъ: про то я Ивашка

¹⁾ См. въ томъ же столбцѣ, лл. 368—374.

не вѣдаю потому, что я въ *Прокопьевъ день и назавтрее Прокопьева дни* на Устюгѣ не былъ, въ деревнишкѣ своей въ то время работалъ, а наша деревнишка отъ Устюга 40 верстъ, то мои и рѣчи. На оборотѣ написано: Къ сей сказкѣ Спасской Ярокурской попъ Семіонъ вмѣсто Ивана Исакова по его велѣнью руку приложилъ ¹⁾).

№ 3.

Подаль князь Осипъ Шербатой письмо про сказку Томскаго казака Ивашка Лаврентьева, что де онъ сказывалъ, пришедъ изъ Нарыма, Ильѣ Бунакову *про Московскую смуту*, а сказывалъ де тѣ вѣсти во 157 году, а въ письмѣ пишетъ: Декабря въ 28 день пришелъ изъ Нарыма Томской казакъ Ивашко большой Лаврентьевъ и пришедъ на дворъ къ Ильѣ Бунакову, и Ильѣ рассказывалъ про московскія вѣсти какъ онъ былъ Ивашко въ Нарымѣ, и при немъ де Ивашкѣ пришли въ Нарымъ изъ Сургута сургутскіе казаки и ему Ивашку и нарымскимъ многимъ людямъ сказывали московскія вѣсти, что на Москвѣ учинили чернь и стрѣльцы надъ бояры и надъ многими людьми и какъ дома грабили и побивали, какъ сошлись къ нему: Ильѣ, совѣтники его Осташка Люпа, Тимошка Хромой¹⁾ съ товарищи и иные многіе люди, и онъ, Ильѣ, его Ивашковы вѣсти сказывалъ всѣмъ людямъ въ слухъ: на Москвѣ чернь стала въ скопѣ и бояръ побили, и хотѣли де боярина Бориса Морозова убить, а Ивановича не молили, а дома де многихъ грабили, а здѣсь де не вдорого меня Оську съ товарищемъ съ дьякомъ съ Михайломъ Ключаревымъ да Петра Собанскаго съ товарищи убить, и дома наши разграбить все, а на *Москвѣ де государь самъ выходилъ на Лобное мѣсто—упрашивалъ де его у черни Бориса Морозова, чтобъ де его не убили и для того его Бориса Морозова велѣлъ сослать на Бѣлоозеро; а какъ де приехали къ Москвѣ челобитчики Федька Пущина съ товарищи, въ самое смятеніе, какъ всколыбалася чернь на бояръ, и ихъ де, Федьку Пущина съ товарищи, спрашивалъ государь самъ и жаловалъ де ихъ суемнами да дорогами и дано де имъ государево жалованье кормъ большой, и выходъ. Изъ Ильина двора вышелъ Бунакова казакъ Карпунька Сухорукъ, и тѣ его Ильины слова сказывалъ моему Оскину челоуѣку Матюшеѣ Петрову и служилымъ многимъ людямъ сказывалъ же, да того жъ числа, вышедши изъ его жъ Ильина двора на базаръ, сказывалъ многимъ людямъ пѣшій казакъ Медвѣдко Пешниѣ да дѣти*

¹⁾ См. М. А. Мин. Иностраннхъ дѣлъ, приказныя дѣла, связка № 84.

боярскіе Григорій Пуцинъ, да Романъ, да Василій Старковы да казаки Василій Якимовъ, да Семенъ Вязига, подъячій Ивашъ Кнпозеровъ, сказывали тѣ же рѣчи, а слышали де они у Ильинныхъ совѣтниковъ у Ивашка Попадейкина съ братомъ его меньшимъ, да у Максима, да у брата его Ивашка Аргуновихъ, да и у многихъ Ильинныхъ совѣтниковъ тѣ же рѣчи, а сказываютъ, что они тѣ слова слышали у него, Бунакова. Подписалъ князь Осипъ Щербатой. На оборотѣ помѣта: 160 г. декабря въ 16 день, кодагы на очной ставкѣ князь Осипъ Щербатой.

И Илья Бунаковъ, выслушавъ того письма сказалъ: въ прошломъ во 157 году томской казакъ Ивашка большой Лаврентьевъ изъ Нарыма въ Томской пришелъ и сказывалъ ему, Ильѣ: слышалъ де онъ, Ивашка, въ Нарымѣ отъ прохожихъ людей—сосланъ де съ Москвы бояринъ, а куда и кто яманежъ сосланъ, того де онъ не вѣдаетъ, а иныхъ де вѣстей ему никакихъ не сказывалъ, а такихъ де смутныхъ рѣчей, что написано въ князь Осиповѣ письмѣ онъ, Илья, никому не сказывалъ и про боярина про Бориса Ивановича Морозова никакихъ непригожихъ рѣчей неговаривалъ и про князь Осипа де, и про дьяка Михаила, да про Петра Собанскаго съ товарищи, что ихъ не вдорого побить и дома ихъ разграбить, не говаривалъ и иныхъ де непригожихъ рѣчей онъ, Илья, ничего не слышалъ, и во всѣ люди никому не говаривалъ.

И князь Осипъ билъ челомъ: сказываетъ де Илья, что онъ отъ Ивашка большаго Лаврентьева никакихъ рѣчей про московскую смуту не слышалъ и никому не сказывалъ, а онъ де, Илья, послалъ того Ивашка изъ Томскаго въ Нарымъ для московскихъ вѣстей варочно провѣдывать, что учинилося надъ челобитчии надъ Оедькою Пуцинымъ съ товарищи, а послалъ де онъ того Ивашка въ Нарымъ въ августѣ или въ сентябрѣ мѣсяцахъ, а пришелъ на лыжахъ въ великій постъ или передъ великимъ постомъ, какъ де Ивашка московскія вѣсти отъ сургутскихъ казаковъ услышалъ, и онъ съ тѣми вѣстями въ Томской и пришелъ, и въ томъ онъ, князь Осипъ, слася того Ивашка на кожу.

И Илья сказалъ, что онъ, Ивашка Лаврентьевъ, изъ Томскаго въ Нарымъ для московскихъ вѣстей не посылавалъ, а посылавалъ де его съ табачнымъ головою съ Харламомъ Оконичникомъ до Нарыма въ провозатыхъ двухъ или трехъ человекъ, того онъ не упомянуть, а посланы де они по послѣдному водяному пути, а назадъ пришли зимнимъ путемъ, а о вою пору въ Томской пришелъ, того онъ не упомя-

нить, а для чего въ Нарымѣ мѣшкалъ, того онъ не вѣдаетъ, а вѣдомо де про то всему городу.

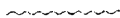
И князь Осипъ сказалъ: которые де служилые люди посланы провожать Харлама Оконячника, и тѣ де служилые люди провожали Харлама до Сургута и назадъ въ Томской пришли водяннымъ путемъ, а Ивашка де Лаврентьевъ съ Харламомъ въ провожатыхъ не были и жилъ все въ Нарымѣ, а посланъ для вѣстей; а что де Илья слался на Томской городъ, и онъ де, князь Осипъ, шлется на Нарымской городѣ, гдѣ онъ Ивашко для вѣстей былъ, и какъ де тотъ Ивашко вѣсти услышалъ у сургутскихъ казаковъ, и онъ де съ тѣми вѣстими и пошелъ въ Томской, а на томскихъ де людей онъ, князь Осипъ, не шлется потому, что и напередъ де того его челобитье на нихъ есть; а что де Ивашко, пришедъ въ Томской, сказывалъ и тѣ де вѣсти, которымъ людямъ Илья сказывалъ, и онъ, князь Осипъ, шлется на тѣхъ людей, кому онъ тѣ вѣсти сказывалъ, а Илья на тѣхъ людей не слался, а сказалъ, что де тѣ люди князь Осипу друзья.....¹⁾

156 года мая въ — день, въ Нарымскомъ острогѣ въ съѣзжей избѣ воеводѣ Афонасю Самойловичу Нарбекову кузнецкаго острогу сынъ боярскаго Романъ Гражевской да служилый человекъ Макарко Деметьевъ сказали словесно: ѣхали де они мимо Томскаго города и въ Томскомъ городѣ учинилася большая смута²⁾ воеводѣ князю Осипу Ивановичу Щербатому сынъ боярскаго Федька Пуцкинъ да пятидесятникъ Ивашка Володимировъ съ товарищи своими скопомъ и заговоромъ отказали и въ слѣзжую избу ему, князь Осипу Щербатому ѣздить не велѣли, и нынѣ де воевода князь Осипъ Щербатой сидитъ отъ нихъ въ осадѣ викауда съ двора не ѣздитъ. А многіе де тому сыну боярскому Федькѣ Пуцину съ товарищи говорили, что они такой воревской заводъ завели скопомъ и заговоромъ не дѣломъ, и они де тѣхъ людей, которые отъ такого воровства унимали, били ихъ и животы ихъ грабили и многіхъ де ихъ въ тюрьму пересажали, и нынѣ де многіе сидятъ въ тюрьмѣ, а нынѣ де за пристава подаваны и многимъ де велѣли къ челобитной сильно руки прикладывать на воеводу на князь Осипа Ивановича Щербатаго, и чають де впредь отъ тѣхъ заводчиковъ отъ Федьки Пуцина съ товарищи большаго дурна и крови.

¹⁾ См. М. А. М. Ю. Сибирскаго приказа столбецъ № 469. Обзорніе столбцовъ и книгъ Сибирскаго приказа Н. Н. Оглоблина. Вторая книга Чтеній за 1895 годъ, стр. 193.

²⁾ Эта смута учинилася 21 мая 156 года. См. М. А. М. Ю. Сибирскаго приказа столбецъ № 307, лл. 420, 421.

А которые де по государеву указу отъ воеводъ изъ остроговъ Томскаго разряду въ Томской ко князь Осипу Щербатому съ государевыми дѣлами съ отписками прїѣзжаютъ, и тотъ де томской сынъ боярской Ѳедька Пущинъ да пятидесятникъ Ивашка Володимірець съ товарищи своими, которые тотъ воровской заводъ завели, съ отписками ко князь Осипу не пропускаютъ. А и съ ними де, съ Романомъ, изъ Кузнецкаго острога отъ воеводы отъ Афанасья Сытина въ Томской для государева дѣла отписки къ воеводѣ князю Осипу Щербатому были, и они де у нихъ тѣ отписки, взявъ сильно, и отдали воеводѣ Ильѣ Бунакову и дьяку Борису Патрекѣеву, и къ воеводѣ ко князь Осипу Щербатому съ отписками ходить имъ не велѣли. А говорилъ де ему сынъ боярской Ѳедька Пущинъ съ товарищи: *будетъ де вы пойдете ко князю Осипу Щербатому или де возьмете у него какое письмо съ собою, и мы де васъ побьемъ до смерти.* А воевода Илья Бунаковъ и дьякъ Борись Патрикѣевъ сидятъ не въ государевѣ въ сѣзжей избѣ за городомъ на казачьемъ на Девятого дворѣ Семенова сына Халдея; а сами ли воевода Илья Бунаковъ и дьякъ Борись Патрекѣевъ не въ государевѣ въ сѣзжей избѣ сидятъ, гдѣ прежде сего сиживали, или кто ихъ заговоромъ сильно посадили того, де они не вѣдаютъ. А были де они у воеводы у князь Осипа Щербатого въ тай, и онъ де имъ приказывалъ словесно, чтобы они по городамъ и по острогамъ воеводамъ и приказнымъ людямъ сказывали про такой воровской заводъ и скопъ и заговоръ, чтобы въ такомъ воровскомъ заводѣ государевымъ дѣламъ порухи и мѣшеанья не было или про такой воровской заводъ не свѣдали бѣ колмацкіе и иныхъ земель люди, чтобы подъ Томской городъ и подъ остроги войною не пришли и никакой бы шкоты надъ государевымъ городомъ и остроги не учинили. А письма де у воеводы у князь Осипа Щербатого, о томъ взять они не смѣли бояся смертнаго убойства отъ тѣхъ заводчиковъ отъ Ѳедьки Пущина съ товарищи. На оборотѣ написано: *Къ сей сказкѣ къ словесной Романъ Гражевской, кузнецкой сынъ боярской и вмѣсто Макара Демептьева руку приложилъ* ¹⁾.



¹⁾ См. М. А. М. Ю. Сибирскаго приказа столбецъ № 269, на 2 склейкахъ.

О „НЕПРАВДАХЪ И НЕПРИГОЖИХЪ РЪЧАХЪ“

НОВГОРОДСКАГО

•

МИТРОПОЛИТА КИПРИАНА.

(1627—1633 гг.)



СООБЩИЛЪ

Дѣйствит. Членъ А. Н. Зерцаловъ.

Печатано подъ наблюдѣніемъ Дѣйств. Члена А. Н. Зерцалова.

Найденный нами в Московском Архиве Министерства Юстиции документъ ¹⁾ относится въ служебной дѣятельности Новгородскаго митрополита Кипріяна и характеризуетъ личность этого перваго Тобольскаго архіепископа ²⁾. Изъ нашего документа, представляющаго доносъ въ Москву на митрополита, видно, что Кипріянь ослушивался царскихъ указовъ и даже позволялъ себѣ смѣяться надъ грамотою полученною отъ патріарха Филарета Никитича въ 139 г. „о постѣ, о побѣдѣ и о одолѣніи враговъ и супостатовъ“. Другой примѣръ самовольства Кипріяна: безъ дозволенія государей Михаила Ѳеодоровича и патріарха Филарета Никитича, онъ приступилъ къ устройству „деревяннаго гроба и бумажнаго тюшакъ“ и положилъ ихъ въ раву въ Софійскомъ соборѣ, гдѣ почиваютъ мощи архіепископа Іоанна. Не мало числилось за нимъ и другихъ погрѣшностей. Такъ напр., онъ бралъ большія пошлины съ духовныхъ лицъ за поставленіе на должности, дозволялъ производить разводы мужей отъ живыхъ женъ, разрѣшалъ разведеннымъ вторично вступать въ бракъ. Строитель Лисьяго монастыря старецъ Сергій зарѣзалъ двухъ боярскихъ людей, созвался на распросѣ въ преступленіи и былъ посаженъ въ тюрьму до государева указа. Митрополитъ Кипріянь освободилъ изъ тюрьмы строителя и велѣлъ ему быть по прежнему строителемъ въ томъ же монастырѣ. Притѣсненія митрополита и своевольство его крестьянъ вынуждало дворцовыхъ крестьянъ разбѣгаться въ разныя стороны. Митрополитъ завелъ новшество, именно, чтобы его называли „государь митрополитъ“. Митрополичы стряпчие, когда приходили въ сѣзжую избу звать боярина и воеводъ къ митрополиту въ келью для какого нибудь дѣла, то выражались такъ: „государь митрополитъ благословляетъ васъ

¹⁾ См. Московскій Архивъ Мин. Юстиціи столбець № 1, на 69 сляйкахъ: этотъ столбець Комитетомъ 1835 г. не приуроченъ ни къ какому столу Разряда.

²⁾ О служебной дѣятельности митрополита Кипріяна въ Тобольскѣ извѣстно изъ статьи профессора П. Буцинскаго „Открытіе Тобольской епархіи и первый Тобольскій архіепископъ Кипріянь“.

къ себѣ въ келью идти^а. Кипріанъ не былъ чуждъ корыстолюбію. Съ казначеемъ Саватиємъ и съ протопопомъ Никитою онъ завладѣлъ большимъ количествомъ Софійской церковной и домовой золотой казной и крупнымъ жемчугомъ. Митрополичи приказные и дѣти боярскіе завладѣли въ Великомъ Новгородѣ лучшими гостинными и посадскими тяглыми дворами съ садами и огородами, въ которыхъ безобразно, въ числѣ другихъ лицъ, жили и родственники митрополита Кипріана. Таковы напр., были дворъ „лутчаго человекъ“ Томила Серебренна; объ этомъ дворѣ говорится, что въ немъ *„нынѣ живетъ митрополичъ дьякъ Алимпій Максимовъ, братъ митрополичъ“*^{а)}; о дворѣ гостя Истома Демидова съ палатою и съ садомъ читаемъ: *„а нынѣ тѣмъ гостиннымъ дворомъ владѣетъ митрополичъ сынъ боярской, что женился на митрополичѣмъ племянницѣ, Иванъ Желовъ“*. Митрополичи вотчинные крестьяне ѣздили за рубежъ въ шведскіе города въ Стокгольмъ, Колывань, Корелу, Орѣшковъ и Выборгъ,—съ большими запасами товаровъ для продажи, причемъ по приказу митрополита государевыхъ таможенныхъ проѣзжихъ пошлинъ не платили; крестьяне возили съ собою: крашенину, рукавицы, сапоги, спанчи сѣрныя, сермяжныя сукна, бѣлыя сукна, холсты, рогажи, кожи красныя, кожи яловичныя, горшки, точиво, волосяныя лошадиныя гривы, сало говяжье, мыло, свѣчи воцаныя, лукъ, чеснокъ, олифу, пряники, медъ. Далѣе въ митрополичи вотчины принимали многихъ зарубезныхъ нѣмецкихъ перебѣжчиковъ съ краденными лошадьми и рогатымъ скотомъ. Наконецъ, митрополитъ Кипріанъ въ Крестовой палатѣ, безъ государева указа, былъ батогами митрополичыхъ дворянъ, подвергалъ тому же наказанію на конюшнѣ дворцовыхъ крестьянъ; 11 человекъ Новгородскихъ стрѣльцовъ были биты по торгамъ кнотомъ за то, что, находясь на караулѣ въ Каменныхъ городскихъ воротахъ, не отдали чести и не встали передъ невѣствою митрополита Кипріана вдовою Марьею, жившею въ Молотковѣ монастырѣ.

А. Зерцаловъ.

14 февраля 1895 г.

^{а)} „Девятисотлѣтіе русской іерархіи, епархіи и архіереевъ“, составлено Н. Д. Здѣевъ на стр. 53 читаемъ: Тобольскій архіепископъ Кипріанъ Старорусениковъ... Въ Алфавитномъ указателѣ, на стр. X, напечатано: Кипріанъ Старорусениковъ, А. Тобольскій 1620—24, М. Крутицы. 1624—26, М. Новгородскій 1626—34.

I.

Царю государю и великому князю Михаилу Федоровичу всея Россіи и великому государю святѣйшему патріарху Филарету Никитичу московскому и всея Россіи бьетъ челомъ холопъ вашъ Микифорко Шипулинъ. Сказывалъ мнѣ, холопу вашему, въ Великомъ Новѣгородѣ Знаменской протопопъ Терентій: какъ по вашему государскому указу пріѣхалъ съ Москвы въ Великій Новгородъ митрополитъ Кипріанъ, и онъ-де у Софіи премудрости Божіи въ придѣлѣ у Іоанна архіепископа его чудотворцовы, Іоанна архіепископа мощи, гдѣ лежатъ въ церкви внизу изстари въ каменной ракъ, покрылъ сверху деревяннымъ гробомъ, сдѣлалъ де, государи, Кипріанъ митрополитъ въ тое чудотворцову въ каменную раку нарочно деревянный гробъ, и тѣмъ де, государи, онъ деревяннымъ гробомъ въ каменной ракъ сверху покрылъ чудотворцовы Іоанновы мощи, а опрокинулъ де тотъ деревянный гробъ въ ракъ надъ мощями исподнею доскою сверхъ, и стали де чудотворцовы мощи въ ракъ подъ деревяннымъ гробомъ, а на тотъ де на деревянный гробъ сдѣлалъ митрополитъ и положилъ бумажный тюшакъ съ камкою, а поверхъ де тюшакъ покрылъ чудотворцовымъ покровомъ, чтобъ де было того деревяннаго гроба въ каменной ракъ надъ мощями не знать, и вмѣсто де мощей нынѣ прикладываются въ ракъ къ покрову, что положенъ на деревянномъ гробѣ по тюшаку. А изстари де, государи, по пріѣздѣ въ Новгородъ нынѣшняго митрополита Кипріана надъ чудотворцовыми Іоанновыми мощями въ каменной ракъ деревяннаго гроба отнюдь не бывало, покрыты де были въ той каменной ракъ чудотворцовы мощи одними покровами, и прикладывались де къ чудотворцовымъ мощамъ въ раку гораздо наклонясь для того, что лежатъ мощи въ ракъ низко; а какъ де нынѣ митрополитъ покрылъ чудотворцовы мощи, опрокинулъ сверху деревяннымъ гробомъ, и нынѣ де прикладываются къ покрову гораздо выше стараго, а мощей подъ гробомъ отнюдь не знать. И про то де государи онъ, протопопъ Терентій, сказывалъ въ Новѣгородѣ вашему государеву бѣяину князю Дмитрію Михайловичу Пожарскому, и, пришедши съ нимъ

кт. чудотворцовѣ къ Іоанновѣ ракъ, покрова тайно приподнялъ и тотъ де деревянный гробъ видѣли, и бояринъ де князь Дмитрій Михайловичъ тому дивился, что прежь того такъ не бывало. Да и ипыя, государи, есть митрополичьи неправды, писаны подъ сею жъ челобитною.

Въ прошломъ во 135 году Вяжицкаго монастыря старецъ Іона Емецкой извѣщаль митрополиту Кипріяну на Вяжицкаго жъ игумена на Варлаама: правилъ де на томъ старцѣ на Іонѣ тотъ Вяжицкой игумень Варлаамъ монастырскихъ денегъ, и онъ де, старецъ, тому игумену Варлааму билъ челомъ, чтобъ его пощадилъ; и тотъ де игумень Варлаамъ въ тѣ поры говорилъ непригожія рѣчи: *язъ де и государю не пощажу*, и про то де тотъ старецъ Іона извѣщаль на игумена Варлаама митрополиту Кипріяну, и митрополитъ де посылалъ про то сыскивать въ Вяжицкой монастырь дьяка своего Якова Денисова, котораго взялъ съ собою въ Новгородъ съ Москвы изъ Дворцоваго приказу изъ подъячихъ; и въ сыску де про то на игумена всѣмъ Вяжицкимъ монастыремъ сказали; и *митрополитъ де тотъ сыскъ взялъ къ себѣ въ келью, и для своей корысти то дѣло замаялъ*, а къ вамъ великимъ государямъ о томъ не писалъ, а владѣть тотъ Вяжицкой игумень Варлаамъ монастырскими вотчинами и пользуется и дѣлится монастырскою казною съ митрополитомъ вмѣстѣ, а крестьянъ де за Вяжицкимъ монастыремъ въ Заонежьѣ съ полторы тысячи, а братья въ Вяжицкомъ монастырѣ и пяти братовъ нѣтъ, а не держатъ братья игумень для своего владѣнья, чтобъ ему вотчинами и монастыремъ владѣть одному. Да на того жъ де игумена Варлаама при Исидорѣ митрополитѣ, какъ онъ, Варламъ, былъ въ Клопскомъ монастырѣ, были духовныя дѣла *въ смертныхъ убійствахъ и отъ священства былъ отлученъ*, а при нынѣшнемъ митрополитѣ Кипріянѣ было на того жъ Вяжицкаго игумена Варлаама дѣло *въ смертномъ же убійствѣ* боярина Иванова человѣка Никитича Романова и изъ Большого Дворца прислана по него государева грамота, и былъ онъ на Москвѣ и въ томъ дѣлѣ далъ на себя запись, а подлиннаго сыску про то дѣло въ Новгородѣ не было.

Да въ нынѣшнемъ во 141 году поставилъ митрополитъ Кипріянь въ Юрьевъ монастырь новаго архимарита на прежняго на Діонисіево мѣсто, что прежній архимаритъ Діонисій ослѣпъ, а взялъ митрополитъ того новаго архимарита изъ подо Пскова съ Плесъ, а былъ онъ въ томъ въ Плескомъ монастырѣ въ игуменѣхъ ново жъ, а ставилъ его въ тотъ монастырь на Плесе онъ же, митрополитъ Кипріянь, а напередъ того тогъ новой Юрьевской архимаритъ ни въ которыхъ монастыряхъ въ архимаритехъ и въ игуменахъ не бывалъ, и постриженъ

недавно, жилъ въ мірѣ въ Пусторжевскомъ уѣздѣ, и грамотѣ гораздо плохъ, а *митрополиту свой*, и нынѣ де митрополитъ Кипріанъ, поставя въ архимариты въ Юрьевъ того Плескаго игумена, отпустилъ его въ Юрьевскія въ монастырскія вотчины въ Заонежскіе погосты, а велѣлъ де ему въ монастырскихъ вотчинахъ крестьянъ всѣхъ переписывать, и кто на чемъ на тяглѣ живетъ и вновь тяглою окладывать для своей бездѣльной корысти. А поѣхалъ де тотъ Юрьевской новой архимаритъ въ монастырскія вотчины, монастырь ему у прежняго архимарита Діонисія не отписалъ и книгъ ему отписныхъ въ Новгородъ новый Дворцовой дьякъ Ѡвильѣ Арцыбашевъ, который присланъ въ Новгородъ отъ государя съ Москвы въ Дворцовый приказъ во дьяки не далъ, поѣхалъ въ вотчины тотъ новый архимаритъ по митрополичу приказу, съ прежнимъ архимаритомъ Діонисіемъ въ монастырской казнѣ ни въ чемъ не расписався, и нынѣ де въ монастырскихъ вотчинахъ тотъ новый архимаритъ крестьянамъ чинить продажи великія, и мноіе крестьяне отъ продажи побрели въ рознь, а крестьянъ было въ вотчинахъ больши полуторы тысячи, и изъ монастыря де изъ Юрьева священники и старцы отъ того новаго архимарита разошлись.—Да у митрополита жъ Кипріана новая гордость, чего при прежнихъ митрополитахъ не бывало: какъ приходятъ къ нему, митрополиту, къ благословенію въ соборную церковь или въ велью государевы царевы и великаго князя Михаила Ѡедоровича всея Россіи бояре и воеводы и дьяки, и онъ, *митрополитъ, велитъ дворечному своему передъ собою боярина и воеводъ и дьякъ въ сказывать, и благословляетъ ихъ съ сказкою*, а при прежнихъ де при всѣхъ митрополитахъ такія сказки у митрополита благословенья государевымъ боярамъ и воеводамъ и дьякамъ не бывало, благословляли бояръ и воеводъ и дьяковъ прежніе митрополиты безъ сказки рядовымъ обычаемъ.—Да въ нынѣшнемъ же во 141 году декабря въ 25 день Новгородскаго митрополита Кипріана дьякъ Гаврила Ѡфонасьевъ дьяку Микѣфору Шипулину принесъ письмо о *Софійской о домовоі казнѣ и о неправдахъ Новгородскаго митрополита Кипріана*, а въ письмѣ пишеть: во 136 году приказалъ мнѣ преосвященный Кипріанъ митрополитъ въ Великомъ Новгородѣ въ соборной церкви Софіи Премудрости Божіи, Божіе милосердіе образы, и приклады, и сосуды, и ризы, и книги, и всякую церковную казну у ключарей у Іосифа Ѡедорова да у Ивана Михайлова осмотрѣть и переписать. И я учалъ у тѣхъ ключарей прежнихъ переписныхъ книгъ и списковъ церковной казнѣ, которые до разореней писаны за приписьми прежнихъ государевыхъ переписчиковъ и счетчиковъ и митрополичихъ приказныхъ лю-

дей за руками, спрашивать, и ключари прежнихъ книгъ и списковъ передо мною не положили, а сказали: *митрополитъ де юсударь* не велѣлъ тебѣ никакихъ прежнихъ книгъ у насъ спрашивать. И положили передо мною тетради своей руки письмо, а приписи и справки нѣтъ у нихъ ни чьей, а сказали ключари: *писаны де тѣ тетради нынѣ съ писцовыхъ книгъ*. И я учалъ противъ тѣхъ тетрадей церковную казну смотрѣть и писать, и въ тѣхъ тетрадахъ написано *блюдо дискосное золото было, а нынѣ серебряно позолочено*; и я велѣлъ ключарямъ то блюдо для осмотра припестъ и ключари мнѣ сказали *того де золотого блюда нѣтъ, а есть де блюдо серебряно позолочено такое жъ мѣрою*. И я ихъ разспрашивалъ, гдѣ вынѣ то золотое блюдо и сколь давно его нѣтъ—до разоренья ли или въ разоренье или послѣ разоренья кто его взялъ? И говорилъ имъ, *что соборная церковь Софіи Премудрости Божіи и съ ней всякая церковная казна вся была ишла до разореній, и съ разоренье, и послѣ разореній никакая гибель ее не бывала*; и ключари не сказали мнѣ ничего. И я, хотя то блюдо сыскать, прежнихъ ключарей протопопа Никиту да попа Ивана Харитонова, поставя передъ собою, распросилъ да учалъ митрополита дозвладывать о томъ; и выслушавъ рѣчей моихъ, *митрополитъ отказалъ мнѣ: нѣтъ де тобѣ дѣла ни до какихъ прежнихъ книгъ, и ключарей, и до сыску, а къ новымъ де книгамъ по своему осмотру съ товарищи тотчасъ имяна свои припишите*. И я, бояся юсударева указу и правезу, впередъ не смѣлъ къ тѣмъ книгамъ имянишка своего приписать.—Да мнѣ жъ съ товарищи приказалъ митрополитъ въ Софійскомъ дому казначея своего старца Саватая да дьяка Никифора Анапьяна въ Софійской домовоѣ денежной казнѣ счесть; и я по приходнымъ и расходнымъ книгамъ, которыя они, казначей и дьякъ, передъ нами положили, приходъ и расходъ положи, говорилъ казначею и дьяку, чтобъ Софійскимъ домовымъ доходамъ овладные книги и росписи, и смѣтные счетные списки, и черные книги денежному приходу и расходу, и отпуски дѣламъ столпы и всякія крѣпости положили передъ вами, чтобъ намъ было по чему подлинно сыскать и вѣдать, сколько въ Новгородской митрополіи городовъ, и уѣздовъ, и монастырей числомъ, и въ нихъ церквей, и архимаритовъ, и игуменовъ, и протопоповъ, и поповъ, и дьяконовъ, и всякихъ церковныхъ причетниковъ, и сколько на которое мѣсто церковныя дави подѣзду и десятины положено, и сколько Софійской вотчины и въ ней крестьянъ, и бобылей, и сколько на нихъ оброку и пошлннъ положено, и по саолку съ тѣхъ городовъ и съ уѣздовъ и съ монастырей, съ церквей, и съ вотчинъ, и съ угодій со всякихъ

людей всякихъ денежныхъ доходовъ въ Софійскую казну на годъ собирается, и по скольку какого доходу въ которомъ году передъ прошлымъ годомъ прибыло или убыло, и почему та прибыль или убыль въ которыхъ годахъ учинилася. И казначей и дьякъ тѣхъ книгъ и росписей и списковъ и кабалъ на займщиковъ, кому сколько денегъ и хлѣба въ прошлыхъ годахъ дано, и никакихъ дѣлъ и крепостей передъ нами не положили, а сказали: митрополита де приказу о томъ намъ нѣтъ. И я учалъ митрополита о томъ докладывать, и митрополитъ, отоюдя меня отъ того дѣла, велѣлъ мнѣ челобитную принести къ себѣ о жалованьи, и отослалъ меня на годовую сидѣльную въ десятину на Вагу, и я нехотя ѣздилъ на Вагу; а въ тѣ поры, какъ на Вагѣ я былъ, митрополити приказные люди съ казначеемъ въ Великомъ Новгородѣ противъ тѣхъ приходныхъ и расходныхъ книгъ, которыя передо мною были и счетной списокъ изготовили и мое имя въ немъ написали, и руки свои къ тому счетному списку и къ книгамъ приложили. И какъ я съ Ваги прѣехалъ въ Великій Новгородъ, и митрополитъ учалъ мнѣ говорить: товарищей де твоихъ руки у счетнаго списку и у книгъ есть, и ты де тотчасъ къ тому счетному списку и къ книгамъ имя свое припиши, а тотъ де счетный списокъ наскоро мнѣ нынѣ надобенъ; я много отъ того отпирался, по великой неволѣ къ тому счетному списку нехотя имянышко свое приписалъ, а къ тѣмъ приходнымъ и расходнымъ книгамъ не приписалъ, а для того: какъ будутъ государевы счетчики тою Софійской казны прямымъ подлиннымъ счетомъ съ Варлаама митрополита считать и всякими сыски на крѣпко сыскивать, и какой будетъ учетъ учинится и въ тѣ поры та моя неволя, что на списку приписалъ, вся тѣми книгами объявится.—Да во 138 году прислана съ Москвы государева грамота въ Великій Новгородъ къ митрополиту—не велѣно ему архимаритовъ, и игуменовъ, и строителейъ съ братьею, и слугъ и крестьянъ монастырскихъ ни въ какихъ управныхъ дѣлахъ вѣдать и въ степенныя и въ чудотворныя мѣста игуменовъ и строителей ставить, и посылать и въ управныхъ дѣлахъ приставовъ по нихъ намъ посылать, и судить, и управу чинить; и въ тѣ поры, по государевѣ грамотѣ, велѣлъ митрополитъ первымъ челобитчикамъ въ управныхъ дѣлахъ отказать, и послѣ того, немногое время спустя, учалъ мнѣ митрополитъ приказывать по игуменовъ, и по строителейъ съ братьею, и по слугъ, и по крестьянъ по челобитнымъ во всякихъ управныхъ дѣлахъ приставовъ посылать, и ставя ихъ въ приказъ, судить и управу межъ ими по прежнему чинити. И я, бояся государевой опалы въ томъ по игуменовъ, и по строителейъ, и по слугъ, и по крестьянъ, съ тѣхъ

мѣсть, какъ государевъ указъ о томъ прислать, ни въ какихъ управ-
ныхъ дѣлахъ приставсвъ не посылаъ, и не судилъ, и управы межъ
ими не чинилъ.—Да во 139 году въ генварѣ прислана изъ съѣзжей
избы отъ боярина и воеводъ отъ князя Юрья Яншевича Сулешева
съ товарищи въ Софійской домъ въ Судный приказъ ко мнѣ съ то-
варищи память за приписью дьяка Первого Неропова, а въ памяти
написано: велѣно по государевѣ грамотѣ за приписью діака Максима
Матюшерна перебѣжчиковъ пѣчина Ягана Меллера крестьянъ Юшку
Бололицкаго да пѣчина Финскаго въ Новгородскомъ уѣздѣ, гдѣ они
живуть, въ Софійской вотчинѣ въ Полянахъ сыскать, а, сыскавъ ихъ,
велѣтъ привести въ Великій Новгородъ и прислать въ съѣзжую избу
къ боярину и воеводамъ и къ діакамъ къ распросу, чтобъ для такихъ
перебѣжчиковъ межъ государствъ ссора не учинилася; а какъ де тотъ
пѣчинъ Яганъ ѣхалъ въ Великій Новгородъ, и онъ его Яшкину жену
и пѣчина самъ видѣлъ и говорилъ съ нею. И я съ товарищи, доложу
митрополита, писали въ Софійскую вотчину въ Полянскую волость къ
митрополиту приказчику къ Петру Малгиву, а велѣли ему въ Софій-
ской вотчинѣ въ Полянахъ того перебѣжчика Яганова крестьянина
Юшку Колодицкаго тотчасъ сыскать, а, сыскавъ, привести или прислать,
съ кѣмъ пригожъ, въ Великій Новгородъ на Софійской дворъ въ Суд-
ный приказъ. И приказчикъ того перебѣжчика въ приказъ къ намъ не
присылывалъ, а прислалъ его къ митрополиту или къ казначею—то
мнѣ невѣдомо, а митрополитъ, и казначей, и дьякъ про то намъ не
сказали; а отъ боярина и воеводъ и отъ дьяковъ изъ съѣзжей избы
для того перебѣжчика многожды подьячіе и недѣльщики, приходя къ
намъ въ приказъ, спрашивали, и мы, невѣдая того, что тотъ перебѣж-
чикъ сысканъ и присланъ изъ Полянъ на Софійской дворъ, подьячимъ
и недѣльщикамъ сказывали, что приказчикъ перебѣжчика въ приказъ
къ намъ не присылывалъ, и отписка о томъ отъ него къ намъ не бы-
вала. И послалъ я изъ Суднаго приказу въ Казенной приказъ подьяч-
чаго, а велѣлъ ему мимо казначея и дьяка у подьячихъ провѣдать,
есть ли у нихъ въ Казенномъ приказѣ отъ полянскаго приказчика о
какихъ перебѣжчикахъ отписки, и буде есть, и ему бѣ, взявъ у нихъ
тѣ отписки, принести ко мнѣ въ Судной приказъ. И тотъ подьячій, свѣ-
давъ у казенныхъ подьячихъ про отписку о томъ перебѣжчикѣ и взявъ
ее, принесъ ко мнѣ въ приказъ, и я, поднося тое отписку митропо-
литу, учалъ его докладывать, чтобъ того перебѣжчика поставить въ
Судномъ приказѣ, а изъ Суднаго приказу отослать его въ съѣзжую
избу къ боярину и воеводамъ и къ дьякамъ къ распросу. *И митропо-*
литъ мнѣ сказалъ: присланъ де къ намъ изъ Полянъ мужикъ Яшка, а

не Юшка, и тое приказчикову отписку взявъ у меня, митрополитъ отдалъ казначей да дьяку въ Казенной приказъ, а велѣлъ имъ въ Казенномъ приказъ въ столгъ оклеить для того, что они, казначей и дьякъ, всякихъ людей въ Софійскую вотчину рядятъ и сажамтъ во крестьяна на пашню, и тѣмъ всемъ Софійскимъ вотчиннымъ крестьянамъ и бобылямъ имана, и книги, и росписи, и поручныя по нихъ записи въ подмогѣ и въ житьѣ въ томъ Казенномъ приказѣ, а тое перебѣжчика митрополитъ и казначей и дьякъ не сказали мнѣ, гдѣ онъ есть, и къ распису въ приказъ не велѣли его поставить. И я по имянишку своему и по своей приписи въ тѣхъ дѣлахъ, бояся государственной опалы и правезу впередъ, многыжды о тѣхъ перебѣжчикехъ и о управныхъ монастырскихъ дѣлахъ, и о церковномъ золотомъ блюдѣ, и о домовою Софійской казнѣ о счетѣ, докладывая митрополита, упрашивалъ, чтобъ все тѣ дѣла прямо сдѣлать, какъ имъ довелось по Божѣ быть въ Софійской вотчинѣ, сыскавъ перебѣжчиковъ, отослать въ съѣзную избу къ боярину и воеводамъ и къ дьякамъ, чтобъ за тѣхъ перебѣжчиковъ межъ государствъ ссоры не быть, и въ монастырскія управныя дѣла не вступаться, и Софійскаго протопопа Никиту и попа Ивана Харитоновна, поставя въ приказъ, распросить, то золотое блудо съскавъ и въ Софійской домовою казнѣ казначей и дьяка съ тѣхъ мѣстъ считать, съ которыхъ лѣтъ они начали въ Казенномъ приказѣ быть подлиннымъ счетомъ съ крѣпкимъ сыскомъ прямо счесть для того, чтобъ тѣ дѣла впередъ въ попаровку и въ воровство намъ не поставлены были, и государственной опалы и правезу ими на себя не навесеть. И митрополитъ, видя то, что помочи и попаровки могой въ тѣхъ дѣлахъ нисколько нѣтъ, учалъ тѣ дѣла, замыная, ни во что ставить, и я, невѣря тому, для справы и очищенья своего въ тѣхъ дѣлахъ впередъ сказывалъ про то стороннимъ людямъ вмѣсто явки, чтобъ мнѣ въ томъ на нихъ слаться, какъ тѣмъ дѣламъ подлинной сыскъ будетъ, и для тѣхъ дѣлъ и шибели не хотя быть въ приказнымъ, некавѣда неправды и душегубства и содомства, отбылъ Софійскаго дому, бояся государственной опалы и правезу за то, что многое воровство и шибель казнѣ объявилася, а чьимъ воровствомъ та шибель учинилася и впередъ иная какая истеря казнѣ объявится, и то все нашей братья приказныхъ людей вина, которые въ лицахъ будутъ по тому, что изстара по государеву указу бояря и воеводы и дьяки тѣхъ дѣлъ при митрополитехъ и промежъ митрополитовъ на приказныхъ людехъ Софійскаго дому на бояринѣ и на дворецкомъ, и на дьякехъ спрашивали, а они государевы даные бояринѣ и дворецкой и дьякъ весь Софійской домъ вѣдали во всемъ, а сверхъ того промежъ митрополитовъ

въ государевыхъ приказовъ бояря и воеводы и дьяки тотъ Софійской домъ вѣдали денежную и вслѣбую казну и запасы и всякой животь переписывали для того, чтобъ церковной и домовой казнѣ никакой истери впередъ не быть, и въ тѣ поры церковной и домовой казнѣ изъ году въ годъ прибывало по тому, что береженье и крѣпость ей и правда въ дѣлахъ великая была, и какъ учили въ Софійскомъ дому государевыхъ даныхъ приказныхъ людей не любить для того, что при нихъ невольно самовольству быть, въ дѣлахъ користоваться, и не учили бояря и воеводы и дьяки Софійской церковной и домовой казнѣ денегъ и хлѣба и всякихъ запасовъ и живота промежъ митрополитовъ переписывать и сыскивать противъ прежнихъ книгъ, и учили митрополитъ родъ и племя съ советниками своими семьями и заговоры Софійскимъ домомъ владѣть безъ государевыхъ даныхъ приказныхъ людей, и съ тѣхъ мѣстъ учили великіе истери казнѣ и мятежи, и многія неправды въ дѣлахъ быть, и многимъ людямъ обида, и продажа, и убивство начало быть для бездѣльной корысти.

Это письмо дьяка Офонасьева на оборотѣ по склейкамъ подписано такъ: Гавріило Офонасьевъ рѣчи свои своею рукою писалъ, и на ставехъ руку приложилъ.

II.

Царю государю и великому князю Михаилу Ѳеодоровичу всея Россіи и великому государю святѣйшему патриарху Филарету Никитичу Московскому и всея Россіи бѣть челомъ беспомошной холопъ вашъ Микифорко Шипулицъ. Писалъ я, холопъ вашъ, къ вамъ, великимъ государямъ, на Новгородскаго митрополита Кипріяна о его неправдахъ, а про иныя, государи, его митрополити къ вамъ государямъ многія неправды и непригожія рѣчи писати, будучи на вашей государевѣ службѣ въ Великомъ Новгородѣ, не смѣлъ потому, что государи людишкамъ моимъ въ Москвѣ отъ нихъ проѣзду не было, многое время стерегли по дорогамъ. А что, государи, его митрополити къ вамъ государямъ неправды и непригожія рѣчи, и тому, государи, подклеена роспись подъ сєю челобитною, чтобы вамъ великимъ государямъ его митрополити неправды были извѣстны: на томъ я, холопъ вашъ, вамъ великимъ государямъ, крестъ дѣловалъ. Въ прошломъ во 139 году прислана въ Великій Новгородъ отъ великаго государя святѣйшаго патриарха Филарета Никитича Московскаго и всея Россіи грамота къ Новгородскому митрополиту къ Кипріяну, что великій государь святѣйшій патриархъ Филаретъ Никитичъ Московскій и всея Россіи по совѣту съ сыномъ своимъ съ великимъ государемъ царемъ и великимъ

внзземъ Михаиломъ Ѳедоровичемъ всея Россіи, велѣлъ ему, митрополиту, въ Петровъ постъ постытися недѣлю самому, кромѣ субботы и Недѣли, псти сухоядѣніе по одинова на день, и молитву Исусову тайную творить въ церкви и въ кельѣ о побѣдѣ и одолѣніи на враговъ и супостатовъ, да и всѣмъ бы подѣ его митрополичьєю областью всему духовному чину—архимаритомъ, и игуменомъ, и священноинокомъ, и инокомъ, и священникомъ, и дьякономъ, и въ дѣвичихъ монастырехъ игуменьямъ, и инокинямъ велѣлъ постытися и молитвы тайно творити, такожде якожь и самъ учнетъ постытися и молитвы творити въ церкви и въ кельѣ; и митрополитъ Киприанъ тое государскую грамоту въ соборной церкви показывалъ дьякамъ Миевфору Шипулину да Первому Неронову и говорилъ, смѣясь: прислана де ко мнѣ отъ патриарха грамота, велѣно постытися недѣлю, и въ той де грамотѣ наврако ко мнѣ просто, что къ которому игумну можно де было написать ко мнѣ не такъ складнѣе того; язъ де самъ соборной и келейной чинъ знаю старѣе встѣхъ, какъ постытися! И той государевъ грамотъ смѣялся. А послѣ того Петрова поста звалъ митрополитъ къ себѣ вѣсть боярина князя Юрья Яншеевича Сулешева, и вѣлъ бояринъ у митрополита въ задней кельѣ наединѣ, а съ нимъ былъ тутъ же дьякъ Первой Нероновъ. И послѣ того митрополита обѣда на другой день, сидя бояринъ князь Юрьи Яншеевичъ въ стѣзжей избѣ наединѣ, и разговорился про митрополита, какъ у него пировалъ, и говорилъ дьяку Первому Неронову: помниши ли де ты, какъ митрополитъ говорилъ сидя за столомъ съ нами про грамоту, что къ нему прислана отъ государя патриарха о постѣ? язъ де и топерѣ сидя дрожу, какъ онъ сбрѣдилъ и говорилъ: пишеть де ко мнѣ патриархъ въ грамотѣ о постѣ, а написано де не знаючи невѣдомо што. И язъ де ему молялъ, что у государя патриарха многія дѣла государственныя опроче такихъ дѣлъ и ему, государю, на многѣ тое грамоты либо выслушать у дьяка не лучилось; и митрополитъ де почалъ въ тѣ поры иную рѣчь говорить. А нынѣ про то бояринъ князь Юрьи Яншеевичъ скажетъ ли или ивѣтъ, въ томъ на него слаться не смѣю по тому, что съ митрополитомъ у нихъ дружба большая. Да въ прошломъ во 140 году прислана въ Великій Новгородъ отъ великаго государя святѣйшаго патриарха Филарета Никитича Московскаго и всея Россіи грамота къ Новгородскому митрополиту Киприану, что государь царь и великій князь Михаило Ѳедоровичъ всея Россіи по совѣту съ отцомъ своимъ и богомольцомъ съ великимъ государемъ святѣйшимъ патриархомъ Филаретомъ Никитичемъ Московскимъ и всея Россіи, послалъ воеводъ своихъ боярина и воеводу Михаила

Борисовича Шеина да окольничаго князя Семена Васильевича Прозоровскаго да окольничаго Ортемья Васильевича Измайлова и иныхъ воеводъ и рать свою многую на своего недруга и всѣхъ православныхъ христіанъ, Московскаго государства разорителя противъ Владислава королевича и ляховъ еретиковъ за ихъ многія неправды, какъ подъ Троицею учинено перемирье и на чемъ крестъ цѣловали, чего было имъ не дѣлать и то все измѣнили, и вскорѣ государю многія грубости и неправды учинили, и по той государской грамотѣ *вельно Новгородскому митрополиту Кипріяну пѣти молебны въ соборной церкви и по вся дни по двѣ статьи въ день, и молити Бога о одолѣніи и о побѣдѣ на враги*. И про то сказывалъ Софійской соборной священникъ Василій, что по той государской грамотѣ *митрополитъ Кипріянь пѣлъ молебны соборомъ у Софіи Премудрости Божіи только недѣли съ три или съ четыре да и пересталъ*, самъ къ молебнамъ не облачается и не поетъ, а только де покутъ молебны въ соборной церкви по однимъ воскреснымъ днямъ, а не по вся дни, и государской де указъ презрѣлъ. Да въ прошломъ же во 140 году, на праздникъ Успенія Пресвятыя Богородицы, въ соборной церкви у Софіи Премудрости Божіи на обѣднѣ у митрополита была кутья съ кануномъ, а прежде де сею на тотъ великой праздникъ кутьи въ соборной церкви не бывало, для того, что о государскомъ многолѣтномъ здоровьѣ соборне Бога молятъ и воду святятъ и къ нимъ, во государямъ, къ Москвѣ отпущаютъ; а то де митрополитъ Кипріянь учинилъ собою, что пѣлъ про государское здоровье молебны велѣлъ въ соборную церковь кутью внести. Да въ прошломъ же во 140 году мая въ 4 день, на ангелъ великія государыни царевны Ирины Михайловны, пѣли въ соборѣ у Софіи Премудрости Божіи вечерню съ литією, а на вечерни митрополитъ все сидѣлъ, а на утрее на праздникъ *велѣлъ митрополитъ пѣть въ соборѣ всенощное, а велѣлъ всенощное пѣть по своему чину; начали пѣть, вмѣсто псалма Благослови душе моя Господа, канунъ праздничный, да по третьей и по шестой пѣсни чли статьи, а послѣ кануна пропѣли Достойно есть*, да была ектенья, а послѣ ектеньи начали заутреню авкосы и псалмы, а на всенощномъ и на заутрени все митрополитъ въ церкви сидѣлъ; а въ прошломъ во 139 году на ангелъ великія государыни царевны Ирины Михайловны митрополитъ Кипріянь въ соборѣ не праздновалъ.

Да митрополитъ же Кипріянь присылаетъ въ Новѣгородъ въ сѣзжую избу къ боярину и воеводамъ съ челобитными о всякихъ о домовыхъ дѣлахъ страпчихъ своихъ, а въ челобитныхъ во государю

имяни своего митрополитѣ въ гордости не пишетъ, а велитъ писаться въ челобитныхъ о своихъ домовыхъ дѣлахъ страпчему своему. А какъ онъ, митрополитѣ, ходитъ въ соборную церковь, и его водятъ подъ руки по два старца—казначей его да келейникъ; а коли лучитца ему облаченье, и къ его митрополичу мѣсту въ церкви выходятъ изъ олтаря по два дьякона въ стихаряхъ, и пришедши къ его мѣсту и поклоняся ему, пріимають его подъ руки и поведутъ въ олтарь, а коли митрополитѣ служить и въ службѣ гдѣ бываетъ митрополиту въ царскихъ дверяхъ каженье или свѣчею осѣненье, и въ тѣхъ во всѣхъ статьяхъ въ царскихъ дверяхъ держатъ его подъ руки по два дьякона; и какъ митрополитѣ на каженье или на осѣненье поклонится, а тѣ два дьякона, которые его подъ руки держатъ, съ нимъ же поклонятся по тому, что его держать подъ руки; а на вечерняхъ и на заутреняхъ въ церкви митрополитѣ все сидитъ на своемъ мѣстѣ. А на дѣйствахъ, коли бываетъ лѣтопровожаенье, и страшный судъ, и на воду съ кресты ходъ, и какъ онъ, митрополитѣ, станетъ на дѣйствѣ на мѣстѣ на рундукѣ на коврѣ, и въ тѣ поры его держать подъ руки по два дьякона, а онъ руки подыметъ высоко и стоитъ съ большою гордостью; да надъ нимъ же, митрополитомъ, держать подъяки солнечникъ писанъ золотомъ съ разными красками. А ѣздитъ онъ, митрополитѣ, по праздникамъ на Софійскую и на торговую сторону и въ монастыри къ вечернямъ, и ко всепощнымъ, и къ обѣднямъ во все лѣто въ саняхъ, а коли ходитъ со кресты въ ходы, и надъ нимъ держать солнечникъ, а сани его за нимъ возать. А называютъ митрополита въ Новѣгородѣ Софійской протопопъ съ братьею и его всѣ домовые люди, и посадскіе люди, его митрополичи совѣтники Богданъ Шоринъ, Андрей Харламовъ, Андрей Васильевъ съ товарищи, ко всякой рѣчи, гдѣ лучитца митрополита пазвать, *и его называютъ государь митрополитъ*; да и въ стѣзжей избѣ передъ бояриномъ и воеводы митрополичи страпчіе какъ приходятъ отъ митрополита звать боярина и воеводъ къ митрополиту въ келью для какого дѣла, и *они называютъ митрополита—государь митрополитъ благословляетъ васъ къ себѣ въ келью идти*. Да новгородскіе жъ попы и дьяконы связывали, какъ по государеву цареву и великого князя Михаила Ѳедоровича всея Россіи и отца его государева великаго государя святѣйшаго патріарха Филарета Никейтича Московскаго и всея Россіи указу велѣно ему, митрополиту, быти въ Новѣгородѣ, *и митрополитъ де Кипріянь на прежнихъ на поповскихъ и на дьяконскихъ ставленыхъ на всѣхъ Новгородской митрополюи подписывалъ свое имя выше прежнихъ митрополичьихъ подписей своею гордостью*, писалъ де онъ на ставленыхъ свое имя выше Исидора ми-

трополита, и Макарья митрополита, которые были напередъ его, митрополита Кѳпріана. *А емлетъ де митрополитъ Кѳпріанъ съ новыхъ ставлениковъ пошлнз, кого постзвитъ во дьяконы, и съ дьякона емлетъ по три рубля, а съ попа вдвое—по шти рублѣвъ; и собралъ де митрополитъ, живучи въ Новгородѣ, казну многую, а держитъ тое казну у своей невьстки у вдовы Марьи въ Молотковѣ монастырь, а вьдаетъ де про ту про всякую казну его митрополитъ дѣтина Степанко, а живетъ тотъ Степанко съ женою у митрополити невьстки въ Молотковѣ монастырь. Да онъ же, митрополитъ, въ Великомъ Новгородѣ посадскихъ людей и по селамъ государевыхъ крестьянъ мужей съ женами разводитъ, а иныя женки, сбѣжавъ отъ мужей, стригутся и живутъ по монастырямъ тутъ же въ Новгородѣ, а митрополитъ тѣмъ ихъ мужамъ велитъ жениться на иныхъ женахъ: у новгородскаго казака у Кононка у портнаго мастера сбѣжала жена въ прошломъ во 140 году и постриглась въ Новѣгородѣ въ Рагодовицкомъ монастырѣ и нынѣ жива, а митрополитъ тому казаку Кононку далъ знамя и женился тотъ казакъ иною женою—взялъ дочь у подьячаго у Олександра Сухлявскаго, а прежняя жена того казака жива. Въ государевѣ рядку въ Яжолбицахъ, отъ Валдая 20 верстъ, велѣлъ митрополитъ государева дворцоваго крестьянина Митрофанка Дмитріева въ прошломъ во 140 году послѣ Петрова дни *развести съ первою женою съ Матренкою*, а были они оба отроки, и память роспуская отъ митрополита на Валдай въ Пятницкому попу Ортемью прислана, а сказывалъ про то государева рядку крестьянинъ Иванъ Смолинъ. Да онъ же, митрополитъ, въ Новѣгородѣ вступается во всякія монастырскія дѣла и строителей въ монастыри для своей корысти посылаетъ: въ нынѣшнемъ во 141 году, на чудотворцову на Варлаамову память, Лисья монастыря строитель старецъ Сергій зарѣзалъ дву человекъ боярскихъ людей, и въ сыску въ роспросѣ въ томъ убивствѣ тотъ строитель повинился и посаженъ былъ до государева указу въ тюрьму, и митрополитъ тою убойцу строителя изъ тюрьмы вынулъ, и велѣлъ ему быть въ томъ же въ Лисьемъ монастырѣ въ строителяхъ по прежнему, и отъ того отъ вора отъ строителя Лисья монастыря игумень прибѣжалъ нынѣ изъ монастыря къ Москвѣ. Да по государеву цареву и великаго князя Михайла Ѳедоровича всея Россіи указу велѣно въ Великомъ Новѣгородѣ на Софійской сторонѣ около меньшаго землянаго города ровъ копать новымъ городомъ посадомъ и Новгородскимъ уѣздомъ всѣми патиами, и новгородскими стрѣльцы и казаки, и по розводу повытно противъ сошнаго письма довелось того рву копать*

новгородцамъ посадскимъ людямъ 135 сажень, а съ митрополичихъ вотчинъ довелось копать 56 сажень, а государевымъ дворцовымъ селямъ а Заонежскимъ погостомъ и монастырскимъ и всѣхъ пятинъ дворянамъ и дѣтямъ боярскимъ довелось копать рва 615 сажень съ полусаженью, да новгородскимъ стрѣльцамъ и казакамъ велѣно копать по ихъ изможенью 33 сажени съ полусаженью. И тотъ ровъ учили копать апрѣля 12 числа, а напередъ всѣхъ людей копали стрѣльцы и казаки и начали копать ровъ стрѣльцы и казаки снизу отъ рѣки отъ Волхова къ Разважскимъ воротамъ для того, что вверху во рву стояла вода отъ Разважскихъ воротъ къ Чудинцовскимъ воротамъ и ко Власьевской башнѣ, чтобъ та вода сверху изъ рву новою копанью спустить на низъ въ рѣку въ Волховъ, чтобъ было всѣмъ людямъ копати ровъ, спустя вода, безъпомѣши, и отъ стрѣлцовой компании вверху къ Разважскимъ воротамъ ровъ копать велѣлъ митрополитъ занять своимъ людямъ за Софійскую вотчину 56 сажень, а по верхъ митрополича займки заняли копать посадскіе люди 135 сажень, а поверхъ посадскихъ людей велѣно копать всѣхъ пятинъ всякимъ людямъ и государевымъ дворцовымъ и монастырскимъ крестьянамъ 615 сажень. И стрѣльцы и казаки свою долю 33 сажени съ полусаженью, съ самаго низу отъ рѣки отъ Волхова выкопали, съ весны апрѣля съ 12 числа въ три недѣли, а митрополича люди по его митрополичу велѣнью свою долю 56 сажень копали апрѣля съ 12 числа во все лѣто до Семеня дни и за Семень день для того, что по митрополичу велѣнью ходили копать дѣловцовъ на день человекъ по 20 и по 15 и меньше; а посадскіе люди свою долю копали ровъ съ весны немногое время только съ однихъ сторонъ до воды, гдѣ во рву стояла вода, а какъ дошли во рву до воды, и они рва не копали во все лѣто для того, что копать было имъ нельзе: воды за митрополичю займкою спустить было некуда, а митрополитъ посылалъ копать рва во все лѣто человекъ по 20 и меньше, не радѣючи невѣдомо по какому умыслѣнью, и воду во рву всю заперъ, и людей всего града поставилъ, а мочно было митрополиту свой урочъ ровъ велѣтъ выкопать своими людьми прежь всѣхъ людей *по тому, что въ митрополичихъ вотчинахъ по окладу десять тысячъ двести девять четы, а крестьянъ больши дву тысячъ человекъ и съ зарубежскими пресбѣжчики. А въ Новгородъ на посадъ въ живущемъ полъ 2 сохи, а посадскихъ людей съ 800 человекъ, а рва имъ копать 135 сажень, а митрополича копали 56 сажень, и какъ учала осень быть, и новгородцы посадскіе середніе и молодчіе люди тотъ ровъ копали въ самую дождевую пору и въ заморозы, съ великою нужею бродили*

въ водѣ и въ грязи по поясъ, и отъ того промысловъ своихъ отбыли и оскудѣли и многіе молодчіе люди и вдовы обнищали, и плачь и доука отъ нихъ была великая, а ходило посадскихъ людей копать рву на день по 90 и по 100 человекъ и больши, а лучіе посадскіе люди, митрополичіи совѣтники, копали противъ мелкихъ людей поголовно, а не по тяглу; а только бы митрополитъ, радѣючи о такомъ государевѣ великомъ дѣлѣ, велѣлъ тотъ ровъ выкопати съ весны въ пору такъ же, какъ и стрѣльцы и казаки выкопали въ три недѣли, и посадскіе бы люди свой урокъ также бы выкопали въ пору лѣтомъ въ межень до осени и до большихъ дождей; а которые были къ тому рву приставлены сотники стрѣльцкіе и роспись имъ была дана, кому что всякимъ людямъ довелось рву копать, и какъ придуть къ митрополичу копанью и учнутъ говорить митрополичимъ дѣтямъ боярскимъ, чтобъ митрополитъ велѣлъ ко рву людей прибавить для того, что они всѣхъ людей заперли за ихъ копаньемъ—сверху воды спустить певуды, и митрополичіи дѣти боярскіе государевыхъ приставовъ сотниковъ стрѣльцкихъ лаяли, и безчестили, и грозили имъ: *намъ де не указывать, государь де митрополитъ велѣлъ вамъ кости выломать, будетъ де станете митрополичими людьми нарезать, и намъ указывать.* Да по государеву цареву и великаго князя Михаила Ѳедоровича всея Россіи указу велѣно въ Великомъ Новѣгородѣ на торговой сторонѣ дѣлать новый городъ по старому мѣсту, гдѣ стоялъ прежній острогъ безъ убавки, а на городовое дѣло велѣно наимовать всякихъ охочихъ людей, и дѣлать городъ наспѣхъ. И по государеву указу въ Великомъ Новѣгородѣ кликали бричемъ по многіе дни, чтобъ шли въ сѣвную избу всякіе охочіе люди къ городовому дѣлу наимоваться, и охочихъ людей отнюдь не было. И по государевѣ грамотѣ велѣно въ Новѣгородѣ на посадѣ, и въ митрополичихъ, и въ монастырскихъ слободахъ во всѣхъ переписать въ городовому дѣлу плотниковъ, сколько за вѣмъ сыщется, и городъ дѣлать тотчасъ, безо всякаго мотчапья; и, по государеву указу, посланъ въ Новѣгородъ на посадѣ и въ митрополичіи слободы и въ монастырскія переписывать плотниковъ дворянинъ Михайло Трусовъ; и митрополичъ страпчій Петръ Ауловъ говорилъ Михайлу Трусову: *въ государевы де въ митрополичіи слободы отнюдь не суйся переписывать. И Михайло Трусовъ ходилъ въ соборную церковь къ митрополиту и государевъ указъ ему сказывалъ, что ему плотниковъ въ его митрополичихъ слободахъ и за всякими людьми для государева городского дѣла вельно переписать, и митрополитъ ему отказалъ: до моихъ де тебѣ слободъ дѣла нѣтъ, у меня де на дворъ своего дѣла много, и*

въ свои митрополичыя слободы плотниковъ переписывать не пустилъ, государеву указу сталъ противенъ, и Михайло Трусовъ про то и въ сѣзжей избѣ сказывалъ. Да по государеву цареву и великаго князя Михаила Ѳедоровича всея Россіи указу посланы дворяня въ Вотскую, въ Шелонскую, въ Оболенскую пятины Агишъ Уваровъ, Семень Муравьевъ, Григорій Лугвенева сыскивати перебѣжчиковъ и переписывати въ государевыхъ въ дворцовыхъ селехъ, и въ монастырскихъ вотчинахъ и за помѣщики, которые перебѣжчики изъ за нѣмецкаго рубежа бѣжали въ государеву сторону для того, что нѣмецкіе, Ругодивскіе и Корельскіе, и Орѣшковскіе державцы присылали въ Великій Новгородъ многижда съ листы и съ именными со многими росписями, что изъ-за нихъ многіе перебѣжчики, изъ зарубежа выбѣжавъ, живутъ въ митрополичихъ вотчинахъ и за всякими людьми, чтобъ тѣхъ перебѣжчиковъ по мирному договору сыскавъ отдати, чтобъ межъ государствъ въ томъ ссоры не было, и тѣхъ перебѣжчиковъ въ своихъ нѣмецкихъ росписяхъ писали имянно, гдѣ кто живеть имяны въ митрополичихъ вотчинахъ и за всякими людьми; и въ митрополичыя вотчины для перебѣжчиковъ не посылаю ни одною для того, что митрополитъ государевыхъ указовъ не слушаетъ, и въ свои вотчины ни для какихъ государевыхъ дѣлъ посылать не велитъ; а въ которыхъ митрополичихъ вотчинахъ живутъ нѣмецкіе перебѣжчики, и тѣ перебѣжчики изъ нѣмецкихъ росписей выписаны на росписи. А будучи митрополитъ въ Великомъ Новѣгородѣ, живеть великою гордостью и владѣеть государевыми дворцовыми землями и рыбными ловлями: въ прошломъ во 136 году поставилъ на государевѣ на дворцовой землѣ Коростынскаго погоста въ селѣ въ пустоши у озера у Ильменя вновь своихъ два двора и посадилъ рыбныхъ ловцовъ, одинъ дворъ поставилъ въ государевѣ саду, а другой дворъ поставилъ среди села, одного ловца посадилъ Якушка Борисова—перевелъ изъ Новагорода съ посаду изъ своей изъ Чудинцовой слободы, а другого посадилъ ошашковца Никонка Левонтьева, а ловятъ на митрополита на государевѣ на Ильменѣ озерѣ въ межень двѣма неводы снетовую ловлю, а въ осень другими большими двѣма жъ неводми большую всякую рыбу, а зимою ловятъ большую жъ рыбу удичною ловлею—кладутъ на рыбу удицъ по триста и по пяти сотъ, а въ государеву казну денежнаго и рыбнаго никакого оброку не платятъ въ пять лѣтъ. А по государевѣ царевѣ и великаго князя Михаила Ѳедоровича всея Россіи жалованной грамотѣ за приписью дьяка Прокофья Пахирева велѣно Новгородскому митрополиту ловити рыба на Ильменѣ озерѣ въ Софійской вотчинѣ въ митрополичѣ сельцѣ въ Пискупицахъ

четырьмя вежи, а на ту ловлю, что занялъ въ государевъ селѣ, государевы грамоты ему не дано, а то митрополиче село Пискупицы отъ государева села отъ Коростынскаго погоста версть съ 20 и больши, и та его ловля въ селѣ въ Пискупицахъ съ государевымъ съ дворцовымъ селомъ съ Коростынскимъ погостомъ не сошлась ни сколько, многія большія рѣки разлили—рѣка большая Шелоня и инныя многія рѣки. Да онъ же государевымъ дворцовымъ крестьянамъ чинить многія обиды и продажи, а что имъ обидѣ, и тому принесли челобитную за ругами, а въ челобитной пишеть: царю государю и великому князю Михаилу Ѳедоровичу всея Россіи бьютъ челомъ твои государевы дворцовые Голинскаго приселья Коростынскаго погоста старостишко Юшко Ѳилиповъ да волостные людишка Васька Яковлевъ да Ивашко Ондреевъ сынъ Глазунъ и во всѣхъ крестьянъ мѣсто Коростынскаго погоста. По твоему государеву указу и по челобитью твоего государева богомольца преосвященнаго Кипріана митрополита Великаго Новаграда и Великолуцкаго, дана ему въ Коростынскомъ погостѣ твоя государева дворцовая пустошь Мстоня, сѣно косить изъ денежнаго оброку пахотная земля, а мы, сироты твои, дворцовые крестьяне, били челомъ тебѣ, государю, о той пустоши, и по твоему государеву указу прислана твоя государева грамота въ Великій Новгородъ къ твоему государеву боярину и воеводѣ ко князю Юрью Яншеевичу Сулешеву да къ діакамъ къ Микифору Шипулину да къ Первому Неронову, что тѣ дворцовыя твои государевы пустоши велѣно намъ, дворцовымъ крестьянамъ, отдавать, а у нихъ отнимать, которые владѣли по твоимъ государевымъ грамотамъ и безъ грамотъ, а въ прошломъ государь во 139 году митрополичьи крестьяне косили ту пустошь Мстоня, и тѣ, государь, митрополичьи крестьяне мимо твою государеву грамоту выкосили у насъ ухожей животинной всего Коростынскаго погоста, что преже сего у насъ тутъ животина выходила, и мы, государь, для той пустоши Мстоня взяли тотъ ухожей животинной изъ оброку а о той пустошѣ Мстонѣ били мы челомъ тебѣ государю, чтобъ тое пустошь по твоему государеву указу и по твоей государевѣ грамотѣ намъ отдали потому, что намъ отъ тое пустоши и отъ митрополичьихъ крестьянъ утѣсненье великое ставится и шкоты многіе, и намъ, государь, тое пустоши не отдали для того, что та пустошь отдана митрополиту по твоей государевѣ грамотѣ; и въ нынѣшнемъ, государь, во 140 году ту пустошь Мстоню косили на митрополита жъ и тотъ нашъ животинной выгонъ и наши оброчныя болота тѣ митрополичьи жъ крестьяне выкосили по другой годъ большыя тысячи копенъ, а митрополичи, государь, привязные тое пустоши

Мстони нашихъ крестьянъ съ нашихъ съ оброчныхъ болотъ сбиваютъ, и сѣно кошеное отняли, и насъ сиротъ побиваютъ, а которые остатки нашихъ болотъ и пустоши той, чего они не покосятъ, отдаютъ намъ же, крестьянамъ и бобыламъ, изъ оброку потому, что намъ отъ ихъ насильства носить стало негдѣ и стали запертые люди; а мы, государь, съ тѣхъ пустыхъ угодей всякіе твои государевы подати и доходы платимъ и тягло тянемъ, и твою государеву десятинную пашню пашемъ, и твои государевы сады строимъ, и всякое каменное издѣлье дѣлаемъ. *Да въ нашемъ же, государь, въ Коростынскомъ погостѣ въ селѣ на пустоши посажены у того митрополита два крестьянина, живутъ своими дворами на твоей государевѣ землѣ: Николко Леонтьевъ да Якушко Борисовъ, а дворы, государь, у нихъ поставлены на угодныхъ мѣстахъ на крестьянскихъ на жилыхъ участкахъ, а у тѣхъ, государь, крестьянъ всякой животъ есть, и тѣмъ животомъ они у насъ хлѣбъ и всякіе угоды травать, а тягла никакого съ нами не тянутъ, издѣлья никакого не дѣлаютъ, и ни во что намъ не помогаютъ; а прежде сего, государь, у насъ въ твоихъ государевыхъ въ дворцовыхъ селѣхъ митрополиты пустошей не отнимали и сѣнъ не кашивали и митрополичыи крестьяне тутъ не жили, и дворовъ себѣ не ставили и никакими угодами не владѣли, а нынѣ государь отъ тѣхъ митрополичыихъ крестьянъ твои государевы дворцовые крестьяне отъ ихъ насильства бредутъ розно, что угоды всѣ у насъ отняты. Милосердый государь царь и великій князь Михаилу Федоровичъ всея Россіи, пожалуй насъ, сиротъ своихъ, государевыхъ дворцовыхъ крестьянишекъ, не вели, государь, его крестьянамъ у насъ въ погостѣ жить, и нашими угодами владѣть, а которые, государь, наши оброчные повосы они покосили своимъ насильствомъ, вели, государь, въ томъ ихъ насильствѣ намъ, сиротамъ своимъ, царской указъ учинить, чтобъ мы, сироты твои, отъ того ихъ насильства и достала въ конецъ не погибли и ровно не разбрелися. Царь государь, смилуйся, пожалуй.*

Наоборотѣ челобитной рукоприкладство: къ сей челобитной вмѣсто Волощанъ Коростынскаго погоста Юшка Филиповъ руку приложилъ.

Да онъ же, митрополитъ Кипріянъ завладѣлъ мною Софійскою церковною и домовою казною съ казначеемъ съ старцемъ съ Саватѣемъ Тишневымъ да съ протопопомъ съ Микитою, и тотъ Микита напередъ сего былъ у Софії Премудрости Божіи въ ключарехъ. А въ Софійской въ церковной казнѣ по книгамъ золотыхъ сосудовъ: потеръ золотъ, вѣсу въ немъ одиннадцать гривеновъ, звѣзда золота, вѣсу двадцать шесть золотниковъ, блюдо диско-

ное золото, вѣсу въ немъ четыре гривеньки, а нинѣ написано блюдо дисковое серебряно, а гдѣ золотое блюдо, того въ книгахъ не написано; а сказывали Новгородскіе съѣзжіе избы подьячіе Иванъ Барповъ, что сказывалъ ему, Ивану, подьячій же Богданъ Береской: говорилъ де про церковную про Софійскую казну митрополитъ дьякъ Гаврило Афонасьевъ, что нинѣ у Софійи вмѣсто золотыхъ сосудовъ стали серебряные сосуды позолочены, а у образа де у Софійи Премудрости Божіи былъ вставленъ камень алмазь, и того де камени нѣтъ, и митрополитъ де Киприанъ тое церковную казну велѣлъ ему, Гаврилу, переписывати самъ, какъ пріѣхалъ въ Новгородъ, и въ переписнымъ книгамъ велѣлъ ему, Гаврилу, руку приложить, и онъ де затѣмъ руки не приложилъ, что казна не вся, а Софійской де церковной казнѣ истера ниволи не бывало до нѣмецкаго разоренья, и въ разоренье и послѣ разоренья никакая поруха не бывала, а тотъ де казначей старецъ Саватій Тишневъ въ Софійскомъ дому живетъ старо, при Исидорѣ митрополитѣ былъ въ казначейхъ и по ся мѣста, и про ту Софійскую и домовую казну у митрополита дьяка у Гаврила Афонасьева взято письмо, а тотъ Гаврило нинѣ на Москвѣ. *Да въ отписныхъ же книгахъ 125 году, каковы въ Новгородѣ въ съѣзжей вѣбѣ, написано: послѣ нѣмецкаго разоренья осталоса въ Софійской въ церковной казнѣ 3 сіоны серебряныхъ золочены съ каменьемъ и со кресты, 2 затворы, вѣсу въ одномъ сіонѣ 30 гривенокъ, а въ другомъ сіонѣ почать было вѣсъ писати да выскребень, а въ то мѣсто написано на скребеномъ мѣстѣ вмѣсто третьяго сіона въ другомъ сіонѣ вѣсу 46 гривенокъ съ полугривенкою, а третій сіонъ на лицо не написанъ, а написано въ тѣхъ книгахъ послѣ того въ выбылыхъ статьяхъ: сіонъ серебрянъ золоченъ съ каменьемъ и со кресты, вѣсу въ немъ 36 гривенокъ, да 14 крестовъ золотыхъ, да панагея золота двойчатая, да 15 крестовъ аспидныхъ разныхъ цвѣтовъ съ каменьями и съ жемчуги, да 8 крестовъ серебряныхъ съ иощами, да коруна старая сканная, 2 потира серебряныхъ въ одномъ 14 гривенокъ, въ другомъ 2 гривеньки, кратиръ серебрянъ 13 гривенокъ, 2 кадила серебряныхъ вѣсомъ 5 гривенокъ. И про ту Софійскую казну въ тѣхъ книгахъ написано: сказалъ казначей старецъ Саватій, что та церковная казна промѣнена вся, а деньги даваны нѣмцамъ на кормъ, а кому она промѣнивана, и что за нее денегъ взято, и кому нѣмцамъ имяны отдано, и тою въ книгахъ не написано.*

Въ переписныхъ же книгахъ написано въ Софійской казнѣ въ ризницѣ многія старыя ризы царскаго данья, а на нихъ оплечья сажени были большимъ жемчугомъ, дробницы золоты, а въ крестѣхъ и

въ глгоলেখъ, что на ризахъ девяносто пять яхонтовъ лазоревыхъ да два лапы да яхонть прожселятъ, кресты и алаоголи низаты большыя же окатнымъ жемчугомъ, и тѣ ризы Кипріанъ митрополитъ многиа передѣлалъ въ саки, а жемчугъ большой, и яхонты снялъ, а съ то де мѣсто нынѣ объявился съ казнь емпто большого жемчуга мелкой жемчугъ. Да онъ же митрополитъ своею гордостью безъ государева указу дворницъ и всякихъ людей у себя въ крестовой, взявъ силмно, передъ собою бьетъ батоги и на цѣль сажаетъ: Макарья Пащекина билъ батоги въ Крестовой, Богдана Ододурова въ тюрьму сажалъ, а на передъ сею по совѣту при бояринь при князь Иванъ Ивановичъ Одоевскомъ велѣлъ митрополитъ бити по торгомъ кнутьемъ государевыхъ ноугородскихъ стрѣльцовъ одиннадцати человекъ за то, что они стояли на караулъ въ каменныхъ въ городовыхъ воротлахъ, а съ тѣ ворота шла изъ города ею митрополитча невьстка вдова Марья, что нынѣ живетъ въ Молотковъ монастырь, а передъ нею шелъ митрополитъ сынъ боярской Меркулъ Борзово, что нынѣ на Москвѣ въ стряпчихъ, и почалъ въ воротахъ стрѣльцовъ лаять и говорилъ де: для чего, мужики, не встанете? въдаете де, чья боярыня идетъ! и стрѣльцы противъ ему отказали, что она митрополитча невьстка, а не боярыня, и противъ де ее намъ вставать не надобѣ; и за то тѣ стрѣльцы по митрополитчу совѣту за его невьстеу въ Великомъ Новѣгородѣ биты по торгомъ кнutomъ не щадно. Да въ нынѣшнемъ во 141 году декабря въ 19 числѣ, велѣлъ митрополитъ изымать въ Новѣгородѣ государева дворцовою села Ладоскаю порочу крестьянъ дву человекъ и, не вода ко государевымъ воеводамъ съ съзскую избу, велѣлъ привести къ себѣ на конюшенный дворъ и билъ батоги нещадно, и сажалъ на ледникъ за то, что тѣ государевы крестьяне побранились съ его митрополитчи крестьяны. Да онъ же, митрополитъ, изъ посадскихъ людей емлетъ къ себѣ закладчиковъ, и его митрополитчи приказные и дѣти боярскіе завладѣли въ Великомъ Новѣгородѣ лучшими гостиными и посадскими тяглыми дворы, и сады, и огороды, а чьими дворы, и тому есть роспись. Да митрополитъ же Кипріанъ емлетъ въ Новѣ городѣ изъ съѣзжей небѣ своимъ вотчиннымъ многимъ крестьянамъ проѣзжія грамоты за рубежъ въ нѣмецкіе города, а ѣздятъ тѣ ею крестьяны за рубежъ съ многими товарами, а съ тѣхъ товаровъ государевыхъ таможенныхъ проѣзжихъ пошлина по митрополитчу приказу не платятъ, а это иманы тѣхъ крестьянъ за рубежъ ѣздили, и тому есть роспись. На оборотѣ по склейкамъ написано:

Въ сему списку Миенфорко Шипулинъ рубку приложилъ.

Въ прошломъ во 139 году іюля въ 27 день, да въ прошломъ же во 140 году генваря въ 20 день, прїѣзжалъ въ Великій Новгородъ изъ Ругодива отъ Ругодивскаго державца отъ Нилса Ассесонарь съ листы Свѣйской нѣмчинъ Данило Мивель и билъ челомъ государю царю и великому князю Михаилу Ѳедоровичу всея Россіи о управѣ Ноугородскаго митрополита Кипріяна на Софійскихъ крестьянъ Полянскія волости деревни Замостья на митрополичья крестьянина на Михалва Игнатьева, а въ челобитной того Свѣйскаго нѣмчина Данила Мивеля написано. Въ прошломъ де во 137 году въ іюлѣ мѣсцаѣ приходилъ съ государевы стороны изъ Софійскія вотчины изъ Полянскія волости изъ деревни изъ Замостья за рубежь въ Свѣйскую сторону въ Копорской уѣздъ въ Сudeцкой погостъ въ деревню въ Живорицы тотъ митрополичъ крестьянинъ Михалко Игнатьевъ къ племяннику своему къ Ивашку къ Попкову, и бывъ де онъ у того племянника своего пошелъ въ государеву сторону назадъ и укралъ у него мерина коура 9 лѣтъ, и приведчи де онъ того мерина въ государеву сторону, промѣнялъ свояку своему, митрополичу жъ крестьянину Софійскія тое жъ Полянскія волости деревни Кусоль, Михалку на кобылу; да въ прошломъ же во 138 году іюня въ 14 день зарубешской перебѣжчикъ Ижеренинъ Лучка Ивановъ сынъ Харловъ, перебѣжавъ въ государеву сторону, укралъ у него, у Данила, 2 лошади мерина кара 9 лѣтъ, да мерина ворона 8 лѣтъ, и нынѣ де тотъ Лучка Ижеренинъ живеть за митрополитомъ же во крестьянехъ въ Чудинцовѣ улицѣ, и государь бы пожаловалъ его, Данила, велѣлъ тѣхъ людей, которые у него тѣ лошади украли, сыскати. И по челобитью того Свѣйскаго нѣмчина Данила Мивеля посылаю отъ боярина и воеводъ отъ князя Юрья Япшеевича Сулешева съ товарищи, къ митрополиту Кипріяну, чтобъ онъ про тѣ краденныя лошади велѣлъ въ Софійскихъ, вотчинахъ и въ слободахъ сыскать, и тѣхъ мужиковъ къ сыску прислать въ съѣзжую избу. И митрополитъ Кипріянь тѣхъ своихъ мужиковъ къ сыску не прислалъ, а прислалъ въ съѣзжую избу своего приказчика Петра Малгина, Софійскія жъ вотчины Полянскія волости крестьянъ *распросныя рѣчи и память за рукою митрополита дяка Алимтія Максимова, а тотъ Алимтіи митрополиту братъ*; а написано въ митрополичѣ памяти и въ рѣчахъ, что его митрополичъ крестьянинъ Михалко Игнатьевъ и своякъ его Михалко жъ Ивановъ въ митрополичѣ приказѣ передъ его митрополичимъ дворецкимъ передъ Мервурьемъ Борзого да передъ митрополичи дяки распрашиваны, а въ распросѣ сказали, что они за рубежь не хаживали, и лошадей у нѣмчина не крадывали и межъ себя не мѣнивали, а Лучка де Ивановъ Ижере-

нинѣ изъ митрополича изъ Чудянцовой слободы поѣхалъ въ Александрову пустыню для торговли, и *въ томъ дпль та митрополича память за брата ея за дѣлчею за Алимпіевою* рукою есть.

Въ росписяхъ, каковы росписи прислали изъ Ивана города и изъ Орѣшка, и изъ Борелы державцы о перебѣжчикахъ, написано: за Ноугородскимъ Кипріяномъ митрополитомъ живутъ въ митрополичихъ вотчинахъ ихъ нѣмецкіе перебѣжчики крестьяне розныхъ погостовъ, вышли послѣ мирнаго постаовленія въ розныхъ годѣхъ.

Въ Ивангородской росписи написано: Карповскаго уѣзда Замоскаго погоста перебѣжчики:

Деревни Бѣгуницъ Овдовимко Ивановъ съ женою и съ дѣтми и со всѣми животы живетъ за митрополитомъ на Веряжѣ на старой мельницѣ.

Карчанскаго погоста Урмизенскаго деревни Воронкины Куземка да Логинко Ѳедотовы съ женами и съ дѣтми и со всѣми животы живутъ за митрополитомъ въ Полянкахъ у Зуя въ Кусаняхъ. Прошка Потаповъ съ женою и съ дѣтми сбѣжалъ во 138 году отъ Мурата Пересвѣтова, денегъ снесъ 100 рублей, живетъ въ Новѣгородѣ въ митропольѣ слободѣ, Сенька Борода съ женою живетъ на старой на митропольѣ мельницѣ, да Сенька Потаповъ живетъ въ Новѣгородѣ въ митропольѣ слободѣ, деревни Оятоши; Ивашко Михайловъ съ дѣтми съ Мишкою да съ Куземкою да той же деревни Ѳедка Остафьевъ живутъ въ митропольѣ волости на Пидбѣ. Васка Прокофьевъ да Мишка Осиповъ да Якушко Свистуновъ, пришли нынѣ въ Новгородъ на Троицкой недѣлѣ, живутъ въ митропольѣ слободѣ на Чудивцовѣ улицѣ, у Прошки Потапова у перебѣжчика жъ Романа Дюкаря крестьяне и бобыли деревни Радлицъ Ѳомка Михайловъ съ женою и съ дѣтми живетъ въ митропольѣ слободѣ на Пидбѣ.

Ямскаго уѣзда перебѣжчики.

Деревни Слѣпина Ивашко Десятцакаго съ братьею съ Якушкомъ да съ Онтонкомъ да Сенька Смоветковецкой съ тремя сыны да Гришка Ивановъ Пелеской да изъ Домашковичъ Бархатовъ сынъ живутъ въ митропольѣ деревнѣ на рѣчкѣ, Смолковы горы Сдылицкаго погоста Ивашко Швець съ женою и съ дѣтми и со всѣми животы живетъ въ митропольѣ въ деревнѣ на Яснѣ, Михайла Аминева крестьянинъ Данъ Шавлаковъ съ женою да съ тремя сыны съ Фешкомъ да съ Тошкою да съ Ивашкомъ съ женами живутъ въ митропольѣ деревнѣ отъ Полянъ 2 версты, Василья Чеботаева, Михалко Микитинъ съ па-

сынкомъ съ Сергушкою Кондратьевымъ да съ племянникомъ съ Ивашкомъ Юрьевымъ, живутъ въ митропольѣ деревнѣ Яснѣ, Ондрюшка съ братьею съ Павликомъ да съ Еремѣйкомъ да съ Ивашкомъ Семеновыми, живутъ въ митропольѣ въ деревнѣ въ Полянахъ, Степана Аминева Сенька Колча съ женою съ Матренкою, живетъ въ митропольѣ въ деревнѣ въ Степинѣ, деревни Кошкева Самулка Гусевъ съ женою жмаетъ въ доревнѣ въ Степинѣ жт, Врудкаго погоста деревни Бнязка Ивашко Одреевъ съ женою и съ дѣтьми, живетъ за митрополитомъ отъ деревни Велигощи 3 версты, Явка Федоровъ Бѣлой съ сыномъ, жмаетъ за митрополитомъ на Полянахъ, Ондрюшка Воробьевъ съ женою и съ дѣтьми, живетъ за митрополитомъ въ деревнѣ въ Рѣчицахъ; деревни Смолсвицъ Ястребницакаго погоста Сепька Долгой, живетъ за митрополитомъ въ деревнѣ въ Рѣчицахъ.

Окологороднаго Каргальскаго погоста перебѣжчики.

Деревни Петровичъ Филъка Фофановъ да племянники его Карнѣйко да Миронко съ женами и съ дѣтьми и со всѣмъ животомъ, да тое жъ деревни Олешка Степановъ съ женою и съ дѣтьми, деревни Кербуколы Ларка Олексѣевъ съ женою и съ дѣтьми, а дѣти его Ондронко да Мивитва со всѣми животы, да тое жъ деревни Сергѣйко да Горасимво Сидоровы съ женами и съ дѣтьми, деревни Игоща Илюшка Васильевъ съ женою и съ дѣтьми и со всѣми животы, да тое жъ деревни Исаакъ Афонасьевъ съ женою и съ дѣтьми и со всѣми животы, деревни Карпины Матюшка Нифонтовъ съ женою и съ дѣтьми и со всѣми животы.

Въ Орѣшковской росписи написано:

Лопскаго погоста деревни Вихтери сб! жаль Ивашко Михайловъ, живетъ за митрополитомъ въ Спаской полести, снесъ отъ отца своего 10 рублей, да свелъ двое лошадей. Ярославскаго погоста деревни Вагресенки Федька Ивановъ, живетъ въ митропольѣ деревнѣ на Высокомъ, свелъ двое лошадей да 2 коровы да 5 овецъ; того жъ погоста деревни Воронья Лазарко Васильевъ, живетъ въ митропольѣ деревнѣ въ Черницахъ, свелъ лошадь да корову да 2 овцы; деревни Мы два брата Тимошка да Гришка, живутъ въ митропольѣ въ деревнѣ на Высокомъ, свели 2 лошади; деревни Воронья Федька Попко съ братомъ съ Игнашкою, живутъ въ деревнѣ въ Черницахъ, свели лошадь, 2 коровы, 4 овцы; деревни Дѣвщицы Степанко Тихановъ, живетъ за митрополитомъ въ Спаской полести, свелъ лошадь да корову да 5 овецъ; деревни Нестеровы Мишка Одреевъ, живетъ тутъ

же въ Спаской полести, свель лошадь да 2 коровы да 2 овцы; деревни Коросали Обросимко Кузьминъ да Обросимко Ефимовъ, свели 2 лошади, 2 коровы; да деревни Баркова Федотко Васильевъ живеть въ деревнѣ Черницахъ, свель 2 лошади да корову да 2 овцы; деревни Нечеперти Савка Власовъ живеть на Спаской полести, свель 2 лошади, да 2 коровы да 5 овецъ; деревни Заполя Тимошка Пятницынъ да Богдашко Марковъ живутъ въ Черницахъ, свели 3 лошади, 3 коровы да 7 овецъ. Ижерскаго погоста деревни Устья Михаило Мегаль съ женою и съ дѣтьми самъ пять, живеть за митрополитомъ, свели 2 лошади, 2 коровы, 5 овецъ; деревни Кузьмина двора Левонка Обрамовъ кузнецъ съ женою и съ дѣтьми живеть въ деревнѣ въ Черницахъ на Волховѣ, свель 3 лошади, 3 коровы да кузнецкую снасть.

Въ Корельской же росписи написано перебѣжчики живутъ въ митрополѣ въ деревнѣ на Высокомъ.

Деревни Ильмея Ивашко Петровъ Прякоевъ съ женою да той же деревни Кондрашко Тарасьевъ живутъ за митрополитомъ на Высокомъ, деревни Тюрья Петрушка Петровъ Подроевъ съ женою, деревни Габалашки Митрофанко Ларионовъ, Калинка Ортемьевъ, Савка Терентьевъ, Гришка Денисьевъ, Лаврентейко Ивановъ съ женами, деревни Никумба Лавренко Ивановъ, Патрекѣйко Ивановъ, Гуричко Софоновъ, Онафрейко Кикинъ, Минка Мюгрянинъ, Гилшайва Гавриловъ, Трофимко Зеновьевъ, Осипко Ногинена, деревни Килчаланъ Лакша Лунька Питарневъ съ женою, деревни Лоблонской Салмы Лучка да Илюшка Кондратьевы съ женами да Минка Лукинъ съ женою жъ, деревни Ковионема Костя Мадалинъ съ женою, деревни Паршкунъ Ласква Юшка Насоновъ, деревни Рянгеняря Ермолка Михайловъ съ женою да Ондрушка Мосоринъ, Ивашко Семеновъ съ женою да Куземка Ревжалъ да Ивашко Степановъ.

Перебѣжчики жъ, которые живутъ за митрополитомъ же на Сермаксѣ и на Олонцѣ.

Деревни Аникіевъ наволокъ Корнилко Андреевъ, Евсѣйко Андреевъ, Родька Ивановъ, живутъ на Сермаксѣ, деревни Унговема Назарко Филиповъ съ женою живеть на Сермаксѣ жъ, деревни Сарга Оверкейко Кипріяновъ съ женою, живеть въ Туломозерѣ, деревни Наметцкой Куземка Прокушинъ съ женою да Костя Оуминъ живутъ на Олонцѣ на Нижнемъ погостѣ.

И всего перебѣжчиковъ яманы 104 человекъ, опроче женъ и дѣтей, а иные многіе зарубежскіе перебѣжчаци живутъ въ митрополичихъ вотчинахъ въ Заонѣжѣ на Олонцѣ и въ иныхъ митрополичихъ вотчинахъ, и про тѣхъ перебѣжчиковъ вѣдаютъ тутошніе окольные дворяне и дѣти боярскіе и ихъ люди и крестьяне. На оборотѣ по склейкамъ написано: Бъ сей росписи Микифоръ Шипулянь руку приложилъ.

Митрополичіи жъ приказные и дѣти боярскіе живутъ въ Великомъ Новгородѣ на посадѣ въ тяглыхъ въ посадскихъ дворехъ и лутчими тяглыми посадскими дворами и садами владѣютъ, а оброку въ государеву казну не платятъ, и съ тяглыми людьми не тянутъ, а которые иные всякихъ чиновъ люди владѣютъ такими жъ посадскими тяглыми дворовыми и садовыми мѣстами и они въ государеву казну платятъ оброку по 78 рублевъ по 20 алтынъ, а которыми дворами и мѣстами владѣютъ митрополичіи люди безоброчно и тому роспись. Дворъ тяглою лутчій посадскаго человекъ Ивана Володимерова съ садомъ, а нынѣ въ томъ дворѣ живетъ митрополичъ сынъ боярской Михайло Матвѣевъ.

Три двора тягле съ садами посадскихъ людей Томила Сукопника, Филиппа Рыбника, Дмитрія Тѣлогрѣйника, а нынѣ на тѣхъ дворехъ живетъ митрополичъ дьякъ Якимъ Денисовъ.

Дворъ тяглою Михалка Лыскова, а нынѣ живетъ митрополичъ сынъ боярской Юрья Карповъ, а того Юрья взял митрополитъ изъ посадскихъ же людей.

Дворъ тяглою съ палатою и съ садомъ Федки Алмазника, а нынѣ владѣетъ митрополичъ подьячій Макарь Епифановъ.

Два мѣста тяглыя Васьки Сапожника да Васьки Масленика, а нынѣ владѣетъ митрополичъ дьякъ Микифоръ Ананьинъ.

Дворъ тяглою Мивки Мясника съ садомъ, владѣетъ митрополичъ дьякъ Микифоръ же Ананьинъ.

Мѣсто тяглое Федьки Сапожника, владѣетъ митрополичъ подьячій Макарь Епифановъ.

Дворъ тяглою Якимки Корытнаго, владѣетъ митрополичъ сынъ боярской Иванъ Рыковъ.

Дворъ тяглою Якимка Поморцова, а нынѣ въ томъ дворѣ живетъ тотъ же митрополичъ сынъ боярской Иванъ Рыковъ.

Дворъ тяглою Митьки Иконника, а нынѣ живетъ митрополичъ сынъ боярской Петръ Ауловъ.

Дворъ тяглою Андришки Мартянова да Нестерка Павлова, а нынѣ живетъ митрополичъ поваръ Савка.

Дворъ тяглоу Ивашка Хмелевина, а нынѣ живеть митрополитъ *закладчикъ* Осипъ Бѣлянинъ.

Дворъ тяглоу Ѳедьки Серебренника, а нынѣ живеть митрополитъ *подьякъ* Мишка.

Дворъ тяглоу лутчаго челоуѣка Томила Серебряника, а нынѣ живеть *митрополитъ дьякъ* Алимтій Максимовъ, *братъ митрополитъ*.

Дворъ гостя Истома Демидова съ палатою и съ садомъ, а нынѣ *тѣмъ юстинымъ дворомъ владѣеть митрополитъ сынъ боярской, что женился на митрополитъ на племянницѣ, Иванъ Желовъ.*

Дворъ тяглоу Семена Бружечника, а нынѣ живеть митрополитъ *сынъ боярской* Дружина Малгинъ.

Росписъ митрополитчимъ торговымъ людемъ изъ Заонежья, съ Олонца, и съ Сермаксы, которые вѣдять торговать въ Стекольно, и въ Колывань, и въ Орѣшоевъ, а государевыхъ таможенныхъ пошлинъ не платятъ невѣдомо почему.

Въ прошломъ 139 году, апрѣля въ 23 день, даны проѣзжія Олонецкаго погоста софійскимъ крестьянамъ Сидорку Іевлеву, Юшкѣ Ѳедорову, Ивашку Аристову, Гелденю Куземѣ Павлову Горбову, Костѣ Тимофѣеву Махкову, отпущены въ Корелу, и въ Орѣшекъ, и въ Колывань, и въ Стекольно и въ Выборгъ и во всѣ Свѣйскіе города съ товаромъ и для долговъ, а товару у нихъ: крашенина, и рукавицы, и масло, сало, холсты, рогожи и сукна сермяжныя.

Іюля въ 19 день, дана проѣзжая Олонецкія волости софійскому крестьянину Трофимку Аристову для долговъ, въ Корелу. Того жъ дни, дана проѣзжая Олонецкаго погоста софійскому крестьянину Ивашку Родіонову для торговли и долговъ, въ Корелу и въ Колывань.

Того жъ дни, дана проѣзжая Сермакскія волости митрополитчю крестьянину Якимку Васильеву для торговли, въ Орѣшекъ.

Іюня въ 26 день, дана проѣзжая софійскому крестьянину Назарку Невкуеву въ Корелу, для долговъ.

Іюля въ 31 день, дана проѣзжая Олонецкаго погоста софійскому крестьянину Гордюшеѣ Угрину для торговли въ Корелу, а товару съ нимъ 20 косяковъ мыла, 150 рукавиць, 300 аршинъ крашенины, 3 чети луку да чесноку.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Михѣйку Васильеву для торговли въ Корелу и въ иные города для торговли жъ, а товару съ нимъ 500 аршинъ холста, 200 аршинъ крашенины, пряниковъ на 2 рубля.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Ортюшкѣ Пахомову въ Корелу и въ иные Свѣйскіе города для торговли, а товару съ нимъ 300 локоть холста, 200 суконъ сермяжныхъ, 20 сапоговъ.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Васькѣ Микитину для торговли въ Корелу и въ иные города, а товару съ нимъ 200 аршинъ крашенины, пудъ олифы, 300 локоть холста, 200 аршинъ сукна не валянаго сермяжнаго.

Того жъ дни, дана проѣзжая Олонецкаго погоста софійскому крестьянину Четвертачку Михайлову въ Орѣшекъ и въ иные города, а товару съ нимъ 5 юфтей кожъ красныхъ, пудъ свѣчь воцаныхъ, 500 локоть холста, 300 локоть сукна сермяжнаго.

Августа въ 1 день, дана проѣзжая Олонецкаго погоста крестьянину Обрамку Иванову для торговли въ Корелу, а товару съ нимъ горшки и точиво.

Того жъ дни, дана проѣзжая Олонецкаго погоста крестьянину Васькѣ Іевлеву для торговли въ Корелу, а товару съ нимъ 400 локоть холста, 200 аршинъ сукна сермяжнаго, берковецъ сала.

Того жъ дни, дана проѣзжая Олонецкаго погоста крестьянину Трешкѣ Данилову для торговли и долговъ въ Корелу, а товару съ нимъ точива и сукна сермяжныя.

Того жъ дни, дана проѣзжая Олонецкаго погоста крестьянину Давыдку Емельянову для торговли и долговъ, а товару съ нимъ 500 локоть холста, 100 аршинъ сукна сермяжнаго.

Въ прошломъ во 140 году.

Декабря въ 13 день, дана проѣзжая Олонецкаго погоста митрополичью крестьянину Никифорку Григорьеву для торговли въ Корелу и въ иные города, а что съ нимъ товаровъ, того не объявилъ.

Того жъ дни, дана проѣзжая митрополичью крестьянину Олонецкаго погоста Тараску Офонасьеву въ Корелу для долговъ.

Того жъ дни, дана проѣзжая митрополичьимъ крестьянамъ Олонецкаго погоста Данилку Перфильеву, Ѳедькѣ Макарьеву для долговъ въ Корелу.

Генваря въ 31 день, дана проѣзжая Олонецкаго погоста крестьянину Тимошкѣ Іевлеву въ Корелу, для обидныхъ дѣлъ.

Февраля въ 4 день, дана проѣзжая Софійскія вотчины Серма-скія волости крестьянину Ефимкѣ Васильеву для торговли и долговъ въ Орѣшекъ, и въ Корелу, а что товару, того не объявилъ.

Февраля въ 15 день, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Юшкѣ Федорову въ Орѣшекъ и въ Корелу, а товару съ нимъ 1000 аршинъ крашенины, 50 косяковъ мыла, 500 рукавицъ, 1000 аршинъ холста, 50 кожъ яловичьихъ.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Федотѣ Аксентьеву для торговли съ товаромъ и для долговъ въ Корелу, и въ Орѣшекъ, а товару съ нимъ 1000 локоть холста, 10 пудъ сала говяжья, 50 локоть крашенины, 100 рукавицъ, 10 косяковъ мыла.

Того жъ дни, дана проѣзжая Олонецкаго погоста софійскому крестьянину Костѣ Выходцову въ Корелу, и въ Орѣшекъ, а товару съ нимъ 400 рукавицъ, 2000 локоть холстовъ, 600 локоть крашенины, 10 пудъ сала, 30 косяковъ мыла.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Давыдку Олексѣеву для торговли въ Корелу и въ иные города, а товару съ нимъ 30 косяковъ мыла, 400 аршинъ крашенины, 200 рукавицъ, 100 аршинъ холста, 200 аршинъ сукна бѣлаго.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Ивашку Оксентьеву въ Корелу, и въ иные города для торговли, а товару съ нимъ 2000 локоть холстовъ, 10 пудъ меду, 500 локоть крашенины, 20 косяковъ мыла, 300 рукавицъ, 10 епанечъ сѣрыхъ, 20 пудъ сала говяжья.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Назарку Фомину въ Орѣшекъ, и въ Корелу для торговли, а товару съ нимъ 1000 аршинъ холста, 300 рукавицъ, да сукна сермяжна, и иной мелкой товаръ.

Марта въ 10 день, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Куземѣ Горбову для торговли въ Корелу и въ иные города, а товару съ нимъ 300 полстей, 8 епанечъ сермяжныхъ, 2000 рукавицъ.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Сидорку Титову для торговли и долговъ въ Орѣшекъ и въ Корелу и въ иные города, а товару съ нимъ 500 локоть холста, 300 локоть сукна сермяжнаго, 10 косяковъ мыла.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Четвертачку Михайлову для торговли и долговъ въ Орѣшекъ и въ Корелу и въ иные города, а товару съ нимъ 10 косяковъ мыла, 500 локоть холста, 200 аршинъ сукна сермяжнаго.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонецкаго погоста Игнашку Олександрову для торговли въ Корелу, а то-

вару съ нимъ 100 рукавиць, 30 юфтей кожъ, 20 гривъ волосу лошадинаго.

Того жъ дни, дана проѣзжая софійскому крестьянину Олонцакаго погоста Тимошеѣ Мелентьеву для долговъ и покупокъ въ Корелу и въ иные города.

Того жъ дни; дана проѣзжая софійскому крестьянину Прошеѣ Матвѣеву для торговли и долговъ въ Корелу и въ иные города, а товару съ нимъ 50 рукавиць, 10 сапоговъ.

И ко государю царю и великому князю Михаилу Ѳедоровичу всея Россіи въ челобитныхъ митрополитъ о своихъ о домовыхъ дѣлахъ, гдѣ ему довелось ко государю въ челобитныхъ самому писаться и онъ своею гордостью самъ не пишется, а пишетъ съ гордости въ челобитныхъ въ свое мѣсто своихъ стряпчихъ, и та его челобитная есть съ выпискою о его митрополичихъ о домовыхъ дѣлахъ; а въ выпискѣ объявилось имянно, что билъ челомъ государю вмѣсто митрополита стряпчій его на новгородскіе монастыри и на посадскіе церкви ложно, не хотя съ монастырскихъ и съ церковныхъ съ пустыхъ земель за даточныхъ людей денегъ платить, которыми пустыхъ монастырей землями по государеву указу велѣно владѣть ему, митрополиту, вмѣсто церковныя дачи, и онъ вмѣсто тѣхъ монастырскихъ пустыхъ земель наввалъ ложно въ Новѣгородѣ около посаду жилие монастыри такими жъ имяны, чтобъ ему пустыхъ монастырей землями владѣть, а денегъ не платить.

На оборотѣ по склейкамъ написано: Къ сей росписи Микифоръ Шипулинъ руку приложилъ.

Лѣта 7141 апрѣля въ 30 день, государь царь и великій князь Михаилу Ѳедоровичъ всея Россіи велѣлъ Якову Ѳедоровичу Коробину да подъзчему Ивану Селетцыну ѣхати въ Великій Новгородъ для того: билъ челомъ государю царю и великому князю Михаилу Ѳедоровичу всея Россіи и отцу его государеву великому государю святѣйшему патріарху Филарету Никитичу Московскому и всея Россіи дьякъ Микифоръ Шипулинъ и извѣщаль имъ великимъ государямъ на Новгородскаго митрополита Киприана о его неправдахъ многія дѣла, что онъ, митрополитъ Киприанъ, живетъ въ Великомъ Новѣгородѣ съ великою гордостью и многія неправды чинить..... *)

*) Эта черновая грамота Разряда на 2-хъ склейкахъ 68—69, конца не имѣетъ.

II.

МАТЕРИАЛЫ ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЕ.

ПИСЬМА

П. І. ШАФАРИКА КЪ О. М. БОДЯНСКОМУ

(1838 — 1857)

съ приложеніемъ писемъ П. І. Шафарика къ В. И. Григоровичу

(1852 — 1856).

приготовленныя къ изданію

П. А. Лавровымъ и М. Н. Сперанскимъ.

Печатано подъ наблюдѣніемъ П. А. Лаврова и М. Н. Сперанскаго.

Еще въ прошломъ 1894-мъ году у насъ возникла мысль издать письма П. I. Шафарика къ покойному секретарю нашего Общества О. М. Бодянскому; было и желаніе приурочить это изданіе къ столѣтней годовщинѣ рожденія П. I. Шафарика (2 мая нынѣшняго года). По нашей просьбѣ Общество не только изъявило согласіе дать мѣсто этимъ письмамъ на страницахъ „Чтеній“, но и взяло на себя трудъ ходатайствовать передъ владѣльцемъ этихъ писемъ д. ч. Общества А. А. Титовымъ въ Ростовѣ о высылкѣ писемъ Шафарика намъ для подготовленія ихъ къ печати. Количество и достоинства матеріала, нами полученнаго, превзошли наши ожиданія: писемъ оказалось довольно много, и оказались они настолько интересными, что потребовалось болѣе, нежели мы полагали раньше, времени для ихъ обработки. Такимъ образомъ наша мысль, благодаря любезности А. А. Титова, хотя и была осуществлена, но не выполнена: наше изданіе не могло быть закончено ко 2 мая 1895 года. Въ виду интереса, который представляетъ издаваемый рядъ писемъ не только для специалистовъ, занимающихся славяновѣдѣніемъ и его исторіей, но и для исторіи нашего Общества и всѣхъ вообще, мы нашли нужнымъ снабдить чешскій текстъ писемъ русскимъ переводомъ. Въ виду же интереса, который заключаетъ въ себѣ переписка ученыхъ славистовъ сама по себѣ и Шафарика въ особенности, мы рѣшились въ видѣ приложеній издать тѣ немногія письма Шафарика къ другому нашему сочлену, нынѣ покойному В. И. Григоровичу, которыя сохранились въ его бумагахъ, поступившихъ въ Московскій Публичный и Румянцевскій Музей.

П. Лавровъ.
М. Сперанскій.

Москва. 18 Дек. 1895 г.

П. І. Шафарикъ и О. М. Бодянский.

Dobrých stálých, vytrvalých pracovníků vsudy málo Jen po stupních jde se k dokonalosti. Письма къ Бодянскому.

О. М. Бодянский изъ московскихъ ученыхъ послѣ М. П. Погодина находился въ самыхъ близкихъ отношеніяхъ къ знаменитому чешскому ученому Павлу Іосифу Шафарику.

Послѣ изданія переписки Погодина съ славянскими учеными, въ которой письма изъ-за границы Бодянского и письма Шафарика занимаютъ такое значительное мѣсто—2 выпуска всего изданія—печатающіяся теперь, по случаю столѣтія со дня рожденія Шафарика, письма, разумѣется, могутъ служить развѣ лишь дополненіемъ къ ранѣе обнародованному матеріалу, пополняя нѣкоторые случайные пробѣлы въ письмахъ къ Погодину. Такъ напр. въ этихъ послѣднихъ не сохранилось въ бумагахъ Погодина писемъ отъ 1844 и 1845 г., и издатель переписки принужденъ былъ ограничиться перепечатаніемъ отрывковъ изъ нихъ, которые въ свое время печатались въ Москвитинѣ; въ письмахъ къ Бодянскому есть три большихъ письма отъ 1844 г. № 41—43 и 6 писемъ отъ 1845 г. № 44—49. Въ этихъ письмахъ перечисляется не мало библиографическихъ новостей славянской литературы за это время и, между прочимъ, встрѣчаются указанія на сравнительно рѣдкія болгарскія изданія.

Но особенный интересъ получаютъ печатающіяся письма въ виду положенія Бодянского, какъ профессора славяновѣдѣнія въ Московскомъ университетѣ и какъ филолога по специальнымъ занятіямъ. Въ этомъ случаѣ въ письмахъ къ нему Шафарикъ имѣлъ поводъ высказывать свои взгляды на характеръ университетскаго преподаванія славяновѣдѣнія и задачи педагогической и ученой дѣятельности русскихъ славистовъ.

Бодянский былъ первый русскій славистъ, прибывшій въ Прагу для ученыхъ занятій. Шафарикъ въ это время жилъ въ Прагѣ на

скромныя средства, доставленныя ему его чешскими друзьями среди самой невзыскательной обстановки, которая поражала всѣхъ, поощравшихъ его.

Извѣстность Шафарика какъ ученаго была велика. Въ области исторіи литературы онъ уже давно заявилъ себя написанной на нѣмецкомъ языкѣ книгой: „Geschichte der Slavischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten. Ofen 1826“, представлявшей обзоръ всѣхъ славянскихъ литературъ; въ области языковѣдѣнія его первой работой было прекрасное изслѣдованіе, посвященное исторіи сербскаго языка—*Serbische Leseköfner*. Pesth 1833 г.; наконецъ въ области исторіи онъ успѣлъ прославить себя превосходнымъ трудомъ по исторіи славянскихъ древностей „*Slovanské Starožitnosti. Oddíl dějepisný V Praze 1837*“. Это былъ трудъ, вмѣщавшій въ своихъ рамкахъ первоначальную исторію всего славянства, которое являлось въ немъ стройнымъ органическимъ цѣлымъ, поражающимъ обиліемъ собраннаго матеріала и его критической обработкой, нерѣдко проливавшей новый и яркій свѣтъ въ темную область далекаго славянскаго прошлаго, и въ тоже время трудъ при строго научномъ характерѣ согрѣтый теплымъ патриотическимъ чувствомъ автора.

По отзывамъ объ этомъ трудѣ Бодянскаго въ предисловіи къ переводу Древностей, Срезневскаго въ рецензій Народописа мы можемъ судить, какое сильное впечатлѣніе производило его чтеніе на всякаго, кто съ нимъ знакомился ¹⁾.

Частности такого обширнаго труда, разумѣется, могли быть оспариваемы и дополняемы ²⁾, но этимъ не умалялось громадное значеніе его въ цѣломъ: въ этой области и до сихъ поръ ничего равнаго не представляетъ славянская ученая литература.

¹⁾ Мы упоминаемъ здѣсь самыя важныя сочиненія Шафарика, которыя въ то же время характеризуютъ разносторонность его занятій, опуская многія другія.

²⁾ Сравни напр. отзывъ Преиса, приведенный въ статьѣ Нидерле, которому, по нашему мнѣнію, авторъ придаетъ больше значенія, нежели онъ того заслуживаетъ.—Эта статья вышла въ брошюрѣ, изданной въ Прагѣ и посвященной памяти столѣтія со дня рожденія П. І. Шафарика: *Na památku stoletých narozenin Pavla Josefa Šafaříka 1795—1895*. Брошюра представляетъ отрывки изъ Чешскаго Историческаго Журнала годъ I, 3 ч. 1895. Въ ней слѣдующія статьи: П. І. Шафарикъ (біографическій очеркъ) Ярослава Вацка, П. І. Шафарика Слав. Древности Л. Нидерле, П. І. Шафарикъ и исторія слав. литературы. Юрія Поливки, П. І. Шафарикъ и его взгляды критическіе и эстетическіе г-на Махала.

Никогда не претендовавший на непогрѣшимость Шафарикъ самъ не отвергалъ недостатковъ своего труда: „Исслѣдованіе не имѣетъ предѣловъ, каждый день приноситъ на свѣтъ новыя истины. Совершенство только у Бога. Мои древности и въ томъ видѣ, какъ онѣ есть, могутъ быть полезны тому, кто захочетъ ими воспользоваться. Ихъ цѣнность въ *цѣломъ* и въ *методъ*: никоимъ образомъ не въ въ отдѣльныхъ положеніяхъ и утверженіяхъ, которыя иногда могутъ быть и ошибочны, въ зависимости отъ характера человѣческаго знанія“ стр. 70.

Указывая на тѣ пункты, которые въ дальнѣйшемъ развитіи науки, были исправлены или видоизмѣнены, Нидерле справедливо замѣчаетъ: „Указаніемъ примѣровъ тѣхъ видоизмѣненій, которымъ въ деталяхъ подверглись выводы Шафарика, мы никоимъ образомъ не думали умалить его трудъ и со стороны деталей. Наоборотъ рядомъ съ измѣненіями, изъ которыхъ главнѣйшія нами указаны, огромная часть деталей и до сихъ поръ стоитъ прочно, и это такихъ деталей, которыя нетронуты до Шафарика были разработаны его усиліями. Если мы примемъ во вниманіе, что Шафарикъ приходилось имѣть дѣло съ такимъ ненадежнымъ и мало разработаннымъ матеріаломъ, мы должны удивляться, что въ массѣ его выводовъ осталось такъ много и теперь, по истеченіи 60 лѣтъ неприкосновеннаго и его Славянскія Древности и до сихъ поръ остаются необходимымъ и незаменимымъ руководствомъ для каждаго, кто занимается древней эпохой славянской исторіи“ (стр. 24).

Понятное дѣло, что при своихъ выдающихся знаніяхъ по всевозможнымъ отдѣламъ славяновѣдѣнія Шафарикъ являлся драгоценнымъ и незаменимымъ руководителемъ молодыхъ русскихъ ученыхъ, отправлявшихся въ славянскія земли.

Въ письмѣ къ Погодину Бодянской съ перваго же разу говорилъ о Шафарикѣ, какъ о своемъ учителѣ: „Съ новымъ годомъ пушусь во вся тяжкая славянщины. Прежде всего хочу изучить до мелочей чешскій, лужицкій, моравскій и словацкій языки съ Шафарикомъ, потомъ сербскій и вендскій, далѣе другіе славянскіе, исторію славянъ, новѣйшую особенно, древняя вся почти въ славян. древностяхъ Шафарика, палеографію, исторію слав. литературъ и наконецъ слав. нумизматику въ Музеѣ, по крайней мѣрѣ чешскую и что есть изъ другихъ“. Письма къ Погодину I. 8.—Немного позднѣе: „теперь занимаюсь съ Шафарикомъ исторіей чешской литературы“, стр. 19; ср. стр. 24.—Собирая книги для своей библіотеки руководится совѣтами того же Шафарика, стр. 24. „Съ Шафарикомъ читаю древне-

IV

сербскія и болгарскія сочиненія, послѣ которыхъ перейду къ ново-сербскому языку. Чешскій и словацкій давно кончили съ нимъ". стр. 34. По отношенію къ такому ученому, какъ Шафарикъ, не было преувеличенія даже въ такихъ словахъ Бодянского: „Онъ для меня цѣлая Академія, ему я болѣе всѣхъ обязанъ... есть и другіе ученые чехи, но они занимаются какою-нибудь одной отраслью, напротивъ Шафарикъ равно силенъ и какъ дома во всѣхъ частяхъ славянщины: это цѣлая бібліотека, живая энциклопедія всѣхъ свѣдѣній о славянахъ“, стр. 24.

Наконецъ и самый планъ путешествія по славянскимъ землямъ составлялся Бодянскимъ при руководящемъ участіи Шафарика: „планъ мой огромнѣйшій (пока въ голову моей и Шафарика), а на водахъ отъ нечего дѣлать, мы его осуществимъ и тогда уже пошлемъ вамъ“. Письма I. 57. Сравни выше: „планъ дальнѣйшаго моего путешествія составимъ во всей подробности общими силами здѣсь въ Прагѣ, чтобы ничего замѣчательнаго не пропустить, не осмотрѣть на самомъ мѣстѣ со вниманіемъ“ стр. 9.

Изъ писемъ Шафарика къ Бодянскому, которыя начинаются еще со времени его путешествія въ славянскихъ земляхъ, мы видимъ, что и по выѣздѣ изъ Праги, Шафарикъ съ любовью слѣдилъ за больнымъ Бодянскимъ и не оставлялъ его совѣтами относительно дальнѣйшаго путешествія и ученыхъ занятій. Находя нужнымъ умѣрять увлеченія, въ которыхъ Бодянской былъ такъ склоненъ, Шафарикъ удерживалъ его отъ односторонности книжныхъ бібліотечныхъ занятій; напоминалъ ему, что своимъ путешествіемъ онъ долженъ воспользоваться для знакомства съ живыми славянскими нарѣчіями: „Въ Вѣнѣ и др. вы наберетесь вдоволь мертвой учености, но народовъ славянскихъ, ихъ языка, нарѣчій, поднарѣчій нравовъ и обычаевъ не узнаете. Этой мертвой учености у насъ довольно: намъ не достаетъ кой-чего иного, что намъ обѣщали, но въ сожалѣнію не дали Жодаковскій и Бухарскій. Въ Срѣмѣ и Иллириі по небольшимъ мѣстечкамъ, селамъ и монастырямъ вамъ откроется поле, на которомъ вы можете найти нѣчто иное для своихъ будущихъ нуждъ, чѣмъ въ полусгнившихъ рукописяхъ, которыя и безъ того не пропадутъ для литературы. Таково мое личное мнѣніе, а вы поступайте, какъ вамъ угодно“, стр. 6¹⁾.

¹⁾ Считаешь нужнымъ впрочемъ отиѣтить, что немного ранѣе Шафарикъ нѣсколько иначе высказался относительно занятій въ Вѣнѣ: „Я не сомнѣваюсь, что вы найдете въ Вѣнѣ обильную пищу для своего пытливаго духа; особенно богата славянскими рукописями должна быть придворная бібліотека, и г-ль Ко-

Бодявскій послушалъ совѣта Шафарика, но зиму предпочелъ пробыть въ Пештѣ. Шафарикъ вполне одобрилъ такое рѣшеніе: „зима дурное время для путешествія. Совѣтую вамъ отправиться изъ Пешта въ Новый Садъ и Карловцы, мартъ и апрѣль пробыть въ Сербіи, а время отъ мая до конца сентября употребить на путешествіе черезъ Загребъ, Далмацію и острова въ Черногорію“. Шафарикъ не считалъ напрасно потеряннымъ и дальнѣйшее пребываніе Бодявскаго въ Пештѣ, напоминая ему, что этомъ городѣ онъ встрѣтитъ много славянъ, говорящихъ на разныхъ нарѣчіяхъ¹⁾.

Затянувшаяся и трудно поддававшаяся лѣченію болѣзнь Бодявскаго надолго задержала отъѣздъ его изъ Пешта. Озабоченные его здоровьемъ Погодинъ и Шафарикъ, опасаясь, какъ бы путешествіе не повліяло вредно на выздоровленіе, совѣтовали ему оставить мысль о дальнѣйшихъ поѣздкахъ и ѣхать назадъ въ Москву. Иначе смотрѣлъ на это Бодявскій. Онъ былъ въ положеніи человѣка, которому не удалось вполне осуществить поставленную себѣ цѣль и не соглашался съ совѣтами Шафарика, который утѣшалъ его тѣмъ, что закончить свое путешествіе онъ можетъ и повдѣе какъ профессоръ, стр. 12, 13²⁾. Въ такомъ настроеніи малѣйшее улучшеніе здоровья тотчасъ же давало Бодявскому поводъ строить планы дальнѣйшаго путешествія. Въ октябрѣ 1839 г. Шафарикъ писалъ ему: „Одобраю ваше намѣреніе отправиться въ южнымъ Славянамъ. Поживите въ

патаръ, навѣрное, съ обычной любезностью не преминетъ познакомить васъ съ ея сокровищами“. Повидному, это шло противорѣчить дальнѣйшимъ совѣтамъ Шафарика. Возможнымъ намъ является одно только предположеніе: Шафарикъ могъ бояться, какъ бы Бодявскій, погрузившись въ рукописи, не опустилъ время для другихъ цѣлей, на которыя онъ теперь указываетъ.

¹⁾ Изъ письма Бодявскаго къ Погодину отъ 6 декабря 1838 г. видно, что Бодявскій воспользовался пребываніемъ въ Пештѣ для знакомства съ сербскимъ языкомъ: „Теперь я болтаю безпрестанно по-сербски, и надѣюсь черезъ нѣдѣлю—два овладѣть имъ, также какъ чешскимъ, польскимъ и словацкимъ“, стр. 92. (Сравни также въ письмѣ 1-го марта 1839 г.): „Бромъ множества прочитанныхъ книгъ по моей части, къ немалому удивленію самого себя, усидѣлъ въ теперешнее мое пребываніе въ Пештѣ почти совершенно усвоить себѣ сербскій языкъ, безпрестанно разговаривая въ сербамъ, толпой приходящими ко мнѣ каждый день, такъ что въ самой Сербіи мнѣ ужъ мало очень остается дѣлать касательно языка“, стр. 96.

²⁾ Въ томъ же смыслѣ Бодявскій писалъ и Погодину 1-го (13) марта 1839 г.: „стало быть мнѣ не захѣлъ возвращаться теперь въ Россію, какъ вы того хотите по сказкамъ Шафарика“. Письма I, стр. 95.

Сербіи и въ Загребѣ, а изъ Дубровника или изъ Триеста италяско и до Рима. Если же поѣдете въ Римъ, извѣстите меня о томъ своевременно, чтобы я вамъ могъ написать и попросить васъ снять для меня копію легенды о св. Кириллѣ и Меѳодіи въ Ватиканской бібліотекѣ¹⁾, стр. 17. Однако, на сколько можно судить по письмамъ къ Погодину, только въ концѣ 1839 г. (послѣ октября) ¹⁾ Бодянскому удалось побывать у венгерскихъ сербовъ и въ сербскомъ княжествѣ. Увѣдомленный объ этой поѣздкѣ Шафарикъ въ письмѣ отъ 29 января 1840 г. привѣтствовалъ ея успѣхъ: „Съ удовольствіемъ узналъ я изъ вашего письма, что ваша поѣздка въ Сербію и Срѣмъ не была напрасна въ литературномъ отношеніи и что вамъ удалось пересмотрѣть и описать много старыхъ сербскихъ рукописей и первопечатныхъ книгъ“, стр. 18. Ожидая дальнѣйшаго путешествія Бодянского, онъ рекомендовалъ ему знакомыхъ въ Далмаціи: „Я совѣтовалъ бы вамъ, побывъ въ Загребѣ, отправиться чрезъ Шибеникъ, гдѣ докторъ Петрановичъ, въ Дубровникъ, гдѣ Гагичъ, и оттуда въ Черногорію... Въ Черногоріи спшите для меня имена всѣхъ деревень, о чемъ я уже просилъ Гагича, но не получилъ отъ него отвѣта“, стр. 20.

Изъ одной замѣтки въ 1 № за 1840 г. Сербскихъ народныхъ Новинъ, выходившихъ въ Пештѣ, видно, что изъ Карловцевъ Бодянский проѣхалъ въ Загребъ. Въ этомъ номерѣ отъ 7 января 1840 г. въ редакцію писали изъ Карловцевъ, что „русскій литераторъ высокоученый г. профессоръ Іосифъ Бодянский, вернувшись изъ Сербіи вмѣстѣ съ Симеономъ Милутиновичемъ, въ Карловцахъ провелъ рож-

¹⁾ Въ письмѣ отъ этого числа изъ Вѣны Бодянский пишетъ: „Посѣтивши только чеховъ, моравцевъ, словаковъ и нѣсколько ознакомившись съ сербами, и то на чужбинѣ, а не у себя, я выполнилъ только почти одну половину своей задачи“, стр. 103. Письма къ М. П. Погодину изъ слав. земель. Вѣроятно, Бодянский провѣлъ въ Сербіи ноябрь, декабрь 1839 г. На болгарскихъ книжкахъ Неофита Бозвели, изданныхъ въ Крагуевцѣ, есть помята, когда онѣ были приобрѣтены: 1839 XI/18 Београдъ. Здѣсь между прочимъ Бодянский познакомился съ извѣстнымъ сербскимъ поэтомъ Милутиновичемъ, который посвятилъ ему въ книжкѣ „Тробратство“ стихотвореніе „Семберацъ“ стр. 39 съ слѣдующимъ замѣчаніемъ: „она е пѣсна постала у време кадъ е Г. Іосифъ Боѣанскій, проф. славенске филологіе Московскогъ университета у Београду бие, и за споменъ тога како искреннога Србскогъ пріятеља сад' се овде штамаи, и нѣму посвећуе“. Книжка эта напечатана въ Бѣлградѣ съ сохраненіемъ стараго правописанія. Сравни отвѣтъ Шафарика на справку Бодянского о мѣстѣ жительства Милутиновича въ 1842 г. Письмо № 28 стр. 30.

дѣство 1839 года, а 28 декабря продолжалъ вмѣстѣ съ Милутиновичемъ свое ученое путешествіе, предпринятое ради изслѣдованія древнихъ памятниковъ и знакомства съ слав. нарѣчіями, далѣе въ Хорватію и Далматію, стр. 1.

Въ 10 № тѣхъ же газетъ напечатано: Высокоученый Г. I. Бодянский, прибывъ въ Загребъ съ г. Сим. Милутиновичемъ 3 Февраля, по послѣднимъ извѣстіямъ оттуда отъ 2 (14) марта еще живеть въ Загребѣ и намѣревается ѣхать въ Далматію, Штирію и Крайну ¹⁾. Дальнѣйшее путешествіе Бодянскаго въ Далмацію и Черногорію, однако, повидимому, не состоялось, такъ какъ болѣзнь заставила его вернуться въ Фрейвальдау, чѣмъ былъ пораженъ Шафарикъ, получившій отъ него письмо изъ этого города отъ 27 апрѣля.

Съ перваго разу близко познакомившись съ Шафарикомъ, занимаясь и путешествуя подъ его руководствомъ, Бодянский имѣлъ счастье быть посвященнымъ въ кругъ научныхъ интересовъ этого выдающагося ученаго ²⁾.

Въ первомъ же письмѣ къ Погодину изъ Праги Бодянский пишетъ: „печатаніе слѣдующей части, археологической (Слав. Древностей), еще неизвѣстно; то же слѣдуетъ сказать и о географическихъ картахъ: на дняхъ я буду разсматривать ихъ съ нимъ и повѣрять. Для него я списалъ уже изъ своего сборника нѣсколько бѣлорусскихъ пѣсенъ для языка“. Письма I, стр. 7.

Бѣлорусскія пѣсни, о которыхъ упоминаетъ здѣсь Бодянский предназначались для славянскаго народоописанія. Для того же изданія Шафарикъ просилъ Бодянскаго переписать въ латинской транскрипціи двѣ малорусскія пѣсни, обративъ вниманіе не только на выговоръ, но также и на размѣръ и стихъ. Онъ обращался къ малороссу Бодянскому, чтобы отъ него получить обращивъ точно переданнаго народнаго малорусскаго. выговора, стр. 26. Такимъ же точно образомъ просилъ Шафарикъ переписать и двѣ короткія малорусскія пѣсни изъ Сборника 1827 г. Шафарика смущали въкоторыя подозрительныя мѣста въ изданіи Вагилевича, и онъ воспользовался разъясненіями Бодянскаго, принявъ въ свою книгу его исправленія. Великорусскія пѣсни также были исправлены Бодянскимъ, при чемъ

¹⁾ Помѣта на одной изъ книжекъ Лѣтописи за 1839 г. (3-ей) свидѣтельствуетъ, что въ первыхъ числахъ января 1840 г. Бодянский еще былъ въ Новомъ Садѣ: 1840 1/2 Новый Садъ.

²⁾ Милутиновичъ, прибывъ въ Загребъ 10 дней, вернулся въ Бѣлградъ, гдѣ онъ былъ назначенъ директоромъ народныхъ школъ.

Шафарикъ просилъ обратить вниманіе на выговоръ о какъ ѿ по московскому нарѣчію и на отличеніе твердаго л отъ мягкаго, стр. 30.

Для главы о малорусской литературѣ Шафарикъ обращался къ Бодянскому съ просьбой дать ему указанія малорусскихъ псевдонимовъ (объ этомъ цѣлое письмо на стр. 28 — 29). Вообще малорусскій и бѣлорусскій отдѣлы въ Nagodori's'ѣ были основаны, съ одной стороны, на народныхъ пѣсняхъ, съ другой стороны, на устныхъ сообщеніяхъ Бодянского, стр. 29, какъ, въ свою очередь, великорусскій отдѣлъ былъ прокорректированъ при помощи великорусса Панова, стр. 30. Получивъ корректуру, Шафарикъ благодарилъ Бодянского за сдѣланныя имъ замѣчанія: „Они останутся для меня навсегда драгоценны. Впрочемъ вы нашли бы у меня менѣе недостатковъ, если бы не смотрѣли на мой трудъ какъ на сравнительную грамматику и систематическое изложеніе литературы, ни на то ни на другое онъ не имѣетъ и не долженъ имѣть претензій“, стр. 31. Изъ этихъ словъ видно, что Бодянский серіозно отнесся къ порученію Шафарика.

Продолжительная болѣзнь, постигшая Бодянского за границей не позволила ему посѣтить всѣ славянскія земли: На Балканскомъ полуостровѣ ему не удалось быть въ Болгаріи и Македоніи, повидимому, также и Черногоріи ¹⁾. Хотя Бодянский и утѣшалъ себя тѣмъ, что „изъ славянскихъ земель, непосѣщенныхъ имъ, остались только двѣтри не очень то важныя“ ²⁾, однако, вернувшись въ Москву, на первыхъ порахъ онъ еще мечталъ о новомъ путешествіи, о чемъ и обмолвился въ первомъ же письмѣ изъ Москвы. Въ отвѣтъ на это Шафарикъ считалъ нужнымъ напомнить ему, что несвоевременно думать о новой поѣздѣ, что слѣдуетъ приняться за преподавательскій трудъ. „Съ великой радостью, писалъ онъ ему 11 дек. 1842 нов. ст., получилъ я ваше письмо отъ 27 октября, первое изъ Москвы послѣ вашего благополучнаго возвращенія на родину и особенно радъ тому, что, какъ вижу, вы здоровы и что ваши дѣла идутъ хорошо и подвигаются впередъ“... „Дай же Богъ вамъ полнаго успѣха на профессорской кафедрѣ славяновѣдѣнія. Потребности велики, ожиданія ве-

¹⁾ Въ планъ Бодянского входило посѣтить изъ слав. земель также и *Бомарію* и *Далматію*, изъ не-славянскихъ *Ново-Грецію* и *Италію*: „Что же безъ нихъ мое путешествіе“. Письма I, 42. Ср. также стр. 76, 77.

²⁾ Насколько опрометчиво было это заключеніе, всего лучше судить по результатамъ поѣздки Григоровича, который съ Аэона и Македоніи вернулся съ такими драгоценными сокровищами.

лики; ну же постарайтесь быть достойнымъ представителемъ своей каведры. *Съ неудовольствіемъ заключаю изъ вашего письма что вы снова думаете о путешествіи.* Это рано, другое дѣло лѣтъ черезъ пять или десять. Теперь вамъ предстоятъ иные труды, надъ которыми нельзя работать во время путешествія. Подумайте, что вѣтъ книгъ для славянскихъ профессоровъ; отъ кого мы вправѣ ихъ ожидать, если не отъ васъ, Прейса, Срезневскаго, Челяковскаго“? стр. 37. Въ слѣдующемъ письмѣ тѣ же самые совѣты: „Ну какъ же идутъ ваши дѣла? Чѣмъ преимущественно занимаетесь? Чего прежде всего отъ васъ ожидать? Смилуйтесь надъ нашей *бѣдностью въ научныхъ пособіяхъ*, потрудитесь надъ *хорошей христоматіей, собраніемъ лучшихъ народныхъ пѣсенъ, сравнительной грамматикой* и пр.“, стр. 41.

Какъ извѣстно, Шафарикъ, отказавшись отъ Берлинской каведры въ 1841 г., былъ приглашенъ въ Берлинъ выработать программу университетскаго преподаванія славяновѣдѣнія и представилъ прусскому министру Народнаго Просвѣщенія докладную записку по этому поводу ¹⁾. Въ ней была начертана опредѣленная, поставленная въ извѣстныя рамки программа преподаванія слав. языковъ и ихъ литературъ. Въ своей программѣ Шафарикъ предлагалъ два курса: 1) подготовительный низшій, въ который должно было входить преподаваніе составленныхъ по однообразному методу грамматикъ русскаго, польскаго, чешскаго и сербскаго яз. и чтеніе образцовъ по христоматіямъ, 2) высшій курсъ, куда должно было входить преподаваніе сравнительной грамматики тѣхъ же нарѣчій съ присоединеніемъ къ нимъ церковно-славянскаго, чтеніе славянской исторической христоматіи, которая должна была заключить образцы изъ всѣхъ слав. нарѣчій въ хронологическомъ порядкѣ съ строгимъ выборомъ, что касается формы и содержанія избранныхъ произведеній и 3) исторія славянской литературы.

Вполнѣ понятно, что Шафарикъ, интересовавшійся наилучшей постановкой университетскаго преподаванія въ Россіи, могъ желать, чтобы и у насъ были приняты во вниманіе его указанія. Своевремен-

¹⁾ Свѣдѣнія объ этомъ были сообщены въ Даницѣ Иллирской Гая 1841 годъ № 30, стр. 124: „Несмотря на отказъ отъ каведры въ Берлинѣ, сказано здѣсь, Шафарикъ былъ приглашенъ министромъ Кйгорномъ въ Берлинъ для того, чтобы по крайней мѣрѣ устроить объ слав. каведры, (т. е. въ Берлинѣ и Вратиславлѣ). Шафарикъ согласился исполнить это важное порученіе, пробывъ нѣсколько недѣль въ Берлинѣ“. Записка Шафарика напечатана Н. А. Поповымъ въ приложеніи къ Письмамъ къ Погодину, II, стр. 434—442.

но сообщивъ Погодину копию съ записки, поданной прусскому министру, онъ прямо предлагалъ ему воспользоваться своими совѣтами.

Въ письмѣ Погодину 21 іюня 1843 г. онъ пишетъ: „Воспользовались ли вы моими мыслями о постановкѣ университетскаго преподаванія славяновѣдѣнія? Я разумѣю не для журнала (не для того предназначена эта статья), но иначе? Есть ли надежда, что новые профессора славяновѣдѣнія позаботятся о составленіи *хорошихъ учебниковъ*? Преподавать безъ хорошихъ учебниковъ все равно, что пахать безъ плуга“ Письма II, стр. 331.

Въ письмѣ отъ того же числа Бодянскому, благодаря за извѣстія о его открытіяхъ въ русской литературѣ (о житіи Θεодосіа), Шафарикъ даетъ ему совѣтъ для большаго успѣха издательской дѣятельности позаботиться о составленіи учебниковъ по славяновѣдѣнію, создать учениковъ и не разбрасываться въ своихъ занятіяхъ: „Ваши открытія весьма важны. Что мнѣ пишете о инокѣ Θεодосіа и князѣ Святославѣ было для меня совершенно ново; охотно вѣрю, что все это такъ и не знаю, чтобы можно было къ тому прибавить, не имѣя подъ руками рукописи. Эти и другіе старыя памятники со временемъ нужно будетъ издать, но не слѣдуетъ съ этимъ дѣломъ спѣшить, самое главное въ томъ, чтобы изданія послужили дальнѣйшимъ успѣхамъ науки. Что меня касается, откровенно признаюсь, что я всего охотнѣе желалъ бы, чтобы вы вмѣстѣ съ Прейсомъ и Срезневскимъ взялись за составленіе учебныхъ книгъ для слав. каѳедры: *сравнительной грамматики, христоматіи, слав. исторіи, славянской литературы, сборника лучшихъ слав. народныхъ пѣсенъ* и т. д. Если такія книги не будутъ написаны профессорами славянскихъ литературъ, кто ихъ напишетъ? *Когда вы, Прейсъ и Срезневскій воспитаете намъ слав. филологовъ, легче пойдетъ дѣло съ изданіемъ древнихъ памятниковъ.* Будетъ больше работниковъ, больше можно будетъ и сдѣлать. Вы прежде всего старайтесь сосредоточить свою дѣятельность на нѣсколькихъ главныхъ предметахъ и держаться опредѣленнаго плана въ занятіяхъ“, стр. 49.

Къ сожалѣнію совѣтами Шафарика у насъ не воспользовались, и наше министерство не послѣдовало прекрасному примѣру Прусскаго.

Общей для всѣхъ университетовъ программы по славяновѣдѣнію выработано не было, все предоставлялось личному усмотрѣнію преподавателя и отъ его склонностей всецѣло зависѣлъ и самый характеръ преподаванія.

Вотъ какъ характеризуетъ эту неопредѣленность Срезневскій: „не было не только руководство, но даже ни одного опредѣлительно

высказаннаго мнѣнія, что должно входить въ составъ курсовъ по этой новой кафедрѣ. Не было оспариваемо только то, что преподаватели должны помочь своимъ слушателямъ въ изученіи главныхъ слав. нарѣчій и ознакомить ихъ съ достояніемъ западно-слав. литературъ, но какъ, въ какой степени, это оставалось на рѣшеніи доброй воли преподавателей. Въмѣстѣ съ тѣмъ самими преподавателями находимо было нужнымъ дать мѣсто и исторіи славянъ, и этнографическому обзору слав. племени, и слав. древностямъ и грамматикѣ древняго Церковнаго-слав. языка.—„Не могло бы, казалось, остаться безъ пользы для этого отбирание отъ каждаго изъ преподавателей программъ ихъ курсовъ и сообщеніе ихъ для свѣдѣнія всѣмъ другимъ, но и этого дѣлано не было“.

Изъ напечатанной Срезневскимъ программы Прейса можно видѣть, что она имѣла много общаго съ программой Шафарика, превосходя однако послѣднюю своимъ объемомъ.

Считаемъ не лишнимъ привести эту программу:

1. Введеніе съ отвѣтами на вопросы: о древнѣйшихъ жилищахъ славянъ въ Европѣ, объ ихъ отношеніяхъ къ сосѣдямъ и повелителямъ, объ эпохѣ ихъ переселеній, ихъ причинахъ и слѣдствіяхъ; объ образованіи самостоятельныхъ славянскихъ государствъ, о принятіи славянами христіанства, о внутреннемъ бытѣ славянъ по положительнымъ историческимъ свидѣтельствамъ и по выводамъ сравнительнаго изученія древностей славянскихъ.

2. Историческое разсмотрѣніе каждаго изъ важныхъ народовъ славянскихъ Болгаръ, Сербовъ съ Хорватами, Хорутанъ, Чеховъ съ Словаками, Полявовъ съ Балтійскими и Лужицкими славянами—въ отношеніи къ судьбамъ политическимъ, языку и литературѣ.

3. Сравнительная грамматика славянскихъ нарѣчій съ изложениемъ главнѣйшихъ результатовъ сравнительной филологіи вообще и отношеній русскаго языка къ прочимъ славянскимъ нарѣчіямъ.

Справедливо отдастъ должное программѣ Прейса Срезневскій: „этотъ стройный, многообъемлющій и вмѣстѣ самостоятельный рядъ чтеній по кафедрѣ новой, не давшей ничего ни для подражанія, ни для исправленія, не могъ не быть одобренъ факультетомъ и долженъ остаться памятникомъ въ исторіи славянской филологіи“.

Отдавая честь Прейсу, мы однако не должны забывать, что первый серьезный опытъ университетской программы принадлежалъ Шафарику. Если же станемъ разсматривать эти программы сравнительно одну съ другою, то прежде всего должны принять во вниманіе различіе условій въ которыхъ находились составители: Шафарикъ пред-

лагалъ свою программу для иноземцевъ, Прейсъ для русскаго университета. Понятное дѣло, что въ русскихъ университетахъ преподаваніе славяновѣдѣнія должно быть въ болѣе широкомъ объемѣ. Оттого у Прейса древности, политическая исторія, исторія литературъ и языкъ какъ въ историческомъ, такъ и въ сравнительномъ изученіи поставлены равноправно. Шафарикъ при новости дѣла среди чужеземнаго народа долженъ былъ поставить на первый планъ языкъ и литературу, оставивъ на первое время однако (нельзя забывать эту оговорку) на второмъ планѣ древности. Для русскихъ университетовъ и Шафарикъ бы поставилъ болѣе обширныя требованія. Ожидая отъ профессоровъ русскихъ университетовъ составленія учебниковъ, онъ не исключаетъ и *славянской исторіи*, какъ это можно видѣть изъ приведенной выдержки письма къ Бодянскому ¹⁾. Но если смотрѣть на дѣло съ точки зрѣнія удобоисполнимости той и другой программы, то понятное дѣло должно отдать предпочтеніе плану Шафарика. Подраздѣленіе преподаванія на два курса нисшій, который долженъ дать знаніе каждаго нарѣчія въ отдѣльности, и высшій, гдѣ уже требуется сравнительное и историческое изученіе нарѣчій, можетъ служить лучшимъ ручательствомъ за успѣхъ дѣла. Успѣшныя занятія вторымъ курсомъ стоятъ въ полной зависимости отъ перваго. Съ другой стороны особеннаго вниманія заслуживаетъ въ планѣ Шафарика постановка рядомъ съ языкомъ литературы. Одно изученіе грамматики безъ начитанности въ памятникахъ языка, безъ интереса къ литературнымъ произведеніямъ никогда не дастъ хорошаго знанія нарѣчій, не говоримъ уже о томъ, что исключительно грамматическое преподаваніе способно оттолкнуть тѣхъ, которые не ставятъ своей цѣлью изученіе одного языка. Слѣдуя плану Шафарика, можно было съ успѣхомъ перейти и къ древностямъ и къ исторіи, потому что изученіе этихъ предметовъ безъ знанія нарѣчій всегда останется мертвымъ. Для слушателей славянской исторіи или древностей безъ знанія живыхъ славянскихъ языковъ недоступна литература предмета.

¹⁾ Очень вѣроятно, что подъ вліяніемъ Шафарика, Погодинъ предлагалъ написать краткій курсъ по исторіи славянъ Срезневскому, отъ чего послѣдній впрочемъ отказался: „не менѣе благодаренъ Вамъ и за предложеніе написать *краткую исторію словенскихъ народовъ*. Сдѣлать наскоро можно это скоро, потому что я прохожу со студентами и о древности славянъ вообще и судьбы каждаго словенскаго народа, но передъ студентами можно извиниться въ промахахъ, поправляя ихъ послѣ, а передъ публикой это уже не то“. Барсуковъ. VI. стр. 386.

Если имѣть въ виду русскіе университеты, то теперь остается лишь пожелать, чтобы въ университетскомъ преподаваніи было отведено исторіи славянскихъ литературъ и славянской исторіи подобающее мѣсто и при томъ при условіяхъ, благопріятныхъ для успѣшности преподаванія.

Что касается, наконецъ, программы Прейса по отдѣлу древностей, то составленіе ея послѣ славянскихъ древностей Шафарика I-го тома и плана, составленнаго имъ же для II тома, не могло быть трудно. Планъ былъ готовъ.

Но къ сожалѣнію дѣятельность Прейса была кратковременна и уже потому не имѣла прочныхъ результатовъ. Что касается самого Срезневскаго, то письма его къ Погодину достаточно намъ показываютъ, насколько онъ въ преподаваніи того же предмета далеко отстоялъ отъ своего предшественника:

„Студентамъ I-го курса читаю каждый годъ одно и то же Энциклопедическое введеніе въ изученіе словенства, излагая въ немъ послѣ рѣшенія общихъ вопросовъ о пользѣ и содержаніи науки о словенствѣ, какое мѣсто принадлежитъ славянамъ въ Европѣ въ отношеніи этнографическомъ, историческомъ и географическомъ далѣе общую характеристику словенскаго языка и разнообразіе его нарѣчій, главныя черты словенскихъ народностей и судьбы,—наконецъ въ общемъ очеркъ содержаніе словенской литературы.

Студенты же 2-го и 3-го курсовъ слушаютъ у меня одинъ годъ о словенахъ западныхъ южной отрасли, а другой годъ о словенахъ западныхъ сѣверной отрасли: каждый словенскій народъ разсматривается отдѣльно по его жилищамъ въ прежнее и наше время, по его древности, его судьбамъ, его современному состоянію, его нарѣчію и литературѣ. Имъ же объясняю по разу въ недѣлю лучшія произведенія словенской литературы. *Грамматикъ я не читаю*; на памятники палеографическіе обращаю вниманіе только слегка, изъ писателей выбираю только тѣхъ, которыми долженъ дорожить всякій словенинъ изъ историческихъ событій болѣе останавливаюсь на самыхъ важныхъ, стараясь пересказывать ихъ сколько можно подробнѣе, а болѣе всего думаю о томъ, чтобы познакомить слушателей съ народностями словенъ нашего и прежняго времени, съ памятниками ихъ быта и образованности, съ ихъ общественнымъ состояніемъ въ то и другое время. Вообще изъ моихъ лекцій *одна треть филолого-литературныхъ и две трети историко-этнографическихъ*: на первыхъ слушателей обыкновенно бываесть гораздо менѣе, нежели на послѣднихъ, что и заставило меня увеличить число ихъ и пользоваться *всѣми случаями*

вмѣшивать въ нихъ филологическія изысканія. Само собою разумѣется, что слушателей всего болѣе занимаетъ то, что имѣетъ отношеніе къ нашему родному, русскому, нашей собственной исторіи, нашимъ народностямъ, нашему языку и литературѣ и что слѣдовательно я, сколько могу, стараюсь сближать все западнословенское съ нашимъ русскимъ“.

Здѣсь прежде всего поражаетъ предпочтеніе интересамъ филологическимъ интересовъ этнографическихъ.

Вѣроятно подъ влияніемъ Шафарика Погодинъ напоминалъ Срезневскому о важности филологическаго изученія слав. нарѣчій. Нисколько также неудивительно, что Куникъ неодобрительно отзывался о Срезневскомъ, сравнивая его съ Прейсомъ: „не считаю Срезневскаго истиннымъ филологомъ, филологія только какъ позитивная исторія языка есть настоящая наука“. Барсуковъ VIII 460. „Прейсъ былъ историко-филологъ, а Срезневскій исходитъ изъ новѣйшаго состоянія языковъ и такимъ образомъ принадлежитъ къ неологамъ, онъ настоящій новотолкъ, считающій возможнымъ дѣлать выводы на основаніи законовъ развитія языка“. Ів. 461. Привѣтствуя трудъ Билярскаго, онъ опять пишетъ Погодину: „я счелъ научною обязанностію по смерти Прейса разъ навсегда разъяснить русской публикѣ, что словенская филологія можетъ преуспѣвать лишь какъ исторія словенскаго языка и что Билярскій занимаетъ въ русской филологіи первое мѣсто послѣ Востокова и Прейса“ ів. 465.

Что касается Бодянскаго, то о его преподаваніи вскорѣ послѣ начала имъ лекцій находимъ интересный разсказъ у Гавличка въ письмѣ изъ Москвы 1843 г. „Бодянскій, пишетъ онъ, преподаетъ въ этомъ году Древности Шафарика, Народопись и чешскій яз. Москва была первымъ городомъ въ мірѣ, въ которомъ слав. этнографическая карта ex officio висѣла на доскѣ и въ которомъ студенты ex officio учились по сочиненіямъ Шафарика. Шафарика въ Москвѣ знаютъ лучше чѣмъ въ Прагѣ; онъ самъ навѣрное не думалъ, что его сочиненія, не многимъ знакомыя въ Прагѣ, будутъ учебной книгой за 250 миль отъ Праги. На экзаменѣ каждый студентъ долженъ былъ отвѣчать одинъ билетъ изъ Древностей, одинъ билетъ изъ Народо-

¹⁾ Билярскій печатаетъ *судьбы церковно-словенскаго яз.* превосходный трудъ, какого не появлялось со времени труда Востокова, то-есть съ 1820 г. Я нисколько не преувеличиваю; Срезневскій и Бодянскій—entre nous не могутъ произвести ничего подобнаго сочиненію Билярскаго, едва-ли и Григоровичъ. ів. 462.

писа, а сверхъ того долженъ читать, переводить и грамматически объяснять страницу изъ какой нибудь чешской книги. 3-го мая я былъ приглашенъ Бодянскимъ на экзаменъ. Давно я не испытывалъ такой радости. Вы входите въ Университетъ, великолѣпный дворецъ. около васъ кружится масса офицеровъ въ трехъуголкахъ съ голубыми воротниками мундира и съ шпагой, (студенты), самъ попечитель Университета (т. - е. представитель всѣхъ школъ и профессоровъ, важный вельможа въ такомъ родѣ, какъ нашъ Хотекъ въ Прагѣ, графъ Строгановъ) въ густыхъ золотыхъ эполетахъ, множество разнаго рода посѣтителей и между всѣми ими, одѣтыми въ мундирахъ, я бѣдный чехъ, словно галченокъ въ черномъ фракѣ. На столѣ лежатъ этнографическая карта и Ербеновы пѣсни, Декламованки, Чехослованъ Кампелика, Огласъ русскіхъ пѣсенъ Челяковскаго, Чешскія бесѣды, Кятка, славянскія народныя пѣсни Челяковскаго и пр. Графъ Строгановъ по рекомендаціи Бодянскаго посадилъ меня рядомъ съ собой за столъ и очень ласково разговаривалъ со мной. Студенты отвѣчали бойко изъ слав. Древностей и Народописа. Бодянской то и дѣло восклицалъ: прекрасно, превосходно. Графъ Строгановъ мнѣ сказалъ: не думайте, что у насъ всѣ студенты знаютъ такъ хорошо, какъ эти, это самые лучшіе. Но такихъ лучшихъ не убывало, одинъ не уступалъ другому. Когда начали они брать въ руки чешскія книги, которыхъ не хотятъ знать въ Прагѣ и которыя валяются тамъ по лавкамъ, когда начали эти господа Русскіе и Поляки (здѣсь въ Университетѣ $\frac{1}{2}$ часть Поляковъ) читать и переводить, я былъ словно на седьмомъ небѣ, мое лице свѣтилось радостно какъ мѣсяцъ, Sebrane Spisy, стр. 234—235.

Набросанная искуснымъ перомъ Гавличка живая картина преподавательской дѣятельности Бодянскаго даетъ намъ понятіе о его интересѣ къ своему предмету, который онъ сумѣлъ передавать и своимъ слушателямъ. Съ обычною горячію онъ принялся *положить камень во главу угла величественнаго зданія всеславянства на Руси, въ сердце истиннаго славянства*, сбывались рисовавшіяся такъ заманчиво мечтанія больного путешественника, боявшагося, что болѣзнь помѣшаетъ ихъ осуществленію.

Восторженное настроеніе Бодянскаго сказывалось и въ его письмахъ въ первый годъ университетскаго преподаванія. „Другъ Бодянской, писалъ Шафарикъ Погодину 8 декабря 1842 г. написалъ мнѣ длинное письмо о началѣ своихъ лекцій, объ успѣхахъ литературы и проч., что меня очень порадовало. Только на мой взглядъ фантазія его иногда была нѣсколько возбуждена, что я приписываю его молодости. Онъ гово-

рять въ немъ о вещахъ, какъ напр. славянство, библіотека чешскихъ властенцевъ (т.-е. патриотовъ), которыхъ я не знаю и знать не желаю. Вамъ извѣстно, что я простой, сухой грамматикъ, антикваръ и филологъ и почти ни о чемъ другомъ не знаю и не хочу знать. Я не ставлю ему въ вину эти крайности, модныя мечтанія и фантазіи, объясняя ихъ его молодостію, но люди посторонніе, которые прочтутъ его письма, могутъ ихъ понять и истолковать превратно. Если бы я былъ къ нему ближе, былъ съ нимъ въ болѣе короткихъ отношеніяхъ, сказалъ бы ему по сербски: *да не лудује* (не сумашествуй).

Какъ общія условія постановки славяновѣдѣнія въ университетскомъ преподаваніи, такъ и личныя склонности представителей этой кафедръ объясняютъ намъ, отчего ни однимъ изъ нихъ не было написано какого-либо пособія по своему предмету. Но по нашему мнѣнію была и особая причина иного характера, вслѣдствіе которой трудно было ожидать исполненія требованій Шафарика — это недостаточное количество подготовительныхъ работъ можно сказать во всѣхъ почти отдѣлахъ предмета.

Если мы обратимся къ изслѣдованіямъ по языку, то еще найдемъ сравнительно благопріятныя условія. Для сербскаго языка можно указать грамматикъ Вука Караджича еще при первомъ изданіи его Словаря 1818 г.; словенское нарѣчіе имѣло прекрасную грамматикъ Копитара 1808 г.; для чешскаго языка существовала грамматика Добровскаго. Но и здѣсь были пробѣлы. Такъ напр. по языку Болгарскому нельзя было указать на такого рода грамматикъ, какой была сербская грамматика Вука Караджича. Грамматика Неофита Рильскаго, напечатанная въ 1835 г., была несомнѣнно лучшей Болгарской грамматикой, но, не смотря на свои достоинства, не имѣла такого значенія. Что касается характеристики болгарскаго нарѣчія, которую представилъ Вукъ Караджичъ въ дополненіяхъ къ сравнительнымъ словарямъ, то она являлась далеко не полной: матеріаломъ для нея служилъ лишь западный говоръ болгарскаго языка. Восточно-болгарское нарѣчіе, ставшее литературнымъ языкомъ Болгаръ, еще не имѣло удовлетворительной грамматической обработки. Первый опытъ описанія восточно-болгарскаго говора въ извѣстной грамматикѣ Цанкова явился гораздо позднѣе.

Мы уже не говоримъ, что совершенно почти не доставало трудовъ по исторіи того или другаго нарѣчія. Даже у Чеховъ первымъ замѣчательнымъ трудомъ въ этой области была древне-чешская грамматика самого Шафарика, явившаяся гораздо позднѣе, при Vуbor'ѣ въ 1845 г. Подобныхъ трудовъ не было ни по русскому, ни по серб-

скому яз. Дѣятельность Буслаева у насъ, Даничича у Сербовъ относится къ болѣе позднему времени.

Тѣ же условія были и въ историко-литературной области. Нужда въ пособіяхъ для университетскаго преподаванія хорошо сознавалась. Узнавъ, что Шафарикъ самъ трудится въ области исторіи славянскихъ литературъ, Прейсъ писалъ ему: „какъ меня порадовало извѣстіе, что вы вновь занялись составленіемъ исторіи литературы слав. нарѣчій. Никто живѣе не можетъ чувствовать необходимости такого руководства, какъ мы, преподающіе. Матеріалъ разбросанъ, всюду *diversa templa*. Вы первый начали сосредоточивать этотъ матеріалъ и вѣрно положите конецъ хаотическому нестроенію и начало спеціальнымъ трудамъ“. Письма, стр. 84:

Интересно, что какъ разъ въ это время В. И. Григоровичемъ былъ написанъ „Опытъ изложенія литературы Словенъ въ ея главнѣйшихъ эпохахъ“. Казань, 1843 г. Въ рукописи этотъ трудъ по порученію министерства разсматривалъ Прейсъ. Сочиненіе Григоровича не было имъ одобрено. Сравни Письма, стр. 80. ¹⁾ Тѣмъ понятнѣе былъ его интересъ къ работѣ Шафарика. Но и послѣднему не удалось при жизни выпустить въ свѣтъ свой трудъ. Только одна часть его была напечатана какъ отдѣльная статья подъ заглавіемъ: „Раздѣлъ слав. письменности въ Болгаріи“. 1847 г. Собранный и приведенный въ порядокъ матеріалъ для исторіи югослав. литературъ былъ напечатанъ послѣ его смерти. Эта судьба собственнаго труда Шафарика всего лучше объясняетъ намъ, почему такъ скоро, какъ онъ желалъ, не могли явиться пособія по различнымъ отдѣламъ славяновѣдѣнія.

¹⁾ Мнѣніе Прейса о трудѣ Григоровича раздѣлялось не всѣми. Срезневскій по нашему мнѣнію вполне справедливо считалъ „Опытъ“ явленіемъ замѣчательнымъ для своего времени: „Двумя особенными чертами отличается опытъ Григоровича отъ другихъ Русскихъ и не Русскихъ трудовъ по исторіи литературы того и преняго времени. Во первыхъ онъ оживленъ философскимъ направленіемъ, въ силу котораго всѣ явленія, взятая во вниманіе, представлены не только въ систематически стройномъ порядкѣ, но и философски развитою связью причинъ и слѣдствій. Во вторыхъ въ этомъ опытѣ литература славянъ представлена не отдѣльно сама по себѣ, а въ связи съ политическими судьбами народа и виѣсть съ тѣмъ въ связи съ ходомъ событій политическихъ и литературныхъ въ другихъ странахъ Европы. Кромѣ того она замѣчательна и по подбору данныхъ о важнѣйшихъ древнихъ памятникахъ, тогда извѣстныхъ и объ особенностяхъ ихъ языка. Опытъ доведенъ до конца XIV вѣка и временемъ раздѣла двухъ эпохъ, какъ называлъ сочинитель, взята половина XI вѣка.

И по исторіи литературы требовался рядъ подготовительныхъ работъ. Памятники далеко еще не всѣ были приведены въ извѣстность. Такія занятія приводили къ цѣлому ряду открытій. Труды Климента Болгарскаго (стр. 77, 96), (сравни Письма къ Погодину 329), Константина епископа (стр. 90) важные списки черноризца Храбра (стр. 89), житія св. Кирилла и Меѳодія являлись крупнѣйшими литературными фактами.

Всѣ эти открытія вызывали сами собой труды по изданію памятниковъ, и такія изданія нерѣдко подвигались очень медленно. Помимо другихъ обстоятельствъ это зависѣло отъ самой сути дѣла: такіе литературные памятники, какъ напр. поученія Климента требовали розысканія лучшихъ списковъ, сравнительнаго изученія ихъ (ср. Климентъ Словѣнскій. Чтеніе. 1895 г. I стр. IX).

Совершенно понятно, что изученіе старыхъ памятниковъ составляло выдающуюся долю въ трудахъ первыхъ профессоровъ. При этомъ одни изъ нихъ стремились къ приведенію въ извѣстность наибольшаго количества памятниковъ, какъ напр. Срезневскій, другіе сосредоточивали свой трудъ на изданіи немногихъ памятниковъ, но за то въ полномъ видѣ. Последнее направленіе имѣла дѣятельность Боданскаго.

Нужно отдать честь Бодянскому, что ни серьезныя преподавательскія занятія въ Университетѣ, ни выдающіеся редакціонныя труды его по изданію Чтеній въ Обществѣ Исторіи и Древности Россійскихъ, ни значительная переводная работа разныхъ сочиненій на славянскихъ нарѣчіяхъ, не ослабляли его интереса къ изученію богатыхъ Московскихъ библиотекъ. Ихъ драгоцѣнныя сокровища привлекали его личное вниманіе; въ немъ находили поддержку и другіе изслѣдователи, которые изучали рукописный матеріалъ въ библиотекахъ, какъ напр. Ундольскій.

Изъ печатающихся писемъ видно, что Бодянскій вскорѣ послѣ возвращенія своего въ Москву началъ задумывать изданіе памятниковъ. Первоначально его вниманіе было обращено на историческіе памятники: онъ хотѣлъ издавать Манассіину Лѣтопись¹⁾. Это видно

¹⁾ Этими же памятникомъ, какъ видно изъ письма къ Погодину, интересовался и Прейсъ: „Хотѣлось бы мнѣ знать, будетъ ли напечатана Манассіина Лѣтопись и при томъ языкъ? Вопросъ естественный всякаго изъ любителей церковно-славянской письменности. У насъ кромѣ А. Х. Востокова едва ли кто найдется вполне знакомый съ рукописями болгарской фамиліи, а къ нимъ при томъ къ позднѣйшимъ принадлежитъ Лѣтопись Манассіи^а. Барс. 11. 390.

изъ письма Шафарика въ декабрь 1842 г.: „Издание Манассиной Лѣтописи одобряю. Вообще каталоговъ—старославянскихъ или кирилловскихъ книгъ мы имѣемъ уже не мало, между ними есть и хорошіе, а текстовъ до сихъ поръ напечатано немного. Главное впрочемъ дѣло напечатать вѣрно и исправно. А это не шутка“ (стр. 38).

Выборъ этой лѣтописи, вѣроятно, стоялъ въ связи съ изслѣдованіемъ Черткова, о переводѣ Манассиной лѣтописи на слав. яз. Москва. 1842 г. Бодянской интересовался Синод. спискомъ и позднѣе. Въ юнѣ 1846 г. онъ справлялся у Сахарова, долго ли пробудеть въ Академіи Наукъ (не у Буника ли?) Манассія изъ Синодальной бібліотеки? Полученный имъ отвѣтъ: „Буникъ собирается печатать Манассію по Синод. списку. Остановка у нихъ за буквами. Хотятъ отливать особенный мелкій славянскій шрифтъ. Текстъ уже переписанъ у нихъ. Печатать хотятъ буква въ букву“ понятно, долженъ былъ разстроить его планы. Изданіе приготовлялось Билярскимъ. Письма Прейса, стр. 112.

Въ 1846 г. Бодянской интересовался спискомъ Амартола, находившимся у Шафарика. Вѣрно онъ думалъ уже тогда объ изданіи Амартола ²⁾.

Въ сентябрѣ того же года опять идетъ рѣчь о томъ же спискѣ Амартола и о Зонарѣ. Шафарикъ отвѣчаетъ, что о перепискѣ Амартола не можетъ сказать ничего опредѣленнаго, пока не пріѣдетъ Григоровичъ, съ которымъ онъ переговоритъ объ этомъ, а Зонары и совсѣмъ нѣтъ въ чешскихъ бібліотекахъ и только позднѣйшій спи-

²⁾ Въ письмѣ Сахарова безъ даты есть на то указаніе: „Вы собираетесь издавать Амартола (в)“ Чтенія 1898, 3 стр. 75. — Гораздо ранѣе, 24 іюня 1843 г., думалъ издать списокъ Шафарика Прейсъ (а не Буторга, какъ ошибочно сказано въ Описаніи Рукописей Шафарика, стр. 97), считавшій его самымъ лучшимъ и просившій Шафарика доверить рукопись на извѣстное время или ему лично, или Петербургскому Университету. (Письма, стр. 85). Вѣроятно Шафарикъ отвѣчалъ Прейсу также, какъ и Бодянскому.—Еще этому сербскому изводу принадлежатъ еще два списка въ монастырѣ св. Павла и въ Хиландарѣ (сохранившійся дурно). Первый съ годомъ (1387 г.) прекрасно сохранившійся. Насколько онъ важенъ для опредѣленія вопроса о болгаризмахъ оригинала, можно судить уже по одному слѣдующему примѣру. Извѣстное мѣсто, приводившееся въ доказательство сербской редакціи, читается такъ: црѣнь кадио дню сѣдѣше. именоваше эту капетовъ римскимъ еше ѿ граути. иефали тис волесеъ сѣ о вѣ и с м ж галка градоу. Въ Синод. спискѣ 1839 г. здѣсь стоитъ: срьбьскы.

совъ находится въ одномъ изъ монастырей Срѣма, или въ Карловцахъ, получить копію съ котораго трудно вслѣдствіе лѣности и небрежности тамошнихъ монаховъ.

Затрудненія, которыя представляло изданіе историческихъ переводныхъ памятниковъ, напр. Амартола, имѣвшаго двѣ главныхъ редакціи и массу списковъ, разбросанныхъ по разнымъ мѣстамъ (см. напримѣръ, перечень Сахарова, іб. стр. 76—77), вѣроятно, были одной изъ причинъ, что Бодянский не осуществилъ своего намѣренія. Онъ издалъ лишь „Паралипоменъ Зонаринъ“. (Москва. 1847 г.) по списку Волоколамскаго монастыря. Перечисляя остальные статьи этой рукописи, Бодянский обѣщалъ издать и ихъ: „Все это, надѣмся, въ непродолжительномъ времени, издать въ свѣтъ по нѣсколькимъ спискамъ, имѣющимся въ нашемъ распоряженіи. Важность ихъ каждому извѣстна, кто сколько нибудь знакомъ съ исторіей Славянъ, особенно южныхъ, по сию пору бѣдныхъ печатными историческими памятниками на языкѣ славянскомъ“ (стр. VIII. Предисловія), но это обѣщаніе исполнено не было.

Для объясненія другой причины, почему дальнѣйшая издательская дѣятельность Бодянскаго приняла иное направленіе очень важны слѣдующія строки приведеннаго нами выше письма: „При томъ я и не вижу пользы въ изданіи переводовъ по такимъ новымъ рукописямъ; для исторической науки останутся необходимы греческіе оригиналы, а для славянскаго языка гораздо важнѣе старшіе переводы псалтири, библейскихъ книгъ, твореній св. Отцевъ, потому что это труды старѣйшаго происхожденія и сохранились въ старшихъ рукописяхъ. Я желалъ бы, чтобы были изданы Псалтырь, Апостолъ и т. д. по старѣйшимъ рукописямъ, Иоаннъ экзархъ, Климентъ и т. д., и только потомъ историки. Разумѣется таково мое личное мнѣніе“. (стр. 62). По свидѣтельству Погодина Шафарикъ еще въ 1842 г. выражалъ желаніе, чтобы въ Россіи напечатано было болѣе памятниковъ древней словесности, при чемъ обращалъ вниманіе на *Свято-славовъ сборникъ, Погодинскую псалтырь*. Барсуковъ. VII, стр. 28. Зная, что именно эти памятники послужили предметомъ занятій Бодянскаго, мы вправѣ заключить, что мнѣніе Шафарика не осталось безъ вліянія. Даже больше, совѣты Шафарика въ нѣкоторой степени повліяли и на самый планъ изданія. Мысль объ изданіи литературныхъ трудовъ извѣстнаго автора въ ихъ полномъ объемѣ высказана Шафарикомъ еще въ письмѣ отъ 11 іюня 1846 г.: „Весьма важно то, что приготовляете вы и ваше ученое общество. Если бы вы намъ издали *всего* Іоанна экзарха Болгарскаго и *всѣ* творенія епископа

Климента“ (стр. 76). Подготовительная работа по изданію этихъ памятниковъ начаты были Бодянскимъ рано. Списокъ 1073 года былъ списанъ еще въ 1845 г. Въ 1846 г. Бодянский приступилъ къ изученію текста. Въ февралѣ этого года была заказана копія съ греческаго оригинала сборника, оказавшагося въ Парижской библиотекѣ, превосходно исполненная при посредствѣ г-на Газе.

Въ то же почти время Бодянский приступилъ и къ изданію твореній Іоанна экзарха Болгарскаго. Богословіе Іоанна Дамаскина въ 1847 году уже было напечатано. Шестодневъ былъ списанъ 25 мая 1849 г.

Если предпріятыя оконченныя и неоконченныя изданія Бодянскаго по тому интересу, какой представляли избранныя имъ памятники, заслуживаютъ полнаго признанія, то нельзя сказать, чтобы выполненіе ихъ было безукоризненно.

Самое важное условіе хорошаго изданія эго его вѣрность и точность. Справедливо писалъ Бодянскому Шафарикъ еще въ 1842 г.: „Текстовъ напечатано до сихъ поръ мало. Главное дѣло напечатать вѣрно и точно. А это не шутка“ (стр. 38). И вотъ съ этой то стороны изданія Бодянскаго и не выдерживаютъ критики: ихъ нельзя и сравнивать съ такими превосходными трудами эгого рода, какимъ было Остромірово Евангеліе, изданное Востоковымъ, или напр. тексты, напечатанныя Калайдовичемъ. Чѣмъ можно это объяснить? Помимо всего другого намъ кажется немаловажной причиной неудовлетворительности изданія являются крайности палеографическаго метода изданія. Погоня за точной палеографической передачей текста, преимущественно въ эту сторону отнимая вниманіе издателя, въ результатѣ ослабляла его силы, благодаря чему въ текстъ вкрадывалось значительное количество опечатокъ. Нужно замѣтить, что указанныя А. Н. Поповымъ поправка въ изданіи Шестоднева не исчерпываютъ всѣхъ ошибокъ, въ чемъ мы имѣли возможность убѣдиться, сличая изданіе Бодянскаго съ оригиналомъ. Насколько важны опущенныя ошибки, можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ. На листѣ 233 1 столб. 17 стр. должно быть *врхху*, а не *врху*; на листѣ 240 1 столб. 21 стр. *тврди*, а не *тврди*; на листѣ 256 1 столб. 24 стр. *првсть*, а не *пврсть*; на оборотѣ листа 171 2 столб. 20 стр. *жльтещихъ*, а не *желтещихъ* и т. д. Есть и много другихъ примѣровъ: на оборотѣ листа 170 1 столб. 21 стр. должно быть *зыблетъ* вмѣсто *зыбаetzъ*; на листѣ 171, 1 столб. 14 стр.: *нъ* вмѣсто *ns*; тамъ же въ строкѣ 14 должно быть *свпроуъ* вмѣсто *свпроуъ*. Не говоримъ о томъ, что иногда важно также и подтвержденіе вѣрнаго чтенія рукописи въ

случаяхъ, вызывающихъ недоумѣніе. Въ свое время мы достаточно потрудились надъ изученіемъ сомнительныхъ мѣстъ списка 1263 года сравнительно съ греческимъ текстомъ. Кое-что интересное въ лексическомъ отношеніи мы помѣстили въ словарь къ Обзору, но осталось не мало любопытныхъ подробностей. Мы не провѣряли богословія, но думаемъ что и въ этомъ изданіи найдется еще многое, нуждающееся въ поправкахъ. Пользуясь лишь двумя снимками, можемъ указать нѣсколько примѣровъ. У Бодянскаго на стр. Ѡ столб. 2 стр. 10 напечатано *сводъньскы* съ ѣ на концѣ, а слѣдовало напечатать въ концѣ з, такъ какъ въ рукописи на концѣ строки стоятъ з съ хвостикомъ, поднимающимся выше строки, какъ и ниже въ слѣдующей строкѣ *омзі*, что передано *оны* по нашему мнѣнію неправильно. А. Н. Поповъ не отмѣтилъ этихъ неточностей.

Поятное дѣло, что пользованіе такимъ изданіемъ при изслѣдованіяхъ языка не мыслимо безъ постоянной провѣрки его съ рукописью. Вѣроятно это обстоятельство виной тому, что до сихъ поръ для языка изданіями Бодянскаго не пользовался почти никто изъ ученыхъ, несмотря на значительный интересъ изданныхъ имъ памятниковъ.

Съ другой стороны и съ точки зрѣнія палеографической изданія Бодянскаго не были вполне точны. Безусловно точное палеографическое изданіе неосуществимо часто вслѣдствіе причинъ типографскихъ. Такъ напр. въ Шестодневѣ 1263 года есть очное о на листѣ 61 и ѡ съ точкой въ нижней части, но ни то ни другое не передано въ изданіи. Въ богословіи Іоанна Дамаскина на листѣ ѡма напечатано ѡ̄, а, какъ видно изъ снимка, въ рукописи стоитъ ѡ̄. г. е. таже буква съ обратнымъ начертаніемъ. Не говорю уже о различіи въ формѣ титла, которая въ палеографическомъ изданіи въ интересахъ палеографии должна бы соблюдаться*). Вообще достаточно внимательно сравнить даже лишь эти два снимка съ изданіемъ, чтобы видѣть, насколько затруднительно издать какой либо памятникъ строго палеографически. Для такого изданія типографія должна обладать для каждой буквы вѣсколькими формами. Напр. въ 1-мъ же снимкѣ есть длинная форма ѡ, выходящая за строку, въ изданіи обычная его форма. По этому мы не можемъ согласиться съ А. Н. Поповымъ, чтобы и въ богословіи Іоанна Дамаскина планъ напечатать старѣйшій списокъ

*) На томъ же листѣ столб. 2 стр. 5 *поур бу* въ рукописи *поурбу* Эта неточная передача, не отмѣченная А. Н. Поповымъ, уже не можетъ быть оправдана типографскими затрудненіями.

листъ въ листъ, строка въ строку, буква въ букву былъ выдержанъ Бодянскимъ отъ первой буквы до послѣдней. Печатаніе з вмѣсто з это уже не опечатка, постоянное печатаніе титла въ формѣ “ вмѣсто ” точно также является уклоненіемъ отъ рукописи.

Нельзя признать удачнымъ также приемъ Бодявскаго отставлять въ строкѣ одну букву отъ другой на равномъ разстояніи. Это дѣлаетъ чтеніе изданія убійственнымъ для глаза и гораздо болѣе затруднительнымъ, нежели чтеніе самой рукописи. Смотри напр. первую страницу текста. Въ рукописи разница уже въ томъ, что письмо уставное крупное, а потому эти недостатки менѣе ощутительны. Нельзя поэтому не согласиться съ Шафариковъ, что мысль не раздѣлять словъ одно отъ другого самый неудачный издательскій приемъ. Я настаиваю на томъ, писалъ Шафарикъ 31 Окт. 1847 г., чтобы слова текста печатались раздѣльно и чтобы введена была логическая интерпункція. *Печатать текстъ сплошь—самая непрактичная, самая несчастная мысль въ свѣтъ.* Таково мое первое и послѣднее убѣжденіе“ стр. 92.

Интересно, что въ Шестодневѣ, текстъ котораго списанъ былъ 25 Мая 1849 г. Бодявскій послѣдовалъ совѣту Шафарика: въ немъ слова отдѣлены одно отъ другого, благодаря чему чтеніе этого памятника не представляетъ такого затрудненія, какъ Богословіе. Что же касается разстановки знаковъ препинанія, то Бодявскій въ этомъ случаѣ оказался непослѣдователенъ. По словамъ А. Н. Попова, на половину знаки стоятъ какъ въ рукописи, на половину разставлены самимъ издателемъ. Очевидно, Бодявскій съ одной стороны склоненъ былъ признать справедливость замѣчаній Шафарика, но съ другой стороны не провелъ логической разстановки знаковъ препинанія вполне послѣдовательно, какъ это въ свое время сдѣлалъ Калайдовичъ. Вообще это изданіе, отличающееся непослѣдовательностью и невыдержанностію плана, гораздо ниже Богословія во всѣхъ отношеніяхъ. Стоять только сравнить тѣ главы и отдѣльныя мѣста въ изданіи Бодявскаго, которыя ранѣе были напечатаны Калайдовичемъ, чтобы видѣть, насколько выше, какъ издатель стоялъ Калайдовичъ. У него нѣтъ совсѣмъ опечатокъ (уклоненія отъ текста въ палеографическихъ особенностяхъ сюда не входятъ) и приемы вполне послѣдовательны. До сихъ поръ мы видѣли, что неисполненіе совѣтовъ Шафарика неблагоприятно отразилось на изданіяхъ Бодявскаго. Въ одномъ только нельзя вполне согласиться съ мнѣніемъ Шафарика. Изъ письма отъ 31-го Октября 1847 г. видно, что у Бодявскаго была мысль снабдить издаваемые тексты грамматиками и словарями. Вѣроятно, Бодявскій руководился въ этомъ случаѣ превосходнымъ изданіемъ Востокова.

Издавія Бодянскаго однако были приготовлены лишь съ одними вариантами, безъ всякихъ другихъ дополнительныхъ приложений. Въ этомъ случаѣ отвѣтственность до извѣстной степени падаетъ на Шафарика. Составленіе грамматикъ и словарей къ отдѣльнымъ текстамъ онъ считалъ бесполезнымъ. Дальнѣйшія издавія однако пошли путемъ, указаннымъ Восточковымъ. Разумѣю превосходное издавіе Ягичемъ Маріинскаго Евангелія. Нужно впрочемъ замѣтить, что, считая излишнимъ подробный словарь и грамматику, Шафарикъ находилъ однако нужнымъ обзоръ рѣдкихъ въ другихъ памятникахъ не встрѣчающихся грамматическихъ формъ и указатель неизвѣстныхъ изъ другихъ источниковъ темныхъ словъ.

Издавіями, которыя подъ руководствомъ Бодянскаго принимало Общество Исторіи и Древностей Россійскихъ, вызваны были заботы Шафарика объ усовершенствованіи славянскаго шрифта для печатанія старыхъ славянскихъ памятниковъ.

Огромная разница, существовавшая между красивымъ уставнымъ письмомъ старыхъ рукописей и тѣмъ часто безвкуснымъ шрифтомъ, какимъ онѣ печатались, поражала Шафарика. У него явилось сильное желаніе съ помощію искусныхъ граверовъ издательской фирмы Богумила Гаазе, стоявшей по его мнѣнію въ то время выше парижской фирмы Дидо, сдѣлать попытку отлить новый славянскій шрифтъ. Чтобы обезпечить успѣхъ своего предпріятія съ матеріальной стороны, Шафарикъ обратился къ Бодянскому и Погодину съ предложеніемъ склонить Общество Исторіи и Древностей къ заказу въ Прагѣ такого шрифта, который упомянутая фирма бралась приготовить подъ его непосредственнымъ руководствомъ и наблюденіемъ. Письма за №№ 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 65 съ наибольшей полнотой изображаютъ намъ ходъ этого дѣла. Изъ нихъ видно, что Шафарику пришлось потратить не мало энергіи, чтобы довести до конца начатое предпріятіе. Не сразу удалось ему получить согласіе членовъ Московскаго Общества; являлись возраженія, откладывавшія окончательный отвѣтъ. Многихъ смущалъ, вѣроятно, духъ новшества: Шафарикъ предлагалъ уничтожить титла и сокращенія. Требовалось разъяснить, что такой шрифтъ предназначается не для церковныхъ нуждъ, а для научныхъ потребностей. Отливка буквъ давалась не сразу. Приходилось одну и ту же букву передѣлывать нѣсколько разъ, чтобы придать форму наиболѣе изящную. Шафарикъ посылалъ образцы и въ Москву, откуда также приходили требованія перемѣнъ и улучшеній. Сознывая справедливость нѣкоторыхъ подобныхъ указаній, Шафарикъ долженъ былъ наконецъ положить на первый разъ предѣлъ улучшеніямъ, заявивъ, что никакихъ перемѣнъ больше не будетъ. Самъ Шафарикъ влагалъ въ это

дѣло столько труда и заботъ, что на время принужденъ былъ прекратить свои ученые занятія (стр. 87, ср. 88). Результатомъ этого предпріятія было отлітіе шрифта, который по справедливости носить имя *шафарика* и до сихъ поръ остается самымъ красивымъ славянскимъ шрифтомъ.

Позднѣе Шафарикъ сдѣлалъ то же самое и для глаголическаго алфавита. Сначала, собираясь печатать образцы глаголической письменности по старшимъ рукописямъ, онъ выработалъ шрифтъ круглаго глаголическаго письма; Письма къ Кукулевичу Сакцинскому. стр. Впослѣдствіи тоже самое сдѣлалъ онъ и для хорватской угловатой глаголицы, причемъ просилъ денежной поддержки хорватовъ 8-го сент. 1853 г. стр. 14. Первые образцы этого шрифта посланы были въ Загребъ въ октябрѣ того же года, *ib.* стр. 15. Главная цѣль Шафарика, по его словамъ, была дать письмо вѣрно, генетически выведенное изъ старѣйшихъ памятниковъ. Шрифтъ былъ исполнѣ готовъ въ февралѣ 1857 года: „сдѣлано, что на этотъ разъ было можно. Всего сразу достигнуть нельзя, фактъ всегда остается ниже идея“. *ib.* стр. 28.

Вскорѣ по возвращеніи изъ славянскихъ земель однимъ изъ первыхъ трудовъ Бодянскаго былъ переводъ вышедшаго въ 1842 году сочиненія Шафарика *Slovanský Národopis*.

Это сочиненіе возбуждало самое живое вниманіе и у насъ въ Россіи. Въ 7-й книгѣ Москвитянина за 1842 г. была помѣщена слѣдующая замѣтка о выходѣ въ свѣтъ Народописа: „Недавно въ Прагѣ вышла слав. этнографія Шафарика съ картою: *все изданіе разошлось въ два дня такъ, что не осталось ни одного экземпляра*. Такъ сильно было впечатлѣніе, произведенное этимъ сочиненіемъ. Мы надѣемся представить нашимъ читателямъ отчетъ въ этомъ замѣчательнѣйшемъ явленіи современной слав. литературы. Этнографія Шафарика есть плодъ многолѣтнихъ его трудовъ и предлагаетъ географическую основу для исторіи славянства отъ самыхъ отдаленныхъ до нашихъ временъ“. Слав. Изв. стр. 232.

Вскорѣ вслѣдъ за этимъ объявленіемъ въ книжкахъ 1—5 1843 г. последовалъ и переводъ Бодянскаго.

Въ послѣсловіи переводчикъ съ неподдѣльнымъ одушевленіемъ привѣтствовалъ превосходный трудъ своего учителя. „И такъ, Славяне дождались своего Народописанія, отъ самого Шафарика, пераго современнаго историка ихъ „давно-прошедшихъ дней, преданій старинны глубокой“, пераго знатока и двигателя Славянства у западныхъ и южныхъ собратій нашихъ.—Это „Славянское Народописаніе“, пер-

данное теперь мною по-Русски,—небольшая книжка, но имѣвшая несомнѣнный успѣхъ въ лѣтописяхъ тамошней письменности, и произведшая самое глубокое, благодѣтельное, живоносное впечатлѣніе на своихъ читателей и отчасти нечитателей, потому что ея добивались даже самые отъявленные недруги Славянъ, и—поучались. Дѣло въ „землеводѣ (картѣ)“, представляющемъ жилища вынѣшнихъ Славянъ. Тутъ, „приди и виждь“, и потомъ „иди въ домъ твой съ миромъ и къ тому не согрѣшай выше!“ Тутъ-то Славяне въ первый разъ очутились въ одномъ видимомъ семействѣ, дѣтьми одной матери, сознались громко, во всеуслышаніе, что всѣ мы:

„Kośc z kości, ojcow naszych, ród jeden składamy.
I jédnymъ wszędzie duchemъ oddychamy“.

Переводъ Бодянскаго явился и въ отдѣльной книгѣ. Въ предисловіи переводчика сравнительно съ журнальнымъ послѣсловіемъ прибавлено нѣсколько словъ относительно приложенной къ книгѣ карты. Это была составленная Шафарикомъ этнографическая карта слав. земель. Она была заказана въ Прагѣ у Меркласа ¹⁾. Принявъ предложеніе Шафарика и взявшись за переводъ *Národopisa*, Бодянский желалъ снабдить свой переводъ такою же картой, но только русской, и хотѣлъ поручить приготовленіе ея тому же Меркласу. Зная, какъ этотъ послѣдній долго работалъ надъ чешской картой, Шафарикъ совѣтовалъ заказать карту или въ Москвѣ, или въ Петербургѣ, не надѣясь, что Меркласъ успѣшно исполнитъ работу на рус. яз., котораго не зналъ ²⁾. Бодянский поступилъ однако иначе. Онъ заказалъ для перевода чешскую карту. Шафарикъ постарался исполнить его просьбу, какъ это видно изъ письма 5 февр. 1843 г.: „о исполненіи вашихъ требованій всячески стараюсь. Для васъ напечатано 250 экз. карты, всѣ будутъ раскрашены, стр. 44 ³⁾. Сожалѣя, что не удалось приложить карты, оттиснутой русскими буквами, Бодянский писалъ: „желая облегчить чтеніе и употребленіе самого *Народописанія* Славянъ въ переводѣ, мы рѣшили приложить къ нему карту въ ея *подлинникѣ*. Думаемъ, что это ни мало не помѣшаетъ распространенію сочиненія между образованными читателями, конхъ мы теперь и имѣемъ въ виду: всѣ просвѣщенные знакомы съ латинскимъ письмомъ, и карты на иностранныхъ яз.—не диковинка для нихъ, тѣмъ болѣе карта на

¹⁾ Сравни Письма къ Бодянскому, стр. 18, 19, 22, 23.

²⁾ Смори стр. 34 и 37, гдѣ о томъ же еще подробности.

³⁾ Карты въ началѣ мая были готовы и стоили 87 гульденовъ, 10 крейц. см. стр. 46.

яз., родственномъ намъ“, стр. VI. Для облегченія пользованія картой было приложено объясненіе чешскихъ буквъ, отличавшихся отъ обычнаго латинскаго алфавита.

Русскую карту въ ббльшемъ размѣрѣ Бодянскій обѣщалъ въ будущемъ: „желательно, чтобы время и обстоятельства позволили намъ, для большаго и повсемѣстнѣйшаго распространенія познаній о себѣ самихъ и соплеменникахъ вашихъ вскорѣ приступить къ изданію этой же самой карты гораздо въ *увеличеннѣйшемъ размѣрѣ на рус. яз.* Но пока это сбудется, увѣрены и предложенное не замедлитъ принести своя добрые плоды“, стр. VII.

Обѣщаніе это осталось не исполненнымъ. Очевидно эти именно замыслы Бодянского вызвали замѣчаніе Шафарика въ одномъ изъ его писемъ: „о изданіи большаго размѣра картъ постараемся въ будущемъ. Нужно имѣть терпѣніе: на скору руку такія дѣла не дѣлаются. Хорошихъ, постоянныхъ, настойчивыхъ работниковъ всюду мало. Совершенство достигается постепеннымъ трудомъ“, стр. 38.

Въ Предисловіи къ своему труду Шафарикъ объяснялъ, что онъ имѣлъ въ виду главнымъ образомъ дать цѣльную картину слав. племени, не входя въ особенныя подробности объ отдѣльныхъ его вѣтвяхъ; что же касается характеристики яз., нарѣчій и литературы, то эти главы присоединены имъ лишь для большей ясности цѣлаго. Этимъ самымъ Шафарикъ давалъ понять, какъ должно относиться въ его книгѣ.

По прежнимъ опытамъ зная недоброжелательность въ нему русской критики, онъ внимательно слѣдилъ за печатаніемъ своего труда и былъ не мало огорченъ ошибками первыхъ отпечатковъ этнографической карты; дѣло шло объ указаніи на картѣ нѣмецкихъ поселеній около Мариуполя. Ошибка была замѣчена и исправлена, но Шафарикъ счелъ нужнымъ обратить на нее вниманіе Погодина, чтобы не подвергнуться насмѣшкамъ строгихъ русскихъ критиковъ. Письма II, стр. 308.

Несмотря на эти разъясненія, были, повидимому, нападки на книгу Шафарика, какъ можно судить по слѣдующимъ интереснымъ строкамъ въ письмѣ въ Погодину 22 окт. 1843 года: „Не могу допустить, чтобы въ моемъ краткомъ Народописѣ было столько ошибокъ, какъ это воображаютъ русскіе критики. Въ исторіи рус. литературы у меня указаны только эпохи и 3—4 имени, и при томъ вполнѣ правильно. Русскій выговоръ переданъ также правильно, хотя, разумѣется, не математически точно, потому что это совершенно невозможно. Не позволяйте вводить себя въ заблужденіе мудрованіями критики. Своими

сочиненіями я хотѣлъ быть полезенъ только у себя вблизи, не думая блистать ими, и я этого достигъ. Вся слава міра не стоитъ въ моихъ глазахъ копѣйки. Поэтому не безпокойтесь за меня и за мою славу: если другіе исправляютъ, мои книги, какъ школьники упражненія, чтобы придать себѣ важности, значить они въ томъ нуждаются, хотятъ выдвинуться; я ни въ чемъ такомъ не нуждаюсь, я близокъ къ цѣли. На эту тему подробнѣе въ будущемъ". Письма, стр. 334.

Самый серьезный разборъ труда Шафарика появился въ журналѣ М. Н. Пр. Изъ писемъ Прейса видно, что завѣдывавшій тогда журналомъ Сербиновичъ предлагалъ ему написать разборъ этой книги. Прейсъ сначала далъ обѣщаніе, но, замедливъ съ его выполненіемъ, указалъ Сербиновичу на Срезневскаго, какъ на лицо, отъ котораго можно получить вполне удовлетворительный разборъ Народописа, обѣщая писать объ этомъ Срезневскому. При этомъ Прейсъ сознавался, что въ вопросахъ о діалектахъ славянскихъ только Срезневскій можетъ говорить съ полнымъ знаніемъ дѣла: „я въ подметки не го- жусь вамъ въ этомъ предметѣ". Письма, стр. 79. Разборъ Срезневскаго не замедлилъ появиться въ 1843 г. часть XXXVIII, отд. VI.

Срезневскій началъ свою статью краткими свѣдѣніями о Шафарикѣ и въ общихъ чертахъ указалъ значеніе его трудовъ „исторіи слав. литературъ", о „происхожденіи славянъ", „славянскихъ древностей", „древнѣйшихъ памятниковъ чешскаго языка".

Переходя къ разбору Народописа, Срезневскій отмѣтилъ прежде всего близость этого сочиненія къ исторіи славянства и литературы.

Далѣе онъ находилъ нужнымъ исправленіе характеристики нарѣчій, очерковъ литературы и прибавленіе главы о нравахъ и обычаяхъ Славянъ.

Въ главѣ о дѣленіи славянъ на группы по характеру нарѣчій Срезневскій останавливается на отличіи предлагаемаго Шафарикомъ дѣленія отъ дѣленія Добровскаго. Отмѣтивъ уклоненія отъ выставленныхъ тѣмъ и другимъ признаковъ въ отдѣльныхъ нарѣчіяхъ, Срезневскій предпочитаетъ, отказавшись отъ дѣленія нарѣчій по ихъ свойству, позволить себѣ только дѣленіе историкогеографическое.

Во второй главѣ Срезневскій, оспаривая подраздѣленіе Шафарика, предлагаетъ свое: 12 главныхъ нарѣчій, изъ которыхъ два—мертвые, а десять живыхъ могутъ быть соединены въ 8 отдѣловъ. I Восточныя нарѣчія: одинъ отдѣлъ: 1) великорусское 2) малорусское. II Югозападныя: четыре отдѣла: а) старославянское церковное, б) болгарское, в) 1) сербское, 2) хорватское, д) хорутанское. III Сѣверо-западныя: пять отдѣловъ: а) польское, б) полабское, в) лужицкое, д) чешское, е) словенское.

Въ 3 ѣ главѣ Срезневскій разсматриваетъ географическую часть книги, считая ее лучшей: „Тѣмъ болѣе должно удивляться этому труду, что до сихъ поръ не только не было обращено на это должное вниманіе ни въ какихъ книгахъ, развѣ мелькомъ, но что собраніе и повѣрка свѣдѣній представляли Шафарыку трудности казались бы непреодолимыя. Между тѣмъ, несмотря на всю легкость ошибиться, Шафарикъ взбѣжалъ большей части ошибокъ, а если впалъ въ нѣкоторыя, то болѣе потому, что не получалъ вѣрныхъ свѣдѣній о нарѣчіяхъ и долженъ былъ по неволѣ позволить себѣ предположенія“.

Перечисляя границы племенъ, Срезневскій предлагаетъ нѣсколько поправокъ.

Истріанъ, Венгерскихъ поморянъ, сѣверныхъ островитянъ адриатическихъ, равно какъ и бѣлыхъ краинцевъ чакавцевъ, Срезневскій причисляетъ къ хорватамъ, а не къ сербамъ, какъ дѣлаетъ это Шафарикъ, отсюда и разница въ суммѣ на 294.000.

Къ словакамъ Срезневскій прибавляетъ живущихъ въ восточномъ краѣ Моравіи (часть Градищскаго и Преровскаго уѣздовъ) и 200.000 уніатовъ Пряшовской епархіи. Наконенъ Срезневскій убавляетъ общую цифру поляковъ 8.980.000 вмѣсто 9.365.000.

Поватное дѣло, что указаніе нѣкоторыхъ ошибокъ Шафарика и несогласіе съ нимъ по вопросамъ объ основаніяхъ дѣленія нарѣчій на группы и о принятомъ имъ дѣленіи, не мѣшали Срезневскому признать выдающееся значеніе новаго труда Шафарика.

Тѣмъ не менѣе эта книжка имѣетъ достоинство очень важное, въ ней въ первый разъ описаны и описаны прекрасно границы слав. земель, а на картѣ вы видите только слав. названія мѣстностей и при томъ по мѣстному выговору ¹⁾). Это ставитъ новый трудъ Шафарика въ рядъ самыхъ необходимыхъ для всякаго занимающагося славянствомъ. Будемъ надѣяться, что славянская народопись, напечатанная уже два раза менѣе нежели въ полгода, напечатана будетъ еще разъ, но уже со всѣми возможными поправками“, стр. 10.

Мы должны при этомъ замѣтить, что предложенія Срезневскимъ много подраздѣленія слав. нарѣчій не заключали въ себѣ существенныхъ отличій отъ дѣленія, принятаго Шафарикомъ. Существеннѣе было измѣненіе внесенное въ дѣленіе нарѣчій позднѣе Миклошичемъ,

¹⁾ Яношъ взгляды высказывалъ по этому поводу Максимовичъ, нападавшій на Шафарика за обозначеніе на картѣ *Літава*, *Харькивъ* и обвинявшій въ этомъ случаѣ Бодянскаго, совѣтами котораго въ отдѣлѣ малорусскомъ пользовался Шафарикъ.

который, поставивъ во главѣ яз. старославянскій, расположилъ значительно иначе нарѣчія, относившіяся къ группѣ юговосточной.

Неудивительно поэтому, если въ письмахъ Шафарика къ Бодянскому мы находимъ такой отвѣтъ на замѣчанія критиковъ его книги: „въ Народописѣ я сдѣлалъ, что было можно. Пусть другіе идутъ далѣе, но обдуманно съ представленіемъ доводовъ. *До сихъ поръ мнѣ не приходилось читать ничего основательнаго.* Не все, что кому придетъ въ голову, выдерживаетъ строгую, разсудительную критику. Въ языкованіи, какъ и вездѣ многія вещи — одни лишь догадки *Somnia delirantium.* Все зависитъ отъ метода, доказательствъ, логики“, стр. 55. Письмо писано 18 сентября 1844 г.

Намъ остается теперь коснуться дѣятельности Бодянского, какъ переводчика съ чешскаго.

Бодянскій еще до заграничной поѣздки началъ переводить труды Шафарика. Первые опыты перевода отрывковъ изъ славянскихъ древностей, выходившихъ въ Часописѣ, были напечатаны имъ въ Московскихъ журналахъ. Но вскорѣ онъ нашелъ издателя для перевода этого сочиненія въ отдѣльныхъ книгахъ въ лицѣ М. П. Погодина. Первая книга была готова еще въ декабрѣ 1836 г., но вышла въ 1837 году. Переводчикъ радовался, что славянскія древности являются въ переводѣ на русскій языкъ ранѣе, чѣмъ на какомъ нибудь другомъ языкѣ, не исключая и нѣмецкаго, и обѣщалъ продолженіе перевода черезъ каждые три мѣсяца книжками по 20 печатныхъ листовъ. Однако эти намѣренія не осуществились. Вслѣдъ за выходомъ второй книги въ 1838 г., въ которой была закончена часть историческая труда Шафарика, переводъ пріостановился, и въ своемъ полномъ видѣ Славянскія Древности вышли на русскомъ яз. только въ 1847 году. Но если нѣмцамъ и удалось опередить русскаго переводчика (нѣмецкій переводъ вышелъ въ 1843—44 гг.), то за то русскіе читатели получали переводъ безъ всякихъ урѣзокъ и измѣненій оригинала, произвольно допущенныхъ въ нѣмецкомъ переводѣ (стр. 11 предисловія ко 2-му изданію).

Интересно остановиться на причинахъ, почему не было доведено до конца первое изданіе перевода Славянскихъ Древностей. Это въ значительной степени зависѣло отъ характера перевода.

Бодянскій оканчивалъ предисловіе къ переводу Славянскихъ древностей словами: „О вѣрности и чистотѣ перевода предоставляю судить знающимъ языкъ подлинника и языкъ русскій. Надѣюсь приговоръ ихъ будетъ безпристрастенъ, *не азъ судъ и осужденіе переводившему*“. Слав. Древности 1-е изд. 1 т. стр. VIII. Это самонадѣ-

явное заявленіе однако не оправдалось: переводомъ были недовольны. Самъ издатель Славянскихъ Древностей въ русскомъ переводѣ Погодинъ въ 3-ей книгѣ 1-го тома долженъ былъ сказать нѣсколько словъ въ оправданіе переводчика: (стр. 301) „Издавая третью книгу *Славянскихъ Древностей Шафарика*, я долженъ предупредить читателей что г. Бодянский переводилъ ее среди приуготовленій къ путешествію и потому не могъ обработать своего перевода на равнѣ съ первыми двумя частями. Я не хотѣлъ прикасаться къ ней въ отсутствіи переводчика, по причинамъ понятнымъ,—кромѣ необходимыхъ случаевъ. Впрочемъ языкъ, слогъ, въ книгѣ такого рода есть дѣло второстепенное, главное—розысканія, выводы, мысли. Я самъ совѣтовалъ переводчику, и при первыхъ двухъ частяхъ, держаться какъ можно ближе подлинника, чтобъ познать нашихъ читателей съ построеніемъ чешскаго языка, и виѣстѣ доставить средство желающимъ—выучиться оному чрезъ одно сличеніе перевода, почти подстрочнаго, съ подлинникомъ“. Вѣроятно, оттого книга расходилась очень плохо, чѣмъ и объяснялъ Погодинъ приістановку печатанія.

Слухи о недостаткахъ перевода дошли и до Шафарика, и онъ въ письмахъ къ Бодянскому по поводу перевода *Narodopis'a* совѣтовалъ переводчику внимательнѣе относиться къ требованіямъ публики и обращать вниманіе на правильность стиля. Русскіе жалуются на васъ, что опять очень *буквально и недостаточно чисто по русски переводите Narodopis, какъ и Древности*. Это не хорошо. Ваша публика и безъ того испорчена и придирчива, поэтому *Вы не должны ее отталкивать отъ чтенія серьезныхъ трудовъ шероховатостью формы*. Скорѣе исправьте и мой слогъ, гдѣ онъ недостаточно гладокъ и плавленъ. Сообразуйтесь съ потребностями и требованіями Вашего общества. Иначе напрасно будете писать, не будутъ васъ читать. У вашей публики желудокъ не такой, какъ у нашей: наша бы переварила и свалы, и пса съ шерстью и костью. Сохрани васъ Богъ писать такимъ стилемъ, какимъ пишутъ у насъ“. (стр. 45) Бодянский и самъ допускалъ возможность шероховатости слога въ первомъ опытѣ перевода съ чешскаго на русскій. „Я бы просилъ васъ убѣдительнѣйше,—писалъ онъ къ Погодину,—взять корректуру на себя, соглашаясь даже, гдѣ то за благо узнаете, на *очистку слога отъ шероховатости, которую самому переводчику никакъ нельзя замѣтить*; во первыхъ свое, во вторыхъ приглядяшьяся—и ошибешьяся; въ третьихъ два глаза все лучше, чѣмъ одинъ. *Читая чужое я очень строгъ и взыскателенъ; малѣйшая не-*

ладкость, неровность, насилие языку и т. п. мнѣ чувствительны и замѣтны, но свое—Вы это знаете по себѣ! „(Письма II, стр. 83.) ¹⁾

Касавшіеся вопроса о характерѣ перевода Бодянского отмѣчали неудовлетворительность его перевода въ 1-мъ изданіи. Сравни отзывъ Н. А. Попова: „русскій переводъ не доведенный до конца и *изданный не вполне исправно*“ (Письма I, V) и замѣтку Нидерле: „При содѣйствіи Погодина О. М. Бодянскій началъ почти одновременно съ чешскимъ изданіемъ печатать русскій переводъ, который однако не удался. Былъ исполненъ торопливо и поверхностно. Шафарикъ былъ этимъ недоволенъ“ (стр. 11).

Счтается не лишнимъ указать недостатки перевода на примѣрахъ. Прежде всего бросается въ глаза буквальность перевода:—Теряетъ свою цѣнность и *идность* (81), въ оригиналѣ: *trati wáesku senu a platnost*. Во 2-мъ изданіи послѣднее слово опущено.—*Удивительно какъ сравниваются другъ съ другомъ* (83), *až ku rodiwu se wgowpáwaji* (43); во второмъ изданіи—такъ удивительно близки другъ къ другу (84).—*Числятся между первоначатками* (принадлежать къ начаткамъ) апостоловъ, въ оригиналѣ: *mezi prwotínami apostoluv se ročítaj* (56).—Образовался *подмъ* (вмѣстѣ съ греческимъ) греческаго (85) *vedle řečtiny* (44).—*Изстародавна* (испоконъ), въ оригиналѣ, *od starodavna* (57).—Землеписное имя Богемцевъ стр. 146 2-е изд., въ оригиналѣ: *zeméřivné* (75).—Принимаетъ значеніе *обра* (великана 86), какъ въ оригиналѣ: *obra* (45). Иногда переводчикъ вносилъ въ текстъ перевода чешское выраженіе, какъ напр. въ слѣдующемъ мѣстѣ: „Пускай же кто-нибудь попытается разложить *славянщину* (славянскій языкъ), чтобы видѣть, точно ли она такой же *зародокъ* ²⁾ и смѣсь, каковы языки Романскій и Волошскій, такъ что, исключивъ изъ нея весь *инородный напмв* (все инородное), не осталось бы въ ней ничего собственно славянскаго ни по матеріи, ни по формѣ стр. 73 (75) ³⁾. Интересно, что въ оригиналѣ стоитъ *powú*

¹⁾ Крайне несправедливо поэтому слагать вину въ небрежности изданія на Погодина, какъ это дѣлаетъ Котляревскій: „еще въ чужихъ краяхъ началъ онъ (Бодянскій) переводъ Славянскихъ древностей Шафарика, но *Погодинъ издалъ первую книгу этого сочиненія такъ небрежно*, что въ 1848 г. Бодянскій долженъ былъ вновь перепечатать книгу“. Сочиненія томъ II стр. 439. Котляревскій не потрудился рассмотреть переводъ Бодянского и отдать себѣ отчетъ въ его недостаткахъ; не потрудился также и сравнить новое изданіе съ первымъ. Оттого неправильное заключеніе и обвиненіе Погодина.

²⁾ т. е. *zarodek* (порожденіе).

³⁾ Поставленное въ скобкахъ—исправленія второго изданія.

zárod a zmjšenina 38.—Очень часто переводчикъ употребляетъ весьма странныя или нелитературныя выраженія: *обиталища* (75) вмѣсто жилища (77), *претитъ* вмѣсто воспрещаетъ (78) (а слѣдовало бы: препятствуетъ); *вломитъ* въ Европу вмѣсто прорваться (82); слова *полновѣсныя* вмѣсто разительныя (103); проводили *всплошь* все время въ бездѣйствіи (104, 1-ое изд.), во 2-мъ изданіи это слово было опущено; прародина и *исходище* всѣхъ того времени славянъ (111), — прародина тогдашнихъ славянъ, изъ коей всѣ они вышли—(2-е изд., 109); требуетъ *отчетистаго* разсмотрѣнія (129) въ томъ и др. изданіи; *отчетисто* (141).—^{*)} Нужно замѣтить, что Бодянский писалъ очень тяжелымъ стилемъ. Оттого и во второмъ изданіи Древностей, не смотря на поставленную имъ себѣ задачу исправленія первоначальнаго перевода, не всегда успѣвалъ въ этомъ, и можно привести не мало примѣровъ, гдѣ во второмъ изданіи исправленіемъ не достигалось улучшеніе перевода: всемогущіе *язычники* (стр. 76.) вмѣсто лингвисты; пламенныхъ любителей народа (стр. 37), вмѣсто патриотовъ. Поправки, помѣщенные въ опечаткахъ къ послѣднему тому 2-го изданія, — ваковы: *обязанныхъ*, вмѣсто *оболженныхъ*; *обратить* въ свое родное, вмѣсто *онародить*; указавши на связь, вмѣсто *показавши узы*, — указываютъ намъ, какъ трудно было бороться переводчику съ шероховатостью слога.

Еще болѣе такихъ исправленій помѣщено въ опечаткахъ къ Слав. Народописанію, переводъ котораго предшествовалъ второму изданію Древностей: изъ коихъ можно *приобрѣсть* (почерпнуть) *пабути* (26); „потому намъ тоже казалось“ вмѣсто по всему этому намъ казалось (32) „даже въ Краковѣ было извѣстно“ вм. было извѣстно даже въ Краковѣ (стр. 35); „неволью исторгаетъ удивленіе у знатока даже своими отрывистыми обломками, дошедшими до насъ вмѣсто въ своихъ обломкахъ, дошедшихъ до насъ“, при чемъ нужно замѣтить, что и въ исправленномъ мѣстѣ одинаково дурно передается оригиналъ: *tak se obohatila, že i w tech kusých nás došlých zbytošh ib.*; по одиночкѣ *jednotne*, вмѣсто разсѣянно (38); означить (*wyznačiti*) вм. назвать (44); землеснаго цѣлаго (*zeměpisného celku*) *ib.*; воспитанныхъ греческимъ и латинскимъ духомъ (*duchem řečtiny a latiny odkojení jvauce*) вм. въ греческомъ и латинскомъ духѣ; значительное количество народа увѣрилось въ важности родного языка для своего благополучія и обра-

^{*)} Приведенные примѣры могутъ убѣдить всякаго, что отчасти, по крайней мѣрѣ, было основаніе для такого отзыва о немъ, какой сдѣланъ былъ въ Библиотекѣ для чтенія: „этотъ переводъ сдѣланъ такъ искусно, что нашъ языкъ кажется въ немъ почти *богемскимъ*“. Бароуковъ V стр. 95.

зованія (nemala částka národu nabyla powedomí sweho určeni a povolání (89).

Несмотря однако на всѣ недостатки перевода Бодянского, извинительные въ первомъ опытѣ, за нимъ было несомнѣнно прекрасное званіе чешскаго яз. * и когда болѣзнь его внушала сомнѣнія въ его выздоровленія, Шафарикъ горько жаловался на то, какъ трудно найти въ Москвѣ чешскаго переводчика. Желая скорѣе видѣть въ рус. переводѣ печатавшійся на чешскомъ Народопись, онъ пишетъ Погодину: „Кто же переведетъ у Васъ въ Москвѣ съ чешскаго? Ужели переводить его долженъ здѣсь инвалидъ Бодянскій“. 16 февр. 1842. Письма II. стр. 304. Въ другомъ письмѣ: „Настоящая бѣда, что у Васъ въ Москвѣ нѣтъ хорошо знающаго чешскій яз. переводчика! Я бы могъ послать Вамъ отпечатанные листы постепенно... Пановъ около мѣсяца здѣсь въ Москвѣ, но что значить мѣсяцъ! 17 апрѣля 1842 ів. стр. 306. И несмотря на то, что въ слѣдующемъ письмѣ отъ 4-го мая того же года Шафарикъ хвалилъ Панова, успѣвшаго къ его удивленію въ такой короткій срокъ хорошо научиться по чешски, ему пришлось обратиться съ просьбой о переводѣ къ Бодянскому. Въ письмѣ отъ 9 октября 1842 г. онъ пишетъ къ послѣднему: „Прошу васъ по полученіи второго изданія моего Народописа не откладывать его русской переводъ, а съ охотою приняться за этотъ трудъ. Нѣкоторыя неважныя опшбкы въ русскомъ отдѣлѣ вы можете исправить самъ, не упоминая о томъ. *Третьяго изданія ждать было бы домо*, а книжка можетъ быть полезна и такой, какъ она есть. Помните, что *только постепенно можно достигнуть совершенства*, а, кто хочетъ сразу все имѣть въ совершенствѣ, становится Фабіемъ кувнаторомъ (какъ нашъ Кирѣвскій) и никогда ничего не окончатъ.“ стр. 32, ср. стр. 34. Къ Бодянскому обращался Шафарикъ и позднѣе, предлагая ему переводъ своихъ мелкихъ статей по языку (Письмо 6-го окт. 1846 г. стр. 83, ср. также стр. 84, гдѣ предполагается возможное порученіе такого труда кому нибудь другому.

И нужно сказать правду, что касается сочененій Шафарика, то ни одна славянская литература не представляетъ въ переводѣ таковаго количества его трудовъ, какъ русская, а этимъ мы обязаны прежде всего самому Бодянскому, или же его вліанію.

* Вполнѣ справедливо поэтому было замѣчаніе В. Григорьева: „переводъ хотя не изященъ, но вѣрно передаетъ подлинникъ“ Баро. V. стр. 97. „Переводъ заслуживаетъ вниманія и въ другомъ отношеніи: это первое знакомство наши съ произведеніями Чешской литературы. Дай Богъ, чтобы съ легкой руки Бодянскаго переводы съ словенскихъ нарѣчій пошли у насъ въ ходъ“. ів.

Русскимъ переводомъ пользовался не одинъ переводчикъ, считавшій Славянскія Древности „настойной книгой для студентовъ по своему предмету“ Письма къ Погодину I стр. 83, но и другіе, напр. Срезневскій, рекомендовавшій студентамъ переводъ Nagodori's'a Письма Прейса стр. 111.

На русский переводъ рассчитывали и въ тѣхъ слав. земляхъ, гдѣ званіе чешскаго яз. было слабо. Въ Галиціи писалъ, Погодину Бодянский, появленія нашего перевода этихъ томовъ (рѣчь идетъ о Слав. Древностяхъ) ждутъ не дождутся, потому что чешскій яз. тамъ столько же извѣстенъ, какъ и у насъ въ Россіи“. Знали русс. переводъ и въ Болгаріи. Авторъ Болгарской Исторіи Гавріиль Кръстовичъ, ссылаясь на Шафарика, указываетъ на переводъ Бодянскаго: „славный Чехскы лкбословъ Шафарикъ, между многы други свои важны за славеныты списавія, издалъ е на Чехскы, а въ лѣто 1843 Бодянский е превелъ на Русскы единъ томъ подъ названіе *Славянско народописаніе*, въ което съ великъ подробность описва страныты, по които днесъ ся говорятъ различноти Славенски азыцы, а между нихъ и языкътъ Българскый“. Предисл. II. Слав. Древностями тотъ же авторъ пользовался также въ рус. переводѣ (2 е изд.), какъ видно изъ его ссылокъ на стр. 447 448 и слѣд. Въ письмахъ къ Бодянскому Шафарикъ писалъ о переводѣ слав. древностей на сербскій яз. (стр. 43), но этотъ переводъ, должно быть, только предполагался и осуществленъ не былъ. Интересно однако самое указаніе на попытку перевода, нигдѣ въ другомъ мѣстѣ намъ не встрѣтившееся.

Что касается дальнѣйшихъ трудовъ самого Шафарика, то письма къ Бодянскому, также какъ и письма къ Погодину даютъ основаніе предполагать, что Шафарикъ имѣлъ серьезное намѣреніе продолжать слав. древности, приготовляясь писать второе ихъ отдѣленіе. Въ письмѣ отъ 9-го октября 1842 года онъ проситъ Бодянскаго позаботиться о высылкѣ для него книгъ, вышедшихъ за время отъ 1840 г. по 1842 г. Егоособенно интересовали изданія археографической комиссіи, безъ которыхъ онъ находилъ невозможнымъ трудиться надъ вторымъ томомъ древностей стр. 33. Чтобы вполне отдаться этому труду, а также занятіямъ исторіей литературы, онъ оставлялъ редакцію Часописа стр. 34. Въ связи съ трудами по древностямъ находилась также работа по приготовленію исторической карты. Эта карта общана была Шафарикомъ еще при выпускѣ 1-го тома древностей. Неудивительно, что, выпустивъ при Nagodori's'а этнографическую карту, Шафарикъ принялся за окончательное приготовленіе исторической карты. Для этой работы онъ просилъ Бодянскаго при-

слать ему книгу Ковалевскаго, въ которой онъ надѣялся найти интересныя данныя для сербскихъ предѣловъ на Зетѣ, Морачѣ, вблизи Скадра и горъ Кучей и Кома, на которые онъ смотрѣлъ какъ на ядро сербской исторіи стр. 40.

Эти работы должны были явиться въ такомъ порядкѣ: сначала карта, за тѣмъ очеркъ исторіи литературы и наконецъ второй томъ древностей. ib.

Начертавъ себѣ такой планъ занятій, Шафарикъ интересовался всѣмъ, что могло всего ближе относиться къ нимъ. Такъ напр. онъ просилъ прислать описаніе турецкой войны 1828—1829 Лукьяновича, считая его важнымъ для составляемой карты * стр. 54; вѣроятно для той же цѣли просилъ или указать, какъ достать болгарскую карту Хаджи Руссета, вышедшую въ Страсбургѣ, или на короткое время прислать свой экземпляръ стр. 69.

Для работы по исторіи слав. литературъ Шафарикъ нуждался помимо всего другого въ указаніяхъ библиографическихъ. Составляя отдѣлъ духовной литературы, представлявшій ему наиболѣе затруднительнѣе, такъ какъ въ этомъ отдѣлѣ приходилось и собирать, и систематически излагать собранное, онъ просилъ Бодянскаго доставлять ему краткія свѣдѣнія особенно о твореніяхъ св. отцовъ изъ каталоговъ рукописей синодальныхъ и монастырскихъ библіотекъ, стр. 45, а также и частныхъ собраній, напр. Погодина.

Понятное дѣло, что Шафарика должны были интересовать всѣ изслѣдованія въ этой области, выходившія въ русской литературѣ. Узнавъ о появленіи въ свѣтъ знаменитаго разсужденія А. В. Горскаго о Паннонскихъ житіяхъ, онъ жалуется, что Бодянскій не прислалъ ему этого сочиненія и проситъ не забывать его въ такихъ случаяхъ, стр. 61. Познакомившись съ нимъ, проситъ списать для него житіе Меѳодія, если этого не сдѣлаетъ Погодинъ, стр. 67. 25 сентября 1847 года Шафарикъ съ нетерпѣніемъ желалъ знать, откуда извѣстно, что Храбръ современникъ св. Кирилла и Меѳодія, или ближайшаго къ нимъ времени, стр. 89, ср. стр. 91, 94 и 95, гдѣ увѣдомляетъ Бодянскаго, что справки о Храбрѣ сообщены Погодинымъ. Также живо интересовался Шафарикъ свѣдѣніями о Константиинѣ епископѣ, Климентѣ.

Результатомъ занятій Шафарика древнимъ періодомъ духовной

* Въ письмѣ отъ 30 ноября 1845 г. Шафарикъ сожалѣлъ, что еще не получилъ отъ Вауева этой книги стр. 73.

литературы было появленіе въ печати въ концѣ 1847 г. знаменитой статьи „Разцвѣтъ слав. письменности въ Болгаріи“¹⁾).

Въ связи съ этими трудами стояло давно приготовляемое Шафарикомъ собраніе старо-сербскихъ памятниковъ. Въ письмѣ 22 августа 1845 г. онъ упоминаетъ, что ему хочется поскорѣе довести до конца эту работу, прибавляя при этомъ, что ее хотять издать въ Бѣлградѣ, стр. 68. Въ октябрѣ 1847 г. Шафарикъ обращался къ Бодянскому съ просьбой чрезъ посредство князя Оболенскаго прислать ему копии съ двухъ дипломовъ молдавскаго князя Александра отъ 1412 г. и отъ 1423 г., которые ему сдѣлались извѣстны, благодаря Кеппену. Объ эти грамоты онъ думалъ помѣстить въ сборникъ юго-славянскихъ грамотъ. Нужно при этомъ замѣтить, что копии эти, полученныя Шафарикомъ изъ Москвы, какъ видно изъ письма отъ 27 ноября 1847 года въ его книгу *Ramátku dĕvsnho písemnictví Jiho-slovánův*, изданную въ 1851 году, не вошли. Второе умноженное изданіе этой книги, о приготовленіи котораго Шафарикъ упоминалъ въ письмахъ 6 сент. 1853 г. стр. 106 и 16 окт. того же года стр. 107 такъ и не вышло главнымъ образомъ *вслѣдствіе матеріальныхъ затрудненій*. Оно вышло по смерти Шафарика въ 1873 г. подъ редакціей Іос. Иречка, но и въ немъ нѣтъ упоминаемыхъ грамотъ.

Что же касается полного курса исторіи славянскихъ литературъ, о которомъ упоминали еще въ 1833 году Юнгманъ, въ 1835 году Погодинъ, то онъ такъ и не состоялся. Очевидно къ этому курсу относится замѣчаніе Шафарика въ письмѣ 22 октября 1843 года: „о моей исторіи славянскихъ литературъ бесполезно говорить и совѣтоваться, пока она еще не написана. Сначала жаркое потомъ вертель. Если будетъ написана, увидимъ, какъ съ ней быть“, стр. 51. Очень вѣроятно, что и исторію юго-слав. литературъ Шафарикъ не выпустилъ отдѣльно потому, что надѣялся дать ей мѣсто въ общемъ курсѣ. Оттого, несмотря на то, что, по свидѣтельству Іосифа Иречка, этотъ трудъ былъ приготовленъ къ печати еще въ 1832 году, онъ держалъ

¹⁾ Для характеристики Бодянского крайне интересно, что замѣчательный трудъ Шафарика вызвалъ его неудовольствіе по поводу того, что въ немъ недостаточно оцѣнены его труды и заслуги въ отношеніи къ Обществу Исторіи и Древностей. Шафарикъ крайне вѣжливо и скромно замѣтилъ, что онъ не думалъ написать чего-нибудь ему непріятнаго и что его неважный и торопливо написанный трудъ не можетъ повредить всѣмъ признанной почетной извѣстности Бодянскаго не въ одной только Москвѣ, но и во всей Россіи.

его въ рукописи, постепенно внося кое-какія дополненія, какъ это указано Поливкой, хотя и не равномерно. А между тѣмъ этотъ трудъ, изданный Иречкомъ въ 1861—1865 въ Прагѣ, и до сихъ поръ не утратилъ значенія, особенно благодаря указаніямъ на рукописи фрушко-горскихъ монастырей.

Еще менѣе удалось Шафарыку что-либо сдѣлать для продолженія славянскихъ древностей. Несмотря на частыя упоминанія о намѣреніи продолжать составленіе 2-го тома, Шафарыкъ не только не окончилъ этой работы, но даже не оставилъ и никакихъ незаконченныхъ матеріаловъ. Это объясняется главнымъ образомъ постепенно все сильнѣе и сильнѣе укоренявшимся въ немъ убѣжденіемъ, что еще не пришло время для успѣшныхъ занятій въ этой области.

Въ дек. 1845 г. Шафарыкъ писалъ Бодянскому, что онъ занятъ вопросами филологическими — пересмотромъ основъ азыковѣдѣнія, поставленныхъ Добровскимъ и принятыхъ другими: „Я убѣдился, что, не выработавъ основъ болѣе прочныхъ и глубокихъ, нельзя тронуться съ мѣста, уже не говорю объ успѣшныхъ занятіяхъ въ такихъ темныхъ отдѣлахъ наукъ, какъ второй томъ древностей“.

Послѣ этого понятное дѣло, какъ слѣдуетъ смотрѣть на попытку иного объясненія, предложенную проф. Собѣстіанскимъ въ его книгѣ „Ученія о національныхъ особенностяхъ характера и юридическаго быта у древнихъ славянъ“. Харьковъ 1892.

„Пышнѣе—говоритъ авторъ этого труда—полагаетъ, что недостатокъ подготовительныхъ филологическихъ работъ помѣшалъ Шафарыку исполнить задуманный планъ. Что касается насъ, мы не радѣляемъ этого мнѣнія. Шафарыкъ самъ былъ первоклассный филологъ и былъ прекрасно знакомъ съ древними памятниками, какъ историческими такъ и юридическими. Мы думаемъ, что именно *основательное знакомство съ источниками удержало Шафарыка отъ составленія бытоваго отдѣла славянскихъ древностей. Шафарыкъ былъ патриотъ* и смотрѣлъ на исторію съ точки зрѣнія Суровецкаго; написать же бытовую жизнь славянства на основаніи памятниковъ—значило бы въ то время то же, что унизить прошлое славянскаго народа и воспрепятствовать возрожденію своего отечества“. Собѣстіанскій, стр. 59.

Предполагать, что Шафарыкъ способенъ былъ подчинить ученые интересы патриотическимъ соображеніямъ, можетъ только тотъ, кто мало знакомъ съ Шафарыкомъ. Шафарыкъ никогда не колебался отказаться отъ ранѣе высказаннаго имъ мнѣнія, когда дальнѣйшее изученіе предмета приводило его къ убѣжденію въ ошибочности

его взглядовъ. Наоборотъ онъ съ рѣдкою прямою сознавалъ свои ошибки и спѣшилъ ихъ исправить, чтобы не вводить въ заблужденіе тѣхъ, кто могъ пользоваться его трудами. Такъ напр. въ своемъ сочиненіи: *Ueber die Abkunft der Slaven nach Lorenz Surowiecki*. Ofen 1828 Шафарикъ отождествлялъ мидскихъ сарматовъ съ Виндскими Сербами, отъ чего отказался въ древностяхъ: „И автору настоящаго изслѣдованія пришлось спутать мидскихъ Сарматовъ съ Виндскими Сербами по крайней мѣрѣ, что касается имени—ибо не славянское происхожденіе Алановъ, Рохолановъ и Языговъ и тамъ было имъ твердо установлено и признано—и такимъ образомъ способствовать утвержденію ошибочнаго мнѣнія о родствѣ Сарматовъ и Сербовъ. Тѣмъ болѣе теперь должно быть его обязанностью, на сколько возможно исправить произшедшій отъ этой ошибки вредъ и вывести изъ заблужденія себя и другихъ согласно изреченію стараго поэта (Овидія): одна рука нанесла намъ рану и лѣкарство. Палацкій въ своей рецензій на Слав. Древ. придавалъ большое значеніе этой главѣ, выражаясь: „Особою тщательностію и основательностію отличается глава о Сарматахъ, народѣ, вышедшемъ изъ Мидіи, незначительные остатки котораго сохранились и до нынѣ на Кавказѣ подъ именемъ Алановъ или Осетинцевъ. Доказательства того, что Сарматы не были славяне, а особый народъ, отличный отъ славянъ а точно также и отъ Нѣмцевъ, Кельтовъ, Литовцевъ и Финновъ, мы считаемъ главной заслугой этой книги, настоящей эпохой въ славянскихъ древностяхъ“.

Извѣстно опять, какъ рѣшительно измѣнилъ Шафарикъ взглядъ на отношеніе кириллицы и глаголицы и родину церковно-слав. языка. Оставивъ мнѣніе, котораго придерживался въ Древностяхъ, что Кириллъ и Меѳодій назвали свои письмена славянскими и языкъ, на которомъ писали, славянскимъ отъ славянъ македонскихъ — въ сочиненіи „О происхожденіи и родинѣ глаголитизма“ призвалъ справедливымъ мнѣніе своего противника Копитара о томъ, что Паннонію должно считать родиной глаголицы и слав. яз. А между тѣмъ близкій къ Шафаріку Палацкій въ упомянутой уже нами рецензій находилъ, что спорный въ послѣднее время вопросъ о происхожденіи старослав. яз. и литературы, рѣшенъ здѣсь (т.-е. въ Древностяхъ) такъ твердо и окончательно, что подвергать его сомнѣнію можно только съ предвзятыми мыслями“. Этихъ примѣровъ достаточно для того, чтобы отвергнуть предположеніе, что Шафарикъ, хорошо сознавая ошибочность своего взгляда на характеръ славянъ, намѣренно уклонялся отъ долга истины исправить свою ошибку.

Въ письмахъ къ Бодянскому разсѣяно не мало общихъ замѣтокъ Шафарика о литературномъ движеніи, какъ у себя въ Чехіи, такъ и у другихъ славянъ. Не безынтересно сгруппировать вмѣстѣ эти замѣтки.

Въ отзывахъ о состояніи чешской литературы Шафарикъ обнаруживалъ полное безпристрастіе и правдивость.

Очень часто читаемъ: „въ литературѣ нѣтъ ничего новаго. 8 дек. 1838 г. стр. 8. „Въ нашей литературѣ никогда не было такого затишья, какъ теперь; не только не выходитъ ничего важнаго, но и не готовится, насколько мнѣ извѣстно“. 15 февр. 1839 г. стр. 12, ср. стр. 17. „Въ литературѣ нашей со времени вашего отъѣзда мало новаго“. 9 окт. 1842 г. стр. 33. „Въ нашей литературѣ нынѣ, какъ и въ другое время выходитъ не много важнаго“. 11 дек. 1842 г. стр. 38. „Наша литература идетъ впередъ медленно. Сами хорошо знаете, какъ мало у насъ хорошихъ писателей, какъ слабы наши силы, совсѣмъ нищенскія“. 25 марта 1843 г. стр. 44. „Въ нашей литературѣ такъ мало появляется важнаго, что не знаю, какими новостями съ вами подѣлиться“. 17 апр. того же года. стр. 46. „Въ литературѣ нѣтъ ничего важнаго. Мы можемъ идти только тихими шагами“, 22 мая этого года, стр. 48, ср. стр. 65.

При такомъ строгомъ отношеніи къ текущей литературѣ тѣмъ интереснѣе и важнѣе тѣ замѣтки Шафарика, въ которыхъ онъ говоритъ съ одобреніемъ о томъ или другомъ литературномъ явленіи. Въ письмѣ 11 мая 1840 года онъ пишетъ: „у насъ опять замѣтно нѣкоторое оживленіе. Чельковскій издалъ Столистую розу—стихотворенія, которыя очень нравятся. Матица хочетъ издавать старочешскія проведенія“. стр. 20. Къ успѣхамъ этого учрежденія Шафарикъ относился съ полнымъ сочувствіемъ: „наибольшая дѣятельность сосредоточивается у насъ въ Матицѣ и Сборѣ. Доходы Матицы значительно увеличиваются, такъ что съ каждымъ годомъ будетъ издаваться все больше и больше книгъ. Часописъ музея выходить въ этомъ году черезъ два мѣсяца, въ 1847 году будетъ выходить ежемѣсячно. Журналы Květu (Цвѣты) и Včela (Пчела) при новыхъ редакторахъ Маломъ и Гавличкѣ улучшаются“. Но и въ этомъ письмѣ, въ которомъ сообщаются отрадные вѣсти объ оживленіи въ литературѣ, Шафарикъ не преминулъ замѣтить: „при всемъ томъ наша литература остается и еще на долго останется бѣдной, число хорошихъ писателей не велико, силы ихъ слабы. Недавно здѣсь основана и открыта чешская Бесѣда, хлопчуть объ основаніи чешскаго театра, но вслѣдствіе недостатка въ деньгахъ безъ сомнѣнія не скоро еще его дождемся“.

Цѣня всегд болѣе серьезныя труды ученыхъ, Шафарикъ строго относился къ легкой беллетристикѣ и журналистикѣ, которыя, по его выраженію, *пожираютъ чешскую литературу*, какъ и европейскую.

Въ 1848 г., когда политическія событія отодвинули на второстепенный планъ все остальное, Шафарикъ пишетъ Бодянскому: „У насъ для литературы обстоятельства неблагопріятны: всѣ силы направлены въ другую сторону. Въ газетахъ много пишутъ о насъ, но не вѣрьте имъ очень, газеты лгутъ, въ жизни это выходитъ иначе“, стр. 99. По мнѣнію Шафарика литература въ это время очень пострадала и понизилась, стр. 99. И много поздиѣ въ 1855 г. онъ все еще жаловался на упадокъ литературы: „наша литература расплывается въ мелочахъ беллетристики и предметахъ реальныхъ, причемъ вкусъ, языкъ и стиль все больше и больше грубѣютъ и падаютъ. Улучшенія можно ждать только со временемъ“, стр. 112.

Что касается другихъ славянскихъ литературъ, то и за ними Шафарикъ слѣдилъ съ полнымъ вниманіемъ. Въ ближайшей къ чешской литературѣ словацкой выдающійся характеръ имѣла дѣятельность Людевита Штура, боровшагося какъ за политическія права народа противъ притѣсненія мадьяръ, такъ съ другой стороны за литературныя права словацкаго нарѣчія. Къ этимъ двумъ сторонамъ дѣятельности Штура Шафарикъ относился неодинаково. Насколько онъ могъ сочувствовать Штуру въ борьбѣ за народную свободу, настолько не одобрялъ направленія его литературной дѣятельности, которая клонилась къ разъединенію съ чехами. Какъ уже мы видѣли, изъ отзывовъ о чешской литературѣ, Шафарикъ, скорбѣвшій о слабости литературныхъ силъ въ Чехіи, не могъ признать благопріятнымъ для успѣховъ общаго дѣла словацкій сепаратизмъ. Наравнѣ съ Колларомъ онъ въ этомъ отношеніи применилъ къ чехамъ и участвовалъ въ направленномъ противъ Штура сочиненіи „Голоса о необходимости единства литературнаго языка“, въ которомъ были собраны доводы защитниковъ чешскаго языка.

По этому вопросу въ письмахъ къ Бодянскому находимъ одну интересную подробность. Шафарикъ передаетъ ему, что общее мнѣніе зародышъ раздора между чехами и словаками приписывало русскимъ профессорамъ славянскихъ нарѣчій.

Изъ югославянскихъ литературъ всего чаще встрѣчаемъ у Шафарика отзывы о сербской и хорватской.

Въ хорватской литературѣ, во главѣ которой стоялъ предпринимчивый Людевиль Гай, на первыхъ порахъ вся сила уходила на борьбу политическую съ тѣми же мадьярами. Къ сожалѣнію Гай въ этой

борьбѣ вступилъ на ложный путь. Мечтая о единеніи хорватовъ и сербовъ, онъ провозгласилъ знамя иллиризма. Это имя иллировъ особенно казалось подозрительнымъ сербамъ и тѣмъ самымъ вызывало съ ихъ стороны скорѣе противодѣйствіе стремленіямъ Гаю. Письма Бодянского, который находился въ это время въ общеніи съ Сербами, повидимому, отражали это недовольство сербовъ, такъ что Шафарикъ предостерегалъ его отъ излишней строгости, напоминая о чувствахъ терпимости, столь нужныхъ славянамъ, стр. 16. Между тѣмъ и мадьяры отнеслись подозрительно къ этой попыткѣ, которая кончилась для хорватовъ плачевно. Гай долженъ былъ измѣнить названіе *Novin* и *Davic*'ы. Имя иллиръ было запрещено, стр. 42. 44.

При такихъ условіяхъ литература не могла развиваться успѣшно. „Въ Иллиріи литература снова спитъ. Тамъ однѣ только распри съ мадьяроманами“, стр. 39.

Наиболѣе сочувственные отзывы прихоятся на дѣятельность загребской матицы. Увѣдомля о изданіи Османа Гундулича, Шафарикъ прибавляетъ: „Матица Загребская разрастается и обѣщаетъ плодотворную дѣятельность“. стр. 53. „Матица иллирская печатаетъ мелкія сочиненія Гундулича. Иначе въ иллирской литературѣ все тихо и мертво: тамъ всѣ отъ стараго до малаго заняты политикой, распри и ссорами“.

Отзывы о сербской литературѣ всего чаще неблагоприятны: „На сербскомъ яз. мало выходитъ хорошаго“, стр. 43. „Сербская литература, такъ бѣдна, что въ ней нѣтъ и помышленій о высшихъ стремленіяхъ, стр. 44. Въ 1844 г. жаловался Шафарикъ на несогласіи между членами сербской Матицы въ Новомъ Садѣ, занимавшимися пасквилями другъ на друга. Въ этомъ письмѣ ожидаетъ лучшаго *отъ сербовъ княжества*, въ которомъ вышло нѣсколько хорошихъ книгъ стр. 53. Но въ слѣдующемъ году находимъ о сербахъ такую замѣтку: „Изъ Сербіи никакихъ вѣстей. Вообще литература у южныхъ славянъ развивается медленно и вяло“, стр. 68. „О сербской литературѣ ничего не знаемъ, словно ея не существуетъ на свѣтѣ“. стр. 71.

За то новости русской литературы, которыми дѣлились съ Шафарикомъ его московскія друзья, вполнѣ удовлетворяя Шафарика, часто вызывали его живое одобреніе.

Еще во время заграничнаго путешествія Бодянского на основаніи письма отъ Погодина въ 1840 г. онъ пишетъ: „въ Россіи замѣчается *усиленная литературная дѣятельность*, издается масса книгъ“, 23. Въ письмѣ 18 сентября 1844 г. пишетъ Бодянскому: „Ваше письмо отъ 13 іюля прочелъ съ удовольствіемъ, благодарю

вась за много *занимательныхъ извѣстій*. Продолжайте и впредь дѣлиться новостями рус. литературы“, стр. 55. Въ письмѣ 20 юля 1845 г. благодарить Бодянского за *обиліе и разнообразіе литературныхъ новостей*. Въ письмѣ 11 іюня 1846 г.: „весьма радуется меня, что въ вашей литературѣ замѣтна такая *кипучая дѣятельность*, стр. 77. Въ письмѣ отъ 19 іюля того же года: „Весьма утѣшительно слышать о вашей литературной дѣятельности. Такъ и должно быть: *кто сильнѣе и богаче, пусть больше и дѣлаетъ*“, стр. 80. Въ письмѣ 7-го сент. того же года радуется успѣхамъ славяновѣдѣнія: „у вась слав. науки, какъ вижу изъ присланныхъ мнѣ книгъ, съ успѣхомъ *процвѣтаютъ*, что меня сердечно радуетъ и утѣшаетъ“, стр. 82. 25 сентября 1850 г. „меня во всякомъ случаѣ *утѣшаетъ и наименьшій успѣхъ вашей народной литературы*. У насъ это идетъ медленно и едва ли можно возлагать большія надежды на будущее, что наши народныя литературы здѣсь достигнуть расцвѣта“. 100.

Не закрывая глаза на слабыя стороны славянскихъ литературъ, Шафарикъ однако не приходилъ въ отчаяніе, онъ всегда надѣялся, что за временнымъ застоємъ и упадкомъ, можетъ послѣдовать новое оживленіе и расцвѣтъ: „Нужно ждать лучшихъ временъ. Какъ нѣтъ на свѣтѣ ничего вѣчнаго, такъ вполне увѣренъ и *наша учено-литературная слабость и разрозненность не будутъ вѣчны, не продлятся долю*. Наша литературная дѣятельность оживится, взаимность обновится“.

Въ наукѣ Шафарикъ рассчитывалъ на дѣятельность новыхъ славянскихъ профессоровъ Челявоваго, Коллара, Миклошича, ожидая, что они воспитаютъ новое ученое поколѣніе.

Не преувеличивая успѣховъ славянскихъ литературъ, Шафарикъ однако подымалъ свой голосъ противъ несправедливыхъ нападокъ на славянъ враговъ славянства: „*Враги славянской литературы и народности не перестаютъ клеветать со всѣхъ сторонъ*. Ругательныхъ и бранныхъ сочиненій выходитъ въ Германіи много, а славяне молчать, какъ рыбы“, стр. 54.

Въ 1846 г., благодаря Бодянского за присланныя книги отъ себя и отъ лицъ своихъ друзей, которые ими пользуются, онъ прибавляетъ: „число такихъ людей вовсе не такъ мало, какъ то можетъ показаться многимъ *послѣ вздорнаго газетнаго шума о мнимомъ варварствѣ славянъ*. Въ этой признательности и благодарности благородныхъ душъ почерпните удовлетвореніе вмѣстѣ съ своими соотечественниками, а измѣнниковъ и обидчиковъ пусть судитъ Богъ, который одинъ знаетъ дѣла и помышленія каждаго человѣка“. 83.

Не излишне сгруппировать и отдѣльныя сужденія Шафарика о различныхъ писателяхъ, разсѣяныя въ письмахъ къ Бодянскому. Въ письмѣ 28 декабря 1838 г. съ большою похвалою отзывается о литературной дѣятельности *Коллара*. „Съ великою радостью слышу, что другъ Колларъ такъ усердно занимается славянскою мѣологіей. Его трудъ будетъ истиннымъ обогащеніемъ нашей литературы, какъ и все, что выходитъ изъ подъ его пера“, стр. 11. Въ письмѣ 6 іюля 1844 г. пишетъ Бодянскому, что вторая часть вышедшихъ изъ печати проповѣдей Коллара пользуется большимъ успѣхомъ“, стр. 54. Труды *Юнманна* по изданію словаря, *Челяковскаго* по составленію этимологическаго словаря въ письмѣ 20 октября 1839 г. называетъ *работами исполнскими*, можно сказать *превышающими человѣческія силы*, стр. 17. Хвалить начатый молодыми писателями журналъ *Властимиль* въ письмѣ 29 янв. 1840 г. Въ письмѣ отъ 11 мая того же года сообщаетъ Бодянскому, что сборникъ стихотвореній *Челяковскаго Столистая роза* очень всѣмъ нравится“, стр. 20. Хвалить чешскую исторію *Томка*, рекомендуя ее для чтенія со студентами, 14 ноября 1842 г. ¹⁾ Хорошо отзывается о словарѣ *Франты Шумавскаго*, 26 дек. того же года, стр. 40. Романъ *Тыля „Послѣдній чехъ“* находитъ *очень занимательнымъ*. 10 ноября 1844 года, стр. 61.

Библиографическій характеръ многихъ писемъ Шафарика заставляетъ насъ сказать нѣсколько словъ о чисто книжныхъ сношеніяхъ между Москвою и Прагой. Какъ уже извѣстно изъ писемъ къ Погодину, Шафарикъ былъ для московскихъ ученыхъ главнымъ посредникомъ по части пріобрѣтенія славянскихъ книгъ. Извѣстная своимъ богатствомъ библіотека Бодянскаго была пріобрѣтена въ значительной степени при содѣйствіи Шафарика. Начало ей положено было еще во время пребыванія Бодянскаго въ Прагѣ: „Въ это короткое время я собралъ уже довольно таки важныхъ — древнихъ и новыхъ книгъ для славянищины. Надѣюсь часомъ своимъ составлю себѣ отборную библіотеку по своей части. Въ этомъ совѣтъ и'помощь Шафарика весьма мною значитъ. Безъ него я не сдѣлалъ бы того“. Письма I, 24. По возвращеніи Бодянской продолжалъ энергично пополнять свое собраніе. При этомъ нельзя не отдать должнаго его стараніямъ о наибольшей полнотѣ книжнаго собранія, которыя были такъ велики, что Шафарикъ иногда останавливалъ рьяность собирателя: „Слишкомъ

¹⁾ Позднѣе въ письмѣ отъ 5 февраля 1843 г. пишетъ, что книга очень нравится чехамъ.

мнѣ кажется, заботитесь вы о множествѣ книгъ. *Quousque tandem.* Я вполне убѣжденъ, что въ Москвѣ въ различныхъ библиотекахъ собранъ превосходный запасъ книгъ по славянскимъ нарѣчіямъ, вполне достаточный для вашихъ работъ, центромъ которыхъ по моему мнѣнію, долженъ быть русскій языкъ съ церковно-славянскимъ, а остальные нарѣчія могутъ служить лишь дополнительнымъ пособіемъ". „Что касается книгъ для васъ, сдѣлаю, что можно. Собираю и буду собирать. Впрочемъ мы должны поставить цѣль и мѣру своимъ требованіямъ. Всего имѣть нельзя, всего не перечтешь", стр. 79.—Самъ Шафарикъ неоднократно просилъ своихъ друзей посылать ему только самыя важныя сочиненія изъ области исторіи литературы и древностей; „приходится умѣрять требованія. Нуждъ со всѣхъ сторонъ безъ конца". стр. 67. Въ 1850 г. просить посылать ему только то, что важно для лингвистико-историческихъ занятій и притомъ въ скромномъ размѣрѣ, что получите отъ друзей", стр. 101.—Считая необходимымъ выборъ книгъ, Шафарикъ высоко цѣнилъ изданія ученыхъ обществъ, представлявшихъ интересъ для славяновѣдѣнія. Такъ, когда Бодянский хотѣлъ было прекратить высылку Чтеній въ Прагу, повидимому, потому что изъ Праги не посылались въ общество изданія Музея, то Шафарикъ настойчиво просилъ его оставить свои угрозы и продолжать высылку изданій Общества. „Посылайте ваши Чтенія, не откладывая—они очень важны, честь и слава вамъ, что ихъ такъ усердно редактируете. Въ нихъ богатый вкладъ для славянства", стр. 93. Съ своей стороны онъ просилъ о высылкѣ чешскихъ изданій для Общества Исторіи и Древностей и принялъ на себя хлопоты по пересылкѣ", стр. 90 и 91.

Были однако и такіе случаи, когда Шафарикъ приходилось прибѣгать къ помощи Бодянского для выписки рѣдкихъ славянскихъ изданій, выходившихъ внѣ предѣловъ Австріи. Упомянувъ о печатавшихся въ Смирнѣ болгарскихъ изданійхъ, о которыхъ онъ узналъ повидимому, изъ статьи Срезневскаго въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія, Шафарикъ проситъ Бодянскаго, не достанетъ ли онъ ихъ и для него, стр. 62. „Я вамъ писалъ, что въ Царьградѣ открыта болгарская типографія. Хорошо бы сдѣлали, еслибы постарались завязать прочныя связи съ Одессой и Царьградомъ для пріобрѣтенія болгарскихъ книгъ", стр. 64. Другой разъ, сообщая о выходѣ въ свѣтъ болгарской карты Хаджи-Руссета (въ Страсбургѣ) Шафарикъ проситъ Бодянскаго, не посоветуетъ ли онъ ему, какъ бы ее достать, или же не пришлетъ ли на короткое время своего экземпляра, стр. 69.

И эти книжныя сношенія не обходились без затрудненій. Причины были разнообразны. Прежде всего почтовое сообщеніе, особенно сухопутное, было далеко отъ совершенства; пересылка книгъ шла очень медленно и послыки нерѣдко запаздывали. Иногда книжный грузъ терялся на таможахъ и стоило огромнаго труда розыскать его; приходилось собирать книги второй разъ (стр. 53). Случалось, что русскія книги, которыя получалъ Шафарикъ для передачи друзьямъ въ Загребѣ, Венгріи и Львовѣ, нельзя было пересылать ни по почтѣ, ни черезъ купцовъ „вслѣдствіе глупости нѣкоторыхъ цензоровъ въ Венгріи, враговъ Славянъ, которые, не читая ничего по-русски, все задерживаютъ“, стр. 55. Для большей скорости и удобства нерѣдко приходилось пользоваться услугами путешественниковъ (стр. 60). Мѣстные книгопродавцы, какъ въ Россіи, такъ и въ Австріи, не отличались готовностью и услужливостью, отчего Шафарикъ просилъ высылать всѣ книжныя послыки черезъ фирму Кордеса въ Гамбургѣ (стр. 70 ср. стр. 79) ¹⁾. О пересылкѣ книгъ сравни длинное письмо на стр. 71 — 72, 74. Причины иногда были неаккуратность уплаты съ стороны Бодянскаго, стр. 79 и 80. 28 декабря 1847 г. Шафарикъ проситъ высылать на его имя книги только ему предназначенныя и только четыре раза въ годъ (стр. 95). Неожиданный перерывъ послѣдовалъ въ 1848 г. вслѣдствіе политическихъ событій (стр. 98 ср. стр. 101, ср. стр. 106 о сношеніяхъ съ Гефферомъ въ Берлинѣ № 75 и съ Жупаномъ въ Загребѣ, № 76). Въ 1854 г. былъ выбранъ путь черезъ Вѣну, но и тутъ были затрудненія, стр. 109. Этими путемъ однако шли сношенія до самого послѣдняго времени стр. 114 и 116.

Участь собранныхъ съ такими трудами библиотекъ была неодинакова. Шафарикъ, затрудняясь въ средствахъ къ существованію, еще въ 1845 г. приходилъ къ мысли продать свою богатую библиотску—

¹⁾ Очень рѣзкій, но заслуженный отзывъ находимъ о Дейбнерѣ на стр. 71, письмо 48. Нужно къ сожалѣнію замѣтить, что и теперь положеніе дѣла не улучшилось. Въ этомъ году въ нашу библиотеку приобрѣтено Никольское евангеліе за 1 р. 75 коп., между тѣмъ какъ Югославянская Загребская Академія публиковала о продажѣ всѣхъ ея изданій въ теченіе 1895 г. по удешевленной цѣнѣ, и названная книга стоитъ 50 крѣйцеровъ. Поучительна бдительность г-на библиотечкаря и добросовѣстность университетскаго поставщика. Въ этомъ же году большой заказъ славянскихъ изданій, поданный въ библиотеку въ маѣ мѣсяцѣ, и до сихъ поръ (декабрь) еще не полученъ. Можно представить, каково положеніе преподавателя, рассчитывавшаго на своевременную доставку книгъ.

гордость своей жизни и потомъ въ теченіе девяти лѣтъ считался съ этой печальной необходимостью, но къ счастью сдѣлалъ это только отчасти¹⁾. Его рукописная и книжная библіотека принадлежитъ теперь Музею королевства Чешскаго въ Прагѣ, вѣчно напоминая о трудахъ славнаго собирателя. Иная, какъ извѣстно, печальная судьба постигла библіотеку Бодянскаго. Припоминая ея распродажу, нельзя не пожалѣть, что она разошлась по разнымъ рукамъ и тѣмъ навсегда погибла, какъ цѣльное собраніе рѣдчайшей полноты и чрезвычайной важности. Будучи приобрѣтена въ университетскую библіотеку, она бы составила ея украшеніе и въ то же время постоянно напоминала университетскимъ слушателямъ о энергіи преподавателя, прекрасно сознававшего, что „безъ книгъ кафедра не можетъ стоять“²⁾ и заботившагося о своевременномъ пополненіи библіотеки книгами по своему предмету. Нельзя не пожелать, чтобы въ будущемъ по крайней мѣрѣ не повторилось ничего подобнаго. Да не уйдетъ изъ Москвы драгоцѣнная библіотека профессора Н. С. Тихонравова!

Заканчивая свою статью, мы должны сказать, что она не претендуетъ на полноту оцѣнки дѣятельности Шафарика или Бодянскаго. Мы коснулись вопроса объ отношеніяхъ того и другого лишь настолько, насколько это вызывалось печатающеюся перепиской и насколько позволяли обстоятельства.

Въ заключеніе сдѣлаемъ еще нѣсколько замѣчаній общаго характера.

Изъ нашего изложенія можно было убѣдиться въ томъ, что Бодянский изъ всѣхъ русскихъ ученыхъ славистовъ сталъ въ наиболѣе близкія отношенія къ Шафарику, чѣмъ онъ въ значительной степени былъ обязанъ тѣсной близости въ отношеніяхъ къ Шафарику Погодина, съ рекомендаціей котораго онъ явился въ Прагу.

При такихъ условіяхъ Бодянский явился усерднымъ ученикомъ Шафарика, а этимъ объясняется и самый тонъ переписки, въ которой Шафарикъ относится къ Бодянскому, какъ учитель, постоянно подавая ему совѣты и руководя его дѣятельностію.

Бодянский несомнѣнно принадлежалъ къ настойчивымъ труженикамъ въ научной области. Если какъ профессоръ самъ онъ не оставилъ послѣ себя трудовъ, которыхъ ожидалъ отъ первыхъ русскихъ славистовъ Шафарикъ, то за то подъ его руководствомъ явилось въ свѣтъ не малое количество цѣнныхъ трудовъ его учениковъ. Стоитъ

1) Статя Влчка, стр. 5 упоминаемой выше брошюры.

2) Письма къ Погодину I, стр. 31.

припомнить напр. Исторію серб. языка и сербскихъ земель Майкова, Разсужденіе о лужицкихъ нарѣчіяхъ Новикова, трудъ того же Новикова о Гусѣ и Лютерѣ, Исторію прибалтійскихъ славянъ Котляревскаго и многіе другіе.

Его ученые труды по изданію памятниковъ, каковы Изборникъ Святославовъ, Богословіе Іоанна Дамаскина, Шестодневъ Іоанна экзарха Болгарскаго, Паралипоменонъ Зонары, Житія св. Кирилла и Меѳодія и похвальныя слова къ нимъ и др. справедливо вызвали такую оцѣнку Шафарика: „Ваши *исполнскія* старанія, предпріятія и труды по изданію старославянскихъ памятниковъ не останутся безъ признанія у всего славянства, не останутся безъ награды и у вашего просвѣщеннаго правительства“ 25 сент. 1847 г. „Съ удовольствіемъ узналъ что вы на самомъ дѣлѣ серьезно принялись не только за изданіе житій св. Кирилла и Меѳодія и похвальныхъ словъ въ честь ихъ, но также и Изборника 1073 г. Дай Богъ на все это здоровья, силы и постоянства. Было бы истиннымъ для меня утѣшеніемъ, еслибы на склонѣ жизни мои взоры упали на эти открытыя міру сокровища“. 17 іюня 1855 года.

Съ большимъ сочувствіемъ привѣтствовалъ Шафарикъ и обширный трудъ Бодянскаго „О времени происхожденія слав. письменъ“, — называя его „прекраснымъ и знаменитымъ сочиненіемъ“. 17 мая 1855 года.

Шафарикъ, такъ много потрудившійся какъ руководитель въ годы первоначальныхъ занятій Бодянскаго, могъ чувствовать удовлетвореніе, что труды не пропали даромъ, что иногда вырывавшіяся у него опасенія за Бодянскаго „другъ Бодянской говоритъ и общается очень много: какъ много онъ въ дѣйствительности успѣетъ сдѣлать, намъ покажутъ въ будущемъ его труды“ (Письма къ Погодину 8 дек. 1842 г. II, стр. 317) вызывались лишь увлекающимъ характеромъ Бодянскаго.

Правда, мы видѣли, что эти крупныя труды Бодянскаго не свободны отъ недостатковъ, многіе изъ нихъ остались или совсѣмъ или до извѣстной степени незаконченными и не были выпущены въ свѣтъ самимъ издателемъ, но съ другой стороны нельзя отвергать, что эти труды громадны и цѣнны.

Мы уже не говоримъ о издательской дѣятельности Бодянскаго въ области новой исторіи и литературы и редакціонной въ Чтеніяхъ, о которыхъ сочувственные отзывы Шафарика мы выше приводили.

Что касается его отношенія къ Шафарику, то вполнѣ справедливо говоритъ Срезневскій, что „Бодянской, оставаясь въ постоянно близкихъ сношеніяхъ съ Шафарикомъ, оставался постоянно и горя-

чимъ чтителемъ его заслугъ и мнѣній, какимъ могъ быть только безусловный его послѣдователь“. Такія чувства глубокаго поклоненія передъ чешскимъ ученымъ, прибавимъ мы, Бодянской раздѣлялъ съ Погодинымъ. Были люди, которые позволяли себѣ подсмѣиваться надъ этими чувствами. П. И. Прейсъ, сообщая Срезневскому о томъ, что министръ по поводу одной бумаги вѣлскаго двора просилъ его не говорить на лекціяхъ ничего политическаго, прибавилъ при этомъ:

„Немножко досталось отъ министра и Москвѣ, въ особенности Бодянскому. И по дѣломъ! У Москвичей только Славяне во всемъ чисты и правы, только виноваты Австрійцы и Мадыяры. Съ этимъ я вовсе не согласенъ. Москва не можетъ существовать безъ Святыхъ. Будто бы ихъ мало безъ Шафарика Гавки, и иныхъ. Я все ожидаю, что Погодинъ съ товарищи сочинитъ тропарь или кондакъ которому-нибудь изъ своихъ слав. пріятелей. Вѣдь это у него послѣднее сильнѣйшее доказательство“. Письма стр. 82.

Еслибы дѣло шло о комъ-либо другомъ, а не о Шафарикѣ, можно было бы признать справедливость этихъ замѣчаній. Но когда мы знаемъ, что поклонялись человѣку, котораго ученые труды для славяновѣдѣнія такъ велики, а ихъ недостатки такъ ничтожны, человѣку, который поражалъ величіемъ нравственнаго характера не менѣе, чѣмъ своей ученостію, который изъ любви къ родинѣ отклонилъ неоднократно лестныя предложенія почетной дѣятельности, шедшія съ чужбины, и, изнемогши вслѣдствіе тяжелыхъ условій борьбы за существованіе, зависѣвшихъ отъ невниманія и подозрительности къ славянамъ австрійскаго правительства, преждевременно сошелъ въ могилу, — намъ остается лишь признать въ чрезвычайномъ выраженіи почтенія къ Шафарику со стороны его московскихъ друзей крайне благородную черту признательности людей, всего ближе къ нему стоявшихъ.

Глубина чувствъ тѣмъ дорога, что сохраняетъ силу передаваться отъ поколѣнія къ поколѣнію. Да продолжаетъ она поддерживать и въ насъ подъемъ духа, воскрешая въ нашей памяти высокій образъ того, къ кому особенно хорошо подходятъ стихи поэта, посвященные правду не ему, а другому его соотечественнику:

Вотъ, среди сей ночи темной
Здѣсь на Пражскихъ высотахъ,
Доблій мужъ рукою скромной
Засвѣтилъ маякъ въ потьмахъ.
О, какими вдругъ лучами
Озарилась всѣ края!
Обличилась передъ нами

Вся славянская земля

 И нарѣчій братскихъ звуки
 Вновь понятны стали намъ,
 На яву увидать внуки
 То, что снилося отцамъ!

Тридцать лѣтъ спустя *).

Ты стоящій днесъ предъ Богомъ,
 Мужъ добра святая тѣнь,—
 Будь вся жизнь твоя залогомъ,
 Чго придетъ желанный день.

Тяжелымъ, полнымъ разочарованій путемъ идетъ славянство къ радости своихъ враговъ и не безъ ихъ козней. Скоро наступитъ новое тридцатилѣтје, послѣ того какъ написаны послѣднїе стихи, а все также далеко желанный день. И если въ нашихъ сердцахъ еще бьется надежда на лучшее будущее, то лишь подкрѣпляемая вѣрою въ лучшихъ людей своего племени.

П. Лавровъ.

*) Первое стихотвореніе написано въ 1841 г., второе въ 1867 г.

П. I. Шафарикъ и В. И. Григоровичъ.

В. И. Григоровичъ позднѣе другихъ русскихъ славистовъ, О. М. Бодянскаго, П. И. Прейса и И. И. Срезневскаго, командированныкъ заграницу, познакомился съ Шафарикомъ лично: въ 1844 г. въ августѣ онъ отправился въ Константинополь, оттуда на Аеонъ; съ Аеона чрезъ Македонію, Албанію, Эракію онъ проѣхалъ въ Болгарію, отсюда чрезъ Румынію попалъ въ Пешть и Вѣну. Изъ Вѣны онъ посѣтилъ Хорватію, Славонію, Далмацію, побывалъ въ Венеціи, отсюда вернулся черезъ Черногорію, Славонію, Сербію опять въ Вѣну. Только, возвращаясь уже въ Россію чрезъ Саксонію и Пруссію, онъ по дорогѣ заѣхалъ въ Прагу, гдѣ, повидимому, также оставался недолго. Такимъ образомъ личное знакомство Григоровича и Шафарика началось только въ началѣ 1847 года (въ апрѣлѣ этого года Григоровичъ былъ уже въ Петербургѣ)¹⁾. Не смотря на такое кратковременное знакомство, не смотря на то, что самый маршрутъ Григоровича имѣлъ совершенно иной характеръ и цѣли, нежели у другихъ славистовъ, на примѣръ у Бодянскаго, Григоровичъ, несомнѣнно, былъ самымъ близкимъ по духу и воззрѣніямъ къ Ш-у²⁾; поэтому за его трудами и пріобрѣтеніями, направленными къ изслѣдованію начальныхъ судебъ славянской письменности, Ш-ъ слѣдилъ съ большимъ интересомъ, такъ какъ самъ глубоко интересовался тѣми же вопросами. Еще не будучи лично знакомъ съ нимъ да, вѣроятно, и не успѣвъ еще завязать съ Григоровичемъ переписки, Ш-ъ пишетъ уже П. И. Прейсу: «Какія драгоценности—рукописи

¹⁾ Въ Саксоніи и Пруссіи онъ пробылъ также недолго, долѣе всего—3 недѣли—онъ пробылъ въ Берлинѣ; самъ онъ свое путешествіе по Германіи называетъ „пролетнымъ“; см. выше. О заочномъ знакомствѣ и перепискѣ между Шаф. и Григ. свидѣтельствуетъ письмо Ш. къ Погодину отъ 26 дек. 1846 г. (Письма къ Погодину II, 340—342), гдѣ любопытенъ общій отзывъ Ш-а о Григоровичѣ и его заслугахъ.

²⁾ А. Н. Пышнинъ „О славянскихъ дѣлахъ“ въ Вѣстн. Евр. 1898 г. VIII, 764—9. См. также письма къ Погодину II, 342, приѣзжаніе.

и грамоты—приобрѣлъ Григоровичъ въ Турціи, вы, навѣрное, отлично знаете, я же знаю по слухамъ, что онъ собралъ до 15 пергаминныхъ рукописей и 50 грамотъ, въ томъ числѣ сочиненіе Константина, иначе Кирилла, переведенное съ греческаго на славянской, собственноручный типикъ св. Саввы, глаголическія рукописи, болгарскія грамоты, изъ сербскихъ двѣ XI столѣтія и т. д.).³⁾ Въ слѣдующемъ году онъ постоянно справляется о Григоровичѣ, сообщаетъ Бодянскому о немъ, спрашиваетъ о немъ и тогда, когда Гр. вернулся въ Россію: «Слышалъ я, пишетъ онъ, что Гр. въ Вѣнѣ. Говорятъ, много важной старины собралъ онъ въ Турціи...» (см. наст. изд. стр. 76). «Григоровичъ здѣсь еще не былъ; говорятъ, онъ гдѣ то въ Венгріи» (тамъ же, стр. 79). «Надѣмся, что Григ. прійдетъ сюда и останется здѣсь зиму. Въ такомъ случаѣ можно будетъ кое-что сдѣлать...» (тамъ же стр. 80). «Григ. еще нѣтъ, нѣтъ здѣсь...» (стр. 83). Наконецъ онъ извѣщаетъ 5 февр. 1847 г.: «Григоровичъ здѣсь...» (стр. 85). При проѣздѣ Гр-а черезъ Прагу оба слависта познакомились, Григоровичъ показалъ Шафарику своя приобретенія, и съ этихъ поръ между ними завязывается переписка. Первыхъ писемъ Шафарика за 1847—52 г., не сохранилось, хотя предполагать существованіе ихъ мы имѣемъ полное право.⁴⁾ Тотчасъ же почти по отъѣздѣ изъ Праги, Григоровичъ сообщаетъ Шафарику о своихъ новыхъ приобретеніяхъ⁵⁾:

«М. Г. В. В. Долгомъ почитаю принести вамъ искреннюю признательность за ласки и долготерпѣливое ваше вниманіе, оказанныя мнѣ въ Прагѣ. Повѣрьте, что недостойный вашъ почитатель всегда будетъ вмѣнять себѣ ихъ въ особенную честь.

О путешествіи своемъ, если позволите, скажу слово. Въ Дрезденѣ видѣлъ Галерею и Библіотеку, въ Лейпцигѣ познакомился съ Гауптомъ, Ваксмутомъ, Герсдорфомъ. Андреовъ-Богоевъ еще тамъ. Онъ не имѣетъ болгарскихъ грамотъ и уступилъ мнѣ нѣсколько фрагментовъ рукоп. слав., кои церковныя и отчасти любопытныя.

³⁾ Письмо 10 окт. н. с. 1845 г.; см. „Живую Старину“, годъ I, вын. IV, стр. 32. Слухи, дошедшіе до Ш-а, не были вполнѣ точны касательно того, что собралъ Григоровичъ.

⁴⁾ См. письмо къ Бодянскому, стр. 87 (192) наст. изд.

⁵⁾ Въ бумагахъ Григоровича, поступившихъ въ Рум. Муз., сохранился два печатаемые ниже черновые наброска писемъ къ Ш-у изъ Берлина. Оба наброска, судя по характеру, писаны одинъ вслѣдъ за другимъ непосредственно. Ко второму наброску присоединенъ неоконченный чешскій переводъ. Рук. Моск. Публ. и Рум. Муз. № 3131.

Въ Берлинѣ представилъ я Гриму и Боппу ваше сочиненіе, и послѣдній поручилъ мнѣ свидѣтельствовать вамъ его почтеніе. Оставаясь здѣсь три недѣли, имѣлъ случай познакомиться съ библіотекой и антикварами. У ѣтихъ приобрѣлъ нѣсколько рѣдкихъ книгъ, въ числѣ ихъ до десяти далматскихъ писателей: Бартол. Кассія (Кашича), Джіорджи Иванишевича. Могу быть, слѣдственно, довольнымъ пролетнымъ своимъ путешествіемъ.

Сегодня уѣзжаю въ Кенигсбергъ, а оттуда на Таурогенъ въ С.-Петербургъ.

Простите (за) краткость письма моего, которое должно лишь свидѣтельствовать вамъ искреннее мое уваженіе и признательность всепокорнѣйшаго вашего слуги».

Подробнѣе сообщаетъ Г. о своихъ занятіяхъ и приобрѣтеніяхъ въ другомъ письмѣ, изъ Берлина же:

«М. Г. III. Вамъ угодно было принимать участіе въ мелочныхъ моихъ поискахъ. Позвольте же и теперь представлять объ нихъ и издали.

Сперва доложу, что побывалъ въ Дрезденѣ, Лейпцигѣ, Галлѣ и Берлинѣ, откуда имѣю честь писать. Въ Дрезденѣ былъ въ галлерей картинъ и кор. библіотекъ. Въ Лейпцигѣ (5 дней) былъ у Гаупта, Вахсмута и проф. слав. языковъ, познакомился съ Герсдорфомъ и съ Андреевымъ-Богоевымъ и съ нѣкоторыми Влахо-греками. Въ Галлѣ (2 часа) былъ у Поппа, которому доложилъ о достопримѣчательныхъ вашихъ трудахъ. Въ Берлинѣ, не заставъ Якова, былъ у Вялг. Гримма, Боппа, проф. слав. лит. и еще нѣкоторыхъ ученыхъ. Боппъ весьма обрадовался, услышавъ о глубокихъ вашихъ разысканіяхъ въ языкознаніи.

Въ Берлинѣ же (3 недѣли) и Лейпцигѣ пользовался библіотекою и очень обогатился разными антикварными книгами.

Позвольте сказать слово объ ѣтихъ.

Лейпцигъ. Въ библіотекѣ разсмотрѣлъ Матея Accur(ata) Rec(ensio) S(odicum Mosqu. Synodaliі Bibl.). Всѣ кодексы совершенно сходны съ аеонскими. Какъ жаль, что не имѣлъ ѣтой книги на Аеонѣ. Она бы способствовала догадливости при разборѣ рукоп. Впрочемъ, судя по описанію кодексовъ, едва ли въ нихъ есть что-либо историческаго.

Андреевъ-Богоевъ уступилъ мнѣ нѣсколько монетъ и всѣ свои фрагменты. Тѣ и другіе изъ Болгаріи съ Балкановъ, но не ска-

заль, откуда именно ⁶⁾). Монеты съ латинскими девизами и одна лишь истертая съ надписью.... р (царь?).

Фрагменты.

1. Евангеліе на бумагѣ съ ж fol ⁷⁾.

2. (5) листовъ миней съ юсами ⁸⁾.

3. Евангеліе 4^o перг. и хлопч. бум. въ перг. листъ съ ж не на мѣстѣ и съ ъ вм. љ. Сходна съ реймскимъ ⁹⁾.

4. 3 листка, заключающіе одно слово, напеч. въ Glag. Cloz. со стиха 302 ¹⁰⁾ съ ж и съ разнициами противъ глаголитскаго текста.

5. Листокъ, заключающій похвалу Богородицѣ—самый примѣчательный ¹¹⁾. Въ немъ какъ бы нарочно употребляются д вм. ѣ и је, а вм. а, а ж вм. ја, а ъ вм. љ. Вотъ образчикъ:

⁶⁾ Этимъ объясняется не обычная надпись на нѣкоторыхъ рукоп. собранія В. И. Григоровича: „Балканъ. Богоевъ“ (см. А. Е. Викторова „Собраніе рук. В. И. Григоровича“, стр. 8, 12, 16, 35, и „Лѣтописи“ одесск. Истор. Филол. Общ. I, 56—57). На рукописяхъ, найденныхъ самими В. И., всегда точно обозначено, откуда идетъ рукопись.

⁷⁾ Реестръ № 7(?). См. Викторова, ук. соч., стр. 54; ср. Лѣт. Истор. Фил. Общ., I, 56—57.

⁸⁾ Моск. Пуб. Муз. № 1705?

⁹⁾ Ibid. № 1691.

¹⁰⁾ Ibid. № 1701; текстъ этого слова изданъ П. А. Лавровымъ въ Древностиахъ—Трудахъ Слав. Ком. И. М. А. О. I, 252—255.

¹¹⁾ Ibid. № 1727. Текстъ, кромѣ первыхъ 20 строкъ, изданъ Н. И. Срезневскимъ въ „Древнихъ слав. памяти юсоваго письма“, стр. 213—214. (№ 8); см. также стр. 65—66. Палеограф. описаніе у него неточно; надо добавить: а) и— только въ началѣ словъ; б) љ и ѡ различаются ясно; в) д—ни разу не встрѣчается; г) надъ рѣса (213, 6, 13) и дѣо (213, 20)—какой то знакъ (для пѣнія?) въ родѣ—•; въ словѣ рѣса—дѣ связаны виѣстѣ; въ концѣ строкъ рѣ—также связаны: а виѣстѣ видъ креста на р (Ср. „Рукоп. П. І. Шафирка“ (М. 1894), стр. 3, 44). Изданъ текстъ у Срезневокаго не совсѣмъ исправно: помимо указанных (стр. 66) самими Н. И. опечатокъ, слѣдуетъ добавить: 213, 8 тоюѣ (ви. напеч. тоюѣ),—20 двѣхасъ (ви.—са)—24 сѣти градъ (и лишнее). Пользуюсь случаемъ издать тѣ 20 строкъ, которыя опущены въ „Юсов. пан.“:

Бѣннѣ прѣжтн: ꙗко жало смъртн погребши:
всѣмъ смърть прѣѣтай прѣшла ꙗси: и
ѣ: на покоиша прѣнде бесмъртнаѣ:—
Сммотреннѣ твоего ѡ мира къ боѣ: ѡшесѣн
и словесе видѣ тебѣ: где се идешъ скнинѣ
стѣи: вѣпниѣха салзно. еажже нзкодаѣн:

Весь миръ раѣтѣса: и вѣлатьса късвѣтъскѣмъ: ѿ успени ти дѣво утай: та (=та) бо уѣбѣть родъ имать: къ роженомоу нс тебе. мѣтѣа не усмыпаѣща: ходатанца испостѣдна:—Придѣте къспосемъ люѣ прѣстѣа дѣа... зоваще и глѣаще: бѣвена ты въ жемахъ.. вымыци хѣ: смоуже въ прѣстѣаи рацѣ дѣа си прѣдашии.

Еще: късвѣтъскѣмъ, готовишеса, днѣвхаса, прѣстѣаѣтса на земаи, отъ зема и прч.

Берлинъ. (Антикваръ) *) Шульцъ, преемникъ Финке, имѣеть много книгъ изъ Итали. Они де закуплены послѣ лорда Сеймура, который въ Римѣ собиралъ рѣдкия книги. Людев. Гай купилъ де у него весьма рѣдкия рукописи. Я успѣлъ еще приобрѣсть нѣсколько далматинскихъ изданій: Барт. Кашича, Missale Рим. 1640, Глаголит. Исправникъ 1636 Римъ, Джорджи и прч.

Антиквары и библиотека доставили способъ ознакомиться съ многими искомыми книгами: Диаромъ, Толли, Мейри и прч. Я всегда подозрѣвалъ въ Венеціанскихъ писателяхъ свѣдѣнія объ Эмирѣ. Отчасти не ошибся. Если ист. Марни (Andre Marni Hist. Sarf. 1642) о Кар. скудна географіей, хотя часто упоминается о Химаррѣ, Авлонѣ, Иоани и т. д., то книженка Pgeiss'a—обогатила меня однимъ документомъ во многихъ отношеніяхъ весьма полезнымъ. Довѣзшая, что Превеза находится на мѣстѣ Никополиса, онъ отпечаталъ слѣдующій хризов. 1361. 6869. Въ этомъ хрисовулѣ а) Симеонъ называется братомъ Стефана Душана. Срв. Эксело. Ист. и Rouquev (?) T. V. Χρονικὸν ἀργυροκάστρου (τοῦ χρυσοβουλλίου παρὰ τοῦ ἀσίδιμου μα-

нс тѣа въ жизнь: поѣци люѣ прѣ:—

Пѣ: ѿ: Недооумѣеть късѣкъ:—

Весь миръ раѣтѣса: и вѣлатьса късвѣтъскѣмъ
ѿ: ѿ успени ти дѣво утай: та бо уѣбѣть родъ
имать: къ роженомоу нс тебе. мѣтѣа

неусмыпаѣща: ходатанца испостѣдна:—

Да капать горы днѣ раѣжѣсеса: мастита бо
гора: ѿ зема прѣжнес: не ѿставиши ни
жнихъ: многомъ люсрпемъ: гравѣтѣаи

ѿ: бѣ: гже: върнымъ прѣвѣжнице:—

Земаз бѣвнса: і весь дхъ ѿстнса: въскрѣсе
ниемъ ти непороунаѣмъ възвемунса: апо
стольскѣмъ ликъ: и патриархъ и ѣпкъ прѣ
годобныхъ: гоуже бѣа кемѣтѣемъ:—

*) Зачеркнуто.

χαρίου Αυδινίου καὶ ἀδελφοῦ μου τοῦ βασιλέως... κυροῦ Στεφάνου); b) упоминается 30 селъ въ числѣ ихъ: ἐν τῷ θήματι τῆς Βαγινετίας... ¹²⁾

Утруждаю васъ семи мелочами. Ваше благосклонное вниманіе къ прежнимъ подобнымъ осмѣлило меня.

Заключу письмо новостію. Г. Куникъ, объявляя (Bulletin Акад. № 61, 62?), что предпринимаетъ изданіе Манассія, проситъ академію назначить Блгарина Княжескаго отправить въ отечество комиссіонеромъ для прииска въ Блгаріи рукописи. Съ Княжескимъ познакомился я въ Одессѣ.—Странно мнѣ и предпріятіе г. Куника, и порученіе Акад. Академія нашла себѣ комиссіонера, чтобъ снестись съ Одессою и Букурестомъ! Увѣренъ, она бы лучше успѣла, если бы поручила это Андреову-Богоеву.

Отправляюсь въ С.-Петербургъ черезъ Кенигсбергъ.

Простите смѣлость писанія моего и пріймите, вмѣстѣ въ завѣреніе въ глубокомъ уваженіи, желаніе вамъ и благосклонному семейству всякаго благополучія.

Поручая себя снисходительному вниманію вашему, честь имѣю быть преданнѣйшимъ слугою вашимъ».

По возвращеніи Григоровича въ Казань, сношенія его съ Шафарикомъ не прекратились подобно другимъ знакомымъ Шафарика, Григоровичъ и изъ Казани снабжаетъ его матеріалами. Правда, Григоровичъ первое время по возвращеніи домой, для него неспокойное, когда его переводили въ Москву, замолчалъ. Это беспокоитъ Шаф., онъ спрашивается о немъ у Погодина и Бодянскаго (см. издав. письма, стр. 90, 91). Но безпокойство было напрасно: вскорѣ по прибытіи въ Казань (въ іюль 1847 г.), Григоровичъ посылаетъ рядъ справокъ изъ рукописей въ Прагу: «Прилагаю при семъ, пишетъ онъ кому-то, письмо къ г-ну Шафарику. Онъ желалъ имѣть описаніе ркп. съ подробнымъ содержаніемъ нѣкоторыхъ. Если угодно будетъ вамъ бросить бѣглый взглядъ на этотъ списокъ, то, надѣюсь, вы замѣтите большое количество ркп. средне-болгарской рецензій ¹³⁾. Это была цѣль моя: если нельзя было отыскать чего-либо оригинальнаго, записаться по крайней мѣрѣ рукописями, для исторіи языка необходимыми. Въ этомъ отношеніи могу сказать, что съ своимъ собраніемъ могу обойтись безъ многихъ, но неносящихъ особеннаго характера собраній. Рукописей до 100 оставилъ безъ вниманія, потому что онѣ не будутъ любопытны. Въ числѣ ихъ на-

¹²⁾ Далѣе перечень, который опускаю.

¹³⁾ Рѣчь идетъ, вѣроятно, о спискѣ ркп.ей самого Григоровича (ср. т. II. реестръ; см. Викторова указ. соч., стр. 53).

ходится и красивый кодекс Латург., который хочу посвятить вамъ *). Онъ кажется нынѣ мнѣ не позже XIII ст., ибо, хотя писанный сербиномъ, не освободился отъ болгарскихъ признаковъ. Подобно кодексу Іоанна епс. Волг. XIII в. онъ принадлежитъ къ переходнымъ отъ болгарской къ сербской рецензіи». ¹²⁾

Издаваемые теперь письма служатъ продолженіемъ этой переписки славистовъ. Характеръ ихъ тотъ же, что и выше. Періодъ дѣятельности Ш-а, соответствующій времени издаваемой переписки, былъ однимъ изъ самыхъ интересныхъ въ ученой дѣятельности Шафарика: въ это время онъ усиленно занимался древнѣйшимъ періодомъ славянской письменности, глаголицей, переводами св. писанія; къ этому времени относятся его: знаменитыя изслѣдованія и изданія: «Разцвѣтъ славянской письменности» (1848), «Памятники глагольскаго письма» (1853), «Взглядъ на начало глагольской письменности» (1852), «Разборъ славянскаго перевода св. Писанія рецензіи кирилловской и глаголической» (1852); въ это же время совершилось открытіе и изданіе извѣстныхъ «Пражскихъ отрывковъ» *). Григоровичъ съ своей стороны интересовался тѣми же вопросами; къ этому времени относятся: его «Чтеніе о древней письменности у славянъ» (въ Ж. М. Н. П. 1852, № 3), рядъ «Статей, касающихся древнеславянскаго языка» (Казань 1852). Кроме того, какъ извѣстно, Григоровичъ былъ обладателемъ драгоцѣннѣйшихъ памятниковъ этого начальнаго періода литературы, каковы: Маріинское Евангеліе, Охридскій Апостолъ, Слѣпченскій ап., Слово Кирилла Александрійскаго (древнѣйшая, по мнѣнію Григоровича, кирилловская рукопись) и мн. др. Въ силу этихъ обстоятельствъ Григоровичъ и его труды и рукописи становятся необходимыми для Шафарика. Поэтому во всякомъ письмѣ къ нему Шафарикъ проситъ то его помощи, то выписать, то

*) Подробная рупон., но XV—XVI в., сербскаго письма есть, дѣйствительно, въ собр. В. И. Григоровича; см. М. Рум. Муз. № 1713.

¹²⁾ Черновой набросокъ въ бумагахъ В. И., въ Рум. Муз. № 1863. Что отрывокъ относится къ 1847 г., заключаю изъ фразы: „Меня хотять перевести въ Москву“, встрѣчающейся ниже: это могъ Гр. писать только въ 1847 г., когда его вызывали въ Москву на мѣсто О. М. Бодянскаго, временно удаленнаго съ кафедры изъ за извѣстной исторіи съ Флетчеромъ. Въ этихъ же бумагахъ есть весьма любопытныя свѣдѣнія по части этого кратковременнаго пребыванія В. И. въ Москвѣ. Неизвѣстно, къ сожалѣнію, дошло ли къ Шафарику сдѣланное Григоровичемъ описаніе рупей; (если дошло, то когда?)

*) *Glagolitische Fragmente*, herausg. von R. Höfler u. P. Šafárik (Prag. 1757) ср. Письма къ О. М. Бодянскому, стр. 112, 113 (наст. изд.), также Письма къ Погодину (II), стр. 400—402.

снимковъ. Подготовленіе къ изданію Пражскихъ глаголическихъ отрывковъ идетъ постоянно также при помощи Григоровича *). 23 декабря 1855 г. Шафарикъ извѣщаетъ Григоровича объ открытіи отрывковъ, съ просьбой дать матеріалъ для обработки вопроса о глаголицѣ, просить кирилловскихъ рукописей, идущихъ отъ глаголическихъ оригиналовъ ¹⁴⁾, а 8 янв. 1856 г. пересылаетъ ему копію съ прочтенной части пражской глаголиты, опять съ просьбой подобрать подходящій кирилловскій текстъ, безъ котораго трудно, а иногда и невозможно, было бы возстановить полустертую пражскую рукопись; 10 авг. того же года онъ получаетъ отъ Гр-а снимки съ рукописей. И, дѣйствительно, Григоровичъ оказалъ существенную помощь Ш-у въ его трудахъ; чтобы убѣдиться въ этомъ, стоитъ взглянуть на таблицу пособій у Ш-а въ его *Prager Fragmente*: здѣсь, помимо рукописей кирилловскихъ со слѣдами глаголицы, о которыхъ просилъ письменно Ш-ъ Григоровича, находимъ выписки изъ рукописей самого Григоровича: изъ Охридскаго и Стѣпченскаго апост., изъ Кирилла Александр., изъ Маріинскаго ев., изъ Боянскаго палимпсеста; ему же принадлежатъ выписки изъ Зографскаго евангелія *). Также тѣсно связана съ рукописями Григоровича и его помощію и послѣдняя крупная работа Шафарика по глаголицѣ: *Ueber die Ursprung und die Heimath des glagolitismus*. (Prag. 1858) (см. Quellen u. Behelfe).

Такия тѣсныя отношенія обоихъ славистовъ, работавшихъ какъ разъ въ одной области своей науки, не лишали однако ни того ни другаго самостоятельности: сходясь въ одной половинѣ взгляда на глаголицу, они расходились во второй, о чемъ откровенно заявляетъ Ш-ъ въ письмѣ, относясь однако съ полнымъ уваженіемъ къ мнѣнію своего товарища *). Еще нагляднѣе эта сторона отношеній видна въ общемъ тонѣ писемъ: Ш-ъ, какъ равный равному, сообщаетъ свои мысли, ходъ своей работы, и нигдѣ не прорывается желаніе руководить занятіями Григоровича, какъ это легко замѣтитъ по отношенію къ Бодянскому, напр. За то рѣдкіе совѣты знаменитаго слависта Григоровичъ принимаетъ съ готовностью: вѣроятно, совѣтъ Ш-а издать цѣликомъ Маріинское евангеліе (въ письмѣ 5 дек. 1852) заставилъ Григоровича подготовить и начать изданіе рукописи. Не его вина, что этого ему не пришлось выполнить.

М. Сперанскій.

*) См. предъид. прим., письма къ Бодянскому и Погодину.

¹⁴⁾ Этого рода рукописями весьма дорожилъ Ш-ъ въ исторіи глаголицы и кириллицы: онъ ковенно подтверждали старшинство глаголицы.

*) См. *Glag. Fragm.* S. 17—18.

*) См. издав. письма, стр. 120, прим. 2.

Ш.

ИЗСЛѢДОВАНІЯ.

КЪ НАШЕЙ ПОЛЕМИКЪ

СЪ

СТАРООБРЯДЦАМИ.

Е. Голубинскаго.

Печатано подъ наблюдѣніемъ Дѣйствт. Члена Е. Е. Голубинскаго.

Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами ¹⁾.

О несправедливомъ мнѣніи дониконовскихъ Русскихъ, будто повреждена была чистота православія у позднѣйшихъ Грековъ, и о причинѣ этого мнѣнія—неправильномъ усвоеніи помянутыми Русскими обрядамъ и обычаямъ церковнымъ значенія догматовъ вѣры, что въ совокупности было причиной возникновенія у насъ раскола старообрядства.

Расколъ старообрядства возникъ у насъ изъ-за того, что патр. Никонъ предпринялъ исправленіе нашихъ церковныхъ обрядовъ и обычаевъ и текста нашихъ богослужебныхъ книгъ, состоявшее въ томъ, чтобы въ отношеніи къ обрядамъ и обычаямъ и къ тексту богослужебныхъ книгъ привести насъ въ согласіе съ современными ему—патріарху Греками, съ которыми относительно обрядовъ и обычаевъ и текста богослужебныхъ книгъ была у насъ дотогѣ нѣкоторая рознь. Эта нѣкоторая рознь между нами и Греками въ обрядахъ и обычаяхъ церковныхъ и въ текстѣ богослужебныхъ книгъ началась съ того, что, устанавливая у себя единообразіе въ обычаяхъ церковныхъ, которые первоначально были не единообразны, мы случайнымъ образомъ приняли въ общее единообразное употребленіе не тѣ формы ихъ, которыя были приняты въ общее единообразное употребленіе у Грековъ (сложеніе перстовъ для крестнаго знаменія двоеперстное, тогда какъ у Грековъ принято было троеперстное; двоеніе пѣсни аллилуія, тогда какъ у Грековъ принято было троеніе: см. статью „Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами“, напечатанную въ 1-мъ № „Богословскаго Вѣстника“ за 1892-й годъ). Подобная случайность не означала ничего иного, кромѣ того, что у Грековъ принята была въ общее единообразное употребленіе одна православная форма обычаевъ, а у насъ другая православная форма, и намъ, какъ заимствовавшимъ вѣру съ

¹⁾ Настоящая статья принадлежитъ къ ряду статей, напечатанныхъ подъ тѣмъ же заглавіемъ въ издаваемомъ при Московской Духовной Академіи „Богословскомъ Вѣстникѣ“ (1892-го года книжки 1—5).

обрядами и обычаями отъ Грековъ, оставалось сдѣлать только поправку, т.-е. отказавшись отъ своего единообразія, принять ихъ греческое единообразіе. Но у насъ дѣло было понято совсѣмъ иначе. При отсутствіи просвѣщенія предки наши въ своемъ богословствованіи вдалились въ ту крайность, чтобы приравнять обряды и обычай церковные къ догматамъ вѣры и чтобы придать имъ тѣже значеніе и важность, которыя принадлежать послѣднимъ. Но какъ всякій догматъ, выражая собою какую нибудь истину христіанскаго вѣроученія, содержитъ въ себѣ единое и неизмѣнное ученіе, ибо истина одна и неизмѣнима: такъ и о формѣ обрядовъ и обычаевъ, приравнявъ ихъ къ догматамъ вѣры, предки наши должны были начать думать, будто правильною и православною формою всякаго обряда и обычая можетъ быть только одна форма, а никакъ не нѣсколько (см. статью: „Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами“, указанную сейчасъ выше). Дѣйствительно, такъ и начали думать наши предки и, видя у себя и у Грековъ разныя формы нѣкоторыхъ обрядовъ и обычаевъ, они поняли это такъ, что которыми-то изъ двоиухъ обряды содержатся въ правильной и православной, идущей отъ древности, формѣ, а у которыхъ-то изъ двоиухъ форма ихъ (обрядовъ) представляетъ еретическое и погрѣшительное нововведеніе, и само собою разумѣется, что вводителемъ еретическихъ и погрѣшительныхъ нововведеній или новшествъ они признали не самихъ себя, а Грековъ. Такимъ образомъ, предки наши начали думать о позднѣйшихъ Грекахъ, будто Греки эти отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ и допустили у себя еретическія и погрѣшительныя новшества. Дальнѣйшимъ слѣдствіемъ сего было то, что когда начали у насъ печатать богослужебныя книги и чрезъ печатаніе вводить въ нихъ единообразіе, а также и изготовлять при семъ возможно удовлетворительныя ихъ редакціи: то не обратились къ Грекамъ, чтобы дѣлать дѣло вмѣстѣ и въ полномъ согласіи съ ними, но дѣлали дѣло совершенно независимо отъ нихъ и совершенно самостоятельно. А поэтому и въ книгахъ, какъ и въ обычаяхъ, мы до нѣкоторой степени разрознились съ ними. Патр. Никонъ созналъ и призналъ несправедливость мнѣнія Русскихъ о позднѣйшихъ Грекахъ, будто они отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ и ввели у себя еретическія и погрѣшительныя новшества, почему и предпринялъ свое исправленіе обрядовъ и обычаевъ, равно какъ и богослужебныхъ книгъ, состоявшее въ томъ, чтобы привести насъ относительно обрядовъ и обычаевъ, равно какъ и богослужебныхъ книгъ, въ согласіе съ современными ему—патріарху Греками. Но тогда какъ большинствомъ Русскихъ, отказавшимся въ

слѣдъ за патріархомъ отъ прежняго взгляда на позднѣйшихъ Грековъ, принято было его исправленіе: нашлось нѣкоторое количество отдѣльныхъ людей, которые остались при прежнемъ взглядѣ и которые и протестовали противъ его—Никонова исправленія, чтобы образовать расколъ старообрядства.

Такимъ образомъ, расколъ старообрядства возникъ у насъ изъ-за того, что предки наши приравниали обряды и обычаи церковные къ догматамъ вѣры и что это приравненіе дало имъ [указаннымъ выше образомъ] основаніе думать о позднѣйшихъ Грекахъ, будто Греки эти отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ и допустили у себя еретическія и погрѣшительныя новшества. Изъ сказаннаго слѣдовало бы, что въ полемикѣ съ старообрядцами надлежитъ доказывать несправедливость приравненія обрядовъ и обычаевъ церковныхъ къ догматамъ вѣры и что вмѣстѣ съ этимъ будетъ доказана и несправедливость мнѣнія о позднѣйшихъ Грекахъ, будто они отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ. Но на самомъ дѣлѣ должно доказывать большее. Дониконовскіе предки наши составили себѣ убѣжденіе о позднѣйшихъ Грекахъ, будто они отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ, на томъ основаніи, что увидѣли у нихъ разнь съ собою въ обрядахъ и обычаяхъ церковныхъ. Но, составивъ себѣ убѣжденіе, они не стали доказывать его, какъ выводъ изъ сейчасъ указаннаго, а наоборотъ, выдавая его за убѣжденіе самостоятельное, они на основаніи его начали утверждать, будто разности Грековъ съ нами въ обрядахъ и обычаяхъ церковныхъ суть еретическія и погрѣшительныя новшества. Такимъ образомъ, въ полемикѣ съ старообрядцами надлежитъ доказывать: во-первыхъ, что дониконовскіе предки наши несправедливо утверждали о позднѣйшихъ Грекахъ, какъ несправедливо въ слѣдъ за ними утверждаютъ старообрядцы, будто Греки эти отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ и допустили у себя еретическія и погрѣшительныя новшества; во-вторыхъ, что дониконовскими предками нашими неосновательно приравнивались, какъ послѣ нихъ неосновательно приравниваются старообрядцами, обряды и обычаи церковные къ догматамъ вѣры. А такъ какъ и разность между нашими дониконовскими и греческими богослужебными книгами предки наши объясняли, а старообрядцы теперь объясняютъ, тѣмъ же отступленіемъ позднѣйшихъ Грековъ отъ чистоты православія древнихъ Грековъ, то, третьихъ, должно быть дано объясненіе относительно происхожденія и дѣйствительнаго значенія сей послѣдней разности. Все это мы псдѣлаемъ въ пастоящей нашей статьѣ.

I.

Утверждая о позднѣйшихъ Грекахъ, будто они отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ и допустили у себя еретическія и погрѣшительныя новшества, дониконовскіе предки наши говорили, а теперь старообрядцы говорятъ, будто чистоту православія позднѣйшихъ Грековъ повредили — главнымъ образомъ латиняне, а отчасти и поработители ихъ Турки. Что касается до того, какъ отъ латинявъ могли позднѣйшіе Греки заразиться ихъ еретическими и погрѣшительными новшествами: то говорилось и говорится: во-первыхъ, что Греки соединились съ латинянами на Флорентійскомъ соборѣ; во-вторыхъ, будто послѣ взятія Константинополя Турками латиняне выкупили всѣ греческія рукописи, содержащія учительныя отеческія творенія, и, переправя ихъ по своему, печатали ихъ въ искаженномъ видѣ и раздавали Грекамъ; в-третьихъ, что Греки не имѣли возможности печатать у себя дома богослужебныхъ книгъ и что-де книги эти были печатаемы для нихъ неисправно и съ злонамѣренными поврежденіями въ Венеціи типографщиками еретическими, и наконецъ, в-четвертыхъ, что дидаскалы или учителя ихъ ходили учиться въ западную Европу и тамъ-де на Западѣ заражались латинскими ересями.

На Флорентійскомъ соборѣ Греки дѣйствительно соединились съ латинянами, принявъ ихъ ученіе объ исхожденіи Св. Духа и отъ Сына, о совершеніи литургіи на опрѣсновахъ и о чистилищѣ и признавъ надъ собою верховную власть папы. Но соединеніе, исключая отдѣльныхъ весьма немногихъ людей, было не дѣйствительнымъ или искреннимъ, а лишь наружнымъ или притворнымъ, и, продолжавшись весьма короткое время, не только ни малѣйше не повредило православія у Грековъ, а напротивъ еще болѣе укрѣпило ихъ въ немъ.

Изложимъ, какъ было дѣло¹⁾. Имперія Византійской суждено было погибнуть отъ меча Турокъ, которые, начавъ ея завоеваніе въ концѣ XIII вѣка, къ концу слѣдующаго XIV вѣка довели послѣднее до того, что имперія начала ограничиваться лишь самымъ Константинополемъ съ весьма ничтожной его окрестностью, небольшимъ побережьемъ Чернаго моря и небольшими владѣніями въ Фессаліи и Пелопоннесѣ²⁾.

¹⁾ На русскомъ языкѣ есть „Исторія Флорентійскаго собора“, напечатанная въ Москвѣ, въ 1847-мъ году, и представляющая собою одну изъ магистерскихъ диссертаций, писанныхъ въ Московской Духовной Академіи.

²⁾ Въ минуту смерти императора Іоанна V, Палеолога, въ 1391-мъ году имперія Византійская состояла: изъ самаго Константинополя съ ничтожною его

Безсилные борются съ Турками сами собой, императоры Византійскіе, естественно, должны были обратиться къ мысли о томъ, чтобы искать себѣ помощи противъ нихъ у государей западныхъ. Но помощь государей западныхъ можно было получить схизматическимъ императорамъ (каковыми были въ глазахъ западныхъ людей Византійскіе императоры) только съ соизволенія на сіе и только при содѣйствіи сему со стороны папъ. А такъ какъ соизволеніе и содѣйствіе папъ можно было пріобрѣсти только посредствомъ церковнаго союза съ ними или уніи: то императоры и должны были хлопотать о сей уніи, къ которой, до появленія на сценѣ ихъ несчастной исторіи Турокъ, они уже прибѣгали для огражденія себя отъ самихъ латинянъ (Лионская унія 1274-го года, о которой скажемъ ниже). Очень долгое время тянулись у императоровъ переговоры съ папами относительно уніи, не приводившіе ни къ чему¹⁾; наконецъ, послѣ довольно продолжительной остановки бывъ возобновлены въ 1415-мъ году, они

окрестностью, которая заключалась внутри Анастасіевой великой стѣны, шедшей отъ Селимврии или Силиврии на Мраморномъ морѣ до Деркоса близъ Чернаго моря; изъ побережья Чернаго моря отъ Деркоса до Месембрии; изъ небольшого владѣнія въ Фессалии съ главнымъ къ нему городомъ Фессалоникой и изъ небольшого владѣнія въ южномъ Пелопоннесѣ съ главнымъ городомъ Спартой. Смыслъ и преемникъ Іоанна императоръ Мануилъ не задолго до своей смерти, послѣдовавшей въ 1425-мъ году имѣлъ, по справедливому замѣчанію современнаго историка (и государственнаго челоуѣка) Георгія Франтцы, — *Chronic. lib. I, p. 40* (въ *Патрол. Миня t. 156, col. 736*), великое неблагоразуміе раздѣлить эти жалкіе остатки имперіи между шестью своими сыновьями на особыя владѣнія или деспотіи (удѣлы), такъ что послѣ сего самая имперія начала ограничиваться однимъ Константинополемъ съ прилежащей къ нему, указанной выше, крохотной мѣстностью. Дальнѣйшія территоріальныя перемѣны до паденія имперіи и до подпаденія власти Турокъ всѣхъ греческихъ владѣній состояли въ томъ, что Фессалоника продана была Венеціанцамъ еще при жизни Мануила (въ 1423-мъ году) и что деспотъ Пелопоннесскій Константинъ, съ 1449-го года послѣдній императоръ, овладѣлъ было всѣмъ Пелопоннесомъ (подъ латинскими владѣтелями) и даже нѣкоторыми частями Аттики и Беотіи.—Султанъ Турецкій Мурадъ I, занявшій престолъ съ 1359-го по 1389-й годъ, завоевавъ всю европейскую часть имперіи за исключеніемъ того, что указано, уже въ 1366-мъ году перенесъ свою столицу изъ азіатской Брусы въ европейскій Адрианополь.

¹⁾ Пока опасность отъ Турокъ не была слишкомъ настоятельною, императоры вели переговоры съ папами объ уніи не столько для дѣйствительнаго устроенія послѣдней, сколько для самыхъ переговоровъ, чтобы устрашать ими Турокъ, которые очень опасались помощи Грекамъ со стороны западныхъ народовъ.

привели къ тому, что по соглашенію между императоромъ Іоанномъ VII, Палеологомъ, и папою Евгеніемъ IV для заключенія уніи устроенъ былъ соборъ въ Италіи, который открытъ былъ въ городѣ Феррарѣ 9-го Апрѣля 1438-го года и который, бывъ перенесенъ изъ Феррары во Флоренцію въ Январѣ—Февралѣ 1439-го года, окончилъ свои засѣданія въ этомъ послѣднемъ городѣ 6-го Іюля 1439-го года, именно—соборъ Ферраро-Флорентійскій или престо Флорентійскій, о которомъ у насъ рѣчь. Греческіе епископы, въ числѣ 22-хъ и съ патріархомъ Константинопольскимъ Іосифомъ во главѣ, отправились на соборъ вовсе не съ предрѣшеннымъ намѣреніемъ измѣнить православію и призвать латинскія новшества и заблужденія, а съ твердою надеждою, что имъ удастся убѣдить латинянъ отказаться отъ ихъ новшествъ и заблужденій для возвращенія къ истинѣ православія, и если бы они предвидѣли то, что дѣйствительно случилось и что они сами сдѣлали, такъ несомнѣнно, что они вовсе не поѣхали бы на соборъ. Продолжительныя, веденныя на соборѣ въ теченіе четырехъ съ половиною мѣсяцевъ, пренія между Греками и латинянами о главныхъ пунктахъ разногласія между ними: объ исхожденіи Св. Духа, о хлѣбѣ въ евхаристіи, о чистилищѣ и о главенствѣ папы, не привели ни къ чему: латинянамъ, конечно, не удалось убѣдить Грековъ признать ихъ новшества и заблужденія, но и Грекамъ вовсе не удалось заставить латинянъ отказаться отъ ихъ новшествъ и заблужденій. Послѣ того, какъ пренія окончились ничѣмъ, папа объявилъ Грекамъ (въ концѣ Марта 1439-го года), что или пусть принимаютъ они ученіе Римской церкви или же пусть отправляются къ себѣ домой,—подразумѣвается: безъ надежды получить помощь противъ Турокъ его—папы и западныхъ государей. Уѣхать домой безъ надежды получить помощь противъ Турокъ было для императора Константинопольскаго ужасно, ибо его положеніе въ виду этихъ послѣднихъ было тогда уже истинно отчаянное: и императоръ, не уѣзжая изъ Флоренціи, рѣшился во что бы то ни стало заключить унію съ папою. Сначала онъ пытался было достигнуть соглашенія посредствомъ уступокъ легкихъ, которыя бы не очень тяготили его совѣсть, какъ защитника православія, и которыя бы навлекали на него не очень сильныя укоры за измѣну православію. Когда папа остался непреклоненъ и требовалъ всего, императоръ, жертвуя неприкосновенностью православія спасенію отечества, рѣшился и на все. Между епископами нашлись двое, которые объявили себя за соединеніе съ папой: это были—Исидоръ, митрополитъ Русскій, который водился, по всей вѣроятности, тѣмъ же побужденіемъ, что и императоръ, т. е. желаніемъ спасти погибавшее

отечество, и Виссаріонъ, митрополитъ Никейскій, водившійся, какъ можно думать, личной суетностію и личными разсчетами. Къ двоимъ епископамъ присоединился въ качествѣ единомысленника духовникъ императора, іеромонахъ-протосинкеллъ, Григорій Мамма. Наконецъ, троимъ удалось привлечь на свою сторону еще четвертаго—Дороея, митрополита Митиленскаго. Противъ четверыхъ сейчасъ названныхъ объявили себя за сохраненіе православія, чего бы то ни стоило и къ чему бы то ни повело, всѣ остальные члены собора, числомъ до 28-ми (кромѣ епископовъ разумѣются сановники патріаршіе и настоятели монастырей). Но императору съ его помощниками, между которыми главнымъ былъ нашъ Русскій митрополитъ Исидоръ, пользовавшійся очень большимъ авторитетомъ въ средѣ членовъ собора, удалось постепенно, посредствомъ убѣжденія и принужденія, а отчасти, можетъ быть, и посредствомъ подкупа, достигнуть того, чтобы всѣ члены собора, хотя наружно и неискренно, признали унію съ папою на требуемыхъ послѣднимъ условіяхъ ¹⁾. 5-го Іюля 1439-го года Греки подписали актъ уніи съ папою, въ которомъ признавали: латинское ученіе объ исхожденіи Св. Духа и отъ Сына; дѣйствительность совершенія таинства евхаристіи на опрѣсновахъ; латинское ученіе о чистилищѣ и главенство папы въ церкви.

Итакъ, Греки дѣйствительно соединились съ латинянами на Флорентійскомъ соборѣ; но соединеніе это, какъ мы сказали, было не искреннее, а только притворное или наружное и, продолжавшись весьма недолгое время, не только не повредило православія у Грековъ, а напротивъ еще болѣе укрѣпляло ихъ въ привязанности къ нему.

Одинъ изъ сановниковъ патріарха Константинопольскаго, присутствовавшій на соборѣ и написавшій его исторію, свидѣтельствуетъ, что большинство членовъ собора подписалось подъ актомъ уніи съ стenanіемъ и плачемъ въ глубинѣ сердца (*ἐν μυστῆσι καρδίας στένοντες καὶ δακρῦόντες οἱ πλείους ὑπεγράφομεν* ²⁾).²⁾ На другой день по-

¹⁾ Главнымъ средствомъ преклоненія членовъ собора, какъ объ этомъ да-
еть знать Сиропулъ, о которомъ сейчасъ ниже, было представленіе имъ, что
унія будетъ только наружною, а что между тѣмъ иначе невозможно спасе-
ніе отечества.

²⁾ Великій епископъ и диеофилакъ Сильвестръ Сиропулъ (неправиль-
но называемый Сгуропулѣмъ). Написанная имъ исторія Флорентійскаго собора
издана въ греческомъ подлинникѣ съ латинскимъ переводомъ въ 1660-мъ году
Англичаниномъ Робертѣмъ Крейттономъ (Creighton) подъ заглавіемъ: Vera

слѣ подписанія акта уніи, 6-го Іюля, совершенно было торжественное обнародованіе его во Флорентійскомъ соборномъ храмѣ, послѣ чего папа служилъ въ храмѣ торжественную литургію. Но ни одинъ греческій епископъ, не смотря на желаніе папы, не хотѣлъ служить вмѣстѣ съ латинянами и никто изъ Грековъ не приобщался опрѣсновокъ¹⁾. Когда греческіе епископы на возвратномъ пути изъ Флоренціи прибыли въ Венецію, то дожъ Венеціанскій изъявилъ желаніе видѣть чинъ греческаго богослуженія. Императоръ, удовлетворяя желаніе дожа, только послѣ многихъ просьбъ могъ принудить старшаго между епископами митрополита Ираклійскаго совершить литургію въ соборѣ св. Марка. Митрополитъ согласился, но служилъ литургію на греческомъ антиминосѣ и съ греческими церковными сосудами; папскаго имени не было на ней упомянуто и символъ вѣры читанъ былъ безъ прибавленія²⁾. Когда епископы возвратились съ собора въ Константинополь (1-го Февраля 1440-го года): то первымъ вопросомъ къ нимъ жителей столицы послѣ того какъ они, сошедъ съ галеръ, ступили на берегъ, было: „чѣмъ кончился соборъ, одержали ли мы верхъ“ (какъ того надѣялись всѣ Греки, а равно и всѣ епископы, ѣздившіе на соборъ)? Митрополитъ Ираклійскій и за нимъ всѣ прочіе отвѣчали: „Мы продали нашу вѣру, промѣняли благочестіе на нечестіе и, предавъ чистую жертву, сдѣлались азимитами: да отсѣчется рука, подписавшая, да исторгнется языкъ, изрекшій исповѣданіе“³⁾.

Такъ епископы и прочіе духовные, ѣздившіе на Флорентійскій соборъ, засвидѣтельствовали, что ими дано было согласіе на унію не искреннимъ, а только притворнымъ образомъ и такъ скоро большинство ихъ отказалось отъ этой уніи! Императоръ Іоаннъ Палеологъ не отказывался отъ уніи, видя въ ней единственную надежду спасенія для имперіи, до самой своей смерти, которая послѣдовала 31-го Октября 1448-го года: на мѣсто патріарха Іосифа, умершаго во Флоренціи 10-го Іюня 1439-го года, былъ избранъ имъ въ патріархи, 4-го Мая 1440-го года, изъявившій согласіе признавать унію Митро-

historia unionis non verae inter Graecos et Latinos sive Concilii Florentini exactissima narratio. Приведенныя слова у Сиропула—sect. X, cap. VIII, p. 292.

¹⁾ См. русскую Исторію Флорентійскаго собора, стр. 175.

²⁾ Сиропула, sect. XI, cap. IV, p. 318.

³⁾ См. у современнаго историка Дуки,—Hist. Byzant. cap. XXXI (въ Патрол. Мина t. 157, col. 1013: 'Ο 'Ιρακλείας 'Αυτώνιος καὶ οἱ πάντες ἀπεκρίνοντο).

фанъ, митрополитъ Кизическій, а на мѣсто Митрофана, умершаго 1-го Августа 1443-го года, помянутый нами выше іеромонахъ-протосинокеллъ Григорій Мамма. Но императоръ содержалъ унію,—несомнѣнно притворнымъ образомъ ¹⁾, лишь съ своими патриархами, съ нѣсколькими епископами, которыхъ могли поставить послѣдніе, и съ немногими изъ своихъ приближенныхъ; что же касается до большинства духовенства и до народа, то ни одно, ни другой вовсе не хотѣли знать уніи. Когда епископы возвратились съ собора домой, то духовенство Константинопольское не соглашалось служить даже съ тѣми изъ нихъ, которые, раскаявшись въ своемъ согласіи на соединеніе, представляли въ свое оправданіе, что были увлечены къ тому неволею ²⁾. А съ какою величайшею враждою встрѣтилъ унію народъ, объ этомъ мы можемъ заключить по той величайшей враждѣ, съ которою встрѣтилъ онъ ея возобновленіе спустя 12-ть лѣтъ и о чемъ ниже. Патриархи Александрійскій, Антиохійскій и Іерусалимскій, узнавъ о принятіи епископами, ѣздившими на соборъ, уніи съ папою и о томъ, что возведенный императоромъ на Константинопольскую патриаршую кафедру приверженецъ уніи Митрофанъ ставитъ въ епископы своихъ единомысленниковъ, въ началѣ 1443-го года собрались на соборъ въ Іерусалимѣ и на соборѣ произнесли свое осужденіе на унію и объявили всѣхъ митрополитовъ, епископовъ и прочихъ духовныхъ, поставленныхъ отъ Митрофана по единомыслию съ нимъ въ ереси, лишенными своихъ церковныхъ степеней и всякаго права священнодѣйствовать ³⁾. Въ такомъ положеніи находилась унія въ Константинополѣ, что во все правленіе импер. Іоанна она даже не была формальнымъ образомъ обнародована въ немъ; преемникъ папы Евгенія IV Николай V писалъ преемнику импер. Іоанна Константину отъ Октября 1451-го года: *Ecce jam tot annos transiere, ex quo ista facta sunt*,—заключена унія, *et tamen apud Graecos unionis hujusmodi decretum silentio tegitur* ⁴⁾. Что въ Константинополѣ унія съ папой была содержима только императоромъ и патриархомъ съ весьма немногими, это хорошо было извѣстно и у насъ въ Москвѣ. Св. митрополитъ Іона писалъ Кіевскому князю Александру Владимиро-

¹⁾ Какъ ясно даетъ знать это *Сиропулъ*—sect. X, cap. VI, p. 288 нач.

²⁾ *Сиропулъ*, sect. XII, cap. I; см. также въ Туркоградіи *Крузіа* гражданской исторіи п. ѿ', p. 4.

³⁾ См. русскую Исторію Флорентійскаго собора, стр. 190.

⁴⁾ Посланіе папы Николая въ латинскомъ подлинникѣ съ греческимъ переводомъ въ 160-мъ томѣ греческой серіи Патрологіи *Миня*, col. 1208—1209.

вичу: „Самъ, сыну, вѣси, чтоже Божіею милостію и благодатію опрично зборныя церкви святыхъ Софѣя и царева палаты въ Цариградѣ ни въ монастырѣхъ, ни въ единой ни въ которой Божьей церкви, во всемъ Цариградѣ и во всей Святѣй горѣ, нигдѣже не поминается имя папино, а держать вси милостію Божьею ту добрую старину, еже по Божью повелѣнію отъ святыхъ апостолъ и отъ богоносныхъ отецъ, по священнымъ правиломъ и по всему божественному писанію, намъ преданую“¹⁾.

О преемникѣ Іоанна, послѣднемъ Византійскомъ императорѣ Константинѣ, который вступилъ на императорскій престолъ 6-го Января 1449-го года, принято думать, что тотчасъ по занятіи престола онъ объявилъ себя за православіе противъ уніи и что въ 1451-мъ году, въ виду рѣшительнаго приготовленія Турокъ къ овладѣнію Константинополемъ, онъ увидѣлъ себя вынужденнымъ, для полученія помощи противъ Турокъ, обратиться къ папѣ съ предложеніемъ о возобновленіи или о восстановленіи уніи. На самомъ дѣлѣ гораздо вѣроятнѣе думать о Константинѣ, что первоначально онъ подобно брату держался уніи, — что въ 1451-мъ году, вынуждаемый требованіемъ духовенства и народа, онъ отказался было отъ нея и восстановилъ православіе и что почти тотчасъ послѣ восстановленія православія, по указанной выше причинѣ, онъ обратился къ папѣ съ предложеніемъ объ ея (уніи) восстановленіи²⁾. Какъ бы то ни было, но въ

¹⁾ Акт. Ист. т. I, № 47, стр. 94 fin., Памятн. канонич. права *Павлова* ч. I, № 66, col. 558 fin.—Нѣкоторые принимаютъ, что въ 1440-мъ году составлялся въ Константинополѣ соборъ изъ архіереевъ и многихъ клириковъ, который подалъ императору 'Απολόγια καὶ ἀναφορὰν περὶ τῆς ἐν Φλωρεντία συνόδου, напечатанную патр. Іерусалимскихъ Нектаріемъ въ его 'Αντίρρησις περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ πάπα, стр. 233—236 (напр. архимандритъ Андроникъ Димитракопулъ въ книгѣ: Ὀρθόδοξος Ἑλλάς, стр. 107). Но 'Απολόγια и ἀναφορά принадлежатъ не небывалому Константинопольскому собору 1440-го года, а группѣ архіереевъ, патриаршихъ сановниковъ и настоятелей Константинопольскихъ монастырей, не признававшихъ уніи, отъ которыхъ въ концѣ правленія патр. Митрофана и по рѣшительному настоянію сего послѣдняго требовано было императоромъ признаніе уніи и которые подали императору 'Απολόγια καὶ ἀναφορὰν въ объясненіе и оправданіе своего упорства, сѣг у *Сиротула* *vest.* XII, cap. XI.

²⁾ Если бы Константинъ тотчасъ по вступленіи на престолъ объявилъ себя за православіе: то тотчасъ же и долженъ бы былъ извести съ кассеры патриарха—уніата Григорія Мамму. А между тѣмъ низведеніе Григорія со всею вѣроятностію должно быть относимо къ 1451-му году. Въ этомъ послѣднемъ году, въ Августѣ мѣсяцѣ, онъ бѣжалъ или изгнанъ былъ изъ Константинополя

1451-мъ году импер. Константинъ обратился къ преемнику папы Евгенія IV Николаю V съ предложеніемъ о восстановленіи униі, слѣдствіемъ каковаго предложенія было то, что въ Ноябрь 1452-го года прибылъ въ Константинополь отъ папы бывший Русскій митрополитъ Исидоръ, который 12-го числа слѣдующаго Декабря торжественно и возстановилъ въ храмѣ св. Софій унию съ палой (не вводившуюся прежде, какъ мы сказали, официальнымъ и торжественнымъ образомъ ¹⁾).

Современный греческій историкъ Дука сообщаетъ намъ свѣдѣнія, какъ было принято Греками это возстановленіе униі. Прежде всего онъ говоритъ, что и тѣ немногіе, которые желали ея возстановленія и приняли ее возстановленную, желали и приняли, со включеніемъ и самого императора, только наружнымъ или притворнымъ образомъ, изъ-за нужды получить отъ папы и при его посредствѣ помощь противъ Турокъ ²⁾. Затѣмъ, мы находимъ у него слѣдующее. 12-го Декабря, въ то время, какъ Исидоръ совершалъ въ храмѣ св. Софій церемонію возстановленія униі, народъ, воодушевленный противъ послѣдней знаменитымъ монахомъ Геннадіемъ, бывшимъ сановникомъ Георгіемъ, Схоларіемъ, ходилъ по городу и кричалъ анаѹему принявшимъ и имѣющимъ принять унию,—кричалъ, что не хочетъ помощи латинянь ни соединенія съ ними и что пусть исчезнетъ служба азимитовъ ³⁾. Послѣ 12-го Декабря народъ пересталъ ходить въ храмъ св. Софій, чтобы не оскверняться, и началъ смотрѣть на

(Франца говоритъ о немъ: διέβη ἀπὸ τῆς πόλεως ὡς φυγάς,—lib. III, п. β', у *Миня* въ Патрол. col. 818; Дука употребляетъ о немъ выраженіе: ἀξιώσιτος πατριάρχης,—сар. XXXVI, у *Миня* въ Патрол. col. 1060; папа Николай V въ упомянутомъ выше посланіи къ импер. Константину употребляетъ о немъ выраженіе: abjectus Sacerdos,—у *Миня*, col. 1210) и со всею вѣроятностью должно думать, что послѣ своего изгнанія онъ оставался или оставляемъ былъ въ Константинополѣ очень не долго. Нашъ Московскій великій князь Василій Васильевичъ Темный, поставившій въ концѣ 1448-го года въ митрополиты Русскіе св. Іоану безъ спроса у патриарха—униата, рѣшился извѣщать импер. Константина о своемъ поступкѣ только въ 1451-мъ году (см. грамоту въ Акт. Ист., т. I, №№ 41 и 262 и въ Памятникахъ канонич. права *Павлова* № 71). Но если бы Константинъ тотчасъ по вступленіи на престолъ объявилъ себя за православіе: то и великій князь долженъ былъ бы извѣстить его о своемъ поступкѣ тотчасъ послѣ его вступленія на престолъ.

¹⁾ Дука, сар. XXXVI, въ Патрол. *Миня* t. 157, coll. 1057 и 1060.

²⁾ Сар. XXX, у *Миня* coll. 1057, 1060—61.

³⁾ Сар. XXXVI, у *Миня* coll. 1057 и 1060.

него какъ на прибѣжище демоновъ (ὡς καταφύγιον δαιμόνων), какъ на языческое капище и какъ на іудейскую синагогу¹⁾. Священники, бывшіе противъ уніи, строжайше воспрещали мірянамъ имѣть общеніе съ священниками, принимавшими унію, говоря, что они не священники и что приносимая ими евхаристія не есть евхаристія; если священникъ уніатъ являлся на похороны или на поминовение усопшихъ, то священники неуніаты тотчасъ, сбросивъ ризы, бѣжали какъ отъ огня²⁾. Самъ народъ не хотѣлъ причащаться отъ священниковъ уніатовъ, говоря, что это значило бы получать не освященіе, а оскверненіе, и смотрѣлъ на церкви, въ которыхъ они служили, какъ на языческія капища³⁾. На представленіе, что унія съ напою есть единственное средство спасенія Константинополя отъ Турокъ, народъ отвѣчалъ, что лучше желаетъ видѣть господствующею въ немъ чалму турецкую, чѣмъ шляпу латинскую (Κρείττοτέρον ἐστὶν εἶδέναι ἐν μέσῳ τῆ πόλεως φακίλλιον βασιλεῶν Τούρκων ἢ κηλύπτρον λατινικῆν⁴⁾). Наконецъ, чтобы показать всю необычайную и непоборимую силу отвращенія Грековъ къ латинянамъ, Дука говоритъ, что когда по взятіи Константинополя Турками народъ, ища спасенія отъ ихъ меча, сбѣжался въ храмъ св. Софіи, то если бы и тогда сошелъ ангелъ съ неба и сказалъ: „примите унію и прогоню враговъ изъ города“, народъ не принялъ бы уніи⁵⁾.

Необычайное отвращеніе Грековъ къ латинянамъ, проявленное ими по поводу Флорентійскаго собора, не было съ ихъ стороны какойнибудь мимолетной вспышкой, условленной чѣмънибудь временнымъ и случайнымъ, а было выраженіемъ давняго и закоренѣлаго чувства, свидѣтельства о чемъ идутъ весьма издалека, равно какъ имѣются и изъ времени, непосредственно предшествовавшаго собору. Въ 1098-мъ году одинъ изъ вождей крестоносцевъ писалъ другому вождю (Бозмундъ Тарентскій Готтфриду Бунльѣвскому) относительно Грековъ, съ которыми послѣднему предстояло имѣть дѣло, какъ герцогу Антиохійскому: „Знай, лучшій изъ людей, что тебѣ предлежитъ имѣть дѣло противъ злѣйшаго звѣря и съ человѣкомъ негоднымъ, котораго помысль состоитъ въ томъ, чтобы всегда обманывать и до самой смерти всякими способами преслѣдовать весь латинскій родъ,

¹⁾ Сарр. XXXVII и XXXIX, у *Миня* coll. 1065, 1072 и 1104.

²⁾ Сарр. XXXVII, у *Миня* col. 1065.

³⁾ Сарр. XXXVI, у *Миня* col. 1062.

⁴⁾ Сарр. XXXVII, у *Миня* col. 1072.

⁵⁾ Сарр. XXXIX, у *Миня* col. 1104.

ибо я знаю злобу и упорно-непобѣдимую ненависть Грековъ къ латинянамъ⁴⁾; а второй изъ вождей отвѣчалъ первому, что, зная прежде о ненависти Грековъ къ латинянамъ по слуху, онъ ежедневно убѣждается теперь въ этомъ на дѣлѣ⁵⁾). По поводу взятія въ 1186-мъ году Сицилійцами Тессалоники, при чемъ подверглась величайшему поруганію святыня Грековъ, Никита Хониатъ говоритъ: „Между нами и ими (проклятыми латинянами) утвердилась величайшая пропасть вражды, мы не можемъ соединиться душами и совершенно расходимся другъ съ другомъ, хотя и бываемъ во вѣщныхъ сношеніяхъ и часто живемъ въ одномъ и томъ же домѣ“⁶⁾). Первый латинскій императоръ Константинополя Балдуинъ писалъ папѣ Иннокентію III о Грекахъ: „это такой народъ, который не удостоивалъ всѣхъ латинявъ имени людей и называлъ (ихъ) собаками и который проливать ихъ кровь считалъ почти заслугой“⁷⁾). Греческій императоръ Михаилъ Палеологъ, отнявшій въ 1261-мъ году Константинополь у латинявъ, опасаясь новаго отнятія ими у него города, увидѣлъ себя вынужденнымъ прибѣгнуть къ защитѣ папы и заключилъ съ нимъ унію на Лионскомъ соборѣ 1274-го года. Когда не смотря на прямая и ясныя заявленія, что требуется увія лишь на словахъ и притомъ съ самыми легкими обязательствами по отношенію къ папѣ⁸⁾, императоръ встрѣтилъ рѣшительное себѣ сопротивленіе, то онъ обрушился на сопротивляющихся жестокими казнями. А эти казни, нисколько не помогли дѣлу фиктивной увіи, кончившейся со смертью Михаила Палеолога въ 1282-мъ году, должны были сильно увеличить вражду Грековъ къ латинянамъ. Одинъ западный паломникъ писалъ въ 1428-мъ году, что Греки открыто признаются, что они лучше примутъ вѣру турецкую, нежели латинскую⁹⁾).

Послѣ взятія Константинополя Турками 29-го Мая 1453-го года, Греки, какъ бы нарочито показывая свою непримиримую вражду къ

⁴⁾ См. у *Вильгельма Турскаго* въ *Historia regum transmarinarum*, lib II, cap. 10,—въ Патрол. *Мима* t. 201, col. 260; выписка у *Пухлера* въ *Kirchliche Trennung*, I, 281—282.

⁵⁾ Царствованія Андроника Комнина кн. I, п. 8 (русск. перев. I, 383).

⁶⁾ Въ Патрол. *Мима* t. 215, col. 452; выписка у *Пухлера*, *ibid.* I, 308.

⁷⁾ См. Пахимера кн. V, пп. 18 и 20 (русск. перев. стр. 355 и 364).

⁸⁾ См. у архим. *Арсенія* въ *Лѣтописи церковныхъ событій*, 2-го изд. стр. 539 (Нарочитыя рѣчи о враждѣ Грековъ къ латинянамъ можно читать въ сочиненіи *А. П. Лебедева*: *Очерки исторіи Византийска-восточной церкви отъ конца XI-го до половины XV-го вѣка*, стр. 79 sqq).

ставшей теперь совсѣмъ бесполезною для нихъ уніи, избрали себѣ въ патріархи (на освободившееся такъ или иначе патріаршее мѣсто, о чемъ нѣсколько словъ ниже) помянутаго выше знаменитаго Геннадія Схоларія, который до взятія Константинополя Турками самымъ настоятельнымъ образомъ вооружалъ и возбуждалъ ихъ противъ уніи ¹⁾).

Изъ представленнаго нами краткаго историческаго изложенія дѣла объ уніи Флорентійской, надѣмся, совершенно ясно видно, что при посредствѣ этой уніи Греки вовсе не могли заразиться латинскими ересями и погрѣшеніями: ибо какъ могли они заразиться, когда на самомъ дѣлѣ вовсе не принимали уніи и когда встрѣтили ее съ самой ожесточенной враждой? Но, наконецъ, если бы кто сталъ упорно настаивать, что это зараженіе имѣло мѣсто, то для совершеннаго огражденія устъ подобному упорному мы имѣемъ документальное свидѣтельство. До насъ дошелъ актъ Флорентійской уніи ²⁾). Изъ этого акта, въ которомъ прописано, чего именно требовалъ папа отъ Грековъ и на что они согласились, видно, что папа вовсе не посягалъ на какіе либо обряды и обычаи Грековъ, а требовалъ отъ нихъ признанія и они съ своей стороны изъявили готовность на признаніе, во-первыхъ, римскаго ученія объ исхожденіи Св. Духа и отъ Сына, о совершеніи литургіи на опрѣсновахъ и о чистилищѣ, а во-вторыхъ: главенства папы въ церкви. Но рѣшится ли ктонибудь утверждать, чтобы Греки когда-нибудь послѣ Флорентійскаго собора принимали тотъ или другой изъ сейчасъ указанныхъ пунктовъ латинскаго ученія и чтобы они когда-нибудь послѣ собора признавали главенство папы въ церкви? ³⁾

¹⁾ О горячей и неустанной проповѣди Геннадія противъ уніи говоритъ Дука,—сарр. XXXVI и XXXVII, у *Мина* coll. 1057 fin., 1065, 1072.

²⁾ Актъ изданъ нѣсколько разъ. Последнее и лучшее, извѣстное намъ, изданіе его въ *Monumenta, spectantia ad unionem Ecclesiarum Graecae et Romanae, edita ab Augustino Theiner et Francisco Miklosich, Vindobonae, 1872, pp. 46—56.*

³⁾ Сохранилось до настоящаго времени посланіе патр. Митрофана къ духовенству одной епархіи. Изъ этого посланія оказывается, что Греки - уніаты не соблюдали и всего того, къ чему обязывались въ актѣ уніи. Патріархъ говоритъ въ посланіи: „Должны вы знать, что всѣ наши церковные обычаи, въ священной службѣ святаго Тѣла Христова и въ прочихъ послѣдованіяхъ, и чтеніе священнаго символа мы сохраняемъ, какъ прежде, совершенно ничего не измѣнивши“ (Γινώσκειν δὲ οφείλετε, ὅτι πάντα ἡμῶν τα ἐκκλησιαστικὰ ἔθη 'εν

Увѣреніе, будто послѣ взятія Константинополя Турками латиняне выкупили всѣ греческія рукописи, содержащія учительныя отеческія творенія; и, переправя ихъ по своему, печатали ихъ въ искаженномъ видѣ и раздавали Грекамъ, у Арсенія Суханова въ извѣстномъ Преніи съ Греками читается такъ: „По взятіи Царяграда отъ Турка латинницы книги греческія всѣ выкупили я у себя переправя печатали по гречески и вамъ (Грекамъ) раздавали“. Очень вѣроятно думать, что увѣреніе и принадлежать самому Арсенію Суханову, какъ его автору. Но если такъ, то Арсеній рѣшился высказать его или не зная дѣла или же позволяя себѣ недобросовѣстность. На Западѣ дѣйствительно были попытки, особенно со стороны Іезуитовъ, искажать восточныхъ отцевъ съ цѣлію благопріятствованія латинскому ученію. Но попытки, какъ дѣло безчестное, встрѣтили рѣшительный отпоръ со стороны самихъ же западныхъ ученыхъ, которые нещадно обличали ихъ, такъ что онѣ никого не могли ввести въ заблужденіе и никому не могли причинить никакого вреда. А вообще творенія восточныхъ отцевъ изданы западными учеными вполне добросовѣстно и такъ хорошо, какъ самимъ Грекамъ, а равно и намъ — Русскимъ, никогда бы ихъ не издать, такъ что отъ Грековъ и отъ насъ—Русскихъ они заслуживаютъ величайшей благодарности (безъ западныхъ ученыхъ мы даже и не особенно хорошо не издали бы всѣхъ твореній отеческихъ). Когда Арсеній говоритъ, будто латинницы выкупили всѣ греческія книги, то въ опроверженіе его достаточно напомнить, что самъ же онъ привезъ въ Москву съ Аэона большое количество греческихъ книгъ и что книгъ этихъ и до сихъ поръ остается на Аэонѣ чрезвычайно большее количество. Есть еще легенда или сказка, которая не утверждаетъ, чтобы латиняне переправили по своему греческія книги, но которая утверждаетъ, будто благодаря злонамѣренности латинянъ „конечное оскудѣ“ у Грековъ философія. Въ одномъ изъ сказаній о преп. Максимѣ Грекѣ читается, что, объясняя вел. кн. Василю Ивановичу, почему ходилъ для образованія въ западную Европу, Максимъ говорилъ государю: „Сего ради, православный самодержче государь, изъ греческія земли въ западныя страны отъ молодыхъ ногтей вдахся на ученіе, понеже не обрѣтохъ въ гречестей странѣ философскаго ученія, ради великія скудости книжныя, егда убо безбожніи Турки обладаша Царствующимъ градомъ, тогда

τῆ τε ἱερᾶ τελετῆ τοῦ ἁγίου σώματος τοῦ Χριστοῦ καὶ ταῖς ἄλλαις ἀκολουθίαις καὶ τὴν τοῦ ἱεροῦ συμβόλου ἀνάγνωσιν τηροῦμεν ὡς κρῖτερον, οὐδὲν τὸ σύνολον ἐνάλλαξαντες), см. посланіе въ книгѣ *J. G. Pitsipios'a L'Eglise Orientale*, II, 48.

нѣци благочестивіи взяша множественное множество греческихъ книгъ, хотяще соблюсти благочестія вѣру, да не до конца угаснетъ свѣтило греческое православіе отъ безбожныхъ и богомерзвыхъ Турокъ, и тако отплыша моремъ въ Римъ; латынстіи же люди, тщеславни зѣло и отъ многихъ лѣтъ желашу восточныхъ учителей списанія видѣти, но гречестіи цари не изволиша сему быти ради отступленія ихъ отъ православія; егда же улучиша время, принесенныя убо отъ Грекъ книги въ свой римскій языкъ преложиша, и греческіе же книги отнюдь всѣ огнемъ сожгоша, и такъ вѣчное оскудѣ у Грековъ философія¹⁾. Это мнимое показаніе преп. Максима Грека, не говорящее прямо, что у Грековъ погубило православіе, но такъ сказать инсинуирующее и заставляющее подозрѣвать это, взято у извѣстнаго князя Андрея Михайловича Курбскаго изъ его предисловія къ переводу словъ Іоанна Златоустаго, названнаго имъ Новымъ Маргаритомъ, и тенденціознымъ образомъ передѣлано такъ, чтобы утверждѣть совсѣмъ противное или обратное тому, что утверждается въ подлинникѣ. Курбскій пишетъ, что онъ спрашивалъ своего учителя, преп. Максима Грека: всѣ ли творенія отеческія переведены на славянскій языкъ и что получилъ отъ него въ отвѣтъ: „Не преведены суть во словенскій, но въ грецкомъ всѣ обрѣтаются, а не токмо во словенскій, но ни въ латинскій языкъ не дозволены были преложитися, аще и зѣло ихъ Римляни желали и многія прошенія о томъ чинили, но грецкими цесарми было забраняемо сіе имъ и никакожъ попускаемо, не вѣмъ, реклъ, чего ради²⁾, даже до Царствующаго града взятія; егда же, грѣхъ ради христіанскихъ, Константиновъ градъ по Божію праведному суду преданъ былъ подъ власть безбожныхъ Турковъ и святилище великое Божія Премудрости оскверненно суще и оltарь великій опроверженъ, патріархъ Анастасій³⁾ и презвитери и

¹⁾ Троицк. Лаврск. рид. № 201, гл. 134, л. 553 об. О преложеніи латинянами греческихъ книгъ въ свой римскій языкъ и о сожженіи ими послѣ сего всѣхъ греческихъ книгъ говорится и въ повѣсти о бѣлозъ влобуѣхъ, см. Памятники старинн. русск. литературы *Кушелева-Безбородко*, I, 288.

²⁾ Или Курбскій перетолковалъ преп. Максима Грека; или же преп. Максимъ Грекъ говорилъ Курбскому нѣчто такое, чего мы объяснить не въ состояніи. На Западѣ дѣйствительно мало знакомы были съ твореніями восточныхъ отцевъ (и съ классической греческой литературой) до взятія Константинополя Турками, но не по указанной причинѣ, представляющей собою поппsenz, а по другой.

³⁾ Извѣстно весьма сомнительное дѣявіе собора, будто бы бывшаго въ Константинополѣ при импер. Константинѣ, въ которомъ говорится, что на мѣ-

вси едирци отъ церкви отогнанны и въ плѣнь и въ работу взяты; послѣди же патріархъ отъ рукъ ихъ утече съ нѣкоюми презвитеры и дѣяковы до Венадѣи и зъ собою газофилякію (либрарію, або книгохранительницу, какъ поясняетъ на полѣ самъ Курбскій) церковную изнесе; Венеты же, видѣвъ давно желательное въ рукахъ ихъ, все остави, яшася вседушне за книги учителей вѣсточныхъ церквей, и посаждаютъ двухъ презвитеровъ Софѣйскихъ и Петра архидіакона, мужей не точію въ священныхъ писаніяхъ искусныхъ, но и вѣшнюю философію навѣвшихъ, и ктому придаютъ имъ въ помощь своихъ премудрыхъ и преводятъ книги всѣхъ учителей нашихъ, елико ихъ обрѣли, отъ еллинскіе бесѣды на римскую, по чину и разуму грамотическому, не отмѣняюще не (ни) малѣйше; и преложивше ихъ на языкъ свой даютъ въ друкъ (на печатаніе) и размножаютъ много и посылають, продающе ихъ лехкою (дешевою) цѣною не точію въ Италиі, но и по всѣмъ странамъ западнымъ, на исправленіе и просвѣщеніе народовъ христіанскихъ“¹⁾.

сто низведеннаго соборомъ патріарха—уніата Григорія Маммы поставленъ былъ православный патріархъ, по имени Леонасій (дѣяніе напечатано Аляціемъ въ его сочиненіи: *De Ecclesiae Orientalis et Occidentalis perpetua concensione*, pp. 1380—1389, и потомъ въ обширѣйшей редакціи патріархомъ Іерусалимскимъ Досвеемъ въ его изданіи: *Τόμος καταλλαγῆς*, стрр. 457—521). Но что на мѣсто Григорія Маммы соборомъ или не соборомъ дѣйствительно поставленъ былъ православный патріархъ, представляющій собою предшественника Геннадію Схоларію, относительно этого кромѣ показанія Курбскаго извѣстны и другія наши русскія свидѣтельства. Повѣсть о взятіи Царяграда Турками, читаемая въ Никоновской и Воскресенской лѣтописяхъ (въ первой—V, 231—277, во второй—Собр. лѣтт. VIII, 125—144), утверждаетъ, что у Гревовъ во время осады Константинополя Турками былъ и потомъ, на то или другое время, пережилъ осаду православный патріархъ Анастасій. Новгородская 3-я лѣтопись говоритъ, что Царьградъ взятъ Турками при императорѣ Константинѣ и патріархѣ Леонасіи (Собр. лѣтт III, 240 стр.).

¹⁾ См. Предисловіе къ новому Маргариту въ сочиненіи—изданіи: Жизнь князя Андрея Михайловича Курбскаго въ Литвѣ и на Волыни, Кіевъ, 1849, т. II, стрр. 308—310. Должно, впрочемъ, оговориться и прибавить, что извѣстна другая запись Курбскаго, въ которой утверждается, будто о греческихъ книгахъ, относящихся къ наукамъ словеснымъ,—физикѣ, метафизикѣ и логикѣ или діалектикѣ, Максимъ дѣйствительно говорилъ ему (Курбскому), что когда достались онѣ латинянамъ, то послѣдніе перевели ихъ на свой языкъ, а ихъ (греческія книги), многія зависти ради, пожгли, см. въ Описаніи рукописей *Худова*, составл. А. Поповымъ, № 60, л. 66, стр. 118.

Что Греки долгое время печатали свои богослужбныя книги въ Венеціи, это совершенная правда; но чтобы венеціанскіе латинскіе типографщики, печатавшіе для нихъ книги, повреждали послѣдствія во время печатанія и вносили въ нихъ свои латинскія ереси и погрѣшенія, это совершенная неправда.

Греки сознали великую пользу книгопечатанія и его рѣшительное превосходство надъ рукописаніемъ гораздо ранѣ насъ—Русскихъ, такъ что первая греческая книга была напечатана въ 1486-мъ году ¹⁾, за 78 лѣтъ до напечатанія въ Москвѣ первой славянской книги. Но типографское мастерство есть мастерство очень подозрительное, легко и почти неизбѣжно возбуждающее мысль о злоупотребленіяхъ, а поэтому Греки, въ виду опасности привлекать на себя подозрѣнія Турокъ, долгое время и не находили возможнымъ заводить у себя своихъ типографій, а хотѣли пользоваться типографіями заграничными, именно—ближайшаго къ нимъ и наиболѣе знакомаго имъ западнаго города Венеціи ²⁾. Но дѣло было не такъ, чтобы Греки заказывали венеціанскимъ типографщикамъ (между которыми, не мѣшаетъ замѣтить, было нѣсколько и собственныхъ православно-греческихъ) и печатать книги и вмѣстѣ изготовлять текстъ книгъ для печати, а такъ, что они заказывали типографщикамъ только печатать, а текстъ для печати изготовляли сами. Обыкновенно было такимъ образомъ, что какойнибудь образованный Грекъ, побуждаемый желаніемъ оказать услугу своимъ соотечественникамъ или надеждою денежной выгоды, изготовлялъ текстъ какойнибудь богослужбной книги и изготовленный имъ текстъ отдавалъ въ типографію для напечатанія. Но типографіи обязываются печатать съ совершенно неизмѣнною точностью то, что имъ доставляется для печатанія: такъ это есть теперь, такъ это было съ самаго начала книгопечатанія, ибо такъ это должно быть по существу дѣла. А если бы и предположить совершенно невѣроятное, что венеціанскіе типографщики, ревнуя о своемъ католичествѣ, хотѣли рѣшиться на подлоги и искаженія въ поручавшихся имъ для печатанія греческихъ книгахъ: то хотѣніе не могло бы осуществиться по той простой причинѣ, что корректуру печатавшихся

¹⁾ См. *Νεοελληνικήν Φιλολογίαν* *Ανδρέα Παπαδοπούλα Βρετο*, ч. I, № 1.

²⁾ Въ 1627-мъ году патр. Кириллъ Лукарисъ завелъ было типографію въ Константинополь, но инсинуаціи на него по поводу нея турецкому правительству со стороны іезуитовъ заставили его отказаться отъ собственного книгопечатанія въ слѣдующемъ же 1628-мъ году, см. *Νεοελληνικήν Φιλολογίαν* *Κωνσταντίνου Σατς*, стр. 275 sqq.

книгъ обыкновенно держали сами тѣ Греки, которые заказывали типографіямъ печатаніе книгъ. Вообще, какъ въ настоящее время у насъ и гдѣ бы то ни было намѣренное искаженіе типографщиками какихъ бы то ни было книгъ есть дѣло невозможное и не могущее имѣть мѣста: такъ и въ XV—XVII в. оно было для венеціанскихъ типографщиковъ дѣломъ невозможнымъ и не могшимъ имѣть мѣста по отношенію къ греческимъ богослужбнымъ книгамъ, которыя они печатали.

(У Арсенія Суханова въ Преніи указаніе на тотъ способъ передачи латинянами Грекамъ ихъ ересей и погрѣшеній, о которомъ у насъ рѣчь, читается: „Вамъ (Грекамъ) книги печатають въ Венеціи и во Англіи по еллинскому писанію“. Указаніе вмѣстѣ съ Венеціей въ Англію служить съ одной стороны доказательствомъ подлинной принадлежности Пренія Суханову, ибо у позднѣйшаго поддѣлывателя Англія, конечно, не могла бы явиться; а съ другой стороны оно (указаніе) отъ недостаточнаго знанія ошибочно: въ 1624-мъ году завелъ было въ Лондонѣ типографію греческій монахъ Никодимъ Метакса, но, во первыхъ, типографія принадлежала не кому либо изъ еретиковъ, Англичанъ, а православному Греку, во вторыхъ—она существовала весьма недолго и, сколько извѣстно, въ ней не было напечатано ни одной богослужбной книги ¹⁾.—Въ преніяхъ съ Греками Сухановъ опровергалъ ссылку своихъ противниковъ на то, что ихъ книги приготавлиють для печати ихъ же православные Гречане указаніемъ, что у одного изъ дидаскаловъ, присутствовавшихъ на преніяхъ, была печатная грамматика, въ которой символъ вѣры былъ напечатанъ съ прибавленіемъ: „и отъ Сына“. Но не можетъ подлежать сомнѣнію, что эта неизвѣстная грамматика была изданіемъ не православнаго Грека. А если православный человѣкъ пользовался книгою, которая содержала въ себѣ ереси, такъ изъ этого ничего не слѣдуетъ: пользуясь книгою, православный человѣкъ смотрѣлъ на содержащіяся въ ней ереси именно какъ на ереси.

Совершенно вѣрно, что греческіе дидаскалы или учителя отправлялись для полученія образованія въ западную Европу; но совершенно невѣрно, что слѣдствиемъ сего было зараженіе греческой церкви латинскими ересями и погрѣшеніями.

Мы—Русскіе обходились безъ настоящаго просвѣщенія и не чувствовали нужды въ немъ до времени Петра Великаго. Но у Грековъ было иное. Хотя послѣ блестящихъ въ отношеніи къ просвѣ-

¹⁾ См. въ сейчасъ указанномъ сочиненіи *К. Ситы*, стр. 274—275.

щенію древнихъ временъ потому оно и значительно у нихъ упало, но никогда не пропадала у нихъ жажда его и никогда не исчезало у нихъ и оно само. Послѣ взятія Константинополя Турками настали тяжелыя времена для просвѣщенія въ самой Греціи, между тѣмъ на Западѣ, не говоря о полной свободѣ и величайшемъ покровительствѣ, которыми пользовались науки, начались времена такъ называемаго ихъ (наукъ) возрожденія: и греческіе юноши, жаждавшіе и желавшіе просвѣщенія, устремились для его пріобрѣтенія на Западъ. Главное учебное заведеніе, въ которомъ Греки искали себѣ западнаго образованія, составлялъ Падуанскій университетъ, такъ какъ Падуа была ближайшимъ университетскимъ городомъ къ Венеціи, мѣсту преимущественной высадки Грековъ на итальянскомъ берегу. Но въ Падуанскомъ университетѣ, равно какъ и въ другихъ обыкновенныхъ учебныхъ заведеніяхъ Италіи, вовсе не занимались нарочитою пропагандою; а поэтому и неприкосновенность православной вѣры Грековъ, учившихся въ университетѣ и другихъ обыкновенныхъ учебныхъ заведеніяхъ Италіи, вовсе не подвергалась опасности. Впрочемъ, были, вѣроятно, отдѣльные случаи измѣны православію и отпаденія въ латинство, имѣвшіе своей причиной не то, что юноши учились въ учебныхъ заведеніяхъ Италіи, а то, что, живя въ Италіи, они попадали вліянію вѣшкольныхъ ревнителей католичества, которые увлекали ихъ въ послѣднее. Затѣмъ, было въ Италіи учебное заведеніе, которое имѣло нарочитою своею цѣлію воспитывать греческихъ юношей въ католичество съ тѣмъ, чтобы они по возвращеніи домой посвящали себя пропагандѣ католичества между своими соотечественниками, это—греческая коллегія, основанная въ Римѣ въ 1577-мъ году папою Григоріемъ XIII и дѣйствительно приготовившая изъ Грековъ-рenegатовъ нѣсколько ревностныхъ слугъ католичества, каковы: Петръ Аркудій, Матей Каріофилъ, Левъ Аллаций и другіе. Но если такимъ образомъ составляетъ дѣйствительный фактъ, что благодаря ученію и пребыванію Грековъ въ Италіи были между ними отдѣльные случаи отпаденія въ католичество: то эти отдѣльные случаи вовсе не означаютъ того, чтобы греческая церковь, благодаря своимъ дидаскаламъ, учившимся въ Италіи, заразилась латинскими ересями и погрѣшеніями. Отдѣльные люди между Греками отпадали отъ православія въ католичество и даже становились ревностными слугами послѣдняго: но церковь греческая, какъ таковая, въ неприкосновенной цѣлости сохранила все свое православіе и терпѣла только тотъ ущербъ, что лишалась нѣсколькихъ своихъ членовъ. Люди, отпадавшіе отъ православія въ католичество или эти ренегаты могли увле-

кать въ католичество другихъ отдѣльныхъ, и даже болѣе или менѣе многихъ, людей: но опять вредъ для церкви, нисколько не утрачивавшей чистоты православія, былъ лишь тотъ, что она теряла болѣе или менѣе значительное количество своихъ членовъ. Чтобы извинить Грековъ, отправлявшихся для пріобрѣтенія просвѣщенія въ католическо-схизматическую Италію, достаточно напомнить, что древніе знаменитые отцы церкви: Василій Великій, Григорій Богословъ и Іоаннъ Златоустый искали себѣ просвѣщенія у языческихъ учителей, а что, наприм. Василій Великій прямо совѣтуетъ христіанскимъ юношамъ читать сочиненія языческихъ писателей (Бесѣда къ юношамъ о томъ, какъ получить пользу изъ языческихъ сочиненій¹⁾). А какіе прекрасные учителя и какіе горячіе ревнители православія могли выходить изъ Грековъ, учившихся въ Италиі, достаточно напомнить, что преп. Максимъ Грекъ провелъ въ Италиі, для изученія въ ней наукъ, около десяти лѣтъ.

(У Суханова это заявленіе о дидаскалахъ греческихъ, ходившихъ учиться въ Италію, читается: „Дидаскалы ваши ходятъ учиться въ Римъ и въ Венецію и отъ тѣхъ наукъ приходятъ къ вамъ и тамъ они будучи, якоже въ коростовомъ стадѣ здравая скотина окоростоваетъ, и тако ваши дидаскалы приходятъ къ вамъ“... Подъ Римомъ Сухановъ, по всей вѣроятности, разумѣетъ римскую коллегію Григорія XIII, а подъ Венеціей, должно думать, разумѣетъ находившійся по близости ея Падуанскій университетъ).

Итакъ, всѣмъ тѣмъ, на что указывали доиконовскіе Русскіе и на что указываютъ старообрядцы въ подтвержденіе своего мнѣнія о позднѣйшихъ Грекахъ, будто Греки эти утратили чистоту православія древнихъ Грековъ и заразились отъ латинянъ ихъ еретическими новшествами, нисколько не подтверждается справедливости мнѣнія: все это совершенно несостоятельно и представляетъ собой — если дѣйствительные факты, то такіе, изъ которыхъ создаются свидѣтельства въ пользу мнѣнія безъ всякаго основанія, а если не факты, то нелѣпныя сказки и выдумки.

¹⁾ Пусть старообрядцы читаютъ предисловіе къ грамматикѣ, напечатанной въ Москвѣ при патр. Іосифѣ въ 1648-мъ году. Въ немъ обстоятельно и настоятельно, свидѣтельствами и прииѣрами отцевъ и писателей, доказывается необходимость просвѣщенія и сильно порицаются тѣ христіане, которые ненавидятъ и отмищутъ внѣшнее ученіе, т. е. ученіе, касающееся не христіанской православной вѣры, а обыкновенныхъ человеческихъ знаній, заимствуемыхъ и не у христіанскихъ учителей.

Исторія Флорентійскаго собора свидѣтельствуеть не о томъ, будто чрезъ посредство этого собора Греки заимствовали отъ латинянъ ихъ еретическія и погрѣшительныя новшества, но о томъ, что къ его времени Греки питали величайшее отвращеніе къ латинству. А что касается до времени послѣ Флорентійскаго собора, то всякій, кто хоть сколько нибудь знаетъ исторію Грековъ за послѣдующее послѣ собора время, очень хорошо знаетъ, что не только вовсе не являлось въ это послѣдующее время такихъ обстоятельствъ, которыя бы могли превратить вражду Грековъ къ латинянамъ въ расположеніе къ нимъ, но что напротивъ были только обстоятельства, которыя должны были довести вражду до самой послѣдней и до самой возможной степени напряженія,—разумѣемъ католическую пропаганду на Востокѣ. Не отсутствуютъ и внѣшнія свидѣтельства о православіи Грековъ послѣ Флорентійскаго собора. Спустя 45-ть лѣтъ послѣ него въ 1484-мъ году собираемъ былъ соборъ въ Константинополѣ, на которомъ подтвердительно торжественнымъ образомъ осуждена была Флорентійская унія и на которомъ составленъ былъ чинъ принятія обращающихся въ православіе изъ латинства (черезъ муропомазаніе ¹⁾). Въ первой половинѣ XVI вѣка громко свидѣтельствовалъ о православіи Грековъ преп. Максимъ Грекъ ²⁾. Во второй половинѣ XVI вѣка Греки ясно засвидѣтельствовали о своемъ православіи своимъ поведеніемъ въ дѣлѣ введенія уніи въ нашей югозападной Руси. Наконецъ, непрерывный за все время рядъ свидѣтелей представляютъ изъ себя тѣ весьма многіе греческіе писатели, которые писали противъ латинства и въ его опроверженіе ³⁾.

Но если бы и отсутствовали всякія внѣшнія свидѣтельства, то совершенная несправедливость мнѣнія, будто позднѣйшіе Греки заразились отъ латинянъ ихъ еретическими и погрѣшительными новшествами, съ рѣшительностью доказывается свидѣтельствомъ внутреннимъ. Если бы позднѣйшіе Греки заразились отъ латинянъ еретическими и погрѣшительными новшествами: то, конечно, были бы извѣстны эти новшества. Но такихъ новшествъ вовсе неизвѣстно. Правда, старообрядцы указываютъ на заимствованіе Греками отъ латинянъ троеперстія для крестнаго знаменія. Но это вовсе неоснова-

¹⁾ См. въ Синагиѣ канонѣвъ *Ралли и Потли*, V, 143.

²⁾ Сочиненій Максима Казанск. изд. ч. III, стр. 154 и 156.

³⁾ См. книгу *архимандрита Андроника Димитракопула* *Ορθοδοξος Ελλάς ητοι περι των Ελληνων, γραφαντων κατα Λατινων* (Православная Греція или о Грекахъ, писавшихъ противъ латинянъ), 'Εν Δελφῶν, 1872.

тельно. Троеперстіе употребляется у латинянъ не для крестнаго знаменія, а для благословенія, и по формѣ своей отлично отъ троеперстіа греческаго (три первые перста не соединяются пушками въ одно мѣсто, какъ въ нашемъ троеперстіи, но протягиваются, именно—протягиваются указательный и большой персты, а палець или прижимается къ нимъ или же отводится въ сторону. На извѣстныхъ Корсунскихъ вратахъ Новгородскаго Софійскаго собора, представляющихъ собою произведеніе мастеровъ западныхъ, есть изображенія Спасителя и епископовъ западныхъ съ благословляющею троеперстно рукою. Троеперстіе такъ мало похоже на наше, что принимается раскольниками за ихъ двоеперстіе ¹⁾).

¹⁾ Указывали еще до никоновскіа Русскіа, а за ними указываютъ старообрядцы, будто Греки заимствовали отъ латинянъ обливаніе въ таинствѣ крещенія. Но это есть недоразумѣніе: Греки не заимствовали отъ латинянъ обливанія, а при крещеніи младенцевъ употребляютъ такое погруженіе, которое можетъ быть смѣшиваемо съ латинскимъ обливаніемъ и принимаемо за послѣднее. Греки всегда твердо учили, какъ и до сихъ поръ учатъ, что крещеніе должно быть совершаемо чрезъ погруженіе (о времени Флорентійскаго собора см. у Симеона Солунскаго De sacramentis, cap. 63, въ Патрол. *Миня*, t. 155, col. 228; о новомъ времени—изданіе *Илии Танталіада* Παπιστικοί αλεχχοί, томъ III, Εν Κωνσταντινουπ., 1853; содержащій трактатъ Περί τοῦ ἁγίου βαπτίσματος). Но чрезъ настоящее или полное погруженіе они крестили и крестятъ только взрослыхъ. Что же касается до младенцевъ, то въ виду опасности утопленія или, какъ выражаются наши славянскіе служебники, залитія, они большею частію крестили, какъ и до сихъ поръ крестятъ (?), ихъ чрезъ погруженіе неполное или не совсѣмъ настоящее: младенець поставляется въ купели, погруженный въ воду по шею, а на голову его священникъ трижды возливаетъ воду горстію правой руки (у латинянъ крещеніе совершается такъ, что одѣтаго младенца держитъ на рукахъ восприѣмникъ или восприѣмница, что священникъ открываетъ голову младенца и трижды крестообразно льетъ на нее нешиного освященнои, принесеннои кми съ собою, воды изъ малаго сосуда. По-гречески латинское малое линіе воды или окропленіе—ραντισμός). Патріархъ Григорій Мамма въ своей Апологіи противъ Марка Ефесскаго пишетъ: Οὐδ' ἡμεῖς (Греки) καταδύομεν τὰ νήπια μέχρις ὀλης κορυφῆς, διότι οὐ δυνάμεθα παραγγέλλειν αὐτοῖς φυλάττειν εἰσπνοὴν καὶ ἐκπνοὴν τῆς ῥινός, ἵνα ταύτης φυλαττομένης καὶ ἡ δι' ὧτων τοῦ ἱεροῦ ὕδατος εἰσοδος φυλάττηται· ἀλλ' οὐδὲ τὸ στόμα τοῦ νηπίου κλείειν δυνάμεθα· ἀλλ' ἐμβάλλομεν αὐτὰ εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὡς πάντοτε ἀναγκαῖον καὶ παραδεδομένον οἰοῦναι τῆς κολυμβήθρας μῆτραν εἰκονιζούσης καὶ τὴν ἀναγέννησιν διὰ τούτου δηλοῦσης· καὶ ἵνα μὴ ἦ καφαλῆ, ἐνθα ἡ τῶν αἰσθησῶν ξυνωρίς καὶ τὸ τῆς ψυχῆς ὄχημα, ἀμωρος γέννηται τοῦ θεοῦ βαπτίσματος, ὑποκοιλαινόντες τὴν χεῖρα καὶ ταύτην ἐκ τοῦ ἁγίου ὕδατος ἐμπλήσαντες ἐπιχέομεν ἐπάνω αὐτῆς, τὸ θεῖον ἐκφωνοῦντες ὄνομα καὶ ἐκάστης ὑποστά-

Что касается увѣренія дониконовскихъ Русскихъ, повторяемаго старообрядцами, будто вѣру у Грековъ повредили Турки, то оно просто нелѣпо. Если бы Турки были христіанами другаго исповѣданія, они могли бы повредить вѣру у Грековъ, навязавъ имъ свои ереси и погрѣшенія. Но Турки—совсѣмъ другой вѣры, не христіане, а магометане. Могли они принуждать Грековъ къ перемѣнѣ вѣры, къ принятію ихъ магометанства вмѣсто христіанства, но этого они вовсе

σως ἰδίωμα, т. е. И мы (Греки) не погружаемъ младенцевъ со всею головою, потому что не можемъ приказать имъ беречь вдыханіе и выдыханіе носа, чтобы при сохраненіи сего предотвращенъ былъ входъ священной воды и чрезъ уши, а также не можемъ запереть и уста младенца; но погружаемъ ихъ (младенцевъ) въ купель, что есть дѣло совершенно необходимое и преданное, такъ какъ купель изображаетъ матерія ложезна и чрезъ сіе означаетъ возрожденіе; а дабы и голова, гдѣ кони чувствъ и колесница души, не была безпричастна святому вращенію, сдѣлавъ горсть изъ руки и наполнивъ ее святой водою, льемъ поверхъ ея (головы), возглаголю божественное имя и собство каждой ипостаси,— въ Патрол. *Миня*, t. 160, col. 137. Въ греческомъ подлинникѣ номоканона, печатаемаго при большомъ требникѣ, предписаніе священнику относительно совершенія крещенія читается: Καὶ βαπτίζεις τὸ παιδίον εἰς τρεῖς καταδύσεις, ἤγουν εἰς τρία καταβάσματα ἐν τῇ ὕδατι, λέγων οὕτως· βαπτίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἀμήν, καὶ καταβάσεις αὐτὸ εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὅπου ἔχει τὸ ἁγίασμα, καὶ βρέχεις τὸ ὄλον καθ' ἐν. Καὶ πάλιν ἴστασαι ὀλίγων ὀρθῶς, ἀνάγων τὸ παιδίον, καὶ καταβάσεις αὐτὸ δευτέραν φοράν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ βρέχεις αὐτὸ, ὁμοίως λέγων· καὶ τοῦ Υἱοῦ, ἀμήν. Καὶ πάλιν ἴστασαι ὀρθῶς καὶ καταβάσεις τὸ πάλιν τὸ τρίτον, ὁμοίως λέγων· καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἀμήν, καὶ τότε βρέχεις τὸ τέλειον, εἶτα τὸ ἐπαίρνεις ἀπὸ τῆν κολυμβήθραν καὶ τὸ δίδεις τῷ ἀναδόχῳ,—И крещаетъ дитя въ три погруженія, то есть (именно) въ три низводенія въ водѣ, говори такъ: крещается рабъ Божій во имя Отца, аминь, и низводишь его въ купели, въ которой находится освященная вода, и поливаешь всего его одинъ разъ, и опять немного выпрямляешься, возводи дитя, и низводишь его во второй разъ въ воду и поливаешь его равнымъ образомъ говоря: и Сына, аминь, и опять становись прямо и низводишь его опять въ третій разъ, равнымъ образомъ говоря: и Святаго Духа, аминь, и тогда поливаешь его окончательно; потомъ вынимаешь его изъ купели и даешь его восприемнику, см. ученое изданіе *А. С. Павлова*: Номоканонъ при большомъ требникѣ, Одесса, 1872, стр. 170, пр. 200. Въ преніяхъ съ Арсеніемъ Суздальскимъ Греки говорили послѣднему о своемъ крещеніи: „Мы въ крещеніи обливаемся, а не погружаемся въ купели, тако мы изначала пріяли и держимъ, а у насъ то именуется и погруженіе, что трижды на крещаемого святитель руку возводитъ и низводитъ, егда воду льетъ на него“ (а указаніе на существующія злоупотребленія см. въ Пидалионѣ, въ примѣч. къ 50-му апост. правилу, За-

не дѣлали: а какая бы была цѣль для нихъ принуждать Грековъ къ принятію кой-чего изъ ихъ вѣры и какой бы былъ смыслъ въ этомъ? Турки внѣшнимъ образомъ весьма унизили греческую церковь, отнявъ

книск. 1864 г. изд. стр. 65, col. 1 fin.). И у насъ въ Россіи это крещеніе дѣтей чрезъ неполное погруженіе было болѣе или менѣе распространено съ древняго до позднѣйшаго времени. О древнемъ времени см. Вопросаніе Кирика Новгородскаго въ Памятникахъ словесности XII вѣка *Калайдовича*, стр. 198, п. 16, и въ Памятникахъ каноническаго права *Пазлова* col. 55, п. 16. Относительно позднѣйшаго времени см. многіе рукописные служебники и требники XV—XVI вѣка, указанные въ Опытѣ сличенія церковныхъ чинопослѣдованій, по изложенію церковно-богослужебныхъ книгъ Московской печати, изданныхъ первыми пятью Россійскими патриархами, *іеромон. Филарета*, втор. изд. стр. 38—39, и печатные, изъ же указываемые, служебники Іовлевскій и междупатріаршій и требникъ Болобановскій. Рукописные служебники и требники и Болобановскій печатный требникъ говорятъ: „Аще младенецъ есть убо крещаемый, и посаждаетъ его долѣ въ крестяницы водѣ сущи, и по шію куплетъ, придерживающею рукою, десною рукою приимъ теплую воду возливаетъ на главу его, занеже, младенцу слабу сущу, блюстися зажитіа“ (текстъ синодална. служебника XVI в., по Опис. *Горск. и Невостр.* № 358, л. 179 об.), а печатные служебники Іовлевскій и междупатріаршій, ограничивая нашъ способъ крещенія чрезъ неполное погруженіе случаями болѣзни крещаемыхъ младенцевъ, говорятъ: „Аще ли боленъ (младенецъ крещаемый), то подобно быти въ купели водѣ теплой, и погрузитъ его въ водѣ по выю, и возливаетъ ему на главу воду отъ купели десною рукою трижды, глаголя“... и пр. (Филаретовскій требникъ, устраняя существовавшій у насъ дотогѣ обычай неполнаго погруженія младенцевъ, предписываетъ: „и аще убо младенецъ крещаемый, и погружаетъ его іерей въ купели, поддерживая уста ему рукою искуснѣ отъ зажитія воды, занеже младенцу слабу сущу“).—Выше мы сказали съ ограниченіемъ, что Греки большею частію крестили и крестятъ младенцевъ чрезъ погруженіе неполное, имѣя въ виду свидѣтельство Христофора Ангела въ его *Ἐγχερίδιον* περὶ τῆς καταστάσεως τῶν σήμερον εὐρισκομένων Ἑλλήνων, который въ первый разъ напечатанъ былъ въ Кембрижѣ въ 1619-мъ году. Христофоръ Ангелъ, разумѣя, вѣроятно, тѣ или нныя мѣстности Пелопоннеса, изъ котораго онъ былъ родомъ, говоритъ, что Греки крестятъ младенцевъ чрезъ погруженіе ихъ въ воду и съ головой: λαμβάνει ὁ ἱερεὺς τὸ νήπιον ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ κρατεῖ ταῖς δυοῖ χερσὶν ἐκ τῶν ὤμων καὶ εἰσβάλλει ἐσὼ τοῦ ὕδατος ὄλον νήπιον σὺν κεφαλῇ, λέγων βαπτίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ὁ δεῖνα, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ ἀνέλκει νήπιον, ἔπειτα πάλιν, и пр., т. е. беретъ священникъ младенца въ свои руки и держитъ его обѣими руками за плечи и погружаетъ въ воду всего младенца съ головой, говоря: крещается рабъ Божій такой-то во имя Отца, и воздекаетъ (возводитъ) младенца, потогъ опять...,— гл. 24.

у Грековъ и обративъ въ мечети ихъ великолѣпныя храмы, а вмѣсто отнятыхъ дозволивъ имъ строить храмы жалкіе по виду и не имѣющіе на себѣ крестовъ, запретивъ имъ внѣхрамовыя торжественныя церемоніи, каковы крестныя ходы и пр.¹⁾: но они ни малѣйше не послали на вѣру Грековъ. А въ концѣ концовъ и здѣсь тотъ же вопросъ, что выше: если бы Турки повредили вѣру у Грековъ, то поврежденія эти были бы извѣстны, какия же это поврежденія? (О нелѣпости мнѣнія, будто Турки повредили вѣру у Грековъ писалъ еще митр. Филаретъ въ Бесѣдахъ къ глаголемому старообрядцу, — бесѣда 1, изд. 6, которое имѣемъ подъ руками, стр. 19 стр. ²⁾).

II.

Изъ всего сказаннаго вами съ несомнѣнностію слѣдуетъ, что у позднѣйшихъ Грековъ никто не повреждалъ чистоты православія, что ни отъ кого не заимствовали они еретическихъ и погрѣшительныхъ новшествъ и что они постоянно содержали, какъ и до сихъ поръ содержатъ, православіе древнихъ Грековъ во всей его неповрежденной цѣлости. Если же это такъ, то откуда же взялась и какъ произошла вѣкоторая рознь ихъ съ нами въ обрядахъ и обычаяхъ церковныхъ? Съ точки зрѣнія людей, которые приравниваютъ обряды и обычай церковные къ догматамъ вѣры, каковы были дониконовскіе Русскіе и каковы суть старообрядцы, это есть дѣло необъяснимое безъ предположенія, что которою либо стороною допущены новшества. Если обряды и обычай церковные суть тоже, что догматы вѣры или имѣютъ одно съ ними значеніе: то всегда и неизмѣнно должны су-

¹⁾ Арсеній Сухановъ въ преніяхъ съ Греками говоритъ объ этомъ: „Не могутъ патріархи ваши по граду съ кресты ходити и на главѣ крестъ носити и на церкви крестъ имѣти и надъ мертвымъ у церкви отпѣвать (?) и по граду нести или въ колокола звонити и на осяти ѣздитъ (разумѣется: въ вербное воскресенье)“.

²⁾ Въ повѣсти о взятіи Константинополя Турками, помѣщенной въ Никонской лѣтописи, читается легенда, что султанъ Магометъ „списалъ книги христіянскія потурски слово въ слово, да помыслилъ съ своими сентами (магометанскими высшими духовными) и съ моланами (т. е. муллами)... со всею своею вѣрною думою и хотѣлъ греческихъ книгъ Настасію патріарху не отдать и христіанскую вѣру, греческій законъ, подернути до тла во Іерусалимѣ и во Царградѣ“, но что по молитвѣ патріарха Господь Богъ напустилъ на султана великій страхъ и онъ возвратилъ патріарху книги, — т. V, стр. 261—262. Раскольники передавали эту легенду такъ, что Турки испортили греческія книги.

пествовать въ одной и той же формѣ, какъ всякій догматъ всегда и неизмѣнно есть одинъ и тотъ же. А если такъ, то и существованіе обряда или обычая въ нѣсколькихъ формахъ не можетъ означать ничего иного, какъ допущеніе къмъ либо новшества. На самомъ дѣлѣ обряды и обычаи церковные могли существовать и дѣйствительно существовали въ нѣсколькихъ, одинаково правильныхъ и православныхъ, формахъ и наше нѣкоторое разрозненіе съ Греками въ обрядахъ и обычаяхъ церковныхъ произошло такъ, что у насъ вошли въ общее употребленіе однѣ формы нѣкоторыхъ обрядовъ и обычаевъ, а у Грековъ другія. Слѣдовательно, въ полемикѣ съ старообрядцами необходимо показать, что приравниваніе обрядовъ и обычаевъ церковныхъ къ догматамъ вѣры совершенно несправедливо и неосновательно, что они могли существовать и дѣйствительно существовали въ нѣсколькихъ формахъ и что отдѣленіе отъ церкви изъ-за той или иной формы ихъ совершенно неблагословно и неизвинительно.

Сдѣлаемъ мы это такимъ образомъ, что приведемъ въ хронологическомъ порядкѣ извѣстные намъ примѣры существованія въ церкви разныхъ обычаевъ, а равно извѣстныя намъ свидѣтельства отцовъ и писателей о томъ, что обряды и обычаи имѣютъ совсѣмъ иное значеніе, чѣмъ догматы вѣры, и что ихъ разнообразіе нисколько не нарушаетъ единства церкви.

Въ продолженіе первыхъ трехъ съ четвертью вѣковъ, до Никейскаго вселенскаго собора, церкви Малоазійскія (а въ продолженіе меньшаго перваго времени и многія другія церкви восточныя) праздновали Пасху несогласно съ церковію Римскою и другими западными церквами, именно—тогда какъ Римская церковь праздновала Пасху въ тотъ день, въ какой празднуемъ ее теперь мы, т. е. въ первое воскресеніе послѣ полнолунія, бывающаго въ весеннее равноденствіе,—церкви Малоазійскія (съ другими восточными) праздновали ее въ одинъ день съ Иудеями, т. е. 14-го числа Еврейскаго мѣсяца Нисана, на какой бы день недѣли оно ни пало ¹⁾. Въ концѣ втораго вѣка былъ поднятъ споръ объ этой разности и Римскій епископъ Викторъ (193—203) требовалъ было отъ епископовъ Малоазійскихъ принять западный обычай, а когда встрѣтилъ отъ нихъ (съ Поликратомъ, епископомъ Ефесскимъ во главѣ) рѣшительный отпоръ себѣ, то сво-

¹⁾ Объ этой разности въ празднованіи христіанами Пасхи до перваго вселенскаго собора говорить и преп. Іосифъ Волоколамскій въ статьѣ о вдовствующихъ попѣхъ, составляющей 79-ю главу Стоглавника.

ими грамотами объявилъ было ихъ лишенными общенія. „Но, говорить Евсевій Кесарійскій въ своей церковной исторіи, изъ которой мы сдѣлаемъ выписку относящагося до насъ ¹⁾,—это не всѣмъ епископамъ нравилось; многіе изъ нихъ напротивъ совѣтовали ему позаботиться лучше о мирѣ, единеніи и любви съ ближними. Извѣстны и донныя ихъ (епископовъ) посланія, въ которыхъ они сильно порицаютъ Виктора. Изъ числа сихъ посланій одно написано Иринеемъ (Лионскимъ) отъ лица Галльскихъ, подчиненныхъ ему, братій. Въ немъ Иринея хотя и утверждаетъ, что таинство воскресенія Господня должно праздновать только въ день воскресный, однакожъ и Виктору, какъ должно, совѣтуетъ не отлучать отъ общенія цѣлыя церкви Божіи за то, что онѣ сохраняютъ преданный имъ древній обычай, и къ сямъ словамъ присоединилъ слѣдующіе: „Разногласятъ не только объ этомъ днѣ, но и о самомъ образѣ поста (недѣли, предшествующей празднику Пасхи или страстной): ибо одни думаютъ, что должно поститься одинъ день, другіе—два, а иные больше. Такое различіе въ соблюденіи поста произошло не въ наше время, но гораздо прежде, у нашихъ предковъ, которые, вѣроятно, не соблюдали въ этомъ большой точности и простой частный свой обычай передавали потомству. Тѣмъ не менѣе однакожъ всѣ они сохраняли миръ, и мы живемъ между собою въ мирѣ, и разногласіемъ касательно поста утверждается согласіе вѣры“²⁾, (*καὶ ἡ διχοφωνία τῆς νηστείας τὴν ἐμόνοιαν τῆς πίστεως συνίστασι*: ³⁾). Къ этому Иринея присовокупилъ еще повѣствованіе, которое хорошо будетъ предложить здѣсь. Оно состоитъ въ слѣдующемъ: „Пресвитеры, жившіе до Сотира и управлявшіе тою церковію, которою ты нынѣ управляешь, именно: Аникита, Пій, Игнѣ, Телесфоръ и Ксизтъ, какъ сами не соблюдали этого обычая (Малоазійскаго) въ празднованіи Пасхи, такъ и своимъ не позволяли соблюдать его; не смотря однакоже на это несоблюденіе они тѣмъ не менѣе сохраняли миръ съ братіями, приходившими къ нимъ изъ тѣхъ церквей, въ которыхъ тотъ обычай былъ соблюдаетъ, хотя соблюденіе его для несоблюдавшихъ должно было казаться весьма страннымъ. За этотъ обычай никто и никогда не былъ отвергаемъ: напротивъ,

¹⁾ Выписку изъ Евсевія, равно какъ ниже выписки изъ Сократа и Созомена, дѣлаемъ по русскому переводу Санктпетербургской Духовной Академіи.

²⁾ Мысль та, что если, не смотря на различіе въ откошеніи къ посту, у всѣхъ одна и таже вѣра, то изъ сего ясно, что установители разныхъ обычаевъ проповѣдывали вездѣ одну и ту же вѣру, и слѣдовательно—что эта единая вездѣ вѣра имѣетъ своимъ источникомъ единого Христа.

тѣ самыя, не соблюдавшіе его и предшествовавшіе тебѣ, пресвитеры посылали евхаристію братіямъ, приходившимъ изъ другихъ, соблюдавшихъ его, епархій. Когда блаженный Поликарпъ (Смирнскій) при Аникитѣ (167—175) приходилъ въ Римъ, то оба они и касательно другихъ предметовъ немного спорили между собою, но тотчасъ согласились, а объ этомъ вопросѣ и спорить не хотѣли: потому что ни Аникита не могъ убѣдить Поликарпа не соблюдать того, что онъ всегда соблюдалъ, живя съ Иоанномъ, ученикомъ Господа нашего, и обращаясь съ другими апостолами, ни Поликарпъ не убѣдилъ Аникиту соблюдать, ибо Аникита говорилъ, что онъ обязанъ сохранять обычай предшествовавшихъ ему пресвитеровъ. Не смотря на такое состояніе дѣла, они однакожъ находились во взаимномъ общеніи, такъ что Аникита, по уваженію къ Поликарпу, позволилъ ему совершать (въ своей церкви) евхаристію, и оба они разстались въ мирѣ, равно какъ въ мирѣ со всею церковію находились и соблюдавшіе тотъ обычай и не соблюдавшіе¹⁾.

Въ началѣ прошлаго вѣка было найдено нѣсколько небольшихъ отрывковъ изъ неизвѣстныхъ сочиненій какого-то Иринея, который съ весьма большою вѣроятностію принимается за св. Иринея Ліонскаго. Одинъ отрывокъ, содержащій укоризны кому-то за споры о празднованіи праздниковъ, т. е. если дѣйствительно принадлежащій св. Иринею Ліонскому, то представляющій собою отрывокъ изъ посланія Иринея къ папѣ Виктору,—того ли, выдержки изъ котораго приводитъ Евсевій, или другаго, читается: „Апостолы постановили, что не должно судить насъ въ пищѣ и питіи и за какойнибудь праздникъ или новомѣсячіе или субботы (Колосс. 2, 16). Итакъ, откуда эти брани, откуда раздѣленія? Мы празднуемъ,—но въ квасѣ злости и лукавства (1 Кор. 5, 8), разрывая церковъ Божию, и наблюдаемъ внѣшнее, чтобы отвергнуть лучшее—вѣру и любовь (Мѡ. 23, 23). Мы слышали пророческія слова, что таковыя праздники и посты неугодны Господу“ (Исаи 58, 4)...²⁾

Въ третьемъ вѣкѣ церковъ Карфагенская расходилась съ церковію Римскою относительно способа принятія еретиковъ въ нѣдра православія, именно—въ Карфагенѣ перекрещивали еретиковъ, а въ Римѣ принимали ихъ безъ перекрещиванія. Когда по нѣкоторому

¹⁾ Кн. V, гл. 24.

²⁾ Отрывки, найденные въ 1715-мъ году Тюбингенскимъ профессоромъ *Матвеемъ Пфаффомъ*, мы пишемъ въ греческой Патрологіи *Константина Кондогана*, I, стр. 310.

поводу возбуждены были въ Карфагенѣ сомнѣнія относительно существовавшаго тамъ способа принятія еретиковъ и когда на двухъ соборахъ, 255-го и 256-го годовъ, подтвержденъ былъ древній обычай: то папа Стефанъ (257—260), узнавъ о рѣшеніяхъ соборовъ, писалъ къ св. Кипріану Карфагенскому повелительныя посланія требуя принятія римскаго обычая, и кончилъ тѣмъ, что прервалъ общеніе съ Карфагенскою церковію. Отъ одного изъ епископовъ, стоявшихъ на сторонѣ св. Кипріана, именно—Фирмилиана Кесаріи Каппадокійской, сохранилось посланіе къ нему (Кипріану), въ которомъ между прочимъ читаемъ: „И живущіе въ Римѣ (т. е. папа) не во всемъ соблюдаютъ то, что предано отъ начала; и напрасно кто нибудь сталъ бы претендовать на знаніе апостольскаго авторитета, основываясь на томъ, что видитъ у нихъ относительно дней празднованія Пасхи и относительно многихъ другихъ божественныхъ таинствъ нѣкоторыя разности и что не наблюдаютъ тамъ (въ Римѣ) одинаково всего, что наблюдается въ Іерусалимѣ, почему и въ другихъ весьма многихъ провинціяхъ многое, по различію мѣстъ и людей, пестрѣтъ разнообразіемъ (*multa diversitate variantur*), и однако изъ-за сего никогда не было отступаемо отъ мира и отъ единства католической церкви ¹⁾“.

Самъ св. Кипріанъ на одномъ изъ соборовъ, созыванныхъ имъ для разсужденій о принятіи еретиковъ въ церковь, приглашалъ присутствовавшихъ епископовъ высказатъ свои мнѣнія такими словами: „Выскажемъ каждый объ этомъ предметѣ, что думаемъ, никого не осуждая или не устрняя кого нибудь, если думаетъ несогласное (съ другими), отъ права общенія; ибо никто изъ насъ не поставилъ себя епископомъ надъ епископами или не принуждаетъ товарищей своихъ тиранническимъ терроромъ къ необходимости послѣдованія (ему), поелику каждый епископъ, въ силу свободы и власти своей, имѣетъ собственное мнѣніе (подразумѣвается: относительно сего предмета) и какъ не можетъ быть судимъ отъ другаго, такъ и самъ не можетъ судить“... ²⁾

Въ церквахъ восточныхъ въ продолженіи цѣлыхъ трехъ съ половиною столѣтій праздники Рождества Христова и Богоявленія Гос-

¹⁾ Въ Патрол. *Миня*, латинск. серіи t. 3, col. 1159, §. VI.

²⁾ Въ изданіи *Безеренія* *Συνοδικον* sive *Pandectae canonum*, I, 368, также у *Биньяма* въ *Origines sive Antiquitates Ecclesiasticae*, I, 122. Въ греческомъ переводѣ слова: каждый епископъ... читаются εἰς ἕκαστος ἐπίσκοπος ἐξουσίαν ἔχει πρᾶτταιν ἐλευθερίως, ἢ φρονεῖ.

подня были празднуемы въ одинъ день—6-го Января, и только въ началѣ второй половины IV вѣка принятъ былъ западный обычай праздновать Рождество Христово отдѣльно отъ Богоявленія,—25-го Декабря¹⁾. И однако изъ-за этой разности не было никакихъ споровъ между Востокомъ и Западомъ.

Василій Великій въ 1-мъ каноническомъ правилѣ своемъ, разсуждая о способахъ принятія въ церковь еретиковъ и раскольниковъ, говорить, что надлежитъ въ семъ случаѣ слѣдовать обычаю каждой страны.

Карфагенскій соборъ въ 81-мъ правилѣ своемъ, сдѣлавъ постановленіе о воздержаніи епископами, пресвитерами и діаконами отъ своихъ женъ, присоединяетъ къ постановленію оговорку: „но надлежитъ поступать по обычаю каждой церкви“.

Блаженный Иеронимъ († 420) въ одномъ посланіи своемъ пишетъ: „Преданія церковныя (особенно тѣ, которыя не вредятъ вѣрѣ) должно соблюдать такъ, какъ преданы отъ предковъ: не разрушать обычая однихъ противнымъ обыкновеніемъ другихъ..., (но пусть каждая область избыточествуетъ въ своемъ разумѣ (abundet in suo sensu,—водится своимъ разумомъ, поступаетъ по своему усмотрѣнію) и предписанія предковъ считаетъ законами апостольскими“²⁾.

Блаженный Августинъ († 430) въ одномъ посланіи своемъ пишетъ: „Въ сихъ вещахъ, относительно которыхъ ничего опредѣленнаго не постановило Божественное Писаніе, обычай народа Божія или установленія предковъ должны быть почитаемы закономъ. Если

¹⁾ У Григорія Богослова есть слово „на богоявленіе или на рождество Спасителя“, въ которомъ о самомъ праздникѣ говорится: нынѣ праздникъ Богоявленія или Рождества, ибо такъ или иначе называется день сей и два наименованія даются одному торжеству,—русск. перев. т. III, изд. 3 стр. 193—94. Иоаннъ Златоустый въ словѣ на Рождество Христово, сказанномъ въ Антиохіи около 380-го года говоритъ: „еще нѣтъ и десятаго года, какъ день этотъ сдѣлался извѣстенъ и знакомъ намъ“,—по изд. *Монфорона*—II, 355 (само слово надписывается: Δόγος πανηγυρικός εις την γενέθλιον ήμέραν του Σωτήρος ήμων Ιησού Χριστού, αδηλον μεν έτι τότε ούσαν, πρό δε όλίγων έτων γνωρισθεϊσαν παρά τινων των από της Δύσεως έλθόντων και άναγγελάντων, т. е. Слово торжественное въ день рождества Спасителя нашего Иисуса Христа, еще тогда (до тѣхъ поръ) бывший неизвѣстнымъ, но немного лѣтъ назадъ узанный отъ нѣкоторыхъ, пришедшихъ и возвѣстившихъ (о немъ), западныхъ).

²⁾ Въ Патрол. *Миня*, т. 22, col. 672 (ad Lucinium Boeticum); выписка у *Бингэма* въ *Origines*, vol. VII, p. 52.

бы мы хотѣла спорить о нихъ и на основаніи обычая однихъ людей порицать другихъ людей, то родилась бы безконечная борьба, которая трудомъ словопренія не внушила бы (не доставила бы) никакихъ подлинныхъ документовъ истины; почему и должно опасаться, чтобы бурей препирательства не омрачить ясной погоды любви... Да будетъ одна вѣра по всей, всюду простирающейся, церкви, какъ бы внутри въ членахъ, хотя самое единство вѣры прославляется нѣкоторыми различными обыкновеніями (*etiam si ipsa unitas fidei quibusdam diversis observationibus celebratur* ¹⁾), которыми нисколько не наносится ущерба тому, что есть истиннаго въ вѣрѣ. Ибо *вся красота дщери царевой внутри* (Псал. 44, 14), а оныя обыкновенія, которыя состоятъ въ различныхъ празднованіяхъ, понимаются какъ ея одежда. Почему тамъ говорится: *рясны златыи одѣяна и преиспещрена*. Но и сія одежда пусть такъ разнообразится различными празднованіями, чтобы не быть разодранной враждебными спорами" ²⁾.

Въ другомъ посланіи своемъ блаженный Августинъ пишетъ: „Часто примѣчалъ я съ скорбію и болію сердечною, что многія смущенія причиняются немощнымъ чрезъ спорливое упрямство или суетвѣрную боязливость нѣкоторыхъ братій, которые въ вещахъ, относящихся къ тому роду, что ни на основаніи авторитета Священнаго Писанія, ни на основаніи преданія вселенской церкви, ни соображеніемъ пользы къ исправленію жизни не можетъ быть постановлено о нихъ опредѣленнаго рѣшенія, возбуждаютъ столько споровъ, такъ какъ не считаютъ ничего правильнымъ кромѣ того, что сами наблюдаютъ... Различно по разнымъ мѣстамъ и по странамъ наблюдаемое, какъ то: что одни постятся въ субботу, а другіе нѣтъ, что одни ежедневно пріобщаются Тѣла и Крови Господней, а другіе принимаютъ ихъ въ извѣстные дни, что въ иныхъ мѣстахъ не пропускается ни одного дня, чтобы не совершалось приношенія, а въ другихъ—только въ субботу и въ воскресенье, и если что другое сего рода можетъ быть указано ³⁾, весь этотъ родъ (отдѣлъ обычаевъ) подлежить свободному соблюденію и не можетъ быть относительно сего лучшей дисциплины для настоящаго и мудраго христіанина, чтобы поступать

¹⁾ Мысль та же, что выше у св. Иринея Лионскаго.

²⁾ Патрол. *Мимл.*, t. 33, coll. 136 и 146 (ad Casulanum pp. 2 и 22); выписка у *Бимъ.* въ *Origin.*, vol. VII p. 52.

³⁾ Въ посланіи, выдержку изъ котораго мы привели выше, блаж. Августинъ говоритъ, что обычай этого рода, т. е. въ разныхъ мѣстахъ разные, весьма многочисленны, такъ что трудно ихъ исчислить (*enumerare difficile est*).

такъ, какъ поступаютъ въ той церкви, въ которой ему случится быть. Ибо что ни возстаетъ ни противъ вѣры, ни противъ добрыхъ нравовъ, должно быть почитаемо за безразличное и должно быть соблюдаемо согласно съ тѣми, среди которыхъ живемъ (*Quod enim neque contra fidem neque contra bonas mores injudgitur, indifferenter habendum et pro eorum, inter quos vivitur, societate servandum est* ¹⁾“.

Продолжатель Евсевія Кесарійскаго, церковный историкъ Сократъ, жившій въ послѣдней четверти IV—первой половинѣ V вѣка, пишетъ по поводу разности въ празднованіи Пасхи, о которой сказали мы выше: „Ни апостолы ни евангелисты не возлагали ига рабства на послѣдователей проповѣди евангельской, но чтить праздникъ Пасхи и другіе праздничные дни предоставили признательности благодѣтельствуемыхъ... Каждое христіанское общество, по областямъ, совершало воспоминаніе о спасительныхъ страданіяхъ, согласно принятому обычаю, когда хотѣло; ибо ни Спаситель ни апостолы не предписали намъ закономъ соблюдать это, равно какъ ни евангеліе ни апостолъ не грозилъ осужденіемъ, наказаніемъ или проклятіемъ какъ угрожалъ Іудеямъ законъ Моусеевъ... Цѣль апостоловъ была не та, чтобы предписывать время праздниковъ, но чтобы дать руководство къ правой жизни и благочестію“... Послѣ рѣчей о разности времени въ празднованіи Пасхи Сократъ предлагаетъ краткія рѣчи вообще о разности обычаевъ въ разныхъ церквяхъ. Здѣсь у него читаемъ: „Съ самаго перваго взгляда легко замѣтить, что посты предъ Пасхою въ разныхъ мѣстахъ соблюдаются различно. Именно, въ Римѣ передъ Пасхою постятся непрерывно три недѣли, кромѣ субботы и дня Господня. А въ Иллиріи, во всей Греціи и Александріи держатъ постъ шесть недѣль до Пасхи и называютъ его четырехдесятиницей. Другіе же начинаютъ поститься за семь недѣль до праздника, и хотя, исключая промежутки, постятся только три пятидневія, однако свой постъ называютъ также четырехдесятиницею... Разногласіе касается не только числа постныхъ дней, но и повятія о воздержаніи отъ яствъ, потому что одни воздерживаются отъ употребленія въ пищу всякаго рода животныхъ, другіе изъ всѣхъ одушевленныхъ употребляютъ только рыбу, а нѣкоторые вмѣстѣ съ рыбою ѣдятъ и птицъ, говоря, что птицы, по сказанію Моусея, произошли также изъ воды. Одни воздерживаются даже отъ плодовъ и яицъ, другіе

¹⁾ У *Миня* *ibidd.*, col. 200—201 (ad *Januarium*, pp. 2 и 3); выписка у *Бинн.* *ibidd.*, p. 41.

питаются только сухимъ хлѣбомъ, нѣкоторые и того не принимаютъ, а иные, постясь до десятаго часа, вкушаютъ потомъ всякую пищу. Такимъ образомъ, у разныхъ племенъ бываетъ различно и представляются на то безчисленныя причины. И такъ какъ никто не можетъ указать на письменное касательно сего повелѣнiе, то явно, что апостолы предоставили все это волѣ и выбору каждаго, чтобы всякій дѣлалъ доброе не по страху и принужденiю. Таково по церквамъ разногласiе въ разсужденiи постовъ. Есть также различiе и въ церковныхъ собранiяхъ. Тогда какъ всѣ церкви въ мирѣ совершаютъ тайны и въ день субботней каждой недѣли, Александрийцы и Римляне, на основанiи какого-то древняго преданiя, не хотятъ дѣлать этого; а сосѣди Александрийцевъ Египтяне и жители Фиваиды, хотя дѣлаютъ собранiя въ субботу, но принимаютъ тайны не тогда, какъ это бываетъ вообще у христiанъ, но приносятъ жертву и приобщаются таинъ уже по насыщенiи всякими яствами, около вечера"... Указавъ и еще на разности въ отношенiи въ церковнымъ собранiямъ, Сократъ говоритъ въ заключенiе: „Вообще между всѣми обществами вѣрныхъ едва ли можно найти и двѣ церкви, которыя въ совершенiи молятвъ были бы вполне согласны одна съ другою“. И потомъ о разностяхъ между церквами въ обычаяхъ: „Трудно, даже невозможно, описать всѣ церковныя обычаи, соблюдаемые въ разныхъ городахъ и областяхъ"... ‘).

Другой церковный историкъ, Созоменъ, писавшiй вслѣдъ за Сократомъ, говоритъ о различiи обычаевъ въ церквахъ по поводу тѣхъ же споровъ о празднованiи Пасхи: „Мнѣ кажется, что Викторъ (нужно: Аникита) епископъ Римскiй и Поликарпъ Смирнскiй весьма мудро рѣшили возникшiй въ древности объ этомъ споръ: ибо когда западные iереи думали, что не должно уничтожать преданiя Петра и Павла, а Азiйскiе утверждали, что надобно слѣдовать евангелисту Иоанну, то упомянутые епископы съ общаго согласiя опредѣлили, чтобы тѣ и другiе, правдуя Пасху по своему обычаю, не отдѣлялись отъ взаимнаго общенiя. Они весьма справедливо думали, что безумно было бы христiанамъ, согласнымъ въ главныхъ пунктахъ вѣры, раздѣляться между собою изъ-за обычаевъ, ибо во всѣхъ церквахъ, хотя онѣ исповѣдуютъ одно и то же ученiе, нельзя найти однихъ и тѣхъ же по всему сходныхъ преданiй. Извѣстно, что въ Сквiи много городовъ, но у всѣхъ Сквiевъ одинъ епископъ, между тѣмъ какъ у другихъ народовъ священствуютъ епископы иногда и въ селенiяхъ...

‘) Церк. ист. вн. V, гл. 22.

Діаконовъ у Римлянъ еще и донынѣ не болѣе семи, потому что Римляне имѣютъ въ виду число рукоположенныхъ апостолами, между которыми находился первомученикъ Стефанъ, а у другихъ число ихъ неопредѣленно. Сверхъ того, въ Римѣ каждый годъ только однажды поютъ аллилуіа, именно—въ первый день пасхальнаго праздника, такъ что многіе Римляне даже клянутся тѣмъ, чтобы имъ сподобиться услышать или пѣть эту пѣснь. Тамъ же ни епископъ ни другой кто не говоритъ въ церкви поученій, а у Александрійцевъ проповѣдуетъ одинъ только городской епископъ,—обычай, котораго прежде не было и который вошелъ, говорятъ, съ того времени, какъ Арій, будучи пресвитеромъ, началъ бесѣдовать о предметахъ вѣры и вводитъ новосты. У Александрійцевъ странно и то, что при чтеніи евангелія епископъ не встаетъ, чего у другихъ я не видѣлъ и не слыхалъ. Тамъ эту святую книгу читаетъ одинъ архиѳакопъ, между тѣмъ какъ въ другихъ мѣстахъ діаконъ, а во многихъ церквахъ одни священники, въ знаменитые же праздники епископы, какъ напр. въ Константинополѣ въ первый день Пасхи¹⁾... Далѣе Созоменъ говоритъ подобное тому, что читается у Сократа, о различіи въ разныхъ мѣстахъ обычая въ отношеніи къ посту четырехдесятницы, и потомъ: „Не всѣ также совершаютъ одиѣ и тѣ же молитвы и псалмопѣнія, или чтенія и не въ одно и то же время... По городамъ и селеніямъ много и другихъ обычаевъ, свято соблюдаемыхъ воспитанными въ нихъ людьми, изъ уваженія къ лицамъ, которые вначалѣ предали ихъ или послѣдствіи сохраняли“...²⁾).

Папа Григорій Великій, извѣстный у насъ подъ именемъ Двоеслова и Бесѣдовника (590—604), въ посланіи къ одному испанскому епископу пишетъ: „При единой вѣрѣ нисколько не вредитъ святой церкви различный обычай (in una fide nihil officit sanctae ecclesiae consuetudo diversa³⁾), и потомъ въ посланіи къ крестителю Англовъ епископу Августину пишетъ: „Мнѣ желательно, чтобы ты заботливо избиралъ, если въ Римской или Галльской или въ какой либо церкви нашолъ нѣчто, что можетъ быть наиболѣе угоднымъ всемогущему Богу, и чтобы въ церкви Англовъ, которая еще нова въ вѣрѣ, вливалъ (насаждалъ) посредствомъ нарочитаго наставленія, что могъ ты собрать во многихъ церквахъ. Ибо должно любить не вещи ради мѣстъ, но мѣста ради добрыхъ вещей. Итакъ, въ отдѣльныхъ какихъ

¹⁾ Церк. ист. кн. VII, гл. 19.

²⁾ Въ Патрол. *Мина* t. 77, col. 497 fin (ad Leandrum); выписка у *Бинн.* въ *Origin.*, vol. VIII, p. 53.

бы то ни было церквахъ выбирай то, что благочестиво, что свято, что надежно, и это, соединивъ какъ бы въ связку, полагай въ умахъ Англовъ, какъ обычай"...¹⁾

Извѣстный греческій лѣтописецъ Георгій Амартоль, которымъ пользовался нашъ русскій первоначальный лѣтописецъ, сказавъ о происхожденіи частнаго обычая Римской церкви поститься въ субботу, прибавляетъ: „и другія нѣкоторыя церкви хранятъ различныя обычая, какъ пишутъ историки“, и потомъ, приведши рѣчи историковъ (Созомена), замѣчаетъ о своемъ времени: „нынѣ же наибольшую частію прозяшла въ обычаяхъ перемѣна“²⁾.

Патріархъ Константинопольскій Фотій въ посланіи къ папѣ Римскому Николаю, написанномъ въ 861-мъ году съ цѣлію защитить его—Фотія поставленіе въ патріархи, говоритъ о различіи обычаевъ въ разныхъ церквахъ: „Каждый содержится и управляется собственнымъ уставомъ и правиломъ. Многія правила однимъ преданы, а другимъ даже и неизвѣстны; принявшій и нарушающій подлежать наказанію, а не знающій или не принявшій какъ будетъ отвѣтственъ? Многія законоположенія были соблюдены тѣми, кому были положены, и показали хранителей (ихъ) слугами Божиими; но и не получавшіе (законоположеній), а поэтому даже не обращавшіе къ нимъ ума (не думавшіе о нихъ), тѣмъ не менѣе познаны какъ боголюбезные... И подлинно, есть общее всѣмъ, что необходимо всѣмъ хранить, и преимущественно предъ другимъ то, что относится къ вѣрѣ, гдѣ и малое уклоненіе значитъ согрѣшать смертнымъ грѣхомъ. Но есть и отдѣльно касающееся нѣкоторыхъ, нарушеніе чего тѣми, кому дано для соблюденія, подлежитъ осужденію, а всѣмъ не принято, тѣми и несоблюденіе не подлежитъ осужденію. И установленное вселенскими и общими приговорами надлежитъ соблюдать всѣмъ, а что изложилъ кто либо изъ отцевъ отдѣльно или опредѣлялъ помѣстный соборъ, то не сдѣлаетъ болѣе благочестивою мысль хранящихъ и несоблюденіе того не будетъ опаснымъ для непринявшихъ“³⁾.

Феофилактъ, архіепископъ Болгарскій, составитель извѣстнаго Благовѣстника, жившій во второй половинѣ XI—началѣ XII вѣка, говоря о разностяхъ между греческою и латинскою церквами, выска-

¹⁾ У *Мина* *ibid.*, col. 1187; выписка у *Бина*. *ibid.*

²⁾ По изд. *Муралята* р. 277—278.

³⁾ По изданію посланій Фотія, сдѣланному *Валеттой*, Lond., 1864, стр. 153 *fin.*—155.

зываетъ положеніе, что „не всякій обычай имѣеть силу раздѣлять церкви, но только тотъ, который ведетъ къ различію въ догматѣ“ (οὐ πᾶν ἔθος ἀποσχίζειν ἐκκλησίας ἰσχύει, ἀλλὰ τὸ πρὸς διαφορὰν ἄγον δόγματος ¹⁾).

Извѣстный толкователь каноновъ церковныхъ Іоаннъ Зонара, написавшій свои толкованія въ 1120-мъ году, говоритъ въ толкованіи на 11-е правило Лаодикійскаго собора, которымъ запрещается поставлять въ церкви такъ называемыхъ пресвитеридъ: „Баху въ древнихъ (у древнихъ),—приводимъ слова по славянскому переводу, читаемому въ Іосифовской Кормчей,—нѣции обычай, въ церквахъ бываемин, отъ нихже убо временемъ ови забвени быша, ивни же отнюдь престаша, другія же правила отсѣюша“. А въ толкованіи на 19-е правило того же собора, въ которомъ говорится о подаваніи мира на литургіи или о цѣлованіи между собою присутствовавшихъ на богослуженіи, замѣчаетъ: „Еже нынѣ не бываетъ, украсдибося, яко и мная многа, творимая прежде“.

Выше мы привели свидѣтельства св. Иринея Ліонскаго, Сократа и Совемена о большемъ разнообразіи, существовавшемъ въ древнее время, относительно того, сколько времени и какъ соблюдать постъ четырехдесятницы. Что касается до прочихъ трехъ годовыхъ постовъ, то относительно нихъ существовало очень большое разнообразіе не менѣе, какъ до первой половины XV вѣка ²⁾. Одни соблюдали эти посты, другіе не только не соблюдали, но даже и укоряли соблюдавшихъ; одни соблюдали ихъ всѣ три, другіе не всѣ; въ отношеніи въ продолженію одни соблюдали ихъ такъ, какъ это нынѣ, другіе сокращали до двѣнадцати дней, до шести, до четырехъ и даже до одного ³⁾.

Итакъ, вотъ что такое суть обряды и обычай церковные по ученію древнихъ отцевъ церкви и писателей церковныхъ и что такое они были въ практикѣ древней церкви.

1. Апостолы не заботились объ установленіи обычаевъ церковныхъ, предоставляя устанавливать ихъ самимъ вѣрующимъ разныхъ мѣстъ.

2. Если же устанавливали обычай, то не по соглашенію другъ съ другомъ, такъ чтобы установленные ими обычай были единообразны, а каждый самъ по себѣ и разнообразно.

¹⁾ Въ Синагигъ каноновъ *Раллы и Потли*, V, 432.

²⁾ См. Апологію Григорія Манинъ противъ Марка Ефесскаго въ *Патрел. Мшия*, t. 160, col. 140.

³⁾ См. моей *Исторіи русской церкви* т. I, втор. полон., стр. 399.

3. Обычаи, установленные апостолами, послѣ были оти́няемы (установленный ап. Іоанномъ Малоазійскій обычай празднованія Пасхи).

4. Изъ-за различія обычаевъ церкви не раздѣлялись между собою, а представители церквей, хотѣвшіе производить изъ-за нихъ раздѣленіе, были сильно порицаемы за это.

5. Въ разныхъ частныхъ церквахъ обычаи были весьма разнообразны.

6. Въ однихъ и тѣхъ же частныхъ церквахъ и вообще во всей церкви обычаямъ съ теченіемъ времени подвергались измѣненію.

Изъ сказаннаго ясно, что обычаи церковные представляютъ собою нѣчто совсѣмъ отличное отъ догматовъ вѣры, что тогда какъ послѣдніе всегда едины и неизмѣнны, они (обычаи) могли быть и были разные, могли съ теченіемъ времени измѣняться и дѣйствительно измѣнялись. Изъ сказаннаго ясно, что по отношенію къ обычаю слагать персты для крестнаго знаменія очень могъ имѣть мѣсто тотъ случай, чтобы съ теченіемъ времени онъ нѣсколько разъ измѣнялся въ своей формѣ, а по отношенію къ обычаю возглашать пѣснь аллилуія очень могъ имѣть мѣсто тотъ случай, чтобы онъ одновременно существовалъ въ нѣсколькихъ формахъ. Оба случая дѣйствительно имѣли мѣсто, и благодаря этому-то и произошло наше разрозненіе съ Греками въ отношеніи къ одному и другому обычаю: у нихъ принято было въ общему единообразному употребленію троеперстіе, а у насъ было принято къ такому же употребленію предшествующее ему по времени двоеперстіе; у Грековъ стало господствующимъ троеіе пѣсни аллилуія, а у насъ было принято къ общему употребленію существовавшее одновременно съ нимъ двоеіе пѣсни.

Изъ сказаннаго съ ясностію видно, что наше разрозненіе съ Греками въ отношеніи къ сложенію перстовъ для крестнаго знаменія и пѣсни аллилуія означало не то, будто позднѣйшіе Греки утратили чистоту православія древнихъ Грековъ, а нѣчто совсѣмъ другое, нисколько не касавшееся чистоты православія позднѣйшихъ Грековъ, которой они на самомъ дѣлѣ не утрачивали.

Но въ заключеніе всего старообрядцы могутъ сказать, что вышеприведенныя наши рѣчи о значеніи обрядовъ и обычаевъ церковныхъ говорятъ не противъ нихъ за насъ, а наоборотъ противъ насъ за нихъ. Если разность между частными церквами въ обрядахъ и обычаяхъ совершенно допустима: то будетъ слѣдовать, что при существованіи передъ Никономъ нѣкоторой разности въ обрядахъ и обычаяхъ между греческою и русскою церквами вовсе не было нужды въ его—Никоновомъ исправленіи обрядовъ и обычаевъ. На это воз-

можное возраженіе старообрядцевъ мы уже отвѣчали прежде (въ статьѣ: Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами, напечатанной въ Мартовской книжкѣ Богословскаго Вѣстника за 1892-й годъ). Если бы Русская церковь была происхожденія апостольскаго и вообще древняго и сама установила свои обычаи: тогда она имѣла бы полное право соблюдать ихъ (насколько бы они не были отмѣнены властію вселенской церкви). Но мы—Русскіе заимствовали вѣру, а съ вѣрою готовые обряды и обычаи, въ позднѣйшее время отъ Грековъ и поэтому всегда считали своею обязанностію быть съ ними въ полномъ согласіи относительно обрядовъ и обычаевъ или держаться именно тѣхъ самыхъ обрядовъ и обычаевъ, которыхъ держатся они. Этого положенія, что мы—Русскіе должны быть согласны съ Греками относительно обрядовъ и обычаевъ или держаться однихъ и тѣхъ же съ ними обрядовъ и обычаевъ, вовсе не отрицаютъ и старообрядцы. Но они несправедливо считаютъ позднѣйшихъ Грековъ утратившими чистоту православія древнихъ Грековъ. Если же позднѣйшіе Греки православны, какъ это есть на самомъ дѣлѣ, то мы и должны находиться въ согласіи съ ними относительно обрядовъ и обычаевъ церковныхъ. Сознавъ несправедливость составившагося у насъ мнѣнія о позднѣйшихъ Грекахъ, будто они утратили чистоту православія древнихъ Грековъ, Никонъ на основаніи или по требованію сейчасъ указаннаго положенія и предпринялъ свое исправленіе обрядовъ и обычаевъ. А изъ этого ясно и видно, что его исправленіе обрядовъ и обычаевъ было вполне благословно.

III.

Дониконовскіе предки наши заподозрили позднѣйшихъ Грековъ въ отступленіи отъ чистоты православія древнихъ Грековъ вслѣдствіе того, что мы—Русскіе нѣсколько разрознились съ этими Греками въ обрядахъ и обычаяхъ церковныхъ. Но когда оказалось, что и богослужебныя книги наши не совершенно согласны съ книгами греческими, то, имѣя уже убѣжденіе о позднѣйшихъ Грекахъ, будто они отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ, и о позднѣйшихъ богослужебныхъ греческихъ книгахъ у насъ начали думать, будто онѣ повреждены, именно—будто ихъ повредили, о чемъ говорили мы выше, венеціанскіе типографы. О несправедливости этого послѣдняго увѣренія или утвержденія мы уже сказали. Но должно показать въ полемикѣ съ старообрядцами, какъ могла произойти эта разность между книгами славянскими и греческими, не означающая поврежденія ни однихъ книгъ ни другихъ.

Если бы представлять себѣ дѣло о чинахъ богослуженія такъ, что они въ полномъ и законченномъ видѣ даны апостолами, съ тѣмъ, чтобы навсегда потомъ оставаться неизмѣнными: то, конечно, разность богослужебныхъ книгъ греческихъ и нашихъ славянскихъ означала бы, что въ которыхъ-то изъ нихъ допущены погрѣшности. Но въ дѣйствительности дѣло съ чинами богослужебными было не такъ. Богослуженіе постепенно слагалось у Грековъ въ теченіе очень долгаго времени и имѣло очень большое помѣстное разнообразіе, которое и выразилось въ богослужебныхъ греческихъ книгахъ. Разнообразіе въ чинахъ богослуженія изъ греческихъ богослужебныхъ книгъ перешло и въ наши славянскія книги и продолжалось въ однѣхъ и другіхъ книгахъ до начала у Грековъ и у насъ книгопечатанія, которое у нихъ и у насъ должно было ввести однообразіе. Но у насъ началось книгопечатаніе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и установленіе единообразія въ богослужебныхъ книгахъ, когда уже составилось убѣжденіе о позднѣйшихъ Грекахъ, будто они отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ. А поэтому у насъ и устанавливали единообразіе независимо отъ Грековъ, вовсе не обращаясь къ нимъ съ справками о томъ, какое они установили у себя единообразіе. Но при такомъ способѣ веденія дѣла совершенно естественно было случиться тому, чтобы единообразіе, установленное нами, оказалось нѣсколько отличнымъ отъ единообразія, установленнаго у себя Греками, или чтобы оказалась нѣкоторая разность между греческими печатными богослужебными книгами и нашими таковыми же книгами времени дониконовскаго.

Сообщимъ кратко свѣдѣнія о постепенномъ образованіи и долговременномъ разнообразіи литургій и прочихъ общественныхъ службъ ¹⁾.

¹⁾ Для обстоятельнаго знакомства съ дѣломъ см. книги, упомянутыя въ статьѣ: *Въ нашей полемикѣ съ старообрядцами*, напечатанной въ февральской книжкѣ Богословскаго Вѣстника за 1892-й годъ, стр. 306 прил., и врозь того еще: *Н. О. Красносельцева* Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ (греческихъ и славянскихъ) Ватиканской бібліотеки, съ замѣчаніями о составѣ и особенностяхъ богослужебныхъ чинослѣдованій, въ нихъ содержащихся, и съ приложеніями, *Базань, 1885, ея же* Матеріалы для исторіи чинослѣдованія литургій св. Іоанна Златоустаго, вып. I, *Базань, 1889, ея же* Въ исторіи православнаго богослуженія, — матеріалы и изслѣдованія по рукописямъ Соловецкой бібліотеки, *Базань, 1889; С. Д. Муретова* Историческій очеркъ чинослѣдованія проскомидіи до „устава литургій“ Константинопольскаго патріарха Филоея, *Москва, 1895, ея же* Въ матеріалахъ для исторіи чинослѣдованія литургій, *Сергіевъ Посадъ, 1895.*

Литургія есть общественная служба, на которой совершается таинство евхаристіи или приносятся Тѣло и Кровь Христовы. Въ первые, тѣ или иные, годы времени апостольскаго не было литургіи, а таинство евхаристіи совершалось такъ, какъ совершилъ его самъ Спаситель, т. е. безъ предшествующей службы прямо предлагались хлѣбъ и вино, которые краткими молитвами благословлялись и предлагались въ Тѣло и Кровь Христовы и затѣмъ преподавались вѣрующимъ для вкушенія и питія ¹⁾. Въ концу вѣка апостольскаго явились литургіи, ибо предаіемъ усвоится ихъ составленіе нѣкоторымъ изъ апостоловъ (литургія ап. Іакова, литургія еванг. Марка ²⁾). Что такое были эти апостольскія литургіи, остается совершенно неизвѣстнымъ, такъ какъ въ своемъ подлинномъ или первоначальномъ видѣ онѣ не дошли до насъ. Софроній Іерусалимскій говорить о нихъ, что образъ совершенія таинства евхаристіи во всѣхъ ихъ былъ неизмѣнно одинъ и тотъ же, но что въ молитвахъ и возглашеніяхъ онѣ различались между собою, поелику каждый апостоль составлялъ литургію для того

¹⁾ Что въ первые, тѣ или иные, годы апостольскаго времени не было литургіи, это видно изъ словъ ап. Павла въ 1-нхъ посланіи къ Коринѳянамъ, гл. II, стт. 20 и 21. Если бы существовала литургія, какъ служба, то она предвѣрала бы совершеніе таинства евхаристіи, а между тѣмъ у апостола мы видимъ, что таинство евхаристіи предвѣрвалось вечерію любви. И по *Ἀδαχῆ τῶν δόξεα ἀποστόλων* (Ученіе двѣнадцати апостоловъ) евхаристія совершалась безъ всякой службы, единственно съ краткими молитвами предъ благословеніемъ чаши и предъ преломленіемъ хлѣба и съ краткою молитвою послѣ приобщенія Тѣла и Крови Христовыхъ, см. въ Правосл. Обзор. 1886 г. т. II, стрр. 507—509, гл. 9 и 10. Греческій писатель начала XII вѣка Іоаннъ Фурнъ въ одномъ трактатѣ, посвященномъ исторіи богослуженія, говорить: „И благословенный хлѣбъ освящался отъ апостоловъ только оными словами: „сіе есть тѣло Господа нашего Ісуса Христа, которое преломляется для васъ во оставленіе грѣховъ““, какъ приняло онъ отъ самаго Учителя, безъ нѣмѣшняго священносовершительнаго послѣдованія призываній, которыя, частію изъ пророческихъ, частію изъ апостольскихъ и евангельскихъ выраженій, и священныхъ молитвъ, произносятся предъ освященіемъ и послѣ“, см. у *архим. Арсенія* въ *Лѣтописи церковныхъ событій*, 2 изд. стр. 416.

²⁾ Если бы усвоить точность показанію Плинія въ письмѣ къ импер. Траяну, то слѣдовало бы думать, что явились не вездѣ, ибо Плиній, сказавъ о собраніяхъ христіанъ въ опредѣленный день (воскресный) для утренней молитвы, объ ихъ вторичныхъ собраніяхъ для совершенія таинства евхаристіи выражается: *tertiusque (vult soliti) coeundi ad capiendum cibum*, и опять собираются для принятія пищи.

народа, къ которому былъ назначенъ, независимо отъ другихъ апостоловъ ¹⁾. Первые обстоятельныя свѣдѣнія о литургіи находимъ въ апологій Іустина мученика къ импер. Антонину, которая написана въ 150-мъ году. У св. Іустина читается о литургіи его времени слѣдующее: „Въ такъ называемый день солнца (т. е. воскресный) бываетъ собраніе въ одно мѣсто всѣхъ живущихъ по городамъ и селеніямъ и читаются сказанія апостоловъ или писанія пророковъ, сколько оказывается возможнымъ; потомъ, когда чтець перестанетъ, предстоятель посредствою слова дѣлаетъ увѣщаніе и приглашеніе къ подражанію симъ добрымъ (мужамъ, образамъ); затѣмъ встаетъ всѣ вмѣстѣ и возсылаемъ молитвы; и когда окончимъ молитвы, приносятся хлѣбъ и вино и вода и предстоятель равнымъ образомъ возсылаетъ молитвы и благодаренія, сколько можетъ (сколько его сила, — *ὅση δύναμις αὐτῷ*), а народъ выражаетъ свое одобреніе, говоря: аминь; и бываетъ раздаваніе каждому и причащеніе (даровъ), надъ которыми совершенно благодареніе, а къ неприсутствовавшимъ они посылаются съ діаконами“ ²⁾. Послѣ образца литургіи половины II вѣка знаемъ образецъ литургіи конца III вѣка, читаемый во 2-й книгѣ Постановленій апостольскихъ (гл. 57). Составъ этой второй литургіи есть слѣдующій: 1) чтець на какомъ нибудь возвышеніи читаетъ Священное Писаніе Ветхаго Заветъ; 2) послѣ двухъ чтеній (*ἀνὰ δύο γενομένων ἀναγνώσμάτων*) кто нибудь другой поетъ Давидовъ псаломъ, а народъ подпѣваетъ концы (*τὰ ἀκρόστιχα*); 3) читается апостолъ, а послѣ апостола читается евангеліе (во время чтенія котораго всѣ стоятъ); 4) пресвитеры обращаются съ увѣщаніемъ къ народу, — одинъ за другимъ, а не всѣ вмѣстѣ, а послѣ всѣхъ тоже дѣлаетъ епископъ; 5) всѣ вмѣстѣ встаютъ и по выходѣ оглашенныхъ и кающихся молятся на востокъ Богу, возшедшему на небо небесное; 6) діаконъ, предстоящій архіерею, обращается съ увѣщаніемъ къ народу, чтобы никто не имѣлъ противъ кого, чтобы никто — въ лицемѣрїи, и бываетъ лобызаніе мужчинъ съ мужчинами и женщинъ съ женщинами; 7) діаконъ молится о всей церкви и о всей вселенной, о плодахъ (плодоношеніи), объ іереяхъ и начальникахъ, объ архіерей и царѣ и о всеобщемъ мирѣ; 8) архіерей молится о мирѣ народа и благословляетъ его; 9) бываетъ жертва въ предстояніи всего, тихо молящагося, народа, и когда будетъ она принесена, всѣ причащаются ³⁾.

¹⁾ Въ толкованіи литургіи, см. въ Патрол. *Миня* т. 87, col. 3981 п. 6.

²⁾ Апологій гл. 67, у *Миня* въ 6-мъ томѣ.

³⁾ Въ Патрол. *Миня* т. I, col. 724, sqq, въ изданіи *Литурга: Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta*, t. I, p. 283 sqq

Сохранившіяся до насъ и переданныя нами извѣстія о литургіяхъ половины II-го и конца III-го вѣковъ показываютъ, чѣмъ была литургія въ половинѣ II и въ концѣ III вѣка въ отношеніи къ своему общему составу; что же касается до частныхъ, то должно быть предполагаемо большое ихъ разнообразіе и большая ихъ неустойчивость: за исключеніемъ образа совершенія таинства евхаристіи, который, какъ говоритъ Софроній Іерусалимскій, твердо установленъ былъ еще во времена апостольскія, все остальное находилось въ полномъ распоряженіи настоятеля каждой отдѣльной церкви или епископа. Конечно, далеко не всѣ епископы пользовались своимъ правомъ составлять себѣ свои собственныя литургіи, такъ какъ не у всѣхъ могло хватать на это и умственныхъ средствъ и такъ какъ многіе могли не находить въ этомъ никакой нужды. Но если допустить, что каждая частная церковь имѣла одну собственную литургію: то и тогда разнообразіе въ частныхъ будетъ необыкновенно большимъ. Послѣ того какъ явилась въ церковномъ управленіи централизація и образовались митрополичьи или митрополитанскіе округа, епископіи, нѣтъ сомнѣнія, начали усваивать себѣ литургіи своихъ митрополій: ¹⁾ но и число митрополій было очень велико. Что и дѣйствительно было написано большое число литургій, не говоря о литургіяхъ, сохранявшихся безъ письмени, это подтверждаетъ св. Прокль, патріархъ Константинопольскій († 446 или 447 г.), который въ своемъ словѣ о преданіи божественной литургіи говоритъ: „многіе божественные пастыри и учителя церкви, преемствовавшіе священнымъ апостоламъ, оставивъ письменное изложеніе таинственной литургіи, предали (его) церкви“ ²⁾. И это же говорятъ, какъ мы видѣли выше, церковныя историки Сократъ и Созоменъ.

Ко второй половинѣ IV вѣка литургіи достигли такой обширности, что Василій Великій († 379) и Іоаннъ Златоустый († 407), снисходя въ человѣческой слабости своихъ пасомыхъ, таготившихся продолжительностію службы, сократили литургіи, употреблявшіяся въ ихъ церквахъ, приготовивъ свои ихъ редакціи ³⁾. Какъ принадлежавшія знаменитымъ отцамъ церкви, литургіи Василія Великаго и Іоанна Златоустаго постепенно начали входить въ общее употребленіе, вы-

¹⁾ На Западѣ это прямо было предписываемо, см. *Витамма Origines*, vol. V, p. 114.

²⁾ Въ Патрол. *Мима* t. 65, col. 849.

³⁾ Одна изъ обширныхъ литургій, предшествующихъ Василію Великому, читается въ 8-й книгѣ Постановленій апостольскихъ, гл. 6—15.

тѣсныя мѣстныя, дотолѣ бывшія въ разныхъ церквахъ, литургіи. Такимъ образомъ, появленіе литургій Василія Великаго и Іоанна Златоустаго составило эпоху въ исторіи литургій, замѣнивъ очень большое количество ихъ лишь двумя. Однако, не случилось и того, чтобы на будущее время начали существовать и быть употребляемыми въ церквахъ только двѣ совершенно единообразныя литургіи. Литургіи начали существовать только двѣ¹⁾, но не такъ, чтобы каждая изъ нихъ сохраняла полное единообразіе во всѣхъ церквахъ и во всѣхъ употреблявшихся церквами ихъ спискахъ, а такъ, чтобы въ церквахъ и по употреблявшимся въ нихъ спискамъ каждая изъ нихъ получила большее или меньшее разнообразіе въ частностяхъ. Литургіи Василія Великаго и Іоанна Златоустаго принимаемы были въ общее употребленіе, но при этомъ принимавшіе ихъ въ употребленіе представители разныхъ церквей позволяли себѣ относиться къ нимъ съ нѣкоторою свободою: кое-что вносили въ нихъ изъ прежнихъ литургій, кое-что измѣняли по собственному усмотрѣнію. Такимъ образомъ, та и другая литургія болѣе или менѣе и оразнообразились по частнымъ церквамъ. Дальнѣйшее ихъ разнообразіе производили писцы рукописей, которые на основаніи нѣсколькихъ несогласныхъ списковъ литургій составляли свои новыя ихъ редакціи. Во второй половинѣ XIV вѣка Константинопольскій патріархъ Филофей, бывъ, вѣроятно, побуждаемъ желаніемъ ввести въ литургіяхъ единообразіе, приготовилъ было свою ихъ редакцію. Однако, и эта редакція Филофеева вовсе не положила конца разнообразію литургій, которое оставалось до самаго начала книгопечатанія.

Разнообразіе литургій, существовавшее у Грековъ, перешло въ болѣе или меньшей степени и въ наши славянскія рукописи и у насъ самихъ должно было умножиться отъ того, что писцы нашихъ рукописей, подобно писцамъ греческимъ, изъ разныхъ, несогласныхъ между собою, списковъ литургій составляли новыя редакціи послѣднихъ. Чтобы ознакомиться съ разнообразіемъ славянскихъ списковъ литургій, должно читать тотъ томъ Описанія славянскихъ рукописей московской синодальной бібліотеки, принадлежащаго покойнымъ А. В.

¹⁾ Это должно быть сказано, впрочемъ, съ оговоркой. Изъ вопросовъ Марка, патріарха Александрійскаго, къ Феодору Вальсешону, относящихся къ 1203-му году, видно, что въ предѣлахъ Іерусалимскихъ и Александрійскихъ даже до того времени были въ употребленіи литургіи апостола Іакова и евангелиста Марка, — у *Рамм* и II. IV, 448.

Горскому и К. И. Невоструеву, въ которомъ содержится описаніе книгъ богослужебныхъ (№ 342 и слѣдующіе).

О прочихъ общественныхъ службахъ мы не можемъ сообщить послѣдовательныхъ свѣдѣній, что впрочемъ для нашей цѣли и не нужно. Въ первые, тѣ или иные, годы времени апостольскаго не было литургій: но совершать общественную молитву христіане, разумѣется, начали съ самаго перваго времени, какъ о томъ и свидѣтельствуется книга Дѣяній апостольскихъ, — 2, 42. Христіане изъ Іудеевъ первоначально молились вмѣстѣ съ Іудеями въ ихъ храмѣ и въ синагогахъ (Дѣян. 2, 46; 3, 1; 21, 20), а христіане изъ язычниковъ, какъ, вѣроятно, потомъ и христіане изъ Іудеевъ, имѣли общественное богослуженіе только первому времени свойственное и отличное отъ послѣдующаго, по присутствію въ церкви апостольской особихъ, сверхъестественныхъ, дарованій,—1 Коринѣ. 14, 26 (Колосс. 3, 16; Ефес. 5, 19). Спустя много времени послѣ вѣка апостольскаго мы находимъ три класса иныхъ общественныхъ службъ кромѣ литургій, именно: службы церквей каедрально-епископскихъ, службы церквей приходскихъ и службы монастырей ¹⁾, при чемъ дѣло относительно ихъ появленія должно быть представляемо такъ, что сначала явились службы церквей каедрально-епископскихъ, что когда отдѣлились отъ каедрально-епископскихъ церквей приходскія церкви, явились службы сихъ послѣднихъ, и что наконецъ явились службы монастырей, которыя, какъ вѣроятно думать, первоначально взаты были монахами у приходскихъ церквей, но потомъ были расширены и умножены ²⁾. Въ продолженіе неизвѣстнаго времени до начала XIII вѣка службы церквей каедрально-епископскихъ вышли изъ употребленія и остались службы церквей приходскихъ и монастырей ³⁾. То или иное отношеніе имѣли службы приходскихъ церквей къ службамъ монастырей въ древнее время, но въ позднѣйшее время онѣ являются сокращеніемъ вторыхъ службъ, такъ что во всѣхъ церквахъ службы

¹⁾ См. нашей Исторіи русской церкви т. I, втор. полов. стр. 299 sqq.

²⁾ Въ Греціи европейской и азіатской приходскія церкви явились, кажется, уже послѣ появленія монастырей, но въ Греціи африканской, — въ Египтѣ, какъ даетъ знать Епифаній, — Нагев. LXIX, Агіан. с. 1 (у *Витамы* въ *Origines*, III, 598), онѣ явились ранѣе монастырей. И у монаховъ египетскихъ дѣятельно было общественныхъ службъ, подобно тому, какъ въ приходскихъ церквахъ, только двѣ,—вечерня и утрена, см. *Кассіана* у *Витамы* *ibid.*, V, 308; у *П. С. Казанскаго* въ Исторіи монашества, I, 137.

³⁾ См. въ нашей Исторіи *ibid.*, стр. 300 sqq.

стали однѣ и тѣже, только въ однѣхъ церквахъ—въ полномъ видѣ, въ другихъ церквахъ—въ болѣе и менѣе сокращенномъ видѣ. А слѣдовательно, у Грековъ и у насъ могли явиться въ печати и при этомъ болѣе или менѣе разрозниться между собой только эти, ставшія общими всѣмъ церквамъ, службы монастырскія.

Въ древнѣйшее время монастырскія службы были весьма разнообразны: извѣстный Іоаннъ Кассіанъ, монахъ и игуменъ Марсельскій († послѣ 432-го года), говоритъ, что заутреня въ монастыряхъ было въ его время почти столько же много, сколько было самыхъ монастырей и монашескихъ келій ¹⁾. Въ уставной записи Студійскаго монастыря говорится о разнообразіи монастырскихъ службъ, что „многія и различныя утвердились въ честныхъ монастыряхъ отъ древнихъ временъ преданія“ ²⁾. Съ теченіемъ времени относительно монастырскихъ службъ случилось то же, что относительно литургій, — вошли въ общее употребленіе уставы этихъ службъ, принадлежавшія двумъ знаменитымъ монастырямъ: Палестинскому Саввы Освященнаго и сейчасъ промянутому Студійскому Константинопольскому. А потомъ наконецъ сталъ общимъ уставомъ одинъ только уставъ, именно—первый, Саввы Освященнаго ³⁾. Но какъ въ литургіяхъ Василія Великаго и Іоанна Златоустаго, принятыхъ въ общее употребленіе, явилось собственное большее или мѣншее разнообразіе, такъ это же самое случилось и съ принятыми въ общее употребленіе службами монастырей Саввина и Студійскаго. Извѣстно свидѣтельство объ этомъ Никона Черногорца, читаемое въ его Таптиконѣ ⁴⁾; о томъ же свидѣтельствуя и наши славянскія рукописи ⁵⁾.

¹⁾ Tot prope modum typos ac regulas vidimus usurpatas, quod monasteria cellaque conspeximus, см. у *Вимана* въ *Origines*, vol. V, p. 335.

²⁾ См. нашей Исторіи русской церкви т. I, втор. полов., стр. 671 *fin.*

³⁾ Уставъ Саввы Освященнаго сталъ господствующимъ на востокъ Греціи, уставъ Студійскій—на западъ; а затѣмъ и на западъ Греціи былъ принятъ первый уставъ, по словамъ Симеона Солунскаго (см. нашей Исторіи русской церкви т. I, втор. полов. стр. 303 *sqq.*), въ первой половинѣ XIII вѣка. У насъ въ Россіи первоначальный Студійскій уставъ, введенный прп. Феодосіемъ Печерскимъ, началъ смѣняться Іерусалимскимъ уставомъ съ послѣдней четверти XIV вѣка, со времени митр. Кириака.

⁴⁾ „Различны типны Студійскія же и Іерусалимскія прочтохъ и соборхъ, и не согласихася единъ до другому, ниже Студійскій со друзми Студійскимъ, ни Іерусалимскій со друзми Іерусалимскимъ“, предисл. л. 11, то же въ словѣ 6-мъ, л. 44 об.

⁵⁾ См. въ Описаніи синодальныхъ рукописей *Горск. и Невостр.* съ № 380-го.

Изъ сказаннаго ясно, какимъ образомъ при введеніи единообразія въ богослужебныхъ книгахъ Греками и нами—Русскими отдѣльно и независимо одними отъ другихъ могло случиться, чтобы наше русское единообразіе оказалось нѣсколько отличнымъ отъ единообразія греческаго или нѣсколько разнымъ съ нимъ.

Итакъ, изъ всего сказаннаго нами слѣдуютъ вотъ какія заключенія:

никто никогда не повреждалъ чистоты православія у позднѣйшихъ Грековъ и они постоянно сохраняли, какъ и до сихъ поръ сохраняютъ, его во всей его неприкосновенной цѣлости;

если между Греками и нами—Русскими произошло нѣкоторое разрозненіе въ обрядахъ и обычаяхъ церковныхъ и въ богослужебныхъ книгахъ: то причину сего составляло не отступленіе позднѣйшихъ Грековъ отъ чистаго православія древнихъ Грековъ, чего вовсе не было, а нѣчто совершенно другое и имѣющее совершенно другой смыслъ;

исправленіе обрядовъ и обычаевъ церковныхъ и богослужебныхъ книгъ, предпринятое патр. Никономъ и состоявшее въ томъ, чтобы въ отношеніи къ обрядамъ и обычаямъ церковнымъ и къ богослужебнымъ книгамъ привести насъ въ согласіе съ современными ему—патріарху Греками, было дѣломъ вполне благословнымъ.

СОДЕРЖАНИЕ.

О причинѣ раскола стр. 3—5.

О несправедливомъ утвержденіи дониконовскихъ нашихъ предковъ, а вслѣдъ за ними и старообрядцевъ, будто позднѣйшіе Греки отступили отъ чистоты православія древнихъ Грековъ и допустили у себя еретическія и погрѣшительныя новшества, стр. 6—28.

О несправедливомъ приравниваніи дониконовскими предками нашими, а послѣ нихъ и старообрядцами, обрядовъ и обычаевъ церковныхъ къ догматамъ вѣры, стр. 28—41.

О происхожденіи и дѣйствительномъ значеніи разности между нашими дониконовскими и греческими богослужебными книгами, стр. 41—48.

Выводы изъ всего сказаннаго, стр. 49.



ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКІЯ ЧЕРТЫ

ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАЦІЙ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА

ЕВАНГЕЛІЯ отъ МАРКА

ПО СТО ДВѢНАДЦАТИ РУКОПИСЯМЪ ЕВАНГЕЛІЯ

ХІ — ХVІ вв.



Г. Воскресенскаго,

ЭКСТРАОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ.

Печатано подъ наблюдѣніемъ Дѣйстви. Члена Г. А. Воскресенскаго.

Установленіе и характеристика редакцій рукописной славянской Библии были, можно сказать, лавѣтною мыслию ученыхъ описателей Московской Синодальной библіотеки, прот. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева. Вотъ что говорятъ они въ введеніи къ первому тому своего образцоваго труда: „Внося замѣчанія о разностяхъ перевода Новозавѣтныхъ книгъ по разнымъ спискамъ, мы руководились между прочимъ и тою мыслию: когда болѣе будетъ собрано наблюдений такого рода надъ текстомъ Новозавѣтныхъ списковъ, чрезъ разсмотрѣніе большаго числа древнихъ рукописей, тогда удобнѣе будетъ опредѣлить характеристическіе признаки списковъ извѣстной страны и времени и составить понятіе о фамиліяхъ или разрядахъ списковъ,—подобно тому, какъ сіе сдѣлано учеными изслѣдователями относительно греческихъ списковъ Новаго Завѣта. Тогда можно будетъ сдѣлать вѣроятныя заключенія о томъ, когда и гдѣ благочестивые ревнители Слова Божія трудились надъ сличеніемъ древняго перевода съ греческими рукописями, или, ограничиваясь только личнымъ разумѣніемъ дошедшаго до нихъ перевода, старались сообщить ему бол. е ясности, замѣною древнихъ, вышедшихъ изъ употребленія, чужестранныхъ словъ—новыми, болѣе извѣстными“ (Опис. слав. рукописей Моск. Сн. библ., I, М. 1855, стр. XI).

Посильному рѣшенію этихъ вопросовъ въ отношеніи къ Евангелію отъ Марка посвящено настоящее наше изслѣдованіе. Предварительныя работы наши по собиранію матеріала для изслѣдованія славянскаго рукописнаго текста Евангелія относятся къ началу восьмидесятихъ годовъ. Постепенно кругъ привлекаемыхъ къ изученію и сравненію рукописей Евангелія расширился и увеличивался. Большая часть обследованныхъ нами рукописей Евангелія хранится въ библіотекахъ московскихъ и петербургскихъ. Московскихъ рукописей Евангелія принято нами шестьдесятъ одна рукопись (Московской Синодальной библіотеки шестнадцать, Синодальной Типографской библіотеки двадцать одна, Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ семнадцать, Московскаго Никольскаго Единовѣрческаго монастыря шесть и Московскаго Чудова монастыря одна) и петербургскихъ двадцать семь рукописей (Императорской Публичной библіотеки двадцать три, библіотеки Петербургской Духовной Академіи три и частнаго собранія рукописей И. И. Срезневскаго одна); за симъ слѣ-

дуютъ восемь рукописей, хранящихся въ библіотекѣ и въ ризницѣ Свято-Троицкой Сергіевой Лавры, шесть рукописей библіотеки Московской Духовной Академіи, двѣ рукописи Бѣлградской (въ Сербіи) народной библіотеки и восемь рукописей другихъ библіотекъ, русскихъ и заграничныхъ (по одной въ каждомъ мѣстѣ), именно—библіотекъ: Кіевопечерской Успенской Лавры, Церковно-археологическаго Музея при Кіевской Духовной Академіи, Ярославскаго Архіерейскаго дома, Сергіево-Посадской Успенской церкви, Казанскаго Археологическаго Общества, и заграничныхъ: Римской Ватиканской библіотеки, Болонской университетской и Реймской. Къ этимъ сто двѣнадцати рукописямъ—во время печатанія настоящаго изслѣдованія—присоединена еще одна рукопись Евангелія второй редакціи, Терновское (въ Болгаріи) четвероевангеліе XIII вѣка. Изъ перечисленныхъ древнихъ списковъ Евангелія мы не имѣли случая лично видѣть семи рукописей: Кіевопечерской Успенской Лавры, Ярославскаго Архіерейскаго дома, Казанскаго Археологическаго Общества, Ватиканской, Болонской, Реймской и Терновской (въ Болгаріи). Остальные рукописи были осмотрѣны нами лично. Всѣ же вообще списки Евангелія изучались нами съ возможною тщательностію и полнотою. Обращено также должно вниманіе на греческіе кодексы Евангелія X—XI в. Московской Синодальной библіотеки № 518 и 519, не вошедшіе въ критическія изданія Новаго Завѣта Маттея и Тишендорфа, и на славянскія рукописи той же библіотеки, содержащія толкованіе блаж. Теофилакта Болгарскаго на Евангеліе.

Наше изслѣдованіе состоитъ изъ введенія и двухъ частей. Въ краткомъ введеніи указаны критическія начала, коими мы пользовались при опредѣленіи характеристическихъ чертъ четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. Часть первая имѣетъ также вводный характеръ и въ четырехъ главахъ содержитъ обзорніе славянскихъ списковъ Евангелія и греческаго евангельскаго текста. Часть вторая въ четырехъ же главахъ представляетъ самую характеристику рукописныхъ славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка.

Да послужитъ нашъ трудъ благодарною данью незабвенной памяти прот. Александра Васильевича Горскаго, въ исполнившемся нынѣ двадцатилѣтію со дня кончины его и сороколѣтію со времени напечатанія перваго тома „Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“.

Григорій Воскресенскій.

1895 года. Октября 11-го дня.

Сергіевъ Посадъ.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

В В Е Д Е Н І Е.

Стр.

Руководительныя критическія начала, которыя пользовался авторъ при опредѣленіи характеристическихъ чертъ четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по рукописнымъ Евангеліямъ XI—XVI вв. 1

Ч А С Т Ъ П Е Р В А Я.

Глава первая. Обзорніе славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка XI—XVI вв. 10

Списки Евангелія первой редакціи:

A	Галицкое четвероевангеліе 1144 г.	—
A1	Остромирско Евангеліе-апракосъ 1056—1057 г.	12
A2	Саввино, XI в.	14
A3	Архангельское, 1092 г.	—
A4	Ассеманіево или Ватиканское глаголическое, XI в.	15
A5	Зюграфское глаголическое четвероевангеліе, XI в.	16
A6	Маринское глаголическое, XI в.	17
A7	Типографское, № 1—54, XII в.	18
A8	Волоколамское, № 1, XIII—XIV в.	19
A9	Хлудовское, № 28, XIII—XIV в.	—
A10	Никольское, № 112, XIV в.	20
A11	Вѣлградское, № 92, XIV в.	—
A12	Хлудовское, № 31, XIV в.	—
A13	Синодальное, № 28—64, XIV в.	21
A14	„ № 30—401, XIV в.	—
A15	Румянцевское, № 1690, XII в.	—
A16	„ № 107, XIII—XIV в.	22
A17	„ № 108, XIII—XIV в.	—
A18	„ № 118, 1401 г.	—
A19	Синодальное, № 31—66, XIV—XV в.	23
A20	Типографское, № 2—1200, XIII—XIV в.	—

IV

A21	Типографское, № 3—1187, XIV в.....	23
A22	„ № 11—1203, XIV в.....	—
A23	„ № 13—1188, XIII—XIV в.....	24
A24	Верковичево, № 43, XIII в.....	—
A25	Погодинское, № 11, XII—XIII в.....	—
A26	„ № 12, XIII—XIV в.....	—
A27	Срезневского, № 1, XIII в.....	25
A28	Верковичево, № 99, XIII в.....	—
A29	Гильфердинга, № 5, XIV в.....	—
A30	„ № 6, XIV—XV в.....	26
A31	Софійское, № 9, XIV в.....	—
A32	Верковичево, № 100, XIV в.....	—
A33	Лобанова-Ростовского, № 26, XIV в.....	27
A34	Бирилло-Бѣлозерское, № 1, XIV в.....	—
A35	Толстовское, № 13, XIII—XIV в.....	—
A36	Погодинское, № 16, XIV в.....	—
A37	Румянцевское, 1283 г.....	28
A38	Хвалово, 1404 г.....	—
A39	Хлудовское, № 16, XIV в...	30
A40	Реймское.....	—

Стиски Евангелія второй редакци:

Б	Мстиславово Евангеліе нач. XII в.....	31
Б1	Юрьевское, XII в.....	33
Б2	Добринловское, 1164 г.....	34
Б3	Типографское, № 6—60, XII—XIII в.....	—
Б4	Симоновское, 1270 г.....	—
Б5	Архангельское, № 2, XIII в.....	35
Б6	Никольскаго Единовѣрческаго мон. № 150, XII в.....	—
Б7	Сергіево-Лаврское ризничное, № 2, XIV в..	—
Б8	„ № 3, XIV в.....	36
Б9	Румянцевское, № 104, XII в.....	—
Б10	Хлудовское, № 29, 1323 г.....	—
Б11	„ № 30 XIV в.....	37
Б12	Румянцевское, № 106, XIII в..	—
Б13	„ № 109, XIV в.....	—
Б14	„ № 110, XIV в.....	38
Б15	„ № 111, XIV в.....	—
Б16	„ № 112, XIV в.....	—
Б17	„ № 113, XIV в.....	—
Б18	„ № 117, XIV в.....	—
Б19	Сергіево-Лаврское, № 5—1993, XIV в.....	39

Б20	Синодальное, № 21—740, 1307 г.....	39
Б21	„ № 22—67, 1354 г.....	—
Б22	„ № 23—70, 1355 г.....	—
Б23	„ № 24—68, 1357 г.....	—
Б24	„ № 25—69, 1358 г.....	40
Б25	„ № 27—71, 1409 г.....	—
Б26	„ № 29—65, XIV—XV в.....	—
Б27	Типографское, № 7—1182, XII в.....	—
Б28	„ № 8—1202, XII—XIII в.....	41
Б29	„ № 9—1183, XIV в.....	—
Б30	„ № 10—1193, XIV в.....	—
Б31	„ № 12—1190, XIV в.....	—
Б32	„ № 14—1184, XIV в.....	—
Б33	„ № 16—1190, XIV в.....	42
Б34	„ № 17—1194, XIV в.....	—
Б35	„ № 18—1185, XIII—XIV в.....	—
Б36	„ № 19—1186, XIV в.....	—
Б37	„ № 20—1201, XIV в.....	—
Б38	„ № 21—1192, XIV в.....	43
Б39	„ № 22—1195, XIV в.....	—
Б40	„ № 23—1196, XIV в.....	—
Б41	С.-Петербургской Публ. библ. № 6, XIV в.....	—
Б42	„ № 7, (Мялятино, 1215 г.).....	—
Б43	„ № 8, XIII в.....	44
Б44	„ № 9, XII—XIII в.....	—
Б45	„ № 1, XII в.....	—
Б46	„ № 64, (Галичское 1266—1301 г.).....	45
Б47	„ № 66, XIII—XIV в.....	—
Б48	„ № 57, XIV в.....	—
Б49	„ № 18, 1393 г.....	—
Б50	Софійское, № 1, XIII—XIV в.....	46
Б51	Волкяново, XII в.....	—
Б52	Оршанское, XIII в.....	47
Б53	Кіево-Печерской Лавры, 181 л. XIV в.....	—
Б54	Ярославское, 131 л. XIII в.....	—
Б55	Казанское, 159 л. XIV—XV в.....	48

Списки Евангелія третьей редакціи:

В	Чудовская рукопись Нового Завета, усвояемая, по преданію. свят. Алексію, XIV в.....	—
В1	Никоновское, Сергіево-Лаврское різничное № 1, XIV в.....	54
В2	Толстовское, № 1, XIV в.....	55

Списки Евангелія четвертой редакціи:

Г	Константинопольское четвероевангеліе 1383 г.....	56
Г1	Никоновское, академическое № 138, XIV—XV в.....	—
Г2	Библия 1499 г.....	57
Г3	Академическое № 1, XV в.....	—
Г4	„ № 2, XV—XVI в.....	—
Г5	„ № 3, XV—XVI в.....	—
Г6	„ № 17, XV в.....	58
Г7	Сергіево-Лаврское римичное, № 5, XIV—XV в.....	—
Г8	„ № 6, 1392 г.....	—
Г9	„ № 7, XIV—XV в.....	59
Г10	Сергіево-Лаврской библ. № 66—14, 1472 г.....	—
Г11	Клементьевское, XIV—XV в.....	—
	Братское обозначеніе ста двѣнадцати рукописей Евангелія XI—XVI вв., разсматриваемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи.....	61
	Распредѣленіе славянскихъ списковъ Евангелія по вѣку, правописанію и составу.....	66
	Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ вышшняго печатнаго текста въ Евангеліяхъ-апракосахъ а) полныхъ и б) сокращенныхъ.....	67
	Глава вторая. Греческій текстъ Евангелія отъ Марка. 1. Греческіе унциальные кодексы четвертой редакціи.....	69
Σ	Синайскій, IV-го в.....	70
A	Александрійскій, V-го в.....	71
B	Ватиканскій, IV-го в.....	72
C	Ефремовскій, V-го в.....	73
D	Кембриджскій, VI-го в.....	—
E	Базельскій, VIII-го в.....	74
F	Борелевъ, IX-го в.....	—
G	Лондонскій, IX—X-го в.....	75
H	Гамбургскій, IX—X-го в.....	—
I	Петербургскіе „, вви, Мурат. VI. III,—V-го в.....	—
K	Парижскій 63, IX.....	76
L	Парижскій 82, VIII.....	—
M	Парижскій 92, VIII.....	—
N	Патмосскіе „, VIII.....	77
P	Гволфербскій „, VII.....	—
S	Ватиканскій 84, V-го в.....	—
T ^a	Римскій „, VII.....	78
U	Венецскій „, IX—X-го в.....	—
V	Москвитинскій „, IX-го в.....	—
W ^b	Н. „, IX-го в.....	—
W ^c	Сангальскій „, IX-го в.....	79

W ^d Кембриджскіе отрывки, IX-го в.	79
X Мюнхенскій, X-го в.	—
Г Оксфордскій, IX-X-го в.	—
Δ Сангалскій 48, IX-го в.	80
Θ ^b Петербургскіе отрывки, Муральт. XI,—VII-го в.	—
Θ ^c Порфиріевскіе отрывки, VI-го в.	81
Π Петербургскій Мур. XXXIV, IX-го в.	—
Краткое обозначеніе сихъ двадцати восьми унциальныхъ кодексовъ.	—
2. Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія.	82
3. Греческіе списки Евангелія-апракосы (εὐαγγελιστάρια, Iestionaria).	89
Глава третья. 1. Очеркъ исторіи рукописнаго греческаго текста Евангелія. Древнія редакціи или редакціи греческаго евангельскаго текста.	93
2. Печатныя изданія греческаго текста Новаго Завѣта вообще и Евангелія въ частности.	102
3. Древніе переводы Новаго Завѣта.	110
4. Церковные писатели.	115
Глава четвертая. 1. Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патр. константинопольскаго.	119
2. Доказательства того, что славяноскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нымѣшнему печатному тексту—слѣдуетъ въ общемъ лужичано-константинопольской редакціи греческаго текста.	126

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.	139
Глава первая. Галичское четвероевангеліе 1144 года. 1. Первая (древнѣйшая) редакція евангельскаго текста.	140
Варианты.	141
Переводъ.	163
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.	179
Древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ спискахъ этой редакціи.	181
Непереведенныя греческія и другія чужія слова.	182
Особенности словообразованія.	184
” словосочиненія.	186
2. Личныя особенности Галичскаго четвероевангелія 1144 года.	
Варианты.	190
Переводъ.	193
Исправленія древняго перевода, общія Галичскому четвероевангелію 1144 года и спискамъ второй редакціи.	
Варианты.	195

Переводъ	196
3. Личныя особенности списковъ первой редакціи, кромѣ Галичскаго.	
Варианты	197
Переводъ	203
Выводы	204
Историческія справки и замѣтки о совершенномъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ переводѣ Евангелія на славянскій языкъ.	208
Глава вторая. Мстиславово Евангеліе нач. XII в. 1. Вторая редакція евангельскаго текста.....	214
Варианты	215
Переводъ	224
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.....	233
Переводъ греческихъ и другихъ чужихъ словъ, которыя въ спискахъ первой редакціи оставались непереведенными.....	236
Особенности словообразованія.....	238
" словосочиненія.....	241
2. Личныя особенности отдѣльныхъ списковъ второй редакціи.	
Варианты	242
Переводъ	244
3. Примѣры двойнаго перевода (древняго и новаго) греческихъ словъ.	248
Выводы.....	249
Замѣчанія о времени и мѣстѣ возникновенія второй редакціи славянскаго евангельскаго текста.....	251
Глава третья. Чудовская (св. Алексія) рукопись Новаго Завѣта XIV-го в. 1. Третья редакція евангельскаго текста.....	258
Варианты	259
Переводъ	265
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ и выраженій...	272
Отличительная черта перевода этой третьей редакціи крайняя буквальность.....	273
2. Вліяніе на евангельскій текстъ третьей редакціи — славянскаго перевода толкованій на Евангеліе Теофилакта Болгарскаго.....	276
3. Отношеніе къ Чудовской рукописи Новаго Завѣта двухъ остальныхъ списковъ этой редакціи: Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго..	280
Выводы.....	289
Глава четвертая. Константинопольское Евангеліе 1383 года.	
1. Четвертая редакція евангельскаго текста.....	292
Варианты	293
Переводъ	294
2. Частныя отличія Константинопольскаго Евангелія 1383 г. и остальныхъ списковъ этой редакціи.....	296
Заключеніе	297
Дополненія и поправки.....	301

ВВЕДЕНІЕ.

Изученіе славянскихъ рукописей Евангелія XI—XVI вв. и въ отдѣльности и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показало намъ, что всѣ онѣ по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи ¹⁾ евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ, а именно: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная, 2) древняя русская ²⁾ — не позже конца XI или начала XII в., 3) русская XIV в., содержащаяся въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, усвояемомъ, по преданію, святителю Алексію, и въ двухъ другихъ, сходныхъ съ симъ, спискахъ (Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ) и 4) русско-болгарская, содержащаяся въ четвероевангеліи 1383 г., писанномъ въ Константинополь, въ Никоновскомъ академическомъ XIV—XV в., въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей XV—XVI в.

Въ прошедшемъ 1894 году нами издано „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста съ различеніями изъ ста восьми рукописей Евангелія XI—XVI вв. (Сергіевъ Посадъ, 1894)“³⁾. Изданіе исполнено въ четырехъ колоннахъ. Въ первой колоннѣ (А) напечатаны текстъ основного списка первой редакціи—Галичскаго четвероевангелія 1144 г.,

¹⁾ Подъ редакціей разумѣемъ не отдѣльныя различенія, а послѣдовательное, преходящее чрезъ все Евангеліе, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльными же различеніями свойственны каждому списку, такъ что поему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

²⁾ Называемъ ее древне-русскою, потому что рѣшительное большинство списковъ этой редакціи (а у насъ ихъ принято для различеній пятьдесятъ пять списковъ) написаны на Русѣ, въ разныхъ ея областяхъ, преимущественно же въ Галицко-Волынской и Новгородской.

рукописи Московской Синодальной библіотеки № 20—404; во второй колоннѣ (Б) параллельно—текстъ основного списка второй редакціи— Мстиславова Евангелія-апракоса нач. XII в., рукоп. Московскаго Архангельскаго собора, поступивш. въ 1893 г. въ Московскую Синодальную библіотеку; въ третьей колоннѣ (В)—текстъ основного списка третьей редакціи Евангелія отъ Марка по Чудовской рукописи Новаго Заѣта, усвояемой, по преданію, святителю Алексію, и въ четвертой колоннѣ (Г)—текстъ основного списка четвертой редакціи— Константинопольскаго четвероевангелія 1383 г., рукоп. Московской Синод. библ. № 26—742. Подъ строкою напечатаны: 1) разночтенія сорока списковъ первой редакціи—въ первой колоннѣ, 2) разночтенія пятидесяти пяти списковъ второй редакціи—въ второй колоннѣ, 3) разночтенія двухъ списковъ третьей редакціи къ третьей колоннѣ, 4) разночтенія одиннадцати списковъ четвертой редакціи къ четвертой колоннѣ и 5) примѣчанія, гдѣ отмѣчаются пропуски, лишнія слова, описки и ошибки переписчиковъ, также—въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое евангельское чтеніе (тоже и относительно чтеній по мѣсяцеслову), отмѣчаются недостающія въ тѣхъ или иныхъ спискахъ дневныя чтенія, стихи или отдѣльныя слова въ однихъ и тѣхъ же спискахъ несходствующія между собою, и наконецъ чтенія списковъ извѣстной редакціи, заѣдомо сбивающіяся на иную редакцію. Такимъ образомъ, указанное изданіе Евангелія отъ Марка содержитъ въ себѣ матеріалъ, необходимый для составленія характеристики редакцій славянскаго перевода сего Евангелія. Разработать этотъ матеріалъ и изложить въ научно-систематическомъ порядкѣ характеристическія черты четырехъ славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка—задача настоящаго изслѣдованія.

Болѣе тысячи лѣтъ протекло уже съ тѣхъ поръ, какъ единоплеменнымъ съ нами славянамъ паннонскимъ и моравскимъ дарованъ былъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ славянскій переводъ книгъ Св. Писанія. Этотъ апостольскій трудъ славянскихъ просвѣтителей тогда же, тысячу лѣтъ тому назадъ, унаслѣдовали себѣ отъ паннонцевъ и моравовъ славяне южные—болгары и сербы, а потомъ чрезъ болгаръ и наши предки, славяне русскіе. Что же это былъ за переводъ, которымъ, какъ безцѣннымъ наслѣдіемъ свв. Кирилла и Меѳодія, пользовались наши предки? Можно ли открыть хотя какіе либо слѣды и остатки этого первоначальнаго перевода библейскихъ книгъ? И что случилось съ нимъ за эту тысячу лѣтъ? Въ какомъ отношеніи къ нему стоитъ нынѣшній общепринятый текстъ? Если и въ нынѣшнемъ текстѣ книгъ Св. Писанія сохраняются большіе или меньшіе остатки

перевода древнѣйшаго, то какія измѣненія претерпѣвалъ онъ въ теченіи вѣковъ и у разныхъ славянскихъ народовъ, прежде чѣмъ дошелъ до своего настоящаго состоянія?

Ислѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Евангелія представляетъ тѣмъ большую важность и интересъ, что въ нихъ ислѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго перевода Евангелія, совершеннаго свв. Кирилломъ и Меодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго перевода Евангелія, и если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Припомнимъ, что переводъ Евангелія былъ первымъ плодомъ проповѣднической дѣятельности свв. Кирилла и Меодія. Славянскіе списки Евангелія, кирилловскіе и глаголическіе, начинаются съ XI вѣка. Правда, и древнѣйшіе списки Евангелія далеко не представляютъ желаемого сходства и однообразія текста. Списки эти—юсовыя, сербскіе, русскіе—представляютъ значительныя разности и носятъ ясныя слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Евангелія подверглись той же участи, какая постигла и всѣ вообще древнія библейскія рукописи. Не всегда осторожныя и осмотрительныя переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ чѣмъ дальше, тѣмъ больше разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ, гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же при томъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. е. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вниманіе къ смыслу переписываемаго, если не совсѣмъ притуплялось, то становилось ограниченнымъ. Строгій и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словъ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчиковъ, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ что нибудь новое въ свою рукопись,

что чрезъ списываніе распространялось далѣе и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились ненамѣренно. Но кромѣ того, славянскій текстъ Евангелія, какъ и Апостола и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо, особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ. И дѣйствительно, уже древнѣйшіе списки Евангелія представляютъ иногда такія особенности текста, которыя заставляютъ предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или вариантовъ. Но всѣ эти намѣненія древняго перевода, равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдѣлять и правильно оцѣнить научная критика библейскаго текста чрезъ сравненіе списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древнѣй и болѣе или менѣе первоначальный переводъ Евангелія на славянскій языкъ можетъ быть возстановленъ именно чрезъ сличеніе древнихъ списковъ Евангелія между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Евангелія не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, что въ древнихъ спискахъ Евангелія можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можетъ?

1. Чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ, естественноѣе думать, древнѣе и текстъ, въ ней содержащійся, а чѣмъ она полнѣе и лучше сохранилась, тѣмъ удобнѣе можетъ быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслѣдованіяхъ библейскаго текста. Это, такъ сказать, историческое начало должно быть всегда въ виду у изслѣдователя судьбъ древняго перевода. Древнѣйшіе списки Евангелія восходятъ къ XI вѣку. Но между ними нѣтъ ни одного четвероевангелія, по крайней мѣрѣ писаннаго кирилловскими письменами (на основанія палеографическихъ данныхъ къ XI в. относятся два глаголическіе списка четвероевангелія—Зографскій и Маріинскій). Кирилловскіе списки четвероевангелія начинаются съ XII в. и древнѣйшій

между ними, съ обозначеніемъ года, списокъ — Галичское четвероевангеліе 1144 года. Евангелія-апракосы не представляютъ евангелійскій текстъ въ его полнотѣ и первоначальномъ видѣ: въ началѣ и концѣ чтеній они иное опускаютъ, другое прибавляютъ¹⁾, иногда соединяютъ сказанное въ разныхъ мѣстахъ, даже у разныхъ евангелистовъ. Галичскій списокъ 1144 года, какъ представляющій почти полный текстъ всего четвероевангелія (каковою полнотою не могутъ похвалиться вышеупомянутые нами глаголическіе списки четвероевангелія) и при томъ текстъ, въ *основѣ*²⁾ согласный съ древнѣйшими списками XI в. кирилловскими и глаголическими, принятъ нами за основной списокъ для первой редакціи; но при семъ мы постоянно отдаемъ все должное значеніе древнѣйшимъ спискамъ XI в. кирилловскимъ и глаголическимъ.

2. Взаимное отношеніе и относительное значеніе списковъ можетъ опредѣляться только вслѣдствіе ихъ сличенія между собою. Тѣмъ же путемъ слѣдуетъ искать возстановленія чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній и редакцій. Именно, если послѣ тщательнаго сличенія списковъ окажется, что извѣстныя мѣста Евангелія читаются во всѣхъ нихъ или по крайней мѣрѣ въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ совершенно одинаково, то такія мѣста съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода. При семъ самое разнообразіе списковъ (юсовыхъ, сербскихъ, русскихъ), писанныхъ въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, не только не вредитъ, но и помогаетъ дѣлу, свидѣтельствуя, что сходныя мѣста явились не вслѣдствіе заимствованія или списыванія, а обязаны своимъ происхожденіемъ одному и тому же общему источнику. Личныя же особенности списковъ въ отношеніи текста должны быть относимы къ тѣмъ измѣненіямъ, какія претерпѣвалъ древній переводъ въ рукахъ переписчиковъ и исправителей.

3. При оцѣнкѣ различныхъ чтеній должно обращать вниманіе на внутреннее ихъ качество. При семъ чтеніе мораво-паннонское и

¹⁾ См. въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка (Серг. Посадъ, 1894) напр. Марк. 1, 35; 2, 23; 4, 10; 5, 24; 6, 1; 7, 5, 23; 9, 17, 38; 10, 32; 12, 1, 13; 15, 16. Въ Евангеліяхъ-апракосахъ обыкновенно не прописываются Марк. 1, 45; 2, 13; 9, 32; 15, 42.

²⁾ Въ отдѣльныхъ же случаяхъ въ семъ Галичскомъ четвероевангеліи встрѣчается не мало неправоуказаній первоначальнаго перевода, свойственныхъ второй, древне-русской редакціи, какъ это явствуетъ изъ сравненія его съ древними списками первой и второй редакцій.

вообще юго-славянское, въ частности болгарское должно быть предпочтительно русскому и сербскому.

4. Встрѣчающіяся въ древнѣйшихъ рукописяхъ Евангелія непереведенныя греческія и вообще чужія слова съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго перевода. Позднѣе же эти греческія и другія чужія слова стали передаваться славянскими.

5. При сличеніи славянскихъ списковъ между собою и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, постоянно должно имѣть въ виду подлинный текстъ греческій. При семъ открывається, что особенности древняго славянскаго перевода отъ нынѣшняго заключаются 1) въ вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ. Что такое варианты? Вариантами называемъ такія разночтенія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основаніе въ разночтеніяхъ списковъ греческихъ. И греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинники (*αυτογραφα*) самихъ новозавѣтныхъ писателей весьма рано утратились. Дошедшіе до насъ древнѣйшіе греческіе кодексы новозавѣтныхъ книгъ не восходятъ ранѣе IV вѣка. Греческіе списки Св. Писанія также богаты разночтеніями или вариантами. Важнѣйшіе варианты греческаго текста состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ ¹⁾. Древній славянскій переводъ Евангелія, какъ и Апостола и Псалтыри, дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Евангелія наблюдаются тѣже явленія (варианты), именно: 1) замѣненія славянскихъ словъ другими соотвѣтственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. По этимъ категоріямъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки) мы и рассматриваемъ древній славянскій текстъ Евангелія въ отношеніи его къ греческимъ вариантамъ. Переводъ собственно не имѣетъ въ виду разныхъ греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и то же греческое слово, выраженіе, форма передаются по славянски различно въ различныхъ спискахъ или и въ одномъ и томъ же спискѣ въ разныхъ его мѣстахъ, иногда согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, иногда же несогласно. При выдѣленіи чтенія

¹⁾ 0 греческомъ текстѣ Евангелія отъ Марка см. ниже особыя главы.

древняго перевода въ разнообразіи отдѣльныхъ чтеній необходимо обращать вниманіе на согласіе списковъ и на внутреннее качество самаго чтенія.

Въ разсмотрѣніи разностей перевода, въ мѣстахъ трудныхъ и замѣчательныхъ въ филологическомъ и другихъ отношеніяхъ, мы прибѣгаемъ къ другимъ древнимъ переводамъ Библіи и отеческихъ твореній, равно какъ и къ прочимъ духовнымъ памятникамъ славянъ. Именю, мы приводимъ параллельныя мѣста, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ древне-славянской и древне-русской письменности: въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола ¹⁾, Псалтыри ²⁾, книги Іисуса Навина ³⁾, книгъ богослужбныхъ ⁴⁾, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца XI в. (*Glagolita Clozianus*) ⁵⁾, въ Супрасльской рукописи XI в. ⁶⁾, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ ⁷⁾, въ Изборникахъ

¹⁾ Пользуемся своими трудами: Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879 и Древне-славянскій Апостолъ. I. Посланіе къ Римлянамъ, Сергіевъ Посадъ, 1892 г.,—также трудомъ Анфилохія, архим. Древне-славяно-греко-русскій сравнительный Карпинскій апостольскій словарь XIII—XIV в. М. 1888, изслѣдованіемъ Ю. Даничича: *Hvalov rukopis* (Starine, kn. 111, Zagr. 1871), тщательно отмѣтавшаго всѣ отмѣчкіи содержащагося въ сей боснійской рукописи 1404 г. (см. ниже А38) апостольскаго текста отъ списка Шишатовцацкаго Апостола, и изданіемъ П. В. Ягича: *Grskovicév odlomok glagolskog apostola XII—XIII v. Zagreb, 1893.*

²⁾ Греко-славянскій и славяно-греческій параллельные своды словъ изъ древнихъ списковъ псалтыри—въ изслѣдованіи В. Срезневскаго: Древній славянскій переводъ Псалтыри. Спб. 1877. Отрывки—въ Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсоваго писма, И. Срезневскаго, Спб. 1868. Пользуемся также изданіемъ L. Geitler'a: *Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1883.*

³⁾ Греко-славянская и славяно-греческая лексикальныя параллели словъ изъ сей книги—въ изслѣдованіи В. Лебедева: Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи. Спб. 1890.

⁴⁾ Пользуемся изданіями L. Geitler'a: *Euchologium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1882*, и И. Ягича: *Службныя Минен за сентябрь, октябрь и ноябрь, по рукописямъ. 1095—1097 гг. Спб. 1886.*

⁵⁾ По изд. Б. Коштира (Вѣна, 1836). Изъ Евангелія здѣсь Мате. 3, 15; 5, 9, 23, 32; 10, 37; 19, 6; 21, 9; 25, 4; 26, 15, 17, 26; 27, 57. Лук. 24, 42. Іоан. 18, 4, 6.

⁶⁾ По изд. Фр. Миклошича (Вѣна, 1851). Здѣсь Марк. 1, 17; 2, 17; 11, 12, 13; 13, 13; 14, 18, 34; 15, 42, 43. Въ цитатахъ, какъ сихъ мѣсть, такъ и вообще словъ и реченій Супрасльской рукописи указываю страницы изданія Миклошича.

⁷⁾ Алфавитный указатель словъ изъ сихъ отрывковъ въ статьѣ А. Восто-

1073 ¹⁾ и 1076 гг. ²⁾, въ XIII Словахъ Григорія Богослова XI в. ³⁾, въ Пандектѣ Антіоха XI в. ⁴⁾ въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XII—XIII в. ⁵⁾, въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона ⁶⁾, черноризца Іакова ⁷⁾, Кирилла епископа Туровскаго ⁸⁾ и другихъ памятникахъ рус-

кова: Грамматическія объясненія на три статьи Фрейзингенской рукописи—въ изданіи Н. Срезневскаго: Филологическія наблюденія А. Х. Востокова, Спб. 1865. Изданы П. Бенниономъ въ Собраніи словенскихъ памятниковъ, находящихся нѣтъ Россіи, Спб. 1827 и В. Копитаромъ: *Glagolita Slozianca*. Вѣна. 1886, стр. 35—41. Въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ читаются такія древнія южно-и западно-славянскія слова, встрѣчающіяся и въ нѣкоторыхъ спискахъ Евангелія, какъ: *вланн* (=врачъ), *кратръ*, *кзмаспати*, *ннрмалдъ*, *тестн* (=бить), *травн* и др.

¹⁾ По рукописи Моск. Синод. библ. № 31—161. Здѣсь Марк. 1, 1, 6; 2, 20; 3, 26; 6, 3, 11; 7, 6; 8, 34; 9, 42, 44; 10, 6, 7, 19, 21, 40; 13, 18, 31; 14, 58; 15, 28; 16, 9. Фотохромолитографическое изданіе Изборника 1073 г. исполнено Обществомъ любителей древн. письменности на средства Т. О. Морозова, Спб. 1880.

²⁾ Рукопись Императорской Публичной библіотеки. Здѣсь Марк. 3, 26; 11, 26; 12, 30; 14, 38. Полный текстъ Изборника 1076 г. издавъ В. Шимановскимъ, какъ приложение къ изслѣдованію его: *Въ исторіи древне-русскихъ говоровъ*. Варшава, 1887.

³⁾ Рукопись Императорской Публ. библіотеки. Здѣсь Марк. 1, 7, 10; 6, 28, 29; 14, 25; 15, 28. Издана А. С. Будиловичемъ, Спб. 1875.

⁴⁾ Рукопись Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря. Цитаты евангельскаго текста изъ этой рукописи приводятся архим. (впоследствии епископомъ) Анфилохіемъ въ его трудѣ: *Галичское четвероевангеліе*, М. 1882—1888. Словарь изъ сей рукописи—архим. Анфилохія, М. 1880.

⁵⁾ Рукопись Москов. Синод. библіотеки № 114—478. О ней Горскій и Невостр. *Опис. слав. рукоп. Синод. библ.* II: 2, стр. 44—62.

⁶⁾ Горскій, А. В. Памятники дух. литературы временъ в. к. Ярослава I въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1844, ч. 2. Въ Словѣ „О законѣ Моисеевомъ“—Мате. 5, 7, 17; 8, 11, 12; 9, 7; 10, 32; 11, 6 26; 12, 24; 15, 24, 26; 21, 40, 41, 43, 44; 23, 37, 38; 27, 63; 28, 19, 20. Марк. 16, 16, 16. Лук. 1, 28, 38, 68; 15, 28; 19, 42—44. Іоан. 1, 11—13; 4, 21, 23; 20, 29. Въ другомъ Словѣ (Приб. 1844: II, стр. 297—299)—Мате. 6, 25, 26, 28, 34; 10, 11, 39, 42; 13, 28; 22, 2; 24, 38. Марк. 8, 38. Лук. 14, 18—20. Іоан. 12, 24, 25.

⁷⁾ Посланіе къ в. к. Шемаславу Ярославовичу (1053—1078)—въ *Ист. рус. ц. и мнр. Макарія*. Спб. 1857, т. 2, стр. 121—122 и 303—306. Сказанія о равноапостольныхъ Владислѣвѣ и Ольгѣ и о св. муч. Борисѣ и Глебѣ—въ *Христ. Читеніи*, 1849, ч. 2.

⁸⁾ По изд. К. Балайдовича въ *Ист. рос. словеса*. XII в. М. 1821.

ской и славянской письменности. Сличеніе евангельскаго текста съ сими памятниками сколько можетъ объяснять данныя мѣста, столько же и указывать на употребленіе въ древности первоначальнаго перевода. Только должно помнѣть, что въ этихъ памятникахъ евангельскій текстъ часто или вновь переводится, или же воспроизводится недословно, не буквально, на память. Оттого они не могутъ часто имѣть рѣшающей силы при опредѣленіи текста древнѣйшаго.

И такъ, въ разсмотрѣніи текста славянскаго перевода Евангелія по древнѣйшимъ онаго спискамъ мы сначала отмѣчаемъ такія ихъ отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста—въ вариантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ спискамъ или по крайней мѣрѣ большей ихъ части и которыя посему могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и затѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ большей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. Конечно, можетъ случиться, что одинъ какой либо списокъ въ данномъ мѣстѣ вѣрнѣе сохраняетъ древній переводъ, чѣмъ всѣ остальные списки, но такіе случаи не часты. Древность чтенія перевода, хотя бы оно не раздѣлялось многими списками, доказывается разсмотрѣніемъ внутренняго его качества и снесеніемъ съ другими памятниками древней церковнославянской письменности.

Такимъ-то образомъ изслѣдована нами первая или древнѣйшая редакція текста Евангелія отъ Марка. Тѣ же приемы мы прилагаемъ при опредѣленіи характеристическихъ особенностей и послѣдующихъ редакцій славянскаго перевода Евангелія. Только при семъ мы показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и въ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Глава первая. Обзорѣніе славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка.

Въ нижеслѣдующемъ обзорѣніи славянскихъ рукописей Евангелія отъ Марка указываются: 1) названіе рукописи, мѣсто нахождения, номеръ, матеріалъ (пергаментъ, бумага), форматъ, число листовъ, характеръ письма (уставъ, полууставъ, скоропись), вѣкъ, послѣсловіе (если имѣется), орнаменты, т.-е. рисунки заставокъ и заглавныхъ буквъ, правописаніе; 2) степень сохранности, наличность содержанія, наиболѣе важныя календарныя отмѣтки, и 3) перечень трудовъ по изученію той или другой рукописи Евангелія. О рукописяхъ Евангелія маловзвѣстныхъ или еще вовсе неизвѣстныхъ (напр. о поступившихъ въ 1893 г. въ Императорскую Публичную бібліотеку изъ собранія Верковича, о рукописныхъ Евангеліяхъ Московской Синод. Типографской библ. и др.) дѣлаю^тся некоторыя филологическія замѣтки.

Славянскіе списки Евангелія.

1) Первой редакціи:

А ') Галичское четвероевангеліе, рукопись Московской Синодальной бібліотеки № 20—404, писано на хорошемъ пергаментѣ, въ

1) Основные списки редакцій означаются сокращенно буквами: А, Б, В, Г, а рукописи Евангелія, привлекаемыя къ сравненію въ настоящемъ изслѣдованіи, означаются арабскими цифрами, вмѣстѣ съ буквою (А, Б, В, Г), означающею принадлежность списка къ той или другой редакціи. Напримѣръ, А1 — Остромирово Евангеліе—около 1056—1057 г., рукопись первой редакціи; Б1—Юрьевское Евангеліе—около начала XII в., рукопись второй редакціи; В1—Никоновское четвероевангеліе XIV в., хранящееся въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1-мъ, рукопись третьей редакціи; Г1—Никоновское четвероеванге-

небольшую 4-ку (5 вершк. длиною, 4 шириною), на 260 л. прямымъ четкимъ уставомъ въ 1144 году, какъ видно изъ записи на л. 228-мъ: в лѣ. ꙗхѣнѣ. напсашѣ книги си. ѿ дѣнь. поуаты ꙗсати октабра въ. ѿ. а комуашаса ноября въ. ѿ. Оглавленія предъ евангеліями писаны въ два столбца; самый же текстъ въ одинъ столбець, за исключеніемъ начала Евангелія отъ Матѳея, именно листа 3-го, писаннаго, какъ и оглавленія, въ два столбца. На поляхъ пишутся Аммоніевы отдѣленія слывчательно по канонамъ или таблицамъ Евсевіевымъ, а также вновь пишутся вверху или внизу страницъ главы, которыя помѣщены въ началѣ предъ евангеліями. Правописаніе русское. — Самое Евангеліе оканчивается на лицевой сторонѣ 228-го листа. Съ л. 229-го-го другимъ мелкимъ уставнымъ письмомъ, вѣка XIV-го, инымъ правописаніемъ и языкомъ, на пергаментѣ же написаны столпъ евангельскихъ чтеній, мѣсяцесловъ, указанія чтеній изъ Евангелія на разные случаи, примѣчанія о чтеніи воскресныхъ евангелій на утрени и о времени чтенія каждаго евангелиста, краткія сказанія о жизни св. евангелистовъ и сказаніе гласовъ и недѣльныхъ евангелій въ продолженіи всего года. Въ мѣсяцесловѣ—славянскія названія мѣсяцевъ: рюемъ (сентябрь), листопадъ, гроудемъ, стоудемъ, просницець, сьуенъ, соухъи, березозолъ, травнъ, нзокъ, уеркенъ, зарекъ. 19 октября: прѣбнаго. ѿѿа. нѣана. рыльскаго. 3 мая: стѣо феоодсыа (печерскаго.) — Кроме вышеприведенной записи о времени написанія, въ семъ евангеліи есть еще нѣсколько приписокъ, изъясняющихъ позднѣйшую судьбу этого памятника (двѣ приписки на л. 228-мъ, затѣмъ—на переплетной доскѣ и по листамъ, начиная съ 3-го,—напечатаны у Горскаго и Невоструева и у Буслаева). Изъ этихъ приписокъ видно 1), что Евангеліе сіе, въ 1144 году писанное, въ XVI в. и гораздо раньше принадлежало Галичской кафедральной церкви, на Крылосѣ (—мѣстечко близъ Галича, съ монастыремъ Успенія Божіей Матери). Гедeonъ Болобанъ, епископъ галичскій, львовскій и каменецъ-подольскій въ іюнѣ 1576 г. видѣлъ въ означенной церкви это евангеліе, положенное туда „отъ лѣтъ давнихъ“. 2) Около 1679 г. оно перешло въ руки молдавскаго митрополита Досноса и имъ назначено было къ возвращенію на свое мѣсто—Крылосъ. 4) Неизвѣстно, какъ и когда

ліе XIV—XV в., хранящееся въ бібліотекѣ Московской духовной Академіи подъ № 138 (Волокол.), рукопись четвертой редакціи и т. д. Нижѣ это условное, принятое въ настоящемъ изслѣдованіи (оно же и въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка съ разночтеніями, Серг. Посадъ 1894 г.) обозначеніе рукописей Евангелія предлагается въ краткой наглядной таблицѣ.

оно попало въ руки справщику, бывшему учителю греческаго языка въ Москвѣ, предъ Лихудами, іеромонаху Тимоѳею, послѣ смерти котораго перешло въ 1699 г. на печатный дворъ, „въ книгохранительную палату“. Эта рукокопись — древнѣйшій, съ обозначеніемъ года, кирилловскій списокъ четвероевангелія — принадлежитъ безспорно къ замѣчательнымъ памятникамъ древнеславянской и въ частности древнерусской письменности и по тексту и по своимъ фонетическимъ, морфологическимъ и лексикальнымъ особенностямъ. Давнее мѣстоважженіе его въ мѣстечкѣ Крылосѣ, близъ Галича, въ связи съ нѣкоторыми особенностями языка, позволяетъ считать Галичское Евангеліе древнѣйшимъ памятникомъ письменности югозападной-русской. Поэтому-то изслѣдователи исторіи русскаго языка, желая прослѣдить въ древнерусской письменности черты русскихъ нарѣчій, отличающихъ нынѣ югъ отъ сѣвера и запада, съ особеннымъ вниманіемъ останавливаются на Галичскомъ Евангеліи 1144 года.—Калайдовичъ, Іоаннъ экз. болгарскій, М. 1824, стр. 18. 30. 104 — 105. Горскій и Невоструевъ. Описаніе слав. рукоп. Моск. Синод. бібліотеки, I, стр. 208—215. Буслаевъ, Матеріалы для ист. письменъ славянскихъ, М. 1855, стр. 11 — 17. Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка, 2-е изд. Спб. 1882, стр. 58 и Славянорусская палеографія, Спб. 1885, стр. 150 — 152. Снимки у Буслаева, Погодина (Образцы славянорусскаго древлеписанія, М. 1840) и архіеп. Саввы (Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Моск. Синод. библ. М. 1863). Отрывки—въ Истор. Христоматіи Буслаева, стр. 42—56 и въ Палеограф. описаніи греч. рукописей съ IX по XVII в. архим. Амфилохія М. 1880, т. I и III. Все Евангеліе издаво архим. Амфилохіемъ (М. 1882 — 1883, въ двухъ томахъ. Т. 3-й — Дополненія). Ягичъ, И. Приложенія къ отчету о присужденіи Ломоносовской преміи за 1883 г. (Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ, т. 33, № 2, 1884). Статья 3-я сихъ приложеній написана по поводу изданія архим. Амфилохія. Мои критическія замѣтки о семъ изданіи въ Извѣстіяхъ С.-Петербур. Слав. благотв. Общества, 1884, № 2 и въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Н. т. 40, 1886: „Къ вопросу о слав. переводѣ Евангелія“. Филологическія замѣтки объ указателѣ евангельскихъ чтеній XIII — XIV в. сплетенномъ вмѣстѣ съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. (лл. 229—260)—въ Очеркахъ изъ исторіи рус. яз. проф. А. Соболевскаго, Кіевъ, 1884, стр. 32—34.

А1 Остромирово Евангеліе, апракосъ сокращенный ¹⁾, рукопись

¹⁾ Апракосъ сокращенный, т.-е. содержащій послѣ пятидесятицы еван-

Императорской Публичной библиотекѣ. Ф. п. I. № 5, писано на довольно хорошемъ пергаментѣ въ листъ (8 в. длиною, безъ малаго 7 в. шириною), на 194 л. въ два столбца, по 18 строкъ, крупнымъ красивымъ уставомъ въ 1056—1057 г. діакономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира, какъ видно изъ послѣсловія на л. 294-мъ. Хранится въ серебрянозолоченномъ окладѣ, осыпанномъ разноцвѣтными камнями. Въ рукописи три изображенія евангелистовъ: Іоанна, Луки и Марка, писанныхъ разными красками и украшенныхъ золотомъ. Четвертаго изображенія, евангелиста Матѳея, недостаетъ, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаментный листъ. Заставки и заглавныя буквы писаны золотомъ и разными красками: зеленою, голубою, красною и бѣлою; нѣкоторыя буквы и знаки написаны киноварью. Главный отдѣлительный знакъ—точка. Она пишется обыкновенно въ полувисотѣ строки, иногда и выше; кромѣ того, для отдѣленія выраженій употребляются крестики и узелки; а въ концѣ четыре точки на крестъ, или искривленная черта съ двумя точками вверху и внизу и т. п. Правописаніе древнеславянское юсовое, съ слѣдами однакожь вліянія языка русскаго. На лл. 210 об.—288 об. мѣсяцесловъ; здѣсь помѣщены чтенія въ разныя числа каждаго мѣсяца—на памяти святыхъ или какого-либо событія. Славянскія названія мѣсяцевъ: просиниць — январь, зарекъ — августъ. 14 февраля: прїѣзднаго оца нашего константина философа нареуенаго въ урнѣхъство именемъ кѣрилл. На лл. 288 об.—294 чтенія на особенныя случаи: на священіе церкви, въ память страху, на побѣду царю на брапи, пады черноризцемъ, за болящихъ, пады елеемъ, пады бѣспующимся, на часахъ въ великую пятницу, и послѣсловіе. Остромирово Евангеліе представляетъ драгоценный источникъ для изученія церковнославянскаго языка и для возстановленія евангельскаго текста въ его первоначальномъ видѣ. — Снимки почерковъ этого памятника приложены при слѣдующихъ изданіяхъ: I. Добровскаго, Кирилль и Меѳодій, 1825; Кеппена, Собраніе словенскихъ памятниковъ внѣ Россіи, 1827 (азбука и знаки); Востокова, Остромирово Евангеліе, 1843; II. Иванова, Собраніе палеографическихъ снимковъ, М. 1844; Шевырева, Исторія рус. словесности, М. 1860, т. I; Срезневскаго, Древн. пам. рус. письма и языка, 1867. Изданія: Востокова, Спб. 1843 (рецензія на это изданіе помѣщена Фр. Миклошичемъ въ 119-мъ томѣ Вѣнскихъ „Jahrbücher der Literatur“, 1847 г.). Въ предисловіи Вос-

гельскія чтенія только субботнія, недѣльныя и по мѣсяцеслову. Полный, т.-е. вмѣщующій и будничныя чтенія.

токовымъ сообщены библиографическія извѣстія о рукописи, а въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромірова Евангелія и слогуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ греческомъ. Другое, ручное изданіе В. Ганкя, Прага, 1853, 12°. Фототипическое изданіе — на средства С.-Петербургскаго купца Ильи Савицкова—Спб. 1883. (Замѣтка о семъ изданіи П. Сырку въ Изв. С.-Петерб. Слав. благотв. Общ 1885, № 1). Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка, — Древн. слав. пам. юсового письма и Славяно-русская палеографія. Козловскій, М. Изслѣдованіе о языкѣ Остромірова Евангелія, Спб. 1885 (рецензіи Соболевскаго въ Журн. Миш. Нар. Просв. 1886: 243, стр. 172—178 и Шлякова въ Изв. Слав. С.-Петерб. благотв. Общ. 1885, № 10). Исторія этого памятника—въ статьѣ Д. Языкова (Библиографическія Записки, 1892, № 3,—здѣсь и снимокъ).

А2 Саввино Евангеліе апракосъ сокращенный XI в. Синодальной Типографской бібліотеки, въ Москвѣ, № 15, писано на грубомъ пергаминѣ въ малую 4-ку, на 129 л. по 19 строкъ, небрежнымъ уставомъ. Рукопись № 15 заключаетъ въ себѣ шивокъ изъ трехъ частей. Саввино Евангеліе (л. 1—129) составляетъ среднюю часть рукописи. На л. 27 приписка: *пѣ сава фаль*, и на л. 32: *помози гѣ рабоу твоемоу савн*. Заглавныя буквы и заставки рисованы дурно, нетщательно. Правоисаніе юсовое. Рукопись Евангелія безъ начала, конца и со многими пропусками въ срединѣ. Начинается съ суб. 6 нед. по пасхѣ, прерывается на 14 іюня въ мѣсяцесловѣ. 6 апр.: и *Мет(одим)*, т.-е. Мсѳодія, архіепископа Моравскаго, брата св. Кирилла философа.—Саввино Евангеліе издано вполне И. И. Срезневскимъ въ Древн. слав. пам. юсового письма (Спб. 1868), стр. 1—154. Здѣсь же въ обзорѣни (стр. 5—19) дано мѣсто описанію этой замѣчательной рукописи. Ягичъ, И. *Das altslovenische Evangelistarium von Sava's* въ журналѣ: *Archiv für slavische Philologie*, 1881, V, 580—612.

А3 Архангельское Евангеліе - апракосъ сокращенный, прибрѣтенное въ 1877 г. Московскимъ Публичнымъ и Румянцевскимъ Музеямъ отъ С. Т. Большакова, которымъ было куплено у одного архангельскаго крестьянина, писано на плохомъ пергаминѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 21 строкѣ, на 178 л. Указанія евангельскихъ чтеній и заглавныя буквы писаны киноварью. Переплетъ весьма ветхій. Рукопись представляетъ четыре части, отличающіяся какъ временемъ написанія, почеркомъ, такъ и по языку. Первая часть, относящаяся къ XII—XIII в. содержитъ 76 л. и заключаетъ

въ себѣ еванг. чтенія съ 5 нед. по пасхѣ до великаго поста, съ значительными пропусками. Писана эта часть грубымъ и неровнымъ уставомъ, небрежно. Во второй части рукописи 100 л. (77—176) она несомнѣнно древнѣе первой и писана въ концѣ XI в. Содержитъ чтенія на субботы и недѣли великаго поста, на всѣ дни страстной недѣли, по мѣсяцеслову и на особенные случаи. Въ концѣ этой части приписка, оканчивающаяся словами: и простите оубоꝑоꝑю мою дѣю менѣ грѣшимаго, рекъше мнѹка, и еще ниже послѣсловіе: коньѹа... (слѣдовавшія два слова нельзя разобрать) въ лѣ. ѿхъ презкѹт грѣшѣ. Эта часть писана тщательнымъ мелкимъ уставомъ; правописание русское (инымъ почеркомъ въ концѣ сей части написаны первое, второе и третье воскресныя евангелія в Лук. 6, 12—19). И эта часть—съ значительными пропусками, именно недостаетъ чтеній съ суб. 6 нед. поста до вторн. страстн. нед. и части перваго и втораго еванг. чтеній въ великій пятокъ на утрени. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь названъ и по славянски: рюинъ. 28 сентября: память сѣго кауєслака (чешскаго). 14 февраля: и сѣго кѹрилл. 6 апрѣля: оѣда нашего мѣоодна архнегѣпа мараѹска (sic!).—Третья и четвертая части рукописи содержатъ всего по одному листу. На листѣ 3-й части помѣщены евангелія воскресныя четвертое (конецъ), пятое, шестое и начало седьмаго, составляющія продолженіе утренихъ евангелій—въ второй части и писаны тѣмъ же почеркомъ, XIII в. Листъ четвертой части заключаетъ ѹскаѣ мнѣханаѹѣѣ ѿ ѣмѣть, т-е. евангеліе, читаемое въ 8 день ноября, и писанъ почеркомъ XIII в. Внизу оборотной стороны послѣднаго листа, подъ небольшою заставкою, съ правой стороны видны слова записи: хѹкиндѣ пѣль бѣ є. Бычковъ, А. Θ. О вновь найденномъ пергаминномъ спискѣ Евангелія—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ. т. 17, Спб. 1877, стр. XXXV—L. Амфилохій, архим. Описаніе Евангелія 1092 г. М. 1877, съ снимками. Дювернуа, А. О критическомъ значеніи Арханг. Евангелія—въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1878, № 10. Соболевскій, А. Источники для знакомства съ древнекиевскимъ говоромъ въ Ж. М. Н. Пр. 1885, стр. 356.

A4 Ассеманіево или Ватиканское глаголическое Евангеліе—апракосъ сокращенный XI в., вывезенное патеромъ I. С. Ассемани въ 1736 г. изъ Іерусалима и хранящееся въ Ватиканской бібліотекѣ, писано на довольно грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ два столбца, по 28—30 строкъ, на 159 л. Послѣ л. 49-го недостаетъ трехъ листовъ. Правописание юсовое. Расположеніе чтеній такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи. Въ мѣсяцесловѣ 30 января: **обртѣненне ѹсѣнѣ**

моцнии стаѣ климента напежа римска. 14 февралѣ: кѹрналъ философа. 6 апрѣля: пѣ оуспѣлннѣ прѣмалго оца ѿшего мѣодіа архпѣ кышнам моравкы бра прѣго кѹрналъ философа. 27 іюля: стѣго стѣх о. н. климента епѣскапа велнускаго. 29 августа: въ тѣде дѣ пѣ стѣмъ іже на строумици. тимотеоу, теодороу евсевию и друужинѣ ихъ и стѣхъ теодорѣ солоуицннѣни. Въ XIII в. кириллицей приписаны славянскія названія мѣсяцевъ—съ сентября до марта (октябрь—листогонъ). Подъ 9 новбры кириллицей приписано: стѣхъ параскѣгнѣхъ паткѣхъ и 25 іюля: мѣхъ паткѣхъ. На основаніи упоминанія о Струмицкихъ святыхъ, а также о св. Несторѣ и Дмитріи Солунскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Фр. Рачки заключаетъ, что оно писано гдѣ либо въ западной Болгаріи или въ Македоніи, гдѣ жилъ, дѣйствовалъ и, послѣ своей смерти, чествовался св. Климентъ, епископъ Величскій, упоминаемый въ Ассем. Евангеліи подъ 27 іюля (Assem. Evang.. Uvod. str. CVII). Св. Параскева или Петка упоминается въ мѣсяцесловѣ тетроевангелія, писаннаго 1273 г. въ ѿриградѣ трноукъ во время болгарскаго царя Константина Тѣха и патріарха Игнатія (Григоровичъ, Очеркъ путеш. по Европ. Турц., изд. 2-е, стр. 155; Изв. 2-го Отд. Импер. Ак. Наукт., VII, стр. 154) и въ Македонскомъ или Струмицкомъ Апостолѣ XII—XIII в. (Древне-слав. Апостолъ, I. 1892, стр. 14).—Первое обстоятельное извѣстіе о смѣхъ Евангелія сообщено Копитаромъ (см. Nesychii glossographi discipulus, Vindobonae, 1839, стр. 39—44). Позже Шафарикомъ въ Památkach hlholského pisemnictví, Praha, 1853, стр. 43—47, Берlichemъ въ Chrestomathia linguae veteroslovenicae caractere glagolitico, Прага, 1859, стр. 63—66 и Срезневскимъ въ Древн. глагол. памятникахъ, СПб. 1866, стр. 57—74 изданы нѣкоторыя отрывки. Сполна издано глаголическимъ шрифтомъ въ Загребѣ въ 1865 г.: Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. Jznese ga na svjetlo Dr. Fr. Rački (съ листомъ снимковъ). Въ введеніи грамматико-критическій разборъ памятника принадлежитъ И. Ягичу. Новое изданіе, латинскими буквами, приготовлено И. Черпичемъ: Assemanovo izborno evangjelje. Na svetlo dao Dr. Jv. Crnić. U Rimu, 1878 (съ листомъ снимковъ). Въ „Свѣдѣніяхъ и Замяткахъ о малонизв. и неизв. пам.“ И. И. Срезневскаго №№ XV—XVII напечатаны календарь и календарныя приписки кириллицей изъ сего Евангелія.

А5 Зографское глаголическое четвероевангеліе XI в., хранившееся въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ до 1860 г. когда оно было принесено въ даръ зографскими монахами Императору Александру II, по повелѣнію котораго поступило въ Императорскую Публичную бібліотеку, писано на довольно тонкомъ пергаминѣ въ малую

4-му, по 23 строки на страницѣ, на 304 л. Правописаніе юсовое. Текстъ не полонъ, именно недостаетъ: Мѡ. 1—3, 10; 9, 12—21; 17, 6—23. Марк. 3, 30—4, 11; 16, 14—20. Лук. 4, 5—27; 13, 28—14, 2; 24, 30—44. Іо. 3, 12—35; 17, 12—24; 20, 3—27. Кромѣ того, Мѡ. 17, 20—24, 20 написаны на 17 листахъ хотя и глаголическими письменами, но другимъ писцомъ, болѣе грубымъ почеркомъ и на болѣе толстомъ пергаментѣ. На лл. 289—304 мѣсяцесловъ, писанный кирилловскими буквами пѣкимъ іереемъ Іоанномъ, какъ видно изъ записи на л. 288 об.: *іоанъ грѣши: нерен прѣказжи тетр.* По Ягичу, этотъ Іоаннъ, внесшій въ рукопись кирилловскія добавленія и приложившій мѣсяцесловъ, жилъ позднѣе первоначальнаго глаголическаго писца по крайней мѣрѣ на 150 лѣтъ (Prolegom. IX), или, какъ выражается въ другомъ мѣстѣ, въ концѣ XII в. (Proleg. XXXVI). Въ изданіи Ягича мѣсяцесловъ не напечатанъ, но онъ изданъ въ „Свѣд. и Зам.“ И. Срезневскаго, ст. № XVI. Славянскія названія мѣсяцевъ: роуень, листопадъ, гредѣ, студѣ, просиц. Мѣсяцесловъ прерывается на 8 января. 19 октября: *прѣпѣнаго оца наго іо рылскѣ* (о празднованіи памяти Іоанна Рылскаго, скончавшагося въ 946 г., см. въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолахъ, М. 1879, стр. 41. примѣч.).—Срезневскій, И. Древн. глагол. памятники, стр. 115—156. Издано кириллицею Ягичемъ: *Qvattvor evangeliorum codex glagolitiscus olim Zographensis nunc Petropolitani. Berolini. 1879*, съ тремя листами свмковъ (рецензія на это изданіе В. Качановскаго въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1879, авг.). Въ введеніи изложена исторія открытія и изученія этого памятника (Prolegom. XXI—XXIV). Подробное изслѣдованіе языка этой рукописи помѣщено Ягичемъ въ его журналѣ *Archiv für slav. Philologie*, I, 1—55 и II, 201—269.

А6 Маріинское глаголическое четвероевангеліе XI в., извѣстное въ наукѣ также подъ наименованіями Евангелія Григоровичева, Аѡнскаго, найдено въ 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Маріинскомъ (Пресв. Богородацы) скитѣ на Аѡнѣ и послѣ смерти Григоровича поступило вмѣстѣ съ другими его рукописями въ Московскій Публичный и Румянцевскій Музей (№ 1689). Писано на толстомъ, грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, на 171 л. по 31 строкѣ на страницѣ, тщательнымъ почеркомъ. Текстъ Евангелія неполонъ, недостаетъ: Мѡ. 1—6, 15; Іо. 1, 1—23; 21, 17—25. Утраченъ также писанный кириллицей мѣсяцесловъ, отъ котораго сохранился только небольшой клочекъ. Два листа (Мѡ. 5, 24—6, 15) принадлежали Мивлошичу въ Вѣнѣ. На поляхъ рукописи, съ боковъ, вверху и внизу, кромѣ глаголическихъ, большюю частію стертыхъ, читаются приписки кириллов-

скія позднѣйшаго времени (XII—XIII) съ означеніемъ содержанія еванг. чтеній, зачалъ и пр. Сохранившіяся начальныя страницы отдѣльныхъ евангелій украшены состоящими изъ перевитыхъ и покрытыхъ красками лентъ и жгутовъ, заставками и большими заглавными литерами. Такия же заставки находятся и въ началѣ сохранившихся оглавленій при евангеліяхъ Марка, Луки и Іоанна, а въ концѣ оглавленій начертанныя перомъ, грубой позднѣйшей работы, можетъ быть, современной кирилловскимъ припискамъ, изображенія названныхъ евангелистовъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. По Ягичу, Маріинское евангеліе въ теперешнемъ его видѣ должно быть боснійско-далматинскаго происхожденія (Сбор. Отд. рус. яз. и слов. Ак. Н. 33, стр. 141). Подробное описаніе его—въ Изв. 2-го Отд. Ак. Н., т. 2, 242—246 (статья В. И. Григоровича) и въ Древн. глаг. пам. И. Срезневскаго, стр. 21—115. Шафарикъ, *Rath. hlah. písemp. VIII—IX* и 47—50. Miklosich, *Slav. Bibliothek*, 1851, Wien, I, 261—263. Издано сполна въ 1883 г. подъ заглавіемъ: Памятникъ глаголической письменности. Маріинское четвероевангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ, Слб., 1883, XX+607. Недостающее въ Маріинскомъ Евангеліи Мѣ. 1—5, 24 заимствовано Ягичемъ изъ Дечанскаго четвероевангелія XIII в. юсоваго письма, рукол. Импер. Публ. библиотеки. Изданіе Ягича состоитъ изъ трехъ частей: 1) введенія, гдѣ излагается исторія открытія и постепеннаго изученія памятника, 2) текста четвероевангелія, съ подстрочными къ нему примѣчаніями и разноченіями изъ шести списковъ: Евангелій Зографскаго, Ассеманіева, Саввина, Остромірова, Никольскаго а. и Никол. б. (послѣднее, Бѣлгр. Нар. библ. № 92, у насъ подъ А11) и 3) приложеній палеографическаго, грамматическаго и лексикальнаго содержанія. Въ концѣ два листа снимковъ. Рецензія на это изданіе въ Журн. Мѣн. Народн. Просв. 1884, мартъ (статья А. С. Будиловача). Издаваемъ былъ текстъ сего евангелія—хотя отчасти—и фотолитографическимъ способомъ, о чемъ—у Ягича стр. XIV—XV и у А. Викторова въ его описаніи „Собранія рукописей В. И. Григоровича“, стр. 6—7. Именно, въ 1871 г. въ Троице-Сергіевой Лаврѣ подъ наблюденіемъ прот. А. В. Горскаго издана часть Ев. Луки, въ 1875 г.—въ картографическомъ заведеніи Главнаго Штаба—начато изданіе Ев. Луки, а оковчено Обществомъ любителей древней письменности, 1881 г. (№№ LIX и LXXIX).

А7 Четвероевангеліе Синодальной Типографской, въ Москвѣ, библ. № 1—54, писано на хорошемъ пергаментѣ, въ 4-ву, въ два

столбца, на 191 л. четкимъ уставомъ XII в. Правописаніе русское, но съ юсами. Между 103 и 104 листами недостаетъ восьми листовъ (Лук. 6, 36—9, 44). На 2-мъ л. помѣта XVII в. Аркажда ѿгра (близъ Новгорода, основаль въ XII в. игуменомъ, бывшимъ потомъ архіепископомъ новгородскимъ, Аркадіемъ). Въ мѣсяцесловѣ подъ 14 февраля: амѣ оца курна зучела слованьскы азѣвъ. 6 апрѣля: памѣ оца меводиа архіепѣа моравска. — Орывки напечатаны архим. Амфилохіемъ въ Палеогр. Опис. греч. рукоп. II, стр. 45—46, 71—74.

А8 Волоколамское Евангеліе-аправось, библи. Московской дух. академіи № 1 (изъ Волоколамскихъ), писано на пергаминахъ, въ листъ, два столбца, уставомъ XIII—XIV в. на 152 л. Правописаніе русское. Рукопись ветхая и не полная; прерывается на еванг. чтеніи въ нед. 5-ю поста. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8; 6, 14—30; 8, 34—9, 1; 9, 2—9; 10, 35—45; 13, 37—14, 2; 14, 3—9; 15, 43—47; 16, 1—20. При переплетѣ листы перепутаны. Послѣ л. 23-го должны слѣдовать 32—39, за симъ 24—31, далѣе 40—138, 140, 139, 141—145, 147, 146, 148—152.—Іосифъ. Опись рукоп. перенес. изъ библи. Іосифова мон. въ библи. моск. дух. ак. М. 1882, стр. 1.

А9 Евангеліе и Апостоль-аправось, рукопись Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собранія А. И. Хлудова № 28, писано на довольно грубомъ пергаминахъ, въ 4-ву, въ одинъ рядъ, по 28—32 строки, на 313 л. прямымъ уставомъ XIII—XIV в. Первый листъ остался внѣ вумераціи. Онъ на половину вдоль оторванъ. Заглавныя буквы иногда довольно искусно рисованы киноварью и красками. Заставки вначалѣ и на дл. 27, 64 и 139 довольно простыя, писаны киноварью. Правописаніе юсовое, съ замѣтнымъ вліяніемъ сербскаго нарѣчія (въ употребленіи ѣ, ѣ и т. п.). Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчательный: съ полною вѣроятностію можно предполагать, что первоначальный изводъ этой рукописи былъ глаголическій. Въ семъ списокѣ сохранились многія старинныя слова, какъ напр. бални, къслѣпати, квинти, драсель, етеръ, жаль (гробъ), заклепе (затвори), искръ, мнса, мжднъ, рѣсьмота (истина), рѣсьмотивнъ, склазъ, сцѣгль, въ триван (въ солило), хажпати, хризма, шдро и т. д. Сохранились простыя и с-зористы старшаго типа: обрѣтомъ 108. оужасжса 56. привѣса 35. изъвѣсж (ж вм. а) 53 об. и т. д.—На л. 26 об. написана молитва на благословеніе хлѣбовъ, гдѣ между прочимъ помянуты имена снмѣсна новаго миротоуѣца, и стѣтелем сави. Въ мѣсяцесловѣ при Евангеліи сентябрь названъ по славянски: рѣвен. 24 іюля: въ ть дѣ. стою и слякною ѣкъ хѣвъ. уѣотворцоу борнса и глѣба нже в рѣсин.—Поповъ, А. Описаніе рукоп. библи. А. И. Хлудова, М. 1872,

стр. 22—25. Отрывки напечатаны у архив. Амфилохія въ Палеогр. Опис. греч. рукоп., т. II; Дополненіе, стр. 1—5. Разночтенія изъ посланія къ Римлянамъ по сей рукописи приведены въ нашемъ Древне-слав. Апостолѣ (вып. I, 1892) подъ А6; объ отличительныхъ особенностяхъ славянскаго апостольскаго текста въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879).

A10 Никольское четвероевангеліе, рукопись принадлежавшая прежде монастырю св. Николая въ Сербіи, а нынѣ хранящаяся въ Бѣлградской Народной библ., № 112, XIV в., писано на пергам., въ 4-ку, по 27 строкъ на страницѣ, на 174 л., съ миниатюрными изображеніями символовъ Евангелистовъ (ангелъ, левъ, волъ, орелъ) и довольно искусно рисованными заставками и заглавными буквами. Правописаніе сербское. Евангеліе это, по всей вѣроятности, переписано съ глаголическаго извода писцомъ сербомъ (боснійцемъ) и сохраняетъ многія особенности древняго глаголическаго текста. Этотъ писецъ, по догадкѣ Ю. Даничича, былъ тотъ же „Халль крстыннинъ“ (боснійскій патаренъ), отъ котораго сохранилась рукопись 1404 г. нынѣ Болонской университетской библіотеки (см. ниже, А38). Рукопись неполная. Недостають Мѣ. 5, 2—6, 1. Лук. 16, 29—18, 3. Іо. 16, 3—24; 20, 27—21, 25. Мѣсяцеслова нѣтъ, за утратою листовъ. Издано Ю. Даничичемъ (Бѣлградъ, 1864). При печатаніи текста раскрыты титла и разставлены знаки препинанія. Подъ строкой отмѣчены разночтенія изъ другаго Евангелія XIV в. Бѣлградской Народ. библ. (см. ниже, А11). Въ концѣ два палеографическихъ снимка: изъ Никольскаго Ев. и изъ другаго Бѣлградскаго.

A11 Четвероевангеліе, Бѣлградской Нар. библ. № 92, писано на пергам. въ 4-ку, по 22 строки, на 199 л. Правописаніе сербское. По внѣшнему виду и правописанію очень сходно съ Никольскимъ Евангеліемъ. Какъ въ томъ, и здѣсь изображенія символовъ Евангелистовъ, кромѣ перваго, при Матееѣ недостающаго, за утратою листовъ. Рукопись безъ начала и конца. Недостають: Мѣ. 1 — 15, 10. Іо. 11, 45—21, 25. Разночтенія изъ сей рукописи отмѣчены Ю. Даничичемъ въ изданіи его: Никольское Евангеліе (А10). Здѣсь и снимокъ одной страницы изъ сей рукописи.

A12 Евангеліе и Апостолъ-апракосъ сокращенный, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон., собр. А. И. Хлудова № 31, пис. на ровномъ пергам. въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 270 л. четкимъ нѣскольکو скошеннымъ полууставомъ XIV в. Правописаніе юсовое. Рукопись неполная. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 6, 14—30; 8, 27—31; 16, 9—20. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. Между

14—16 января на полѣ, вверху написано: **сѣго ѡца нашѣ поустыиника гаурила львовьскѣ**. Февр. 14: **сѣго курим философа**. 6 апр.: **сѣго ѡца методиа**.—Поповъ, А. стр. 28. Рукопись эта приводится въ нашемъ изданіи Апостола (I, 1892)—подъ А7. Филологическія замѣтки и отличія апостольскаго текста—въ нашемъ изслѣдов. объ Апостолѣ (M. 1879).

A13 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московской Синод. библ. № 28 — 64, писано на грубомъ пергаминѣ, въ л. 2 столбца, по 24 строки, на 134 л. XIV в. Правописаніе русское. Рукопись писана просто, неизящно. Въ мѣсяцесловѣ 3 мая: **сѣга ѡцъ феодеосл. игумена пецерь**. 24 іюля: **оузынныи сѣги мѣ кориса и глєкл**. Вкладная подносъ по листамъ 2—16, имѣющая значеніе жалованной грамоты и утверждающая за церковію, въ которую положено это Евангеліе, и землю, ученымъ описателямъ Моск. Синод. библиотеки кажется сомнительною.—Горскій и Невостр., I, стр. 229—231.

A14 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Моск. Синод. библ. № 30—401, писано на плохомъ пергаминѣ, въ малый листъ, два столбца по 23 строки, на 192 л. конца XIV в. Правописаніе русское. Пи-сець—Іоанвъ, какъ видно изъ записи на об. послѣдняго листа. Списокъ неисправный, съ многими ошибками и пропусками. Изъ Ев. Марка пѣтъ 1, 1—8, 9—11; 15, 43—16, 8. Листы мѣсяцеслова перепутаны. Они должны слѣдовать въ такомъ порядкѣ: 102—115, 41 (послѣ л. 41-го пропускъ съ 29 дек. до яед. по богоявленію), 42, 11—129, Сентябрь названъ и по славянски: **рюимъ**. 24 іюля: **сѣгоу ѡкоу кориса и глєкл**.—Горскій и Невостр. I, стр. 232—233. Евангелійскій текстъ въ сей рукописи нерѣдко склоняется ко второй редакціи.

A15 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музея № 1690 (изъ собр. В. И. Григоровича), писано на очень грубомъ пергаминѣ, въ 8-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строку, на 109 л. грубымъ болгарскимъ полууставомъ XII в., съ фигурными заглавными литерами и заставками, рисованными кяноварью и красками. Рукопись приобрѣтена Григоровичемъ въ селѣ Боянѣ, близъ Софіи. Правописаніе среднеболгарское. — Первые 8-мъ тетрадей и конецъ рукописи утрачены. Начинается еванг. чтеніями по пятьдесятницѣ и прерывается на Евангеліи въ 13 день октября. Изъ Ев. Марка имѣются слѣдующія чтенія: 1, 35—44; 2, 1—12, 28—3, 5 (начало чтенія въ суб. 1 поста утрачено); 7, 31—37; 8, 27—31; 8, 34—9, 1; 9, 17—31; 10, 32—45; 15, 1—41, 16—32, 43—47. Любопытная особенность: послѣ каждаго чтенія прибавляется: **въ какии мии**. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь — **рѣѣ**. Рукопись весьма важная по

языку, тексту и орнаментамъ. По отзыву Григоровича, текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензіи и написанъ на тщательно стертомъ глаголическомъ письмѣ (Статьи, кас. др.-слав. языка, Кая. 1852, стр. 62). На л. 16, внизу, подъ строками одно слово написано глаголицей. Въ рукописи довольно приписокъ на поляхъ. Л. 5 @ горе тебѣ. 27 об... тебѣ продано понеже си злоустъ. 33 об. ѡхъ ѡхъ бѣ мон участи моа 38 об тако ми мѣре. 47 об. влгословень еси гн бѣ нѣль шко прѣполови дѣло се. 73 об. а братне грабоє слоѣ пиша. 101: трѣднче при.. 102: злоусты продане ѡмаме (подобная запись и на л. 104).—Викторовъ, А. Описание рукописей В. И. Григоровича. М. 1879, стр. 7—8. Объ орнаментахъ этой рукописи и о назначеніи ихъ для исторіи древнерусскаго искусства—въ статьѣ Ф. И. Буслаева: „Русское искусство въ оцѣнкѣ французскаго ученаго“ (отд. оттискъ изъ журнала: Критическое Обозрѣніе, 1879, № 2 и 5).

A16 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 107, писано на грубомъ пергам. въ малый л. два столбца, по 24 строки, на 161 л. уставомъ XIII—XIV в. Правописание русское. Въ разныхъ мѣстахъ утрачены листы. Изъ Ев. Марва недостаетъ: 3, 1—5, 5, 24—34; 6, 14—30, 9, 33—41; 16, 9—20 (но прописано 6, 54—7, 8 на л. 158). Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—~~рюмъ~~. Прерывается мѣсяцесловъ на 6 августа. 11 генв. и 3 мая упом. св. Θεодосій печерскій. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Востоковъ, А. Опис. рукоп. Рум. М., стр. 174. По тексту сходно съ A13. 14.

A17 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 108, писано на грубомъ пергам. въ мал. л. два столбца, по 25 строкъ, уставомъ XIII—XIV в. 117 л. Правописание русское. Рукопись начинается прямо мѣсяцесловомъ, и далѣе расположеніе первой половины ея необычное; вѣроятно при переплетѣ листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ. На об. послѣдняго листа — три приписки разныхъ рукъ (о нихъ, равно и объ особенностяхъ въ расположеніи текста—у Востокова, стр. 157).

A18 Четвероевангеліе, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 118, писано на хорошемъ пергам. въ 4-ку, 2 столбца, по 22 строки, на 215 л. мелкимъ уставомъ въ 1401 г. какъ видно изъ записи на об. 214 л. Правописание русское. Предъ текстомъ Евангелія—живописныя изображенія Евангелистовъ, тщательно расписанныя красками и золотомъ. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ и русскихъ святыхъ нѣтъ. Рукопись эта весьма примѣчательна по еванг. тексту. Вообще она первой древней редакціи, но много представляетъ особенностей и вто-

рой редакціи, а равно третьей и четвертой, такъ что является какъ бы сплавомъ изъ всѣхъ рукописныхъ редакцій евангелія. Востоковъ, стр. 182—183. О сей рукописи, принадлежавшей Зарайскому купцу К. И. Аверину, упоминается въ Іоаннѣ экзархѣ Калайдовича (М. 1824, стр. 28, 33 и 112, примѣч. 73).

A19 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 31—66, писано на бомбицивѣ, въ л. два столбца, по 30 строкъ, на 164 л. полууставомъ XIV—XV в. На многихъ листахъ письмо на половину сляняло. Правописаніе русское. Текстъ древней первой редакціи, но часто склоняется къ второй.—Горскій и Невостр., I, 233—234.

A20 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2—1200, пис. на пергам. въ л. два столбца, по 28 строкъ, на 151 л. уставомъ XIII—XIV в. въ Новгородѣ писцомъ Явиломъ, какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія на л. 151 об: **Се азъ рабъ бѣни якоъ сѣи домашинъ соумокиѹа намѣстникъ вѣунъ староста стѣ ивана. напи- сахъ иѹаю се стѣмъ ивану къ скоюмъ старощенин. при игоуменин оуантс. уеркасинокъ и при попѣ маноунаъ петрилковун. А писалъ икнло. послуо- шающинъ иѹамъ сего на спѣниѣ а уоцин. здорокнѣ и спѣниѣ. а кде коудоу помалъса утнѣ исправанкаюѣ бѣ дѣла блѣнѣ а (иѣ) кльнѣте аминѣ.** Правописаніе русское. На л. 1 об. подъ простою виповарною заставкою: **Тротоеуаѣгъ съ бѣмъ поуннанѣмъ. д. иѹаланстн. гѣла уѹоса и поуеннѣ стѣ дѣа.** Пергаминъ плохъ, письмо также нехязщное. Въ XVII в. принадлежало „приказу книгъ печатнаго дѣла“. По листамъ внизу подпись дьяка Ивана Арбенева. Текстъ иногда склоняется къ второй редакціи.

A21 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 3—1187, пис. на плохомъ пергаминѣ, въ л. два столбца, по 28 строкъ, на 144 л. XIV в. Писано просто, даже безъ заставокъ. Правописаніе русское. На л. 18—31 внизу подстрочная подпись: **лѣта зѣна (7151—1643) году мѣта къ ѣ днь сѣ скагѣелне напрестѣное оуспению стѣни бѣи во фефилокъ пѣтѣнию положѣ на прѣтѣ фотѣни даннѣ сѣ ѡфонаѣкъ хрѣтѣани блажѣкова на памѣ себѣ и родителе скоѣи.**

A22 Евангеліе-апракосъ собратевный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 11—1203, пис. на пергам., въ мал. листъ, два столбца, по 24—28 строкъ, на 137 л. XIV в. Писалъ „**Оксѣи многограшнын роспопъ**“ для церкви св. Иліи „въ куаыѣ повелѣннемъ амонна“ старосты св. Иліи и всѣхъ куляцѣ, какъ значитѣся въ записи на л. 137 об. Правописаніе русское. Первый листъ рукописи вырванъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **стою борна и газла.**

А23 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 13 — 1188, пис. на перг., въ л. два столбца, по 31 строкѣ, на 95 л. XIII—XIV в. Правописание русское. Рукопись ветхая и неполная. Начинается съ понед. 3 нед. по пасхѣ, прерывается на 29 іюня въ мѣсяцесловѣ. 14 февр. **стго юрила философа**. Списки А22 и 23 хорошо выдерживаютъ первую редакцію еванг. текста.

А24 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ., въ С.-Петербургѣ, библ. Q. п. I, № 43 (поступило въ 1893 г. изъ собранія Верковича), пис. на пергам. въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строкѣ, на 183 л. XIII в. Текстъ рукописи не полонъ. Начинается съ чтенія на среду 4 нед. по пасхѣ, прерывается на 9 марта. Изъ Ев. Марка недостаетъ гл. 16, 1—20. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ памятѣй нѣтъ. Правописание юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка (предпочтительное употребленіе ѣ-ря, е вм. а: **кнєзь** 27. **гредеть** 177 об. **кнѣмше се** 27. **кнѣстеть** 33; а вм. а и обратно: **не доконьчѣль юси** 58. **ѣ неуганинѣ** 66. **дало** 58 об. **докра коє творить** 76). Употребительны простыя краткія формы аористовъ—сигматическаго: **кѣса** (кѣдоша) 122. **прѣкѣса** 76. 122 об. **прѣбѣса** (прѣводоша) 126 об. и=2 аор. греч.: **аѣ прѣдѣ** 6 об. **прѣдѣ** 4. **не кѣзюмоѣ** 76 об. Текстъ древней южнославянской, глаголической редакціи. На л. 57 об.—72 другой почеркъ, болѣе мелкій уставъ.

А25 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. № 11, собр. Погодина, писано на пергам., въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 17—18 строкѣ, на 264 л. уставомъ XII—XIII в. Писана просто. Заглавныя буквы въ первой половинѣ рукописи раскрашены красками желтою, синею и красною, а въ второй половинѣ писаны только черниломъ. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: **стго оѣда нашего. оѣгнѣла словѣнѣска. кѣрила философа. 6 апрѣля: стго оѣда нашего архіеѣпа моравѣска. мѣфодіа**. На л. 264 об. записъ: **мѣда декемѣра. іѣ. днѣ. ѣ. тѣ. коньчѣнѣсѣ кѣнѣгы сѣа**. Правописание русское, по изводъ или оригиналь этой рукописи древней южнославянскій, юсовый. Отгѣтѣмъ: **мрѣть** 132 об.; **проповѣдаю** (прич. яч. ш. ед. ч.) 127 об.; ю вм. оу и обратно: **голюѣ** 237. **глухѣла** 130. **кѣрю** (сущ., вин. п. ед. ч.) 128 об. **нзгомаѣю** 264. **посьлоу** (1 л. ед. ч. буд. вр.) 243; краткіе аористы: **прѣвѣ(с)** 131 об. **разкѣрѣстѣса** 130. **прѣкѣса** 129 об. **нзидѣ** 127 об. **ндѣоу** (3 л. множ. ч.) 133. **прѣдѣоу** 128 об. Въ отношеніи языка и текста—древней южнославянской редакціи—списокъ весьма важный.

А26 Евангеліе-апракосъ, Императорской Публ. № 12 (Погод.), писано на пергам. въ л. два столбца, по 22 строки, на 172 л. крупнымъ уставомъ XIII—XIV в. Заглавныя буквы писаны кинноварью,

просто. Текстъ не полонъ: многіе листы вырваны, не сохранилось и конца, рукопись прерывается на чтеніи въ вел. четв. „по оумъкъмни“. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11, 9—24; 4, 5, 9; 6, 14—30; 9, 2—9; 14, 10—15, 41, 43—46; 16, 9—20. На л. 128 об. запись: **Во има оца і сѣа и стѣго дѣа. се дузъ ракъ ежѣи неанъ инконо-внѣу деменьтежъ сѣъ. Ѡхода сего свѣта даль иесымн стѣн трѣци трн места роленнаѣ. на великомъ поли да поженъка. да лугъ на полотѣ. да ѡгородъ оу старомъ городе. да польгѣмна. оцѣю своему на памать і собѣ и днати. а хто иметъ ѡтнимати ѡ стѣю трѣци или кельможа или попъ иметъ продавати. да бѣдетъ проклатъ в снѣ векъ и къ боудѣщии. Еще запись на л. 35 об., дарственная отъ „андрѣа даниловича“. Правописание русское, съ смѣшеніемъ у и ц: прѣци 70. оумъци 70 об. отроца 130 об. ѡсѣун 132 об. уатъ 142. Рукопись сохранила немало замѣчательныхъ древнихъ южнославянскихъ словъ, — таѣъ въ Ев. Марка: бални, крижа, тепсти, клоупати, неперев. омактоматъ и др.**

A27 Евангеліе-апракосъ, собр. рукописей И. И. Срезневскаго № 1, пис. на пергаминахъ—греческомъ палимпсестѣ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 24—27 строкъ, на 207 л. нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIII в. Заставка въ началѣ писана красками, заглавныя буквы—киноварью. Рукопись неполная, прерывается на 12 страстн. евангеліи, и ветхая: въ второй половинѣ листы значительно пожелтели, а отъ послѣднихъ двадцати листовъ сохранились одни обрывки. Изъ Ев. Марка нѣтъ чтеній по мѣсяцеслову, а 6 и 10 страстн. евангелія сохранились въ малыхъ отрывкахъ. Правописание юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. Текстъ—древней южнославянской редакціи. Филологическія замѣтки о сей рукописи въ Древн. слав. пам. юсоваго письма, стр. 45—47.

A28 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Императорской Публ. библ. Ф. и. I, № 99 (изъ собр. Вериовича), писано на грубомъ перг. въ л. два столбца, по 17—24 строкъ, на 154 л. уставомъ XIII в. Рукопись полная, но плохо сохранилась, ветхая. Заглавныя буквы писаны очень просто, киноварью. Л. 114—146 мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. Правописание русское. Отмѣтны: цистъ 75 об. ѡмацонъ 133. исѣуонъ 112 об. осѣужонъ 147 об. достоенъ 133. скерка 75.

A29 Четвроевангеліе, Императорской Публ. библ., собр. А. Ѡ. Гильфердингъ № 5, писано на пергам., въ л., въ одинъ столбецъ, по 22 строки, на 284 л. уставомъ XIV в. Найдено въ Печской патриархіи. Правописание сербское. Въ началѣ недостаетъ двухъ листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: крѣма философа. 3 мая: стѣо ѡца ѡсѣсна

ниже въ роусни въ градѣ києвѣ. 24 іюля: стоюю мѣоу и ѳѳтворцоу бо-риса і габѣа. На л. 103 об. внизу на полѣ запись поздняя: Си євангеліє заложин поплъ стокань ѿ шаннѣ попу за ѿ. п̄. ѿ. кѹ кое и малѹ книжнѣ за ѿ ѿ. пакѹ ю продаде попоу нвану внше з оуѣтає.

A30 Четвероевангеліє, Императорской Публ. библ., собр. Гильфердинга № 6, писано на ровномъ, гладкомъ пергаментѣ, въ 4-ку, на 261 л. боснійскимъ почеркомъ XIV—XV в. Найдено въ Таслиджѣ, въ Герцеговинѣ. Правописаніє сербское. Содержитъ только евангельскій текстъ; мѣсяцеслова и указателя чтеній нѣтъ. Л. 228 вырѣзанъ. Въ рукописи показано 259 л. но на самомъ дѣлѣ ихъ 261, потому что лл. 157, 159 и 266 помѣчены дважды. Почеркъ похожъ на письмо Никольскаго Евангелія и другого Бѣлградскаго (А 10. 11). Въ самомъ концѣ рукописи киноварью замѣчено: а записа божномъ мнлостно хрѣстининъ а зовомъ твртько припъковнѹ земломъ гомнланинъ. Заставки и прописныя узорчатыя буквы въ началѣ евангелій весьма замѣчательны, писаны разными красками и изображаютъ листья, людей и животныхъ. Въ текстѣ этого евангелія сохранились многія старинныя слова и выраженія: едро, заклопнти, клепати, стагло, хаоу-пати и др., также непереведенныя съ греческаго: класфинни, глафен, параскевги, спекулаторъ. трило (τρύβλιον), ѿзмрьнено вино и др. Ср. въ лельтороволн глашенне (ἀλεξτοροφωνίας?).

A31 Четвероевангеліє, библ. Петербургской дух. академіи № 9 (Соф.), писано на пергам., въ л., два столбца, по 27 строкъ, на 136 л. довольно крупнымъ уставомъ XIV в., съ узорчатыми украшеніями заглавій и начальныхъ буквъ. Евангеліє Матѣя назначено на 1-ю седмицу вел. поста, Марка на 2-ю, Луки на 3-ю и 4-ю, Іоанна на 5-ю и четыре дня 6-й нед. Посему на об. 2-го л. подъ фигурною заставкою надпись: ѳѳѣ постноє. Мѣсяцеслова и указателя чтеній нѣтъ. Между 130 и 131 л. утрачено нѣсколько листовъ. Правописаніє русское, по новгородскому говору, съ смѣшеніемъ ѣ и ѥ, и и ѣ: множиюєю 45. уцлованиа 58 об. рун 59. дивнѣа 46.

A32 Четвероевангеліє, Императорской Публ. библ. Ф. п. I № 100 (Верков.), писано на хорошемъ пергам., въ л. два столбца, по 19 строкъ, на 367 л. довольно крупнымъ сербскимъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIV в. На л. 1 об. изображеніє Спасителя, почти совсѣмъ стершееся. Затѣмъ, предъ Евангеліями помѣщены, по золотому полю, грубой работы, изображенія евангелистовъ, кромѣ Іоанна, изображенія котораго нѣтъ, за утратою соотвѣтствующихъ листовъ. На л. 367 монига на литив; снп гн̄ лю̄ скон и т. д., заканчивающаяся такъ: бѣ да прости попа ромѣ грѣшинога. Правописаніє сербское,

обычное, съ удвошеніемъ гласныхъ а, и: Ѡ стѣнища 148 об. бытїи 149. На лл. 341—354 мѣсяцесловъ, написанный болѣе мелкимъ, но современнымъ всей рукописи, почеркомъ. 24 іюля: въ тѣже днь стѣюю і слакною мѣкоу хѣоу и уѣтворцоу бориса и глѣба.

А33 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. Q. п. I № 26 (отъ кн. Лобанова-Ростовскаго), пис. на толстомъ, грубомъ пергаминаѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ по 20 строкъ, на 160 л. нетщательнымъ боснійскимъ почеркомъ XIV в. Заставки и заглавныя буквы писаны просто черниломъ вмѣстѣ съ киноварью или одною киноварью. Правописаніе сербское. Нѣтъ Марк. 1, 9—11 за утратою листа. На л. 1 помѣщена молитва: вѣко гѣ іс хѣ бѣ ншъ приклони оухо твое и оуслыши на принадлежащїи къ нмѣни твоюмоу стѣму... Л. 2—120 евангеліе, 120—149 об. мѣсяцесловъ краткій. 6 апр. стѣго методиа Л. 150—160 утрѣн. воскр. евангеліа и указатель чтенїй евангельскихъ. Списокъ этотъ, какъ и вообще апракосы сокращенные, точно выдерживаетъ первую редакцію евангел. текста.

А34 Евангеліе-апракосъ сокращенный, библ. Петербургской дух. академіи № 1 (Кирил.), писано на ровномъ пергам. въ л. два столбца, по 25—26 строкъ, на 127 л. XIV в. Правописаніе русское. Заставки и заглавныя буквы писаны просто, синюю и красною красками. Изъ Ев. Марка нѣтъ 2, 23—3, 5 (не прописано); 6, 14—26, за утратою листовъ изъ мѣсяцеслова съ 29 іюня до 29 авг.; 10, 42—44. Въ мѣсяцесловѣ славянскихъ памятей нѣтъ. На об. послѣдняго листа запись архим. Юрьева монастыря Варлаама отъ 6 авг. 1857 г. о томъ, что въ маѣ 1857 г. эту рукопись разсматривали митроп. Григорїй, И. И. Срезневскїй и Востоковъ.

А35 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. F. п. I, № 13 (собр. гр. Θ. А. Толстова), пис. на пергам. въ л., 2 столбца, по 27 строкъ, на 74 л. (листы не нумерованы), XIII—XIV в. Начинается съ середины чтенія въ суб. 8-ю по пасхѣ, прерывается (л. 73) на мѣсяцесловѣ 6 авг.; на л. 74 чтеніе надъ елеемъ. Недостаетъ многихъ листовъ и въ срединѣ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 41—44; 2, 1—12, 23—3, 5; 7, 31—37; 8, 27—31, 34—9, 1; 9, 17—26; 10, 42—45; 15, 43—47; 16, 1—8. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ—славянскїя названїа мѣсяцевъ; славянскихъ памятей нѣтъ.

А36 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. № 16 (Погод.), писано на пергам. въ л. 2 столбца, по 27 строкъ, на 115 л. XIV в. Правописаніе русское. Заставка на л. 1 об., заглавія и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ. Марк. 16, 1—8 написаны два раза — въ нед. 3-ю по пасхѣ, и въ 2-мъ воскр. утр. еванг.

геліи; 16, 9—20—въ четверт. 6-й нед. на Вознесеніе Господне. Мѣсяцесловъ не полопъ: начинается съ чтенія на 16-е сентября; во 2-й половинѣ очень кратокъ. 24 іюля: стою мѣ. бориса и глѣба. Л. 115 — указавіе еванг. чтеній написано позднѣйшею рукою.

А37 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московскаго Публ. и Румянц. Муз. (пріобрѣтенъ въ 1893 г.), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27—28 строкъ, на 140 л. въ 1283 г. какъ видно изъ записи на л. 62 об. (послѣ еванг. чтенія въ недѣлю сыропустную, т.-е. предъ чтеніемъ вел. поста): Въ лѣтѣ ѿ. ж. уа (6791—1283). Ско-неуашася книги снѣ: мѣца октѣ ѿ. днѣ. стѣ. люкнана прозектора: сѣго-слокитъ а нѣ казнетъ а кедѣ боудоу нсекривило испракате: си же писало кекснни попокнѣ стѣ нѣлана азъ грѣшнни: гѣ помози рѣзу скоемѣ. коли са женна горгин кнѣзе а ѿць кемоу во утѣ ходило. тогда сконуашася книги снѣ: Въ второмъ столбцѣ того же листа: се книги коупилъ ко-стѣнтинъ манонко собѣ на сѣсаніе и родоу и племени: татѣмнѣ. брат... моушата. . нкна. нѣма: ходора. филпа. акѣма. кекгы мнкиты. А кдѣ боу-доутъ кнн(н) си тоу поминатъ. Заставка на л. 1 об. искусно ри-сована снѣю и красвою красками. Л. 1 об. — 102 еванг. чтенія, 103—108—утр. воскресныя евангелія, 108—139 мѣсяцесловъ. 24 іюля: стою мѣнкѣ бориса и глѣба. Болѣе русскихъ и славянскихъ памятей нѣтъ. Л. 139 об. — 140 указатель воскресныхъ евангелій и нѣкото-рыхъ нарочитыхъ службъ: ѿ печали, исповѣданью, бездождью. Въ суб. 1-ю поста вмѣсто Марк. 2, 23—3, 5 помѣщено Лук. 6, 1—10. Марк. 16, 1—8 написано въ нед. 3-ю по пасхѣ и въ 2-мъ утр. воскресномъ евангеліи. Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчатель-ный. Правописаніе русское, по галицкому говору. Глухіе ѣ, ѣ=о, е и обратнo: азъ прѣдохо 63 об. въ срѣхо 64. грѣшннхо 66. вото 121. азъ—достонно (муж. р.) 124 об. дамо (1 л. ед. ч.), каатоса, шѣдоши, козаша троупо 139 об., хѣщени 64 хѣщѣть 65. въ дѣмъ 64 об. бѣла-цамъ 66. оуцитѣль 66. мнѣ (вин. п.) 65. на нѣмже 64. лѣжаше 64. по-мышлѣють (2 л. мн. ч.) 64 об. оуготовитъ творитъ (пов. 2 л. мн. ч.) 124 об. нѣрѣмью 65; ѣ=е: прѣскербенъ 139 об.; ѣ=е и и обратнo: тебе (дат. п.) 64 об. каитѣнь 92 об. за оуищѣннѣ 64. въ теуѣннѣ 118. прилюбоданнѣмъ 65. прѣкѣдѣть 65 об.; н=е: жѣлами 64. твоюмъ (твор. п. ед. ч.) 124 об. Отмѣтимъ еще: старшннамъ 139. коустѣми 64 об. възлѣжѣшь (ѣ—оу) кемоу 66. Какъ въ Галичскомъ Ев. 1144 г. в здѣсь пишется хрѣлюса, хрѣнтѣса, хрѣцѣннѣмъ 66 об. Текстъ евангельскій первой редакціи, близкій къ Галичскому списку 1144 года.

А38 Четвероевангеліе, въ пергаминной рукописи, писанной бос-нійскимъ патареномъ Хвалемъ въ 1404 г. и хранящейся въ бібліо-

тевѣ Волонскаго университета. Рукопись Хвала содержитъ не только Евангеліе, но и всѣ новозавѣтныя книги (не исключая Апокалипсиса, который притомъ помѣщенъ непосредственно послѣ Евангелія Іоанна), а также псалмы, раздѣленные на 20 каонизмъ, девять библейскихъ пѣснопѣвій: Моисея, Анны, матери Самуила пророка, Аввакума, Исаи, Іоны, трехъ отроковъ и пѣснь Богородицы,—десять заповѣдей Божіихъ изъ книгъ Моисеевыхъ, нѣкоторые апокрифы и различныя вводныя статьи. Эту рукопись подробно разсмотрѣли и описали Фр. Рачка и Ю. Давичичъ въ изданіи Югославянской (Загребской) Академіи: „Starine“, кн. I, стр. 101 — 108 и III, стр. 1 — 146. Писана тщательно въ 8-ку на 353 л. и украшена многими живописными изображеніями. На первыхъ шести листахъ предъ текстомъ изображены апостолы въ такомъ порядкѣ: Фаддей, Симонъ, Іуда, Варфоломѣй, Іаковъ, Павелъ, Петръ, Андрей, Іоаннъ, Іаковъ, Филиппъ, Матѣей, Тома, — также Матѣей и Іоаннъ Креститель, Спаситель, окруженный ликомъ ангеловъ, Спаситель на крестѣ съ Матерію и ап. Іоанномъ, Божія Матерь со Спасителемъ на рукахъ. Въ самомъ текстѣ также много изображеній, а именно: Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы, св. Матѣей съ обычнымъ символомъ, Іисусъ Христосъ, благословляющій двѣдцать апостоловъ, евангелисты Маркъ, Лука и Іоаннъ съ присвоенными имъ символами, Вознесеніе Господне, побіеніе камнями первомученика Стефана, писатели посланій: Іаковъ, Петръ, Іоаннъ, Іуда и Павелъ, предъ псалтырью—царь Давидъ и предъ пѣсвию Моисея—Моисей. Въ концѣ рукописи послѣсловіе: ва име оца и сина и светога доуха. а сме се кнѣге написаше ѿт роуки хвала крѣстианина на поуѣненіе славномуу господиноу хрѣвою, херѣцегоу сплѣтѣскомоу и кнезоу ѿт дольнихъ краи нинимъ многимъ землямъ. тымъ же молоу ва, братѣе, кто боудоу проуѣтати сме писмо, аще уесо не оумьмь боудоу съврѣшнѣти къ снемъ писанинѣ, простыте, а чтоуѣе поминанте тога, комоу се писаше, а писара, толико колнко е вамъ разоумѣти ѿт того мѣшарѣства, а писаше се и доскрѣшнѣше въ лѣто рождѣства хрѣстова .у. ѡ. и .Ѣ. лѣто, въ днѣ епискоупѣства и наставника и съврѣшнѣла црѣквы босаньскон господина дѣда радомѣра (Starine, I, стр. 101). Въ отношеніи текста рукопись весьма замѣчательная, предполагающая глаголическій изводъ. Несмотря на свою относительную недревность, ова сохраняетъ много старинныхъ грамматическихъ формъ и словъ, какъ напр. бални, жаль (гробъ), догма (повелѣніе), кстерь, нскрь, рѣсьнотнѣнь, сцѣгло и т. д. Всѣ отличія текста Евангелія и Апостола по сей рукописи сравнительно съ Никольскимъ четвероевангеліемъ (A10) и Шишатовацкимъ Апостоломъ весьма тщательно отмѣчены

Ю. Даничиномъ въ сборникѣ „Starine“, вѣ. III, стр. 75—146 (титла раскрыты).

А39 Четвероевангеліе, Никол. Единовѣрч., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова, № 16, пис. на грубомъ пергаментѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 21 — 22 строки, на 261 л. полууставомъ XIV в. На поляхъ миниатюры евангелистовъ: Матѳея (л. 2 об.), Марка (76 об.), Луки (123 об.) и Иоанна (191 об.). Евангелисты изображены сидящими въ креслѣ, съ разгнутою книгою. Заставки (л. 1 и 8) писаны красками, вторая имѣетъ видъ подковы. Правописание сербско-болгарское, съ юсами. Л. 258 об.—261 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 14 ноября. Рукопись эта любопытна и по особенностямъ исправленія евангельскаго текста, не встрѣчающимся въ другихъ древнихъ спискахъ. Эти особенности приводятся нами ниже, въ разнотченіяхъ (см. напр. Марк. 1, 1; 14, 3, 35; 15, 15; 16, 20).— Поповъ, А. Опис. Хлуд. библ., стр. 15—17.

А40 Реймскіе кирилловскіе отрывки Евангелія содержатъ въ себѣ слѣд. чтенія: Матѳ. 1, 1—25; 2, 1—12, 13—23; 3, 1—6, 13—17; 4, 1—11, 12—17, 25—5, 12; 10, 1, 5—8; 11, 2—15, 27—30; 12, 15—21; 20, 1—8. Марк. 1, 1—8, 9—11; 5, 24—34; 9, 33—41. Лук. 2, 1—20, 20—52, 21—40, 22—40; 3, 1—18; 6, 17—23. Иоан. 1, 29—34. Всѣ эти 24 чтенія помѣщены на сохранившихся 16 листахъ мѣсяцеслова отъ 27 окт. до 9 марта. Роскошное литографическое изданіе всего Реймскаго Евангелія (кирилловской и глаголической частей) исполнено Сильвестромъ въ Парижѣ, 1843 г. и посвящено Императору Николаю I. Въ чешскомъ журналѣ: „Сазоріе севк. Муз. 1839, IV и отдѣльно—статья В. Ганкв: Zrwawa o slowanskem ewangelium w Remesi, Прага, 1839. Кирилловская часть Реймскаго Евангелія вызвала много споровъ въ 30-хъ и 40-хъ годахъ текущаго столѣтія,—въ которыхъ приняли болѣе или менѣе дѣятельное участіе Копитаръ, Ганка, Востоковъ, Срезневскій, Билярскій, Лавровскій. Билярскій, посвятившій Реймскому Евангелію цѣлое сочиненіе: „О кирилловской части Реймскаго Евангелія, СПб. 1848“, въ окончательномъ выводѣ утверждалъ, что Реймское Евангеліе—копія XIV в., сдѣланная въ Валахія съ южнорусскаго списка съ среднеболгарскаго оригинала (стр. 283). П. А. Лавровскій въ своемъ сочиненіи: „О Реймскомъ Евангеліи, СПб. 1852“ повидимому склонялся къ тому, чтобы считать это Евангеліе переписаннымъ для чеховъ съ сербскаго оригинала. Въ концѣ восьмидесятихъ годовъ проф. Соболевскій занялся этимъ памятникомъ и послѣ разсмотрѣнія красокъ, формы и употребленія буквъ, также лингвистическихъ его особенностей, при-

шелъ въ заключенію, что „кирилловская часть Реймскаго Евангелія есть памятникъ русской письменности XI—XII в., сохранившій много особенностей южнославянскаго оригинала“ (Русск. Филолог. Вѣстн. 1887, № 3: „Кирилловская часть Реймскаго Евангелія“). Что касается текста, то въ четырехъ чтеніяхъ Евангелія Марка наблюдаются нѣкоторыя особенности второй редакціи, напр. 1, 5 *вса жидовская страна*; 1, 7 *раздринити възвѣзда сапогоу его*.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангелія, хран. въ Виленской Публ. библ. содержатъ въ себѣ слѣд. евангельскія чтенія: Матѳ. 15, 21—28; 24, 40—44; 25, 1—13, 14—30; Лук. 4, 31—36; 5, 1—11, 17—26, 27—32; 6, 31—36; 7, 11—12; Іоан. 10, 1—9, 17—20; 12, 27—34,—изъ Ев. Марка—ни одного чтенія. Туровскимъ названо это евангеліе по мѣсту открытія (въ 1865 г.) въ Туровѣ, Мин. губ. Мозырскаго уѣзда, и потому, что еще въ началѣ XVI-го вѣка оно принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ Евангелія. Всего сохранилось 10 листовъ. Писаны на хорошемъ пергаментѣ, въ 4-ку, по 18 строкъ на страницѣ, красивымъ уставомъ XI в. Правописаніе древнеславянское, юсовое, съ слѣдами русскаго выговора. Срезневскій, И. Др. слав. пам. юс. п., стр. 168—172, и Свѣд. и Зам. I, статья XXXIII, стр. 30—33 и II, ст. XLV, стр. 105—136 (отрывки описаны и сполна изданы) Изданы также подъ ред. П. А. Гильдебрандта (Вильна, 1869). Кромѣ того, Виленскимъ учебнымъ округомъ изданъ литографическій снимокъ со всѣхъ десяти листовъ, приготовленный въ 1868 г. въ С. Петербургѣ въ литографіи Бермелѣва. Проф. Соболевскій относитъ это Евангеліе къ группѣ кievскихъ памятниковъ, такъ какъ въ языкѣ его нѣтъ ничего бѣлорусскаго (Кiev. Унив. Изв. 1887, май стр. 53).

II) Второй редакціи:

В Мстиславово Евангеліе-аправось, въ 1893 году поступившее изъ Московскаго Архангельскаго собора, гдѣ прежде хранилось, въ Московскую Синод. бібліотеку, писано на прекрасномъ пергаментѣ, въ л., въ два столбца, на 213 л., превосходнымъ уставнымъ письмомъ, по повелѣнію повгородскаго князя (послѣ—великаго князя) Мстислава Владиміровича, Алексю, сыномъ попа Лазаря (какъ свидѣтельствуеть припись писца), до 1117-го года (въ которомъ Мстиславъ ушелъ изъ Новгорода), и приложено, какъ вкладъ, княземъ въ построенную имъ камешную церковь Благовѣщенія на княжескомъ

Городищѣ, что близъ Новгорода. По подписи на оборотѣ начальнаго бѣлаго листа видно, что евангеліе это принадлежало церкви Благовѣщенія на Городищѣ и въ XVI в. По всей вѣроятности, царь же Іоаннъ IV, по повелѣнію кого въ 1551 г. обновлено это Евангеліе, взявъ его изъ Городищенской церкви въ Москву Евангеліе Мстиславова обложено великолѣпными досками. Верхняя доска филогранной работы, серебряная, отлично вызолоченная, украшена многими финифтяными изображеніями въ золотыхъ вклеймахъ, также въ разныхъ мѣстахъ—драгоценными камнями и жемчугомъ. Для украшеній, Евангеліе возилъ въ Константинополь, по приказанію князя, его чиновникъ Наславъ, какъ объ этомъ свидѣтельствуетъ запись самаго Наслава. Снимокъ съ оклада Евангелія—въ „Древностяхъ Рос. Госуд.“ Отд. I, № 77 и въ „Памятникахъ московской древности“, Снегирева. Заставки и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ,—заглавія чтеній пишутся всегда золотомъ. По золотому полю красками изображены евангелисты въ такомъ же видѣ, какъ и въ Остромировомъ Евангеліи. Но въ Мстиславовомъ спискѣ имѣется изображеніе и ев. Матѳея, не сохранившееся въ Остромировомъ. — По содержанію полиѣе Остромирова Евангелія, ибо содержитъ чтенія евангельскія и на всѣ простые дни, тогда какъ Остромировъ списокъ со дня пятидесятницы до великаго поста представляетъ однѣ только субботнія и недѣльныя чтенія. Чтенія по мѣсяцеслову опять полиѣе Остромирова Евангелія. Словомъ, Мстиславовъ списокъ, отличаясь полнотою чтеній, заключаетъ въ себѣ весь текстъ четырехъ Евангелій, кромѣ немногихъ, въ оный не вошедшихъ, мѣсть, а именно—изъ Ев. Марка: 1, 45; 2, 13; 5, 21; 9, 32; 12, 16 (часть); 15, 42 (эти мѣста обычно не прописываются и въ другихъ рукописяхъ Евангелія этой редакціи). Въ мѣсяцесловѣ 4 ноября: *въ тѣ днѣ сщѣнне стѣмъ софнѣ иже естъ къ кынкѣ гра. сщѣна ефремѣмъ митрополитѣмъ.* 24 июля: *пѣ стою братоу и моуѣннику бориса и галба.* Сравнительно съ Остромировымъ и другими древними Евангеліями мѣсяцесловъ Мстиславова списка отличается полнотою, обнимающею всѣ рѣшительно числа года, кромѣ одного, случайно пропущеннаго 23 октября. —Правописаніе русское, отличающееся отсутствіемъ чертъ спеціально новгородскихъ и галицко-волыньскихъ. Изрѣдко, и то большею частію неправильно, употреблено начертаніе ж: *нисовсж* 38 об. *исжсоу* 55 об. *распатоомж* 155 об.—Замѣтка о Мстиславовомъ Евангеліи К. Калайдовича—въ „Іоаннѣ Эз. Болгарскомъ“, М. 1824, 110, примѣч. 67, гдѣ выписано и послѣсловіе. Краткое описаніе—въ „Спискѣ русскимъ памятникамъ“, П. И. Кеппена. Въ „Чтен. въ Импер. Обществѣ ист. и древн. рос. при

Моск. унив.“ 1859, III, 179—186 помѣщена замѣтка г. Филимонова: „Дополнительныя свѣдѣнія къ исторіи Мстиславова Евангелія“. Срезневскій И. Славянорус. палеографія, стр. 142—146. Специальное изслѣдованіе о семъ Евангеліи К. И. Невоструева—въ рукописи—хранится въ библиотекѣ Московской дух. академіи. Отрывки изъ него напечатаны въ „Извѣстіяхъ Ав. Н“. IX, 65—80 (описаніе списка) и X, 110—137 (составъ и мѣсяцесловъ). Ср. „Записку о переводѣ Евангелія на славянскій языкъ, сдѣланномъ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ“, К. И. Невоструева—въ „Кирилло - Меѳодіевскомъ Сборникѣ“, М. П. Погодина, М. 1865.—Снимки въ Образцахъ славянорус. древлеписанія Погодина, тетр. 2, М. 1841, сним. 2-й,—въ Исторіи русской словесности Шевырева, ч. 2, М. 1846, къ стр. 146-й (въ 3-мъ изд. СПб. 1887 г., къ стр. 83-й) и въ изданіи Невоструева: „Точныя снимки съ двухъ знаменитыхъ памятниковъ древности, представляющіе свидѣтельство о правильномъ начертаніи... имени Іисусъ“. М. 1872. Выписки въ Истор. Христоматіи Буслаева и въ Древн. памяти рус. письма и яз. И. Срезневскаго (СПб. 1863).—Для исторіи евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ рукопись эта весьма замѣчательная и важная. Она представляетъ новую редакцію (называю ее второю, въ отличіе отъ первой древнѣйшей) евангельскаго текста, отличающуюся отъ той древней и въ греческихъ варіантахъ и въ самомъ переводѣ. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все Евангеліе. Рукопись Мстиславова Евангелія—по его древности, полнотѣ и выдержанности текста—принята мною основнымъ спискомъ второй редакціи.

Б1 Юрьевское Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 1003, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, на 231 л. для новгородскаго Юрьева монастыря (основ. 1119 г.) Θεодоромъ Угринцемъ при игуменѣ Киріякѣ, который скончался въ 1128 г. Запись писца на л. 231 об. По внѣшности и изяществу Юрьевское Евангеліе много уступаетъ Остромирову и Мстиславову спискамъ. И пергамина въ грубъ, толстъ, нечистъ и неровенъ; и письмо грубо, неизящно, и рисованы буквы и заставки писаны просто киноварью, рукою искусной, но наскоро, безъ заботы объ обдѣлкѣ. Нѣтъ и изображеній евангелистовъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9 (7 августа, — это чтеніе рѣдко прописывается въ апракосахъ этой редакціи). Мѣсяцесловъ краткій. 26 іюля: оуѣниение кориса княза роуѣскааго. Октябрь названъ по славянски: листопадъ. Правописаніе русское, съ особенностями новгородскаго говора (у—ц, въ—оу). Встрѣчается начертаніе ж.—Подробное описаніе Юрьевскаго Евангелія — архим. Амфилохія, М. 1877 (по-

правки **Ө. И. Буслаева** въ *Филол. Зап.* 1879, III). Замѣчанія **И. Срезневскаго** въ *Изр. Ак. Н.* VIII, 355—360, въ *Древн. пам. рус. п. и яз.*, 2-е изд., стр. 50 и въ *Славянорус. палеографіи*, стр. 146—148. Ср. *Изв. Ак. Н.* VII, 257—258 и X, 73—78. Отрывки—въ *Палеогр. опис. греч. рукописей*, архим. *Амфилохія*, т. II. Евангельскій текстъ въ сей рукописи иногда склоняется къ первой редакціи.

Б2 Добриловское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 103, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ малый листъ, въ два столбца, по 24 строки, на 270 л., д. крупнымъ уставомъ въ 1164 г. дьякомъ церкви св. апостоловъ **Константиномъ Добриломъ** для священника церкви (новгородской) **Іоанна Предтечи Симеона**, какъ видно изъ записи на оборотѣ послѣдняго листа. Въ рукописи четыре изображенія евангелистовъ д. грубой живописи. Правописаніе русское, по галицко-волинскому говору. Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **стѣю бориса и глаза**. — Замѣтка **Калайдовича** въ *Іоаннѣ*, *Экз. Болг.*, стр. 110—111, **Срезневскаго** въ *Древн. пам. рус. п. и яз.* и въ *Славянорус. палеографіи*; краткое описаніе у **Востокова** въ *Опис. рукоп. Рум. Муз.*, подробнѣе о языкѣ сей рукописи у **Соболевскаго** въ *Очеркахъ изъ исторіи рус. языка*, ч. I, *Кіевъ*, 1884, стр. 1—8. Отрывки въ *Истор. христ. Буслаева* и въ *Палеогр. опис. греч. рукоп. архим. Амфилохія*, т. II.

Б3 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60, пис. на прекрасномъ пергам., въ 8-ку, въ одинъ столбець, 21—22 строки, изящнымъ уставнымъ почеркомъ XII—XIII в. на 228 л.—Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **стѣю мѣнкоу бориса и глаза**. Правописаніе русское, по галицко-волинскому говору. Это—одна изъ красивѣйшихъ рукописей древняго времени по пергамину, почерку (очень мелкому), рисованнымъ буквамъ, заставкамъ и изображеніямъ евангелистовъ. Рукопись въ старомъ переплетѣ съ басменною отдѣлкою. Въ XVII в. принадлежала „привазу книгъ печатнаго дѣла“, какъ видно изъ помѣтки дьяка **Ивана Арбенева** отъ 1679 г. (въ самомъ концѣ). Положительныхъ свѣдѣній, откуда эта рукопись поступила въ типографскую бібліотеку, не имѣется. — **Соболевскій**, *Очерки*, стр. 11—16.—Въ чтеніяхъ вел. поста и по мѣсяцеслову евангельскій текстъ въ сей рукописи (также въ **Б4**) склоняется къ первой редакціи, въ рядовыхъ же чтеніяхъ правильно выдерживается вторая редакція.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 105, пис. на грубомъ пергаминѣ, въ л., въ два столбца, по 27 строкъ на 167 л., д. тщательнымъ уставомъ въ 1270 г. для **Симона „чернца“**, какъ видно изъ записи на послѣднемъ листѣ. Имѣются

четыре изображенія евангелистовъ. Изъ Ев. Марка не прописаны 6, 14—30 на 29 августа и 9, 2—9 на 7 августа. Правописание русское, по новгородскому договору, мѣняющему ч на ц и обратно. Мѣсяцесловъ полный. 26 ноября: стѣ мѣника георгиа. 24 іюля: стѣю мѣу кориса и гавѣа. — Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болг. 111. Востокъ, Опис. рук. Рум. Муз. 172—173. Срезневскій, Др. пам. рус. п. и яз. 2-е изд., стр. 136 и Славянорус. палеогр. 199—201.

Б5 Евангеліе-апракосъ, прежде Моск. Архангельскаго собора № 2, нынѣ Моск. Синод. бібліотеки, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, 261 л., д. крупнымъ уставомъ XIII в. Правописание русское. Текстъ не полный: между 81—82 л. утрачено четыре листа (чтенія отъ Матеея съ четв. 11 нед. до среды 12 нед.) и послѣ 242 листа недостаетъ чтенія въ навечеріе Рожд. Христова. Мѣсяцесловъ краткій, съ опущеніемъ многихъ чиселъ. Сентябрь—июнь. Подъ 24 іюля упоминаются св. Борисъ и Глѣбъ; 6 апр.—Меодій архіепископъ и Кириллъ братъ его.

Б6 Евангеліе-апракосъ, Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря № 150 (пріобрѣт. архим. Павломъ Прусскимъ), пис. на пергам. въ малый листъ, въ два столбца, по 22 — 24 строки, на 108 л. уставомъ XII в. Въ рукописи два почерка, вторымъ писаны лл. 74—108. Заглавныя буквы искусно рисованы разными красками. Правописание русское. Какъ въ Галич. Ев. 1144 г. пишется: хръстиса 24. Текстъ не полный: начинается съ середины чтенія въ четв. 4 нед. по пятидес., прерывается на чтеніи въ четв. сыропустн. недѣли. Послѣ л. 90-го недостаетъ чтеній въ среду, четв. и пятн. 15-й нед. послѣ Новаго лѣта. Текстъ евангельскій весьма близокъ къ Мстиславу Евангелію.

Б7 Евангеліе и Апостоль-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, подъ № 2, пис. на тонкомъ пергаментѣ, въ квадратный листъ, въ два столбца, по 26 строкъ, на 266 л. широкимъ и прямымъ уставомъ XIV в. Правописание русское. Рукопись обложена по доскамъ серебрянымъ позолоченымъ окладомъ—отъ в. к. Симеона Іоанновича въ 1344 г., о чемъ свидѣтельствуетъ надпись, вычеканная уставомъ и вязью на серебряной съ чернью рамкѣ верхняго оклада: в лѣ ѿ. ѿ. ѿ. мѣа декабра ѿ. на 1. днѣ на память стѣо мѣника савѣстнаа создано бѣ евангеліе се блговѣрнымъ князъмъ вѣлкимъ сем(е)номъ иванов... Мѣсяцесловъ очень полный, съ славянскими названіями мѣсяцевъ. 24 іюля: оубыенные корѣ глѣ. Изъ Ев. Марка недостаетъ только 1, 28, 45; 5, 21. Марк. 2, 14—17 пис. въ суб. 5-ю поста, 7, 31—37 въ суб. 3-ю поста. — Леонидъ, архим. Славянскія рукописи,

хранящ. въ ризницѣ Свато-Троицкой Серг. Лавры, М. 1880, стр. 1—15. Древнеслав. Апостолъ, вып. I, 1892, стр. 33—34.

Б8 Евангеліе-апракосъ, хран. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры № 3, пис. на д. хорошемъ пергамищѣ, въ малый листъ, въ два столбца, по 24 строки, на 274 л. (у архим. Леонида ошибочно 284 л.) XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая (а не 24 іюля, какъ у архим. Леонида): **стою мѣ бори и глѣба 23 мая: обрѣи ѿ стго леонтиа ег** (мощи еп. Ростовскаго Леонтія обрѣтены въ 1164 г. Празднованіе установлено въ 1190 г.). На л. 1 об. надпись: „Сіе Евангеліе яко зѣло древнее хранить. Смиренный Платонъ, Митрополитъ Московскій и Архимандритъ Троицкія Сергіевы Лавры. 1798 года“. Евангеліе это—говоритъ архим. Леонидъ—по всѣмъ примѣтамъ принадлежало собственно Сергіеву монастырю и писано въ ономъ же при жизни его св. основателя и есть самое древнее изъ всѣхъ уцѣлѣвшихъ доселѣ („Слав. рукоп., хран. въ ризн. Св. Тр. Серг. Лавры, стр. 17). Переплетъ старый—доски, обложенныя малиновою камкою. Средникъ—распятие съ предстоящими, а наугольники—евангелисты, серебряные басменные, позолочены (уцѣлѣли лишь два съ лѣвой стороны); кругомъ средника 8 зеренъ крупнаго жемчуга и 4 (не 2, какъ у архим. Леонида) жемчужины близь наугольниковъ; петли и застежки мѣдныя.

Б9 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 104, пис. на пергам., въ л. въ два столбца, по 27 строкъ, на 158 л. крупнымъ уставомъ XII в. Заставки и заглавныя буквы искусно рисованы киповарью. Списокъ в. тщательный. Переплетъ ветхій. Текстъ не полонъ: прерывается на чтеніи въ вел. пятокъ на литургіи; въ срединѣ, послѣ л. 31-го, утрачено 16 листовъ (на нихъ были чтенія отъ понед. 1-й нед. до среды 6-й нед. по пятидес.). Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 15, 16—41 (вел. пят. на 3-ью часть); 16, 9—20. Правописаніе русское. Отмѣтимъ у вм. ц: **мшъуа 56. старум 101 об. лнуе 104. велнунн 125. плащанную 157; жг вм. жд: да ижгенеть 60 об.** Списокъ этотъ послѣдовательно выдерживаетъ текстъ второй редакціи. — Востоковъ, Описаніе рукоп Румянц. Муз. стр. 171—172.

Б10 Евангеліе-апракосъ, Никол. Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 29, писано на перг. въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 219 л. въ 1323 г. Иродіономъ новгородцемъ, по порученію игумена Моисея, какъ можно думать—для Успенскаго Колмова монастыря, нынѣ упраздненнаго. Послѣсловіе писца на л. 219 об. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣ-

сѣцвъ. 24 іюля: оуѣнненіе бориса кнѣзѣ роуцьскѣ. Отличія текста, свойственныя второй редакціи, вѣдь-то повидимому въ недавнее время старательно соскоблены, и по скобленному написаны вновь нынѣшнія чтенія. — Поповъ, А. Опис. рукоп. Хлудова, стр. 25—27. Для этого же св. Моисея (съ 1325 г. архіепископа новгородскаго) писано писцами Леонидомъ и Григоріемъ Евангеліе 1355 г. Моск. Синод. библ. № 23—70 (см. ниже, Б22).

Б11 Евангеліе-апракосъ, Ник. Един., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 30, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 22 строки, на 213 л. полууставомъ XIV в. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ. Рукопись не полная, прерывается на еванг. чтеніи 8 ноября. Правописаніе русское. Текстъ почти буквально сходенъ съ Мстиславовымъ Евангеліемъ. — Поповъ, А., ib. стр. 27—28.

Б12 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 106, пис. на перг., въ л., 167 л. красивымъ уставомъ XIII в., до 150 л. въ сплошную строку, а далѣе въ два столбца. Принадлежало нѣкогда одной изъ церквей г. Холма (Люблин. губ.), какъ видно изъ дарственной записи отъ 1367 года. Правописаніе южно-русское, по галицко-волинскому говору. Первые три листа заняты живописными съ позолотою изображениями трехъ евангелистовъ (о любопытныхъ особенностяхъ изображеній—у Востокова). Текстъ не полонъ: много листовъ утрачено въ срединѣ рукописи, недостаетъ и конца. Рукопись прерывается чтеніемъ на 29 августа. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—11 (6 янв.); 6, 27—30; 9, 2—9; 13, 16—23, 24—31, 31—14, 2; 14, 3—9; 15, 16—41 (вел. пят. 3-й ч.). Мѣсяцеслова недостаетъ отъ 16 февр. до 16 августа. 5 севт. *стра̑ стго̑ стрѣца хѣа̑ глѣка̑ кнѣзѣ роуцьскаго̑*. 14 февр. *стго̑ коурна̑ философа̑ оуѣнителя̑ словѣньскоу̑ шзѣмоу̑*. Въ первой половинѣ чтеній отъ Марка, до Новаго лѣта еванг. текстъ часто сходенъ съ Галицкимъ Евангеліемъ 1144 г. тамъ, гдѣ этотъ послѣдній представляетъ отклоненія отъ нормальнаго типа первой древнеславянской редакціи. См. Марк. 3, 28, 29; 6, 11, 13, 49; 7, 6, 22.—Востоковъ, стр. 173—174. Срезневскій, Др. п. р. и. и. яз. Соболевскій, Очерки, стр. 26—29.

Б13 Евангеліе апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 109, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ, на 158 л. крупнымъ красивымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца, и съ утратою многихъ листовъ въ срединѣ. Начинается чтеніемъ съ понед. 5 нед. по пасхѣ, прерывается на чтеніи въ навечеріе Рожд. Хр. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 12, 38—44; 13, 1—8, 21—23, 24—31, 31—37; 14, 1—5; 15, 16—41,

43—47; 16, 1—20. Правописаніе русское, по новгородскому говору (у—ц: издальца, ѿтроца 90 об. рѣць 112. пророчи 101 об. жьр҃уемъ 110 об.; е—я: тобе 82 об. немъ 113).—Востоковъ, стр. 175—176.

Б14 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 110, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 117 л. среднимъ нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIV в. Рукопись неполная: начинается чтеніемъ въ понед. 4 нед. по пасхѣ, прерывается евангеліемъ на 25 марта, и въ срединѣ недостаетъ многихъ листовъ. Изъ Евангелія Марка нѣтъ 1, 35—44; 2, 23—3, 5; 6, 14—30; 9, 2—9; 16, 9—20. Мѣсяцесловъ (сохранился съ ноября до 25 марта) краткій. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б15 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 111, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкъ, на 210 л., д. крупнымъ уставомъ XIV в. Въ срединѣ рукописи недостаетъ многихъ листовъ, нѣтъ и конца: прерывается на 4-мъ воскресномъ евангеліи. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9; 16, 1—8. Мѣсяцесловъ неполный, три мѣсяца имѣютъ славянскія названія. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б16 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 112, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкъ, на 262 л. XIV в. Принадлежало нѣкогда Спасскому монастырю подъ Луцкомъ, какъ видно изъ записей XIV—XV в. (напечатаны у Востокова). Правописаніе русское, по галицко-волинскому говору. Изъ Ев. Марка недостаетъ только 9, 2—9. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 20 іюня: *стѣо моу. меѣсѣдѣ ѿпѣ моравьскаго (!)*. Въ семь спискѣхъ весьма точно выдержанъ евангелійскій текстъ второй редакціи.—Востоковъ, стр. 176—179.

Б17 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 113, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 251 л., д. крупнымъ прямымъ уставомъ XIV в. Имѣются живописныя изображенія евангелистовъ Іоанна и Матѣея. На первомъ, коимъ начинается рукопись, подписано древнимъ почеркомъ: *писалъ микита рѣкою грѣшною*. Правописаніе русское, съ превращеніемъ ц въ ч и обратно: *уатоу 148 об. исцѣлѣти 168 об. крицати 145 об. оболценъ 240. ѿ старѣу и ѿ жрѣуъ, срьдѣуе (срьдѣце, т. е. ѣ в м ѣ)*. Мѣсяцесловъ краткій. 14 февраля: *стаго кирѣла фѣлософа*. Точно выдерживается вторая редакція еванг. текста.—Востоковъ, стр. 180.

Б18 Четвероевангеліе, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 117, писано на пергам. въ л., въ два столбца, по 21 строкъ, на 128 л. XIV в. Неполное. Начинается съ Ев. Матѣея 4, 1. Изъ Ев. Марка нѣтъ

5, 26—42; 6, 24—37; 7, 10—9, 48; 12, 20—16, 20; изъ Ев. Луки гл. 1—7, 36; 23, 54—24, 53. Евангеліе Іоанна все утрачено. Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: мѹ борисъ і глѣбъ. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 181—182.

Б19 Евангеліе-апракосъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 5—1993, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 164 л. XIV в. Правописаніе русское. Мѣсяцесловъ неполный, за утратою листовъ. Изъ еванг. Марка нѣтъ чтеній 6, 14—30 (29 авг.) и 9, 2—9 (7 авг.). Описаніе слав. рукоп. библ. Свято-Троицк. Серг. лавры, М. 1878, стр. 3.

Б20 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 21—740, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28—31 строкъ, на 127 л. въ 1307 г. Поликарпомъ „попомъ“, какъ значится въ записи писца на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское, по галицко-волинскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: сѣга кюрма филосѣ. 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев. I, стр. 215—217. Буслаевъ, Матер. для ист. письменъ. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. и Слав.-рус. палеографія. Соболевскій, Очерки, стр. 34—39. Отрывокъ напечат. въ Истор. Христом. Буслаева, снимокъ у него же въ Матеріалахъ для исторіи письменъ.

Б21 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 22—67, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 25—26 строкъ, на 188 л. въ 1354 г. „черицомъ“ Іоанномъ для Алексѣя Константиновича „при великѣмъ кнѣзѣ и кнѣзѣмъ пр(и) сѣпѣ афонѣмъ прѣславьскомъ“, какъ читается въ записи на послѣднемъ листѣ. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 2, 23—3, 5. Во всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакція.—Горск. и Нев., I, стр. 218—219.

Б22 Евангеліе-апракосъ, Моск. Сив. библ. № 23—70, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 176 л. въ 1355 г. по повелѣнію новгородскаго архіепископа Моисея писцами Леонидомъ и Григоріемъ, какъ значится въ записи на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское.—Послѣ л. 48 и 52 утрачено нѣсколько листовъ. Изъ Еванг. Марка недостаетъ: 1, 9—15, 16—35; 2, 18—22; 3, 6—4, 32. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ. Горск. и Нев., I, стр. 220—221. Буслаевъ, Матер. и Истор. Христом.

Б23 Евангеліе-апракосъ, Моск. Сив. библ. № 24—68, пис. на плохомъ пергам., въ л., въ два столбца, по 29—30 строкъ, на 178 л. въ 1357 г. „въ граѣ в галнѣ при князеньи великѣмъ князѣ и кнѣзѣмъ и кнѣзѣмъ роукою грѣшнаго фофана“, какъ читается на об. послѣдняго ли-

ста. Писано плохо. Заглавныя буквы, заставки и предъ чтеніями отъ Матѳея изображенія четырехъ евангелистовъ нарисованы грубо. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. св. Кирилль философъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 221—223. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б24 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 25—69, пис. на пергам., въ л., гъ два столбца, по 23—27 строкъ, на 231 л. въ 1358 г. „при митрополитѣ олексѣи рабомъ бѣимъ лѣкьяномъ“. Правописаніе русское. Полный мѣсяцесловъ, т. е. обнимающій всѣ дни года. 2 мая и 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. 3 мая: преп. Θεодосій, игумень печерскій. Въ всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакція.—Горск. и Нев., I, стр. 223—224. Срезневскій, Др. п. р. п. и языка. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б25 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 27—71, пис. на очень хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, крупнымъ и красив. уставомъ на 219 л. въ 1409 г. „къ стѣмъ николю. в манастырѣ на халемные повеленіемъ раба бѣша феодора уерница. при книзи великомъ всемъ рѹси васильи дмитриевичи. а при митрополите купринне. а при кацѣ новгородскомъ нване при посадинце (псковскомъ) романе сидоровѣ. при старостѣ нване гарезъ и при всѣхъ уернице стѣо николѣ. а писалъ многогрѣшныи лѹка дьяко стѣиа трѣца“, какъ значится въ подписи писца на об. 1-го листа. Заставки и заглавныя буквы прекрасно сдѣланы, съ видами разныхъ перевитыхъ животныхъ. Въ такихъ же бордюрахъ написаны раскрашенныя изображенія евангелистовъ Матѳея, Луки и Марка (Іоанна нѣтъ). Правописаніе русское, по псковскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. св. Кирилль философъ. 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 227—229. Буслаевъ, Матер. стр. 41—43. Соболевскій, Очерки, стр. 138—142. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б26 Евангеліе-апракосъ. Моск. Синод. библ. № 29—65, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 170 л. XIV—XV в. Правописаніе русское. Послѣ л. 113 утрачено нѣсколько листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 231—232.

Б27 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 7—1182, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23 строки, на 252 л. крупнымъ уставомъ XII в. Правописаніе русское, по галицко-волинскому нарѣчію. Изъ Ев. Марка недостасть, за утратою листовъ послѣ л. 64-го: 1, 12—35; 2, 18—23. Въ мѣсяцесловѣ имѣеть русскихъ и

славянскихъ святыхъ нѣтъ. Весьма послѣдовательно и точно выдержанъ текстъ второй редакціи.—Соболевскій, Очерки, стр. 8—11.

Б28 Евангеліе апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библи. № 8—1202, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 176 л. XII—XIII в. Правописание русское. Изъ Ев. Марка недостаетъ 1, 1—8, за утратою листа. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. сѣто кюрида философа. 24 іюля: оуѣмиениѣ борисокъ и глѣбокъ. Во всемъ Евангеліи Марка весьма точно выдержана вторая редакція.

Б29 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библи. № 9—1183, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 165 л., для новгородскаго архіепископа (съ 1325 г.) Монсея, какъ значится въ записи на л. 165: Гѣ спси помнлѣн архіепѣпа новгородскаго монсим. стажавнаго мѣаѣ се къ сдракиѣ и къ спнѣн. въ ѡпущеніиѣ грѣхокъ: Ѧ псалѣ многограшнѣн. ѧ. Ѣ. к. њ. ѡг. ѣ. к. л. к. з. ш. к. ѣ. ѣ. ѣ. ѡ. Ѣ. к. д. г. а. ѧ. к. њ. Се азъ вѣла монсим. длѣзъ исмъ коуѣмгѣмъ сѣому георгию. а кто късохуѣ ѡмѣти ѡ сѣого георгина. бѣдн проклѣ. смъ и сѣтымъ георгинемъ: а которѣн. попъ нан дѣлкомъ уеть. а не заставають вснхъ застажекъ. бѣдн проклѣ: Для сего св. Монсея писаны также Евангеліа отъ 1323 и 1355 гг. (см. выше, Б10 и 22) писцами: Иродіономъ, Леонидомъ я Григоріемъ. На об. 165-го л. поздняя записъ: сѣе ѡкаѣленіѣ и великѣ мокагрѣда цѣркѣ сѣме мѣннѣ анѣстаснѣ, с каменнаго города. Правописание русское, по новгородскому городу (амѣюше 48 об. прѣтца 51. сѣуѣ 105 об.). Изъ Ев. Марка нѣтъ, за утратою листа, 1, 9—11 (6-го зѣв.). Въ мѣсяцесловѣ октябрь, ноябрь и декабрь названы по славянски. 24 іюля: сѣую мѣику бориса и глѣка.

Б30 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библи. № 10—1193, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 188 л. уставомъ разныхъ почерковъ XIV в. Принадлежало нѣкогда Новгородскому Ситецкому монастырю, какъ значится въ подписи на об. л. 1-го. Правописание русское, новгородское (оумолци 56. сѣиъ уѣкъ 126 об. не рун 126). Славянскія названія мѣсяцевъ. 15 іюля: сѣто володнѣра. 24 іюля: сѣую мѣику бориса и глѣка.

Б31 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., библи. № 12—1190, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 185 л. XIV в. Вѣтхое, безъ начала. Правописание русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: иренѣ. боріѣ и глѣка. 15 іюля: памѣ володнѣра. 24 іюля: сѣою мѣику бориса (и) глѣка.

Б32 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библи. № 14—1184, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 185 л. XIV в. Правописание русское, новгородское (уѣла=цѣла 137

об. оѹа=отца 171). Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **мъ борн гла.** Точно выдержана вторая редакція еванг. текста.

Б33 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 16—1199, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 158 л. XIV в. На л. 12 об. скорописью замѣчено: **сѣдѣ** лме писал юсифъ **икамѣ** лѣта **зц...** На л. 158 киповарью: **ѡпн гдо.** **утите** исправлѣн. **стое** се **ѡа** **ци** **бѹ** **кѹ** **стрѣ** **престѹаъ.** **ам** **не** **добрѣаъ** **бѣг** те **а** **не** **клевнѣ** **да** **бѹдѣ** **бѣ** **мира** **с** **вами** **амнѣ.** Правописаніе русское. Изъ Ев. Марка нѣтъ 3, 13—5, 26, за утратою листовъ. Въ мѣсяцесловѣ ноябрь—грудѣ; при прочихъ мѣсяцахъ приб. **рѣ,** т. е. рекомый. Памятей русскихъ и славянскихъ нѣтъ. Весьма точно выдержана вторая редакція еванг. текста.

Б34 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 17—1194, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 27—29 строкъ, на 153 л. XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **стѣ бориса и главл.**

Б35 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 18—1185, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 153 л. XIV—XV в. Правописаніе русское. Текстъ неполонъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ, за утратою листовъ: 1, 9—15, 16—22, 23—28, 28—35; 2, 18—22; 3, 6—4, 10. Кромѣ того, многіе листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: **пренѣние борн главл.** 3 мая: **стѣ ѡиѣ федосѣа** (послѣ 24 іюля пропускъ до 6 авг.).

Б36 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 19—1186, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 97 л. XIV в. Правописаніе русское. На бумажѣ, прилепленной въ внутренней сторонѣ переплета, значится, что Евангеліе это принадлежало нѣкогда Середкину монастырю. Изъ 24 тетрадей сей рукописи утрачены 13—23. Текстъ евангельскій прерывается на чтеніи въ суб. 7-ю послѣ Новаго лѣта; мѣсяцесловъ сохранился съ 24 іюня. Посему, изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11 и чтеній великопостныхъ. 24 іюля: **стѣю мѣ бориса и главл.**

Б37 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 20—1201, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ, на 128 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Правописаніе русское (у вм. ц: **лѡзѹа** 8 об.). Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ середины чтенія въ нед. 11-ю по пятьдес., прерывается на чтеніи въ мѣсяцесловѣ—20 декабря. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9.

Б38 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 21—1192, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25—29 строкъ, на 173 л., уставомъ—въ началѣ рукописи болѣе крупнымъ—XIV в. На бумажкѣ, прилеенной къ внутренней сторонѣ переплета, значится: „книга Дмитріевскаго монастыря съ поля“. Правописаніе русское (у в. ц: нуган 60. къ притцахъ 62; и в. з: влизію 62). Марк. 2, 14—17 положено въ суб. 5-ю поста, но приписано только начало, съ ссылкой на суб. 3-ю, хотя здѣсь помѣщено Марк. 7, 31—37. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **кориса и глѣка.**

Б39 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 22—1195, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 160 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ середины въ нед. 3-ю по пасхѣ, прерывается на чтеніи 6 января. Правописаніе русское (ц в. у: притца 51; з в. ь—с: прѣдвднику 149 об.).

Б40 Евангеліе - апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 23—1196, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21—22 строки, на 80 л. XIV в. Принадлежало прежде Воскресенскому Деревяницкому (новгородскому) монастырю, какъ значится въ подписи на поляхъ внизу л. 2—7. Рукопись не полная. Недостаётъ, послѣ л. 8-го, съ вторн. 2 нед. по пасхѣ до нед. 3-й послѣ Новаго лѣта; прерывается на чтеніи въ понед. страстной недѣли. Правописаніе русское.

Б41 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Ф. п. I. № 6, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, на 165 л. двумя почерками XIV в. (второй почеркъ, болѣе сжатый и тщательный, съ л. 36 до 103-го). На об. л. 146 го подложная приписка: **по бѣгословниню прѣшениаго митрополита георгиа кыевского и ксаа роуси напписаса стѡвоуе тетро и при игоумине фсеодоси пецерском. въ лето .с. ф. п.** Правописаніе русское. Въ средивѣ рукописи недостаётъ листовъ, на коихъ помѣщались чтенія съ пятн. 15 нед. по пятьдес. до пятн. 1 нед. (Новаго лѣта). Изъ Ев. Марка недостаётъ 6, 45—8, 11. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр.: **стѡ кюрѣи филосѡ.** 24 іюля: **стѡю имѣу кориса и ѣ.**

Б42 Милятипо Евангеліе-апракосъ, Имп. Публ. библ. Ф. п. I. № 7, пис. на перг., въ л., въ два столбца, на 160 л. XIII в. На л. 160 послѣсловіе: **помощиоу хѡю напписашаса стѣни бѡвндѣци аплѣ. дѣсѣйлѣсти. ѡамѣ. и матѡсѣ. лоука. и маркѣ. аминѣ. въ голодьноіе лето напписашѣ сѣйлѣне. и аплѣ. ѡбоѣ ѡднимъ лѣ. дѣмѣка пѡ. оу стѣо мазора под. а повѣзвннѣмѣ. милатинномъ лоукниницѣмъ и крнлѣ ѡбоѣ книги на сѣпсеине собѣ і на сѣдракнѣ аминѣ.** Лукиничя упоминаются въ Новгородской лѣтописи (1-й) подъ 6693—1186 г. какъ основатели церкви

свв. апостол. Петра и Павла на Сильвицѣ. Подъ 6724—1216 г. упоминается Гавріиль Милятиничъ. Голодъ въ Новгородѣ былъ въ 1215 и 1230 г. Срезневскій приурочиваетъ написаніе Евангелія къ 1215 г.— На л. 1 изображеніе св. Іоанна, грубой работы. Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ чтенія въ среду 6 нед. по пасхѣ; прерывается на чтеніи въ вел. вторникъ. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30, 9, 2—9; 15, 16—32, 16—41, 43—47; 16, 1—8, 9—20. Правописаніе русское, по новгородскому говору (ц. вм. у и обратно: брацѣмни 58 об. къцѣмоуоумоу 62. марицѣтъ 130 об. оѹа 74 об.; и вм. ъ: кокаринѣ, оузириѣ 133). Изрѣдка встрѣчается ж: поньтскоуѣж 139. Листы 45—64 писаны другимъ почеркомъ (здѣсь пре вм. при: преде, прецѣва, преобрѣте, — къ претѣуахъ 62 об.).—Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болг., стр. 31 и 111, прим. 69. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. 2-е изд. стр. 91—92.

Б43 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 8, напис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 100 л. XIII в. Текстъ не полонъ: начинается съ чтенія во вторн. 13 нед. по пятьдесятъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—35; 2, 18—22; 9, 2—9; 15, 43—47; 16, 1—8. Краткій мѣсяцесловъ и утрен. воскрес. евангелія. На л. 100-мъ евангеліе св. Николаю и заключительныя слова: сѣа скерши-тею бѹ аминѣ. Правописаніе русское (оу вм. в: оустаниша вм. къста-виша 50 об. всадити вм. оусадити).

Б44 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I, № 9, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 199 л. тщательнымъ широкимъ уставомъ XII—XIII в. Заставки и заглавныя буквы сдѣланы в. искусно и раскрашены разными красками. Мѣсяцесловъ довольно подробный въ первой половинѣ и краткій въ второй. Рукопись прерывается на 11-мъ воскр. евангелія. Изъ Ев. Марка нѣтъ 9, 2—9. Правописаніе русское (ц. вм. у и обратно: цюѣте, къскрицѣниа, ѡсѣхи, не руи, оѹа). Точно выдержанъ текстъ второй редакціи.

Б45 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Q. п. I, № 1 (изъ собр. Фролова), пис. на перг., въ 4-ку, въ два столбца, по 24 строки, на 223 л. широкимъ уставомъ XII в. Л. 1—19 новаго письма XV—XVI в., въ концѣ также другой почеркъ XIII в. Многихъ листовъ недостаетъ. Краткій мѣсяцесловъ прерывается на 8 мая. Изъ Ев. Марка нѣтъ 6, 14—30; 13, 9—14, 5. Правописаніе русское. На л. 112 на полѣ подъ строкою: кто не роженъ кто не оуѣрѣлъ, а на л. 113 (тоже подъ строкою): адамъ не роженъ. а (н)лиа не оуѣрѣлъ.

Б46 Галицкое Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Ф. п. I, № 64, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 175 л. 1266—1301 г. въ княженіе Льва Даниловича Галицкаго, какъ видно изъ записи на л. 175 об.: **Къ лѣтѣ . мѣца феврара въ . ѿ днѣ къ днѣ утесе(р) при лбока княжымъ. и снѣ него юрьѣ. при ихъ тишинѣ хлѣд ихъ съдорокыя роукою грѣшнаго раба ежѣмъ георыга прозкоутора. спонтаншаса кннгы снѣ въ утесе гѣн собѣ на спѣныме. ѿ своего добола а къ господо. и братья. и оѿн испралекуюе утѣте. не клямоуе. по помннѣюу. ца хда боудоу кде опѣсалса хоудымъ оуимомъ грѣшнымы. простѣте блгоукте, амннѣ амнѣ (ам)ннѣ.** Заглавныя буквы писаны киноварью, а заставка въ началѣ—красною, желтою и синею красками. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскіхъ памятей нѣтъ. Правописаніе русское, по галицко-волинскому нарѣчію.—Срезневскій, Свѣд. и Зам. № LXIII и LXIX и Др. п. р. п. и яз. 2 е изд. стр. 158. Вольтеръ, Einige Eigentümlichkeiten des galizisches Aprakosevangelium w. Jahre 1267 въ Archiv f. slav. Philol. 1882, VI, стр. 620—624.—Соболевскій, Очерки, стр. 20—26.

Б47 Евангеліе-аправосъ, Импер. Публ. библ. Ф. п. I. № 66 (изъ собр. Карабанова), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27—34 строки, на 97 л. XIII—XIV в. Заставки и заглавныя буквы писаны просто, киноварью. Въ началѣ рукописи помѣщены утреннія воскресныя евангелія. Нѣсколько листовъ утрачено въ срединѣ. Нѣтъ и конца: рукопись прерывается въ мѣсяцесловѣ на 30-мъ января. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 3, 20—5, 37; 6, 14—30; 9, 2—9. Правописаніе русское.

Б48 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Ф. п. I. № 57, пис. на хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 194 л. XIV в. Евангеліе полное, и писано тщательно. Заставки и заглавныя буквы д. изящны. На л. 1 об. подъ заставкою помѣщено извѣстное предисловіе Теофилакта архіеп. болгарскаго: **Первнѣ оубо хукома ѿни ежѣткенин мѣжн.** Мѣсяцесловъ особенно въ концѣ очень краткій. 24 іюля: **стою мѣху бориса и глѣд.** Правописаніе русское.

Б49 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Ф. п. I. № 18, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 22—23 строки, на 207 л. въ 1393 г. какъ видно изъ слѣдующей записи на л. 207-мъ: **Блгѣннѣмъ мппримна мнтрополнта ксема роушн : повелѣннѣмъ блговѣрнаго кнѣзд. колодѣмера андрѣежнѣ. списана бѣ снѣ кннга. в лѣтѣ . ѿ ца (6901—1393) индѣ. ѿ. (киноварью) многогрѣшны рабѣ ежнн спнрдномъ дншкѣ.** Заставки и заглавныя буквы очень искусно сдѣланы разными красками. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—юниъ. 24 іюля: **стою ѿ. бориса и глѣд.** Листы мѣсяцеслова при переплетѣ спу-

тани. Писецъ имѣеть обычай вмѣсто цѣлаго слова *уаго* (въ смыслѣ восьма, очень) писать одну букву: *з*.

Б50 Евангеліе-апракосъ, библ. Петерб. духовн. акад. № 1 (Соф.), пис. на толстомъ пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 23—26 строкъ, на 224 л. крупнымъ уставомъ XIII—XIV в. Рукопись не полная: прерывается на мѣсяцесловъ 2 февр.—л. 223. На послѣднемъ, 224-мъ листѣ, съ лицевой стороны, по красному полю живописныя изображенія св. Пантелеймона и св. Екатерины, какъ видно изъ надписей по сторонамъ того и другого изображенія. Живопись искусная. Краски по мѣстамъ осыпались, въ общемъ же хорошо сохранились. Правая рука св. Пантелеймона изображена простертою съ перстосложеніемъ, похожимъ на именовское, какое употребляется въ священническомъ благословеніи. Св. Екатерина имѣеть въ правой рукѣ четвероконечный крестъ, а лѣвую держитъ у персей съ дланію простертою и обращенною къ зрителю; на одеждѣ ея виденъ большой осмиконечный крестъ. Съ правой стороны сихъ изображеній—запись писца, начатая, какъ показываютъ съ боку нѣсколько оставшихся буквъ, на предъидущемъ вырѣзанномъ листѣ: и дажъ емз гн сѣдѣа съ подружнемъ е . нмъ. и всмъз иже . домз его. а къ ономъ къ. при- уастъе цртъ нѣнаго. и всмъз у . щимъ его амннь. яко мнѣ мѣ оуунни. еже на потрязъ цркви. прѣ оуунни иконъ с . ю сѣю . потому к . . колъ. потому съц и написа прологъ . . томъ же и снѣ ки(н)гы. а се ижема ею писана соуъ . азъ же попишъ стго прѣдѣа. максимъ. тѣшннищъ напи(са)хъ д еуангъль. сна. аже кде блань. а испракаеуе уѣтѣе. блазнъ бо не х тню написане нъ днѣкоаю пакостню. а блѣгословнѣе а не кльнѣте . азъ же грѣшнъ нмнмъ попишъ стго възнѣмѣа гнѣа. написа сню грамотнц да нѣкто се вид . къ пакы понуднѣса. но е дѣло въ ю ское. амннь. Заставки и заглавныя буквы сдѣланы д. искусно. Живописаніе русское.¹⁾—Куприяновъ, Обзор. рукописей Соф. библ. въ Ивв. Акад. Наукъ, VI, стр. 34—36.

Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. p. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфирія), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 24—30 строкъ, на 189 л. въ концѣ XII в. старцемъ Симеономъ въ г. Расѣ (Новый-Пазаръ) для великаго жупана Волеа или Волеяпа, сына самодержавнаго Стефана Немани, какъ свидѣтельствоеть запись на об. послѣднаго листа. На об. 1-го л. изображеніе

¹⁾ Кроме сего списка, къ той же второй редакціи относится Петерб. дух. акад. Евангелія-апракосы (Соф.) №№ 2, 3, 5—8.

ев. Іоанна — д. грубой работы, какъ и изображеніе Спасителя на л. 75-мъ. Заглавныя буквы раскрашены синюю, желтою и красною красками. Въ рукописи замѣтны три почерка, первый на л. 2—9-мъ, второй — на л. 10-мъ, и третій, болѣе красивый и тщательный съ л. 10 об. до конца. Изъ мѣсяцеслова (л. 178 об.—182) сохранились показанія только съ 1-го по 14-е сент. и съ 26-го по 31-е августа; остальныхъ нѣтъ, за утратою листовъ. Л. 183—189 чтенія на особенные случаи, воскресныя утрени евангелія, прокимны и запись писца. (Запись напечатана у Срезневскаго). Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 1—8, 9—11; 9, 2—9. Правописаніе сербское. И по языку и по тексту рукопись замѣчательная. Подробное филологическое описаніе у Срезневскаго, Свѣд. и Зам., статья 12, стр. 20—36. См. его же Древн. пам. п. и яз. югозападн. славянъ. СПб. 1865, стр. 58—60. Что касается текста, то въ Евангеліи Марка чтенія первой половины (до Новаго лѣта) слѣдуютъ второй редакціи, съ нѣкоторыми отклоненіями къ первой, а въ второй половинѣ, съ Новаго лѣта и въ великопостныхъ чтеніяхъ преобладаетъ уже первая редакція текста; кромѣ того списокъ этотъ представляетъ иногда особыя любопытныя чтенія.

Б52 Оршанское Евангеліе-апракосъ, Церковно-археологическаго Музея при Кіевск. дух. акад. № 44, пис. на хорошемъ пергаментѣ, въ большую четвертку, въ два столбца, по 28 строкъ, на 142 л. XIII в. Принадлежало нѣкогда одному изъ монастырей г. Орши (Могил. губ.). Рукопись не полная, безъ начала и конца. Сохранились два изображенія евангелистовъ — Матеея и Луки, писанныя красками и золотомъ. Три первые мѣсяца названы по славянски. Подъ 23 мая упоминается обрѣтеніе мощей св. Леонтія, еп. Ростовскаго, 24 іюля — св. Борисъ и Глѣбъ, 15 іюля — св. Владиміръ Равноапостольный. Этотъ послѣдній праздникъ приписанъ, впрочемъ, позднѣе, на полѣ, другимъ почеркомъ. Правописаніе русское. О семъ евангеліи — въ Трудахъ Кіев. дух. акад. 1876, № 12, статья П. Пылаева и въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго: Рукописныя Евангелія кіевскихъ книгохранилищъ. Кіевъ, 1889, стр. 3—52.

Б53 Евангеліе-апракосъ, библи. Кіево-печерской Лавры, пис. на плохомъ перг. въ 4-ку, въ два столбца, по 27 строкъ, на 181 л. XIV в. Рукопись безъ конца: прерывается на 10-мъ утрени воскресномъ Евангеліи. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь — юніи. 15 іюля: князя Володимера. 24-го іюля: бориса глѣба. Правописаніе русское. О семъ Евангеліи — въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго, стр. 53—82.

Б54 Евангеліе-апракосъ, принадлеж. Ярославскому Архіерейскому дому и хранящ. въ Ярославскомъ Спасо-преображенскомъ монастырѣ,

пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23 строки, на 131 л., XIII в. Имѣются два изображенія евангелистовъ. Рукопись неполная. Начинается съ 10-го воскресн. Евангелія. Послѣ 11-го воскр. евангелія идутъ чтенія въ обычномъ порядкѣ, начиная съ недѣли пасхи. Прерывается на чтеніи въ среду 13 нед. по Новомъ лѣтѣ. Нѣсколько листовъ утрачены и въ срединѣ рукописи. Изъ Ев. Марка вѣтъ: 6, 14—30, 41—53; 8, 34—10, 45; 11, 1—11; 12, 13—15, 42; 16, 9—20. Правописаніе русское. Описаніе сей рукописи и сравненіе текста съ Галицкимъ Евангеліемъ 1144 г. С. О. Долгова—въ Трудяхъ Импер. Москов. Археолог. Общества.

Б55 Евангеліе-аправосъ, принадлеж. Обществу археологій, исторіи и этнографіи при Импер. Казанскомъ университетѣ, пис. на пергам., въ л. на 159 л., безъ начала и конца и съ пропусками въ срединѣ, XIV—XV в. Правописаніе русское. Статья о семъ Евангеліи Шестакова, П. Д. въ Извѣстіяхъ Общества, т. II, Казань, 1880, стр. 121—127. Описаніе звуковой и лексикальной стороны этой рукописи—проф. А. С. Архангельскаго въ Филолог. Запискахъ, 1883, I, стр. 1—28. Какъ можно судить по выпискамъ проф. Архангельскаго, въ сей рукописи правильно выдерживается текстъ второй редакціи.

III) Третьей редакціи:

В Усвояемая, по преданію, святителю Алексію и содержащая весь Новый Завѣтъ рукопись Московскаго Чудова монастыря написана на тонкомъ, отлично выдѣланномъ пергаментѣ, въ малую 8-ю (4 в. длиною, 2½ в. шириною), въ два столбца, 38—41 строкъ, на 170 л. весьма мелкимъ, тщательнымъ полууставомъ XIV в. На поляхъ пишутся кивноварью церковныя зачала, начала чтеній и дни, въ которые они положены. Заставки въ началѣ евангелій и апостольскихъ посланій небольшія и писаны просто. Надъ гласными и согласными ставятся надстрочные знаки: ' ' ' ' ; весьма часто употребляются буквенныя титла; изъ знаковъ препинанія употребляются точка, двѣ точки и четверточіе. Правописаніе русское, съ замѣною древнихъ глухихъ ѣ, ѡ чистыми о, е, употребленіемъ е вм. я, ю вм. оу послѣ шипящихъ, съ сокращеніемъ и предъ гласнымъ въ ѣ, смягченіемъ зубнаго д въ ж. Рукопись переплетена въ доски, которыя съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена митроп. Платономъ въ 1798 г. На первомъ нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись митроп. Платона: τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θυσιαρθόν,

δεῖ φειλάττειν. Ταπεινός Πλάτων, ἀρχιεπίσκοπος Μόσχβας καὶ Καλούγας ὑπέγραψα, ἰδίᾳ χειρὶ 1781 ἔτους. На об. 1-го л. славянская надпись: **вышеписанный Архїєпѣпъ, нынѣ же недостойный Митрополѣтъ Московскїи Платонъ, и пакѣ завѣщаваю хранити сіе Евангелїе, яко собственною рукою сѣтителя Алексїа писанное: купитъ же со своерѣчною его дѣхомою на конца сей книги приложенною. 1798. гѣда. подпїсано сіе в Трїцкой Сергїевоѣ Лаврѣ** На л. 2-мъ (первомъ пергампномъ) въ верхней половинѣ перваго столбца помѣщенъ отрывокъ правоучительнаго содержания, и на об. 2-го л. —десять заповѣдей, писанныя тою же рукою, которою писана и вся рукопись. На л. 2-мъ внизу запись: **Украшено Евангелїе жемчуги и каменїе. 1798. гѣда. тїцаемъ тогоже Митрополѣта и Архимандрита Трїцкиа Сергїевоѣ Лаврѣ.** На об. л. 2-го еще запись: **Тетро, Еѣлїе. уѣтїоца александра уѣва митро. Собѣ даю. в сѣ еѣлїи уестїи за здравїе на болацини.** На лл. 3—52 написано четвероевангелїе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—54: слово 41 Никона черногорца „о поставленїи властемїи. і яко не еса оубо во власти поставлаѣ бѣ. ксамн же дѣствїе“. Л. 54 об.—55 бѣлье (недописано слово Никона черногорца). Л. 56—57 предисловіе къ Дѣян. св. Апостоловъ. Л. 57 об.—58 бѣлье (недописано предисловіе). Л. 59—166: Дѣянїя Апостольскїя, посланїя Апостоловъ, Апокалипсїя и оглавленїе чтенїй изъ Евангелїя и Апостола (л. 96 — 98 опять бѣлье; на нихъ слѣдовало бы быть предисловію къ посланїю къ Римлянамъ). Л. 166—168 краткїй мѣсяцесловъ (изъ русскїхъ и вообще славянскїхъ святыхъ ни одинъ не упоминается). Л. 168—169 „Мастатые лунѣ. на книдо мѣц. со влѣзными“ (лунный кругъ на 19 лѣтъ). Л. 169—170 указанїе воскресныхъ евангельскїхъ чтенїй. Въ концѣ рукописи на нижней доскѣ приврѣвлено духовное завѣщанїе святителя Алексїа, собственноручно имъ писанное на бомбицинѣ, и при немъ копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка. Здѣсь же двѣ записи. 1-я: **духовная Александра митрополита.** 2-я: **Сїю сѣтителя Алексїа дхїнїю и съ спискомъ хранити къ мѣтрскон ризницѣ въ сзекроокониомъ кобуегѣ. Смиренный Платѣ Архїєпѣкнѣ Московскїи 1777. Іюла 2 дна.** Подлинная духовная отъ времени очень обветшала, особенно по сгибамъ. Своєю „грамотою душевною“ святитель Алексїй даетъ „святому великому архангелу Михаилу и честному его чуду“ одиннадцать принадлежащихъ ему сель (въ томъ числѣ и „Черкизовское“) „съ сзекромъ и съ полоникн и съ третникн и зъ животниою“, а также „садецъ подомай“; самый монастырь „приказываетъ“ своему духовному сыну в. в. Дмитрію Іоанновичу.—Преданїе усвоеть эту Чудовскую рукопись Нового

Завѣта святителю Алексію. Преосв. Филаретъ (Харьковскій) ¹⁾ и ученый чехъ аббатъ Добровскій ²⁾ замѣчаютъ, что о переводѣ говорится въ Пахоміевомъ житіи св. Алексія. Сколько намъ извѣстно, въ Пахоміевомъ житіи говорится вообще, что св. Алексій „всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистратига Маханла, иконами же и иными утварями“ ³⁾. Преданіе о Чудовской рукописи Новаго Завѣта, какъ собственноручной святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ „Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина“ напечатана старинная историческая записка, найденная въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ о переводѣ Библии Епифаніемъ Славинецкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: „первая славенская книга бѣ у преведенія сего преводу и рукописанія святаго Алексѣя митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, аже и доднесь обрѣтается въ обители его въ Чудовѣ монастырѣ въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими“ ⁴⁾. По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г., когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода. Св. Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Θεογνωστῷ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ, управляя судами церковными. О знаніи св. Алексіемъ греческаго языка—Горскій, А. В. Св. Але-

¹⁾ Ист. рус. ц. М. 1850, изд. 2-е, Ч. 2, стр. 56, прим. 94.

²⁾ *Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur* (что сей Алексій, чтимый русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянской, объ этомъ говорится въ его житіи). *Grisbach, Nov. Testamentum graecae. Vol. I. 1796. Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.*

³⁾ Рукоп. библ. Моск. дух. ак., собр. Волокол. № 634, л. 178.

⁴⁾ Евгеній, истр. Словарь истор. о пис. дух. чина, I, изд. 2-е Спб., 1827, стр. 182. Записка эта представляетъ собою извлеченіе изъ предисловія къ списку четвероевангелія 1674 г., содержащему переводъ Епифанія Славинецкаго (рукоп. Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Ундольскаго, № 1291). Въ обширномъ предисловіи, помѣщенномъ въ началѣ рукописи, сообщаются интересныя свѣдѣнія о Ртищевскомъ Братствѣ и о трудахъ Епифанія по переводу св. книгъ и въ частности Новаго Завѣта.

ксій, митроп. Московскій и всея Руси въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1848, т. 6, стр. 94, и Филаретъ, митроп. Слова и рѣчи, ч. I. М. 1848, стр. 237. Выше было сказано, что на л. 52 об.—54 Чудовской рукописи помѣщено слово „о поставленіи властелинѣ“. Нельзя не замѣтить, что выборъ и помѣщеніе сего слова, въ которомъ разрѣшались вопросы, близко касавшіеся тогдашняго положенія Руси, какъ нельзя болѣе приличествуютъ св. Алексію, „великому печальнику земли русской“. Глубоко радѣя о достоинствѣ и чести Руси, св. Алексій всю жизнь дѣлѣялъ мысль объ освобожденіи дорогой родины отъ ненавистнаго татарскаго ига. Онъ не упустилъ ни одного случая, чтобы не напомнить русскимъ людямъ о своей задушевной мечтѣ. Увѣренность св. Алексія въ возможности сверженія ига была настолько сильна, что въ договорной грамотѣ Дмитрія Донскаго съ Михаиломъ Александровичемъ, составленной подъ непосредственнымъ наблюденіемъ Алексія, тверскому князю ставится въ обязанность не только вмѣстѣ съ великимъ княземъ отражать нашествіе татаръ, но также участвовать въ походѣ „наступательномъ“ въ случаѣ—„мы придемъ на нихъ и тобѣ съ нами стодинаго пойти на нихъ“. Но, съ другой стороны, ханъ былъ царь, повелитель Руси, а Богъ устами апостола говорить, что всякая власть отъ Него, слѣд. и ханъ отъ Бога и ему слѣдуетъ повиноваться. Неужели же Русь на вѣчныя времена обречена „во власть поганыхъ агарянъ?“ Вотъ для разрѣшенія этого вопроса какъ нельзя болѣе кстати была вышеназванная статья, въ которой дается такой отвѣтъ, что нѣкоторые властелины поставляются, какъ достойные такой чести, отъ Бога, недостойные же поставляются людямъ по Божьему поущенію за людскую злобу, нечестіе и другіе грѣхи, и что хотя и бывають случаи подпаденія христіанъ подъ иго „народовъ поганыхъ“, но Богъ по своему милосердію и челоувѣколюбію предаеть ихъ „не на пагубу“, а на казнь, не навсегда, а на извѣстный срокъ, для исправленія отъ беззаконій и грѣховъ.—Проф. А. И. Соболевскій относитъ преданіе о Чудовской рукописи къ числу недостоувѣрныхъ. Въ краткой замѣткѣ о сей рукописи, проф. Соболевскій пишетъ: „Покойный митрополитъ Леонтій, издавшій Чудовскую рукопись, считаетъ достовѣрнымъ преданіе о томъ, что она написана рукою московскаго святителя, и въ доказательство, съ приложеніемъ фототипическаго снимка, ссылается на „собственноручное“ духовное завѣщаніе св. Алексія, хранящееся въ Чудовомъ монастырѣ. Но бѣлаго взгляда на это завѣщаніе, писанное обычнымъ московскимъ канцелярскимъ полууставомъ XVI вѣка, приближающимся къ скорописи, достаточно, чтобы видѣть всю разницу между нимъ и чудовскою рукописью; да сверхъ

того нѣтъ никакихъ основаній подозрѣвать въ духовномъ завѣщаніи письмо самого св. Алексія. Такимъ образомъ остается лишь преданіе. Мы имѣемъ нѣсколько преданій о рукописяхъ свв. Варлаама Хутынского, Антонія Римлянина, митрополита Кипріана, преданій, которыя при повѣрѣй оказываются лишенными всякой достовѣрности. Кажется, и преданіе о Чудовской рукописи должно быть отнесено также къ числу недостовѣрныхъ. Правда, эта рукопись по письму современна московскому святителю, тогда какъ служебникъ Антонія Римлянина по письму моложе этого святаго столѣтія на три. Но современность письма не есть доказательство. Напротивъ, нѣсколько данныхъ препятствуютъ видѣть въ Чудовской рукописи трудъ самого св. Алексія. Эта рукопись писана мастеромъ своего дѣла, человѣкомъ привышимъ къ писанію книгъ и превосходно владѣвшимъ не только русскимъ уставомъ, но и греческою скорописью; между тѣмъ о св. Алексіи мы не имѣемъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ, которыя бы указывали на писаніе имъ книгъ. Далѣе, эта рукопись—нѣчто въ своемъ родѣ единственное. Мы имѣемъ всего лишь одинъ списокъ съ находящагося въ ней евангельскаго текста¹⁾; мы знаемъ лишь одинъ текстъ (Константинопольскаго Евангелія 1383 г.), въ которомъ есть кое какіе слѣды знакомства съ нею. А между тѣмъ это — отличный по исправности текстъ, лучший изъ дошедшихъ до насъ текстовъ XIV вѣка. Еслибы Чудовская рукопись дѣйствительно была трудомъ святаго митрополита, конечно, и при жизни его, и особенно по смерти, она нашла бы цѣнителей, и мы имѣли бы съ нею больший или меньшій рядъ списковъ. Наконецъ, Чудовская рукопись, еслибы она принадлежала св. Алексію, должна бы была послѣ смерти его поступить въ митрополичью казну и или сгорѣть въ одинъ изъ большихъ московскихъ пожаровъ, какъ сгорѣла большая часть книгъ митрополичьей бібліотеки и весь митрополичій архивъ (древнѣйшая часть архива сгорѣла еще при митрополитѣ Фотіи), или сохраниться тамъ, гдѣ сохранилось всего больше книгъ митрополичьей бібліотеки²⁾, въ Троиц-

¹⁾ Проф. Соболевскій указываетъ здѣсь на Евангеліе преп. Никона Чудотворца Радонежскаго, XVI в., въ ризницѣ Троицкой Лавры, которое въ 1893 г. было открыто много и описано въ Богословскомъ Вѣстникѣ, 1893, № 7. Въ томъ же 1893 г. найденъ мною и еще списокъ Евангелія той же редакціи — въ Импер. Публ. бібліотекѣ изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова. Но о нихъ см. ниже.

²⁾ Между прочимъ собственноручныя книги м-та Кипріана. Нѣсколько большихъ митрополитовъ кончили жизнь въ Сергіевомъ монастырѣ (Зосима, Дани-

кой Лавръ. Чудовъ монастырь не имѣеть, кажется, въ своей библиотекѣ ничего такого, что бы указывало на поступленіе въ нее книгъ изъ митрополитчей библиотеки. Сверхъ того преданіе о принадлежности Чудовской рукописи св. Алексію (въ видѣ извѣстія о знакомствѣ св. Алексія съ греческимъ языкомъ и о переводѣ имъ Новаго Завѣта) является записаннымъ впервые лишь въ концѣ XVII вѣка, въ позднѣйшей редакціи житія св. Алексія, принадлежащей повидимому извѣстному справщику Евѣмію ¹⁾. Его нѣтъ ни въ одной болѣе ранней редакціи того же житія, даже въ редакціи макарьевского времени (по проф. Ключевскому, четвертой, стр. 245), даже въ томъ ея спискѣ, который, съ дополненіями конца XVI вѣка, былъ переписанъ въ половинѣ XVII в. и изданъ въ 1877—1878 годахъ Обществомъ древней письменности ²⁾.—Описаніе сей рукописи и характеристика перевода первыхъ пяти посланій ап. Павла въ моемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879). Посланіе къ Римлянамъ напечатано въ нашемъ изданіи: „Древнеславянскій Апостолъ, I, Серг. Пос. 1892, въ 3-й колоннѣ. Мои замѣтки о сей рукописи — въ Церк. Вѣдомостяхъ, изд. при Свят. Прав. Синодѣ, 1889, № 6 и въ Богосл. Вѣстникѣ, 1893, январь. Въ трудахъ архим. Амфилохія: „Четвероевангеліе Галичское 1144 г.“ и „Древнеславянскій Апостолъ“ помѣщены развочтенія сей рукописи; его же замѣтки—въ Моск. Церк. Вѣдомостяхъ, 1885, № 4, и „Древнеслав. Апостолъ“, III: 2, стр. 28—67. О глубоконазидательномъ значеніи сего новаго перевода новозавѣтныхъ книгъ для нашего времени въ дѣлѣ борьбы съ „любителями мнимой старины“ (раскольниками) см. отзывы митр. Филарета: Слова и рѣчи, ч. I, изд. 2-е. М., 1848, стр. 257—258 и 237. Палеографическіе сники у Тромо-

нъ, Іоасафъ); они могли взять туда съ собою части митрополитчей библиотеки. Изъ нихъ Іоасафъ пожертвовалъ монастырю порядочное количество книгъ.

¹⁾ Ключевскій, В. Древне-русскія житія святыхъ, стр. 356.

²⁾ Соболевскій, А. Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ. Рѣчь, чит. на годичномъ актѣ Археологическаго Института 8 мая 1894 г. Спб. 1894, стр. 26—28. Здѣсь же (стр. 26) проф. Соболевскій указываетъ на замѣчательное совпаденіе грамматическихъ и орфографическихъ чертъ Чудовской рукописи съ письмомъ русскихъ глоссъ XIV вѣка, помѣщенныхъ между строками въ одной греческой (константинопольской) рукописи XI—XII в., хранящейся въ Вѣнской Придворной библиотекѣ (свѣдѣнія о ней сообщены Коштаромъ въ его „*Neuzichii glossographi discipulus.. russus in ipsa Constantinopoli, Vindobonae, 1839*“), совпаденіе, доказывающее, что и писецъ Чудовской рукописи жлъ и работалъ въ Константинополѣ.

нива въ „Достопримѣчательностяхъ Москвы“, М. 1845. Вся рукопись двукратно издана фототипическимъ путемъ: одно въ весьма ограниченномъ количествѣ экземпляровъ изданіе архим. Амфилохія, другое— митр. Леонтія, М. 1892.—Въ исторіи славянскаго перевода Новаго За- вѣта сей Чудовской списокъ имѣетъ весьма важное значеніе. Онъ содержитъ новую, третью редакцію или точнѣе новый переводъ Евангелія и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ предше- ствующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (вариантами), изъ коихъ многія приняты въ нынѣшній пе- чатный славянскій текстъ. Отличительною чертою содержащагося въ сей Чудовской рукописи перевода служить буквальная близость его къ греческому тексту.

Чудовская рукопись Новаго Заѣта до недавняго времени была въ полномъ смыслѣ *codex unicus*, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ другихъ подобныхъ славян- скихъ списковъ не было извѣстно. Въ 1893 году мнѣ посчастливи- лось найти два списка евангелія той же, третьей редакціи: одинъ изъ нихъ четвероевангеліе преп. Никона, Радонежскаго Чудотворца и хранится въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, другой— четвероеван- геліе Импер. Публ. библ. изъ собр. гр. О. А. Толстова. Здѣсь дается мѣсто описанію этихъ двухъ рукописей.

В1 Четвероевангеліе, хранящееся въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1, а по древней ризничной описи 1642 г., значащееся подъ № 15, пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаментѣ, въ 8-ку (3 в. длиною и 2 $\frac{3}{8}$ в. шир.), въ два столбца, по 24 стр., на 194 л. очень мелкимъ уставнымъ письмомъ XIV в. Обложено по доскамъ голубою шелковою матеріею, отъ времени обветшавшею; заставки пергаментныя, оконечности серебряныя и петли также. Правописаніе русское. Въ рукописи довольно сокращеній и буквенныхъ титлъ, хотя меньше, чѣмъ въ Чудовской рукописи. На первомъ порожнемъ листѣ подпись древняя: *ѿмъ уе(т)вертноє. на харѣе. никона уѣтворца. а не ѿдати его ни- комъ.* Въ началѣ рукописи указаніе евангельскихъ чтеній и краткій мѣсяцесловъ; памятей русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Въ на- чалѣ Евангелія помѣщено предисловіе Теофилакта Болгарскаго къ толкованію Евангелія отъ Матѳея. Нач.: *Первѣе оубо закона они бо- жественни мѹжи ни грамотою. ни кингами оубаху. Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены: 1) пасхалія въ таблицахъ, 2) „Настатье лѹнѣ на книждо мѣъ со клззными“ и 3) „Рѹка босло жѣвская лѹчимѣ“. На об- предпоследняго листа перечень мѣсяцевъ года, начинающагося съ марта. Любопытна приписка киповарю—тѣмъ же, что и вся руко-*

пись мелкимъ уставнымъ письмомъ, на полѣ 161 л. об. противъ Ев. Іоанна 8, 1—11, въ коемъ повѣствуется о женѣ, зтой въ прелюбодѣяннѣ: не достонть сего почитатъ. **ЖѢТНЫМЪ БО ДУМОУСТЬ ЕВАНГЕЛІЕ СЕ ПРОШЕ КСЕ.** никакже **КАДЕТСА ПОМАУТЬ СЕА УАСТИ.** ако сдѣ быти **КАДЕМУ** не сынъ всако се по христу. Такъ въ толкованіи Теофилакта Болгарскаго по списку Моск. Синод. библи. № 91, XV в. на Іо. 8, 1—11 нѣтъ ни текста, ни толкованія, а въ рукописи № 94 одинъ текстъ, съ замѣткою писца: **сеому евангелію, толкъ, не пишѣ** (Опис. Свн. рукоп. II: 1, 136).—Леонидъ, архим. Слав. рукописи, хравящ. въ ризницѣ Свято-Троицк. Серг. Лавры, М. 1880, стр. 23—24. Здѣсь показано въ рукописи 189 л. (самая рукопись по листамъ не перенумерована). На об. 1-го л. показано 184 л., на об. послѣдняго листа—192. По моему нарочитому счету всѣхъ пергаминныхъ листовъ (включая первый и послѣдній пороженіе) 194. — Ближайшее детальное сравненіе сего списка съ Чудовскою рукописью Новаго Завѣта показало, что переписчикъ Никоновскаго четвероевангелія или исправитель въ значительной степени воспользовался новымъ переводомъ, содержащимся въ Чудовской рукописи. Нѣтъ главы, нѣтъ ни одного евангельскаго чтенія, въ коихъ Никоновское четвероевангеліе не представляло бы такихъ отличительныхъ чертъ отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи. Но съ другой стороны Никоновское четвероевангеліе не представляетъ совершенно точной, послѣдовательной копіи Чудовскаго списка. Въ семъ послѣднемъ, помимо общихъ обоимъ спискамъ мѣсть, содержится много другихъ особенностей, только ему одному свойственныхъ и не раздѣляемыхъ Евангелиемъ преп. Никона, которое въ этихъ случаяхъ или удерживаетъ древнія чтенія или имѣетъ новыя, частію принятая, частію не принятая въ нынѣшнюю печатную Библию. См. мою замѣтку о Никоновскомъ Евангеліи въ отношеніи къ Чудовской рукописи—въ Богосл. Вѣстникѣ, 1893, июль, стр. 167—173.

В2 Четвероевангеліе, Импер. Публ. библи. О. п. I. № 1, изъ собр. гр. Э. А. Толстова, пис. на хорошемъ пергаментѣ, въ 8-ку (3½ в. длиною и 2½ в. шир.), въ одинъ столбецъ, по 24—25 строкъ, на 191 л. тщательнымъ мелкимъ уставомъ XIV в. Обложено малиновымъ бархатомъ полинявшимъ. Надстрочныхъ значковъ и буквенныхъ титлъ немного. Правописаніе русское. Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены указатель Ев. чтеній и краткій мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. На двухъ послѣднихъ листахъ написанъ позднѣйшею рукою столбецъ еванг. и апостольскихъ чтеній.—Текстъ евангельскій въ

сей рукописи совершенно такой же, какъ въ Никоновскомъ четвероевангеліи (В1).

IV) Четвертой редакціи:

Г Четвероевангеліе, Моск. Синод. библ. № 26—742, пис. на пергам., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 282 л., мелкимъ полууставомъ, въ 1383 г. въ Константинополѣ, какъ значится въ записи на 281 л.: *Написахъ стое бѣговѣстие. в лѣ сѣ. е. ѿ. ѿ мѣ (6891—1383). мѣ майа къ бѣосплемамъ ѿ славнмъ градъ црѣтамъ константинополи. Правописаніе русское. Л. 270—276 мѣсяцесловъ подъ заглавіемъ: вкление мѣемъ вѣ. в ниже еанко имоутъ. црѣкыи празднигы. ѿ стхъ памати. ниже еѿална соутъ. 24 іюля: стхъ двою братъ кнѣ великѣ. русьскѣ пражеднѣ романа, и дѣда. нже преже зовомни борисъ и глѣбъ. Горск. и Невостр. Опис. Синод. слав. рукоп. I, стр. 224—227. Срезневскій, Др. пам. р. п. и яз., 2-е изд., стр. 240—250. Снимокъ у архіеп. Саввы.—Сіе четвероевангеліе 1383 г. принято нами основнымъ спискомъ четвертой редакціи евангельскаго текста. Въ Библии 1499 г. и въ множествѣ бумажныхъ рукописей Евангелія XV—XVI вв.—этотъ же самый текстъ, большею частію однообразный, древній въ своей основѣ, но значительно исправленный на югѣ славянскомъ. Древніе варианты и переводъ въ сихъ спискахъ четвертой редакціи иногда еще удерживаются, но по большей части древнія чтенія въ нихъ исправлены и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній печатный текстъ, такъ что списки Евангелія этой редакціи составляютъ какъ бы переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ изданіи Библии 1581 года.*

Г1 Четвероевангеліе, библиот. Московской дух. академіи № 138 (фундам.), пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 25 строкъ, на 199 л. тщательнымъ мелкимъ полууставомъ XIV—XV в. Обложено малиновою камкою, полинявшею. На первомъ пороженѣ листѣ надпись древняя: . еѿе. ѿ к поѣде на харѣе никономское уѣтворца. Такъ же, какъ предшествующее (Г) и это евангеліе раздѣлено на зачала, которыя соотвѣтствуютъ нынѣшнимъ, но здѣсь они называются главами, и только съ 27 зачала Ев. Іоанна до конца называются зачалами. Двѣ заставки рѣшетчатыя, рисованы красками и золотомъ. Рукопись эта ближайше сходна съ Константинопольскимъ Евангеліемъ 1383 года: такое же здѣсь, отличное отъ прочихъ списковъ, заглавіе мѣсяцеслова, такое же болѣе полное, нежели въ прочихъ спискахъ, упоминаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ подъ

24 іюля. Въ правописапіи и текстѣ почти буквально сходно съ Евангеліемъ Константинопольскимъ, только исправнѣе, тогда какъ въ Константинопольскомъ довольно опссокъ и ошибокъ.—Леонидъ, архим. Свѣдѣнія о слав. рукоп., поступившихъ изъ Серг. Лавры въ библ. Моск. дух. акад. I, стр. 2. Срезневскій. Др. п. р. п. и яз. стр. 198.

Г2 Библия 1499 г. Моск. Синод. библ. № 1—915, пис. на бумагѣ, въ большой александрійскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), въ одинъ столбецъ, полууставомъ, въ Новгородѣ, при архіепископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи, на об. 1-го л. въ кругу: Къ лѣто. *лѣтѣ*. *малисма* *къ* *книга* *сѣа* *глемла* *книжи* *решне* *оубаи* *завѣтовъ* *вѣхаго* *и* *нобаго*. *при* *блговѣрнѣ* *кнѣзѣ* *и* *кнѣзѣ* *василь* *ениуѣ*, *всѣа* *рѣчи* *само* *дѣржѣ*. *и* *при* *митрополитѣ* *всѣа* *рѣчи* *снѣмѣ*. *и* *при* *архіепѣ* *ново* *гороцкѣ* *генадіи*. *к* *вельнкомъ* *ново* *городѣ*, *въ* *дворѣ* *архіепѣ* *пала*. *повелѣнїемъ* *архіепѣ* *пала* *архіидїакона*. *инока* *герасима*. *а* *дѣла* *кни* *писали*. *сѣ* *и* *хъ* *суть* *имена* *василь* *ѣрусалимьскон*. *гнѣда* *исповѣдницкѣ*. *кни* *имѣють* *архангльскон*. На лл. 686—771 четвероевангеліе. Мѣсяцесловъ послѣ Евангелія очень краткій. Русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ цѣтъ ни одного. Правописание книгъ, составляющихъ Евангеліе, русско-болгарское. Евангелія раздѣлены на нѣмѣшнія главы, но стихи еще не проставлены. Рукопись эта подробно описана Горск. и Невостр. I, стр. 1—164. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Г3 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 1 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 317 л., полууставомъ XV в. Обложено красною камкою. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ, раскрашенныя красками, по золотому полю. Красивыя заставки и заглавныя буквы также раскрашены красками и золотомъ. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ цѣтъ. Правописание болгаро-русское, съ юсами. Фабричный бумажный знакъ—у Тромовина № 126, 1485 г.—Леонидъ, Свѣдѣніе... II, стр. 8—9.

Г4 Четвероевангеліе, библ. Москов. дух. академіи № 2 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 341 л., XV—XVI в., съ изображеніями евангелистовъ (впрочемъ, изображеніе евангелиста Іоанна вырвано еще до нумераціи листовъ). И по заставкамъ, и по правописанію, и по мѣсяцеслову сходно съ предшествующимъ Евангеліемъ (Г3). Леонидъ, архим. Свѣд., II, стр. 10.

Г5 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 3 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., въ одинъ рядъ, по 12 строкъ, на 738 л., крупнымъ уставомъ XV—XVI в. Изащно нарисованныя по золотому полю и превосходно сохранившіяся изображенія евангелистовъ, изящныя заставки и заглавныя буквы. Обложено парчею съ

золотыми разводами, жуки серебряные, застежки также серебряныя, искусной филогранной работы. На внутренней сторонѣ передней доски надпись: герасима солоуѣскаго. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ вѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами.— Леонидъ, Свѣд., II, стр. 10—11.

Г6 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 17 (Волокол.), пис. на бум., въ л., на 386 л., полууставомъ XV в. На 1-мъ бѣломъ листѣ надпись древняя: ѿмѣ. писмо варама добротисца. а да ѿго к до прѣтѣ вѣи. вышеш архимайрнѣ симонѣскон герасіи здымцкон. Предъ каждымъ евангелистомъ написаны красками символическія изображенія, съ проблѣвкой по мѣстамъ золотомъ: предъ евангелистомъ Матѣемъ написанъ ангелъ, предъ Маркомъ—орелъ, предъ Лукою—телець, предъ Іоанномъ—левъ. Предъ мѣсяцесловомъ изображенъ преподобный. Русскихъ и славянскихъ святыхъ вѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами. Іосифъ іером. Опись.. М. 1882, стр. 4—5.

Г7 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 5, пис. на пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 20 строкъ, на 300 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Владѣъ боярина Богдана Матвѣевича Хитрово, какъ видно изъ надписи по листамъ. Обложено бархатомъ рытымъ по малиновому полю, цвѣты и узоры голубые. На верхней доскѣ средникъ и наугольникъ серебряные съ чернью, петли и концы застежекъ серебряные же. Передъ евангелистами изящныя въ кругу по золотому полю символическія изображенія, передъ евангелистомъ Іоанномъ—орла, держащаго книгу, предъ Матѣемъ—ангела, предъ Маркомъ—льва, предъ Лукою—теля; самыя изображенія евангелистовъ красками по золотому полю, весьма изящной работы, также какъ заставки и заглавныя буквы. Мѣсяцесловъ неполный, и русскихъ святыхъ вѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, впрочемъ съ ь-ремъ вм. ѣ-ра и безъ юсоѣвъ. Леонидъ, архим. Слав. рукоп. въ ризницѣ Св.-Тр. Серг. Лавры, М 1880, стр. 17—19.

Г8 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 6, пис. на отличномъ пергаментѣ, въ большой листъ, въ два столбца, по 18 строкъ, на 327 л. (у архим. Леонида ошибочно: 227), около 1392 г., крупнымъ уставомъ. Обложено бархатомъ рытымъ по малиновому полю, цвѣты зеленые. Верхняя доска серебряная позолоченая, съ изображеніями святыхъ. По краямъ съ трехъ сторонъ закрыи серебряные позолоченные, съ изображеніемъ на нихъ многихъ святыхъ (подробности у о. архим. Леонида). На верхней доскѣ, по самымъ полямъ рамы, по финифтаной наводкѣ чеканная надпись вязью: а дѣ.

лѣт. 1 (6900—1392) марта мѣ оковано бы еѣ се. при велицѣ князѣ василь дмитревѣ всѣхъ рѣ. при пресѣшшии кипрїи митрополїи кїевскомъ и всѣхъ рѣ повелѣньемъ рѣ бѣа федора андреевнѣ. На об. 1-го л. порожняго надпись: Сїе евангелїе дано отъ великаго князю, васильи дмитрїевнѣ. Подписалъ Смиренный Платѣ Митрополїтъ Московскїи, и Архимандритъ Трїцїи Сергїевы Лавры. 1798 года. Заставки и заглавныя буквы рисованы вязащю красками и золотомъ. Рукопись оканчивается мѣсяцесловомъ, 31 мѣ августа. 15 августа: Въ тѣ днѣ оупенїе великїа самодрѣжца роусска, владїимїра. нже въ стѣмъ крїщенїи нарѣнїа васильа Правописанїе русско-болгарское, безъ юсовъ. — Леонидъ, архим. Слав. рукописи... стр. 19—21.

Г9 Четвероевангелїе, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 7, пис. на плотномъ пергаментѣ, въ л., въ одинъ столбецъ, по 22 строки на 242 л.; полууставомъ XIV — XV в. На 1-мъ л. подпись (недревняя): Гаатаева. Обложено по доскамъ холстомъ крашенымъ. На верхней доскѣ большой средникъ — распатїе съ предстоящими и угольники — евангелисты, серебряные позлащенные. Надъ евангелистомъ Іоанномъ надпись: о агнос ѳом фелогъ, надъ прочими просто: маѣ, лѣка, марк. Четыре изображенїя евангелистовъ писаны по золотому полю красками. Мѣсяцесловъ довольно полный; русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописанїе русское. — Леонидъ, архим., стр. 22—23.

Г10 Четвероевангелїе, библіотеки Троице-Серг. Лавры, № 66—14, пис. на бум. въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 17 строкъ, на 470 л. крупнымъ полууставомъ въ 1472 г. въ Троицкомъ Сергїевомъ монастырѣ, по повелѣнїю старца Теогноста дьякомъ Іеремїю, какъ видно изъ послѣсловїя писца. Мѣсяцесловъ краткїи; русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописанїе русское. Текстъ евангельскїи совершенно тотъ же, что въ Библїи 1499 г. — Описанїе слав. рукописей библ. Св. Троицкой Серг. Лавры, I, стр. 60—62.

Г11 Евангелїе-апракосъ, Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергїевомъ посадѣ, Моск. губ., пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаментѣ, въ л., въ два столбца, по 17 строкъ, на 301 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Двѣ заставки и заглавныя буквы писаны довольно искусно красками и золотомъ, заглавїя только золотомъ. Рукопись безъ начала и конца; многихъ листовъ недостаетъ и въ среднѣхъ. Начинается чтенїемъ въ вторникъ на пасхѣ, прерывается въ мѣсяцесловѣ на чтенїи 2 февраля. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 34—35; 2, 1—15, 18—22; 6, 14—30; 9, 2—9; 10, 17—32; 13, 24—31, 31—36. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ.

Правописаніе русское, позднее, съ употребленіемъ а вм. я, ю вм. оу, ъ вм. ѣ, ы вм. и. Замѣтны исправленія евангельскаго текста позднѣйшимъ болѣе чернымъ черниломъ, чѣмъ какимъ писана вся рукопись. Переплетъ новый. Евангеліе обложено малиновымъ бархатомъ съ прикрѣпленными на верхней доскѣ эмалевыми образками, по срединѣ Распятія Господня, а по угламъ четырехъ евангелистовъ. Евангеліе это значитъ въ церковной описи 1804 года.—Іером. Арсеній. Село Клементьево, выѣвъ часть Сергіевскаго посада, составляющая одиавъ изъ его приходовъ. М. 1887, стр. 37—39 (изъ Чтеній Импер. Общ. ист. и древн. російскихъ при Москов. университетѣ).

Примѣчаніе. Списковъ Евангелія этой четвертой редакціи сохранилось весьма много отъ XV—XVI вв. Таковы:

а) Москов. Синод. библ. №№ 2, 3 (полные списки Библии), 32—44, 92—94 (по Опис. Горск. и Невостр. I и II: 1).

б) Моск. дух. академіи фундам. библ. 21 списокъ и Волоколамскихъ 12 списковъ.

в) Москов. Публ. и Рум. Муз. №№ 114 — 116, 119 — 144, 10 (У.), 17 (Сев.).

г) Никол. Единовѣрч., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова №№ 10—15, 17—27 (№ 32 въ библиотекѣ не оказалось).

д) Библ. Троице-Серг. Лавры №№ 66—70.

е) Императорской Публ. библ. на бум. въ листъ №№ 8 — 56, 657, 672, 673; въ четвертку №№ 13—31, 900; въ осьмушку №№ 5—7; Погод. перг. №№ 17, 18, 20, 22, 23 и бум. №№ 106—201; Гильферл. перг. №№ 2, 3 и бум. №№ 8—12; преосв. Амфилохія бумаж. въ л. №№ 544—581 и въ четвертку №№ 884—897.

ж) С.-Петербур. дух. академіи — Соф. №№ 10 — 31; Кир.-Вѣлос. перг. №№ 2—4 и бумажн. №№ 28—89.

з) Библ. гр. А. С. Уварова №№ 43—104 (по опис. архимандр. Леонида, ч. I. М. 1893).

Немало списковъ Евангелія этой редакціи въ заграничныхъ библиотекахъ: Берлинской, Пражской, Вѣнской, Люблянской, Загребской, особенно въ Бѣлградскихъ—Народной и Сербскаго Ученаго Общества. О семнадцати спискахъ Евангелія этихъ библиотекъ мною напечатаны краткія филологическія замѣтки въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ. т. 31, 1883. Въ Бѣлградской Народн. библ. всего 32 списка Евангелія, а въ библ. Серб. Учен. Общества — 12.

Краткое обозначеніе

ста двѣнадцати славянскихъ рукописей Евангелія, разсматриваемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи.

1) Первой редакціи:

А Галичское четвероевангеліе 1144 г. Моск. Синод. библ.

А1 Остромирово Евангеліе - апракосъ сокращенный ¹⁾, 1056—1057 г., Импер. Публ. библ.

А2 Саввино² Ев.-апракосъ сокращ., XI в., Моск. Синод. Типогр. библ. № 15.

А3 Архангельское Ев.-апр. сокращ., 1092 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 1666.

А4 Ассеманіево или Ватиканское Ев.-апр. сокращ., XI в., глаголич. письма.

А5 Зографское четвероевангеліе, глагол., XI в., Императ. Публ. библиот.

А6 Маринское четвероевангеліе, глагол., XI в.; Моск. Публ. и Рум. Муз.

А7 Четвероевангеліе XII в., Москов. Синод. Типогр. библ. № 1—54.

А8 Ев.-апракосъ XIV в., библ. Моск. дух. акад. № 1 (Волокол.)

А9 Евангеліе и апостоль-апракосы, XIV в., бывш. Хлуд. библ. № 28.

А10 Никольское четвероевангеліе XIV в., Бѣлградской Народн. Библ. № 112.

А11 Четвероевангеліе XIV в., Бѣлград. Народн. библ. № 92.

А12 Евангеліе и апостоль-апракосы, XIV в. бывш. Хлудов. библ. № 31.

А13 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Моск. Синод. библ. № 28—64.

А14 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Моск. Синод. библ. № 30—401.

А15 Евангеліе-апракосъ сокращ., XII в., Моск. Публ. и Рум. Муз. (собр. Григоровича) № 1690.

¹⁾ Т. е. содержащій, послѣ пятидесятницы, евангельскія чтенія только субботнія, недѣльные и по мѣсяцеслову.

- A16 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Руманц. Муз. № 107.
- A17 Евангеліе-апракосъ сокращ. XIII—XIV в. Румянц. Муз. № 108.
- A18 Четвероевангеліе 1401 г. Рум. Муз. № 118.
- A19 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Московск. Синод. библ. № 31—66.
- A20 Четвероевангеліе XIII—XIV в. Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2—1200.
- A21 Четвероевангеліе XIV в., Типогр. библ. № 3—1187.
- A22 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Типогр. бібліотеки № 11—1203.
- A23 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Типогр. бібліот. № 13—1188.
- A24 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) Q. п. I. № 43.
- A25 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ., собр. Погодина № 11.
- A26 Евангеліе апракосъ XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 12.
- A27 Евангеліе-апракосъ XIII в., собран. рукописей И. И. Срезневскаго № 1.
- A28 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в., Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. п. I, № 99.
- A29 Четвероевангеліе XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 5.
- A30 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 6.
- A31 Четвероевангеліе XIV в., библ. Петерб. духовн. академіи № 9 (Соф).
- A32 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. п. I. № 100.
- A33 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Импер. Публ. библ. Q. п. I. № 26.
- A34 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в., библ. Петерб. дух. академіи № 1 (Кирилло-Бѣлоз.).
- A35 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Импер. Публ. библ. F. п. № 13.
- A36 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 16.

A37 Галичское Евангеліе-апракосъ сокрац. 1283 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. (приобрѣтено Музеемъ въ 1893 г.).

A38 Четвероевангеліе въ рукописи 1404 г. пис. Хвалемъ, хран. въ Болонской университетской библіотекѣ.

A39 Четвероевангеліе XIV в., Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 16.

A40 Реймскіе вирилловскіе отрывки Евангеліа-апракоса.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангеліа XI в., хран. въ Виленской Публ. библ., изъ Евангеліа отъ Марка не содержатъ ни одного чтенія.

II) Второй редакціи:

Б Мстиславово Евангеліе-апракосъ, нач. XII в., Моск. Синод. библіот. (до 1893 г. хранилось въ ризницѣ Моск. Архангелъскаго собора № 1).

Б1 Юрьевское Евангеліе апракосъ 1120—1128 г., Моск. Синод. библ. № 1003.

Б2 Добрыловское Евангеліе-апракосъ 1164 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 103.

Б3 Евангеліе-апракосъ, XII в., Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, 1270 г., Рум. Муз. № 105.

Б5 Евангеліе-апракосъ, XIII в., до 1893 г. хранивш. въ ризницѣ Моск. Арханг. Собора подъ № 2, пишѣ находится въ Моск. Синод. библіотекѣ.

Б6 Евангеліе-апракосъ отрывокъ, 108 л., Моск. Никольскаго Единовѣрч. монаст. № 150 (приобрѣтено архим. Павломъ Прусскимъ).

Б7 Евангеліе и апостоль-апракосы XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры № 2 (въ 1344 г. обложено серебрянымъ позолоченнымъ окладомъ отъ вел. кн. Симеона Иоанновича).

Б8 Евангеліе-апракосъ XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 3.

Б9 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в., Румянц. Муз. № 104.

Б10 Евангеліе-апракосъ 1323 г., библ. Никольскаго Единовѣрч., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлуд. № 29.

Б11 Евангеліе-апракосъ XIV в., Никольскаго Единовѣрческаго монастыря, собр. Хлуд. № 30.

Б12 Холмское Евангеліе-апракосъ, XIII в., Рум. Муз. № 106.

Б13 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 109.

Б14 Евангеліе-апракосъ конца XIV в., Рум. Муз. № 110.

- Б15 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 111.
 Б16 Лудкое Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 112.
 Б17 Евангеліе-апракосъ XIV в. Рум. Муз. № 113.
 Б18 Четверосвангеліе XIV в., Рум. Муз. № 117.
 Б19 Евангеліе-апракосъ XIV в., библ. Троице-Сергіевой Лавры № 5—1993.
 Б20 Поликарпово Евангеліе-апракосъ 1307 г., Моск. Синод. библ. № 21—740.
 Б21 Евангеліе-апракосъ 1354 г., Моск. Синод. библ. № 22—67.
 Б22 Моисеево Евангеліе-апракосъ 1355 г., Моск. Синод. библ. № 23—70.
 Б23 Евангеліе-апракосъ 1357 г., Моск. Синод. библ. № 24—68.
 Б24 Евангеліе-апракосъ 1358 г., Моск. Синод. библ. № 25—69.
 Б25 Лукино Евангеліе-апракосъ 1409 г., Моск. Синод. библ. № 27—71.
 Б26 Евангеліе-апракосъ XIV в., Моск. Синод. библ. № 29—65.
 Б27 Евангеліе-апракосъ XII в., Моск. Синодал. Типогр. библ. № 7—1182.
 Б28 Евангеліе апракосъ XII—XIII в., Синодал. Типогр. библ. № 8—1202.
 Б29 Евангеліе-апракосъ 1362 г., Синод. Тип. библ. № 9—1183.
 Б30 Евангеліе апракосъ XIV в. Сян. Тип. библ. № 10—1193.
 Б31 Евангеліе-апракосъ XIV в., Сян. Тип. библ. № 12—1190.
 Б32 Евангеліе-апракосъ XIV в., Сян. Тип. библ. № 14—1184.
 Б33 Евангеліе-апракосъ 1399 г. Сян. Тип. библ. № 16—1199.
 Б34 Евангеліе апракосъ XIV в., Сян. Тип. библ. № 17—1194.
 Б35 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Синодал. Типогр. библ. № 18—1185.
 Б36 Евангеліе-апракосъ XIV в. (отрывокъ 97 л.), Синод. Тип. библ. № 19—1186.
 Б37 Евангеліе-апракосъ XIV в., Сип. Тип. библ. № 10—1201.
 Б38 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Синод. Типогр. библ. № 21—1192.
 Б39 Евангеліе-апракосъ XIV в., Сян. Тип. библ. № 22—1195.
 Б40 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Синод. Типогр. библ. № 23—1196.
 Б41 Евангеліе-апракосъ XIII в., Императ. Публ. библ. F. п. I. № 6.
 Б42 Милитино Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 7.

- Б43 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 8.
- Б44 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 9.
- Б45 Евангеліе апракосъ XIII в., Имч. Публ. библ. Q. п. № 1.
- Б46 Галичское Евангеліе 1266 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 64.
- Б47 Евангеліе-апракосъ конца XIII в. (отрывокъ 97 л.), Импер. Публ. библ. F. п. I. № 66.
- Б48 Евангеліе-апракосъ XIII—XIV в. Импер. Публ. библ. F. п. I. № 57.
- Б49 Евангеліе-апракосъ 1393 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 18.
- Б50 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в. библ. Петербургской дух. акад. № 1 (Соф.).
- Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ XII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфирія).
- Б52 Оршанское Евангеліе-апракосъ XIII в., Церковно-археолог. Музея при Кіевской дух. акад. № 44.
- Б53 Евангеліе-апракосъ XIV в. 181 л. библ. Кіево-Печерской Успенской Лавры.
- Б54 Евангеліе-апракосъ XIII в., 131 л. Ярославскаго Архіерейскаго дома.
- Б55 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., 159 л. Общества археологіи, исторіи и этнографіи при Импер. Казанскомъ университетѣ.

III) Третьей редакціи:

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвоаемая, по преданію, святителю Алексію, XIV в., хран. въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря.

В1 Четвероевангеліе, усвоаемое пресп. Николу Радонскскому чудотворцу, XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 1.

В2 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. O. п. I. № 1 (изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова).

IV) Четвертой редакціи:

Г Константинопольское четвероевангеліе 1383 г., Моск. Синод. библ. № 26—742.

Г1 Четвероевангеліе, усвоаемое пресп. Николу Радонскскому чудотворцу, XIV в., библ. Московской дух. акад. № 138 (фундам.).

Г2 Библия 1499 г., Моск. Синод. библи. № 1—915.

Г3 Четвероевангеліе XV в., библи. Московской духовной академіи № 1 (фундам.).

Г4 Четвероевангеліе XV в., библи. Моск. духовн. акад. № 2 (фундам.).

Г5 Четвероевангеліе XV в., библи. Моск. духовн. акад. № 3 (фундам.).

Г6 Четвероевангеліе XV в., библи. Моск. духовн. акад. № 17 (Волокол.).

Г7 Евангеліе-апракосъ, XIV—XV в. хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 5.

Г8 Евангеліе-апракосъ ок. 1392 г., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 6.

Г9 Четвероевангеліе XIV — XV в. хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 7.

Г10 Четвероевангеліе 1472 г., библиотеки Троице - Сергіевой Лавры, № 66—14.

Г11 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергіевомъ Посадѣ, Моск. губ.

Всѣ эти сто двѣнадцать рукописей Евангелія отъ Марка расpredѣляются слѣдующимъ образомъ

1) По отку:

XI в. А1. 2. 3. 4. 5. 6.

XII в. А и А7. 15. Б и Б1. 2. 6. 9. 27. 45. 51.

XII—XIII в. А25. Б3. 28. 44.

XIII в. А24. 27. 28. 37. Б4. 5. 12. 42. 43. 46. 52. 54.

XIII—XIV в. А8. 9. 16. 17. 20. 23. 26. 35. Б47. 50.

XIV в. А10. 11. 12. 13. 14. 21. 22. 29. 31. 32. 33. 34. 36. 39. Б7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 48. 49. 53. В и В1. 2. Г и Г8.

XIV—XV в. А19. 30. Б26. 35. 55 Г1. 7. 9. 11.

XV в. А18. 38. Г2. 3. 6. 10.

XV—XVI в. Г4. 5.

2) По правописанію:

а) Юсовыя списки: А1. 2. 4. 5. 6. 12. 15.

б) Русскіе: А и А3. 7. 8. 13. 14. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 25. 26. 28. 31. 34. 35. 36. 37. 40. Б и Б1—50. 52—55. В и В1. 2. Г и Г1. 9. 10. 11.

- в) Русско-болгарскіе или болгаро-русскіе: Г²—8.
 г) Сербо-болгарскіе: А9. 24. 27. 39.
 д) Сербскіе: А10. 11. 29. 30. 32. 33. 38. Б51.

3) По составу:

- а) Евангелія-апракосы сокращенные: А1. 2. 3. 4. 12. 13. 14.
 15. 16. 17. 22. 23. 24. 25. 28. 33. 34. 35. 36. 37.
 б) Евангелія-апракосы полные: А8. 9. 19. 26. 27. Б и Б1 —
 17. 19—55. Г7. 8. 11.
 в) Четвероевангелія: А и АБ. 6. 7. 10. 11. 18. 20. 21. 29. 30.
 31. 32. 38. 39. Б18. В и В1. 2. Г и Г1. 2. 3. 4. 5. 6. 9. 10.

Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.

а) въ Евангеліяхъ-апракосахъ полныхъ:

| | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| Марк. 1, 1 — 8 Нед. предъ Просвѣщ. | 6, 1 — 7 Вт. 15. |
| 9 —11 6 янв. утр. | 7 —13 Ср. 15. |
| 9 —15 Пон. 12 н.*) по пятнд. | 14—30 29 августа. |
| 16—22 Вт. 12. | 30—45 Ч. 15. |
| 23—28 Ср. 12. | 45—53 П. 15. |
| 29—35 Ч. 12. | 54—56 } Пон. 16. |
| 35—44 С. 2 поста. | 7, 1 — 8 } |
| 2, 1 —12 Н. 2 поста. | 5 —16 Вт. 16. |
| 14—17 С. 3 поста. | 14—24 Ср. 16. |
| 18—22 П. 12. | 24—30 Ч. 16. |
| 23—28 } С. 1 поста. | 31—37 С. 4 поста. |
| 3, 1 — 5 } | 8, 1 —10 П. 16. |
| 6 —12 Пон. 13. | 11—21 Пон. 13 по нов. лѣтѣ. |
| 13 —21 Вт. 13. | 22—26 Вт. 13. |
| 20—27 Ср. 13. | 27—31 С. 5 поста. |
| 28—35 Ч. 13. | 30—34 Ср. 13. |
| 4, 1 — 9 П. 13. | 34—38 } Н. 3 поста. |
| 10—23 Пон. 14. | 9, 1 } |
| 24—34 Вт. 14. | 2 — 9 6 августа. |
| 35—41 Ср. 14. | 10—16 Ч. 13. |
| 5, 1 —21 Ч. 14. | 17—31 Н. 4 поста. |
| 22—24 } П. 14. | 33—41 П. 13. |
| 35—43 } | 42—50 } Пон. 14. |
| 6, 1 } | 10, 1 } |
| 5, 24— 34 Пон. 15. | 2 —12 Вт. 14. |

*) Въ Мстисл. и нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ-апракосахъ — 11 нед. по пятнд.

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| 11—16 Ср. 14. | 24—31 Ср. 17. |
| 17—27 Ч. 14. | 31 - 37 } Ч. 17. |
| 23—32 П. 14. | 14, 1 — 2 } Ч. 17. |
| 32—45 Н. 5 поста. | 3 — 9 Пон. 17. |
| 46—52 Пон. 15. | 10—42 Вт. мясон. |
| 11, 1 —11 Пон. мясон. | 43—72 } Ср. мясон. |
| 11—23 Вт. 15. | 15, 1 } Ср. мясон. |
| 23—26 Ср. 15. | 1 —15 Ч. мясон. |
| 27—33 Ч. 15. | 16—32 6-е страстн. ев. |
| 12, 1 —12 П. 15. | 16—41 Вел. пят. на 3-мъ часѣ. |
| 13—17 Пон. 16. | 20. 22. 25. } П. мясон. |
| 18—27 Вт. 16. | 33—41 } П. мясон. |
| 28—37 Ср. 16. | 43—47 10-е страстн. ев. |
| 38—44 Ч. 16. | 43—47 } Н. 3 по пасхѣ. |
| 13, 1 — 8 П. 16. | 16, 1 — 8 } Н. 3 по пасхѣ. |
| 9—13 Пон. 17. | 1 — 8 2-е воскр. утр. ев. |
| 14—23 Вт. 17. | 9 —20 3-е воскр. утр. ев. |

б) въ Евангеліяхъ - апракосахъ сокращенныхъ:

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Марк. 1, 1— 8 Нед. предъ Просвъщ. | 43—47 10-е страстн. ев. |
| 9—11 6 янв. утр. | 43—47 } Н. 3 по пасхѣ. |
| 35—44 С. 2 поста. | 16, 1 — 8 } Н. 3 по пасхѣ. |
| 2, 1 —12 Н. 2 поста. | 1 — 8 2-е воскр. утр. ев. |
| 14—17 С. 3 поста. | 9 —20 3-е воскр. утр. ев. |
| 23—28 } С. 1 поста. | Кромѣ того, Марк. 3, 13 — 19 по- |
| 3, 1 — 5 } С. 1 поста. | мѣщено въ А14 подъ 30 іюня. 6, 1— |
| 5, 24—34 4 декабря. | 7 въ А14 подъ 19 іюня. 6, 7—13 въ |
| 6, 7 —13 Чт. надъ елеемъ. | А13 подъ 9 августа и въ А14 подъ |
| 14—50 29 августа. | 30 іюня (вмѣстѣ съ 3, 13 — 19). 6, |
| 7, 31—37 С. 4 поста. | 54—7, 8 въ А16 „за болящія жены“. |
| 8, 27—31 С. 5 поста. | 11, 22 — 26 въ А1 подъ 7 августа. |
| 34—38 } Н. 3 поста. | 12, 28 —37 въ А4 подъ 6 сентября. |
| 9, 1 } Н. 3 поста. | 13, 33—14, 9 въ А1 подъ 11 октября. |
| 17—31 Н. 4 поста. | 14, 53 — 72 въ А1 въ вел. пят. на |
| 33—41 20 декабря. | 3-мъ часѣ. 15, 1—41 въ А24 въ вел. |
| 10, 32 - 45 Н. 5 поста. | пят. на 3-мъ часѣ. 15, 16—41 въ А3 |
| 15, 16 —32 6-е страстн. ев. | въ вел. пят. на 3-мъ часѣ. |

Глава вторая. Греческій текстъ Евангелія отъ Марка. 1. Греческіе унциальные кодексы четвероевангелія.

Для сличенія славянскаго перевода Евангелія отъ Марка съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ, я пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія ¹⁾, Грїйзбаха ²⁾, Рейнекція ³⁾, Маттея ⁴⁾, Шольца ⁵⁾, Тишендорфа ⁶⁾ и О. Гебгардта ⁷⁾. Обыкновенно ссылки дѣлаю на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Въ этомъ изданіи припаты пятьдесятъ два кодекса не позднѣе X-го вѣка (codices unciales) для возстановленія древнѣйшаго евангельскаго текста ⁸⁾. Отдѣльные греческіе списки представляютъ обильныя данныя для уясненія многихъ разночтеній славянскаго перевода Евангелія. Въ частности для Евангелія отъ Марка унциальныхъ кодексовъ въ 8-мъ изданіи Тишендорфа принято двадцать восемь. Изъ нихъ

| | |
|---|----------|
| два: \aleph B..... | IV-го в. |
| три: ACI | V |
| пять: DNP ^o b ^o c ^o .. | VI |
| одинъ: T ^d | VII |
| три: ELW ^b | VIII |
| девять: FKMVW ^c W ^d ΓΑΠ.. | IX |
| три: GHX. | IX—X |
| два: S (949 г.) U..... | X |

¹⁾ Millii, I. *Novum Testamentum graecum*, ed. secunda. Lipsiae. 1710.

²⁾ Griesbach, N. T. *graecae*, ed. secunda. Vol. I. Halae. 1796.

³⁾ Reineccii, M. N. T. *graecum*. Weissenfelsae. 1725.

⁴⁾ Matthaei, Chr. N. T. *graecae*, T. I. Wittenbergae. 1803.

⁵⁾ Scholz, J. N. T. *graecae*. Vol. I. Lipsiae, 1830.

⁶⁾ Tischendorf, C. N. T. *graecae* Ed. octava critica major. Vol. I. Lipsiae. 1869.

⁷⁾ Gebhardt, O. N. T. *graecae*. Recensionis Tischendorfianae ultimae textum cum Tregellesiano et Westcottio Hortiano contulit et brevi annotatione critica additisque locis parallelis illustravit. Ed. stereotypa quinta. Lipsiae, 1891.

⁸⁾ Послѣ Тишендорфа открыто и привлечено къ сравненію (частію и издано) еще 14 унциальныхъ кодексовъ для Евангелія, а вообще для Новаго Завѣта унциальныхъ кодексовъ извѣстно нынѣ 88 (N. T. *graecae*. C. Tischendorf. Ed. 8 critica major. Vol. III. Prolegomena scripsit C. R. Gregory additis curis Ezrae Abbot. Lipsiae. 1894, p. 337—338).

Ниже предлагаемъ свѣдѣнія а) о палеографическомъ характерѣ сихъ кодексовъ, б) о наличности ихъ содержанія по отношенію къ Евангелію отъ Марка съ краткими замѣтками о текстѣ и 3) отрывкахъ по изученію и изданію тѣхъ или другихъ кодексовъ.

№ *Синайскій* (Sinaiticus Petropolitanus), хран. въ Императорской Публичной библиотекѣ въ С. Петербургѣ, IV-го в., писанъ въ листъ, на тонкомъ пергаминѣ, 346 $\frac{1}{2}$ лл. въ четыре колонны, по 48 строкъ на страницѣ, унциальными буквами, весьма тщательно, безъ раздѣленія словъ; кое-гдѣ имѣеть апострофъ и точку, но ни придыханій, ни удареній нѣтъ. По Тишендорфу, въ семь кодексовъ можно различить четыре почерка или четырехъ писцовъ, изъ которыхъ четвертый, повидимому, переписывалъ весь Новый Заветъ въ кодексѣ Ватиканскомъ (В). — Содержитъ весь Новый Заветъ въ такомъ порядкѣ: Евангелія, посланія св. ап. Павла, Дѣянія Апостоловъ, соборныя посланія, Апокалипсисъ, посланіе Варнавы и Пастыря Ермы (отрывокъ). Посланіе къ Евреямъ послѣ 2 посл. къ Фессалон.— Текстъ Новаго Завета въ семь Синайскомъ кодексѣ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, часто согласенъ съ В, однако представляеть много чтеній только ему свойственныхъ. По Весткотту и Горту, № содержитъ текстъ до-сирійскій, но (больше въ Евв. ос. отъ Иоанна и частію отъ Луки) смѣшанный съ звнадными и александрійскими чтеніями. По Тишендорфу, Новый Заветъ въ семь списковъ неоднократно былъ исправляемъ. Такъ №^a—исправитель IV-го же вѣка; №^b—VI-го в.; №^c—начала VII-го в.; №^{cb}—VII-го в.; №^{cc}—VII-го в.; №^c—XII в.—Доказательства, что сей кодексъ—IV-го в.: 1) тонкій древній пергаминъ въ четыре колонны; 2) древнѣйшая форма письменъ; 3) простота колоннъ, безъ буквъ выходящихъ за строку; 4) рѣдкая пунктуация; 5) орфографія и грамматическія формы менѣ чистыя; 6) порядокъ книгъ, въ которомъ, какъ въ древнемъ сирскомъ переводѣ, Павловы посланія помѣщены прежде Дѣяній; 7) простота надписей и подписей; 8) неозначеніе большихъ главъ Евангелія; 9) опущеніе Марк. 16, 9 — 20; 10) присоединеніе посланія Варнавы и Пастыря Ермы, какъ таковыхъ, которые тогда читались публично въ церкви. Впрочемъ, относительно вѣка сей рукописи не всѣ согласились съ доводами Тишендорфа. Гильгенфельдъ относилъ ее къ VI-му в., Бургоній считалъ Ватиканскій (В) кодексъ на 50 — 100 лѣтъ старше Синайскаго, противъ чего однако возражалъ Е. Аббо. Гардтгаузенъ полагалъ, что Синайскій кодексъ писанъ около 400 г. по Р. Х. (По Тишендорфу, Синайскій кодексъ, можетъ быть, есть одинъ изъ тѣхъ пятидесяти списковъ Новаго За-

вѣта, которые были изготовлены въ 331 г. по повелѣнію императора Константина ¹⁾). И другіе изслѣдователи склоняются къ мысли, что кодексы Синайскій—въ четыре колонны и Ватиканскій—въ три колонны были изъ числа тѣхъ пятидесяти списковъ, которые въ IV-мъ в. написаны были *тетраббѣ* и *триббѣ* ²⁾).—Открытъ сей кодексъ Тишendorфомъ на Синаѣ въ монастырѣ св. Екатерины, въ многократныя путешествія его туда въ 1844—1859 гг., а въ 1862 г. принесенъ Синайскими монахами въ даръ Государю Императору Александру II-му. Роскошное изданіе сего кодекса исполнено Тишendorфомъ на средства, дарованныя Государемъ Императоромъ Александромъ II-мъ, въ четырехъ томахъ: *Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus. Auspiciis augustissimis imper. Alexandri II ex tenebris protraxit in Evropam transtulit ad iuvandas atque illustrandas sacras litteras edidit C. T.* Съ 21 таблицей. Томъ 4-й содержитъ Новый Заветъ, посланіе Варнавы и отрывокъ Пастыря Ермы. Въ 1863 г. сдѣлано новое изданіе: *N. T. Sinaiticum, Lipsiae*, съ факсимиле. Въ 1864 г.: *N. T. gr. Ex Sin. cod. omni antiquissimo Vaticana itemque Elzevir. lectione notata, Lipsiae*, съ факсимиле. Въ 1867 г. вышелъ *Appendix codd. celeberr. Sin. Vat. Alex. (Lipsiae)*.

А *Александрійскій* (*Alexandrinus Londinensis*), Британскаго Музея MS reg. I. D. V—VIII, V-го в., пис. въ л. на перг., въ 4 хъ томахъ, 773 лл. (въ 4-мъ томѣ на 143 лл.—Новый Заветъ и посланія Климента), въ двѣ колонны по 49—51 строкъ, превосходными унциальными буквами, безъ раздѣленія словъ, безъ придыханій, апострофовъ и удареній.—Содержитъ Ветхій Заветъ, Новый Заветъ, 1 и 2 посланія Климента. Написанъ, вѣроятно, въ срединѣ или концѣ V-го в. въ Египтѣ; въ 1098 г. принесенъ въ даръ патриархіи Александрійской, почему называется Александрійскимъ. Миллій пользовался этимъ спискомъ и цѣнилъ его весьма высоко. Бентлей, Ветстеній также обращались къ сей рукописи. Изданія: 1) *C. G. Woidii, N. T.*

¹⁾ О семъ см. *Eusebii, De vita Constantini*, IV, p. 36. 37. А по свидѣтельству Афанасія Ал. и Констанцъ также заботился объ изготовленіи списковъ Новаго Завета. *Athanasius, Opera*, ed. Bened. vol. I, p. 297.

²⁾ Ср. *Gebhardt, Herzog's Real-Encyclopädie*, ed. 2, vol. 2 (*Lipsiae*, 1878), в. 402, прим. 412. Весткотъ и Гортъ (*N. T. vol. 2*, p. 74. 264—267) высказали догадку, что кодексы \aleph и β написаны на Западѣ и ш. б. въ Римѣ.—Исторію взглядовъ на сей кодексъ, равно какъ и вообще о греческихъ унциальныхъ и минускульныхъ кодексахъ см. у Грегори (*Gregory*), *Prolegomena* къ 8-му изд. Н. З. Тишendorфа (*Lipsiae*, 1894)

graecum e codice MS. Alexandrino. Londini, 1786 г, въ л.—изданіе тщательное, съ обширнымъ введеніемъ и сличеніемъ рукописи съ Милліевымъ Н. З. по изданію Кустерія. 2) В. Н. Cowper, Codex Alexandrinus. N. T. graece ad fidem ipsius codicis denuo accuratius ed. . . Londini, 1860 въ 8 ку (приданы придыханія, ударенія, пропуски восполнены изъ изданія Миллія—Кустерія. 3) E. H. Hansellii, N. T. gr. Antiquissimorum (ABCD) codicum textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio codicis Sinaitici, Ochoii, 1864, въ 3-хъ томахъ, въ 8-ку. 4) Фотографическое изданіе Британскаго Музея: Facsimile of the codex Alexandrinus. Vol. IV. New Testament and Clementine epistles, въ л. 1879—1880.

В *Ватиканскій* (Romae Vaticanus 1209) IV-го в., въ 4-ку, на перг. 759 лл. (на 142 лл. написанъ Новый Заѣтъ), въ три колонны, по 42 строки. Пергаминъ тончайшій. Буквы унциальныя мелкія писаны просто, безъ раздѣленія словъ, безъ придыханій и удареній; интерпункція употребляется весьма рѣдко; надписи, подписи отличаются простотою. Содержитъ Ветхій и Новый Заѣтъ. Текстъ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, хотя какъ Синайскій, такъ и Ватиканскій изобилуютъ ошибками писца. По Тишендорфу, Ватиканскій кодексъ писали три писца, изъ коихъ одинъ, написавшій весь Новый Заѣтъ, написалъ также нѣсколько листовъ въ Синайской рукописи. Исправлялся двумя руками, изъ коихъ одна, означенная у Тишендорфа В* и В² почти того же (IV-го) вѣка, а другая В³—X или XI в.; еще одна позднѣйшая рука привнесла литургическія замѣтки. Весткоттъ и Гортъ весьма хвалятъ этотъ кодексъ и почти весь, за исключеніемъ развѣ Павловыхъ посланій, въ коихъ встрѣчаются западныя чтенія, считаютъ до-сирійскимъ. Писанъ въ томъ же вѣкѣ и въ томъ же мѣстѣ, какъ и Синайскій. Въ Ватиканскую бібліотеку поступилъ, вѣроятно, съ самаго ея основанія папою Николаемъ въ 1448 г., потому что значится уже въ первомъ бібліотечномъ каталогѣ 1475 г. Разсматривали этотъ кодексъ и сличали Бартолокеъ 1669 г., Бентлей 1720 г., Бирхъ 1780 г. Первый правильно оцѣнилъ древность и достоинство этого кодекса Л. Гуго, въ 1809 г. отнесшій его къ половинѣ IV-го в. Послѣ разсматривали его Майй (1828—1838), Е. Муральтъ (1844), Триджелисъ (1845), А. Дрессель (1855). Изданія: 1) C. Vercellonii, N. T. ex vet. cod. Vat. secundis curis editum studio Angeli Maii. Romae, 1859 (тоже изд. повторено въ 1859 г. въ Лейпцигѣ). 2) A. Kuenei et C. G. Cobeti (Lugduni Batavorum, 1860). 3) C. Tischendorf, N. T. Vaticanum. Lipsiae, 1867, а въ 1869 г. вышелъ Appendix N. T. Vaticani. 4) Bibliorum sacrorum Graecus codex Vaticanus, auspice

Pio IX pontifice maximo, collatis studiis Caroli Vercellone sodalis Barnabitaе, et Iosephi Cozza monachi Basiliани editus. Romae typis et impensis S. congregationis de propaganda fide. Изданіе начато въ 1868 г., окончено въ 1881 г. въ 6-ти томахъ. Послѣдній томъ вышелъ „auspice Leone XIII pontifice maximo cum prolegomenis, commentariis et tabulis Henrici canonici Fabiani et Iosephi Cozza abbatis Cryptaeferratae“.

С *Ефремовскій* (Ephraemi Syri rescriptus Parisiensis bibl. nationalis 9), V-го в., въ л., на перг., 209 лл. (ва 145 лл. Новый Завѣтъ), въ одну колонну, по 41 строкѣ. Пергаминъ тонкій. Унциальныя буквы немного крупнѣе, чѣмъ въ SAB, придыханій и удареній цѣтъ, апострофъ рѣдко ставится. Интерпункція встрѣчается рѣже даже, чѣмъ въ А. Подписи самыя простыя. Изъ Евангелія отъ Марка содержитъ 1, 17—6, 31; 8, 5—12, 29; 13, 19—16, 20; кое-гдѣ стерты буквы и цѣлыя слова. С³ (въ 8-мъ изд. Тиш.).—VI-го в.; С³—IX-го в.—Писанъ, какъ можно думать, въ Египтѣ въ пол. V-го в., послѣ въ Палестинѣ исправленъ въ VI-мъ в., а въ IX-мъ в. въ Константинополѣ вторично исправленъ и вмѣстѣ приспособленъ для церковнаго употребленія. По стертому древнему письму въ XII-мъ в. вновь написано 38 трактататовъ преп. Ефрема Сирина въ греческомъ переводѣ. Въ Парижскую національную бібліотеку поступилъ въ XVI в. Кодексъ этотъ изучали I. Ветстевій (1716), Лессъ (1775), Грїйзбахъ (1785, высоко цѣнилъ текстъ этого кодекса), Шольцъ, Ф. Флеккъ (1834). Изданія: С. Tischendorfii, Codex Ephraemi Syri rescriptus sive fragmenta Novi Testamenti, Lipsiae. 1843, съ факсимиле. Въ введеніи (Prolegomena) подробная исторія кодекса, а въ указателѣ (Appendix) отмѣчены мѣста, второю и третьею рукою исправленные или сомнительныя; при печатаніи вкралось однако не мало типографскихъ ошибокъ, которыя указаны 1845 г. въ томѣ, содержащемъ Ветхій Завѣтъ.

D *Кембриджскій* (Bezae Cantabrigiensis, Graeco-Latinus), универ. библ. № 2. 41, VI-го в., въ 4-ку, на перг. 406 лл. въ одну колонну, по 33 строки. Пергаминъ не довольно тонкій. Унциальныя письмена такой же величины, какъ въ код. С, пис. безъ раздѣленія словъ, но въ формѣ стиховъ (этотъ кодексъ древнѣйшій изъ тѣхъ, которые представляютъ стихи). Изобилуютъ формы александрійскія, коихъ больше здѣсь, чѣмъ во всѣхъ остальныхъ кодексахъ. Позднѣйшею рукою добавлены замѣтки литургическія. Греческому тексту на лѣвой сторонѣ соответствуетъ латинскій на правой; латинскія буквы нѣсколько округлены и похожи на греческія.—Содержитъ Евангелія и Дѣянія Апостоловъ.

Марк. 16, 15—20 греческаго текста и 16, 6—20 латинскаго добавлено въ IХ-мъ вѣкѣ (у Тиш. D^{suppl}). Евангелія въ такомъ порядкѣ: Матѳей, Іоаннѣ, Лука, Маркѣ. Текстъ греческій, который въ нѣкоторыхъ формахъ словъ, какъ λεπρωσου (leprosi), πετρος (petrus), φλαγγελλωσαο и т. п. носятъ латинскую окраску, древнѣйшій и часто согласенъ съ Ж и В. По сужденію Вествотта и Горта, содержитъ тотъ почти текстъ, который въ II-мъ вѣкѣ весьма широко былъ распространенъ. Изобилуетъ ошибками. Исправлялся нѣсколько разъ въ VIII-мъ и IX-мъ вв., такъ что нѣкоторыя мѣста трудно разобрать. Написанъ, вѣроятно, въ полов. VI-го в. на Западѣ. Прежде чѣмъ попасть въ Кембриджъ, кодексъ этотъ находился въ Тридентѣ (въ пол. XVI-го в.), затѣмъ въ Клермонѣ, въ Лионѣ. Въ 1562 г. поступилъ въ владѣніе Безы, который въ 1581 г. принесъ его въ даръ Кембриджскому университету. — Сличалъ сей кодексъ для Вальтоновой полиглотты I. Уссерій (Usserius, 1657 г.),—затѣмъ I. Милліи, Бентлей, I. Диккинсонъ. Изданія: 1) Th. Kiplingii, Codex Theodori Bezae Cantabrigiensis, Cantabrigiae, 1793, въ двухъ томахъ большого формата. 2) Scriveneri, Bezae codex Cantabrigiensis. Cantabrigiae, 1864, въ 4-ву.

Е *Базельскій* (Basileensis, A. N. III. 12), VIII-го в. въ 4-ку, на перг. 318 л. въ одну колонну, по 24 строки. Унциальные буквы такой же почти величины, какъ въ кодексѣ D, снабжены довольно аккуратно придыханіями и удареніями, но писаны безъ раздѣленія словъ. Содержитъ Евангеліе. Списокъ не полный (недостаетъ изъ Ев. отъ Луки). Въ кодексѣ много литургическихъ замѣтокъ. По Тишендорфу и Грегори, кодексъ этотъ изъ лучшихъ втораго порядка. Написанъ, какъ кажется, въ половинѣ VIII-го в. Съ востока въ XV-мъ в. принесенъ кардиналомъ I. de Ragusio въ Базель, а въ 1559 г. поступилъ въ городскую бібліотеку. Сличали кодексъ этотъ I. Баттерій, проф. Базельскій, для Милліи, Бенгель, Ветстелій, Тишендорфъ (1843), Меллеръ и Триджелисъ (1846). О палеографическомъ характерѣ кодекса писалъ Тишендорфъ въ 1844 г. (Theol. Stud. und Kritiken, Heidelbergae, 1844, p. 471—496).

Е *Борелевъ Рено-Траіектинскій* (Boreeli Rheno-Trajectinus), въ акад. бібліотекѣ, IX-го в. въ 4-ку, перг. 204 л. и нѣсколько отрывковъ, въ 2 колонны, по 19 строкъ. Унциальные буквы большія поздней формы. Писанъ безъ раздѣленія словъ, но съ придыханіями и удареніями.—Содержитъ Евангелія,—изъ Ев. отъ Марка 1, 43—2, 8; 2, 23—3, 5; 11, 6—26; 14, 54—15, 5; 15, 39—16, 19.—Принадлежалъ нѣкогда I. Борелю (1577—1629), послѣ смерти котораго

былъ въ рукахъ одного неизвѣстнаго ученаго, занимавшагося сличеніемъ его текста и едва не пропалъ совсѣмъ. Ветстевій въ 1730 г. писалъ о семъ кодексѣ: „гдѣ находится кодексъ, я не могъ дознать“. Въ 1830 г. проф. Рено-Траіектинскій, Герингъ нашелъ этотъ кодексъ въ одной частной библиотекѣ и позаботился о передачѣ его въ академическую Рено-Траіектинскую библиотеку. Писали о сей рукописи Герингъ и Тишендорфъ (1841).

G Лондонскій (Londinensis musei Britannici Harleianus 5684. Cantabrigiensis collegii Trinitatis B. 17. 20. num. 21), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 251 л. въ двѣ колонны по 21—22 строки. Унциальныя буквы большія не довольно изящныя, писаны безъ раздѣленія словъ, снабжены (но не аккуратно) придыханіями и удареніями; часто ставится простая точка; на полѣ имѣеть церковныя замѣтки.—Содержитъ Евангелія. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ: 1, 1—13 (Мѡ. 28, 18—Марк. 1, 13 дополнены минускульными буквами на бумажномъ листѣ м. б. въ XV-мъ в.); 14, 19—25 (одна колонна оторвана). Дополненія означаются въ 8-мъ изд. Тип. такъ: G^{sup}pp. Съ востока принесенъ въ Германію, вмѣстѣ съ кодексомъ Н, Зейделемъ; послѣ смерти Зейделя перешелъ во владѣніе I. X. Вольфа, пастора Гамбургскаго, который первый (хотя не довольно тщательно) сличилъ этотъ кодексъ (1723). Между 1729—1741 гг. былъ въ рукахъ Гарлея (откуда Harleianus) и наконецъ поступилъ въ Британскій музей. Сличали его Грѣйзбахъ (1772), Тишендорфъ (1842 и 1855), Триджелисъ (1847).

H Гамбургскій (Hamburgensis bibl. publicae 91. Cantabrigiensis collegii Trinitatis B. 17. 20. num. 21), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 386 л., въ одну колонну, по 23 строки; буквы, менѣе грубыя чѣмъ въ G, писаны сплошь, съ удареніями и придыханіями (хотя послѣднія ставятся не довольно аккуратно); вмѣсто точки часто ставится крестикъ. Содержитъ Евангелія. Изъ Ев. отъ Марка нѣтъ: 1, 32—2, 4; 15, 44—16, 14. Текстъ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, чѣмъ въ кодексѣ G.—Съ востока принесенъ Зейделемъ вмѣстѣ съ кодексомъ G, и былъ въ владѣніи Вольфа (замѣтки его въ Anecd. Graeca, 1723 г.), который въ 1739 г. вмѣстѣ съ прочими своими книгами принесть его въ даръ библиотекѣ города. — Сличали Триджелисъ (1850) и Тишендорфъ (1854). Отрывокъ кембриджскій нашелъ Триджелисъ въ 1845 г.

I Петербургской Публичной библиотекѣ, отрывки палимусеота (Muraltі VI. III), V-го в., въ 4-ку, 6 л. въ двѣ колонны, по 22—27 строкъ. Изъ Ев. отъ Марка содержитъ: 9, 14—22; 14, 58—70;

текстъ, по Типш. и Грегори, лучшей пробы.—Эти листы, вновь написанные по грузински въ X-мъ в., открыты Тишендорфомъ въ 1853 г. и принесены въ Петербургъ. Изданы Тишендорфомъ въ Monumentis sacris ineditis, vol. I.

К *Парижскій 63* (Cyrrius Parisiensis bibl. nat. 63), IX-го в., въ 4-ку, перг. 269 лл. въ одну колонну, по 16—31 строкъ. Унциальная буквы большія грубы, продолговаты, вытянуты, писаны сплошь; придыханія и ударенія не довольно аккуратно выставляются; часто употребляется простая точка; много ошибок.—Содержитъ всѣ евангелія. По Тишендорфу и Грегори, предпочтительно предъ большею частию кодексовъ константинопольской редакціи—хорошей пробы, а по Весткотту и Горту встрѣчаются и чтенія до-сирійскія.—Въ 1673 г. съ острова Кипра перенесенъ въ бібліотеку Колбертинскую.—Сличалъ Шольцъ, Тишендорфъ (1842 и 1849) и Триджелись (1850).

Л *Парижскій 62* (Parisiensis bibl. nation. 62), VIII-го в., въ 4-ку, перг. 257 лл. въ двѣ колонны, по 25 строкъ (листы перепутаны). Пергаминъ грубый, жесткій. Унциальная буквы большія продолговатыя, снабжены апострофами, придыханіями, удареніями, хотя не аккуратно; начальныя буквы большія, часто писаны живописью. Небрежно писанъ писцомъ, который, какъ кажется, не зналъ по гречески; употребляются точка, запятая, точка съ запятою, двѣ, три, четыре точки, крестикъ; обычныя сокращенія; въ изобиліи александрійская форма.—Содержитъ евангелія. Изъ Ев. отъ Марка нѣтъ: 10, 16—30; 15, 2—20). Многое исправлено или по многимъ спискамъ, или по списку съ различными чтеніями на полѣ. Текстъ лучшей пробы. Сличали и изучали Ветстевій (который означилъ его буквою L), Грїйзбахъ. Тишендорфъ списалъ и издалъ въ Mon. sacr. ined. Lipsiae, 1846.

М *Парижскій 48* (Parisiensis bibl. nation. 48), конца IX-го в., въ 4-ку, перг. 257 лл. въ двѣ колонны, по 24 строки. Унциальная буквы мелкія, изящныя, съ придыханіями, удареніями, писаны сплошь. Церковныя замѣтки на поляхъ, по Тишендорфу, первую рукою писанныя минускулами, по начертанію письменъ весьма сходны съ экземпляромъ сочиненія Платона (въ Оксфордѣ), пис. 895 г.—Содержитъ всѣ евангелія. Текстъ такого же почти достоинства, какъ въ кодексѣ К. Былъ въ второй пол. XVII в. и въ началѣ XVIII-го въ частномъ владѣніи аббата Fr. de Camps, который въ 1706 г. принесъ его въ даръ королю Людовику XIV.—Описанъ Монфоновомъ (1708). Сличали аббатъ de Louvois, Шольцъ. Въ 1841 г. весь кодексъ списалъ Тишендорфъ, а въ 1850 г. Триджелись тщательно сличилъ.

N Патмоскіе отрывки (Patmiensis monasterii S. Iohannis), конца VI-го в., въ л. 33 лл. перг. въ двѣ колонны по 16 строкъ; тончайшій пергамишъ окрашенъ пурпуровою краскою (codex purpureo-argenteus); текстъ писанъ серебромъ, а имена Бога и Христа—золотомъ. Унциальныя буквы очень крупныя, круглыя и квадратныя; кое-гдѣ ставится придыханіе, но удареній нѣтъ. Простая точка и пустое пространство употребляются для пунктуаціи. Начальныя буквы выходятъ за строку; сокращеній мало; употребительны александрійскія формы.—Изъ Ев. отъ Марка содержатъ: 6, 53—7, 4; 7, 20—8, 32; 9, 1—10, 43; 11, 7—12, 19; 14, 25—15, 23 (но многого недостаетъ въ ст. 25—29, 31—35, 37, 39—41).—Другіе отрывки того же кодекса хранятся въ Римѣ (6 л.), Лондонѣ (4 л.) и Вѣнѣ (2 л.).

P Гвельфербитанскіе отрывки палмпсеста (Guelferbytanus Weissemburg 64), VI-го в., въ л. перг., 43 лл., въ двѣ колонны, по 24 строки. Унциальныя буквы очень крупныя, кое-гдѣ продолговатой формы и сжатые, снабжены, хотя не вездѣ аккуратно, придыханіями (не удареніями); начальныя буквы еще больше; употребляются апострофы и простая точка; немало ошибокъ и формъ александрійскихъ, сокращеній обычныхъ. Изъ Ев. отъ Марка содержатъ: 1, 2—11; 3, 5—17; 14, 13—24; 14, 48—61; 15, 12—37. Кодексъ этотъ палмпсестъ есть часть кодекса т. н. Carolini (раньше Bobbiensis, Abbase-lusianus, Moguntiacensis, Pragensis); древнее писмо открылъ Фр. А. Книттель, архидіаконъ митрополичьей Гвельфербитанской церкви. Подъ новымъ письмомъ сочиненій Исидора открылись листы отъ трехъ кодексовъ, двухъ греческихъ евангелій, P и Q, и отъ драгоценныхъ отрывковъ Ульфилова перевода. Писали о семъ кодексѣ I. Фр. Гейзингеръ (1752) и Книттель (1758). Изданія: 1) E. A. Knittelii, Ulfilae versio. Brunsvigae, 1762. 2) Типендорфъ въ 1854 г. разобралъ еще многое изъ текста, бывшаго неяснымъ для Книттеля, и издалъ въ Monum. sacris ineditis, Lipsiae, 1869, съ факсимиле.

S Ватиканскій (Vaticanus 354), X-го в., въ л. перг., 234 лл. въ двѣ колонны, по 27 строкъ. Унциальныя буквы крупныя продолговатыя, съ придыханіями и удареніями, писаны сплошь; употребляются простая точка и крестъ. Содержитъ Евангелія. Текстъ—редакціи константинопольской. Есть поправки и замѣтки на полѣ другою рукою древнею же. Писанъ въ 949 г.; это-древнѣйшій изъ списковъ, имѣющихъ обозначеніе года: 'εγραφει η τιμια δελτος αυτη, δια χειρος 'εμοῦ Μιχαήλ μοναχοῦ ἀμχρωλοῦ μηνι μαρτίω, ἃ ἡμέρα ἃ. ὥρα ζ. 'έτους συνζ. ἰνδίκτιωνος ζ. Разсматривали этотъ кодексъ и писали о

немъ Блажнявъ (1749), Бирхъ (1783), Тишендорфъ (1843 и 1866), Триджельсь.

T^a *Римскіе отрывки* (Romae Borgianus II), VII-го в., перг., изъ сагидико-греческаго евангелія-апракоса. Изъ Евангелія отъ Марка содержитъ: 1, 3—8; 12, 35—37. Тишендорфъ открылъ эти отрывки между кодексами Боргианскими въ Римѣ въ 1866 г.

U *Венеціанскій* (Venetus Marcianus I, VIII), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 491 л., въ двѣ колонны, по 21 строкѣ. Унциальныя буквы крупныя, по большей части округлыя, съ придыханіями и удареніями, сплошь писаны. По Тишендорфу, кодексъ писанъ старательно, изящно и даже роскошно. Содержитъ всѣ евангелія; текстъ чисто константинопольскій. Сличали кодексъ Ментеръ для Бирха (1788 г.), Шольцъ, Тишендорфъ (1843), Триджельсь (1846 и 1850).

V *Московскій 399* (Moscuensis s. Synodi 399. Fol. 164), IX-го в., въ 8 ку, перг., 220 л. (по Маттею 225 л.), но только лл. 1—179 писаны унциалами, остальное добавлено мнѣвскульнымъ письмомъ въ XIII-мъ в.; мелкія изящныя буквы, съ придыханіями и удареніями; для интерпункціи—простая точка. Переплетъ старинный, досчатый, матерія на доскахъ шелковая обтерлась, застежки мѣдныя. На лл. 62, 100 об. и 163 заставки, писанныя киповарью. Содержитъ Евангелія до Іоанна 7, 39 (отсеявъ начинается позднѣйшая рука). Прежде былъ въ Ватопедскомъ монастырѣ на Аѳонѣ, отсюда принесенъ въ Москву со многими другими кодексами въ 1655 г. монахомъ Арсеніемъ Сухановымъ (на л. 1-мъ помѣта: „Арсеній“ „τοῦ βητοπαιδίου“) Тщательно дважды сличенъ Х. Фр. Маттеемъ (1779 и 1783, съ сиглою V), трудомъ котораго пользовался и Тишендорфъ. Въ каталогѣ Аѳ. Скіады (1723 г.) этотъ кодексъ значится подъ № 1, годъ написанія означенъ здѣсь 588-й отъ Р. X. и 6066 г. отъ сотворенія міра. Но никакой записи о времени написанія сего Евангелія нынѣ нѣтъ. Подробное описаніе и изслѣдованіе о сей рукописи—въ I-мъ изданіи Новаго Завѣта Хр. Маттея, in Epist. ad Thessalonicenses, pag. 265—271, Rigae, 1785. См. еще арх. Владиміра „Систематическое описаніе рукописей Моск. Синод. (патріаршей) бібліотеки. Ч. I. Рукописи греческія. М. 1894. № 9.—Снимки у Маттея въ 1-мъ изд. Нов. Зав. Rigae, 1785 г. и у архіеп. Саввы.—Евангелійскій текстъ въ сей рукописи—константинопольской редакціи.

W^b *Неаполитанскіе отрывки палимпсеста* (Neapolitanus Borgianus II. C. 15), VIII-го или IX-го в., въ л., перг. 14 л. (собственно это—типикъ XIV-го в. на 79 л. изъ коихъ послѣдніе 14 вновь писаны), въ двѣ колонны, по 25 строкѣ. Унциальныя буквы

продолговатыя, наклоненныя къ правой сторонѣ. Изъ евангелія отъ Марка содержитъ 13, 21—14, 67. Тишендорфъ въ 1843 г. съ помощію химическихъ реактивовъ прочиталъ одну страницу (Марк. 14, 32—39), а въ 1866 г. разобралъ сполна отрывки этого палимпсеста.

W^c *Сангалльскіе отрывки палимпсеста* (Sangallensis ex codice 18 et ex codice 45), IX-го в., въ 4-ву, перг., 3 л. или собственно три половинки листовъ (колонны съ латинскимъ текстомъ оторваны). Плохо сохранились. Изъ евангелія отъ Марка сохранилось: 2, 8—16. Эти три листа палимпсеста открылъ Ильдефонсъ, завѣдующій бібліотекой св. Галла, два въ кодексѣ толковой псалтыри XII-го в., и одинъ въ кодексѣ пророковъ IX-го в. Тишендорфъ издалъ, что можно было разобрать, въ Monum. sacris ineditis, Lipsiae, 1860, съ факсимиле.

W^d *Кембриджскіе отрывки* (Cantabrigiensis collegii Trinitatis V. VIII. 5), IX-го в. въ 4-ку, перг., 30 кусковъ отъ четырехъ листовъ, въ одну колонну, по 24 строки. Буквы крупныя, наклоненныя въ правой сторонѣ, съ придыханіями и удареніями, а также нотными знаками для повышенія и пониженія голоса при чтеніи. Изъ евангелія отъ Марка содержатъ 7, 3, 4. 6—8; 7, 30—8, 16; 9, 2. 7—9; многія буквы исчезли. Текстъ, не похожій ни на какой другой, имѣетъ западную окраску. Открыты въ 1857 г. на переплетѣ книги, содержащей творенія св. Григорія Богослова (прежде была на Аѳонской горѣ). Сличалъ Скривенеръ (1864) для Тишендорфа; Марк. 7, 31—37 издалъ Весткоттъ (1881).

X *Мюнхенскій съ толкованіями* (Monacensis bibliothecae universitatis 30 fol.), X-го в., въ л., на грубомъ перг., 160 л., въ двѣ колонны, по 45 строкъ; унциальныя буквы мелкія, съ придыханіями и удареніями; ставится простая точка. Изъ евангелія отъ Марка содержатъ: 6, 47—16, 20 (но въ 14, 61—64, 72—15, 4; 15, 33—16, 8 пропали или отдѣльныя буквы или и цѣлыя слова). Порядокъ евангелистовъ: Матѳей, Іоаннъ, Лука, Маркъ (но при переплетѣ спутаны). Матѳей, Іоаннъ и Лука имѣютъ толкованія, но Маркъ безъ толкованія; толкованія на Матѳея и Іоанна — Златоуста, на Луку — Тита,—толкованія по б. ч. состоятъ изъ вопросовъ и отвѣтовъ, писаны мелкими буквами, по почерку похожими на кодексъ Платона въ Оксфордѣ 895 г. Въ Мюнхенъ кодексъ поступилъ въ 1827 г. Сличали Шольцъ, Тишендорфъ (1844), Триджеліусъ (1846).

Г *Оксфордскій* (Oxonienis Bodleianus Auct. T. infra II. 2), IX-го или X-го в. въ 4-ку, перг., 158 л., въ одну колонну, по 24 строки. Унциальныя буквы крупныя сплошь писаны, къ лѣвой сторонѣ наклонены, съ придыханіями и удареніями (позднѣйшею рукою

къ нимъ добавлены довольно небрежно другіе знаки); вмѣсто точки—крестъ киноварью; обычны сокращенія. Наружный видъ и письмо какъ въ кодексахъ К. Содержитъ Евангеліе. Изъ Евангелія отъ Марка пѣтъ 3, 34—6, 20. Текстъ такого же характера, какъ и въ кодексахъ EFGHKMSUV, но чаще ихъ согласуется съ кодексами древнѣйшими, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ свои особыя чтенія. На основаніи записи въ концѣ евангелія отъ Іоанна: 'ετελειώθη ἡ δέλλτος αὐτῆ μηνὶ νοεμβρίῳ **κζ** ἰνδ. ῆ: ἡμέρα εἰ: ὄρα β, Тишендорфъ заключилъ, что кодексъ писанъ въ 844 г. потому что только въ этомъ году 8-го индикта между годами 800 и 950. пятый день падалъ на 27-е ноября; по Гардтгаузенъ съ несомнѣнностію относятъ кодексъ къ X-му в., и думаетъ, что м. б. написанъ 979 г. (Griech. Palaeogr. Lipsiae, 1879, p. 159, 344).—Нашелъ этотъ кодексъ Тишендорфъ на востокѣ въ монастырѣ въ 1853 г. и принесъ въ даръ Бодлеянской библіотекѣ въ 1855 г. Сличали Тишендорфъ (1855 и 1860) и Триджелисъ.

Δ *Сангальскій 48* (Sangallensis 48, Graeco-Latinus interlinearis), конца IX-го в., въ 4-ку, перг., 197 лл. въ одну колонну, по 17—28 строкъ. По Реттигу, писанъ разными руками, но, по Тиш. и Грегори, могъ быть писанъ одною рукою. Греческіе унциалы грубы, не изящны (письмена латинскія—минускулы), безъ придыханій и удареній. Слова часто плохо раздѣлены. Начертанія N и II, Z и ζ. T и Θ, P и R смѣшиваются писцомъ привычнымъ, видимо, болѣе къ латинскимъ, чѣмъ къ греческимъ буквамъ. Большія буквы раскрашены разными красками. Содержитъ Евангеліе на греческомъ и латинскомъ языкахъ. Текстъ евангелія отъ Марка ближе къ кодексамъ CL, чѣмъ евангелій отъ Матфея, Луки, Іоанна, въ коихъ древнѣйшія чтенія весьма рѣдко встрѣчаются. Латинскій текстъ частію—переводъ Вульгаты, частію же такъ примѣненъ къ греческому, что едва ли можетъ имѣть критическое значеніе. Написанъ въ Западной Европѣ, м. б. въ самомъ монастырѣ св. Галла однимъ или нѣсколькими писцами въ IX-мъ в. Тамъ же и въ то же время написаны, какъ кажется, посланія св. ап. Павла (въ 8-мъ изд. Тиш. Gr^{aeu}): Триджелисъ основываетъ это на томъ, что въ томъ и другомъ кодексахъ есть листы, писанные одною и тою же рукою—H. C. M. Rettigii, Antiquissimus quatuor evangeliorum canonicorum codex Sangallensis Graeco-latinus interlinearis nunquam adhuc collatus. Turici, 1836, въ 4-ку. Триджелисъ и Тишендорфъ весьма одобрили это изданіе.

ε^b *Петербургскіе* отрывки (Petropolitanus caesareus Muralti XI), VII го в., въ 8 ку, перг. 6 лл. въ двѣ колонны, по 23 строки.

Унциальные буквы крупныя, безъ придыханій и удареній — Изъ Евангелія отъ Марка содержатъ 4, 24 — 35; 5, 14 — 23; многое нельзя разобрать (склеено съ переплетомъ). Съ востока принесены Тишendorфомъ въ С.-Петербургъ въ 1859 г.

Θ^с *Порфиріевскіе отрывки* (Porfirianus Chiovensis), VI-го в., въ 4-ку, перг., 4 лл. въ двѣ колонны, по 25 строкъ; письмо смыто такъ, чтобы можно было вновь писать. Крупныя унциальные буквы, безъ придыханій и удареній; ставится простая точка. Изъ Евангелія отъ Марка содержатъ: 1, 34—2, 12 (но кое что пропало изъ 2, 4. 7. 9. 10. 12). Сличилъ Тишendorфъ.

Π *Петербургскій Муральтовскій XXXIV* (Petropolitanus saevagens Muralti XXXIV), IX-го в., въ 4-ку, перг., 350 лл. въ одну колонну, по 21 строкъ; унциальные буквы въ правой рукѣ наклонены; придыханія и ударенія выставлены первою рукою; обычныя сокращенія.—Содержитъ Евангелія (Марк. 16, 18—20 дополнены минусулами въ XII-мъ в.). Текстъ какъ въ кодексахъ EFGHKMSUVΓΔ, но лучше большинства ихъ, часто согласуется съ К; на поляхъ много исправленій позднѣйшею рукою. Однимъ знатнымъ грекомъ изъ Смирны, по имени Пародомъ, во владѣніи фамиліи котораго кодексъ находился почти сто лѣтъ, онъ, благодаря, посредству Тишendorфа, принесенъ былъ въ даръ Императору Александру II въ 1859 г.

Краткое обозначеніе

двадцати восьми унциальныхъ кодексовъ Евангелія отъ Марка, вошедшихъ въ 8-е большое изданіе Тишendorфа.

- Σ Синайскій, въ С.-Петербургѣ, IV-го в.
- Α Александрійскій, въ Лондонѣ, V-го в.
- Β Ватиканскій, въ Римѣ, IV-го в.
- С Ефремовскій, въ Парижѣ, V-го в.
- Δ Кембриджскій, въ унив. библ. VI-го в.
- Ε Базельскій, VIII-го в.
- Γ Борелевъ Рено-Траіектинскій, IX-го в.
- Θ Лондонскій Гарлеевъ, IX—X-го в.
- Η Гамбургскій, IX—X-го в.
- Ι Петербургскіе отрывки палимпсеста (Muralti VI. III), V-го в.
- Κ Парижскій 63, IX-го в.
- Λ Парижскій 62, VIII-го в.
- Μ Парижскій 48, IX-го в.

- N Патмосскіе отрывки, VI-го в.
 P Гвелфербитанскіе отрывки палимпсеста, VI-го в.
 S Ватиканскій 354, X-го в.
 T^a Римскій Боргіевъ, VII-го в.
 U Венеціанскій, IX—X-го в.
 V Московскій 399, IX-го в.
 W^b Неаполитанскіе отрывки палимпсеста, VIII-го в.
 W^c Сангальскіе отрывки палимпсеста, IX-го в.
 W^d Кембриджскіе отрывки, IX-го в.
 X Мюнхенскій, X-го в.
 Γ Оксфордскій Бодлеевъ, IX—X-го в.
 Δ Сангальскій 48, IX-го в.
 Θ^b Петербургскіе отрывки (Muraltі XI), VII-го в.
 Ϸ^f Порфиріевскіе отрывки, VI-го в.
 Π Петербургскій Муральтовъ XXXIV, IX-го в.

2. Греческіе минускульные кодексы четверо-евангелія.

Греческіе минускульные кодексы Новаго Завѣта вообще, и Евангелія въ частности, идутъ отъ конца IX-го в. до XVII-го в. Нѣкоторые изъ нихъ важны, поколику содержатъ въ себѣ текстъ древнѣйшій. Сличеніемъ и вообще изученіемъ минускульныхъ греческихъ кодексовъ Новаго Завѣта занимались Стефаній, Вальтовъ, Миллій, Муральтъ, Книттель, Флеккъ, Триджелисъ, Ветстеній, Бирхъ, Алтеръ, Грїйзбахъ, Шольць, Маттей, Скривенеръ, особенно двое послѣднихъ. Списковъ минускульныхъ очень много, для всего Новаго Завѣта болѣе 3000,—въ частности для Евангелія въ каталогѣ Грегори значится ихъ 1273 г. ¹⁾); хранятся въ бібліотекахъ важнѣйшихъ городовъ Западной Европы; не мало ихъ въ бібліотекахъ Москвы и Петербурга. Писаны они по б. ч. на пергаминѣ. Однако уже съ IX-го в. употреблялась иногда и бумага, или вмѣстѣ съ пергаминонь, или одна. Бумажные кодексы идутъ отъ XIII в., но весьма часто отдѣльные бумажные листы вшивались въ древніе пергаменные кодексы, ставшіе почему-либо неполными. Къ тексту иногда присоединялись толкованія или ватены отцовъ, именно: Златоуста, Θεофилакта, Екуменія, также Виктора Антиохійскаго на Евангеліе отъ Марка, Тита Бострійскаго

¹⁾ Gregory, Prolegomena, p. 453—616.

на Евангеліе отъ Луки, Аммона и Кирилла Александрійскаго на Іоанна, Андрея Критскаго и Арсеы на Апокалипсисъ. Кромѣ того присоединялись иногда краткія статьи или о самыхъ книгахъ, или объ апостолахъ, какъ напр. Козьмы о Евангеліяхъ, Евоніи о путешествіяхъ ап. Павла.

Перечень и краткія замѣтки о греческихъ минускульныхъ кодексахъ четвероевангелія—у Грегори (стр. 457—616). Заимствуемъ отсюда свѣдѣнія о нѣкоторыхъ, чаще цитруемыхъ въ 8-мъ большомъ изданіи Н. З. Тишендорфа. Обозначаются они сокращенно арабскими цифрами.

1 Базельской унив. библ. А. N. IV. 2, X-го в., на перг. въ л. 297 лл., въ одну колонну.

8 Парижской націон. библ. 49, XI-го в., перг., 199 лл., въ двѣ колонны, по 22 строки.

14 Парижской націон. библ. 70, X-го в., перг., 392 л., въ одну колонну, по 17 строкъ. Большія буквы раскрашены красками. Кодексъ замѣчательный по орнаментамъ.

20 Парижской націон. библ. 188, XI-го в., перг., 274 лл. въ одну колонну, по 36 строкъ. Пергаминаъ грубый. Евангелія съ толкованіями (Златоуста на Мө., Виктора Ант. на Мрк., Тита на Луку, Златоуста на Іоанна), со включеніемъ статей Евсевія, Исидора, Ипполита, Козьмы, Софронія, Іоанна Дамаскина. Текстъ въ семь кодексахъ былъ исправляемъ. Въ концѣ Евангелія Марка другою (не первою) рукою приписано: *εὐαγγέλιον κατὰ μάρκον, ἐγράφη καὶ ἀντεβλήθη ὁμοίως ἐκ τῶν ἐκπυδασμένων στίχοις 1590 κεφαλαίοις 237* (подобныя записи—въ концѣ Евангелія Луки и Іоанна). Кодексъ принесенъ съ востока въ 1669 г.

24 Парижской нац. библ. 178, X-го в., пергам. 240 лл., въ одну колонну, по 25 строкъ, съ толкованіями (Виктора Ант. на Марка). Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 1, 1—4, 21. Почти весь кодексъ слячилъ Шольцъ. Крамеръ воспользовался отчасти этимъ кодексомъ при изданіи ватены на Евангеліе отъ Марка (Cat. gr. patr. in N. T., Oxonii, 1844).

27 Парижской нац. библ. 115, X-го в. перг., 460 лл., въ одну колонну, по 19 строкъ, съ орнаментами предъ началомъ Евангелій и на поляхъ.

28 Париж. нац. библ. 379, XI-го в., перг., 292 лл., въ одну колонну, по 19 строкъ, небрежно написанъ. Текстъ имѣетъ много общаго съ унциальнымъ кодексомъ D. Гортъ одобряетъ чтенія сего кодекса—почти единственныя и древнѣйшія въ первыхъ главахъ Евангелія отъ Марка.

33 Парижской нац. библ. 14, IX-го или X-го в., перг., 143 л. въ одну колонну, по 48 строкъ. Недостають Марк. 9, 31 — 11, 11; 13, 11—14, 59. Первою рукою написаны Ветхій Заѣтъ и Евангелія, другою (X-го в.) Дѣянія, Соборныя и Павловы посланія. Текстъ имѣеть очень много общаго съ лучшими унциальными кодексами. Эйхгорнъ называетъ эту рукопись „королевой“ (die Königin) между курсивными рукописями (Einl. in das N. T., Lipsiae, 1827, vol. V, p. 217). Тщательно сличена Триджелисомъ въ 1850 г.

36 Парижск. нац. библ. 20, X-го в. перг., 509 л. въ одну колонну, по 19 строкъ, превосходно написать, съ толкованіями (въ Ев. отъ Марка—Виктора Ант. съ схолией на 16, 9 — 20). Прежде принадлежалъ лаврѣ св. Аеанасія на Аѳонской горѣ.

39 Париж. нац. библ. 23, XI-го в. перг. 288 л. въ одну колонну по 17 строкъ, съ толкованіями (въ Ев. отъ Марка — Виктора Ант.). Написанъ въ началѣ XI-го в. въ Константинополь, при патріархѣ Сергіи II (999—1019), въ монастырь св. Аеанасія на Аѳонской горѣ принесенъ монахомъ Макаріемъ въ 1218 г. Въмѣстѣ съ кодексомъ 24, Крамеръ пользовался и этимъ кодексомъ при изданіи толкованія Виктора Ант. на Евангеліе отъ Марка.

40 Парижской націон. библ. 22—375, XI—XII в., перг. въ л., 312 л. въ одну колонну, съ толкованіями (на Евангеліе отъ Марка—Виктора Антиохійскаго). Прежде принадлежалъ монастырю св. Николая на Аѳонѣ.

72 Британскаго Музея въ Лондонѣ 5647, XI в., на перг., въ л.: 269 л. въ одну колонну, съ толкованіями.

108 Вѣнской придворной библіотеки 6 (Suppl. Gr.); XI в. на перг. въ л. 426 л. въ одну колонну, съ толкованіями.

115 Британскаго Музея въ Лондонѣ 5559, X—XI в. (по Шольцу XII в.), на перг. въ л. 271 л. въ одну колонну. Изъ Ев. отъ Марка недостають 5, 23—36.

124 Вѣнской придворной библіотеки 188—31, XII в. на перг., въ л. 180 л. въ двѣ колонны.

127 Римской Ватиканской библ. 349, XI в. на перг. въ л. 378 л., въ одну колонну.

157 Римской Ватиканской 2, XII в. на перг., въ л. 325 л. въ одну колонну. Писанъ для Іоанна II Порфирогенита (1118—1148).

209 Венеціанской св. Марка библ. 10, по однимъ XI—XII в., а по другимъ XIV—XV в., на перг., въ л. 411 л. въ одну колонну.

225 Вѣнской придворной библ. 102—9, писано въ 1192 г. рукою нѣкоего Константина на перг. въ л. 171 л. въ одну колонну.

271 Парижской нац. библ. 75, XI—XII в. на перг. въ л. 252 л. въ двѣ колонны.

299 Парижской нац. библ. 177, X—XI в. на перг. въ л. 328 л. въ одну колонну, съ толкованіями (Виктора Ант. на Ев. отъ Марка).

346 Медиоланской библ. Ambrosianus N. 13 Sup., XI—XII в. на перг. въ л. 263 л. въ одну колонну, писанъ рукою нѣкоего іеромонаха Антонія.

Подъ №№ 237—240. 242—251. 253. 255—257. 259 цитуются въ 8-мъ большомъ изданіи Тишендорфа греческіе минускульные кодексы четвероевангелія IX—XIV вв. Московской Синодальной бібліотеки. Всѣ эти кодексы вывезены были въ 1655 г. іеромонахомъ Арсеніемъ Сухановымъ изъ монастырей св. горы Аѳонской. Всѣ они сличены Маттеемъ (въ его изданіи Н. З.), трудомъ котораго пользовался Тишендорфъ. Свѣдѣнія о нихъ кромѣ Маттея—у Грегори, 514—517, въ Указателѣ архіеп. Саввы и въ Систем. описаніи рукописей Москов. Синод. библ. архим. Владиміра. Ч. I. рукописи греческія (М. 1894). Евангельскій текстъ въ сихъ московскихъ рукописяхъ — константинопольской редакціи. Имѣвъ возможность видѣть и разсматривать греческіе кодексы Евангелія, хранящіеся въ Московской Синод. бібліотекѣ, представляю здѣсь описаніе синодальныхъ списковъ, содержащихъ Евангеліе отъ Марка.

237 Московской Син. библ. по указателю архіеп. Саввы 41, а по каталогу Маттея XLII, на перг. въ л., 289 л. X-го в. Переплетъ досчатый, въ старинной кожѣ. На л. 1-мъ имѣется помѣта: „Арсеніи ѱ“, „τοῦ Φιλοθέου“¹⁾. Въ концѣ запись о вкладѣ сей рукописи: Παρὰ τοῦ πρώτου ἱερομονάχου κυρ. Ἰσαὰκ εἰς τὴν μονὴν Θεομήτορος, τὴν ἐπιτεκμημένην τοῦ Φιλοθέου. Изображенія евангелистовъ: Маттея (л. 1 об.; краски на ликѣ слиняли), Луки (л. 117 об.), Іоанна Богослова (л. 206 об.) съ лицомъ, обращеннымъ къ небу, откуда простерта благословляющая рука, съ именословнымъ перстосложеніемъ; а Прохоръ, ученикъ его, пишетъ со словъ его святое благовѣстіе. Писаны красками по золотому полю. На лл. 2, 77, 118 и 207 раскрашенныя съ золотомъ заставки. Іоан. 8, 1—11 помѣщено въ концѣ Евангелія, на л. 288 об. съ помѣтою: „τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον ἐν τοῖς ἀκριβεστέροις τῶν ἀντιγράφων οὐκ εὔρηται“.—Въ сличеніяхъ Маттея

¹⁾ Цифра ѱ означаетъ, что отобранная Арсеніемъ Сухановымъ рукопись—8-я изъ числа всѣхъ отобранныхъ въ томъ или другомъ Аѳонскомъ монастырѣ; помѣта „τοῦ Φιλοθέου“ означаетъ, что рукопись отобрана въ монастырѣ св. Филодея.

значится подъ латинскою буквою d; въ Систематическомъ описаніи рукописей Московской Синодальной библіотеки архим. Владиміра подъ № 85.

238 Московской Син. библ. 47—XLVIII, Евангеліе отъ Маттея и Марка съ толкованіемъ, на перг. XI в. 355 л. На л. 1 помѣта: „Арсеній κϵ“, на л. 4 „Λαύρα“ (т.-е. лавры св. Аѳанасія). На л. 3 об. запись: Ἀριερώθη τῇ ἀγία Λαύρα ἐν ἔτει ̅ϛ̅ϛ̅ϛ̅ (6906=1398). На л. 259 об. изображеніе красками по золоту ев. Марка пишущаго. Главы, κεφάλαια, писаны золотомъ. По сей рукописи Маттей издалъ Виктора антиохійскаго толкованіе на ев. отъ Марка (М. 1775). У Маттея е; у архим. Владиміра № 91.

239 Московской Син. библ. 46—XLVII, Евангеліе съ толков. (изъ Евангелія отъ Марка имѣется только 16, 2—8), XI-го в. на перг. въ л. 277 л., помѣта: „Арсеній Μονῆς τοῦ Παντοκράτορος ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἀθῶνος“. На л. 277 об. запись: τοῦ ̅ϛ̅ϛ̅ϛ̅ (6585=1077). εὐχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ. Писецъ это или вкладчикъ? Скорѣе—второе, ибо почеркъ въ самой рукописи отличается нѣсколько отъ сей рукописи.—На лл. 2, 3, 158 и 159 раскрашенныя съ золотомъ заставки.—У Маттея г; у архим. Владиміра № 84.

240 Московской Син. библ. 48—XLIX, Евангеліе съ толкованіемъ Евѳимія Зигабена (константинопольскаго монаха, жившаго въ XII вѣкѣ), XII в. на пергам. 410 л. На л. 1-мъ помѣта: „Арсеній ἱγ. Φιλοθέου ἢ βιβλος. Διονυσίου“, т.-е. принадлежало вѣкогда монастырю св. Филофея на Аѳонской горѣ, а потомъ аѳонскому же монастырю св. Діонисія, откуда и было взято Арсеніемъ Сухановымъ подъ № 13. У Маттея i; у архим. Владиміра № 87.

244 Московской Син. библ. 220—I (изъ рукописей Синод. Типографской библіотеки), Евангеліе съ толкованіемъ Евѳимія Зигабена XII в. на перг. въ л. 274 лл. На л. 1 и 3 два изображенія св. Іоанна Златоустаго, первое—виноварью, второе—красками по золотому полю. Изображенія евангелистовъ: Маттея (л. 4), Марка (л. 122), Луки (л. 146) и Іоанна Богослова (л. 203) писаны по золотому полю красками, которыя, впрочемъ, во многихъ мѣстахъ слиняли. У Маттея n; у архим. Владиміра № 88.

245 Московской Син. библ. 278—CCLXV, на перг. въ 4-ву, 255 л. (2—6 бумажные, ветхіе, на нихъ указатель ев. чтеній), пис. въ 1199 г какъ видно изъ записи на л. 255 внизу: Τὸ παρὸν τετραευαγγέλιον ἐγράφη διὰ χειρὸς Ἰωάννου ἱερέως, μηνὶ Μαΐω ἐξ' τοῦ ̅ϛ̅ϛ̅ϛ̅ (6707 = 1199) ἔτους. Принадлежало раньше Ватопедскому монастырю. На л. 7 помѣта: „Арсеній“, на л. 10: „τοῦ βατοπαιδέου“. На л. 7 изображеніе

Божіей Матери съ предвѣчнымъ Младенцемъ, нарисованное чернилами довольно невкусно. Заставки раскрашенны на лл. 31, 101, 145 и 211. У Маттея о; у архим. Владиміра № 16. См. также архим. Амфилохія, Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ съ IX по XVII вѣвъ, т. II, стр. 71—74 (описаніе съ выпискою), снимки на табл. XXIX. Всего вышло 4 тома сего описанія (М. 1879—1881).

246 Московской Сив. библ. 274—CCLXI, на бум. XIV в. 189 л. На поляхъ киноварью выписано не мало словъ, служащихъ для замѣны словъ находящихся въ текстѣ, или для дополненія текста. Эти, помѣщенные въ выноскахъ на поляхъ, слова и выраженія приняты въ новомъ печатномъ греческомъ текстѣ Евангелія, изд. въ 1861 г. въ Спб. въ Синодальной Типографіи (тотъ же текстъ печатался и ранѣе, съ конца XVII вѣка). У Маттея р; у архим. Владиміра № 19.

247 Московской Сив. библ. 400—CCCLXXIII, на перг. въ 8-ку, 222 л. XII-го в. Принадлежало раньше монастырю св. Филоея на Аеоиѣ, какъ видно изъ записи на л. 2 об.: Μονῆς τοῦ Φιλοθέου εὐαγγελίσμου. На л. 1 помѣта: „Арсеvій“. На лл. 3, 19, 79, 117 и 179 раскрашенны киноварью заставки. У Маттея q; у архим. Владиміра № 17.

248 Московской Синод. библ. 277—CCLXIV, на перг., въ 4-ку, 262 л. (л. 1—8 бомбицинные, XV-го в., на нихъ указатель еванг. чтевій), пис. въ 1275 г., какъ видно изъ слѣдующей записи писца, на л. 253 об. Ἐγράφη δὲ τοιοῦτον ἅγιον καὶ θεῖον εὐαγγέλιον διὰ χειρῶν Μελετιοῦ... μοναχοῦ, τοῦ ἐκ Βερβροίας διὰ συνδρομῆς καὶ μισθ' ἀποδοσίας ἱερομονάχου κυρ. Ἀλυπίου, τοῦ καὶ οἰκονόμου τῆς θείας μονῆς τοῦ ἁγίου μεγάλου Γεωργίου, τῆς τοῦ μαύρου ἐπωνυμουμένης... κατὰ μῆνα Ἰούνιον, ἐν ἔτει ςψγ' (6783 = 1275), ἰνδ. γ', βασιλεύοντος δὲ Μιχαὴλ μεγάλου βασιλέως καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων τοῦ Παλαιολόγου.— Въ концѣ на л. 260 запись XVII вѣка: τοῦτο τὸ ἅγιον τετραεὐαγγέλιον... ἐκ τοῦ ἁγίου ὄρους Ἄθωνι... (ἐδόθη) πάλαι εἰς τὴν μονὴν τοῦ Φιλοθέου. На л. 1 отмѣтка: „Арсений 30“.—Раскрашенны заставки на л. 10. 77 об., 78 об., 119. 121. 198. 199 и 258, у Маттея r; у архим. Владиміра № 18. Амфилохій, архим. Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ, т. III, стр. 6—8 (описаніе съ выписками); снимки на таблицахъ IV—V.

255 Московской Синод. библ. 138—CXXXIX, Евангеліе съ толкованіемъ, на перг., XII—XIII в. 299 л. На л. 8-мъ помѣта: „Τῆς λαύρας“. На л. 1 об. запись владѣльца: Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν φίλων.—У Маттея 12; у архим. Владиміра № 89.

256 Московской Синод. библ. 384—III, Еванг. Луки и Марка съ толк., на перг. IX-го в. 147 л. въ старинномъ кожаномъ переплетѣ. На л. I въ заставкѣ изображеніе Спасителя съ именованнымъ перстосложениемъ. У Маттея 13, 14; у архим. Владиміра № 83.

259 Московской Синод. библ. 44—XLV, Евангеліе съ толкованіемъ, на перг. XI-го или X-го в., въ л. 263. Помѣта: „Арсеній 62“, „τῶν ἰβήρων“. На л. 261, по поводу Іоанна 8, 1—11 помѣта: Εὐρηται ἐν τισιν ἀντιγράφοις καὶ τὸ τοῦτον κεφάλιον προσκειμένον, εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγέλιον. На лл. 15. 90. 133 и 205 предъ началами чтеній каждаго евангелиста раскрашенныя съ золотомъ заставки. У Маттея а. Вмѣстѣ съ рукописью Ев. толковаго 238, Маттею пользовался и симъ спискомъ при изданіи катены на Ев. отъ Марка (М. 1775). Владиміръ, арх. Систем. опис., № 86.

Примѣчаніе. Въ Московской Синодальной библиотекѣ хранятся два греческихъ минускульныхъ четвероевангелія, №№ 518 и 519, X—XI в. писанныхъ на пергаминахъ, которыя не могли быть извѣстны ни Маттею, ни Тишендорфу. Принесены они въ даръ Синод. библиотекѣ въ 1871 г. гр. Владиміромъ Петровичемъ Орловымъ - Давыдовымъ.

Одно четвероевангеліе, № 518, пис. на перг. въ 4-ку, на 340 л. Старинныя доски обтянуты желтой шелковой матеріей, ветхой. Принадлежало раньше лаврѣ св. Афанасія на Аѳонѣ. Заставки на лл. 4—5 (4 заставки) и л. 6—10 (10 заставокъ) писаны по золоту красками, съ фигурами и птицами. Въ послѣднихъ десяти заставкахъ написаны золотомъ 10 канонѳвъ или таблицъ Евсевіевыхъ объ евангельскихъ событіяхъ, которыя описаны всеми евангелистами, или троеими, или двоими, или однимъ только. Заставки сдѣланы изящно. Имѣются изображенія евангелистовъ: Маттея (л. 14 об.), Марка (л. 103 об.), Луки (л. 160 об.) и Іоанна (л. 251 об.). Первые три изображены пишущими въ храмѣ, а ев. Іоаннъ съ простертою къ небу рукою. Персты его правой руки, равно и у благословляющей его съ неба руки сложены именованно. Изображенія евангелистовъ написаны, по золоту, красками художественно. Надъ заставками предъ началомъ евангелій изображаются символическія животныя: при ев. Маттея—левъ съ книгою, при ев. Марка—телець съ книгою, при ев. Іоанна—орелъ съ книгою; только при ев. Луки нѣтъ изображенія символическаго животнаго. Владиміръ, арх. Системат. опис. рукописей Моск. Синод. библ. Ч. I. М. 1894, № 13.

Другое четвероевангеліе, № 519, пис. на перг. въ 4-ку, 317 л. въ доскахъ, обтянутыхъ черной холстіею, ветхой. Принадлежало раньше также одному изъ Аѳонскихъ монастырей. Въ 8 раскрашен-

ныхъ съ золотомъ заставкахъ, съ фигурами и птицами, написаны (лл. 4—7) десять таблицъ или каноновъ Евсевія. Какъ и въ предшествующей рукописи имѣются изображенія евангелистовъ, съ символическими животными; только здѣсь недостаетъ изображенія евангелиста Іоанна Богослова. Вверху изображенія ев. Маттея (л. 11 об.), на правой сторонѣ, изображено Рождество Христово; при евангелистѣ Маркѣ — Крещеніе Господне (персты правой руки Спасителя сложены именовсловно), при евангелистѣ Лукѣ символъ—ангелъ, и наверху—Благовѣщеніе. У архангела персты сложены именовсловно. Изображенія евангелистовъ, равно какъ заставки (на л. 4. 5. 6. 7. 12. 101. 158 и 251) сдѣланы искусно и художественно раскрашены, по золотому полю. Владиміръ, архим. Систем. опис., № 14. Текстъ въ сихъ обоихъ кодексахъ, №№ 518 и 519, какъ оказалось изъ произведеннаго нами сличенія ихъ съ другими греческими списками по изданію Ташендорфа—константинопольской редакціи.

3. Греческіе списки Евангелія - апракосы

(εὐαγγελιστάρια, lectionaria).

Кромѣ кодексовъ, содержащихъ сплошной текстъ книгъ Новаго Завѣта, есть кодексы, въ которыхъ помѣщаются въ нарочитомъ порядкѣ чтенія (ἀναγνώσεις, ἀναγνώσματα) или отдѣленія (περίκοπαι, τμήματα) новозавѣтнаго текста, назначенныя для церковнаго употребленія. По образцу чтеній изъ книгъ Ветхаго Завѣта въ іудейскихъ синагогахъ, предлагались и въ христіанскихъ собраніяхъ по крайней мѣрѣ съ II-го вѣка чтенія изъ Евангелія и другихъ новозавѣтныхъ книгъ. Сначала въ назначеніи чтеній допускалась нѣкоторая свобода, но потомъ порядокъ чтеній, принаровленный въ той или другой области къ церковному году, устанавливался прочно. Такой порядокъ къ концу IV-го в. наблюдался въ Антиохіи, принятъ въ Константинополѣ и сталъ какъ бы закономъ для православныхъ церквей, имѣвшихъ такое или иное отношеніе къ церкви константинопольской. На поляхъ книгъ новозавѣтныхъ съ сплошнымъ текстомъ обыкновенно выписывались начало и конецъ каждаго чтенія, или же самыя чтенія писались въ томъ порядкѣ, въ какомъ они должны были читаться въ церкви; книги, слѣдовавшія этому послѣднему порядку расположенія евангельскаго текста, называются εὐαγγελιστάρια, ἐκλογάδιον τοῦ εὐαγγελίου или Евангелія-апракосы (греч. ἀπρακτος, недѣльный), Евангелія недѣльныя, въ коихъ текстъ располагался на цѣлый годъ по

недѣлямъ, начиная съ недѣли пасхи ¹⁾. Когда впервые установлены такіе апракосы, неизвѣстно. Греческіе отрывки такихъ книгъ имѣются отъ VII-го в., но ничто не препятствуетъ признать, что они были и гораздо раньше. Иногда въ одной книгѣ писались чтенія по недѣлямъ изъ Евангелія и Апостола. Евангелія и Апостолы-апракосы бывали полные и сокращенные,—въ послѣднихъ послѣ пятидесятницы помѣщались только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову. Часто предъ началомъ чтеній прописывались главы Евсевіевы, для того, чтобы легче можно было найти извѣстное мѣсто въ кодексѣ съ сплошнымъ текстомъ, а нѣкоторые кодексы чтеніямъ предпосылаютъ прокимны и стихи. Древнѣйшіе евангелистаріи написаны унциальными буквами; однако многіе изъ унциальныхъ моложе нѣкоторыхъ минускульныхъ кодексовъ: въ книгахъ, назначенныхъ для церковнаго употребленія, унциальное письмо употреблялось до XI-го столѣтія. Какъ въ греческихъ, такъ и въ славянскихъ евангеліяхъ-апракосахъ, почти всегда въ началѣ, а иногда въ концѣ и срединѣ, слова или прибавлялись, или опускались, или перемѣнялись, чтобы яснѣе было слушающимъ, о чемъ предлагается чтеніе.

Перечень греческихъ евангелій-апракосовъ—у Григори (Prolegomena, p. 695—777; здѣсь отмѣчено всего 936 №№). Чаще другихъ цитуются въ 8-мъ большомъ изданіи Тишендорфа слѣдующія рукописи.

18^{ev} Оксфордской библ. (Охон. Vodl. Laud. Gr. 32), XII—XIII в. (а по другимъ XI в.), на перг. 272 л., въ двѣ колонны.

19^{ev} Оксфордской библ. (Охон. Vodl. Misc. 10), XIII в. на перг. 322 л., въ двѣ колонны.

47^{ev} Московской Сян. библ. 42—XLIII, X-го в. пис. на перг. въ л. крупными уставными буквами на 246 л. въ двѣ колонны. На лл. 1, 60 и 119 раскрашенныя заставки. Многія буквы заглавныя съ фигурами и съ изображеніемъ руки, съ именованнымъ сложеніемъ перстовъ. Встрѣчаются нотные знаки, для повышеній и пониженій голоса при чтеніи. По мнѣнію Маттея, рукопись 47^{ev} писана ранѣе VIII-го вѣка. Но—замѣчаетъ архіеп. Савва въ своемъ „Указателѣ“ (стр. 71—72)—въ ней, подъ 12-мъ ч. мая встрѣчается имя св. Германа, патріарха константинопольскаго, жившаго въ первой половинѣ VIII-го столѣтія. Въ Указателѣ архіеп. Саввы эта рукопись отнесена

¹⁾ Кроме собственныхъ евангелій и апостоловъ-апракосовъ, чтенія изъ Евангелія и Апостола помѣщались еще въ богослужебныхъ книгахъ: въ минеѣ, мѣсяцесловѣ, тріодѣ, тишнѣ, служебникѣ.

въ VIII-му в. Снимокъ у архіеп. Саввы. Въ сличеніяхъ Маттея значится подь буювою *b*; въ Систем. описаніи арх. Владиміра № 11.

48^в Московск. Синод. библ. 43 — XLIV, пис. въ л. на перг. 250 л. въ двѣ колонны, въ 1055 г. рукою монаха и пресвитера Петра, какъ видно изъ записи на л. 250 об.: ἐτελειώθη ἱερά δέλτος αὐτῆ ἐν Νοεμβρίῳ ἐν ἔτει ςσξδ̄ (6564=1055), ἰνδ. θ' (9) διὰ χειρῶν Πέτρου τοῦ εὐτελοῦς μοναχοῦ καὶ ἱερέως. Οἱ ἀναγιγνώσκοντες εὐχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ διὰ τὸν κύριον.—Взято Арсеніемъ Сухановымъ изъ Иверскаго Аѳонскаго монастыря (на л. 1 помѣта: „Арсеній 33. τῶν ἰβήρων“). Заставки, раскрашенныя виноварью, на л. 1 и 22 об. Какъ въ предшествующей рукописи, и здѣсь нотные знаки для повышеній и пониженій голоса при чтеніи. Снимокъ у архіеп. Саввы. У Маттея с; Владиміръ арх. Систем. опис., № 15. Амфилохій, арх. Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ, т. II, стр. 42—43 (описаніе съ выпискою); снимки на таблицахъ XII—XIII.

49^в Моск. Синод. библ. 225 — XI, X—XI в. въ л. на перг. 436 л. въ двѣ колонны. На л. 1 об. вкладная запись: Ἀφιερῶθη τὸ παρὸν εὐαγγέλιον τῇ μονῇ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Βροντοχίου παρ' ἐμοῦ μητροπολίτου Κρίτης καὶ προέδρου Λαχεδαίμονιας Νικηφόρου ἔτους ςξωχ (6820=1312). На л. 2 въ вязочной заставкѣ изображеніе, по золотому полю, евангелиста Іоанна Бого-слова, а на л. 45 об.—ев. Маттея. Краски значительно стерлись.—Заставки на лл. 2. 46. 287 и 386 и заглавныя буквы раскрашены по золоту; знаки для повышенія и пониженія голоса писаны виноварью; на листахъ же 287—437, писанныхъ позднеѣ, этихъ знаковъ нѣтъ.—У Маттея *f*; у архим. Владиміра № 12.

50^в Моск. Синод. библ. 226—XII, X—XI в.), пис. на перг. въ л. 231 л. въ двѣ колонны, крупными уставными буквами съ золотою прописью и раскрашенными по золотому полю заставками и заглавными буквами. Киноварью писаны нотные знаки. Переплетъ старинный, досчатый, въ кожѣ. По отзыву Маттея (въ его изданіи Нов. Зав. in Epist. ad Thessalonicenses, Rigae, 1785, p. 254) это — одинъ изъ древнѣйшихъ и наилучшихъ списковъ въ цѣлой Европѣ какъ въ отношеніи палеографическомъ, такъ въ особенности въ отношеніи къ неповрежденности и вѣрности евангельскаго текста. Но—замѣчаетъ архіеп. Савва (въ Указателѣ для обозрѣнія Синод. библ. М. 1858, стр. 71)—что касается до древности этого списка, то ова

1) Въ перечнѣ у Грегори отнесено, по нашему мнѣнію, безъ достаточнаго основанія, къ XIV-му вѣку.

не можетъ восходить далѣе конца VIII го в.; ибо, въ приложенномъ въ концѣ рукописи, одинаковаго съ нею письма, мѣсяцесловѣ, подъ 12-мъ ч. мая, упоминается въ числѣ святыхъ Германъ, патр. константинопольскій, жившій въ первой половинѣ VIII-го столѣтія. Снимокъ у архіеп. Саввы. У Маттея h; у архим. Владиміра № 10.

150^{ov} Британскаго Музея въ Лондонѣ (Hagl. 5598), пис. 995 г. уставными буквами на перг. въ л. 374 л. въ двѣ колонны, рукою пресвитера Константина. О трудахъ по изученію сего кодекса — у Грегори, р. 711—712.

Примѣчаніе. Въ семь 1895 году поступило въ Моск. Синод. библиотечное греческое Евангеліе-аправосъ изъ Моск. Успенскаго собора, не полное, на 114 лл. въ новомъ малиноваго бархата переплетѣ. Лл. 1—98 писаны сплошь золотомъ; а лл. 99—113, содержащія 1-е страстное евангеліе, писаны сплошь киноварью (л. 113 об. и 114 — бѣлые). Содержитъ отрывки изъ Іоанна, Маттея и Луки въ по мѣсяцеслову— чтенія праздничныя. Изъ Ев. отъ Марка здѣсь одно чтеніе: 1, 9—11 на 6 января. Согласно съ греческими константинопольскими списками Марк. 1, 11 чит. ἐν ᾧ εὐδόκησα (списки александрійской и западной редакцій читаютъ: ἐν σοὶ εὐδόκησα). Сохранились два писанныхъ по золотому полю изображенія евангелистовъ Іоанна и Маттея. Какъ видно изъ греческой записи на приклеенномъ въ внутренней сторонѣ переплета листѣ, рукопись эта поступила въ библиотечку московскихъ патріарховъ изъ библиотечки константинопольскаго Софійскаго собора.

Глава третья. 1. Очеркъ исторіи рукописнаго греческаго текста Евангелія. Древнія рецензіи или редакціи греческаго евангельскаго текста.

Греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинныя писанія апостоловъ (*αὐτογράφα*), какъ кажется, уже въ II-мъ в. утратились. При частой перепискѣ вкрались весьма рано, м. б., еще въ II-мъ в. многія ошибки. Съ теченіемъ времени число разночтеній все возрастало. Еще при началѣ критической науки, въ 1707 г. Миллій насчитывалъ ихъ 30,000. Нынѣ ихъ считаютъ болѣе 50,000.—Гдѣ причины этого разнообразія? Прежде всего нужно припомнить, что въ древнѣйшихъ унциальныхъ кодексахъ текстъ писался безъ словораздѣленія (*scriptio continua*), безъ строчныхъ, надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ и съ словосокращеніями. При такихъ условіяхъ письма, не только неискusstvenнымъ, но и искуснымъ писцамъ трудно было избѣгать погрѣшностей и неисправности при перепискѣ текста, а отсюда произошли неизбежно разности въ чтеніяхъ. Эти погрѣшности, неисправности, а отсюда и разности въ чтеніяхъ произошли отъ писцовъ частію безъ ихъ намѣренія—по ошибкѣ глаза (когда сходныя буквы смѣшивались, сходныя слова опускались, повторялись, перемѣщались, неправильно отдѣлялись слова одно отъ другого), слуха (когда писали подъ диктовку,—откуда происходили разнообразныя смѣшенія буквъ и цѣлыхъ словъ), памяти, разсудка, частію намѣренно по желанію объяснить казавшееся неяснымъ, исправить казавшееся неточнымъ (такъ исправлялись, напр., историческія и географическія подробности), дополнить казавшееся недостающимъ (такъ напр., чтенія одного евангелиста восполнялись на основаніи параллельныхъ чтеній остальныхъ евангелистовъ, а также на основаніи параллельныхъ мѣстъ изъ Ветхаго Завѣта). Интерполяціи, глоссы сначала отмѣчались на поляхъ, откуда впослѣдствіи переносились въ текстъ. И много могло быть другихъ, часто случайныхъ

причинъ несправности при перепискѣ и разностей въ чтеніи текста, особенно подъ рукою неопытнаго и неискуснаго переписчика. Нужно еще замѣтить, что въ глубокой древности вообще не придавалось такого значенія буквѣ, какъ позднеѣ, что отдѣльные списки часто дѣлались по желанію частныхъ лицъ, для частныхъ потребностей (что также могло благопріятствовать нѣкоторой свободѣ въ обращеніи съ буквою оригинала). Не мало виноваты въ допущеніи ошибокъ грамматисты и каллиграфы (особенно александрійскіе, отъ которыхъ, вѣроятно, пошла большая часть дошедшихъ до насъ унциальныхъ кодексовъ), потому что они иногда одинаково цѣнили и греческіе кодексы, и древніе переводы, и толкованія отеческія. При пересмотрѣ текста, они часто по произволу одно прибавляли, другое опускали, и вообще измѣняли прежнія чтенія. Такъ, членъ, имена *Iησους* и *χυριος*, существительный глаголъ *εστι*, частицы *δε*, *και*, *γαρ*, *ουν*, *οτι* и т. п. часто прибавлялись или опускались по произволу. Многія прибавленія заимствовались изъ параллельныхъ мѣстъ, изъ глоссъ или надстрочныхъ объясненій, изъ толкованій отеческихъ и древнихъ схолій; что казалось лишнимъ, опускалось. Не только измѣнялись порядокъ словъ, ихъ орфографія и формы, но и самыя слова и выраженія употреблялись одно вмѣсто другого, напр. *Iησους*, *χυριος* и *Χριστος*, *θεος* и *κυριος*, *αναστηναι* и *εγερθειναι*, *λεγει* и *ειπεν*, *ουρανω* и *ουρανοις* и т. д. Ставшія непонятными слова замѣнялись новыми. Кромѣ собственно новозавѣтныхъ кодексовъ, древній греческій текстъ Евангелія содержится въ разныхъ древнихъ переводахъ, но и эти древніе переводы Новаго Завѣта также были подвержены измѣненіямъ. Въ II-мъ в. сдѣланъ съ греческаго сирскій переводъ (*Peshito*) въ Месопотаміи, въ III-мъ в. коптскій (въ Нижнемъ Египтѣ) и сагидскій (въ верхнемъ Египтѣ), въ IV-мъ в. еоіопскій, въ V-мъ в. армянскій, грузинскій, готскій, сирскій (*hierosolymitana versio*), въ VI-мъ в. сирскій (*philoxeniana*, 508 г.), въ IX-мъ в. славянскій. Латинскіе переводы съ греческаго уже въ первые вѣка христіанства сдѣланы были въ Италиі и сѣверной Африкѣ, гдѣ вообще процвѣтали науки. Церковные писатели первыхъ четырехъ вѣковъ часто пользовались латинскими переводами. Но въ нихъ, говоря словами Іеронима, многое или издателями плохо переведено, или неопытными истолкователями превратно понято, или грамматистами прибавлено и измѣнено, изъ одного мѣста перенесено въ другое, одно опущено, другое плохо прочитано, такъ что почти столько же экземпляровъ, сколько списковъ ¹⁾.

¹⁾ Scholz, *Curae criticae in historiam textus evangeliorum*, Heidelbergae, 1830, p. CXXX.

Италійскій переводъ, древній, сдѣланный въ первые вѣка христіанства, предпочитается другимъ. Вульгата—Иеронимомъ, по повелѣнію папы Дамаса, въ 383 г. совершенный переводъ съ латинскаго древняго, испорченнаго уже различными измѣненіями чтеній, перестановками и прибавленіями. Сначала и древній италійскій и вульгата совмѣстно употреблялись, но съ VII-го в. вульгата принята для церковнаго употребленія почти всѣми западными церквами. — Въ древнихъ переводахъ возможны были также ошибки и самовольныя исправленія. Часто переводчики не могли исполнѣ слѣдовать краткости и прозрачности греческаго текста по причинѣ особеннаго характера своего языка. Иногда они по необходимости отступали отъ греческаго текста въ конструціи или употребляли описательныя формы. Потому, древніе переводчики и толкователи особенно заботились о томъ, чтобы сдѣлать Св. Писаніе понятнымъ для народа, и оттого не задумывались измѣнять слова въ грамматическомъ отношеніи, или слѣдовать иной конструціи, или прибавлять и опускать слова, когда это казалось нужнымъ. Кромѣ того, древніе переводы, сдѣланные по греческому тексту, съ теченіемъ времени измѣнялись и исправлялись по другимъ переводамъ. Такія же примѣненія и исправленія представляютъ мѣста Св. Писанія, встрѣчающіяся въ толкованіяхъ отеческихъ. Церковный писатель могъ подчинять слова текста своей конструціи, или же приводить слова на память. Последнее случалось нерѣдко. Длинную рѣчь церковные писатели часто сокращаютъ, краткую расширяютъ, изъясняютъ болѣе мысли, чѣмъ слова, смотря по тому, что вызывалось случаемъ; оттого одно и то же мѣсто въ разныхъ частяхъ своихъ сочиненій читаютъ различно ¹⁾. Такимъ образомъ уже въ первые вѣка христіанства экземпляры Новаго Завета были повреждены. Явилась потребность исправленія текста, чѣмъ и занялись въ III-мъ в. Оригенъ въ Палестинѣ, Лукіанъ въ Антиохіи и Исихій въ Египтѣ (о послѣднихъ двухъ ясныя свидѣтельства представляютъ Иеронимъ ²⁾)

¹⁾ Примѣры сего изъ сочиненій Иеронима, Кирилла Іерусалимскаго и Златоуста приведены у Шольца въ *Curae criticae*, р. СХХХV—СХХХVІІ. Впрочемъ, у церковныхъ писателей нѣкоторые мѣста Св. Писанія приводятся дословно, всего болѣе въ писаніяхъ экзегетическихъ, менѣе въ догматическихъ и еще менѣе въ поученіяхъ.

²⁾ Въ посланіи къ Дамасу Иеронимъ о семъ пишетъ слѣдующее: „*Nos certe cum in nostro sermone discordat et in diversos rivulorum tramites ducit uno de fonte quaerendum. Praetermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos paucorum hominum asserit perversa contentio, quibus utique nec in toto veteri instrumento post LXX interpp. emendare quid*

и декретъ папы Геласія ¹⁾, по опыту исправленія, естественно, повели къ новымъ разночтеніямъ. Новыя чтенія помѣщались сначала на поляхъ, но позднѣйшіе исправителя и переписчики и эти чтенія вносили въ текстъ. Чтеніе одного списка смѣшивалось съ чтеніемъ другого, иногда писались подъ строкою чтенія только вѣроятныя.

Выше мы отмѣтили для Евангелія отъ Марка двадцать восемь унциальныхъ кодексовъ (вообще же для Евангелія унциальныхъ кодексовъ въ 8-мъ изданіи Тишendorфа привато пятьдесятъ два). Можно ли же теперь эти дошедшіе до насъ унциальные кодексы Евангелія раздѣлять на фамиліи, разряды, рецензіи или редакціи, чтобы сразу знать, что извѣстное разночтеніе—того или другого времени и мѣста, и должно быть или принято или отвергнуто? Греческіе унциальные кодексы въ этомъ отношеніи распределяются такъ, что особенности текста въ кодексахъ \aleph В отличаются отъ особенностей, свойственныхъ кодексу D съ одной стороны и кодексамъ EFGHSU съ другой. На сколько эти варіаціи означаютъ фамиліи или рецензіи? Какъ должно смотрѣть на согласіе между собою отдѣльныхъ списковъ? На эти вопросы отвѣты давались различныя. Чтобы добраться до истины, бесполезно бросить взглядъ на исторію вопроса о древнихъ рецензіяхъ рукописнаго греческаго текста Евангелія ²⁾.

Бетель первый касался этихъ вопросовъ въ 1734 г. (N. T. gr. Tubingae, 1734, p. 385—433). Онъ усмотрѣлъ различіе во первыхъ между Александрійскимъ кодексомъ и ему подобными съ одной стороны, и кодексами латинскаго перевода или греко-латинскими и отъ

licuit nec in novo profuit emendasse, cum multarum gentium linguas scriptura ante translata doceat falsa esse quae addita sunt⁴⁾. Въ сочиненіи Иеронима De vir. illustr. с. 77 читаемъ: „Lucianus tantum in scripturarum studio laboravit ut usque nunc quaedam exemplaria scripturarum Lucianea nuncupentur“.

¹⁾ Decret. pars I, cap. VI, §§ 14. 15 (Credner, Zur Gesch. des Kanons, Halae, 1847, p. 216. 217): „Evangelia quae falsavit Lucianus apocrypha; evangelia quae falsavit Hesychius apocrypha“.

²⁾ Пособіями при составленіи настоящаго очерка служили: Gregory, C. R. Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Тш. Lipsiae, 1894; Гэрке, Введеніе въ Новозав. книги Св. Писанія, переводъ съ нѣмецкаго подъ редакціей архим. Михаила, М. 1869, стр. 226 и слѣд.; статья О. Гебгардта: „Bibeltex des N. T. в Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, herausgeg. von Herzog und Plitt, Zweite Auflage, II Band, Leipzig, 1879, S. 400 и слѣд.

латинскаго перевода зависящими съ другой, и за тѣмъ этимъ древнимъ кодексамъ противопоставилъ многочисленныя менѣе древніе греческіе кодексы. Въ 1837 г. онъ дѣлилъ всѣ кодексы Новаго Завета на двѣ фамиліи: азіатскую и африканскую; къ первой относились кодексы менѣе цѣнные, къ второй—кодексъ Александрійскій, переводы: египетскій, коптскій, латинскій и зависящіе отъ латинскаго перевода греко-латинскіе кодексы и латинизирующіе (*latinizantes*¹⁾). Землеръ (первый употребившій слово рецензія) въ 1765 г.²⁾ установилъ двѣ рецензіи: а) восточную или Лукіановскую и б) западную, египто-палестинскую, Оригеновскую, сходствующую съ италійскимъ, коптскимъ и армянскимъ переводами. Вульгата же, по Землеру, потекла изъ текста менѣе древняго. Въ 1767 г. принялъ три рецензіи: а) александрійскую, которую представляютъ писатели египетскіе, ученики Оригена, переводы сирскій, коптскій, египетскій, б) восточную—въ Антиохіи и Константинополѣ и в) западную. Въ кодексахъ позднѣйшихъ всѣ рецензіи смѣшались. Землеръ старался поставить на видъ изслѣдователямъ новозавѣтнаго текста, что кодексы, какъ мысли, должны быть не просто перечисляемы, а взвѣшиваемы и оцѣниваемы³⁾. Труды Землера по критикѣ рукописнаго новозавѣтнаго текста высоко цѣнили его ученикъ Грїизбахъ. Самъ *Грїизбахъ* въ 1777 г.⁴⁾ для кодексовъ Евангелія принималъ три рецензіи: а) александрійскую (унц. кодексы CLK), б) западную (D) и в) константинопольскую, позднюю, изъ другихъ составленную (A, къ этой же рецензіи въ изд. Н. З. 1796 г. Грїизбахъ относилъ EFGHS).

Противъ этихъ рецензій, впрочемъ безъ достаточныхъ основаній, вооружились Хр. Фр. Маттей⁵⁾, пользовавшійся при изданіи Новаго Завета кодексами менѣе древними, и архіеп. Кассельскій К. Лаврентій⁶⁾.

¹⁾ Bengel, *Defensio N. T. gr. Lugduni Batav.* 1737. *Ср. App. crit.* ed. 2, 1763, p. 669.

²⁾ Semler, *Hermenevtische Vorbereitung*, Halae, 1765.

³⁾ Semler, *Apparatus ad liberalem N. T. interpretationem*, Halae, 1767. p. 45, 46.

⁴⁾ Griesbach, *N. T. Gr. Vol. I*, 1777.

⁵⁾ Matthaei, *Ueber die sogenannten Recensionen, welche Herr Abt Bengel, der Herr Doctor Semler und der Herr Geheime Kirchenrath Griesbach in dem griechischen Texte des N. T. wollen entdeckt haben.* Ronneburgi et Lipsiae, 1804.

⁶⁾ Gregory, p. 190.

Систему Грїзбаха видоизмѣнилъ Гугъ (1765 † 1846). Онъ признавалъ, что въ первые вѣка христіанства было въ употребленіи вульгарное изданіе (*κοινή εκδοσις*, editio vulgaris), которое, уже весьма измѣненное, предприняли исправить Гезихій въ Египтѣ, Лукіанъ въ Малой Азіи и Оригенъ въ Палестинѣ. Такимъ образомъ Гугъ принималъ для Евангелія *κοινήν εκδοσιν* и три рецензіи: а) *κοινή εκδοσις* — кодексъ D и минускульные 1. 13. 69. 124, б) египетскую рецензію Гезихія — BCL, в) азиатскую Лукіана или антиохійско-константинопольскую — EFGHSV, евангелистаріи 47. 50 и многіе минусъ. списки и г) Оригеновскую — AKM. 42. 106. 114. 116. 253 ¹⁾. *Ейхорнъ* почти согласенъ съ Гугомъ, но отвергъ Оригеновскую рецензію. Уже въ II-мъ в. существовалъ двойной текстъ: азиатскій и африканскій или египетскій. Послѣдній представляетъ собою не что иное, какъ *κοινήν εκδοσιν*. Послѣ половины III-го в. возникли три рецензіи: александрійская отъ Гезихія, антиохійская или азиатско-византійская отъ Лукіана и смѣшанная ²⁾. *Шольцъ* въ 1820 г. полагалъ пять фамилій Новаго Завѣта: александрійскую и западную, азиатскую и византійскую и кипрскую (код. K), но три года спустя согласился принять два большихъ класса: константинопольскій и александрійскій. Константинопольская фамилія, по Шольцу, содержитъ текстъ оригинальный и чистый ³⁾. *Лахманъ* не трактовалъ о рецензіяхъ, но, отвергнувъ кодексы поздніе, заимствовалъ текстъ свой изъ тѣхъ древнихъ кодексовъ, которые составили классы александрійскій и западный у Грїзбаха. Кодексу D и древнему латинскому переводу Лахманъ усвоилъ авторитетъ, почти равный авторитету лучшихъ греческихъ кодексовъ. *Тишendorfъ*, подобно Лахману, отказался отъ построения системы рецензій и поставилъ предметомъ новозавѣтной критики просто относительно древнѣйшій текстъ, такъ какъ текстъ первоначальный не можетъ быть возстановленъ. По достоинству текста Тишendorfъ такъ раздѣлилъ греческіе унциальные кодексы:

(А) Древнѣйшая форма текста, съ окраской по б. ч. александрійской, но съ многочисленными варіаціями и (В) позднѣйшая форма текста, съ окраской по б. ч. азиатской. Въ Евангеліи (А) *перваго* порядка: $\aleph ABCD I I^p LPQR T^{abc} XZ \Delta$ (особенно въ Ев. отъ Марка) $\Theta^{\epsilon\zeta}$. *Второю* порядка: $F^u NOW^{abc} (W^{de}) \Upsilon^{\Theta^{abef}} (\Sigma)$.

¹⁾ Hug, *Einleitung in die Schriften des N. T. Tubingae*, 1826, vol. I.

²⁾ Eichhorn, *Einleitung in das N. T. Lipsiae*, 1827.

³⁾ Scholz, *Curae criticae in historiam textus evangeliorum*, Heidelbergae, 1820. *Biblichkritische Reise*, Lipsiae 1823 и N. T. gr. 1830.

(В) *перваго* порядка, ближе отстоящіе отъ (А): ЕКМГАПО^h. *Второго* порядка: FGHSUV. Когда, что часто случается, кодексы EFGHKMSUV между собою согласны, они въ 8-мъ большомъ изданіи Тисендорфа означаются такъ: unc⁹ *).

Триджелмъ (Tregelles), глубже изслѣдовавшій исторію вопроса о древнихъ рецензіяхъ, также отвергъ (1863 г.), чтобы можно было различать строго опредѣленныя фамиліи, и установилъ два класса текста: александрійскій и константинопольскій, хотя нѣкоторые кодексы, какъ западные, могутъ быть выдѣлены изъ александрійскихъ. Такъ, по Триджелису, для Евангелія а) западная рецензія—D, б) александрійская BZCLPQTRX, в) константинопольская AKMHEFGSUVΓA¹). Такъ и *Реуссъ*, не признавая строго и опредѣленно разграниченныхъ фамилій, называетъ три для Евангелія: а) александрійскую—BCL, б) константинопольскую EFGHSV и в) западную D²). *Скривенеръ* раздѣляетъ греческіе кодексы на три фамиліи или рецензіи: а) западную съ отцами африканскими (не египетскими) и галльскими, б) египетскую и в) сирійскую или антиохійскую, позднѣе константинопольскую, соглашаясь съ другими изслѣдователями въ томъ, что эти дѣленія суть общія и такъ сказать только приближающіяся къ истинѣ схемы³).

По вопросу о древнихъ рецензіяхъ греческаго новозавѣтнаго текста выше всѣхъ нынѣ цѣнятся труды *Весткотта и Горта*, начатые въ 1853 г. и оконченныя почти чрезъ 30 лѣтъ⁴). Вотъ главныя ихъ положенія. Что раньше V-го в. существовали различныя и очень многочисленныя чтенія, свидѣтельствуютъ отцы антиохійскіе: Златоустъ (†407), Феодоръ антиохіо-мопсуестскій и учитель ихъ Діодоръ антиохіотарсійскій. Кодексы греческіе низшаго порядка представляютъ по б. ч. текстъ антиохійскій или греко-сирійскій половины и конца IV-го в.

*) Herzog's Real-Encyc. für prot. Theol. u. Kirche, ed. 2, vol. 2, 1878, s. 411 (статья О. Гебгарта). — Эти „unc.“, какъ содержащіе греческій текстъ константинопольской фамиліи, представляютъ поэтому наибольшій интересъ и важность для изслѣдователя славянскаго перевода Евангелія.

¹) Gregory, p. 197 и 185 прим. I.

²) Reuss, Geschichte der heil. Schriften N. T. ed. 5, Brunsvigae, 1874, pars 2, p. 103. 104.

³) Scrivener, A plain introduction to the criticism of the N. T. ed. 2, Cantabrigiae, 1874. (Gregory, p. 198).

⁴) Westcott and Hort, The New Testament in The original Greek. Cantabrigiae et Londinii, 1881. См. у Gregory, p. 198—201.

(1) Что чтенія сирійскія произошли изъ чтеній западныхъ, какъ и изъ другихъ древнѣйшихъ, видно изъ мѣстъ, въ которыхъ встрѣчаются чтенія смѣшанныя. (2) Что чтенія сирійскія позднѣе западныхъ и другихъ древнѣйшихъ и александрійскихъ, открывається также изъ сочиненій отцовъ до-никейскихъ; раньше половины III-го в. нельзя открыть слѣдовъ текста сирійскаго, однако чтенія западныя и другія по мѣстамъ встрѣчаются. (3) Что чтенія сирійскія позднѣе чтеній западныхъ, александрійскихъ и другихъ, открывається изъ характера самыхъ чтеній сирійскихъ. Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что чтенія чисто сирійскія должны быть отвергаемы, а чтенія, въ которыхъ тексты до-сирійскіе между собою согласуются, на сколько можемъ знать, суть оригинальныя, апостольскія или ближайшія къ апостольскимъ. Но какъ прекращать споры относительно чтеній до-сирійскихъ, которыя часто между собою не сходствуютъ?

а) Текстъ западный (возникшій, какъ надобно думать, въ Сиріи или въ Малой Азіи и отсюда перешедшій въ Римъ и Африку) во времена до-никейскія, видимо, былъ весьма широко распространенъ; однако легко можно распознать его нечистоту, описанія, опущенія, прибавленія, смѣшенія и такъ сказать приспособленія къ мѣстамъ параллельнымъ. Вѣроятно, чтенія эти западныя существовали ранѣе конца II-го вѣка.

б) Текстъ болѣе чистый въ томъ или другомъ отношеніи существовалъ въ тѣ же вѣка въ различныхъ областяхъ; едва ли можно назвать его александрійскимъ—на томъ основаніи, что о немъ сохранились свидѣтельства только александрійскія.

в) Текстъ собственно т. н. александрійскій, какъ кажется, произошелъ отъ ученой и опытной руки уже въ началѣ III-го в., или даже раньше.

г) Изъ этихъ трехъ текстовъ впоследствии образовался текстъ сирійскій.

Рецензія сирійская имѣла двоякую форму. Вопервыхъ, какъ видится, она возникла ранѣе 250 г. въ Антиохіи; потомъ ранѣе б. м. 350 г. вторично обработана. Лукіанъ ли рецензировалъ, не ясно. Въ IV-мъ в. все смѣшалось, и послѣ сего подъ главенствомъ Константинаполя, дщери Антиохіи, возобладалъ текстъ сирійскій съ конца IV-го в.

Свидѣтели текста такъ распредѣляются у Весткотта и Горта. Свидѣтели лучшей пробы всѣ, исключая для Евангелія кодексы В и D, имѣютъ тексты, составленные или смѣшанные изъ трехъ, означенныхъ выше буквами а, б, в; но какая часть изъ какого источника

потекла, относительно сего—большое разнообразіе между кодексами. Хотя чтеніями сирійскими болѣе или менѣе изобилуютъ всѣ кодексы греческіе, какіе имѣемъ, исключая В, D и N, однако, на сторонѣ древнѣйшихъ кодексовъ—древніе переводы и отцы втораго и третьяго вѣка.

а) До-сирійскій текстъ, не принадлежащій ни къ какой фамилии: (ante-syriacus nullius familiae) кодексы В и N (въ послѣднемъ, однако, много западнаго, особенно въ Евангеліи отъ Іоанна, и много alexandрійскаго); меньше, но весьма цѣннаго сохранили для Евангелій LTZ, также Δ (въ Евангеліи отъ Марка) CZRQP. Кодексъ А въ Евангеліи преимущественно имѣетъ сирійскія чтенія.

б) Западный—для Евангелія только D чистый текстъ; но много западныхъ чтеній въ кодексахъ Евангелія NXГ и минускульныхъ 565. 1. 118. 131. 209. 13. 69. 124. 346. 22. 28. 157. Въ переводахъ латинскомъ и сирійскомъ древнихъ особенно обильно представляется текстъ западный, въ прочихъ менѣе.

γ) Александрійскій: чистаго представителя нынѣ ни одного нѣтъ, но многочисленныя слѣды его содержатся для Евангелія въ кодексахъ NCLX 33, также Δ (въ Евангеліи отъ Марка) RZZ 157. Сюда должны быть присоединены переводы египетскіе, но особенно коптскій (memphitica versio), въ которыхъ если и напрасно искать чистаго alexandрійскаго текста, однако многое потекло изъ сего источника; слѣды того же текста наблюдаются и въ другихъ переводахъ.

δ) Сирійскій: почти чистые свидѣтели, какъ столь многочисленныя минускульныя кодексы, и унциальные для Евангелія EFGHSUVAP (ACNXKMGΔ древнѣйшее иногда смѣшиваютъ съ сирійскимъ). Въ переводахъ сирскомъ древнемъ и гераклеевскомъ текстъ сирійскій преимущественно имѣетъ мѣсто, но онъ проникъ во всѣ переводы съ IV-го вѣка, въ числѣ которыхъ выдаются латинскій до-іеронимовскій или т. н. италійскій и готскій.

Опытнѣйшіе въ семь дѣлѣ мужи—говоритъ Грегори—уже почти согласны между собою въ томъ, что три или лучше сказать четыре, дважды взятыхъ, источника должны быть признаны: alexandрійскій вмѣстѣ и западный, антиолійскій и константинопольскій, отъ которыхъ такимъ или инымъ образомъ ведутъ начало наши кодексы. Нынѣ же отъ Весткотта и Горта узнаемъ, что не только источники эти на самомъ дѣлѣ существовали, но даже подъ двойственностію названія „alexandрійскій“ скрывается пятый до-сирійскій, тотъ самый, кото-

рый, будучи чуждъ ошибокъ александрійскаго и западнаго текста, отличается нѣкоторою изрядною чистотою ¹⁾).

2. Печатныя изданія греческаго текста Новаго Завѣта вообще и Евангелія въ частности.

Въ исторіи печатныхъ изданій греческаго текста Новаго Завѣта можно различить нѣсколько періодовъ. Такъ первый періодъ идетъ отъ перваго т. п. Комплютенскаго изданія Новаго Завѣта 1514 г. до 1707 г.,—это періодъ дѣтства критической науки, когда критика еще мало прикасалась къ новозавѣтному тексту. Второй періодъ отъ 1707 г. до изданій Шольца 1830 г. Третій періодъ съ 1831—1895 г. обнимаетъ истинно критическія изданія Лакманна, Триджелиса, Тишендорфа, Весткотта и Горта и наконецъ критическія сличенія (conlationes) текстовъ 8-го Тишендорфовскаго изданія, произведенныя Триджелисомъ, Весткоттомъ и Гортомъ, изъ каковаго снесенія можно видѣть, какія чтенія одобряются новѣйшими изслѣдователями.

Первый періодъ. Францискъ Цизнеръ (Franciscus Ximenes de Cisneros), кардиналъ и архіепископъ толедскій (1437—1517) предпринялъ въ 1502 г., полвѣка спустя послѣ изобрѣтенія книгопечатанія, изданіе Библіи полиглотты, т. п. Комплютенское (Alcalá). Въ 1514 г. вышелъ томъ 5-й, Новый Завѣтъ на греческомъ и латинскомъ языкахъ: *Novum testamentum grece et latine in academia complutensi noviter impressum*. Напечатано тщательно, въ количествѣ только 600 экземпляровъ. Кодексы для печатанія употреблены поздне. Нынѣ это весьма рѣдкое изданіе.—За симъ слѣдуютъ изданія *Еразма Роттердамскаго* (1467—1536): *Novum instrumentum omne, diligenter ab Erasmo Roterdamo recognitum et emendatum*,.. 1516 (было нѣсколько изданій). Для греческаго текста и латинскаго перевода употреблены кодексы поздне и плохіе. Съ изданіями Комплютенскимъ и Еразмовскимъ часто сходится *С. Колинъ* (Simoni Colinaei) Π κληνη διαθηχη... Парижъ, 1534. И вообще изданія Комплютенское и Еразмовскія сдѣлались основными источниками всѣхъ почти изданій до времени Миллія и Бентлея. Большое значеніе имѣли также изданія знаменитаго парижскаго типографа *Роберта Стефана* (1503—1559): *Της κληνης διαθηκης απατα*. *Novum testamentum*, 2 Voll. Lutetiae, 1546. Третье, большое изданіе еро (editio regia dicta, Lutetiae 1550) послу-

¹⁾ Gregory, p. 202.

жило фундаментомъ для общепринятаго текста (*textus receptus*). Кроме изданій Комплютенскаго и 5-го Еразмовскаго здѣсь приняты и нѣкоторые греческіе кодексы.—Отъ 1565 г. до 1598 г. вышло пять изданій *Теодора Безы* (1519—1605): *Jesu Christi D. N. Novum Testamentum sive Novum Foedus*. Genevae 1565. Греческому тексту соотвѣтствуютъ два латинскихъ перевода: одинъ старый, другой новый, самого Безы. Греческій текстъ взятъ изъ 4-го Стефановскаго изданія, но здѣсь есть чтенія и комплютенскія, и еразмовскія, и новыя.—Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ вошелъ въ 5-й и 6-й томы *Антверпенской Библии полиглотты*, печатавшейся у Христофора *Плантина*, на средства короля Филиппа II, въ 1571—1572 г. Отсюда заимствовали греческій текстъ многія изданія, напр. *Лука* (*Lucas Brugensis*), напечатавшій въ 1606 г. четвероевангеліе изъ *Плантиновскаго изданія* 1572 г.—Семь *Елзевирскихъ* изданій (1624—1678) распространяли т. в. общепринятый текстъ. Въ предисловіи къ изданію 1633 г. читаемъ: „Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immutatum aut corruptum damus“. Первое изданіе 1624 г. *Π κχινῆ Διαθήκη. Novum Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana.* въ маломъ форматѣ. Изданія эти имѣли огромное значеніе и популярность: они всѣмъ нравились даже своею виѣшнею формою и были весьма распространены. Это обстоятельство однако не мѣшало трудолюбивымъ изслѣдователямъ съ великою тщательностію собирать отдѣльныя разночтенія новозавѣтнаго текста, на пользу испытующихъ Писанія. Такое снесеніе сдѣлано было около 1625 г. *I. M. Кариофиломъ*: „Collationes graeci contextus omnium librorum Novi Testamenti iuxta editionem Antverpiensem regiam cum XXII codicibus (10 evangeliorum, 8 actuum, 4 apoc) antiquis MS“. Въ числѣ 12 кодексовъ были два Ватиканскихъ унциальныхъ: В и S.—Новый Завѣтъ на греческомъ и латинскомъ языкѣ изъ антверпенской полиглотты перепечатанъ въ *Библии полиглотты Парижской* (огромнаго формата, formae giganteae), т. 5-й, 1 ч. 1630 г., 2 ч. 1633, — а въ *Библию полиглотту Лондонскую*, т. 5-й, 1657 г. греческій текстъ взятъ изъ изданія Р. Стефана 1550 г.—Изъ перваго періода нужно еще назвать *С. Курцелла* и *И. Феллія*. Первый (*Stephanus Curcellaeus*, 1586—1659) издалъ Новый Завѣтъ на греч. языкѣ 1658 г. у *Елзевировъ* въ Амстердамѣ. Это изданіе весьма заслуживаетъ похвалы за ученое предисловіе, параллельныя мѣста тщательно и въ изобиліи выписанныя на поляхъ, различныя чтенія изъ рукописей и печатныхъ изданій. Второй (*Johannes Fellius* (+ 1686), епископъ оксфордскій,

чтобы легче показать, что разнообразныя чтенія, противъ которыхъ такъ вооружались, на самомъ дѣлѣ не вредятъ истинности и цѣлостности Нов. Завѣта, издалъ книгу: *Της κεινης διαθηκης απλυτα. Novi Testamenti libri omnes. Accesserunt parallela scripturae loca, nec non variantes lectiones ex plus 100 MSS. codicibus, et antiquis versionibus collectae.* Охоніи, e theatro Scheldoniano, 1675. Текстъ, какъ и у Курцелла, Елзевирскій изд. 1633 г.—Долженъ быть упомянуть здѣсь также *Ричардъ Симонъ* (Ricardus Simon), отецъ критической исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта ¹⁾. Вообще же между годами 1514—1707 текстъ печатался по большей части одинъ и тогъ же, изъ рукописей не древнихъ; впрочемъ за этотъ періодъ времени собрано не мало разночтеній и начали писать о критическихъ приѣмахъ по отношенію къ библейскому тексту.

Второй, болѣе зрѣлый возрастъ критики въ отношеніи къ ново-завѣтному тексту начинается съ изданія *И. Миллія* (1645—1707). Въ 1707 г. въ Оксфордѣ изданъ имъ „N. T. graecum, cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionum, editionum, sc. patrum et scriptorum ecclesiasticorum... Praemittitur dissertatio, in qua de libris N. T. et canonis constitutione agitur: historia s. textus N. Foederis ad nostra usqua tempora deducitur“. Текстъ Стефановскій 1550 г., хотя Миллій часто отъ него отстываетъ. Критическій аппаратъ не только изъ Вальтоновой полиглотты и Феллиева изданія, но также изъ всѣхъ кодексовъ, какіе Миллій могъ имѣть подъ руками (хотя, по Скривенеру, сличеніе не очень тщательное). Изъ древнихъ переводовъ лучше изчерпаны вулгата и италійскій, меньше восточные переводы, ос. сярскій. Приводятся также отцы и писатели церковные. Особенно цѣнны Prolegomena въ трехъ частяхъ: первая часть трактуетъ объ отдѣльныхъ книгахъ Новаго Завѣта и образованіи канона, вторая обнимаетъ исторію священнаго текста и третья излагаетъ критическіе приѣмы изданія. Въ 1710 г. вновь издалъ Миллія Новыи Завѣтъ *Л. Кустеръ* (Ludolphus Kusterus), прибавивъ еще изъ двѣнадцати кодексовъ разночтенія.—Изданіе Новаго Завѣта *Е. Велъса* (Eduardi Wellsii, 1709—1719), важно, какъ первое послѣ Безы изданіе всего Новаго Завѣта, исправленное по рукописямъ и представляющее много новыхъ чтеній.—*Р. Бентлей* въ своемъ изданіи: *Π κεινη Διαθηκη graece. Novum Testamentum versionis Vulgatae, per S^{tum} Hieronymum ad vetusta exemplaria graeca castigatae et*

¹⁾ R. Simon, Histoire et critique du texte du Nouveau Testament, Roterodami 1689.—Gregory, p. 224.

exactae. Utrumque ex antiquissimis codd. mss., cum graecis tum latinis, 1732, задался цѣлю реставрировать текстъ изъ древнѣйшихъ кодексовъ греческихъ и латинскихъ.—*I. А. Бемель* (1687—1752) въ 1834 г. издалъ *Novum Testamentum graece...* Tubingae; подъ строкою отмѣтилъ пять классовъ разночтеній: а) чтенія достовѣрныя, б) лучшія въ текстѣ, в) равныя по достоинству чтеніямъ текста, г) вѣроятныя и д) невѣрныя. — Очень цѣнное изданіе *I. Ветстенія*: *Ν. καὶνῆ Διαθήκη. Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum MSS., editionum aliarum versionum et patrum nec non commentario pleniore ex scriptoribus veteribus Hebraeis, Graecis et Latinis historiam et vim verborum illustrante opera et studio I. I. Wetstenii.* Amstelaedami, 1751—1752, Vol. 1—2. Текстъ у Ветстенія принятъ Елзевирскій, новыя же имъ одобренныя чтенія приводятся вниву текста. Этотъ Ветстеніевскій текстъ потомъ неоднократно перепечатывался. Критическій аппаратъ заимствовалъ по б. ч. отъ Ветстенія и *I. Грїйзбахъ* (1745—1812), издавшій 1774—1777 г. *Novum Testamentum graece* (Halaе); но Грїйзбахъ, впрочемъ, и самъ прибавилъ немало разночтеній (разночтенія изъ славянскихъ списковъ собиралъ для Грїйзбаха *I. Добровскій*, между прочимъ, изъ рукописей Моск. Синод. библіотеки). Второе изданіе *Нов. Завѣта Грїйзбаха* вышло—Vol. 1, 1796 г., Vol. 2, 1806 (Halaе), съ болѣе богатымъ, противъ 1-го изданія, критическимъ аппаратомъ. Въ 1827 г. еще новое изданіе исполнено *Д. Шульцемъ* въ Берлинѣ; вышелъ томъ I-й.

Послѣ Грїйзбаха до Лахманна должны быть названы труды по изданію *Новаго Завѣта Маттея*, *Бирха*, *Алтера* и *Шольца*. *Хр. Маттеи* (*Christianus Fridericus Matthaeius*, 1744 † 1811), профессоръ московскій, издалъ 1782—1788 *Novum Testamentum* въ 12 томахъ, на греч. и латинскомъ языкахъ. Греческій текстъ заимствовалъ Маттеи изъ кодексовъ позднихъ, но произведенныя имъ сличенія кодексовъ *Новаго Завѣта* (въ томъ числѣ многихъ московскихъ) и *Златоуста* заслуживаютъ всякой похвалы. Второе изданіе Маттея, меньшее, съ опущеніемъ перевода вудгаты, вышло въ 1803—1807 гг. въ трехъ томахъ. *А. Бирхъ* (*Andreas Birchius*, 1758 † 1829) издалъ въ 1788 году *Quatuor evangelia Graece cum variantibus a textu lectionibus codd. MSS. bibliothecae Vaticanae, Barberinae, Lavrentianae, Vindobonensis, Escorialensis, Havniensis regiae, quibus accedunt lectiones versionum Syrarum, veteris Philoxenianae et Hierosolymitanae, iussu et sumtibus regis*. (Havniae). Текстъ перепечатанъ Стефановскій 1550 г.—*Фр. К. Алтеръ* (*Franciscus Carolus Alter*, 1749—1804), профессоръ

вѣнскій, издалъ 1786 — 1787 г. (Vol. 1) *Novum Testamentum ad codicem Vindobonensem Graece expressum*. Къ сличенію привлечены здѣсь между прочимъ четыре славянскихъ кодекса Вѣнской придв. библиотеки. *Г. М. Шольцъ* (Johannes Martinus Augustinus Scholzius, 1794 † 1852), профессоръ боннскій, богословъ римской церкви, издалъ Новый завѣтъ на греч. языкѣ, Vol. 1, 1830; Vol. 2, 1836 г. въ Лейпцигѣ¹⁾. Повторилъ по б. ч. текстъ Грѣзбаха, хотя самъ Шольцъ предпочиталъ текстъ азіатской рецензіи, близкой къ т. н. общепринятому тексту. Но нѣкоторые кодексы вновь сличилъ, а также заимствовалъ чтенія изъ переводовъ и изъ писавій отеческихъ.

Въ періодъ отъ 1707 до 1830 г. шла, какъ видѣли, борьба между приверженцами общепринятого текста (*textus recepti*) и тѣми, которые желали основываться на древнихъ свидѣтеляхъ. Борьба окончилась въ пользу древнихъ памятниковъ текста: издавія предшествовавшія ясно показали, какъ ненадежно основываться при восстановленіи текста на т. н. общепринятомъ текстѣ. Наступила новая эпоха, когда стали искать древняго текста, не стѣсняясь никакими традиціями вѣковъ предшествовавшихъ.

Новый, *третій* періодъ открылъ не богословъ, а филологъ, *Карлъ Лашманнъ*, профессоръ берлинскій, котораго стереотипное изданіе Нового Завѣта на греч. языкѣ вышло въ Берлинѣ 1831 г., а въ 1837 и 1846 г. повторено съ незначительными переиънами. Въ 1842—1850 г. явилось большое изданіе въ двухъ томахъ: „*N. T. Graece et Latine. Carolus Lachmannus recensuit. Philippus Butmannus Graecae lectionis auctoritates apposuit*“... *Лашманнъ* не надѣялся найти подлинный апостольскій текстъ, и задался цѣлю представить текстъ только древнѣйшій, на сколько позволяли это сдѣлать сохранившіеся списки. Такой текстъ онъ думалъ найти въ концѣ IV-го в. во времена Иеронима. Свидѣтельства документовъ относительно достовѣрности онъ раздѣлялъ на шесть разрядовъ. Всего достовѣрнѣе то, въ чемъ согласуются всѣ почти свидѣтели, но менѣе достовѣрно согласіе свидѣтелей, если часть ихъ молчитъ или такъ или иначе отсутствуетъ. Тверже согласіе свидѣтелей изъ различныхъ странъ, чѣмъ какой-либо одной страны, и совсѣмъ не прочны показанія, въ коихъ не сход-

¹⁾ *N. T. Gr. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subiecit, e Graecis codicibus manuscriptis, qui in Europae et Asiae bibliothecis reperiuntur fere omnibus, e versionibus antiquis, conciliis, auctis patribus et scriptoribus ecclesiasticis quibuscunque vel primo vel iterum collatis copias criticas addidit.*

ствують даже однѣ и тѣже области. Лахманнъ, правда, недостаточно еще зналъ цѣну восточныхъ и западныхъ кодексовъ, недостаточно ихъ различалъ, хотя и желалъ слѣдовать восточнымъ. Уже первое изданіе Лахманна далеко неодинаково принято было въ ученomъ мѣрѣ. Тогда какъ одни, какъ Люккѣ (Lückius), съ похвалою отзывались о немъ, другіе, какъ Фришъ (Fritzschius) и Де-Ветте (De Wettius), находили въ немъ много недостатковъ и осмѣивали и изданіе, и издателя¹⁾. На самомъ дѣлѣ изданія Лахманна—стали образцомъ для послѣдующихъ издателей, даже такихъ, которые къ нему недружелюбно относились. И въ самомъ дѣлѣ Лахманну удалось открыть не мало древнѣйшихъ чтеній, восходящихъ къ III-му и даже II-му вѣку, такъ что многія чтенія Лахманна приняты новѣйшими издателями повозавѣтнаго текста.

Первымъ ученикомъ Лахманна былъ *Тишендорфъ, К.* (1815 † 1874), котораго первое изданіе Новаго Завѣта „N. T. Graece“, вышло въ Лейпцигѣ 1841 г. съ обширнымъ введеніемъ въ четырехъ частяхъ (часть 1-я о рецензіяхъ новозавѣтнаго текста, часть 2-я о методѣ изданія, часть 3-я объ изданіяхъ, привлеченныхъ къ сравненію и часть 4-я о критическихъ пособіяхъ). Въ 1842 г. вышли его два парижскихъ изданія Н. З. (въ общемъ счетѣ изданій Тишенд. это 2-е и 3-е; въ 1849 г. 2-е лейпцигское или въ общемъ счетѣ 4-е. Кромѣ того было не мало имъ приготовлено изданій, назначенныхъ болѣе для общественнаго или академическаго употребленія, чѣмъ для преслѣдующихъ критическія цѣли въ изученія новозавѣтнаго текста (таковы а) Таушвица 1850 г. (5-е изданіе), б) т. н. академическое 1854 г. (6-е изд.). Въ 1859 г. вышло 7-е изданіе, съ обширнымъ введеніемъ въ 278 страницъ,—въ двухъ видахъ: editio major и minor,—и наконецъ послѣднее 8-е изданіе также въ двойной формѣ. Большое 8-е критическое изданіе Тишендорфа вышло 1869 г. Vol. 1, и 1872, Vol. II. Prolegomena къ сему изданію Тишендорфъ не успѣлъ написать. Между тѣмъ огромная разница въ текстѣ между 7-мъ и 8-мъ изданіями Тишендорфа. Въ 7-мъ изданіи 1859 г. Тишендорфъ въ Евангеліи держался ближе т. н. общепринятаго текста, — но открытый и изданный имъ кодексъ Синайскій (N) рѣшительно повернулъ его къ тексту древнѣйшему, который и данъ въ 8-мъ изданіи. Скривенеръ отмѣтилъ 3369 разностей между изданіями 7-мъ и 8-мъ, а Грегоріи насчиталъ ихъ 3572. Противъ 7-го изданія, привлечены къ сравненію въ 8-мъ изданіи Тишендорфа двадцать унциальныхъ ко-

¹⁾ Gregory, p. 264.

дексовъ, между которыми, конечно, первое мѣсто занимаетъ кодексъ Синайскій (N). Относительно законовъ возстановленія древнѣйшаго текста вотъ что писалъ Тишендорфъ въ 1871 и 1873 гг. При возстановленіи древняго текста немногіе древнѣйшіе греческіе кодексы должно предпочитать великому множеству остальныхъ. Желаемъ дать текстъ, всецѣло основанный на древнѣйшихъ документахъ, не допуская произвола въ оцѣнкѣ чтеній, которая всегда можетъ быть различна. Нельзя и ожидать, чтобы могло явиться изданіе, которое бы всѣхъ удовлетворило и въ каждомъ стихѣ давало текстъ, ближайшій къ апостольскимъ писаніямъ. Желательно посему дать по крайней мѣрѣ такой текстъ, который бы постоянно слѣдовалъ авторитетамъ древнѣйшимъ и достовѣрнѣйшимъ ¹⁾.

Одновременно съ Тишендорфомъ трудился надъ изученіемъ и изданіемъ новозавѣтныхъ греческихъ текстовъ *Триджелисъ* (Samuel Tregelles, 1813†1875). Превосходно исполненное имъ изданіе Новаго Завѣта вышло въ Лондонѣ 1857—1852: *The Greek New Testament edited from ancient authorities, with the Latin version of Jerome, from the codex Amiatinus*. Въ Евангелии Триджелисъ сличилъ кодексы EGH¹KMRUXZΓA 1. 33. 69. Свои сличенія не одинъ разъ сравнивалъ съ сличеніями Тишендорфа, чтобы тѣ и другія были совершеннѣе. Текстъ издалъ древнѣйшій, какой только могъ установить. Нужно замѣтить, что Евангеліе издано Триджелисомъ (Матѣ. и Марка 1857, Лук. и Іоан. 1861 г.) прежде чѣмъ былъ обнародованъ кодексъ Синайскій и прежде позднѣйшихъ работъ Тишендорфа относительно кодекса В. Но тѣмъ не менѣе въ общемъ изданіе Триджелиса немного отличается отъ 8-го Тишендорфовскаго изданія. Помимо сего превосходно исполненнаго изданія, великая заслуга Триджелиса въ томъ, что онъ отвратилъ своихъ соотечественниковъ отъ преклоненія предъ текстомъ общепринятымъ и привлекъ ихъ въ началамъ Бентлея. Долго онъ работалъ одинъ, но подѣ конецъ жизни имѣлъ радость видѣть, что между многими другими даже такіе видные дѣятели, какъ Алфордъ, Весткоттъ и Гортъ выступили на тотъ же путь

¹⁾ Tischendorf, *Synopsis evangelica*, ed. 3, Lipsiae, 1871, p. LIII; *Haben wir den ächten Schrifttext der Evangelisten und Apostel?* ed. 2, Lipsiae, 1873.—Gregory, p. 285—286.—Тишендорфъ особенно много потрудился надъ изученіемъ греческихъ унциальныхъ кодексовъ и стяжалъ собѣ въ этомъ отдѣлѣ прочную благодарную память. Имъ открыты кодексы NIT¹ΓΘ¹Π: впервые привлечены въ сравненію F¹NW¹ca¹Θ; изданы NBCLP; списанъ кодексъ M; тщательно сличены EGKSVX.

исканія текста изъ древнѣйшихъ источниковъ. Имена Триджелиса и Тишендорфа тѣсно связаны между собою. Оба жили почти въ одно и тоже время, и у обоихъ изданіе Новаго Завѣта осталось недооконченнымъ. Тишендорфъ превосходилъ Триджелиса количествомъ трудовъ, а Триджелисъ стоялъ выше твердостью критическихъ принциповъ и употребленіемъ ихъ для опредѣленія текста.

Алфордъ (Henricus Alfordus) издалъ въ Лондонѣ 1849—1861 г. Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ. Текстъ заимствовалъ изъ кодексовъ не только древнихъ, но также и позднѣйшаго времени. Въ общемъ текстъ его по большей части ближе къ Триджелевскому, чѣмъ къ Тишендорфовскому. Съ легкой руки Триджелиса многіе въ Англіи обратились къ принципамъ Бентлея; однако не было недостатка въ ученыхъ, которымъ не нравилась эта новость. Между ними особенно выдавался *Скривенеръ* (Fridericus Henricus Ambrosius Scrivenens), который неоднократно издавалъ Стефановскій текстъ съ придачею чтеній: Елзевирскихъ, Безы, Лахманна, Тишендорфа, Триджелиса. Но впрочемъ и Скривенеръ древнѣйшіе тексты цѣнилъ болѣе, чѣмъ это было прежде. Вотъ важнѣйшія правила критики библейскаго текста по Скривенеру: 1) преимущество отдавать древнѣйшимъ кодексамъ; 2) въ случаѣ ихъ разногласія, не безусловно отдавать преимущество большому числу согласныхъ кодексовъ, а смотрѣть, встрѣчается ли спорное чтеніе въ древнѣйшихъ кодексахъ, переводахъ или у церковныхъ писателей и рѣшать по внутреннимъ основаніямъ; 3) иногда и поздніе списки оказываютъ существенныя услуги, сохраняя древнія чтенія; 4) предпочитать тѣ чтенія, изъ которыхъ возможно объяснить всѣ или по крайней мѣрѣ большую часть имѣющихся вариантовъ; 5) кратчайшія чтенія предпочитать пространнѣйшимъ; 6) предпочитать чтенія, свойственныя извѣстному новозавѣтному писателю, хотя особенности эти иногда бываетъ трудно опредѣлять; 7) старательно изыскивать и удерживать всѣ особенности діалекта новозавѣтныхъ писателей; 8) отмѣчать особенности каждой рукописи, которыя, какъ личныя, отвергать; 9) избѣгать чтеній, происшедшихъ отъ неточности и неопытности переписчиковъ ¹⁾. Послѣднее большое изданіе Новаго Завѣта дали въ 1871—1881 гг. въ двухъ томахъ *Весткоттъ и Гортъ* (Brookius Fossius Westcottus et Fentonus Iohannes Antonius Hortius), профессора кембриджскаго университета въ Англіи. Издатели задались цѣлію дать текстъ оригинальный, насколько можно его установить

¹⁾ Real-Encykl., ed. II, B. II, 1878, Leipzig, статья О. Гебгардта, стр. 434—437.

на основаніи всѣхъ извѣстныхъ по нынѣ источниковъ. Для сего предварительно изслѣдуется каждый классъ свидѣтелей, дается ихъ исторія и генеалогія. Текстъ ихъ часто сходенъ съ Тишендорфовскимъ и Триджедисовымъ, какъ видно изъ сличенія этихъ текстовъ О. Гебгардта ¹⁾.

Кромѣ кодексовъ греческихъ (унціальныхъ и минускульныхъ), свидѣтели новозавѣтнаго текста—древніе переводы и церковные писатели. Ниже предлагаемъ краткія о нихъ свѣдѣнія.

3. Древніе переводы Новаго Завѣта.

Уже въ первые вѣка христіанства стали необходимы для церквей, разбѣянныхъ по разнымъ странамъ, переводы Новаго Завѣта, для удобнѣйшаго пониманія писаній апостольскихъ. Первые между переводами сирскій и латинскій существовали, какъ кажется, въ II-мъ вѣкѣ; въ II—III-мъ в. явились переводы египетскіе, въ IV-мъ вѣкѣ готескій, въ IV—V-мъ в. еоиопскій, въ началѣ V-го в. армянскій.

Сирскіе переводы. Сирскій переводъ сдѣланъ въ Едессѣ, какъ надо думать, во II-мъ в. Ефремъ Едесскій (†373 или 378) свидѣтельствуешь о сирскомъ переводѣ, какъ уже давно существовавшемъ ²⁾. Существуетъ четыре сирскихъ перевода, или лучше сказать одинъ переводъ, который не однажды былъ исправляемъ; четвертая форма, однако, рѣзко отличается отъ предшествующихъ. 1) Первый, древнѣйшій сирскій переводъ (по Тишенд. полов. II в.) открытъ *Куретономъ* (Gvilhelmus Curetonus, отсюда въ 8-мъ изд. Тиш. *sur^{cu}*) въ отрывкахъ V-го в. (450—470 г.) между кодексами Британскаго музея, приспесенными въ 1842 г. съ востока въ Англию. Изъ Евангелія отъ Марка здѣсь только Марк. 16, 17—20. 2) Второй, не очень отличный отъ того древняго, сирскій переводъ, по Тиш. V-го в. содержится въ Ватиканскомъ евангелистаріи (*Sur. XXX*), рукописи, писанной въ одномъ монастырѣ близъ Іерусалима въ 1030 г. (у Тишендорфа *sur^{hr}* или *sur^{hier}*) и въ палимпсестѣ V-го в., который найденъ

¹⁾ Gebhardt, Oscar, N. T. graece. Recensionis Tischendorfianae ultimae textum cum Tregellesiano et Westcottio Hortiano contulit et brevi annotatione critica additisque locis parallelis illustravit. Ed. stereotypa quinta, Lipsiae, 1891. Сличеніе это дано у Gregory, p. 287—334.

²⁾ Gregory, p. 807.

былъ Тишендорфомъ на востокѣ въ 1853 г. и поступилъ отъ него въ С.-Петербургскую публичную бібліотеку. 3) Третій переводъ т. в. Пешито содержится въ кодексахъ IX и X-го в., существовалъ, однако, какъ надобно думать, уже въ концѣ II-го в. и былъ оригиналомъ для той формы перевода, которая называется Куретоновскою; самъ онъ однако въ теченіи вѣковъ подвергся не малымъ измѣненіямъ. Неоднократно былъ издаваемъ. Тишендорфъ въ 8-мъ изд. пользовался изданіемъ Лейсдена и Шаафа (Johannes Leusdenius et Carolus Schaafius, откуда у Тишендор: *sur^{sch}*) 1708—1709 г. (Lugduni Batavorum). 4) Четвертый, позднѣйшій сирскій переводъ (у Тиш. *sur^p*, т. е. *versio posterior*) на средства Филоксена монофизита, епископа іерапольскаго, сдѣланъ хорепископомъ Поликарпомъ въ 508 г. Новая рецензія этому переводу дана была въ 616 г. Ѳомою Гераклейскимъ, епископомъ іерапольскимъ, въ монастырѣ св. Антонія близъ Александріи. При рецензіи текста Ѳома пользовался для Евангелія двумя или тремя греческими кодексами, въ порядкѣ и конструкціи словъ весьма усердно слѣдовалъ насколько можно греческому тексту, даже съ пренебреженіемъ къ требованіямъ языка сирскаго. Текстъ по большей части слѣдуетъ греческому антиохійскому. Изданъ въ Оксфордѣ I. Уайтомъ (Joseph White, откуда у Тиш. *sur^{whit}*) въ 1778 г. (въ двухъ томахъ Евангеліе), съ придачею латинскаго перевода, примѣчаній и разночтеній.

Египетскіе переводы. Египетскій переводъ явился весьма рано, въ половинѣ III-го вѣка или даже м. б. въ концѣ II-го в. Три діалекта египетскаго языка: коптскій (*memphitica*), еивскій или сажидскій (*thebaica*) и башмурскій (*bashmurgica*) употреблены для перевода Новаго Завѣта: изъ нихъ первые два сдѣланы съ греческаго языка, а послѣдній м. б. въ концѣ III-го в.—съ еивскаго. Схизма между іакобитами и мелхитами отдѣлила коптовъ отъ константинопольской церкви и произвела то, что у нихъ сохранилась чистая александрійская рецензія. Древнѣйшій коптскій кодексъ съ обозначеніемъ года (1174 г.), дѣйствительно, содержитъ древній текстъ. И вообще надобно замѣтить, что коптскіе кодексы, хотя и поздніе, облачаютъ критическое отношеніе исправителей или писцовъ къ тексту: ошибки, когда замѣчаются, исправляются или указываются. Такъ записъ одного кодекса XIV-го в. называетъ нѣкоего писца Гаврііла, жившаго въ пол. XIII-го в., который тщательно очистилъ текстъ отъ всѣхъ ошибокъ греческихъ, сирскихъ и прочихъ. Почему коптскіе, хотя и поздніе кодексы, имѣютъ немаловажное значеніе. а) *Коптскій переводъ* (*memphitica*, въ Нижнемъ Египтѣ у Тиш. *cop.*) счи-

тается лучшимъ изъ всѣхъ для критическихъ цѣлей и предпочитается переводамъ сирскому древнему и латинскому древнему, какъ таковой, который представляетъ текстъ первой пробы. Изданія: 1) D. Wilkinsii (откуда у Тиш. сор^r или сор^{ilk}), N. T. Cortice, Oxonii, 1716; 2) M. G. Schwartze, Evangelia Cortice, Lipsiae, 1846—1847 (у Тиш. сор^{sch} или сор^{schw}). б) *Египетскій или Саидскій* (thebaica, въ верхнемъ Египтѣ, у Тиш. sah), какъ и коптскій, содержитъ весь Новый Заветъ, хотя и не сохранился въ цѣлости до нашего времени. Что касается текста, то представляетъ чтенія западныя чаще, чѣмъ коптскій, но рѣже, чѣмъ сирскій древній и латинскій древній. Вообще переводъ сходенъ съ коптскимъ. Отрывки египетскаго перевода къ изданію приготовилъ Woidius (откуда у Тиш. woi), а издалъ Н. Fordius, въ Оксфордѣ 1799 г. ¹⁾ в) На третьемъ египетскомъ діалектѣ (basmurica) изъ Евангелія отъ Марка ничего не сохранилось.

Еіопскій переводъ сдѣланъ съ греческаго въ IV-мъ вѣкѣ для церкви абиссинской. По свидѣтельству Дилмана, весьма строго слѣдуетъ тексту греческому даже что касается порядка словъ. Однако, по недостаточному знакомству переводчика съ греческимъ языкомъ, въ текстъ вѣрлись многія ошибки. Послѣ текстъ неоднократно исправлялся. Еіопскій переводъ содержитъ весь Новый Заветъ. Изданія: 1) N. T. Aethiopice, Romae 1548—1549 (у Тиш. aeth^{ro}; въ изданіи принимали участіе какъ еіопскіе монахи, такъ и западные ученые). 2) Th. Pell Platt, Evangelia Aethiopice (у Тиш. aeth^{pp}).

Армянскій переводъ. Армяне сначала читали Св. Писаніе на сирскомъ языкѣ, но въ началѣ V-го в. при Месробѣ и Исаакѣ, патріархѣ армянскомъ, пожелали имѣть свой переводъ. Когда уже нѣкоторыя книги были переведены съ сирскаго, въ 431 г. ученики Месроба Іоаннъ (Ekelensis) и Іосифъ (Palpensis) присутствовали на соборѣ ефесскомъ и принесли домой Библію на греческомъ языкѣ; послѣ сего Месробъ и Исаакъ отвергли то, что перевели съ сирскаго и все перевели вновь съ греческаго на армянскій языкъ ²⁾. Въ армянскомъ переводѣ находятся нѣкоторыя чтенія, по видимому, изъ сирскаго перевода. По Весткотту и Гарту, армянскій переводъ представляетъ а) чтенія западныя древнія, изъ коихъ многія согласуются съ древнимъ латинскимъ переводомъ, отличаясь отъ вульгаты, б) первичныя не западныя, в) антиохійскія. Кроць (Сто-

¹⁾ Gregory, p. 865—866.

²⁾ Gregory, p. 912. См. и прим. I.

zius) называетъ армянскій переводъ „versio nua regina“, какъ таковой, который превосходно передаетъ греческій текстъ. Издавія: 1) Uscani (у Тиш. armen^{usc}), V. et N. T... Amstelodami, 1666; 2) Zohrabii, N. T. Armenice... Venetiis, 1789; 3) Venetiis, 1847—1863, изд. мехитаристовъ.

Грузинскій переводъ (georgiana) сдѣланъ въ VI-мъ в. съ греческихъ кодексовъ, но послѣ испыталъ вліянія армянскаго и славянскаго переводовъ, что видно на изданіи грузинскаго перевода 1743 г. (въ Москвѣ). Первое изданіе было также въ Москвѣ 1723 г. Затѣмъ два изданія были сдѣланы въ Петербургѣ, одно (1816) церковнымъ шрифтомъ, а другое (1818) гражданскимъ.

Латинскіе переводы. Латинскіе списки Новаго Завѣта обыкновенно раздѣляютъ на списки перевода италійскаго (itala) и на списки перевода вульгаты. Первые содержатъ древній латинскій переводъ, или переводы до-іеронимовскіе, а вторые — переводъ вульгату или іеронимовскій. Различаютъ нѣсколько переводовъ или рецензій до-іеронимовскихъ ¹⁾, однако отличія однихъ рецензій отъ другихъ еще не опредѣлены точно, и нерѣдко одна рецензія переходитъ въ другую. Въ 8-мъ изданіи Тиш. сиглою it означаются всѣ до-іеронимовскіе списки.

а) *Древній латинскій переводъ* (vetus latina versio) сдѣланъ былъ въ пол. II-го в. первоначально, какъ думаютъ, въ Африкѣ проконсульской. Этотъ древній африканскій переводъ цитуютъ переводчикъ Иринея, Тертуліанъ, Кипріанъ, Викторинъ, Лактанцій, Иларій діаконъ, Иларій Пиктавійскій, Луциферъ, Амвросій, Іеронимъ, Руфинъ, и др., особенно Тертуліанъ, Кипріанъ, оба Иларія, Луциферъ. Текстъ древняго латинскаго перевода часто совпадаетъ съ греческими кодексами западной рецензіи. Но древній латинскій переводъ былъ неоднократно исправляемъ не только въ Африкѣ, но и въ Италіи, Британіи, Галліи, откуда произошли разногласія до-іеронимовскихъ списковъ. Рецензія италійская (itala) хотя нынѣ для нея извѣстно немного списковъ, цѣннѣе всѣхъ, какъ такая, которая латинскимъ переводамъ до-іеронимовскимъ уже дала имя вульгаты (nomen vulgatum). Названіе „itala“ указываетъ, какъ на мѣсто возникновенія этого перевода, на Италію и частіе Ломбардію. Перенесенный отсюда въ Африку

¹⁾ Такъ Весткоттъ и Гортъ различаютъ рецензіи: *африканскую*, цитующую въ сочиненіяхъ Тертуліана и Кипріана, *европейскую* IV-го в.—въ Западн. Европѣ, въ Галліи и Сѣверной Италіи и *италійскую* послѣ полов. IV-го в., цитующую въ сочиненіяхъ Августина.--Gregory, p. 949.

Августиномъ, онъ цитуется не только въ сочиненіяхъ этого писателя, но и въ актахъ собора карфагенскаго и въ сочиненіяхъ карфагенскаго епископа Копреола (430 г.). Списки древняго латинскаго перевода означаются въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно латинскими буквами. Такъ для Евангелія а—codex Vercellensis, IV-го в.; b—Vergon-
sis V-го в.; c—Colbertinus Paris. nat. 254, XII в. и т. д.

б) *Вульгата*. Въ 382 г. когда была уже признана поврежденность латинскаго текста Библии, папа Дамась поручилъ Иерониму Стридонскому, чтобъ онъ составилъ новый латинскій переводъ на основаніи древнихъ кодексовъ. Въ 384 г. Иеронимъ уже приготовилъ первую часть труда—Евангеліе, за которымъ не замедлили послѣдовать и прочія книги Новаго Завѣта. Текстъ Евангелія рецензированъ съ особенною тщательностію. Новый переводъ не вдругъ вошелъ въ общее употребленіе. Название „вульгата“, принадлежавшее прежде греческому переводу Ветхаго Завѣта LXX и древней его латинской передачѣ, усвоено было иеронимовскому переводу не ранѣе VII-го в., а окончательно утвержденъ авторитетъ его опредѣленіемъ собора Тридентскаго 1546 г.—Впрочемъ, и иеронимовскій текстъ во времени Тридентскаго собора былъ уже значительно измѣненъ. Уже Бассіодоръ (550 г.) пытался исправлять этотъ текстъ. По порученію Карла V. исправлялъ въ 801 г. Алвинъ. Исправляли много разъ и позднѣе, ос. въ XIII в. При частой перепискѣ текстъ волей-неволей портился. Изданій вульгаты очень много. Первое изданіе относится къ 1440 г. Издавалась и отдѣльно и въ полиглоттахъ (Комплютенской, Антверпенской), частными лицами и по распоряженію церковной власти (editiones Sixtino-Clementinae: папы Сикста V, 1590 г., у Тиш. vg^{sixt}, и Климента VIII 1592, 1593 и 1598 гг., у Тиш. vg^{cl-m}, или vg и vg^{ed}; эти послѣднія изданія чистотою текста превосходятъ всѣ древнѣйшія). Изъ частныхъ изданій заслуживаютъ быть отмѣченными критическое изданіе Лакманна 1841 г. (у Тиш. встрѣчаются указанія: al^{lach}=alii^{lach}; omn^{lach}=omnes^{lach}) и новѣйшее изданіе: Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine, secundum editionem sancti Hieronymi, ad codicum manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth, S. T. P., episcopus Sarisburiensis, in operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A. M. Partis prioris fasciculus primus: Evangelium secundum Matthaeum, Oxonii, 1889, Fasc. 2, Мс, 1891; Fasc. 3, Ло, 1893. Списки вульгаты въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно обозначаются начальными буквами. Такъ, am — Amiatinus, въ Флоренціи, около 700 г.; bodl — Bodleianus, въ Оксфордѣ, VII-го в.; fu — Fuldensis, VI в. и т. д. Кромѣ списковъ, цитуемыхъ

въ 8-мъ изданіи Тиш. (до 50-ти), въ Prolegomena-хъ Gregory помещенъ перечень списковъ вульгаты, всего 2228 ¹⁾).

Готескій переводъ. Большую часть новозавѣтныхъ книгъ въ половинѣ IV-го в. перевелъ на готескій языкъ епископъ Ульфилла (310—380). Пользовался онъ текстомъ греческимъ, большею частію антиохійскимъ, съ многими чтеніями западными и нѣкоторыми древними не западными. Точно слѣдовалъ рѣчи греческой; часто употреблялъ слова латинскія, иногда греческія. Порядокъ евангелій въ единственномъ кодексѣ, какой имѣемъ, западный, и на этомъ основаніи, а также изъ нѣкоторыхъ чтеній и интерполяцій заключали нѣкоторые изслѣдователи, что переводъ этотъ въ V-мъ в. или позднѣе, когда готы поселились въ Италиі и Испаніи, былъ исправленъ по древнему латинскому переводу—италійской рецензіи. Но можетъ быть, что сходство это произошло отъ того, что и Ульфилла и тѣ исправители пользовались греческими кодексами, близкими къ тексту италійскому. Отрывки Ульфилловскаго перевода: 1) Upsaliae bibl. univ., Argenteus, VI-го, 187 л. изъ Ев. Мѡ. Іо. Лук. Марка. 2) Rescriptus: Mediolani Ambrosianus, Romae Vaticanus, Augustae Taurinorum, VI го в. изъ Евв. и пославій ап. Павла; 3) Guelferbytanus Carolinus dictus, olim Bobbiensis Goth.—Lat. rescriptus, VI-го в. изъ посл. въ Римл. Всѣ эти отрывки издали 1) I. C. Gabelentz et A. I. Loebe: *Ulfilas. . . Altenburgi et Lipsiae*, 1836—1843; 2) F. L. Stammius: *Ulfilas. . . Paderbornae* 1858; 3) *Massmannus: Ulfilas. . . Stuttgartariae* 1857 (латинскій текстъ изъ Тишендорфовскаго изданія Новаго Завѣта (editio N. T. triglotta). Отрывки эти изъ Ев. отъ Марка содержатъ: 1, 1—6, 30; 6, 53—12, 38; 13, 16—29; 14, 4—16; 14, 41—16, 12. Готескій переводъ, какъ представитель древней антиохійской редакціи греческаго текста, представляетъ особенный интересъ для изслѣдователя судьбы славянскаго перевода книгъ новозавѣтныхъ.

4. Церковные писатели.

Въ критическихъ изданіяхъ греческаго Новаго Завѣта, начиная съ Миллія,—послѣ свидѣтельства кодексовъ и древнихъ переводовъ, приводятся болѣе или менѣе обстоятельныя свидѣтельства отцовъ и вообще писателей церковныхъ. Хотя отеческія свидѣтельства и полагаются обыкновенно на послѣднемъ мѣстѣ въ критическомъ аппаратѣ

¹⁾ Gregory, p. 993—1108.

издателей новозавѣтнаго текста, тѣмъ не менѣе они не должны быть пренебрегаемы, такъ какъ и они могутъ оказать изслѣдователю иногда существенную услугу для исторіи текста, не говоря уже о географіи. Конечно, прямое свидѣтельство о текстѣ даютъ кодексы новозавѣтныхъ книгъ, и тѣмъ болѣе вѣроятное, чѣмъ древнѣе сами кодексы. Но такъ какъ нерѣдко древнѣйшіе кодексы между собою расходятся, то бываетъ необходимо тщательно изслѣдовать исторію текста, чтобы установить, гдѣ явилось впервые то или другое чтеніе. Въ этомъ изслѣдователю помогаютъ переводы, опредѣляя страну, гдѣ они явились. Но и переводы не говорятъ ясно о времени, когда явилось то или иное чтеніе. И вотъ является настоящая надобность обращаться къ церковнымъ писателямъ, которые могутъ предложить отвѣтъ на оба вопроса, т.-е. и о мѣстѣ и о времени появленія тѣхъ или другихъ чтеній. Кромѣ того, изслѣдователь съ пользою можетъ сличать показанія всѣхъ трехъ свидѣтелей. Вообще же, чѣмъ меньше кодексовъ, тѣмъ чаще приходится обращаться къ отеческимъ показаніямъ, какъ восполняющимъ недостатки прямыхъ свидѣтельствъ о текстѣ. Особенно цѣнны показанія церковныхъ писателей первыхъ четырехъ вѣковъ, когда еще формировался и рецензировался новозавѣтный текстъ.—При употребленіи свидѣтельствъ церковныхъ писателей, необходимо имѣть въ виду какъ личныя особенности самаго писателя, такъ и характеръ его сочиненія. Оливъ пишетъ со всею тщательностію, другой безъ особенной старательности. Экзегетъ чаще беретъ слова прямо изъ кодекса, ораторъ же довольствуется свободною ихъ передачею. Наиболѣе чистый текстъ въ экзегетическихъ сочиненіяхъ, менѣе чистый—у догматистовъ и полемистовъ, и еще меньше—у проповѣдниковъ и ораторовъ, особенно когда они приводятъ слова на память. Тутъ возможны прибавленія, опущенія, перестановки, измѣненія словъ и выраженій, откуда естественно произошли безчисленныя варіаціи, смѣшенія текстовъ изъ одного евангелія съ параллельными текстами другихъ евангелій. Большой авторитетъ имѣютъ мѣста, которыя неоднократно приводятся въ однихъ и тѣхъ же выраженіяхъ однимъ и тѣмъ же церковнымъ писателемъ или же различными писателями того же вѣка, или же когда писатель нарочито говоритъ о разночтеніяхъ, бытовавшихъ въ его время и въ его отечествѣ. На первомъ мѣстѣ должны быть поставлены греческіе церковные писатели, за тѣмъ латинскіе, сирскіе и прочіе,—для древнѣйшаго періода: Иринеи († 202), Климентъ александрійскій († 220), Оригенъ († 254); за тѣмъ для періода никейскаго представителя *амтіохійской* церкви: І. З атоустъ († 407), Феодоръ мопсуюстскій († 429), Феодоритъ кирр-

свѣй († 457); *александрійской*: Евсевій кесар. († 340), Дидимъ алесандрійскій († 399), Аѳанасій алекс. († 373), Кириллъ алесандрійскій († 444), Епифаній кипрскій († 402); *каппадокійской*: Василій Великій († 379), Григорій Богословъ († 389), Григорій Нисскій (IV-г ов.); изъ позднѣйшихъ вѣковъ—І. Дамаскинъ († послѣ 754), патр. Фотій (885 г.), Теофилактъ († въ концѣ XI-го в.), Евѳимій Зигабенъ (XII-го в.),—послѣдніе двое оставили толкованія на Новыи Завѣтъ, причеиъ нерѣдко приводили болѣе или менѣе значительныя выдержки изъ древнихъ церковныхъ писателей, и въ этомъ отношеніи комментаріи ихъ подобны катенамъ. Катены или сборники толкованій новозавѣтнаго текста изъ церковныхъ писателей—принадлежность не позднѣйшихъ только вѣковъ, потому что имѣемъ катены—и хорошія—въ кодексахъ вѣковъ VIII—X-го, и, повидимому, Кассіодоръ († 575) и Прокопій Газскій (VI го в.) уже предпринимали подобные сборники ¹⁾. Въ катенахъ всего чаще цитуются Оригенъ и Златоустъ, за тѣмъ многіе писатели изъ всѣхъ вѣковъ. Сначала болышею частію составители катенъ предъ каждой цитаціей ставили сиглу, для обозначенія, откуда взяты тѣ или другія слова; но позднѣе эти сиглы между собою смѣшались: Григорію Богослову, напр. приписывались слова Григорія Нисскаго и наоборотъ, Теодоритъ смѣшивался съ Теодоромъ и т. д. ²⁾).

Писатели латинскіе представляютъ свидѣтельства прежде всего о текстѣ перевода латинскаго, какъ древняго, такъ и вульгаты. Важное значеніе имѣютъ сочиненія Тертуліана († 240), латинскій переводъ сочиненій Иринея и Оригена, также сочиненія Клиріана († 258), Иларія пиктавійскаго († 368), Амвросія медиоланскаго († 397), Агустина († 430).

¹⁾ Труднелись хотѣлъ было даже довазати, что кодексы съ катенами содѣржать—сравнительно съ простыми кодексами—текстъ древнѣй и чистѣй, съ чѣмъ, однако, трудно согласиться. Tregelles, *Codex Zacynthius, Londinii, 1861.*—Gregory, p. 1149.

²⁾ Издаанія катенъ: 1) В. Corderii, *Catena patrum graecorum in sanctum Joannem ex antiquissimo Graeco codice MS. nunc primum in lucem edita.* Antverpiae 1630; ²⁾ P. Possini, *Symbolarum in Matthaeum tomus prior exhibens catenam.* Tolosae, 1646, и *Catena Graecorum patrum in evangelium secundum Marcum, Romae, 1673;* 3) *Victoris Antiocheni catena in Marcum, a C. F. Matthaeio, Mosquae, 1775, Vol. 1—2;* 4) *Cramerii, Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum, Oxonii, 1840, въ 8 томахъ, въ 8-ку.*

Для изслѣдователя судьбъ славянскаго перевода Новаго Завѣта особенную важность представляютъ греческіе писатели антиохійской церкви: І. Златоустъ, Θεодоръ мопсюэстскій, Θεодоритъ киррскій, Викторъ антиохійскій и позднѣйшіе истолкователи Св. Писанія Новаго Завѣта: патр. константинопольскій Фотій, Евѳимій Зигабенъ и Θεοφιλαктъ. Предлагаемъ здѣсь краткія свѣдѣнія объ изданіи ихъ сочиненій. *Іоанна Златоустаго* творенія издали Н. Savilius, въ 8 томахъ, 1612; В. Montfauconius, въ 13 томахъ, Parisiis, 1718—1738, ed. 2 (Garnerii), Parisiis 1835—1839; Migne, въ 17 томахъ, Parisiis, 1863, Patrol. Gr. voll. 47—64; *Θεοδора мопсюэстскаго*—Е. F. Victor a Wegnern, Vol. I, Berolini, 1834; Migne Patr. Gr. Vol. 66; *Θεοδοριτα киррскаго*—I. Sirmondi, voll. 4, Parisiis, 1642 (I. Garnerius—vol. 5, 1684); I. L. Schulzius, Halae, 1769—1774, vol. 9; Migne, Patr. Gr. voll. 80—84. *Викторъ антиохійскій* (нач. V-го в.) написалъ или изъ древнихъ писателей составилъ комментарий на Евангеліе отъ Марка, который или весь или отчасти присоединяется ко многимъ греческимъ минускульнымъ кодексамъ Евангелія (напр. въ 8-мъ изданіи Тиш. минуск. 12. 19. 25. 34. 39. 77). Это — единственное толкованіе на Евангеліе отъ Марка, какъ на Евангеліе отъ Луки имѣется толкованіе Тита Бострійскаго (І. Златоуста толкованіе имѣется на Евангеліе отъ Маттея и Іоанна). Комментарій Виктора антиохійскаго издалъ на латинскомъ языкѣ вмѣстѣ съ комментариемъ Тита Бострійскаго на Евангеліе отъ Луки Th. Peltanus, Ingolstadii, 1580; другія изданія въ Bibliotheca patrum maxima, Lugduni, t. 4, p. 370 и слѣд. и Coloniae t. 4, p. 295—337, въ изданіи катень Поссина, Маттея и Крамера. *Евѳимія Зигабена*, монаха константинопольскаго, комментарий на четыре евангелія изд. въ Bibliotheca veterum patrum, Lugduni 1677, vol. 19 и Ch. F. Matthaeus, Lipsiae, 1792.—*Θεοφιλαкта*, архіепископа болгарскаго, толкованія на четвероевангеліе, заимствованныя главнымъ образомъ изъ твореній Златоуста, издали J. F. Bened. Maria de Rubeis et B. Finetti, Venetiis, 1754—1763, въ 4-хъ томахъ, и Migne, Patr. Gr. Voll. 123—126.

Глава четвертая. 1. Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патріарха константинопольскаго.

Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патріарха константинопольскаго (IX-го в.) представляетъ особенный интересъ для изслѣдователя славянскаго перевода Библии. Съ одной стороны, текстъ этотъ можетъ представить свидѣтельства о той рецензій греческихъ списковъ Новаго Завѣта, какая употреблялась въ константинопольской церкви IX-го в., когда положено было начало славянской образованности въ переводѣ свящ. книгъ на славянскій языкъ. Съ другой стороны, патр. Фотій былъ, какъ извѣстно, наставникомъ и другомъ славянскаго первоучителя, св. Кирилла. Естественно думать, что и наставникъ въ своихъ сочиненіяхъ и его ученикъ для славянскаго перевода Евангелія пользовались греческими списками одной и той же рецензій.—Сочиненія патр. Фотія изданы у Миня, *Patrologia graeca*, Voll. 101—104. Тексты изъ Евангелія приводятся въ слѣдующихъ сочиненіяхъ патр. Фотія: *Migne, T. 101: Photii Amphilochia, sive in sacras litteras et quaestiones diatribae ad Amphilochium sanctissimum Cyzici metropolitam*, p. 45.—1190¹⁾ и *Commentariorum in Novum Testamentum quae supersunt*, p. 1190—1254. *Migne, T. 102: Contra Manichaeos libri quatuor*, p. 9—263, и *De Spiritus sancti mystagogia liber*, p. 263—542. Въ нижеслѣдующемъ обзорѣніи показывается отношеніе евангельскаго текста патр. Фотія къ древнимъ унциальнымъ и минускульнымъ греческимъ кодексамъ, къ древнимъ переводамъ (и славянскому) и къ отеческимъ свидѣтельствамъ. Такъ какъ изъ Евангелія отъ Марка у патр. Фотія цитруется сравнительно немного мѣстъ, то привлекаемъ къ сравненію и остальные три Евангелія.

¹⁾ Тексты изъ Св. Писанія приводятся иногда въ самомъ вопросѣ, иногда въ отвѣтѣ.

I. Марк. 1, 1. Ἀρχὴ γὰρ, φασίν, τοῦ Εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ (Phot. C. Manich. IV, 9,—Migne, t. 102, p. 196).

Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ A E F G^{suprr} H K M S U V Γ Δ Π. Кир. А. I.

Υἱοῦ Θεοῦ N^{*}BDL 102

опускаютъ эти слова: N^{*} 28. 255. Ир. Ор. Вас. В. Титъ, Серап. Кир. Иер. Викторинъ, Иер. Въ 8-мъ изд. Тишендорфа не приняты въ текстъ.

II. 1, 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις (тамъ же) A E F G^{suprr} H K M P S U V Γ Π арм. ¹⁾ ео. слав. Теофилактъ.

καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφῆτῃ N^{*}BDL \ (D съ оп. τῷ). 33. ит. вульг. коп. гот. Ор. Порф. Тиг. Вас. В., Серап. Епиф. Север. Викторинъ, Иер. Августинъ.

III. 1—2 ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθεν σου (тамъ же) A Γ Δ Π² унц.⁸ арм. гот. ар. слав. Север.

ἔμπροσθεν σου опускаютъ N B D K L P I^{*}. 36. 102. ео. катены. Ирипей.—Оригенъ и Иеронимъ въ различныхъ мѣстахъ своихъ сочиненій то читаютъ эти слова, то опускаютъ ихъ.

IV. 1, 35 καὶ πρῶτ' ἐν νυχὸν λίαν ἀνχιστὶς ἐξῆλθεν, καὶ ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς ἔρημον τόπον, καὶ κατ' ἐρημύχεται (Phot. Fragm. in Matth. Migne, t. 101, p. 1209).

ἐν νυχὸν A Γ Δ Π унц.⁸ Оригенъ.

ἐν νυχα N B C D L Θ¹ 1. 28. 33. 131. 209.

ο Ἰησοῦς C¹ F G V. Катены.

ο Ἰησοῦς не читается въ остальныхъ унц. кодексахъ.

V. 2, 14 καὶ παράγων εἶδε Λευῖ. (Тамъ же, p. 1212).

Λευῖ A K Γ Δ Π.

Λευῖν C E F¹ G H S U V.

Λευεῖν C¹ B E^{*} L M.

VI. 5, 10 ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας (тамъ же). αὐτοὺς D E F G H S U V гот. сир. арм. Иоаннъ Дамаскинъ.

αὐτὰ B C \.

αὐτὸν N L

¹⁾ Не приводимъ въ данномъ случаѣ свидѣтельства сирскаго перевода, такъ какъ отдѣльныя редакціи его представляютъ чтенія отличныя другъ отъ друга, изъ коихъ однѣ согласуются съ александрійскими греческими кодексами Евангелія, а другія—съ константинопольскими. Но когда всё редакціи сирскаго перевода предлагаютъ одно и тоже чтеніе, пользуемся показаніями и сего свидѣтеля древняго евангельскаго текста.

VII. 5, 13 και ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθεῖως ὁ Ἰησοῦς (тамъ же, р. 1212) АП унд⁹. Іоаннъ Дамаскинъ.

не имѣють εὐθεῖως ὁ Ἰησοῦς ⁹BDLΔ 1. 28. 102. 118. 131. 209 коп. сир. арм.

VIII. 6, 31 και εἶπεν αὐτοῖς (тамъ же, р. 1213) ADΓΠ унд⁹. και λέγει αὐτοῖς ⁹BCLΔ 33 ').

IX. Ματθ. 1, 25 οὐχ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν Υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον (Phot. Ad Amphiloichium, qv. CLXXI,—Migne, t. 101, p. 868) CDEKLMSUVΓΔΠ. сир. арм. еѳіоп. слав. Аѳан. Епиф. Авг.

не имѣють: αὐτῆς τὸν πρωτότοκον ⁹BZ 1. 33. коп. Амвр.—Тишендорфъ не принялъ этихъ словъ въ текстъ, замѣтивъ, что они заимствованы изъ Лук. 2, 7.

X. 3, 16 βαπτισθεῖς ὁ Ἰησοῦς ἀνεισιν εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος (Phot. C. Manich. l. IV,—Migne, t. 102, p. 92).

ἀνέβη, εὐθὺς CEKLMPSUVΓΔ арм. и славянскій переводы.

εὐθὺς ἀνέβη ⁹BD^{supp} ит. вульг. саг. коп. Иппол. Злат. Иларій.

XI. 3, 16 ἰδοὺ ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ (тамъ же) ⁹CD^{supp} EKLMP SUVΓΔ Иппол. Евс. Злат. Ир. Авг., слав. переводъ.

не читають αὐτῷ ⁹*B саг. сир. Иринеѳ.

XII. 5, 13 εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι κ. т. λ. (Phot. Fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1193).

εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω και καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων DEKMSUVΓΔΠ. Славянскій переводъ.

εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ⁹BC 1. 33. Оригенъ.

XIII. 5, 22 πᾶς ὁ ἐργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ (тамъ же) DEKLMSUVΓΔ*Π ит. сир. коп. арм. гот. славянскій переводы. Евс. Кир. Златоустъ, Ир. Кипр.

не имѣють εἰκῆ ⁹BD⁹ 48. 198. вульг. еѳ. ар. Ор. Авг. Терт.

1) Изъ греческихъ кодексовъ четвероевангелія, хранящихся въ Московской Синодальной библиотекѣ только два, именно №№ 518 и 519, X—XI в. не вошли въ 8-е большое изданіе Тишендорфа (поступили въ библиотеку отъ гр. В. П. Орлова-Давыдова въ 1871 г.). Я тщательно сличилъ съ обими ими списками текстъ Евангелія отъ Марка по сочиненіямъ патр. Фотія, и оказалось, что оба эти кодекса, №№ 518 и 519, постоянно раздѣляютъ Фотіевскій евангельскій текстъ. Также и славянскіе списки Евангелія отъ Марка тщательно сличены мною съ сими Синодальными греческими кодексами Евангелія.

XIV. 5, 39 ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην (Phot. Ad Amphil. qv. CIII,—Migne, t. 101, p. 636. Ср. qv. XLVI,—p. 350).

ῥαπίσει DFGKLSUVΓΔ Evc. Злат.

ῥαπίζει NB. 33. 48^o.

XV. 5, 44 καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς (Phot. C. Manich. l. II,—Migne, t. 101, p. 104) DEKLSMSUΔΠ ит. вульг. гот. свр. арм. ео. славянскій. Златоустъ, Августинъ.

не имѣють сихъ словъ NB 1. 22. 209 коп.

XVI. 6, 1 μὴ ποιεῖτε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν (Phot. Ad Amph. qv. XCIV,—Migne, t. 101, p. 604).

τὴν ἐλεημοσύνην EKLSMSUZΔΠ свр. гот. арм. славянскій. Златоустъ.

τὴν δικαιοσύνην N* BD 1. 209 ит. вульг. Ориг. Ил. Авг. Иерон.

XVII. 6, 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν (Phot. Fragm in Matth., Migne, t. 101, p. 1196) EGKLSMSUVΓΔΠ гот. славянскій.

ὁ θησαυρός σου, ἡ καρδία σου NB 1. 28 саг. коп. ео. ит. вульг. Вас. В. Мак. Ефр. Терт.

XVIII. 6, 25 μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, καὶ τί πίητε (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1197 и C. Manich. lib. II,—t. 102, p. 104) EGKLSMSUVΓΔΠ гот. славянскій.

не читають καὶ τί πίητε N 1. 4. 22 вульг. ео. ар. Афан. Злат. Ил.

XIX. 6, 33 ζητεῖτε δε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ (Phot. C. Manich. l. II,—Migne, t. 102, p. 104) EGKLSMSUVΓΔΠ ит. вульг. свр. славянскій. Клим. Маркъ (монахъ егип.), Златоустъ, Кипр.

τὴν βασιλείαν безъ прибавленія τοῦ Θεοῦ NB Evc.

XX. 9, 13 οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμάρτωλους εἰς μετάνοιαν (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1197) CEGKLSMSUV^{ms}XI^{ms}Π саг. коп. славянскій. Златоустъ.

не читають εἰς μετάνοιαν NBDV*Γ*Λ 1. 22. 33. 118*. 209 вульг. арм. гот. ео. Иер. Авг.

XXI. 12, 4 καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν (Phot. fragm. in Matth., Migne, p. 101, p. 1201) CD унц. и минуск. кодексы (вромѣ NB) ит. вульг. славянскій. Evc. Злат.

ἔφαγον NB.

XXII. 15, 6 ὑμεῖς ἡχυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν (Phot. C. Man. l. II,—Migne, t. 102, p. 109).

τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ΕFGKLSUVXΓΔΘΠ вульг. арм. сир.
τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ N*et^{cb} CT^c 13. 124. 346.

XXIII. 15, 39 καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ἔρτα Μαγδαλά (Phot. fragm.
in Matth., Migne, t. 101, p. 1203) EFGHKLSUVXΓΔ^σ Π арм. сла-
вянскій. Златоустъ.

καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ἔρτα Μαγαδάν NBD ит. Вульг. Иерон. Авг (N^o Ма-
γεδαν).

XXIV. 16, 19 καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρα-
νῶν (Phot. C. Manich. l. I,—Migne, t. 102, p. 92).

καὶ δώσω B^cC¹⁰¹³E и остальные уиц. кодексы (кромѣ NB^cD
1. 33) ит. вульг. коп. славянскій. Евс. Кипр.

δώσω (безъ приб. καὶ) NB^cD. 1. 33.

τὰς κλεῖς N^cB^cCD и ост. уиц. (кромѣ N^cB^cL). Евс. Злат.

τὰς κλεῖδας N^cB^cL.

XXV. 23, 9 εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
(тамъ же, p. 93).

ὁ πατὴρ ὑμῶν DLΓΔΘ^bΠ уиц^c. ит. вульг. слав. Вас. В.,
Кипр. Ал.

ὑμῶν ὁ πατὴρ MBU 33. 48^σ. Григ. Нисскій.

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς DΓΔΘ^bΠ уиц^c. ит. вульг. славянскій.
Григ. Нисскій, Иоаннъ Дам.

ὁ οὐράνιος NBL 33. 69. 124. 238 арм. ео.—У Вас. В. и
Кипр. Ал. встрѣчается то и другое чтение.

XXVI. 23, 17 τίς μεῖζων ἐστίν; ὁ χρυσοῦς ἢ ὁ νεῦος, ὁ ἀγιάζων
τὸν χρυσοῦν (Phot. C. manich. l. II,—Migne, t. 102, p. 108—109).

ὁ ἀγιάζων CLΓΔΠ уиц^c Славянскій пер.

ὁ ἀγιάσας NBDZ.

XXVII. 24, 36 οὐδεὶς οἶδε, φησί, τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, οὐδὲ
οἱ ἄγγελοι, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου ἄλλος (Phot. Ad Amphil. qv. CXIV,—
Migne, t. 101, p. 673; вслѣдъ за сѣмъ: Σκόπει γὰρ λοιπόν. πρῶτον
μέν, ὅπως εἰπὼν, οὐδ' οἱ ἄγγελοι, οὐκέτι προστίθησιν, οὐδὲ ὁ Ὑῖος).

Безъ приб. οὐδὲ ὁ ὑῖος N^cEFGHKLSUVΓΔΠ вульг. коп. слав.
Вас. Вел., Дид. Дам. Евонмій Зиг.

прибавляютъ οὐδὲ ὁ ὑῖος N^cet^{cb}BD 13. 26. 86. 124. Ор. Злат.
Кипр. Ал.

ὁ πατὴρ μου ἄλλος EFGHKMSUVΓΠ^c слав. пер. Θεοφιλαвтъ.

ὁ πατὴρ ἄλλος NBDLΔΠ* 1. 33. 69. 102 ит. вульг. сир. коп.
сир. арм. ео. Кипр. Ал., Вас. В., Дид., Злат. Дам. Ир. Ориг. Амвр.

XXVIII. 26, 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ,
εἰρηχότος αὐτῷ (Phot. Fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1209).

ειρηκότος αὐτῷ ΑΟΧΓΔΠ уиц.⁷ коп. сир. ео. слав. Вас. В., Дам. Ор.

не чит. αὐτῷ NBDL 33. 57. 61. 102 вульг. саг. арм. Злат.

XXIX. Лук. 15, 21 καὶ οὐκέτι εἰμι ἀξίος κληθῆναι υἱός σου (Phot. C. Manich. lib. II,—Migne, t. 102, p. 243) FGHMPQR⁷SUVXΓΔΛ гот. славянскій.

въ началѣ стиха не читають ка' NABDKLΠ ит. вульг. саг. коп. ео.

XXX. Иоан. 8, 39 εἰ τέχνα ἤτε, φησὶ τοῦ Ἀβραάμ, ἐποιεῖτε ἂν τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ (Phot. C. Manich. l. III,—Migne, t. 102, p. 129).

εἰ τέχνα ἤτε CXΓΔΛΠ уиц.⁷ Евс. Епиф. Кир. Iер., Дид. Вас. В., Кир. Ал.

εἰ τέχνα ἐστε NBDLT 60^{ev}.

ἐποιεῖτε ἂν N°CKLMXΛΠ Дид. Кир. Ал.

ἐποιεῖτε N°BDEGHSTUΓA Евс. Епиф. Кир. Iер., Злат. Вас. В.

XXXI. 12, 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸν Ὑιόν (Phot. C. Manich. l. I,—Migne, t. 102, p. 93).

τὸν Ὑιόν LX 1. 13. 33. 118. 262. 346 коп. ео. Аван. Ноннъ, Орнт.

τὸ ὄνομα остальные уиц. код., ит. вульг. гот. саг. Тертулианъ.

XXXII. 14, 3 ἐὰν πόρευθῶ, ετοιμάσω ὑμῖν τόπον (Phot. Ad Amphiloich. гv. XCVI,—Migne, t. 101, p. 608).

ἐτοιμάσω AEGKΓA гот.

καὶ ἐτοιμάσω NBCLNSUXΛΠ 1. 13. 33. 124 ит, вульг. арм. ео. Кир. Ал., Θεодоритъ.

ὑμῖν τόπον ACEGHMSUΔA вульг. гот. сир. арм. ео.

τόπον ὑμῖν NBDKLNXΓΠ коп. Кир. Ал., Θεодоритъ.

XXXIII. 16, 7 ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς (Phot. De S. Spiritus Mystagogia,—Migne, t. 102, p. 305) AΓΔΛΠ уиц.⁷ 33. 69 гот. ео. арм. ео. Дид. Кир. Iер., Вас. В. Злат. Θεодоритъ, Клим.

не чит. ἐγὼ NBDLY 1 вульг. коп. Кир. Ал.

XXXIV. 16, 12 ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν (тамъ же) AΔI⁷ΓΔΛΠ уиц.⁷ коп. сир. гот. арм. Ор. Евс. Дид. Злат. Кир. Ал., Θεодоритъ, Терт. Илар.

ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν NBLY 33. 118. Ор. Аван. Кир. Ал., Терт. Ил. Авг.

XXXV. 16, 13 ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν (тамъ же) I⁷ΓΔΛΠ уиц.⁷ Славянскій переводъ. Вас. В., Епиф. Злат. Θεодоръ мопс. Θεодоритъ.

ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ **NDL** 1. 33. 2^o арм. Ноннъ, Викторинъ.
eis tēn alētheian pāsān **ABY** Op. Дид. Кир. Ал.

XXXVI. 16, 13 ἀλλ' ὅσα ἀν ἀκούσῃ, λαλήσει (тамъ же).

ἀκούσῃ **AE'GKMSUGALII**. Игн. Злат. Кир. Ал.

ἀκούσει **BDE*HY** 1 435. 48^o. Op. Евс. Аѳ. Кир. Иер., Епиф.

ἀκούει **NL** 33. Аѳ. Кир. Ал.

ὅσα ἀν **D'EhMSUYΓA**. Игн. Злат. Кир. Ал.

ὅσα ἐὰν **AKP**.

ὅσα (безъ приб. ἀν) **NBD*L** 1. 33. 61. Op. Евс. Аѳ. Епиф. Кир.
Иер., Кир. Ал.

XXXVII. 16, 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν (Phot. C.
Manich. l. I.—Migne, t. 102, p. 97) **C'D'ΓΔΛΠ** унц. ит. вульг. гот.
сѳ. славянскій. Дид. Вас. В., Кир. Ал., Ил.

не чит. νῦν **NABC*D*LX** 33 сар. коп. арм.

Мы разсмотрѣли 37 мѣстъ и 45 разночтеній евангельскаго текста, какъ онъ читается въ сочиненіяхъ патр. Фотія. Постоянно и послѣдовательно согласуются съ симъ текстомъ унциальные рукописи Евангелія **ESU**, представляя почти всегда тѣже самыя чтенія (именно въ 37 случаяхъ); тотъ же текстъ предлагаютъ **MKVGΠΓHF**, изъ коихъ первая рукопись **M** представляетъ сходныя чтенія въ 35 мѣстахъ, а послѣдняя рукопись **F** въ 18 мѣстахъ. Эти *одинадцать* рукописей, слѣдовательно, суть представители *константинопольской редакціи* евангельскаго текста VIII—X-го столѣтій. Славянскій переводъ Евангелія постоянно слѣдуетъ Фотіевскому тексту, за исключеніемъ одного мѣста, Иоан. 12, 28, въ коемъ, впрочемъ, и унциальные греч. кодексы (кромѣ **LX**) и готескій переводъ также не согласуются съ чтеніемъ патр. Фотія. Рукописи **LD** нерѣдко также раздѣляютъ чтенія патр. Фотія, рукопись **A** (Александрійскій кодексъ) согласуется съ чтеніями патр. Фотія въ 15 мѣстахъ, **D** въ 12, **C** въ 11, и наконецъ рукописи **NB** ни въ одномъ изъ разсмотрѣнныхъ 37 случаевъ не согласуются съ чтеніями патр. Фотія.

Что касается древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій, то патр. Фотій въ своихъ сочиненіяхъ приводитъ въ большинствѣ случаевъ тотъ же текстъ, который принятъ въ готескомъ переводѣ и который читалъ и толковалъ св. Златоустъ¹⁾, ибо готескій переводъ представляетъ одинаковыя съ Фотіемъ чтенія въ 13 мѣстахъ, и иные только въ трехъ, а Златоустъ одинаковыя въ 15 случаяхъ, и отличныя только въ четырехъ.

¹⁾ Патр. Фотій былъ, какъ извѣстно, горячимъ почитателемъ Златоуста.

На основаніи вышесказаннаго считаемъ возможнымъ сдѣлать слѣдующіе выводы.

1. Евангельскій текстъ патр. Фотія показываетъ, что древній славянскій переводъ Евангелія сдѣланъ съ греческихъ списковъ константинопольской редакціи—того же типа, какъ унциальныя рукописи **ESUMKVGΠΓHF**.

2. Греческій текстъ Евангелія въ сочиненіяхъ патр. Фотія, въ вышеназванныхъ унциальныхъ рукописяхъ и въ древнемъ славянскомъ переводѣ не представляетъ особенно замѣтныхъ отличій отъ того вида евангельскаго текста, въ какомъ онъ извѣстенъ въ готескомъ переводѣ, въ твореніяхъ св. Іоанна Златоуста—лучшихъ и древнѣйшихъ свидѣтеляхъ лукіановской рецензіи Евангелія.

3. Какъ вышеназванныя унциальныя рукописи: **ESUMKVGΠΓHF**, такъ и древній славянскій переводъ Евангелія вмѣстѣ съ ними имѣютъ, такимъ образомъ, характерныя признаки лукіановской рецензіи евангельскаго текста.

4. Древній славянскій переводъ Евангелія, на сколько можно судить по отношенію его къ тексту патр. Фотія, въ отдѣльныхъ случаяхъ совпадаетъ съ чтеніями греческихъ унциальныхъ рукописей **ACDLΔ** и никакого отношенія не имѣетъ къ личнымъ особенностямъ унциальныхъ рукописей **B**.

2. Доказательства того, что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту — слѣдуетъ въ общемъ лукіано-константинопольской редакціи греческаго текста.

Что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту—слѣдуетъ въ общемъ лукіано-константинопольской редакціи греческаго текста, доказательства этого можно видѣть чуть ли не въ каждомъ стихѣ Евангелія отъ Марка: такъ на самомъ дѣлѣ рѣзко различаются между собою кодексы **NB**, перѣдео **LD** и подобныя съ одной стороны, и **EFGHKMSUV** („унц.^{9а}“) и подобныя съ другой. Обыкновенно славянскій переводъ на сторонѣ константино-

польскихъ списковъ (унц.³) и готскаго перевода (а въ Евангеліяхъ отъ Матѣя и Іоанна, кромѣ того, Златоуста¹). Вотъ примѣры²):

Марк. 1, 2 икоже кестъ псалю въ прѣцѣхъ: ἐν τοῖς προφήταις AEEFG^{sup}HKMP SUVГП 518. 519*) Фотій и Теофилактъ. Но NBDL 33 ит. вульг. коп. гот. ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ πρωφῆτῃ.

1, 13 и въ тоу въ поустыни: καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ EFHMSUVΓΔΠ³ 518. 519 сир. арм. Но NABDL ит. вульг. коп. гот. не читають ἐ κ ε ι. Такъ же NBLA опускають ἐκεῖ 6, 56.

1, 14 проповѣданъ евангелие цр҃сѣа еѣла: τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ADΓΔΠ унц.³ 518. 519 гот. Но NBL 1. 28. 33. 69. 209. коп. το εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ (сѣ опущ. τῆς βασιλείας).

1, 23 и въ ма съмыици икъ уѣкъ: NBL 1. 33. 131. 209 коп. καὶ εὐθὺς ἦν. Но ACDΓΔΠ унц.³ 518. 519. ит. вульг. сир. арм. ео. гот. опуск. εὐθὺς, какъ не читается оно и въ славянскомъ переводѣ.

1, 24 г҃ла. Остани: λεγὼν ἕα N°ACLΓΔΠ унц.³ 518. 519. арм. гот. Но N*BD 102. 157. 2^o ит. вульг. оп. ἕα.

1, 31 ииъ за роукоу иѣ. и оставі ю аѣые огнь: соотвѣтствующія греческія чтенія представляютъ AΓΔΠ унц.³ 518. 519. и гот. Но NBL оп. αὐτῆς и εὐθεως.

1, 41 г҃е же—косноу и. и г҃ла иѣмоу: соотвѣтствующія чтенія въ константинопольскихъ унц. кодексахъ,—518. 519 и въ гот. пер. Но NB вмѣсто ὁ δε ἰησοῦς чит. только καὶ, а глаголы ηψατο и λεγει не имѣють послѣ себя прибав. αὐτον и αὐτῷ.

1, 42 и рекино иѣмоу аѣые ѿде проказа ѿ него: καὶ εἰποντος αὐτοῦ ACGΔΘΠ унц.³ 518. 519 арм. гот. Но NBDL коп. не читають εἰποντος αὐτοῦ.

¹) Что касается единственнаго толкователя Евангелія отъ Марка—Виктора Антиохійскаго (V-го в.), то, по имѣющимся изданіямъ его, лукіановская рецензія въ немъ не выдержана послѣдовательно, а привнесены въ текстъ нѣкоторыя александрійскія чтенія, съ поля, какъ полагаетъ Шольцъ, куда онѣ были сначала приложены, какъ схолія (Scholz, Proleg., p. CLI).

²) Славянскій текстъ приводимъ по основному списку первой редакціи—Галичскому четвероевангелію 1144 года, а когда приводимъ по какому либо другому списку, это каждый разъ нарочито отмѣчаемъ.

³) Минускульные кодексы четвероевангелія X—XI в., Московской Синод. бібліотеки №№ 518 и 519. Во избѣжаніе недоразумѣній, не излишне здѣсь замѣтить, что въ каталогъ Грегори (Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Тшцендорфа) подъ цифрами 518 и 519 значатся два списка четвероевангелія Оксфордскихъ, XII и XIII в.

2, 1 и въ нѣде пакы въ капернаоумъ по днѣкъ. и слоухъ емсты: такъ конст. унц.,—518. 519 и гот. Но *NBL* και εισελθων—ἡκούσθη (безъ предшеств. και):

2, 2 и лѣкъ съвѣрашамса мнози: ευθεως *ACDΓΔΘ^Π* унц.⁷ 518. 519 гот. Но *NBL* 33. 102 коп. оп. ευθεως.

2, 7 *Ассем.* уѣто съ тако глѣтъ влассфимнж: λαλει βλασφημίας *ACΓΔΠ* унц.⁹ 518. 519 гот. Но *NBDL* τί οὗτος οὕτως λαλει; βλασφημεί.

2, 16 и кнѣжници и фарисен. видѣхше и адоуши: такъ констант. унц., 518. 519 и гот. Но *NBLD* και γραμματεῖς τῶν φαρισαίων, και ιδόντες ὅτι ἤσθιεν.

3, 7 *Їс* же ѿнде съ оууеникы сконны къ морю: такое словорасположеніе *APΓΠ* унц.⁹ 518. 519 и гот. Но *NBCDLΔ* коп. вульг. μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν.

3, 15 и имѣти область ѣзайти недоуѣмы и изгоити езы: θεραπευειν τας νοσους και *AC²DPΓΠ* унц.⁹ ит. вульг. сир. арм. гот. Но эти слова не читаютъ *NBC*LD* 102. коп. Наоборотъ, 3, 16 *NB C*Δ* прибавляютъ въ началѣ стиха: και ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, но сего прибавленія не раздѣляютъ *AC²DLPΓΠ* унц.⁹ ит. вульг. коп. сир. арм. гот. и славянскій переводы.

3, 29 покыныиъ естъ въуномоу соудоу: ἐστιν *ABCΓΠ* унц.⁹ коп. сир. гот.; αἰωνίου κρίσεως *AC²ΓΠ* унц.⁹ 518. 519 сир. Но *NBLΔ* вульг. зотзи, *NBLΔ* вмѣсто κρίσεως чит. ἀμαρτηματος или ἀμαρτίας (delicti или peccati ит. вульг. коп. арм. гот.).

3, 33 и ѿѣхѣра имъ глѣ: такъ *ADΓΠ* унц.⁹ 518. 519 гот. Но *NBCLΔ* вульг. коп. και ἀποκριθεῖς αὐτοῖς λεγει.

4, 12 и оставатьса имъ грѣси: такъ *ADΔΠ* унц.⁹ 518. 519 и гот. Но *NBCL* коп. оп. τὰ ἀμαρτήματα.

4, 30 усомоу оуподоимъ ирсѣе еѣкъ: τινι ὁμοιώσωμεν *ADΠ* унц.⁹ 518. 519 гот. Но *NBCLΔ* πῶς ὁμοιώσωμεν.

— ли коѣи притѣуи приложимъ ѣ: такое словорасположеніе *AC²DΘ^Π* унц.⁹ 518. 519 гот. Но *NBC*LD* коп. η εν τινι αὐτῶν παραβολῆ θῶμεν.

4, 41 шко и вѣтри и море послоушяють него: ὑπακούουσιν αὐτῶ *APΠ* унц.⁹ 518. 519 гот. Но *N*CA* 1. 13. 28. 69. 118. 209. 346 Влктоуъ ант. αὐτῶ ὑπακούει.

5, 12 и молшма *Ї* еси вѣси: και παρεχάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες *A EFGHSUVΠ^m* 518. 519 гот. Но *NBCLΔ* 1. 13. 29. 28. 69. 102. 118. 131. 209. 251. 346 коп. не читаютъ παντες οἱ δαιμονες.

5, 13 *Ев* же *Їхъ* лѣо дѣхъ тысоуши: ἦσαν δε ὡς δίσχυλιοῖ *AC²Π* унц.⁹ 518. 519 гот. Но *NBC*DLΔ* 1. 2^m коп. не имѣютъ ἦσαν δε.

5, 14 и пасоушеі сѣннѣа бѣжаша: τοὺς χοίρους ΑΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но \aleph BCDLΔ 13. 69. 124. 346. 2^o ит. вульг. коп. αὐτοὺς.

5, 22 и се приде єдинъ ѿ архисинагога: καὶ ἰδοὺ ἐρχεται ΑСП унц.⁹ 518. 519 гот. Но \aleph BDLΔ 102 коп. не читають ἰδοὺ.

6, 4 яко ижесть прѣркъ бєщєстн . нъ къ скоємь оўсьн . и къ роженн и къ домъ скоємь: BC*KLM³ 28. 71. 218. 235. 48 коп. сир. ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Но \aleph *AC*DEFGHM*SUVΠ 518. 519 гот. послѣ 'ἐν τοῖς συγγενεῦσιν не имѣють, какъ и славянскій переводъ, приб. αὐτοῦ.

6, 11 аминь глѣю вамъ отърадыне ¹⁾ боудеть земан содомьсцъ и гоморьсцъ къ дьмь соудьнѣи меже градоу томоу: соотвѣтствующій греческій текстъ не читають \aleph BCDLΔ 17. 28. 2^o вульг., но его имѣють АΠ унц.⁹ 518. 519 сир. гот.

6, 16 слышавъ же народъ рече яко югоже азъ оусынноухъ ноамъ сь ижесть . тъ къста ѿ мьртьвухъ: вполнѣ соотвѣтствующій текстъ представляютъ АΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но BDLΔ читають такъ: ὅν (съ опущ. предш. ὅτι) ἐγὼ ἀπεχεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος (слѣд. за симъ ἐστίν. αὐτός оп.) ἠγέρθη (ἐκ νεκρῶν оп.).

6, 49 *Зоиp.* мепьштеваша призракъ быти: 'έδοξαν φαντασμα εἶναι ADXΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. Но \aleph BLΔ 'έδοξαν ὅτι φαντασμα 'εστίν ²⁾).

7, 5 потому же въпрашахутъ и фарисеі и книжници: ἔπειτα ἐπερωτῶσιν AXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но \aleph BDL 1. 33. 209. 2^o ит. вульг. коп. καὶ ἐπερωτῶσιν.

7, 6 онъ же ѿвѣщавъ рече имъ: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ADXΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. Но \aleph BLΔ 33. 102 коп. не чит. ἀποκριθεὶς.

7, 8 оставльше бо заповѣдъ бжю держите прѣданья юўска хрѣщенья уьбаномъ . и стькамницамъ . и ина подобна такова многа творите: вполнѣ соотвѣтствующій греческій текстъ представляютъ AXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. сир. вульг. Но \aleph BLΔ во 1-хъ) въ началѣ стиха послѣ 'αφέντες не читають γαρ; во 2-хъ) опускають всѣ греческія слова, соотвѣтствующія славянскимъ: хрѣщенья уьбаномъ и дал. до конца стиха.

¹⁾ Отърадыне Α1. 3. 5—11 и большинство списковъ 1-й ред. (Гал. Ев. 1144 г. *перадикъ*).

²⁾ \aleph BL употребляютъ ὅτι еще въ слѣдующихъ мѣстахъ (въ которыхъ унц.⁹ гот. и слав. обходятся безъ сей частицы): 7, 2, 6; 8, 28.

7, 16 **нже нмать оуши слышат да слышеть: такъ** ADXΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. сир. арм. еѳ. (ἐἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω). Но **ἘBLΔ*** 28. 102 коп. весь этотъ стихъ опускають.

7, 29 **нзиде въсь нз дѣщере твоем:** 'εξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου ADNXΠΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. арм. еѳ. гот. Но **ἘBLΔ** коп. 'εξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

7, 31 **н пакы ншѣдъ ѿ прѣдѣлъ тюрскъ н сидоньскъ прѣде на море галиленско:** 'ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ANXΓΠ Унц.⁹ 518. 519 сир. гот. арм. Но **ἘBDLΔ** 33. 2^o ит. вульг. коп. καὶ πάλιν 'εξελεθων 'ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.

8, 7 **н ты блѣкль рече прѣдъложите н ты: соотвѣтствующій греческій текстъ—въ** унц.⁹ 518. 519 и гот. Но **ἘBCLΔ** только: καὶ εὐλογήσας αὐτὰ παρέβηκεν.

8, 9 **въ же вѣдшихъ яко четыри тысоуци:** ἦσαν δε οἱ φάγοντες ACDNW^aXΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. гот. Но **ἘBLΔ** 33. 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. 150^{ev} коп. опускають οἱ φάγοντες.

8, 13 **н оставль в вѣлѣзъ пакы въ корабль:** 'εμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλῆθιον ANXΓΠΠ унц.⁹ 518. 519 гот. Но **ἘBCLΔ** пάλιν 'εμβὰς (εἰς τὸ πλῆθιον оп.).

8, 16 **н помышлякоу дроугъ въ дроугоу глѣюще:** λέγοντες ACLNXΓΔΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир. арм. еѳ. Но **ἘBD** 1. 28. 209. 2^o опускають λέγοντες.

8, 36 **какъ во польза есть ѣлкѣ аще приобращеть весь миръ н ѿщетить дѣю свою:** 'εάν κερδήσῃ ὅλον τον κόσμον καὶ ζημιώθῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ACDXΓΔΠ унц.⁹ 518. 519. Но **ἘBL** κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

9, 3 **н въша ризы ѣго льщаира(са) бллы яко смѣгъ:** ὡς χιῶν ADNXΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. Но **ἘBCLΔ** 1. саг. арм. еѳ. не читають ὡς χιῶν.

9, 6 **не вѣдаше во что глѣеть:** τί λαλήσει ADNU^aXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. сир. Но **ἘBC*LA** 1. 28 33. 2^o коп. Ориг. τί 'αποκριθῆ.

9, 7 **н прѣде гласъ нз облакк:** 'καὶ ἦλθεν φωνὴ 'ἐκ τῆς νεφέλης ADNXΓΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. Но **ἘBCLΔ** ков. арм. καὶ ἐγένετο φωνὴ 'ἐκ τῆς νεφέλης.

9, 11 **яко глѣють книжници. яко илнн подобѣеть прѣти прѣже:** такъ ABCDNXΓΠΔ унц.⁹ 518. 519 сир. коп. гот. Но **ἘL** вульг. 'ὅτι λέγουσιν οἱ φαρισαῖοι καὶ (прѣб.) οἱ γραμματεῖς.

9, 23 **яже аще можешн върокати. вса възможна въроушомоу:** τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι AC^aDNXΓΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир.

11, 8 а дрoгзїи євнїє рязахоу ѿ дрєкь. и поcтїлахоу но поугти: ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυσον εἰς τὴν ὁδὸν ADNΧIII' унц°. 518. 519 ит. вульг. свр. гот. арм. Но ѠBLΔ только: ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν (прочее опускаемо).

11, 17 и оугаше глѣм нмъ: λέγων ADNΧΓΠ унц°. 518. 519 ит. вульг. гот. арм. Но ѠBCLΔ 6. 13. 69. 346 коп. ео. Ор. καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς.

11, 26-й стихъ опускають ѠBLSΔ 2. 27**. 63. 64. 121*. 157. 258 коп. арм. ео. Но его читають ACDEFGHKMNUVΧΓΠ 518. 519 вульг. гот. свр.

12, 4 и того каменьяемъ вїкѣше провїша главоу юмоу. и послаша бещьстьна: κάκεινον λιθοβολήσαντες ἑκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμώμενον ACNΧΓΠ унц°. 518. 519 свр. гот. Но ѠBDLΔ 1. 18. 33. 91. 118. 299. 2^o ит. вульг. саг. коп. читають такъ: κάκεινον ἑκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν (λιθοβολήσαντες оп.).

12, 5 и пакы много послѣ: καὶ πάλιν ἄλλον ἀπεστείλεν ANΧΓΠ унц°. 518. 519 вульг. свр. арм. гот. Но ѠBCDLΔ 33 саг. коп. ео. опускають пάλιν.

12, 21 и вторымъ поштъ ю. и оумрѣтъ и тѣ не оставї сѣмене: καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκεν σπέρμα ADΧΓΔΠ унц°. 518. 159 ит. вульг. свр. гот. арм. Но ѠBCLΔ 33 саг. коп. ео. μὴ καταλιπὼν σπέρμα.

12, 22 и поштъ ю седмь. и не оставиша сѣмене: καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἐπτὰ καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα M^{тв} ΧΓΠΔ унц°. 518. 519 ео. Но ѠBCLΔ 28. 33 коп. арм. читають такъ: καὶ οἱ ἐπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα.

12, 31 и вторамъ подобьма юн: καὶ δευτερα ομοια αυτη AXΓΠ унц°. 518. 519 гот. (по Тишенд. EFGHKMSUVΓΠ читають аὐτη, а 124 и многіе другіе минуск., ит. вульг. гот. свр. арм. ео. аὐτῇ). Но ѠBLΔ саг. коп. такъ читають: δευτέρα αὐτη.

13, 14 Зоир. кгда оузрїте мръзость запоустыня. рѣуєижж да нїлѣмъ прѣкѣмъ: τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθῆεν ὑπὸ Δανιήλ τοῦ προφήτου AXΓΔΠ унц°. 518. 519 свр. ео. Но ѠBLΔ 2^o вульг. саг. коп. арм. Авг. опускають слова: τὸ ρηθῆεν υπο Δανιηλ του προφητου.

13, 18 молїте же сѣ да не боудеть бѣство ваше знмъ: ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος Ѡ^{сб} AXΓΔΠ унц°. 518. 519 саг. коп. свр. гот. ео. Но Ѡ*BD вульг. арм. ἡ φυγὴ ὑμῶν опускають.

13, 27 и тѣгда послать аггелы своѣ: τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

ΝΑCW^bXΓΔΠ унц°. 518. 519 вульг. сар. сир. арм. гот. ео. Ориг.
Но BDL опускаютъ аѹтоѹ.

14, 4 еѹхоѹ же ιησϋνι ηεγοδοϋοιше къ собѣ и глѣюще: και λεγον-
τες AC^aW^bXΓΔΠ унц°. 518. 519 вт. вульг. Но ΝBC*L коп. опу-
скаютъ και λεγοντες.

14, 24 се ιεсть κρηъ мοη μοкаго ζαβατα: τῆς καινης διαθηκης
APW^bXΓΔΠ унц°. 518. 519 вульг. сир. арм. ео. Но ΝBCDL 2^o коп.
только: τῆς διαθηκης (съ опущ. καινης).

14, 27 κιο вси съελαζμηтеса о мнѣ къ сѹю мοшь: ὅτι πάντες
σκανδαλισθησθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτι ταυτη AC^aEFGKMNU
Π* 518. 519 сар. сир. арм. ео. Но ΝBC^aDHLSVW^bXΓΔΠ* коп. не
читаютъ ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτι ταυτη.

14, 52 онѣ же оставѣь понабоѹ магъ еѹжа ѿ мнѣι: ἐφυγεν απ'
αυτων ADNPXΓΔΠ унц°. 518. 519 вульг. гот. арм. Но ΝBCL сар.
коп. ео. читаютъ ἐφυγεν безъ прибавленія απ' αυτων.

14, 70 и бесѣда твоѹ подѣвѣтѣса: και ἡ λαλια σου ὁμοι-
αζει ANXΓΔΠ унц°. 518. 519 гот. сир. арм. ео. Евс. Но ΝBCDL 1.
118. 209. 2^o сар. коп. Евс. Авг. опускаютъ все это.

15, 28-й стихъ опускаютъ ΝABC* и C'DX сар. Но его читаютъ
EFGHKLMPUSUVΓΔΠ 518. 519 вульг. сир. гот. арм. ео.

15, 30 сѹсиса самѣ. и сѣинди съ крѣста: και καταβα ACXΓΠ
унц. ° 518. 519 гот. сир. арм. ео. Евс. Но ΝBDLΔ вульг. коп. вмѣсто
και καταβα читаютъ: καταβας.

15, 40 къ мнѣ же къ и марѣ магдалини: 'εν αις ην ACDΓΔΠ
унц. ° 518. 519 вульг. коп. арм. Авг. Но ΝBL чит. 'εν αις безъ приб. ην.

15, 42 пониже въ патѣкъ . ιεже ιεсть къ соѹботѣ: προς σαββα-
τον AB^aEGHLSUVΓΠ* 518. 519. Но ΝB*CKMΔΠ* 1. 33. 69 читаютъ
προσαββατον.

Нами разсмотрѣно 75 мѣстъ изъ Евангелія отъ Марка ¹⁾, сви-
дѣтельствующихъ о рѣзкихъ отличіяхъ текста греческихъ кодексѹвъ

¹⁾ Но ихъ гораздо больше. Что славянскій переводъ Евангелія отъ Марка слѣдуетъ луганско-константинопольской рецензій греческаго текста, рѣзко отличаеь отъ текста кодексѹвъ ΝBLΔ и подобныхъ, доказательства этого можно видѣть еще въ слѣдующихъ мѣстахъ: Марк. 1, 16, 24, 27, 39, 40, 45; 2, 5, 11, 12; 3, 25, 27, 32; 4, 8, 11, 28; 5, 19, 23, 25; 6, 11, 15, 20, 35, 50; 7, 2, 4, 6, 8, 12, 24, 25; 8, 25, 28, 29; 9, 9, 12, 14, 17, 25, 27, 28, 31, 45; 10, 20, 28, 34, 42, 46, 52; 11, 7, 9, 10, 11, 14, 18, 24, 29, 33; 12, 6, 14, 17, 19, 24, 38; 13, 5; 14, 2, 21, 31, 45, 53, 72; 15, 20, 24.

ⲚВΛΔ и подобныхъ отъ константинопольскихъ кодексовъ, означае-
мыхъ въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно unc. ⁹.

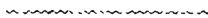
Славянскій переводъ Евангелія отъ Марка постоянно на сто-
ронѣ „унц.“, т.-е. греческихъ кодексовъ EFGHKMSUV. Съ ними
почти всегда согласны кодексы AXPΠ и только въ отдѣльныхъ слу-
чаяхъ CDΔN. Готескій переводъ, а также сирскій, за исключеніемъ
нѣкоторыхъ отдѣльныхъ случаевъ, постоянно на сторонѣ константино-
польскихъ списковъ и славянскаго перевода. Отъ этихъ представи-
телей лувіано-константинопольской рецензіи греческаго текста рѣзко
и послѣдовательно отступаютъ кодексы ⲚВ, также ΛΔ и нѣкоторые мину-
скульные, какъ напр. 33.—Такимъ образомъ, изъ выщеразсмотрѣннаго
получается тотъ прочный результатъ, что славянскій переводъ Еван-
гелія отъ Марка слѣдуетъ греческой лувіано-константинопольской ре-
цензіи евангельскаго текста. Только не должно представлять, что
рецензія эта оставалась однообразною и неизмѣнною въ своемъ со-
ставѣ: общій характеръ ея, пожалуй, всегда оставался одинаковъ, но
въ частностяхъ и подробностяхъ текстъ ея видоизмѣнялся. Здѣсь
прежде всего должно припомнить, что еще въ 331 г. по повелѣнію
императора Константина изготовлены были и принесены въ Констан-
тинополь 50 кодексовъ Новаго Завѣта ¹⁾, между которыми могли быть
кодексы не только константинопольскіе, но и александрійскіе и за-
падные; по крайней мѣрѣ Тишендорфъ выразилъ догадку, что въ
числу этихъ пятидесяти кодексовъ, которые были написаны *tetraoś*
и *trisoś*, относятся Ⲛ Синайскій кодексъ въ четыре колонны и В
Ватиканскій въ три колонны ²⁾. Затѣмъ, лувіано-константинопольская
рецензія видоизмѣнялась подъ вліяніемъ отеческихъ толкованій, осо-
бенно Златоуста и позднѣе Теофилакта и Евсемя, а также по чте-
ніямъ разныхъ схолій и т. п. источниковъ. Оттого не только древній
представитель лувіановской рецензіи—готескій переводъ иногда не
раздѣляетъ чтеній константинопольскихъ „унц.“ ³⁾*, но и славянскій
переводъ первой, древнѣйшей редакціи нерѣдко, уклоняясь отъ позд-
нихъ константинопольскихъ унциаловъ, слѣдуетъ чтеніямъ александ-

¹⁾ Eusebius, De vita Constantini, IV, p. 36, 37. А по свидѣтельству
Анастасія Ал., и Констанць заботился объ изготовленіи кодексовъ для констан-
тинопольской церкви (Athanasius, Opera, ed. Bened. Vol. 1, p. 297).

²⁾ Gregory, p. 348.

³⁾ См. напр. (—въ 8-мъ Тишендорфовскомъ изданіи Евангелія) Марк. 2,
17; 3, 29; 5, 19; 7, 36, 8, 1, 9, 24; 10, 8, 14, 35; 11, 18; 14, 64.

дрійскимъ и западнымъ ¹⁾). Эти инородные элементы могли привзойти въ лувіано-константинопольскую рецензію на греческой почвѣ и послужить источникомъ разнообразія славянскихъ списковъ. Если бы константинопольская рецензія Евангелія постоянно оставалась одинаковою и неизмѣнною, то и славянскій переводъ, какъ вѣрный ея передатчикъ, не представлялъ бы въ отдѣльныхъ спискахъ рѣзкихъ различій. На самомъ дѣлѣ въ славянскомъ переводѣ Евангелія (также и Апостола и Псалтыри) различаются четыре отдѣльныхъ редакціи. Тогда какъ древнѣйшіе славянскіе списки Евангелія (первой редакціи) склонны иногда къ чтеніямъ alexandрійскимъ и западнымъ, славянскіе списки послѣдующихъ редакцій строже слѣдуютъ греческимъ спискамъ поздней константинопольской рецензіи и позднѣйшимъ толкователямъ, особенно Теофилакту болгарскому. Какъ бы то ни было, четыре редакціи славянскаго перевода Евангелія отъ Марка отличаются одна отъ другой рѣзкими характеристическими чертами, выдѣлять и систематизировать которыя составляетъ ближайшую задачу нашего изслѣдованія.



¹⁾ См. ниже—въ вариантахъ, отличающихъ первую, древнѣйшую редакцію славянскаго перевода Евангелія отъ Марка—1, 37; 3, 16; 4, 31; 5, 3, 9, 15, 23; 6, 14, 48, 49, 55; 7, 5, 30, 36; 9, 3, 6, 20, 25; 10, 4, 12, 13, 16, 20, 38, 43, 49; 11, 3, 15, 20, 28, 30, 32; 12, 1, 2, 6, 7, 8, 14, 28; 14, 2, 10, 16, 24, 30, 64.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.

При разсмотрѣніи древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка (первой редакціи), мы сначала отмѣчаемъ такія отличія ихъ отъ нынѣшняго печатнаго текста—въ вариантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ имъ или ббльшей ихъ части, и которыя, посему, могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и за тѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ большей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. При разсмотрѣніи же славянскихъ списковъ Евангелія остальныхъ редакцій, показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

Глава первая. Галичское четвероевангеліе 1144 года. 1. Первая (древнѣйшая) редакція евангельскаго текста.

Въ изслѣдованіи евангельскаго текста по Галичскому четвероевангелію 1144 года рассмотримъ 1) отношеніе его къ тексту другихъ древнихъ списковъ Евангелія той же редакціи, представляющихъ одинъ и тотъ же переводъ, древній и болѣе или менѣе первоначальный и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Въ обоихъ случаяхъ постоянно будемъ имѣть въ виду подлинный греческій текстъ со всѣмъ разнообразіемъ его вариантовъ, а также и славянскіе списки Евангелія другихъ позднѣйшихъ редакцій. Черезъ это опредѣлится значеніе текста Галичскаго четвероевангелія 1144 года и другихъ сравниваемыхъ списковъ, и объяснится состояніе въ то время первоначальнаго славянскаго перевода.

I. Галичское четвероевангеліе 1144 года весьма часто *совершенно сходно* съ Остромировымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г., Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и съ большинствомъ остальныхъ списковъ первой редакціи. Такимъ образомъ

А) въ немъ весьма часто удержаны тѣ особенныя чтенія или *варианты* греческаго текста, отличныя отъ принятыхъ нынѣ, какіе находятся и въ означенныхъ выше спискахъ. Особенныя чтенія или варианты какъ греческаго, такъ и славянскаго текста Евангелія состоятъ а) въ замѣненіяхъ однихъ словъ и выраженій другими, также — однихъ грамматическихъ формъ другими, б) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ словъ и выраженій и в) въ перестановкахъ или иномъ словорасположеніи. Текстъ Евангелія отъ Марка можно разсматривать или отдѣльно по этимъ категоріямъ, или сплошь, слѣдуя только порядку главъ и стиховъ. Мы избираемъ второй способъ — для большей цѣльности представленія отличій текста, такъ какъ нерѣдко одно и то же мѣсто или одинъ и тотъ же стихъ представляютъ отличія по двумъ, а иногда и по всѣмъ тремъ категоріямъ. Въ концѣ же обо-

зрѣнія вариантовъ предложимъ перечень мѣстъ, соответствующихъ отдѣльно той или другой категоріи вариантовъ.

Отдѣльныя редакціи славянскаго перевода Евангелія отъ Марка (какъ и остальныхъ трехъ Евангелій) представляютъ значительное разнообразіе въ надписаніяхъ, которое въ свою очередь основывается на соответствующихъ греческихъ вариантахъ. Въ унциальныхъ рукописяхъ греческихъ $\aleph B^{\epsilon}$ надписывается только: *κατα μαρκου*, и эта сокращенная формула принята въ 8-мъ изданіи Тишендорфа. Большинство унциальныхъ рукописей имѣетъ такое надписаніе: *ευαγγελιον κατα μαρκου*, а минускульныхъ болѣе подробное: *το κατα μαρκου ευαγγελιον*, или *το κατα μαρκου αγιον ευαγγελιον*. Св. славянскіе первоучители, какъ извѣстно, перевели прежде всего „изборъ“ изъ Евангелія и Апостола, т. е. Евангеліе и Апостолъ не въ порядкѣ евангелистовъ и посланій, а въ порядкѣ церковныхъ чтеній, Евангеліе и Апостолъ-апракосы, богослужебные, назначенные для церковнаго употребленія, и посему надписаніе заимствовали изъ подобныхъ же греческихъ богослужебныхъ кодексовъ. Списки Евангелія отъ Марка апракосы 1-й, 2-й и 4-й редакцій имѣютъ краткое надписаніе: *сѣѣ отъ марка*. Предлогъ „отъ“ въ семъ надписаніи есть переводъ греческаго предлога *εκ* въ надписаніяхъ греческихъ богослужебныхъ Евангелій: *εκ του κατα Μαρκου αγιου ευαγγελιου* (подразум. *κινησισμα*), и удерживается съ тѣхъ поръ во всѣхъ рукописныхъ и печатныхъ текстахъ Евангелія, какъ бы замѣняя собою греческій предлогъ *κατα*. Галицкое 1144 г. и другія четвероевангелія 1-й редакціи имѣютъ такое надписаніе: *сѣвгеліе еже ѿ марка*; Чудовская рукопись XIV в.: *сѣже ѿ марка сѣѣе*, а другія двѣ рукописи той же 3-й редакціи: *сѣже ѿ марка стое сѣѣи҃гѣе*. Наконецъ, 4-я редакція представляетъ слѣдующія надписанія: *сѣже ѿ марѣ. стго сѣѣне*, такъ основной списокъ этой редакціи Константинопольское Евангеліе 1383 г.; остальные списки той же редакціи переводятъ греч. *ευαγγελιον* словомъ *бѣговѣствованіе*: *сѣже ѿ марка стое бѣговѣствованіе* — Никоновское четвероевангеліе (Г1) и: *ѿ марка стое бѣговѣствованіе* Библия 1499 г. (Г2) и остальные списки четвероевангелія. Это послѣднее надписаніе удержано и въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи.

В а р і а н т ы:

Марк. 1, 11 *ты ѡси сѣѣ мон възлюбленны о тобѣ бѣговомѣхъ*. Такъ Гал. и списки 1 и 2 ред., кромѣ А9. 12. 24. 30. 37. 39 и

Б8. 14. 15. 30. 39, которые, какъ и списки 3 и 4 ред. имѣютъ по нынѣшнему: **Θ** нем же ¹⁾. *Ev σοι* чит. **ΣBD^αLPΔ** 1. 13. 22. 33. 69 вульг. коп. сир. арм. ео. гот. переводы. Другое чтеніе *'εν φ* представляютъ АГП унц.² 518. 519³⁾ и Θεοφιλαктъ.

1, 15 **γλμ** (съ опущ. предшеств. и) яко исполнися **κρμα**—такъ списки всѣхъ четырехъ редакцій, кромѣ А7 (и **γλμ**). Безъ предшествующ. *καὶ* чит. *λέγων* **Σ²ADEFGHSUVΓ** гот. Соответствующее нынѣшнему печатному тексту *καὶ λέγων* имѣютъ **BKLMΔΠ** 518. 519 вульг. коп. сир.

1, 21 и **αβνε** къ соуботы (вшедъ оп.) на сѣмьмици оуѣаше. Такъ Гал. и другіе списки 1 ред. *Εἰσελθὼν* не читаютъ **ΣCLΔ** 28. 69. 346. 2^ο Op.—Мстисл. и другіе сп. 2 ред.: и **αβνε** къ соуботы **βλμζχ** къ сѣборъ оуѣаше, списки 3 и 4 ред. по нын.: вшедъ (*εἰσελθὼν* чит. **ABDΓΠ** унц.² 518. 519 ит. вульг. арм. ео. гот.).

1, 22 **εζ** во оуѣа **κ** яко власть нынн . а не яко книжници нхъ (приб.). Такъ списки 1 ред. (кромѣ А29) и Б9. 12. 17. 30. 31. 33. 34. 36. 42. 51. Остальные же списки 2-й ред., а также 3 и 4 ред. читаютъ безъ приб. нхъ. *Οἱ γραμματεῖς αὐτῶν* чит. **СMΔ** 33 сир. ео. (но **ΣABDLΓΠ** унц.² 518. 519 вульг. коп. арм. гот. не имѣютъ сего прибавленія).

1, 27 яко **свѣзпрашахоуца** къ себе **γλше**. Такъ списки 1 ред. (кромѣ А9 и 18) и 2-й (кромѣ Б51). Но 3 и 4 ред. по нын.: **γλшмъ**. Греч. чтеніе *λέγοντες* даютъ **ACE*ΜΔ²** 13. 33. 238. 346. 48^ο, но большинство унциальныхъ рукописей, а именно: **ΣBDE²FGHKLSUVΓΔ*** имѣютъ: *λέγοντας*.

1, 34 и не оставашше **γлати** **εζсз** . яко **вѣдхоуѣтѣ** **γ(Хр̄та сѣща** оп.). Такъ списки 1 ред. кромѣ А9. 18 (**вѣдхоуѣтѣ х̄а сѣща**) и А29 (**вѣдхоуѣтѣ х̄а самого соуѣа**). Не имѣетъ сихъ словъ также Чуд. рукопись XIV в. (свят. Алексія). Но въ Мст. и другихъ сп. 2-й ред. (за исключеніемъ Б1. 9. 52): яко **оуѣдѣаша** и **х̄са вѣтн**, списки 4-й ред. по нын.—*Χριστὸν εἶναι* не читаютъ **ΣADEFKSUVΓΘ²Π** 518. 519 вульг. гот. Викторъ антиох.—Тишендорфъ въ 8-мъ изд. приводитъ слова Виктора изъ катены: *ο αὐτος (Λουκ.) ἐπιτιμῶν οὐκ εἰα αὐτα*

¹⁾ Когда одно и тоже разночтеніе содержится въ двухъ или во многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Такъ въ данномъ случаѣ разночтеніе **Θ** нем же приведено по рукописи Евангелія А9.

²⁾ Минускульные кодексы четвероевангелія X—XI в., Московской Синодальной бібліотеки №№ 518 и 519.

λαλειν, οτι ηδεις αυτον ειναι τον χυ. το δε τελευταιον μαρκος ουκ χει... Въ изданіяхъ толкованія Виктора Ант. Маттея (Москва, 1775) и Крамера (Catenaе graec. patrum in Nov. Test. t. VIII, Охон. 1814) читаемъ по поводу отсутствія у Марка словъ: Χριστον ειναι: προς δε το τελευταιον ο Μάρκος ἀπιδών τουτό φησιν ἄτε τὰ πολλὰ ἐν ἐπιτομῇ διηγουμένος. Тоже въ лат. изд. Виктора ант.: *Maxima bibliotheca veterum patrum*, Lugduni, 1677, t. IV, p. 373. Но №BCGLM 1. 28. 33. 69. 124. 131. 209. 238. 262. 346. 435 коп. ео. арм. послѣ ηδειςαν αυτον приб. (изъ Ев. Лук. 4, 41) Χριστον ειναι.

1, 36 и глагола і симонъ . и иже вѣхоу (приб.) съ имя—въ списки 1 и 2 ред. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. съ опущ. вѣхоу. Одинъ греко-лат. кодексъ 9-го в. (Δ) послѣ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ приб. ησαν ¹⁾ (ит. вульг. qui cum illo egant,—такъ же Викторъ Ант. въ лат. изданіи: *Maxima bibliotheca vet. patr. p. 373*).

1, 37 и обратше и глагола немоу яко вси ищють теке (перест.)—въ сп. 1 и 2 ред. Οτι πάντες ζητοῦσιν σε №BCDLΔ 1. 33. вульг. арм. катены. Другое словорасположеніе, принятое въ сп. 3 и 4 ред. и въ нын. печ. текстѣ содержатъ ΑΓΘ'Π унц.² 518. 519. 22. 124. 131. 262. 346 гот. Викт. ант.

1, 40 и пріде и немоу прокженъ мола и . и на колѣноу падам (нынѣ: и на колѣнъхъ припадамъ предъ нимъ). Καὶ γονυπετῶν, безъ приб. αὐτὸν или αὐτῷ, чит. №L 1. 209. 300. 2^{pc}. гот. Такъ въ списки 1, 2 и 3 редакцій. Списки 4-й ред. съ прибавленіемъ: падамъ предъ нимъ,—καὶ γονυπετῶν αὐτὸν ΑCΔΘ'Π унц.² 518. 519 сир. коп. ео. и Теофилакты.

1, 42 амы ѿде проказа ѿ него (перест.)—въ сп. 1 и 2 ред., согласно съ ΑΚΘ'Π. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., слѣдуя №BDEGLMSUVΓ 518. 519 ит. вульг. арм. Наконецъ, С и переводы коп. и гот. имѣють такое словорасположеніе: ἡ λεπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

2, 10 иъ да вѣсте . яко власть имать сѣѣ ѱѣу отъ поущати ¹⁾ на земли грѣхъ (перестан.). Такъ списки 1 (кромя Α1), 2 и 3 ред. Но Α1 и сп. 4 ред. по нын. Ἀφίεναί 'επι τῆς γῆς ἀμαρτίας ΑΕFGKSUVΓΠ 1. 69. сир², а соотвѣтствующее Α1, спискамъ 4-й ред. и нын. тексту словорасположеніе 'επι τῆς γῆς ἀφίεναί ἀμαρτίας представляютъ №CDHLMW^cΔΘ' 518. 519 ит. вульг. коп. сир^{сб}. арм. гот.

¹⁾ Такъ и гл. 2, ст. 25: и иже вѣхоу съ имя—списки 1 и 2 ред. (Унц. рук. Δ опять приб. ησαν.).

¹⁾ отъ поущати чит. Α1—14. 16. 18. 21. 24—26. 28. 30—34. 36—39. Основной же списокъ 1 ред. Галич. Евангеліе 1144 г. имѣеть: оставлати. Такъ и ниже гл. 3, ст. 28.

2, 18 и блхоу оуѣниці нѣмоуы . и фарісеи (пун. фарісѣйстїи) постаріеса. Такъ сп. 1 ред. кромѣ А7. 9. Καὶ οἱ φαρισαῖοι чит. ѠΒСDКМΠ вульг. коп. сир. арм. гот. Августинъ. Напротивъ, А7. 9 и списки 2, 3 и 4 ред. предполагають другое, соотвѣтствующее и нын. тексту, чтеніе καὶ οἱ τῶν φαρισαίων ΕFGHLSUVΓΔ 1. 33. 518. 519 сир^{sch.} ео.

— поутто оуѣниці нѣмоуи и фарісеи (нынѣ: фарісѣйстїи) поstattьса. Такъ сп. 1 ред. кромѣ А5. 7. 9. Въ семь случаевъ καὶ οἱ φαρισαῖοι чит. 433 и друг. немн. греч. списки минусульные, но за то древніе переводы: коп. арм. гот. Унциальные рукописи С'DΓΑΠ унц.⁹ 518. 519 вульг. коп. предлагаютъ чтеніе: καὶ οἱ τῶν φαρισαίων (такъ А5. 7. 9 и сп. 2, 3 и 4 ред.). Наконецъ, ѠBC*L 33. 2^o. ео. имѣють: καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν φαρισαίων, а унц. рукопись А совсѣмъ опускаеть это мѣсто.

3, 8 и соуѣшен о тюръ и сидонъ . множество много . слышавше како твораше придоша к немуу. Такъ списки 1 и 3 ред. (только А5. 11 отъ тюръ и сидона, А10 оу тюръ и сидонъ, А9 и ниже вышла Ѡ тюръ и сидона, В1. 2 и ниже Ѡ тиръ и сидона). Мст. и другіе сп. 2 ред.: и ниже въ тюръ и сидонъ. Но списки 4 ред. по нынѣшнему: и Ѡ тиръ и сидона. Καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα AD⁹РГП унц.⁹ 518. 519 вульг. арм. гот. Другое же чтеніе, съ опущ. οἱ содержатъ Ѡ*BCLD ео. ватены.

3, 11 и въпяхоу глѣоще . яко ты еси хъсъ (приб.) смъ еѣн. Такъ списки 1 и 2 ред. кромѣ А9—11. 21. 32 и В11. 23. 36. 53. 54 (которые, какъ и списки 3 и 4 ред. читають по нын. безъ приб. хъсъ). Ο Χριστὸς приб. СМР 16. 121 сир.

3, 12 да не авъ творать юго—всѣ списки четырехъ редакцій, кромѣ Г2. 11, которые имѣють по пынѣшнему: сътворать. Ἰνα—ποιῶσιν В¹DKLII* 13. 42. 69. 72. 124. 346, а другое чтеніе Ἰνα—ποιῆσωσι содержатъ ѠAB*СΓΑΠ² унц.⁹ 518. 519 ватены.

3, 13 и призва иже самъ хотъ . и ндоша к немуу—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А11. 38). D ит. вульг. гот. καὶ ἦλθον, но А²ВР ГΠ унц.⁹ 518. 519 ἀπ᾽ ἦλθον, каковое чтеніе предполагають списки 3 и 4 ред. и нын. печатный славянской текстъ.

3, 16 и нареуе нма сімоуоу (перест.) петръ—списки 1 ред. (кромѣ А 38). Καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον ѠBCLD 102. коп. арм. Викторъ ант. Но А38 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.,—τῷ Σίμωνι ὄνομα АРГП унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. гот.

3, 20 и придоша въ домъ . и събращася пакы народъ,—такъ списки 1 и 2 ред. Συνέρχονται Π* 52. 106. 126, εὔλοи 52. 106 и

друг. немногіе списки, по Тишендорфу. Господствующее чтеніе: καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος,—такъ №CEFGHKL*MSUVΓΠ 518. 519 (ὁ ὄχλος №ABDΔ), каковое предполагають списки 3 и 4 ред., и нын. печатный текстъ.

3, 28 **дннѣ глѣо вѣмъ. аѣо вѣа отъноустатъса** ¹⁾. сѣомъ уѣусномъ сѣгрѣшенъа (перест.) Такъ списки 1 ред., во Мстисл. и остальные списки 2, 3 и 4 ред. по вып.: сѣгрѣшеннн сѣомъ уѣвѣтскомъ. Что касается греческихъ чтеній, то τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἀμαρτήματα читають №ABCDLM^{cop}Δ 1. 28. 33. 118. 124. 131. вульг. коп. арм., во τὰ ἀμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων EGHKM*SUUVΓΠ 518. 519 сир. гот.

3, 30 **здѣс глѣоу аѣо (прѣб.) дѣхъ мѣчнсть нмѣть** (прѣдъ пνεῦμα Δ 28 и еще немногіе, по Тишендорфу, списки читають ὅτι). Такъ списки 1 (кромѣ A9) и 2-й ред. Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему.

3, 32 и сѣдѣше о немъ народъ (перест.),—списки 1 и 2 ред. Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος №ABCKLMΔΠ вульг. сир. гот. Списки 3 и 4 ред.: народъ о немъ, нынѣ: народъ окрестъ ἐγὼ (ὄχλος περὶ αὐτὸν EFGHSUVΓ 518. 519 еѣ. коп. арм.

3, 35 сѣ братъ мой и сѣстра мой. и мѣтѣ (мѣн оп.) ѣсть,—такъ списки 1 ред. кромѣ A9. Списки 2, 3 и 4 ред. (и A9): мати мой (ми въ нын. текстѣ поставлено въ скобкахъ),—μήτηρ μου, по Тишендорфу, читають Н* и минуск., коп. и сир.

4, 21 **сѣдѣ прѣходитѣ сѣвѣтлннкѣ** (перест.). да подѣ сподѣмъ положенъ вѣдетъ ²⁾,—такъ списки 1 (кромѣ A11) и 2 ред. Списки же 3 и 4 ред. имѣють нын. словорасположеніе—(μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος №BCDLΔ 1. 33. ит. вульг. коп. сир. еѣ; наоборотъ μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται AΠ унц.⁹ 518. 519 арм. гот.

4, 22 **нѣсть бо мѣ что же** (прѣб.) тѣнно ѣже не вѣтѣса,—такъ списки 1 и 2 ред. (только A9. 10. 11 что, вм. мѣчтоже; и Чуд.: не бо ѣ что тѣнно). Οὐ γὰρ ἔστιν τι κρυπτόν №ACEFGLSVΔΠ² 518. вульг. гот. арм. Списки 4 ред. по вып.: нѣ бо тѣнно еже не вѣтѣса,—т: опускають BDHKMUΠ* 519 еѣ.

4, 30—31 **усомоу оуподобнмъ цѣсье вѣье. мѣ коен прѣтѣу: приложнмъ ѣ. аѣо горюшнѣ зѣрнѣ** (нынѣ: ѣѣо зѣрно горюшнѣмо). Такъ Гал. и другіе списки 1 ред. (A9 горюшнѣ. A38 горюшнѣмоу

¹⁾ отъноустатъса A5—11. 20. 26. 32, — Гал. же Ев. 1144 г.: оставатъса (также Мст. и друг. сп. 2 ред.).

²⁾ положенъ вѣдетъ A5—10. 26 (Гал. же Ев. вѣтѣвѣтъ).

зърноу, A10 по нын.: зърно гороушину) и 2-й (къ гороушьноу зърноу) и 3-й (зърноу синапиз). Но списки 4 ред. по нын. $\omega\varsigma\ \lambda\acute{o}\chi\kappa\omega\ \sigma\iota\nu\acute{\alpha}\pi\epsilon\omega\varsigma$ $\text{BD}\Delta\Pi^*$ 124. Соотвѣтствующее же нын. тексту чтение $\lambda\acute{o}\chi\kappa\acute{o}\nu$ представляют ACL Θ^b P² унц.^o 518. 519.

4, 41 кто оубо съ есть. яко и вятри и море послушяють его (οἱ ἀνεμοὶ N^{ca} DE 1. 33. 131 коп. сир. сѣ. Вият. ант.). Такъ сп. 1 (кромѣ A 11), 2-й ред. и изъ сп. 4-й ред. Конст. Ев. (Г) и Г1. Но сп. 3-й ред. и Г 2—10 по нын.: вятръ, какъ обычно и въ греч. рукописяхъ (ὁ ἀνεμος).

5, 3 и ни желъзизимъ оужымъ его никтоже не можаше съвазати (нынѣ: веригами). Такъ списки 1 ред., $\acute{\alpha}\lambda\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\iota$ $\text{N}^{\text{ca}}\text{L}$ 33. 2^o. Но сп. 2—4 ред. по нын. ($\acute{\alpha}\lambda\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\sigma\iota\nu$ $\text{N}^{\text{ca}}\text{C}^{\text{d}}\text{D}\Delta\Pi$ унц.^o 518. 519 вульг. коп. сир. арм. сѣ. гот.

5, 4 и никтоже его не можаше (перест). оумоуити,—καὶ σὺδεὶς αὐτὸν ἰσχυεὶν διαβάσαι EFGHSV 518. 519. Такое словорасположеніе имѣютъ списки 1, 2 и 3 ред. Но списки 4 ред. по нын.: и никтоже можаше его оумзунти (ἰσχυεὶν αὐτὸν $\text{N}^{\text{ca}}\text{BCKLMU}\Delta\Pi$ ит. вульг. коп. гот.).

5, 9 : гѣа кмоу легеонъ мнѣ нма есть. Такъ списки 1 ред. (только A6 мнѣ есть нма, A 10. 38 нме мнѣ есть, A 9 оп. есть). Но Мст. и друг. списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: и отъвѣща гѣа легеонъ нма мнѣ. Что касается сихъ различій, то καὶ λέγει αὐτῷ читаютъ $\text{N}^{\text{ca}}\text{BCKL}\Delta\Pi$ ит. вульг. коп. сир. сѣ. гот. Дам., а другое чтение: καὶ ἀπεκρίθη λέγων содержатъ EFGHSUVII^{ms}. 518. 519. За симъ, унц. рукописи $\text{N}^{\text{ca}}\text{CL}\Delta\Pi$ унц.^o имѣютъ: λεγὼν ἐνομά μοι; В и минускульныя 69. 124. 238. 346 и ит. вульг. приб. ἐστίν. Вполнѣ соотвѣтствующее спискамъ 1 ред. чтение содержится только въ нѣкоторыхъ спискахъ лаг. перевода: legesce mihi posuer est (по Тишендорфу).

5, 10 и молаше Ѹмного,—такъ списки 1-й ред. (кромѣ A11. 21), 2-й и 3-й. Παρεχάλει $\text{N}^{\text{ca}}\text{BCD}\Delta\Pi$ унц.^o 518. 519 вульг. Но списки 4-й ред. по нын.: молиша (παρεχάλουν AΔ 1. 28. и друг. минуск., Дам.—Гот. переводъ имѣетъ и то и другое чтеніе.

5, 11 въ же тоу стадо свино пасомо велье при горѣ (при горѣ—въ концѣ стиха Гал. и списки 1-й ред.; въ концѣ же стиха полагаютъ πρὸς τῷ ἔρει AKMU Π коп. сир. сѣ. гот.). Списки 2—4 ред. по нын. соотвѣтственно обычному словорасположенію большинства греч. списковъ.

5, 14 и придоша видѣти быкъшаго (нынѣ: ѿ ѿзидѡша вѣдѣти, что есть быкъшее). Такъ списки 1, 2 ред. и изъ 4-й Г и Г1. Послѣ $\acute{\iota}\delta\epsilon\acute{\iota}\nu$

опускають τί ἐστιν Π и еще, по Ташендорфу, пять сп. Но списки 3-й ред. и Γ 2—10 по нын.

5, 15 и видѣша въсоующагосѣ сѣдаща (и оп.) ѡбълауена,—такъ списки 1 и 2 ред., но 3 и 4 по нын. ἱματισμένον чит. безъ приб. x·α·ι ἸΒDΛΔ ит. вульг. коп. арм. Но АСΠ унц.⁹ 518. 519 свр. гот. καὶ ἱματισμένον.

5, 18 и въходящю юмоу въ корабль молаше и въснобавынса да бы съ нимъ былъ (вышѣ: ἐλάσθη.—дабы бѣлъ съ нимъ). Въходящю чит. Гал. и списки 1 ред. (кромя А11), а да бы съ нимъ былъ списки всѣхъ четырехъ редакцій. Соответствующія греческія чтенія: ἐμβάινοντος имѣютъ ἸΑΒCДKLMΔΠ 1. 33. 124. гот., а ἐμβάντος EFGHSUV; ἵνα μετ' αὐτοῦ ἤ ἸΑΒCΚLMUΔ 1. 28. 33. 69. свр. арм. гот. Соответствующее нынѣшнему славянскому тексту чтеніе: ἵνα ἤ μετ' αὐτοῦ содержатъ DEFGHSV вульг. коп. ео.

5, 23 да пришѣдъ възложши на ню роуцъ. (мк ѿ оп.) да сѣсема боудеть и ожикеть,—такъ Гал. и сп. 1 ред. (кромя А11). Ἴνα σῶθῃ καὶ ζήσῃ ἸΒCDL 13. 69. 346 ит. вульг. коп. гот. Списки же 2—4 ред. по нын. (Мст. шкоже исцѣлѣеть и жива боудеть); ἔπως σῶθῃ· καὶ ζήσεται ΑΠ унц.⁹ 518. 519 арм. свр.

5, 30 и азые нѣсъ оцшоу въ собѣ слоу ншѣдѣши ѿ него,—Гал. и сп. 1 ред., кромя А3. 4. 10. 17. 20. 21. 22. 23. 25. 40. (Мст. разоумѣвъ, Чуд. познѣ). Но списки 4 ред. по нын. разоумѣ. Въ греч. ἐπιγνοῦς; соответствующее нынѣшнему тексту чтеніе содержится въ лат. переводахъ: cognovit.

5, 41 и нмъ за роукоу отрококицю гѣа мен. талиѡа коум,—списки 1, 2 и 4 ред. (впрочемъ — А38 талита коума, Β11. 20. 23. 53. 54 талиѡа куми). Чуд. талиѡа коуми, по нын.—Κούμ ἸΒCΛM 1. 33. 271 Θεοφил. Другое же чтеніе коуми содержатъ ΑDΔΠ унц.⁹ 518. 519 ит. свр. коп. арм. ео. гот.

6, 7 и призавъ ѡбнадесате,—Гал. и сп. 1 ред. кромя А3. Προσκαλεσάμενος D 1. 209. 2^{re} и лат. переводъ. Но А3 и списки 2 и 4 ред. призва (по нын.), Чуд. призываѣ (προσκαλεῖται).

6, 14 и оуслыша ирѣ нродъ слоухъ ісоукъ (приб.),—списки 1 ред. (кромя А10) и 2-й ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын. Прибавку τὴν ἀκούην ἰησοῦ имѣютъ M 13. 69. 131. 346 и еще 25 мн. луск. списковъ; ср. Матѣ. 14, 1).

— — и гѣаше шко ноанъ хртѣ въста ѿ мертвыхъ (перест.),—списки 1 и 2 ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын: ѿ мертвѣхъ вста. Ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἸΒDΛΔ 33 ит. вульг. коп. арм. ео.; ἐκ νεκρῶν

ηγερωθη 11^{та} унц.⁸ 518. 519 гот. свр.; εκ νεκρων ανεστη АКП^{та} 11. 28. 114. Θεοφιλακτῶ.

6, 15 (иан оп.) иже идиѣ ѿ прѣвъ,—списки 1—4 ред. (кромѣ А7), соотвѣтственно господствующему чтенію греч. древнихъ кодексовъ (η прѣвъ ως εις τῶν προφητωνъ чит. только Δ 1 и еще немногіе списки минуск. по Тишендорфу).

6, 18 гл҃ше во нолѣхъ родоки. и во (приб.) недостойнѣ тоѣхъ ииѣти жены (Філіппа оп.) брата твоѣго. Прибавленіе иже ииѣють списки 1—3 ред. (кромѣ А3. 6), соотвѣтственно чтенію древнихъ греч. кодексовъ,—во сп. 4 ред. по нын.: οτι оп. D 28. 131. 7^о и еще пять минуск. списковъ, вульг. сѣ. (ср. Матѣ. 14, 4). Філіппа оп. списки 1—3 ред. (кромѣ А3. 6. 13, Б52 53); по сп. 4 ред. чит. Филиппа, нынѣ это слово заключено въ скобкахъ (ср. Матѣ. 14, 3).

6, 23 и клятѣса иен. иже иего же аще просиши (оу менѣ оп.) даи ти (и оп.) до полѣцѣрса моего. Послѣ просиши не чит. оу мене списки 1—2 ред. (мз прѣвъ αιτησης оп. HL 13. 69. ит. вульг. кон.), по сп. 3 ред. ѣ мѣ просиши, 4 ред. просиши ми, въ нын. текстѣ: попросиши оу менѣ.—И прѣвъ словами: до полѣцѣрса моего не чит. списки 1—3 ред. согласно съ важнѣйшими греч. кодексами (списки 4 ред. по нын., D имѣетъ καὶ τὸ ημισυ, и въ спискахъ лат. перев. etiamsi dimidium, licet dim., licet etsi dimid).

6, 30 и възвѣстиша вса (и сп.) ижеко створиша. и ижеко мѣлочиша,—Гал. и всѣ списки четырехъ редакцій. Πάντα ἕσα чит. NBCDELVA 1. 28. 33. 102. 131 и еще 30 списковъ, по Тишенд., также 518. 519 ит. вульг. коп. арм. сѣ. Соотвѣтствующее же нын. слав. тексту чтеніе: παντα καὶ οσα содержатъ АГП унц.⁷ гот.

6, 33 и видѣша а вѣдоуша (нарѣды оп.). и познаша и мнози и пѣши ѿ всѣхъ градъ прѣтекоша тамо. и вѣрша и (и си нѣдошася къ немѣ оп.). Нарѣды опускаютъ всѣ славянскіе списки четырехъ редакцій (οι ουλοи прибавляютъ лишь нѣкоторые минускульные греч. списки, напр. 13. 69. 12). И си нѣдошася къ немѣ не чит. Гал. и списки 1 ред., кромѣ А9. 11 (списки 2 ред. и вѣндоша и немоу, 3 ред. и спѣдоша к немѣ, 4 ред. по нын.). Καὶ συνηλθον προς αυτονъ чит. АГП унц.⁹ 518. 519 лат. свр. сѣ., по NBCDLA 13. 49^о вульг. коп. арм. сихъ словъ не имѣютъ (въ гот. пропущ. ст. 31—53).

6, 34 и ииѣдѣ ісѣ видѣ мнози народѣ (перест.).. и научатъ оу ити а (перест.) много,—такъ списки 1—3 ред. согласно господствующему чтенію греч. списковъ. Соотвѣтствующія нын. слав. тексту чтенія ουλον πολυν содержатъ 33 и еще немногіе списки (по Тиш.),

отдѣльные списки ит. вульг.; αὐτοὺς διδάσχειν АКГП 2^о 11. 253. вульг.

6, 44 кѣна же идѣшеи. (ѣк ѿ оп.) пять тысоушь мѡжѣ, — и сѣ слав. списки, согласно господствующему чтенію греч. кодексѡвъ (предѣ πενταχισχιλοὶ ἀνδρες приб. ὡς 5, ὡσπερ 2^о, ὡσεὶ минускульные списки (ср. Матѡ. 14, 21).

6, 48 и видѣвъ а стражѡца въ гресенин, — списки 1 и 2 ред. (кромѣ А9): ἰδὼν ΝΒDLΛ 49^о ит. вульг. коп. Но списки 3—4 ред. по нын., εἶδεν ΕFGHSUΠ² 518. 519 (ΑΚMVXΠ² ἰδεν), сир. арм. еѡ.

6, 49 они же идѣвшие и по морю ходѣшь (перест.), — списки 1 редакціи: ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ΝΒLΛ 33 Но списки 2—4 ред. по нын. ходѣца по морю: περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ΑDΧΓΠ унн.² 518. 519 ит. вульг. коп. сир. арм. еѡ.

6, 52 не разоумѣша бо о хлѣбахъ. и ѣ въ сѣдце ѣхъ окаменіеио, — списки 1 ред. (кромѣ А9): ἀλλ' ἦν (вм. ἦν γὰρ) чит. ΝBLM²SA 33. коп. Но А9 и списки 2—4 ред. по нын. въ бо (ἦν γὰρ ΑDM²XΓΠ унц.¹ 518. 519 ит. вульг. арм. еѡ.).

6, 55 Зор.¹⁾ прѣтѣша²⁾ въск стражъ тѣ : науаса³⁾ приносити на одрѣхъ (перест.) болаштам, — списки 1 и 2 ред. (только Гал. окидомѣ, вм. прѣтѣша, А11. 39 обътекоше, А32 протекше, Б35. 36. 48 ѡбътекише). Но списки 3—4 ред. по нын. (только Чуд. науѣ на ѡдрѣ хлѣ имѡущаи приносити). Соответствующія греч. чтенія: περιδραμον—καὶ ἦσαντο—содержать ΝΒLΛ 1. 13. 33. 69. 2^о коп. еѡ., а другое чтеніе: περιδραμοντες ἦσαντο—ΑNΧΓΠ унц.² 518. 519 гот.— Что какается перестановки словъ. приносити на одрѣхъ (на ѡдрѣхъ приносити), то господствующее греч. чтеніе—καὶ ἦσαντο ἐπὶ τοῖς κρηβάττοις τοὺς κακῶς εὐχοντας περιφερειν, каковому чтенію вполне соответствуют славянскіе списки 3 й ред. Словорасположенія, вполне соответствующаго спискамъ 1 и 2 ред. греч. списки не представляютъ.

7, 5 потомъ же къпрашдохуѣт и фарсеѣ и книжици. поучо не ходѣтъ оученици твои (перест.) по предѣмью старѣць, — списки 1 ред. (кромѣ А38) διὰτι οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου ΝΒLΛ 33. 49^о. коп. еѡ. Но списки 2—4 ред. по нынѣшнему; соответствующее сло-

¹⁾ Когда Галичскій списокъ 1144 г. не можетъ служить представителемъ древнѣйшей редакціи славянскаго перевода Евангелія и текстъ приводится по какому либо другому древнему списку, — это каждый разъ нарочито отмѣчается.

²⁾ 3-е л. ии. ч. свѣтаго аориста (=прѣтѣиоша).

³⁾ 3-е л. ии. ч. сигматическаго аориста (=науаиша).

ворасположеніе (διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν) .содержать
ΑΙΧΓΠ унц.° 518. 519 вт. вульг. сир. арм. гот.

7, 6 онъ же ѿвѣщаеъ реуе ниль. (ѿ κ ω оп.) добръ проречеуе нсаин
о вась,—списки 1 и 2 ред. Впрочемт, пзъ 1 й редакціи Α6—11. 18.
21, равно какъ сп. 3 и 4 ред. читають по ныв.: ε κ ω добръ. (Οτι
(предъ χαλως) не читають ΝΒΛΔ 33. 102 вульг. еө.; напротивъ
имѣють οτι χαλως ΑΔΧΓΠ унц.° 518. 519 арм. гот.

7, 27 нъсть бо добро отати хлѣба уагомъ и псомъ покрѣши
(перест.),—списки 1 и 2 ред.: και τοις κυναριοις βαλειν ΝΒ 1. 28.
209. 49^н. Но списки 3—4 ред. по ныв.: βαλειν τοις κυναριοις
ΑΔΛΝΧΓΠΔ унц.° 518. 519 вт. вульг. (ср. Матѳ. 15, 26).

7, 30 Зоир. обръте отроковницъ лежаштѣ на одрѣ і вась
ишдъшь (перест.),—списки 1 ред. (кромѣ Α9; Гал. оп. на одрѣ) и
2-й, согласно съ словорасположеніемъ ΝΒΔΛΛ вт. вульг. коп. еө.
араб. Но списки 3 и 4 ред. по ныв. (ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος
και την θυγατερα βεβλημεχην επι της κλινης ΑΝΧΓΠ унц.° 518. 519
арм. гот.).

7, 36 иако же имъ тѣ запрацише оні (приб.) пауе нзѣха про-
повѣдахоу,—сп. 1 и 2 ред.: αυτοι чит. ΝΒΔΛΝ^αΔ 33. 61. 2^н коп.
гот. арм. в лат. Но списки 3 и 4 ред. по ныв., αυτοι опускають
ΑΕFGHKMSUVXΓΠ 1. 518. 519 вульг. еө.

8, 1 въ ты дни пакы (приб., χ κ λ ω оп.) многоу народоу
соуцию,—списки 1 ред. (кромѣ Α18). Παλι πολλου ουχου οντος
ΝΒDGLMNA 1. 13. 28. 33. 59. 61. 69. 73. 209. 242. 248. 253.
259. 346. 2^н вт. вульг. коп. гот. арм. еө. ар. Списки 2-й ред. въ
оно крѣма многоу народоу соуцию, 3-й ред. в ты дни . прѣмноу на-
роду сѣцию, 4-й ред. по ныв. Въсто пакѣν πολλου чит. παμπολλου
ΑΕFGHKMSUVW^αΧΓΠ 518. 519 сир.

8, 14 и забыша (ο υ ὶ νι ζ ῶ ἑ γ ὼ оп.) възати хлѣбы,—списки
1—3 ред., согласно съ древнѣйшими греч. кодексами. Но списки
4 ред. по ныв.: D 28 приб. οι μαθηται, U 13. 69 и еще 30 мнѣ.
списковъ, вульг. приб. οι μαθηται αυτου (ср. Матѳ. 16, 5).

8, 17 не оу ли уюете ни рлзоумѣете (сѣпѣ оп.) окаменѣено ли
имате срѣце ваше,—списки 1 ред., только Α9 единауе ли имате ка-
мѣно срѣце ваше, Α18 еше ли окаменѣло срѣце имате). Πεπωρωμενην
безъ предш. ети чит. ΝΒCΔΙΝΔ 1. 28. 33. 124. 209. 225. 245. 2^н
коп. арм. еө. Напротивъ ети πεπωρωμενην имѣить ΑΧΓΠ унц.° 518.
519 вульг. сир. Списки 2-й ред. аще ли окаменѣено срѣце ваше, 3-й
ред. аще ли ослѣплено имате срѣце ва, 4-й ред. еше ли ѿкаменѣено имате
срѣце ваше.

8, 24 зрю ѱѣкъ . кко древо к жю (приб.) ходаша,—списки 1 и 3 ред. Послѣ $\omega\varsigma$ $\delta\epsilon\upsilon\delta\rho\alpha$ приб. $\omega\rho\omega$ $\aleph\text{ABC}^*\text{LM}^{\text{m}}\text{NXH}\Gamma\Delta\text{II}$ унц.⁹ 519 гот. Но списки 2 и 4 ред. по вын., т.-е. не имѣютъ сего прибавленія, какъ не читаютъ $\omega\rho\omega$ $\text{C}^*\text{DM}^{\text{m}}$ 1. 518 ит. вульг. коп. сир. арм. еө.

8, 36 какъ бо польза ксть ѱѣкъ аще приобращеть весь мїръ (перест.),—сп. 1 и 2 редакціи: Γ и лат. списки $\omicron\lambda\omega\nu$ $\tau\omicron\nu\ \kappa\omicron\sigma\mu\omicron\nu$. Но списки 3 и 4 ред. по вын., согласно господствующему чтенію греческихъ кодексовъ.

8, 37 что бо дастъ ѱѣкъ нзмѣноу на дїи свои, — списки 1 ред. (кромѣ А3. 9. 11). $\text{Ti}\ \gamma\alpha\rho$ $\aleph\text{BL}\Delta$ 28. 2^{re} коп. арм. Ориг. Но списки 2—4 ред. по вын.: или что (η $\tau\iota$ ACD^*XHI унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. сир. гот. еө. (ср. Матѣ. 16, 26).

9, 2 и въведе и на гороу високоу (ѳсѳь оп.) идинъ, — списки 1 и 2 ред. (кромѣ, однако, А10. 11. 18. 30. 38 и 836). Минуск. списки: 52. 19^{cv}. 255 свгид. переводъ опускаютъ: $\kappa\alpha\tau$ $\iota\delta\iota\alpha\nu$. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 3 *Зогр.* ацѣхъ же не можетъ гнафси на земля тако (приб.) бланти,—списки 1 и 2 ред. (только Гал. бланитъ, облати, А6. 7. 9—11: и Б36 оубланти, А20 нзбланти). $\text{O}\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\lambda\epsilon\upsilon\kappa\alpha\nu\alpha\iota$ $\aleph\text{BCLNA}$ 13. 28. 33. 69. 116. 124. 346. 48^{cv}. 49^{cv}. 2^{re} саг. коп. арм. еө. ар. Ориг. Но списки 3 и 4 ред. по нын. опускаютъ тако: $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ оп. ADXIII унц.⁹ 518. 519 вульг. гот.

9, 6 не вѣдаше ко что глѣть . прїстрашнї ко блхоу (перест.),—сп. 1 и 2 редакціи: $\epsilon\kappa\phi\omicron\beta\omicron\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\gamma\epsilon\nu\omicron\tau\omicron$ $\aleph\text{BCDL}\Delta$ 33. 2^{cv} 2^{re} ит. саг. Но сп. 3 и 4 ред. по вын.: $\eta\sigma\tau\omicron\nu$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\kappa\phi\omicron\beta\omicron\iota$ ANXHI унц.⁹ 518. 519 вульг. свр. коп. гот.

9, 7 вьсть же облакъ оснмаи ш,—сп. 1 и 2 ред.: $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$ $\delta\epsilon$ N 2^{cv}. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., соотвѣтственно господствующему греческому чтенію: $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$.

— и прїде гласъ нз облака (глагола оп.), — списки 1 ред. (кромѣ А11), также 3 и 4-й: $\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\sigma\alpha$ оп. $\aleph\text{BCNXHI}$ унц.⁹ и еще 100 списковъ (по Тиш.), также 519 коп. арм. гот. Списки 2-й ред. по нынѣшнему: $\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\sigma\alpha$ читаютъ ADL 1. 28. 33. 69—124. 518. лат. пер., вульг. сагид. сир. арм. еө. (ср. Матѣ, 17, 5; Лук. 9, 35).

— послушанте єго (нынѣ: тогѡ послушайте),—сп. 1 ред. (кромѣ А9. 11. 20. 29. 32): $\alpha\chi\omicron\upsilon\epsilon\tau\epsilon$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\aleph\text{BCDL}$ 1. 28. 33. 209. 2^{re} вульг. саг. коп. Но А9. 11. 20. 29. 32 и списки 2—4 ред. по нынѣшнему: $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\alpha\chi\omicron\upsilon\epsilon\tau\epsilon$ ANXHI унц.⁹ 518. 519 сир. гот.

9, 8 и въездануу възраше никогоже не видѣша в томоу . и ѿ іса единого съ собою (ишлѣ: τόκμω Ἰῆσα ἐδύμαго съ собою), — списки 1 ред. (кромѣ А9. 11. 38; А6 тѣкмо иѣ), также 2 и 3-я. Αλλ' α τον Ιησουν ΑСLXΓΔΠ унц.⁹ 518. 519 сар. арм. Но списки 4 ред. по внѣшнему: ει μη τον Ιησουν BDN 33. 61. 48^с. 3^р ит. вульг. коп. гот. еф. (ср. Матѣ. 17, 8).

9, 13 иѣ глаго кама яко (и оп.) нама приде,—всѣ списки. Καὶ предѣ Ηλείας оп. M*NUΓ 1. 28. 69. и еще 20 сп. (по Тиш.), коп. арм. еф. гог. (ср. Матѣ. 17, 12).

9, 19 омѣ же ѡмрагѣ (ε μ υ оп.) глѣ,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А6. 7): С*13. 40. 69. 124 и еще 5 сп. опускають аутω.—Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 20 и видѣлѣ и дѣхъ а къ ѣ (перест.) сътрасе и,—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А11): το πνευμα ευθους ΝΒСLΔ 33. 7^р коп. сир. арм. Но списки 3 и 4 ред. по внѣшнему: ευθους το πνευμα ΑΙΝΧΙΠ унц.⁹ 518. 519 (εὐθέως το πνεῦμα) вульг. гот.

9, 21 и въпроси ісѣ (проб.) оѣд яго,—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А2): минуск. списки 1. 28. 118. 124. сир. еф. послѣ καὶ ἐπηρωτησεν проб. ο ιησους. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 22 и множицею и въ огнь възраше и въ водоу (ишлѣ: въ воды),—сп. 1, 2 и 3 редакціи: εις το υδωρ ΑΕFGKМVΓΠ² и еще 60 сп. (по Тиш.). Списки 4 ред. по нын. (εις τα υδατα принято Тишендорфомъ въ текстъ,—518. 519 εις υδατα).

— да и бы погоуѣилѣ (перест.),—сп. 1 и 2 ред. ινα αυτου απολεση D 1. 1. 118. 2^р вульг.—Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 25 запрати дѣху неустомоу глѣ кемоу нѣмыи и глоуѣми Уше (перест.), — списки 1 и 2 ред. (кромѣ А11): το αλαλον και χωφον πνευμα ΝΒС*DLΔ 1. 33. 73. 118. 2^р вт. вульг. коп. арм. Но сп. 3 и 4 ред. по внѣшнему: το πνευμα το αλαλον και χωφον ΑС*NXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. сир. еф.

9, 41 Остром. иже бо аще напоитъ вы уашю воды въ нма (мо е оп.),—А1. 3—6. 10. Напротивъ А9. 11—14. 18. 24—26. 29. 32. 34. 35. 38. 40 и списки 2—4 ред. по нын. въ нма мо е. Послѣ εν ονοματι опуск. μου Ν^сABC*KLNΠ* 1. 229*. 238. 435 и еще пять списковъ, сир. арм. Но читають μου Ν^с*C'DXΓ'ΔΠ² унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. коп. гот. еф. Въ Гал. Ев. 1144 г.: уашю воды тѣкмо въ нма оуѣника (ср. Матѣ. 10, 42, εις ονομα μαθητου).

9, 47 въ концѣ стиха: иже обѣ оуи нмоуцию нти (ишлѣ: въ ер земю быти) въ геомоу огньоую,—списки 1-й ред. (кромѣ А11. 38) и 2-й: D и еще десять минуск. сп. (по Тиш.) απελθειν, нѣко-

торые лат. списки *ige, introige*. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. соотвѣтственно господствующему греч. чтенію: *βληθῆναι*.

9, 50 *Зогр.* мѣте ли же соль неслава бадеть о уемъ ѿ осоланте, (нынѣ: *уиѣмъ ѿсолантса*),—и А7. 20. 38; также списки 2 и 3 редакціи: *’εν τιμι αυτο αρτισεται* — въ большинствѣ древнихъ греч. кодексовъ. Гал. Ев. 1144 г. оп. ю (=ж), какъ не читаютъ *αυτο* МГ 1. 206. 209. 255. 299 и гот. Но А10 и сп. 4 ред. по нын.: К 1. 14. 91. 118. 206. 255. 299 *αρτιθῆσεται*.

10, 4 они же рѣша побелѣт мосн (перест.) книги распоустынымъ маѣтати,—списки 1 и 2 редакція: *επατρεψεν Μωυσης* *NBCDAL* 124. 48^{ov} коп. еѳ. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: *Μωυσης επατρεψεν* *ANXΓΠ* унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир. арм.

10, 12 и аще жена поуцъши моужа своего (и он.) посагнетъ за нѣтъ прѣлюбы творить,—списки 1 ред. (только А5 посагнетъ, А10 по нын.): *απολυσασα* (вм. *απολυση*) чит. *NBCLΔ* коп. еѳ. Но списки 2—4 ред. по нын., согласно чтенію *ANXΓΠ* унц.⁹ 518. 519 вульг. сир. гот.

10, 13 и приошадоху к нѣмоу дати да а коснетъ (перест.),—сп. 1 редакція: *ινα αυτων αφηται* *NBCLΔ* 124. 49^{ov} (ср. Лук. 18; 15). Но списки 2—4 ред. по нын.: *ινα αφηται αυτων* *ADNXΓΠ* унц.⁹ 518. 519 вульг. коп. сир. гот. Ориг.

10, 16 *Мар.* і обемъ ѿ благословляше . възлагашъ рѣцѣ на нѣ (перест, нынѣ: *и ѿбемъ ѿнѣхъ, возложъ рѣцѣ на нѣхъ, блгословляше ѿнѣхъ*),—такъ же Гал. 1144 г. (съ опущ. *и* послѣ обемъ), *Зогр.* и другіе сп. 1-й ред. (кромѣ А11) и 2-й: соотвѣтствующее словорасположеніе представляютъ *NBCLΔ* 2^{ro} 150^{ov} и еще 10 минуск. списковъ, коп. еѳ. Но списки 3 и 4 ред. по нын., согласно словорасположенію *ADNXΓΠ* унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. гот. арм.

10, 17 и исходацию ѣмоу на поутѣ притекъ единъ (нынѣ: *нѣкѣнѣ*),—сп. 1—3 ред. (только А5 единъ богатъ, А18 се богатъ притекъ единъ, В8 *нѣкѣнѣ*, В1 *нѣкѣнѣ*). Но сп. 4 ред. по нын. Господствующее греч. чтеніе *εις*; наоборотъ *τις* читаютъ списки минускульные (по Тип.).

10, 20 *всѣ сі* (перест.) съхранѣхъ ѿ оуности моеѣ,—списки 1 редакція: *παντα ταυτα* D, отдѣльные лат. списки, Клим. Ориг. Но сп. 2—4 ред. по нын. согласно господствующему греч. чтенію (*ταυτα παντα* *NABCNXΓΔΠ* унц.⁹ 518. 519 вульг. гот. сир. арм.).

10, 21 и рече ѣмоу. аще хощеші съвършенъ быти (приб.) единаго ѣси не доконуалъ. Прибавку эту имѣютъ списки 1-й и 2-й ред., только А6—8. 32 и списки 2-й ред. въ такомъ порядкѣ: единаго еси не доконуалъ аште хощеші съвършенъ быти. *KMNΠ*

13. 28. 69. 124. 346. 2^{re}. коп. ео. сир. послѣ *καὶ εἶπεν αὐτῷ* приб.: *εἰ θελεῖς τελειὸς εἶναι*; тѣ же слова прибавляютъ послѣ *ἐν σε* *υστερεῖ* 15 минуск. сп. (по Тиш.), арм. Клим. (ср. Матѳ. 19, 21). Но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему, безъ прибавленія.

10, 35 и *прѣдста прѣдѣ* нъ *наковѣ* и *іоанѣ сѣа зеведеова глѣоща ѵмоу* (приб.),—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А38): послѣ *λεγοντες* оп. *αὐτῷ* ANXIII унц°. 518. 519 вульг. гот. Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему: *λεγοντες αὐτῷ* NBCDLΔ 2^{re} коп. арм. ео. Ор.

10, 38 *можета ли піти уашю юже азъ пью. или* (нынѣ: и) *хрщеньемъ нмже азъ хрщяюса хрѣтиса*.—списки 1 и 2 редакціи: *ἡ το βαπτισμα* NBC*DLNA 1. 13. 28. 69. 124. 346. ит. вульг. коп. арм. Ориг. Но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: *καὶ το βαπτισμα* AC'XIII унц°. 518. 519 гот. ео. Это послѣднее чтеніе представляютъ все греческіе и славянскіе списки Евангелія въ стихѣ 39-мъ.

10, 43 *Сав. не такожде естъ* (нынѣ: *бѣдетъ*) *въ васъ*: такъ же А4. 5. 10—14. 17. 18. 37. Но Гал. Ев. 1144 г. по нын.: *βοудеть*, А3. 6 и списки 2, 3 и 4 ред. *βοудн*. *Ἔστιν*—чит. NBC*DLΔ, вульг.; *εἶται* AC'NXIII унц°. 518 519 коп. сир. арм. гот. (ср. Матѳ. 20, 26).

— *нъ нже аще хоцеть ващъи быти въ васъ* (перест.). *да боудеть вамъ слоуга*,—списки 1 и 2 редакціи; соотвѣтственно словорасположенію NBC*LD 1. 69. 124. Списки 3-й ред.: *быти велѣи ка*—по чтенію списковъ AC'XIII унц°. 518. 519 коп. сир. гот. Нынѣшнее же словорасположеніе: *къ васъ ващнѣи быти* находитъ себѣ соотвѣтствіе въ отдѣльных латинскихъ спискахъ, по Тиш.

10, 49 и *ставъ ісъ реуе. възгласите и* (нын.: *реуе егѳ възгласити*),—списки 1 редакціи (кромѣ А6. 8. 11) и отдѣльные списки 2-й редакціи: *εἶπεν φωνησατε αὐτον* NBCLD 7. 299. коп. Другое же греч. чтеніе: *εἶπεν αὐτον φωνηθηναи* содержать ADXIII унц°. 518. 519 ит. вульг. сир. ео., а 1. 48.^{er} гот. арм. *φωνηθηναи αὐτον*. Мст. и другіе сп. 2-й редакціи: *реуе възъвати и*, списки 3-й ред. *ре ег пригласити*, списки 4-й ред. по нынѣшнему.

11, 3 и *абые пакы* (приб.) *посаетъ и сьмо*,—списки 1 ред. (кромѣ А6. 7) и 2-й. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. опускаютъ. Паллѣ чит. NBC*DLΔ, а опускаютъ AC'XIII унц°. 518. 519 ит. вульг. сар. коп. сир. гот. арм. ео.

11, 6 *ома же рѣста нмъ. икоже заповѣдъ* (и *ма* оп.) *ісъ*,—списки 1-й и 3-й ред. Но списки 2 и 4-й ред. чит. *има*, *нмъ*. Послѣ *εἰτα: ἔλατο* приб. *αὐτοῖς* DM 1. 13. 69. 124. 209. 2^{re} и еще 10 списковъ, ит. вульг. сар. коп. сир. ео. гот.

11, 13 **прѣде аще оубо обрацеть что** (перест.) **на мен,**— списки 1 и 3-й ред. Впрочемъ, А6. 7 **на мен что,** А10 какъ и сп. 2 и 4 ред. по нын. εὐρησαι τι ΕGHMSVXIII² 518. 519 гот. арм. Наоборотъ, τι εὐρησαι ΝΑΒСKLNУΔΠ*, вульг.

11, 15 **и въшъдъ** (и н с ъ оп.) **въ цркви наугагь изгонити продающаа и коупующаа въ цркви,**—списки 1 ред. О ιησους не читають ΝBCD ΛΔ 1. 33. 91. 124. 238. 346. 2.^{го} вульг. коп. арм. ео. Ориг. Но си. 2—4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ ΑΝΧΓΠ унд^о. 518 519. гот. сир.

11, 20 **и мимоходяще оутро** (перест.) **видаша смокъльницю оустъхшию ис кореньа,**—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А11): και παραπορευομενοι πρωι ΝBCDΛΔ 1. 28. 33. 209. коп. ео. Но си. 3 и 4 ред. по нын., согласно чтенію ΑΝΧΓΠ унд^о. 518. 519 вульг. сир. гот. арм.

11, 28 **ли кто ти дастъ область сію** (и ш ѣ: и кто ти область сію даде),—списки 1 и 2 ред. (только А6—8 и 11 и, вм. или; А9. 18. 20 и списки 2-й ред. **власть**): η τις ΝBLΔ 124. коп. сир.; εδωκεν την εξουσιαν ταυτην ΝBCLM²Δ. 33. 124. 2.^{го} вульг. коп. (ср. Матѣ. 21, 23; Лук. 20, 2). Но си. 3 и 4 ред. по нын.: και τις ΑΝΧΓΠ унд^о. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. арм. ео.; την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ΑΝΧΓΠ унд^о. гот. сир. арм. ео.

11, 29 **въпрошу и азъ къ единого словесе** (и ш ѣ: вопрошъ къ и азъ словесе единого),—списки 1—3 ред. (только А7—11 **къ и азъ,** также списки 2—4 ред.): καγω υμας ΑΚΠ и еще 5 списковъ, гот. ео. Наоборотъ υμας καγω ΝDGМNΓ 518 (EFHSUVX 519 υμας και εγω). Ср. Матѣ. 21, 24; Лук. 20, 3.—Ενα λογον—господствующее греч. чтеніе; другое чтеніе, принятое въ сп. 4 ред. и въ нынѣш. слав. текстѣ содержатъ минуск. списки: 1. 28. 209. 299 (ср. Матѣ. 21, 24).

11, 30 **хрещеные ноамова ѿ коудоу ба** (приб.) **с мѣсе ли или ѿ улькь,**—списки 1 и 2 редакцій: ΝС 33. 299. 77. 218. саг. сир. ео. приб. ποθεν ην (ср. Матѣ. 21, 25). Но си. 3 и 4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ большинства древн. греч. кодексовъ.

11, 32 **аще ли** (нын. **но аще**) **реуемъ ѿ улькь,**—сп. 1 и 2 ред. (А6 **аште,** А10. 11 **наште**): D и еще 15 мин. сп., вульг. εαυ (большинство древнихъ греч. кодексовъ чит. αλλα или αλλ); αλλ εαυ чит. минуск. списки, ит. сир. арм. ео.

11, 32 **вси во нмдоху ноама яко пррка** (и ш ѣ: яко во истинну пророкъ ба),—сп. 1 ред. (А10 **яко пророкъ бысть,** А9. 11 **яко въ истиннъ пррк ба**): ως προφητην Ν* 1. 28. 124. 209. 299. 2.^{го} и еще 15 сп. арм. ео. (ср. Матѣ. 21, 26). Но си. 2—4 ред. по

нын.: *ετι οντως προφητης ην ΑΔΧΠΠ* унц°. 518 519 ит. вульг. коп. сир. гот.

11, 33 **іѣ же ѡкѣшавъ** (нынѣ.: *η ѡκѣшάς ἰησ̄*) **гѣа нилъ**,—сп. 1, 2 и 3 ред.: *ο ἰησους αποκριθεις ΕFGHSUVX*. Но сп. 4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ *ΑΔΚΠΠ* 1. 61. 69 и еще 20-ти по Тиш., также 518. сп. вульг. гот. сир. еѳ. (519 только: *καὶ λεγει αυτοις*).

12, 1 **киноградъ уѣкъ масаді** (перест.) и **ограді и** (приб.) **оплатомъ**,—сп. 1 и 2 ред.: *ανθρωπος εφυτευσεν ΝΒСLΔ 33. 262*. коп. еѳ. и другое чтеніе: *εφυτευσεν ανθρωπος ΑΔΧΠΠ* унц°. 518 519 вульг. гот. сир. Послѣ *περιεθηκεν* приб. *αυτω С'N 28. 2^о саг. арм. сир.* Ориг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

12, 2 и **посла къ тажателемъ рабъ во время** (перест.),—сп. 1 и 2 ред.: *δουλον τω χαϊρω ΚΠΠ* и еще 8 миш. сп. сир. Но сп. 3 и 4 р. по нын.—да **ѡ тажатель приметъ ѡ плодъ** (нын. *ѡ плодѣ*) **кинограда**,—сп. 1 и 2 ред.: *απο των καρπων ΝΒСLΔ 33. 433. 49^о 11^о*; другое чтеніе, принятое въ сп. 3 и 4 ред. и въ нын. слав. текстѣ *απο του καρπου ΑΔΧ* унц°. 518. 519 вульг. саг. коп. гот. арм. еѳ.

12, 5 и **ныи многы** (нынѣ.: *η многи ηны*) **овы кыоще. овы же оуѣкающе**,—сп. 1, 2 и 3 ред.: соответствующее чтеніе *αλλους πολλους* представляеть, по Тиш. только одинъ списокъ L. Списки 4-й ред. по нын.

12, 6 **ище же ѣмаше єдиногѣ сѣа** (нынѣ.: *'εμε ο̄γω єδ̄νημο с̄ηα ἰη̄*),—сп. 1 и 2 ред.: *ετι ενα ειπεν υιον ΝΒLΔ*. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: *ετι ουν ΑСDΝΧΠΠ* унц°. 518. 519 гот. арм.

12, 7 **они же тажатель видѣвъше и грядощъ** (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (по опускають *Α6—8*): *N* и немногіе минуск. приб. *ιδοντες* (или *θεασαμενοι*) *αυτον*, а миш. 13. 28. 69. 124 и еще 25 сп. сир. арм. *θεασαμενοι αυτον ερχομενον* (ср. *Ματθ. 21, 38; Лук. 20, 14*). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

— **къ совѣ рѣша** (перест.), сп. 1 и 2 ред. *προς εαυτους ειπαν ΝΒСLΔ 1. 11. 13. 28. 33. 69. 209. 299*. Но *ΑDΝΧΠΠ* унц° 518. 519 ит. вульг. саг. коп. сир. гот. *ειπον προς εαυτους*, чему соответствуєтъ сп. 3 и 4 ред. и нын. слав. текстъ.

12, 8 и **нмѣше оуѣшла и** (нынѣ.: *η ємше 'εγ̄ο, ο̄ῡκιша*),—сп. 1 и 2 ред.: *καὶ λαβοντες απεχτειναν αυτον ΝΒСLΔ* саг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: *αυτον απεχτεινον ΑDΝΧΠΠ* унц°. 518. 519 вульг. коп. гот. арм.

12, 14 **достонть м книскъ даті кесареви** (нынѣ.: *кесареки даті*),—сп. 1 и 2 ред.: не вполнѣ соответствующее греч. чтеніе *δουναи*

κηνσον καισαρι ΝΒСLΔ и еще 10 мин. сп. саг. коп. сир. ео. (исполнѣ соответствующее чтеніе представляет гот. и арм. tributum daze saavagi). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: καισαρι δουναи ANXII унц⁹. 518. 519.

12, 17 неса рекам въздадите (перест.) неса реви,—списки 1 ред. (кромѣ А38): τα καισαρος αποδοτε καισαρι ΝΒСLΔ 28. 2^ю коп. сир. Но сп. 2—4 ред. съ перестановкою, какъ ADNMXII унц⁹. 518. 519 саг. гот. арм. ео. (ср. Матѣ. 22, 21 и Лук. 20, 25).

12, 28 въпроси и каа кестъ заповѣдь първаа всѣхъ (нынѣ: каа ѣсть перваа всѣхъ заповѣдѣи),—сп. 1 и 2 ред. (3 ред. какъ ѣ пер-
вѣе всѣ заповѣди): ποιη εστιν εντολη πρωτη παντων ΝΒСLUL 33. 108. 127. 131. коп. сир. ео. Но сп. 4 ред. по нын.: πρωτη παντων εντολη AEFГHKM²SVXII и еще 100 мин. сп. по Типш., также 518—519 (εντολων не встрѣчается). Ср. ст. 29 и 30; въ 29 стихѣ чит. πρωτη πασων των εντολων EFGHSVI и еще 60 мин. сп. (по Типш.).

12, 29 слыши изѣлю гѣ ѣъ машъ (нынѣ: ва шъ) гѣ едннѣ кестъ,—сп. 1 и 2 ред., но 3 и 4 ред. по нын. Древніе греч. кодексы имѣютъ ημων, но многіе мншук. списки ομων.

12, 32 добра оучителю въз истиноу рече . како едннѣ кестъ (ѣгъ оп.),—кѣ списки: θεος не чит. ΝΑΒKILMSUVXIIΔII и еще 100 мин. сп. (по Типш.) и 518. 519 гот. ео.; прибавляютъ же θεος DEFGH и дов. мног. мин. сп., саг. коп. арм.

12, 34 їсъ же видѣвъ и (приб.)—списки 1, 2 и 3 ред.: ιδων αυτον ΑΒXII унц⁹. 518. 519 саг. коп. гот. Напротивъ, αυτον опускаютъ (какъ списки 4 ред. и нын. текстъ) ΝDLΔ и еще 15 мин. сп. и Злат.

12, 37 и тѣ како кмоу кестъ снѣ (нынѣ: и ѣкѣду снѣ смѣ ѣсть),—списки 1 ред. (кромѣ А4. 9—11): вмѣсто ποθεν Ν*М* 1. 13. 28. 33. 69. 2^ю и 10 мин. сп. саг. арм. ео. имѣютъ πως αυτου εστιν υιος ΒLΓ^d (ср. Матѣ. 22, 45). Но списки 2—4 ред. по нын.: υιος αυτου εστι ΝΑXII унц⁹. 518. 519 саг. коп. сир. ео.

13, 2 їсъ же ѣвъшавъ (нынѣ: и ѣвъшавъ иисъ) рече кмоу,—сп. 1 и 2 ред.: και ο ιησους αποκριθειс ειπεν αυτω FEGMSUVXI арм. ео. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: και αποκριθειс ο ιησους AKΔII 1. 28. 69. еще 20 мин. сп., вулг. сир.

13, 9 и прадъ кожекодами и цѣн станете (σταθησεσθε) мене ради,—всѣ списки. Нынѣ: кедѣми кѣдете GU 1. 13. 33 и еще 35 мин. сп., саг. αχησεσθε (ср. Матѣ. 10, 18).

13, 21 и (приб. согласно съ древн. греч. код.) тѣгда аще вто речеть вамъ. се сде хъсъ (или оп.) се омде не имате въры,—списки

1, 2 ред. и изъ 4-ой Г и Г1. Но списки 3 ред. и Г2—11 по иын. Послѣ о *χριστος* не чит. *η* *SLU* 40. 69. 127. 131. 157. 2^o я еще 50 мин., вульг. іер. Викторъ Авт. Прибавляетъ же *η* *ADXΓΠΔ* унц⁹. 518. 519 арм. гот. ео.

13, 26 и тѣгда оузрѣть сѣа ѱлскаго градоуца на облацѣхъ съ слаюю многою и слакою (перест., нынѣ: съ сілою и славою многою),—списки 1—3 ред: *μετα δυναμειως πολλης και δοξης NBC DLW^bXΓ* вульг. коп. сир. гот. Наоборотъ, списки 4 ред. по нын., слѣдуя спискамъ *AMΔΠ* (ср. Матѣ. 24, 30).

13, 29 тако и къ югда оузрѣте си (перест.) вѣдающа . вѣдѣте шко вѣзъ кѣтъ при дѣръхъ,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по иын.): *ιδετε ταυτα* *NABCDLUII*. 20 мин., вульг. сар. коп. сир. гот. Наоборотъ, *ταυτα ιδετε W^bXΓΔΠ²* унц⁹.

14, 2 гѣдхоу же. нъ не къ праздникъ . еда како коудеть мѣлака лодымъ (нынѣ: 'еда како молка вѣдетъ людска),—1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): *εσται θορυβος* *NBCDL* 2^o сар. Другое же чтеніе: *θορυβος εσται* содержать *AW^bXΓΠ* унц.⁹ 518. 519 коп.

14, 5 *Зор.* можашие ко си хризма (прѣб.) продана быти каште три сътъ пѣмазъ: сп. 1 и 2 ред., только вм. хризма—мурон одни сп. (и Гал. 1144 г.) чт. масть, другіе—мурн, а *A18* помазанье. *Τουτο το μυρον* чт. *ABCKLUΔΠ* 35 мин. по Тш., 518 сар. гот. арм. ео. (ср. Матѣ. 26, 9), Списки 3 и 4 ред. по нын.: *το μυρον* оп. *EFGHMSVXI⁷* 519 многіе мин., коп.

14, 8 вариа кѣтъ помазати тѣло мое (перест.) на погребенье,—сп. 1 и 2 ред.: *το σωμα μου* *NBDLM²*, 10 мин., ит. вульг. Списки 3 и 4 ред. по нын.: *μου το σωμα* *ACEFGHKM²SUVW^bXΓΔΠ* 518. 519.

14, 10 нюда же искарютьскын . юдинъ ѿ обоюнадесате . иде къ архинеромъ да и прѣдасть (перест.) нмъ,—сп. 1 и 2 ред., только Мст. и другіе апракосы да іса прѣдасть нмъ: *ινα αυτον παραδοι* *NBCLV* 69. 346. Евс. Списки 3 и 4 ред. по нын.: *ινα παραδοι αυτον* *AХΓΠ* унц⁹. 518. 519 вульг. гот. арм. Ориг. Евс.

14, 16 и издоста оученника ('Егѣ оп.) и приндоста въ градъ,—сп. 1 и 2 редакціи: *οι μαθηται* безъ прѣб. *αυτου* чт. *NBLΔ* 1. сар. коп. Списки 3 и 4 ред. по нын., согласно съ списками *ACDPW^bΓΠ* унц⁹. 518. 519 ит. вульг, сир. арм. ео.

14, 22 и реуе примѣте (идѣте оп.) . се кѣтъ тѣло мое,—сп. 1 ред. (кромѣ *A9*. 11. 18. 38): *φησате* оп. *NABCDKLM²PUΠ* 1. 2^o я еще 15 мин. вульг. сар. коп. сир. арм. ео. Списки 2—4 ред. (и *A9*. 11. 18. 38) по нын., согласно съ списками *EFHM²SVW^bXΓ*.

14, 24 се мѣсть крѣвь моя новаго завета проливаемая за мнози (нынѣ: за мнози изливѣема),—сп. 1 и 2 ред.: *εχουνομενον υπερ πολλων* *ἘΒСL* сар. коп. еѳ. Чуд. за кы проливаема (вар. у Тшпенд. не показанъ), В1 и 2 *ω* ксѣ, списки 4 ред. по нын., по чтенію *ADPW^bXIΠA* унц^с. 518. 519 ит. вульг. сир. (ср. Матѳ. 26, 28).

14, 27 всамо бо мѣсть . поражаю пастыра . и овѣца разбѣгнуѣтся (нынѣ: и разидѣтся ѳвцы)—сп. 1 ред. (кромѣ А8. 29. 31. 32): *και τα προβατα διασκορπισθησονται* *ἘBCDL* 13. 69i 115. 127. 346. 2^р. сар. арм. Списки 2—4 ред. (и А8. 29. 31. 32) по нын., по чтенію *ANW^bXIΓΠ* унц^с. 518. 519 вульг. коп. сир. сѳ. (ср. Матѳ. 26, 31).

14, 30 аминь глѣю ти яко ты дѣиъ къ сию ночь (перест.). прже даже вторичею коуръ не възгласитъ . трикраты ѳвръжениса мене,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): *τριτη τη νυκτι* *ἘBCDL*, и на обороть *τη νυκτι*: *τριτη* *ANW^bXIΓΠ* унц^с. 518. 519. Ср. и ст. 27, гдѣ греч. вар. для чтенія слав. сп. 1 и 2 ред. не показанъ.

14, 31 петръ же (нынѣ: 'омъ же) изидх глѣше паче,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): *ACGMNSU*, 35 мин. сар. арм. еѳ. чит. *ο δε πετρος* (ср. Матѳ. 26, 35).

14 36 вса възможна тогъ соутъ (приб.),—списки 1 ред.: D и лат. сп., вульг. приб. *εισιν*, а 13. 124. 346—*εστιν*. Списки 2—4 ред. по нын.

— — мимнеси уашию сию ѳ мене (перест). сп. 1 и 2 ред.: *το ποτηριον τουτο απ εμου* *ἘABCGLUXA*, 15 мп. вульг. коп. арм. Ор. Списки 3 ред.: мимнеси уашию ѳ мѣ сию (*το ποτηριον απ εμου τουτο EFGSVW^bI*). Списки 4 ред. по нын.: *απ εμου ποτηριον τουτο* *KMP* сир. еѳ.

— — нъ и е яко (нынѣ: но не 'еже) азъ хошю . нъ еже ты,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 р. по нын.) По Тшпенд. мин. списки: 13. 69. 346. 2^р чит. *ουχ ως, вм. ου τι или ου ο*.

14, 43 и абые ище кмоу глѣошю прде июда искаріотъскын (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А6. 7): *Ιουδας ο Ισκαριωτης* *ΔDKM UW^bΠ*, 40 мп. по Тшп., 518 ит. вульг. сир. арм. еѳ. Ориг. (ср. Марк. 14, 10; 3, 19). Списки 3 и 4 ред. (и А6. 7) оп. по спискамъ *BCFGHLNSVXΓA* 519 сар. гот. коп. (ср. Матѳ. 26, 47; Лук. 22, 47).—

— — иединъ (с ѣи оп.) ѳ окоюнадесате,—сп. 1 и 2 ред.: *εις безъ слѣд. ων* чит. *ἘABCDKLNSUW^bΠ*, 50 мп. по Тшп., и 518 (не передають *ων* ит. вульг. сар. коп. арм. еѳ. гот.) Ор. катепы. Сп. 3 и 4 ред.: по нын.: *εις ων* *EFGHNMVXI* 1. 519.

14, 46 оми же възложша роуцъ (с ѳи оп.) на нь и кша и,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А11) *της χειρας* безъ приб. *αυτων* *ἘBDL* 1. 11. 13. 69. 118. 346. 2^р гот. Списки 3 ред.: *возложша на рѣки*

свош, — ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ΕΡ²GHM²UVW^bXΓ 518. 519. Списки 4 ред. по нын., по спискамъ АКП саг. коп. (τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ. αὐτοῦ).

14, 47 **единъ же** (никто оп.) ὃ **стоащѣхъ** **нзелькъ** **ножь** **оудари** **раба** **архимерова**, — сп. 1 и 2 ред. (A11 **единъ же** **стерь**): εἰς δὲ **безъ** **слѣд.** τὴς ΝΑΛΜ, 10 мин., саг. коп. ео. Списки 3 и 4 ред. по нын.: εἰς δὲ τὴς ВСΕΡΓΗΚΝSVUΓΔΠ 518. 519 вульг. гот. арм.

14, 49 **по** **вса** **днѣ** **блхъ** **въ** **васъ** **оуѣа** **къ** **цѣкви** (**перест.**), — сп. 1, 2 ред. также Г и Г1: Ρ 262. 435 коп. арм. ео. διδασκῶν ἐν τῷ ἱερῷ. Господствующее же греч. чтение ἐν τῷ ἱερῷ διδασκῶν (такъ, кромѣ древнихъ кодексовъ, вульг. саг. гот.), — чему соотвѣтствуютъ сп. 3 ред. и Γ2—11.

14, 51 **и** **единъ** **нѣкѣн** **оуноша** **по** **нѣмъ** **ндѣ** (сп. 1 и 2 ред. **перест.**, вар. у Тыш. не указанъ). **одкъ** **въ** **понавоу** **на** **гъ** (сп. 1 ред., господствующее греч. чтение ἐπὶ γυμνοῦ, но мин. 13. 69. 346. 2^{re} γυμνός) **и** **аша** **ї** **оуноша** **а** (выпѣ: ἡ ἴσθα τογὸ ἵουνη). **Оуноша** **чит.** — кромѣ Гал. — А6. Б1. 37. 39. 40, сп. 3 ред. (оуноши). **Послѣ** **ка** **хратоусив** **аутов** **приб.** οἱ νεανίσκοι ΑС²NPW^bXΓΠ унд.² 518. 519 гот. арм. ео., а мин. 1. 13. 69. 124. 209. 346. 2^{re} и саг.: οἱ δὲ νεανίσκοι (саг. ὑπηρεταί) **хратоусив** **аутов**. Однако, уже А6. 7—11 и большинство сп. 1 и 2 ред. **чит.** **юношж**, А10 съ опущ. предш. и). **Здѣсь** **вм.** **аутов** **поставлено** **тов** **νεανίσκων**, — слѣд. же οἱ νεανίσκοι опущено, какъ не чит. οἱ νεανίσκοι ΝBC^{*}DLΔ вульг. коп. ар. Теофилактъ. Наконецъ, списки 4 ред. по нын.: ἡ ἴσθα τογὸ οἵουνη, т.-е. передаются и **аутов** и **тов** **νεανίσκων**.

14, 53 **и** **смыдошаса** **к** **нѣмоу** **вси** **архимерен** **и** **старци** **и** **книжници** (**перест.**), — сп. 1, 2 и 3 ред., (кромѣ А11. 38): **ка** **οἱ** **πρεσβυτεροι** **ка** **οἱ** **γραμματεῖς** ΝBCLNPW^bXΓΔ унд.² 518. 519 саг. коп. гот. Списки 4 ред. по нын., какъ АДКΠ 2^{re}. 72. ит. вульг. арм. ео Ориг. (такъ и въ ст. 43).

14, 64 **они** **же** **вси** **осоудина** **и** **повиньноу** **бъти** (**перест.**) **смырти**, — сп. 1 ред. (кромѣ А1. 10. 11. 38), 2-й, также Г и Г1: **ενοχόν** **εἶναι** ΝBCLΔ 33. гот. Списки 3 ред., Γ2—11 и А1. 10. 11. 38 по нын.: **εἶναι** **ενοχόν** ΑΕΓΗΚΜNSUVW^bXΓΠ 518. 519 вульг.

14, 65 **прорци** **намъ** **хе.** **кто** **есть** **оударин** **та** (**приб.**), — сп. 1 и 2 ред., (B2 къ слову: **прорциан** **на** **полѣ** **на** **верху** **приб.** **кто** **есть** **оударин** **та**): ΙΥΧΔ 13. 33. 69. 108. 124. 127. 2^{re} и еще 20 мин., саг. коп. арм. ео. послѣ **προφητεῶν** **приб.** **ἡμῖν** **Χριστὲ** **τὴς** **ἐστὶν** **ο** **παῖσος** **σε** (ср. Матѣ. 26, 68). Списки 3 (кромѣ B2) и

4 ред. безъ приб., какъ не читаются эти слова и въ большинствѣ древнихъ греч. кодексовъ.

14, 66 и сощю петрон нѣзоу на дворѣ (нынѣ: во дворѣ нѣзи),—сп. 1 и 2 ред. κατω εν τη αυλη ΝΒСLУ³X и 10 мин., арм. ео. Списки 3 и 4 ред. по нын., какъ ANW³ΓΔΠ унц.³ 518. 519 вульг. гот., Авг.

14, 72 и помяноу петръ глѣ акже (нынѣ: егѣже) рече мму їсь,—сп. 1 ред. (кромѣ А6—9. 11) и 2-й: το ρημα ως ειπεν ΝΑΒСLΔ, 8 мин., саг. коп. гот. Но А6—9. 11 и сп. 3 и 4 ред. по нын. (икъ, ѣ): το ρημα ο DNXΓΠ унц.⁷ 30 мин. по Тшп., также 518. 519.

— Остром. и научатъ плакатица (нынѣ: и научитъ плакатица),—такъ же А6—9. 18. 38: D ит. вульг. саг. сир. арм. гот. και ηρξατο κλαειν. Но Гал. 1144 г. и другіе сп. 1, 2 и 4 ред. по нын.: господствующее греч. чтеніе και επιβαλων εκλαειν. Ср. Матѣ. 26, 75). А29: плакаше се горко. Списки 3-й ред. ιδλαз (В1. 2 нинѣ) плакаса.

15, 3 и глѣхоу на нь архидерен много. онъ же ииусоже не бѣащакаше (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А7). Списки же 3 и 4 ред. (и А7) не имѣютъ сего прибавленія. ΝΥΔ 13. 33. 69. 124. 131 и еще 40 мин., арм. ео. Ориг. приб. αυτος δε ουδεν απεχρινατο (ср. Лук. 23, 9 и Мѣ. 27, 12). Но безъ приб. читаютъ ΝΑΒСDΧΓΠ унц.⁷ 518. 519 вульг. коп. гот.

15, 8 и вѣрнѣи народъ научиши прости шкоже (всегда оп.) твораше имъ,—сп. 1 ред. (кромѣ, однако, А6—9. 11. 15. 18 38). Καθως безъ приб. аси чит. ΝΒΔ саг. коп. Прибавляютъ же аси ΑСDΝΧΓΠ унц.³ 518. 519 вульг. арм. гот., такъ А6—9. 11. 15. 18. 38 и сп. 2—4 ред.

15, 13 они же пакы въпѣхоу (глѣгѣлюще он.), прѣши и,—сп. 1 ред. и 3-й (кромѣ А11). Списки же 2 и 4 ред. по нын. Безъ приб. λεγοντες ΝΒСEΓΗNPSUVXΓΔ 518. 519 вульг. коп. гот. Авг. Наоборотъ, приб. λεγοντες ΑDΚMΠ 25 мин. ео.

15, 14 что бо сътвори зло (перест.),—сп. 1 ред. (кромѣ А6.7) и 2-й; 3-й же и 4-й по нын.: εποησεν κακον ΒСΔ 49^{от} и еще 2 мин. Наоборотъ, κακον εποησεν ΝΑDNPXΓΠ унц.³ 518. 519 ит. вульг. (ср. Мѣ. 27, 23).

15, 18 и научиша цѣловати и (и глѣати оп.). радочеса црѣи людескъ,—сп. 1 ред. и 3-й. Однако, А1. 11. 15. 22. 37 и сп. 2-й ред. приб. глѣщѣ, сп. 4-й ред. по нын. Ασπαζεσθαι αυτον безъ приб. και λεγειν чит. ΑΒС³DΧΓΔΠ унц.⁷ 518. 519. вульг. саг. коп. сир. Напрѣ-

тивъ, приб. και λεγειν ΝC²NU 11. 33. 346 и еще 40 сп. арм., а М и 7 мин. чит. λεγοντες (ср. Мѳ. 27, 29).

15, 34 и въ девятуюю годиною (нынѣ: и въ уѣсь девятый) възпи іѣъ,—сп. 1, 2 и 3 ред. (кромѣ АЗ): τη ενατη ωρα ΝBDFL 1. 69. гот. еѳ. Евс. Списки 4 ред. (и АЗ) по нын.: τη ωρα τη ενατη ΑC ΡΧΓΔΠ унц^с. 518. 519 вульг. коп. арм.

— слон слої анма савахътані,—всѣ списки: λιμα ΑΚΜΡΥΧΓΠ, 120 мин. по Тиш., также 518. 519 гот. Аѳ., а EFGHSU и мин. мин. леиμα. Нынѣ: ламма: ΒD 1 лат. сп. арм. Евс.

15, 35 и ныци ѿ стоаціх (εστηστων Β; нынѣ: ѿ предстоаціихъ, согласно чтенію большинства греческихъ кодексовъ) тоу. слышавше глѣхоу. вѣжъ (нынѣ: се) нмю глашмаеть,—сп. 1 ред. (Мст. въ пят. мясоп. н. вѣжъ се, а на 3-мъ ч. вел. п. вко се). Сп. 3 и 4 ред. по нын. ιδε чит. ΝBFLUA 1. 13. 33. 69 и еще 10 мин. Наоборотъ, ιδου ΑEGHMPSTVГ 518. 519; КΠ и 7 мин. στι ιδου.

15, 39 въ истимоу уѣкъ се сѣъ въжъї въ (нынѣ: Сѣъ въжъї),—сп. 1 и 2 ред., списки же 3 и 4 ред. по нын.; υιος θεου ην ΝBLΓΔ 252. 259 и еще 2 мин. по Тиш., также 518. 519 вульг. еѳ. Авг. Но АСП унц^с. сир. арм. гот. Ориг. υιος ην θεου.

16, 18 и въ роукахъ (приб.) змыа възмоуъ,—списки 1 и 2 ред. (только съ опущ. н): C*LM^{ms} XΔ^{στ} 1. 22. 33. 6^{στ} коп. арм. сир. въ началѣ также чит. και εν ταις χερσιν. Списки же 3 и 4 ред. по нын., безъ приб.

16, 19 гѣ же іѣъ (приб.) по глѣни иго к нимъ. възнесеса на ѣбо,—сп. 1 и 2 ред. C*KLD 1. 22. 33. 124. 2^{pe} и еще 7 мин., вульг. сир. коп. арм. еѳ. Ир. чит. χυριος ιησους. Сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: гѣ же оуѣ (только Γ и Γі не чит. оуѣо).

Разсмотрѣнные нами варианты распредѣляются по категориямъ слѣдующимъ образомъ:

а) *зампненія*: Марк. 1, 11, 27, 40; 2, 18; 3, 8, 12, 13, 20; 4, 30—31, 41; 5, 3, 9, 10, 14, 18, 30, 41; 6, 7, 48, 52; 8, 37; 9, 7, 8, 22, 47, 50; 10, 17, 38, 43, 49; 11, 28, 32, 33; 12, 2, 6, 8, 28, 29, 37; 13, 2, 9; 14, 2, 31, 36, 72; 15, 34, 35;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. 1, 15, 21, 22, 34, 36; 3, 11, 30, 35; 4, 22; 5, 15, 23; 6, 14, 15, 18, 23, 30, 33, 44; 7, 6, 36; 8, 1, 14, 17, 24; 9, 2, 3, 7, 13, 19, 21, 41; 10, 12, 21, 35; 11, 3, 6, 15, 30; 12, 32, 34; 13, 21; 14, 5, 22, 36, 43, 46, 47, 65; 15, 3, 8, 13, 18; 16, 18, 19, и

в) *перестановки*: 1, 37, 42; 2, 10; 3, 16, 28, 32; 4, 21; 5, 4, 11; 6, 14, 34, 49, 55; 7, 5, 27, 30; 8, 36; 9, 6, 7, 20, 22, 25; 10,

4, 13, 16, 20, 43; 11, 13, 20, 29; 12, 1, 2, 5, 7, 14, 17; 13, 26, 29; 14, 8, 10, 24, 27, 30, 36, 49, 51, 53, 64, 66; 15, 14, 34, 39.

Кромѣ того, отличія славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка— въ *вариантахъ*— замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ:

Марк. 1, 9 (въ дни ты, вм. во ^омѣхъ днѣхъ); 1, 29 (нишдше и снѣмища, вм. нѣз сонмища нѣшѣдше); 1, 31 (абые огнь, вм. ѡгнь абіе); 3, 5 (срдца, вм. сердцецъ); 3, 6 (и абые нишдше фарисен, вм. и нѣшѣдше фарисее абіе); 4, 8 (ово. ѿ. ово. ѿ. ово. ѿ, вм. на тридесать, и на шестьдесать, и на сто); 4, 28 (по томъ же пишенію въ класъ, вм. таже исполнаеть пишеніцъ въ класъ); 4, 39 (мѣлуи и устані, вм. молуи, престѣни); 5, 13 (и абые покеля имъ, вм. и повелѣ имъ абіе); 5, 23 (яко аще прикоснуса понъ ризъ его, вм. ѣжѡ, аще прикоснѣса ризамъ его); 5, 34 (ѿс же, вм. ѡнъ же); 6, 2 (слышавъши, вм. слышавши); 6, 5 (тѣкмо на мало недоужникъ възложъ роуцѣ и исцѣли я, вм. токимѡ малѡ недѣжнихъ, възложъ рѣцѣ, исцѣли); 6, 7 (два нѣ два, вм. двѣ двѣ) 6, 38 (коликѡ имате хлѣбъ. идѣте да видѣте, вм. колѣкѡ хлѣбъ имате; идѣте и видѣте); 7, 15 (исходящѣа, вм. исходящѣа ѡ мерѡ); 7 31 (нишдъ, вм. нѣшѣдъ ^инѣс); 7, 32 (глоуцъ гоугникъ, вм. глѣха и гвгника); 8, 2 (мла ми кестъ народъ съ, вм. млосѣрдью ѡ народѣ); 8, 4 (можетъ кто насытити, вм. возмѡжетъ ктѡ здѣ насытити); 8, 21 (не оу ли разоумѣете, вм. како не разоумѣете); 9 22 (въ водоу, вм. въ воды); 11, 23 (аминь, вм. аминь бо); 11, 29 (ѡбѣщайте ми, вм. и ѡбѣщайте ми); 12, 20 (въ же седмь братья, вм. седмь братѣи бѣ); 12, 28 (видѣвъ, вм. и видѣвъ); 12, 29 (гѣа, вм. ѡбѣща); 12, 35 (снѣ дѣвъ кестъ, вм. снѣ естъ дѣдовъ); 13, 11 (водать, вм. пове дѣтъ); 14, 6 (добро бо дѣло, вм. добрѡ дѣло); 14, 14 (оуцѣтель гѣствъ, вм. ѣжѡ оуцѣль гѣголетъ); 14, 17 (вечероу же, вм. и вечеру); 14, 29 (и аще, вм. аще и); 14, 40 (что быша ѡбѣщали кѣмъ, вм. что быша емѣ ѡбѣщали); 14, 61 (ѿс же, вм. ѡнъ же); 14, 65 (и слоугы быюще за ланитоу приаша и, вм. и сазгѣ по ланитома его кѣхъ); 15, 19 (трѣстью по главѣ, вм. по главѣ трѡстѣю); 15, 22 (на место голгофа, вм. на Голгофѣ мѣсто); 15, 36 (възньзъ на трѣсть, вм. и възложъ на трѡсть); 15, 40 (въ и маріа, вм. въ Маріа); 15, 41 (аже кѣгда бѣ, вм. иже, и егда бѣ); 16, 7 (идѣте и рѣцѣте, вм. идѣте, рѣцѣте); 16, 11 (они же, вм. и они); 16, 14 (въставша нѣз мѣртвахъ, вм. востѣкша); 16, 15 (въ весь мѣръ, вм. въ мѣръ весь).

Б) Галичскій, Остроміровъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 г., Ассеманіевъ, Зографскій, Маринскій и большинство списковъ первой

редакціи представляютъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста *ex переводѣ*:

Марк. 1, 2 *Остроум.* ¹⁾ се азъ посылкъ агглы мои (нынѣ: се азъ посылаю агглы моего, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου). Посылкъ читаютъ списки 1-й ред. (кромѣ А10. 13. 32. 39), 2-й (за исключеніемъ Б23. 32. 39. 45. 47), 3-й и 4-й (кромѣ Г2—11); агглы мои имѣютъ А1. 3—7. 9. 12. 17. 18. 20. 21. 25. 29. 31. 34—36. 40 и Б1. 3. 8. 18. 20. 26. 27. 30. 31,—Гал. же и остальные списки 1—по нын. (А2 агглы своего).

1, 5 *Остроум.* и крылаткъ съ кыси въ морданьцѣмъ рѣцѣ отъ него (ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ),—такъ же Гал. 1144 г. ²⁾ и списки 1-й ред. (кромѣ А16. 22. 24. 31. 39) Б3—5. 12. 17. 19. 29—31. 34. 41. 43. 45. 50 и списки 3-й редакціи. Остальные списки — по нын. (только А22. 24. 31 и Б1. 2. 10. 16: въ мордань (съ опуш. рѣцѣ).

1, 19 *Мар.* : та въ ладни хавазашшта мржа (нынѣ: и та въ кораблѣ строица мржа, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα). Въ ладни—и А7. 8. 29. 30 (А5 въ ладни), Б30. 51.—Гал. же 1144 г. и всѣ остальные списки въ кораблѣ ³⁾; хавазашшта и Гал. и остальные списки 1-й ред. (кромѣ А18. 39) и Б51; списки 2-й ред. готоваща, 3-й ред. оустражиюща, 4-й по нын. строица.

1, 23 и въ на слымыши ихъ улькъ неустытъ дѣмъ (нынѣ: въ дѣсъ неусты, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ). и кудка, — списки 1-й ред. и

¹⁾ Обыкновенно текстъ приводится по Галичскому четвероевангелію 1144 года. Когда же сей списокъ не можетъ служить представителемъ древнѣйшаго перевода,—нарочито каждый разъ отиѣчается та рукопись, въ которой приведено то или другое мѣсто.

²⁾ Мѣсто это приведено нами по Остроум. Ев., въ Гал. же 1144 г. оно читается такъ: и крылаткъ съ кыси въ морданьцѣмъ рѣцѣ отъ него (это послѣднее чтеніе—отъ него—не подтверждается другими слав. списками).

³⁾ Ср. 8, 9 (и 5, 18) ладница (πλοῖον) А5 — 8. 10. 11. 27. Б51. ладница мала А26. ладни А9; 4, 36, 37 А5—8. 10. 11. 26. 27. 30 (по Гал. 1144 г. и сп. 2—4 ред. по нын.). Ср. 5, 2 ис корабль (ἐκ τοῦ πλοίου) — всѣ списки. Слово корабль взято съ греческаго κάρβος (лат. corbita, ит. sagavela, исп. sagabela) и означаетъ родъ судна. Въ Лаврентьевской мѣтописи стр. 12 говорится, что Олегъ 907 г. приплылъ подъ Царьградъ съ войскомъ на 2000 корабляхъ, и въ каждомъ кораблѣ было по 40 человекъ, а въ слѣдующемъ походѣ Игоря 941 г. таковыя корабли названы ладьями (Лавр. лѣт. стр. 19). Константинъ Багрянородный (De Ceret. avlae Byz. II, p. 44—45) эти русскіе корабли называетъ именно карави. Слово ладья, вѣроятно, скандинавскаго происхожденія (Изв. Акад. Наукъ, III, стр. 276).

Б9. 32. 34. 36. 48: впрочемъ, А7. 27. 30. 32 неутѣ дхъ нмы (Б31 дхъ неутѣ нмы), А18 дхомъ неутѣма мзуѣ. А21. 31 неутѣ дхм одершигъ. Мст. и ост. сп. 2—4 ред. по нын.

1, 24 глѣ. о стани (нынѣ: ѡстѣки, ѣх). что есть нмаъ и токъ св наударанте,—сп. 1 ред. (кромѣ А9. 29. 39), Б12. 30 и В. — Списки 2 ред. не дѣи (но Б14. 26. 52 не брезн), А9. 29. 39, В1. 2 и списки 4 ред. по нын.

1, 26 и сътрадсъ и дхъ неустын. и възпнвъ гласмъ величмъ. нзде нж него (нынѣ: страдсе, козопн),—всѣ сп. 1-й ред. (только А9 возопи)—ближе къ греч. καὶ σπράξην — καὶ κράξαν; причастныя формы и въ спискахъ 2-й ред.: съкроушнвъ—възъпнвъ (хотя не во всѣхъ), а Б30 и Г3. 5. 8—9 страдсъ. Списки 3-й ред. и тврдше и дх неустын. и вскриуа (В1. 2 козва) глѣ великѣ,—сп. 4-й ред. (кромѣ Г3. 5. 8. 9) по нын.

1, 34 и исцѣл многы недоужьны нмоуца разлѣуьны а хла (нынѣ: ѣ исцѣлѣи многи хла страждущыа разлѣуьныи недѣги, καὶ ἐθεραπεύεον πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις),—сп. 1-й ред. (А10. 11 многы недоугы нмоуцте разлѣуьныи езамн, А26 разлѣуьныи шзамн, А32 недоугы нмоуцее и колецее разлѣуьныи езамн). Мст. и исцѣл многы недоужьныи и разлѣуьныи недоугы дьржнныи (отдѣльныя списки 2 й ред. различно передаютъ это мѣсто), списки 3-й ред. и исцѣл многи хла ншцаа разлѣуьныи недоуги, Г и Г1. 3. 5. 7—9 и исцѣл многы хла соуцаа разлѣуьныи нзамн, Г2. 4. 6. 10 по нын.

1, 35 и оутро пробрьзгоу хлао (нынѣ: ѣ ѡутро, моцн сѣщей хлао, καὶ πρωτὴ ἐννοχον λῆαν) въставъ нзде. Такъ списки 1-й ред. (кромѣ А21. 31 и оутрѣ скнтаюцю), Б12. 14. 18 и В1. 2; только А11 и Б14 побрьзгоу, Б12 пробрьзгноу, А9. 10. 30. 38 и Б18 по брызъ, въ А39 по скоблевому написано: и ютро моцн соуци хлао). Мст. и друг. сп. 2-й ред. и хмцтра въ соуцрауьно хлао, В и оутра по рѣнъ хлао, списки 4 й ред. по нын.

1, 40 и прѣде к нмоу проказенъ мола и на колѣноу падаа. и глѣ нмоу (нынѣ: ѣ на колѣнъ припадаа прѣдъ нѣмъ, καὶ γονυπετῶν αὐτόν). Падаа—такъ почти всѣ списки (только А3. Б9 и Г2. 6. 8 прѣи падаа). Слѣдующее за симъ: прѣдъ нѣмъ не читаютъ списки 1, 2 и 3 ред. (но чит. въ сп. 4-й ред.), какъ и греч. ΝL 1. 209. 300. 2^о и еще 8 мив. и арм. чит. καὶ γονυπετῶν безъ приб. αὐτόν.

2, 4 и не могоуце пристоупити к нмоу (καὶ μὴ δυνάμενοι προσένευσαι αὐτῷ),—сп. 1 ред. (А12 не могоше, А1 прити). Списки 2-й ред. и не могоша пристоупити къ нмоу, сп. 3-й

ред. і не могоуще приближити сѣбѣ, ср. 4-й ред. по ныв.: и не могоущимъ приближитиса к себѣ.

2, 7 *Остром.* кто можетъ отъпоустати (нынѣ: ὀσταλάτι, ἀφιέναι) грѣхы. тѣмъ еднѣ бѣ,—такъ и А2—16. 18. 22. 24—33. 37. 39 и списки 3 ред., но Гал. 1144 г. и списки 2 и 4 ред. по нывѣшнему.—Ср. 4, 12.

2, 21 никтоже приставленъа плѣта небылена не приста-
ла етъ ризъ вѣтсъ (нынѣ: ἢ никтоже προσθένια πλάτα небылена при-
шнелѣтъ къ ризѣ вѣтсъ, οὐδείς ἐπιβλήμα ῥαχους ἀγνάφου ἐπιστάπει ἐπὶ
ἱματίων καλαχίον),—такъ списки 1 и 2 ред. (Чуд. и никто и прилога
плѣта и е прана лишнелѣ на ризѣ вѣтсъ (В1. 2 приклада, вм. прилога,
небылена, вм. непрапа). Списки 4-й ред. по ныв.

3, 2 и назирахоуѣ ꙗ. аще въ свѣтоу исцѣлѣтъ и (нынѣ: въ
свѣсѣоты, ἐν τοῖς σάββασι),—такъ всѣ списки. Ср. и ст. 4.

4, 10 когда же бѣ едн. въпросиша и иже какоу о немъ съ объ-
манадесате притѣа (нынѣ:—вопросиша ἐγὼ—ὃ прѣтѣи, ἠρώτησαν
αὐτὸν — τ.у παραβλήν). Такъ большинство списковъ всѣхъ редакцій
(только А21. 31 и большая часть списковъ 2-й ред. притѣа смененыа,
А9. 29. 32. 38. Б8. 12. 14. В2. 34—36. 48 и Г2. 4. 6. 10 ѿ
притѣи).

4, 12 *Зотр.* егда обратѣса. і отъпоустѣтѣса нмъ грѣси (нынѣ:
да не когда ѡбратѣтѣса ἢ ѡставауса нмъ грѣсн). Егда къгда—всѣ списки
(только А5 егда, съ опущ. къгда, — А18 еда како); отъпоустѣтѣса—
списки 1 ред. и Б51. Но Гал. 1144 г. и сп. 2—4 ред. по ныв.:
оставаѣтѣса.

4, 15 си же соуѣтѣ дже соуѣтѣ ма поуѣти (οἱ παρά τὴν ὁδὸν,
нынѣ: при путн),—списки 1, 2 и 4 ред., но сп. 3-й ред. по ныв.

4, 17 и не нмоуѣтѣ корене въ собѣ. нъ временни соуѣтѣ (—ἀλλὰ
πρόσκαιροί εἰσιν, нынѣ: прикрѣменни), — сп. 1 и 4 редакцій и изъ
2-й Б26. 32. 34—36.—Мст. и др. сп. 2-й ред. малогодыни соуѣтѣ
(Б1. 19. 42 до года соуѣтѣ. Б51 малокрыменни), списки 3-й ред.
по ныв.

4, 23 и же (εἰ τις) имѣтъ оуши слышати. да слыши (нынѣ: аще
кто имѣтъ оушы),—списки 1 и 2 ред. (кромя А9—11, а Б54 нмъжи).
Списки 3 и 4 ред. по ныв.

4, 27 и съпѣтъ и вѣстѣтъ ноуѣ и днѣ (νοῦτα καὶ ἡμέραν,
нынѣ: ноуѣио ἢ днѣио),—списки 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. по ныв.

4, 28 въ собѣ (αὐτομάτι) ко зѣмла плодѣтѣ(са),—сп. 1 ред.
(А5. 7 о себѣ) и 4-й. Списки 2-й ред. самъ о собѣ, сп. 3-й самѣ;
нынѣ: ѿ себѣ ко зѣмла плодѣтъ.

4, 32 и когда въскламо боудеть въздрасеть и боудеть боде всьхъ земли (ἀναβαίνει καὶ γίνεταί, нынѣ: *возрастаетъ и бьмаетъ*),— списки 1, 2 и 4 ред. Списки 3 ред. *вскодн* (В1. 2 *вундетъ*) ; бьмаетъ всѣ земли боашн.

4, 34 бес пргуга же не глаше имъ (—οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς; нынѣ: *не глаголаше имъ словесѣ*),—сп. 1, 2 и 3 ред. (сп. 4 ред. *не глаше имъ слово*).

— и единъ же (κατ' ἰδίαν δέ) съказахше оученикомъ своимъ вса,— сп. 1 ред. Но оп. 2—4-й ред. по нын.: *особь* (Чуд. *особь оученикѣ* *свои разръшаше вса*).

4, 39 вьлнмъ же вьлвахоуца въ корабль. яко оуже погразнуоти хоташе (вывѣ: *яко оуже погрязнѣтиса ему*),—сп. 1 и 2 ред.; В *яко ему ѱ наполнити* (В1. *погразнути*, *вк. наполнити*), сп. 4-й ред. по нын.

4, 39 и рече морю . мьлуи (и) устані (πεφίμωσω, нынѣ *пре-* *станн*),—сп. 1 и 2-й редакціи; сп. 3-й ред. *оукротн*, сп. 4-й ред. по нын. Глаголь *оустати* въ значеніи *престать* употребляется въ древнихъ памятникѣхъ славянской письменности. Въ Богословіи Іоанна Дамаскина по рукописи Моск. Синод. библ. № 108 — 155, XIII в. л. 165 чит. *писма оупразниса. пьтъмаи оусташиа* (πεπαύται). Въ Библии 1499 г. Іон. 1, 15 *оуста море ѿ колена своего* (ἔστη).

4, 41 и възвоуша(са) страхъмъ вельемь—(ἐφοβήθησαν),—сп. 1, 2 и 3 ред., но 4-й по нын. *оубоушася*.

5 4 зде (ему оп.) многократы (πολλάκις) погы и оужи *жельзны* (ἰλύσειν) *связаногу соцюю*. *пратьрзахоуца ѿ него оужа жельзна*. Многократы—въ сп. 1 и 2 ред. (но 3 и 4 ред. *многожды* по нын.); *оужи жельзны*, *оужа жельзна* — сп. 1 и 4 ред., а сп. 2 и 3 ред. *вмѣсто сего слова имѣють: кернгамн, кернгы*. Нынѣ: *жельзны*—въ *скобахъ*.

5, 9 и въпрашаше н. како (нынѣ: *что, -і*) *ти есть имл*,—сп. 1 ред. Но сп. 2—4 ред. по нын.

5, 13 *сх же ихъ* (приб.) *ако двѣ тьсоуши*,—списки 1 (кроме А10) и 2 ред., а сп. 3 и 4 ред. *безъ приб.*, по нын.

5, 21 и *пръзхавшю* (διαπεράσαντος) *іѳош въ кораблн. пакы на онъ полъ. събьраса народъ много о немь*, — сп. 1 ред. (Аб. 10 *пръзхавшю*, Аб *пръзхавшюмоу*, А11.21 *прншдышю*). Въ спискахъ Евангелія-апракосахъ стихъ 21-й обычно не прописывается. Такъ, нѣтъ его и въ Мст. Ев., но въ В1 чит. *и пръплоукъ ш ж ісоу*. Списки 3 ред. *превезшю са*, 4 ред. *прншедшю*, нынѣ: *прешедшъ*. Ср. 6, 53.

5, 22 и видѣлъ и паде на могоу него (πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, нынѣ: при ногѣхъ его),—списки 1, 2 и 4 ред., но сп. 3 ред. по нын.

5, 26 и в жуиши (δαπανήσασα) все свое (нынѣ: и издѣвши своѣ всѣ),—списки 1-й ред. Впрочемъ А4. 10. 11. 14. 17. 21. 25. 26. 34. 35. 40, равно какъ списки 2 и 4 ред. по нын. Списки 3-й ред. и н строснвши ѿ оу не ш. кса.

5, 30 кто прикоснуся ризахъ мой, — все списки (только А5 ризъ моихъ, А28 въ край ризъ моихъ, А38 мнѣ и ризы; нынѣ: кто прикоснуся ризамъ моимъ).—Ср. 6, 56 прикасающа юсь, нынѣ: приискахса емѣ.

5, 32 и озирашеса (περιβλέπετο) видѣти сѣтворшмоу се,—сп. 1, 2 и 3 ред. Впрочемъ, А24 озрашеса, А1. 4. 9—11. 21. 23. 28. 37 огладашеса, А27 оградася, А38 съгладаше се; Б33 възирашеса). Списки же 4 ред. по нын., ближе къ греч. περιβλέπετο.

5, 34 иди съ миръмъ (εἰς εἰρήνην)—сп. 1 ред. Впрочемъ, А4. 10—12. 14. 17. 21—23. 25. 36. 37 и списки 2 и 4 ред. иди въ миръ, списки же 3 ред. по нын.: в миръ.

5, 38 и видѣ мѣлоу и палуощаса и клицюща (ἀλαλαζοντας) много,—списки 1 и 3 ред. (но А18. 29 клицу много). Списки 2 ред.: и видѣ паницъ палуощаса и клицюща мѣлогы, сп. 4 ред. (и В14) по нын.: клицуше.

6, 4 гдѣше же нмѣ ісѣ . яко исть нрѣкъ свръсши нѣ въ своемъ оубѣ . и въ роженіи (ἐν τοῖς συγγενεῦσιν) и въ дому своемъ,—списки 1, 2 и 4 ред.—Чуд. по нын. в средствѣ (В1. 2 къ среднцахъ).

6, 6 Зоур. и обьхождаше градъца (τὰς κόμης, слѣд. словъ ѡкрестъ оп.) оуба,—списки 1 ред.: А5—8. 10. 26 (А32 градн, А21. 31. градъ вса, А9 оубѣтмъ градъ). Но Гал. 1144 г. и списки 2 и 4 ред. по нын.: и обьхожаше вси окръсть оуба; списки 3 ред. оубѣтмъ и оубѣтмъ оубѣ (В 1. 2 оубѣтмъ) оуба.

6, 8 ѿ запрати (παρήγγειλεν) нмѣ . да ниусоже не клицющѣ на поубѣ,—списки 1 ред.; только А9 клицуша, А13 и списки 2—4 ред. по нын. заповѣда.

6. 10 идеже кождо (ὅπου ἕαν) клицете къ домъ тоу нрѣкы-канде,—списки 1 ред., только А9. 11. 18, равно какъ списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: идеже аце. Ср. 6, 56 идеже кождо, пыпѣ: идеше аце, ὅπου ἕαν; 14, 9.

6, 16 слышатъ же нрѣкъ рече . яко іегоже азъ оубснмоухъ нмѣ съ исть (οὗτος ἐστίν, нынѣ: тѣ ѡнъ ѣсть),—списка 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему.

6, 20 и хранише и (καὶ συνετήρει αὐτόν, нынѣ: и соблюдаше его),—сп. 1 и 2 ред., а сп. 3 и 4 ред. по нын.

— и въ сласть (ἡδέως) его послушание,—всѣ списки. Нынѣ: въ сладость. Ср. 12, 37.

6, 22 и вшедши дъщеріея ея прѣидя (форма дат. самост., соответственно греч. род. самост.: καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἠρωδιᾶδος — — рече ирѣ дщи,—списки 1, 2 3 и 4 ред., только A10. 38 и Г дьшти. Нынѣ: и вшедши дщѣрьюю ея прѣидя— — рече царь двинць, т. е. форма дат. самост. обращена въ прямую, въ противность требованіямъ славянскаго синтаксиса.

6, 25 Остром. хошж да ми даси сеници (ἑξαυτῆς, теперь же-нынѣ же) на елждѣ глелж ноана крѣстнтелж,—такъ A1. 4. 9 (A10 сица, A11. 21. 32. 36. 39 нынѣ, A 30 сыги, серб. теперь).—Гал. 1144 г. и A3. 5. 13. 16. 37 да ми даси оуслуеноу, A25 оуслимоуѣ (ἑξαυτῆς не переведено, какъ опускаютъ это слово D и нѣкот. лат. сп. и гот.). A6. 7. 14 да даси ми ѿ него (нынѣ: да мнѣ даси ѿ него, а въ выносѣкъ подъ строкою: ѡсе). Мст. да ми даси нымѣ (отдѣльные списки этой 2-й ред. представляютъ значительное разнообразіе), Чуд. ис того, B1. 2 ѿ сего, Г и Г1 днѣ, Г9 нынѣ, Г 3—8 ѿ него, Г2 ѿ него нынѣ.

6, 31 бахоу во приходашеи і оходашен мнози . и не еъ нымѣ коли понѣ асти (καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐχαίρουσιν),—списки 1 редакціи. Списки 2-й ред.—и асти не оупражнаноуѣса (B28 яко нельзя еаше асти), сп. 3 ред. і ни асти оупражнаноуѣса; сп. 4 ѣ ред. и ни асти нымѣ еъ коли,—такъ и нынѣ, только: когда, вм. коли.

6, 33 и пѣши ѿ всѣхъ градъ притекоша (συνέδραμον, нынѣ: стацихъса) тамо,—сп. 1 ред. (A6 притыша=сжат. аор., A5 тѣша, A10 приходахоу, A38 придоше, A11 стацихоу се); сп. 2 ред. текоста, сп. 3 ред. стекоша, сп. 4-й ред. по вын.

6, 34 Зоир. і ншдѣ нс видѣ народъ много и мнли емоу быша (καὶ ἐπληχύνισθη ἐπ' αὐτούς),—такъ A5—11 (A27 мнлѣ емоу ем). Но Гал. 1144 г., равно списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: и мѣср-дова о нихъ.

6, 35 оуеници его глѣша яко поусто есть мѣсто и оуже го, дѣна мноу (нынѣ: и оуже уасъ много, καὶ ἤδη ὄρα πολλή,—сп. 1 ред. и B21. 31. 53 (A20 уа, вм. година; A21 и оуже уа долгъ). Списки 2 ред. и уже уасъ дѣлгъ, Г и Г1 и уже година многа, списки 3 ред. и Г2—11 по вып.—Ωρα перев. година 15, 25. 33. 34.

6, 38 онъ же гла нымѣ (λέγει, нынѣ: рече),—сп. 1 и 2 ред.;

только А38, равно какъ списки 3 и 4 ред. по нын. Ср. наоборотъ 12, 36 и 16, 6.

6, 45 и **ЛВМЪ ОУЪЗДИ** (ἰνάγκασε, нынѣ: пои́жди) оуѣеникы своа вѣнги въ корабль,—списки 1 редакція. Списки 2 ред. приноуди,—только В13. 21. 35. 36. 39 (и А16. 18), равно какъ списки 3 и 4 ред. по нын.

6, 47 а съ (αὐτός, нынѣ: и самъ) едимъ на земли,—сп. 1 и 2 ред. (только А9 и тыи, А11 и самъ одинъ бысть на земли). Списки 3 ред. (а сѧ) и 4-й ред. по нын.

6, 48 и **ВДАВЪ А СТРАЖЮЩА** въ грѣбеніи, ἐν τῷ ἐλαυνεῖν, нынѣ: въ плаваніи),—списки 1, 3 и 4 ред. (списки 2 ред. вѣнегда гресладоху,—такъ же А21).

6, 49 **Зоир** они же видѣвшие і по морю ходашъ неплште-ваша призракъ быти (ἐδοξάν φαντασμα εἶναι, нынѣ: мнѣху призракъ быти). і възваша,—такъ А5—10. 20. 27. 30. 32 (А38 неплштелеваше). Но Гал. 1144 г.: мнѣша бестѣлесныи призоръ быти. Такъ перев. φαντασμα только въ Гал. Ев. и В12. Фантасма—призракъ А5—9. 11. 18. 20. 27. 29. 30. 39 (В10. 38 прызрание, А32 видяние). Списки 2-й ред.: мнѣша прѣдъ оуныа образъ мвляющьса (такъ же А21. 31) и възскриуаша, сп. 3 ред. мнѣху меуетъ видѣти и вскриуаша (В1. 2 возъпиша),—сп. 4 ред. по нын.

7, 2 и **ВДАВШЕ НАКЪМЪ ѿ ОУѣЕНИКЪ ЕГО** неустама роукама сирѣчь не оуѣвеннама вдоуша хлѣбы зазрѣдоху (εμεμφαντο, нынѣ: рѣгѣхуса,—списки 1, 2 и 4 ред., также В2. Чул. же рукопись и В1 опускають, согласно съ греч. списками ΝΑΒΕΓΗΛVΧΓΔ, коп. ео. и гот. перев., которые также не читають ἐμεμφαντο.

7, 3 **Зоир**. дрѣжаште прѣдѣние старць (τὴν παράδοσιν, нынѣ: предѣиѧ),—сп. 1, 2 и 3 ред., кромѣ В35. 36—38; но сп. 4 ред. по нын.

7, 4 **Зоир**. і отъ вжпѣли (ἀπο ἀγοράς, нынѣ: ѿ торжища). аште не покжпѣтъ сѧ не вдатъ,—такъ А5—11. 20. 26 (Гал. 1144 г. оп.). Но А18 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.,—списки 2-й ред. кромѣ того, мѣне не обляютсѧ.

— хрѣшенъа (βαπτισμοῦς, нынѣ: погруженіѧ) стькланицѧ,—сп. 1 ред.; сп. 2-й ред. омыванни уашамъ, сп. 3 ред. омыкѧ опаницѧ, списки 4 ред. (А18) по нын.

7, 6 **Добръ прорече** (προφήτευσεν, нынѣ: пророуествова) псани о вастъ,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын.

7, 7 **оуѣаще оуѣенъа заповѣдин** уѣускъ (διδάσκοντες διδασκαλιας ἐνταλματῶ ἀνθρώπων, нынѣ: оуѣаще оуѣеніемъ, заповѣдемъ уѣка-

уескииъ),—списки 1 и 3 ред.; сп. 2 ред. оуѣще оуѣсина и (приб.) заповѣди улоуѣуьскы—(одинъ мнв. сп. 69, въкоторыя лат. сп. и вульг. приб. ха); сп. 4 ред. оуѣще оуѣсина заповѣди улуѣуькы.

7, 27 ꙗс же рече ии остаи (ἀφες, нывѣ: ѡстаи). да първие масытаться уада,—списки 1, 2 и 3 ред. (A18 не врезн, B22 и B1. 2 остаи). Списки же 4 ред. по ныв. Ср. 14, 6.

7, 30 и шьдиши домоуи оверте (εις τὸν οἶκον αὐτῆς, нывѣ: въ доумъ скѡи),—сп. 1 ред., кромѣ A9—11, которые, какъ и сп. 2—4 ред. по ныв.

7, 33 и плиноуѣкъ косиуъ и въ шьзукъ (καὶ πτόσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, нывѣ: косиуѣса лъзѣма ѣгѡ),—списки 1, 2 и 4 ред., но сп. 3 ред. по ныв.—Ср. 8, 22 да и косметъ (нывѣ: да ѣгѡ косметса).

7, 35 и гѣше уисто (ὀρθῶς, нывѣ: прѣше),—сп. 1 и 2 ред., однако A9. 10. 11. 18. 22. 23. 28. 32. 38. 39 и B8,—также B1. 2 и сп. 4 ред. по ныв. (Чуд. и гѣше просто).

8, 6 и приимъ седмь тоу хавѣъ (καὶ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, нывѣ съ оп. тоу),—сп. 1 и 2 р. (кромѣ A7—11). Списки 3 и 4 ред. по ныв.

— — и положиша прадъ народъмъ (καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ, нывѣ: и предложѣша прѣдъ народомъ),—сп. 1 и 2 ред., но сп. 4 ред. по ныв. (сп. 3 ред. и предложѣша народъ).

8, 15 вѣдите (ὀρᾶτε, нывѣ: зрѣте). блюдытеса ѡ кваса фарисенска,—сп. 1 редакциѣ. Списки 2 ред. (кромѣ 88) смотрѣте, сп. 3 и 4 ред. по ныв.

8, 17 не оу м уююте (οὐπω νοεῖτε) ни разоуиаете,—всѣ списки. Нывѣ: уѣкствуете.

9, 3 и быша ризы яго льщаща(са), τὰ ἱμάτια—στίλβοντα (нывѣ: блещѣщаща),—сп. 1 ред., но сп. 2, 3 и 4 ред. по ныв.

9, 6 не вьдаше бо уто гѣеть (—τί λαλήσει, нывѣ: утѡ рѣци),—сп. 1 ред. и 3-й. Списки 2-й ред. уто гѣати, сп. 4 ред. по ныв.

9, 19—20 принесате и къ мѣмъ (φέρете αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἔνεγκαν, нывѣ: привѣдите,—и привѣдоша),—сп. 1 ред. (кромѣ A3. 10. 11. 13. 17. 19. 37) и въкоторыо списки 2-й ред., но сп. 3 и 4 ред. по ныв.

9, 21 *Остром.* и въпроси иѣс оѣа яго колико лѣтъ есть. отъиелѣше се бысть ямоу. онъ же рече. изъ отроунии (ἐκ παιδιοθεν,—нывѣ: иждѣтска),—такъ A1. 2. 4. 5. 7—11. 15. 20. 22. 23. 25. 26 и B5. 7. 17. 21. 23. 24. 25. 30. 32. 37—39. 51 (A29 изъ ѡроуствѣ A30. 33. 34 изъ ѡроуица A27 (изъ) ѡроуати, A37. ѡ оуности яго).

Но Гал. 1144 г. и сп. 2 (кромя вышеупомянутыхъ) и 4 ред. по вып. (A12 изъ дѣтства, сп. 3-й ред. ѿ дѣтств.).

9, 25 азъ ти велю (ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, нывѣ: азъ ти повелѣю),—сп. 1, 2 ред. и Чуд. (A8 и B26 глаю, вм. велю). B8 повелѣваю,—такъ же B1. 2 и списки 4 ред.

9, 29 тъ родъ (τὸ αὐτὸ τὸ γένος, нывѣ: сѣй родъ) нгумъже не можетъ изгнѣ,—списки 1 и 2 ред. (кромя A11). Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 43 Зоур. докряе') ти есть маломоштикъ (χυλλόν, нывѣ: бѣдникъ, а въ выносѣхъ подѣ строкою: безъ рѣки) къ животъ выити,—такъ A5—8. 26. 27. 29. 31 (Гал. 1144 г. и списки 3 ред. клоснмоу, A9—11. 18. 30. 39. B28. 34. 35. 42. 50, также Г и Г1 бѣдникомъ, Г2—11 бѣдникоу, A20 бѣдноу, A32 бѣдноу, B51 безъ роуки).

9, 47 еже объ (δύο, нывѣ: двѣ) оуи нмоуцю ити въ геомоу огнмоуцю,—сп. 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. по нын.

9, 50 Зоур. добро есть соль (καλὸν τὸ ἄλας, нывѣ: добро соль),—такъ A5—7. 9 и сп. 2 ред. (Гал. 1144 г. добра соль, сп. 3 и 4 ред. по нын.).

10, 1 и ѿтоудоу въставъ прѣде (ἔρχεται, нывѣ: прѣиде) въ предѣлы нюденскы,—сп. 1, 2 ред. и Чуд. (B1. 2 иде,) сп. 4-й ред. по нын.

— — по ономоу полоу нордана (πέραν τοῦ Ἰορδάνου, нывѣ: ѡкъ омъ полъ 'Иордана, а въ выносѣхъ, подѣ строкою: урѣжъ странѣ, ѡже),—списки 1 ред. и Чуд. (списки 2-й ред. по омон странѣ нордана, B1. 2 и списки 4 ред. по нын.).

— — и прѣдоша (συνπρέρουονται, нывѣ: снпдошаса) пакы народи к нмоу,—сп. 1 ред. (кромя A11) и 2-й; списки 3-й ред. спрѣходѣ, сп. 4 ред. и A11 по нын.

10, 2 аще достонть моужю жемоу поущати (ἀπολύσαι, нывѣ: пѣстѣти),—сп. 1 ред. (кромя A7. 9). Списки 3 и 4 ред. ѿпоущити, сп. 2-й ред. (и A7. 9) по нын.

10, 4 повелъ мочи книги распоустыныи (βιβλίον ἀποστασίου, нывѣ: книгъ распустныю) нафати,—списки 1, 2 и 3 ред. (B15 книги разалуеныи вписати, сп. 4 ред. по нын.).

10, 14 не дъите (ἄφετε, нывѣ: ѡставѣте) дѣтны приходѣти къ мнѣ,—сп. 1, 2, 4 ред. и B1. 2. Но Чуд. по нын.—Также 15, 36.

10, 19 заповѣди вѣси. не прѣлюбы дъи (μὴ μοιχεύσης, нывѣ: не прѣлюбы сотвориши),—сп. 1 ред. (A20 прѣлюбы не створи,

1) Въ Зоур., по изд. ав. Ягича, дѣбръе.

А26 не прѣлюбы створи). Списки 2 ред. не люкодан, Чуд. не любы творшии, В1. 2 и сп. 4 ред. по нын.

10, 27 *Зоиp.* отъ ѹкъ не възможно. нъ не отъ бѣ (παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶν),—сп. 1 ред. (Гал. 1144 г. ѿ ѹлкѣ се не възможно. нъ не ѿ бѣ), 3 и 4-й (Мст. въ ѹлѣцѣхъ не м о щ ь н о а не отъ бѣ. Отдѣльные списки 1, 2 и 3 ред. представляютъ, однако, значительное разнообразіе.

10, 29 аминѣ глѣю вамъ. никтоже кѣтъ їже оставитъ (ἀφῆκεν, нынѣ: ѿстѣвнѣ ѣсть) домъ м братью,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын.

10, 30 по изгнани (μετὰ διωγμῶν),—такъ всѣ списки. Нынѣ: к о ѳ з г н ѳ н ѳ н.

10, 32 и послѣдъ градоуще (οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες) болхоуца,—сп. 1 ред. (кромѣ А11). Сп. 2 ред. въ слѣдъ градоуще, сп. 3 ред. (и Б31) послѣдоюще, сп. 4 ред. (и А11) по нын.

10, 34 *Остром.* и поржагъца кмоу. и оутепжтъ (μαστιγώσουσιν) н,—такъ А1. 3—5. 7. 8. 10. 14. 17. 24—28. 37 (А22. 23. 34. 35 тычтъ, А11. 39 оуяззеть, А36 емненъ бѣдетъ, Гал. 1144 г. н бьютъ н). Списки 2 ред. и заоушати н (во Б23 оударати н за минитъ, Б8. 53 оуяззати, Б9. 16. 22. 27 обрмати, Б52 вьемъ боудеть). Чуд. і оуранѣ н (В2 бьютъ н,—въ В1 соскоблено). Наконецъ, списки 4 ред. по нын.—Ср. 13, 9; 15, 15.—Въ Охридскомъ Ап. XI в. 1 Кор. 8, 12 н те п ж щ е (τύπτοντες) нмъ свѣсть (также Слѣпч. Мак. и др. 1-й ред.)¹⁾.

10, 42 *Остром.* вѣсте шко мьнащенса власти шзукы оустомать нмъ (καταхυριεύουσιν αὐτῶν, нынѣ: сѣдольвѣаютъ нмъ),—такъ А1—7. 10—13. 15—17. 20. 22—25. 28—32. 37. 38 (А33 ошиб. оустромтъ). Κυριεύειν перев. оустомати въ древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, Римл. 7, 1. Изъ списковъ 1-й редакціи Гал. 1144 г. сьвладоутъ нмъ, А36 обладоутъ, А18 сдольвѣаютъ нмъ. Списки 2-й ред. сьвладоутъ нмъ (Б31 сдольвѣаютъ, Б34. 35 сдоловѣаетъ нмъ). Списки 3 ред. гдствую нмъ, сп. 4 ред. по нын.: сьдольвѣаютъ нмъ.

10, 46 *Зоиp.* сѣтъ тмеевъ. картинен слѣпъ сѣдѣаше при пяти хлжпамъ (προσαίτων, нынѣ: проса),—такъ А5. 7. 8. 10. 26. 27 и

¹⁾ См. въ нашемъ изслѣд. „Древн. слав. пер. Апостола и его судьбы до XV в.“ М. 1879, стр. 269. Глаголь *твѣсти* въ значеніи *бить*, *ударять*, употребляется въ Фрейзингенской 3-й статьѣ: nebo ie terechu metlami (Всписнѣ, стр. 11) и въ Сив. глаг. исатт.—Ср. 13, 9.

Б54 (А6 хлѣбамъ, А18. 30 хлнпамъ). Но Гал. 1144 г., равно А9. 11. 32 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.¹⁾

10, 48 онъ же и злѣха въ пѣлаше (ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, нынѣ: онъ же множе пауе зѣлаше),—списки 1 ред. (А10. 11. 20 пауе зѣло зѣлаше). Сп. 2-й ред. онъ же бо льми зѣлаше (В19 больше, Б44. 46 вельми, Б1 пауе). Сп. 3 ред. онъ мнозѣ пѣ зѣлаше, сп. 4 ред. по нын. Ср. 14, 31.

11, 3 и аще вама кто речеть. что се дѣята (τί ποιείτε τοῦτο, нынѣ: что творита сѣ),—сп. 1 и 2 ред. (А9 творита, Б5 съдѣяета, Б6 дѣяета). Списки 3 й ред. и 12. 11 по нын. (Г и Г1 что дѣята се).

11, 15 и дѣскы (τὰς τραπέζας, нын. трапѣзы) тѣржынкъ и сѣдальца продающіхъ голоубы испровѣрже,—сп. 1 ред., по сп. 2—4 ред. по нын.

11, 23 *Остром.* аминъ бо глѣхъ вамъ. яко нже аще речеть горѣ сен. дингиса и взвръзиса въ море. и не оу сжмынитъ сѣ (μὴ διακριθῆ, нынѣ: не размыслитъ въ срѣци своимъ),—такъ А1. 5—11. 16. 20. 26. 27. 29—31 и сп. 2-й ред. Списки 3-й ред. не расоужаѣ в срѣци своѣ. Наконецъ, Гал. 1144 г. и сп. 4 ред. по нын.

11, 28 а кто ти дастъ область сню. да сице (ταῦτα, нынѣ: сѣ) твориши,—сп. 1 и 2 ред. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

12, 7 *Зор.* придате оуеннымъ і. і наше вѣдетъ достоянне (ἡ κληρονομία, нынѣ: наследствіе), — такъ А5—11. 20. 26. 27. 29. 32 и Б4. 30 — 33. 42. 50. 51.—Гал. 1144 г. и сп. 2 ред. (кромя выше указанныхъ и Б11. 12. 47. 50 наследіе) приуастые. Списки 3 ред. наслеѣ. Наконецъ, А39 и списки 4 ред. по нын.

12, 10 *Зор.* камень игоже не в рѣдоу створиши а (ἀπεδοχίμασαν, нынѣ: не въ рѣдѣ сотвориши) зиждженен,—такъ А5—8. 10. 11. 31. 38. Сив. глаг. псалт. XI в. и Псалт. 1296 г. (А30 не в рѣдоу, А20 некрегоу, А9. 26. 27. 39 не в рѣдоу). Не в рѣдѣ — пренебреженіе (Словарь Восток).—Гал. 1144 г. не трековаша, списки 2 и 3 ред. (и А29. 32) не в рѣгоша, сп. 4 ред. по нын. Въ виду древнѣйшаго чтенія: не в рѣдоу створиши а, т. е. ни за что почли, признали ничего не стоящимъ¹⁾),—нынѣшній слав. переводъ не можетъ быть признанъ

¹⁾ Въ Бесѣдахъ св. Іоанна Златоуста къ Антиохійскому народу по Синод. списку № 125—104, XVI в. л. 269: хлѣбнѣющаго всамаго горуга (всааго нищаго бѣднѣе, προσαιτου παντός) Опис. Сив. рук. II: 2, стр. 117.—Въ Лѣтствиѣ преп. Іоанна Синайскаго по Сив. списку № 141—105, XIV в. л. 170: хлѣбнѣющихъ ворхма (προσαιτων διαίτα — нищихъ пропитаніе). Опис. II: 2, стр. 203. Хлѣбати — хлопать, ударять въ дверь, проситься въ домъ или просить чего.

¹⁾ Въ сербскомъ словарѣ Бараджича в рѣдити или в рѣједити

правильнымъ. Что некрдоу створиши—давно стало неудобовразумительнымъ для писцовъ, показываютъ разнообразныя замѣны этого выраженія въ спискахъ 2-й редакціи: не въкрдоу створиши Б39. 51. в немакдобоу створиши В18. Ѡвъргоша Б4. 6. 7. 13. 21. 28. 30. 33. 42. 43. 50. не трековаша Б5. 11. 17. 20. 23. 25. 27. 29. 38. 41. 45. 49. не потръковаша В1. 3. 12. 37. 40. 46. не въсхотѣша В15 (А18 негодовасте).

12, 11 Ѡ гѣ бѣ си и мѣсть дѣвъ на (θαυμαστῆ) въ оубю нашею,— всѣ списки. Нынѣ: днѣмо.

12, 36 рече (λέγει) гѣ гѣи моемоу,—сп. 1, 2 ред. также Г и Г1.— Списки 3 ред. глѣ, Г2—11 по нын.: гѣа.

12, 37 самъ бо дѣдъ нарица мѣть (λέγει) и гѣ,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын. глѣ.

12, 40 и непыщеваньемъ дадеуе (μακροῦ, нынѣ: надѣлза) молащеса,—сп. 1, 2, 3 ред. и Г2—11.—Г и Г1 много молащеса.

12, 41 и сѣдъ їсѣ прамо газофюлакноу вѣдаше (κατεναντι γαζοφυλακίου ἐθεώρει, нынѣ: прѣмѣ сокровищницому хранилищу, зрѣше) како народъ мѣщеть мѣдъ въ газофюлакноу. Γαζοφυλάχιον оставлепо безъ перевода въ сп. 1, 2 и 3 ред. (А 18 скровнирю пизанью, А32. 39. В14. 35 переводятъ по нын.). Вѣдаше—сп. 1, 2 ред., также В1. 2 (вѣдѣ) и Г и Г1. 5. 8. 9 (Г7 вѣдаше). Но Чуд. и Г2—4. 6. 10 11 по нын.

13, 2 не имать остатн сѣе камень на камени иже не имать разорѣтса (ὅς οὐ μὴ καταλυθῆ, нынѣ: ѡже не разорѣтса),—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. (и Б5) по нын.

13, 8 и боудоу трѣси по мѣста (κατὰ τόπους, нынѣ: по мѣстамъ),—сп. 1, 2 ред. и Г2—11, но сп. 3 ред., Г и Г1 (и Б5. 33) по нын.

13, 9 преддаты бо въ въ сѣнатьа (εἰς συνέδρια, нынѣ: въ сѣмнища) и на сѣнатицѣхъ быени боудете (καὶ εἰς συναγωγὰς ἐαρεύσεσθε, нынѣ: ѡ на соборницахъ бѣени бѣдѣте). Въ сѣнатьа,—сп. 1 ред. и Б6. 24. Г и Г1.—Списки 2 ред. въ сѣдалища (Чуд. на сѣдалища). Наконецъ, А9. 32. Б7. 9. 12. 22. 26. 33. 39. 43. Г2—11 въ сѣмнища (А29. Б47. В1. 2 на сборница, В15 на сборница и всесѣдалища, В23 въ сѣднища). На сѣмнищѣхъ—сп. 1, 3 ред. и Б33. 39. 43. Г и Г1. Но сп. 2 ред. на (и А29. Г2—11) съборницѣхъ. Кромѣ того,

значить быть достойнымъ, werth sein, valere; вриедан — würdig, dignus; вредноча или вриедноч—die Würdigkeit, d. Werth, dignitas, valor.

вмѣсто **вѣснн** боудете А7. 8. 26 имѣютъ: **тепснн** бждете. **Тепстн**—бить встрѣчается въ Фрейз. отр., и въ Синайск. глагол. псалт.—Ср. 10, 34.

13, 28 **югда** оуже **кяत्व** **кн** боудеть **млада** **ї** прозвнеть (ἐκφύη, нынѣ: **їзраціасть**) **лнствые**.—сп. 1 и 2 ред. также Чуд., Г и Г1. 3. 5. 7—9. 11. Но В1. 2 и **ѡрастетъ** **лнственн**, Г2. 4. 6. 10 по нын.

13, 34 **яко** **ѹлкъ** **охода** **остаки** (ἄφεις, нынѣ: **ѡстакаль**) **домъ** **скон**.—сп. 1 и 2 ред. (А10. 11 **остакаль**, т.-е. **остакаль**, также по нын. сп. 3 и 4 ред.).

13, 35 **лн** въ **коуфроглашеные** (ἡ ἀλεκτροφωνίας, нынѣ: въ **пѣтлоглашеніе**),—сп. 1 ред., также 3 и 4-й (и В15). Списки 2 ред. **лнн** въ **кѹры** **поюща** (А6 въ **кокотоглашеніе**, А30 **лн** въ **лѣптороголн** **глашенне**—ошиб. передано греч. ἀλεκτροφωνίας?—А10. 11 **оу** **пѣтельглашенне**).

14, 3 **Зогр.** **прнде** **жена** **шжшнн** **алавастръ** **хризмъ** (ἀλάβαστρον μύρου, нынѣ: **мѹра**). Вмѣсто **алавастръ**=**алакастръ** Гал. 1144 г. и А18. 32, списки 2 ред. (кромѣ В49) имѣютъ: **стыкляннцю**, А39 **лнтрѣ**. **Хризмъ**, — такъ А5 — 7. 9. 20. 26. В51 (**хризма** **встрѣчается** въ Сян. глаг. псалт., Супр. 345). Но Гал. 1144 г. и А10. 30. 31. 38. В15. 42 **мастн**, А1. 11. 27. 31 и сп. 2—4 ред. по нын. (В1. 40 **благовонна** **масла**).

14, 6 **їсь** **же** **реуе** **останяте** **кн**. **поуто** **ю** **троуѣкаете** (ἄφετε αὐτήν. τί αὐτῇ κόπους παρέχετε, нынѣ: **ѡстаняте** **ю**: **ѹтѡ** **ѣн** **трѣдн** **даете**), — сп. 1 и 2 ред. (А1 и Б **останяте**; А1. 10. 18. 20. 38 **ѹто** **кн** **троуѣды** **дѣкете**, А9 и сп. 3-й ред. **троуѣды** **даете**), сп. 4-й ред. по нын.

14, 14 **оуцитель** **гѣеть** . **кде** **кестъ** **обитяль** (τὸ κατάλυμα, нынѣ: **кнтальннца**)—сп. 1, 2 и 3 ред. (А18 **ѡнтельннца**, В55 **пѣтательннца**, В39 **кнтатель**(**ннца**?), А39 и списки 4 ред. по нын.

14, 25 **амнъ** **гѣю** **камъ** . **яко** **оуже** (οὐκέτι, нынѣ: **ктомѣ**) **не** **нмамъ** **пнті** **ѡ** **плода** **лозьнаго** **до** **того** **днѣ** . **югда** **пю** **и** **новъ** (καινὸν, нынѣ: **нѡво**) **въ** **црѣствн** **бжнн**. **Оуже**—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын. **Новъ** — списки 1-й ред., впрочемъ А7. 9. 10. 11 и списки 2—4 ред. по нын. (въ Мст. оп., А6 **ннѡ**. Впрочемъ, это **ннѡ** произошло, какъ кажется, отъ неправильнаго раздѣленія словъ, такъ что и здѣсь чтеніе **новъ**,—ср. А5: **егда** **пнѣ** **н** **новъ** **црѣсн** **бжнн**).

14, 30 **п्राже** **даже** **вторнцю** **коуръ** **не** **възгласнть** (ἀλέκτωρ, нынѣ: **пѣтель**),—сп. 1, 2 и 3 ред. (А9 **кѹрл**, А6 **кокотъ**, А29 **алекторъ**, А10. 11. 32 **пѣтель**). Списки 4-й ред. **пѣтель**.—Ср. 14, 68, 72.

14, 31 *Мар.* аште ми са влюунтъ съ тобож оумьрати (*ἐὰν με δέη συναποθανεῖν σοι*, нынѣ: аще же мнѣ есть съ тобою ѡ оумьрати) такъ А6 — 11. 20. 30. 31. 38. Б4. 25. Г и Г1. 5. 7—9. Но Гал. 1144 г.: аще ми са нметъ оумьрети съ тобою; А 5. 18, сп. 2 ред. са ахунтъ, Б 23 и В1. 2 са слунтъ; Чуд. слунтъ. Наконецъ, Г2 — 4. 6. 10. 11 по нын.

14, 34 пождьте (*μείνατε*, нынѣ: вѣдите) сде и едите,—сп. 1 и 2 ред.; по сп. 3 ред. превѣдите,—сп. 4 ред. (и А 11) по нын.

14, 55 архинерен же и всь сънмъ нскахоу на іса съвѣдательства да и оубьютъ (*εἰς τὸ θανάτωσαι αὐτόν*, нынѣ: да оумьртѣтъ *ἐγὼ*),—сп. 1 ред. Но сп. 2 ред. да и оуморать,—сп. 3 ред. да оумора его, сп. 4 ред. по нын.

14, 64 что вамъ са вѣлаетъ (*τί ὑμῖν φαίνεται*, нынѣ: что вѣлаетъ мнѣ), — сп. 1, 2, 3 и 4 ред. (только А11. 32. Б2. 13. 14. 47 и Г2—4. 6. 10. 11 что вамъ се мнитъ).

14, 68 онъ же обьржеса гѣа не оумъю ни съвѣмъ (*οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι*, нынѣ: не вѣмъ, ниже знаю), — сп. 1 ред. (А18 не знаю ни съвѣмъ). Списки 2 ред. не вѣда не съвѣдъ, Чуд. не вѣдъ ниже знаю, В1. 2 не вѣмъ ниже разумю, сп. 4 ред. не вѣдъ ни съвѣмъ.

15, 15 *Зоиp.* пилатъ же хота народоу похотъ сътворити (*τὸ ἰχανὸν ποιῆσαι*, нынѣ: хотѣнїе сотворити),—такъ А5. 6. 9—11. 20. 24. Верк. 102. Но Гал. 1144 волю сътворити,—также А15. 29 и Б30. 51. (А7. 8. 32 погодье, А18 оугодье, А39 довольно сътворити). Списки 2-й ред. вѣгоднїе (=оугоднїе) сътворити (Б13 оугодьство, Б35 похотное, Б14 по хотанню створити, Б20. 38 оугодити). Списки 3 ред. доволїе створити, Г и Г1. 5. 7—9 похотное створити, и наконецъ Г2. 4. 6. 10. 11 по нын.

15, 17 *Ассеман.* и обьшла ¹⁾ и въ прѣпрядъ (*πορφύραν*), нынѣ: въ прѣпрядъ),—такъ и Гал. 1144 г. (только: и одьшла и въ прѣпрядъ) и А4—11. 23. 25. 28—30. 35. 37 (А20 прѣпрядноую ризоу), Б5. 7. 8. 15. 16. 19. 21. 25. 28—30. 32. 33. 38. 39. 41. 43. 45. 50 и списки 4 ред. Но А1. 13. 15. 18. 22. 32. Верк. 102 въ баграницъ, А14. 16 въ багоръ, А17. 36 и Б24. 30 въ уереленнїю. Списки 2 ред. кромѣ вышеуказанныхъ—въ багръ, въ баграницъ (Б14. 48 в багрны ризы, Б23. 31 въ перьфироу. Списки 3 ред. в порфиръ. Наконецъ, Г11 по нын. въ прѣпрядоу). Ср. ст. 20.—*Πορφύρα* переводится прѣпрядъ во многихъ памятникѣхъ церковно-славянскоу письменности въ зна-

¹⁾ обьшла—стяженная форма 1-го аор. (=обьшла).

ченіи одежды, окрашенной въ пурпуровую краску,—такъ въ Синод. списокѣ словъ Константина пресвитера № 163—262, XIII в. л. 242 об. и 245; въ Синод. списокѣ Стихираря 1157 г. № 589, л. 35 об., въ ноябрьской служебной Миней № 161, л. 66, 76 об. 181 об.; въ Библии 1499 г. Притч. 31, 22: *βουρβυλενα же и прапрудна* (ἐκ βύσσου καὶ πορφύρας) *себя одѣнѣа* (створи). Можно думать, что прапрудна образовалось чрезъ посредство лат. *purpura*.

15, 25 *въ же година третѣа . и пропаша ѿ* (нынѣ: *уасъ третій, распаша*). *Година чит.* сп. 1, 2 и 4 ред. (A17. 20 и Г2—11 по нын.). *Пропаша*,—сп. 1 ред. (кромѣ A1—4. 12—17. 30. 33) и 4-й, а остальные по нын.—См. *пропати* еще 15, 24. 27. 32; 16, 6.

15, 28 *и съ беззаконника притѣнъ съѿ* (ἐλογίσθη, нынѣ: *и со беззаконными кыжнѣса*),—сп. 1, 2 и 4 ред. Но сп. 3-й ред. и Г2—4. 6—11 по нын.; въ Изб. 1073 г. л. 180 об. *кыжнѣса*; въ XIII Сл. Гр. Б. л. 350γ *примѣнѣса*.

15, 34 *ѣже мон ѣже мон въ скоую* (εἰς τί, нынѣ: *поутѣ*) *ма остав*,—сп. 1 и 2 ред. и В1. 2. Г11. Однако, A3. 10. 11. 48, сп. 4 ред. *въ уѣто*, A9. 20. 24. 32 и Чуд. *поутѣ*.

15, 36 *текъ же ѣднѣи испѣамъ гоубоу оца . възньзъ* (περιδείξ, нынѣ: *возложъ*) *на трѣсть напаше и*,—сп. 1 и 2 ред., а Чуд. и сп. 4 ред. по нын. (В1. 2 *ѡложъ трѣсть*).

15, 38 *Зопр. опона* (τὸ καταπέτασμα, нынѣ: *закѣса*) *цркъѣмаа раздѣрса на двѣое съ кыше до ниже. Опона*—также Гал. 1144 г. и A6—7. 10. 11. 38 и сп. 2 ред., также Г и Г1. Но A3. 8. 18. 20. 31. B4. 5. 12—14. 16. 23. 26. 33. 43. 49. 52 *запона*; A15. B15. 19 и Г2—11 по нын. Въ спискахъ же 3-й ред. *τὸ καταπέτασμα* оставлено безъ перевода. *Съкыше до ниже* A3. 6—11. 15. 24. 32. 38 и списки 4-й ред. (Гал. Ев. 1144 г. и си. 2 ред. *ѡ горы до дома*, списки 3-й ред. *скѣ до дома*).

15, 41 (*вахоу же*)— — и ныи многы *въшѣдъшаа съ нимъ въ нероусалнмъ* (καὶ συναχθῆναι, нынѣ: *ѣже въздѣоша съ нимъ во Іерлнмъ*)—сп. 1, 2 ред. и В1. 2 (В *всходяще*, списки 4-й ред. по нын.).

15, 46 *и вѣложн* (κατέθηκεν, нынѣ: *положи*) *и въ гробъ*—и *привалъ камень на дѣври гроба* (ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου, нынѣ: *на дѣверн гроба*),—сп. 1 ред. *Вѣложн*—и сп. 2 ред. и Г3. 4. 5. 7—9, а сп. 3 ред. и Г2. 6. 10. 11 по нын. (Г' и Г1 *вложникъ*). *На дѣври*—и сп. 2 и 3 ред., а сп. 4 ред. по нын.

16, 5 *и вѣлзшаа* (εἰσελθούσαι, нынѣ: *вшедше*) *въ гробъ*,—сп. 1, 2 и 4 ред., а сп. 3 ред. по нын.

16, 6 се място идеже въ положенъ (ὅπου ἔθηκην αὐτόν, нивѣ: **идѣже положиша єго**)—сп. 1 ред. и B11. 29. 39. Однако, A1. 9. 12—14 и списки 2—4 ред. по нив.

16, 7 тоу (ἔχεῖ, нивѣ: **тамѡ**) и видите,—сп. 1, 2 ред., B1. 2, также Г и Г1. Но Чуд. и Г'2—11 по нив.

16, 18 аще и смьртно убо испьютъ. нугоже ихъ не врьдѣтъ (οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, нивѣ: **не врьдѣтъ ихъ, съ оп. нугоже**),—списки 1 и 2 ред.. но сп. 3 ред. **не имѣ ѿ врьдѣти**, сп. 4-й ред. по нивѣшнему.

Кромѣ того, Галичское четвероевангеліе 1144 года вмѣстѣ съ Остроміровымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г, Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и другими списками первой редакціи еще въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ древній переводъ, отличный отъ нивѣшняго: Марк. 1, 7 **поклонься, κύψας**; 1, 38 тоу, **ἔχεῖ** (сп. 3, 1); 1, 41 **восноу и, ὕψατο αὐτοῦ**; 2, 4 **ослабленымъ сълежаше, ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο**; 2, 26 **въ храмъ єѣн, εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ**; 3, 11 **и въпяхоу, καὶ ἔκραζον**; 6, 26 **за каатѣ, διὰ τοῦ ἔρκου**; 7, 6 **кромѣ, περρω**; 8, 19 **въздате, ἤρατε**; 8, 33 **за ма, ὀπίσω μου**; 9, 33 **помышашите, διελογίζεσθε**; 10, 49 **и звахоу, καὶ φωνοῦσιν**; 11, 4 **и отръшашита, καὶ λύουσιν**; 11, 9 **въ слъдъ ходашен, οἱ ἀκολουθεῖντες**; 12, 6 **посрамашюцца, ἐντραπήσουντα**; 12, 18 **въпрашахоуѣ, ἐπηρωτησαν** (сп. 15, 4); 14, 49 **въ вась, πρὸς ὑμᾶς**.

Представимъ древній, отличный отъ нивѣшняго, переводъ въ некоторыхъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.

Графѣ, γραφαί переводятся словомъ **к ѣнигы** (по древнему употребленію этого слова въ значеніи письменности вообще, Священнаго Писанія въ частности, также писанія, буквы, какъ лат. litterae). Марк. 12, 10 **Зоир. ни ли сихъ есте кѣнигы ули (τὴν γραφὴν, списки 2—4 ред. и нивѣ: писанна, —въ Гал. 1144 г. вмѣсто кѣнигы по ошибкѣ написано: коли); 12, 24 не сего ли ради пръльщаетеса. не вьдоуше кѣнигы (τὰς γραφάς, сп. 2—4 ред. и нивѣ: писанна). ни слъв єѣн**; 14, 49 **Зоир. нъ да съждатъ са кѣнигы (αἱ γραφαί, сп. 2—4 ред. и нивѣ: писанна, писаніе)**. Греч. βιβλος, βιβλίον переводятся словомъ **кѣнигы** и во всѣхъ славянскихъ рукописяхъ Евангелія и въ нивѣшнемъ текстѣ (только βιβλίον перев. нивѣ: **книга**): Марк. 12, 26 **а о смьртныхъ яко вѣстають. несте ли ули въ кѣнигахъ монсимахъ (ἐν τῇ βιβλῳ Μωυωσείς); 10, 4 повелъ мози кѣнигы распоустьиши нафати (βιβλίον ἀποστασίον, такъ сп. 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. и нивѣ: **книгы распуст-****

нью.—И въ Евангеліяхъ отъ Маттея, Луки и Іоанна тѣмъ же словомъ **книги** передаются греческія *γραφή, γραφαи, γραμματά, βιβλος* и *βιβλίον*. См. Матѳ. 1, 1; 5, 31; 19, 7; 21, 42; 22, 29; 26, 54, 56. Лук. 3, 4; 4, 17, 20; 16, 5, 7; 23, 38; 24, 27, 32. Іоан. 2, 22; 5, 39, 47; 7, 15, 38, 42; 10, 35; 13, 18; 17, 12; 19, 24, 28, 36, 37; 20, 9. **Грама** перев. **боуки**: Лук. 16, 6, 7: **прими боуки свои** въ Гал. Зогр. Мар. Барп. и другихъ спискахъ 1-й ред. (Мст. и сивски 2-й ред. **книги**, Чуд. грамота, списки 4-й ред. по нын. писанію).—Такъ же переводятся эти греческія слова въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи Апостола ¹⁾, Псалтыри ²⁾ и Златоустуя ³⁾ по рукописи XII в. Императорской Публичной бібліотеки.

¹⁾ *Ὁ πλῆσιον*—искривни. Марк. 12, 31 **взлюбни искривниго своего яко самъ себе** (сп. 2 — 4 ред. и нынѣ: **блѣжнлаго**). Также ст. 33 и Лук. 10, 27, 29, 36.

¹⁾ *τις* перевод. **стерѣ**. Марк. 2, 6 **Ассем. вадж же стерн отъ книжники** (*τινές*),—такъ же А5. 7. 8. 10—16. 19. 20. 22. 23. 25—29. 33. 37 и Б21. 30. (А24 **дроззи истерн**, Гал. 1144 г. и А2. 3. 21—31. 32. Б31 и списки 3 и 4 ред. по нын.: **мщци**, А17. 36. 39 и Б **нѣоторни**, А1. 6 **иудни**, А9. 18 и Б38 **дроззын**). Ср. 5, 25; 7, 1, 2; 9, 1, 17, 38; 11, 5; 12, 13, 28; 14, 4, 51, 57, 65; 15, 21, 35. Такъ же переводится *τις* словомъ **стерѣ** въ глаголическихъ и во многихъ кирилловскихъ спискахъ Евангелія—Матѳ. 9, 3; 12, 38, 47; 16, 28; 18, 12; 19, 16; 21, 28; 27, 47; 28, 11. Лук. 1, 5; 7, 41; 10, 25, 38; 11, 45; 13, 1, 23; 15, 11; 16, 20; 18, 2; 21, 5; 22, 56, 59; 24, 22, 24. Іоан. 3, 1; 5, 5; 6, 64; 7, 25, 44; 9, 16; 11, 49, и въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи ⁴⁾, напр. Римл. 1, 11 Толк. Ап. 1220 г. Охр. Слѣпч. и др. **да истерѣо подамъ камъ дарованію дѣвннюе**. См. еще Римл. 1, 13; 3, 3, 8; 8, 39; 11, 14, 17; 15, 26; 1 Кор. 1, 16; 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10,

¹⁾ См. въ нашемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879, стр. 213 и 266 (Римл. 1, 2; 2, 27; 4, 3; 10, 8, 11; 11, 2; 14, 25; 15, 4; 1 Кор. 15, 3—4. Словомъ **книги** перев. и греч. *ἐπιστολαί* 1 Кор. 16, 3 въ спискахъ Апостола 1 и 2 ред. (Охрид. Ап. боуки; сп. 3 и 4 ред. по нын.).

²⁾ Срезневскій, В. Древній слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877.

³⁾ Труды Бiev. Д. Акад. 1878, мартъ, стр. 118 (изслѣдованіе В. Малинина).

⁴⁾ См. въ нашемъ изслѣд. „Древн. слав. переводъ Апостола“, стр. 214, 269, 298, 316, 332.

7—10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34. 37; 16, 7; 2 Кор. 10, 2, 12; Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1; Еф. 5, 27.

Ора перев. година. Марк. 15, 25 въ же година третьяа. Такъ же ст. 33, 34; Матѳ. 14, 15; 20, 3, 5, 6, 9; 24, 42; 26, 45, 46; Лук. 12, 46; 22, 14, 59; 23, 44; Иоан. 1, 39; 2, 4; 4, 6, 21, 23, 52, 53; 5, 25, 28, 35; 8, 20; 11, 9; 12. 23, 27; 13, 1; 16, 2, 32; 17, 1; 19, 14. Списки 2-й ред. большею частію удерживаютъ еще древній переводъ: година, но сп. 3 и 4 ред. переводятъ, за незначительными исключеніями, по пув. словомъ уасъ.

Отгѣтимъ еще нѣкоторыя древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ славянскихъ спискахъ.

Бални—*ιατρός*. Марк. 2, 17 *Мар.* не требуютъ сдравни бални (*ιατρού*); 5, 26 *Мар.* и много пострадавшихъ отъ много бални (*ιατρών*). Также, въ семь второмъ мѣстѣ, А26 въ пят. 13 нед., а въ повед. 14 п. крауекъ. Такъ же Лук. 4, 23 и 8, 43 А6. 9. Бални встрѣчается въ Фрейзинг. отрывкахъ, въ глагол. сборникѣ Клоца, въ Погод. псалт. XII в. (балство, балованье—въ глагол. Синайск. служебникѣ).

Дохторъ—*προσχεφάλαιον*. Марк. 4, 38 *Зор.* и въ самъ на крѣмъ на дохторъ съпа (*ἐπί τῷ προσχεφάλαιον*, Гал. и сп. 1 и 4 ред. по пув. на възглавници, сп. 2 и 3 ред. на възглавни). Дохторъ—подушка. Этимологія сего древнеславянскаго слова не ясна. Іезек. 13, 18 по списку Библии 1499 г. чит. лють съшивающинимъ дохторы по всакою ржмъ макътеки (*προσχεφάλαια*,—возглавницы подь всякій локоть руки); 13, 20 по списку Пророчествъ XV-го в., цитуемому въ Словарѣ церк. слав. яз. Востокова, т. I. Спб. 1858: се азъ на докторы ваша; въ толкованіи на это мѣсто читается слѣдующее: ако же бо и докторъ поконтъ въ уасъ телеснымъ оудъ. . сътъ акы доктори макъци.

Миса—*πίναξ* (блюдо). Марк. 6, 28 *Мар.* и принесе глакъ его на миса (*ἐπί πίνακι*), — такъ же А7. 9 и Бѣлгр. № 214. Ср. Марк. 6, 25 на миса А9; такъ же Матѳ. 14, 18, 11 и Лук. 11, 39 А6. 9. 10.

Ряснота—*ἀληθεία* Марк. 15, 39 въ значеніи нарѣчія: въ ряснотѣ (*ἀληθῶς*) А9. Ряснота, вм. истина, встрѣч. въ Слѣпч. Хвал. и друг. спискахъ Апостола 1-й ред., напр. Еф. 5, 9 въ Бѣлгр. 146 ¹⁾, въ Синайск. глагол. (стр. 108. 119. 125. 140. 190. 204. 266. 295. 302) и другихъ сп. Псалтыри.

Сцъгло—*κατ' ἰδίαν*. Марк. 9, 2 *Никол.* и възведе є на гороу високоу сцъгло единн (*κατ' ἰδίαν μόνους*, такъ же А9 и 30, а А38

¹⁾ Древн. слав. пер. Ап., стр. 332.

смысло единь).— Гал. 1144 г. Зогр. Мар. и другіе 1-й ред. только единь, А11. 18 и списки 2—4 ред. по нын. особь единн.

Въ древнихъ спискахъ Евангелія 1-й редакціи оставлены безъ перевода слѣдующія чужія слова:

Βλασφημία — власфимія, βλασφημεῖν — власквинисати. Марк. 2, 7 *Ассем.* что съ тако глеть власфимия (τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας),— такъ А4—7. 9 — 11. 13. 20. 22. 23. 28 — 30. 38. 39, сп. 3-й ред. и Г5—9 (А24 что съ тако глеть хвалъ и власквинисаить, А1. 2. 3. 8. 12. 14. 16. 17. 19. 21. 25—27. 31—34. 36. 37 такъ глеть хоула, хоулы, А15 что сынъ тако глеть хвало, А18 что се тако глеть вредна словеса). Гал. Ев. 1144 г. что съ беззаконнъ разоумъваетъ о еѣскыхъ.— Мст. и В1. 27—29. 32. 33. 40 что съ тако глеть злоу рѣчь (В21. 53 что се есть такъ зав рѣчь гла, В9. 12. 22. 31. 35. 51. 52 хоулоу, В17. 30. 38 хулы, В15 хуленые) Г и Г2. 3. 7. 8. 10. 11 хоулоу, Г1. 4, 6 по нын. хоулы.— 3, 28 *Зогр.* аминь глеть камъ. како есъ отъпоустать са сномъ ѹскомъ съгрѣшеннъ и влас(ви)мня еанко аште власквинисаить. Власквиния (αἱ βλασφημίαι) А5—7. 10. 11. 20. 27. 30. 38. В1. 2. Г5. 9. 11 (А8. 26 и Чуд. хоула, А9. 29. 39. В14. 15. 18. 32. 34. 38. 51. Г и Г1. 7. 8. хоулы, А32 хоульнаа словеса, А18 вреднаа словеса. Списки 2-й ред. и Г2. 3. 4. 6. 10 по нын. хоуленна. Гал. Ев. 1144 г. и В12 беззаконнн разоумн. Власквинисаить А5—7. 10. 11. 20. 27. 30. 38. В1. 2. Г5. 9. 11 (А8. 9. В, также Г и Г1. 7. 8 хоулаа, А26 и сп. 2-й ред. хоулаить А32 хоулааа глють, А18 вреднаа глеть, А39 и Г2—4. 6. 10 по нын. въхоулаа). Гал. Ев. 1144 г. и В12 беззаконнъ разоумъють. Такъ же въ древн. сп. Ев. 1-й ред. 3, 29 (Гал. беззаконнъ разоумъють о еѣскыхъ); 7, 22 (Гал. 1144 г. беззаконнн разоумн о еѣскыхъ), 14, 64 (Гал. 1144 г. беззаконнн разоумъные о еѣскыхъ). Однако в Гал. Ев. 1144 г. оставляетъ безъ перевода—власквиния Лук. 5, 21; Иоан. 10, 33,—власквинисати Лук. 12, 10; Иоан. 10, 36. Но затѣмъ, что касается остальныхъ Евангелій, βλασφημία перев. въ Гал. Ев. 1144 г. вредно гланые Мате. 12, 31; 15, 19,—беззаконнн разоумъные Мате. 26, 65. Βλασφημεῖ перев. въ Гал. Ев. вредна глеть Мате. 9, 3,—беззаконнн разоумъють Мате. 26, 65, тогда какъ въ *Ассем.* Зогр. Мар. Карп. Никол. (А4—6. 9. 10) и друг. сп. 1-й ред. и въ этихъ мѣстахъ греческія слова оставлены безъ перевода. Въ „Словѣ на сборъ святыхъ отецъ т и ѱ“ Кирилла Туровскаго по Толстовскому списку XIII в. № 8 чит.: баху во философи и книжници горади по Арин на Христа власфимисающе

(въ двухъ Волокол. спискахъ XVI в. № 9 и 17 худощен, въ Соборникѣ, М. 1700 г.: худъ отрыгающе). Памятныи рос. словесн. XII в. изд. К. Калайдовичемъ, М. 1821, стр. 77.

Γαζοφυλάκιον—газофулакнн Марк. 12, 41, 43,—такъ Гал. Зогр. Мар. и большинство списковъ 1-й, 2-й и 3 ред. Такъ же Лук. 21, 1; Иоан 8, 20. Нынѣ: сокромниное хранилище.

Γναφεύς—гнафеи Марк. 9, 3,—такъ А5—7. 10. 11. 30. 31 и В20. 22. 28. 29. 52; списки 3 ред. пралиникъ, сп. 4 ред. по нынѣшн. бгланникъ.

Δεκάπολις—декаполис Марк. 5, 20,—Гал. и большинство списковъ 1, 2 и 3 ред. Такъ же Матѳ. 4, 25; нынѣ—дѣсать градъ. Однако Марк. 7, 31 и нынѣ: междѣ предѣлы Декаπόльски.

Ἐλαίου—елен А1. 3. 5. 6. 7. 9. 11. 20. 25—27. 29. 30. 32. 39. Б14 и списки 3 ред. Но Гал. и Б12 масть, А8. 10. 31 и списки 4 ред. по нын. масло, А13. 34 и списки 2 ред. масло дреканою.

Κάμηλος—камилъ Марк. 10, 25 А38, по всѣ прочіе сп. по нын.: вельбоудъ. Но Лук. 18, 25 κάμηλος—камилъ въ Ник. Ев. (А10).

Κεντύριων—кентурнонъ (нынѣ—сотникъ) Марк. 15, 39, 44 А3, а 15, 45, кромѣ А3, еще А5—10. 12. 20. 22—25. 28—30. 33. 34. 37, многіе списки 2 ред., всѣ три списка 3 ред. (Б32. 33. 36. 38. 39. 48. Г и Г1—ѿ сотника кентурнона).

Κρανίου τόπος—краниево мѣсто Марк. 15, 22, нынѣ: лобное. Такъ же Лук. 23, 33.

Ὀλοκαύτωμα—олокакторма Марк. 12, 33 А5—8. 11. 20. 26. 27. 29. 31 и Б13. 24,—нынѣ: всеожженіе.

Παρασκευή—параскевѣги Марк. 15, 42 А5—7. 10. 20. 30,—нынѣ: патокъ. Ср. Лук. 23, 54; Иоан. 19, 14, 31.

Ραββουνί—рабовуни Марк. 10, 51, нынѣ—оучитель. Ср. Матѳ. 23, 7, 8 ραββί—равви.

Σκηνή—скнниа Марк. 9, 5 А6. 7, нынѣ: кровъ. Ср. Лук. 9, 33 (нынѣ: сннь).

Τρύβλιον—тривлиа Марк. 14, 20 А9—11. 30. 38 (нынѣ: солило).

Греческія и другія чужія слова, оставленныя безъ перевода въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, обыкновенно не переводятся и въ древнихъ спискахъ Евангелія 1-й редакціи, а именно: ἀκρίδες Марк. 1, 6; ἀλάστρος 14, 3; ἀρχισυναγώγος 5, 22, 35; ἀρώματα 16, 1; πήρα 6, 8; πραιτώριον и σπείρα 15, 16. Но нѣкоторыя, въ нынѣшнемъ славянскомъ текстѣ оставленныя безъ перевода, въ Галичскомъ и

другихъ спискахъ 1-й редакціи передаются соотвѣтствующими славянскими.

Ἀλέκτωρ—коуѣръ Марк. 14, 68, но Марк. 14, 30, 72 и нынѣ—ἀλέκτωρ переводится пѣтель. Ср. Матѣ. 26, 34.

Ἑλληνίς—поганщина Марк. 7, 26 АБ—11. 26, нынѣ: ѣллииска;
Ἐσμυρισμένος οἶνος—огоруено, оцътьио вино Марк. 15, 23 (въ нѣкоторыхъ древнихъ спискахъ, впрочемъ, оставлено **боже** перевода: озмърено А4. 10. озмъръмено А9. 11. 28. 30. 39. измоурию А38. измъръжено Верв. 102). Нынѣ: ѣсмърнѣсмено вѣно,—такъ же списки 4-й редакціи; въ Библии 1499 г. подъ строкою замѣчено (тѣмъ же почеркомъ, какимъ писанъ и самый текстъ): по рѣки ѣсмъръ а по латыни мерра, трава келии горка, пельни и жоун горуле, и боли самса с внио ино и прикшати не могуи.

Τραπεζαί—дѣски Марк. 11, 15 (списки 2—4 ред. по нын. трапезы).

Нерѣдко въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 года и другихъ древнихъ спискахъ первой редакціи, для передачи греческаго слова, употребляется славянское слово *отъ тогоже корня*, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, но—*иною образованія*. Вотъ примѣры:

- Марк. 1, 42 проказа (нынѣ—проказѣніе).
2, 3 ослабленъ (разслабленъ). Ср. 2, 5, 9.
2, 10 уѣуъ (уѣвѣуескій). Такъ же 14, 21 (А9. 38).
3, 12 да не **вѣзъ** творать него (да не **вѣлѣма** ἐγὼ сотворάτѣ).
3, 26 комуина, τέλος (конѣць). Такъ же 14, 41.
4, 19 бес плода (безплодно).
4, 39 Ѣстані, πεφίμωσο (престѣни).
4, 41 възбожша(са) (оубоашаса).
5, 40 отроуа, τὸ παιδίον (отрококица).
6, 2 мѣдрость (премѣдрость).
6, 3 сѣблажнѣхоуса (блажнѣхуса).
6, 7 сѣлати, ἀποστέλλειν (посмѣати).
6, 20 въ сласть, ἡδῆως (въ слѣдость). Такъ же 12, 37.
6, 23 просіши (попросиши).
6, 26 ѡрециса кен (ѡрецин ѣн).
7, 9 ѡметаетеса (ѡметѣете).
7, 11 пользовааъ кеси (пользовалса ѣси).
7, 14 разоумѣванте (разумѣйте).
7, 15 вѣхода (входѣмо).

- 7, 21 **ИЗЪΟΥΤΡΥΟΥΔΟΥ** (ИЗКИЎТРЬ).
- 7, 22 **БЕΖΟΥΜΥΕ** (БЕЗЪУМСТВО).
- 8, 2 **ΜΙΛ ΜΙ** ЕСТЬ НАРОДЪ СЪ, σπλαγγνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον τοῦ-
τον (МНОСОСЪРДІЮ ѿ НАРОДА).
- 8, 4 **ΜΟΧΕΤ** (ВОЗМОЖЕТЪ).
- 8, 17 **ΥΙΟΥΕΤΕ** (УВѢСТВУЕТЕ).
- 8, 22 **ΔΑ** И **ΚΟΣΜΕΤ** (ДА ЕΓѠ КОСМЕТСА).
- 9, 22 **ΜΟΝΟΙΧΕ**Ю, πολλάκις (МНОГѠЖДЫ).
- 9, 24 **ΜΕΤΑΡΡΕΤΕ** (МЕТАРРІЮ).
- 9, 39 **ΖΛΟΣΛΟΚΕΙΤΙ** (ЗЛОСЛОВИТИ).
- 9, 43 **ΜΕΓΑΠΟΙΝ** (МЕГАСІЮЦІЙ).
- 10, 19 **ΥΕΣΤΙ**, τίμα (УТИ).
- 10, 51 **ΣΑΠΙΣ** (САПИИ).
- 11, 2 **ΚΡΕΒΒ** (КРЕВЛ).
- 11, 10 **ΠΡΑΤΕ** (ПРАТВО).
- 11, 20 **ΟΥΣΧΩΣΗ** (УСОХШЯ).
- 11, 23 **ΒΕΡΖΙΣΑ** (ВЕРЗИСА).
- 11, 25 **ΠΡΑΓΜΑΤΕ** (ПРАГМАТІА).
- 12, 1 **ΠΡΟΔΕ** (ПРЕДАДЕ).
- 12, 3 **ΠΟΛΑ** (ПОТОСЛАША).
- 12, 14 **ΚΙΝΣ**, κήνσον (КИНСОНЪ).
- 12, 19 **ΜΟΝΙ**, Μωϋσῆς (МОУСІИ), и ст. 26: **ΚΑ** **ΜΟΝΙ**
ΣΑ (ВЪ КНИГАХЪ МОУСОУВЪХЪ).
- 12, 22 **ΠΟΛΑ** (ПОСАДИ).
- 12, 23 **ΚΑ** **ΑΝΑΤΕ** (ВЪ ВОСКРЕСЕНІИ).
- — **ΚΟΤΕ** (КОТОРОМУ).
- 12, 26 **ΚΑΚΟ** **ΡΕΥΕ** (КАКО РЕУЕ).
- — **ΑΚΡΑΜΑ** (АКРАМОВЪ).
- 12, 42 **ΚΟΔΡΑΤ**, κοδραντης (КОДРАТЪ).
- 13, 7 **ΣΑΙΣΑΝ** (САИШАНІА).
- 13, 19 **ΣΑΙΣΑΝ** (СОЗДАНИА).
- 13, 22 **ΑΛΞΗ** **ΧΡΕΣΤΙ** И **ΑΛΞΗ** **ΠΡΟΦΗ** (АЛХЕХРІСТИ І АЛХЕПРОРОЦЫ).
- 13, 24 **ΜΕΤΕΚΡΙ** (МЕТЕКРИЕТЪ).
- 13, 28 **ΜΑΤΕΚΡΙ** **ΠΡΟΦΗ** (МАТУИТЕСА ПРІТУИ).
- 13, 33 **ΒΛΕΠΕ** (БЛЕДИТЕ).
- 13, 34 **ΒΡΑΤΑΡ** (ВРАТАРІЮ).
- 14, 4 **ΚΑ** **ΕΙΣ** **ΤΙ** (ПОУТО).
- 14, 11 **ΚΑ** **ΟΥΔΕ** **ΚΑΙ** **ΕΡΕ** (ВЪ ОУДОБНО ВРЕМА).
- 14, 60 **ΣΤΑΒ**, ἀναστὰς (ВОСТАВЪ).
- 14, 62 **ΣΑ** **ΩΚΛΑΝ** **ΜΕΝΥΜ** (СО ОБЛАКИ НЕКЕСЬСКЫМИ). Ср. 11,

- 25 **нѣсѣскии**, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (нынѣ: **нже ѣсть на нѣсѣскѣ**); 4,
 32 **птицамъ небесьскимъ**.
 14, 72 **вторицею**, ἐκ δευτέρου (второ́е).
 15, 7 **съ своимъ ковчигъ** (со сво́ими ско́нами).
 15, 9 **да ѿпоущю**, ἀπολύσω (пу́сти). Ср. ст. 11-й.
 15, 14 **аише възпиша** (нздиша вопіахъ).
 15, 21 **кюриняиноу**, Κυρηναίου (Кѣрннѣю).
 15, 26 **цесарь**, ὁ βασιλεὺς (црѣ).
 15, 24 **пропыньшен**, σταυρώσαντες (распенсишъ). Ср. 15, 25. 27. 32.
 15, 35 **глашають** (гласитъ).
 15, 36 **испъльнъ**, γεμίσας (наполнишъ).
 15, 46 **въложи**, χετέθηκεν (положи).
 15, 46 **на двѣри** (надъ двѣри).
 16, 5 **о десноу ю**, ἐν τοῖς δεξιοῖς (къ десницѣ).
 16, 20 **ошдъше** (нзшѣдше).

Древнѣй, болѣе или менѣе первоначальный славянскій переводъ Евангелія по спискамъ первой редакціи отличается вообще точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. При вообще дословной передачѣ подлинника соблюдаются однакожъ требованія славянскаго синтаксиса. Эта свобода первыхъ переводчиковъ и разумное вниманіе ихъ къ требованіямъ славянскаго языка выражаются въ Евангеліи отъ Марка различными способами. Укажемъ замѣченное нами.

1) Въмѣсто греческаго неопредѣленнаго наклоненія съ частицъ ὡστε и съ предлогами διὰ τὸ, πρὸς τὸ употребляется изъявительная форма: Марк. 1, 45 **яко къ томоу не можаше ѣзъ въ градъ кнѣти** (ὡστε μὴκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, нынѣ: **якоже котомѣ не моци есмѣ ѣзъ во градъ кнѣти**). 3, 10 **яко нападахоу юмъ** (ὡστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, нынѣ—**якоже нападатъ на него**). 4, 37 **яко оуже погразхоути хоташе** (ὡστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι, нынѣ—**яко оуже погружати есмъ**). 5, 4 **зане многократы поугы и оужа желзны съвазаноу соучио прѣтьрзахоуца ѿ него оужа желзны и поуга съкроушахоуца** (διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφῆναι, нынѣ—**и растерзати есмъ ѿ него оужемъ [желзнымъ], и пѣтомъ сокрѣшати есмъ**). 9, 26 **яко мнози глѣхоу** (ὡστε τοὺς πολλοὺς λέγειν, нынѣ—**якоже мнози глѣголати**). 13, 22 **да прѣльстатъ аще възмогуть ѿ нзбръанъ** (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς).

2) Изъявительная форма—вмѣсто причастной: Марк. 13, 25 и **звѣзды пауноуѣ съ нѣсе па дати** (καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, **нынѣ—н звѣзды едѣуть съ нѣсе спѣдѣюще**).

3) Дѣйствительный залогъ вм. страдательнаго: Марк. 9, 12 и **оуниуѣжати н** (καὶ ἐξουθενωθῆ, **нынѣ—н оуниунѣжѣнъ едѣуть**). 9, 42 **добрые ишоу иеть пауе . аще обложати камень жърнѣвннн о кнн иего и възѣргоуѣти и въ море** (—εἰ περίκειται μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βεβλήται εἰς τὴν θάλασσαν, **нынѣ—аще обложити камень жѣрновннн о кнн егѣ н кверженъ едѣуть въ море**).

4) Будущее время вмѣсто настоящаго: Марк. 4, 32 и **игда въслано боудѣти . въздрастетъ и боудѣти болѣ всахъ земли** (—ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων, **нынѣ—возрастетъ, н выдѣеть болѣ всахъ землѣ**).

5) Неопредѣленное наклоненіе въ зависимости отъ предшествующаго глагола, вмѣсто сослагательнаго съ част. ἵνα: Марк. 11, 16 и **не дадѣше никому же мнмоестн съсоудъ сквозъ цѣркѣ** (καὶ οὐκ ἔφειν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ, **нынѣ—н не дадѣше, да ктѣ мнмоесѣтъ сосѣдъ сквозъ цѣркѣ**).

6) Одно славянское слово вмѣсто двухъ греческихъ, и наоборотъ два славянскихъ слова, вмѣсто одного греческаго: Марк. 14, 6 **поутю троуждѣте** (τί αὐτῇ κόπους παρεχετε, **нынѣ—утѣ ѣй трудѣ дѣте**). 10, 30 **аще не имать приати** (ἐάν μὴ λάβῃ, **нынѣ—аще не прѣимѣтъ**).

7) Для передачи греческаго слова, сложенаго съ предлогомъ, употребляется славянское, безъ соответствующаго предлога: Марк. 4, 17 **нъ в р е м е н и соуѣ** (ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, **нынѣ—но прнврѣмѣннн сътъ**). 6, 20 и **хранише н** (καὶ συνεθήρει αὐτόν, **нынѣ—н соблюдѣше егѣ**). 6, 33 и **варнша н** (καὶ προῆλθον αὐτούς, **нынѣ—н предварнша нхъ ***). 6, 41 **да полагають прѣд нннн** (ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς **нынѣ—да предлагають прѣд нннн**). 9, 25 **азъ ти велю** (ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, **нынѣ—азъ ти повелѣваю**). 14, 70 **столицн** (οἱ παρεστῶτες, **нынѣ—предстолицн**).

8) Греческій членъ или совсѣмъ не переводится: Марк. 15, 43 **носифъ ѿ аримаѣа** (Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, **нынѣ—Іосифъ, ѣже ѿ Аримаѣа**); 14, 16 **сын на селѣ** (ὁ ὢν εἰς τὸν ἀγρὸν, **нынѣ—ѣже на селѣ снн**); или вмѣстѣ съ слѣдующимъ существительнымъ переводится прилагательною формою: 11, 25 **оцѣ вашъ нѣсьскнн** (ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, **нынѣ—ѣже ѣсть на нѣсахъ**), или передается изъявительною гла-

*) Ср. 14, 8 **варнша иеть** (προέλαβεν, **нынѣ—предварн**).

гольной формою съ мѣстоименіемъ иже: 13, 14 иже боудути въ июдем (*οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ*, вынѣ—свѣци во 'Издѣи).

9) Притяжательное склонъ, по требованію духа славянскаго языка, употребляется, какъ опредѣленіе для всѣхъ трехъ лицъ, если оно относится къ подлежащему предложенія: Марк. 14, 44 где есть обиталь идеже пасоу съ оученики своимъ смыкъ (*μετὰ τῶν μαθητῶν μου*, вынѣ—со оуѣикѣ моиѣмъ). 13, 1 единъ ѿ оученикъ своихъ (*εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ*, вынѣ—едины ѿ оуѣикѣ его). 14, 12 оученици своимъ (вынѣ—оуѣеници его).

10) По древнему словосочиненію, подлежащее собирательное требуетъ послѣ себя сказуемаго въ множественномъ числѣ. Такъ, Марк. 9, 15 и амы весь народъ видѣше и оужасошася (*καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη*, вынѣ—и амы кѣсь народъ видѣкъ его оужасѣся). 11, 18 яко весь народъ диклахоуся о оуѣени иего (вынѣ—диклашеся). 15, 8 и възмѣкъ народъ и аумша просити (вынѣ—мауа просити).

11) Греческое прилагательное, мѣстоименіе, причастіе среднего рода множественнаго числа, переводятся прилагательнымъ же, мѣстоименіемъ или причастіемъ среднего рода въ единственномъ числѣ. Такъ, Марк. 3, 8 яко (*ὅσα*, вынѣ—ѣаѣка). Такъ же 3, 28; 5, 19; 6, 30; 9, 13; 11, 24; 12, 44; 15, 4.—5, 26 и иживи все своимъ (вынѣ—своѣ всѣ). 10, 32 мауати нмы глаѣи иже хоташе быти юмоу (*τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν*, вынѣ—иже хотѣхъ ѣмѣ быти). 11, 28 коюю областью се творши (*ταῦτα ποιεῖς*, вынѣ—сѣа творши). Такъ же 11, 29. 33.—13, 4 кгда се боудеть (*ταῦτα*, вынѣ—когда сѣа будеть).

12) Имя существительное въ зависимости отъ другаго существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ. Марк. 1, 1 здуало евангелии иѣ хѣова (*Ἰησοῦ Χριστοῦ*). 7, 28 ѿ кроупицъ дѣтскихъ (*τῶν παιδίων*). Или же, вмѣсто родительнаго существительнаго, зависящаго отъ другаго существительнаго, употребляется дательный падежъ: Марк. 10, 6 ѿ мауала съ здамью (*κτίσεως*). Ср. 13, 19.—11, 17 храмъ мѣткъ (*προσευχῆς*).

13) Согласно требованіямъ славянскаго синтаксиса, постоянно наблюдается двойное отрицаніе. Такъ, Марк. 2, 21 никтоже—не прѣставляеть. 2, 22 и никтоже не вѣвляеть. 3, 27 никтоже не можетъ. — Ср. еще въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка 5, 3, 4, 43; 6, 8; 7, 12, 15, 36; 8, 26, 30; 9, 9, 29; 11, 2, 13, 14; 12, 34; 13, 32; 14, 61; 15, 5; 16, 8, 18.

14) Всего чаще свобода первыхъ славянскихъ переводчиковъ Евангелія выражается въ inomъ, противъ иныѣшняго, распорядѣ словъ, болѣе соответствующемъ требованіямъ славянскаго синтаксиса (помнимо, конечно, тѣхъ случаевъ, когда то или иное славянское слово-расположеніе имѣетъ свое основаніе въ иныхъ греческихъ вариантахъ): Марк. 2, 19 еда. могутъ снѣе братѣи поститиса дондеже съ ними естъ жєнцѣ (ныѣѣ—ѣда. могутъ снѣе братѣи, дондеже жєнцѣ съ ними естъ, поститиса—соответственно греч. μή δύνανται οἱ οἱοὶ τού νομφώους ἐν ᾧ ὁ νομφός μετ' αὐτῶ ἐστὶν νηστεύειν). См. также по нашему изданію Евангелія отъ Марка слѣдующія мѣста: Марк. 3, 13, 22; 4, 1; 5, 5, 37; 7, 3, 24, 26; 8, 25; 9, 7, 10, 32; 11, 3; 12, 12, 18; 21; 16, 10.

Невольно припоминаются золотыя слова одного изъ видныхъ дѣятелей по переводу священныхъ книгъ съ греческаго на славянскій языкъ, Іоанна экзарха болгарскаго (IX—X-го в.). „Да никакоже краткѣ не глумяте аще гдѣ окрѣште неистын глѣ . неомѣ¹⁾ разоумѣ емоу: естъ положенъ тождемоушнѣ . снѣе бо и Діонисии стын глѣтъ рекын естъ неплодно . мнѣю шкоже и крѣцо нже не сплѣ и разоу-моу вѣннматн. нъ глѣмь²⁾. И се нѣсть ское еже ежѣвмак хотѣтъ разоумѣти . нъ нже гласы пагын вѣннмають . и снѣ даже и до слоухоу неимниюща вѣмъ съдржнмы и нехоташемъ вѣдѣти. что съ глѣ назнмѣноуесть како ли съподоба . и ннѣмн тождемоушнннн глѣмн и авлающнннн съвзати Молю же бы поунтающаа книгы спл молнтн бѣ за мѣ грѣшннка . съ добромысльемъ и вѣннманнн поу-таннн творитн и процати мѣ ндежде мнѣше мѣ разднть глѣмъ прѣложьша . не бо равнѣ спѣ можетъ присно полагагнн кєлннскѣ азукъ къ ннѣ прѣлагемъ и вєткѣмоу кзукѣ въ ннѣ прѣлагѣмоу тоже бы-вєть³⁾. . Не бо естъ лѣзѣ вєсѣде съмотрнн елннскѣ глѣ нъ разоумѣ ноуждѣ елюстн прѣдѣтъ бо дроугонци моуѣско ннѣ грѣтѣскы . а словѣнскы жєнѣско да прѣложьше моуѣскомъ ннѣмнѣмъ, шкоже ле-жнтѣ грѣтѣскы . на кєлнкоу нєказоу прѣдѣтъ прѣложєнѣє малѣ жє

¹⁾ ибо, потому что.

²⁾ Діонисіа Ареопагита „De divinis nominibus“, сар. IV, § 11, р. 475: εστι μεν γαρ αλογον, ως αμα' και σκαιον, το μη τη δυναμει του σκοπου προσεφειν, αλλα ταц λεγει.

³⁾ Въ дальнѣйшей рѣчи Іоаннъ экзархъ болгарскій указываетъ, какъ на препятствія въ вѣрному переложенію, на тѣ случаи, когда слово на греческомъ языкѣ мужскаго рода, а на славянскомъ женскаго или наоборотъ.

спичахъ глѣ обертатъся, облауенъ ¹⁾ соуть . да мы и дроутомци оставалне истоковъ слоко. разоумъ истокын тождемогущъ положихомъ невоуъ разоумя рдди прлагамъ кънигы сна а не туюю глѣ истокыныхъ радьна (радн) ²⁾. Слова эти, характеризующія систему перевода, какой держался самъ Іоаннъ экзархъ болгарскій, въ полной мѣрѣ приложены и въ первымъ переводчикамъ Св. Писанія на славянскій языкъ свв. Кириллу, Меодію и ихъ непосредственнымъ ученикамъ и продолжателямъ.

Самый языкъ древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго перевода Евангелія отъ Марка—по рукописямъ первой редакціи—при необыкновенной стройности и благозвучности, отличается величественными, изящными, правильными и разнообразными формами. Эту стройность, разнообразіе и красоту рѣчи составляютъ полныя и усѣченныя формы, въ извѣстныхъ случаяхъ соблюдаемыя въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, строго повсюду соблюдаемыя двойственные числа, краткіе зористы, два неокончательныхъ наклоненія, простое и достигательное, дательный самостоятельный, мѣстный падежъ безъ предлога ³⁾ и въкоторыя другіе, вышедшіе изъ употребленія, обороты и формы.

Представленные нами отличія текста—въ вариантахъ и переводѣ—какъ раздѣляемы большинствомъ древнѣйшихъ и важнѣйшихъ списковъ Евангелія первой редакціи, съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго кирилло-меодіевскаго перевода. Укажемъ теперь личныя особенности Галичскаго 1144 г. Евангелія и прочихъ списковъ этой редакціи, особенности, которыя должны быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія перевода первоначальнаго.

2. Галичское четвероевангеліе 1144 года одно или въ согласіи съ нѣкоторыми отдѣльными списками представляетъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста

¹⁾ но однако.

²⁾ Предисловіе Іоанна экзарха болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина, по списку Моск. Снн. библ. № 108—155, XIII в. писанному уставомъ на перг., въ л. 210 лл. въ два столбца. Издано Балайдовичемъ въ книгѣ: „Іоаннъ экзархъ болгарскій, М. 1824, стр. 129—132. Здѣсь же и снимокъ (табл. 1). Подробное, описание и изслѣдованіе сей рукописи у Горск. и Невостр. II: 2, М. 1859, стр. 288—307.

³⁾ Напр. Марк. 13, 18 молитъ же са да не поудѣтъ ваство кнже х и м а (хецповос, нынѣ—къ хумъ). 6, 56 приасадоуеа ю м ь (нынѣ—принасѣхуса ѡмѣ).

а) съ вариантахъ:

Марк. 5, 1 и пришла на оныя поля моря въ страну гергесиньскоу А и А10. 11. 27: εἰς τὴν χώραν τῶν γεργεςτηνῶν LUD 1. 28. 33. 118. 131. 209. Еванг. Теофилактъ. Но А5—9. 18. 26 по нын. гадарницкж (А38 геньсарытскоую, А21 галеланску).

5, 34 іс же рече ѿн. дързан (приб.) дъци,—А и А1. 3. 25: С* и десять минуск. списковъ приб. θάρσει (ср. Матѳ. 9, 22).

5, 40 и роуѣтахоуся ѿмоу. вѣдоуше шко оу мѣрла иестъ (приб.). Въ греческомъ соотвѣтствующее прибавленіе, впрочемъ, не указано.

6, 1 и ишѣдъ ѿтоудоу. и приде въ оуѣмѣ скою: соотвѣтствующее чтеніе представляютъ списки древняго латин. перевода и вульгаты: et egressus inde abiit.

6, 11 и иже аще не приметъ касъ и не послушашетъ словесъ кашихъ: С* 1. 118** 209 δε ἂν μὴ δέξεται ὑμᾶς μηδέ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν.

6, 16 тѣ къста ѿ мъртвыхъ. и сего раді силы дѣются о немъ (приб., ср. Матѳ. 14, 2). Соотвѣтствующаго прибавленія, впрочемъ, не показано въ греческихъ спискахъ.

6, 25 и въшѣдиши (а кѣе оп.) съ тѣшаньемъ къ црѣю: DL 1. коп. опускаютъ εὐθέως.

6, 28 и дастъ (ю оп.) двѣи: LΔ 1 и Теофилактъ опускаютъ αὐτήν.

6, 31 и ишѣдъ ісѣ видѣ многоу народъ (перест.): πολλὸν ὄχλον—господствующее греч. чтеніе.

6, 41 и дальше оуѣеникомъ (своимъ оп.): αὐτοῦ не чит. NBVLΔ 33. 102. коп. арм.

6, 43 и къзаша и къзытъ къ (приб.) оуѣкроуѣхъ дванадесате коша испѣльнъ: FU τὸ περισσευόντων κλασματων.

6, 44 къша же къдшен (къкъм оп.): τὰς ἄρτους опускаютъ ND 1. 28. 118. 209. ит. вульг. арм. Теофилактъ.

6, 45 и кариѣи и на ономъ полоу (къ Внѳса'дѣ оп.). дондеже (Самъ оп.) ѿпоуститъ народы. Въ греческомъ не показано опущеніе соотвѣтствующихъ словъ.

6, 51 и къло (и кълиха оп) къ собу дѣлахоуся: ἐκ περισσοῦ оп. NBVLΔ 102.

6, 54 азыкъ познаша и моужі мѣста того (приб.): AGΔ 1. 13. 28. 33. 69. 2^o. сир. арм. араб. также прибавляютъ: οἱ ἀνδρες τοῦ τοῦ ἐκεῖνου (ср. Матѳ. 14, 35).

7, 6 оны же ѿвѣщавъ рече имъ. (и къ ѿ оп.) добра прорече ислии о касъ лицедѣи глѣи (и пнѣв: икоже естъ писано): ἔτι опускаютъ NBVLΔ

33. 102. вульг. ео. сир. Вѣсто ὡς γέγραπται нѣкоторые латинскіе списки читають *dicens*.

7, 25 слышавъши бо жена а въ ѳе (приб.) о немъ: εὐφροῦς прибавляютъ предъ *ακουσασα* NBLA 33. коп.

8, 8 и възаша изытъкъ оукроухъ. ζ. кошницъ и спъльмъ (приб.): минусульные списки 13. 33. 69 и другіе десять приб. *πληρῆς* (ср. Матѳ. 15, 37).

8, 12 что родъ съ знаменья ищетъ и знаменье не дастъса ѳмоу. нъ тъкмо нонъ прѣрка (приб., ср. Матѳ. 16, 4). аминъ глѳо камъ. аще дастъса родоу семоу знаменье.

8, 32 и принмъ петръ научать ставлати глѳм. мѣстникъ ты гѣи (приб., ср. Матѳ. 16, 22). Впрочемъ, нѣкоторые латинскіе списки также прибавляютъ: *dicens: Domine propitius esto, nam hoc non erit.*

9, 18 и скръжуетъ зюкъы (свои мн оп.): τούς ὀδόντας безъ приб. αὐτοῦ читають NBC*DLA 1. 13. 33. 59. 69. 73. 209. 2^o вульг.

9, 41 иже бо аще напонтъ къ уашю воды тъкмо въ нмъ а оууемика (съ опущеніемъ: ἰκὼ Χρῆτοῦ ἐστε). Ср. Матѳ. 10, 42 *εἰς ὄνομα μαθητου*, откуда, вѣроятно, и взято это чтеніе.

10, 4 повелъ мосн книги распоустъныма наѳати. и поустити ю (приб.): N послѣ *ἀπολῦσαι* приб. *αὐτήν.*

10, 10 и въ домоу пакы оууеници (Егѳ ѳ сѣмъ оп.) въпрашахотъ и: послѣ *οἱ μαθηταὶ* оп. αὐτοῦ NBCLA 28. 18^{ev} 19^{ev} 36^{ev} 49^{ev}. коп. арм.; *περὶ τοῦτου* оп. K 67. 116. 131. 346. 48^{ev}.

10, 19 не лъжа съвѣдательствни (не ѳбѣдн оп.): *μὴ ἀποστερήσης* оп. B*KΔΠ 1. 28. 69*. 118. 209.

10, 27 ѳ уѣкъ се (приб.) не възможно: тоѳто приб. C'DN и десять минуск. списковъ (ср. Матѳ 19, 26).

10, 47 и слышавъ яко ісхъ ѳсть на заранинъ (перест.): B *εστιν* ставитъ послѣ *Ἰησοῦς.*

10, 51 и (ѳ въ щ ѳкъ оп.) глѳа ѳмоу ісхъ: въ греческомъ однако не показано соотвѣтствующаго опущенія.

12, 30 и възлюбши глѳа бѳа твоего. всѣмъ срдцѣмъ твоимъ и всею дшѳю своєю (и всѣмъ оумомъ твоимъ, и всею крѣпостію твоєю оп.): DH 157. 49^{ev} опускають, но только слова: *καὶ ἐξ ὀλης τῆς διανοίας σου.*

14, 29 петръ же ѳ въ щ ѳкъ (приб.) реуе ѳмоу: 1. 13. 69. 124. 209. 346. 2^o также приб. *αποκριθεις.*

14, 45 и пришьдъ абые. пристоупль к ѳмоу глѳм. ракви ракви радоунсѳа ракви (приб.),—соединеніе двухъ чтеній: *ῥαββὶ ῥαββὶ* FGK LMNSU^bΓΔ и *χαίρει ῥαββὶ*: C¹ 1. 13. 69 124. 346. 2^o (ср. Матѳ. 26, 49).

14, 49 **иъ** да събоудѣтся книги прѣуьсны (приб.): послѣ αἰ γραφαί N 13. 69. 124. 346. 2^{po} приб. τῶν προφητῶν (ср. Матѣ. 26, 56).

14, 58 **и** ведоша іса **иъ** архинерееви канифѣ (приб.): АКМП 11. 13. 69. 124. 2^{po} приб. καιαφαν.

15, 2 **и** въпроси него пнаатъ глагола (приб.): 13. 69. 2^{po} также приб. λέγων (ср. Матѣ. 27, 11; Лук. 23, 3).

15, 35 **и** нацин ѿ столцихъ тоу (приб.) слышавше глѣахоу: Α ἐκεῖ ἐστῆκότων (ср. Матѣ. 27, 47).

б) въ переводѣ:

Марк. 1, 5 **и** хриѣахоуся вси въ морданьстанъ рѣцѣ оу него (ὕπ' αὐτοῦ).

1, 7 **и**моуше насмь достоннѣ поклоньса раздръшити ремене урѣкъемъ (τῶν ὑποδημάτων) иго: такъ же А6. 7 и Б20, но Остром. и прочіе сп. по нын.: **самогъ**.—Хорут. črevel, хорв. črevlja, малорус. черевниъ, польск. szeregwo. Уервѣе въ значеніи обуви употреблено въ лѣтописи Лаврентьевской, стр. 53: преторже черевѣ рукама, также въ Переяславской, стр. 32 и въ Ипатьевской, стр. 170.

1, 38 **поудъмъ** (ἄγωμεν) въ блѣжннхъ вси **и** градъ, — Остр. и прочіе списки по нын.: **ндъмъ**.

1, 45 **онъ** же ншдѣзъ мауатъ проповѣдати много **и** прославлати (διαφημίξειν) слово: Зогр. и большинство сп. по нын.: **проносити** (А10. 11 **помосити**).

2, 5 **и** уадо оставляютьса (ἀφείωνται) тобѣ грѣси твои: Остром. и проч. списки **отъпоуцаютьса**. Ср. 2, 9, 10.

2, 7 **што** съ безаномнѣа разоумѣвають о бѣжскыхъ (τί οὗτος λαλεῖ βλασφημίας)¹⁾.

2, 23 **и** бысть мимоходящю имоу въ соуѣоты сивоуъ ииѣмъ (διὰ τῶν σπαρίμων). Остр. и прочіе сп. по нын.: **сивоуъ сьаннѣ**.

3, 10 **и**мо мападахоу иемъ. хоташе прикоснуѣтса иемъ. **иже** имахоу **вѣды** (ἔτσι εἶχον μάστιγας). Зогр. и проч. списки по нын. **раны**. Ср. 5, 29.

4, 3 **се** иже свѣатель (ὁ σπεῖρων) **святъ**: Марк. и прочіе сп. по нын.: **сьанн**.

4, 21 **егда** приходѣтъ скътианикъ да подѣ споудѣмъ **бывають** (ἰνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ): Зогр. и проч. сп. по нын.: **да** подѣ **спѣдомъ** **положенъ** **вѣдетъ**.

¹⁾ См. выше, стр. 182, въ статьѣ о непереведенныхъ греческихъ словахъ: βλασφημία, βλασφημεῖν.

б, 3 иже обиталь (τὴν κατοικήσιν) имаше въ гробахъ: Зогр. и проч. сп. по нын.: жнаниште.

б, 11 аминь глго вамъ. нераднѣе (ἀνεχτότερον) боудеть земли содомьсца и гоморьсца (σοδομοῖς ἢ γομορροῖς): Остр. и проч. сп. по нын.: отъраднѣе (но греч. σοδομοῖς ἢ γομορροῖς въ разныхъ спискахъ передаются различно, какъ можно видѣть въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка). Нераднѣе — желательнѣе, потребнѣе. Въ Кормчей XIII в. чит. яко нескѣтаженаго любодѣанна нераднѣе соуще, ὡς τῆς ἀναμένους πορνείας αἰρετώτερα, sunt magis expetenda. (Словарь Востокова).

б, 49 мнѣша бесталесныи призоръ (φάντασμα) быти, — такъ же еще B12.

б, 56 и молдохуѣи и да помъ въскрѣли ризы его косноуѣтса (ἄψωνται): Зогр. и проч. сп. по нын.: прикоснѣтса.

7, 6 добръ проречеуе исаниа о касъ лицедѣи (περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν): АБ—8 и проч. сп. по нын. ὑποκριτής перев. лицемеръ. Ср. 12, 15 мцедѣаннѣе (τὴν ὑπόκρισιν).

7, 16 иже имать (εἰ τις ἔχει), — АБ и проч. сп. по нын.: аще кто имать.

7, 19 и сквозъ проходъ исходить: АБ—7 и большинство древнихъ списковъ ἀφεδρῶν оставляютъ безъ перев., какъ и въ нын. печ. текстѣ.

8, 2 яко оуже три днѣи прилежатъ мнѣ (προσμένουσίν μοι): АБ—11 и прочіе сп. по нын.: присѣдять.

8, 25 и оутвърдѣса (ἀποκατεστάθη), — такъ еще A11, по АБ—8 и прочіе списки 1-й ред. по нын.: оутвърнса.

8, 26 ми повѣжь никомоу же въ градъ (ἐν τῇ χώμῃ): АБ—11 и проч. сп. по нын.: въ всн.

8, 34 яко иже хоцеть, и ст. 35: яко иже бо хоцеть, яко иже погоуѣтъ: А1 и прочіе списки по нын. съ опущ. яко.

9, 15 яко прирѣцюще ццловахоуѣи и: АБ—11 и всѣ сп. по нын. чит. и, вм. яко.

9, 28 поуто (ὅτι) мы не възмогохомъ изгнати его: А1—3 и проч. сп. по нын. яко (вм. поуто).

9, 32 онъ же не разоумахоу словесе (τὸ ρῆμα, — АБ—7 по нын.: глго).

9, 35 и сѣдъ възва (ἐφώνησεν) обандесате: А1. 13. 14. 37. 40. призва, АБ—8. 10. 12 гласи, АЗ. 4. 9. 11. 24. 38 по нын.: пригласи.

9, 45 добрыѣ ти єсть взѣити въ жизнь (εις τήν ζωήν) хромоу:
А5 и проч. сп. по нын.: въ животь.

10, 9 еже оубо бѣ съвѣкоупилъ єсть (συνέζευξεν): А 5—11
и проч. сп. по нын. състала єсть.

10, 30 аще не имать приати сътократицею (ἐκατονταπλασίονα):
А5 и проч. сп. по нын.: съторицеш.

13, 14 ꙗгда оузрите гадъ (τὸ βδέλυγμα) запоустыма. реуеныи да-
линьмы прѣкцьмы столицѣ ндеже не подобають (гадъ,—таѣъ только въ
одномъ семъ спискѣ).

14, 13 въ кѣрѣуазѣ водоу носѣ (κεράμιον ὕδατος βιστάζων),—
одинъ Гал. сп.: А6—11 и проч. сп. 1-й ред. по нын.: въ скѣдальницѣ,
только А18 в каманницѣ. Изъ списковъ 2-й ред. Б1—4. 6. 9. 15. 16.
19. 22. 38. 40 въ комърогъ, Б20. 27. 29 въ коморгъ, Б31 в кама-
ници.—Комърогъ и коморогъ — водонось. Суд. 7, 16 по списку
1537 г. Рум. Муз. чит. комърогы тыща, свѣца же среде комърогъ—
ὕδριας κενάς, καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίασι.

14, 70 и абыѣ запати пакы столицен глѣхоу петрови (καὶ μετὰ
μικρὸν πάλιν): А1. 5—11 и прочіе сп.: и не по мьногоу пакы.

15, 11 архнерен же къспъръша народа (ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον)—
одинъ Гал. сп.,—А5—11 и проч. сп. по нын.: поманиша народоу.

15, 16 конни же кедоша и взноуѣтъ на дворѣ. еже єсть соудѣше
праитѣрион) и призваша ксе множество народа (καὶ συναλοῦσιν
ἐλθὴν τὴν σπεῖραν): въ большинствѣ списковъ 1-й ред. праитѣрион и
спеира оставлены, какъ и нынѣ, безъ перевода.

15, 17 и одѣша (καὶ ἐνδύουσιν, А1 и проч. сп. по нын. и
обѣзкоша).

15, 47 кде и погрѣвахоу (ποῦ τέθειται) — одинъ Гал. сп.,—
А1 и проч. сп. по нын.: помагажъ.

Иногда въ своихъ исправленіяхъ Галичское четвероевангеліе
1144 года совпадаетъ съ Мстиславовымъ и вообще съ списками вто-
рой редакціи. Сюда относятся а) *иный греческія чтенія* или *варианты*,
одинаково приняты и въ Галичскомъ спискѣ и въ спискахъ второй
редакціи:

Марк. 3, 18 и матѣса мѣтарѣ (приб.) ¹⁾.

5, 14 и придоша видѣтъ бѣкъшаго.

5, 38 и придоша къ домъ ар(х)сионагоговъ.

¹⁾ Соответствующія греческія чтенія указаны выше, въ вариантахъ вто-
рой редакціи.

8, 32 и принмъ (ἐγὼ οὐκ.) петръ научать ставлати.

9, 19 ѿ роде невярнъ и развращенъ (приб.).

14, 22 принмъ ісъ хлѣбъ и хвалоу въздавъ (приб.) **бѣгословъ**
 предомн.

б) переводъ:

Марк. 1, 4 въ оставленые (εις ἄφεσιν) грѣховъ. Ср. 3, 28, 29.

1, 6 и адыи проуггы (ἀκρίδας).

1, 27 яко съвъпрашахоуся къ себе (ὥστε συζητεῖν αὐτούς).

Ср. 8, 11; 9, 10, 14, 16, 34; 12, 28.

1, 44 въ послушьство (εις μαρτύριον) нмъ.

2, 4 ѿкрыша стропъ (τὴν στέγην).

2, 21 възметъ послѣдъкъ (αἶρει τὸ πλήρωμα).

2, 26 нъ тъкмо нерѣомъ (εἰ μὴ). Ср. 6, 4, 5, 8; 9, 9; 13, 32.

3, 27 никтоже не можетъ съсоудъ крѣпкаго — разграбити (διαρπάσαι) — и тогда домъ его разграбити (διαρπάσει).

6, 3 не съ мѣ есть древодѣлннъ снъ (ὁ τοῦ τέκτωνος υἱός).

6, 8 ни мѣха (μὴ πήραν).

6, 21 и бывшю днѣ потрѣбноу.

6, 51 въ собе дѣлахоуся и уюжахоуся (καὶ ἐξίσταντο).

7, 21—22 любодѣшнѣа блѣуженіа (μοιχεῖαι πορνεῖαι) — **п р а-**
з о р ъ (υπερηφανία, нннѣ: гордыня).

8, 22 и привѣдоша к немѣу слѣпца.

8, 32 научать ставлати (ἐπιτιμαῖν).

8, 33 нди за ма (ὀπίσω μου).

9, 49 всь (πᾶς) бо огньмъ осодитъся.

10, 17 да живишь (ζωὴν) възвнью принмоу.

11, 17 вы же сътвориште и пещероу (σπήλαιον) разбоинникомъ.

12, 7 яко съ есть приуастникъ (ὁ κληρονόμος) — — и наше
 боудеть приуастнѣе (ἢ κληρονόμια).

12, 19 и въ ставитъ (ἐξαναστήσει) сына брата своего.

12, 42 възврже двѣ мѣдници (λεπτά).

12, 44 ѿ недостатка (ἐκ τῆς ὑστερήσεως — нннѣ, какъ въ
 древн. сп. ѿ лишенія).

14, 3 нмоуши стѣкланицю (ἀλάβαστρον).

14, 8 еже и мнѣ си сътвори (ὃ ἔσχεν αὐτῇ ἐποίησεν). Древняя
 ошибка, свойственная отдѣльнымъ спискамъ и первой и второй
 редакціи.

3. Отдѣльные списки первой редакціи, кромѣ Галичскаго 1144 года, имѣютъ также свои частныя, личныя особенности текста, произшедшія частію отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Таковы:

а) варианты:

Марк. 1, 2 се азъ послахъ ангель мои прѣдъ лицемъ твоимъ . и (же) оуготовитъ пъть твою (п р ѣ д ѣ т о б о ю ') оп.) А4. 10. 13. 17. 33. 36 (въ А6 кирилловская подстрочная приписка: прѣдъ тобою): **ⲚВDКLRΠ*** 36. 102 лат. списки, коп. сир. ео. Ор. Ир. Иерон. читаютъ τὴν ἰδὸν σου безъ прибавленія *εμπροσθεν σου* (какое прибавленіе, однако, имѣютъ ΑΓΔΠ² унц.³ арм. гот. ар. Фотій).

1, 8 и тѣ крѣститъ въ дѣмъ стѣмъ и огнемъ (приб.) А20. 32: Р и семь минусъ. списковъ, по Ташендорфу, приб. въ концѣ стиха *καὶ πυρί*.

1, 11 въ концѣ стиха приб. того послышанте А30 (ср. Марк. 9, 7; Лук. 9, 35).

1, 21 и абые къ соуботы възшьдъ на съмынище оугалше и (приб.) А7. 8. 9. 38: D ит. вульг. арм. ео. гот. также послѣ *ἐδίδασθεν* приб. *αὐτούς*.

1, 31 емъ за рѣкъ (къ оп.) А6: **ⲚBL** чит. τῆς χειρὸς безъ приб. *αὐτῆς*.

1, 37 и ѡбръатоша (Гал. и всѣ сп. обръатше) А 13. 28: **ⲚBL** имѣютъ также *καὶ εὐρον*.

1, 40 (къ оп.) аще хоцеші гн̄ (приб.) можеши ма ѡуѣити А22 (къ не чит. еще А37): D 28. 69. 71. 238 вульг. сир. опускаютъ *ὅτι*, а CL коп. арм. ео. читаютъ *χόριε* вм. *ὅτι*,—(Матѳ. 8, 2 и Лук. 5, 12 *χόριε* чит. без. слѣд. *ὅτι*).

1, 44 иъ шдѣъ покажиса архире еови А5. 6. 15. 29. 30: минускульные 33. 69, нѣкоторые латинскіе сп. и вульгата чит. τῶ *ἀρχιερεῖ*.

2, 5 дръзди (приб.) уедо А38: Ефрем. код. V-го в. (C) *θάρασει τέχνον*.

2, 16 (уто къ) съ мытарн и грѣшникы мсть и пиеть оуѣтъль вашъ (приб.) А17, а А37 оуѣнталь вашъ мсть и пиеть: **ⲚCLΔ** 69. вульг. коп. ео. ар. послѣ *καὶ πίνει* приб. *ο διδασκαλος υμων*, а C ео. тѣ же слова приб. предъ *ἰσθίει* (ср. Матѳ. 9, 11).

1) Онуценыя слова приводимъ по Галич. четвероевангелію 1144 года.

2, 17 **яко** (приб.) не требуютъ сдвѣженіи края A1. 4. 10: ВЛ чит. *ὅτι οὐ χρείαν ἔχουσιν*.

— не приди ¹⁾ призвати праведники на грѣшники (въ покаянныя оп.) A10: *εἰς μετάνοιαν* не читаютъ $\text{NBDKL}\Delta\Pi$ ит. вульг. коп. сир. арм. ео. гот. Авг. (но читаютъ CГ унци.⁸ и ватены,—ср. Матѳ. 9, 13; Лук. 5, 32).

2, 22 просадить книю нокою мѣхы ветхы (приб.) A8: соответствующее чтеніе указано Тишендорфомъ въ нѣкоторыхъ латинскихъ спискахъ.

— — въ концѣ стиха приб. и оговъ съемодець се A11. 18: по Тишендорфу, 118^m 36^v нѣк. лат. списки также приб. *καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται* (ср. Матѳ. 9, 17; Лук. 5, 38).

2, 24 что творять оубеиници твои (приб.) A24: DM 1. 13. 28. 69. 124. 346 ит. ео. гот. приб. *οἱ μαθηταὶ σου* (ср. Матѳ. 12, 2).

2, 26 и хлѣбы предложени съизъсть . ихъ же не достоваше исти тькмо нересомъ едниамъ (приб.) A4. 12. 13. 29. 38: D 13. 33. 69. 124. 346. 7^{re} ит. гот. Іер. послѣ *τοῖς ἱερεῦσιν* приб. *μονοις* (ср. Матѳ. 12, 4; Лук. 6, 4).

— — въ концѣ стиха опускаютъ слова: и дасть і социмъ съ нимъ A2. 5: соответствующія греческія слова не читаются, по Тишендорфу, въ четырехъ минуск. спискахъ (ср. Матѳ. 12, 4; Лук. 6, 4).

3, 5 въ концѣ стиха опускаетъ слова: **цѣла яко и дрюгаш** A10, а A21. 25. 30. 31 опускаютъ только первое слово: **цѣла**: *υγιής ως η ἀλλή* не читаютъ $\text{NBC}^*\text{DKRP}\Delta$ вульг. гот. сир. ео. арм. ар. (прибавляютъ же ихъ C²LГ¹ унци.⁸—ср. Матѳ. 12, 13).

3, 12 въ концѣ стиха приб. **яко въздахъ хѣ самого сжшита** A5. 18. 32: C 2^{re} прибавляютъ *οτι ἠδειςαν τον χριστον αυτον ειναι*. Ср. Марк. 1, 34 и Лук. 4, 41.

4, 2 и оубаше притуми многоми A9: *ἐν παραβολαῖς πολλαῖς* (вм. *πολλά*) чит. D.

5, 16 како сѣсеса (вм. како **бѣ** **вснмоу**) A21. 31: минуск. 1. 209 *πως εσωθη ο διμιονισθεις* (ср. Лук. 8, 36).

5, 19 и не дасть (іс же оп.) емоу A10: *καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν* $\text{NABCKLM}\Delta\Pi$ 1. 33. 102 вульг. коп. сир. гот. (другое же чтеніе, соответствующее прочимъ древнимъ славянскимъ спискамъ и нынѣшнему печатному тексту, содержатъ D унци⁷).

5, 41 такита коума A 38: D *ταβιτα*.

¹⁾ не приди—1 л. ед. ч. краткаго аориста (= 2-му греч. аористу).

6, 2 дикалѣхса о оуѣени его (приб.) A5: D 118. 2^o и еще семь минуск. списковъ, ит. вульг. арм. приб. *επι τη διδαχη αυτου*, какъ Марк. 1, 22.

6, 3 не съ ли uestъ тектомъ сѣъ и мариннѣ A7. 8. 10. 11. 18. 26. 27. 29. 30 (A9 текномъ, A38 сымъ тектеомовъ, Гал. 1144 г. дрекодланнѣ сѣъ мариннѣ): минускульные списки 10. 13. 33. 69. 31^{ev} 48^{ev} 2^o лат. списки, арм. ео. ар. *ο του τεκτονος υιος και της Μαρίας*.

6, 7 призькавъ нѣс овандесате оуѣеника ском (приб.) A 1. 3: D и нѣкоторые лат. списки приб. *μαθητας*, а семь минуск. сп.—*μαθητας αυτου*.

6, 10 идаже колиждо вьндете (къ домъ оп.) A10: D и нѣкот. лат. списки опускають *εις οικιαυ*.

6, 13 (и) нсцрлдоху е (приб.) A10: M 13. 28. 124. 346. 2^o арм. приб. *αυτους*.

6, 14 оуслышавъ и родъ црѣъ (перест.) A1. 3. 4. 7. 10. 11 и описки 2-й редакци: 'Hρωδης ο βασιλευς C^oDF, списки ит. и вульг. ео. (а другое чтеніе, соотвѣтствующее прочимъ древнимъ слав. спискамъ 1-й ред., также 3-й и 4-й ред. содержать \aleph ABC* Λ \Pi унци. коп. арм. гот.).

6, 47 и самъ единый вьсть (приб.) на земан A11: AU и шесть минуск. сп., коп. предъ *'επι της γης* ставятъ *ην*.

6, 48 и хотъ мимоути а оп. A10: соотвѣтствующія греческія слова опускають G (ср. Матѣ. 14, 25).

7, 6 яко доврѣ прорѣ о васъ не сани (перест.) A20. 38: A и нѣк. минуск., коп. *περι υμων 'Ισραηλς* (ср. Матѣ. 15, 7).

8, 8 и насытншася въ си (приб.) A9: *και 'εχορτάσθησαν πάντες* KMΠ 33. 142^{ms} 229 и еще 20 списковъ (ср. Матѣ. 15, 37; Марк. 6, 42).

8, 9 бяхоу же (вдѣшихъ оп.) яко . $\tilde{\delta}$ тисоуште A10: *οι φάγοντες* не читають \aleph BL Δ 33. 18^{ev} 19^{ev} 49^{ev} 150^{ev} коп.

8, 29 ты iesen $\tilde{\chi}$ ъ сѣъ еѣи (приб.) A36: \aleph L 157. 13. 69. 124. 346 приб.: *ο υιος του θεου*, A37 $\tilde{\chi}$ ъ сѣъ еѣи жнблго—възъ Матѣ. 16, 16 (соотвѣтствующая прибавка читается и въ нѣкоторыхъ греческихъ минуск. спискахъ).

8, 36 какъ бо польза uestъ үлкоу и рноврѣсти въсь миръ . и отъ щетити дѣѣъ своѣъ A1. 4 (A10 првокрѣсти въсь миръ и оштеити доушю свою),— \aleph BL чит. *κερδησαι—ζημιωθησαι* (другое же чтеніе *εχ κερδηση—ζημιωθη* содержатъ ACDX Γ \Delta\Pi унци. Ор.).

9, 7 и вьсть ованк A11: *και 'εγενητο*—господствующее греч. чтеніе (*εγενητο δε*, по Твш. только въ N и 2^{ev}).

9, 11 **ѣю** **нми** **подоблатъ** **пръжде** **прити** (перест.) A6. 9: *πρώτων ἐλθεῖν* D и лат. списки.

9, 24 **помози** **не въ рованню** **моѣму** (перест.) A3: *τῆ ἀπιστίᾳ μου* D ит. вульг.

9, 29 **тъи** **родъ** **ниѣмже** **не възможеъ** **нѣзѣти** **тъмо** **пѣмь** **и** **мѣкоѣ** A15. 12. 17. 22. 33. 35 (лаканнѣмь и мѣткъю A37),— соотвѣтствующее чтеніе: *ἐν νηστείᾳ καὶ προσευχῇ* представляютъ древніе переводы сир.^{sch} арм. ео.

9, 34 **кто** **коли** **ѣсть** (перест.) A38: *Ἄ τις μείζων ἐστίν.*

9, 38 **вндѣхѣ** **нмого** **нменемъ** **теонмъ** **нзгомаца** **бъсы** (нже не ходитъ по насъ оп.) A18: соотвѣтствующія греческія слова не читаютъ *ΒΒCΛΔ* 10. 115. 346. 44^{ev} коп. ео.

— и **възбранномъ** **нмоу** (ѣко не послѣдова намъ оп.) A1. 4. 10. 37. 38: соотвѣтствующія греческія слова опускаютъ *DX* 1. 13. 14. 28. 69. 106. 209. 251. 255. ит. вульг. арм.

9, 49 **всъакъ** **во** **огнемъ** **поъстѣса** (вм. осолитѣса) A5: у Тиш. указанъ вар. *consumitur—αναλωθήσεται*; ср. A26 **пожагаѣтса**

10, 5 **монсы** (приб.) **налиса** A 38: D и лат. сп. *μωυσης εγραψεν.*

10, 17 **притекъ** **единъ** **богатъ** (приб.) A5, **се** **вогатъ** **притекъ** **единъ** A 18. Послѣ *εις* приб. *πλουσιος* нѣкот. минуск. греч. списки, а АКМП 13. 28. 69. 124. 2^{ro} чит. такъ: *ιδου τις (Μ οπ.) πλουσιος προσδραμων.*

10, 19 **ути** **отца** **твоего** **и** **матерь** **твою** (приб.) A 10. 38: *καὶ τὴν μητέρα σου* *Σ*CFN* 28. 124. 238 и еще десять минуск. коп. гот. арм.

10, 20 **въ** **ковцѣ** **списа** **прибавляетъ**: **уто** **ещте** **есмы** **не** **доконъуаль** A 11: *KMNΠ* 13. 28. 69. 124. 346. 2^{ro} и еще 25 списковъ приб. *τι ἐτι ὑστερω*—изъ *Матѣ. 19, 20* (въ переводѣ толков. *Θеофилакта* по сп. *Синод. Моск. библ. № 87—302.*, 1500 г. также приб: **уто** **и** **еще** **недостаѣсткю**).

10, 21 **въземъ** **крѣтъ** **скон** (приб.) A18. 38: *σταυρον σου* чит. 13. 69. 124. 238. 346 и еще 20 списковъ.

— — и **въземъ** **крѣтъ** **скон** **иди** **въ** **слѣдъ** **мене** (перест.) A20: соотвѣтствующее греческое чтеніе содержится, по *Тишендорфу*, у *Иринѣя*.

10, 24 **уда** **оп.** A11: *EGKP* и 20 минуск. списковъ также не чит. *ταχα*.

10, 27 (**ѣ** **уловякъ**) **не** **възможно** **ѣсть** (приб.) A38: D ит. вульг. приб. *ἐστίν* (ср. *Матѣ. 19, 26*).

11, 11 изиде въ кнѣзю съ ѡбѣмадесяте оуученикы (приб.) A9: D и десять мин. списковъ, лат. послѣ μετὰ τῶν δώδεκα приб. μαθητῶν.

11, 26 въ концѣ стиха приб. просите и дасться вамъ. ищайте и обратете. тлъцѣте и отвръзеться вамъ. въсакъ бо просан приметъ. и ищан обратаетъ. и тлъкжшоуоумоу отвръзеться A1 и B14. 34. 35 (въ B14. 34. 35 съ доб. въ началѣ: глѣю же вамъ). Соответственное прибавленіе (ср. Матѣ. 7, 7—8) содержатъ M и еще 20 минуск. греческихъ списковъ.

11, 28 а кто ти дасть область сію да сице тво- рши оп. A10: соответствующія греческія слова опускаютъ D 238. и еще шесть минуск. списковъ (A11 оп. да сице творшии: ινα ταυτα ποιης оп. 2^{pe} лат. сп. и арм.).

11, 32 боямъся люди A7. 38: D²N 13. 28. 69. 124. 2^{pe} лат. коп. арм. ео. φοβουμεθα (ср. Матѣ. 21, 26).

12, 9 придетъ и погоубитъ двлтелеа тъ (приб.) A20: послѣ τῶς γεωργούς C² 33 и еще десять минуск. списковъ и сир. приб. τούτους (ср. Лук. 20, 16), а GN 1. 209. 299 ео. приб. εκεινους (ср. Матѣ. 21, 40).

12, 14 предъ словами: достонть м кнись дати кесареви приб. рѣци оубо намъ A9. 20 (A18 рѣци ѡтлю): C²n²DMN и двѣнадцать минуск. сп., лат. сп. арм. ар. имѣютъ соответствующее прибавленіе: ειπε ουν ημιν ср. Матѣ. 22, 17).

12, 16 послѣ они же рѣша опускаетъ кмоу A38: αυτω не читаютъ 1. 13. 28. 69. 209 (ср. Лук. 20, 24).

12, 25 нь соутъ яко ангелн бо жни (приб.) на небесахъ A10: минускульные сп. 33. 61. 69. 8^{pe} 10^{pe} вульг. ео. также приб. θεου (33 του θεου).

12, 27 нѣсть бѣ мрътвыхъ. нь (бѣ оп.) живыхъ A5. 10. 27. 32: ἀλλὰ ζωντων, съ опущ. θεος читаютъ SABCDFKMN^{mg}UΧΔΠ и 60 минуск., ит. вульг. саг. коп. гот. арм. Ор. (другое же чтеніе ἀλλὰ θεος ζωντων содержатъ EGHM^{lat}SVΓ ео.).

— — кы оубо мнози блодните A11: вмѣсто πολυ чпт. πολλοι FN и нѣкот. минуск. сп. по Тяшендорфу.

13, 32 а о днн томъ. і о уасъ. никътоже не вѣсть. ни аїли же сятъ на нѣсехъ. ни снѣ. тлъкмо оїъ єдинъ (приб.) A5. 10: минуск. списки 13. 61. 124. 238. 262. 326. 2^{pe} также читаютъ ο πατηρ μουσ (ср. Матѣ. 24, 36.).

14, 20 послѣ въ сомнѣ приб. ρουκοϋ A38: την χειρα приб. A лат. саг. коп. (ср. Матѣ. 26, 23).

14, 51 и агъ оп. A38: γυμνος оп. 1. 118. 209. лат. саг.

14, 61 ты ли еси хъ смъ блгмаго бѣ (приб.) A1, бѣ блмаго A7: АКП и 15 минуск., ит. вульг. Клим. чит. του θεου του ευλογητου.

15, 26 се (приб.) црѣ нюдискъ A2. 15, и соусъ (приб.) црѣ нюдискъ A4: предъ ὁ βασιλευς D и гот. ставить сutoс еstin, а одинъ латин. списокъ по Тиш. ставить Jesus (ср. Матѣ. 27, 37; Лук. 23, 38).

15, 34 бѣ (м о и оп.) бѣ м о и A3. 7—9. 24. 27. 29—32. Берк. 102: ο θεος ο θεος μου AEFCKPΓΔΠ и 60 минуск. сп. (другое же чтение ο θεος μου ο θεος μου содержать NCDHLM SUV ит. вульг. гот. коп. сир. арм. еө.).

15, 35 ш ко (приб.) се нано хокеть A3. 11. 38: οτι ιδου чит. КП и семь минуск. списковъ по Тиш.

15, 36 не дъ и A18: NDV 1. 13. 69. 2^o и еще 65 мин. сп., лат. гот. чит. αφες (вмѣсто обычнаго ἄφετε). Ср. Матѣ. 27, 49.

15, 43 пришьдъ носифъ A3. 4. 16. 25. 37: ελθων читають NABCKLMYΓΔΠ и 60 минуск., коп. арм. гот. Теодоритъ (другое же чтение ηλθεν содержать DEGH SV ит. вульг. сир. еө. (ср. Матѣ. 27, 57).

16, 17 знаменна же вкровавъшннмъ посладъствоушть си (перест.) A1. 7. 9. 10. 13. 14. 18. 28. 31. 37. 38: παρακολουθήσει ταυτα AC² 33.

16, 20 въ концѣ опускають аминь A25. 33: не читають αμην AC² 1. 33. лат. сир. арм. (но читають αμην C*D^{sup} EFGKLM SUVXΓΔΠ^{sup} лат. коп. еө.).

Отмѣтимъ еще слѣдующія различія славянскихъ списковъ первой редакціи,—для которыхъ не указано соответствующихъ вариантовъ въ критическихъ изданіяхъ греческаго текста Евангелія:

Марь. 7, 4 въ концѣ стиха приб. си во преданнѣ сѣтъ уѣвуьскам A18.

8, 28 нни илю нни и еремнн A13. 14. 19. 24. 26. 37.

8, 30 въ концѣ стиха приб. шко ть естѣ хъ A9.

9, 1 амі ам і глю камъ A12. 16. 25. (A39 право право).

9, 2 въ концѣ стиха приб. и проскъса лице его шко и сѣце A9.

12, 9 и дастъ виноградъ нннмъ дѣлателемъ . и же въ врѣмѣ въздадатъ плоды свом (приб.) A20.

б) переводъ:

Марк. 1, 27 что оубо есть новое се уюдо и коюю властїю велитъ мѣѣмъ дѣмъ и зити и тѣ послушуютъ его А21.

1, 35 изиде їѣ въ поусто мѣсто и тоу моудѣше А2. Моудити въ значенїа—медлитъ, пребываетъ встрѣчается въ Супр. рукоп. XI в., въ Шестодневѣ Іоанна экзарха болгарскаго и въ другихъ южнославянскихъ памятникахъ, но въ данномъ случаѣ слово это, надобно полагать, по ошибкѣ слуха поставлено вмѣсто мѣткою дваше (προσήυχετο).

2, 15, 16 τελῶναι перев. мѣздомьци А1 (А16 мьтоньци).

2, 21 и горке раздранье бѣдетъ А18 (καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται, Гал. и прочіе древніе сп.: и горыши дѣра боудеть).

3, 1 и роука него въ соуха А3, роука немю суха А13 (Гал. и проч. древн. списки: соухоу роуки немь).

6, 7 въ концѣ стиха приб. и довлеть имъ А29.

7, 11 вмѣсто корванъ (κορβᾶν) А7. 8. 21. 31 коварен, А20 коварь, А27 корава.

9, 41 иже бо лице напоитъ въ ушю студены (приб.) воды А13. Такъ же Б и В16. 24. 47.

9, 49 и всака жьртва съ солюю приимта А20 (Гал. и проч. древн. сп.: и всака жьртва солюю осолитса).

10, 30 не имать прияти и живота въумало не наследитъ иже ли оставитъ домъ брѣю и сестры и мѣръ уа и села и позимѣ бѣдетъ в снн вѣкъ и в боудущини и житотъ въумын наследитъ А20.

12, 19 не монси ли написа намъ А10. 18.

14, 15 и тѣ вама покажетъ горьинца въ сокъ А5. ногатницю велнкъ А18.

15, 16 πριτόριον перев. приторъ А28, притворъ А14. 16. 25. 30. 37. 38, судейница А13. сѣдланьца А15. 18.

— καὶ συναλοισιν ἔλην τὴν σπεῖραν (и призваша всюю спиръ, какъ А2. 5—7 и другіе важнѣйшіе изъ древн. сп.) различно переводятъ отдѣльные списки: а) призываютъ А1. 4. 9. 10. 23. 30. съзваша А3. 11 (такъ и нынѣ въ печатномъ текстѣ), зваша А22, собраша А14. 16, приносятъ А20, възложиша Верх. 102; б) весь своръ А29, кѣ нарѣ А15 (Гал. 1144 г. все множество народа), весь народъ ѳимьскъ (?) А18.

16, 1 ἀρώματα—бѣговонья масть А37 (такъ же Гал. 1144 г.), воня А18. 31. воня ароматы А13, ароматы и корица А20.

Всего чаще списки первой редакціи сбиваются въ своихъ разночтеніяхъ на вторую редакцію, особенно списки А14—16. 18—20. 26. 31. 32. 34—36. Завѣдомо сбивающіяся на вторую редакцію отдѣльныя евангельскія чтенія списковъ первой редакціи отмѣчены въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка, въ примѣчаніяхъ. Представимъ здѣсь нѣкоторые примѣры.

Марк. 1, 7 **нѣмоуже нѣсмь достоннѣ поклоньса разрѣшити скъзѣ** (τὸν ἴμάντα) **сапога юго** А20 (А40 **възвѣзда**).

1, 21 **сѣнаχωγῆ**—**сборище** А27. 32. Ср. 1, 23, 39; 3, 1; 6, 2.
3, 28 **'αμῆν**—**прако** А39. Ср. 8, 12.

4, 10 **въспросиша же н нже бѣша о немь съ объма на ї прѣтѣа съменьныа** (приб.) А21. 31.

4, 21 **не да ли на свѣтло вложи н** (ἐπί τήν λυχνίαν, Гал. на свѣщникѣ) А18.

5, 22 **единъ ѿ старѣишиъ събора** А32. 39 (εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, А8 **единъ старѣишина ѿ архисинагога**). Ср. 5, 35. 36.

10, 37 **'εξ 'αριστερῶν**—**о лѣвжж** А1. 2. 5. 35 (вм. о шююю).

Изъ предшествующаго разсмотрѣнія славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по древнимъ спискамъ первой редакціи получаютса такимъ образомъ слѣдующіе выводы:

1. Галичское четвероевангеліе, вмѣстѣ съ Остромировымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г., Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и остальными списками первой редакціи представляет много отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ вариантахъ и собственно въ переводѣ*. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго мѣстахъ, одинаково читающихся во всѣхъ или въ большей части древнихъ спискахъ, можно съ вѣроятностію усматривать слѣды первоначальнаго перевода Евангелія на славянскій языкъ.

2. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Галичское четвероевангеліе 1144 года не раздѣляетъ отличій Остромирова, Саввина, Архангельскаго 1092 года, Ассеманіева, Зографскаго, Маріинскаго и другихъ списковъ первой редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста. И въ этихъ древнихъ спискахъ, гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также усматривать слѣды первоначальнаго перевода; Галичское же четвероевангеліе въ этихъ случаяхъ представляетъ исправленія древняго перевода, частію принятія, частію же не принятія въ нынѣшній печатный текстъ.

3. Остромировъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 года, Ассеманіевъ, Зографскій, Маріинскій и всѣ остальные списки Евангелія первой редакціи имѣютъ также свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Однако, при всѣхъ этихъ частныхъ отличіяхъ, и въ Галичскомъ четвероевангеліи и въ другихъ спискахъ той же редакціи безъ труда можно усмотрѣть одну общую основу текста. Частныя отличія, правда, нѣсколько заслоняютъ эту основу, но не препятствуютъ разсмотрѣнныя выше списки Евангелія отнести къ одной и той же древней и болѣе или менѣ первоначальной редакціи.

4. Что касается греческаго текста, послужившаго образцомъ для древняго славянскаго перевода Евангелія по Галичскому и другимъ спискамъ первой редакціи, то онъ содержится въ греческихъ кодексахъ VIII—X вв. лукіано-константинопольской рецензіи: Базельскомъ, Борелевомъ, Гарлеевомъ, Гамбургскомъ, Парижскомъ 63, Парижскомъ 48, Ватиканскомъ 354, Венеціанскомъ, Московскомъ 399, Петербургскомъ 34, Оксфордскомъ ¹⁾ и под. Въстѣ съ тѣмъ древній, первоначальный кирилло-меоодіевскій переводъ Евангелія отъ Марка нерѣдко слѣдуетъ греческимъ чтеніямъ александрійскимъ и западнымъ, содержащимся въ такихъ древнихъ греческихъ кодексахъ, какъ Синайскій и Ватиканскій IV-го в., Кембриджскій VI-го в., Парижскій 62 VIII-го г., Сангальскій 48 IX в. ²⁾ и под.

5. Древній славянскій переводъ Евангелія отъ Марка по спискамъ первой редакціи отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. При вообще дословной передачѣ подлинника соблюдаются, однакожъ, требованія славянскаго синтаксиса. Подвиже, какъ увидимъ, стали ближе держаться буквальной точности, иногда даже въ ущербъ требованіямъ славянскаго языка. Самый языкъ первоначальнаго перевода Евангелія—при необыкновенной стройности и благозвучности—отличается величественными, изящными, правильными и разнообразными формами.

Древній славянскій переводъ Евангелія отъ Марка заключалъ въ себѣ, какъ мы видѣли, довольно словъ и оборотовъ старинныхъ,

¹⁾ Въ 8-мъ большомъ изданіи Нов. Зав. Тишендорфа—EFGHKMSUVHГ. Первыя девять, когда они между собою согласны,—а это весьма часто случается,—сокращенно означаются у Тишендорфа „ипс“.

²⁾ Въ 8-мъ изд. Тишендорфа NBDLΔ.

происхожденія мораво-паннонскаго и южно-славянскаго, позднѣе вышедшихъ изъ употребленія; заключалъ въ себѣ въ значительномъ количествѣ неперевоенныя греческія и вообще чужія слова, которыя послѣ были переведены по славянски. вмѣстѣ съ тѣмъ, кирилло-меоодіевскій переводъ Евангелія съ самаго начала отличался замѣчательною чистотою выраженія христіанскихъ понятій, произшедшею вслѣдствіе отстраненія всѣхъ намековъ на прежній до-христіанскій бытъ. Это должно быть поставлено тѣмъ въ большую заслугу свв. славянскихъ первоучителей, что до нихъ языкъ славянскій не имѣлъ ни литературы, ни даже настоящаго письма. Это свойство первоначальнаго славянскаго перевода особенно рѣзко выдается по сравненію его съ готескимъ переводомъ Ульфила IV в.—Готескій переводъ Ульфила—по изскаваніямъ Ѡ. И. Буслаева—при первомъ взглядѣ поражаетъ яркостію языческой дѣйствительности, безпрестанно выступающей разнообразными намеками сквозь идеи христіанскія. Отвлеченность христіанскаго ученія передается осязательными образами, взятыми изъ языческаго быта, выраженіями, взятыми изъ устъ язычника и омрачающими чистоту христіанскихъ идей... Въ славянскомъ переводѣ, напротивъ, мы видимъ, что переводчики старались передать христіанскія понятія во всевозможной чистотѣ: все, что напоминало обрядъ или обычай языческій и противный христіанству, они считали недостойнымъ евангельской чистоты ¹⁾... Такъ, напр. греч. *δαίμων* переводится въ славянскомъ текстѣ словомъ бѣсъ, болѣе въ отвлеченномъ смыслѣ злаго духа. У Ульфила же находимъ еще самыя свѣжіе слѣды преданій языческихъ: нашему бѣсу у Ульфила соотвѣтствуютъ два слова: *unhuldo* и *skohsi*. Первое есть какъ бы переводъ нашего стариннаго „неприѣзнь“ (такъ переводится иногда въ Евангеліи и Апостолѣ греч. *ὁ πονηρός*, чаще передаваемое словомъ лжавый ¹⁾) и означаетъ языческое божество. Самое слово образовалось, вѣроятно, чрезъ отрицаніе отъ милостивой богини *Holdâ*, для означенія богини немилостивой. Греческой *Діанѣ* соотвѣтствовали въ нѣмецкой старинѣ *Holdâ* и *Unholdâ*: въ смыслѣ языческомъ она была милостива, въ понятіяхъ христіанъ переходила въ злое, демоническое существо. Другое готеское слово для бѣса *skohsi* значитъ волдуть, чародѣй и соотвѣтствуетъ славянскому и нашему русскому „кощей“, въ значеніи мнѣологическомъ (слич. чешское *kauzlo*, колдовство, и наше костить-ругать). Итакъ, славянское языческое слово, отвергнутое нашимъ пе-

¹⁾ Буслаевъ, Ѡ. О вліяніи христіанства на слав. языкъ. М. 1848, стр. 90. 101.

реводомъ Свящ. Писанія, удерживается въ готескомъ. Греч. *μυστήριον* переводится по-славянски тайна (Лук. 8, 10) въ отвлеченномъ смыслѣ сокрытаго; у Ульфила же переводится словомъ *gupa*, означающимъ колдовство, ворожбу—опять съ намекомъ языческимъ ¹⁾... Не одними общими, отвлеченными понятіями славянскіе переводчики передавали христіанскія идеи, но и уже готовыми словами христіанскаго значенія, можетъ быть, задолго до перевода уже утвердившимися въ славянскомъ языкѣ. Эти христіанскія слова вошли въ переводъ Свящ. Писанія какъ бы по преданію уже христіанскому. Таковы, напр. крестъ, оltарь, церковь ²⁾. Они были уже всѣмъ понятны, совершенно ославянились, ходила въ устахъ народа, ранѣе перевода Свящ. Писанія, вытѣснивъ собою языческія понятія, имъ соотвѣтствующія. Такія готовые слова тѣмъ охотнѣе заимствовались первыми переводчиками, чѣмъ менѣе напоминали они славянамъ старину и ихъ прежнія, языческія вѣрованія.—Въ свою очередь христіанство и именно переводъ Свящ. Писанія имѣли величайшее вліяніе на развитіе, возвышеніе и облагороженіе славянскаго языка. „Слово Божіе, оглашаясь на языкѣ необразованномъ, выводитъ его изъ предѣловъ домашняго, односторонняго воззрѣнія на общечеловѣческое поприще отвлеченной, нравственной мысли. Живость начальнаго впечатлѣнія уступаетъ величію влагаемой въ слово идеи, и христіанство сглаживаетъ съ языка его изобразительность, воспитанную язычествомъ, точно также какъ ниспровергаетъ мраморныя изображенія видимыхъ божествъ. Слѣдовательно, возведеніе слова отъ нагляднаго представленія до общаго понятія, совершающееся въ языкѣ по мѣрѣ умственнаго развитія народа, получаетъ первое и рѣшительное направленіе отъ перевода Свящ. Писанія“ ³⁾. вмѣстѣ съ переводомъ Свящ. Писанія къ славянскимъ народамъ внесенъ былъ цѣлый міръ новыхъ понятій, съ которыхъ должно было начаться для нихъ новое, христіанское пресвѣщеніе.

¹⁾ Буславъ, 0 вл. христ., стр. 101—106.

²⁾ О происхожденіи и значеніи этихъ словъ см. Буславъ, 0 вл. христ. стр. 107—115, Miklosich, Die Fremdwörter in den Slavischen Sprachen, Wien, 1867, S 9, 30—31, 42 и его же Die Christliche Terminologie der Slav. Sprachen, Wien, 1875, S. 10—11, 17—18, 29—30, 38—39. Ср. изложеніе вопроса о чужихъ словахъ въ церковно-славянскомъ языкѣ—въ статьѣ г. Пыпина (Вѣстникъ Вароны, 1884 г. октябрь, стр. 711—720).

³⁾ Буславъ, 0 вл. христ., стр. 89.

По истинѣ дивны пути Промысла Божія въ историческихъ судьбахъ народнаго развитія! Промыслъ Божій, избравшій св. братьевъ Кирилла и Меѳодія въ апостоловъ славянъ, издѣтства приготавлиалъ ихъ къ сему высокому служенію. Надобно замѣтить, что по характеру братья довольно отличались одинъ отъ другаго. Природа Константина (въ монашествѣ Кирилла) была по преимуществу созерцательная: онъ не чувствовалъ охоты къ свѣтской жизни¹⁾. Меѳодій же довольно долгое время былъ начальникомъ славянской области, „внѣженія“, по всей вѣроятности близъ Солуныя²⁾. Продолжительная служба Меѳодія въ славянской области давала ему средства хорошо изучить не только языкъ славянъ, который оба брата, какъ родомъ солуняне, и прежде звали, но и ихъ обычаи, бытъ и характеръ. И если св. Кириллу по справедливости принадлежитъ инициатива дѣла учительства и изобрѣтеніе славянскихъ письменъ, то и Меѳодій въ этомъ дѣлѣ могъ быть полезенъ брату именно своимъ практическимъ знакомствомъ съ языкомъ и бытомъ славянъ. Есть извѣстіе³⁾, что Константинъ крестилъ пѣскольکو тысячъ славянъ, именно 4050 человекъ, въ Брѣгальницѣ,— по всей вѣроятности въ области, которою управлялъ братъ его, Меѳодій, и написалъ для нихъ книги на славянскомъ языкѣ. Возможно, что Константинъ, по возвращеніи изъ сарацинской миссіи⁴⁾, отправился къ Меѳодію въ его славянское княженіе⁵⁾, и здѣсь, ближе познакомившись съ славянами, съ помощію брата, составилъ славянскую азбуку⁶⁾. По свидѣтельству Черноризца Храбра, славянскія

1) „Человѣкъ исключительный по своей натурѣ, Константинъ съ самаго дѣтства давалъ ожидать въ себѣ не чиновника и не человѣка отъ міра сего, а читателя христіанской мудрости, созерцательной и дѣятельной.“ Голубинскій В. Исторія русской церкви, М. 1881, I: 2, стр. 290.

2) Отецъ ихъ, Левъ, занималъ въ этомъ родномъ своемъ городѣ должность друнгарія (δρουγγάριος), что значитъ помощникъ или товарищъ стратега, т. е. по нашему—должность помощника или товарища генералъ-губернатора.—Голуб., *ibid.*

3) Въ житіи Константина по южно-славянскому краткому изводу, XV—XVI в., найд. Гильфердингомъ въ Призренѣ. Напечат. въ Извѣст. 2-го Отд. Академіи Наукъ, т. VI, 1858, стр. 383—386. Ср. въ Зап. Акад. Н. т. V: 2, 1864, стр. 254—255, въ примѣч., ивѣніе академика А. Буника.

4) Относится она къ 851-му году: Константину было тогда 24 года, а родился онъ 827-го г., ибо скончался 869 г., 14 Февр., будучи 42 лѣтъ отъ роду.

5) (въ то время, когда Меѳодій еще не удался для ииоческихъ подвиговъ въ монастырь, находившійся на малоазійскомъ Олимпѣ).

6) До изобрѣтенія азбуки св. Кирилломъ, славяне—по извѣстному свидѣ-

письмена изобрѣтены въ 855 г. ¹⁾, что близко подходит къ сообщенному выше извѣстію краткаго южно-славянскаго извода ²⁾)... Затѣмъ, если бы свв. братья оставили намъ одну азбуку, столь прекрасно составленную, то и тогда по справедливости заслуживали бы вѣчной благодарности и памяти отъ потомства. Но къ чему прежде всего прилагаютъ братья свое изобрѣтеніе? „И тогда (Кириллъ) сложи писмена, и нача бесѣду писати евангельскую, ископи бѣ слово, и слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ слово, и прочя“ ³⁾. Итакъ, вотъ первый под-

тельству Храбра—пользовались для письма „чертами и рѣзами, греческими и римскими буквами.“ Баландовичъ, Б. Іоаннъ ексархъ болгарскій, М. 1824, стр. 189.

¹⁾ Ibid., стр. 192.

²⁾ Припомнимъ, что въ должности начальника славянскій области Меодій пробылъ довольно долгое время: „сътвори же въ томъ княженіи лѣта многа.“ Жит. Меод. въ Чт. 1865, 1, стр. 4.—Истинѣ, что славянская азбука составлена въ 862 г. основывается у насъ преимущественно на сочиненіи О. М. Бодянскаго; таковъ выводъ его обширной и ученой книги „О времени происхожденія славянскихъ письменъ,“ М. 1855. Но выводъ этотъ, при огромной учености, которою онъ обставленъ, имѣеть до сихъ поръ характеръ гипотезы, не всѣми принятой. См. въ Кирилло-Меод. Сборникъ, изд. М. П. Погодинымъ, М. 1865, письмо А. Ф. Гильфердинга, стр. 146—156, и рѣчь Погодина, стр. 108—121. Тоже видно изъ разбора разныхъ мнѣній о семъ предметѣ въ книгѣ самого Бодянскаго.—Нелишне замѣтить, что Бодянскому, когда онъ писалъ свою книгу, не былъ еще извѣстенъ краткій южно-славянскій изводъ житія Кирилла, открытый Гильфердингомъ въ Призренѣ въ 1858 г. Важность показанія этого житія признавалъ И. И. Срезневскій,—см. „Славяно-русская палеографія XI—XIV вв., Срезневскаго“ (посмертное изданіе), СПб. 1885, стр. 60, 69, 71.

³⁾ Житіе св. Кирилла, въ Чтеніяхъ Импер. Общества ист. и древн. рос. при Моск. университетѣ, 1863, 2, стр. 23. Свв. Кириллъ и Меодій первоначально перевели на славянскій языкъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, т. е. избранныя, чтенія, расположенныя въ особенномъ порядкѣ для церковнаго употребленія. Евангеліе-апракосъ начинается обыкновенно словами пасхальнаго чтенія. Но возможно допустить, что уже св. Меодій, дополнивъ недостававшее въ первоначальномъ переводѣ, расположилъ Евангеліе и Апостолъ въ ихъ обыкновенномъ порядкѣ.—К. И. Невоструевъ, въ своей „Запискѣ о переводѣ Евангелія на славянскій языкъ, сдѣланномъ св. Кирилломъ и Меодиємъ“ (Кирилло-Меод. сборникъ, М. 1865) отдавалъ спискамъ Евангелія-апракосамъ рѣшительное предпочтеніе предъ списками четвероевангелія. Какъ Евангеліе-апракосъ, Мстиславовъ списокъ представляетъ, по мнѣнію Невоструева, „переводъ древній, иногда съ недостатками, показывающими отчасти недоразумѣнія переводчиковъ, вульгарность и необработанность языка, естественныя у необразованнаго народа, съ словами и формами его древнѣйшими“, въ мѣстахъ же, одинаково читаемыхъ и въ прочихъ

вигъ ихъ просвѣтительной дѣятельности—переводъ Евангелія! Участіе Меодіа въ семь, равно и въ послѣдующихъ переводахъ, ясно засвидѣтельствовано его житіемъ: „цъсалтырь бо бѣ тѣкъмо и евангеліе съ апостолѣмъ и избраныими слоужьбами црковьныими, съ философомъ прѣложилъ (Меодій) прѣвъіе“¹⁾. Послѣ трехлѣтней слишкомъ дѣятельности въ Моравіи, скончался св. Кириллъ, только начавъ переводъ Св. Писанія съ греческаго на славянскій языкъ. Много еще оставалось дѣла Меодію.... И среди разнообразныхъ трудовъ своихъ по управленію обширною паннонскою епархіей не забываетъ онъ этого главнѣйшаго труда. Не задолго передъ своей кончиной, Меодій „отвергъ вся мѣлвы, и печаль свою на Бога възложъ (т. е. несмотря на препятствія со стороны своихъ противниковъ католиковъ-цѣмцевъ и положившись на Бога)—отъ оученикъ своихъ посажъ дѣва попы скорописца зѣло, прѣложи въ бързѣ вся книги испълнь, развѣ макавѣи, отъ грѣцска языка въ словѣнскѣ, шестію мѣсаць, начьнь отъ марѣа мѣсаца до дѣвою десятоу и шестію день октября мѣа... тѣгда же и номоканонъ, рекъше законуу правило, и оуѣскыя книги прѣложи“²⁾. Такимъ образомъ завершилъ св. Меодій свой апостольскій

апракосахъ — „первоначальный славянскій переводъ“, тогда какъ теты въ тѣхъ же мѣстахъ представляютъ переводъ уже исправленный, съ нѣмѣшнимъ согласнымъ, языкъ очищенный и поновленный“ (стр. 216). Выходило, что и Остромировъ списокъ, какъ слѣдующій тетрадь, „не можетъ быть истиннымъ представителемъ первоначальнаго перевода, но онъ представитель уже поправленнаго текста“ (стр. 220). По новѣйшимъ изысканіямъ, однако, вопросъ долженъ быть поставленъ и рѣшенъ иначе: т. е. въ древнѣйшихъ спискахъ *первой* редакціи, юго-славянскихъ и русскихъ, замѣчается еще полное, въ основѣ, сходство текста между апракосами и четвероевангеліями („той противоположности—говоритъ академикъ И. В. Ягичъ—которую нѣкогда думали найти между древнѣйшими апракос—и тетра-евангеліями, сначала въ дѣйствительности не было, она развилась потомъ“.—Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи, напеч. въ Сборникѣ „Отдѣленія рус. яз. и слов.“ Императорской Академіи Наукъ, т. 33, СПб. 1884, прил. № 2, стр. 78—79). Древнѣйшіе списки первой редакціи, равно теты какъ и апракосы, суть болѣе или менѣе точные представители перевода древняго, первоначальнаго. Такіе же списки Евангелія-апракосы, какъ Метиславовъ и ему подобныя, представляющіе текстъ, послѣдовательно отступающій отъ той древней юго-славянской, болѣе или менѣе первоначальной нормы, должны быть выдѣлены въ особую группу: эти списки образуютъ новую, *вторую* редакцію евангельскаго текста.

¹⁾ Чтѣн., 1865, 1, стр. 10.

²⁾ Ibid.

трудъ среди славянъ переводомъ свящ. книгъ на тотъ языкъ, на которомъ онъ уже научилъ ихъ молиться... Но черезъ нѣсколько мѣсяцевъ по окончаніи перевода Библии умираетъ и св. Меодій. Казалось бы, съ нимъ должно погибнуть и его дѣло! Сколько у него было враговъ! Какъ враги эти были сильны и ожесточены въ своей фанатической ненависти! Припомнимъ, что дѣворъ послѣ блаженной кончины Кирилла († 869) Меодій, по просьбѣ Коцега, посвященъ былъ папою въ епископа Панноніи. Не могли быть, конечно, этимъ довольны латинно-нѣмецкіе епископы, получавшіе прежде десятины и бенефиціи отъ славянской паствы, которая теперь отходила къ св. Меодию. И вотъ начинаются ихъ интриги,—и ведутся небезуспѣшно: Нѣмцамъ удалось даже захватить силою Меодија и отправить его въ заточеніе („въ Съвабы“). Только чрезъ два съ половиною года возвратился Меодій изъ своего заточенія. Но и послѣ сего не умоляли интриги латинно-нѣмецкихъ епископовъ и въ какихъ только мѣрахъ они не прибѣгаютъ! То распускаютъ слухъ, что папа имъ отдаетъ власть въ Моравіи, а Меодія и его ученіе велитъ изгнать ¹⁾, то шлютъ доносъ за доносомъ папѣ, который, хотя и оправдалъ Меодија на соборѣ 880 г., однако какъ бы въ угоду нѣмцамъ назначилъ помощникомъ ему, епископомъ Нитранскимъ, нѣкоего пресвитера Вихинга ²⁾, одного изъ самыхъ ожесточенныхъ противниковъ Меодија и славянскаго богослуженія. То распускаютъ молву, что на Меодија гнѣвается императоръ Константинопольскій ³⁾, то стараются вооружить Святополка противъ Меодија ⁴⁾... Казалось бы, что послѣ смерти св. Меодија враги его въ одно мгновеніе могли набросаться и истребить „вся книги“, оставлен-

¹⁾ Житіе св. Меодија по пергам. списку XII—XIII в. Московскаго Успенскаго собора № 175—18. Напечат. въ Чтеніяхъ Импер. Общ. Ист. и древн. рес. при Моск. Университетѣ, 1865, I, стр. 9.

²⁾ Посланіе папы Іоанна VIII къ Святополку отъ 880 г.—Родомъ Нѣмецъ, Вихингъ, по словамъ самихъ соплеменниковъ, былъ человекъ „turbulentus et ambitiosus, ipsiusque Bavaris invidus“ (Vita S. Clementis, episcop. Bulg., ed. Fr. Miklosich. Wien, 1847, p. XIV, not.).

³⁾ „Да аще и обряцеть, нѣсть ему живота нѣсти“. Случилось напротивъ. Императоръ Василій пригласилъ Меодија къ себѣ въ Константинополь, принялъ съ честью, оставилъ у себя изъ учениковъ его „попа и діакона съ книгами“, и отпустилъ его съ дарами. Также благосклонно принялъ его и патриархъ Фотій... Житіе св. Меодија, въ Чт. Общ. ист. и древн. стр. 9—10.

⁴⁾ Греческое житіе св. Климента, еп. болгарскаго, напечатан. съ русскими переводами въ юбилейномъ изданіи моск. университета, 1855, стр. 8—9.

ныя св. первоучителемъ. И что же? Самая ненависть эта служить лишь къ укрѣпленію и преуспѣванію въ славянскомъ мірѣ совершеннаго имъ: онъ умираетъ, ученики его изгоняются, расходятся по разнымъ славянскимъ племенамъ, но уносятъ съ собою Библию, проповѣдуютъ имя Христово и научаютъ читать Слово Божіе на родномъ языкѣ,—полагаютъ прочное начало и основаніе христіанскому просвѣщенію. Посѣянные плодоносныя сѣмена быстро развиваются, растутъ и приносятъ плодъ то въ той, то въ другой славянской землѣ. Не проходитъ и полстолѣтія, какъ въ Болгаріи появляется „золотой вѣкъ“ царя Симеона, „наполнившаго палаты свои книгами“,—блестящій вѣкъ столько же въ политическомъ смыслѣ, сколько и въ смыслѣ славянскаго просвѣщенія: тутъ уже не одна Библия въ палатахъ славянскаго царя-книголюбца, а много книгъ, и книги по всѣмъ отраслямъ богословскаго и естественнаго вѣдѣнія. Между тѣмъ какъ въ Моравіи и въ другихъ славянскихъ поселеніяхъ ближайшихъ къ латинно-германскому западу, непосредственно послѣ кончины св. Меѳодія начинается борьба, почти непосильная, кончившаяся утратою политической и церковной независимости,—въ Болгаріи, а за тѣмъ у насъ на Руси и въ Сербіи дѣло кирилло-меѳодіевскаго просвѣщенія все болѣе и болѣе растетъ и укрѣпляется. Одинъ изъ знаменитѣйшихъ архипастырей сербскихъ, св. Савва, ревностно потрудившійся въ утвержденіи православной вѣры среди сербовъ, завершаетъ свою просвѣщенную дѣятельность обновленіемъ и устройствомъ Хилаандара, знаменитаго славянскаго монастыря на Аѳонѣ, гдѣ, въ нѣкоторомъ смыслѣ, буквально были „славянскія Аѳины“ среднихъ вѣковъ. Правда, ни болгары, ни сербы, при всѣхъ временныхъ и удачныхъ попыткахъ (при Симеонѣ, обоихъ Асѣнахъ, при Душанѣ) не могли образовать прочнаго и сильнаго государства: тѣ и другіе подпали подъ иго турокъ, тяготѣвшее надъ ними болѣе четырехъ столѣтій. Славянское просвѣщеніе въ Болгаріи и Сербіи неизбежно должно было пасть. Но за то при болѣе благоприятныхъ обстоятельствахъ оно продолжало развиваться въ иной странѣ, столько же славянской. Русь, принявшая греко-славянское просвѣщеніе отъ родственной Болгаріи и уже въ первые два вѣка успѣвшая развернуть блестящую литературно-книжную дѣятельность (Иларіонъ, преп. Несторъ, Кирилъ Туровскій и др.), имѣвшая также своихъ „князей-книголюбцевъ“ (свв. Владиміръ, Ярославъ и др.), послѣ покоренія Болгаріи и Сербіи турками, одна осталась носительницей и продолжательницей славянскаго просвѣщенія.. Нужно ли распространяться о величій дѣла и достохвальныхъ заслугахъ для православной Россіи нашихъ свв. первоучителей: и то

и другое неоспоримо и очевидно. Если наше отечество установилось, окрѣпло, выросло подъ вліяніемъ и охраною православной вѣры, то не должно забывать, что эта вѣра принесена къ намъ и сохраняется въ славянскихъ письменахъ и въ славянскомъ переводѣ Свящ. Писанія и богослужебныхъ книгъ, совершенномъ слишкомъ тысячу лѣтъ тому назадъ свв. первоучителями славянъ. „Дзвившисѣ къ намъ на славянскомъ нарѣчїи—говорить ученѣйшїй нашъ богословъ-историкъ— вѣра православная съ перваго раза приплась сильно по сердцу русскому. Она привязала насъ къ себѣ двоякими узами: и внутреннимъ своимъ достоинствомъ—своими духовными благами и сладостнѣйшими обѣтованїями человѣку, и внѣшнею своею одеждою или тѣмъ глаголомъ, которымъ намъ вѣщала“¹⁾. Славянскїя письмена и то, что передано въ нихъ, предохранили насъ отъ западнаго папскаго ига, избавили насъ и отъ излишней опеки грековъ, сохранили нашу народность въ неприкосновенной чистотѣ, посѣяли въ насъ сѣмена образованности, науки и всѣхъ благъ духовныхъ. Чудный, величавый, благозвучный языкъ славянскїй, на которомъ свв. Кириллъ и Меѳодїй изложили свой переводъ, сразу же поднялъ нашихъ предковъ надъ уровнемъ варварства, грубости и косности, положивъ въ нихъ начало умствѣннаго и религіозно-правственнаго развитїя.

¹⁾ Макарій, Исторїя христіанства въ Россїи до равносп. князя Владимїра, Спб. 1846, стр. 258.

Глава вторая. Мстиславово Евангеліе нач. XII в.

Вторая редакція евангельскаго текста.

При опредѣленіи характеристическихъ особенностей этой редакціи будемъ прилагать тѣ же приемы, что и для первой редакціи, т.-е. сличеніе списковъ Евангелія между собою и сравненіе съ греческимъ текстомъ по различнымъ его чтеніямъ. Только при семъ будемъ показывать отношеніе этой редакціи какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ ей славянскимъ спискамъ (первой редакціи). Мѣста, читающіяся одинаково во всѣхъ или въ большей части списковъ, образующихъ эту вторую группу рукописей Евангелія, и отлично какъ отъ списковъ Евангелія первой редакціи, такъ и отъ нынѣшней печатной Библии, составляютъ, очевидно, собственный характеръ этой новой редакціи. Затѣмъ, каждый изъ списковъ этой группы имѣетъ также свои частныя, личныя особенности, такъ или иначе свидѣтельствующія объ отдѣльныхъ, единичныхъ случаяхъ исправленія текста.

1. Мстиславово и ближайше съ нимъ сходныя Евангелія (ихъ принято у насъ для этой редакціи пятьдесятъ пять списковъ, а со включеніемъ Терновскаго четвероевангелія XIII в. пятьдесятъ шесть списковъ) представляютъ текстъ, весьма значительно исправленный и поновленный. Въ мѣстахъ, въ коихъ Галичскій, Остромировъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 года, Ассеманіевъ, Зографскій, Маріинскій и другіе списки Евангелія древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи предлагаютъ иныя греческія чтенія, отличныя отъ принятыхъ нынѣ, или иной переводъ, Мстиславово Евангеліе иногда стоитъ на сторонѣ тѣхъ списковъ, иногда же на сторонѣ нынѣшней печатной Библии. Вообще то можно сказать, что евангельскій текстъ въ рассматриваемыхъ спискахъ стоитъ въ связи съ переводомъ первоначальной редакціи, потому что въ немъ сохраняются многіе варианты и особен-

ности собственно перевода, свойственные только той группѣ списковъ¹⁾ Но эта первоначальная редакція сквозить только изъ подъ сильнаго наслоенія новыхъ исправленій, свойственныхъ Мстиславу и другимъ съ нимъ сходнымъ спискамъ и равно чуждыхъ какъ древнимъ спискамъ Евангелія первой группы (по крайнѣй мѣрѣ большинству ихъ), такъ и нынѣшней печатной Библии. Отличія эти, составляющія собственный характеръ Мстислава и другихъ списковъ той же группы, проходятъ послѣдовательно чрезъ весь евангельскій текстъ и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ и 2) въ переводѣ. Нижеслѣдующее разсмотрѣніе Мстислава и остальныхъ списковъ этой группы позволитъ намъ составить себѣ точныя понятія о содержащейся въ нихъ новой редакціи евангельскаго текста.

А) *Варианты* Мстислава, Юрьевского, Добринского и остальныхъ Евангелій этой группы, не раздѣляемые списками Евангелія

¹⁾ Отношеніе Мстислава и другихъ съ нимъ сходныхъ списковъ къ спискамъ первой группы каждый разъ отдѣльно показано нами въ характеристикѣ первой редакціи евангельскаго текста. Тамъ мы видѣли, что въ Мстиславоу и другихъ спискахъ той же группы 1) *удержаны древніе варианты*: Марк. 1, 11, 15, 27, 36, 37, 40, 42; 2, 10; 3, 11, 12, 13, 20, 30, 32; 4, 21, 22, 30—31, 41; 5, 4, 10, 14, 15, 30, 41; 6, 14, 15, 18, 23, 30, 33, 34, 44, 48, 55; 7, 6, 27, 30, 36; 8, 14, 36; 9, 2, 3, 6, 7, 8, 13, 19, 20, 21, 22, 25, 47, 50; 10, 4, 12, 16, 17, 21, 35, 38, 43; 11, 3, 15, 20, 28, 30, 32, 33; 12, 1, 2, 5, 6, 8, 14, 28, 29, 32, 34; 13, 2, 9, 21, 26, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 16, 22, 24, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 53, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 14, 34, 35, 39; 16, 18, 19,—и *древній переводъ*: Марк. 1, 2, 26, 40; 2, 21; 3, 2; 4, 15, 23, 27, 32, 34, 37, 39, 41; 5, 4, 13, 22, 30, 32; 6, 4, 16, 20, 22, 38, 47; 7, 2, 3, 6, 27, 33, 35; 8, 6, 17; 9, 19—20, 25, 29, 47, 50; 10, 1, 4, 14, 29, 30; 11, 3, 23, 28; 12, 11, 36, 37, 40, 41; 13, 2, 8, 28, 34; 14, 6, 14, 25, 30, 34, 64; 15, 25, 28, 34, 36, 38, 41, 46; 16, 5, 7, 18. 2) *Выбѣе древнихъ вариантовъ приняты самыя греческія чтенія*, тѣ же, что и въ нынѣшней печатной текстѣ: Марк. 1, 21, 22, 34; 2, 18; 3, 16, 28, 35; 5, 8, 9, 11, 18, 23; 6, 7, 49, 52; 7, 5; 8, 1, 24; 37; 9, 7, 41; 10, 12, 13, 20; 11, 6, 13, 32; 12, 17, 37; 14, 22, 27, 36, 72; 15, 8, 13, 18; *древній переводъ измененъ по нынѣшнему*: Марк. 1, 5, 19, 23; 2, 7; 4, 12, 34; 5, 9, 26; 6, 6, 8, 10, 34; 7, 4, 30; 9, 3, 21; 10, 2, 46, 11, 15; 13, 9; 14, 3; 16, 6. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Мстиславоу Евангеліи не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ.

первой югославянской редакціи, а равно отличные и отъ принятыхъ нынѣ ¹⁾:

Марк. 1, 13 и въ тоу въ пѣстыни дни устырдесати и . ѿ
и о ши (приб., LM 13. 33. 102. 346 вульг. коп. еѳ. ар. Ор. Евс.
также прибавляютъ: καὶ τὸσαράκοντα νοχτᾶς—изъ Мате. 4, 2). Такъ
Мст. и сп. второй редакціи, кромѣ Б12. 14. 18. 21. 30. 31. 49 (изъ
списковъ первой редакціи тоже прибавленіе имѣютъ А9. 18. 20. 27:

¹⁾ Кромѣ вышеозначенныхъ пяти списковъ второй редакціи, привлекаемъ въ сравненію еще одну рукопись Евангелія, не вошедшую въ наше изданіе Евангелія отъ Марка (1894 г.). Это—Терновское четвероевангеліе юсогонаго письма, XIII в. бібліотеки Югославянской академіи въ Загребѣ (изъ рукописей Михановича № 35). Приводимъ разночтенія изъ сего Евангелія по описанію и извлеченіямъ М. Вальвица, въ загребскомъ академическомъ журналѣ „Starine“, кн. XX—XXI (Zagreb, 1888—1889). Писано оно въ мал. 8-ку по 23—27 строкъ некруннымъ письмомъ, на пергаментѣ и частію на бумагѣ. Не полное,—недостаетъ изъ Ев. Мате. гл. 1—9, 5; сохранилось 247 лл. На послѣднемъ листѣ имѣется запись, изъ которой видно, что евангеліе это писано при болгарскомъ царѣ Константинѣ (Тѣхѣ, 1258—1277), и патріархѣ Игнатіи, на иждивеніи іеромонаха Максима, рукою пресвитера Драгана въ стольномъ городѣ Терновѣ. О семь Евангеліи—Григоровичъ, В. Очеркъ путешествія по Европ. Турціи, 2-е изд. М. 1877, стр. 155; Срезневскій, Свѣд. и замѣтки о малонзв. и нецз. памятникахъ, статья XLVIII, стр. 177—181; A. Leskien, Die Unterschrift des Evangeliums von Trnovo (Archiv für Slav. Philologie, B. IV, 1880, S. 512—513) и Valjavec, M. Trnovsko tertajevangelije (Starine, кн. XX—XXI). Григоровичъ, Срезневскій и Миклошичъ (въ Словарѣ церк. слав. языка) годомъ написанія сей рукописи называютъ 1273-й, на основаніи имѣющейся подъ подлинною записью позднѣйшей копіи съ нея, въ которой значится: Въ лѣтѣ 7811 ꙗко (6781). црѣтезиоуи блгоустроиоу црѣю константиноуи ѿ михаили съ ѿго . оубладоуи къслии болгары . и при патриарси игнатии болгар(и)хъ . заучеса ѿ скръшиса тетрадеуа сѣи потрѣшиса ѿ црѣю іеромонаха маѣѿма . и рукою прѣзвитера драга(и)на . писаны съ въ црѣградѣ трновоу . да до его дойдѣти исправити ѿ не вѣдѣте писавшаго ю (Срезневскій, И. Свѣд. и зам. XLVIII, стр. 177). О четвертомъ болгарскомъ патріархѣ Игнатіи—въ Извѣст. Импер. Ак. Наукъ, т. I, стр. 154.—Евангеліе это представляетъ довольно много отличительныхъ особенностей второй редакціи славянскаго евангелійскаго текста. Впрочемъ, что касается до вариантовъ, то Терновская рукопись въ Евангеліи отъ Марка только въ четырехъ мѣстахъ согласуется съ Мстиславовымъ и другими списками второй редакціи, именно: Марк. 10, 35; 12, 14; 13, 18; 14, 22. Отношеніе сей рукописи къ спискамъ второй редакціи собственно въ переводѣ будетъ показано ниже, въ своемъ мѣстѣ.

32. 38). Остальные же списки первой, третьей и четвертой редакцій, также и позднейшей печатной текстъ, сего прибавленія, не имѣютъ.

1, 16 **внѣ снмма и андрѣ брата (τοῦ αὐτοῦ.)**¹⁾ **снмма:** прибавленія αὐτοῦ предъ Σίμωνος не имѣютъ **ΣΒΙ, Μ** 102 коп. и арм. пер.

1, 19 и **вднмдъ отъ τουλουу малю (перест.):** εχειθεν ολιγον **ΑΣΓΑΠ** унц.²⁾ 518. 519³⁾ **Θеофилакть** вульг. арм. сѣ. гот.

1, 27 и **оукасониаса блсм . шѣо съкърашатица къ сѣтъ глѣоще (ἡτὸ ἐστὶ εἶδὲ ἢ οὐ.)** **уѣо** **ксть** **оукемиш** **шолор** **сѣ:** D 19^v 36^{ex} 49^{ex} и лат. списки оп. τι ἐστὶν τοῦτο. Такъ и въ толкованіи **Θеофилактя** болгар. по Синод. еписку № 87—302, д. 149 об.

2, 9 **отъоушатиъ ти сѣ грѣси твои (првб.):** **нѣвѣт.** **минускульн.** греч. кодексы, лат. коп. сир. арм. сѣ. гот. чит. **αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου.**

2, 16 **что шѣо съ мытарн и грацишукъ оууишедъ коща ксть и шнеть:** предъ εσθιαι και ημεν приб. ο διδασκαλος υμων **ΣСΛΔ** 69 и еще десять минуск. сир., ит. вульг. коп. сѣ. ар. (ср. Мате. 9, 11).

2, 19 **маню крама ниоутъ съ сѣбою (перест.)** **кнмшцлагоса** **ме** **могоутъ** **амкати:** **ΣΒΟΛ** 28. 124. 131 коп. ит. εχουσιν τον υμωων μεθ' αυτων (в 124 τον υμωων ставитъ послѣ μεθ αυτων).

2, 24 **внѣ что теорать оууеници шѣо (првб.)** **шѣ** **сѣошѣи.** **кѣошѣ** **не** **дѣстоутъ:** **DM** 1. 13. 28. 69. 124. 346 и еще шесть минуск. оп., ит. вульг. сѣ. гот. послѣ τι κολουσιν также приб. **αι μαθηται σου** (ср. Мате. 12, 2).

2, 25 и **(Т ѳ ѱ ѳ ѱ.)** **гѣошѣ** **имъ:** αυτος не читаютъ **ΣΒΟΛ** 13. 28. 33. 69. 102. 124. 2^o ит. вульг. коп.

3, 18 и **андрѣю и филиппа и карфаолома и штеола мытарѣ (првб.,** **такъ же** **Гал. Ев. 1144 г.):** **минуск.** 13. 16. 69. 124. 346. 2^o послѣ Μαθηταιον приб. τον τελωνην (ср. Мате. 10, 3). Такъ и въ толков. **Θеофилактя** по Синод. еписку № 87—302, л. 157.

3, 33 **кто ксть** **члѣн мой** **и** **братнш мой (андрѣ: ὁ ἀνὴρ ἀδελφὸς μου):** **και** **αι** **αδελφοι** **μου** **ΣΒСГЛУВА** 1. 2^o и еще 60 минуск. по Титш., также 518. 519 лат. коп. и **Θеофилакть** (Синод. рув. № 87—302, л. 158 об.); другое же чтаніе **η** **αι** **αδελφοι** **μου** содержатъ **ΔΕΦΗΚΜΣΠ** арм. сѣ. гот.

¹⁾ Чтенія отдѣльныхъ списковъ второй редакцій, равно и остальныхъ редакцій, можно видѣть въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка (1894).

²⁾ Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія Московской Синодальной бібліотеки №№ 518 и 519.

4, 30 и глѣше чемоу оуподоблю (Гал. и всѣ сп. и нывѣ: оуподобимъ) црѣство божіе: К 28. 69. арм. и Теофилактъ (по Тип.) чит. ἐμοίωσω. Въ Синод. слар. спискахъ толк. Теофилакта № 87—302 и 91—73 чит. оуподобимъ.

5, 9 и въпрашаше его что тебе (ѣсть оп.) нма: τί σοι ονομα, безъ приб. еστίv унц.⁹ 518. 519 ит. вульг. Такъ и списки 4-й ред.

5, 10 и моллаше и много да ихъ не поуститъ (перест.) въ нны страны: να μη αυτοὺς ἀποστεύῃ DEFGHSUV 519 (другое же чтение, соответствующее древнимъ сп. 1-й ред. и ныв. печ. тевсту содержать AM и 20 мин. сп. по Тип., также 518 гот. арм.).

5, 14 и придоша видѣть въвѣшаго (нывѣ: и ѣздѣша видѣти, что ѣсть въшесе),—такъ же F и П: H и пять минуск. сп. опускаютъ τι еστίv пред. слѣд. τὸ γεγονός (ср. Лук. 8, 35).

5, 28 глѣше ко въ себя (приб., а слѣд. ѣк ѿ оп.). аще и ризахъ его прикоснуса (перест.) сѣсоуса: послѣ ἐλεγεὺν γὰρ приб. ἐν αὐτῇ DKΠ 1. 33. 209. 2^{ро} и еще 30 минуск., лат. арм. (ср. Мате. 9, 21); сти опускаютъ 28. 33 и еще немногіе, ит. арм.; наконецъ, хάν των ἱματίων αὐτοῦ ἄψομαι AP унц.⁹ 518. 519.—Теофилактъ по Сив. списку № 87 — 302, л. 164 об.: глѣше ко аще и риза его прикоснуса сѣсена боуду.

5, 36 ісъ же (ѣ вѣе оп.) оуслышавъ слово глѣмо глѣ старшинны събороу: ὁ δὲ Ἰησοῦς безъ приб. εὐθέως чит. NBCLΔ 1. 28. 40. 209. 225. 271. 2^{ро}. ит. вульг. коп. арм. ео. ар.

5, 38 и придоша въ домъ старшинны събороу: ερχονται NBABCDFΔ 1. 33 и еще шесть минуск., 519 ит. вульг. коп. (другое же чтение ἐρχεται содержать LP унц.⁹ 518 гот. арм. ео.).

5, 40 пом оца отроковица и матеръ. и нже (вѣхъ оп.) съ ннмъ: και τους μετ' αὐτου, безъ приб. οντας — обычное греческое чтение. Прибавляетъ οντας D (ит. вульг. qui secum erant).

6, 3, и не соутъ ли (перест.) сестры его съде въ насъ: και ουκ εἰσιν αἱ ἀδελφαὶ αὐτου ὡδε προς ἡμας—господствующее греч. чтение. Такъ и въ толк. Теофилакта (Сив. сп. № 87 — 302, л. 166).—D и лат. εἰσιν ставятъ послѣ προς ἡμας, отдѣльные лат. списки послѣ ὡδε).

6, 8 ни при помсахъ мади: минуск. 238 и другіе, лат. коп. чит. εἰς τὰς ζωνὰς (обычное же чтение, принятое въ древнихъ слав. спискахъ и въ нывѣшнемъ печ. текстѣ εἰς τὴν ζώνην).

6, 26 не възхота юм похощанти (перест.): αὐτὴν ἀθετῆσαι ADΓΠ унц.⁹ 518. 519 ит. вульг.

6, 31 и рече нмъ ісъ (приб.): D 13. 28. 61. 69. 124. 238. 346 и лат. приб. ο Ἰησοῦς.

6, 41 и преломнѣхъ хлѣбы (вышѣ: преломнѣ); № 33 чит. κλάσας, вм. обычнаго κατέκλασεν. Такъ же списки 4 редакціи. Въ толкованіи Теофилакта по Синод. сп. № 87—302, л. 169 об. и преломилъ хлѣбы.

6, 48 приде къ нимъ ісѣ хода по морю (перест.); περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης—обычное, господствующее греч. чтеніе,—такъ и у Теофилакта (Син. сп. № 87—302). Другое чтеніе ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατῶν отмѣчено у Тишендорфа только по одному минуск. списку.

6, 53 и прешдѣше придоша на землю генисларетскоу (и прѣстѣша оп.): D 1. 28. 209 лат. арм. опускають соотвѣтствующія греческія слова καὶ προσωμίσθησαν.

6, 55 и претеклоша къ се окрѣпленіе мѣсто то: вмѣсто τὴν ὑψῶσαν читали περίχωρον, какъ ΑΔΝΧΓΠ унци.? Ср. Матѣ. 14, 35).

7, 15 не можетъ ѣго осквернити (перест.): αὐτὸν κοινῶσαι ΑΔΧΓΠ унци. 518. 519 ит. вульг. Такъ же и ст. 18-я.

7, 23 въ концѣ стиха прибавлено: иже имать оуши слышати да слышѣтъ,—такъ Мст. и другіе списки - апракосы сей редакціи (и изъ списковъ первой редакціи А5. 18). Прибавленіе соотвѣтствующихъ греческихъ словъ имѣется и въ греческихъ спискахъ Евангелія апракосахъ, по Маттею, Шольцу и Тишендорфу. Такія же прибавленія заключительныхъ словъ, возбуждающихъ вниманіе къ слышанному, въ Евангеліи отъ Маттея 13, 23; Лук. 8, 15; 12, 21; 21, 4. Изъ апракосовъ прибавленія эти перешли и въ нѣкоторые списки четвероевангелія. Такъ (кромѣ вышеуказанныхъ списковъ А5 и 18 въ Марк. 7, 23) Лук. 8, 15 заключительныя слова приписаны на полѣ въ Галичскомъ и Маріинскомъ спискахъ (А и А6); Лук. 12, 21 и 21, 4 означенная прибавка: се гдѣ възгласи имѣан оуши слышати да слышѣтъ читается въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 года, но подъ прибавленными словами поставлены точки, показывающія, что эти слова лишны.

8, 7 и (сѣ ѿ оп.) блѣгословесникъ реуе: ταυτα опускають ΕΓΗΣU VΧΓ 33. 518. 519 и многіе минуск. списки.

8, 17 аще ли окаменіено срдце ваше (и матѣ оп.): D 2^{ро} ἐτι πετρῶμενη ἐστὶν ἡ καρδία υμῶν, также лат. сп.

8, 18 оуи нмоуше не видите. (и оп.) оуши нмѣше не слышѣте: № коп. оп. καὶ.

8, 28 дреузи и ко (приб.) единого отъ прѣркъ: D ит. вульг. чит. ὡς εἶπα τῶν προφητῶν.

8, 32 и принѣхъ (εἶ γὰρ оп.) петръ наца ставлати: αὐτὸν не чит. D.

САВОСРКМ^тУХАП и 60 минусъ. по Титш. также 518. 519. ит. вульг. саг. вон. гот. арм. Ор. и Теофилактъ по Сян. сп. № 87—302, л. 197 об. (другое чтеніе: αλλα θεος ζωντων содержать EGHM^тSVΓ^т со).

12, 33 и нже любитъ бнжнмаго акы себе боли ксть всьхъ въсьмъ-женни (и жерть въ оп.): και τῶν θυσιῶν опускаютъ ABDXΓΠ унц^т. Впрочемъ, B1. 4. 6—8. 12. 28. 30. 83. 35. 42. 43. 47. 51 чит. по нын. въсьмъженни и жерть, согласно съ код. N1MΔ 13. 28. 83. 69. 2^{го}. 518. 519. Вѣ толкованіи Теофилакта по Сян. сп. № 87—302, л. 198 об. боле ε̂ ψ̂ съжегаемъ жрътъ.

21, 84 и никтоже не съмѣлаше к томуу въ прашати кего (перест.): N* и одинъ кодексъ греч. сличенный Скривенеромъ (х^{от} чѣт. ἐπιρωτῆσαι αὐτόν. Такъ же списки 4-й редакціи Вѣ толкованіи Теофилакта по Сян. сп. № 87—302, л. 198 об. и никтоже к тому не смѣлаше въ просити его.

12, 43 въдовица оубога си (перест.): D 2^{го} и нѣвот. друг. по Титш. и Ор. ἡ πτωχὴ αὐτή.

18, 71 не во есте вы (перест.) гнющен . нъ чхъ стыл: οὐ γὰρ εστε υμεῖς οἱ λαλοῦντες—господствуеще греческ. чтенію (въ толкован. Теофилакта по Сян. сп. № 87—302 л. 201 об. не есте вы глше). Другое чтеніе οὐ γὰρ υμεῖς εστε οἱ λαλοῦντες содержатъ MU и 20 мин.; ср. Матѣ. 10, 20).

13, 15 ни да възметъ что възатъ (перест.) отъ домоу своего: τι ἔσται : BKLP* 72. 263.

13, 18 молите же са да не воудеть баство ваше зимъ ни н въ соубкотъ (приб., также Терп. и изъ сп. 1-й ред. A11. 38): L и 20 минусъ. приб. ἢ или μηδὲ σαββάτου. Ср. Матѣ. 24, 20. Такъ и въ толкованіи Теофилакта болгарскаго по Синод. сп. № 87—302, л. 202 об.

13, 20 нъ нзърмчюхъ дѣла: нже нзърѣ . съ кратн днн: ἐχολόβωσεν—обычное греч. чтеніе.

13, 25 и звзды небесъ н чъ н вждутъ спадающа: και οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔθονται πίπτοντες LW^тXΓΔΠ^т унц^т. (518. 518 εκπιπτοντες) вульг. гот. Теофилактъ.

14, 12 иде хоцешн да шдъше оутотоваемъ ти (приб.) паскоу шсти: DΔ и нѣвот. мян., ит. вульг. и Ор. послѣ ἑτοιμάσωμεν приб. σοι; ср. Матѣ. 26, 17).

14, 13 и посъла дѣла отъ оугеникъ своихъ глѣ нма: вмѣсто και λέγει αυτοῖς, B 2^{го} лат. саг. Ор. чит. λέγων.

14, 14 кдѣ ксть окнтель м о м (приб.): τὸ κατάλυμά μου NBDC LΔ 1. 13. 28. 69 и еще десять мин., ит. вульг. саг. Ор. Напротывъ μου опускаютъ APW^тXΓΠ унц^т. 518. 519 гот. (ср. Лук. 22, 11).

14, 22 **вѣдымъ ісѣ хлѣбъ и хвалоу въздавъ** (приб.) **εὐλογησεν** **πρῶτον** (это прибавленіе имѣютъ также Гал. Ев. 1144 г., А5. 10 и Терп.) **вмѣсто** **обычнаго εὐλογήσας** **U** чит. **ευχαριστήσας** (ср. Лук. 22, 19). Но **вмѣстѣ** съ **свмѣ** **новымъ** **чтеніемъ** **удержано** и **прежнее** **обычное**.

14, 30 **нраже** **даже** (вторая ижею оп.) **коуръ** **не** **къспометь**: **δὲς** **опускаютъ** **NC* D 238. 150^{ov}**. **лат.** **арм.** **еѡ.** (ср. **Матѡ.** 26, 34; **Лук.** 22, 34; **Іоан.** 13, 38).

14, 40 **вѣсте** **во** **и** **мъ** **о** **у** **и** (перест.) **тажцъ**: **αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ** **NBCLA 108. 115. 127. 238** (другое чтеніе **οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν** **содержать** **ADNW^bXGP** **уиц.**⁹ **518. 519**).

14, 41 **сѣпите** **проуеи** **и** **поуианте** . **отъ** **стоу** **пи** (вм. **приспѣ** **конѣцъ**) . **и** **приде** **уасъ**: **ἀπεχει** **безъ** **слѣд.** **τὸ τέλος** **чит.** **древнѣй-** **шіе** **греч.** **кодексы** (**D 13. 69. 124. 2^{po}** **и** **еще** **пять** **мин.** **приб.** **τὸ** **τέλος**).

14, 43 **и** **съ** **нимъ** **народъ** **многоъ** **съ** **оружіемъ** **и** **посохи** **прѡсѣ-** **ла** **и** **и** (приб.) **отъ** **старшиниъ** **жръуьскыи** **и** **книжнниъ** **и** **старыцъ**: **1** **и** **еще** **десять** **минуск.** **сп.,** **лат.** **саг.** **также** **приб.** **᾿απεσταλμένοι**.

14, 45 **и** **приниждъ** **абнѣ** **пристоупль** **къ** **единомуу** **гѣа** **кѡмоу** **радоу** **и** **са** **равк** **и** **лобъза** **и**: **C² 1. 13. 69. 124. 346. 2^{po}** **и** **еще** **десять** **мин.,** **лат.** **саг.** **чит.** **χαίρει ραββει** (но **ραββει**: **ραββει** **чит.** **A E F G H K N S U V W^b X I P 518¹**) **гот.,** **такъ** **древніе** **слав.** **сп.** **и** **вын.** **печ.** **текстъ,** **въ** **Гал** **Ев.** **1144** **г.** **два** **чтенія**: **равкѣ** **равкѣ** **радоуи** **са** **равкѣ**,—**послѣднее** **внесено** **въ** **текстъ,** **вѣроятно,** **съ** **поля** **какой** **либо** **правленой** **рукописи**).

14, 56 **и** **не** **вѣщаюу** **равкѣна** **послоушъства** **и** **хъ** (приб.): **послѣ** **αὶ μαρτυρίαι** **приб.** **αὐτῶν** **69. 127.** **саг.** **коп.**

14, 61 **и** (приб.) **пакы** **старшинна** **жръуьскыи** **въпроси** **и** **гѣа** **кѡмоу**: **καὶ** **παλιν** **1. 69. 124. 2^{po},** **а** **346. 2^{po}** **и** **Op.** **вмѣсто** **καὶ** **λεγει** **чит.** **λεγων**.

14, 62 **и** **оузьрите** **сѣа** **уѣбуа** **о** **десноуію** **сѣдѣца** **силы** **и** **градоуца** **и** **а** **облацъхъ** **и** **и** **бѣснъи** **и** **хъ**: **вмѣсто** **обычнаго** **чтенія** **μετα των** **νεφελων του ουρανου,** **G 1. 11. 28. 33** **и** **еще** **25** **минуск.** **чит.** **ἐπι των νεφ. τ. ουρ.** (ср. **Матѡ.** 26, 64).

14, 69 **и** **и** **и** (приб.) **съ** **отъ** **нихъ** **и** **естъ**: **13. 59. 69. 106. 124. 251. 346** **арм.** **еѡ.** **οτι** **καὶ** **αυτος,** **D** **οτι**: **καὶ** **αυτος**.

14, 70 **и** **бѣсѣда** **тѡи** **подобѣна** **та** **твориты**: **δηλον** **σε**

¹) (519 одинъ разъ—ραββει).

ποιει чит. ев. пер. по Тишендорфу, δηλον σε ομοιαζει 33. Впрочемъ такъ могло быть переведено и обычное και γ' αλλη σου ομοιαζει.

15, 18 и наущаи цѣловати и глѣюще: М и семь минуск. сп. чит. λεγοντες, такъ и въ толкованіи Теофилакта по Сив. сп. № 87—302, л. 213 об. (ср. Матѳ. 27, 29); также изъ списковъ 1 й ред. А1. 11. 15. 22 37.—Списки 4-й ред. (а нын. печ. текстъ въ скобкахъ) чит. и глѣтн: και λεγειν приб. ΝС¹NU 11. 33. 346 и еще 40 минуск. сп. по Тишендорфу.

15, 35 вижь се нанию зоветь—два чтенія: ιδε и ιδου. Первое чтеніе болѣе свойственно древнимъ спискамъ 1-й ред. (хотя АЗ. 11. 38 предлагаютъ еще новое чтеніе шко се нанию зоветь, от: ιδου КП и еще семь минуск. сп.); послѣднее же чтеніе раздѣляютъ списки 3-й и 4-й ред. и нынѣшній печатный текстъ.

Разсмотрѣнные нами варианты Мстиславова и другихъ списковъ второй редакціи раздѣляются на слѣдующія категоріи:

а) *замѣненія*: Марк. 4, 30; 5, 14, 38; 6, 8, 41; 11, 21; 13, 20, 25; 14, 13, 41, 45, 62, 70; 15, 18, 35;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. 1, 13, 16, 27; 2, 9, 16, 24, 25; 3, 32; 5, 9, 28, 36, 40; 6, 31, 53; 8, 7, 17, 18, 28, 32; 9, 19; 10, 17, 21, 27, 35; 11, 11, 18; 12, 14, 25, 27, 33; 13, 18; 14, 12, 14, 22, 30, 43, 56, 61, 69, и

в) *перестановки*: Марк. 1, 19; 2, 19; 5, 10; 6, 3, 26, 48; 7, 15, 33; 12, 22, 34, 43; 13, 11, 15; 14, 40.

Не имѣютъ, по видимому, основанія въ греческихъ вариантахъ слѣдующія особенности текста Мстиславова и другихъ списковъ Евангелія второй редакціи:

Марк. 1, 22 и оуѣслахоуѣса оуѣеници него. 1, 36 и идониа въ слѣдъ него симонъ петръ (приб.) и иже бѣадоху съ нимъ 2, 18 въ концѣ стиха опущено: а твои оуѣеници не постаѣтса. 3, 7 и многоъ народъ (ѿ Галілеи по немъ иде. и оп.) отъ жидовскимъ. 5, 41 иже исть (сказѣемо оп.) отроковице къ стани тебѣ глѣю (перест.). 7, 26 жена же (бѣ оп.) елииска сурфониуѣска родымъ. 9, 1 прако глѣю вамъ. (шкѿ оп.) соутъ друужи. 9, 2 поштѣ ісъ петра икова и юана брата юмоу (приб.) 9, 38 видяхъ (вм. видяхомъ) иакоюго именьмъ твоимъ изгонаща бѣсы. 10, 6 мужа и женоу сътворилъ (ѿ оп.) исть бѣ. 10, 40 исть моѣ дати ие (приб.). 10, 42 ісъ же призвакъ ш рече (имъ оп.). 10, 51 и отъкыпакъ глѣ иемж (1й съ оп.). 11, 2 на иже исть никтоже ни къ гда же отъ улѣкъ вѣсаль. отрѣшикъша приведѣта ие (перест.). 11, 17 и оуѣаши ш (приб.) глѣ нимъ. 11, 21 и въспоманоу петръ и

гѣл ѿмоу. 11, 32 аще ли речеши отъ уѣкъ. вси людисе вѣсн-
ниемъ побнють ны (приб.). 12, 3 и послана и (приб.) тѣмъ.
12, 19 да помнеть братъ (ѿго оп.) женоу мго. 12, 44 къси бо отъ
нзбѣтна (своего ѿ оп.) възвѣгоша. 13, 1 гѣл ('Емѣ оп.) еднѣкъ ѿтъ
оученикъ своихъ 13, 3 и сѣдацио іѣоу (вм. 'Емѣ) на горѣ елѣѣ-
стѣмъ. 13, 4 югда имате събонѣатиса всѣ (се оп.). 13, 32 а о дни
тѣмъ и о часѣ никтоже не вѣсть. ни ангѣли бѣжнн (приб.). 15, 44 и
призвѣветъ сътънника въпроси (ѿго оп.).

Б) Гораздо болѣе отличій отъ древнихъ списковъ первой группы
и отъ нынѣшняго печатнаго текста имѣеть Мстиславово Евангеліе
имѣетъ съ другими списками той же редакціи *въ переводѣ или языкѣ* *):

Марк. 1, 7 *ѿмоу же нѣсмь достоннѣ поклоньса рздѣрѣшннѣ*
възвѣоузы (τὸν ἱμάντα, ремень) сапогомъ мго, — такъ Б и Б1.
7. 16. 18. 27. 33. 44. (Б17 *съоузы*, и.ъ сп. 1-й ред. А20. 40) ¹⁾. Въ
Библии 1499 г. Быт. 14, 23 ѿ верѣн до *възвѣзы сапожна* (ἕως σφαι-
ροτῆρος ὑποδήματος); Ис. 5, 27 ни расмѣатса *възвѣзы сапогомъ* и
(αἱ ἱμάντες τῶν υποδημάτων). Въ Синод. спискѣ словъ св. Григорія
Богослова XIV в. № 117, л. 21 об. *възвѣза сапожна* (ὁ σφαιροτῆρ,
ремень).

1, 17 и рече нма ісъ . ходнѣта (δεῦτε) въ садѣ мене и сътвори
ва да боудѣта ловѣца уѣкомъ (καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς
ἀνθρώπων, вынѣ: прѣиднѣта, бѣти).

1, 19 и та въ кораблн готокаща мрѣжа (καταρτίζοντας τὰ
δίκτυα, Гал. 1144 г. *заказующа*, Терн., сп. 4 ред. и Чуд. *оустрашюща*,
вынѣ: *строшца*).

1, 22 н оужда салахоуса оуѣеници мго — καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ); оуѣеници — ошибочно вм. о оуѣени. — Такъ же перев.
ἐξεπλήσσοντο и списки 3-й ред. — Ср. 6, 2, 51.

1, 23 уѣкъ нѣкын бѣаше въ съборѣ (ἐν τῇ συνχωγῳῇ) ноудансца

*) Терновское четвероевангеліе XIII в. согласуется съ Мстиславовымъ и
другими списками Евангелія въ слѣдующихъ мѣстахъ: Марк. 3, 27; 4, 21, 28;
5, 3, 38; 6, 11, 13, 25, 35; 7, 3; 8, 24; 9, 5, 49; 10, 27; 12, 1, 44; 13,
7; 15, 7.

¹⁾ Различенія отдѣльныхъ списковъ этой редакціи отъ Мстиславова Еван-
гелія, равно чтенія списковъ остальныхъ редакцій, можно видѣть въ нашемъ
изданіи Евангелія отъ Марка (1894). — Марк. 1, 6 и *мѣднн мвръдннѣ* (ἀκρίδας), —
такъ Мст. и Б7. 18. Большинство важнѣйшихъ списковъ этой редакціи имѣеть
прогнѣ (какъ и Гал. Ев. 1144 г.). Прогнѣ — въ Терн. Ев. 1273 г. — *Мвръдннѣ* не
есть ли испорченное ἀκρίδας — акрида?

въ дѣсѣ неусты и вѣзупи (ἀνέκραξεν). Ср. 10, 47 маѳа крѣуати (ἤρξατο κράζειν). Ἀνέκραξεν перен. возпи и сп. 3-й ред.

1, 26. и скроушникъ (σπαράξαν) дѣх неустыи.

1, 34 и исцѣли многы недоужьныи и разумьныи недоугы дѣржнмыи (καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις).

1, 35 и злоуѣра въ соумрауѣно зѣло вѣстакъ ижде (καὶ πρῶτ' ἔννουχον λίαν).

1, 36 и идоша въ слѣдъ его (κατεδίωξαν) симонъ петръ и иже вѣпахоу съ нимъ

2, 4 и не могоша пристопити къ немуоу народа дѣла (διὰ τὸν ὄχλον). разорниша стропъ (ἵκεστέγασαν τὴν στέγην). иже вѣаше ісѣ (прѣб.). Стропъ чит. и Гал. 1144 г. и списки 3 ред., а Б31 совмѣщаетъ два чтенія: и вѣрыша крокъ храма и прокопаше стропъ. Стропъ встрѣч. въ Супр. рук. стр. 220 и въ толкованіи Теофилакта болгар. по синод. сп. № 90—80, XVI в. на Лук. 5, 19.

2, 7 что съ тако гѣмьтъ зѣлоу рѣуъ (Зλασφημίας),—такъ Б и Б1. 21. 27—29. 32. 33. 40. 53. Но Б9. 12. 31. 35. 51. 52 хоулоу, Б17. 30. 38 хулы, Б15 хулены.

2, 12 яко никоиже сице (οὕτως) вѣдѣхомъ. Ср. 7, 13 и подобна сица (τοιαυτα) многа творите.

2, 21 и горьши оуѣтаижда боудеть (καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται). Такъ Б и Б1. 11. 13. 18. 37. 38. 39 (но Б8. 9. 12. 14. 30. 32. 33. 34. 36. 42. 47. 48. 50. 52 дѣра, Терв. раздрание). Оуѣтаи—худой, съ скважинами, чит. въ Изборникѣ 1073 г. л. 33 въ оудороу оуѣтоу лѣкѣ, 201 об. съсоудѣ оуѣтаѣ, въ Словѣ Даниїла Заточника (Пам. рос. слов. XII в. изд. Калайд. М. 1821) стр. 236 во уѣтаѣ махъ коудѣ анти, стр. 238 во уѣтаѣ лодѣ, въ Лавр. лѣтописи (изд. Археогр. Ком. 1872) стр. 190 къ во (пещь) уѣта, и маѳа палати пламень уѣтаижами.

2, 26 како вѣлазѣ (εἰσῆλθεν) въ домъ еѣни при акиофари старьнишии жѣрьуѣста (ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως). и хлѣкы предѣло жемыи нзѣ. ихъ же не достоимаше вѣсти нъ тѣниоу жѣрьцемиъ (εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς). Нзѣ чит. и списки 3-й редакціи.

б, 2 и блюдахоу его, καὶ παρэтѣроун аутѣн.

3, 9 да корбѣль стонтъ оу него народа дѣла, ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῆ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

3, 17 и положи (ἐπέθηκεν) симонюи нма петръ.

3, 22 яко вѣдкою (ἐν τῷ ἄρχοντι) вѣсовьскыи нзгонитъ вѣсы.

3, 27 никтоже не можетъ съсоуды крѣпѣаго вѣмѣдъ въ домъ его разграбити (διαρπάσαι) аще не пърѣвѣ крѣпѣаго свѣжеть

и тогда доить его разграбить (διαρπάσει). Также Гал. Ев. 1144 г. в Терн.

3, 34 и съгладавъ кроуцъмъ нже о немъ сѣддахоу (καὶ περιβλεψόμενος κύκλῳ τοῦς περὶ αὐτὸν καθήμενους):

4, 4 и бысть сѣющъ жоумъ, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σκελεῖν.

4, 5 а другомъ паде на каменн идже не вѣлаше земля многъ: и аenie проуже не имѣни дѣла глаубниъ земля (οὐκ ἔχειν βάθος γῆς).

4, 6 сканѣю же въшѣдѣшю пѣгоръ. и не имѣни дѣла коренню посъше, ἡλίου δε ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

4, 10 пристѣпиша оученици къ неосѣу единномуу и въпросиша и съ двѣмадесате притѣ семейнымъ (проб.):

4, 16 аenie съ радостно възъмоуѣтѣ е (λαμβάνουσιν, Гал. и вѣв. сп. и вѣвѣ: принимаютъ).

4, 17 нъ малого дѣни (προσχαῖροι) соуѣ. потому же въвѣши скѣрби или изгнанию слова дѣла аenie съ блазнатса.

4, 21 а не на свѣтлѣ оуто възложитса, οὐχ ἵνα ἐπὶ τῆν λυχνίαν ἐπιτεθῆ.— Да на свѣтло възложѣтъ Терн. Ев.

4, 27 и сѣма забнетъ и продѣлакетса (μηκύνεται), Гал. и вѣвѣ: растеть).

4, 29 тн югда придаѣтъ плодъ аenie поуѣтитъ (ἀποστέλει) сѣрьѣ. нко прѣдѣстонтъ жатва (сп. 3-й ред. также предѣ).

4, 32 а коже мощи подѣ снню юго птицамъ несѣялимъ гн въздѣтиса, κατασχῆνοῦν.

4, 38 не брежеш ли (οὐ μέλει σοι, также Тернов., но Гал. не рожиши м, вѣвѣ: не радѣши ли).

5, 3 нже житие (τῆν κατοίκησιν) имѣаше въ грѣбахъ. Такъ и Терн.

5, 4 претѣрдалхса отъ юго веригъ (ἀλύσεις), — и выше, въ семъ же стихѣ: веригами.

— и никтоже юго не мождаше оутомити (θαμάσαι).

5, 5 и присно (διαπαντός) дѣньмъ и ноцию въ грѣбахъ и къ горахъ къ вѣпни и вѣкса каменнемъ (κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις).— Присно—(ἀει) 15, 8.

5, 13 и оустрынсѣ стадо съ брѣга (κατὰ τοῦ κρημοῦ) къ шоре.

5, 20 и вен уюждахоуѣса (ἐθαύμαζον).

5, 23 а коже исцѣляѣтъ и жива боудѣтъ (ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ).

5, 26 и много примѣши отъ много врауевъ—и нитѣсоже не оуспѣвѣши (παθοῦσα—καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα).

5, 29, и днѣмъ н сѣхнѣхъ (ἐξήρανθη) истощившахъ крѣвѣю юмъ.

5, 34 ндн въ мнрѣ (εἰς εἰρήμην). и боудн. сѣдѣрама (ὑγιής) отъ раны твоея. Ндн въ мнрѣ — списка, 4-й редакціи. Такъ въ толк. Ософилакта по Сив. см. № 87—302, л. 165.

5, 35 что еще троужаеши и оугицеда (σπύλλεις):

5, 37 и не остави ни единогоже: вѣдѣднѣи юмоу (καὶ οὐκ ἀρῆχεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθεῖσαι).

5, 38 и видѣ плнщѣ (θόρυβον). плнщюмса въ плнщюща мѣсто- гы. Ц ст. 39: что плнщюете (τί θορυβεῖσθε). Такъже Терп. Ев. XIII в.

5, 40 и смѣлахоуся юмоу (καὶ κατεγέλων αὐτοῦ).

— — и вѣлазе ндеже отроковнца лежаще (καὶ εἰσπορεύεται ἅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακειμένον).

5, 41 и авье вѣста отроковнца (τὸ χάρισμα). Такъже пер. ред. τὸ χάρισμα и списки 3-й ред. — Ср. 6, 28. Такъ и въ толкованіи Ософилакта по Сив. см. № 87—302, л. 165 об.

6, 1 и въсладша юмоу оугеници его (ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ).

6, 6 и уюжашеся (ἐθαύμαζε) нехреванна ихъ.

6, 11 нсходише отъоудѣ отъерасьте и пракъ нже: несть ногъ ногамъ вашимъ на послушьство (εἰς μαρτύριον) нмъ. правѣ (ἀμύ) нмо замъ. дѣгъуае (ἀνεχτέρευ) боудеть содомоу и гомороу въ дѣнь соудныи неже градоу томъ. — Послушьство, дѣгъуае, Терп. Ев. XIII в.

6, 13 и маздоу маслѣмъ дреканыишъ (ἐλάτῳ) ииоми недоужныи. и исцмладоу. Такъ же Терп. Ев.

6, 21 игда продѣ рѣстоу своимъ взуерю, овѣдѣ (δαίμων) твораше волюю жамъ (τοῖς μαγιστῶσιν) и тѣсоушннкомъ. Въ Мста Ев. δαίμονи имѣеть два перевода, но проч. сп. только: взуерю.

6, 25 да ми даси н мнѣ (ἐξ αὐτῆς) на влюдѣ главоу юани крѣстителя. Такъже Терп. Ев.

6, 26 и не уалѣнъ (περίλυτος) бынъ црѣ.

— — не вѣсхотѣ юд похоуантн (ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν).

6, 31 и всти не оупражнлахоуся (καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐχαίρου). Такъ и сп. 3-й ред. Такъ же въ толкованіи Ософилакта по Сив. см. № 87—302, л. 169.

6, 33 и пши отъ всѣхъ градъ теиноша тамо и яридоша прежде ихъ и вѣндоша къ юмоу (καὶ προῆλθον αὐτοῦ καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν). Ср. ст. 45 προάγειν — прежде нти.

6, 35 и жѣ уасъ дѣлгѣ (καὶ ἤδη ὄρα πολλή); уасъ — Терп. Ев.

6, 37 да шѣдше коупнмъ дѣвма сътома сребрѣнн къ (ἀσημαρίων).

хлѣбы. Также перев. *δηνάριον* Марк. 14, 5, а 12, 15—цата (Гал. и вын.: *πενταζύ*). Въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 169 об. двѣма стома сребренникъ.

6, 38 и разоумѣвъше (*γινόντες*) глѣша.

6, 39 на младѣ травѣ (*ἐπὶ τῷ ἡλωρῷ ἡόρτω*).

6, 40 и въздегоша на околы (*πρασαί*).

6, 48 и видѣвъ и моуимы вънигда греблахоу (*καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν*). Въ толкованіи Теофилакта болг. по Син. рукоп. № 87, л. 66 на Матѣ. 14, 24 чит. кордаль же въ мѹимъ ѿ вѣнъ.

— — въ четвъртое же время ночи (*περὶ δὲ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός*). Переводъ: въ четвертое время (вм. стражу) ночи—сдѣлапъ, конечно для ясности. Въ Вибл. 1499 г. Вар. 3, 34 чит. зѣзды просвѣтишася въ временахъ сконхъ (*ἐν ταῖς φυλακαῖς*).

6, 49 мнѣша прѣдъ оуми образъ шлѣлющѣса и въскрн-уаша (*ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν*). И въскрнѣша—сп. 3-й ред.

6, 51 и ста (*ἐκόπασεν*) вѣтръ.

6, 55 и претекоша въсе окроугнѣе место то (*καὶ περιεδράμον ὅλην περιχώρον ἐκείνην*).

6, 56 да помѣ подолюкоу (*τοῦ κρασπέδου*) ризъ его прикосноут-са. Подолкѣ—въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 171.

7, 3 фарисей бо и вси жидове аще не оумывають гърстню роукоу то не ѣдять (*ἐάν μὴ πυχμῆ νίψωνται τὸς χεῖρας*).—Жидове—Терн. Ев. XIII в.

7, 4 и ѿтъ гържица аще не обляются (*ἐάν μὴ βαπτίσωνται*) не ѣдять. и нно много ксть. еже прѣмша държати. омываннѣ уашамъ и глѣкомъ и мѣднѣнымъ и одромъ (*βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν*). Ср. и ст. 8-й.

7, 6 а сѣе нхъ оудалакѣтса (*πὸρρω ἀπέχει*) ѿ мене.

7, 11 еже ксть даръ. нже аще ѿ мене поспѣиши (*ὡφεληθῆς*).

7, 13 безъ оустава творѣще (*ἀκυροῦντες*) слово вѣнѣ. Такъ и Чуд. рук. Нов. Зав. 3-й ред. Такъ въ толкованіи Теофилакта болг. по Синод. рукоп. № 87—302, л. 171 об.

7, 21—22 блѣуженица (*πορνεΐα*)—презорьство (*ὑπερηφανία*). Также Гал. Ев. 1144 г. (только: *празоръ*) и списки 3-й ред.

7, 36 кѣлко же нмъ заповѣда (*διεστέλλετο*, Гал. и вын.: *запрѣщаше*).

8, 2 како оже. г. дѣи пребывають ѿ мене (*προσμένουσίν μοι*). Также сп. 3-й ред. Также въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 174.

8, 6 благохвалнѣ (εὐχαριστίας, Гал. и нын.: хвалоу въздаѣт).

8, 11 просаще (ζητοῦντες) отъ него знаменнѣ съ нѣсе. Такъ въ толк. Теофилакта по Сив. сп. № 87—302, л. 175.

8, 13 и иде на оноу страну (εἰς τὸ πέραν, Гал. и нын. ма омъ полъ).

8, 15 смотрите (ἐρᾶτε) блюдетеса.

8, 24 вижю улькы акы джбнѣ ходаща (ὡς δένδρα περιπατοῦντας). И 11, 8 τὰ δένδρα доубнѣ.— Терп. Ев. 8, 24 джбнѣ.

8, 25 и оустроица (ἀποκατεστήθη) и оузъръ все свѣтло. Такъ въ толк. Теофилакта по Сив. сп. № 87—302, л. 176.

8, 32 и шва (παρέστια) слово глаше. и приниъ петръ науа ставлати (ἐπιτίμα, такъ и Гал. 1144 г.). Ставлати въ значеніи остававлявать, препятствовать довольно часго употребляется въ Супр. рук. (см. по изд. Миклош. стр. 163. 177. 226. 228) и въ Изб. 1073 г. л. 38 об. аште кѣто ставнѣтса (удержитса) отъ грѣха. Въ Библии 1499 г. Мнх. 2, 4 и не бы кто става его (возбранлаи, ἐχολύσω). Ставлати Марк. 8, 32 чит. въ толков. Теофилакта по Сив. сп. № 87—302, л. 177.

9, 5 и сътвори м. г. къща (τρεις σκηνας).

9, 34 дроугъ къ дроугъ бо бесѣдоваша на поуги (διελελυθησαν). Бесѣдовахоу—сп. 3-й ред.—Бесѣдоваста—въ толк. Теофилакта по Сив. сп. № 87—302, л. 182 об.

9, 38 въ концѣ стиха: яко не ходитъ по насъ (ὅτι οὐκ ἠκολουθεῖ ἡμῖν).

9, 41 иже бо аще напоитъ въ уашю стждены (приб.) воды,— такъ Б и Б16. 23. 47; большинство же списковъ этой редакціи, впрочемъ, не привило сего прибавленія (уашъ стждены воды—въ толк. Теофилакта по Сив. сп. № 87—302, л. 183 об.).

9, 42 добрыѣ кмж ксть пауе. аще облажють камень жрнѣвънын о вын яго и въвргоуть и въ море. Подобно Гал. Ев. 1144 г. аще облажать—и въвргоуть (εἰ περιχέεται—καὶ βέβληται).

9, 43 добрыѣ ти ксть вредноу (κυλλόν) къ животь вѣннѣ. неже обѣ роуць нмоуцю ити въ езеро гораще въ огнь негашю щни. Ср. ст. 45. ! редноу—въ толк. Теофилакта по Сив. сп. № 87—302, л. 184.

9, 44 идеже уървѣ не оусыпани. Такъ и ст. 46.

9, 49 въсь (πᾶς) бо огньмъ осолнтса. Такъ же Гал. Ев. 1144 г. и Терп. Ев. XIII в., но другіе древн. сп. 1-й ред. и нын.: всакъ.

— — и всака трѣва (θυσία) солиу осолнтса. Θυσία перев. трѣва (вм. жертва) въ спискахъ Апостола 2-й редакціи, въ Фрей-

звѣг. отр. XI в., въ Чуд. пс. XI в., въ Сурр. стр. 23; въ Библ. 1499 г. Ювл. 1, 9; **трѣбникъ**, вм. **жрътвенникъ**—въ Оглас. Поуч. Кир. Иер. по сл. XII в. Син. 6. л. 250.—Въ Мстисл. Ев. *θυσια* перев. **трѣба** еще Матѳ. 9, 13: **милости хочѣ а не трѣба**; 12, 7; Лук. 13, 1; *θυσιαστηριον*—**трѣбникъ** Матѳ. 5, 23, 24; 23, 35: между црквию и **трѣбникыма**; Лук. 1, 11.

10, 1, **шкже бѣлаше кѣмоу обѣуан** (*ὡς εἰώθει*). Такъ въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184 об.

10, 9 **иже оуко бѣ съпрагъ кѣсть** (*συνέζηξεν*). **Вспраше**—въ толк. Теофилакта, л. 185.

10, 17 **се кѣднѣ притекъ и падъ на колѣноу въпримаше и**.

10, 19 **не любодѣи**—не дѣжа **послоушьствоуи** (*μὴ μοιχεύουσης—μὴ ψευδομαρτυρήσης*). **Не прелюбодѣи, не лженосаишествоуи**—въ толк. Теофилакта, л. 186 об.

10, 21 **и примешн нѣвни ие** (*θησαυρον*) **на нѣси**. Такъ же въ толков. Теофилакта, л. 186 об.

10, 27 **въ уѣцахъ немоушьно а не отъ ѣа**. Такъ же Терр. Ев. XIII в.—**Немоушио**—въ толкованіи Теофилакта, л. 187 об.

10, 30 **аще не имать прѣмти сътнждѣ соугоуеъ нѣма въ годъ съ** (*ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ*).

10, 34 **и пороугаюта кѣмоу и злоушати и** (*καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν*).

10, 37 **а дроутии о лѣвоую тебе** (*ἐξ ἐναντίων*). Такъ же сп. 3-й ред. Такъ въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 189 об. Ср. ст. 40-й; 15, 27

10, 42 **вѣсте шко мѣнацииса власти странами** (*τῶν ἐθνῶν*). **съ владоути нми** (*κατακυριεύουσιν αὐτῶν*). **Странами, обладаю**—въ толков. Теофилакта по Сяп. сп. № 87—302, л. 190 об.

10, 49 **и ставъ їсѣ феуе въ зъкатн и и зъвадоху сѣпѣца**.

11, 6 **шкже повелъ нма їсѣ** (*ἐνετείλατο*).

11, 8 **а дроутии въи отъсѣкадоху отъ доуѣниа**.

11, 11 **и вѣлзъ въ храмъ бѣни** (*εἰς τὸ ἱερόν*). Ср. 2, 26; 12, 35; 13, 3; 14, 58; 15, 38.

11, 15 **и столы** (*τὰς τραπέζας*) **продаюциихъ голоуѣи расѣпа** (*κατέστρεψε*).—**Столы**—въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 193 об.

11, 17 **вы же сътвористе и пещероу** (*πήλαιον*) **развѣнитъскоу**. Такъ Теофилактъ, л. 193 об.

12, 1 **и ископа тѣскъ** (*ὑπολήνιον*, Гал. и нѣв.: *τοῦτο*). Такъ же Терр. Ев. XIII в. Въ переводѣ толк. на Евв. Теофилакта по сл.

Син. б. № 91—73, л. 239 об. тѣскъ, № 87—302, л. 195 об. тескы. Тѣскъ—тоже, что тискъ. Въ Словарѣ Востокова тѣсковатнса, гл. об. точиться, тѣскнѣнъ—στενός, angustus. Слово тѣскъ употреблено въ Чудовской толковой Псалтыри, л. 82: тѣскъ пѣрахъ юдннѣ, и въ Библии 1499 г. Ис. 6, 2; 16, 10; Плач. 1, 15; Іовл. 1, 17 распопашаса тѣсци (ληνός).—Тоуило—отъ глаг. тоунти, употреблявшася въ древности въ значенія изобиловать (βρύειν), истекать (στάζειν) и пльивать (χεύειν)—см. въ Словарѣ Миклошича). Ср. въ тропарѣ прор. Іліи 20 іюля: тоунтъ издреленіа (βρύει), и въ 8-й пѣснѣ на Успеніе Богоматери 15 авг.: животь тоуащѣ поуще, въ Чуд. Толк. псалт. л. 62 об. тоуенини и бѣннѣ помиты воды; въ Супр. рукоп. сгр. 201 вѣнца исилете себѣ слыжннннѣ тоуенинемъ.

12, 4 и того каменнѣмъ кнѣтше знаменаша (κεφαλῖωσαν, Гал. и пѣв.: пропшиа галкоу кемоу). Такъ Теофилактъ, № 87 — 302, л. 195 об.

12, 10 камень югоже небръгоша зижющен (ἀπεδοχίμασαν). Такъ и сп. 3-й ред. (Терн. Ев. XIII в. негодобаша, Теофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 196 об. камень егѡ не на подѡбѣ стѡрнша зижющнн, а по Син. сп. № 91 — 73, л. 240 об.: егѡ же не на дѡвоу стѡрнша).

12, 13 да нмоутъ и въ словеси (ἵνα ἀγρεύσωσιν αὐτὸν λόγῳ).

12, 19 и въстанутъ плема врата своего. Встанѣ—сп. 3-й ред. Ср. 15, 11. Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 197 об.

12, 30 и всею мощню своею (καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου). Такъ и въ ст. 33-мъ.

12, 39 и въшъшаахъ седаннѣ на съворнннхъ и въшъннаа възлеженнѣ на веуерахъ (πρωτοκathedρίας — πρωτοκλισίας, Гал. и пѣв.: прѣбседаннѣ на съннннхъ, пѣрвоуздежаннѣ).

12, 40 и извѣты (προφάσι) дадеуе молащеса. Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 199 об.

12, 44 а си отъ недостатъка своего (ἐκ τῆς ὑστερήσεως). Такъже Терн. Ев. XIII в. Такъже Теофилактъ, № 87—302, л. 200.

13, 4 покъжь намъ (Гал. и нын.: рыци намъ).

13, 7 югда же оуслышнте рати и слоухы ратни не оужасантеса. Такъ и сп. 3-й ред., Терн. Ев. XIII в. и Теофилактъ, № 87—302, л. 201.

13, 22 на прѣльщеннѣ аще мощню извѣрнннѣ (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεχτούς).

13, 35 или въ кърѣ поюща (ἢ ἀλεκτροφωνίας).

14, 5 и възбранлахоу ѿи (καὶ ἐνεβρίμωντο αὐτῆ).

14, 7 вьсегда оубогыи (τοὺς πτωχοὺς) имате съ собою. Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 205 об.

14, 13 Юр. въ комьроузъ водоу несын (κεράμιον ὕδατος βασιλέων),—такъ же и В2—4. 6. 9. 15. 16. 19. 22. 38. 40, въ коморузъ В20. 27. 29. Но Мст. и В7 въ скоудальницѣ, В31 и Терн. Ев. к каминци.

14, 15 и тѣ вама покажетъ въ сходьницю великоу (ἀνάγειον),—такъ же въ перев. толк. Теофилакта по сп. Синод. б. № 87 — 302, 1500 г. л. 206 об. В сходницю чит. сп. 3-й ред. Слово въсходьница употреблено еще въ Апостолаѣ 1307 г. рукоп. Моск. Синод. библи. № 45—722, Дѣян. 1, 13 и въ Библии 1499 г. Суд. 3, 20 (ὑπερώων). Въ Терн. Ев. XIII в. ногатнцѣ.

14, 28 по къстанни моюмь (μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με,—такъ же Теофилактъ, № 87—302, л. 108 (Гал. и нын.: когда въскрьсноу).

14, 38 дхъ бо по оущаюеть (τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον). Въ Ев. Матѣ. 26, 41, вел. четв. на лит. БЗ. 5. 9. 5б дхъ бо предъмысливъ.

14, 40 и възвращьса доси (εὔρεν) и пакы съпача.

14, 43 и съ нимь народъ много съ ороужьнемь и посохы (μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων). Такъ же Теофилактъ, № 87—302, л. 209 об. Такъ и ст. 48.

14, 44 и ведате и твьрдъ (ἀσφαλῶς, Гал. и нын.: съхранию). Такъ и Теофилактъ, № 87—302, л. 209 об.

14, 47 порази (ἔπαισε) раба старьшнны жьрьуьска. Такъ Теофилактъ, л. 209 об.

14, 54 и грѣхса оу огна (πρὸς τὸ φῶς). Такъ Теофилактъ, л. 210 об.

14, 55 старьшнныи же жьрьуьскыи и вьсь съворъ нскаахоу ма іса послышьства да и оуморать (εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν). Да оумораѣ его — списки 3-й редакци. Слово оуморити въ значеніи умертвить употребляется въ Супр. рукописи стр. 267, петръ аманник и сапфиръ оумори л. 299, древомъ диаволь оумори адама л. 303 об. и въ Изб.: 1073 г. л. 71 об. без оума морнхъ уада ваша Іер. 2, 30 (μάτην ἐπάταξα).

14, 58 яко азъ разорю храмъ съ роуками твореныи. и трыи дныи ннѣ не роуками творенъ съграждю (οἰκοδομήσω). Но 15, 29 и Мст. създаю (οἰκοδομῶν).

14, 64 слышасте него хоульны глаголы (βλασφημίας),— Те. п. Ев. XIII в. вьрдынаа словеса.

14, 65 и бѣти и по кым (καὶ χολαζίζειν αὐτόν, Гал. и нын.: и моути и). Такъ у Теофилакта болг. по Синод. рукоп. № 87—302, л. 211.

14, 68 не вѣдѣ не съвѣдѣ (οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι).

14, 70 онъ же пакы отъбържеса (ἤρνεϊτο, Гал. и нын.: бѣмѣтшеса).

14, 71 онъ же науд клатнса и прокаїнатнса (ἀνθεματίζειν καὶ ὀμνύειν).

15, 6 отъпоуцааше нмъ єдино҃го оу҃жьника (δέσμιον, Гал. и нын.: съваднмъ). Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 212 об.

15, 7 бѣ же нарицаемнѣ варла съ своимн съвѣтъникы (μετὰ τῶν στασιαστῶν) съваднѣ. нже въ прѣсѣдѣ (ἐν τῇ στάσει) оу҃бон сътворнша. Въ прѣсѣдѣ—Б1—4. 6. 7. 9. 12. 20. 22. 23. 25—27. 29. 33. 37. 39. 40. 43. 46. 50. 52. 53 (Б17 въ прѣсѣдѣ, Б38 въ прѣсѣдѣ), но Мст.—одинѣ—въ прѣсѣднн.—Прѣсѣда или прѣсѣданнїе, ἐνεδρα, insidiae,—засада.—Терн. Ев. XIII в. въ крокѣ.

15, 11 старѣшннѣ же жьрьускы вставнша народѣ (ἀνέσεισαν, Гал. и нын.: помажша).

15, 15 пилатъ же хота народу вѣгоднїе сткорнѣти (τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι). Оу҃годїе—Теофилактъ, л. 212 об.

15, 17 и обавкоша яго въ багърѣ (πορφύραν). Ср. ст. 20-й.—Терн. Ев. XIII в. въ багреница, багреничѣж.

15, 38 и опона храма бѣ҃ннѣ раздѣра са на двою отъ горы даже и до дола (ἀπὸ ἀνωθεν εἰς κάτω). Выраженїя „съ горы до дола“ въ древннхъ памятнїкахъ часто употребляются вмѣсто: „свыше до низу“,—такъ въ Супр. рук. стр. 139, 241,—въ Изборникѣ 1073 г. л. 142, въ Прологѣ Іоанна экзарха болгарскаго къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина по Синод. списку XIII в. № 108—155.

Представимъ переводъ нѣкоторыхъ, чаще встрѣчающихся словъ ¹⁾.

Ἐποστέλλειν перев. поустити, поустати (Гал. и нынѣ: послаати, сълати) Марк. 4, 29 (акнїе поустити сѣрпѣ); 5, 10; 6, 7 (и науд в поу-

¹⁾ Согласно съ Мстиславовымъ и другими списками Евангелїя второй редакціи, въ Терновскомъ четвероевангелїи XIII в. євнос перев. страша Марк. 13, 10; κληρονομία, κληρονομος—првудстнїа, првудстнннѣж 12, 7; μαρтур—вослоухѣ 14, 63; μαρτύριον—вослоухѣство 1, 44; 6, 11; 13, 9; 14, 55, 59; καταμαρτυρεῖν—вослоухѣствовати 14. 60; 15, 4; μη ψευδομαρτυρησῆς—не лжнєвослоухѣствовати 10. 19. Ср. 14, 56, 57; σπερμα—плємѣж 12, 20, 21; οὐαί—доухѣж (=могѣ) 14, 21; εἰ μὴ—н ж тѣмнє 2, 26.

рвати два два). Ср. 8, 26 и отъ поустн (ἀπέστειλεν) и къ дому его. Такъ же перев. πέμπειν Марк. 5, 12 (пѣсти насъ въ скитни). Словами поустати, поустити пер. ἀποστέλλειν и въ прочихъ Евангелияхъ по Мст. и прочимъ спискамъ той же редакціи. Такъ, Матѳ. 10, 16, (се азъ поустаю къ); 21, 34 (пѣсти разы словъ); Лук. 20, 20 (поустити прѣлогатамъ),—такъ же и πέμπειν Матѳ. 11, 2. Такъ же перев. ἀποστέλλειν и πέμπειν и въ спискахъ Апостола второй редакціи (Древн. слав. пер. Ап. М. 1879, стр. 238).

Ἄρεισις—оставляеміе (древн. сп. 1 ред. и нын: отлощеніе) Марк. 1, 4; 3, 29. Ἀφίενχι—оставати Марк. 2, 7; 3, 28; 11, 25, 26. Οὐκ ἄφηχεν—не остави (Гал. и ишн.: не дасть) 5, 19. Ἄρετε—не дѣйте 10, 14; словомъ не е дѣи перед. также греч. ἔχ Марк. 1, 24, (Гал. остави, нын.: остави). Ἀρεῖς—не е дѣи и Матѳ. 7, 4 (не дамъ да изымоу съи); 27, 49.

Ἔθνος (языческой народъ) перев. страна (древн. сп. 1-й ред. и нынѣ: языкъ) Марк. 10, 38 (и предадѣти и странамъ), 42; 11, 17; 13, 8 (встанеть во страна на странъ), 10; такъ и Матѳ. 4, 15; 6, 32; 10, 5; 20, 19, 25; 21, 43; 24, 7, 14; 28, 19; Лук. 12, 30; 21, 10; 22, 25. Впрочемъ, и въ Мст. какъ и въ другихъ спискахъ этой группы ἔθνος иногда переводится по древнему языкъ, напр. Матѳ. 24, 9; Лук. 7, 5.—Въ основаніи перевода ἔθνος—языкъ и страна лежитъ одна и таже идея: иноземець, пришедшій изъ другой страны и говорящій другимъ языкомъ, представляется иновѣрнымъ или и совсѣмъ невѣрнымъ (и доселѣ въ нашемъ простомъ народѣ иностранцы—нехристь). Такъ и у грековъ язычники назывались, βάρβαροι или οἱ ἕξω, у латинъ exteri.—Ἔθνος перев. страна и въ спискахъ Апостола и Чудовской Псалтыри второй (древне-русской) редакціи ¹⁾, а изъ другихъ древне-славянскихъ и русскихъ памятниковъ—въ Супр. рук. стр. 251. 329, въ Изборникѣ 1073 г. л. 98 об., 100 об., у черноризца Іакова, митр. Иларіона ²⁾, въ Лаврентьевской лѣтописи и друг. памятникахъ.

¹⁾ Примѣры—въ нашемъ изслѣд. объ Апостолахъ (М. 1879, стр. 240. 282. 306. 322. 338). Въ переводѣ пророчествъ по сп. Библии 1499 г. ἔθνος—страна Ис. 60, 16; Іев. 31, 6.

²⁾ „Память и похвала князю русскому Володимеру... описано Іаковомъ мнихомъ“, напеч. преов. Макаріемъ въ „Христ. Чтеніи“, 1849, ч. 2, стр. 316—328 и проф. Голубинскимъ въ Ист. рус. ц. I: 1, 207—214. Слово преов. Иларіона „О законѣ Моисеевомъ и благодати“ напеч. прот. А. В. Горенкии въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1844, ч. 2, стр. 228—255. См. стр. 236 и примѣчаніе 10-е.

Εἰσεῖρθεσθαι перев. вълзати, ἑξεῖρθεσθαι—изълзати Марк. 1, 21 (и абие въ соуѣоты въмъдѣ и вълзъ въ съборѣ оуѣамше; здѣсь рядомъ съ новымъ переводомъ удержанъ и древній—въмъдѣ,—новый переводъ могъ быть взятъ въ текстъ съ поля какой либо правленой рукописи); 2, 26; 5, 12, 13, 39; 6, 10, 45; 7, 24; 8, 26; 11, 11 (опять двойной переводъ: и въмиде и вълзъ); 13, 15; 14, 14, 38. Словомъ вълзѣ перев. εἰσπορεύεται Марк. 5, 40 и ἀνέβη 6, 51.—Такъ и Матѣ. 5, 20; 8, 28, 32; 9, 25; 12, 4; 19, 17, 24; 21, 12; Лук. 2, 3; Іо. 3, 4. Вълзати, изълзати (вм. въмѣти, изъмѣти), употребляются въ русскихъ лѣтописяхъ: Лаврентьевской, Ипатьевской и друг.; у Кирилла Туровскаго (Памятн. рос. слов. XII в. стр. 63).

Θλιψίς—печаль (Гал. и нын.: сѣръкь) Марк. 13, 19, 24, и Матѣ. 24, 21, 29. Такъ λυπῆσθαι перев. печаловатиса Марк. 14, 19; λυπούμενος—пекътиѣса 10, 22; περίλυπος—печальнѣ Марк. 6, 26; 14, 34.

Κληρονομία—приуастіе, κληρονόμος—приуастыникъ Марк. 12, 7, и Матѣ. 21, 38; Лук. 20, 14 (κληρονομεῖν—приуастити Матѣ. 19, 29; Лук. 10, 25). Такъ и въ спискахъ Апостола и Псалтыри второй древне-русской редакціи, въ соч. пресв. Иларіона и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.

Μάρτυρ—послоухъ Марк. 14, 63 и Матѣ. 18, 16. Μαρτύριον—послоушьство Марк. 1, 44; 6, 11; 13, 9; 14, 55, 56, 59 и Матѣ. 10, 18; 15, 19; Лук. 21, 13. Καταμαρτυρεῖν—послоушьствовати Марк. 14, 60; 15, 4, и Матѣ. 23, 31; 27, 13; Лук. 18, 20; μὴ ψευδομαρτυρήσης—не лжа послоушьствоуи Марк. 10, 19. Ср. 14, 56, 57. Такъ и въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. второй редакціи Гал. 4, 5 спослушьствую бо вамъ (μαρτυρῶ).

Νηστεύειν—алъкати, νηστεία—алъканіе Марк. 2, 18, 19, 20 и Матѣ. 6, 16; 9, 14; 17, 21; Лук. 5, 33, 34, 35; 18, 12. Алканіе, алъкати (вм. постъ, поститиса) употребляется въ Чуд. пс. XI в. въ Супр. рук. стр. 235. 261. 401 (129. 205 алъуѣа, 320 алъуѣмыи), въ Изб. 1073 г. л. 37. 39 (алъуѣа). 41. 195 и об. 196, въ Изб. 1076 г. л. 49 алкота, л. 36. 46 алъуѣа, въ Папд. Антиоха XI в., въ Шестодневѣ Іованна экз. болг. л. 203 об. 204 об. въ сочиненіяхъ митр. Иларіона (алкота), въ Библ. 1499 г. Суд. 20, 26; 1 Цар. 7, 6; Ис. 1, 14; 58, 3, 9; Іер. 36, 6, 9; Дан. 9, 3; Іоил. 1, 14; 2, 12 и въ другихъ памятникахъ древнеславянской и древнерусской письменности (Фрейзинг. отр. лаума вм. алъуѣа: Син. глагол. псалт. муж. цима вм. алъуѣам). „Замѣна слова постъ, νηστεία выраженіемъ алканіе — говоритъ г. Ягичъ — принадлежитъ въ позднѣйшимъ поправкамъ, а не на оборотъ“ (Сбор. Акад. Наукъ, т. 33, стр. 80).

Σπέρμα—паша (Гал. и нынѣ: сѣмя) Марк. 12, 19, 20, 21, 12 и Матѣ, 22, 24, 25, Лук. 20, 28. Такъ и въ Апостолѣ древне-русской редакціи.

Συζητεῖν—сѣзѣранитиса (древн. сп. 1-й ред. и нынѣ: сѣтазатиса) Марк. 1, 27; 8, 11; 9, 10, 14, 16; 12, 28 (сѣшмазъ и сѣзѣранитиса). Такъ и Гал. Ев. 1144 г., но Зогра. Мар. и другіе древніе и важнѣйшіе сп. Евангелія συζητεῖν перев. сѣтазатиса.

Συναγωγή сѣкоръ Марк. 1, 21, 23. 3, 1; 6, 2. Συνέδριον—сѣкоръ Марк. 14, 55; 15, 1, сѣкорнице Марк. 1, 39; 12, 39. Ср. Марк. 13, 9 прѣддѣтъ бо вы въ сѣданища и на сѣкорницихъ книжи боудете (εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς). Такъ и Матѣ. 4, 23, 5, 22; 6, 2; 9, 35; 10, 17, 23, 34; Лук. 4, 15, 28, 33, 44; 6, 6; 7, 5; 11, 43; 12, 11; 13, 10; Ио. 6, 59; 9, 22; 11, 47; 12, 42.

Οὐαί—аютъ (Гал. и нынѣ: горе) Марк. 13, 17; 14, 21,—и Матѣ. 11, 21; 18, 7; Лук. 11, 42, 43, 44; 17, 1; 21, 23.

Предлогъ διὰ перев. словомъ дѣла (Гал. и нынѣ: ради) Марк. 2, 4; 3, 9; 4, 5, 6, 17; 13, 20; 15, 10,—также и ἐνεκεν—дѣла Марк. 10, 7, 29. Ср. Матѣ. 10, 22; 12, 27, 31; 13, 52; 15, 3, 6; 16, 25; Лук. 5, 19; Ио. 12, 30. Предлогъ διὰ переводится словомъ дѣла и въ спискахъ Апостола древне-русской редакціи.

Εἰμή—нѣтъкъмо или нѣтъкъню (нынѣ: токъмо) Марк. 2, 7, 26; 5, 37; 6, 4, 5, 8; 9, 9; 11, 13; 13, 32.

Ὡς—акы (нынѣ: ꙗко) Марк. 1, 10; 5, 13; 6, 34; 8, 24; 12, 25, 33; такъ же и въ спискахъ Апостола древне-русской редакціи.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ первой редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, въ Мстиславовомъ Евангеліи и другихъ спискахъ этой группы переводятся ¹⁾. Такъ

Ἀλάβαστρος—стъкланица Марк. 14, 3 и Лук. 7, 37.

Ἀμλὴν—право Марк. 3, 28; 6, 11; 8, 12; 9, 1, 41; 10, 15, 29; 11, 23; 12, 43; 13, 30; 14, 9, 18, 25, 30,—и Матѣ. 5, 26; 6, 2, 5, 16; 8, 10; 10, 23, 42; 11, 11; 13, 17; 16, 28; 17, 20; 18, 3, 13; 21, 21; 24, 47; Лук. 4, 24.

¹⁾ Согласно съ Мстиславовымъ и другими списками Евангелія второй редакціи, въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. ἀρώματα перев. кома 16, 1; ἀφειδρών—проходъ 7, 19; γέεννα—къзеро огньо 9, 43, 45, 47; ἐλαίον—масло дрѣвнее 6, 13; ἱεραὺς—жърць 2, 26; ἰουδαῖος—жидовникъ 7, 3; ὁ τῶν ἰουδαίων—жидовскы 15, 2, 9, 12; λεπτόν—мѣдъница 12, 42; τέκτων—дрѣвнотѣпникъ 6, 3.

'Αρχιερεύς—старѣшнина жьрьуьскъ Марк. 2, 26; 14, 1, 10, 43, 47, 53, 54, 55, 60, 61, 63, 66; 15, 1, 3, 10, 11,—жьрьць Марк. 11, 18, 27. Старѣшнина жьрьуьскъ — въ Супр. рук. стр. 168. 188. 251. 304—306, въ Оглас. поуч. Кирилла Іерус. XII в. № 478. Син. библ., л. 137. 164. 227. 'Ιερεύς—жьрьць Марк. 2, 26. Такъ и въ прочихъ Евангеліяхъ.

'Αρχισυνάγωγος—старѣшнина съборьскъ Марк. 5, 22,— старѣшнина събора Марк. 5, 35, 36, 38.

'Αρώματα—вона Марк. 16, 1 Б1. 16. 34. Терн., бѣгоконна масть Б12 (и Гал. Ев. 1144 г.).—Лук. 23, 56 ἀρώματα καὶ μύρα перев. вона и помазаніе.

'Αφ' ἑδρών—проходъ Марк. 7, 19 и Матѣ. 15, 17.

Γεέννα—езеро горашце Марк. 9, 43,—езеро огненно Марк. 9, 45, 47.

'Ελαίον — масло древаною Марк. 6, 13,—и Лук. 7, 46; 10, 34.

'Εσμυρισμένον οἶνον—оцѣтано вино Марк. 15, 23 (Терн. Ев. XIII в. огорчено).

'Ιουδαία—жидовьская Марк. 1, 5; 3, 7; 13, 14; 'Ιουδαῖος—жидовинъ Марк. 7, 3. 'Ὁ τῆς 'Ιουδαία, ὁ τῶν 'Ιουδαίων—жидовьскъ Марк. 10, 1; 15, 2, 9, 12. Такъ и въ прочихъ Евангеліяхъ. Въ спискахъ Апостола второй редакціи 'Ιουδαῖος обычно передается словомъ жидовинъ, — такъ Римл. 1, 16; 2, 9, 10, 28 1 Кор. 1, 22, 23, 24; 2 Кор. 11, 24; Гал. 2, 13, 14, 15; 3, 27; 2 Кор. 1, 16 εἰς τὴν 'Ιουδαίαν—въ жидовьскою; Гал. 1, 22 ταῖς ἐκκλησίαις τῆς 'Ιουδαίας цѣквамъ жидовьскимъ; 2, 14 ἰουδαΐζειν — жити жидовьскы '). 'Ιουδαῖος перев. жидовинъ въ Павл. Антіоха XI в., въ Служебн. Минеяхъ XI-го в., въ Оглас. поуч. Кир. Іерус. по списку Моск. Синод. библ. № 114—478.

Κῆπος—даны Марк. 12, 14.

Κρανίου τόπος—лобное мѣсто, главьное Марк. 15, 22.

Λεπτον—мѣдница Марк. 12, 42.

Νάρδος πιστική *) нарды вѣрьны Марк. 14, 3.

*) Древн. слав. перев. Апостола, М. 1879, стр. 242, 283, 306, 322.

*) Названія растений и благовоиій южнаго климата, чуждыхъ славянамъ, передавались обыкновенно чужестранными словами, но въ данномъ мѣстѣ особенно сильный грецизмъ представляютъ древніе списки первой редакціи словомъ πιστικη, коимъ передается πιστικός, собственно цѣльный, чистый, несмѣшанный. Однако, этотъ грецизмъ принять и въ вышшепемъ текстѣ; нынѣ

Ραββί—оуунтѣль Марк. 9, 5.

Σπεκουλάτωρ—воинъ Марк. 6, 27 (тавъ, впрочемъ, Гал. и многіе списки 1-й редакціи), оусякатель Б1. 2. 8. 15. 22. 27. 30. 32. 51. 53 (и А28. 36. 39, ѡсыкатель А14, меуиникъ А1). Безъ перевода оставляють А4. 10. 11. 30. 38 (слыга спекудаторъ А18).

Τέχτων—дрводелъ Марк. 6, 3 (и Гал.), и Мате. 13, 55.

Нерѣдко въ Мстиславовомъ Евангеліи и другихъ спискахъ этой группы, для передачи греческаго слова употребляется слово *отъ того же корня*, что и въ Галичскомъ и другихъ спискахъ первой редакціи, но иного образованія. Важно то, что это явленіе проходитъ послѣдовательно чрезъ все Евангеліе отъ Марка. Вотъ доказательства:

Марк. 1, 1 ἀρχή (Гал. и вын. печ. текстъ зауало) науало Б2. 3. 16. 23. 27. 30. 33. 35. 44. 48. Но Марк. 10, 6 ἀπὸ ἀρχῆς (ѡ науала) отъ зауала.

1, 15 πεπλήρωται (испълнѣнса) напълнѣнса.

— ἡ βασιλεία (црствыѣ) црство. И 10, 14, 15, 23, 24, 25; 12, 34.

1, 22 οἱ γραμματεῖς (книжници) кннгъунѣ. И 7, 1, 5.

1, 27 ἐξουσία (оуласть) власть. И 11, 28, 29, 33.

1, 42 ἐκαθέρισθη (унствъ быствъ) оунствѣнса.

2, 1 ἡκούσθη (Гал. слоухъ быствъ, вынѣ: слышано быствъ) слышаша.

2, 4 χαλῶσι τον κράβηττον (съвяснша одръ) въ въ сънша одръ.

2, 6 τις (древн. сп. 1-й ред. етеръ, вынѣ: нѣкий) нѣ которыи. Ср. 14, 4, 57, 65 дроугын; 15, 21, 35—нынѣ.

2, 14 ἐπὶ τὸ τελώνιον (на мытници) въ мытарници.

2, 19, 20 ὁ νομφίος (женихъ) женанса. Тавъ же Терн. Ев. XIII в.

3, 17 τὸν τοῦ Ζεβεδαίου (Зеведеока) зеведеенна.

3, 22 καταβάντες (низъшѣдше) съшѣдъшесѣ.

3, 28—29 βλασφημεῖν (древн. сп. 1-й ред. безъ перевода, вынѣ: коскълѣти) хоулантѣ.

4, 15 εἶπου (идеже) нде. И 6, 10, 55.

— τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον (слово съманюѣ) слово въ съманюѣ.

только возстаюваща, противъ древнихъ славянскихъ списковъ, считающихся связь греческаго текста: адвистѣхъ шурѣ мардыаго вѣстїиѣ.

4, 17 διωγμός (ГОНЕНІЕ) И ЗГНАНИЕ.

4, 19 ἐπιθυμία (ПОХОТИ) ПОХОТЪ И НИ.

4, 24 μετρηθήσεται (Гал. НАМѢРИТЬСЯ, ПЕНѢ: ВОЗМѢРИТЬСЯ) МѢРНѢСА.

4, 32 μέγας (ВЪНИ) ВЕЛИКЪ. И ст. 39, 41; 5, 11; 15, 37; 16, 4.
— — ὥστε (ШКО) ШКОЖЕ. И 10, 1; 14, 71.

4, 34 ἐπέλευεν (СЪМАЗАНІЕ) КАЗАЛШЕ.

4, 38 ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον (НА ВЪЗГЛАВНИЦІ) НА ВЪЗГЛАВНИ.

5, 4 διὰ το—съ неопред. навл. (ЗАНЕ) ПО ИКЕЖЕ.

5, 27 ἐπισθεν (СЪЗАДИ) СЪЗАЖДА.

5, 31 τὸν ὄχλον συνθλίβοντα: (НАРОДЪ ОУГНАТАЮЩЪ) НАРОДЪ ГНЕТОУЩЪ.

— τίς (КТО) И КТО.

5, 33 εἶπεν (РЕУЕ) И ЗДРЕУЕ.

5, 36 μονοῦ (ТЪМНО) ТЪТНЮ.

5, 42 ἔκστασις (ОУЖАСЪ) ОУЖАСТЬ. Ср. Лук. 4, 36 θάμβος (ОУЖАСЪ) ОУЖАСТЬ.

6, 6 ἡ ἀπιστία (НЕВѢРСТВІЕ) НЕВѢРОВАНИЕ. И 9, 24.

6, 14 ὁ βαπτίζων (ХРТА) КРЪСТАН.

6, 34 ποιμήν (ПАСТЫРЬ) ПАСТОУХЪ.

6, 41 εὐλόγησεν (ВЛГЕ) БЛСЛОВЕСН. И 14, 22.

6, 43 δωδεκα κοφινῶν (ДВНАДЕСАТЬ КОША). ЁИ ТЕ КОШЪНИЦЪ.

6, 48 ἐναντίος (ПРОТІВНЪ) СОУПРОТІВНЪ.

6, 56 ἐν ταῖς ἀγοραῖς (НА РАСПОУТНХЪ) НА ПРЕПОУТННХЪ.

7, 7 μάτην (ВЪСОУЕ) СОУЕ.

7, 10 ὁ κακολογῶν (ИЖЕ ХЛОСЛОВИТЬ) ИЖЕ СЛОВЕСИТЬ ЗЛАЪ.

7, 18 ἀσύνητοι (НЕРАЗУМАНВІ) НЕРАЗУМЪНИ.

7, 21 οἱ διαλογισμοί (ПОМЪШЛЕНЪ) ПОМЪСЛИ; φόνοι (ОУВЪСТКА) ОУВОН. И 15, 7.

7, 22 πονηρία (ЛОУКАВСТІВІ) ЛОУКОВАНИЕ.

7, 28 ἀπὸ τῶν ψυχῶν (Ѡ КРОУЩІЦЪ) ОТЪ КРОУЩЪ.

7, 34 διανοίχθητι (РАЗВЪРЗІСА) ОТЪВЪРЗІСА. И ст. 35-й.

8, 19 πλήρεις (ИСПЛАНЪ) ПЛАНЪ.

8, 31 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (СНЪ ХЛѢСКИМ) СНЪ ХЛѢУЪ. И ст. 38; 9, 9, 31; 10, 33; 13, 26; 14, 21, 41, 62.

9, 18 οὐκ ἴσχυσαν (НЕ ВЪЗМОГОША) НЕ МОГОША.

9, 45 εἰς τὴν ζωὴν (ВЪ ЖИВОТЬ) ВЪ ЖИТІЕ. И 10, 30; ср. 10, 17-жнзнь.—Житне 9, 45 въ Терн. Ев. XIII в.

10, 4 ἀπολύσαι (ПОУСТІТИ) ОТЪ ПОУСТІТИ. Такъ же Терн. Ев. XIII в.

- 10, 12 μοιχᾶται (πρᾶξουσι τворить) прелюβодѣи не творить.
- 10, 13 ἵνα ἄψῃται αὐτῶν (Гал. да л коснетъ. выпѣ: да коснетса нхъ) да прикоснетса нхъ.
- 10, 16 ἐναγκαλισάμενος (обоумъ) приимъ.
- 10, 21 ἐν σε ὑστερεῖ (единого неси не доконуааъ) единого не съконуааъ неси.
- 10, 22 κτήματα (сътажана) притаганиа.
- 10, 27 ἀδύνατον (невъзможно) не мощьно. Ср. 13, 22: 14, 35, 36. Такъ же Терн. Ев. XIII в.
- 10, 30 ἐκατονταπλασιονα (съторницею) сътишды.
- 11, 14 φάγοι (съиастъ) изъестъ.
- 11, 23 ἀρθῆται (двигнуса) въздвигниа.
- 12, 6 ἔσχατον (послѣди) послѣжде. И ст. 22-й.
- 12, 9 ὁ κυριος (Гъ) господинъ. Такъ же Терн. Ев. XIII в.
- 12, 15 ἡ ὑπόκρισις (лицемърые) лицемъръство. Такъ же въ Терн. Ев. XIII в.
- 12, 17 ἀπόδοτε (въздадите) отъдадите.
- 13, 2 οἰδοκομαί (здана) създааниа.
- 13, 7 ἀλλ οὐπω τὸ τέλος (нъ не оу конуина) нъ не оуже кониць несть.
- 13, 9 βασιλεύς (црь) цъсарь. И 15, 18.
- 13, 20 ἐκολοβωσεν (прѣкрати) съкрати.
- 13, 28 ἀπὸ τῆς συκῆς (ѿ смокъвница) отъ смокъве.
- 14, 4 ἡ ἀπώλεια (гыбля) изгыбля.
- 14, 9 εἰς μνημοσυνον αὐτῆς (къ памѣ неа) на памать неа.
- 14, 10 ὁ εἰς τῶν δώδεκα (единъ ѿ обоюнадесате) единъ отъ двоюнадесате. И ст. 17, 20, 43.
- 14, 14 φάγω (съиимъ) ямъ.
- 14, 22 λιβῶν (приимъ) възымъ. И ст. 23-й.
- 14, 30 τρις (три краты) тришды. И 14, 72.
- 14, 45 κατεφίλησεν (облобыха) лобъза.
- 14, 54 ἕως ἔσω (до въноутры) оутры.
- 14, 65 περιχαλύπτειν (прикрывати) покрывати.
- 14, 70 ἀληθῶς (къ истинѣ) по истинѣ.
- 14, 71 οὐκ οἶδα (не вимъ) не вѣдъ.
- 14, 72 δις, τρις (два краты, три краты) двашды, тришды.
- 15, 1 πρῶτῃ (на оутри) зоутра.
- 15, 14 τί γαρ (што бо) што оубо. Такъ же въ Терн. Ев. XIII в.
- σταύρωσον (пропыни) распъни. И ст. 15.

15, 19 *προσεχίνουσι* (покланяхоуся) кланяхоуся.

16, 8 *ἕξελθοῦσαι* (ишедъша) шьдъша.

16, 14 *οὐκ ἐπίστευον* (не аша вѣры) не вѣроуаша. И ст. 16: *ὁ δὲ ἀπιστήσας* (а иже не иметь вѣры) а иже не вѣроуеть.

Что касается до словосочиненія, то въ Мстиславовомъ и другихъ древнихъ спискахъ этой редакціи удерживаются еще древнія формы и обороты. Такъ а) въ нихъ употребляются двойственное число въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, дательный самостоятельный, неопредѣленное достигательное наклоненіе (Марк. 1, 24; 2, 17; 3, 21; 4, 3; б. 14 съ родительнымъ падежемъ дополненія: и придоша видѣть бывшаго; 6, 46; 13, 15, 16; 15, 35), мѣстный падежь безъ предлога (Марк. 13, 18 да не боудеть вѣтко ваше знанъ; 13, 35 не вѣсте бо кгда гъ въ домъ придетъ вѣчеръ ли или полунощъ; ср. 3, 10; 5, 27, 28, 30; 8, 22).

б) Подлежащее собирательное единственнаго числа согласуется съ сказуемымъ во множественномъ числѣ: Марк. 9, 15 и абие вѣсь народъ видѣвше и оужасошася. 11, 18 яко вѣсь народъ дивлахоудъ о оуенни его 15, 8 и възупникъ народъ мауаша просити.

в) Греческое прилагательное и мѣстоименіе среднего рода множ. числа передается среднимъ же родомъ прилагательнаго или мѣстоименія, но въ единственномъ числѣ. Марк. 3, 8, 28 келико; 4, 11 все се; 5, 19, 20, 26; 6, 30; 7, 4, 23; 9, 9, 12, 13, 23; 10, 20, 21, 28, 32, 11, 24, 28, 29, 33; 12, 17, 41, 44; 13, 4, 23, 29, 30, 37; 14, 36; 15, 4.

г) Имя существительное въ зависимости отъ другаго существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ. Марк. 6, 3 братъ наковль и носникъ и нюдикъ и симонъ. 7, 5 по преданню старьуьскоу 7, 28 отъ кроупъ датъскъ. 11, 17 вы же сътворите и пещероу разбойниуьскоу.

д) Вмѣсто родительнаго падежа существительнаго, ставится дательный падежь. Марк. 10, 6 отъ зауала създанню. 11, 17 храмъ мой храмъ молитвъ наречется вѣсьмъ странамъ 12, 10 съ бысть въ главоу оугзлоу 12, 14 не зриши бо на лице улѣвкъ.

е) Мѣстоименіе свой употребляется вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій вѣсьхъ трехъ лицъ. Марк. 7, 10 ути оца своего и мать свою 12, 30 и възлюбши гѣ ба своего вѣсьмъ срдімъ своимъ и всею дшею своею и всею моцию своею 13, 1 исхъдащю егоу не црѣве гѣа единъ отъ оуеникъ своихъ 14, 12 гѣаша ямоу оуеници свои 14, 14 кде ксть овнтель мой падеже пасхоу съ оуеники своимъ и змъ.

ж) Такъ же какъ въ древнихъ спискахъ первой редакціи, въ Мстиславовомъ Евангеліи наблюдается двойное отрицаніе. Марк. 2, 21 никтоже—не приставляется . 2, 22; 3, 27; 5, 3, 4, 43; 6, 8; 7, 12, 15, 36; 8, 26, 30; 9, 9, 29; 11, 2, 13, 14; 12, 34, 13, 32; 14, 61; 15, 5; 16, 8, 18.

Слѣдуетъ отмѣтить употребленіе въ Мстиславовомъ Евангеліи нѣкоторыхъ частицъ—нарѣчій и союзовъ. 1) а (вм. и, же): Марк. 4, 7—8 а другою паде въ тырнини . а другою паде на земли добръ . 10, 6 а отъ здуамъ създанію миза и жемоу сътвориамъ естъ ѣъ (ср. 8, 20; 12, 26). 13, 31, 32: а словеса моя не мнмондътъ . а ѳ дѣи тоамъ и о уасъ никтоже не вѣсть. 2) ти (вм. и): Марк. 4, 9 ти глѣаше . тырнини ѳтини слышати да слышатъ 4, 29 ти иегда придасть плодъ мелеи поуститъ српъ 5, 37 и не остави ни единого же въслѣдити кемоу нъ тѣую петра ти йакова и йвана брата макелла 6, 38 и разоумѣвшие глѣаша ѣ хлѣбъ . ти двѣ рыба . 12, 6 посла ти и того ѳ виниъ послажде 3) то въ вопросительной формѣ: Марк. 4, 13 то камо въ вса притѣа разоумѣете,—и въ положительной рѣчи: Марк. 7, 3 фарисеи бо и къси жидове аще не оумываютъ гърстниоу роукоу то не вѣдѣтъ 4) оуто: Марк. 4, 21 еда приходитъ сѣтиамникъ !да подѣ сподѣмъ положенъ боудеть мли подѣ одрѣмъ а не на сѣтиамъ оуто въздомитса.

2. Юрьевское, Добриловское и остальные списки этой редакціи имѣютъ каждый въ отдѣльности и свои частныя особенности текста. Встрѣчаются и *варианты*, т. е. иныя чтенія, основанныя на греческихъ вариантахъ. Такъ,

Марк. 1, 5 и крышадохуся въ иорданѣ (рѣчь оп.) ѳтъ него Б1. 2. 10. 16: потамѳ не чит. D и нѣкоторые латинскіе списки.

1, 16 видѣ два брата . симона нарицаема петра и андрѣя брата его B36. 8. 52. 53 и Терв. Ев. XIII вѣка: τον αδελφον αυτου (вм. Σιμωνος) DGI 33 ит. вульг. ео.

1, 17 и рѣ има ісъ . ходита въ садѣ мене . створю ва (да боудета оп.) ловца ѳлкомъ B20. 13. 14. 23. 26. 28. 29. 31—34. 36. 39: γελεσθαι опускаютъ мипускульные греческіе кодексы 1. 13. 28. 69. 118. 209 и еще десять код. по Тышендорфу, сир. ео. переводы (ср. Мате. 4, 19).

2, 18 а твої (оуеници оп.) не алуютъ B16: μαθηται опускаютъ B 102. 127. 2^о (ср. Лук. 5, 33).

2, 22 въ концѣ стиха приб. и ѿбоѣ съелоудеть се Б51: 118^{ms} 36^{ov} и нѣкоторые латинскіе списки приб. также: *καὶ ἀμφότεροι συντηρουνται* (ср. Мате. 9, 17; Лук. 5, 38).

5, 8 дѣше неустын изиди (перест.) Б5. 23: А ставить *ἐξελθε* послѣ словъ: *τὸ πνεῦμα τὸ ἀκαθάρτων*.

5, 32 и оуиращеса видѣти се сътворикъшоуѣ Б27. 29. 54: *την τουτο ποιησασαν*—обычное греческое чтеніе.

6, 4 гѣше нилъ иѣъ пакы (слѣд. за симъ кно оп.) Б30: *οτι* не читаютъ SΔ 13. 69. 124. 2^{ro} и еще двадцать списковъ по Тишендорфу, сир. арм. еѡ. переводы.

7, 4 въ концѣ стиха оп. и одромъ Б13: соотвѣтствующія греческія слова *καὶ χλινων* не читаютъ NBLL 102. 48^{ov} коп.

8, 19 колько кошъ (пъ л и ѣ оп.) оуирухъ вѣдсте Б37: мнускульные кодексы 13. 69. 237. 259. 346 и лат. списки опускаютъ *πληρεις*.

9, 7 послѣ словъ: съ есть сѣѣ мой вѣздюбемени ириб. ѡ немъ же вѣлгонзвонихъ Б41: N^oΔ приб. также *ἐν ᾧ εὐδοκῆσα* (ср. Мате. 17, 5).

10, 19 хѣти оїѡ (твоего оп.) Б5: послѣ *ταυ πατερα* не чит. σου D и одинъ лат. списокъ.

11, 32 опускаютъ читающіяся въ Мстиславовомъ спискѣ слова: вси людие камениемъ побниють ны Б2. 3. 4, какъ не читаются соотвѣтствующія слова и въ греческихъ кодексахъ (взяты изъ Ев. отъ Лук. 20, 6).

12, 21 и третимъ такоже помѣтъ ю (приб.) Б6: *καὶ ο τρίτος λαβεν αυτην* въ минуск. греч. кодексѣ 1.

14, 19 въ концѣ стиха оп. и дроугги еда азъ Б3. 4: *καὶ ἄλλος μητι ἐγω* не читаютъ NBCLPA и двадцать минуск. си. по Тиш., ит. вульг. саг. коп. сир. арм. еѡ. переводы.

14, 45 и пришьдъ ѡбни пристоупль къ немъ гѣа немюу равни равкѣ (Мст. радюиса равни) Б1. 8. 40: *ραββει ραββει ΑΕFGHKNS UVW^oΧΓΠ* сир. арм. гот.

14, 53 и ведоша їса къ старавинниъ жреуьскоу (канифъ оп.) Б5. 33: большинство унциальныхъ греческихъ кодексовъ чит. *προς ταυ αρχιερα* безъ приб. *καιαραν* (это прибавленіе имѣютъ АКМΠ 11. 13. 69. 124. 2^{ro},—ср. Мате. 26, 57).

15, 18 и мауа цѣловати (глаголюще оп.) радюиса цѣю нюдникъ Б33. 19. 39. 42. 43: *λεγοντες* не читаютъ ABC*D ΧΓΔΠ унц. ит. вульг. саг. коп. сир. переводы (*λεγοντες*—въ Ев. отъ Мате. 27, 29).

Гораздо чаще и обычнѣе случаи самовольныхъ *поправокъ, дополненій и вообще измненій древняго перевода*. Вотъ примѣры:

Марк. 1, 3 правы творите стеца вѣ нашему (приб.) Б24.

1, 10 дѣхъ стѣты (приб.) Б47.

1, 13 и въ с зварин пребываа (приб.) Б14.

1, 15 и върните въ сказанье еуѣльско (приб.) Б26.

1, 17 хошета ли въ слѣдъ мене ни Б8. 9. 36.

1, 21 и асье къ соуботы винде въ сгоръ и оушаше народы (приб.) Б17.

1, 24 пришелъ еси преже года (приб.) Б41. 47.

— — кто еси стѣи сѣтъ (приб.) бѣи Б34.

1, 25 оумолъун оканьнѣ (приб.) Б39.

1, 27 властью и силою (приб.) Б31.

— — велантъ молуати и исходати Б41.

1, 30 гѣаша емъ оученици него (приб.) ѿ мен Б 51.

1, 33 къ дверемъ домоу (приб.) Б31.

— — и въ весь народъ собравса на послушанье Б26.

1, 38 идывъ ѿсюдоу (приб.) Б5.

2, 9 въ началѣ стиха приб. реуе нмъ Б1.

2, 12 шко видяхомъ преславнаа днѣ (вм. шко николиже сице видяхомъ) Б21.

2, 18 и приидоша гѣше. поуто мы алуемъ а твои оуѣици не алууютъ Б13.

— — послѣ алууютъ приб. уасто и мѣтвѣ творати Б41.

2, 21 и ширши вѣдетъ дна Б32.

3, 3 въстани и (приб.) стани посреде нхъ Б5.

3, 8 приведоша к немуо недоужныа (приб.) Б23.

3, 10 оп. хоташе прикоснутиса кьмъ Б2.

3, 26 не можеть стати дондеже конецъ имать Б3. не можеть стати до коньца Б5.

3, 29 нъ побнннмъ кьстъ вѣуьнѣмоу огню и (приб.) соудоу Б16. вѣуьноу огню Б11.

4, 5—6 кже нѣ нмѣаше влагы ни земляа проузмѣ и оушьше Б16.

4, 10 и рекоша кьмоу скажи намъ притѣа съменьныа Б31.

4, 21 кда въ жнгають свѣтльннкъ Б2. 33—36. 52.—подъ ссудомъ (вм. подѣ сподѣмъ) Б53.

4, 22 ни оушашено кже не боудеть познано и въ шѣленнѣ придеть Б52.

4, 29 и егда придѣтъ годъ (вм. ти кгда придасть плодъ) Б28.

5, 2 срѣте ꙗко гробъ ѹлѣкъ нзлаза нже держимъ въ дѣхомъ неѹтомъ Б31.

5, 4 н никтоже не можаше миноѹти тоѹдѣ ни (приб.) него оѹтомни Б23.

5, 14 н придоша людьє (приб.) Б31.

5, 15 н оѹбошлася велин Б31.

5, 26 нздаш ѡ всего многа именнш Б38.

5, 40 гсѣ же изгна вса конъ Б23.

6, 3 не се ли ксть снѣ носифовъ дрѣводѣлннѣ. шті него мрѣм Б14.

6, 4 ꙗко нсть прѣркъ ѹстенъ въ своемъ отеѹствнн Б2.

6, 5 н не створи тоѹ многоъ силъ Б31.

6, 7 власть н силаѹ (приб.) Б19.

6, 11 легко тогда боѹдетъ (вм. лѣгѹає боѹдетъ) Б30. 38.

6, 20 н много говѣннє (приб.) твораше Б5.

6, 27 повелѣ оѹсѣяноѹти н н (приб.) принести главоѹ него Б5.

6, 31 ꙗко нельзѣ беаше шти Б28.

6, 34 ꙗко блѹдахѹ (вм. вѣахоѹ) Б38.

— — ѡвца смѣтени (приб.) Б41.

8, 35 н оѹжасъ великъ (вм. н ѹже ѹасъ дългъ) Б24.

6, 39 всє народы (приб.) Б51.

— — посадиши вса по травѣ (на споды на споды на младѣ травѣ оп.) Б16.

— — посадиши вса на раздѣно на младѣ травѣ Б31.

6, 43 ѡ рыбоѹ такоже (приб.) Б23.

6, 47 на соѹсѣ (вм. на земли) Б1. 35. 36. 42.

6, 50 вси бо приидѣннє (вм. н) видѣше Б21.

6, 55 придоша вси окрѣтъ живѹщи н (вм. н претєкоша късе окрѹгѣннє мѣсто то) Б14.

6, 56 въ концѣ стиха: н спсѣшася вси (приб.) Б38.

7, 2 принимающа н (приб.) идѹща Б31.

7, 3 преданиє жреѹьско (вм. старѹьско) Б54.

7, 4 аще не облекѹтсѣ (вм. не обляютсѣ) Б34.

7, 10 повнненъ ксть (вм. смѣртню да оѹмѣреть) Б23.

7, 30 лежацию на одрѣ н смѣслацию (приб.) Б52.

8, 15 не прѣстѣаше (вм. прѣцѣаше) Б2.

8, 21 како ни разѹмѣсте сєго (приб.) Б49.

8, 25 н ста са кемоѹ обѣ оѹн свѣтълѣ (вм. н оѹзѣрь все свѣтло) Б5.

8, 27 въ концѣ ст. приб. снѣ ли ѹлѣѹа Б23.

- 8, 30 въ концѣ ст. приб. ꙗко се кестъ $\hat{\chi}$ ъ B11 54.
- 8, 38 въ словѣ своемъ и (приб.) ѿца своего B12.
- 9, 12 и похвалатъ (вм. исповсать) и B19. 32. 42.
- 9, 21 изъ отроуины естъ (приб.) B23.
- 9, 25 азъ ти глѣю (вм. вемю) B26.
- 9, 33 убо на поутѣ помышляхотъ къ собѣ (вм. къ себѣ помышлясте) B5.
- 9, 38 единаъ (вм. юднѣ) B5.
- 9, 43 кезъ роукы (вм. крельмоу, *κυλλόν*) B51.
- въ животъ въкумыи (приб.) кънѣти B19. кънѣти къ црѣтѣю вѣсьномъ (вм. къ животъ) B5.
- въ родъ огна не гасоуштаго (вм. къ огнь негашающаи) B10. 38. И ст. 45-й.
- 9, 49 пожигається (приб.) ѿсолится (*ἰλιθίζεται*) B4. по-
жигаетъ B31. сжигаетъ се B51. сжжжеть са B9. 16. 22. 33. пожежетьса
B30. сжараетъ B17. испушмаетса B47. испушеть са B15. 18. 21. ство-
рмаетса B19. 32 стронтъ B41 (писано по скобленому).
- вмѣсто трава или жертва B чит. трава, B21 браньмо, B16.
26 теарь.
- 10, 4 книги раздѣуемьѣ вписати B15.
- 10, 9 еже оубо бѣ съгъаъ кестъ B20.
- 10, 11 и съблѣднѣтъ съ мною (вм. и ожемнтса мною) B7. 13.
28. 42. 43.
- 10, 14 тацахъ бо кестъ црѣтѣю ие ѿюе B5. 32. Ср. ст. 23-й.
- 10, 15 аще не смъритса кто и (не) вѣдетъ шво отроуа B19.
- 10, 29 и кѣгъвѣщеннѣ (τῷ εὐαγγελίῳ) радн B7. 28. 50. Ср.
13, 10; 14, 9.
- 10, 48 народі (приб.) мнози B54.
- 10, 49 повеля (вм. рече) B2. 5. 23.
- 10, 52 прозри и (приб.) нди B5.
- 11, 2 отрѣшикъша приведѣта и сѣмо (приб.) B6.
- 11, 4 идоста же посланнѣ (приб.) B37.
- 11, 13 тѣушо листкнѣ едино (приб.) B54.
- 11, 27 послѣ жрьци приб. и воюководы B2.
- 11, 30 оп. ѿкоудъ въ B11,—и въ концѣ стиха оп. отъвѣщанте
ми B5.
- 10, 31 рѣтъ намъ (приб.) B5.
- 12, 1 и испопа в немъ (приб.) тѣскъ B39.
- 12, 6 единоуадаго (вм. единогю) B39. 51 (и изъ 1-й ред.
A18).

12, 19 не монси ли написа нмѣ Б4. 7. 42.

— не нмѣи уадѣ (вм. а уадѣ не оставитѣ) Б2.

12, 38 хотацихѣ законѣ попрали (вм. въ одвнни ходити) Б33,
а Б4. 6 совмѣщаютъ оба чтенія.

12, 39 и прѣозваникѣ (вмѣсто въшыааа възлуженикѣ) Б4. 6.
30. 33.

12, 40 продающе (вм. помдающе) Б4. 33.

12, 44 въврже къ домѣ свои Б42. 43.

— нмѣниѣ (вм. житнѣ) Б22. стаженыѣ Б31.

13, 16 и боуден (вм. съ) на селѣ Б51.

13, 17 о горе (вм. мотѣ же) Б5.

13, 19 ава не бывааа николнже ѿ мауатѣа мнроу Б5.

19, 22 и дадатъ знаменни велика (приб.) Б3.

14, 2 да не смоущеныѣ людемѣ боудеть Б6.

14, 12 гн̄ (приб.) гдѣ хоцешн Б21.

14, 18 продасть (вм. прѣдасть) Б39.

14, 19 еда азъ гн̄ (приб., 1-я ризъ) Б15.

14, 29 нъ азъ не съблажнюса (вм. нъ не азъ) Б5. 21.

14, 31 копннше (вм. глѣаше) Б30.

41, 37 и се слово рекъ и обращайса (приб.) прѣде Б5.

14, 41 прѣде же третыекѣ и обръзѣ м сплѣа (приб.) и глѣ
нмѣ Б5.

— послѣ поучиванте приб. и ѿвѣщавъ рече нмѣ Б52.

14, 47 оухо десноѣ (приб.) Б38. 39.

14, 48 на разбонннка и злодѣи (приб.) Б6.

14, 50 и тогда вси оууици юго (приб.) оставаше къжаша Б46.

14, 61 снѣ бѣ нѣм:го Б2. вагнлго оцѣ снѣ Б5.

14, 67 съдаца и (приб.) гвѣющаса Б19.

15, 1 понтьскоумѣ (приб.) пилатоу Б42.

15, 7 въ же карава нароунты Б11.

— въ же разбонникѣ нарицаемнн карава. крамолы дѣла
оучениства связанѣ. нже въ в горѣ разбон теора Б31.

15, 8 прошаше да нмѣ каракоу ѿпоуститѣ (приб., а
нжеже прнсно теорааше нмѣ оп.) Б31.

15, 16 всю силу (вм. всюю спнроу) Б30 (подѣ днѣтовеу пи-
сано?).

15, 17 на главоу юго (вм. на нь) Б5.

15, 32 мораста и (вм. поношаста юмоу) Б40.

15, 36 юдинѣ ѿ коннѣ (приб.) Б5.

— глѣ же юдинѣ (приб.) Б5. Вмѣсто глѣ приб. а проунн
глѣахоу Б3. 46.

15, 38 **откыше** і до земли Б21.

15, 39 послѣ издѣше приб. и запона храма **кѣи рздѣса** на двою Б5.

16, 10 **къзвѣсти** въ сѣмъ (приб.) Б4.

— **желажшемъ** (см. рыдающемъ) Б1.

16, 19 по **гланни** сѣмъ (приб., а юго к нимъ оп.) Б4.

16, 20 **въ сѣмъ** (см. въсюдоу) Б12.

— **и уюдесы** слово оутвержающн Б38.

Нерѣдко списки этой группы сильно перевираютъ собственныя имена и вообще чужія, иностранныя слова. Такъ,

Марк. 5, 1 гандаринскую Б35. граддининскоу Б20. гандиринскую Б24.

5, 41 тафалифакоюмъ Б52. кавифакумин Б20. 53 фиолкоюмин Б23.

6, 53 гандаринскую Б38.

7, 11 **карванъ** Б34. **ковранъ** Б13. **корка** Б2. 29. **курва** Б43. **коваренъ** Б3. 30. 46. **коваринъ** Б42

7, 26 **сурхоценъска** Б30.

7, 31 **межю** предѣлы калодокинскы Б13.

7, 34 **оуфефата** Б38.

8, 10 въ страны **далматскы** Б8 **далмафанъскы** Б23. въ страню **далматининскоу** Б51.

9, 3 **галфѣи** (γαφῆς) Б20. 22. 28. 29.

10, 46 **сѣтъ** тимонекъ (Τιμαίου) Б38.

15, 29 **ова** (ὄα) Б13.

15, 34 **емма** завафтанни (εμμὴ σαβαχθωνεὶ) Б7.

Собственныя имена пишутся иногда въ Мстиславовомъ и другихъ спискахъ этой редакціи съ греческими окончаніями, напр. **Іапросъ** Марк. 5,22; **вартимеос** 10, 46; **андра** (Ἀνδρέας) 13, 3.

3. Въ Мстиславовомъ и другихъ спискахъ второй редакціи нерѣдко встрѣчаются примѣры двойнаго перевода (древняго и новаго) греческихъ словъ. Вотъ эти случаи:

Марк. 1, 21 и **аenie** въ соукоты **въ шьдъ** и **въ лъзъ** въ **сѣборъ** (ἑσθῶν) Мстисл.

2, 4 и **ѡкрыша** кровъ храма и **прокопавше** стропъ (ἤπεστέγασαν τὴν στέγην) Б31.

5, 41 **гѣл** **иен** та **флинѡа** (ταλίθα) **къмъ** Мст. и Б52. Прибавочное та, вѣроятно, имѣетъ смыслъ замѣны перваго слога **ѡ** а въ слѣдующемъ словѣ.

6, 17 и **сваза** и **всади** (ἑδῆσεν) в темницю Б30. 31. 36.

48. и сѣзѣа і н в темницю посла Б49. и сѣзѣавъ в темницю посла въ Б34.

6, 21 ꙗгда ꙗродъ рѣсткоу своимъ вѣверю обѣдъ теоралше (δείπνον) Мстисл.

6, 48 къ четвъртою же стражию время ноци (φυλακὴν) Б6.

9, 17 и ѡвѣи и етеръ (τις) Б34.

9, 49 пожигаются ѡсолнются (ἀλισθήσεται) Б4.

10, 48 ома же плаче хвало копни зваше (ἐκραζεν) Б7.

11, 11 и въинде—и възъзъ (εἰσῆλθεν) Мст.

12, 40 и епъщеваннѣмъ и зъзътъ (προφάσει) Б4. 33.

13, 7 ерани и нестроенинн (πολέμους) и слухы рати Б30.

14, 32 и ꙗрѣоша во весь градъ (εἰς χωρίον) Б30.

14, 48 со оружиѣи и посохи и древолами (ξύλων) Б41.

15, 45 ѡ сотинна кентуриѡна (ἀπὸ τοῦ κενтуриῶνος) Б32. 33. 36. 38. 39. 48 (такъ еще Г1).

Тѣже явленія наблюдаются въ Мстиславовомъ спискѣ и для остальныхъ Евангелій. Напр.

Матѣ. 6, 32 всѣхъ во сѣхъ страны и ꙗзыци ꙗроутъ (τὰ ἔθνη).

18, 12 аще боудеть естероу дреугоуоумъ ꙗлоукоу. ꙗ . оуць (τινὶ ἀνθρώπῳ).

20, 9 възѣаша по сѣскръшнкоу ꙗриаша по ꙗзю (ἔλαβον ἀνὰ θηνάριον).

20, 12 ꙗвесышнннмъ ꙗгогоу дѣе знон и каръ (τὸν καύσωνα).

Какъ могли явиться подобные случаи? Въ оригиналѣ, съ котораго списывались разсматриваемыя рукописи, или вообще въ какой либо правленной предшествовавшей рукописи, новыя чтенія могли быть помѣщены на поляхъ, а неосмотрительный переписчикъ внесъ ихъ уже въ самый текстъ. А разъ явились списки съ такимъ двойнымъ переводомъ греческихъ словъ, не замедлили, конечно, явиться и новыя точныя копии съ нихъ. Случаи эти важны въ томъ отношеніи, что вочію показываютъ, какъ создавалась новая редакція евангельскаго текста на основаніи древней, болѣе или менѣе первоначальной.

Изъ разсмотрѣнія Мстиславова и сходныхъ съ нимъ списковъ Евангелія получаютъ слѣдующіе выводы:

1. Мстиславово Евангеліе вмѣстѣ съ другими сходными списками, правда, сохраняетъ нѣкоторыя черты перевода, свойственныя древнимъ

спискамъ первоначальной южно-славянской редакціи, но съ другой стороны рѣзко отличается и отъ древнихъ списковъ первой редакціи и отъ нынѣшней печатной Библии многими иными греческими чтеніями или вариантами, и еще болѣе особенностями перевода.

2. Отличія Мстиславова и сходныхъ съ нимъ Евангелій—отъ вариантовъ и до тонкостей словообразованія—проходятъ послѣдовательно чрезъ весь евангельскій текстъ. Нѣтъ главы, нѣтъ почти стиха, который не представлялъ бы собою какое либо отступленіе отъ первоначальной редакціи. Въ общемъ, какъ видно напр. изъ перевода чаще встрѣчающихся словъ, также словъ греческихъ и чужихъ, оставшихся въ первоначальной редакціи не переведенными, эта (вторая, древнерусская) редакція отличается послѣдовательностію исправленій, также оригинальнію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

3. При этихъ отступленіяхъ отъ первоначальной редакціи исправителемъ или исправителями преслѣдовались, какъ видно, двѣ главныя цѣли: во первыхъ, сдѣлать славянскій переводъ Евангелія сколько возможно вразумительнымъ и понятнымъ для русскаго читателя, и, во вторыхъ, привести славянскій переводъ Евангелія въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ то время въ употребленіи въ церкви константинопольской. Для достиженія первой цѣли, старинныя мораво-паннонскія, болгарскія и вообще южно-славянскія слова, ставшія непонятными для русскихъ, замѣняются въ самыхъ широкихъ размѣрахъ другими русскими словами, или же образуются на русскій ладъ; греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ южно-славянскихъ спискахъ Евангелія безъ перевода, здѣсь передаются соотвѣтствующими славянскими. Для достиженія второй цѣли, переводчикомъ принимаются въ соображеніе греческіе списки константинопольской рецензіи, имѣющіеся отъ IX-го и слѣдующихъ вѣковъ, не рѣдко также греческія чтенія, встрѣчающіеся у Теофилакта Болгарскаго (XI-го в.). Въ 8-мъ критическомъ изданіи Н. З. Тишендорфа, кромѣ унциальныхъ греческихъ кодексовъ, указываются еще слѣдующіе минускульные, какъ предлагающіе соотвѣтственныя чтенія для списковъ этой второй редакціи: отъ IX—X-го в. 33, X-го в. 1, X—XI-го в. 115. 253. 299, XI-го в. 28. 72. 108. 127. 238, XI—XII-го в. 40. 209. 271; XII-го в. 11. 124. 157. 225. 346, XIII-го в. 13, XIV-го в. 16, XIV—XV-го в. 131, XV-го в. 69, XVI-го в. 61,—и евангелія-апракосы (evangelistaria): X-го в. 150, X—XI-го в. 49, XII—XIII 18, XIII-го в. 19.

4. Всѣ разсмотрѣнные нами пятьдесятъ шесть списковъ съ евангельскимъ текстомъ этой редакціи—русскіе, за исключеніемъ только Б51 (Волканова Евангеліа-апракоса XII в.) и Терновскаго четвероевангеліа XIII в. Волканово Евангеліе-апракосъ въ первой половинѣ чтеній отъ Марка (до Новаго лѣта) слѣдуетъ второй редакціи, съ нѣкоторыми, однако, отклоненіями къ первой, а во второй половинѣ, съ Новаго лѣта и въ великопостныхъ чтеніяхъ въ семь сербскомъ спискѣ преобладаетъ уже первая редакція текста. Въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. вторая редакція также не выдержана послѣдовательно. Подъ довольно, правда, значительными наслоеніями, свойственными второй редакціи, не трудно открыть въ немъ древнюю южно-славянскую, болѣе или менѣе первоначальную основу.—Видно, что списки этой второй редакціи имѣли на Руси довольно широкое распространеніе, но только отъ XII-го до XIV-го в., да и въ это время далеко не имѣли всеобщаго признанія, а въ XV-мъ столѣтіи были вытѣснены иными, принесенными съ юга, исправленными и болѣе однообразными списками Евангеліа въ его полномъ видѣ (по евангелистамъ, а не по церковнымъ чтеніямъ).

5. Отдѣльные списки этой редакціи имѣютъ каждый и свои частныя, такъ сказать, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ самовольныхъ поправокъ, частію отъ описокъ и ошибокъ писца и т. п. причинъ. Существеннаго значенія для характеристики второй редакціи евангельскаго текста особенности эти не имѣютъ.

Въ заключеніе коснемся вопросовъ: кѣмъ произведено то исправленіе первоначальнаго перевода Евангеліа, какое представляютъ разсмотрѣнные нами списки? когда впервые возникла эта редакція? и гдѣ, въ какой мѣстности?

Предварительно слѣдуетъ отмѣтить, что такое же исправленіе первоначальнаго славянскаго перевода—по характеру, по подбору словъ и выраженій—представляютъ Апостолъ и Псалтырь. Хотя всѣ списки Апостола съ такимъ текстомъ (второй, древнерусской редакціи) не древнѣе XIV в., однако эта редакція Апостола возникла несомнѣнно ранѣе XIV вѣка: ее можно прослѣдить на отдѣльныхъ примѣрахъ изъ памятниконъ древнерусской письменности вплоть до XI в. ¹⁾ Списки Псалтыри съ текстомъ подновленнымъ въ такомъ же родѣ, какъ текстъ евангельскій въ Мстиславовомъ и сходныхъ спискахъ, имѣются прямо отъ XI в. Такова Чудовская Псалтырь XI в.

¹⁾ См. въ нашемъ изслѣд. объ Апостолѣ (М. 1879), стр. 30—33. Подробная характеристика—тамъ же (во второй части).

съ толкованіями Θεодорита, съ которою сходны по языку и тексту новгородскіе списки Псалтыри XIII—XIV ¹⁾). Примѣры удивительнаго совпаденія въ переводѣ словъ, вовсе не принадлежащихъ къ числу обыкновенныхъ, доказывающіе тожество языка Псалтыри и Евангелія по этой второй ихъ редакціи, указаны акад. г. Ягичемъ ²⁾). Оказывается, что въ Чудовской Псалтыри XI в. употребляются обычно и послѣдовательно слова, характеризующія вторую редакцію евангельскаго текста, какъ мы знаемъ ее по Мстиславоу, Юрьеву и другимъ сходнымъ спискамъ, а также по списку Галицкому 1144 г. въ тѣхъ довольно многочисленныхъ случаяхъ, когда этотъ списокъ отступаетъ отъ первоначальнаго южнославянскаго перевода. Таковы напр. слова: *страмы* 'εθνη вмѣсто обычнаго въ древнихъ спискахъ Псалтыри первой редакціи (глаголической Синайской XI в. и кирилловскихъ XI—XII в.: Толстовской, Погодинской и др.) *мушци*, *прнудастие* κληρονομία (вм. *достоиніе*). *оукофнти* (вм. *оукунижнти*), *алкашии* (вм. *пость*), *трека* (вм. *жрытка*), *таскъ* (вм. *тоулао*) и т. д. ³⁾. Далѣе, въ Чудовской Псалтыри, какъ въ спискахъ Евангелія и Апостола второй редакціи, отчетливо выступаетъ стремленіе исправителя перевести слова, оставшіяся до тѣхъ поръ безъ перевода ⁴⁾). Почти всѣ извѣстные списки Псалтыри и Апостола съ текстомъ этой редакціи—русскіе. Мстиславоу Евангеліе, древнѣйшее изъ списковъ этой группы, относится къ началу XII в., но первоначально возникла эта редакція раньше, по крайней мѣрѣ въ XI вѣкѣ. Это доказывается какъ тожествомъ языка Мстиславоу Евангелія и Чудовской Псалтыри XI в., такъ и данными, заимствуемыми изъ другихъ памятниковъ древнерусской письменности. Въ Изборникѣ 1073 г. встрѣчаются многія изъ словъ и выраженій, характеризующихъ вторую редакцію евангельскаго текста,—такъ напр. *алжати*, *алжуга*, *всь* (вм. *всакъ*), *дѣтъ*, *поманица*, *прюемдати*, *оуморнти*, *стакити*, *оульъ* и др. Сочиненія первыхъ нашихъ духовныхъ писателей—черноризца Іакова и митроп. Иларіона

¹⁾ Опис. В. Н. Срезневскимъ въ соч.: „Древній слав. переводъ Псалтыри“. Сиб. 1877, стр. 26—38.

²⁾ Отчетъ о присужден. Ломов. преміи, въ Сборн. Акад. Наукъ, т. 33, стр. 65—69.

³⁾ Сборникъ Ак. Наукъ, т. 33, стр. 66—68. Эти же слова въ Галицкомъ Евангеліи 1144 г. тамъ же, стр. 79—81. Заимств. здѣсь же, что эти характеристическія слова свойственны также спискамъ Апостола второй редакціи.

⁴⁾ Примѣры у г. Ягича—тамъ же, стр. 68—69.

дошли до насъ въ позднихъ спискахъ, но и въ нихъ еще встрѣчаются характерныя слова и выраженія второй редакціи евангельскаго, какъ и вообще библейскаго текста; такъ греч. ἔθνη у обоихъ писателей обычно передается словомъ *страхи* ¹⁾; у перваго встрѣчаемъ *всѣ* (вм. *всакъ* ²⁾), *послѣдъ* (вм. *свидѣтель*,—въ текстѣ изъ 2-го посл. къ Тимов. 2, 2) ³⁾; въ молитвѣ Иларіона, которою оканчивается его Слово—*алкота, причастити, псудаль* (вм. *сърць*), *оубожи* (вм. *ищии*) ⁴⁾.

Тождество исправленій первоначальнаго перевода Евангелія, Апостола и Псалтыри по указаннымъ спискамъ показываетъ, что исправленія эти относятся къ одной и той же мѣстности и несомнѣнно къ одному и тому же времени. Определенно указать лицо, которое исправляло Евангеліе, нельзя. Скорѣе можно предположить цѣлую школу, которая дѣйствовала у насъ на Русѣ въ XI вѣкѣ. Но гдѣ? Здѣсь мы должны обратиться опять къ самымъ спискамъ. Что они говорятъ намъ о своемъ происхожденіи?... Всего естественнѣе на первый взглядъ думать, что исправленіе Евангелія сдѣлано въ Кіевѣ, центрѣ древней русской грамотности и духовнаго просвѣщенія. Но кіевскихъ списковъ Евангелія нѣтъ, не дошло до насъ, если не считать таковыми Мстиславова и Юрьева Евангелій. Есть списки новгородскіе (пековскій поздній, 1409 г.) и югозападнорусскіе, явившіеся гдѣ либо въ предѣлахъ галицко-волинской области. Исправленіе Евангелія, какъ и вообще всего Новаго Завѣта, совершено, можетъ быть, именно въ нѣкоторомъ разстояніи отъ Кіева, ибо отъ кіевскихъ труженниковъ, передовыхъ по познанію церковнаго языка, на первыхъ же порахъ ихъ дѣятельности и, главное, на глазахъ южнославянскихъ

¹⁾ „Память и похвала князю русскому Володимеру... списано Іаковомъ ниниомъ“, напеч. преосв. Макаріемъ въ „Христ. Читеніи“, 1849, ч. 2, стр. 316—328 и проф. Голубинскимъ въ Ист. рус. ц., I: 1, стр. 207—214. Слово пресв. Иларіона „О законѣ Моисеевомъ и о благодати“, напеч. А. В. Горскимъ въ Приб. къ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2, стр. 223—255. См. стр. 236 и прилѣж. 10-е.

²⁾ Макарій, Ист. рус. ц., т. II, Спб. 1857, стр. 304: посланіе къ в. кн. Изяславу Ярославичу.

³⁾ „Христ. Читен.“, 1849, ч. 2, стр. 316.

⁴⁾ „Молитва“ пресв. Иларіона—въ Приблженіяхъ къ Тв. Св. Отц., и въ Ист. рус. ц. преосв. Макарія, т. I, 1857, стр. 264—265. О текстахъ изъ Апостола въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей и въ Изборникѣ 1076 г.—въ наш. изслѣдованіи объ Апостолахъ, стр. 31—32.

наставниковъ трудно ждать такого свободнаго отношенія къ только недавнему введенному евангельскому тексту, овященному авторитетомъ славянскихъ первоучителей свв. Кирилла и Меодія. А наши исправители видимо не особенно дорожили стариннымъ текстомъ,—они смѣло измѣняли его: слова, повидимому, самыя обыкновенныя въ переводѣ Евангелія не были обезпечены отъ ихъ покушеній; они не колеблясь переводили то, что до тѣхъ поръ оставалось безъ перевода, и исправляли тамъ, гдѣ имъ казалось, что переводъ не соответствуетъ подлиннику... И такъ, остаются Новгородъ и Галицко-волынская область. Здѣсь могли быть другіе на этотъ счетъ взгляды и понятія, здѣсь естественнѣе предположить болѣе свободное отношеніе къ преданію стариннаго текста. Гдѣ же раньше явилось то исправленіе Евангелія, о которомъ наша рѣчь? Списки говорятъ, повидимому, за Новгородъ. Но есть вѣскія данныя и за югозападную Русь. Чудовская Псалтырь XI в. съ текстомъ, подновленнымъ въ такомъ же родѣ, какъ Евангеліе Мстиславова—памятникъ южно—или югозападнорускій, поздніе списки Псалтыри этой же редакціи также западнорускіе ¹⁾. Галицкое Евангеліе 1144 г. представляющее нерѣдко тѣже отступленія отъ первоначальнаго текста, которыя характеризуютъ вторую редакцію, явилось, по всей вѣроятности, гдѣ либо въ предѣлахъ югозападной Руси. Правописаніе Добролюва Евангелія 1164 г. (Б2) и Типографскаго № 6 (Б3) носятъ ясныя признаки галицко-волинскаго нарѣчія. Къ югозападно-русскимъ памятникамъ относятся Евангелія: Галицкое 1266—1301 г., Холмское, Луцкое, можетъ быть Поликарпово (Б46. 12. 16. 20) и др. Сюда присоединяется еще одно соображеніе. Разсмотрѣнная нами редакція евангельскаго текста, повторяемъ, по рѣшительному большинству имѣющихся списковъ, русская, но наши исправители могли воспользоваться и тѣмъ, что давали имъ подходящіе памятники и южнославянскій письменности, отличной отъ той первоначальной мораво-паннонскій или вообще западнославянскій ²⁾. Что это было дѣйствительно такъ, доказываютъ южнославянскіе списки Евангелія второй редакціи: Волканово и Терновское; тоже доказываетъ Супрасльская рукопись, представляющая ясныя черты сходства съ Мсти-

¹⁾ Ягичъ, Сборн. Ая. Н., т. 33, стр. 71.

²⁾ Такіе исправленные памятники не принесли ли къ намъ изъ Русь угорскіе русскіе священники, которые, вѣстѣ съ священниками болгарскими, могли явиться къ намъ при кн. Владимірѣ для просвѣщенія новопривозимаго народа? Въ такомъ случаѣ наша редакція евангельскаго текста восходила бы—по своему началу—къ временамъ св. Владиміра.

славянскимъ Евангелиемъ въ подборѣ словъ¹⁾, и въ тоже время занимающая особое положеніе по отношенію къ параллельному тексту, на сколько онъ сохранился въ Glagolita Clozianus. Супрасльскій сборникъ опять— списокъ югозападный русскій (съ южнославянскаго извода): Это послѣднее обстоятельство (югозападнорусское происхожденіе этой, какъ и другихъ выше названныхъ рукописей) можетъ быть не совсѣмъ случайно. Указавъ, что большая часть памятниковъ съ такимъ подовленнымъ текстомъ открывается въ западныхъ или югозападныхъ предѣлахъ Руси, г. Ягичъ говоритъ: „не намѣчена ли этими географическими данными мѣстность, въ которой двигались и распространялись многіе памятники южнославянской церковной письменности? т. е. не доказываютъ ли эти данныя, хотя и принадлежать къ болѣе позднему времени, что уже въ X вѣвѣ былъ не одинъ только путь, по которому славянскія книги проникали въ древнюю Русь: Константинополь, побережье Чернаго моря, Дибръ, Кіевъ, но еще и второй, чрезъ нѣмѣцкую Румынію, Трансильванію, Буковину и Галицію? Первый путь я могъ-бы назвать официальнымъ, ему вѣроятно мы обязаны существованіемъ такихъ текстовъ церковнославянскихъ въ Россіи, какъ Остромирово Евангеліе, и распространеніемъ такого языка, какъ языкъ этого памятника, по всей области русской церкви, по всей Россіи. Второй путь вѣроятно доставлялъ кромѣ того и такія книги, которыя, не выходя изъ официальныхъ центровъ, отличались разными особенностями въ грамматикѣ или лексиконѣ, въ подборѣ словъ, и въ переводѣ вообще. Слѣды памятниковъ этого рода существуютъ и доселѣ, только они не нашли въ свое время такого широкаго распространенія въ русской церкви и такого общаго признанія въ Россіи, чтобы ихъ характеръ могъ существенно повліять на церковнославянскій и въ то же время литературный языкъ древней Руси“²⁾. Это замѣчаніе почтеннаго академика заслуживаетъ полнаго вниманія. Имъ объясняется и время и мѣсто возникновенія нашей редакціи, а также самая возможность появленія такихъ вообще свободно и послѣдовательно исправленныхъ текстовъ въ первое же время распространенія христіанства на Руси. Въ самомъ дѣлѣ, поводъ и

¹⁾ Напр. дѣхъдѣ, дамѣшии Супр., стр. 129. 205. 235; доуць стр. 253. 256. 261. 286. 297; стронъ стр. 250; оцморити стр. 267. 299. 303 об.; расшнати стр. 273; стѣнати въ значеніи запретить, воспренятствовати, стр. 163. 177. 226. 228; прѣосидати (хатаφρονειν), стр. 184. 185. 196. 205; образитисѣ (ударитисѣ) стр. 238 и др.

²⁾ Сборн., т. 33, стр. 72.

основанія были даны въ южнославянской же письменности... Оставалось только идти далѣе по тому же направленію...

И такъ, намъ представляется вѣроятнымъ, что эта вторая редакція возникла въ XI в. въ предѣлахъ южной или югозападной Руси. Затѣмъ, списки этой редакціи особенно охотно переписывались въ Новгородѣ (и Псковѣ), которые однако не чуждались и изводовъ, содержащихъ болѣе или менѣе точный текстъ первоначальной редакціи, какъ доказываетъ, напримѣръ, Евангеліе Остромирово, списокъ несомнѣнно новгородскаго происхожденія. Вмѣстѣ съ тѣмъ, мы думаемъ, что и Кіевъ съ своей стороны не чуждался совершенно списковъ Евангелія съ подновленнымъ въ русскомъ духѣ текстомъ. Само по себѣ представляется совершенно понятнымъ стремленіе древняго русскаго человѣка—сдѣлать славянскій переводъ Свящ. Писанія сколько возможно для себя вразумительнымъ. Естественно объясняется также стремленіе древнихъ исправителей сколько возможно приблизить славянскій переводъ къ греческимъ спискамъ константинопольской редакціи—изъ общихъ отношеній юной русской церкви къ церкви константинопольской. Кромѣ того, въ 1053—1054 г. произошло окончательное раздѣленіе церквей, и наши архипастыри изъ грековъ могли нарочито заботиться о томъ, чтобы славянскій переводъ Свящ. Писанія возможно ближе подходилъ къ греческимъ спискамъ, тогда принятымъ въ церкви константинопольской. Начало такимъ болѣе или менѣе систематическимъ исправленіямъ могло быть положено уже при преемникѣ св. Владиміра в. к. Ярославѣ I, при которомъ вообще замѣтна усиленная литературная дѣятельность. Ярославъ I зналъ греческій языкъ и самъ занимался переводомъ съ греческаго. Ярославъ „любимъ бѣ книгамъ... и прилежа (имъ) и почитаа е часто в нощи и въ дне; и собра писцѣ многы, и прекладаше отъ грекъ на словѣнское письмо, и списаша книги многы, и списа, ими же поучашеся вѣрнии людѣ наслажаются учевья божественнаго“¹⁾. Писецъ Изборника 1073 года въ послѣсловіи говоритъ о „премѣнѣхъ многостропотныхъ книгъ“, и хотя все это послѣсловіе относится первоначально къ болгарскому сборнику царя Симеона, но эта потребность „премѣнъ“ конечно имѣла всю силу и ясно сознавалась и древними русскими литературными дѣятелями. Въ Кіевѣ первымъ литературнымъ центромъ былъ Кіевопечерскій монастырь. Для югозападной Руси такими центрами могли быть Владиміръ Волынскій, основанный или по

¹⁾ Лавр. лѣт. (изд. 1872 г.) стр. 149. 147.—Голубинскій, I: 1, стр. 586—587, 604, 164.

крайней мѣрѣ возведенный изъ селенія въ городъ, какъ необходимо заключать отъ имени, св. Владиміромъ, Перемышль и позднѣ Галичъ, столичные города Галицкой области. Владиміръ Волынской, отличавшійся промышленностію и торговлею, въ началѣ XIII в. представлялъ изъ себя, по свидѣтельству мѣстнаго лѣтописца, такой прекрасный для своего времени городъ, что ему дивились иностранцы, говоря: „тава града не изобрѣтохомъ ни въ нѣмецкихъ странахъ“¹⁾. Объ украшеніи новой каменной каедральной церкви епископовъ Владимірскихъ строителемъ ея кн. Мстиславомъ Изяславичемъ Никоновская лѣтопись пишетъ подъ 1160 г.: „того же лѣта князь Мстиславъ Изяславичъ подписа святую церковь во Владиміръ Волынскомъ и украси ю дивно святыми и драгими иконами и книгами и вещми и многими чудными и священными сосуды златыми и съ бисеромъ и съ каменіемъ драгимъ“²⁾. Въ Новгородѣ еще Ярославъ I самолично въ 1030 г. завелъ весьма значительное по тому времени училище, а вѣроятно и прежде были тамъ хотя частныя, небольшія училища. Древній Новгородъ и Псковъ позднѣ Кіева укрѣпились въ христіанствѣ, но разъ утвердившись церковное просвѣщеніе встрѣтило тамъ большое усердіе. Грамотность и „почитаніе книжное“ издавна очень распространились въ Новгородѣ и Псковѣ. Литературная дѣятельность началась въ Новгородѣ еще съ XI в., какъ то доказываютъ древняя Новгородская лѣтопись, поученіе Луки Жидаты, Остромирово Евангеліе. Въ Новгородѣ же писана значительная часть древнихъ списковъ Евангелія разсмотрѣнной нами второй, древнерусской редакціи.

¹⁾ Ипатск. лѣт. подъ 1231 г.—Голубинскій, I: 1, стр. 552.

²⁾ II, стр. 189.—Голуб. ib.

4, 12, 23, 34; 5, 4, 9, 13; 6, 4, 6, 8, 10, 16, 20, 34, 35, 45, 47; 7, 2, 4, 6, 33; 8, 15; 9, 3, 19, 21, 29, 50; 10, 14, 46; 11, 15, 28; 12, 37, 41; 13, 34; 14, 6, 25; 15, 25, 28, 34, 36; 16, 5, 6, 7. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Чудовскомъ и двухъ съ нимъ сходныхъ спискахъ не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ. За тѣмъ, Чудовской и другіе два списка той же группы приняли нѣкоторыя исправленія первоначальнаго перевода, свойственныя Мстиславу и другимъ спискамъ второй редакціи. Сюда относятся слѣдующія отличія перевода: Марк. 1, 22, 23, 27; 2, 4, 26; 5, 12, 41; 6, 26, 31, 49; 7, 13, 21—22; 8, 2; 9, 34; 10, 19, 37; 12, 10, 19; 13, 7; 14, 15, 55 и особенности словообразованія: Марк. 1, 15, 42; 4, 24, 38; 5, 42; 6, 34, 43; 7, 7, 35; 9, 18, 23, 34; 10, 4, 19, 27; 11, 28; 12, 9; 13, 7; 14, 71; 15, 11. Наконецъ, Чудовской и другіе два списка той же группы имѣютъ много и такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ имъ спискахъ обѣихъ редакцій, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи, и такимъ образомъ принадлежатъ только имъ, спискамъ третьей редакціи, составляя собственный или личный ихъ характеръ.

Сюда относятся А) варианты:

Марк. 1, 16 въдъ симона и андреа кра̑ е го: вмѣсто αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος (какъ славянскіе списки 1 и 4 ред. и нын. печ. текстъ), или τοῦ Σίμωνος (какъ списки 2 редакціи) DGG 33 ит. вульг. ео. чит. αὐτοῦ. Такъ и въ толк. Θεοφιλαкта по Син. еписку № 87 — 302, л. 148 об. Списки B1. 2 читаютъ впрочемъ: брата ѿго симонѣа.

1, 33 і грѣ̑ вѣ̑ собрѣ̑ сѣ̑ вѣ̑ (перест.) и дверѣ̑,—такъ Чуд., а B1. 2 собравшисѣ бѣ: ἐπισυνῆμμενη ἡν ΑΔΠ унц.⁷ 518. 519 лат. сир. арм. ео. гот.

1, 44 блюди да никому̑ (и н у е с о ж е оп.) рѣ̑: μηδὲν оп. NADLΔ 33. 69. 124. 238 и еще 15 минускульн., ит. вульг. коп. ео. катены, Викторъ антиох. и Θεοφιлакть по Тишендорфу ¹⁾ (ср. Матѣ. 8, 4 и Лук. 5, 14).

2, 3 и приходѣ̑ к немѣ̑ раслаблена носѣще (перест.): παρὰλυτικὸν φέροντες AC³ΓΔΘ¹Π унц.⁶ 518. 519 ео. гот.

2, 9 і возми твоѣ̑ оу̑ (перест.): σου τὸν κράβαττον EFGHSUV W⁶ΓΔΠ² 518. 519.

2, 17 не придѣ̑ призвѣ̑ праведнѣ̑ но грѣ̑шнѣ̑хъ (на показаніе оп. Чуд., а B1. 2 по нын.): NABDKLΔΠ и сорокъ мин., ит. вульг.

¹⁾ Въ славянскихъ рукописяхъ толкованія блаж. Θεοφιλαкта Синод. Моск. библ. № 87—302 и 91—73: и н у тѣ̑ нисомоу̑ же не рѣи.

коп. сир. арм. ео. гот., катени, Авг. чит. ἀλλὰ ἀμαρτωλούς безъ приб. εἰς μετανοίαν).

2, 23 и бѣ въ і оуѣ въ сѣтѣ сквоуѣ сѣмѣ,—такъ Чуд. (В1. 2 минмонт): вмѣсто обычнаго παραπορεύεσθαι или διαπορεύεσθαι минусъ. 13. 69. 124 чит. πορεύεσθαι.

3, 5 гаѣ уѣнкѣ. простри роуѣз (твою оп. Чуд., но В1. 2 по нын.): τὴν χεῖρα, безъ приб. σου чит. BEMSUVΓ 102. 126 и еще 30 мин.

— въ концѣ стиха Чуд. опускаетъ: ἡ δὲ ἄλλη δρυγὰλ (но В1. 2: сдрава яко дрыгам): соотвѣтствующаго прибавленія ὑγιης ως η ἀλλῆ не имѣютъ NABC*DKPAP и 20 минусъ., ит. вульг. гот. сир. коп. арм. ео. Въ толк. Теофил. (Син. рук. № 87—302): и οὐτεβδιδиса рѣка его (цѣла оп.) шво и дрыгал.

3, 8 слышакше елиѣ тво рѣ: вмѣсто обычнаго ἐποίησεν или ἐποίησεν, В1 имѣютъ ποιῆσ.

3, 28 амѣ гѣю еѣ. ѣ всѣ ѡпоуститѣ грѣ сѣомѣ уѣлксскѣ и хѣла,—такъ Чуд. (но В 1. 2 всѣ ѡпѣстатса сграшенѣмъ—и калсфимик): соотвѣтствующаго чтенія—въ ед. ч.—греческіе списки, повидимому, не представляютъ,—у Тиш. отмѣчено только лат. чтеніе: omne peccatum dimittitur.

3, 31 приходѣ же брѣм і мѣтѣ е (перест.),—такъ и списки 4-й редакціи: οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ АП унц⁹. 518 519.

3, 32 і сѣдѣ илрѣ о иѣ (перест.): ὄχλος περὶ αὐτὸν EFGHSU VΓ 518. 519.

4, 11 еѣ дамо вѣдати таинѣ црѣтка бѣм: τὸ μυστήριον—господствующее греческое чтеніе.

4, 17 і не имоуѣ коды в сѣ: вмѣсто обычнаго ρίζαν, корѣниѣ, въ греч. код. V чит. ὕδωρ.

4, 18 ѣ сѣво слышакше (Гал., всѣ сп. и нынѣ: слышакше): ἀκούσαντες NBCDLΔ 13. 69. 124. 346 и еще пять минусъ., коп. (другое же чтеніе ἀκούοντες содержатъ АП унц⁹. ит. вульг. арм. ео. гот.).

4, 19 і бес. плода бѣ вѣлю (Гал., всѣ сп. и нынѣ: и бес. плода бѣ вѣмѣтъ): καὶ ἄκαρποι γίνονται D 124 лат. списки и Теофилакѣтъ (Син. рук. № 87—302, л. 160).

4, 22 но да въ швлѣіе прѣдѣ (перест.): ἀλλὰ ἵνα εἰς φανερόν ἐλθῆ АП унц⁹. ит. вульг. арм. (ср. Лук. 8, 17).

4, 27 и сѣмѣ прохѣбаіе и не движѣтъ: такъ Чуд.,—ошибочно читано μη κίνηται? Но В1. 2 и рѣстѣтъ.

4, 32 і егда (всѣ амо вѣдетѣ оп.) всходѣ, такъ Чуд. (В1. 2 и игда сѣмѣтса вѣзидѣтъ): D и лат. сп. опускаютъ слова: καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει.

— — ꙗ҃ъѡѡѡ всѣхъ земли колши (перест.): πάντων τῶν λαχάνων μείζον AM*Π унц^о. гот.

4, 37 ꙗ҃ко емѹ (приб.) оу̇ напоинити: ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμιζεσθαι AEFHKMSUVΠ 518. 519 арм. гот.

б, б и всегда нѡ и днѣ в горѣ и в гробѣ (перест.) валие: ἐν τοῖς ὅρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν D унц^о. 518. 519.

б, 9 і впрости ѣ. что ти (ѣсть оп.) ѿма: τί σοι ὄνομα (безъ приб. естин) DP унц^о. 518 519 ит. вульг. Ор.

б, 30 кто моѿ косноу̇ ризѣ (перест.): τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων—господствующее греческое чтение. Такъ и въ толк. Θεοφιλάкта (Син. рукоп. № 87—302, л. 165). И—ст. 31: кто мнѣ прѣкоснѹ̇ (перест.)—τίς μου ἤψατο.

б, 9 і не оклауѣтѣ въ ѣ. рн̄ (такъ и Гал. Ев. 1144 г.): μὴ ἐνδύσθητε ΝΑΣDΔΠ^о унц^о. 518. 519 коп. арм. гот.

б, 11 ѡтрасѣте персть (иже кестъ оп.) под ною̇ кѡю: D 33. 2^о ит. вульг. арм. еѡ. оп. τὸν ὑποκάτω (ср. Матѡ. 10, 14 и Лук. 9, 5). Такъ и въ толк. Θεοφιλάкта по Син. сп. № 87—302, л. 166 об.

б, 14 і сѣ рѣ дѣютѣ силы (перест.) о нѣ: ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις—господствующее греческое чтение (другое чтение, αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν KΔΠ 33 и 15 минусь., сир.—ср. Матѡ. 14, 2).

б, 17 ѡ̇ ею оженисѣ (перест.): ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν—господствующее греческое чтение (D и лат. сп. ἐγάμησεν αὐτήν).

б, 33 і позмаша ѣ̇ мнози: вмѣсто αὐτοῦς, какъ Гал. и нын. слав. текстъ, чит. αὐτὸν EFGHSVΓ 518. 519 Θεοφιλάктъ (Син. сп. № 87—302, л. 169).

б, 38 ѿдѣте (и оп.) вѣште: ἴδετε безъ предшествующаго καὶ ΝBDL 1. 33. 102. 118. 240. 244 коп. арм. еѡ.

— — ꙗ҃ъѡѡѡ гмѡ̇ ѣ. (хлѣбъ оп.),—такъ и сп. 4-й ред.: въ греч. пенте обычно чит. безъ приб. ἄρτους (это прибавление имѣють D 2^о лат. коп.). Такъже списки 4-й редакціи.

б, 45 і кариѣ (ѣг̄ò оп.) на ѡ̇ пѡ̇ к вносандѣ: προάγειν безъ слѣд. αὐτον—обычное греч. чтение, такъ и у Θεοφιλάкта по Син. сп. № 87—302, л. 170 (это приб. имѣють D 1. 13. 28. 40. 69. 2^о и еще 15 мин., и Ор. (ср. Матѡ. 14, 22).

б, 48 приходѣ к нѣ̇ перыи по морю (Гал. и нынѣ: по морю хода): περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης—господствующее греческое чтение.

б, 52 въ бо ѣ̇ срѣце ослаѣ племо (такъ Чуд., Б1. 2, какъ Гал. и всѣ списки по нын. окаменено): чит. πεπηρωμενη?

б, 54 ѡ̇ познавшѣ ѣ̇ (такъ и сп. 4-й ред.): ἐπιγνόντες αὐτὸν господствующее греческое чтение (D 2^о ит. вульг. коп. сир. еѡ. ἐπέγνωσαν).

7, 2 въ концѣ стиха оп. ρυγάχυσα (соотвѣтствующее ἐμέμψαυτο не чит. ἌΒΕΓΗΛΥΓΧΔ и 25 минуск., коп. ео. гот.),—такъ Чуд. и В1. Но В2 приб. ζαυρακῆ.

7, 15 ннѣтѣ ѣ емѣ уѣвка входящегѣ ко не можѣ ѣ осквернитѣ (перест.): αὐτὸν κοινῶσαι ΑΔΧΠ унц². ит. вулг. Ср. и ст. 18-й.

7, 35 і ѣ ѣвердостаса емѣ слоуха (В1. 2 него слуха): αὐτοῦ αἰ ἀχοαί—обычное греч. чтение (D ит. вулг. αἰ ἀχοαί αὐτοῦ).

8, 8 і куша нзгытѣ (В1. 2 изамшиам): вмѣсто обычнаго та περισσευματα, чит. το περισσευμα D 2^о.

9, 23 іс же рѣ емѣ. (ѣ же оп.) ѣ можѣ върокати. вса мощна вързоцемѣ: соотвѣтствующее τὸ опускають DKNUII 13. 28. 69. 124. 131. 2^о и еще 20 мин.,—такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. списку № 87—302, л. 181 об.

10, 8 ѣко не ѣ сѣ два. по едина плѣ (перест.) Чуд., но В1 2 плоть едина: μία σαρξ BDEGHLM*NSVXΔ ит. вулг. сир. гот. ео.

10, 14 оставите дѣти приходитѣ ко мнѣ. (н оп.) не браните нѣ: καὶ πρὸς μὴ κωλύετε не читають BM*NXΓΔΠ унц². и 80 мин. по Тиш., также 519 коп.,—такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 185.

10, 39 іс же рѣ нѣ. уашю (о ѣ ѣ оп.) ю ѣ пью испьета: τὸ (съ опущ. мен) πατήριον чит. ἌBC*LD лат. коп. арм.

10, 47 і слышѣ ѣ іс мазѣрен ѣ (В1. 2 мазаранинѣ): вмѣсто ναζαρηνοσ, какъ Гал. и нынѣ, чит. ναζωραιος ἌΑCХΓΠ унц². 518. 519. гот.

10, 51 слылѣ же рѣ емѣ . равкѣ да прозрю: вмѣсто ραββουνί, какъ списки 1 и 2 ред. (си. 4-й ред. и нынѣ: оуѣтѣю), чит. ραββι D и лат. сп. (съ предш. хуріе), 38 и сир. Впрочемъ, В1. 2 равкѣни.

11, 21 равкѣ се смокѣ . ю прокла оушсе: вмѣсто обычнаго ἰδε, чит. ἰδοῦ D 435. Ор. Такъ и сп. 2-й ред. Въ толкованіи Теофилакта по Синод. сп. № 87—302, л. 194: се смокѣн оушсѣла не корени, юже проклаатѣ.

12, 20 і ѣмре (Гал. и нын. и оуѣрам) не оставѣ сѣмени,—такъ же въ толков. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 197 об.: D1. 28. 2^о и еще 5 минуск. лат. ἀπέθανεν καὶ οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα.

12, 25 но сѣ ѣ амѣн и (приб.) на нѣсхѣ: οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ΑΒΕΓΗS V X Γ саг. 519 гот. арм. Ор. (другое чтение, безъ члена οἱ содержать ἌC D F K L M U Δ Π и 80 мин. по Тиш., также 518 коп. ео.).

12, 28 и пристѣпѣлѣ еднѣ книжнѣ: вмѣсто обычнаго εἰς τῶν γραμματέων, F и пять мин. чит. εἰς γραμματέως. Такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

— видѣ ѿ добра ѿ бѣзца (перест.): αὐτοῖς ἀπεκρίθη ADXГП унц.³ 518. 519 ит. вульг. гот. арм.

— вопросъ ѣ: какъ ѣ первѣе всѣ заповѣ: πρώτη πάντων ἐντολῆ AEFГHKM'SVXГП и 100 мин. по Тиш., такъже 518. 519 и Теофилактъ по Сян. сп. № 87—302, л. 198 об.

13, 8 і будѣ глди і матежи . наудаткы болазмиѣ снм (В1. 2 на-улао): вмѣсто ἀρχη чит. ἀρχαὶ AEFГHMS'VXГП² 519.

13, 11 егда приведеѣ въ предмоще не пцѣтеѣ . что кѣглете (В1. 2 не печтееа преже): вмѣсто обычнаго μὴ προμεριμνάτε чит. μὴ μεριμνάτε МГ 11. 13. 131 и еще 40 мин. и Теофилактъ по Сян. сп. № 87—302, л. 201 об. (ср. Лук. 12, 11; Матѣ. 10, 19).

13, 19 будоѣ бо дѣе оны скорби і ацѣ не быша такови ѿ наулаа зданью—і не боудоѣ: соотвѣтствующія чтенія — во множ. числѣ—содержать D 299. 2^{ро} ит. вульг. арм. Въ толкованіи Теофилакта по Сян. сп. № 87—302, л. 202 об. боудѣ бо въ тм дѣн пе-улаи . акн же не быша ѿ наулаа теарн.

13, 21 и тогда аще вто вѣ рѣѣ (перест.): ὁμῖν εἶπη — обычное греч. чтеніе (саг. пер. εἶπη ὁμῖν).

13, 25 і зкззды нѣсн тма будѣ падающе (тавъ и сп. 2-й ред.): οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ LW^bXI'ΔΠ² унц.³ 518. 519 ит. вульг. гот. и Теофилактъ по Сян. сп. № 87—302, л. 203.

14, 9 амнѣ же глн ва: ἀμὴν δὲ NBDEGKLSVW^bГΔΠ и 40 минуск. по Тиш., такъже 518. Ср. ст. 25-й.

14, 11 і искаше како вѣговременно его (перест.) предѣ: πῶς εὐχαίρως αὐτὸν παραδοῖ DXI'Π унц.³ 518.

14, 27 и глѣ ѿ іс . ѿ вси сглазнитеѣ (ѡ Мнѣ въ ноѣць сѣю оп.,—тавъ Чуд. а В1. 2 по нын.): σκανδαλισθήσεσθε безъ приб. εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη чит. NBC*DHLVW^bXГΔΠ² и 40 минуск., коп.

14, 32 садите сдѣ . дондѣ (шѣдѣ оп.) помомоѣ: большинство греческихъ кодексовъ не чит. ἀπελθὼν (это прибавленіе имѣють MN и 10 мин., ср. Матѣ. 26, 36).

14, 36 мнмнеси уашию ѡ мѣ сню: τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο EFHSVW^bГ.

14, 41 спите прохее и поунавте оудалиѣ (вм. приспѣ конѣць). приде уѣ,—тавъ Чуд. (В1. 2 по нын, писано по скобленому): большинство греч. унц. кодексовъ читають ἀπέχει безъ приб. τὸ τέλος (это приб. имѣють 13. 69. 124. 2^{ро} и еще пять минуск.). Безъ приб. читають и славянскіе списки 2-й редакціи. Оудалиса—тавъ перев. ἀπέχει въ толков. Теофилакта болг. по Синод. списку № 87—302, л. 209.

14, 44 **и** ведате (ἐγὼ οὐ.) тверды: ἀπάχετε безъ приб. αὐτὸν чит. большинство греческихъ унц. кодексовъ (это приб. имѣють DN 13. 157. 2^о и еще 4 мин.).

14, 46 **онѣ** вздохнша на рѣки свои (перест.): ἐπὶ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν EF¹GHM¹UVW¹XΓ 518. 519.

14, 51 **и** нмаѣ сего оуноши: οἱ νεανίσκοι AC¹NPW¹XΓΠ унц. 518. 519 гот. арм. ео.

14, 66 (н оп.) сзшю петроки в дворѣ нн: въ началѣ стиха не чит. καὶ L.

14, 67 **и** ты с назоренскѣ ісмь съ: Δ 238. Евс. чит. μετα του Ναζωραίου, вм. обычнаго τοῦ Ναζαρηνοῦ.

14, 68 (н оп.) нзде вѣ в прѣдкѣе: прѣдъ ἐξῆλθεν не чит. καὶ D.

15, 1 **и** аѣ на оутриа съкѣ створше: συμβουλῶν ποιήσαντες. ABNХΓΔΠ унц. 518. 519 вульг. арм. гот.

15, 13 **онѣ** пакн возниша (гѣгѣюще оп.): ἐκράζον безъ приб. λέγοντες ADKMΠ и 25 мин. по Тяш., 518. 519 лат. ео.

15, 36 **остани да видѣ**,—такъ Чуд., а B1. 2 по нын. **останте**: ἄφες NDV 1. 13. 69. 2^о и еще 25 мин., гот. (Ср. Матѣ. 27, 49)

15, 44 **и** призѣа кентирюна . впроси его . а дрекле оуире: εἰ πάλα ἀπέθανεν ΝΑΣΕΓΚΛMSUVΓΠ, Теодоритъ, лице дрекле оуире— въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 216 об. (BD чит. εἰ ἠδη, какъ Гал. Ев. и нынѣшній слав. текстъ).

15, 46 **и** снѣ ѣ они плащаницею **и** положи ѣ (гѣло, τὸ σῶμα?): послѣ хатеѣхен вм. обычнаго αὐτον чит. αὐτὸ AM 485. гот. Теодоритъ.

16, 9 **всѣрсь же іс** (приб.) злоутра въ . а . ю сѣтѣ: F¹ 13. 28. 69. 124 и еще 40 мин., лат. арм. Теофил. приб. ο ἰησους. Такъ и сп. 2-й редакціи.

16, 14 въ началѣ стиха: **послѣ** (Гал. и нынѣ: **послѣдъ же**): ὑστερον безъ приб. δε чит. SEGKLMsUVXΓΔΠ 518. 519 (υστερον δε AD и 10 мин.).

Разсмотрѣнные варианты распадаются на слѣдующія категоріи:

а) **замѣненія**: Марк. 1, 16; 2, 23; 3, 8, 28; 4, 11, 17, 18, 19, 27; 6, 9, 33, 52, 54; 8, 8; 10, 47, 51; 11, 21; 12, 20, 28; 13, 8, 11, 19, 25; 14, 9, 51, 67; 15, 1, 36, 44, 46; 16, 14;

б) **опущенія и прибавленія**: Марк. 1, 44; 2, 17; 3, 5; 4, 32, 37; 5, 9; 6, 11, 38, 45; 7, 2; 9, 23; 10, 14, 39; 12, 25; 14, 27, 32, 41, 44, 66, 68; 15, 13; 16, 9 и

в) **перестановки**: Марк. 1, 33; 2, 3, 9; 3, 31, 32; 4, 22, 32; 5, 5 30; 6, 14, 17, 48; 7, 15, 35; 10, 8; 12, 28; 13, 21; 14, 11, 36, 46.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія отличія текста Чуд. и двухъ съ нимъ сходныхъ списковъ: Марк. 5, 34 въ концѣ стиха оп. ѿ βύδι πάλι ὁ ράιμι τῶσα (В1. 2 чит. по нын.).

6, 29 и слышаше оуѣици їс придо.

6, 38 ой рѣ (имъ оп.).

6, 56 и кда ѧ вхожаше в ве ли гра . м селъ (въ ед. ч.).

12, 19 въ началѣ стиха Чуд. оп. оуѣтѧю (В1. 2 чит. по нын.).

14, 24 се ѣ кро̃ моѧ нова̃ зваѧта за вы проливѧема (В1. 2 ѡ всѧ, вм. за вы).

В) переводъ:

Марк. 1, 2 ѿ оустрой̃ (κατασκευάσει) поу̃ твои̃ прѣ тобою.

1, 6 и поѧ кожа̃ (ζώνην δερματίνην) о уреслѣ̃ ѣ.

1, 7 разршишти въстѣгве ¹⁾ (τὸν ἱμάντα) сапогъ ѣ.

1, 19 вѣдъ (εἶδεν) ѡкоѧ хезедеоѧ и ѡѧ брѧ̃ ѣ и та в корбѧн оустраиоциѧ (καταρτίζοντας) шрежа.

1, 26 и терзаше (σπαράξαν) и дх̃ неутѣн. и вскриѧа (κράξαν) глѧ велики̃ (В1. 2. коѧ). Вскриѧа 9, 26.

1, 27 и уюдиша̃ вси (ἐθαμβήθησαν).

1, 32 прѣнесоша (ἔφερον) к нему̃ всѧ злѧ имѣшѧм (τοὺς κακῶς ἔχοντας) и вѣснѧм (В1. 1 вѣснѣиоциѧм). И въ ст. 34-мъ: злѧ имѣшѧм.

1, 35 и оутрѧ по ранѧ зѧло (καὶ πρῶτ' ἔννουχον λίαν). и встѧ нзи-де и ѡнде (ἀπῆλθεν) в поусто мѧ̃ и тамо мѧ̃ тѧвоѧше (προσηύχето). В1. 2 поєрзгѧ (вм. по ранѧ), и тѧ молѧшесѧ.

1, 36 и гнашѧ по нѣ̃ смѡ̃ и ѧ̃ с нѧ̃ (κατεδίωξαν αὐτὸν).

1, 38 идѧ̃ в ближнѧм̃ погостѧ града̃ (χωμοπόλεις). В1. 2 въ ближнѧм̃ всѧ̃ града̃.

1, 43 ѧ̃ ѡ̃ поустѧ ѣ̃ (ἔξέβαλεν, В1. 2. ѡсла).

1, 44 но идѧ̃ сѧ̃ са покажи̃ иерѧю̃ и прѣнеси̃ о оуѣицѣ̃ тѧоѣ̃ (περὶ τοῦ καθαρ:σμοῦ σου) ѧ̃̃ повелѧ̃ мѡси̃ в свѣдѣ̃ѧ̃ ѧ̃̃ (εἰς μαρτύριον) ѧ̃̃.

1, 45 ѡко̃̃ не еѣце̃ емѧ̃ моци̃̃ шѧ̃ в гра̃̃ вни̃ти̃ (ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν).

2, 3 и прѣходѧ̃̃ к нему̃̃ раслаѧѧема̃̃ носѧци̃̃ вѧѧѧѧ̃̃ (αἰρόμενον) ѧ̃̃. мн.

¹⁾ Изъ рукописныхъ Евангелій въстѣгѧ чит. А25 и Имп. Публ. библи. Глафѣр. № 2, XIV-го в., встѣгѧѧ А18, встѣгѧѧ Терн. Кв. Въ толкованіи Теофилакта на Іоан. 1, 27 оустѣгѧгоѧ̃̃ сапогоѧ̃̃ (рукопись Моск. Синод. библи. № 91—73, XV-го в.).

4, 39 **МОУИ ОУВРОТИ** (περίωσο).

5, 4 **РАСТОРЗАХОУСА ѿ НѢ ВЕРИГИ І ОКОВЫ СТИРАХОУСА І НИКТО ЕГО МОЖА ПОВІНУТИ** (В1. 2 **И РАСТОРЗАТИ ѿ НЕГО ВЕРИГА. И ОКОВОМЪ СВРШИТИСЯ**).

5, 13 **І ОУСТРЕМІ СТАДО ПО СЛЮДѢ** (κατὰ τοῦ κρημνοῦ) **В МО**. Въ толк. Теофил. по сп. Моск. Спн. б. № 87—302, 1500 г. по **СЛЮДѢ** Матѳ. 8, 32 и: **СЪ СЛОУ** Марк. 5, 13 (л. 163 об.).

5, 19 **ІС ЖЕ НЕ ПОПУСТИ ЕМУ** (οὐκ ἀφῆκεν). Такъ и въ ст. 37-мъ.

5, 21 **И ПРЕКЕШЮСА** (διαπεράσαντος) **ІСУ** **В КОРАБЫ**. Такъ и 6, 53.

5, 26 **И НСТРОСИШИ ѿ ОУ НЕИ** **ВСА И НИУИ** **ЖЕ ПОЗОКЛВШИ**. **НО ИА** **В ПУЩШЕЕ ПРИШЕШИ**. Такъ и В1. 2, только: **И НИУТОЖЕ ОУСПЫШИ**.

5, 30 **И АЕ ІС ПОЗНА** **В СѸ ІЗ НѢ СІЛУ** **І ШЕДШЮЮ** (καὶ εὐθέως δ' Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελεθούσαν).

5, 35 **УТО ЕЩЕ СПОДКЖЕ** (σχύλλεις) **ОУТЛА**.

5, 40 **І НАСМИСАХЪСА ЕМУ** (καὶ κατεγελων αὐτοῦ. В1. 2 **И ѿГЛАХУТЬ И**).

6, 6 **ѠХОЖА** **ПОГОСТЫ** **ОКРОУ ОУА** (В1. 2 **ѠКРТЬ**).

6, 8 **ТОМО ЖЕ ЕДИ**. **НИ МОШИТЫ** (μὴ πήραν). В1. 2 **РАЗЪ ЖЕЗЛА (ЕДИ ОП)**. **НИ ПИРЬ**.

6, 11 **ѠТРАСЬТЕ ПЕРСТЬ** **ПОД НѸ** **БЛЮ** **В СВЪДЪЕ И**.

6, 16 **ѿ** **ИГО** **А ѠГЛАВИ** (ἀπεκεφάλισα) **ІѠАН**. **ТО Е**. **СА** **ВСТА ѿ** **МРТѢ**.

6, 21 **И БЛШЮ ДНИ** **БЛГОГОДНЪ** (εὐκαίρου, В1. 2 **ДОБРОГОДНУ**). **ДОБРОГОДИ**—въ толк. Теофилакта по Спн. сп. № 87—302, л. 168.

6, 25 **ХОЩЮ** **ДА МІ ДАСИ** **И ТОГО** (ἐξαυτῆς, В1. 2 **ѿ СЕГО**) **НА БЛЮ** **ГЛЮУ** **ѿА** **КРТА**.

6, 29 **І ПОГРЕБОША** (ἐθῆκαν) **И** **В ГРО** (В1. 2 **ПОЛОЖИША**).

6, 33 **І ПЫШИ ѿ** **ВСА** **ГРАДО** **СТЕКОША** **ТАМО** **І ПРЕКАРИША** **К И** **СПИДОША** **К НЕМУ**. **СТЕКОШАСА**—въ толков. Теофилакта по Спн. сп. № 87—32, л. 169.

6, 36 **ДА ШЕШЕ** **В ѠКРУГНАШ** **СЕЛА** **И ПОГОСТЫ**. **КОУПА** **СѸ** **ХЛЪКЪ**. **УТО** **КО** **ИДА** **НЕ** **ІМОУ** В1 **ВЕСИ** (вм. **ПОГОСТЫ**).

6, 46 **И ПОВЕЛЪ** (ἀποταξάμενος) **И** **ІДЕ** **В ГОРЪ** **МОДИТЪ** (В1. 2 **ѠРЕКЪСА И**).

6, 48 **І** **ВНДЪ** **И** **МУУЩА** **В ГРЕБѢИ** (В1. 2 **ТОМАЩАСА**).

— **ПРИХОДИ** **В НИ** **ПЕРЫ** **ПО** **МОРЮ** (В1 **ИДЫИ**). **И** **СТ. 49**: **ПЕРУЩА** **В** **И** **В2** (В1 **ХОДАЩА**).

6, 49 онѣ видѣше ѣ первѣца по морю миахъ меуетъ видѣти и
вскрѣнуша (В1. 2 мнѣша меутѣ быти. и возъниша).

6, 50 и ѡне бесѣдовахше с нимн (ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν).

6, 56 на распѣтѣи полагахъ немощныи (τοὺς ἀσθενοῦντας).

— и елицѣ ѡ косноушѣ емь спсощѣ (В1. 2 прикоснушася,
снѣсши бываху).

7, 3 ѡ не трѣмьюще роуѣ.

7, 4 ѡ не куплютъѣ.

— омыѣша опаницѣ уканиѣ (ποτηρίων καὶ ξεστῶν, В1. 2
ушам и уканою) и котло и одрѣ. И ст. 8-й.

7, 10 а злослован (ὁ κακολογῶν) оца ли мтр сѣртью да кон-
уаетѣ (τελευτάτω, В1. 2 да сконуаетса). Ср. 9, 44 иде уерѣи ѡ не
конуаетѣ (οὐ τελευτᾷ). Злослован—въ толк. Теофилакта по Син.
сп. № 87—302, л. 171 об.

7, 22 класфнии. презорство. несмысльство (ἀφροσύνη). Въ
семь же стихѣ В1. 2 аселниа (Чуд. безоуѣ).

7, 24 ни еднинѣ хотѣ оуѣвѣдѣ быти (οὐδένα ἠθέλησεν
γινῶναι).

7, 32 и прикодѣ глѣха замѣлика (μογιλάλον).

7, 35 и глѣше просто (ὀρθῶς, В1. 2 право).

8, 3 и ѡ ѡпѣцю и алуны в домаы ѡ изнемогѣ на пѣти. на-
цин бо ѡ ѡдалѣ пришан. Такѣ чит. этотъ стихъ въ толкованіи Тео-
филакта по Син. сп. № 87—302, л. 174.

8, 10 иде в уасти далманоуѣа (εἰς τὰ μέρη Δαλμανουѣа,
В1. 2 приде в уасти далманвоѣаски),—такѣ въ толк. Теофилакта по
Син. сп. № 87—302, л. 175.

8, 25 и оууредѣи. и видѣа ксно вса.

8, 32 и держновеньѣ (παρρησία) сѣко глѣше (В1. 2 не ѡбн-
нѣса). Въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 177:
дрѣзновеннѣ.

8, 36 что бо ползоуѣ (τί γὰρ ὠφελεῖ). Такѣ въ толкованіи
Теофилакта, л. 177 об. В1. 2 кша бо полза уѣбѣу.

9, 3 ацѣх же прааинѣ (γναφευς) на зѣ не можт оуѣвѣити. П р а л-
никъ чит. въ переводѣ толков. Теофил. по сп. Син. б. №№ 87—
302, л. 179 и 91—73, л. 223.

9, 8 и внезапу озрѣвшеса. к томѣ ни единогѣ видѣ. но
и сѣа токмо с нимн.

9, 24 и ѡе возпѣи оѣ дѣтнща (τοῦ παιδίου).

— помаган (βοηθεῖ) моимъ невѣрствию (В1. 2 поможи).

9, 31 и оубѣе бѣ .г. днь встанѣ (ἀναστήσεται, В1. 2 къскрѣнь).
Ср. 10, 34.

9, 35 а кто хоцт первым (πρῶτος, Гал. и нивѣ: старш) бгтн.
да бгдт всѣ послажнн (ἔσχατος, Гал. и нивн.: мьнн). Такѣ въ
толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 182 об.

9, 42 добро (καλόν) ѣ смѣ пѣ. а оложа камѣ жерновнн о
шнн ѣ (περὶ τοῦ τράχηλου).

9, 44 иде уеркѣ н не конуаѣт. і огн не угаснѣ. Такѣ и ст. 46-й.

9, 47 изми не (ἐκβαλε, Гал. и нивѣ: истыкн).

— добро ти ѣ. единооку (μονόφθαλμον) внтн к црѣко бѣ.

9, 50 і мирствоуіте (εἰρηνεύετε) дрѣ к дрѣ. Такѣ въ толк.
Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184, и № 91—73, л. 228 об.

10, 2 а лѣ ѣ (εἰ ἔξεστιν). В1. 2 достонтѣ.

10, 6 мужеск пѣ и женеск. створи ш бѣ (ἄρσεν καὶ θήλυ).

10, 8 шкѣ не ѣ сѣ два но една плѣ (В1. 2 шкоже к тому
мѣста два. но плоть едина).

10, 9 н бо бѣ спраже. уаѣк да не разбуаѣ,—такѣже въ толк.
Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 185 (В1. 2 еже бо бѣ спрагаѣ).

10, 11 і поимѣ имѣ. люкодѣнствоуѣ с нею (Гал. и нивѣ:
и оженітса нною. прлюбѣ творитѣ на ню). В1. 2 прлюбѣ творитѣ с нею.

10, 17 і на колнѣ пѣ. молаше н (καὶ γονυπετήσας αὐτὸν
ἐπρώτα αὐτόν). В1. 2 и на колнѣ пѣ скоею впрашаше него.

— да жн кзуню иаслѣдѣю (ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω).

10, 21 едино ти недостаткууствѣѣ (ἐν σε ὑστερεῖ).—
Недостаткууствѣѣ чит. въ толк. Теофилакта по Син. сп. № 87—
302, л. 186 об.

10, 22 онѣ соупнѣса о словесн (ὁ δὲ στυγνάσας, В1. 2 оупнѣс).
ѡде неуаѣм (λυπούμενος).

10, 23 бѣ зло оудобно требоѣм нмоушнн к црѣтко
бѣ вндѣ (πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται). В1. 2 како бгдно нивнѣм нивнѣмѣ бо црѣтко
бѣ внтн.—Та χρѣмата—требоѣм и въ ст. 24.

10, 26 онн нзлѣха оужасѣхоуѣса (ἐξεπλήσσοντο, В1. 2 днѣ-
лѣхоуѣса).

10, 27 ѡ уаѣ немоушнмо а не ѡ бѣ. кса бо моушннѣ ѣ прн
бѣѣ (παρὰ τῷ θεῷ).—Немоушнмо, моушнно—въ толков. Теофилакта
по Син. сп. № 87—302, л. 187 об. В1. 2 кса бо моушннѣ сѣ ѡ бѣ.

10, 30 а не примѣ стосѣгѣ (В1. 2 сторнцѣю).

10, 32 пѣга глѣтн н хоташаш емѣ склюунтѣ (τὰ μέλλοντα
αὐτῷ συμβαίνειν). В1. 2 скытнса.

10, 34 і порѣгаютьъ емз. і оуѣраи ѿ н (μαστιγώσουσιν, В2 емють н; въ В1 соскоблено).

10, 42 вѣсте. ѿ мнѣициса иаѣааствовати (В1. 2 власти) иузыио гдѣ стѣвчю ии н.

10, 45 ико сѣъ ѣлѣуъ не приде послѣженъ быти (διακονηθῆναι). по-послѣженъ (В1. 2 сѣтоканъ быти).

10, 46 і исходацию емз ѿ ерѣхона и оуѣио его. і нароуѣ до-колнз (καὶ ὄχλου ἱκανοῦ).

11, 3 ѿ гѣ его трѣвѣ и ѿ ѿ (χρεῖαν ἔχει). Ср. 14, 63.

11, 15 і трапезы пѣиажинко (τῶν κολλυβιστῶν) і сѣдница продающій голзени оуѣроверже (κατέστρεψεν, В1. 2 опромета).

11, 17 ѿ дѣо мѣо дѣо мѣтѣв иарѣтѣ (ὁ οἶκος, Гал. и нынѣ: храмъ). Такъ Теофилактъ, л. 193 об.

11, 23 козми ѿ (ἀρθῆτι, Гал. и нынѣ: дигнисл). Такъ Теофил., л. 194.

12, 1 і обложн оплото (περιέθηκε). и исхопа поѣтоуѣе (ὑπολίγιον).

— і кдѣ і дѣлателѣ (γεωργός). Такъ же перев. γεωργος въ ст. 2. 7. 9. Такъ и въ толкованіи Теофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 195 об.

12, 4 і тѣо клмьенѣ метавше оглакиша (ἐκεφαλίωσαν, В1. 2 ѡглакиша).

12, 13 да ѣ оуѣлокѣ слоко (ἀγρεύσωσιν). Такъ Теофилактъ, л. 196 об.

12, 24 не сего ми рѣ блѣдѣте (πλανᾶσθε). Такъ и въ ст. 27.

12, 34 іс же кдѣ н. ѿ оуѣ нмыи ѡѣца (νουνεχῶς). рѣ емз. Такъ Теофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

12, 39 і перкосадѣа на сонмищій. і первокзѣагѣа на кѣрѣа.

12, 40 и пѣекѣѣ (προφάσει, В1. 2 изѣтѣомъ) далѣ моллицѣ.

12, 42 вѣрже цѣтѣ дѣвѣ (ἔβαλεν λεπτά δύο).

13, 2-й стихъ оуѣщень въ Чуд., но чит. въ В1. 2.

13, 12 і оуѣморѣи (θανατώσουσιν). Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 201 об. Ср. 14, 55.

13, 17 горѣ к уѣрѣвѣ нмыици (οὐαὶ δὲ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαις).

13, 22 к сѣблѣзниз (πρὸς τὸ ἀποκλινᾶν, В1. 2 множе. прелетити). ѿ емз моцино и изѣратыи. Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 203.

13, 27 ѡ краи зѣ. до краи нѣси (ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ).

13, 28 ерѣа емз оуѣже вѣтѣвѣ мѣхкѣа вѣдѣ (ὅταν αὐτῆς ἦδῃ ὁ κλάδος ἀπαλὸς γένηται). Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 203 об. В1. 2 ѡмѣдѣаа вѣдѣ.

— разумѣйте. ѿ блѣ жатка ѣ (В1. 2 видите).

14, 2 да не когда молва будѣ в людѣ.

14, 5 можаше бо се продано кѣти на воле трии сѣ димѣрни и дано быти ниши. Такъже Теофилактъ, по Сян. сп. № 87—302, л. 205.

14, 11 и искаше како блговременно (ευχαιρως) его прода. В1. 2 оудочно время.

14, 12 и перко днѣи бескваснѣи (και τη πρώτη ημέρα τῶν ἀζύμων). В1. 2 и в перкыи днѣи опрвсноуиыи.

14, 14 рцата дому влцѣ (τῶ οἰκοδεσπότῃ).

14, 34 пребѣдите сдѣ (μείνατε ὧδε).

14, 48 и с нѣи наро мнѣ с ножи и дрѣвесы (μετὰ μαχαίρων και ξύλων). И ст. 48 об.—В1. 2 посохи. (вм. дрѣвцы).

14, 47 еднѣ же нѣкто престолци. измѣ нѣ. Нзизмѣ (σπασόμενος) чвт. и Гал. Ев. 1144 г.

14, 49 но да исполнитѣ писѣ. Ср. 15, 28.

14, 54 и въ ссѣда (συχαθήμενος) с слугами. и грѣкса при сѣвѣ (πρὸς τὸ φῶς).

14, 55 ссѣдалише (συνέδριον). И 15, 1.

14, 65 глѣи емѣ пррѣуствоуи (προφήτευσον),—В1. 2 прорфицан.

14, 72 ѿ прѣ кѣроу вхглѣснѣи .ѣ. ѿ (ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς). Такъ Теофилактъ № 87—302, л. 212.

15, 7 еѣ же глѣмыи варака. сѣ соустаницею сѣзѣлѣ и нѣфѣи в сѣстаницѣ оуѣон створиша. Сѣ соустаницею, в сѣстаницѣ — такъ передаются греч. μετὰ τῶν συστασιαστῶν, ἐν τῇ στάσει въ слав. переводѣ толков. Теофилакта по сп. Сян. б. № 87 — 302, л. 212 об. В1. 2 оуѣниство творахѣ.

15, 15 индѣ же сдоумавѣ народѣ докольнѣи створити (В1. 2 сѣвтокавѣ, вм. сдоумавѣ).

15, 21 и аша (ἀγαγεύουσιν) мнмоидѣциѣ. нѣкоѣ сѣмонѣи к и рнѣса. Такъ Теофилактъ, № 87—302, л. 213 об.

15, 34 еѣ ѣ толкуемо (μεθερμηνεύμενον). В1. 2 сказаномѣ.

15, 42 помѣ въ параскѣви ѣ ѣ перкѣи соуѣтѣ (πρὸς ἀββατον).

15, 45 дарока (ἐδωρήσατο) тѣло юснѣфи.

16, 6 глѣ же нѣма. уѣто оуѣкасѣтѣ (μὴ ἐκθαμβεῖσθε, Гал. и ннѣи: не оуѣкаслѣтѣ, такъ и В1. 2).

16, 10 онѣ шѣдши повѣда ѿ с нѣи кѣвѣши: (ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις). В1. 2 повѣда оуѣтѣкѣи его вѣвшнѣи.

16, 12 вѣнѣ во нѣи зрацѣ (ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, В1. 2 ннѣи: образомѣ).

16, 16 $\hat{\eta}$ въ роуѣ и крѣткѣса спснѣ бѣдѣ . не въ роуѣ какии же осажѣ бѣдѣ (В1. 2 осудитса).

16, 18 і добръ примѣ (καὶ καλῶς ἔξουσιν).

16, 20 гоу сдѣхисткоу ю щю и слоко нзквстѣ ю щю (τοῦ κυρίου συνεργῶντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος ¹).

'Ακολουθεῖν перев. послѣдovati (Гал. и нынѣ: ити) Марк. 1, 18; 2, 14; 15; 3, 7; 5, 24 (5, 37 συνακολουθεῖσαι—спослѣдовати); 6, 1; 8, 34; 9, 38; 10, 21, 28, 32; 11, 9; 14, 13, 51, 54; 15, 41.

'Αλλος—ныи (Гал. и нынѣ: другын) Марк. 4, 5, 7, 8; 11, 8; 12, 4.

Γέγραπται—пишѣса (Гал. и нынѣ: есть писано) Марк. 1, 2; 7, 6; 9, 13; 12, 26; 14, 21, 27.

Κατ' ἰδίαν—особь Марк. 6, 31, 32 (Гал. и нынѣ: едним, а внизу въ нын. печ. текстѣ помѣчено: ὀсобь); 7, 33; 9, 28; 13, 3.

Τὸ ἱερόν—сѣтлице (Гал. и нынѣ: цркви) Марк. 11, 11, 15, 16, 27.

Μαρτύριον—свѣдѣнїе (древн. сп. и нынѣ: свѣдѣтельство) Марк. 1, 44; 6, 11; 13, 9.

Μέρος—часть (Гал. и нынѣ: страна) Марк. 8, 10.

Πρῶτος—перкын Марк. 6, 21 (Гал. и нынѣ: старшина); 9, 35 ²); 10, 44 (Гал. и нынѣ: старш). Πρῶτον—перквѣ (Гал. и нынѣ: пражѣ) Марк. 4, 28; 9, 11; 13, 10; 15, 9.

Οὐδεὶς—ни еднѣ Марк. 9, 39; 11, 2 (вм. никтоже).

Οὕτως—сїце (вм. тако) Марк. 2, 7, 8; 4, 26, 40; 14, 59; 15, 39.

¹) См. еще (въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка, 1894 г.) а) *отличія перевода*: Марк. 1, 13, 17, 18, 20; 2, 12; 3, 6, 11; 4, 1, 15, 17, 21; 5, 5, 7, 19, 27; 6, 3, 8, 30; 7, 2, 23, 27, 36; 8, 1, 2, 6, 7, 11, 31; 9, 18; 10, 19, 21; 11, 8, 9, 13, 16, 23; 12, 30, 31, 34, 44; 13, 4, 9, 14, 29; 14, 22, 28, 31, 36, 37, 51, 68; 15, 19, 30, 31, 32; 16, 2, 7, 18, 19; б) *особенности словообразованія*: Марк. 1, 41 οὐκ ἔδραξεν; 3, 29 не имѣ ѡпоуста; 5, 23 неимѣ имѣ (ἑσχατος ἔχει); 6, 21 родствоу (τοῖς γενέσιν); 9, 8 охранивса (περιβλεψάμενοι); 10, 12 любѣ тѣрѣ (μοιχᾶται); 11, 15 охранивса (ματίστρεφεν); 12, 38 въ одѣжѣ (ἐν στολαῖς, Гал. и нынѣ: въ одѣжнѣ); 13, 18 кѣтъ (Гал. кѣство, нынѣ: кѣство); 13, 35 гнѣ (ὁ κύριος, Гал. и нынѣ: гнѣ); 14, 11 сребро (ἀργύριον, Гал. и нынѣ: сребрннѣ); 14, 38 искѣ (περασμός, Гал. и нынѣ: икѣсть); 14, 70 подоуѣ (Гал. и нынѣ: подѣвѣтса); 15, 1 ссѣдѣнѣ (τὸ συνέδριον).

²) Марк. 9, 35 ἑσχατος перев. послѣжин (Гал. и нынѣ: мѣнѣ).

‘О съ предлогомъ перев. соϋци и виѣствѣ съ соотвѣтствующимъ славянскимъ предлогомъ: Марк. 3, 21 *οἱ παρ’ αὐτοῦ*—соϋци оу него; 3, 22 *οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων*—сϋци ѿ иерлѣма; 4, 10 *οἱ περὶ αὐτὸν*—соϋци о нѣ; 4, 11, 31; 5, 40; 11, 2.

Εἰ μὴ—развѣ (вм. тѣкѣмо) Марк. 9, 29; 11, 13; *ἦ*—ли (вм. неже) Марк. 9, 43, 45, 47; *διατί*—што рѣ 7, 5 (вм. пошто); 11, 31; *εἶτα*—тѣ (вм. потомъ) Марк. 8, 25.

Греческое неопредѣленное съ предл. *ἐν τῷ* передается неопредѣленнымъ славянскимъ или изъяснительнымъ съ приб. *кнѣг*: Марк. 2, 15 *ἐν τῷ χαταχεῖσθαι αὐτὸν*—внѣг возлѣзати емѣ; 4, 4 *ἐν τῷ σπεῖρειν*—внѣг сѣише.

Какъ можно видѣть изъ предложеннаго обозрѣнія особенностей перевода этой третьей редакціи, отличительною чертою этого перевода служить крайняя буквальность, буквальная близость къ греческому тексту. Эта отличительная черта выражается различными способами, а именно:

1) Обыкновенно удерживается греческая конструкція и въ такихъ случаяхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ нея отступаютъ, по требованію синтаксиса славянскаго. Примеры сего представлены выше.

2) Наблюдается полное соотвѣтствіе греческому подлиннику въ передачѣ грамматическихъ формъ. Посему а) греческое настоящее время передается славянскимъ настоящимъ же (вмѣсто прошедшаго, какъ въ древн. сп. и нынѣшнемъ славянскомъ текстѣ). Такъ, *λέγει* перев. глѣ (вм. глѣ или рече) Марк. 1, 38, 41, 44; 2, 5, 10, 14, 17; 3, 4, 5; 4, 13; 5, 19, 36, 39, 41; 6, 50; 7, 18, 28, 34; 8, 1, 12, 17, 29; 9, 5, 19, 35; 10, 11, 23, 24, 27, 42, 51; 11, 2, 21, 22, 33; 12, 16; 13, 1; 14, 13, 27, 30, 32, 34, 37, 41, 45, 61, 63, 67; 15, 2; 16, 6; *λέγουσιν*—глѣю (вм. глѣша) Марк. 1, 30, 37; 2, 18; 4, 38; 6, 35, 37, 38; 8, 19; 11, 28, 33; 12, 14; 14, 12. Тоже явленіе наблюдается по отношенію и ко многимъ другимъ глаголамъ, а именно: Марк. 1, 12 *ἐκβάλλει*—изводѣи (15, 20 *ἐξάγουσιν*—изводѣи); 1, 21 *εἰσπορεύονται*—входѣи (также 11, 15 *ἔρχονται*); *ἔρχεται*—приходѣи Марк. 1, 40; 5, 22, 38; 6, 48; 8, 22; 14, 17, 37, 43, 66; *ἔρχονται*—приходѣи 2, 3, 18; 3, 20, 31; 5, 35; 10, 35, 46; 11, 27; 12, 18; 14, 32, 41; 16, 2.—Марк. 3, 13 *ἀναβαίνει*—всходѣи,—*προσκαλεῖται*—призывлѣ (и 6, 7); 3, 20 *συνέρχεται*—сприходѣи (10, 1 *συμπορεύονται*—сприходѣи); 4, 38 *ἐγειροῦσιν*—вставлѣю (В1. 2 *εγзвѣдиша*); 5, 15 *θεωροῦσιν*—видѣи (и 16, 4); 5, 38 *θεωρεῖ*—видѣи; 5, 40 *παρλαμβάνει*—поимлѣ (и 9, 2; 14, 33; 14, 51 *κρατοῦσιν*—имѣю); 6, 1 *ἀκολουθοῦσιν*—послѣдѣю (В1. 2 *послѣдова-*

ша); 6, 30 συναγονται—**сбирають** (и 7, 1, но В1. 2 въ первомъ случаѣ: **собракишеса**, во второмъ случаѣ: **собракишаса**); 7, 5 ἐπερωτωσιν—**впрашайю** (В1. 2 **впрашахуть**); 7, 32 φερουσιν—**приходѣ** (и 8, 22, но В1. 2 **прикедоша**); 8, 22 παρακαλοῦσιν—**молаѣ**; 9, 2 ἀναφέρει—**взведе** (В1. 2 **взведе**); 10, 49 φωνοῦσι—**гласать**; 11, 1 ἀποστέλλει—**посылаѣ** (и 14, 13, но В1. 2 въ обомъ случаяхъ: **посла**); 12, 13 ἀποστέλλουσι—**посылаю**; 11, 4 λουσιν—**бръшию**; 14, 37 εὐρίσκει—**обратиѣ**; 14, 53 συνέρχονται—**сходатѣ** (В1. 2 **стеконишаса**); 15, 24 διαμερίζονται—**раздѣлаю**.

б) Греческій аористъ передается аористомъ славянскимъ, вмѣсто прошедшаго несовершеннаго (какъ въ древнихъ славянскихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ): Марк. 1, 32 ¹⁾; 2, 24; 5, 9, 13; 6, 13; 7, 17; 9, 11, 28, 33; 11, 14; 12, 41; 13, 2; 15, 19; 16, 20. Наоборотъ, гдѣ древніе сп. и нынѣшній славянскій текстъ ставятъ аористную форму, Чуд. рукопись имѣетъ форму прошедшаго несовершеннаго времени, такъ Марк. 8, 5 (**впрашаше**); 9, 9 (**впрашаше**); 14, 39 (**молаше**); 14, 60 (**впрашаше**); 15, 41 (**всходаше**).

в) Греческая причастная форма передается причастной же славянской, напр. Марк. 7, 10 ἐκακολογῶν—**злословяци** (Гал. и нынѣ: **нже злословить**).

3) Наблюдается совершенная точность въ передачѣ греческихъ предлоговъ, какъ при именахъ, такъ и въ сложеніи ихъ съ глаголами. Предлогъ обыкновенно передается предлогомъ же; напротивъ, греческій глаголъ безъ предлога не передается иначе, какъ славянскимъ глаголомъ безъ предлога же. И древніе списки 1-й и 2-й редакціи и нынѣшній печатный текстъ допускаютъ въ этомъ отношеніи гораздо большую свободу, по требованіямъ славянскаго словообразованіи и словосочиненія. Напр. Марк. 1, 13 Гал. и всѣ сп. **искоушашемъ сотоною**, но Чуд. и другіе два списка тойже редакціи: **ѿ сатамы**, ὑπὸ τοῦ σατανᾶ; 13, 14 Зографскій и всѣ списки: **мръзость залочстанья реуенжжъ данилъмъ прѣкъмъ**, но списки 3-й ред. **рѣночю ѿ данила прѣока**, ὑπὸ Δανιηλ τοῦ προφητοῦ. При чемъ, предлоги переводятся послѣдовательно одинаково, такъ απο—отъ: ἀπὸ μακρόθεν—**ѿдалѣ** (Гал. и нынѣ: **издалече**) Марк. 5, 6; εἰς—**въ**: **изиде въ в прѣдвоіе** (Гал. и нынѣ: **на прѣддворыѣ**) 14, 68; ἐξ—**изъ**: **едн изъ въ** (Гал. и нынѣ: **ѿ вась**) 14, 18; и **пша изъ немъ вси** (Зограф. и нынѣ: **ѿ немъ**) 14, 23. Примѣры точной передачи предлоговъ съ глаголами см. Марк. 1, 35; 2, 25; 4, 7; 5, 24; 8, 23; 9, 43; 10, 2, 4, 52; 14, 39, 72; 15, 9, 11, 15, 39. Во всѣхъ этихъ мѣстахъ древніе списки и нынѣшній славянскій текстъ употребляютъ глаголы безъ предлога. Напротивъ,

¹⁾ Самые чтенія см. въ нашемъ изданіи Ев. отъ Марка (1894).

въ слѣдующихъ мѣстахъ древніе списки и нынѣшній текстъ ставятъ глаголь въ сложеніи съ предлогомъ, а Чуд. рукопись—глаголь безъ предлога, такъ какъ и въ греческомъ предлога нѣтъ: Марк. 4, 31 сѣсно бодѣ; 5, 1 идоша; 5, 6 видѣ; 5, 33 бошци; 6, 31 идте; 6, 50 сматошаса; 8, 31 страдати; 9, 28 не могѣхѣ; 11, 7 сяде; 11, 23 вѣрѣ (и 15, 32; 16, 11, 13, 14, 16); 12, 42 верже; 14, 37 не могъ ли еси; 15, 29 кнѣлюще; 16, 18 пью.

4) Греческія личныя мѣстоименія передаются соответствующими личными же, вмѣсто возвратнаго или притяжательнаго своѣй, какъ въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ текстѣ. Напр. Марк. 2, 19 ешко вѣ с ними (вм. съ собою) имѣ жениха; 6, 4 ѿ нѣ дрѣ безоуди. токмо въ оутѣ е і в сродствѣ і в домъ е; 8, 3 і ѿ ѿпущію я алуми к домъ ѿ (вм. въ домъ своѣ); 13, 16 да не взратитѣ испати азати ризы ѿ ѿ (вм. взъять ризъ съ оныхъ, какъ въ Гал. Ев.).

5) Переводится греческій членъ мѣстоименіемъ и же: Марк. 4, 20 оѿтѣνες—нѣ нѣци (и 12, 18); 8, 34 ѿтѣ—нѣ кто; 16, 16 нѣ взрѣка нѣ крѣтѣса сѣснѣ бодѣ. См. еще 7, 20; 10, 9, 35; 12, 17; 16, 10.

6) Сравнительно съ списками 1 и 2 редакцій, списки 3-й редакціи не употребляютъ двойнаго отрицанія, опять соответственнно греческому подлиннику.

6) Древніе списки 1-й редакціи иногда одно слово греческое передаютъ двумя славянскими, и наоборотъ два греческихъ слова однимъ славянскимъ. Чудовской и другіе два списка 3-й редакціи и здѣсь наблюдаютъ строгое соответствіе перевода подлиннику: одному греческому слову соответствуетъ одно же славянское, двумъ греческимъ—и славянскихъ два. Примѣры: Марк. 1, 32 τὸς καθὼς ἔχοντα—здѣ имѣцаа (Гал. и пыпѣ недоужыма); 1, 35 προσήλυτο—мѣткваше (вм. мѣткѣ дѣлше); 5, 26 μηδὲν ὠφελήθεισα—ничи же позоваши (Гал. и нынѣ: ни единой пользы обрѣтши; 9, 50 καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις і мирсткоуѣте дрѣ и дрѣ (вм. миръ нѣмѣте межю собою); 13, 17 οὐαὶ δὲ τοῖς ἐν γαστρὶ ἔχούσαις горѣ в урѣкѣ нмѣци (Гал. и нынѣ: не праздынымъ). См. еще 9, 1 не кѣса; 9, 47 единокк; 10, 15 не видѣ; 10, 21 нмѣ; 13, 21 не взроуте; 13, 30 не преидѣ; 14, 25 не пью.

7) За крайнюю буквальность перевода Евангелія въ спискахъ 3-й редакціи говорятъ наконецъ чужія слова, оставленныя безъ перевода. Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ первой югославянской редакціи (ακριδες, αλαβαστρος, αρχιερευς, αρχισυναγωγος, βλασφημία, βλασφημεῖν, γαζοφυλάκιον, δεκάπολις, ἔλαιον, κεντύριων, ἔλοχαυώμα, πηρα, ραββί, ὑποκριτής) не переводятся и въ свѣзъ

спискахъ 3-й редакціи. Но кромѣ того, здѣсь оставлены безъ перевода такія слова, которыя переведены и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, а именно: *ἀρνάριον* Марк. 6, 37; 12, 15; 14, 5; *ἡγέμων* 13, 9; *καταπέτασμα* 15, 38; *παρασκευή* 15, 42; *πορφύρα* 15, 17; *συναπέως κοκκος* (Гал. Ев. 1144 г. г о р ю ш и о з ѣ р н о) ⁴⁾.

Любопытна и самая передача греческихъ словъ, буквальная даже до передачи греческихъ удареній, окончаній и самыхъ начертаній:

Марк. 3, 19 *искаріѡта*; 6, 53 *геминасареѡ*; 7, 26 *елліни*; 7, 31 *межю* предѣлы *декаполіа*; 8, 10 в *уасти* *дламаноѡса*; 10, 46 *κρῖτιμος*; 11, 1 *κνѡφαγῖ*. к *горѣ* *елесѡ* (*τῶν ἐλαιῶν*, и 13, 3); 12, 42 *κοδράντις*; 14, 70 *γαλλѡс*; 15, 22 на *голгоѡѡи* (*ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν*). Оставлены греческія начертанія,—*αι*: *καρѡолоμᾶ* 3, 18; 12, 18; *οι*: *φαρисαιο* 3, 6; 12, 18; *ου*: *κεελαεκοла* 3, 22; *σαδдоухαιο* 12, 18; *υ*: *ᾠ* *αρχисυναγοга* 3, 35, 36, 38; *τ*: *ра* 7, 24, 31; *с*: *рафиникисса* 7, 26; *газофулакн* 12, 41; *мурна* 14, 4; *порфύρα* 15, 17, 20; *курниѣа* 15, 21; *кент*: *ρίον* 15, 39, 39; *ω*: *прет*: *ръ* 15, 16.

2. Славянскій переводъ Евангелія, содержащійся въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта, въ Никоновскомъ и Толстовскомъ четвероевангеліяхъ, по инымъ греческимъ чтеніямъ, а также по подбору словъ и выраженій часто совпадаетъ съ славянскимъ переводомъ толкованія Теофилакта Болгарскаго на Евангелія по сохранившимся спискамъ Московской Синод. бібліотеки. Примѣры сего взъ Евангелія отъ Марка представлены выше (см. *варианты*: Марк. 1, 16; 4, 19; 5, 30; 6, 11, 33, 45; 9, 23; 10, 14; 11, 21; 12, 20, 28; 13, 11, 19; 14, 41; 15, 44; 16, 9 и *переводъ*: Марк. 1, 7; 5, 13; 6, 33; 7, 10, 32; 8, 3, 10, 32, 36; 9, 3, 35, 50; 10, 9, 21, 27; 11, 17, 23; 12, 1, 13, 34; 13, 12, 22, 28; 14, 5, 72; 15, 7, 21). Тоже явленіе наблюдается и въ отношеніи къ остальнымъ тремъ Евангеліямъ. Вотъ примѣры.

Въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта читается согласно съ славянскимъ переводомъ толкованія Теофилакта Болгарскаго на Евангелія и отлично отъ древнихъ списковъ Евангелія первой и второй редакціи

⁴⁾ Въ Евангеліяхъ отъ Матѡея, Луки и Іоанна, кромѣ того, оставлены безъ перевода: *ἀσάριον* Лук. 12, 6; *βάτος* (*мѣра*) Лук. 16, 6; *δαίμων* Лук. 8, 29; *ἐλληνιστί* (*славянскы*) Іо. 19, 20; *ετερος* Матѡ. 8, 21; 15, 30; 16, 14; Лук. 14, 31; Іо. 19, 37; *ἡγούμενος* Матѡ. 2, 6; 10, 18; *οἰκονομία* (*икономство*) Лук. 16, 2, 4 (ст. 3 *икономн*); *οἰκονομεῖν* (*икономити*) Лук. 16, 2; *πρεσβύτερος* Лук. 7, 3; *σταφυλή* (*грозды*) Матѡ. 7, 16; *στεῖρα* (*исплоды*) Лук. 1, 36; *στρατηγος* Лук. 22, 4; *χεῖτων* Матѡ. 5, 40.

а) въ Евангеліи отъ Маттея (для сличенія съ славянскимъ переводомъ Теофилакта Болгарскаго, беру рукопись Москов. Синод. библ. № 87—302, содержащую толкованіе на Евангеліе отъ Маттея и Марка, полууст. въ л. въ два столбца, 1500 г. 220 л.).

4, 24 і прѣсѣюша смѣхъ всѣхъ злѣ имущимъ разумити недуги і мѣками сдержимымъ і възмѣюшамъ. і лѣзиствѣюща мѣла (σεληνιαζόμενος). Въ Гал. Ев. 1144 г. и другихъ спискахъ 1 ред., равно въ спискахъ 4-й ред. и въ нын. печ. текстѣ: мѣшымъ, въ Мстисл. Ев. XII в. и другихъ 2-й ред.: въздрюающаса (или, какъ въ Юрьев. Ев. XII в. обоумирающамъ) въ времена лоуныма. Подобнымъ образомъ Матт. 17, 15 *ὅτι σεληνιάζεται* въ Чуд. рукописи и толкованіи Теофилакта переводится ѿ лоуныстоуѣ (Гал. и всѣ списки, какъ и нын. печ. текстъ—какъ на мовы мѣла възмѣются).

5, 40 і хотѣемъ ти сѣднѣти. і хитонъ (τὸν χιτῶνα) твою взати. остави смѣхъ и скитѣ (τὸ ἱμάτιον). Гал. со всѣми списками и нын. печ. текстъ τὸ ἱμάτιον пер. срлунію.

6, 2 оудалла ю мѣдѣ свою (ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν, въ Синод. № 87 рукописи толк. Теофилакта: оудаллются мѣды своѣ). Мст. Ев. и списки 2 ред. принимаютъ, Гал. и всѣ ост. списки възпринимають, нынѣ: воспріемлють. Въ 6, 16 и въ Мст. Ев. XII в. читается: како оудаллають мѣдоу свою,—такъ же опять въ Чуд. рук. и въ толк. Теофилакта.

8, 32 і се оустреми все стадо свиное по слѣдкѣ (κατὰ τοῦ χρημνοῦ) к мѣ, въ толк. Теофилакта по слѣдкѣ ѿ,—Марк. 6, 13 съ слѣдѣ). Гал. и всѣ списки какъ и нын. текстъ: по крѣгоу.

10, 3 келеквен (καὶ λεββαῖος) нарѣнымъ ѿддѣн (это ошибочное чтеніе, впрочемъ, очень древнее и встрѣчается еще въ глагол. спискахъ Евангелія XI в.: Зографскомъ и Маринскомъ, а также въ Карпинскомъ XIII в. и друг.).

12, 20 і порта (λίβον, Теоф. портіца) внемши не оугасѣ. Гал. и всѣ сп. льма.

23, 25 како оушмаете книшнее опаница і блюдѣ (τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, Теоф. книшнаѣ стѣкланица и опаница; опаница чет. въ ст. 26 и Марк. 7, 4, 8). Гал. и всѣ списки: книшнее стѣкланица и блюда.

б) Въ Евангеліи отъ Луки (толкованіе Теофилакта Болг. по списку Моск. Син. б. № 90—80, полууст., въ л. 235 л. XVI в.).

1, 28 радоуѣса обрадованнама (χεχαριτωμένη). Гал. благодѣтельнама, Остром. Ев. и друг. сп. 1 и 2 ред. блгодѣтнама.

1, 65 и по всемъ горстамъ юдаиства (καὶ ἐν ὅλη τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας, — въ перев. толк. Теофил. и во всемъ горскомъ жидокъ). Гал. и др. сп. 1 и 2 ред. и въ всемъ странѣ юдаиства, только Асс. Остроум. и Никол. горьми.

9, 51 всегда исполнитѣ дѣла въ месѣмъ ѣ (τῆς ἀναλήψεως, — въ каковомъ смыслѣ толкуется у Теофилакта). Гал. и всѣ сп. кърррррррррррр.

11, 14 і тѣ въ глаголъ . къ же късоу излужиши проба глаухи (ὁ κωφός). Гал. и всѣ сп. кмм, кмзм.

11, 53, 54 маѣ книжи и фарисей мотъ гизлатѣ . і загражати оуста емоу . о множаншѣ пресѣдаше емоу (—καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλείονων ἐνεδρεύοντες—). Гал. и всѣ сп. и прѣстѣати и о множаншѣхъ.

19, 23 і что ра не да еси сребра моеѣ на трапезу (ἐκὶ τράπεζαν). Гал. и др. сп. 1 ред.: пняжникомъ, Мст. и др. сп. 2 ред. поупычемъ.

24, 1 къ единѣ ѿ сѣтъ . оутроу глагомоу (ὄρθρου βαθέως). Гал. и всѣ сп.: зило рано.

в) Въ Евангеліи отъ Іоанна (толков. Теофил. по списку Моск. Спн. б. № 91—73, XV в.).

1, 27 емоу ѧ нѣс достоинъ да разрушию его встоѣгкѣ слогомоу (τον ἰμάντα τοῦ ὑποδήματος, Теофил. да разрушию оустоѣгоу слогоу). Гал. и всѣ сп. ремень сапогоу его.

4, 35 вздегните оумъ къ і видѣте нѣкъ къ глазы сѣ к живѣ оумѣ (λευκαί). Гал. и всѣ сп. плазы.

6, 23 ели ма . въдѣ яша къ блгдарнишию гѣ (εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου). Гал. и всѣ сп. хвалоу къздакше гѣ.

11, 51—52 зуме хотѣ іс оумрети за мзмыи и не за мзмыи томо (ὑπὲρ τοῦ ἔθνους). Гал. и всѣ сп. за люди.

18, 22 еди ѿ своѣ прѣстожи дѣ злоушѣмъ ісѣи (ἔδωκε ράπισμα). Гал. и всѣ сп. оудари къ мнитоу іса.

Славянскіе списки толкованія на Евангеліе Теофилакта болгарскаго, хранящіеся въ Московской Синодальной библиотекѣ не древнѣе XV-го в. и русской редакціи, но самый переводъ сдѣланъ несомнѣнно много раньше. Вообще должно сказать, что толкованія отцовъ и учителей церкви на Св. Писаніе явились у славянъ въ слѣдъ на переводомъ его. Іоаннъ, пресвитеръ и экзархъ болгарскій, говоритъ о овбѣ, что лишь только перевели свв. Кириллъ и Меодій свящ. книги, онъ возмѣлъ покушеніе (хотѣвъ окусити) прѣложити въ словѣнскѣ языкѣ готовая (т.-е. на греческомъ существующія) учительская сказанія, — и изъ нихъ составилъ свой Шестодневъ (см. Прологъ къ Богословію Іоанна Дамаскина по Спод. списку № 108, перг. XIII в.).

И сами переводчики, тѣмъ болѣе послѣдующіе исправители, въ нѣкоторыхъ трудныхъ мѣстахъ могли воспользоваться отеческими толкованіями. Что касается до Теофилакта, архіепископа болгарскаго, написавшаго свое толкованіе Евангелій на греческомъ языкѣ для царицы Маріи (греческой), во второй половинѣ XI в.¹⁾, то естественно, что оно, будучи сокращеніемъ Златоустовыхъ толкованій, тотчасъ должно быть обратитъ на себя вниманіе славянъ, если только не было переведено на славянскій языкъ по распоряженію самого архіепископа. Уже въ Мстиславовомъ Евангеліи нач. XII в. и въ другихъ того же времени спискахъ нѣкоторыя прибавленія или отступленія отъ древнѣйшаго и принятаго нынѣ текста, очевидно, сдѣланы по толкованію Теофилакта болгарскаго. Такъ, Мате. 5, 22 въ Мстиславовомъ спискѣ Евангелія читается: *иже ко речеть братоу скоумоу рака рака со речеться сурьскы оплѣкамъ*. Это пояснительное прибавленіе, не встрѣчающееся въ вариантахъ ни у Шольца, ни у Маттея, ни у Тишендорфа, взято изъ толкованія Теофилакта болгарскаго на это мѣсто, гдѣ по Синодальной рукописи № 302—87, л. 24 об. чит. *ищии же рака, сирьскы оплѣкане толкуется* (τινές δε τὸ ρακά, σιριοὶ κατὰ πτωχὸν φα-ῖ σιμαίειν), и перешло во многіе славянскіе списки Евангелія XII—XIV вв. (Опис. слав. рук. Моск. Синод. библи. I, стр. 242; Изв. Ак. Наукъ, т. VI, стр. 278). Примѣры совпаденія Мстиславова списка въ Евангеліи отъ Марка указаны выше, въ отдѣлѣ вариантовъ и перевода второй редакціи. Особенно же значительное вліяніе оказала славянскій переводъ толкованій Теофилакта на славянскіе списки Евангелія третьей редакціи: Чудовской, Никоновскій различный и Толстовскій.

¹⁾ Въ Синод. рукописи толкованія Теофилакта на Евангеліе Маттея и Марка № 89—351, XVI в. л. 19 написано (киноварью): *Маріа црце, вѣровахуши просеніа, дѣла истинныа даде каѣоразумно . собриѣ же плоды медоточныа утѣшиа феофилантъ болгаромъ пастырь правонауачныа, (чернилами): сиа црца мрїа, воцрца ѿ сѣца разумати вѣльское писаніе . и зѣла архивїаа ѿхридскїа клѣнїи феофилантъ сказати си протокоѿ сто: вѣла . і прїѣ каѣоразумно просенїа еа . сѣдїи і ицрца ѿ дѣлустояа протока і истиннаа крѣаеа сказанїа, уцтырѣ вѣантъ сїацѣ. Марїа царица должна быть императрица греческая: ибо въ Болгаріи въ то время не было своихъ царей. Такое имя носила современная Теофилакту супруга еперва Миканла Дуки, потомъ Никифора Вотаціата (Опис. слав. рукоп. Моск. Синод. библи. II: 1, стр. 127).*

3. Никоновскій ризничный и Толстовскій списки четвероевангелія (В1 и В2), за незначительными исключениями ¹⁾, содержатъ совершенно одинъ и тотъ же текстъ евангельскій. И тотъ и другой списки очень часто представляютъ такія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи ²⁾. Но вмѣстѣ съ тѣмъ списки Евангелія В1 и В2 далеко не могутъ быть названы точными копіями Чудовскаго списка ³⁾. На сколько они согласуются съ Чудовскою рукописью, на столько же, и даже болѣе, отдѣляются отъ нея, удерживая древнія чтенія или представляя новыя, частію принятыя, частію не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ Евангелія. Представляемъ ниже полный перечень отличій списковъ Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго (В1 и В2) отъ Чудовскаго (В).

Марк. 1, 1 х̂а̂ (Чуд. х̂а̂).

— 12 ѿкоди̂ (изводи̂) ⁴⁾.

¹⁾ Вотъ эти разности текста списковъ В1 и В2. Марк. 1, 3 В1 творите, В2 створите. 1, 27 В2 мнози стазатиса и сока, а В1 мнози стазатиса е ка нѣа (ошибка). 1, 45 В2 шекъ е гра̂ кнѣти, В1 опускаетъ шекъ. 3, 16 В1 приложи, В2 приложи. 5, 20 В1 къ̂ тѣмъ градѣ̂, В2 е доидомо. 6, 3 В1 тѣмъ, В2 тѣмъ. 6, 36 В1 кси, В2 пегосты. 6, 43 В1 оумроу(х), В2 оумомоу. 6, 48 В1 идми, В2 ирми, и стихъ 49: В1 ходици, В2 ирци. 8, 21 В1 иано не оудумствѣ, В2 иано не разумствѣ. 10, 17 В1 продаствѣ, В2 притствѣ. 11, 8 В1 стглахоу, В2 нестиглахоу. 12, 29 В1 се гѣ̂ гѣ̂ камъ, В2 оп. сс. 12, 33 В1 конъ естъ есѣ к с с ѣ ж ѣ и и (набранное съ разрядкою писано по скобленому), В2 конъ е есѣ емолатоматъ и ирци. 13, 24 В1 оп. въ концѣ стиха: і доци не дѣ̂ свѣ̂. 14, 3 кудамарю смъ въ В1 опущено, въ В2 написано на полѣ. 14, 65 послѣ пророчица В2 вверху, на полѣ, приб.: кто естъ оудраивъ та. Въ селѣ же стихъ: В1 і слуги кнѣи по днѣтѣмъ ѣ̂ вѣдѣхъ (писано по скобленому), В2 чпаетъ согласно съ Чуд. рукописью: і слуги кнѣи ѣ̂ вѣдѣхъ. 16, 18 В1 е рѣнѣ̂ хми надмѣтъ, въ В2 е рѣнѣ̂ написано на полѣ. 16, 19 В1 гѣ̂ же, В2 гѣ̂ же іс (іс написано вверху).

²⁾ См. выше, въ обзорѣннѣ вариантовъ и особенностей перевода по спискамъ третьей редакціи. Тамъ же указаны встрѣчающіяся по мѣстамъ разности Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ отъ Чудовской рукописи Нового Завѣта.

³⁾ Что Чудовская рукопись послужила оригиналомъ для Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ Евангелія, а не наоборотъ, доказательствомъ этого служить то, что а) Чудовская рукопись по почерку древнѣе тѣхъ двухъ списковъ и относится къ половинѣ XIV-го вѣка, и б) она гораздо послѣдовательнѣе тѣхъ выдерживаетъ свою редакцію.

⁴⁾ Чтенія Чудовской рукописи Нового Завѣта заключены въ скобкахъ.

- 16 брата ѿго симмонова (симмонова оп. В).
- 20 ѿца ихъ (о҃ца своѣ).
- 21 вшедше (вше).
- 24 остави (остани). Такъ же 7, 27.
- 25 помолун (оумолун).
- 26 возва (вскрѣа).
- 27 и оужасашьса вси (и уюдишѣа вси).
- 32 възснѣюшамъ (въснѣшамъ).
- 33 и гра̃ весь собравшиса въ при дверѣ̃ (и гра̃ въ̃ собра̃ са к дверѣ̃).
- 34 яко въздахътъ и хѣ̃ быти (В оп. хѣ̃ быти).
- 35 и оутрѣ̃ побрѣзгѣ̃ зыло (по рамѣ, вм. побрѣзгоу).
- и иде к пусто мѣсто. и тѣ̃ молашеса (ѿнде, и тамо мѣтѣваніе).
- 36 и гнаша и (и гнаша по нѣ).
- 38 гѣ̃ла (глѣ̃, λέγει). Такое же разночтеніе (гѣ̃ла, вм. глѣ̃) представляютъ В1 и В2 еще въ слѣдующихъ мѣстахъ Евангелія отъ Марка: 1, 41, 44; 2, 5, 14, 17; 3, 4; 4, 13, 35; 5, 19, 36; 7, 28, 34; 8, 1, 17, 29; 9, 5, 19, 35; 10, 11, 23, 24, 27, 42; 12, 43; 14, 13, 27, 32, 63; 16, 6. Равнымъ образомъ въ В1 и 2 Марк. 2, 18 гѣ̃лаша (вм. глѣ̃, λέγουσιν какъ въ В). За всѣмъ тѣмъ остается много случаевъ, когда списки В1 и 2 согласуются съ своимъ основнымъ спискомъ въ употребленіи сего глагола въ настоящемъ времени, соотвѣтственно греческому подлиннику, вмѣсто прошедшаго. Такъ, въ В1 и 2 глѣ̃ Марк. 2, 10; 5, 39, 41; 6, 50; 10, 51; 12, 36; 13, 1; 14, 30, 61, 67; глѣ̃ Марк. 1, 30, 37, 38; 6, 35, 36, 38; 8, 19; 11, 28, 33; 12, 14; 14, 12.
- 38 идѣмъ въ ближнамъ к сѣ̃ града (погосты).
- тѣ̃ (тамо). Такъ же 33; 16, 7.
- на се ко приидѣ̃ (изидѣ̃).
- 40 прииде (приходѣ̃). Ср. 2, 18; 3, 20, 31; 5, 22, 35, 38; 8, 22; 10, 35; 11, 15, 27; 14, 17, 32, 43, 66; 16, 2.
- 41 ищѣнѣтиса (оутѣнѣса). Такъ и въ ст. 42-мъ.
- 43 ѿсла (ѿпоустѣ).
- 45 якоже к тому̃ ѿмѣ̃ не моцнъ ѿвѣ̃^а к гра̃̃ быти (яко̃ не еще емѣ̃ моцнъ ѿвѣ̃ к гра̃̃ быти).

¹⁾ В1 оп. маз.

2, 1 слышася (слышѣтъ).

— 4 прокопакше (раскопакше).

— 7 тако (сѣце). И 2, 8; 4, 26; 15, 39.

— 8 сицекаш (снѣ).

— 12 днѣнтиса (оужасати); николиже (никогда).

— 13 н даше (градше).

— 17 не трезъ нмѣть могущи и крау. но зло и мѣшии
(В сдрани, болашии).

— не придо прихати праведнѣ. но грѣшнѣ на показныѣ (В оп. на показныѣ).

— 18 поуто (уто рѣ). Ср. 9, 28; 11, 31; 14, 4.

— 19 крауни (женхоки); дожде (къ нѣ); с сокою (с нии).

— 20 ѿнметса (козметса).

— 21 прикада (прилога); плата не бвлена (неправна);
исполненые свое (конуниз свою).

— 23 мимонти (нѣ); терзюще (ркоуше).

— 26 не достояше (не подобѣ); и дастъ и с нимъ сѣ-
щнмъ (и дѣ и нѣ с нѣ сѣ).

— 5 ѿзрѣкъ (объгладѣ); скорга (спеулаш); простри рѣч-
кою (В оп. ткою); и оустроиса рѣка его сдрака яко дръгам
(и оутредиса рѣка его,—дальше слова спущены).

— 8 и же ѿ тирѣ и сидѣнѣ (и сѣшии о турѣ и сидѣнѣ).

— 9 да кораблець пристроить ему народа дѣла (да корабѣ
приготовѣ емѣ народа рѣ).

— 10 да его прикоснуѣтса (коснуѣтъ).

— 11 звахоу (копихъ).

— 16 приложи (В2 преложн, В положи). Табѣ и въ ст. 17-мъ.

— 20 снндеса (спрходнѣ).

— 21 сѣшии ѿ немѣ (сѣшии оу нѣ); изидоша нѣти его (В. оп.).

— 22 сшедшии (изшедше).

— 28 вса ѿпѣстатса сгрѣшенѣмъ—и власфнмиа
еанко аще власфнмисають (всѣ ѿпоуститѣ грѣ—и хва емко
аще хоула).

— 29 сѣдѣ (осѣжѣю).

— 34 окрестѣ (окроу).

4, 6 присвануша (присмаде); нсхоша (оусше).

— 11 виъшии (сѣшии виъ).

— 12 да зраше оузрадѣ и не видѣть (да видѣше
видѣ и не оузра).

— 21 еда свѣтланикъ приходитѣ (еда что свѣщнѣ приходнѣ).

- 22 НИЖЕ БЪ П О К Р О К Е Н О (НИЖЕ БЪ ПОТЯННОЕ).
 - 25 БОУМЕТСА (БЪИМЕТЬ).
 - 27 И СЪМА ПРОУДАБАЕ И РАСТЕТЬ (И СЪМА ПРОУДАБАЕ И НЕ ДЖЕЖЕТЬ).
 - 29 НАСТОИТЬ (НАСТА).
 - 30 КОМУ (УЕМЪ).
 - 31 ИМО УЕРИУ ГОРУШНИУ (СИНАПШ).
 - 32 И ИГДА СЪИТСА . ВЪИДЕТЬ (И БГДА ВЪХОДИ, —СЪ ОПУЩ. СЪИТСА); ВЪИТАИ (ВЪСЕЛАТИ).
 - 34 СКАЗАШЕ (РАУРАШАШЕ).
 - 36 НИШКА (ДРОУЗИИ).
 - 37 ПОГРУЗИУТИ (НАПОЛИТИ).
 - 38 И ВЪЗБУДИША И (И ВСТАВЛАЮ ИГО).
 - 39 И ПРЕСТА ВЪТРЪ (И ОУЛЕЖЕ ВЪТРЪ).
- 5, 2 ИШЕДШЮ (ИЗЛУЗШЮ). Ср. 6, 24, 34; 14, 72.
- 4 ХАНЕ ИГО ИМОГАЖДЪ ѠКОВЫ И ВЕРИГАМИ ИУТАТИ И РАСТЕРЗАТИ Ѡ НЕГО ВЕРИГА И ОКОМЪ СЪРУШИТИСА (—ПОУТЫ И ВЕРИГАМИ ВЪЗАХУ—И ОКОМЪ СТРАХУСА); ОУТОМИТИ (ПОМИТИ).
 - 5 КОПЬИ (КРИУА).
 - 9 ВПРАША (ВПРОСИ).
 - 11 СТАДО ИНОГО (СТАДО ВЕЛИКО).
 - 14 И ИЗДОША ВЪДЪТЬ УТО ЖЕСТЬ БЪИШЕЕ (НАБРАННОЕ СЪ РАЗРЯДКОЮ ВЪ В1 ЗАЧЕРКНУТО КИНОВАРЬЮ, НО СОВРЕМЕННОЮ ВСЕЙ РУКОПИСИ РУКОЮ. Примѣръ, какъ исправлялись по другимъ древнимъ спискамъ чтенія Чудовской рукописи, въ которой чит. и издоша вѣдѣти утѣ ѣ бѣишее).
 - 15 ПРИБХОДЪТЬ (ПРИДОША).
 - 16 ИСПОВѢДАША (ИСПОВѢДАХУ).
 - 18 ДА БУДЕ С НИМЪ (ДАБЫ С НИ БЪ).
 - 19 ВЪЗВЪСТИ (ПОВѢ).
 - 20 В, І И ГРАДЪ В1 (В И В2 В ДЕСЯТОМ).
 - 26 И ИМУТОЖЕ ОУСНЪИШИ (И ИМУТЪ ЖЕ ПОУЗОКАНИИ).
 - 34 ВЪ ВОИПЪ СТИХА ПРИБ. И БУДИ СДРАВА Ѡ РАМЫ ТВОЕШ (В ОП.).
 - 37 И НЕ ДА ИИ ИДИНОМУ ЖЕ СОБЪ СПОСЛѢДОВАТИ (И НЕ ПОУСТИ НИКОМУ СМУ СПОСЛѢДОВАТИ); РАЗЪВЪ (ТОКМО).
 - 38 ВЪИДЪ (ВЪДИ).
 - 40 И ѠГЛАХУТЬ И (И НАСНИСЛЪХЪСА СМУ); И ИЖЕ С НИМЪ (И СУЩАМ С НИ); ВЪЛЕЖАШИ (ЛЕЖА).
 - 42 ОУЖАСАХУСА (ОУЖАСОША).

- 43 прѣщаше (ханрѣти).
- 6, 1 послѣдоваша (послѣдую).
- 2 двѣлахуса (оужасхуса); таковаш (снѣ); снамы таковы (снамы тоанн).
- 3 тектонь снѣ мрѣннѣ В1 (В2 тектонѣ, В тектономы снѣ мрѣн).
- 4 развѣ (толко, — ср. ст. 5-й); въ сродницѣхъ (в сродствѣ).
- 6 ѡкрѣтъ (окроу).
- 7 призва (призываетъ).
- 8 развѣ жезла (толко же едн), — ни прѣры (мошны).
- 10 прѣвѣднѣ (прѣвѣднѣ).
- 11 ѡтрасяте персть нже под ногами вашими (— под ною вѣю); содомланомъ (содомо).
- 14 крѣтан (крѣтъ).
- 17 всадн (скада).
- 21 доброгоднѣ (блгоднѣ).
- 25 ѡ сего (ис того).
- 27 внести (принести).
- 29 положнша (погрекоша).
- 30 собравшеса (свиряють).
- 32 ѡ ндоша (ндоша).
- 35 пришедше (пріступыше).
- 36 веси В1 (но В2 согласно съ Чуд. погосты).
- 43 оуломковъ В2 (В1 оукроухъ, какъ въ Чуд.); коша (кошн).
- 46 ѡрекъса нѣ (повелѣ нѣ).
- 48 томащаса (мвуащѣ); нде (пріходѣ); ндын В1 (В2 какъ въ Чуд. перы). И въ ст. 49: ходаша В1 (В2 и Чуд. перѣща).
- 49 мнѣша мѣутѣ быти. и козѣпиша (мнѣху мѣуетѣ вѣдѣти. и вскрѣуаша).
- 51 вунде (вѣде); прѣста (оулеже); в совъ двѣлахуса н ую жяхуса (о снѣ оужасхоуѣ н двѣлаху).
- 52 въ бо нѣ срѣце окаменено (— ослѣвлено). Но 8, 17 ослѣвлено В1. 2, согласно съ Чуд. рукописью.
- 53 прѣхавше (прѣвѣше).
- 56 аможе (вѣдѣ); в погосты В2 (В1 и Чуд. в вѣ); на торжннѣ В2 (Чуд. и В1 на распѣтнѣ); подолкѣ (вскрѣю); прікоснѣтса, прікоснѣшаса (коснѣтъ, косноуша, — ср. 8, 22); снѣ синъ вѣкахѣ (спасоша).
- 7, 1 собравшаса (свиряють).

- 2 скверныма рукама (- неутма); въ концѣ стиха приб.
зазираху В2.
- 4 ушам и ухом (опаницѣ уванцѣ). Ср. ст. 8-й.
- 5 впрашахуть (впрашаю).
- 6 и поврнѣх (лицемерѣ).
- 10 да сконуаѣтса (да конуаѣтъ).
- 13 разармаѣше (без оустава твораще); тако кѣ (сн);
извнѣ (внѣ).
- 18 не оули разумѣете (не разумѣете ли), — **кнѣ**
оудоу (извнѣоу).
- 21 внѣтрѣ оудоу (нзоутрѣ); прѣлюбодваньѣ В1 (блѣужѣн)
- 22 фронтрѣства (лѣкѣство); а селгнѣ (безоуѣ).
- 23 вса таковаѣ злаѣ (вса снѣ лѣкаваѣ).
- 24 межн прѣдѣлѣ (в прѣдѣлѣ); вхотѣ (хотѣ).
- 25 припаде (паде).
- 26 ѡженѣтъ (нженѣтъ).
- 30 ѡтроковницю (дщѣр).
- 32 і молатѣ і (і молатѣ емѣ).
- 34 постена (воздѣхнѣ). Ср. 8, 12.
- 35 разверзоста ѣго слѣха (ѡверзостасѣ емѣ слоухѣ);
право (просто).
- 36 заповѣданѣ, 2 раза (запрѣти, прѣщасѣ); бо ле (пѣ).
- 8, 2 прѣсѣдѣтъ мнѣ (прѣсѣдѣю оу мѣ).
- 8 і злишимаѣ (нзбѣтѣ).
- 10 прѣде (идѣ). Ст. 13-й: иде (ѡидѣ).
- 14 і забыша оуѣици ѣго (послѣднѣя два слова въ Чуд.
опущены).
- 16 к собѣ (дрѣ к дрѣ).
- 17 не оули помните (не оули уюете).
- 21 како не оу разумѣете В1. како не разоумѣете
В2 (кѣ не разумѣете).
- 22 прѣведоша (прѣводѣ).
- 23 нмѣ (поиѣ).
- 24 ꙗко дѣбѣе вѣдѣмѣемѣ хо да ца (ꙗко доѣе зрю хо да ца).
- 32 не ѡбнѣтса (дѣрзновеньѣ).
- 34 въ слѣ мене нти (за мною вслѣдовати).
- 36 ꙗко бо полза улѣвкѣ (уто бо ползоуѣ улѣкѣ).
- 9, 2 взведе (кзводнѣ).
- заповѣда (прѣщасѣ).
- 12 і како пишѣтса (і како писано).

- 18 и жденуть (ѡжемоу).
- 20 терзаше и (страсе его).
- 24 гѣа (гѣше); помози (помагам).
- 25 повелѣваю (веляю).
- 26 и возпнѣхъ и много терзавъ его (и всергута и много пружѣ его).
- 29 токмо (развѣ).
- 31 възскрѣнетъ (встанѣ). Такъ же 10, 34.
- 34 кто бы болин (кто боли).
- 35 иже кто хошетъ (а кто хоцит).
- 38 замѣ не послѣдѣиѣ и ѡ (ѡ не вслѣдоуѣ и ѡ).
- 41 уашею водою В1, уашею воды В2 (уашю воды).
- 42 иже В1, и иже В2 (а и); малѣ (меншѣ).
- 10, и иде (прде) об омъ полѣ іордана (по оному полѣ іордана.
- 2 вспроснша и искѣшающе его В1 (послѣднія два слова зачеркнуты киноварью, рукою современною, но далѣе въ концѣ, стиха, не написаны); достонть (лѣ ѣ).
- 6 тварн (создѣю) Ср. 13, 19.
- 8 какоже к тому нѣста два. но плоть єдина (како не є сѣ два. но єдина плѣ).
- 11 прелюбы творить (любоуднствоуѣ). Ср. ст. 12. 19.
- 13 прннесоша (прношахъ).
- 14 не дѣйте (оставте).
- 16 възложь рѣцѣ блгнѣ ш (поло рѣцѣ на на блгѣлаше ш).
- 17 исходащю (ѡходащю); преднтекъ нѣкто (пртѣ єднѣ); и на колѣну пѡ своею впрашаше єго (и на колѣнѣхъ пѡ молаше нѣ).
- 19 не лишашеши (не лхствѣ).
- 21 іді (ше); прнмешн (нмѣ).
- 22 о҃чи твоѣ (ссоупнѣса).
- 23 како бѣдно нѣхнѣ ш нмѣщнмъ во црѣтво бѣе внити (ка зло оудбно требовѣм нмѣщнн в црѣство бѣе внидѣ). Ср. и ст. 24-ѣ.
- 27 ѡ блѣ (прн бѣ).
- 29 ни єдинъ же єсть (нктѣ ѣ); євангѣль дѣла (євѣльнѣ рѣ).
- 30 сторницею (стосѣ).
- 32 прѣкарѣмъ (варѣм); сѣытнса (склюунтѣ).
- 34 бѣють и В2 (оурамѣ н, — въ В1 сосѣблено).
- 36 да створю (створю).
- 40 о шуюю (о лѣвоюю).

- 42 власти (маудластволати).
- 47 махаранинъ (махарен).
- 51 раввѣни (равви).
- 52 іди (ѡиди); послѣдова (вслѣдѹѣ).
- 11, 1 посла (посылаѣ).
- 2 идѣта (шедша); никтоже (ни едѣ, ср. 12, 14).
- 4 шедша (ошедша).
- 7 въсѣде (сѣде).
- 8 стѣлахү (постылахү).
- 9 прѣходаши (прѣндүши).
- 12 ишедшимъ (исходашѣ).
- 13 видѣвъ (оүзрѣ),—нде (прѣде).
- 14 въ томү ѡ тебе вѣки никтоже плода свѣсть (не имѣ еще ѡ тебѣ вѣки никто плода исти).
- 15 опромета (опрроверже).
- 16 сквозѣ црѣви (сквозѣ стѣпце). Ср. 13, 1; 14, 49.
- 18 двлашеса (оүжасашѣ).
- 25 ѡставдате, ѡставнѣ (ѡпүште, ѡпүстѣ. Ср. и 26-й ст.); вѣиши (нѣ на нѣсх).
- 12, 2 прннмүть (возмѣ).
- 3 прннмше (имше).
- 4 дрүгаго (инд).
- 10 почитаете В1, почитаете В2 (ули есте).
- 17 двлахүса (үюднша).
- 18 прншедше (прходѣ); иже (нѣ нѣци).
- 19 оүүтлю мѡнси написа намъ (оүүтлю оп.).
- 26 о мрткыхъ же вко встаю (о мрткыъ же ѡ пшеть).
- 28 стдзюцаса (совпрашаюцѣ).
- 29 се гѣ бѣвашь (се оп.).
- 30 и нзо всем дѣша твоимъ (В оп.).
- 33 боле есть всѣ всесъжѣженн В1 (послѣднее слово написано по скобленому,—В2 согласно съ В боле е всѣ ѡлокатомать и жертѣ).
- 40 извътомъ (пщѣваѣ).
- 41 видѣ (зраше).
- 42 кодратъ В1, кондратъ В2 (кодранте).
- 13, 7 брани, слүхи бранемъ (ратн, слюхи ратныхъ),—н е оүбонтеса (не оүжасаете).
- 8 маулао (маутки).

- 68 не вѣмъ ниже разумѣю (не вѣдѣ ниже знаю).
- 70 галилѣянинъ (галилеос).
- 71 не знаю (не вѣдѣ).
- 15, 2 рѣ (рѣ).
- 3 вадлаху (гѣхоу).
- 7 оубинство твораху (оубон створиша).
- 11 подвигонша народы (вставиша наро́).
- 12 створю (да створю).
- 13 прѣпни (распни).
- 15 святобавъ (сдоумавъ).
- 17 одѣша (облеконша).
- 18 и науоша цѣловати юго и гѣати (В оп. i гѣати).
- 19 главѣ юго (его гѣвоу).
- 20 изведоша (изводѣ).
- 23 змирнано (змирнско).
- 34 сназда (ю) мое (толкуемо),— въ сѣю (ноуто).
- 36 обложъ же трость (куло́ на трѣ́),— оставите (остани).
- 39 сотникъ (кентурю),— стоши (престоши).
- 41 вшедше (всходше).
- 42 параскеви въ (въ параскеви).
- 47 кдѣ полагаху (кдѣ положи).
- 16, 2 юдинон сѣботамъ (въ единѣ ѿ сѣтъ).
- 5 оболуена (одѣна).
- 6 не оужаситеса (уто оужасетѣ).
- 10 повѣда оубинимъ юго бывшимъ (повѣда и снѣ бывши)
- 12 нимъ образомъ (во ннѣ трацѣ), — шедшема (идоци).
- 13 повѣдаша (кзвѣстиша).
- 17 вхрѣюшимъ (въровакши), — именемъ монимъ (о имени мое).
- 18 в рѣи зима возмѣтъ В1 (въ В2 и рѣи написано на полѣ, въ В опущено).
- 19 гѣ же іс В2 (іс написано вверху, — въ В и В1 оп.),— слѣдующее за симъ въ В оуб опускаютъ В1 и 2.

И такъ, разсмотрѣніе Евангелія отъ Марка по Чудовскому, Никоновскому ризничному и Толстовскому спискамъ даетъ намъ основанія сдѣлать слѣдующіе выводы:

1. Въ Чудовскомъ, Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ спискахъ удерживаются, правда, нѣкоторыя отличія древняго перевода, но очень многія мѣста первоначальнаго перевода въ сихъ спискахъ переведены вновь и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ.

2. Иногда въ сихъ спискахъ встрѣчаются исправленія древняго перевода, свойственныя Мстиславову и другимъ спискамъ второй редакціи.

3. За всѣмъ тѣмъ, Чудовской и другіе два списка той же группы имѣютъ много и такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи. Посему мы вправѣ признать въ Чудовскомъ и другихъ двухъ спискахъ этой группы новую редакцію или новый переводъ Евангелія.

4. Что касается греческаго текста, то переводъ сей слѣдуетъ позднимъ константинопольскимъ спискамъ Евангелія. Кромѣ сего, по инымъ греческимъ чтеніямъ или вариантамъ, а также по подбору словъ и выраженій, переводъ этой третьей группы списковъ часто совпадаетъ съ славянскимъ переводомъ толкованій блаж. Теофилакта болгарскаго на Евангелія по сохранившимся, довольно позднимъ, правда, спискамъ онаго.

5. Отличительною чертою сего перевода служитъ крайняя буквальность, буквальная близость къ греческому подлиннику. Наиболѣе послѣдовательно выдержана эта редакція въ Чудовской, усвоемой, по преданію, св. Алексію, рукописи Новаго Завѣта.

6. Никоновскій ризничный и Толстовскій списки четвероевангелія содержатъ, за незначительными исключеніями, совершенно одинъ и тотъ же текстъ Евангелія отъ Марка. Раздѣляя многія отличія текста, свойственныя, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи, эти два списка, однако, не могутъ быть названы точными копіями этой послѣдней, потому что представляютъ вмѣстѣ съ тѣмъ столько же, и даже болѣе отличій отъ нея.

7. Эта (третья) редакція евангельскаго текста не имѣла, и не могла имѣть широкаго распространенія, потому что давала переводъ— по своимъ личнымъ отличительнымъ чертамъ—слишкомъ далекій отъ унаслѣдованнаго русскою церковію отъ болгаръ древняго кирилло-меѳодіевскаго перевода. Что переводчикъ или исправитель Чудовскаго списка Новаго Завѣта не стѣснялся обычнымъ въ его время славянскимъ текстомъ Евангелія, это объясняется, быть можетъ, тѣмъ, что, въ виду крайняго разнообразія современныхъ ему славянскихъ спис-

ковъ Евангелія, онъ хотѣлъ имѣть только для себя, для своего домашняго употребленія, наиболѣе понятный и наиболѣе близкій къ греческому переводъ. Переписчики или исправители Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ заимствовали изъ Чудовской рукописи значительную долю чтеній, но такъ какъ ихъ списки предназначались для церковнаго употребленія, то они и не дерзнули выдержать послѣдовательно содержащейся въ Чудовской рукописи евангельскій текстъ. Т. е. намъ представляется возможнымъ и вѣроятнымъ, что съ Чудовскаго списка намѣренно не дѣлалось совершенно точныхъ копій.

8. На современные и ближайшіе списки Евангелія переводъ этой третьей редакціи не оказалъ особенно сильнаго и замѣтнаго вліянія. Въ XIV же вѣкѣ совершенно на югѣ славянства въ Болгаріи, по почину послѣдняго болгарскаго патріарха Евѳимія, и въ Сербіи исправленіе священныхъ и богослужебныхъ книгъ (т. н. Терновскіе и Ресавскіе изводы). Этотъ исправленный переводъ содержится въ русскомъ спискѣ четвероевангелія Московской Синод. бібліотеки, писанномъ въ 1383 г. въ Константинополѣ. Затѣмъ, списки Евангелія (и Апостола) тѣхъ южнославянскихъ изводовъ пришли къ намъ, какъ надобно думать, вмѣстѣ съ митроп. Кипріаномъ, и нѣсколько переработанные подъ вліяніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка, распространились у насъ въ огромномъ множествѣ, вытѣснивъ предшествовавшіе неисправные, хотя по старинѣ и драгоцѣнные списки. Чудовскимъ же спискомъ Новаго Завѣта воспользовались въ XVII в. московскіе исправители славянской Библии во главѣ съ Епифаніемъ Славинецкимъ, а по всей вѣроятности обращались къ нему и послѣдующіе исправители, заимствуя отсюда чтенія, которыя и остались въ нынѣшней печатной Библии.

Глава четвертая. Константинопольское Евангеліе 1383 года. 1. Четвертая редакція евангельскаго текста.

Переводъ Евангелія отъ Марка, содержащійся въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 года, въ Никоновскомъ академическомъ, въ Библии 1499 года и другихъ съ ними сходныхъ спискахъ XV—XVI вв. несравненно ближе къ нынѣшнему печатному тексту, чѣмъ въ спискахъ предшествующихъ редакцій. Правда, въ немъ удерживаются иногда древнія чтенія, но по большей части они исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ этихъ исправленіяхъ Константинопольское Евангеліе 1383 г. и другіе съ нимъ сходные списки иногда совпадаютъ съ списками второй и третьей редакцій, но имъ совершенно чужды тѣ частныя, личныя особенности текста, которыми такъ богаты списки второй и третьей редакцій. Во всѣхъ такихъ случаяхъ Константинопольское Евангеліе 1383 г. и другіе списки этой четвертой редакціи имѣютъ чтенія, принятые въ нынѣшній печатный текстъ. Отношеніе списковъ четвертой редакціи къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ Евангелія показано нами выше, при обзорѣнн тѣхъ списковъ. Именно, въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 г. и другихъ съ нимъ сходныхъ спискахъ *удержаны* въ слѣдующихъ мѣстахъ а) *древніе варианты*: Марк. 1, 15; 3, 12; 4, 41; 5, 14, 41; 6, 15, 30, 33, 44; 9, 7, 13; 12, 32; 13, 9, 21; 15, 43 и б) *древній переводъ*: Марк. 1, 2, 40; 3, 2, 4; 4, 10, 12, 15, 17, 28, 32; 5, 30; 6, 4, 20, 25, 48; 7, 2, 7, 33; 8, 17; 10, 14, 27, 30; 11, 3; 12, 11, 41; 13, 35; 14, 64; 15, 28, 38; 16, 5, 7. Напротивъ, а) *древніе варианты измѣнены по нынѣшнему*: Марк. 1, 21, 22, 27, 34, 36, 37, 40, 42; 2, 10, 18; 3, 8, 11, 13, 16, 20, 28, 30, 32, 35; 4, 21, 22, 31; 5, 3, 4, 9, 10, 11, 15, 18, 23, 30; 6, 7, 14, 18, 23, 33, 34, 48, 49, 52, 55; 7, 5, 6, 27, 30, 36; 8, 1, 14, 17, 24, 36, 37; 9, 2, 3, 6, 7, 8, 19, 20, 21, 22, 25, 41, 47, 50; 10, 4, 12, 13, 17, 20, 21, 35, 38, 43, 49; 11, 3, 6, 13, 15, 20, 28, 29, 30, 32, 33; 12, 1, 2, 5, 6, 7, 8, 14, 17, 28, 29, 34, 37; 13, 2, 21, 26, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 16, 24, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 53, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 8, 13, 14, 18, 34, 35,

39; 16, 18, 19; б) древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: Марк. 1, 2, 5, 19, 23, 24, 26, 34, 35; 2, 4, 7, 21; 4, 12, 23, 27, 34, 37, 39, 41; 5, 4, 9, 13, 21, 26, 32, 38; 6, 6, 8, 10, 16, 20, 22, 31, 33, 34, 35, 38, 45, 47, 49; 7, 4, 6, 27, 30; 8, 6, 15; 9, 3, 6, 19—20, 21, 25, 29, 50; 10, 1, 2, 4, 19; 29, 32, 34, 42, 46, 48; 11, 15, 23, 28; 12, 10, 36, 37, 40; 13, 9, 28; 14, 6, 14, 25, 34, 55; 15, 15, 17, 20, 25, 34, 35, 46; 16, 6. По нынѣшнему переводятся γραφή, γραφαί, ὁ πλησίον, τίς, ὥρα,—βλασφημία, βλασφημεῖν, γαζοφυλάχιον, γναφεύς, δεκάπολις, ἔλαιον, κεντύριων, ὀλοκαύτωμα, παρασκευή, ραββουνί, σκηνή, τρύβλιον.

Приведемъ теперь особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ предшествующихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста. Сюда относятся.

А) варианты:

Марк. 4, 20 и си соуть иже на добръи земли (перест.) сѣи мнѣ: ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπέρνεται C 28. 124,—такъ Г и Г1, но Г2—10 по нынѣшнему: на земли добри.

5, 8 гл҃іе бо ісѣъ (приб.) емоу: D и латинскіе списки послѣ аὐτῷ приб. ὁ ἰησοῦς. Впрочемъ, такъ одно Конст. Ев. 1383 г., а Г1—10 по нын. опускаютъ ісѣъ.

6, 28 и дасть (ю оп.) дѣци и дѣца (дадѣ ю оп.) мѣри скосіи,—такъ Г и Г1: αὐτὴν (1-й разъ) опускаютъ LΔ 1 лат. списки, сир. арм. и Θεοφιλάтъ; αὐτὴν (2-й разъ) опускаютъ D 33. 258 лат. списки, вульг. сир. арм. еѳ. (ср. Матѳ. 14, 11). Г2. 3. 4. 6. 10 читаютъ по нынѣшнему.

6, 30 и възвѣстниши емоу вса елика створиши и (ѣлика оп.) наоучиши,—такъ Г и всѣ списки 4-й редакціи: καὶ (сѣ оп. ἔσα) ἐδίδαξαν N*С* 1. 271. 2^о ит. вульг.

7, 18 не разоумѣсте ли како все иже възвѣмоу входимоу въ уѣва. не можеть ѡсквернѣти уѣвка (Гал. и нынѣ: юго),—такъ Г и Г1: οὐ οὐ κρίνει τὸν ἀνθρώπον. Но Г2—11 по нынѣшнему.

8, 25 потомъ же пакы възложь (Гал. и нынѣ: възложи) рочица на ѡуниа его,—такъ Г и Г1: D 2^о читаютъ ἐπιθεῖς, вмѣсто обычнаго ἐπέθηκεν.

10, 17 притекъ мзкый (и оп.) помалонса на козлемоу емоу,—такъ всѣ сп. 4-й редакціи: καὶ опускаютъ Δ коп. ит. вульг.

12, 31 (и оп.) вторамъ подобна еи,—такъ Г и Г1 (но Г2—11 по нын.): δευτερα безъ предш. καὶ NBLΔ коп.

13, 33 блюдетѣ еднѣ, (и оп.) молнтѣ,—такъ всѣ сп. этой редакціи: предъ προσεύχεται многіе греч. списки, по Титшендорфу, опускаютъ καὶ.

14, 19 ѿни же науаша скорѣти и глѣти (ѣмѣ оп.) ѣднѣ по ѣднѣ, — такъ Г и Г1 (а Г2—11 по нын.): αὐτῶ оп. КП мнвуск. и лат. сп. по Тишендорфу.

14, 27 и разидоугѣ ѡвца стадныа (приб. Г и Г1. 3—5. 7—9): послѣ καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα приб. τῆς ποιμνῆς ΕΦΚМГП* и 20 мнвуск. (ср. Матѣ. 26, 31).

15, 18 и науаша цѣловати ѣ и глѣти (приб.) ράϊσα црѣо нюденскѣ, — такъ всѣ сп. этой редакціи: ΝC'NU 11. 33. 346 и еще 40 мнвуск. послѣ ἀσπάζεσθαι αὐτὸν приб. καὶ λέγειν. Нынѣ и глѣти поставлено въ скобкахъ.

15, 34 кѣ (моѣ оп.) кѣ мой, — такъ всѣ списки этой редакціи: ὁ θεὸς ὁ θεὸς μου ΑΕFGKРΔΠ и 60 мнв., Евс. Iуст.

16, 9 въскрѣ же ѣсъ хлѣтра в первою ѡ соуботѣ, — такъ Г и Г1 (Г2—11 по нын.). КП 1 и еще 60 мнв. вмѣсто обычнаго σαββάτου читають σαββάτων.

Разсмотрѣнные варианты распадаются на а) замѣненія однихъ словъ другими: Марк. 7, 18; 8, 25; 16, 9; б) опущенія и прибавленія словъ: Марк. 5, 8; 6, 28, 30; 10, 17; 12, 31; 13, 33; 14, 19, 27; 15, 18, 34, и в) перестановки словъ: Марк. 4, 20.

В) переводы:

Марк. 1, 29 і агне не сомнища и с х о д а щ е (ἐξελθούτες, Гал. и нын.: ишышедше).

1, 34 и ѣсцали многы хлѣ соуща иа разнунными ѡзлами (καθὼς ἔχοντες ποικίλαις νοσοῖς), — такъ Г и Г1. 3. 5. 7—9 (остальные же списки этой редакціи: Г2. 4. 6. 10. 11 по нын.).

2, 10 но да разоумѣете (ἵνα δε εἰδῆτε) Г и Г1 (Г2—10 да оумѣете, по нын.).

3, 28 яко вса ѡпоустаться согрѣшенна сѣомъ улѣкѣнымъ и хоулы еинко аще хоулатъ, — такъ Г и Г1. Но Г5. 9. 11 класфимск., класфимскагъ, Г2—4. 6. 10 по нынѣшнему: хуленя, въсхвалатъ.

3, 29 а иже похулитъ на дѣхъ стѣн, — такъ Г и Г1. Но Г5. 9. 11 класфимскагъ, Г8 хоулитъ, Г2. 3. 4. 6. 10 въсхоулитъ.

4, 1 яко самому вавзъшо в корабль съдѣти при морн (ἐν τῇ θαλάσῃ, Г2 по нын.: въ морн).

4, 32 и створишь вѣтен велна (ποιεῖ), — такъ всѣ сп. этой редакціи (нынѣ: творитъ).

6, 25 хоушо да ми даси днѣ (ἐξαυτῆς) на блюдѣ главоу ѣоанна крѣла, — такъ Г и Г1. Но Г9 нынѣ, Г2 ѡ него нынѣ, Г3—8. 10 по нын. ѡ него.

6, 31 и ми ѣсти нѣмъ въ колн, — такъ всѣ списки 4-й ред. (нынѣ вм. колн—когда).

7, 18 не разоумъ есте ли (οὐ νοεῖτε),—тавъ Г и Г1 (а Г2—11 по нын. не разоумаете ли).

7, 33 и поемъ его ѿ народа єдиногo в дъ (ἐβαλεν) персты своимъ во оуши его,—тавъ Г и Г1, а Г2—11 по нын. вѣложи.

9, 13 и створиша емоу еанка вѣсхотъша (ἴσα ἠθέλησαν),—тавъ Г и Г1, а Г2—11 по нын.: хотъша.

9, 38 вндѣхомъ етера. ѿ ѿмени твоємъ (ἐν τῷ ὀνόματι σου) изъгонаща вѣсы,—тавъ Г и Г1 (етера, какъ въ древнихъ спискахъ 1-й ред.), но Г2—11 по нын. ижемогo, именемъ твоимъ.

10, 11 и рече имъ, —тавъ Г и Г1, а Г2—11 по нын. глѣ (λέγει).

10, 33 яко се вхoднмъ (ἀναβαίνομεν) во иерлѣмъ,—тавъ Г и Г1, а Г2—11 по нын. вѣсходнмъ. Ср. 11, 2 и лене вѣсходѣща къ мю (εἰσπορευόμενοι)—Г и Г1. Но Г2—11 по нын. вѣходаща.

10, 35 и предъ нимъ приидоста ижековъ и ѿамъ, —тавъ всѣ сп. 4-й ред. (нынѣ: прѣдъ него приидоста).

12, 4 и того камениемъ побиеше (λιθοβολήσαντες),—тавъ Г и Г1 (а Г2—11 по нын.: биеше).

12, 40 и ищеваннемъ много (μακρὰ) молащеса,—тавъ Г и Г1, но Г2—11 далеуе (нынѣ: на долъу) молащеса.

13, 23 вы же блюдыте (βλέπετε) Г и Г1, а Г2—10 по нын.: блюдытеса.

13, 27 ѿ неконецъ (ἀπ' ἄκρου) земли до конецъ мѣоу,—тавъ Г и Г1 (Г2—10 по нын.).

13, 34 и вѣдавъ (δοὺς) рабомъ своимъ власть, таъ всѣ спски этой редакци.

14, 8 предъварн помазати ми тѣло (μου τὸ σῶμα) на погребеніе,—тавъ всѣ сп. 4-й ред.

14, 31 аще ми са влючунтъ (ἐάν με δέη) с товою оумрети,—тавъ Г и Г1. 5. 7—9 (но Г2—4. 6. 10. 11 по нын. аще же ми е).

14, 40 и недооумъ ѿхоу (οὐκ ἤδεισαν) что быша емоу ѿкщали,—тавъ Г и Г1 (Г2—11 не оумваху, нынѣ: не вѣдаху).

14, 61 пакы архіерей въспроси (ἐπηρώτησεν) Г и Г1, но Г2—11 по нын. въпроси. Таъ и 15, 4.

14, 65 и слоугы злоушение емоу даѿхоу (καὶ οἱ ὑπηρέτοι βραβίμασιν αὐτὸν ἐβαλλον),—тавъ Г и Г1 (Г5. 9. 11 вѣне по ламнтама его вѣлагдахъ, Г2. 3. 4. 6. 8 по нын. по ламнтама его блаху).

15, 1 и аене на оутриа свѣтъ створиша архіерей и старци и книжники,—Г и Г1 (Г1—11 по нын.: архіерее съ старци и книжники).

15, 7 иже в крокъ (ἐν τῇ στάσει) оубнѣство створиша,—тавъ Г и Г1. 2. 4—9. 11 (Г3. 10 по нын. въ мовѣ).

15, 15 имать же. хотя народовъ похотноѣ (τὸ ἱκανόν). сткортити, — такъ Г и Г1. 5. 7. 9 (а Г2 — 4. 6. 10. 11 по нын. хотымѣ сткортити).

15, 20 сълекомша его с прапроуды (ἐξέδυσαν αὐτὸν τῆν πορφύραν), — такъ всѣ сп. этой редакціи, только Г2 съ прапроуды, Г11 съ препрды.

15, 43 прииде ѿсиѣкъ ѿже бѣ ѿ аримаѣѣ, — такъ Г и Г1, но Г2—11 безъ прибавленія бѣ.

2. Изъ указанныхъ отличій перевода одни свойственны всѣмъ спискамъ этой четвертой редакціи, другія же (и большая ихъ часть) только Константинопольскому Евангелію 1383 г. (Г) и совершенно точной его копіи, только болѣе исправной, Никоновскому академическому списку XIV в.; Библия же 1499 г. и остальные девять списковъ XV—XVI в. (Г2—11) обыкновенно имѣють чтенія, принятая въ нынѣшній печатный текстъ. Въстѣ съ тѣмъ Константинопольское 1383 года и Никоновское академическое Евангеліа представляютъ и еще не мало отличій отъ Библии 1499 года и остальныхъ списковъ этой редакціи, удерживая еще не рѣдко древнія чтенія тамъ, гдѣ тѣ списки (Г2—11) имѣють чтенія исправленныя, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ. См. напримѣръ, въ нашемъ изданіи Евангеліа отъ Марка слѣдующія древнія чтенія Константинопольскаго 1383 г. и Никоновскаго списковъ, — чтенія, которымъ соотвѣтствуютъ уже исправленныя чтенія Библии 1499 г. и остальныхъ списковъ (Г2—11). Марк. 1, 7 поклонься; 2, 1 и слоухъ бѣ; 2, 26 и хлѣмъ предложенымъ съмасть; 3, 12 да не явлена его творать (Г2—11 сътворать); 4, 6 оустьше; 4, 10 въпросиша его иже бяхоу с нимъ съ ѡбъмана ꙗ притѣа (Г2. 4. 6—8. 10 о. притѣи); 4, 12 еда когда ѡбраться; 4, 24 намъреться; 6, 4 въ роженн; 6, 35 година (вм. уасъ); 6, 41 да полагають предъ нимъ; 6, 48 страхоца въ гресени; 7, 2 зазрахоу (Г2—11 рѣггахуса); 10, 14 не дѣнте; 10, 42 мнѣщенса власти изыкъ; 12, 36 рѣ гѣ; 12, 37 въ сласть; 12, 41 видаше; 13, 9 въ сматьмъ, на совинцихъ; 13, 28 и прозакнеть лнствѣе; 13, 34 кратникоу; 13, 35 в коуфоглашенне; 14, 8 еже и мнѣ (старая ошибка!) сна, створи; 14, 64 слышасте къласфимню что камъ са пелаетъ; 14, 72 куръ (ἀλέκτωρ); 15, 22 краинею мѣсто; 15, 25 година (и ст. 33, 34); 15, 28 и съ беззаконьникомъ притемъ бѣ; 15, 36 не дѣнте; 15, 38 ѡпона цркенѣаѣ. — Въ частности, Константинопольское Евангеліе а) иногда представляетъ двойныя чтенія, древнія и новыя: такъ, Марк. 5, 22 и видѣвъ его паде на ногоу его на коламоу его (πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, Г1 на коламоу его, Г2—10 по нын. при ногоу его); 15, 45 ѿ оувадѣвъ ѿ сотника

кентрифвама (ἀπὸ τοῦ κεντρῖωνος)¹⁾; б) содержать много ошибокъ, описокъ, пропусковъ²⁾. Видно, что писано оно непосредственно съ правленной рукописи, и вѣроятно юсоваго извода³⁾.

Остальные списки этой редакціи (Г2 — 11) не много имѣютъ частныхъ или личныхъ особенностей, происшедшихъ отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Такъ Марк. 1, 3 гласа Г2—10, вм. гласъ; 1, 9 прииде (ісѣ) оп.) Г2; 1, 45 въ концѣ списка оп. и прихождоу к немоу ѿсюдоу Гб. 9; 5, 5 всегда (вм. вынз) Г4. 6; 7, 9 ѿмѣтасте (вм. ѿметаете) Г2; 7. 26 сурини, финниксса Г2; 9, 49 жята (вм. жертва) Г11; 11, 17 гла (вм. гла) Г3; 11, 27 схѣдациз (вм. ходацию) Г2; 12, 2 въ время плода (вм. въ время рабъ) Г2; 13, 27 събероутъ (вм. събереть) Г2—10; 14, 21 предаетса (вм. предастьса) Г2—11; 14, 25 новъ (вм. ноко) Г2. 4. 10. 11; 14, 31 множае оп. Г8. 9; пауче оп. Г3; 14, 45 второе ракии написано въ Г2 внизу, на полѣ; 15, 43 спрочи (вм. проси) Г2.

За исключеніемъ отмѣченныхъ выше частныхъ отличій и нѣкоторыхъ древнихъ чтеній, текстъ Евангелія отъ Марка въ Константинопольскомъ спискѣ 1383 г., въ Никоновскомъ академическомъ XIV в., особенно же въ Библии 1499 г. и остальныхъ спискахъ Евангелія XV—XVI в. совершенно тотъ же, что въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи. Этотъ же самый текстъ содержится во множествѣ бумажныхъ (иногда и пергаменныхъ), расположенныхъ большею частію по евангелистамъ, а не по чтеніямъ церковнымъ, спискахъ Евангелія XV—XVI вв.



И такъ, славянской переводъ Евангелія отъ Марка, какъ показываютъ разсмотрѣнные нами списки его отъ XI-го до XVI-го в., постоянно исправлялся, и постепенно все болѣе и болѣе прибли-

¹⁾ Двойныя чтенія чаще встрѣчаются въ Евангеліи отъ Матвея, именно: 5, 34, 44, 47; 6, 2; 9, 3; 11, 25, 27; 14, 1; 20, 2; 26, 39 и въ Ев. отъ Луки: 2, 25; 3, 7; 4, 9, 16; 5, 14; 6, 24, 41, 46; 7, 6, 7, 9, 27; 8, 23.

²⁾ См. въ моемъ изд. Ев. отъ Марка 1, 4, 31, 38, 45; 4, 19, 41; 5, 33; 6, 6; 10, 16; 12, 14, 15, 18, 35, 36, 38—39; 14, 35, 40; 15, 1, 11, 16 (истръ, вм. приторъ), 19, 47; 16, 20 (оудержицию, вм. оутверждицию). Нѣкоторыя ошибки указываютъ, повидимому, на то, что писано это евангеліе подъ диктовку, по наслышкѣ, писцомъ не довольно осмотрительнымъ.

³⁾ Марк. 10, 17 хто створа (хтѣ сотвори, — а вм. ш = ю); 13, 9 преддоутъ (преддаты — обратный случай: оу вм. а = д). См. еще такіе же случаи Мате. 12, 28; Лук. 7, 8; 8, 4; 10, 25; 13, 7; 14, 7; 15, 4; 18, 2.

жался къ нынѣшнему своему виду. Исправленія шли одновременно и въ Болгаріи, и въ Сербіи, и— всего больше—на Руся. Имена исправителей неизвѣстны. Всего чаще переписчики библейскихъ славянскихъ книгъ были и исправителями. Переписывались же рукописи Евангелія (какъ и Апостола и Псалтыри и другихъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ) всего чаще въ монастыряхъ и въ городахъ съ архіепископскою каедрой. Монастыри были въ древности средоточіемъ письменности и образованности: тамъ имѣлись обыкновенно бібліотека и школа. Для всей православной славянской церкви такимъ средоточіемъ образованности и письменности скоро сдѣлалась святая Аѳонская гора, равнявшаяся въ этомъ отношеніи развѣ съ Царьградомъ. Въ Аѳонскихъ монастыряхъ имѣли свой пріютъ славяне и болгарскіе, и сербскіе, и русскіе (болгары жили по преимуществу въ Зографскомъ монастырѣ, сербы—въ Хиландарскомъ, русскіе въ Пантелеймоновскомъ, извѣстномъ доселѣ подъ именемъ Русскаго или Руссика). Попытки исправленія евангельскаго текста имѣли мѣсто также въ различныхъ монастыряхъ Болгаріи, Сербіи, Босніи, Герцеговины и древней Руси. Эти попытки были двоякаго рода. Однѣ—какъ показываютъ рукописи XI—XIV-го вв.—были только частныя, только отдѣльныя исправленія тѣхъ или другихъ мѣстъ евангельскаго текста по греческимъ спискамъ или безъ оныхъ и оставляли неприкосновенною основу древняго, болѣе или менѣе первоначальнаго перевода. Списки этого рода образуютъ первую, древнѣйшую редакцію славянскаго перевода Евангелія. Редакція эта—на сколько она можетъ быть выдѣлена и опредѣлена чрезъ взаимное сравненіе древнихъ списковъ Евангелія и сличеніе ихъ съ греческимъ текстомъ—представляетъ очень много отличій отъ нынѣшняго печатнаго славянскаго текста и въ вариантахъ или въ особыхъ греческихъ чтеніяхъ, и собственно въ переводѣ. Что до вариантовъ, то слѣдуя въ общемъ лубіано-константинопольской рецензій греческаго текста, славянскіе списки этой редакціи не рѣдко носятъ слѣды вліяній древнихъ александрійскихъ и западныхъ греческихъ чтеній, чѣмъ и отличаются отъ всѣхъ послѣдующихъ редакцій, имѣвшихъ прямую цѣль—привести славянскій переводъ Евангелія въ возможно-большее согласіе съ современными константинопольскими греческими списками Евангелія. Что же касается перевода, слѣдуетъ отмѣтить подборъ древнихъ южнославянскихъ словъ и оборотовъ и оставленныя довольно въ значительномъ количествѣ непереуведенными греческія и другія чужія слова. Вообще же, древній и болѣе или менѣе первоначальный славянскій переводъ Евангелія от-

личается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія.—Весьма рано, еще въ концѣ XI-го и началѣ XII-го в. имѣло мѣсто и иное, болѣе глубокое и послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе, исправленіе древняго, первоначальнаго перевода. Начало такому исправленію положено было еще на славянскомъ югѣ, но завершено оно на Руск. Рассмотрѣнные нами пятьдесятъ шесть (со включеніемъ Терповскаго четвероевангелія XIII в.) списковъ этой второй редакціи XII—XIV-го в. всѣ, за исключеніемъ двухъ, русскіе, и относятся преимущественно къ Галицкой, Волынской и Новгородской областямъ. Исправленія древняго перевода проходятъ въ этихъ спискахъ послѣдовательно—отъ вариантовъ и до тонкостей словообразованія—чрезъ весь евангелійскій текстъ. Нѣтъ главы, нѣтъ почти стиха, который не представлялъ бы собою какого-либо отступленія отъ первоначальной редакціи. Эта вторая, древнерусская редакція отличается вообще послѣдовательностію исправленій, также оригинальнію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.—Во второй половинѣ XIV-го в. вызванное, вѣроятно, чрезвычайнымъ разнообразіемъ евангелійскихъ списковъ первой и второй редакціи, явилось новое исправленіе или новый переводъ какъ Евангелія, такъ и всего Новаго Заветъа по греческимъ спискамъ. Преданіе усвоить Чудовскую рукопись, содержащую этотъ новый переводъ, святителю московскому Алексію. Переводъ этотъ представляетъ нѣчто самостоятельное, своеобразное, далекое отъ списковъ и первой и второй редакціи. Правда, онъ далъ не мало чтеній, принятыхъ въ нынѣшній печатный славянскій текстъ, но и за всѣмъ тѣмъ содержитъ очень много такого, чего не представляютъ ни всѣ предшествующіе и послѣдующіе списки, ни нынѣшній славянскій текстъ. Отличительный характеръ сего новаго перевода—крайняя букввальность.—Но не этому переводу суждено было остановить распространившееся разнообразіе славянскихъ списковъ Евангелія. Можно даже думать, что трудъ сего новаго перевода совершался неизвѣстнымъ лицомъ (если то не былъ св. Алексій) келейно, для себя лично, и не предназначался для широкаго церковнаго употребленія. Да и могъ-ли бы быть принятъ русскою церковію сей новый переводъ, порывавшій всѣ связи съ древнимъ южнославянскимъ переводомъ, безцѣннымъ наслѣдіемъ славянскихъ первоучителей, свв. Кирилла и Меодія? Какъ бы то ни было, эта третья редакція славянскаго перевода Евангелія совсѣмъ почти не имѣла распространенія. До послѣдняго времени она имѣлась всего въ единственномъ спискѣ—Чудов-

скомъ, и только въ 1893 году мнѣ посчастливилось найти два списка Евангелія той же редакціи, которые, однако, далеко не могутъ бытъ названы совершенно точными копіями рукописи Чудовской (преданіе усвоить одинъ изъ этихъ списковъ преп. Никону чудотворцу). Какъ первоначальный славянскій переводъ Евангелія принесенъ въ намъ изъ южныхъ славянскихъ странъ, такъ съ юга же появились въ концѣ XIV-го и въ XV-мъ в. исправленные и болѣе однообразные списки Евангелія въ его полномъ видѣ (по евангелистамъ, а не по церковнымъ чтеніямъ). Эти списки стоятъ, по всей вѣроятности, въ связи съ т. н. Терновскими и Ресавскими изводами, почти одновременно возникшими въ концѣ XIV-го в. въ Болгаріи, по почину Евѳимія, послѣдняго болгарскаго патріарха, и въ Сербіи, подъ руками исправителей, дѣйствовавшихъ въ правленіе деспота Стефана Высокаго (1389—1427) въ построенномъ Стефаномъ монастырѣ—Ресавскомъ. Эта четвертая, южнославянская редакція библейскихъ книгъ, возникшая въ XIV в. почти одновременно въ Болгаріи и Сербіи, принесена была, можетъ быть, митрополитомъ Кипріаномъ въ Россію, и здѣсь нѣсколько видоизмѣненная подъ влияніемъ русскаго языка, распространилась въ XV—XVI-мъ вѣкахъ во множествѣ бумажныхъ рукописей тетроевангелія (съ предисловіями Теофилакта болгарскаго и съ нынѣшнимъ счетомъ зачалъ). Въ этихъ спискахъ рѣдко удерживаются древніе варианты и переводъ; по большей части, за исключеніемъ только немногихъ мѣстъ, читающихся своеобразно, древнія чтенія въ нихъ исправлены и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Списки Евангелія этой (послѣдней рукописной) четвертой редакціи составляютъ естественный переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Списки этого рода были положены въ основаніе при Острожскомъ изданіи Библии 1581 года. Острожская же Библия перепечатывалась и оставалась въ употребленіи у насъ въ теченіи ста семидесяти лѣтъ—вплоть до Елизаветинскаго изданія Библии (въ 1751 г.) по исправленному и принятому Свят. Синодомъ тексту, который потомъ былъ принятъ въ изданіяхъ Библейскаго Общества и въ позднѣйшихъ Синодальныхъ. Такимъ образомъ нынѣшній нашъ евангельскій текстъ находится въ прямомъ родствѣ съ древнимъ переводомъ, который оставили намъ, какъ драгоценное наслѣдіе, свв. Кириллъ и Меѳодій. И нынѣ на ихъ апостольскомъ трудѣ воспитываются православныи чада русской церкви.

ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ.

Къ стран. 5, строк. 11—13. Въ изложеніи вариантовъ и особенностей перевода первой редакціи, когда Галичское четвероевангеліе 1144 года не можетъ служить представителемъ древнѣйшей редакціи славянскаго текста, мы приводимъ тексты по другимъ древнимъ спискамъ, кирилловскимъ и глаголическимъ, что, впрочемъ, каждый разъ нарочито отмѣчаемъ.

Къ стран. 83—92. Въ дополненіе къ указаннымъ здѣсь греческимъ минускульнымъ кодексамъ четвероевангелія и евангелій-апракосовъ, приводимъ краткія свѣдѣнія и объ остальныхъ минускульныхъ кодексахъ четвероевангелія, равно унциальныхъ и минускульныхъ кодексахъ - апракосахъ, цитуемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи. (Свѣдѣнія заимствуемъ у Грегоріи, Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Ташендорфа, Lipsiae, 1894).

2 Базельской унив. библ. А. N. IV. 1, раньше В. VI. 25, XII в. (а по другимъ XV-го), на пергам. въ л. 248 л. въ одну колонну. Текстъ поздній, и изобилуетъ ошибками писца.

4 Парижской націон. библ. 84—2867, XIII в. (по Шольцу XII-го, по инымъ XI-го в.), на пергам. въ л. 212 л. въ одну колонну. Недостааетъ изъ Ев. отъ Марка 15, 42—16, 14.

6 Парижской націон. библ. 112—3425, XIII в. (по Шольцу XI-го в.), на перг. въ л. 235 л. въ одну кол.

7 Парижской нац. библ. 71—2866, XII-го в. (по Шольцу XI-го), на перг. въ л. 186 л. въ одну кол.

10 Парижской нац. библ. 91—2865, XIII в. на перг. въ л. 275 л. въ одну кол.

11 Парижской нац. библ. 121 и 122—3424, 3, XII в. на перг. въ л. 230 и 274 лл. въ одну кол.

13 Парижской нац. библ. 50—2244, 2, XIII-в. (по Шольцу XII в.), на перг. въ л. 170 л. въ двѣ кол. Изъ Ев. отъ Марка недостааетъ 1, 20—45.

16 Парижской нац. библ. 54—1881, XIV в. на перг. въ двѣ кол., греко-латинскій. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 16, 14—20.

18 Парижской нац. библ. 47—2241, 1364 г. на перг. въ л. 444 л. въ одну кол. Написанъ въ одномъ константинопольскомъ монастырѣ.

22 Парижской нац. библ. 72—2467, XII в. (по Шольцу XIго в.), въ л. 232 л. въ одну кол. Текстъ Евангелія, по Григори, хорошей пробы.

48 Оксфордской Бодлеянской библ. (Misc 1—247), XI—XII в. на перг. въ л. 223 л. въ одну кол.

52 Оксфордской Бодл. библ. (Laudii 3—C. 28). 1286 г. на перг. въ л. 158 л. въ одну кол.

57 Оксфордскій (Collegii beatae Mariae Magdalенаe 9) XII в. на перг. въ л. 291 л. въ одну кол. Недостаетъ Марк. 1, 1—11.

59 Кембриджскій (Gonvillii et Caii collegii 403), XII в. на перг. въ л. 238 л. въ одну кол.

61 Дублинскій (Collegii Trinitatis A. 4. 21—G. 97), XVI в. на бум. въ л. 455 л. въ одну кол.

63 Дублинскій (Collegii Trinitatis A. 18—D. 20), X—XI в. на перг. въ л. 237 л. въ одну кол.

64 Marchionis de Bute, XII—XIII в. на перг. въ двухъ томахъ, 441 л. въ одну кол.

69 Leicestrensis 20, XV в. на перг. и частью на бум. 213 л. въ одну кол.

71 Лондонскій (Lambethanus 528), XII в. на перг. 265 л. въ одну кол. Текстъ, по Григори, лучшей пробы.

73 Оксфордскій (aedis Christi, Wakii 26—4), XII в. на перг. 291 л. въ одну кол.

77 Вѣнской придв. библ. (Nessel. 154, Lambec. 29), XI в. на перг. 300 л. въ одну кол.

86 Пресбургскій (Rosoniensis Iysaei Augustani), X в. на перг. 280 л. въ одну кол.

91 Реггианскій (кардинала Перронія; † 1618 г.), X в. на перг.

102. Подъ симъ номеромъ въ каталогъ Григори значатся Ветстевіевскія разночтенія Ватиканскаго унциальнаго (В) кодекса (на Матѣ. 24—Марк. 8, 1).

106 (Comitis de Winchelsea) X в. на перг.

114 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5540), X—XI в. (по Шольцу XIII в.), на перг. 380 л. въ одну кол.

- 116 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5567), XII в. на перг. 300 л. въ одну кол.
- 118 Оксфордскій (Bodl. Misc. 13), XIII в. въ 4-ку, на перг. 256 л. Текстъ, по Грегори, по большей части хорошей пробы.
- 121 Парижскій (в. Genovefae A. о. 34—4. A. 34), 1284 г. на перг. 241 л. въ одну кол.
- 126 Guelferbytanus 16. 6. Aug. въ 4-ку, XI в. на перг. 219 л. въ одну кол.
- 131 Римскій (Vat. Gr. 360), XIV—XV в. на перг. 233 л. въ двѣ кол. Текстъ, по Грегори, хорошей пробы.
- 142 Римскій (Vat. Gr. 1210), XI—XII в. на перг. 324 л. въ одну колонну.
- 205 Венеціанскій (Marc. 5), XV-го в. на перг. въ двухъ томахъ, 441 л. въ одну кол.
- 206 Венеціанскій (Marc. 6), XV в. 431 л. на перг. и бум., въ одну колонну.
- 218 Вѣнской придворной библ. (Ness. 23—1), XIII в. на перг. 623 л. въ двѣ кол.
- 229 Escorialensis γ. IV. 21, 1140 г. въ 8-ку, на перг. 296 л. Недостаетъ Марк. 16, 16—20
- 235 Навпиенсис reg. theol. 1323—2, 1314 г. на бум. 279 л. въ одну кол.
- 252 Дрезденскій (Dresdae reg. A. 145), XI в. на перг. 123 л. въ одну кол.
- 258 Дрезденскій (Dresdae reg. A. 123), XIII в. на перг. 168 л. въ одну кол.
- 262 Парижской нац. библ. (Gr. 53), X-го в. (по инымъ XII в.), на перг. 212 л. въ двѣ кол.
- 300 Парижской нац. библ. (Gr. 186), XI в. на перг. 209 л. въ одну кол.
- 326 Парижской нац. библ. (Gr. 378), XIV в. на бум. 255 л. въ одну кол.
- 433 Берлинскій (Ber. reg., MS. quarto 12), XI—XII в. на перг. 80 л. въ одну кол.
- 435 Лионскій (Lugd.-Bat. bibl. univ. Gronovii 137), X в. на перг. 284 л. въ одну кол.
- 518 Оксфордскій (Ox. aedis Christi, Wakii 36), XII в. на перг. 249 л. въ одну кол.
- 691 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Add. 22739), XIII—XIV в. на перг. 275 л. въ одну колонну.

2^{re}. 3^{re}. 7^{re}. 8^{re}. 10^{re}. 11^{re}—греческіе кодексы Евангелія Императорской Публичной бібліотеки въ С. Петербургѣ, сличенные Ед. Муральтомъ въ его изданіи: N. T. Gr., ad fidem codicis principis Vaticanani.. Hamburgi, 1848.

2^{ov} Парижской нац. библ. (Gr. 280), X в. на перг. унц. .. 257 л въ двѣ кол.

6^{ov} Лионскій (Lugduno—Vat. univ. Scaligeri 243, XI (?) в. на бум., унц., 278 л. двѣ кол.

31^{ov} Нюрнбергскій, XII в. въ 4-ву, на перг., 281 л.

36^{ov} Римскій (Vat. Gr. 1067), VIII—IX в., по инымъ XI в.), на перг., унц., 268 л. въ двѣ кол.

44^{ov} Навниае reg. 1324, XII в. (по инымъ XV в.), на перг. 195 л. въ двѣ кол.

60^{ov} Парижской нац. библ. (Gr. 375), 1021 г. на перг. 195 л. въ одну колонну.

Кз стран. 95—96, прим. 1. О Лукіанѣ, Гезихіи и Оригенѣ, какъ исправителяхъ библейскаго текста говоритъ Иеронимъ еще (кромѣ вышеозначеннаго посланія къ папѣ Дамасу или Praefatio in quatuor Evangelia,—Migne, Curs. compl., series latina, t. 29, p. 527) въ Апологіи противъ Руфина: „Alexandria et Aegyptus in Septuaginta uis Nezechium laudat auctorem. Constantinopolis usque ad Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat. Mediae inter has provinciae Palaestinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos Eusebius et Pamphilus vulgaverunt; totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat“. (Апологія adversus libros Rufini, lib. II, c. 27,—Migne, t. 23, p. 450—451).—Сочиненіе Иеронима „De viris illustribus“—у Миня, t. 23, p. 601—720(caput 77—p. 685).

О П Е Ч А Т К И.

| <i>Стран.</i> | <i>Строк.</i> | <i>Напечатано:</i> | <i>Должно быть:</i> |
|---------------|---------------|--------------------|---------------------|
| 10 | заглав. | ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКИЯ | ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКИЯ |
| 19 | 8 сн. | КРИЗМА | КРИЗМА |
| 21 | 2 сн. | КЪ ВЪЕМ | КЪ ВЪЕМ |
| 23 | 10 сн. | МАТА | МАТА |
| 51 | 2 сн. | XVI вѣка, | XIV вѣка, |
| 73 | 15 сн. | Prolegmena | Prolegomena |
| 96 | 15 сн. | кодексу | кодексу |
| 126 | 13 сн. | В | ѠВ |
| 131 | 17 сн. | 206. 209. 209. | 206. 209. |
| 151 | 6 сн. | 69—124. | 69. 124. |
| 177 | 15 сн. | КЪГОДИС | КЪГОДИС |
| 185 | 14 сн. | ЖРЕНЬЦЪ | ЖРЕНЬЦЪ |

IV.

С М Ъ С Ъ.

1. Приступъ Турокъ подъ Очаковъ въ 1737 г.

(Печатаемая ниже копія съ „журнала“ и „вѣдомости“ о приступѣ турокъ подъ Очаковъ была прислана въ Галичскую провинціальную канцелярію 19 апрѣля 1738 года „для извѣстія“.—Хранится въ Моск. Архивѣ Министерства Юстиціи въ дѣлахъ Чухломскаго уѣднаго суда, указы 1738 года, стр. 429—437).

Копія.

Въ Саняѣ-Петербургѣ, 3 декабря 1737 г.

Третьяго дня въ вечеру съ прибывшимъ отъ генерала фельдмаршала графа фонъ-Миниха маіоромъ Олицомъ подтвержденіе того, что уже напередъ сего въ счастливомъ турокъ отъ Очакова отбытіи вкратцѣ увѣдомлено было, также и приславный отъ оберъ-коменданта фонъ-Штофеля о всемъ, что при оной осадѣ происходило, журналъ полученъ, а вчера получены же здѣсь нѣкоторыя изъ самой турецкой области о непріятельскихъ поведеніяхъ и объ обстоятельствахъ помянутаго его отъ Очакова отступленія и притомъ претерпѣннаго урону надежныя вѣдомости, которыя къ лучшему изъясненію сего важнаго отъ Бога благословеннаго происхожденія служить могутъ; и для того также при семъ купно и съ помянутымъ Штофелевымъ журналомъ сообщаются.

Ж у р н а л ь

о происходящихъ въ Очаковской крѣпости дѣйствіяхъ во время непріятельской осады и атакъ октября мѣсяца 1737 года.

15 числа въ субботу пополудни часу во 2-мъ явился непріятельскій авангардъ конный и около Очаковской крѣпости развѣзжалъ, и изъ нихъ нѣкоторые, подбѣгая подъ рядуты, палили, такожъ и отъ нашей стороны изъ рядутъ изъ ружья и изъ пушекъ палили же; а полковые обозы, вои стояли въ лагерѣ подъ довольнымъ прикрытіемъ, ваяты въ крѣпость и съ нашей стороны никакого урону того числа не было.

16 числа пришла турецкая конная и пѣшая армія и, поставя свои знамена и значки, изъ ружья палили, прибѣгая къ тому мѣсту, гдѣ казармы отъ малороссійскаго полковника Капниста построены,

и тотчасъ съ трехъ сторонъ вдругъ шанцы и батареи дѣлать начали. И того же дня непріатели изъ пушекъ и мортиръ во всю ночь съ немалымъ боемъ по городу пальбу производили, а по вѣдомостямъ непріательскаго войска было отъ 60 до 70 тысячъ *) въ выбранныхъ людяхъ и охотникахъ подъ командою Бендерскаго сераскера и трехъ Бунчужнаго Генжъ-Али паши съ нѣсколькими другими пашами и новаго крымскаго хана Бенгли-Гирея и Бѣлгородскаго султана; а помянутыя казармы строены внѣ крѣпости, понеже въ оной всему гарнизону мѣста не было и оныя казармы новою линіею еще покрыты не были.

17 числа по утру часу во 2-мъ дни по возвращеніи Смоленскаго полка изъ марша въ Очаковъ отъ Крестовскихъ воротъ къ казармамъ отъ непріательскихъ войскъ зашли пѣшіе не болѣе 1000 человекъ и стали изъ ружья стрѣлять, для чего какъ отъ Смоленскаго полка 300, такъ и изъ прибывшихъ изъ Кинбурна въ сикурсъ Суздальскаго полка 100, да отъ Преображенскихъ воротъ изъ разныхъ полковъ 120, итого 520 человекъ командированы на вылазку при двухъ пушкахъ къ помянутымъ казармамъ. Тогда непріатель отъ той вылазки побѣждалъ къ нашимъ редутамъ, которые противъ Преображенскихъ воротъ, и совокупились къ своимъ людямъ, которые были при атакѣ тѣхъ редутовъ, въ немалой же силѣ какъ до 5000; и оная наша вылазка непріательскихъ людей всѣхъ отогнала отъ редутовъ и не малое число при томъ непріателей побито и въ полонъ взято знаменъ 4 да турокъ здоровыхъ 2, ранено 1 и нѣсколько бочекъ пороху отъ нашей пальбы у нихъ взорвало, а 2 бочки пороха отъ нихъ взяли и благополучно паки оная наша вылазка къ своимъ опредѣленнымъ мѣстамъ возвратилась; а потомъ часу о 10-мъ дни непріатели къ редуту нашему паки къ атакѣ сильно приступили и палили изъ мелкаго ружья какъ отъ насъ изъ редута, такъ и отъ непріателя, и при томъ отъ непріательской арміи въ недалекомъ разстояніи сдѣлали шанцы изъ прежнихъ ихъ бывшихъ огородовъ и поставили пушку и одну мортиру и стали по нашему редуту палить, которую производили часу до 2 ночи, а потомъ отъ всѣхъ непріательскихъ батарей шанцовъ и редутъ стрѣльба изъ ружья, изъ пушекъ и бомбандированіе утихло.

А вышепомянутый новый редутъ только одинъ, который съ нашего лѣваго крыла къ Черному морю былъ въ окончаніе приведенъ, и хотя отъ непріателя въ разныхъ числахъ трижды весьма сильно и диспе-

*) У Соловьева показано 20.000 турокъ и столько же татаръ, приступавшихъ къ Очакову. См. т. 20, стр. 125.

ратно былъ атакованъ, однакожь не взявъ и съ великимъ урономъ убить, такъ что при отступленіи, отъ страха сами лица своего спасенія, бросались въ близъ вмѣющійся при ономъ редутѣ большой бугракъ и оный мертвыми тѣлами наполненный оставили.

Въ Кинбурнѣ оставлены были только отъ двухъ полковъ команды, а другія взяты были въ Очаковъ при полковникѣ фонъ-Веделѣ; и хотя непріятель подъ Кинбурномъ въ разныхъ числахъ и показался, однако оной атаковать не осмѣлился.

18 числа въ 4-мъ часу пополудни непріятель сильнымъ генеральнымъ штормомъ на самый полисадникъ у Измайловскихъ воротъ при Ламанѣ, гдѣ отъ погоды ровъ засыпался, вскочилъ къ закрытому пути; точию Божескою милостию и солдатскою храбростию при бытности генерала-маіора и оберъ-коменданта отбить съ великимъ урономъ и взятіемъ трехъ знаменъ прогнанъ чрезъ нѣсколько ихъ шанцовъ, а далѣе за сильнымъ ихъ резервомъ, который стоялъ на горѣ, не могли прогнать и съ добрымъ порядкомъ назадъ въ закрытый путь вошли.

Того же числа сдѣлалъ непріятель третью батарею противъ бастиона на курганѣ и почалъ бомбы бросать дву и пяти пудовыя и изъ 24-хъ и 18-фунтовыхъ пушекъ стрѣлять и бросалъ бомбы во весь день. И отъ сего числа до окончанія осады съ обонхъ сторонъ никому квартиръ давано не было, и въ гварнизонѣ не только штадъ и оберъ-офицеры, но и всѣ рядовые согласно положили намѣреніе единодушно противъ непріятели оборонятися до послѣдняго человѣка, а на капитуляцію не отдаваться, имѣя крѣпкую надежду на обѣщанный сикурсъ, понеже коммуникація водою свободна имѣлась безперерывно.

19 числа чрезъ весь день была какъ отъ непріятели, такъ и отъ насъ пальба, а ввечеру непріятель съ своею музыкою и арміею пришелъ было изъ лагеря своего въ шанцы свои, которые имѣются на горѣ противъ Измайловскихъ воротъ, и бросали бомбы и стрѣляли изъ пушекъ и изъ ружья сильно, точию отъ того вреда намъ не учинили. И того же вечера учинена отъ насъ отъ Преображенскихъ воротъ вылазка къ редутамъ, которые внизъ по Лиману, при маіорѣ Смоленскаго полка Анцифоровѣ, который тамъ и убить, и оный непріятель Божескою милостию и счастиемъ Ея Императорскаго Величества отъ тѣхъ редутовъ отбить съ немалымъ урономъ и притомъ взято 4 знами и нѣсколько непріятельскихъ пушекъ загвоздили и порохъ рассыпали; а пальба изъ пушекъ и мортиръ происходила денно и нощно, а нѣкоторые нашей партіи отъ оныхъ командированныхъ были и въ самомъ непріятельскомъ лагерѣ и не мало ихъ побили въ

ихъ ставкахъ и шатрахъ ночнымъ временемъ, а помянутыя редуты, кои упомянуты внизъ по Лиману, состоятъ ниже Очакова къ Черному морю.

20 числа чрезъ весь день была какъ отъ непріятели, такъ и отъ нашей стороны пушечная и оружейная стрѣльба и бросали бомбы, а передъ вечеромъ отъ непріятельской бомбы загорѣлися на бастіонѣ 3 бочки пороху, 14 человекъ до смерти убило и въ то же время изъ моря прибыло непріятельскихъ 2 галеры, которыя прибывъ къ нашимъ нижнимъ при Лиманѣ за Крестовскими воротами редутамъ, палили изъ пушекъ, однакожъ изъ нашихъ пушекъ, поставленныхъ въ томъ редутѣ, галеры отогнаты отъ берега далеко, а пальба изъ пушекъ и мортиръ происходила денно и ночью, а всѣхъ непріятельскихъ галеръ, кои прибыли въ разныхъ числахъ, было 14.

21 числа была весь день пушечная и оружейная стрѣльба, какъ отъ насъ, такъ и отъ непріятели, а въ вечеру ихъ бомба попала на бастіонъ, который у Крестовскихъ воротъ къ Лиману, и наши гранаты зажгло, токмо въ людяхъ вреда не учинилось, а пальба изъ пушекъ и изъ мортиръ происходила денно и ночью.

22 числа отъ непріятельской бомбы въ Пермскомъ полку фурманъ взорвало съ порохомъ, 13 человекъ до смерти побилло, а въ ночи непрестанная была пальба изъ пушекъ и изъ мелкаго ружья и бомбы летали во всю ночь какъ отъ непріятели, такъ и съ нашей стороны, а вреда намъ никакого не учинилось. Въ то же время непріятельскихъ 7 галеръ изъ моря къ непріятельскому лагерю, который стоялъ внизъ Очакова, приближались, а пальба происходила при крѣпости изъ пушекъ и мортиръ денно и ночью.

23 числа какъ съ нашей стороны, такъ и съ непріятельской изъ пушекъ и изъ мелкаго ружья чрезъ весь день была пальба и бросали бомбы и отъ непріятельской бомбы 2 человекъ убило.

А 21, 22 и 23 чиселъ производилась съ нашей стороны непрестанно работа въ дѣланіи траверсовъ въ покрытомъ пути и въ главномъ рву, тако жъ отъ Преображенскихъ воротъ мимо и коммуникація и предъ каланчею къ Черному морю ретранжементы.

24 числа у Измайловскихъ воротъ съ два часа до свѣту какъ изъ мелкаго, такъ и изъ пушекъ стрѣльба была, а какъ разсвѣло, то непріятель къ нижнимъ редутамъ весьма сильнымъ штурмомъ приступалъ конницею и пѣхотою съ великимъ числомъ людей, къ каланчѣ къ Крестовскимъ воротамъ ворвался и жестоко штурмовалъ, токмо Божескою милостию и счастиемъ Ея Императорскаго Величества непріятели отъ воротъ назадъ пробили и пропали къ ихъ лагерю, а въ

своимъ нижнимъ редутъ пакы заѣли и пригомъ непріятельскихъ людей весьма многое число побито, и ровъ и вся ливія мертвыми янычарами наполнены были; а съ нашей стороны убито въ вышнемъ редутъ капитанъ 1, поручикъ 1, а рядовыхъ малое число да ранено нѣскольکو, при которой пальбѣ отъ нашей стороны весьма сильно дѣйствовали малыя 6 фунтовыя мортирцы и чрезъ всю осаду съ немалымъ авантажемъ оныя употребляемы были, а непріятель было въ то время при атакѣ болѣе 6000, а для сивурсу приступило было все ихъ войско изъ лагеря.

25 числа какъ съ непріятельской стороны, такъ и съ нашей была пушечная изъ мелкаго ружья пальба и временемъ летали бомбы а ночью непрестанно во всю ночь бросали бомбы же, токмо намъ вреда никакого не учинилось (пальба изъ пушекъ и изъ мортиръ происходила денно и ночью), а отъ непріятельскихъ бомбъ мало вреда было отъ того, что оныя больше бросаны были въ городъ, гдѣ весьма пусто, ибо гарнизонъ находился въ покрытомъ пути и въ шанцахъ и въ редутахъ.

26 числа какъ съ непріятельской стороны, такъ и съ нашей чрезъ весь день и ночь пушечная и оружейная стрѣльба была и бросали непрестанно бомбы.

27 числа какъ съ непріятельской стороны, такъ и съ нашей днемъ изъ пушекъ и изъ ружья стрѣляли и бросали бомбы, а съ вечера съ непріятельской стороны изъ пушекъ и ружья палить перестали даже по свѣту, а съ нашей стороны какъ изъ пушекъ, такъ и изъ мортиръ летаніемъ бомбъ пальба происходила денно и ночью непрестанно, и отъ нашей же стороны того числа мины противъ непріятеля заряжены были, понеже уже чрезъ нѣскольکو дней примѣчено, гдѣ непріятель свои мины копать началъ.

28 числа за часъ до свѣта непріятель свой подкопъ, который веденъ отъ высихъ казармъ, зажегъ, который подорвало и вреда отъ того полисаднику и людямъ никакого не учинилось, понеже оный еще до полисаднику не доведенъ былъ. И потомъ непріятель, какъ разсвѣло, со всею арміею, между которой болѣе 5000 сляговъ, спѣшило къ городу, съ жестокимъ штурмомъ приступилъ и чрезъ полисадникъ до 300 человекъ уже ворвались и прошли до Измайловскихъ воротъ, такожъ и противъ Измайловскихъ воротъ къ полисаднику же съ великимъ штурмомъ приступалъ же и низомъ близъ Лимана подтѣ стѣны даже до морскихъ воротъ не малое число пришло было, токмо Божіею милостію и счастіемъ Ея Императорскаго Величества и храбростію гарнизона непріятель изъ полисаднику отъ морскихъ

воротъ выгнать и прогнавъ до шанцовъ и до лагера, и съ многое число непріятельскихъ людей въ полисадникѣ и подлѣ морскыхъ воротъ и за полисадникомъ въ каналѣ побито.

А во время непріятельскаго приступа, который весьма дисператенъ былъ, отъ нашей стороны 2 мины изрядно дѣйствовали, отчего великое число у непріятеля пропало, а отставшіе въ великій страхъ вошли, такъ что хотя, какъ видно было, ихъ командиры съ боемъ принуждали ихъ идти, то уже были непослушны и отъ ретирады не возвратились и, покини не малое число знаменъ и бунчуковъ и свою аммуницію, лѣствицы, шавцовые, и инструменты и прочее, ушли.

29. Съ непріятельской стороны пушечная и оружейная стрѣльба и летаніе бомбъ отъ всѣхъ батарей и кеселовъ безпрестанно продолжалась и носилъ непріятель изъ лагера своего въ шанцы свои лѣствицы и фашины; а часу въ 3-мъ ночи подъ 30-е число непріятель изъ ружья и изъ пушекъ палить и бомбы метать пересталъ и въ лагерьъ своемъ зажегъ великіе огни; тогда тотчасъ послана была команда въ шанцы для провѣдыванія непріятеля и по возвращеніи объявили, что непріятеля въ шанцахъ ни въ коихъ нѣтъ и доходили до непріятельскихъ батарей, что и на батареяхъ пушекъ въ тотъ часъ уже не было; а какъ стало разсвѣтать, послана въ непріятельскимъ шанцамъ и батареямъ не малая команда для осторожности, что не учинили ли какого подлогу, и оныя по возвращеніи объявили, что непріятель изъ лагера своего ночью скоропостижностію ушелъ и лагерьъ самъ зажегъ, оставя въ шанцахъ своихъ фашины, лѣствицы и прочіе матеріалы, а подлѣ батареи ядра, картечи, бомбы и прочей аммуниціи не малое число; а какъ разсвѣло, то генералъ майоръ и оберъ комендантъ самъ, взявъ съ собою ординарцевъ и караульныхъ, для осмотра къ непріятельскимъ шанцамъ и батареямъ ѣздили, въ то же время ночью и непріятельскія галеры ушли.

30 числа непріятеля уже при Очаковѣ не виѣлось, также и подъ Кивбурномъ онаго непріятеля уже болѣе не показалось, и чрезъ запорожскихъ казаковъ вѣдомость получена, что непріятель сего числа поутру равно 14 верстъ отъ Очакова чрезъ Березовку переправился, изъ чего вновь доказуется, что онъ ретираду свою съ великимъ поспѣшвеніемъ учинилъ.

31 числа за высокую отъ Бога милость, что непріятель съ чувственнымъ своимъ урономъ отъ Очакова отступилъ, при благодарномъ молебнѣ какъ при Очаковѣ, такъ и въ Кивбурнѣ съ города и съ редутовъ изъ пушекъ и изъ мелкаго ружья по тому же и съ флотиліи произведена пальба по 3 зарада.

Онаго числа непріятельскихъ мертвыхъ тѣлъ изъ бывшихъ при послѣдней атакѣ и штурмѣ около города во рву и въ разныхъ мѣстахъ до 3000 найдено, конхъ они взять не успѣли, также по осмотру и въ лагерѣ непріятельскомъ найдено не малое число могилъ въ конхъ было человекъ по 20 ти и по 30-ти положено все люди безмѣрно видные и крупные, а всѣ оныя были турки, янычары, бошняки и арнауты, ибо татарь къ атакѣ не употребляли, но были въ лагерѣ и при работахъ, почему уповательно, что непріятель имѣлъ побитыхъ весьма великое число, понеже онъ всегда мертвыхъ своихъ по крайней возможности съ собою увозить обыкъ; также и сверхъ того раненыхъ безсомнѣнія не малое же число имѣлъ. И понежъ при отступленіи его отъ Очакова не малая стужа и морозы настали, то отъ того и въ пути своемъ уповательно не безъ великаго упадку имѣть будетъ.

Отъ нашей стороны во всю оную атаку побито 301, въ томъ числѣ штабъ и оберъ офицеровъ 16; ранено 718, въ томъ числѣ штабъ и оберъ офицеровъ 44, однакоже милостію Божескою не опасными ранами, яко изъ оныхъ ежедневно выздоравливають.

По сіе мѣсто журналъ оберъ-коменданта фонъ-Штофеля, съ которымъ присланы сюда маіоръ Олицъ—въ 1 день ноября изъ Очакова отправленъ былъ.

И хотя по оному тотъ оберъ-комендантъ о числѣ имѣющихся у непріятеля побитыхъ по той показанной причинѣ, что оный своихъ мертвыхъ всегда съ прилежностію увозить и не иваче какъ въ крайнѣйшей нуждѣ оставляетъ, подлинно вѣдать не могъ, то однакоже по другимъ здѣсь полученнымъ надежнымъ вѣдомостямъ изъ турецкой области и изъ самаго ихъ лагеря явствуетъ, что непріятель при Очаковѣ дѣйствительно 20,000 человекъ, между которыми многіе знатные офицеры и начальники, а особенно же янычарскій ага былъ, потерялъ, окромѣ не малаго числа раненыхъ, и что свою ретираду и отступление отъ того города съ великою конфузіею и скоропостижностію учинилъ, оставя же нѣсколько пушекъ, которыя можетъ быть въ Лиманъ бросалъ или въ землю закопалъ и впредь еще найдены будутъ; также и при такомъ возвратномъ маршѣ всякія пужды претерпѣлъ и генерально при сей несчастливой экспедиціи такой уронъ имѣлъ, что объ ономъ вѣчно помнить будетъ, какъ все то, также и о прочихъ турецкихъ состояніяхъ изъ слѣдующихъ здѣсь полученныхъ вѣрныхъ вѣдомостей пространнѣе усмотрѣть можно.

Вѣдомости изъ турецкой земли отъ 6-го ноября 1737 г. о происхожденіяхъ при осадѣ Очакова и о другихъ тамошнихъ поведеніяхъ.

Войска турецкаго къ Очакову для осады онаго отправлено было съ сераскеромъ Бендерскимъ Генжъ-Али пашею и съ разными при немъ пашами слишкомъ 40.000 кромѣ татаръ, которые при ханѣ крымскомъ и салтанѣ Бѣлгородскомъ были, а всего того войска болѣе 70.000 было, кромѣ тѣхъ 3.000, которые въ прибавокъ ко оному отправлены отъ верховнаго везира изъ Картага.

Когда турки къ Очакову пришли и оный городъ обступили и шанцы сдѣлали, то октября 18 числа 6 часа дни янычары турецкіе изъ своихъ шанцовъ учинили приступъ къ городу и начали оный окружать, что увидя ханъ и сераскерь, тотчасъ сами съ турками подъ городъ приступать стали и кричали великимъ голосомъ „Алла, Алла“, и человекъ съ 50 янычаръ подъ самый валъ подобрались и съ Россійской стороны какъ съ флотиліи, такъ и изъ города на тѣхъ приступающихъ пушечная и мушкетная пальба сильно продолжалась, котораго жестокаго огня турки не могли стерпѣть, поворотились, какъ который возмогъ, назадъ въ свои шанцы; въ то время не малый между турками уронъ учинился и многое число янычаръ перераненныхъ осталось, и сія баталія сильная была около воротъ, находящихся къ Днѣпру.

19 октября учинена отъ россиянъ изъ города вылазка, которая мортировала просто къ редуту турецкому, изъ котораго турокъ выбила и прогнала, и оные остава пушки свои, принуждены къ лагерю ретироваться, гдѣ не малый уронъ былъ между турками, такожь и отъ стороны Россійской нѣкоторое число пало. По прошествіи же двухъ часовъ паки собрались турки, и одинъ тотъ свой редутъ, изъ котораго они были выбиты, понеже россияне къ городу возвратились, паки заняли, въ которыхъ сраженіяхъ пропало турокъ многое число, такожде съ Россійской стороны около 100 человекъ, въ тѣхъ редутахъ остались янычары, шебечи и снаги, также и Фетигирей салтанъ, братъ Нурадина салтава; въ то время по извѣстію при Очаковѣ Россійской флотиліи судовъ имѣлось около 100.

А отъ стороны турецкой по 24 число октября прибыло 10 фуркатъ и еще ожидались 10 такихъ же судовъ со всякими воинскими припасами, только оные въ Лиманъ не вступили, понеже изъ Кянбурна пресѣкають имъ тотъ входъ пушками.

Когда отъ турокъ чинень былъ приступъ къ городу, то все то время турки онаго человекъ Россійскаго въ полонъ взяли, который объявилъ онымъ, что въ томъ городѣ больше 7.000 войска не имѣется, чему весьма удивилась, что такъ малое число гарнизону, а толь сильно отъ онаго отпоръ чивится.

Октября 17 числа усмотрѣли турки изъ лагеря около Кинбурна судовъ съ 20 и слышали пушечную съ Кинбурна пальбу, на что ханъ сераскеры сказалъ, что отъ Кинбурна никакой опасности имѣть не надлежитъ, ибо де уже 10 дней прошло, какъ выступилъ изъ Крыма съ войскомъ Чехенъ - Гирей салтанъ, и онъ де разорить Кинбурнъ.

24 числа октября на зарѣ учиненъ былъ отъ турокъ генеральный приступъ ко оному мѣсту, называемому хасанъ Поланка, гдѣ российскіе люди были, и оныхъ оттуда выбили, однако же послѣ того россияне, съ вающимъ числомъ войска приступа въ помянутому мѣсту, турокъ выбили, и принуждены были янычары и другіе турки ретироваться къ своимъ шанцамъ, въ то время и ханъ съ татарами на приступѣ былъ, однакожъ ничего показать не могъ, при томъ случаѣ съ российской стороны убито съ 60 человекъ, а турокъ великое число пропало и по то число побито ихъ тысячъ съ 5, а тысяча раненыхъ осталась.

Октября 25 числа учинили турки къ шанцамъ российскимъ сильный же приступъ и городъ окружили, но россияне, учиня вылазку, турокъ отъ шанцовъ отбили, въ ту баталію съ обохъ сторонъ уронъ былъ, однакожъ между турками больше.

Октября 26 и 27 чиселъ продолжалась пушечная стрѣльба и бросаніе бомбъ изъ города и съ флотиліи российской, чѣмъ великую помощь учинили городу Очакову, ибо флотилія российская никакимъ образомъ не допустила прибывшую флотилію турецкую на сивурскъ сближиться къ городу. И видя то Сераскерь, что не можетъ ихъ флотилія съ флотилією российскою сближиться, огорчился и призвалъ къ себѣ капитана флотиліи своей, велѣлъ ему голову отсѣчь.

Между тѣмъ сдѣлали турки 3 подкопа подъ стѣнами крѣпости которыя имѣли заечь, когда приступъ отъ нихъ учиненъ будетъ однакожъ российское войско всѣ 3 оныя подкопа сыскало и изъ двухъ пороховъ выбрали, а третій накрѣпко завалили, дабы онъ пороховъ на сторону турецкую взорвалъ въ ихъ вреду и въ близости же одного турецкаго подкопа были 2 подкопа российскіе, которые такъ изрядно дѣйствовали, что когда зажгли турки свой подкопъ, то и российскіе зажглися.

Октября 28 на самой зарѣ турки со всею своею силою вновь генерально жестокой приступъ учинили къ воротамъ отъ Днѣпра и подкопы зажгли, но онъ ихъ подкопъ назадъ къ нимъ подорвало, такоже и въ то время вышепомянутые 2 российскіе подкопа къ нимъ обратились, отъ котораго огня больше 10.000 турокъ пропало. Рос-

сїйскіе же люди когда воинскій обманнїй способъ учинили такимъ образомъ: выстѣпая изъ города, нѣкоторое число солдатъ почали бѣжать къ берегу, якобы къ флотилїи, оставя ворота городовыя отворенныя; турки усмотря, что ворота отворены и солдаты бѣгутъ къ водѣ, бросилися къ тѣмъ воротамъ и вступило ихъ турокъ въ городъ съ 800 человекъ, у которыхъ и 3 знамя были; и между тѣмъ тотчасъ русскіе люди оныя ворота заперли, и помянутыя турки съ знаменами въ городъ остались, а солдаты, которые бѣгали къ флотилїи, поворотясь назадъ, учинили на находящихся за городомъ турокъ нападенїе, гдѣ оныя не малое число турокъ побили, а прочихъ прогнали.

Въ субботу надъ вечеръ 29 октября вѣдомость турки получили отъ салтана Нурадина, который оставленъ при устьи рѣки Буга для осторожности, что усмотрѣлъ онъ нѣкоторыя суда, слѣдующія изъ Россїи къ войскамъ къ Очакову, чего устращась, какъ турки, такъ и татары въ ту субботу противъ воскресенїя (29 октября) въ 2 часа ночи отъ Очакова ушли съ великимъ поспѣшенїемъ и слѣдуютъ къ Бзидерамъ. И когда оныя ночью свои пушки изъ шанцовъ выбирали, то въ то время многихъ турокъ съ города убивали и страха ради оныя нѣкоторыя пушки свои взять не успѣли, а ежели бы тогда было на нихъ нападенїе отъ русскіей стороны, то рѣдкій бы изъ оныхъ кто спасся, однакожь и такъ помнить будутъ вышеозначенныя баталїи, пока живы будутъ, понеже изъ 40.000 янычаръ и спаговъ, бывшихъ на приступахъ болѣе 20.000 пропало и многіе изъ нихъ янычарскіе офицеры убиты, яко и самъ янычаръ Ага также убитъ, но изъ пашей ни одинъ не убитъ, а которые живы остались, то большая половина изъ нихъ переранена; и чрезъ сей случай великій оныхъ страхъ и ужасъ объялъ и въ великую слабость пришли, якоже и въ провіантѣ недостатокъ у нихъ появился, и тако на возвратномъ ихъ маршѣ, а особливо при наступленїи зимняго времени, много претерпѣвать принуждены будутъ.

Про хана сказываютъ, что онъ отъ Очакова слѣдуетъ до Копани для проѣзду до Бѣла города, а оттуда имѣеть стараться, какимъ образомъ могъ проѣхать водою до Крыма, для чего при Бѣлѣгородѣ и суда въ готовности имѣются.

И салтану Буджацкому приказалъ ханъ остаться въ Поланкѣ съ нѣкоторымъ числомъ войска татарскаго; Шахинъ Гирей салтанъ слѣдуетъ будто съ 10.000 войска къ Кинбурну, якобы прибылъ уже къ одному мѣсту, называемому Камисми, но подтвержденїи къ тому не имѣется.

Турецкіе послы, бывшіе на Немировскомъ контрессѣ, возвращаясь оттуда, въ пути нѣкоторымъ съ сожалѣніемъ сказывали, что оный контрессъ по причинѣ воспріятой отъ новаго везира гордости безъ дѣйства разорванъ, и что ежели бъ де еще тамо малое время продолжалось, то бъ міръ заключился, ибо они сами признавають себя быть ко учиненію противъ Россійской и Цесарской имперіи отпора не сильными.

Везиръ обрѣтается со всѣми своими министрами въ Карталѣ, гдѣ войска больше 8.000 не имѣется, и ожидалъ тамъ везиръ вѣдомости, что сераскерь и ханъ крымскій при Очаковѣ сдѣлають. Гдѣ везиръ по полученіи толь несчастливой вѣдомости объ Очаковѣ свою винтеръ квартиру возымѣть и что впредь чинить будетъ, того вѣдать не можно.

И хотя того города турки не достануть, то намѣрены всякіе способы изыскивать, чтобъ хана перевезть въ Крымъ въ надеждѣ того, что будто идетъ войско изъ Крыма къ Кинбурну, а ежели ханъ не можетъ въ Крымъ проѣхать, то будетъ зимовать въ Бѣлгородѣ, а везиръ тогда или въ Бабадагѣ или въ Андреанополѣ зимовую квартиру возымѣть.

Въ Бендерѣ команду содержитъ сынъ нынѣшняго везира, въ Галицу командированъ одинъ салтанъ татарскій съ 6.000 татаръ для охраненія тѣхъ мѣстъ отъ цесарскаго войска, Боневаль сперва назначенъ былъ къ Очакову, но потомъ то отмѣнилось, но обрѣтается нынѣ при везирѣ въ Карталѣ, и слухъ происходитъ, что хотять его опредѣлить пашею 3-хъ бунчуковъ и дать подъ команду его нѣкоторое число войска.

Сообщилъ И. С. Бѣляевъ.

2. Къ исторіи западно-русскихъ церковныхъ братствъ.

Патріаршая грамота на учрежденіе Минскаго Петропавловскаго братства въ 1620 г.

Среди десяти извѣстнѣйшихъ православныхъ братствъ, имѣвшихъ весьма важное значеніе въ судьбахъ западно-русской церкви, Минское Петропавловское братство занимаетъ далеко не послѣднее мѣсто. Не смотря на кратковременное свое существованіе оно успѣло заявить о себѣ ревностною защитою православія въ борьбѣ съ уніей и прекраснымъ устройствомъ братской школы, давшей западно-русской церкви

многихъ ревностныхъ пастырей. Не меньшее значеніе имѣеть и братскій Петропавловскій монастырь. Возникнувъ въ 1612 г. по инициативѣ ревнителей православія, послѣ упорной борьбы за его построеніе съ униатами, монастырь этотъ, вполнѣдствіи, благодаря дѣятельности своихъ настоятелей и братчиковъ, добился привилегій польскихъ королей, утвердившихъ его безопасность отъ враговъ православія и обезпечившихъ его имущественную собственность, и до самаго конца XVIII вѣка служилъ важнѣйшимъ оплотомъ православія въ сѣверо-западномъ краѣ, непрерывно воюя съ униатами, папистами, лютеранами и евреями. Во второй половинѣ XVII в. въ немъ даже проживалъ греческій македонскій митрополитъ Софроній Геленокосъ, рукополагавшій въ священники православныхъ бѣлыхъ и монашествующихъ кандидатовъ. 29 мая 1800 г. Петропавловскій монастырь переведенъ былъ въ р. Пинскъ и соединенъ съ мѣстнымъ Богоявленскимъ монастыремъ, куда былъ свезенъ и его архивъ. Главнѣйшіе документы послѣдняго были напечатаны въ „Собраніи грамотъ Минской губерніи“ и въ другихъ археографическихъ изданіяхъ; но въ нихъ нѣтъ помѣщаемой благословенной патріаршей грамоты на учрежденіе братства и созданіе монастыря, почему всѣ изслѣдователи исторіи братствъ (Флеровъ, Сеницкий), православныхъ братскихъ монастырей (Звѣринскій I, № 355; Строевъ 541, № 5) и Минской епархіи (архим. Николай, стр. 83—90; С. Г. Рункевичъ), упоминающая о существованіи и дѣятельности братства, не говорятъ опредѣленно о его возникновеніи. Сообщая точную хронологическую дату, очень важную для малоизвѣстной исторіи Минскаго братства, приводимый документъ имѣеть еще и то значеніе, что полнѣе другихъ указываетъ на задачу и цѣль братскихъ школъ.

„Милостію Божіею патріархъ святого града Іерусалима, святого Сіона, Сиріи, Аравіи, Кана-Галилеи, объ-онъ-поль Іордана и всея Палестины“.

„Да вѣсть всякъ правовѣрующій во Святую Живоначальную Троицу Отца, и Сына, и Святого Духа, и приемай въ руки сие писаніе нашего смиренія, яко приключися прійти к нам от богоснасаемаго града короля его милости полскаго Жикгмонта Третего, Мѣнска, посланнымъ от всего собора христоименитыхъ людей, сыновъ послушныхъ православію церкви нашею восточное, просечи нашего смиренія благословенія на составленіе братства церковнаго сидевымъ правомъ, яко и по иныхъ градахъ его королевской милости, а меновите в Вилню и Львове, и иныхъ братствахъ. Мы теды за сполнымъ згоднымъ и единомыслнымъ пречестнѣйшей братіи нашей, единой Святой Соборной и Апостолской церкви святѣйшихъ патріарховъ, везволеніемъ господиновъ

и отцовъ: Тимофеа константинопольскаго вселенскаго патріарха, Кирилла александрійскаго судіи всеиенскаго, Афанасіа антиохійскаго до враннѣ великой и малой Россіи для поважныхъ нѣкоторыхъ потребъ церковныхъ съезавши, а во ученіе Спаса Христа апостолское и святыхъ богоносныхъ отецъ церкви наше Восточное принявнувши, увидѣхомъ извѣстно, яко сие моленіе ихъ есть благо, и во утверженію благочестія и церкви его святое. Се бо коль добро, и коль красно, еже жити братіи вкупѣ, о семъ бо обѣща Господь животъ вѣчный! По благодати Святого и Животворящаго Духа, данной намъ свыше отъ Вседержителя Бога, Господа нашего Иисуса Христа, апостолскимъ преданіемъ и святыхъ отецъ ученію послѣдующе, зъ вряду нашего пастырскаго благословляемъ и всѣмъ купно православнымъ христіаномъ, такъ стану шляхецкаго, яко и челоуѣка посполитаго людемъ тамъ въ богоспасаемомъ градѣ его королевской милости, Мѣнску, при церкви Святыхъ Апостолъ Петра и Павла, которая есть збудована на вгрунтѣ се милости маршалковаго княжны Овдотіи Друцкаго Горскаго, православія нашего греческаго, благословенія брата и споль пастыря нашего, святѣйшаго патріарха константинопольскаго, братство церковное тымъ порядкомъ, яко в Вилню держати, во всемъ любовне совокупившеся по Господню словеси и нелицемѣрней ко Богу и ближнему любви, и стараніе отъ всего сердца о всемъ добромъ и пожитечномъ церкви Божей и хвалы его мѣти, помнячи слова Спаса Христа, абы видѣвши и иные люде добрая дѣла ваша, прославили Отца вашего, иже есть на небесехъ, и: аще не преизбудеть правда ваша паче книжникъ и фарисей, не можете войти въ царство небесное. Которое братство церковное ижъ звычайемъ такимъ яко братство Виленское заховавшия, за его королевскую милость, помазанца Божого, папа имъ теперъ щасливе папуючого, ее милость королевую, и богоданное потомство ихъ, Господа Бога уставичне, такъ тежъ за его севать и Речь Посполитую, такъ тежъ и за всѣхъ православныхъ христіанъ, въ молитвахъ своихъ просити. При томъ маются о то, яко и иные братства старати же бы размноженіе хвалы Божей чрезъ науку въ школѣ, которую мають мѣти на вгрунтехъ своихъ, языка гречскаго, славенскаго и латинскаго было, чрезъ которую бы молодые щепы до винницы Христовы присажованы были, и въ законѣ Господни поучатися день и ноцъ могли. Ту тежъ и о нищихъ, слѣпыхъ, хромыхъ, домъ на то збудовавши, прилежаніемъ въ нужныхъ потребахъ, яко убогимъ, мають мѣти. Самъ бо Господь рече: блаженіи милостивыи, яко тыи помилованы будутъ. И Давидъ глаголе: блаженъ разумѣваяй на нища и убога, въ день люгъ избавитъ его Господь. А ижъ тамъ при той церкви Святыхъ

Апостоль Петра и Павла иноки общаго житіа и инокини тымъ порядкомъ общимъ мають мешкати, и оныхъ тымже листомъ нашимъ благословляемъ. А што ся дотычетъ объясненя фундушу от менованое етиторки того монастыра Святыхъ Апостоль Петра и Павла, ее милости княжны Друцкой Горской маршалковой, за сезволеніемъ и радю ихъ милостей пановъ опекуновъ въ земь поминенныхъ, въ року прошломъ тысяча шестьсотъ тринадцатомъ учиненного, и признаніемъ перед судомъ головнымъ трибунальнымъ стверженого, въ которомъ тотъ паракграфъ значне есть варованый, иже тотъ монастыр церков Святыхъ Апостоль Петра и Павла въ одномъ злученю и под однимъ порядкомъ зъ монастыремъ братства церковного Виленского, и игуменъ албо старшій того монастыра Мѣнскаго не под владзею и послушенствомъ старшого духовного монастыра Святаго Духа братского Виленского таѣ теперъ, яко и на всѣ потомнии часы быти мають, тогда мы и тое объясненіе фундушу помененного выдачи быти слышное и пристойное, похваляемъ и ствержаемъ, варуючи и постерегаючи яко написаннѣи тыхъ двоухъ речей: першая, абыся зъ благословенства и послушенства звышлого пастыра своего святѣйшаго патріархи Константинопольскаго, нѣ въ чомъ нѣбгды не вырочало; другая, абы въ томъ соединеніи монастыра братства церковного Мѣнскаго зъ монастыремъ братства церковного Виленского, не любоначалство албо властелство мирское, але любовь братняя въ союзѣ мира, единеній духа и всякомъ благочиніи цало и неразвратно состоялось, по чину и уставу общаго житіа, окомъ церковнымъ, сиречь иже во святыхъ отцемъ нашимъ Василиемъ Великимъ изображенного. На неже яко живописецъ на первообразную икону возирающихъ, и подражати со смиреніемъ тѣшались, да сподобитъ челоуколюбивая помощь Божая въ союзъ совершенства достигнути. При семъ благословляемъ имъ печататися образомъ Святыхъ Апостоль Петра и Павла, и прочая вся написанная въ книзѣ братства Виленского во вѣчныя роды крѣпко и неизблемо держати, и творити благословляемъ и укрѣпляемъ. Братію же не покарающуюся истинѣ, и соблазнъ зъ себе ниѣмъ подающе, симъ листомъ нашимъ повелѣваемъ и благословляемъ духовнымъ братскимъ, ено же не по страсти, предъ всѣми людьми въ церкви отлучити. Обличеніемъ бо, рече, обличиси искрнаго своего, о семъ не пріймеша зла. А кто бы сему былъ противень, и разорять братство церковное, аще кто от духовныхъ или от мирскихъ, на таковомъ буди неблагословеніе наше, и клятва триста и осмьнадесятъ святыхъ богоносныхъ отецъ. Васъ же, братіа о Христвѣ Святыхъ Апостоль Петра и Павла въ Мѣнску, со всѣми повинующимися истинѣ, благословить и въ любви братолюбія сохранить

и умножить Господь Богъ и Спась нашъ Исусъ Христосъ. Прочее же нашего смиренія благословеніе буди на всѣхъ васъ, на домохъ и на чадахъ вашихъ, нынѣ и всегда и во вѣки вѣкомъ. Аминь. Въ лѣто от бытія міра седмьтысящнаго сто двадесять осмого, от спасительнаго же воплощенія Великаго Бога и Спаса нашего Исуса Христа тысящнаго шестьсотнаго двадесятаго.

Подпись патріарха (Феофана) отъ времени выдвѣла.

На шнурахъ привѣшена патріаршая печать краснаго сургуча въ деревянной облаткѣ.

Сообщилъ Членъ-Соревнователь А. И. Миловидовъ.

3. Синодинъ благочестивыхъ князей гор. Слуцка.

СИНОДИКЪ

албо зобраніе именъ преставленныхъ душъ, спораженны въ року г: ахпд іюліа д.

П о м и н а н і е

благочестивыхъ князей Богомъ спасаемаго града Слуцка. Помяни, Господи, благочестно скончавшихся князей и княгинь во царствіи небесномъ.

Князя великаго Олгирда во св.

крещеніи нар. В. Димитрія.

Князя Володимера.

Князя Онуфрія.

Князя Георгія.

Князя Михаила.

Князя Іоанна во св. крещеніи нареченаго Прохора.

Князя Онисима.

Князя Данила.

Князя Феодора.

Князя Митрофана.

Князя Авдія.

Князя Іоанна.

Князя Семіона.

Князя Іоанна.

Князя Константина.

Князя Георгія.

Князя Сіміона.

Андрея князя.

Семіона князя.

Василія князя.

Симіона князя.

Василія князя.

Василія князя.

Іоанна князя.

Глѣба князя.

Максима князя.

Василія князя.

Іоанна князя.

Іоанна князя.

Данила князя.

Александра князя.

Михайла князя.

Симіона князя.

- Князя Іоанна во св. крещеніи на- реченнаго Прохора.
 Князя Константина.
 Княжны Олены.
 Князя Василя.
 Князя Іоанна.
 Князя Сіміона.
 Князя Іоанна.
 Князя Дмитрія во иноцѣхъ
 Князя Михаила.
 Скимницю княгиню Пелагію княг.
 Княгиню Анну.
 Княгиню Марію.
 Княгиню Θεодору.
 Княгиню Уліану.
 Княгиню Θεодору.
 Княгиню Марію.
 Княгиню Оксевію.
 Княгиню Θεодору.
 Инокію Анну княгиню.
 Скимницю Евгенію княгиню.
 Скимницю Маріанну княгиню.
 Князя Георгія.
 Княгиню Настасію.
 Княгиню Марію.
 Княгиню Анну.
 Скимницю Анастасію княгиню.
 Инока Георгія князя.
 Княгиню Ульну.
 Инокію Марію княгиню.
 Князя Давіла.
 Княгеню Анну.
 Княгиню Татьяну.
 Князя Михаила младенца.
 Князя Андроніа.
 Княгиню Анну.
 Княгиню Θεодору.
 Княгиню Варвару.
 Княгиню Агафію.
 Княгиню Евдовію.
 Княгиню Анастасію скимницю.
 Георгія князя.
 Младенца Михаила князя.
 Давіла князя.
 Іоанна князя.
 Іоанна князя.
 Давіла князя.
 Онисима князя.
 Андроніа князя.
 Софію княгиню.
 Ульяну княгиню.
 Анну княгиню.
 Анну княгиню.
 Анну княгиню.
 Татьяну княгиню.
 Княгиню Марю скимницю.
 Ольгу княгиню.
 Марію княгиню.
 Ирину княгиню.
 Княгиню Варвару скимницю.
 Кн. Іоны св. скимника.
 Александра князя.
 Семіона князя.
 Михаила князя.
 Прохора князя.
 Семіона князя.
 Софію княгиню.
 Инока князя Діонісія.
 Василя князя.
 Михаила князя.
 Константина князя.
 Георгія князя.
 Олену княгиню.
 Анну княгиню.
 Марю княгиню.
 Ирину княгиню.
 Астафія князя.
 Анну княгиню.
 Настасію княгиню.

Марію княгиню, господаревна зем. Владыслава Круковскаго.
 Молдавскихъ, Янутова, Ради- Криштофа.
 виловая, Гетмановая в. кн. Лит.
 Прит. року аѣд марта.
 Казымеръ Кловоцкій хоропжіи
 Мянскій пред. року аѣд октября.

Сообщилъ Членъ-Соревнователь А. Миловидовъ.

4. Наставленіе XVII в. бібліотенарю.

Пріими книгу и прочитай часто знаемое, а невѣдомаго иди къ мудрейшимъ себе вопрошати; солпечную свѣтлость мрачный облакъ закрывает, книжные бо мудрости вся тварь не может скрыти. Требование мудрости множество разума. Подобаеть тебѣ, книгохранителю, почасту книгъ дозирати и в них разумѣваемая чести и досматривати, да аще кто его не вѣдаешъ, и ты вопросы у вышшаго себе разумом и учениемъ. Та бо мудрость не по старости дается. Аще бо ты возрастом старъ, но разумом неисполнеть; аще бо иный человекъ и младъ, но учения наполнеть, да аще коему человекъ есть вѣра велия, чего искати от кого, той убо желаніе свое исполнить і искомое обрещеть. А и по еуангелию просящему дается, а толкующему отверзается; а сотворшему милость, і суд ему милостивъ. Горе тому человекъ, иже от Бога данный ему талантъ хоцеть скрыти зависти ради. Той убо не Божие, но дияволе варечется. Аще бо послѣди и дасть, но первые чести не улучит. Аще хоцещи обрѣсти от Бога милость, а от людей честь и похвалу, то не для поминковъ богатога и приносозъ поучай, но без приносозъ убогаго изучи и свой разумъ къ его разуму приложы; а Богъ тебѣ противу того невидимо отмѣритъ мѣроу небесною. А всякій человекъ не с мудростию, ни з богатствомъ родился, но нагъ от матере изшедъ, нагъ бо и смерть пріиметь. Тогда убо мудрость плотская вся погибнеть, но мудрость духовная в нем почнет, да аще что при животѣ сотворилъ добро и человекълюбно, той тамъ сподобленъ будетъ благимъ небеснымъ, а скупый и завистливый и немилосердый человекъ спокается во аде. Но тамо никто не поможетъ, якоже оному богатогу, и глаголють тому человекъ: о злый человекъ! Не могъ еси себѣ при животѣ своемъ пособити, а нынѣ кого помощника имаши себѣ? Кто ли тя избавить от толика бѣды, не чаял еси себѣ, беззаконниче, и смерти. Солмонъ царь не премудръ ли былъ? Да и того смерть восхитила. Или Александръ Макидонскій.

А от начала миру много и богатых и славных было и сильныхъ и храбрыхъ, да и тѣхъ смерть приjala. А всякому дѣлу благу начало любовь велицеѣмърная и союз. А Господь нашъ Ісѣ Христосъ всякого челоѣка с любовью приметъ и небесному царствию наслѣдника сотворяетъ, ему же слава во вѣки. Аминь.

(Изъ ркп. Синодальной библиотеки № 141, л. 1. Сборникъ XVII в., принадлежавшій ранѣе Троице-Сергіеву монастырю. Это же наставленіе встрѣчается и въ другой рукописи, бывшей прежде въ библиотекѣ сего монастыря. Вѣроятно въ немъ оно и составлено. С. Б.

5. О мощахъ св. Василя Мангазейскаго.

Отношеніе Амвросія митрополита Новгородскаго къ министру внутреннихъ дѣлъ (отъ 15 мая 1803 года).

При почтениѣшемъ отношеніи вашего сіятельства изволили доставить мнѣ въ списокѣ представленіе къ вашему сіятельству г. тобольскаго гражданскаго губернатора, что въ городѣ Туруханскѣ повальная болѣзнь повилась и что жители города того по старому суевѣрью приписываютъ сіе приключеніе Божиему гнѣву за то, что иконы святаго мученика Василя Мангазейскаго, находящіяся въ Троицкомъ тамошнемъ монастырѣ, вынесены изъ церкви, мощи его скрыты и отправляемыя въ честь ему службы престаили. Въ сей же бумагѣ показаны распоряженія при семъ происшествіи мѣстнаго преосвященнаго по сношенію съ нимъ Тобольскаго г. губернатора, и объявить, что на докладъ вашего сіятельства о семъ Его Императорское Величество высочайше повелѣтъ соизволилъ, дабы я, разсмотрѣвъ и сообразивъ ихъ, увѣдомилъ ваше сіятельство для немедленнаго донесенія Его Величеству о заключеніи моемъ, какія мѣры въ семъ случаѣ наудобнѣе приняты быть могутъ, согласуя и настоящее безпокойство жителей туруханскихъ и обстоятельство, чтобъ суевѣріе не могло сугубо тутъ вкорениться. Во исполненіе чего честь имѣю вашему сіятельству сообщать, что учиненное по сему дѣлу имъ, преосвященнымъ, распоряженіе признаю обстоятельству сообразнымъ, а сверхъ того полагаю чрезъ него же дозволить снисходя усердію жителей производить моленіе, не запрещая какъ образъ поставить, такъ и надгробіе поднять по прежнему впредь до изслѣдованія о житіи и мощахъ Василя Мангазейскаго (котораго изслѣдованія однакоже не дѣлать), ибо опыты показали, что таковыя въ народѣ движенія успокоивались однимъ снисхожденіемъ, а продолженіе времени, въ которое не было ни за-

прещений каковыхъ-либо, ни изслѣдованій прохлаждало жаръ и тѣмъ самое суевѣріе, ежели не испровергало, по малой мѣрѣ много уменьшало. Касательно нынѣшней болѣзни пужно взять осторожность гражданскому начальству, чтобъ не допуская народъ въ церкви стѣсняться, удалить прикосновеніе къ больнымъ, въ чемъ и игумену того монастыря благоразумными наставленіями вспомошествовать, что по немногочисленности города удобно кажется сохранить можно. Впрочемъ, какое послѣдуетъ высочайшее о семъ повелѣніе, прося покорнѣйше меня извѣстять.

Сообщилъ И. Ѳ. Русановъ.

6. О построеніи Московскаго Покровскаго (Василія Блаженнаго) собора.

(Новыя лѣтописныя данныя).

Просматривая нѣкоторыя рукописи, хранящіяся въ Румянцевскомъ Музеѣ, для извлеченія изъ нихъ свѣдѣній, относящихся къ исторіи Покровскаго собора, насъ интересующей*), мы нашли въ одной изъ этихъ рукописей весьма любопытную *замѣтку о построеніи собора*. Такъ какъ замѣтка эта, если не ошибаемся, еще нигдѣ не напечатана, то полагаемъ не безынтереснымъ сообщить ее. Она находится въ рукописи собранія Д. В. Пискарева № 176 (Музейскій № 611). По опредѣленію А. Е. Викторова эта рукопись содержитъ „Русскій Лѣтописецъ отъ начала Русской земли до восшествія на престолъ царя Алексѣя Михайловича“; написана въ первой половинѣ XVII в. На листѣ 567-мъ, послѣ замѣтки о смерти въ 7068 (1560) году первой супруги царя Ивана Васильевича Грознаго—Авастасіи и о второмъ бракѣ царя читаемъ приписку—выдержку изъ какого-то другого Лѣтописца: „въ семъ лѣтописцѣ прописано въ лѣтехъ... 7068 о Троице на рву на Москвѣ. Того же году. Повеленіемъ царя и государя и великаго князя Ивана зачата дѣлати церковь обѣтная еже обѣщанъ въ взятіе казанское Троицу и Покровъ и семь придѣловъ еже именуется на рву, а мастеръ былъ Барма съ товарищи. И прииде царь на окладъ той церкви съ царицею Настасьєю и съ отцемъ богомольцемъ Макариемъ митрополитомъ и принесоша образы чудотворная многая и Николу чудотворца, кой прииде съ Вятки, и стали молебны совершати и воду святити; и первое основаніе самъ царь касается своими руками. И рассмотріша мастера, что лишній престолъ обретеса и ска-

*) Въ минувшемъ 1895 году нами была задана книжка „Московскій Покровскій и св. блаженнаго Василія, что на рву, соборъ. Съ 10-ю рисунками“ (М. стр. 109).

зали царю. И царь и митрополить и весь синклять царскій во удивленіе прииде о томъ, что обретеса лишней престоль и поволи ту быти престолу Николину: „и изволи де Богъ и полюби то мѣсто Никола, а у меня де не бысть въ помышленіи того“. Эта замѣтка лѣтописи, не смотря на свою краткость, сообщаетъ не мало *новыхъ свѣдѣній*. Во первыхъ, устанавливаетъ *иную*, сравнительно съ другими лѣтописными сказаніями, *дату основанія собора*; во вторыхъ, сообщаетъ совершенно *новыя*, доселѣ неизвѣстныя *свѣдѣнія о мастерѣ—строителѣ этого собора* и, въ третьихъ, наконецъ, *по иному* передаетъ *исторію устроенія въ соборъ Никольскаго придѣла*.

Освященіе 8 *придѣловъ* Покровскаго собора, согласно лѣтописямъ, происходило 1 октября 7068 г. (самый храмъ—Покровскій соборъ освященъ въ 7069 г. См. Лѣтописецъ русскій по рукописи Андрея Лебедева, изданный въ 3-й книгѣ Чтеній Императ. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ за 1895 г., стр. 149; ср. *ibid.* стр. 31, 32, 36 и 127). Указанная выше Лѣтопись собранія Пискарева къ этому же 7068 году относитъ и закладку собора, который слѣдовательно по ней выстроенъ былъ въ теченіе *одного мѣсяца* сентября. Но если трудно согласиться съ указываемой этою лѣтописью датой основанія собора 7068 г. и въ виду столь короткаго срока, назначаемого ею для постройки собора, и въ виду существованія официальной почти записи въ Московскомъ лѣтописномъ сводѣ, составлявшемся въ XVI в. дьяками, что каменный Покровскій соборъ вмѣстѣ съ другими церквами былъ заложенъ въ 7063 г.,—то другія, сообщаемыя въ лѣтописи Пискарева, свѣдѣнія, кажется, могутъ быть признаны достоверными.

Во всѣхъ описаніяхъ Покровскаго собора о зодчемъ, строившемъ его, замѣчается, что онъ неизвѣстенъ, добавляется при этомъ, что онъ былъ иностранецъ, что царь Иванъ Васильевичъ Грозный, по окончаніи постройки собора, восхищенный красотой соборнаго зданія, спросилъ этого иностранца-зодчаго: можетъ ли онъ выстроить еще лучше зданіе? Тотъ отвѣчалъ, что можетъ. Тогда Грозный, не желая, чтобы какое-либо другое зданіе на землѣ превосходило красотой соборъ и вмѣстѣ съ тѣмъ опасаясь, что этотъ строитель гдѣ нибудь еще воздвигнетъ такое зданіе, приказалъ ослѣпить несчастнаго. Такова, по преданію будто бы, была судьба строившаго соборъ зодчаго.—Преданіе поэтичное, но совсѣмъ не достоверное. Прежде всего: этого преданія не знаютъ наши русскія лѣтописи: оно имѣется въ сказаніяхъ иностранцевъ, посѣщавшихъ Россію и писавшихъ о ней, Адама Олеарія—бывшаго у насъ въ 1634, 1636, 1638—1639 и 1643 гг. и Бернгарда Тан-

нера—бывшаго въ 1678 г., а отъ нихъ перешло въ наши указатели и описанія. Но можно ли вѣрить иностранцамъ, когда объ этомъ молчатъ наши лѣтописи? Вѣдь лѣтописи наши довольно подробно излагаютъ исторію Грознаго и его казней, по мѣстамъ даже перечисляютъ по именамъ казненныхъ и указываютъ, гдѣ и за что они казнены. Конечно бы онѣ не преминули сообщить и о казни славнаго зодчаго, при томъ происшедшей при такихъ необычайныхъ условіяхъ, если бы эта казнь была дѣйствительнымъ фактомъ. Лѣтописи молчатъ: ясно что ничего подобнаго не было, а Олеарій и Таннеръ перенесли на нашъ соборъ свою—западную—легенду о построеніи собора св. Марка въ Венеціи, гдѣ о смерти его зодчаго разсказывается такое же преданіе.

Но если еще доселѣ за этой легендой объ иностранцѣ, строившемъ соборъ, можно было, хотя безъ достаточныхъ основаній, признавать нѣкоторую долю возможности и стало быть, вѣроятія, такъ какъ не было никакихъ другихъ свѣдѣній по этому вопросу, то теперь эта доля возможности должна считаться потерянной. Въ разбираемой лѣтописи прямо указывается что строилъ этотъ соборъ „Барма съ товарищи“. Кто былъ этотъ „Барма“?

Думается, врядъ ли западный европеецъ — фрязинъ. Лѣтопись упоминала бы, что Барма былъ фрязинъ, если бы онъ былъ дѣйствительно имъ, да и прозвище „Барма“, кажется, не фряжское. Нужно тогда предположить, что это *испорченная* итальянская фамилія въ родѣ Браманте, Барманте (отсюда де Барма). Но гдѣ основанія для подобнаго предположенія? Слѣды итальянскаго вліянія въ архитектурѣ собора? Но если они даже и существуютъ (хотя кажется въ очень ограниченномъ количествѣ), то почему они должны непременно указывать въ зодчѣмъ фрязина-итальянца, а не русскаго, знакомаго съ итальянскимъ стилемъ? Вѣдь въ то время уже и русскіе зодчіе знакомы были съ этимъ стилемъ, несомнѣнно должны были быть и русскіе мастера, научившіеся строительному искусству отъ итальянцевъ фрязиновъ, прибывшихъ въ Москву при великомъ князѣ Иванѣ III.

Не былъ ли этотъ „Барма съ товарищи“ татаринъ? Не былъ ли онъ приведенъ или вызванъ Грознымъ изъ Казани, какъ извѣстный *тамоминскій* строитель и не объясняется ли этимъ *азіатскій* (по мнѣнію нѣкоторыхъ) характеръ постройки собора? Но противъ этого могутъ сказать: если бы въ Казани имѣлся тогда такой знаменитый мастеръ, что его сочли нужнымъ вызвать въ Москву, то почему же этому мастеру не было поручено построеніе въ самой Казани Благовѣщенскаго собора—устроеннаго, какъ и Покровскій, въ память взятія это-

го города? Вѣдь всего проще и ближе было ему бы это дѣло дѣлать, а между тѣмъ туда вызвали мастера псковича Ивана Ширяя съ братіей. Едвали бы также *татарину* поручили строить церковь.

Не былъ ли этотъ Барма свой „московскій“ или вообще русскій мастеръ? Его странное, какъ бы татарское, прозвище не должно особенно смущать: происхожденіе этого названія можно вполнѣ объяснить тогдашнимъ употребленіемъ у насъ на Руси, и довольно обширнымъ употребленіемъ, на ряду съ христіанскими именами—именъ и прозвищъ не христіанскихъ. — Во всякомъ случаѣ, вопросъ объ этомъ „Бармѣ съ товарищи“ вопросъ открытый и правильное рѣшеніе его весьма интересно, такъ какъ съ національнію строителя связывается и спорный вопросъ о стилѣ нашего собора.—Нельзя не обратить вниманія только на то, что въ народномъ сказаніи о великокняжескихъ регаліяхъ, записанномъ Е. В. Барсовымъ въ Олонецкомъ краѣ, дѣйствующее лицо, которое отправляется въ Вавилонъ и привозитъ оттуда царю *Ивану IV* шапку Мономаха и прочія регаліи, *Федоръ Барма*. (См. „Древнерусскіе памятники священнаго вѣнчанія царей на царство въ связи съ греческими оригиналами“ въ Чтеніяхъ И. О. II. и Др. Р. за 1883 г. кн. 1-я. Ср. Ждановъ Ив. Русскій былевой эпосъ. Изслѣдованія и матеріалы. I—V. Спб. 1895 г., стр. 1—52).

Остается еще третій пунктъ въ разбираемой лѣтописи: своеобразная редакція исторіи устроенія Никольскаго придѣла въ Покровскомъ соборѣ. Хотя эта исторія въ другихъ лѣтописныхъ сказаніяхъ рассказывается по иному, просто, что придѣлъ устроенъ въ память принесенія въ Москву Великорѣцкаго образа святителя Николая, но и эту редакцію исторіи построенія Никольскаго придѣла въ соборѣ можно признать достовѣрною. Въ самомъ дѣлѣ, для чего было устраивать Никольскій придѣлъ въ соборѣ, когда близъ собора стояла уже *Никольская деревянная* церковь? Очень можетъ быть, что царь дѣйствительно и не думалъ, „въ мысляхъ не имѣлъ“, какъ говоритъ онъ въ разбираемой лѣтописи, устроить придѣла „во имя“ Свят. Николая въ каменномъ Покровскомъ соборѣ и не устроилъ бы, если бы не указываемое лѣтописью чудесное стеченіе обстоятельствъ. Этимъ же чудеснымъ стеченіемъ обстоятельствъ, которое было принято за указаніе свыше и которое придало особое значеніе вновь устроенному въ соборѣ Никольскому придѣлу—объясняется и то: почему царь *въ этотъ* придѣлъ, а не въ построенную раньше *деревянную* Никольскую церковь, поставилъ копию чудотворнаго образа Святителя Николая Великорѣцкаго.

Показанію лѣтописи Пискарева мы особенно довѣряемъ потому, что эта лѣтопись, по крайней мѣрѣ въ послѣднихъ главахъ своихъ, кажется намъ составленною лицомъ или съ показаній лица, которое интересовалось и было достаточно, даже до мелкихъ деталей, освѣдомлено и съ исторіей Покровскаго собора при Ѳеодорѣ Ивановичѣ (и послѣ) и даже съ житіемъ почивающаго въ этомъ соборѣ св. блаженнаго Василия Христа ради юродиваго. Такъ напр. на л. 603 об. этой лѣтописи читаемъ: „во дни благочестиваго царя Ѳеодора Ивановича здѣланы верхи у Троицы и у Покрова на Рву разными образцы и желѣзомъ нѣмецкимъ обиты и отъ пожара самого (въ 7103 году) не бысть верховъ на тѣхъ храмѣхъ“. Послѣдняя подробность, что въ пожаръ 7103 года сгорѣли главы Покровскаго собора и онъ нѣкоторое время оставался съ непокрытыми верхами,—встрѣчается только здѣсь и доселѣ была неизвѣстна.—(Новость, кажется, представляетъ и замѣтка этой лѣтописи о Лобномъ мѣстѣ: „лѣта 7107 сдѣлано Лобное мѣсто каменное рѣзана двери решетки желѣзные“).—О св. блаж. Василиѣ тоже сообщаются совершенно новыя свѣдѣнія. Такъ на л. 602 об. „Прописано въ лѣтописце уг и уд. Повелѣніемъ благочестиваго царя Ѳеодора и вѣрою его несумнѣнною и слезами тайными зачали дѣлать раки серебряныя кованыя великимъ свѣтильникомъ столпомъ Русскія земли Петру, Алексѣю и Паѳлотію и Сергію и Кирилу Бѣлозерскому и Макарию Калязинскому и Васлію Блаженному. И преложиша мощи ихъ съ великимъ страхомъ и трепетомъ, а Кирилу не успѣша отвести за долгопутнымъ шествіемъ“.—Эго тоже новое свѣдѣніе. Доселѣ полагали канонизацію бл. Василия состоявшеюся въ 1588 году, когда царь Ѳеодоръ устроилъ церковь во имя блаженнаго и установилъ празднество ему 2 августа; а теперь открывается, что св. Василиѣ былъ причисленъ церковью къ лику святыхъ, почитался однимъ изъ столповъ и свѣтильниковъ земли русской и его св. мощи были переложены въ многоцѣнную раку—раньше 1588 года, именно въ 1585—1586 гг., такъ что построеніе храма во имя блаженнаго и установленіе ему праздника было уже завершительнымъ актомъ канонизаціи блаженнаго, а не начальнымъ. Въ той же лѣтописи есть и другія подробности о св. Василиѣ, что напр. „житие его было на Кулишкахъ у боярыни вдовы Стезаниды Юрловы“, что по преставленіи блаженнаго учинилася отъ него „проща. И много лѣтъ источники истекали живыхъ водъ благодати его хромымъ, слѣпымъ, бѣснымъ на всякій день челоуѣкъ по 15, по 20, по 30 и больши“; между прочимъ исцѣлился нѣкій „черноризецъ Герасимъ по прозвищу Медвѣдъ“. Имя и званіе вдовы и прозвище инока опять доселѣ были неизвѣстны и

здѣсь въ первый разъ сообщаются.—Все эти подробности, повторяемъ, показываютъ въ составителѣ лѣтописца лицо, чуть не современное первымъ годамъ Покровскаго собора или пользовавшееся свѣдѣніями отъ такого современника. А это, надѣмся, даетъ право придавать извѣстіямъ такого лѣтописца о Покровскомъ соборѣ ббольшую вѣроятность, чѣмъ другимъ лѣтописцамъ.

Священникъ Иванъ Кузнецовъ.

7. 1587 г. февраля 24 д. Грамота боярина и конюшаго Б. Ѳ. Годунова въ Кокшенской станѣ выборнымъ судьямъ объ отводѣ порозжихъ земель и лѣсу къ монастырю святителя Николая на Маркуши.

Отъ боярина и конюшева Бориса Федоровича Годунова в Кокшенской станѣ выборнымъ судьямъ Матвѣю Шамонину с товарищи. Билъ мнѣ челомъ от Николы чудотворца с Маркуши строитель Иеръ з братьею, а сказалъ, што деи около монастыря земли порожнье, пустоши и лѣсу пашеннова от Николы деи чудотворца с Маркуши в Шебенской волости до Коржи реки на четьрѣ версты, да по Корже внизъ на Тормагу рѣку противъ Коржынскаго устья за реку за Торнагу да к озеру Семчинскому в дикой лѣсъ, да от Семчинскаго озера на Устюскую дорогу на заднюю Токушку от монастыря пять версты, да по Тукошки внизъ в Тарнагу реку, да по Тарнагѣ вверхъ в дикой лѣсъ да верховья, да с Тарнаскаго верховья да по Коржи вверхъ двкой лѣсъ, урочищъ нѣтъ, да по Коржи жъ вверхъ три версты, от мосту от Шебенской дороги да до Тарнаскаго верховья, а теми деи пустошми и лѣсомъ не владееть никто, и в волости нигде не приписаны. И будетъ такъ, какъ мнѣ строитель Иеръ з братьею билъ челомъ, а теми будетъ пустошми и лѣсомъ не владееть никто и в волости будетъ ни х которой не приписаны, и какъ вамъ ся грамота придетъ, и вы бѣ к Николѣ чудотворцу строителю Иеру з братьею тѣ пустоши и лѣса отвели к монастырю к Николѣ чудотворцу и отводную есте имъ грамоту на ту землю дали, почему имъ тою землѣю владети. К сей грамоте бояринъ і конюшей Борисъ Федоровичъ Годуновъ печать свою приложилъ лѣта 7095 февраля въ 24 день.

На оборотѣ по склейкѣ написано: Михаила Косовъ *).

Сообщилъ А. Н. Зерцаловъ.

*) См. М. А. М. Ю. Коллегіи Экономіи дополнительныя грамоты Вашскаго уѣзда № 1 (ирежній № 7), на 2 склейкахъ.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ ИСТОРИИ

ПАТРИАРХА МОСКОВСКАГО ПИТИРИМА.

СООБЩИЛЪ

М. Г. П о п о в ъ.

Печатано подъ наблюдѣніемъ В. И. Бѣлокурова.

VIII. ¹⁾

Настольная грамота, выданная въ междупатріаршество митрополитомъ сарскимъ и подонскимъ Питиримомъ инокинь Марѣй на возведеніе ея въ игуменіи Ваги города Шенкурскаго острога Ека-терининскаго дѣвicha монастыря ²⁾.

Божіею милостію смиренный Питиримъ митрополитъ сарскій и подонскій. По благодати, дару и власти отъ святаго и животворящаго Духа, даннѣй смиренію нашему отъ великаго архіерѣя Господа нашего Іисуса Христа, и по государеву цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича всея великія и малыя и бѣлыя Росіи самодержца указу, межъ патріаршества благословилъ есми Ваги города Шенкурскаго острогу Екатериненскаго дѣвicha монастыря иноку Марфу въ той же Екатериненской дѣвичь монастырь в игуменіи; и вы, того монастыря собравшіяся вси о Христѣ инокини и слуги и крестьяне, тое игуменію Марфу почитайте и слушайте и повинуйтеся ей, якоже лѣтъ есть со всякимъ духовнымъ опасеніемъ и порадованіемъ яко присней своей наставнице и учительнице, понеже мы обрѣтохомъ ю благочестиву и благочинну и благоговѣйну и в чистотѣ пребывающую, боголюбиву жъ и челоувѣколюбиву и учительну и православну и приводящу себѣ во благоспасительное дѣло. Должна убо сидевая игуменія Марфа монастырь строити по правиламъ святыхъ апостолъ и святыхъ отецъ и по нашему святительскому благословенію и наказанію и о вашихъ единородныхъ и безсмертныхъ душахъ и попеченіе имѣти и наставляти еже ко спасенію; тако же и вамъ к ней во всемъ о Христѣ духовную любовь и послушаніе и покореніе имѣти. Извѣстнаго ради сихъ свидѣтельства дана ей сия настольная грамота рукою нашею подписанная и печатью нашею запечатлѣнная в царствующемъ и преименитомъ и великомъ граде Москвѣ в вели-

¹⁾ Начало „Матеріаловъ“ см. въ „Христ. Чтеніа“ за 1890 г., № 9—10.

²⁾ Подлинная грамота находится въ Шенкурскомъ Свято-Троицкомъ женскомъ монастырѣ, Арханг. губ.

цей церкви Успения пресвятыя Богородице и великихъ святителей Петра и Алексѣя и Іоны и Филиппа московскихъ и всея Русіи чудотворцовъ в патриаршемъ дому в лѣто отъ сотворения свѣта 7206, а отъ воплощения Бога-Слова 1484 іюня въ день.

Смиранный Питиримъ Бжіею млігію митрополитъ сарскій и подонскій ¹⁾).

IX.

Благословенная отпусная грамота, данная Питиримомъ митрополитомъ великаго Новаграда и Великихъ Лукъ черному дякону Евплу во область Астараханскую и Терскую ¹⁾.

Божіею милостию смиренный Питиримъ преосвященный митрополитъ богоспасаемыхъ градовъ великаго Новаграда і Великихъ Лукъ. По благодати Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, данной намъ отъ пресвятого и животворящаго Духа, благословилъ есми и отпустилъ во область великаго господина брата нашего преосвященнаго Парфенія митрополита астараханскаго и терскаго наше Новгородскіе епархіи Юрьева монастыря чернаго дякона Еупла. И какъ онъ чернаго дякона Еупла во область великаго господина брата нашего преосвященнаго Парфенія митрополита астараханскаго и терскаго из наше Новгородскіе епархіи преидеть, и великому господину брату нашему преосвященному Парфенію митрополиту астараханскому и терскому сию нашу благословеную отпусную грамоту объявить; и аще великій господинъ братъ нашъ преосвященный Парфеній митрополитъ астараханскій и терскій благословитъ его чернаго дякона Еупла и повелитъ ему гдѣ в церкви Божіи в своей епархіи божественную литургію служить и прочая священнодяконская, да дѣйствуетъ. И сего убо ради дана ему бысть сия наша благословенная отпусная грамота на утверженіе его въ богоспасаемомъ царствующемъ граде Москвѣ на соеѣйскомъ и на нашемъ московскомъ дворѣ въ лѣто отъ создания мира 7206, отъ воплощенія же Божіа Слова 1484, индикта .̄, мѣсяца марта въ .жє. день.

¹⁾ Въ настольной грамотѣ прикрѣплена на красномъ шнурѣ хорошо сохранившаяся круглая краснаго воска пѣчатъ, съ изображеніемъ на одной сторонѣ Богородицы съ младенцемъ Іисусомъ и на другой — благословляющей руки, съ словами вокругъ: „Божіею милостию смиренный Питиримъ митрополитъ сарскій и подонскій“.

¹⁾ Рукоп. Крестнаго монастыря № 246.

Смиранный Питиримъ Бжією матію митрополитъ великаго Новаграда и Великихъ Лукъ ¹⁾.

Х.

О поставленіи митрополитомъ новгородскимъ Питиримомъ архимандрита Чудова монастыря Павла въ митрополиты и священника (потомъ царскаго духовника) Андрея Савина въ протопопы ²⁾.

Того же мѣсяца (августа рѣк года) было поставленіе в митрополиты на Крутицы на Сарскую митрополию. Поставили Павла архимарита чудовскаго. Ставилъ Питиримъ митрополитъ великаго Новаграда и Великихъ Лукъ, а прочіе власти всѣ тѣ же были; чорныхъ приѣзжихъ властей: троецкой архиморитъ, хутынской, что былъ знаменской, игумень, отъ всемилостиваго Спаса изъ Ярославля архиморитъ, макаревской с Унжи. Сукуно лазоревое съ мѣста пожаловалъ государь царь дьякомъ и подьякомъ патрваршимъ.

рѣд года марта .ке. на праздникъ Благовѣщенія было поставленіе в протопопы въ церкви Благовѣщенія Андрея Савина священника церкви Григорія Неокесарійскаго чудотворца. Ставилъ Питиримъ митрополитъ новгородскій и великолудцкій и по Божію благоволенію и царскому изволенію Андрей Савинъ учиненъ духовникомъ царскимъ.

ХІ.

Грамота новгородскаго митрополита Питирима о разрѣшеніи архимандриту Крестнаго монастыря съ братією священнослуженія съ требованіемъ отъ нихъ представленія въ Новгородъ для подписанія настольной, ставленныхъ и священноиноческихъ грамотъ ³⁾.

Отъ великаго господина преосвященнаго Питирима митрополита великаго Новаграда и Великихъ Лукъ в Каргопольской уѣздъ Крестнаго монастыря архимариту Θεофану да строителю Андреяну з братьею. В нынешнемъ во рѣз году марта въ ѣ день били челомъ намъ ты,

¹⁾ Напоередственно за подписью м. Питирима находится краснаго воска круглая печать съ изображеніемъ благословляющей руки и словъ вокругъ: „Божією милостію смиренный преосвященный Питиримъ митрополитъ великаго Новаграда и Великихъ Лукъ“.

²⁾ Рукоп. сборникъ Моск. Синод. Библ. № 424, лл. 292 и 339.

³⁾ Рукоп. Крестнаго монастыря № 80.

архимаритъ Теофанъ в братью, а в великомъ Новѣгородѣ вмѣсто васъ вашего Крестного монастыря старецъ Тихонъ Коротневъ подалъ челобитную, чтобъ намъ пожаловати васъ, в вашей винѣ простить и разрѣшить, и велѣть бы тебѣ, архимариту Теофану, і вашего Крестного монастыря чернымъ попомъ и дьякономъ божественная служба служить і вся священноиноческаѧ дѣйствовать. И мы великій господинъ преосвященный Питиримъ митрополитъ великого Новаграда и Великихъ Лукъ тебя, архимарита Теофана, і вашего Крестного монастыря черныхъ поповъ и дьяконовъ благословляемъ и разрѣшаемъ і впредь тебѣ, архимариту Теофану, и чернымъ попомъ и дьякономъ божественную службу служить и вся священноиноческаѧ дѣйствовать велѣли; такожь и строителя старца Андреяна и казначея старца Никанора и всю братью въ ихъ винѣ, что они нашему указу учинились не послушны, благословляемъ же и разрѣшаемъ. І какъ к вамъ ся наша грамота придетъ, и ты бѣ, архимаритъ Теофанъ, и черные попы и дьяконы впредь божественную службу по нашему указу служили и вся священноиноческаѧ дѣйствовали. А настолную б свою ты, архимаритъ, и черныхъ поповъ и дьяконовъ ставленые ихъ и священноиноческіе грамоты, которые нашею рукою не подписаны, прислали бѣ къ подписи к намъ в великій Новгородъ; а у которыхъ черныхъ поповъ и у дьяконовъ ставленыхъ и священноиноческіхъ грамотъ нѣтъ, и ты б тѣмъ чернымъ попомъ и дьякономъ о ставленыхъ и священноиноческіхъ грамотахъ велѣлъ битъ челомъ намъ и прислать за руками челобитные того жѣ монастыря съ чернымъ попомъ или з дьякономъ. Писанъ в великомъ Новѣграде лѣта 7303 марта въ ка день ¹⁾.

XII.

Грамота патриарха Никона о помилованіи тѣхъ поповъ въ вотчинахъ Крестнаго монастыря, которые свои ставленныя грамоты посылали „ради поновни“ въ Новгородъ къ митрополиту Питириму ²⁾.

Никонъ милостію Божіею патриархъ нашего строения Крестного монастыря архимандриту Теофану, намѣстнику іеромонаху Деонисію, строителю старцу Илиарху з братью. В нынѣшнемъ во рѣдъ году по

¹⁾ На адресной сторонѣ грамоты находится слѣдующая надпись: „В Каргопольской уѣздѣ Крестного монастыря архимариту Теофану да строителю Андреяну з братью“. Сохранилась прикрѣпленная непосредственно къ грамотѣ краснаго воска круглая печать, съ изображеніемъ по срединѣ благословляющей руки, съ словами вокругъ, которыя трудно разобрать.

²⁾ Рукоп. Крестнаго монастыря № 19.

нашему указу и по грамоте велено было вамъ досмотрѣть всѣхъ вотчинъ Крестного монастыря у поповъ ставленныхъ грамотъ, у коихъ есть потпись Питиримова рука, и буде на которыхъ грамотахъ Питиримова рука есть, и тѣ грамоты у тѣхъ поповъ взять, а ихъ выслать изъ вотчинъ вонъ. И вы де по нашему указу Крестного монастыря в вотчинахъ у поповъ ставленныхъ грамотъ досматривали, и на которыхъ грамотахъ есть Питиримова рука, и тѣ ставленные грамоты по нашему указу взяли вы на монастырь, и поповъ Подпорожской волости Ѳедора Парамонова, Куперевцкой волости Семена Оеонасьева Ворзогорской волости Степана Игнатьева за то, что у нихъ на грамотахъ оставилась потпись Питиримова рука, выслали изъ вотчинъ вонъ, и тѣ попы били челомъ намъ великому . . . ¹⁾, чтобъ ихъ пожаловать, тое ихъ вину велѣть имъ отдать и велѣть бы имъ быть в тѣхъ же волостяхъ и служить у церквей по прежнему. И мы великій господинъ за тое вину, что они, не доложивъ насъ великого господина, тѣ свои ставленные грамоты ради поновки послали в Новгородъ, указали тѣхъ поповъ смирять монастырскимъ смиреніемъ и милости ради Божіи вину имъ отдали и велѣли ихъ отпустить по домоу и служить у церквей по прежнему; и тѣмъ попомъ Ѳедору Парамонову да Семену Оеонасьеву да Степану Игнатьеву у насъ великого господина за ихъ вину монастырское смиреніе было и послѣ смиренія отпущены домой. И какъ к вамъ ся наша великого господина грамота придетъ, и вамъ бы велѣть тѣмъ попомъ Ѳедору Парамонову да Семену Оеонасьеву да Степану Игнатьеву въ тѣхъ же волостяхъ, гдѣ кто былъ, у церквей служить по прежнему и ставленные грамоты ихъ из казны имъ велѣть выдать.

Икономъ іеромонахъ Ѳеодосій.

Писанъ нашего строенія Нового Іеросалима Воскресенского монастыря родъ году августа въ не день ²⁾.

¹⁾ Въ этомъ мѣстѣ рукопись попорчена и одного слова не разобрать; вѣроятно слѣдуетъ читать: господину.

²⁾ На адресной сторонѣ грамоты находится слѣдующая надпись: „нашего строенія Крестного монастыря архимандриту Ѳеодану, намѣстнику іеромонаху Деонисію, строителю старцу Илинарху з братьемъ“. Далѣе приписка: „родъ году сентября въ не день подалъ грамоту Куперевцкой волости попъ Симеонъ Аеонасьевъ“. Замѣтно, что грамота имѣла печать; но чья была печать—неизвѣстно.

XIII.

Списокъ съ челобитной новгородскому митрополиту Питириму о насильномъ отнятїи соловецкими старцами и служками церковной земли и смотаго хлѣба у попа и причетниковъ Пяльскои волости ¹⁾).

Великому господину преосвященному Питириму митрополиту великого Новаграда і Великихъ Лукъ бьютъ челомъ богомольцы твои святительские Каргопольскаго уѣзду Крестнаго монастыря архимандритъ Сергій з братьею. В прошломъ, государь, во рѣ-мъ году били намъ челомъ в монастырѣ на соборѣ і подали челобитную наши монастырские вотчинные крестьянѣ Пяльскои волости церковной староста Аеонка Добрывинъ і во всѣхъ крестьянѣ мѣсто Пяльскаго приходу в прошломъ, государь, во рѣ-мъ году Пяльскаго солянаго промысла приказщикъ соловецкой старецъ Ѳотій да изъ Сумскаго острогу отъ архимандрита Иосифа приѣзжалъ старецъ Кирило да каргопольскихъ дѣлъ страпчей ихъ Григорей Черной, собрався и взявъ съ собою онѣ своихъ служекъ и половниковъ і работниковъ, і пришли онѣ, государь, с оружьемъ, с пищальми, і с рогатины, і с топорки і с ослопьемъ за Пяльскую волость за рѣчку за Очаньгу в полянкамъ пахотнымъ церковной земли і с тое церковной земли у попа с причетники пожатой хлѣбъ рожь і жито из скирдъ повозили к себѣ своимъ насильствомъ, і во владѣнне отъ тое церковные земли безъ государева и безъ твоего святительскаго указу отказали; а тѣми, государь, полянками пошъ с причетники по государеву указу і по даной ево государева выдѣльщикамъ Ильи Васильевича Чемесова да подъячаго Івана Борисова владѣли болши пятидесять лѣтъ. А нынѣ онѣ соловецкие старцы і служки землю церковную поотнимали і у попа с причетники хлѣбъ пограбили своимъ насильствомъ і руги хлѣбной і соляной не дадутъ противъ прежняго і тѣмъ хотять церковь Божию пусту сотворить і попа с причетники отъ церкви Божией отженуть безъ твоего святительскаго указу; і нынѣ, государь, попу с причетники у той церкви живучи кормитца нѣчимъ і церковные дани в Соейскую казну платить стало нѣчимъ до конца і до основания ихъ разорили. Да в нынѣшнемъ . . ²⁾).

¹⁾ Рукоп. Крестнаго монастыря № 17.

²⁾ Рукопись на этомъ мѣстѣ повреждена и конецъ ея, который, какъ замѣтно, былъ прилепленъ, затерянъ. Помѣщаемый за сими „списокъ съ отписокъ“ по своему содержанию соприкасается съ содержаниемъ вышеприведеннаго документа.

Списокъ съ отписи, а въ ней пишетъ: ꙗко году февраля въ ѿи день Соловецкого монастыря Пияльской службы приказной старецъ Фотей и каргопольскихъ дѣлъ страпчей слуга Григорей Ивановъ дали есьми отписъ Крестного монастыря старцу Никонору в томъ, что мы были челомъ великому государю о ржаномъ свозе с спорной земли в Пияльской волости из-за Очаньги рѣчкѣ и въ томъ дѣли Крестного монастыря строителемъ иеродиякономъ з Дамаскинымъ уговорное слово учинилося и записи пописаны, что с тѣхъ полянокъ свозная рожъ отдать вся сполна и что было в вымолатѣ; и о тое досталые вымолатной ржи отъ строителя иеродиякова Дамаскина прислана память церковному старосте Оеонасею Добрынину сысвать: хто рожъ молотилъ и сколько в вымолати доправитъ и отдать в Пияль старцу Фотѣю на казны. Старецъ Фотѣй и страпчей Григорей со старцомъ Никоноромъ и с старостою с Оеонасемъ в тое досталые ржи уговорилися и тое досталую рожъ у Пияльского попа Михаила с причетники даяли всю сполна і впрѣдъ о ржи имъ и намъ не сыскивать и не спрашивать никоями дѣлы, ни проторей, ни убытковъ не спрашивать. Да в томъ потпись дали. Подписную отписъ писал по велению старца Фотея пияльской церковной дьячекъ Марко Корнильевъ ꙗко году февраля въ ѿи день. А назаде отписи пишетъ: в сей отписи старецъ Фотей руку приложилъ. К сей отписи слуга Григорей Ивановъ руку приложилъ ¹⁾.

XIV.

Списокъ съ челобитной бывшего назначеня Крестнаго монастыря старца Никанора Питириму патриарху московскому на архимандрита Крестнаго монастыря Сергія, съ допросомъ по сей челобитной чернаго діанона Крестнаго монастыря Дамаскина ²⁾.

Великому господину святѣйшему Питириму патриарху московскому і всея Русіи бьетъ челомъ і извѣщаетъ нищей богомолецъ твой с Кій острова Крестнаго монастыря чернецъ Никоноръ. В прошлыхъ, государь, годѣхъ былъ я в томъ Крестномъ монастырѣ в казначейской службѣ не одинъ годъ; і какъ присланъ к намъ в той Крестной монастырь архимандритъ Сергій, і посыланъ я с собору послѣ той казначейской службы ж і в мные монастырские службы. И живучи онъ

¹⁾ Рукоп. Крестнаго монастыря № 18.

²⁾ Рукоп. Крестнаго монастыря № 16. Въ самомъ началѣ рукописи находится сдѣланная современною рукою замѣтка: „лимоновъ ꙗко, а худыхъ“.

архимандритъ Сергій в монастырѣ многихъ совѣтниковъ к себѣ прибралъ і с ними пьеть и бражничаетъ за-одно; а братъ іво родной чернецъ Александръ, живучи в монастырѣ, виномъ торгуетъ. Да в тотъ же, государь, Крестной монастырь в прошлыхъ годахъ прислана великаго государя грамота, а в грамоте написано, что не велено іс того Крестного монастыря в Отрапонтвъ монастырь к бывшему Никону патриарху денегъ и никакихъ запасовъ посылать, а онъ архимандритъ Сергій в прошломъ і в нынешнемъ году к нему Никону посылалъ деньги і сукна немецкие и рыбу; і а богомолецъ твой, бояся указу великаго государя і твоіво великаго архиерея гнѣву, ему архимандриту Сергию о всемъ о томъ говорилъ, чтобъ онъ архимандритъ Сергій в Отрапонтвъ монастырь к Никону ни с чемъ не посылалъ і великаго государя указу в оплошку не ставилъ. Да онъ же архимандритъ Сергій, живучи в монастырѣ, многихъ крестьянъ изгоняетъ напрасно для своей бездѣльной корысти і беретъ с нихъ посулы виномъ. І онъ архимандритъ Сергій за то на меня рнясь в прошломъ во ѣп-мъ году службу у меня взялъ безотводно книги і всякие росписи і соль і хлѣбъ; і в нынешнемъ, государь, во рѣа-мъ году прислалъ по меня вдругорядъ в тузь монастырскую службу в Польское усолье слугъ і служебниковъ і велѣлъ меня взять в монастырь скована безвинно, а службу монастырскую у меня безотводно жъ взялъ; і я, видя ихъ такую изгонку, убоаяся от нихъ напрасного увѣчья, убѣжалъ от нихъ в службу Соловецкаго монастыря к старцу Серапиону. А иные, государь, наша братья черницы и служки от него архимандрита Сергия изувѣчены і вонъ из монастыря выбиты, скитаются по миру; а монастырю, государь, отъ него архимандрита Сергия и брата іво чернца Александра и отъ ихъ совѣтниковъ отъ ихъ запойства і ево чернца Александра винные продажи разоряется и чинятся в монастырѣ великие ссоры і в вотчинахъ убійства, а монастырь, государь, отъ ихъ запойства пустѣетъ і монастырские крестьяне в конецъ разорены. Да в прошломъ, государь, во ѣп-мъ году били мы челомъ і крестьяна всего монастыря тебѣ великому господину о иеромонахе Сергии, чтобъ тому Сергию быть в томъ Крестномъ монастырѣ строителемъ; і по твоему, государь, святительскому указу дана твоя святительская грамота, чтобъ ему Сергию в томъ Крестномъ монастырѣ строителемъ і всякие дѣла вѣдать по совѣту с нимъ архимандритомъ Сергиемъ. І онъ іеромонахъ Сергій по твоему святительскому благословению і по грамоте, приѣхавъ в тотъ Крестной монастырь, все осмотрилъ і видя неисправу іво архимандрита Сергия і выѣхалъ вонъ из монастыря, остави все, потому что онъ архимандритъ во всякихъ

дѣлахъ с нимъ строителемъ Сергіемъ сталъ во всемъ прекословить. Милостивый и великій господинъ святѣйшіи Питиримъ патріархъ московскіи і всея Русіи. Пожалуй меня богомольца своево, вели, государь, мнѣ дать свою святительскую счетную грамоту Каргополя города Рождественскому протопопу Автоному Тарасеву да Челменскія пустыни строителю Филоею да Сырьенскіе пустыни строителю Нивеюору или ты кому великій господинъ укажешь і вели, государь, меня нищего и прежнихъ казначейвъ Крестного монастыря и служебныхъ старцовъ счастье, чтобъ тотъ Крестной монастырь отъ него архимандрита Сергія і ево совѣтниковъ в конецъ не разорился; а и прежней ево архимандрита Сергія плутовство вѣдомо прежнимъ бывшимъ властемъ строителю Исаві і намѣснику Дионисию і многимъ вкладникомъ каргополцамъ і овольнимъ многимъ добрымъ людямъ. А ныне, государь, тотъ Крестной монастырь і монастырскіе службы і вотчинныя монастырскіе крестьяна і службы безъ строителя отъ него архимандрита Сергія и его совѣтниковъ в конецъ разоряется. Великій господинъ смилуйся, пожалуй!

У подлинной челобитной Троецкой площади подъячей Васка Стевановъ вмѣсто старца Никонора по ево велѣнію руку приложилъ.

А на челобитной помѣта приказного Стевана Балавинского: рѣа году генваря в ѣі день роспросить черного диякона Дамаскина противъ челобитья.

Списокъ. рѣа генваря въ ѣі день на Соеейскомъ і митрополиче московскомъ дворѣ передъ митрополичимъ приказнымъ передъ Стеваномъ Балавинскимъ Крестного монастыря черной дияконъ Дамаскинъ, выслушавъ челобитной тогожъ Крестного монастыря бывшаго казначея старца Никонора, в роспросе сказалъ: какъ де приѣхалъ в Крестной монастырь архимандритъ Сергіи і живучи де онъ архимандритъ Сергіи в томъ Крестномъ монастырѣ совѣтуеть о всякихъ монастырскихъ дѣлахъ з братьею вмѣсте, а иныхъ де совѣтниковъ никого в монастырь не прибираеть і ни с кемъ не пьетъ і ни бражничаетъ; і братъ де іво архимандричей старецъ Александръ, живучи в монастырѣ, виномъ не торгавывалъ, а ныне де тотъ братъ іво архимандричей старецъ Александръ живетъ в монастырскомъ селѣ на Мудьюге в посельскихъ старцахъ. А в прошлыхъ де годѣхъ, а в которомъ году того онъ сказать не упомнить, прислана великого государя грамота в Крестной монастырь к архимандриту з братьею, а по той грамоте ис того Крестного монастыря в Ферапонтовъ монастырь бывшему Никону патріарху денегъ і нивакихъ запасовъ посылать не велено; і после

де того в прошломъ во рѣз-мъ году при бывшемъ архимандрите Феоданѣ і при іво Никоноровѣ казначействѣ з братского совѣту послано было из Крестного монастыря к бывшему Никону патриарху в Оерапонтовъ монастырь монастырскихъ казенныхъ денегъ шестьдесятъ рублей с монастырскимъ слушкою, а слушки имани сказать не уо-мнить. Да в тожъ время бывшего Никона патрварха из Оерапонтова монастыря присланъ к нимъ в Крестной монастырь Воскресенского монастыря старецъ Сергіи прозвище Турка для лимоновъ и взялъ из монастыря сосудъ лимоновъ да бумазей, а сколько косяковъ бумазей вылъ и тѣ бумазѣя монастырская ль или на ево Никонovy денги куплена, того онъ Дамаскинъ не вѣдаетъ; і взявъ де лимоны і бумазѣи, повесъ в Оерапонтовъ монастырь к нему Никону. Да тогожъ де рѣзъ году прислалъ ис Оерапонтова монастыря бывшей Никонъ патриархъ на Вологду старца Олавияна с стрелцами і велѣлъ взять на Вологдѣ ис продажные Крестного монастыря рыбы семги воз і привести к себѣ в Оерапонтовъ монастырь; а в то де время на Вологдѣ былъ ис Крестного монастыря с продажною рыбою онъ черной дѣконъ Дамаскинъ. І онъ де черной дѣконъ Дамаскинъ отпустилъ с нимъ старцомъ Олавияномъ в Оерапонтовъ монастырь к нему Никону воз рыбы семги; а тѣ де денги і лимоны і рыба послана в Оерапонтовъ монастырь к бывшему Никону патриарху с совѣту Крестного монастыря бывшего архимандрита Феодана з братьею и велено де тѣ денги і лимоны і рыба ему Никону отдать з докладу дворянина Стевана Наумова, которой к нему Никону былъ приставленъ. Да в прошломъ во рѣп-мъ году по нимъ послано было ис Крестного монастыря от архимандрита Сергія з братьею з братского жъ совѣту в Оерапонтовъ монастырь к бывшему Никону патриарху в почеть воз рыбы семги с монастырскимъ слушкою с Левкою Морозовымъ; а та де рыба велено ему Левѣ бывшему Никону патриарху поднести з докладу князь Самойла Шайсупопова, которой к нему Никону приставленъ. А болше того не послано ничево; а в нынешнемъ де во рѣпъ мъ году из Крестного монастыря к нему Никону в Оерапонтовъ монастырь ничево не посылавано. А как де та рыба і денги і лимоны из Крестного монастыря в Оерапонтовъ монастырь к Никону послано, і в то де время і онъ старецъ Никоноръ с архимандритомъ и з братьею в одномъ совѣте былъ і непрекословилъ в томъ і посылать велѣлъ же і челобитныхъ де извѣтныхъ кромѣ сего челобитяа нигдѣ у него Никонора о томъ не бывало. А манастырскихъ де крестьянъ онъ архимандритъ Сергіи ни чемъ не изгонялъ і посуловъ с нихъ виномъ и ни чемъ не вымывалъ; только де в нужное время тѣхъ своихъ монастырскихъ крестьянъ

хлѣбомъ і денгами монастырскими ссужалъ. А в прошломъ де во рѣз-мъ году былъ онъ Никоноръ в монастырскомъ в Польскомъ усолье в монастырской службѣ, і того жъ де рѣз году указано было іво Никонора взять в Каргополь в сѣажую избу в татиномъ дѣле в роспросу; і Бресного де монастыря архимандритъ Сергіи з братьею послали ис Крестного монастыря старца Александра, а велѣли в томъ Польскомъ усолье монастырскую всякую службу і заводы всякие у нево Никонора отвести на старца Иону, которой былъ с нимъ Никоноромъ в томъ Польскомъ усолье в товарищахъ. І старецъ де Александръ, приѣхавъ ис Крестного монастыря, в томъ Польскомъ усолье авбары с солью і житницы с хлѣбомъ і всякие запасы перепечаталъ. І тотъ де старецъ Никоноръ того старца Александра і монастырского слуху Сидоръа былъ и печати сорвалъ и уѣхалъ в Каргополь, не отдавъ тому старцу Ионѣ монастырской службы, і в Каргополе жилъ за дѣлами с полгода і ис Каргополя вѣжалъ и в бѣгахъ былъ по прошлой по рѣп-й годъ; и в прошломъ де во рѣи году из бѣговъ пришолъ в Крестной монастырь к архимандриту Сергію з братьею и сказался, что де онъ былъ в Оерапонтовѣ монастырѣ у бывшаго Никона патриарха і Никонъ послалъ іво к нимъ в Крестной монастырь, а велѣлъ де ему жить в монастырѣ без боязни. И Крестнаго де монастыря архимандритъ Сергіи з братского совѣту послали іво Никонора в другой рядъ в то монастырское Польское усолье, опасаясь того, что де онъ Никону сродичъ; и началъ де онъ Никоноръ в томъ Польскомъ усолье жить у архимандрита Сергія и у братьи в непослушаніи і монастырские дѣла дѣлать без архимаричья доклада и без братского совѣту по своему нраву, і за то де іво старца Никонора архимандритъ Сергіи с братского совѣту велѣли переменить, а велѣли службу отвести старцу Варсоноію. А для отводу ис Крестного монастыря посыланъ былъ черной попъ Пареній с монастырскими служебники; а какъ де онъ службу отдасть, і іво Никонора велѣно было взять в монастырь с приходными і с расходными книгами к отчету. І онъ старецъ Никоноръ, тое соланую і поселнскую службу отдавъ і узналъ свою вину, оттоде збѣжалъ, а книгъ де приходныхъ і расходныхъ на отводѣ не положилъ; і ныне онъ явился на Москвѣ. А в монастырѣ архимандритъ Сергіи безвинно и без братского совѣту никого старцовъ и слугъ не бивалъ і не увѣчалъ і вонъ изъ монастыря напрасно никого не выбивалъ и монастырю отъ него архимандрита Сергія разорения никакова ни в чемъ нѣ чинится. А в прошломъ де во рѣп-мъ году по указу великого господина преосвященнаго Питирима митрополита великого Нова-града і Великихъ Лукъ і по грамоте, а по ихъ братскому і по крестьянскому

челобитью былъ в томъ Крестномъ монастырѣ строитель іеромонахъ Сергій, і тотъ де строитель Сергій в томъ Крестномъ монастырѣ всякие дѣла монастырские дѣлалъ с архимандритомъ і з братьею по совѣту, а архимандритъ де ему строителю ни в чемъ не прекословилъ; і в прошломъ же де во ѣи году поѣхалъ онъ строитель Сергій в городъ в Каргополь с архимандричья жъ и з братцего совѣту для монастырскихъ дѣлъ, а в Каргополе остался; а монастырское судно и монастырскихъ служебниковъ отпустилъ в монастырь і с ними к архимандриту з братьею писалъ своею рукою, что онъ впредь в томъ монастырѣ в строителяхъ быть не хочетъ, а в отписке ево пишетъ... Подлинной допрось за рукою черного дьякона Дамаскина.

XV.

Списокъ съ богомольной грамоты Питирима митрополита великаго Новаграда и Великихъ Лукъ о рожденіи благовѣрнаго царевича и великаго князя Петра Алексѣевича¹⁾.

Отъ великаго господина преосвященнаго Питирима митрополита великаго Новаграда і Великихъ Лукъ на Колмогоры і на Вагу і в Каргополь і в Кольской острогъ и тѣхъ городовъ в уѣзды і Соловецкаго монастыря в вотчины по монастыремъ архимандритомъ і игуменомъ и строителемъ и чернымъ попомъ з братьею, а в погосты і в выставки попомъ і дьякономъ і всѣмъ церковнымъ причетникомъ і дворяномъ і детемъ боярскимъ і всякимъ служилымъ людямъ и земскимъ старостамъ и целовальникомъ и сотцемъ и пятидесятцкимъ и десятцкимъ и церковнымъ старостамъ і всѣмъ православнымъ христианомъ. В нынешнемъ во ѣи году июня въ к день в грамоте великаго государя царя і великаго князя Алексѣя Михайловича всеа великия і малыя и бѣлыя Росіи самодержца за приписью дьяка Бориса Остолопова писано к намъ: в нынешнемъ же во ѣи-мъ году мая въ ѧ день всемогущіи Вседержитель в Троицы славимый Богъ нашъ, по прошению ево великаго государя царя і великаго князя Алексѣя Михайловича всеа великия і малыя і бѣлыя Росіи самодержца і ево государевы царицы і великой княгини Наталіи Кириловнѣ, благодатию своею простилъ ево великаго государя царицу і великую княгиню Наталію

¹⁾ Рукоп. Крестнаго монастыря № 361. Эта рукопись сохранилась въ поврежденномъ видѣ и конецъ ея оторванъ. Въ началѣ рукописи есть надпись: „списокъ з богомольной грамоты слово въ слово“.

Кириловну, родила ему великому государю царю і великому князю Алексію Михайловичю всеа великия і малыя і бѣлыя Росіи самодержцу сына благовѣрнаго царевича і великого князя Петра Алексѣевича всеа великия и малыя и бѣлыя Росіи, а именины благовѣрнаго царевича і великого князя Петра Алексѣевича всеа великия і малыя і бѣлыя Росіи іюня въ ко день на память святыхъ верховныхъ апостолъ Петра и Павла. И как к вамъ ся наша грамота придетъ, і вы бѣ сынове і сослужбники нашего смирення архимандриты и игумены и черныя и бѣлыя попы і дьяконы со всѣмъ освященнымъ соборомъ молили всеильного в Троицы славимаго Бога и пречистую всѣхъ Царицу Богородицу и святыхъ небесныхъ силъ і всѣхъ святыхъ соборне і келейне о ево великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича всеа великия і малыя і бѣлыя Росіи самодержца и о его великого государя царицы и великие княгини Наталіи Кириловнѣ і о его .

XVI.

Грамота патріарха московскаго Питирима игумену Сійскаго монастыря Феодосію о разслѣдованіи: на чей счетъ выстроена церковь архистратига Михаила въ Хаврогорской волости Двинскаго уѣзда ¹⁾.

Отъ великого господина святѣйшаго Питирима патріарха московскаго і всеа Русіи на Двину Сійскаго монастыря игумену Феодосію²⁾. Были челомъ намъ святѣйшему патріарху Двинскаго уѣзду Емецкаго стану Хаврогорские волости Кеврольския десятины прихоженя собору архистратига Михаила волостные крестьяня церковной прикази Васка Максимовъ с товарищи. А в челобитной ихъ написано: в прошломъ во рѣи году билъ челомъ блаженныя памяти великому господину святѣйшему Іоасафу патріарху московскому і всеа Русіи з Двины Колмогорскаго уѣзду Емецкаго стану Хаврогорской волости Кеврольския десятины церкви собора архистратига Михаила поплъ Георгій Сидоровъ безъ ихъ мирскаго совѣту, а в челобитье де ево написано: церковь соборъ архистратига Михаила ветха и служить в ней нельзя і обещался онъ поплъ тое ветхую церковь розобратъ і на томъ же владбище на новомъ мѣсте построить новую церковь во имя собора архистратига Михаила да в предѣле святыхъ мучениковъ Флора

¹⁾ Рукоп. Архангел. церковн. древлехранилища № 14/196.

²⁾ Сперва написано было: „Феодосію з братьею“, но потомъ слова эти грубо подчищены и взаи́мъ написано другими чернилами одно слово: „Феодосію“.

и Лавра; а та старая церковь была строение ихъ мирское и всѣхъ крестьянъ Хаврогорской волости, а не ево попово строение, и служилъ, у той церкви дѣдъ і отецъ ево і онъ попъ Георгій по поряднымъ записямъ. И ныне онъ попъ тое новую церковь по своему ложному челобитью называетъ своею, а не ихъ мирское строение. А какъ де они наймывали на тое церковь лѣсъ ронить и церковь рубить церковныхъ мастеровъ, и тому де слѣдуютъ у нихъ записи на тѣхъ мастеровъ в церковной казнѣ всѣхъ крестьянъ. И намъ святѣйшему патриарху пожаловати бы ихъ, велѣти на тое новую церковь дать нашу грамоту, чтоб онъ попъ Георгій впредь тою новою церковью и церковною землею вѣчно не завладѣлъ и ихъ бы не отгонилъ. І какъ в тебѣ ся наша грамота придетъ, и ты б против сей нашей грамоты, какъ в челобитѣ тѣхъ прихожанъ церковнаго прикащика Васки Максимова с товарищи писано выше сего, с попомъ Георгиемъ дать очную ставку и с очной ставки, досмотра записей, церковное строение сыскать: та церковь строена церковною сборною казною или ево поповыми деньгами строена; и буде не поповыми деньгами строена та церковь, и ему впредь той церкви своимъ строениемъ не звать, а имъ прихожанамъ велѣти присылать заручные челобитные, хто имъ к той церкви в попы годенъ и любъ. А будетъ в чемъ учивитца споръ и указъ учинить не мочно, и ты б тое ихъ очную ставку и сыскъ прислалъ к Москвѣ и о томъ к намъ святѣйшему патриарху отписалъ, а отписку и очную ставку и сыскъ велѣлъ подать в нашемъ Ровряде боярину нашему Никитеору Михайловичю Беклемишеву да дьякомъ нашимъ Ивану Калитину да Борису Остолопову. Писанъ на Москвѣ лѣта 7081-го севрала въ кз день ¹⁾.

¹⁾ Къ сей грамотѣ прикрѣплена краснаго воска печать, плохо сохранившаяся. Грамота на адресной сторонѣ имѣетъ надпись: „на Двину Сійского монастыря игумену Феодосію“ и помяту: „рѣи марта въ на день подалъ Сійского монастыря старецъ Пансіѣ“, „печатные взяты“. Грамота скрѣплена дьякомъ Иваномъ Балитинимъ и „справлена“ Ивашкою Хайбуровымъ.

Въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московск. Университетѣ продаются слѣдующія книги:

(Книги, вновь включенныя въ каталогъ или считающіяся распроданными, обозначены звездочкой).

*1. Труды и Лѣтописи Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, 2—8 части. М. 1815—1837 г., Цѣна за всѣ части по 50 к. за каждую, на перес. за 2 ф.

*2. Русскія Достопамятности. Часть 1-я, 1815 г., ц. 50 к., перес. за 2 ф.; Ч. 2-я (Русская Правда). 1843 г., ц. 1 р., перес. за 2 ф.

3. Предварительныя критическія изслѣдованія для Россійской Исторіи. Эверса, пер. съ нѣмец. М. Погодина. М. 1826 г., ц. 1 р. перес. за 2 ф.

4. Древности сѣвернаго берега Помята. Соч. П. Кеппена, переводъ съ нѣмец. Средняго-Камашева. М. 1828 г., ц. 50 к., пер. за 2 ф.

5. Псковская лѣтопись, изд. М. Погодинымъ. М. 1837 г., ц. 1 р., перес. за 3 ф.

6. Русскій Историческій Сборникъ, изд. М. Погодинымъ. М. 1837—1846 г. 7 томовъ. Цѣна за каждый томъ по 1 р., перес. за 3 ф. за каждый.

*7. Славянскія древности. П. І. Шафарика, перев. съ чешскаго О. Бодянскаго. 2 тома въ 5 книгахъ. М. 1837 г. Т. I, кн. 1 (1-е и 2-ое изд.); т. I, кн. 3; т. II, книги 1—3. Ц. 6 р., перес. за 10 фун.

8. Историко-критическія изысканія. Ю. Венелина. Томъ II. М. 1841 г., ц. 1 р. 50 к., перес. за 3 ф.

9. Повѣствованіе о Россіи въ 3-хъ томахъ. Н. Арцыбашева. М. 1838—1843 г., ц. за всѣ 10 руб., перес. за 13 ф.

10. Критико-историческая повѣсть временныхъ лѣтъ Червонной или Галицкой Руси до конца XV столѣтія. Соч. Зубрицаго; пер. съ польск. О. Бодянскаго. М. 1845 г., ц. 1 р. 50 к., перес. за 2 ф.

11. Библіотека Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ. Сост. П. М. Строевымъ. Со снимкомъ съ 1-го листа Правды Русской по пергам. сборнику конца XIV вѣка. М. 1845 г. Ц. 1 р. 50 к., перес. за 2 ф.

12. О Русскомъ войскѣ въ царствованіе Михаила Теодоровича и послѣ его до Петра 1-го. Изслѣд. И. Бѣляева. М. 1846 г., ц. 50 коп., перес. за 2 ф.

13. Книга Большой Чертежъ, изд. по 8 стар. рукоп. и 2 печ. книгамъ Г. Спасскимъ. М. 1846 г., ц. 1 р. 50 к., перес. за 3 ф.

14. Исторія о Донскихъ казакахъ. Соч. А. Ригельмана. Съ 19 рисунками. М. 1846 г., ц. 1 р. 50 к., пер. за 2 ф.

15. Очеркъ исторіи письменности и просвѣщенія славян. народовъ до XIV в. Соч. А. Мацѣвскаго; пер. съ польскаго П. Дубровскій. М. 1846 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

16. Исслѣдованіе начала народовъ славянскихъ. Разсужденіе Л. Суворецкаго. Переводъ съ польскаго Юстина Бѣлявскаго. Съ предисл. О. Бодянскаго. М. 1846 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

17. Лѣтопись самовидца о войнахъ Богдана Хмельницкаго и о междоусобіяхъ, бывшихъ въ Малой Россіи по его смерти. Съ предисловіемъ П. Кулѣша и О. Бодянскаго. М. 1846 г., ц. 1 р., пер. за 2 ф.

18. Сазаво-Емауское Святое Благовѣствованіе, нынѣ же Ремьское, на немъ же прежде присягаша при вѣнчальномъ миропомазаніи цари Францустіи. Съ прибавленіемъ съ боку того же чтенія Латинскими буквами и сличеніемъ Остромирова Евангелія и Острожскихъ чтеній. Трудомъ и иждивеніемъ Вячеслава Ганки. Въ Чешской Празѣ. 1846. Цѣна 3 р. сер., перес. за 2 ф.

19. Окружные жители Балтійскаго моря, т. е. Леты и Славяне. Юрія Н. Венелина. М. 1846 г., ц. 50 к.

20. О бунтѣ города Пинска и объ усмиреніи онаго въ 1648 году. Переводъ съ польскаго Николая Янковскаго. М. 1847 г., ц. 10 к.

21. Краткая исторія о бунтахъ Хмельницкаго и войнѣ съ татарами, шведами и уграми въ царствованіе Владислава и Казимира, въ продолженіе 12 лѣтъ, начиная съ 1647 г. Переводъ съ польскаго. М. 1847 г., ц. 50 к.

22. Лѣтописное повѣствованіе о Малой Россіи. Соч. А. Ригельмана. Съ 30 рисун. М. 1847 г., ц. 2 р., перес. за 4 ф.

23. Исторія о казакахъ Запорожскихъ. Съ предисловіемъ О. М. Бодянскаго. М. 1847 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

24. Описаніе о малой Россіи и Украинѣ. Соч. Станислава Зарульскаго. Съ предисл. О. М. Бодянскаго. М. 1847 г., ц. 25 коп., перес. за 1 ф.

25. Критическое разложеніе всѣхъ именъ Аттилина семейства и прочихъ, такъ называемыхъ, гуннскихъ его вельможъ, о которыхъ только упоминаетъ Прискъ въ своихъ путевыхъ запискахъ. Юрія Венелина. Ц. 50 к.

26. Краткое описаніе о казацкомъ Малороссійс. народѣ и о военныхъ его дѣлахъ. Соч. Петра Симоновскаго. Съ предисл. О. Бодянскаго. М. 1847 г., ц. 1 р. 50 к., перес. за 3 ф.

27. Переписка и другія бумаги Шведскаго короля Карла XII, Польскаго Станислава Лещинскаго, Татарскаго хана, Турецкаго султана, Филипа Орлика и кievскаго воеводы Юсифа Потоцкаго на латин. и польск. языкахъ. Съ предисл. О. Бодянскаго. М. 1847 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

28. Древнія святыни Ростова великаго. Съ 6 изображеніями. Соч. гр. М. Толстаго. М. 1847 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

29. Описаніе города Острога. Составл. А. Перлштейномъ. Съ планомъ древняго Острога. М. 1847 г., ц. 20 коп., перес. за 1 ф.

30. Паралипоменъ Зонаринъ. Съ предисл. О. Бодянскаго. М. 1847 г. ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

31. Иностранныя сочиненія и акты, относящіеся до Россіи. Кн. М. А. Оболенскаго. В. І. Шаумъ М. 1847 г., ц. 50 коп.; перес. за 1 ф.

31а. Украинскія народныя преданія. Собралъ П. Кулѣшъ. Книжка первая. М. 1847 г. Ц. 50 коп.

32. Краткое историч. описаніе о Малой Россіи до 1765 г., съ дополненіемъ о Запорожскихъ казакахъ и приложеніями, касающимися до сего описанія, собранное 1789 г. Съ предисл. О. Бодянскаго. М. 1848 г., ц. 50 к., перес. за 1 ф.

33. Повѣсть о томъ, что случилось на Украинѣ съ тоя поры, какъ она Литвою завладѣна, ажъ до смерти гетмана Зиновія Богдана Хмельницкаго. Сообщ. И. И. Срезневскій. Съ предисловіемъ О. Бодянскаго. М. 1848 г., ц. 25 коп., перес. за 1 ф.

34. Малороссійская переписка, хранящаяся въ Московской Оружейной Палатѣ. Сообщ. И. Забѣлинъ. М. 1848 г., ц. 10 к., пер. за 1 ф.

*35. Граматично исказанэ об Рускомъ эзику. Соч. попа Юрка Крижаниця. Съ предисл. О. Бодянскаго. М. 1848 г., ц. 1 р. 25 к. перес. за 3 ф.

36. Исторія Россійская. В. Н. Татищева. Книга 5-я, или часть 4-я. М. 1848 г., ц. 1 р. 50 к., перес. за 4 ф.

37. Опытъ русскаго престонароднаго словотолковника. (Буквы А—Н; стр. 1—181). М. Макарова. М. 1848 г., ц. 1 руб.

38. Очеркъ жизни и дѣяній гр. Ал. Вас. Суворова - Риминскаго. Изд. П. В. Голубкова. М. 1848 г., ц. 20 к.

39. О поземельномъ владѣніи въ московскомъ государствѣ. Соч. И. Бѣляева. М. 1851 г., ц. 50 коп.; перес. за 1 ф.

40. Алексѣй Однорогъ. Историч. романъ. Спб. 1853 г., ц. 1 р. съ пересылкою.

41. *Mémoires poétiques sur la guerre d'Orient, écrit en vers grecs par Alexandre Soutzo et traduit en prose française par lui-même.* Odessa. 1855 (стр. 1—225). Ц. 1 руб.; перес. за 1 ф.

42. О времени происхожденія славян. письменъ. Соч. О. М. Бодянского. М. 1855 г., (безъ снимковъ) ц. 2 р., перес. за 3 ф.

43. Исторія славян. законодательствъ. Соч. Вячеслава-Александра Мацѣевскаго, изд. 2-е. т. I, (стр. I—IV+1—90). Переводъ съ польскаго. М. 1858 г., ц. 1 руб.

44. Діаріушъ или журналъ т.-е. повседневная записка случающихся при дворѣ пана гетмана Скоропадскаго окказій и церемоній кожъ и въ канцеляріи войсковой отправуемыхъ дѣлъ. Хорунжаго Нив. Дан. Ханенка. Съ историч. свѣдѣніемъ о сочинителѣ О. Бодянскаго. М. 1858 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

45. Лѣтопись и описаніе г. Кіева. Сост. Н. Закревскій. Съ 4. литогр. рисунками. М. 1858 г., ц. 2 р., перес. за 4 ф.

46. Описаніе Новгородскаго Юрьева монастыря. Съ литограф. видомъ онаго. Соч. архим. Макарія. М. 1858 г., ц. 50 к., пер. за 1 ф.

47. Наставленіе выборному отъ Малороссійс. коллегіи въ Комиссію о сочиненіи проекта Новаго Уложенія Дм. Наталину и возраженіе депутата Гр. Политики на оное наставленіе. М. 1858 г., ц. 20 к.

48. Записка о Чукотскомъ народѣ, обитающемъ около береговъ Ледовитаго моря (изъ секретныхъ свѣдѣній Сенатскаго архива). Миѣніе Мордвинова о способахъ, коими Россіи удобнѣе можно привязать къ себѣ постепенно кавказскихъ жителей. Письмо его же къ графу Аракчееву по дѣлу о контрактахъ на поставку сухопутнаго провіанта Перетцомъ и Злобинымъ. Миѣніе адмирала Чичагова о продовольствіи столицы. Выписка изъ проекта Аверина о винномъ откупѣ. М. 1858 г., ц. 20 к.

49. Крестьянскія челобитныя. Письма помѣщиковъ. Челобитныя помѣщиковъ. Сообщ. Вл. Борисовъ. М. 1859 г., ц. 10 к.

50. Тетрадь, а въ ней имена писаны опальныхъ при царѣ и вел. князѣ Іоаниѣ Васильевичѣ. Челобитная Вологод. архіеп. Маркелла царю Алексѣю о мурѣ св. Николая чудотворца, хранившемся съ 1658 г. въ Вологодскомъ Софійскомъ соборѣ. Сообщ. Н. Суворовъ. М. 1859 г., ц. 10 к.

51. Миѣніе министра Юстиціи Трощинскаго о проектѣ Уложенія. М. 1859 г., ц. 10 к.

52. Примѣчанія на нѣкоторыя статьи, касающіяся до Россіи графа А. Р. Воронцова, импер. Александру I представленныя. Сообщ. А. И. Казначеевъ. Объясненіе—смѣшалъ ли? (о расколоучителѣ діаконѣ Федорѣ) О. М. Бодянскаго. М. 1859 г., ц. 10 к.

53. Миѣнія адмирала Мордвинова о вредныхъ послѣдствіяхъ

для казны и частныхъ имуществъ отъ ошибочныхъ мѣръ управленія государств. казначействомъ; по дѣлу подрядчиковъ на пеньку и на парусныя полотна по Черноморскому флоту; о неудобствахъ могущихъ послѣдовать отъ введенія закона подвергать секвестру и публичной продажѣ имѣнія, кои дошли отъ мужа къ женѣ, когда окажется на первомъ казенное взыскаііе; и по дѣлу о помѣщицѣ Тоузавовой, обвиняемой въ смерти своего мужа. М. 1859 г., ц. 15 к.

54. Походы викинговъ, государств. устройство, нравы и обычаи древнихъ скандинавовъ. Соч. А. М. Стрингольма, перев. съ нѣмец. А. Шемякина. Съ приложеніями и примѣчаніями нѣмец. переводчика К. Ф. Фриша. М. 1859—1861 г., ц. за обѣ части 3 руб., перес. на 6 фун.

55. Источники малороссійской исторіи, собранные Д. Н. Бантышемъ-Каменскимъ и изд. О. Бодянскимъ. Ч. I. М. 1858 г. Ч. II. М. 1859 г., ц. по 2 р. за томъ; за оба 3 руб., перес. за 3 ф.

56. О земельной собственности въ древней Сербіи. А. А. Майкова. М. 1860 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

*57. а) Деньги и пулы' древней Руси великовняжескія и удѣльныя. Д. Сонцова. М. 1860 г. (стр. I—X + 11—140 съ 11-ю таблицами (№№ 1—11) литограф. снимковъ пулъ и денегъ). Ц. 2 р. перес. за 2 ф. и б)—Прибавленіе 2-е (стр. I—IV + 5—82 + 2 таблицы (№ 13 и 14). М. 1862 г. ц. 50 коп. перес. за 1 ф.

58. Переписка между Россіею и Польшею по 1700-й годъ, составленная по дипломатич. бумагамъ Н. Н. Бантышемъ-Каменскимъ. Съ предисловіемъ О. Бодянскаго. Ч. I. 1487—1584 гг. М. 1860 г.—Ч. II. 1584—1612 гг. М. 1861 г.—Ч. III. 1612—1645 гг. М. 1862 г. Ц. по 1 р. 50 к. за томъ; за всѣ три—3 р. 50 коп., перес. за 4 ф.

59. Запѣчаніе графа Ѳ. В. Ростопчина на книгу г. Стройновскаго. М. 1860 г., ц. 10 к.

60. По дѣлу о князѣ А. И. Горчаковѣ. М. 1860 г., ц. 10 к.

61. Послѣдній день жизни импер. Екатерины II и первый день царствованія импер. Павла I. Графа Ѳ. Ростопчина. М. 1860 г., ц. 10 коп.

62. Примѣчанія о невыгодной торговлѣ съ Бухаріею, писанныя въ 1730 г. Пьеромъ Куки. М. 1861 г., ц. 10 к.

63. Каталогъ славянороссійскимъ рукописямъ, погибшимъ въ 1812 г. проф. Баузе. В. Каразина. М. 1862 г., ц. 30 к.

64. Разсужденіе о пользахъ и невыгодахъ приобрѣтенія Грузіи Имеретіи и Одиши со всѣми прилежащими народами. М. 1862 г., ц. 10 к.

65. Конст. Ѳеодор. Калайдовичъ. Біографич. очеркъ. Матеріали для жизнеописанія К. Ѳ. Калайдовича и особенно для изображенія ученой его дѣятельности. П. А. Безсонова. М. 1862 г., ц. 1 р., пер. за 2 ф.
66. Дѣло объ Арсеніи Мацѣевичѣ, б. митрополитѣ Ростовскомъ. М. 1862 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.
67. Матеріалы о Гаврилѣ Романовичѣ Державинѣ. М. 1863 г. ц. 30 к.
68. Путешествія венеціанца Марко Поло въ XIII в. Переводъ съ нѣмецкаго А. Шемякина. М. 1863 г., ц. 2 руб., перес. за 4 ф.
69. Письма и записки императр. Екатерины II къ графу Никитѣ Иван. Панину. М. 1863 г., ц. 1 р., перес. за 2 ф.
70. Матеріалы объ Ив. Ив. Бецкомъ. Сообщ. Илар. А. Чистовичемъ. М. 1863 г., ц. 50 коп., перес. за 1 ф.
71. Церковно-историч. описаніе упраздненныхъ монастырей, находящихся въ предѣлахъ Калужской епархіи. Состав. іером. (пнѣ архим.) Леонидъ. М. 1863 г., ц. 1 р., перес. за 2 ф.
72. Журналъ генераль-маіора и кавалера Петра Никитича Кречетникова о движеніи и военныхъ дѣйствіяхъ въ Польшѣ въ 1767 и 1768 годахъ. Съ предисл. О. Бодянскаго. М. 1863 г., ц. 1 руб., перес. за 2 ф.
73. а) Журналъ реляцій къ Ея Импер. Велич. 1782—1787 гг. Тульскаго, Рязанскаго и Калужскаго генераль-губернатора Михаила Никитича Кречетникова и б) письма къ нему гр. З. Г. Чернышова и другихъ. Съ предисловіемъ О. Бодянскаго. М. 1863 г. Цѣна 1 руб.
74. Надписи на письмахъ, въ старину въ русскомъ государствѣ употреблявшіяся. М. 1864 г., ц. 10 к.
75. Доношеніе попечителя Казанскаго округа на издателя „Вибліографич. листовъ“ г. Министру Нар. Просвѣщенія. М. 1864 г., ц. 10 к.
76. Письма къ государынѣ цесаревнѣ Елисаветѣ Петровнѣ Мавры Шепелевой. М. 1864 г., ц. 10 к.
77. Жизнеописанія древнихъ и средневѣковыхъ путешественниковъ, посѣщавшихъ Россію или говорившихъ о ней. Перев. А. Н. Шемякина. М. 1865 г., ц. 3 руб., перес. за 4 ф.
78. Обзорѣніе рукописей и старопечатныхъ книгъ въ книго-хранилищахъ монастырей, городскихъ и сельскихъ церквей Калужской епархіи. Состав. архим. Леонидъ. М. 1866 г., ц. 1 руб. съ перес.
79. Путешествіе въ Московію барона Августина Майерберга и Горація Вильгельма Кальвуччи, пословъ импер. Леопольда къ царю Алексѣю въ 1661 г. Переводъ съ латин. А. Н. Шемякина. Съ предисловіемъ О. Бодянскаго. М. 1874 г., ц. 2 р., перес. за 3 ф.

80. О вліяніи борьбы между народами и сословіями на образованіе русскаго государства въ домонгольскій періодъ. Проф. М. Д. Затыркевича. М. 1874 г., ц. 2 р., перес. за 3 ф.

81. Россія при Петрѣ Великомъ, по рукописному извѣстію І. Г. Фоккеродта и Оттона Плейера. Переводъ съ нѣмец. А. Н. Шемякина. М. 1874 г., ц. 1 руб., перес. за 2 ф.

82. Бытъ западно-русскаго селянина. Юл. Ѳ. Крачковскаго. М. 1874 г., ц. 1 р. 25 коп., перес. за 2 ф.

83. Описаніе путешествія въ Москву посла Римскаго императора Николая Варкоча съ 22 іюля 1593 г. Переводъ съ нѣмецкаго А. Н. Шемякина. М. 1875 г., ц. 1 руб., перес. за 1 ф.

84. Реестра всего войска Запорожскаго послѣ Зборовскаго договора съ королемъ Польскимъ Яномъ Казимиромъ, составленныя 1649 г. октября 16-го дня, и изданныя по подлиннику, съ предисловіемъ, О. Бодянскимъ, съ 2-мя литографиров. снимками, именно: гербомъ гетмана Богдана Хмельницкаго и его подписью. М. 1875 г. ц. 1 р. 50 коп., перес. за 2 ф.

85. О мѣстѣ погребенія кн. Д. М. Пожарскаго и о томъ, гдѣ онъ лѣчился отъ ранъ осенью 1611 г. Гр. М. Д. Бутурлина. М. 1876 г., ц. 50 к., перес. за 1 ф.

86. О посольствѣ въ Китай графа Головкина. В. Н. Баснина. М. 1876 г., ц. 50 коп.; перес. за 1 ф.

87. Донесеніе о Московіи Іоанна Пернштейна, посла импер. Максимилиана II при москвовскомъ дворѣ. Перев. съ итальянскаго гр. М. Д. Бутурлина. Съ предисловіемъ О. Бодянскаго. М. 1876 г. Цѣна 25 коп.; перес. за 1 ф.

88. Начало и возвышеніе Московіи. Соч. Давида принца изъ Бухова, дважды бывшаго посломъ у Ивана Васильевича, вел. князя Московскаго. Переводъ съ латинскаго П. А. Тихомирова. М. 1877 г. ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

*89. Народныя пѣсни Галицкой и Угорской Руси, собранныя Я. Ѳ. Головацкимъ и изданныя О. Бодянскимъ М. 1877 г. Ч. I—IV. Ц. 10 руб. съ пересылкою.

90. Богословіе св. Іоанна Дамаскина, въ переводѣ Іоанна ексарха Болгарскаго. М. 1878 г., ц. 3 р.

91. Книга записная имяннымъ письмамъ и указамъ императр. Анны Іоанновны и Елисаветы Петровны Сем. Андреевичу Салтыкову, 1732—1742 г. Съ предисл. А. Кудрявцева. М. 1878 г., ц. 50 к.

92. Шестодневъ, составленный Іоанномъ, ексархомъ Болгарскимъ. М. 1879 г., ц. 3 р.

93. Житіє препод. отца нашего Θεодосія игум. Печерскаго. Списание Нестора. По харатейн. списку москов. Успен. собора буква въ бувву и слово въ слово. Съ предесловіемъ Андрея Попова. М. 1879 г., ц. 30 коп., перес. за 1 ф.

94. Куранты или вѣстовыя письма 1655 и 1665 гг. Сообщ. И. Е. Забѣлинъ. М. 1880 г., ц. 10 в.

95. Челобитые лѣкаря Ролонта боярину Б. И. Морозову. Царкіе указы: о г. Ярославлѣ, о писаніи имени Траханіотова съ *вичомъ*. Приговоръ бояръ относительно Чигиринскаго похода. Сообщ. И. Е. Забѣлинъ. М. 1880 г., ц. 10 в.

96. Послѣдніе дни вн. Вас. Лук. Долгорукаго въ Соловецкомъ монастырѣ. Послѣдніе дни граф. Петра и Ивана Толстыхъ. Сообщ. Макарій епис. Архангельскій. М. 1880 г., ц. 15 в.

97. Подробное описаніе рукописныхъ сочиненій Юрьевскаго архим. Фотія, хранящихся въ Черниговской семинарской библиотекѣ. М. Лилеева. М. 1880 г., ц. 20 в.

98. Записка объ Архангельскомъ кафедральн. соборѣ. Записка объ Онежскомъ вѣстномъ монастырѣ. Сообщ. Макарій, еп. Архангельскій. М. 1880 г., ц. 15 в.

99. Матеріалы для исторіи Архангельской епархіи. Розыскъ о Моисей Чуринѣ и о волшебныхъ его письмахъ, производившіяся въ Архангельскѣ и Холмогорахъ въ 1724 г. Сообщ. Н. А. Поповъ. М. 1880 г., ц. 20 в.

100. Изложеніе хода миссіонер. дѣла по просвѣщенію казанскихъ инородцевъ съ 1552 по 1867 г. А. Можаровскаго. М. 1880 г. ц. 1 р.

101. Библиографич. матеріалы, собранные Андреемъ Поповымъ. IX—XIV. М. 1881 г. Ц. 50 коп. XV—XIX подъ редакціей М. Н. Сперанскаго. М. 1889 г. Ц. 1 рубль. (4). XX подъ редакціей В. Н. Щелкина. М. 1890 г. Ц. 1 рубль (11). Отдѣльно: № XV Дѣянія апп. Петра и Павла. Ц. 50 коп. (12). № XVII. Слово о жи и клеветѣ. Ц. 20 в. (13).—XVIII Хронографы Моск. Чудова монастыря. Ц. 50 в. (10).—XIX. Бѣлорусскій сборникъ. Ц. 50 в. (9).

102. Посланія священно-архим. Фотія въ духовной дщери его дѣвицѣ Аннѣ (1820—1822 гг.). Съ предисл. Андрея Попова. М. 1881 г. ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

103. Историко-статистич. описаніе заштатнаго Пертоминскаго мужскаго монастыря. Сообщ. Макарій епископъ Архангельскій. М. 1881 г. ц. 25 коп., перес. за 1 ф.

104. Митрополить Даниилъ и его сочиненія. Исслѣдованіе Василія Жмакина. М. 1881 г., ц. 4 руб. съ перес.

105. Изъ бумагъ митрополита Московскаго Платона. М. 1882 г. ц. 50 коп., перес. за 1 ф.

106. Домострой по списку Императ. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ. Съ предисловіемъ И. Забѣлина. М. 1882 г., ц. 1 р. 50 коп., перес. за 2 ф.

107. Копія съ писемъ государя Петра Великаго съ 1700 по 1725 г. Сообщ. архим., Леонидъ. М. 1882 г., ц. 25 коп., перес. за 1 ф.

108. Дневникъ генерала Пятрика Гордона. Переводъ съ нѣмецкаго М. Салтыковой. Ч. 1-я, 1655—1661 гг. М. 1892 г. Ц. 1 р. 25 к. Ч. II, 1661—1684 гг. М. 1892 г. Ц. 1 р. 25 коп.

*109. Великое Зерцало. (Изъ исторіи русской переводной литературы XVII в.). Изслѣдованіе Н. В. Владимірова. М. 1884 г. Ц. 1 р. (20).

*110. Мнимый „туранизмъ“ русскихъ. Къ вопросу объ инородцахъ и переселеніяхъ въ Россіи. П. А. Безсонова. М. 1885 г. Ц. 50 коп. (9).

*111. Біографическіе очерки сенаторовъ. (По матеріаламъ, собраннымъ П. И. Барановымъ). П. Н. Семенова. М. 1886 г. Ц. 1 р. 50 к. (20).

*112. Константинъ Никитичъ Тихонравовъ. И. Голышева. М. 1886 г. Ц. 30 к. (9).

*113. Игумена Нафаніила „Книга о вѣрѣ“, ея источники и значеніе въ исторіи южно-русской полемической литературы. Э. I. Калужняцкій. М. 1887 г. Ц. 30 к. (2).

*114. Письма Вячеслава Ганки къ О. М. Бодянскому. А. А. Титова. М. 1887 г. Ц. 20 к. (4).

*115. Грамоты Малорусскаго князя Юрія II и вкладная записъ князя Юрія Даниловича Холмскаго XIV в. А. В. Лонгинова. М. 1887 г. Ц. 30 к. (4).

*116. Замѣтка о травникѣ Троицкаго воеводы Станислава Гажтовта. Д-ра А. Зубова. М. 1887 г. Ц. 30 к. (2).

117. Лѣтопись византіица Теофана. Въ переводѣ съ греческаго проф. В. И. Оболенскаго и Ф. А. Терновскаго. Съ предисловіемъ О. М. Бодянскаго. М. 1887 г. (I—II+1—270). Ц. 2 руб.

*118. О брачныхъ разводахъ по архивнымъ документамъ Харьковской и Курской духовныхъ консисторій. А. Лебедевъ. М. 1887 г. Ц. 20 к. (4).

*119. Матеріалы для исторіи Общества. Переписка гг. дѣйствительныхъ членовъ Общества (прот. Діева и И. М. Снегирева 1830—1857 гг., М. А. Максимовича къ О. М. Бодянскому 1838—1873 гг.,

Н. Н. Мурзакевича къ О. М. Бодяцкому 1838—1866 г., П. А. Лавровскаго къ нему же 1851—1876 г.). М. 1887 г. Ц. 1 р. (8).

*120. Матеріалы для исторіи взаимныхъ отношеній Россіи, Польши, Молдавіи, Валахіи и Турціи въ XIV—XVI вв., собранные В. А. Уляницкимъ. М. 1887 г. Ц. 1 р. (4).

*121. Второе хожденіе Трифона Коробейникова. Съ предисловіемъ С. О. Долгова. М. 1887 г. Ц. 20 к. (4).

*122. О селахъ Рождественѣ, что на рѣкѣ Истрѣ, Пятницкомъ-Берендѣевѣ и Мушкинѣ, состоящихъ въ Звенигородскомъ уѣздѣ Московской губерніи, до 70-хъ годовъ XVIII столѣтія. Я. Копьева. М. 1887 г. Ц. 50 к. (4).

*123. Дѣло о богопротивныхъ сборищахъ и дѣйствіяхъ. И. А. Чистовичъ. М. 1887 г. Ц. 40 к. (8).

*124. Хроника бѣлорусскаго города Мѣгилева, собранная Ап. Трубницкимъ и продолженная Михайломъ Трубницкимъ. Переводъ съ польскаго Ник. Гортынскаго. М. 1887 г. Ц. 50 к. (4).

*125. Роспись всякимъ вещамъ, деньгамъ и запасамъ, что осталось по смерти боярина Никиты Ивановича Романова и дачи по немъ на поминъ души. М. 1887 г. Ц. 50 к. (5).

*126. Пресвященный Іеремія въ схимонашествіи Іоаннъ, епископъ Нижегородскій и Арзамасскій † 6 декабря 1884 г. А. А. Тьтова. М. 1887 г. Ц. 50 к. (5).

*127. Новыя данныя о Земскомъ соборѣ 1648—1649 г. А. Н. Зерцалова. М. 1887 г. Ц. 50 к. (4).

*128. Слово Клементьево вынѣ часть Сергіевскаго посада, составляющая одинъ изъ его приходовъ. М. 1887 г. Ц. 50 к. (4).

*129. Лѣтописи Волоколамскаго Іосифова монастыря. Матеріалы изъ дѣлъ архива Московской Духовной Консисторіи 1746—1852 г., собранные свящ. П. Виноградовымъ. М. 1888 г. Ц. 60 к. (5).

130. Изъ Сибирскихъ актовъ: о Демьянѣ Многогрѣшномъ и дивныхъ людяхъ чюлюгдяхъ. Сообщилъ А. А. Гоздаво-Голомбѣвскій. М. 1888 г. Ц. 20 коп.

131. Матеріалы для Русской исторіи, собр. С. А. Бѣловуровымъ. М. 1888 г. Ц. 3 р.

*132. Лѣтопись церкви св. великомученика и побѣдоносца Георгія, что на Красной горѣ, въ Никитскомъ сорокѣ, столичнаго города Москвы. Я. Копьева. М. 1888 г. Ц. 50 к. (10).

*133. Реляціи временно-главнокомандовавшаго русскою арміею генераль-поручика Фролова-Багрѣва 1759 г. Д. Θ. Масловскаго. М. 1888 г. Ц. 50 к. (14).

*134. Новыя данныя о Владимирѣ Атласовѣ. Н. Н. Оглоблинъ. М. 1888 г. Ц. 20 к. (17).

*135. Подметныя письма Голосова, Посопкова и др. (1700—1705 гг.). С. А. Бѣлокорова. М. 1888 г. Ц. 50 к. (2).

*136. Дѣло М. Верецагина въ Сенатѣ въ 1812—1816 годахъ. Н. А. Поповъ. М. 1888 г. Ц. 20 к. (12).

*137. Слѣдственная коммиссія о злоупотребленіяхъ пензенскаго воеводы Жукова (1752—1756 гг.). Н. Н. Нееловъ. М. 1888 г. Ц. 30 к. (12).

*138. Отпаденіе Малороссіи отъ Польши (1340—1654): П. А. Кулиша. М. 1888—1889 гг. 1—3 тома. Ц. 4 рубля съ пересылкой. (1 и 3—10, 2-й—9).

*139. Очерки изъ исторіи западнорусской литературы XVI—XVII вв. А. С. Архангельскаго. Борьба съ католичествомъ и западнорусская литература конца XVI—первой половины XVII в. М. 1888 г. Ц. 1 рубль. (12).

*140. Атака Гданска фельдмаршаломъ графомъ Минихомъ 1734 г. Сборникъ реляцій графа Миниха. Д. Масловскаго. М. 1888 г. Ц. 1 р. 50 к. (9).

*141. Историкокритическія изслѣдованія о новгородскихъ лѣтописяхъ и о російской исторіи В. Н. Татищева. Иосифа Сенигова. М. 1888 г. Ц. 2 р. (9).

*142. Историческіе матеріалы о церквахъ и селахъ XVI—XVIII ст. В. и Г. Холмогоровыхъ. Вып. 6-й. Вохонская десятина. Вып. 7-й. Перемышльская и Хотунская десятины.—Вып. 8-й: Пехрянская десятина. М. 1888—1889 гг. Ц. по 1 р. за выпускъ. (13).

*143. Солотчинскій монастырь, его слуги и крестьяне въ XVII вѣѣ. Историческій очеркъ монастырскаго хозяйства, суда и управленія въ связи съ положеніемъ монастырскихъ слугъ и крестьянъ въ XVII столѣтіи. А. П. Доброклонскаго. М. 1888 г. Ц. 50 к. (15).

*144. Московскій Печатный дворъ въ 1649 г. С. А. Бѣлокорова. М. 1888 г. Ц. 50 к. (2).

*145. Переписка стольника А. И. Безобразова 1687 г. А. А. Востоковъ. М. 1888 г. Ц. 20 к. (11).

*146. Грамота Константинопольскаго патриарха Іоанникія къ царю Алексѣю Михайловичу отъ 1 марта 1652 г. П. В. Безобразовъ. М. 1888 г. Ц. 20 к. (9).

*147. Дѣло объ еретичествѣ Стефана Прибыловича (1717—1718), Н. Я. Токаревъ. М. 1888 г. Ц. 30 к. (11).

148. Святославовъ Изборникъ 1073 г. съ греческими и латинскими текстами. 1-й выпускъ. Съ предисловіями Е. В. Барсова и А. Л. Дювернуа. (I—XXV+1—32+1—184). М. 1882 г. Ц. 3 руб.

149. Сношенія Россіи съ Кавказомъ, вып. I, 1576—1613 гг. Матеріалы, извлеченные изъ Московскаго Гл. Архива М. Н. Дѣль С. А. Бѣлокуровымъ. М. 1889 г. Ц. 3 р.

*150. Акты относящіеся къ исторіи раскола въ XVIII в. Е. В. Барсова (изъ Чтеній 1889 г. кн. II). Ц. 40 в. (18).

*151. Московская помѣрная изба. Н. Оглобинъ. М. 1889 г. Ц. 20 в. (15).

*152. Общій взглядъ на состояніе грузинологіи. А. Хахановъ. Ц. 30 в. (10).

*153. Грамота намѣстника Ивангородскаго къ Ревельскому магистрату въ царствованіе Ивана Грознаго. А. Чумиковъ.—Къ исторіи Московскаго Университета. Нилъ Поповъ. Ц. 20 в. (26).

*154. Сношенія Россіи съ Среднею Азіею и Индіею въ XVI—XVII вв. По документамъ Московскаго Главнаго Архива Министрства Иностранныхъ Дѣлъ. М. 1889 г. Ц. 30 в. (5).

*155. Замѣтки къ исторіи хожденія игумена Давида. VII. Передѣлка хожденія въ сборникѣ св. Дмитрія Ростовскаго. М. А. Веневитиновъ. М. 1890 г. Ц. 30 в. (14).

*156. Два памятника древне-русской Кіевской письменности XI и XIII вѣка. а) Слово о перенесеніи мощей преп. Θεодосія Печерскаго, соч. мпѣха Нестора, и б) Похвала преп. Θεодосію Печерскому неизвѣстнаго (архим. Серапіона). Сообщ. архим. Леонидъ. Ц. 30 в. (16).

*157. Мангазѣйскій чудотворецъ Василій. Н. Н. Оглобина. Ц. 10 коп. (39).

*158. Библиографическія разысканія въ области древнѣйшаго періода славянской письменности IX—X вв. Памятники сихъ вѣковъ по сохранившимся спискамъ XI—XVII вв. Архим. Леопида. М. 1890 г. Ц. 20 в. (29).

*159. Переписная книга Костромскаго Ипатіевскаго монастыря 1595 г. М. Н. Соколовъ. Ц. 30 в. (14).

*160. Въ защиту Богдана Хмельницкаго. Историко-критическія объясненія по поводу сочиненія П. А. Кулиша „Отпаденіе Малоросіи отъ Польши“. Генв. Карпова. М. 1890 г. Ц. 50 в. (2).

*161. Древнѣйшіе предѣлы расселенія грузинъ по малой Азіи. А. С. Хаханова. М. 1890 г. Ц. 30 в. (8).

*162. Новгородская исторія. Сочиненіе П. Н. Сумарокова, бывшаго Новгородскаго губернатора (1815 г.), въ двухъ частяхъ, съ двумя планами. Сообщилъ архим. Леонидъ. М. 1890 г. Ц. 2 р. (8).

*163. Византійскій писатель и государственный дѣятель Михаилъ Пселлъ. Ч. I. Біографія Михаила Пселла. Изслѣдованіе П. В. Безобразова. М. 1890 г. Ц. 1 р. (9).

*164. Регламентъ Вотчинной коллегіи. Сообщилъ и обработалъ для изданія Н. Ардашевъ. М. 1890 г. Ц. 1 р. (12).

*165. О мятежахъ въ городѣ Москвѣ и въ селѣ Коломенскомъ, 1648, 1662 и 1771 гг. А. Н. Зерцалова. М. 1890 г. Ц. 1 р. 50 к. (5).

*166. Елецкая „явочная книга“ 1615—16 гг. Н. Н. Оглоблина. М. 1890 г. Ц. 20 к. (12).

*167. Протестантство и протестанты въ Россіи до эпохи преобразованій. Историческое изслѣдованіе Дм. Цвѣтаева. М. 1890 г. Ц. 3 рубля съ пересылкой. (10).

*168. Свѣдѣніе о славянскихъ и русскихъ переводахъ Патериковъ различныхъ наименованій и обзоръ редакцій оныхъ. Архим. Леонидъ. М. 1890 г. Ц. 10 к. (4).

*169. О мнимой бібліографической рѣдкости XVII в. („Службеникъ, изд. въ Москвѣ въ 1650 г.“). С. А. Бѣлокурова. М. 1891 г. Ц. 50 к.

*170. Рукописи Сербскаго письма XIII—XV вѣка, находящіяся въ бібліотекахъ Московской губерніи. Архим. Леонидъ. Ц. 10 к. (37).

171. Іерусалимскій патріархъ Досіеѣй въ его сношеніяхъ съ русскимъ правительствомъ (1669 — 1707 гг.).—Н. О. Каптерева. М. 1891 г. п. 1 р. (40).

*172. Начало Русскаго государства. Три чтенія д-ра Вильгельма Томсена, профессора сравнительнаго языковѣдѣнія при Копенгагенскомъ университетѣ. Съ просмотрѣнной авторомъ вѣмецкой переработки д-ра Л. Борнеманна. Переводъ Н. Аммова. М. 1891 г. Ц. 1 р. (11).

*173. Двѣ „скаски“ Вл. Атласова объ открытіи Камчатки. Н. Оглоблинъ. М. 1891 г. Ц. 20 к. (23).

*174. Матеріалы къ исторіи Военнаго искусства въ Россіи. Д. О. Масловскаго. Вып. 1-й: Проектъ плана кампаніи 1708 года Крювса. Оригиналъ ордера де-баталіи подъ Лѣсной съ собственноручною резолюціею Петра Великаго. Къ исторіи флота временъ Петра I. Организанія и дѣйствіе въ бою артиллеріи временъ Елизаветы. Ц. 40 к. (11). Вып. 2-й: Обезпеченіе южныхъ границъ въ 1736 г. Планъ кампаніи и довольствія войскъ въ 1738 г. Документы Ставучанской операціи Миниха. Сборникъ документовъ похода вспомогательнаго корпуса русскихъ войскъ въ войну за Австрійское наслѣдство 1748 г. М. 1890 г. Ц. 1 р. (8). Вып. 3-й: Уставъ о строевой пѣхотной службѣ фельдмаршала Миниха. Документы Фипляндской войны 1743 г. М. 1892 г. Ц. 1 р. (6).

*175. Бернгардъ Таннеръ. Описаніе путешествія польскаго го-
сударства въ Москву въ 1678 г. Переводъ съ латинскаго, примѣчанія
и приложенія И. Ивашина. М. 1891 г. (безъ фототипій). Ц. 1 р. (10).

*176. Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ хожденіе
въ Св. Землю русскаго игумена Даніила въ началѣ XII вѣка. Н. В.
Русскаго. М. 1891 г. Ц. 50 к. (10).

*177. Матеріалы для исторіи приказнаго судопроизводства въ
Россіи, собранныя К. П. Побѣдоносцевымъ. М. 1891 г. Ц. 2 р. (8).

*178. Самосожженіе въ русскомъ расколѣ (со второй половины
XVII в. до конца XVIII в.). Историческій очеркъ по архивнымъ доку-
ментамъ Д. И. Сапожникова. М. 1891 г. Ц. 1 р. (19).

*179. Описаніе рукописей Тверскаго музея. Трудъ М. Н. Спер-
анскаго. М. 1891 г. Ц. 1 р. 50 к. (13).

*180. Русскія рукописи Столгольмскаго государственнаго Архива.
К. Якубовъ. М. 1891 г. Ц. 30 к. (9).

*181. Glagolitica Würdigung neuentdeckter Fragmente von Dr. V.
Jagić. Mit zehn Tafeln. Отдѣльный оттискъ изъ Denkschriften der
Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-
historische Klasse. Band XXXVIII. В. Щепкинъ. М. 1891 г. Ц. 15 к. (3).

*182. Разборъ лѣтописнаго сказанія о призваніи Вараговъ. М. 1891 г.
А. Ѡ. Малининъ. Ц. 10 к. (29).

*183. Къ исторіи просвѣщенія на Руси въ XVII в. М. 1891 г. В.
Эйнгорнъ. Ц. 15 к. (4).

*184. Къ вопросу о Десятняхъ. М. 1891 г. А. Зерцаловъ. Ц. 15 к. (3).

*185. Осада Ревеля (1570—1571 гг.) герцогомъ Магнусомъ ко-
ролемъ Ливонскимъ, голдовникомъ царя Ивана Грознаго. А. Чуми-
кова. М. 1891 г. Ц. 30 к. (17).

*186. Переписка митрополита Евгенія (Болховитѣнова) съ А. Ѡ
Воейковымъ, П. М. Строевымъ, И. М. Снегиревымъ, П. М. Бекѣтовымъ.
М. 1892 г. Н. И. Полетаевъ. Ц. 20 к. (2).

*187. Матеріалы для исторіи Крестовоздвиженскаго Бизюкова
монастыря. Н. А. Поповъ. М. 1892 г. Ц. 30 к. (24).

*188. Матеріалы для исторіи Общества. Письма О. М. Бодянска-
го къ И. А. Чистовичу (1862—1877 гг.). И. А. Чистовичъ. М.
1892 г. Ц. 20 к. (26).

*189. Памяти о архимандрита Леонидѣ, намѣстника св. Троице-
Сергіевой лавры († 22 октября 1891 г.). Г. А. Воскресенскаго. М.
1892 г. Ц. 30 к. (27).

*190. Памятники преній о вѣрѣ, возникшихъ по дѣлу короле-
вича Вальдемара и царевны Ирины Михайловны, собранныя Алек-
сандромъ Голубцовымъ. М. 1892 г. Ц. 2 р. 25 коп. съ перес. (9).

*191. Тульскій уѣздъ въ XVII в. Его видъ и пасетеніе по писцовымъ и переписнымъ книгамъ. Е. Щепкиной. М. 1892 г. (съ картой). Ц. 2 р. (13).

*192. Дневныя дозорныя записи о московскихъ раскольникахъ. Части 3—7. Съ предисловіемъ Андрея Титова. М. 1892 г. Ц. 1 р. 50 к. (14).

*193. Реляціи кн. А. Д. Каптемира изъ Лондона (1732—1733 гг.). Т. I. Съ введеніемъ и примѣчаніями В. Н. Александренка. М. 1892 г. Ц. 1 р. (12).

*194. Московская Тихвинская, что въ малыхъ Лужникахъ, за Новодѣвичьимъ монастыремъ, церковь. Историческое описаніе, составленное священникомъ Н. А. Скворцовымъ. М. 1892 г. Ц. 1 р. (11).

*195. Артемій игумень Троицкій. Изслѣдованіе священника Сергія Садковского. М. 1892. Ц. 50 к. (11).

*196. Грузинскій изводъ сказанія о св. Георгіи. А. С. Хаханова. М. 1892 г. Ц. 30 к. (28).

*197. Общій Архивъ Министерства Императорскаго Двора. II. Списки и выписки изъ Архивныхъ бумагъ. (Описи домовъ и движимаго имущества кн. Потемкина-Таврическаго, купленныхъ у наследниковъ его императрицею Екатериною II). М. 1892 г. Ц. 40 к. (14).

*198. Памяти Нила Александровича Попова. Н. Шимко и А. Голомбювскаго. М. 1892 г. Ц. 30 к. (23).

*199. Къ исторіи вопроса о принятіи схизматиковъ въ православную церковь. М. 1892 г. Ц. 1 р. (5).

200. Матеріалы для исторіи гор. Саратова. I. Записи книгъ Иечатнаго приказа (1650 — 1675 гг.). Сообщилъ А. А. Роздаво-Голомбювскій. М. 1892 г. Ц. 30 коп.

201. Собраніе сочиненій Юрія Крижанича:

Вып. I-й: а) 1654 г. I. Půtno opísanie ot Lewówa do Mòskwi. II. Besída ko Crircásom wo osobi Czircása upísana. III. Usmotrenie o Carskom Weliczestwu. (Съ одной фототипіею). Съ предисловіемъ В. Н. Щепкина, и б) 1661 г. Объясненіе виводно о писмѣ Словѣнскомъ (съ 1 фототипіею). Съ предисловіемъ В. Н. Колосова.—М. 1891 г. Ц. 50 коп.

Вып. II-й. 1674 г. Толкованіе историческихъ пророчествъ (съ 2-мя фототипіями). Съ предисловіемъ М. П. Соколова. М. 1891 г. Ц. 75 коп.

Вып. III-й: а) Об свѣгом Кршчѣнкѣ. (Съ 1 фототипіей). Съ предисловіемъ А. В. Башкирова, и б) Облячѣнје на Соловѣцкую Челобитну. (Съ 1 фототипіей). М. 1893 г. Ц. 1 руб. 25 коп.

202. Описаніе рукописныхъ собраній, находящихся въ г. Кіевѣ.

Вып. I-й: Собраніе рукописей мвтр. Макарія, Мѣлецкаго монастыря на Волыни, Кіевообратскаго монастыря и Кіевской духовной семинаріи. П. П. Петрова. М. 1892 г. ц. 2 р.

203. Описаніе Славянскихъ рукописей Московской Патриаршей Библіотеки. Раздѣлы I—III. Свящ. Писаніе, Толкованія его и Каноническое право. Трудъ В. М. Ундольскаго. Съ предисловіемъ О. Бодянскаго. М. 1867 г. Ц. 50 я.

*204. Слава Россійская. Комедія 1724 года, представленная въ Московскомъ гошпиталѣ, по случаю коронаціи императрицы Еваторины Первой. Съ предисловіемъ М. И. Соколова. М. 1892 г. Ц. 60 к. (16).

*205. Село Волынское и деревни Давыдково и Молотцы. (По описи 1735 г.) С. Бѣлокуровъ. Ц. 50 к. (15).

*206. Попытка Петра I къ распространенію среди русскаго народа научныхъ сельскохозяйственныхъ знаній. Ц. 30 к. (16).

*207. Христорождественская церковь въ Сергіевскомъ посадѣ Московской губерніи. І. А. М. 1892 г. Ц. 50 к. (16).

*208. Ивановскій канал, пачатый Петромъ Великимъ для соединенія Волги съ Дономъ. А. П. Миловидовъ. Ц. 30 к. (15).

*209. Шесть документовъ, касающихся пребыванія Петра I въ Даніи. Ю. Н. Щербачевъ. М. 1893 г. Ц. 50 к. (16).

*210. О возвращеніи въ 1689 г. въ патриаршее вѣдомство подмосковнаго сельца Кунцова съ пустошми. Ц. 20 к. (11).

*211. Объ оскорбленіи дарскихъ пословъ въ Крыму въ XVII вѣкѣ. А. Н. Зерцаловъ. М. 1893 г. Ц. 30 к. (18).

212. Датскій Архивъ. Матеріалы по исторіи древней Россіи, хранящіеся въ Копенгагенѣ 1326—1690 гг. Сообщилъ Ю. Н. Щербачевъ. М. 1893 г. Ц. 2 р.

213. Исторія эконоическаго быта великаго Новгорода. Исслѣдованіе проф. А. П. Никитскаго. М. 1893 г. Ц. 2 руб.

*214. Грузинскіе дворянскіе акты и родословныя росписи (Матеріалы для исторіи Грузии). Съ предисловіемъ и примѣчаніями А. С. Хаханова. М. 1893 г. Ц. 30 к. (7).

*215. Сказаніе о построеніи обшденнаго храма въ Вологдѣ „во избавленіе отъ смертоносной язвы“. М. 1893 г. Ц. 20 к. (9).

*216. Московскій Благовѣщенскій священникъ Сильвестръ, какъ государственный дѣлатель. Епископа Сергіи (Соколова). М. 1893 г. Ц. 50 к. (24).

*217. Исторія канонизаціи русскихъ святыхъ. Изслѣдованіе Вас. Васильева. М. 1893 г. Ц. 2 р. (10).

*218. Письма О. М. Бодянского къ отцу. Письма И. П. Сахарова къ О. М. Бодянскому. Съ предисловіемъ А. А. Титова. М. 1893 г. Ц. 50 к. (63).

*219. Житіе св. Леонтія епископа Ростовскаго. Съ предисловіемъ А. А. Титова. М. 1893 г. Ц. 50 к. (18).

*220. Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей Болгарскаго языка. Составилъ П. А. Лавровъ. М. 1893 г. Ц. 2 р. (5).

*221. Междукняжескія отношенія во Владимиро-Московскомъ великомъ княжествѣ въ XIV—XV в. (Къ вопросу о „двуименныхъ“ или „союзныхъ“ деньгахъ. В. Уляницкаго). М. 1893 г. Ц. 30 к. (23).

*222. Неканонизованные святые гор. Шуи (Владимирской губерніи). Опытъ агиографическаго изслѣдованія. Священника Ник. Миловскаго. М. 1893 г. Ц. 20 к. (22).

*223. Новый источникъ для исторіи московскихъ волнень 1648 г. С. Платопова. М. 1893 г. Ц. 20 к. (25).

*224. Александрія русскихъ хронографовъ. Изслѣдованіе и текстъ. В. Истриль. М. 1893 г. Ц. 3 рубля съ пересылкой. (60).

*225. Областное дѣленіе и мѣстное управленіе Литовскорусскаго государства ко времени изданія перваго литовскаго статута. Историческіе очерки Матвѣя Любавскаго. Съ картою Литовскорусскаго государства въ концѣ XV и начала XVI в. М. 1893 г. Ц. 5 р. (10).

*226. Объ отпускѣ па богомолье въ Троице-Сергіевъ монастырь восводи города Можайска П. П. Савелова въ 1702 г. О пайдепномъ въ Можайскѣ денежномъ кладѣ 1702 г. М. 1893 г. Л. М. Савеловъ. Ц. 20 к. (4).

*227. Къ исторіи Московскаго мятежа 1648 г. А. Н. Зерцаловъ. М. 1893 г. Ц. 20 к.

*228. Московскій Китай городъ въ XVII вѣкѣ (по описи 1695 г.). А. Н. Зерцаловъ. Ц. 30 к. (11).

*229. Окладная расходная роспись денежнаго и хлѣбнаго жаловапья за 1681 г. (Къ исторіи государств. росписей XVII в.) А. Н. Зерцаловъ. Ц. 40 к. (20).

*230. Къ исторіи бунта Стеньки Разина въ Заволжьи. А. А. Голубева. М. 1894 г. Ц. 25 к. (28).

*231. Св. князь Всеволодъ-Гавріиль и его значеніе въ исторіи нашего отечества и въ частности Пскова. Е. Лебедева. М. 1894 г. Ц. 20 к. (29).

*232. Подписи царей Бориса Годунова и Алексѣя Михайловича. Ю. Н. Щербачевъ. М. 1894 г. Ц. 30 к. (79).

*233. Къ вопросу о распредѣленіи столовъ между русскими князьями въ XI—XII вв. Н. Аммонъ. М. 1894 г. Ц. 20 к. (19).

*234. Къ біографіи Владимира Атласова. Н. Оглоблинъ. М. 1894 г. Ц. 20 к. (32).

*235. Стихъ о злой травѣ шихъ. Съ предисловіемъ И. А. Голышева. М. 1894 г. Ц. 20 к. (48).

*236. Введенская и Пятницкая церкви въ Сергіевомъ посадѣ Московской губерніи. I. А. М. 1894 г. Ц. 20 к. (42).

*237. Тверской уѣздъ въ XVI вѣѣ. Его населеніе и виды земельного владѣнія. (Этюдъ по исторіи провинціи Московскаго государства). И. И. Лаппо. М. 1894 г. Ц. 1 рубль. (19).

*238. Сильвестра Медвѣдева созерцаніе краткое лѣтъ 7190—92, въ нихъ же что содѣяся во гражданствѣ. Съ предисловіемъ и примѣчаніями Александра Прозоровскаго. М. 1894 г. Ц. 1 р. 50 к. (158).

*239. Къ исторіи сельскохозяйственнаго быта Костромскихъ Ипатьевскаго и Богоявленскаго монастырей. I. Командировка стольника Н. М. Олеймова. М. 1894 г. Ц. 50 к. (4).

*240. Амфилохій епископъ Угличскій († 20 іюня 1893 г.). Г. А. Воскресенскаго. М. 1894 г. Ц. 30 к. (22).

*241. Сарайская и Крутицкая епархіи. Священника Н. А. Соловьева. М. 1894 г. Ц. 1 р. (29).

*242. Рукописи П. I. Шафарика (нынѣ музея королевства Чешскаго) въ Прагѣ. Описаль М. Сперанскій. М. 1894 г. Ц. 50 к. (33).

*243. Обѣзжаніе головы и полицейскія дѣла въ Москвѣ въ концѣ XVII в. А. Н. Зерцалова. Ц. 40 к. (31).

*244. Григоровичевъ паримейникъ въ сличеніи съ другими паримейниками. Издавъ Романъ Брандтъ. Вып. I. Ц. 50 коп. (31). Вып. II. Ц. 50 к. (48).

*245. Памяти въ Бовѣ почившаго Государя Императора Александра III. Рѣчь, произнесенная въ засѣданіи Императ. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ 28 октября 1894 г. Предсѣдателемъ Общества В. О. Ключевскимъ. М. 1894 г. Ц. 15 коп.

*246. Акты домашняго архива гг. Змеовыхъ. А. И. Миловидовъ. Ц. 1894 г. М. 20 к. (13).

247. Очерки по исторіи Грузинской словесности. А. С. Жаханова. Вып. 1. Ц. 2 рубля. (204).

*248. Рѣчи произнесенныя Іоанниевымъ Галатовскимъ въ Москвѣ въ 1670 г. В. Эйнгорнъ. М. 1895 г. Ц. 20 к. (39).

*249. Къ исторіи сношеній Россіи съ Германіей въ началѣ XVI в. Г. Писаревскій. М. 1895 г. Ц. 20 к. (13).

- *250. Докладная выписка 121 (1613) г. о вотчинахъ и помѣстьяхъ. А. П. Барсуковъ. М. 1895 г. Ц. 30 к. (296).
- *251. Памфлетъ Г. П. Ермолова на графа М. М. Сперанскаго. Съ предисловіемъ Е. И. Соколова. М. 1895 г. Ц. 20 к. (10).
- *252. О верстаніи новиковъ всѣхъ городовъ 7136 г. А. Н. Зерцаловъ. М. 1895 г. Ц. 30 к. (214).
- *253. Опись книгъ бібліотеки Московскаго Успенскаго собора. М. 1895 г. Ц. 30 к. (190).
- *254. Къ біографіи митрополита Московскаго Платона и исторіи Визанской духовной семинаріи. Письма митрополита Платона къ Высочайшимъ особамъ. С. Д. Муретова. М. 1895 г. Ц. 20 к. (121).
- *255. Къ исторіи сношеній Россіи съ Швеціей при царѣ Иванѣ IV. А. А. Чумикова. М. 1895 г. Ц. 20 к. (32).
- *256. Къ матеріаламъ по исторіи Грузіи XI—XII вв. Ѳ. Жорданія. М. 1895 г. Ц. 20 к. (37).
- *257. Обзорѣніе столбцовъ и книгъ Сибирскаго приказа (1592—1768 гг.). Часть первая: документы воеводскаго управленія. Составилъ Н. Н. Оглоблинъ. М. 1895 г. Ц. 2 рубля съ пересылкой. (100).
- *258. Декабристы въ Западной Сибири. Очеркъ по официальнымъ документамъ. Составилъ А. И. Дмитріевъ-Мамоновъ. М. 1895 г. Ц. 1 рубль. (25).
- *259. Губныя и земскія грамоты Московскаго государства. Изслѣдованіе Сергѣя Шумакова. М. 1895 г. Ц. 2 р. (180).
- *260. Матеріалы къ литературной исторіи русскихъ Пчель. I. Виктора Семенова. М. 1895 г. Ц. 50 к. (143).
- *261. Древній Сосенскій станъ Московскаго уѣзда. Д. Шеппинга. М. 1895 г. Ц. 50 к. (137).
- *262. Лѣтописецъ русскій (Московская лѣтопись). По рукописи принадлежащей А. Н. Лебеву. М. 1895 г. Ц. 1 р. 25 к. (80).
- *263. Святые Вологодскаго края. Изслѣдованіе Николая Боноплева. М. 1895 г. Ц. 1 р. (41).
- *264. Письма А. Н. Шемакина къ О. М. Бодянскому (1859—1875 гг.). Съ предисловіемъ А. А. Титова. М. 1895 г. (76).
- *265. Климентъ епископъ Словоѣнскій. Трудъ В. М. Ундольскаго. Съ предисловіемъ П. А. Лаврова. М. 1895 г. Ц. 50 к. (50).
- *266. Государевъ Хамовный дворъ въ Московской Кадашевской слободѣ. (Постройка на немъ новыхъ зданій въ 1658—1661 гг.). М. 1895 г. А. А. Мартыновъ. Ц. 20 к. (100).
- *267. Извѣстіе, касающееся подробностей бунта, недавно поднятаго въ Московіи Стенькою Разиннымъ. Напечатано у Ѳомы Ньюкембъ

1672 г. Перевель съ англійскаго А. Сганкевичъ. М. 1895 г. Ц. 50 коп. (37).

*268. О перемпріи состоявшемся между Швеціей и Россіей въ 1537 г. Переводъ съ шведскаго А. Чумикова. М. 1895 г. Ц. 20 к. (6).

*269. Къ матеріаламъ о воровствѣ въ древней Руси. Сыскное дѣло 1642—1643 гг. о памѣреніи испортить царницу Евдокію Лукьяновну. А. Н. Зердаловъ. М. 1895 г. Ц. 30 к. (91).

270. Отчетъ о первомъ присужденіи Обществомъ премія Г. Θ. Карпова. (Разборъ изслѣдованія В. О. Эйнгорна „О сношеніяхъ мало-россійскаго духовенства съ Московскимъ правительствомъ въ царствованіе Алексѣя Михайловича“, составленный С. Т. Голубевымъ). Ц. 50 коп.

271. Отчетъ о второмъ присужденіи Обществомъ премія Г. Θ. Карпова. (Разборъ изслѣдованія М. К. Любавскаго „Областное дѣленіе и мѣстное управленіе литовско-русскаго государства ко времени изданія перваго литовскаго статута“, составленный С. А. Бершадскимъ). М. 1894 г. Ц. 50 к.

272. Портретъ Кіевскаго митрополита Евгенія, со снимкомъ почерка его руки. М. 1854 г., ц. безъ пересылки 50 коп.

273. Временникъ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, съ 1849 по 1858 годъ. 25 книгъ, каждая по два рубля; а за всѣ безъ перес. 37 р. 50 коп., съ пересылкой 45 руб. На пересылку всякой книги „Временника“ за 4 фунта.

274. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ. Годъ 1-й (*итѣ въ продажѣ*); годъ 2-й (1846—1847), книги 3, 6, 8, 9; годъ 3-й (1847—1848), 9 книгъ; и годъ 4-й (1848—1849), 1 книга—по 2 руб. каждая книга. Годы 1861—1886, по 4 книги каждый годъ по 10 рублей; съ 1887 г. по 8 р. 50 коп. Отдѣльно книги продаются по слѣдующей цѣнѣ: за 1888 г. кн. 1—4, за 1889 г. кн. 1—4, за 1890 г. кн. 1—3 по 2 рубля за книгу. Остальныя книги по 3 рубля за книгу.

275. Списокъ и указатель трудовъ, изслѣдованій и матеріаловъ, напечатанныхъ въ повремен. изданіяхъ Импер. Общ. Ист. и Древн. Россійск. при Московск. Университетѣ (за 1815—1888 гг.), составленный Ив. Забѣлинымъ. Съ присовокупленіемъ историч. очерка дѣятельности Общества съ 1804 по 1884 г. Отд. I Списокъ трудовъ М. 1884 г. Отд. II Указатель трудовъ. М. 1889 г. Ц. за обѣ книжки 1 р.

276. Алфавитный указатель къ періодич. изданіямъ того же Общества 1815—1862 г. Сост. А. Гриневичъ. М. 1862 г., ц. 50 коп. съ перес.

277. Указатель ко всѣмъ періодич. изданіямъ того же Общества

за 68 лѣтъ. 1815—1883 г. Сост. Сергѣй Бѣлокуровъ. М. 1883 г. ц. 1 р. 25 к.

278. Указатель въ Чтспіямъ въ томъ же Обществѣ за 1882—1887 гг. Сост. онъ же. М. 1888 г., п. 50 к. я б) за 1888—1894 гг. Составилъ онъ же. М. 1895 г. Ц. 50 коп.

279. Протоколы засѣданій Общества:

1) за 1878—1880 г. (стр. 1—32). Ц. 20 к.

2) за 1881—1883 г. (стр. 1—64). Ц. 35 к.

3) за 1886 г. (стр. 1—17). Ц. 10 к.

4) за 1887 г. (стр. 1—23). Ц. 15 к.

5) за 1888—1891 гг. (стр. 1—61). Ц. 30 к.

6) за 1892—1893 гг. (стр. 1—112). Ц. 1 руб.

7) за 1894 г. Ц. 20 коп.

*280. Русскій рубль XVI—XVIII вв. въ его отношеніи къ импѣиуму. (Матеріалы для исторіи цѣнъ). В. О. Ключевского. М. 1884 г. Ц. 50 к. (14).

*281. Древнерусскія житія святыхъ какъ историческій источникъ. Изслѣдованіе В. О. Ключевского. М. 1871 г. Ц. 2 р.

*282. Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей Болгарской, Сербской и Румынской. Проф. Е. Е. Голубинскаго. (VIII+732 стр.). Ц. 3 руб.

283. Исторія канонизаціи святыхъ въ русской церкви. Е. Е. Голубинскаго. Сергіевъ посадъ, 1894 г. Ц. 2 руб. съ пересылкой.

*284. Къ вопросу о началѣ книгопечатанія въ Москвѣ. Е. Е. Голубинскаго. Сергіевъ посадъ. 1895 г. Ц. 25 к. (20).

*286. Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами. Егоже. М. 1896 г. Ц. 50 к.

*286. Крестьянское дѣло въ царствованіе Императора Александра II. Составилъ Александръ Скребицкій. Т. I—IV (т. II-й въ двухъ частяхъ). Боннъ на Рейнѣ, 1862—1868 гг. Цѣна за всѣ тома 20 рублей съ пересылкой.

Лицъ, желающихъ приобрести означенныя книги просятъ присылать свои требованія или въ Общество (Москва, Моховая, зд. Университета), или къ Казначею Общества Сергѣю Алексѣевичу Бѣлокурову (Садовники, у Москварѣцкаго моста, д. цер. св. Георгія или Воздвиженка, Архивъ Министерства Иностр. Дѣлъ) или въ книжные магазины О. А. Богданова (Москва, Никольская) и Карбасникова (Москва, Моховая, д. Коха, противъ Университета).

ОТКРЫТА ПОДПИСКА

на ЧТЕНІЯ въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей
Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ.

Годовое изданіе *Чтеній* состоятъ изъ четырехъ (каждая отъ 30 до 40 и болѣе печатныхъ листовъ) книжекъ, выходящихъ въ неопредѣленные сроки. Въ *Чтеніяхъ* помѣщаются какъ изслѣдованія, такъ и матеріалы по различнымъ вопросамъ Русской исторіи и печатаются памятники древне-русской письменности. Подписная цѣна за годъ 7 р. въ Москвѣ безъ доставки и 8 р. 50 к. съ доставкой въ Москвѣ и съ пересылкой въ другіе города Россіи.

Желающіе подписаться благоволятъ обращаться или въ Общество, или къ казначею Общества Сергѣю Ал. Бѣловурову (Садовники, д. церкви Георгія, или Воздвиженка, Архивъ Министерства Иностр. Дѣлъ), или въ книжные магазины Ѳ. А. Богданова (Николевская) и Н. Карбасникова (Моховая, противъ Университета, д. Кохъ).

Ч Т Е Н І Я

въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи
и Древностей Россійскихъ при

МОСКОВСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ

за 1896 годъ, книга 1-я, томъ 176-й.

Москва, въ Университетской типографіи, 1896 г., 8°, стр. II +
IV + 36 + IV + 28 + LVIII + 49 + VIII + 805 + 24 + 16.

- I. МАТЕРИАЛЫ ИСТОРИЧЕСКІЕ.** 1 Къ исторіи мятежа 1618 года въ Москвѣ и др. городахъ. Сообщилъ А. Н. Зерцаловъ. I—IV+1—86.
2. О „неправдахъ и непригожихъ рѣчахъ“ новгородскаго митрополита Кипріяна (1627—1633 гг.). Съ предисловіемъ А. Н. Зерцалова. I—IV+1—28.
- II. МАТЕРИАЛЫ ИСТОРИНО-ЛИТЕРАТУРНЫЕ.** 1. Письма Павла Іосифа Шафарика къ О. М. Бодянскому (1838—1857 гг.). Съ приложеніемъ писемъ П. І. Шафарика къ В. И. Григоровичу (1852—1856 гг.). Съ предисловіями П. А. Лаврова и М. Н. Сперанскаго. I—LVIII.
- III. ИЗСЛѢДОВАНІЯ.** 1. Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами. Дѣйствит. Члена Е. Е. Голубинскаго. I—49.
2. Характеристическія черты 4-хъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка Г. Воскресенскаго. I—VIII+I—305.
- IV. СМѢСЬ.** 1. Преступъ турокъ подъ Очаковъ въ 1737 г. Сообщилъ И. С. Бѣляевъ. 1—11.—2. Къ исторіи западно-русскихъ братствъ. Патріаршая грамота на учрежденіе Минскаго Петропавловскаго братства въ 1620 г. Сообщилъ А. И. Миловиловъ. 11—15.—3. Синодальныя благочестивыхъ влчавей гор. Слуцка. Сообщилъ онъ же. 16—17.—4. Наставленіе XVII в. бібліотечарю. С. Б. 17—18.—5. О мощахъ св. Василія Мангазейскаго (1803 г.). Сообщилъ И. Ф. Русаковъ. 18—19.—6. О построеніи Московскаго Покровскаго (Василія Блаженнаго) собора. (Новыя лѣтописныя данныя). Священникъ Иванъ Кузнецовъ. 19—24.—7. 1587 г. февраль 24 д. Грамота боярина и конюшаго Б. Ф. Годунова къ Кошченскій станъ. Сообщилъ А. Н. Зерцаловъ. 24.—8. Матеріалы для исторіи патріарха Московскаго Питирима. Сообщилъ М. Г. Поповъ. 1—16.

ЧТЕНІЯ

въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ

п р и

МОСКОВСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ

будутъ издаваться и въ 1896 году по той же самой программѣ,
какъ доселѣ, въ томъ же самомъ объемѣ и направленіи.

Лица, желающія войти въ сношенія съ Императорскимъ Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ, состоящимъ при Московскомъ Университетѣ, благоволятъ обращаться по адресу: Москва, Воздвиженка, Архивъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

ЧТЕНІЯ

въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ

выходятъ въ неопредѣленные сроки не менѣе *четыре* книгъ въ
годъ, отъ 30 до 40 и болѣе печатныхъ листовъ. Подписка годовая
(семь руб. сер. въ Москвѣ безъ доставки и *восемь* рублей пятьдесятъ
копѣекъ сер. съ доставкой въ Москвѣ и пересылкой въ другія мѣ-
ста)—принимается у Казначая Общества С. А. Бѣлокурова. Книги
„Чтеній“ продаются и каждая отдѣльно, по особо-назначенной цѣнѣ.

ПРАВЛЕНІЕ ОБЩЕСТВА:

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ

Василій Осиповичъ Ключевскій,

Близъ Калужскихъ воротъ, Житная ул., д. наследниковъ Смирновой.

СЕКРЕТАРЬ

Елпидифоръ Васильевичъ Барсовъ,

Близъ Донскаго монастыря, Шаболовская ул., собст. домъ.

КАЗНАЧЕЙ

Сергѣй Алексѣевичъ Бѣлокуровъ,

Садовники, д. церкви св. Георгія.

БИБЛИОТЕКАРЬ

Георгій Дмитріевичъ Филимоновъ,

Воздвиженка, домъ Осиповскаго.

Изданія Общества можно получать: 1) въ помѣщеніи Общества
Моховая, старое зданіе Университета, подъ актовымъ заломъ и
2) чрезъ книгопродавцевъ: И. Глазунова (въ Москвѣ и Петербургѣ),
Н. Карбасникова (въ Москвѣ, Варшавѣ и Петербургѣ) и О. А.
Богданова (Москва, Никольская).